



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

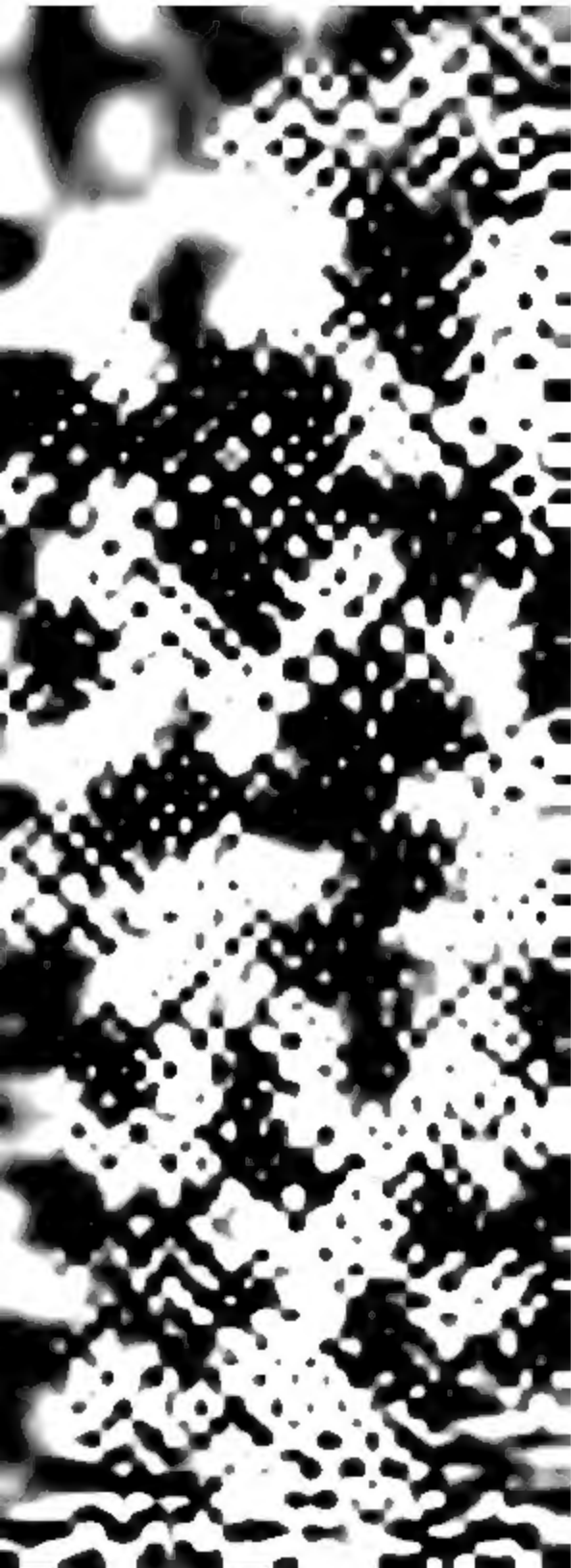
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





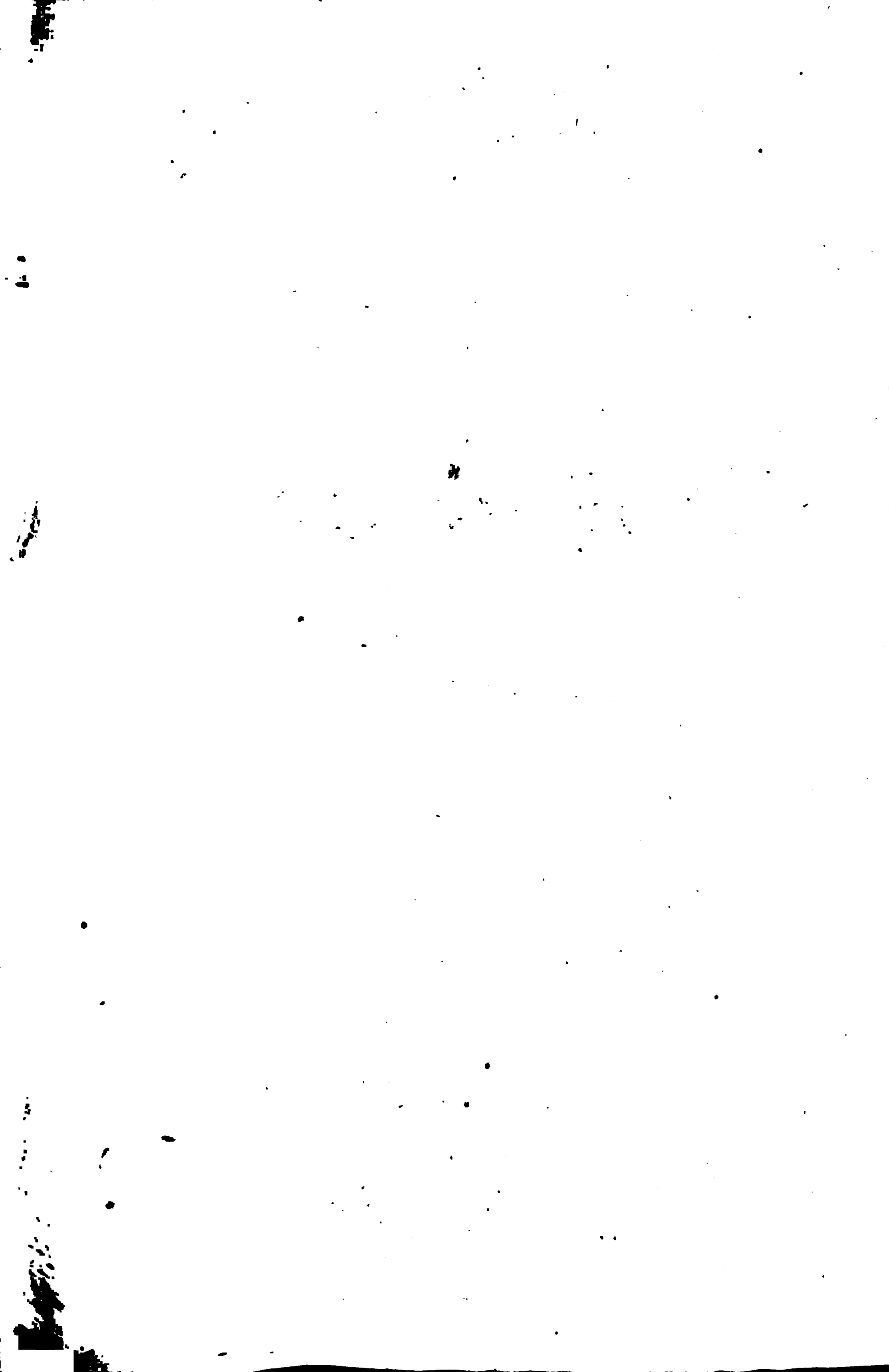
BCU - Lausanne



1094839416

603 766





Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. H. Stier und **Dr. R. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung.

V e r m i s c h t e S c h r i f t e n
des Alten Testaments.

Bielefeld,

Verlag von Belhaven und Klasing.

1855.

כתובים ב

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen
für den praktischen Handgebrauch .

bearbeitet von

Dr. H. Stier und **Dr. R. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Scheubitz.

ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

AZ 7695/3/2

②

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1855.

BIBLIOTHEQUE CANTONALE
ET UNIVERSITAIRE

16 JUN 1987

LAUSANNE, DORIGNY

V o r r e d e .

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglottenbibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorworts genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Ungezeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. October vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besondern Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemen und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Vollrtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weshalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft bloß auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von kompetenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Notizen angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);

zweite „ : E, F, C¹, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Bezeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist.“

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getroßt fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendet, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments“ geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigelegt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung“ einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfnis hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es steht sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Anderer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geduldeten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen abgeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Bedung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenslassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schleudis, im Februar 1855.

Dr. H. Stier.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

- a. = ante.
Al., al. = Alii, alii ob. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

- A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
A¹ = alex. Codex.
A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B¹ = vaticanischer Codex.
B² = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = vers. von erster Hand.
C'¹ = vers. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi, rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

- * bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כ ת ו ב י ם ב

H A G I O G R A P H O R U M

PARS POSTERIOR.

א ס ת ר	Esther.
ד נ י א ל	Daniel.
ע ז ר א	Ezra.
נ ח מ י ה	Nehemia.
ד ב ר י ה י מ י ם	Chronica.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τούτους λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν τῶν σατραπῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλίβαι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πινίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηρθισμέναι, καὶ πύκλω ῥόδα πεπασμένα· ⁷ ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάν-

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus — Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri — Stücke in Esther cap. VII.): Ἐτις δευτέρω βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνύχων τῷ βασιλέως.

1. F* μετὰ τὰς λόγ. τέτ. B: ἔτος ὁ Ἀρτ. C' i X† (p. Ἰνδ.) ἕως Αἰθιοπίας. 2. B: ἐν αὐταῖς (EFX: Ἐν δὲ ταύταις). A²X: ὅτι. C' i EFX: ἐνεθρονίσθη. B* ὁ. 4. X (pro μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τῷ πλέτῃ. B (pro ἡμέρας) ἐν ἡμέραις (CEX: ἐπὶ ἡμέρας). 5. A²B (pro πότῃ A¹C' i) γάμῃ. C' i X† (p. πόλιν) ἀπὸ μεγάλης καὶ ἕως μικρῆ πότον. B: ἐπὶ ἡμέρας. X (pro ἕξ) ἑπτά. B* (pr.) τῷ. 6. AC': κεκοσμημένῃ (-σμημένη B). A¹: λιθοστρώτες (-ώτῃ A²B). B: σμαραγδίτες λίθῃ (X: σμαραγδίνε λίθῃ et * sq. λίθῃ) κ. πινίνῃ κ. παρίνε λίθῃ. CEFX: πινίνῃ. A¹: στρωμνῆς ἐπιφανῆς ποικ. διηρθισμένης (στρωμναὶ ... διηρθισμέναι A²BC, B: διαφανεῖς). B* (ult.) καὶ. A¹: ῥόδα (ῥόδα A²B). C X: πεπλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκινον. C: κυλίκιον.

II. וַיְהִי בַיּוֹמִי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הָיָא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מִהַיְדוּ וְעַד-כּוּשׁ 2 שָׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיּוֹמִים הָהֵם כָּשְׁבַת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כֶּסֶף מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה׃ 3 בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לַמֶּלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל ׀ פָּרֶס וּמְדֵי הַפָּרְתָּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו׃ בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר תְּפָאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם׃

III. וּבַמְּלֹאֲתָ הַיּוֹמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצְאִים בְּשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֵּה שָׁבַעַת יָמִים בְּהַצֵּר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ׃ 6 חוּר ׀ פָּרֶס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי-בּוּץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וְכֶסֶף עַל רַצְפַּת בְּהַטְוֵשׁ וְדָר וְסַחָרֶת׃ וְהַשְּׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מְכֻלָּים שְׁמוֹנִים

בנ' א חר' בקמץ v. 3. ח' רבתי v. 6. ובמלאות ק' v. 5.

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mährenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landschaften. 2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (feines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der S. 3. er ein W. ... Edel u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegsobersten. B: der Herrschaft.

Das Buch Esther.

I. In den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Röhren über hundert und sieben und zwanzig Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, 2 * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 3 * daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage. 4 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rote und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Sellen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflastern von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L.: India.
2. A.A.: bei sich.
3. U.L.: beide Groß und Kleinen.
4. A.A.: leinenen. U.L.: scharlaken ... gelben. A.A.: Marmorsäulen ... grünem u. ... Marmor.
7. U.L.: gelbenen.

4. da er s. lies. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. f. Gesche.
 2. dW.vE.A: sich (be) fand. dW.vE: vom Gr. Höchsten H.; R.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. In dem Palast des K. vE: des königl. P.
 3. seine u. und blanc ... fein leinenen u. purpur ... wachen M. dW: B. baumwollne u. purpur. M. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp.

^{Est. 4, 6. Da. 9, 1; Est. 8, 9. Da. 6, 1.} In diebus Assueri, qui regnavit **I.**
 ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, * quando sedit in solio regni sui, **2**
^{3, 15. Da. 8, 2. Neh. 1, 1.} Susan civitas regni ejus exordium fuit. * Tertio igitur anno imperii **3**
^{Gen. 40, 20. Da. 6, 1. 12, 3, 15.} sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se, * ut ostenderet divitias gloriae regni **4**
 sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. **5**
 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciabantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui **7**
 invitati erant, aureis poculis, et aliis

^{Es. 23, 31. (Am. 6, 6.)}

6. A.I.: aerei col.

dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmor?) dW: Marmor u. Marmor u. Perlens. Schilspatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
 7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte b. G. dW. schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

II.

Ahasveri convitium inobedientisque reginae repudium.

των τριςμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμάν καὶ Βαζῆα καὶ Ὀαρεβωῶ καὶ Ζηβαθαθᾶ καὶ Ἀβαταζᾶ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἐπὶ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτῇ καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτῇ πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὄργισθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὴν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσθαῖος καὶ Μαλησαῖρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὴν τῇ βασιλίῳσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8. A¹C¹i* ἔτος (A²B†). C¹* ἔ. B: ἐγένετο· ἔτως δὲ (X: ἀλλὰ ἔτως) ἠθ. 9. A¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμάν κ. Βαζῆαν κ. Θαβῶα κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβᾶ (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C¹X* Ἀρταξ. 11. C¹iX: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτῇ κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A²B (pro αὐτῶν A¹C¹i) αὐτῆ. C¹X* Ἀστὴν. C¹iX† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τῷ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὄργη (C* ὄργη) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτῆ. 14. F: Καρσινὰ καὶ Σηθαῖρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσίς κ. Μέρης κ. Μαρσινὰ κ. Μεμυχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισαῖρ (Al. al.). 16. C¹iX: Μουχαῖος (F: Μεμυχάν).

8 וַיֵּין מַלְכוּת רַב כִּיד הַמֶּלֶךְ: וְהַשְׂתִּיה כָּדַת אֵין אַנְס כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ-וְאִישׁ:

9 גַּם וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָּה עָשְׂתָה מַשְׂתֵּה נָשִׁים בַּיִת הַמֶּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוֹשׁ: בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כְּטוֹב לִב-הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם אָמַר לְמַהוּמָן בְּזַחְא חֲרַבּוֹנָא בְּנִתָּא וְאַבְנִתָּא זֶתֶר וְכַרְפֹּס שְׂבַעַת הַסְּרִיסִים הַמְשַׁרְתִּים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוֹשׁ: לְהָבִיא אֶת-וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יְסוּדָּהּ כִּי-טוֹבַת מְרֻאָה הִיא:

12 וְתַמְאָן הַמֶּלֶכָּה וַשְׂתִּי לְבוֹא בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסְּרִיסִים וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בַּעֲרָה בּוֹ: 13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמַיִם יְדְעֵי הַעֲתִים כִּי-כֵן דָּבָר הַמֶּלֶךְ לְפָנֵי כָּל-יְדְעֵי הַת וְדִין: וְהִקְרַב אֵלָיו כְּרַשְׁנָא שְׂתֵר אֲדַמְתָּא תְרַשִׁישׁ מָרַס מְרַסְנָא מְמוֹכָן שְׂבַעַת שָׂרֵי פָרַס וּמְדֵי רֵאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רֵאשְׁנָה בַּמֶּלְכוּת: 14 כָּדַת מַה-לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָּה וַשְׂתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה אֶת-מְאָמֵר הַמֶּלֶךְ: 16 אַחְשֵׁרוֹשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: וַיֹּאמֶר מוֹמְכָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל-

בנ"א ידעי

בנ"א תר' בקמץ

ממוכן ק'

7. B: nach des R. Vermögen. dW. vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gefest, daß R. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Segl. gefiele. B: das Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. R.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die sieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. I.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König 8 vermochte. * Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen 10 Hause des Königs Ahasveros. * Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Rehuman, Bistha, Harbons, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros 11 dienten, * daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Vätern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie 12 war schön. * Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward, der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht 14 und Händel, * die nächsten aber bei ihm waren Charfena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Remuchan, die sieben Fürsten der Perser und Heber, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), * was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. * Da sprach Remuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponebat mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium seminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die 10 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecipit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. * Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9.
Esr. 7, 14;
Est. 2, 2.

Esr. 7, 14.
(Tob. 12, 15.)
(S. 1. Mc. 10,
10.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Händeln! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gehalt.

12. B. dW. vE. A: weigerte sich.

13. B: auf der Seiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz u. Rechts: B.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: B. ist n. d. G. (R.) zu th.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸν λόγον τού-
τους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρ-
ταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ
χωρῶν ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις
ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν
Σούσοις τῆ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασι-
λεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις
καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν
καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν τῶν
σατραπῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι
αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ
τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ
ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν
τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν
αὐτῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κεκοσμη-
μένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις
ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ
κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις πα-
ρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ
ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ
πινίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποι-
κίλως διηρθισμέναι, καὶ κύκλω ῥόδα πεπα-
σμένα· ⁷ ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ, καὶ
ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάν-

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in
Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus — Esther
11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri — Stücke in
Esther cap. VII.): Ἐτις δευτέρως βασιλεύοντος Ἀρ-
ταξέρξε κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο ἐνύχων τῷ βασιλέως.

1. F* μετὰ τὰς λόγ. τῶν. B: ἔτος ὁ Ἀρτ. C' | X† (p.
Ἰνδ.) ἕως Αἰθιοπίας. 2. B: ἐν αὐταῖς (EFX: Ἐν δὲ
ταύταις). A² X: ὅτι. C' | EFX: ἐνεθρονίσθη. B* ὁ.
4. X (pro μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τῷ πλῆθει. B (pro
ἡμέρας) ἐν ἡμέραις (CEX: ἐπὶ ἡμέρας). 5. A² B (pro
πότου A¹ C' |) γάμος. C' | X† (p. πόλιν) ἀπὸ μεγάλης καὶ
ἕως μικρῆ πότον. B: ἐπὶ ἡμέρας. X (pro ἕξ) ἑπτά.
B* (pr.) τῷ. 6. AC': κεκοσμημένῳ (-σμημένη B).
A¹: λιθοστρώτους (-ῶτες A² B). B: σμαραγδῖτες λίθου
(X: σμαραγδῖτες λίθου et * sq. λίθου) κ. πινίνου κ. πα-
ρίνου λίθου. CEFX: πινίνου. A¹: στρωμνῆς ἐπιφανεῖς
ποικ. διηρθισμένης (στρωμναὶ... διηρθισμέναι A² BC,
B: διαφανεῖς). B* (alt.) καὶ. A¹: ῥόδα (ῥόδα A² B).
C X: πεπλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκινον. C: κυλίκιον.

II. וַיְהִי בַיּוֹם אַחֲשֵׁרוֹשׁ הָיָא
אַחֲשֵׁרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מִהַדְרָא וְעַד-כּוּיִשׁ
2 שְׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: בַּיּוֹמִים
הָהֵם כְּשִׁבְתָּהּ הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ עַל
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֵׁשׁן הַבִּירָה:
3 בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמֶלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתָּה
לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל וּפָרֶס וּמְדֵי
הַפְּרָתָמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:
בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת-יָקָר תְּפָאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

III. וּבְמֶלְכוּתָא הַיּוֹמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצְאִים בְּשֵׁשׁן
הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתָּה
שְׁבַעַת יָמִים בְּהַצֵּר גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ:
6 חוּר וּפָרֶס וְתַכְלֵת אַחֲרָיו בְּחַבְלֵי-
בִּיץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ מִטּוֹת וְזָהָב וְכֶסֶף עַל רַצְפַּת
7 בְּהַטְוֵשׁ וְדָר וְסַחָרֶת: וְהַשְׁקוֹת
בְּכֵלֵי זָהָב וּכְלִים מְפָלִים שְׁמוֹנִים

בנ' א חר' בקמץ v. 3.
ח' רבתי v. 6. ובמלאות ק' v. 5.

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B
welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger
(u. dieser) A. herrschte. B: in Medienland. dW.vE:
Aethiopien. B.dW.A: Landschaften.

2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ...
Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW:
Susan, der B.

3. er ein W. ... Edeln u. Ob. B.dW.A: Regie-
rung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er eta (großes)
Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegs-
obersten. B: der Heeremacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Nothen über hundert und sieben und zwanzig Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, 2 * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 * daß er sehen ließe den herrlichen Reichthum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage. 5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Sellen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silber, auf Pflastern von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L.: India.
2. A.A.: bei sich.
3. U.L.: beide Groß und Kleinen.
4. A.A.: Kinnenen. U.L.: scharlaken ... gelben. A.A.: Marmorsäulen ... grünem u. ... Marmor.
7. U.L.: gälbenen.

Est. 4, 6. Dn. 9, 1; Est. 8, 9. Dn. 6, 1. In diebus Assneri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, * quando sedit in solio regni sui, 2 3, 15. Dn. 8, 2. Neh. 1, 1. Susan civitas regni ejus exordium fuit. * Tertio igitur anno imperii 3 Gn. 40, 20. Dn. 6, 1. 1 Kg. 2, 15. sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se, * ut ostenderet divitias gloriae regni 4 Dn. 3, 3. sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. 5 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pen- 6 Ex. 23, 31. (Am. 8, 8.) debant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciabantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavementum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui 7 invitati erant, aureis poculis, et aliis

6. Al.: aerei col.

4. da er f. Hof. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit f. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. f. Gefäße.
5. dW.vE.A: sich (be) fand. dW.vE: vom Gr. Hütern KL. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.
6. Eine m. und blane ... fein leinenen u. purpur ... weissen M. dW: B. baumwollne u. purpur ... Marm. vE: Die feinsten leinenen L., weiß u. purp.

dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Mabafer u. Marmor u. Perlen u. Schilhpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW. schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I.

Ahasveri concivium inobediensque reginae repudium.

των τριςμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμάν καὶ Βαζεῖ καὶ Ὀαρβωᾶ καὶ Ζηβαθαθᾶ καὶ Ἀβαταζᾶ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἐπὶ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτῇ καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτῇ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσι καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὀργίσθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἐαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσθαῖος καὶ Μαλησαῖος οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίῳ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8. A¹C¹·i* ἔτος (A²B†). C¹* ἔ. B: ἐγένετο· ἔτως δὲ (X: ἀλλὰ ἔτως) ἠθ. 9. A¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμάν κ. Βαζάν κ. Θαβῶν κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβᾶ (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C¹X* Ἀρταξ. 11. C¹·iX: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτῇ κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A²B (pro αὐτῶν A¹C¹·i) αὐτῷ. C¹X* Ἀστὶν. C¹·iX† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τῷ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργῇ (C* ὀργῇ) ἐξεαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτῷ. 14. F: Καρσενά καὶ Σηθαῖ κ. Ἀδμαθᾶ κ. Θαρσίς κ. Μέρης κ. Μαρσενά κ. Μεμυχάν. B: Σαρσθαῖος κ. Μαλισεῖος (Al. al.). 16. C¹·iX: Μαμυχαῖος (F: Μεμυχάν).

8 וַיִּין מַלְכוּת רַב כִּי־ד הַמֶּלֶךְ: וְהַשְׂתַּיָּה כָּדָת אִין אָנֹס כִּי־כֹן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ־וְאִישׁ:

9 גַּם וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָּה עָשְׂתָה מַשְׂתָּה נָשִׁים בֵּית הַמֶּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ: בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כָּטוֹב לְבִת־הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזַחְא חֲרִבוּנָא בְּגַתָּא וְאַבְגַּתָּא זַתָּר וְכַרְפֹּס שְׂבַעַת הַסְּרִיסִים הַמְּשַׂרְתִּים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ: לְהָבִיא אֶת־וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָּה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכַתָּר מַלְכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יִסְיָהָ כִּי־טוֹבַת מֵרְאוּהָ הִיא: 12 וְהַתְּמָאֵן הַמֶּלֶכָּה וַשְׂתִּי לְבוֹא בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסְּרִיסִים וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה בּוֹ:

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמַיִם יְדְעֵי הָעַתִּים כִּי־כֹן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לְפָנֵי כָּל־יְדְעֵי דָת וְדִין: וְהַקְּרַב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שְׂתָר אֲדַמְתָּא תְּרִשִׁישׁ מָרַס מָרְסָנָא מְמוּכָן שְׂבַעַת שְׂרִי. פֹּרַס וּמְדֵי רֵאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רֵאשְׁנָה בַּמַּלְכוּת: טו כָּדָת מֵה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָּה וַשְׂתִּי עַל־אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מְאֵמַר הַמֶּלֶךְ: 16 אַחַשְׁוֵרוּשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: וַיֹּאמֶר מִוְּמָכָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

v. 13. כנ"א ידעי
v. 14. כנ"א חר' בקמץ
v. 16. ממוכן ק

7. B: nach des R. Vermögen. dW. vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gefest, daß R. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Segl. gefiele. B: daß Tr. gefschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. R.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die sieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. I.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. * Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. * Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Rehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charchas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros dienten, * daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie war schön. * Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward, der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht und Händel, * die nächsten aber bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsena und Remuchan, die sieben Fürsten der Perser und Heber, die das Angeficht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), * was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. * Da sprach Remuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponebat mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium seminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecipit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Charsena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina subjaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere nolisset. * Responditque Remuchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Händlungen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen, vE: Gehalt.

12. B.dW.vE.A: weigerte sich.

13. B: auf der Seiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz u. Rechts: B.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: B. ist n. d. G. (R.) zu th.

I.

Ahasueri consuetum inobedientis reginae repudium.

ἠτίμασεν Ἀστίην ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλείου. 17 Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλείου, καὶ ὡς ἀντιῆκεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντιῆκεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξης, 18 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπὲρ αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἀνδρας αὐτῶν. 19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω εἰς ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναίκε κρείττονι αὐτῆς. 20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλείου ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληθὴς· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσι ἐαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

21 Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἀρχουσί. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχάτος, 22 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

II. Καὶ μετὰ τοῦ λόγου τούτου ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστίην

16. B: ἠδίκησεν Ἀστ. 17. A¹ C¹ X² γὰρ (A² B†). C¹ EFX: ἐπιδηγήσατο. A¹: κ. ὅσα (κ. ὡς A² B). C¹* Ὡς ὅν ἀντιῆκεν τῷ βασ. A¹ (pro τῷ βασ. Ἀρτ. A² B) αὐτῷ. 18. A¹* οὕτως (A² B†). B* (tert.) αἱ. C¹ X: αἰτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπὲρ αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ. A¹: ἀχθέντα (λεχθ. A² B). A² B: τολμήσωσιν (-σωσιν A¹ EX). X† (p. τολμ.) καὶ αὐται. 19. C¹ X: Περσ. κ. Μήδ. A¹* μὴ (A² B†). A² B: εἰσελθέτω. B (pro τὸν βασ. Ἀρτ.) αὐτόν. X† (a. καὶ τὴν βασ.) ἀλλὰ. B: δότω ὁ βασ. 20. B: κ. ἀκυσθ. ὁ νόμος ὃ ὑπὸ ... ὃν ἐάν π. ἐν τ. βασ. αὐτῷ εἰ * ὅτι ἀληθ. 22. B: κ. ἀπέστ. (* ὁ βασιλ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.

1. B: τῷ θυμῷ, καὶ ἐκ ἐκ ἐμνήσθη τῆς Ἀστίην ...

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָהּ וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה כִּי
עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר
17 בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ: כִּי-
יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנְּשִׂים
לְהַכְזֹת בְּעֲלֵיהֶן בְּעִינֵיהֶן בְּאִמְרֵם
הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ אֲמַר לְהָבִיא אֶת-
וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-יָבֹא:
18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שְׂרוֹת פָּרֶס-
וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה
לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וְכַדִּי בְדוּיוֹ וְקִצְפוּ:
19 אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרֶס-וּמְדֵי וְלֹא
יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבֵא וְשָׂתִי לְפָנָיו
הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַשׁוֹבָה מִמִּצְרָיִם:
כ וְנִשְׁמַע סָתְוָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-
מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה חַיָּא וְכָל-הַנְּשִׂים
יִתְּנֵי יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן:
21 וַיִּיטֹב הַדְּבַר בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
22 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדַבַּר מְמוּכָן: וַיִּשְׁלַח
סָפְרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם
פְּלִשְׁתֵּינֵי לְהִיזֹת כָּל-אִישׁ שְׂרָר בְּבֵיתוֹ
וּמְדַבֵּר כְּלָשׁוֹן עַמּוֹ:

III. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּשָׁה חַמַּת
הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ זָכַר אֶת-וְשָׂתִי וְאֶת

עמי' רג' בפסח v. 20.

16. B: gegen den K. unrecht. dW.vE: an (gegen) ... sich vergangen.
17. wenn man wird sagen ... kam nicht, B: der K. Sache. vE: sich verbreiten. B: Ghemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren K. dW.vE: befehl ... zu bringen.
18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjezt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Meber. dW: B. u. Sanf genug sein.

Das gefährliche Beispiel. Vasthi Absetzung. Der Oberherr in seinem Hause. II.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen 17 Ländern des Königs Ahasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros ließ die Königin Vasthi vor sich kommen, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Berachtens 19 und Zorns genug erheben. * Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser 20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen.

21 Das geschah dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort 22 Mamuchans. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L.: ganz Reich ... beide.
22. A.A.: und er ließ.

19. unter der ... daß es n. übert. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Aufsatz ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. R. einer haben.

21. Mamuchan ... den er thau w. B: es müsse ... nicht werden in seinem. dW.vE: Und höret man in Erwähnung ... erlöset ... so werden a. W. Chre

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contempnant viros suos et dicant: Rex Assuerus jussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. * Si tibi placet, egrediat 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediat 20 tur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum est provinciarum tuarum divulgatur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deserant maritis suis honorem.

2,9,5,4,8,5.

2,3,8,8.Dn.6, 8.15.

18am.15,28.

Gn. 2,16. Eph. 5,22a.

[Neh. 13,23a.

3,12.

1,12.19.

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, * et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis II. Assueri indignatio deserbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

ihren (Herren) erweisen. B: Chendännern die G. geben (vgl. B. 5).

21. B: Und das Wort gej. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des R.).

22. sein sollte, n. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landtschaften. (vE: n. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden B.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη.
 2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει, 3 καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμαρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἶδει εἰς Σούσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. 4 Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

5 Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαίρου, ὁ τοῦ Σεμίου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 ὃς ἦν ἀγμάλωτος ἐξ Ἰερουσαλήμ, ὃν ὑγμάλωτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδάβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σούσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαῖ, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαῖ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: *μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.*

2. A¹ (pro tē βασ. A²B) πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ. (ἄφθ. καλὰ A²B).

3. A¹* αὐτῷ (A²B†) ... ἐπιδειξάτωσαν (ἐπιλεξάτωσαν A²B). X† (p. δοθ.) αὐταῖς. A¹FX: σμῆγμα.

5. B: ἦν Ἰσδ. ... ὃν. αὐτῷ M. A¹: Ἰαίρου s. Ἰαίρου (Ἰαίρου A²B; CFX: Ἰαίρου). B* (alt.) ὁ ... Κεισαῖν ... Βενιαμίν.

6. B: ἦν ἄγμάλ.

7. B: καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθ. C¹X† (p. ἐπαίδ. αὐτ.) Μαρδοχαῖος. B: ἑαυτῷ. A¹* εἰς (A²B†).

8. B: πολλὰ κοράσ.

9. B: δοῦναι αὐτῇ.

ἀσπ-εσθη-εῖ· καὶ ἤκουσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, 2 καὶ συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σούσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαῖ, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαῖ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 3 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 4 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 5 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 6 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 7 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 8 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 9 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

8 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ
 9 καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἐσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

v. 5. סגול בלא מקה ib. בנ"א בחטה קמץ

2. dW: Snappen ... ihn bedienten. vE: feine Diener. dW: dem K. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die S. [unb] sch. v. Gestalt stad. A: schöne Mädchen, Jungfr.

3. Berordnete. B: Aufseher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenhand. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: bei hâtet. dW: königl. Sämlinge, des Hâters v. Frauen.

Die Jungfrauen zu dem König. Mardochai. Hadassa d. i. Esther. II.

1 sie gethan hatte, und was über sie be-
2 schlossen wäre. * Da sprachen die Knaben
des Königs, die ihm dienten: Man
sage dem Könige junge schöne Jung-
3 frauen, * und der König bestelle Schauer
in allen Landen seines Königreichs, daß
sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
sammen bringen gen Schloß Susan, in
das Frauen-Zimmer unter die Hand
Hegai, des Königs Kämmerers, der der
Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
4 Schmud. * Und welche Dirne dem
Könige gefällt, die werde Königin an
Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige,
und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein
Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, * der
mit weggeführt war von Jerusalem, da
Jechanja, der König Juda, weggeführt
ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
7 nig zu Babel, wegführte. * Und er war
ein Wurmud Hadassa, die ist Esther,
eine Tochter seines Vatters; denn sie
hatte weder Vater noch Mutter, und
sie war eine schöne und feine Dirne. Und
da ihr Vater und Mutter starb, nahm
sie Mardochai auf zur Tochter.

8 Da nun das Gebot und Gesetz des
Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
haus gebracht wurden gen Schloß Susan
unter die Hand Hegai, ward Esther auch
genommen zu des Königs Hause, unter
die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
9 * Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte

3. U.L: Geschmud.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Hausen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. * Dixeruntque 2
pueri regis ac ministri ejus: Quae-
rantur regi puellae virgines ac spe-
ciosae, * et mittantur qui conside- 3
rent per universas provincias puellas
speciosas et virgines, et adducant
eas ad civitatem Susan et tradant
eas in domum seminarum sub manu
Egei eunuchi, qui est praepositus et
custos mulierum regiarum; et acci-
pian mundum muliebrem et caetera
ad usus necessaria. * Et quaecum- 4
que inter omnes oculis regis pla-
cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
serant, jussit fieri.

v.12.

Est. 2, 2. Neb. 7, 7.

2 Reg. 24, 14. Jer. 22, 24. Neb. 7, 6.

Da. 1, 7.

Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
tate, vocabulo Mardocheus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, * qui translatus fuerat de 6
Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
niam regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. * Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pul-
chra nimis et decora facie. Mortuis-
que patre ejus ac matre Mardocheus
sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percrebuisset regis im- 8
perium, et juxta mandatum illius mul-
tae pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur eunuchis,
Esther quoque inter caeteras puellas
ei tradita est, ut servaretur in nu-
mero seminarum. * Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit eunuchis, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer
Kleidung gehört. dW: daß er die Galben gebe zu
ihrer Kleidung.

4. Bgl. 1, 21.

5. des Benjaminiten dW: ein Mann aus Ben-
jamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden

dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher.
dW.vE: Vatersbrubers. B: schön von Gestalt u.
hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. f. Befehl gehört wurde. dW:
vernommen (wie B. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. Estheris in regnum alicuius conseruationis per Mardochaeum manifestatio.

σμήγμα και την μερίδα και τα άπτα κοράσια τα άποδεδειγμένα αυτη εν βασιλικου, και εχρησατο αυτη καλωσ και ταισ αβραισ αυτης εν τω γυναικωνι. 10 Και ουχ επειδειξεν αυτης το γενοσ Εσθηρ ουδε την πατριδα ο γαρ Μαρδοχαϊοσ ενσταλατο αυτη μη απαγγειλαι.

11 Και καθ' εκαστην ημεραν ο Μαρδοχαϊοσ περιπατα κατω την αυλην την γυναικειαν, επισκοπων τι Εσθηρ συμβαινει. 12 Και οταν η καιροσ κορασιου ειελθειν προς τον βασιλεα, οταν αναπληρωθη καιροσ κορασιου, μηνεσ δεκαδυο (ουτωσ γαρ αναπληρουνται αι ημεραι της θεραπειασ, μηνασ δε αλειφομεναισ μυρινον ελαιον και μηνασ δε εν τοις αρωμασιν και εν τοις σμηγμασιν των γυναικων), 13 και τοτε εισπορευεται προς τον βασιλεα και φ αν ειπη, παραδωσει αυτην συνεισερχεσθαι αυτην απο του γυναικωνοσ εωσ των βασιλειων. 14 Δειλησ εισπορευεται, και προς ημεραν αποτρεχει εις τον γυναικωνα τον δευτερον, ουτε Γαι ο ευνουχοσ του βασιλεωσ ο φυλαξ των γυναικων, και ουκετι εισπορευεται προς τον βασιλεα, εαν μη κληθη ονομαστι.

15 Εν δε τω αναπληρουσθαι τον χρονον Εσθηρ, θυγατροσ Αμναδαβ, αδελφου πατροσ Μαρδοχαϊου, εν τω ειελθειν προς τον βασιλεα, ουδαν ηθελεσεν ων αυτη ελεγεν ο ευνουχοσ ο φυλαξ των γυναικων. ην γαρ Εσθηρ ευρισκουσα χαριν ενωπιον παντων

9. A¹F: σμίγμα. B: υποδεδειγμένα.
10. B: Εσθηρ το γενοσ αυτης.
11. B: Καθ' εκαστην δε ημ. περιπ. ο Μαρδ. ... συμβησεται.
12. B: Ουτοσ δε ην (EFX: Ουτοσ γαρ ην, A²: Και οταν ην) ... οταν αναπληρωση (* καιροσ κορασ.) μηνασ δεκαδυο. A: αναπλ. καιροσ κορασια μηνεσ (... κορασιω, μην. ex coniect.). A¹(?)CX: αλειφομεναι (-μεναισ A²BEX; F: αλειφομενας, A1.: -μενη). A²: εν μυριωνω ελαιω (B: εν σμυρνιωνω ελ.). A¹* και εν (A²B†).
13. EFX: εισπορευονται. B: κ. φ εαν ... (pro alt. αυτην) αυτω (C1'X: αυτη).
14. FX (pro ημεραν) εσπειραν. BC (pro ετε) ε. A¹* Γαι (A²B†). B: ονοματι.
15. B† (a. θυγ.) της. C'X* θυγατρ.-Μαρδοχ. F: Αβραχαιλ. B* εν τω (CX: τω, A²X: ην ελαβεν αυτω εις θυγατερα τω). A²X† (p. ηθε.) ελεμα. B: εν εντειλατο (CX: αν αυτη εντειλ. EFX: ων ενει. αυτη) ο ευν. A²X† (p. ελεγ.) Γουαϊοσ (X: Γουαϊοσ) et (p. ευνεχ.) τω βασιλεωσ. A¹* ο φυλαξ (A²B†). B (pro ενωπ.) παρω. A¹* παντων.

τημρωקיה ואת מנותיה ללח ליה ואת שבע הנערות הראיות לתת לה מבית המלך וישנה ואת נערותיה לטוב בית הנשים: לא הגידה אסתר את עמה ואת מולדתה פי מרדכי צנה עליה אשר לא הגיד: 11 ובכל יום ויום מרדכי מתהלך לקני תצר בית הנשים לדעת את שלום אסתר ומה יעשה בה: ובתחילתו תר נערה ונערה לבוא אל המלך אחשוורוש מקל היות לה כדת הנשים שנים אשר חדש פי פן ימלאו ימי מרדכי וישתח קדשים בשמן המר וישתח קדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים: ובזה התערה באה אל המלך את כל אשר תאמר יתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד בית המלך: בקרב היא באה ובבקר היא שבת אל בית הנשים שני אל יד שעשנו סרים המלך שמר השילגשים לא תבוא עוד אל המלך: פי אם חסך ביה המלך ונקלטה בשם: ובתחילתו תר אסתר בת אביחיל: 12 מרדכי אשר לקח לו לבת לבוא אל המלך לא בקשה דבר פי אם את אשר יאמר הגי סרים המלך שמר הנשים ותהי אסתר נשאת הן

ב"א בצירי. lb. בנ"א מנחה. v. 9.
בנ"א בקמץ. v. 12.
תר' בח"ק ונ"א בשוא. v. 14.
בנ"א בח"ק. v. 15.
9. ausersehene Dirnen ... verfertete. B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsfalben u. ihre Speisen zu gehen. (vE: Geschenke?) B: brachte sie ... anderwohin, wo es am besten war. vB: in die schönste [Wohnung] des Frauenhauses.
10. dW.vB: entbedte. B: Verwandtschaft? dW.

Des Königs Frauenzimmer. Des zwölfmonat. Schmud. Die Zeit Esthers. II.

mit ihrem Schmud, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben seine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.

11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasverus kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmud gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nemlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren 13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs 14 Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Rebweiber Hüter; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es küßte denn der König und ließe sie mit Namen rufen.

15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Betters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrete sie nichts, denn was Vogel, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

v. 9, 12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret. * Quae noluit in- 10 dicare ei populum et patriam suam; Mardocheus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret. * Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromalibus uterentur; * ingredien- 13 tesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant. * Et quae intra- 14 verat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine.

Evoluta autem tempore per ordinem instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

die S. ihrer Reinigung. vE: so viele S. wurde auf ihre R. verwendet.
 13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
 14. wieder heraus ... R. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der S. verlangte. vE: Nebenfrauen.
 15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. B. 9).

1. U.L: Geschnud.
 12. U.L: Ronden ... Frauen-Schmücken.
 A.A: waren dann.
 14. U.L: Kämmerer, der R. Hüter.

Schm. vE: Schmuck.
 11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.
 12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung im Zimmer ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu dem Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Ges. v. d. Esther geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. 13. v. d. B. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte

II. *Estheris in reginam electio conjugationisque per Mardocheum manifestatio.*

των βλέπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐσθήρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμειν ἐφ' ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ὑψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφρισιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθήρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθήρ οὐκ ἠλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα εἰδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξῃς Ἀμὸν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τὸν. C¹FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C¹X (pro μετ' αὐτῷ) παρ' αὐτῷ. B: ὑ μετήλλαξε. 21. C¹X† (p. ἐλυπ.) Βαγαθὸν (s. Γαββαθὸν) καὶ Θάρδας. B* ὁ. 22. A¹* ὁ (A²B†). A²X† (p. Ἐσθήρ) τῇ βασιλίσει (FX: τῇ Ἐσθήρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ. B* Ἀρταξ. 23. EFX: κ. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταγράψαι. A¹* (ult.) ἐν (A²B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A²X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. A¹: Ἀνάμ? et Ἀναμαθάδου (Ἀμαδάθου A²B).

16 בְּעֵינַי כָּל־רֵאִיָּהּ׃ וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוּשׁ אֶל־בֵּית מְלֹכֹתָיו׃ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טַבַּת בַּשָּׁנָה־שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנְּשִׂימ׃ וַתִּשְׂאֶחֱוֶן וַחֲסֵד לְפָנָיו מִכָּל־הַבָּתוּלוֹת וַיִּשָּׂם כִּתְרוֹ־מְלֹכֹת בְּרֵאשִׁיתָהּ וַיַּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשָׂתִי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתָּה אֶסְתֵּר וַהֲנַחָה לְמַדִּינֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ׃

19 וּבַהֲקַבֵּץ בָּתוּלוֹת שְׁנִיַת וּמְרֻדְכֵי יָשָׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אִין אֶסְתֵּר מִגִּדַת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת־עַמָּהּ כְּאִשְׁרָאֵל עָלְיָהּ מְרֻדְכֵי וְאֶת־מֵאֲמֵר מְרֻדְכֵי אֶסְתֵּר עָשָׂה כְּאִשְׁרָאֵל הַיְיָתָהּ כְּאֲמֵנָה אָתוּ׃

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכֵי יָשָׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קִצָּף בְּגָתוֹ וַתִּרְשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקֶשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוּשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמְרֻדְכֵי וַיַּגִּד לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מְרֻדְכֵי׃ וַיִּבְקֶשׁ תַּדְבָּר וַיִּמָּצֵא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ׃

III אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחְשֵׁרוּשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָיִי

v. 17. כנ"א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).

17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als ... dW.A: gewann G. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit vE: Sulb u. Gnabe.

18. Knechten, das w. Esther (1,3). B: erteilt den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. III.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 hundertsten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther Lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 in Bastschi Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im Thor des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai gebeten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

21 In derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

(Gen. 12, 15. 1, 2. 1, 277.) tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus. * Et ad- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

2, 2, 5, 13. Da. 2, 49. Est. 2, 10. Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus mauebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

v. 19. 6, 2. Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardochoeum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochoei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

5, 14. Est. 6, 11. Gen. 40, 22. 5, 12. Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solium

23. Al. † (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

16. U.L: Ronben.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

19. wohnte. dW: an der Pforte.
20. A. aber sagte n. an (B. 10). B: sie bei ihm in der Pflege war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. wohnte. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III.

Memant exaltatio et Judaeos excolitandi mandatum.

ὑψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπροσβάθρει πάντων τῶν
 φίλων αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
 προσκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ
 βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσ-
 κύνει αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
 τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί
 παρακύνεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;
⁴ Καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ
 ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν
 Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασι-
 λέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδο-
 χαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁵ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν
 ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυ-
 μώθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλευσάτο ἀφα-
 νίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασι-
 λείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἐτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρτα-
 ξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους
 ἡμέραν ἕξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἕκ μηνός ὥστε
 ἀπολίσει ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου·
 καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδε-
 κάτην τοῦ μηνός ὃς ἐστὶν Ἀδάρ. ⁸ Καὶ ἐλά-
 λησεν πρὸς τὸν βασιλῆα Ἀρταξέρξην λέγων·
 Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν
 ἕξαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων
 τοῦ βασιλέως παρακύνουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ
 οὐ συμφέρει εἶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκεῖ σὺν

2. C¹ X† (p. αὐλῇ) τῷ βασιλέως (X: τ. β. κάμ-
 πτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προσέταξεν. A¹*
 s (A² B†). 4. B: ἐλάλησεν αὐτῷ, κ. οὐχ ὑπήκουεν αὐτ. ...
 Μαρδοχαῖον τοῖς τῷ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον,
 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: K. ἐπιγνὺς Ἀμ. ...
 * (alt.) καὶ ei (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab inlt.) Καὶ
 ἐξεδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῷ
 ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ
 τὸν λαὸν Μαρδοχαίῳ (Al. al.) ei † (p. ἐβελ.) Ἀμάν.

וַיַּשְׁבֵּחַ אֱלֹהֵי וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי מֶלֶךְ כָּל-
 הַשָּׁרִים אֲשֶׁר אֱהוּ: וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּדַעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
 לַהֵמָן כִּי-כֵן צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמַרְדֵּכָי
 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: וַיֹּאמְרוּ
 עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
 לְמַרְדֵּכָי מִדֹּעַ אֵתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת
 הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם
 וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהֵמָן לְרֵאוֹת
 הַיַּעֲמֹדוּ דְבַרֵי מַרְדֵּכָי כִּי-דִבְּרֵי לָהֶם
 אֲשֶׁר-דִּבְּרָא יְהוָה: וַיֵּרָא הֵמָן כִּי-אֵין
 מַרְדֵּכָי פֹרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא
 הֵמָן חֲמָה: וַיִּבֹז פְּעִינָיו לְשַׁלַּח יָד
 בְּמַרְדֵּכָי לְבַלֹּו כִּי-תִגִּידוּ לוֹ אֶת-עַם
 מַרְדֵּכָי וַיִּבְקַשׁ הֵמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-
 כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת
 אֲחַשְׁוֵרֶשׁ עִם מַרְדֵּכָי:
 בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ נִסָּן
 פְּשֻׁנָה שְׁתַּיִם עָשָׂר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ
 הַפִּיל פּוֹרֵ הוּא הַגּוֹלֵל לְסַנַּי הֵמָן
 מִיּוֹם לַיּוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-
 עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר: וַיֹּאמֶר הֵמָן
 לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ יִשְׁנֹו עִם-אֶחָד מִשְׁפָּרַי
 וּמִשְׁרָל בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹות
 מְלָכוֹתָ וְחַתִּיתָם שְׁנֹות מִכָּל-עַם
 וְאֶת-דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
 אֵין-שׂוּהָ לְהַנִּיחָם: אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק
 v. 5. 6. בנ'א בח'ק

7. A²: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ
 ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C¹ X:
 K. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ (αὐτός ὁ μῆν
 Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A¹* ἡμέραν ἕξ (A² B†).
 8. B: ε̄ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ἐν.

Samens Stuhl über alle Fürsten. Mardochai ungehorsam. Das Loos gegen die Juden. III.

setzte ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
 2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
 Knechte des Königs, die im Thor des
 Königs waren, beugten die Kniee und
 beteten Haman an; denn der König hatte
 es also geboten. Aber Mardochai beugte
 die Kniee nicht und betete nicht an.
 3 Da sprachen des Königs Knechte, die
 im Thor des Königs waren, zu Mar-
 dochai: Warum übertrittst du des Kö-
 nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
 lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
 gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
 sie sahen, ob solches Thun Mardochai
 befehlen würde; denn er hatte ihnen ge-
 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
 Haman sahe, daß Mardochai ihm nicht
 die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
 er voll Zorn. * Und verachtete es, daß
 er an Mardochai allein sollte die Hand
 legen, denn sie hatten ihm das Volk
 Mardochai angefangt; sondern er trach-
 tete das Volk Mardochai, alle Juden, so
 im ganzen Königreich Ahasveros waren,
 zu vertilgen.

7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
 nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
 Ahasveros, ward das Loos geworfen
 vor Haman, von einem Tage auf den
 andern, und vom Monat bis auf den
 zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
 8 Und Haman sprach zum Könige Ahas-
 veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
 vertheilt unter alle Völker in allen
 Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
 setz ist anders denn aller Völker, und
 ihnen nicht nach des Königs Befehl;
 und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
 9 also zu lassen. * Gesäht es dem Kö-

ejus super omnes principes quos
 habebat. * Cunctique servi regis, 2
 qui in foribus palatii versabantur,
 2,19. flectebant genua et adorabant Aman;
 sic enim praeceperat eis imperator.
 Solus Mardocheus non flectebat
 genu neque adorabat eum. * Cui 3
 dixerunt pueri regis, qui ad fores
 palatii praesidebant: Cur praeter
 caeteros non observas mandatum
 regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
 cerent et ille nollet audire, nuncia-
 verunt Aman, scire cupientes, utrum
 perseveraret in sententia; dixerat
 enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
 cum audisset Aman et experimento
 probasset, quod Mardocheus non
 flecteret sibi genu nec se adoraret,
 iratus est valde. * Et pro nihilo 6
 duxit in unum Mardocheum mittere
 manus suas (audierat enim, quod
 esset gentis Judaeae), magisque vo-
 luit omnem Judaeorum, qui erant in
 regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
 est Nisan, anno duodecimo regni
 Assueri, missa est sors in urnam,
 quae Hebraice dicitur phur, coram
 Aman, quo die et quo mense gens
 Judaeorum deberet interfici: et exivit
 mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
 * Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
 populus per omnes provincias regni
 tui dispersus et a se mutuo separa-
 tus, novis utens legibus et ceremo-
 niis, insuper et regis scita contem-
 nens; et optime nosti, quod non
 expediat regno tuo, ut insolescat
 per licentiam. * Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residebant.

4. U.L.: Jude... Jüden. 5. U.L.: Grimms.
 7. U.L.: Monden ... Monb.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten
 nieder vor H. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte
 hör. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem
 Befehle verharren werde?

6. B: Doch achtete er für allzugering in seinen
 Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien
 ihm verächtlich.

7. Nur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW.

vE: warf man das B. dW.vE: von Tag zu T. u. v.
 M. zu M.

8. n. zertheilt unter die B. ... nicht gesiehemd,
 sie zu dulden. B: ein gewisses B., das zerstr. u. ab-
 geschieden ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. ab-
 gesondertes B. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind
 verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen]
 aller B. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schäd-
 lich, f. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er f. bleiben
 lasse?

III.

Hamanis exaltatio et Judaeos extirpandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. ¹⁰ Καὶ περιλόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

¹² Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. ¹³ Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). ¹⁴ Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁵ Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτὸς (C: αὐτὸς ἀπολέσαι). C¹X: καὶ γὰρ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιόντων τὰ ἔργα εἰσαγαγιῆς εἰς ... 10. B* αὐτῷ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C¹X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀρταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἔγραψαν καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως. 13. C¹EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, ἡλικίας καὶ γυναικας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλος τὰ πρᾶγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σῦσαν.

טוב יפתח לְאִבְדֵם וְעֲשֶׂתָּ אֶלְפִים
כְּפֶר־כֶּסֶף אֲשֶׁר לְעַל־יְדֵי עַמִּי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדֵתָא הָאֲגָגִי צָרֵר
הַיְהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתַתְּ לָךְ וְהָעַם לַעֲשׂוֹת בְּךָ כַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃

12 וַיִּקְרָאוּ סְפָרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ
הַרְאֲשׁוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּפְתַּח כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחֻשְׁדַּרְפָּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַסַּחֲוֹת
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם
וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁדַּרְשׁ
13 נִכְתָּב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלַח
סְפָרִים בְּיַד הַרְצִיִם אֶל־כָּל־מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגַּ וּלְאִבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְהוּדִים מִנְּעַר וְעַד־זָקֵן טָף
וְנָשִׁים בָּיּוֹם אֶחָד בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר
14 וְשָׁלְלָם לְבוֹז׃ פֶּתַח־שַׁנְן הַכְּתָב לְהַנְתִּין
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גְּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לְהַיּוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הַרְצִיִם יִצְאֶה דְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ
וְהָיָה נִתְּנָה בְּשׁוֹשֶׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יִשְׁכְּבוּ לַשְּׁתוֹת וְהָעִיר שׁוֹשֶׁן
נְבוֹכָדָ׃

v. 12. ב'א בכמץ ib. כמץ בו"ק
ב'א עהדים v. 14.

9. werde geschrieben, d. m. sic numbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sic es in d. R. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.

10. dW: zog. vE: Siegelring.

Die Schreiben an die Fürsten. Die Bestimmung auf denselbigen Tag. III.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, das du damit thuest, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befehlt, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasuerus und mit des Königs Ringe versehen.

13 Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nemlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären.

15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susa ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susa ward irre.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae. ^{v. 12. 8, 2. 9a. 41, 42.} * Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.

^(12g. 4, 2. 1, 2. 1, 22.) Vocatione sunt scribae regis mense primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jussert Aman, ad omnes satrapas regis et iudices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri.

^{v. 16. 8, 8. 12g. 21, 8. Da. 6, 17. v. 18 pp.} Et litterae signatae ipsius annulo missae sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

^{v. 12. 8, 11. 2, 7. 8, 11. 9, 10.} Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

^{v. 13. 8, 14. 2 Chr. 30, 6.} Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere; statimque in Susa pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus.

11. Al. † (p. pop.) autem.
15. Al. * Judaeis.

8. U.L. Silbers. 10. U.L. Juden.
12. U.L. den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... jezt. Landes u. e. jezt. S. Spr. dW.A. Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Spr., u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an jedem L. nach f. Schriftart ... gesiegelt. dW: unterschrieben.

13. vE: Silber. B: von den Jungen b. zu b. A., von L. dW.vE: zum Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Silber.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl gegeben würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. B. offen gegeben werden. B.dW.vE: bereit.

15. u. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch b. R. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV.

Judaeorum inclusus et Marthochast Esther regis consilia.

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέβηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατακύσαστο σποδόν, καὶ ἐκηρύχσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἔβραε φωνὴ μεγάλη· Αἴρεται ἔθνος μὴδὲν ἡδίκηκός. ² Καὶ ἦλθεν εἰς τῆς πύλης τοῦ βασιλείου, καὶ ἴσθη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. ³ Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπιεὶς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἵστρωσαν ἑαυτοῖς.

⁴ Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείου καὶ ἀνηγγεῖλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη. ⁵ Ἡ δὲ Ἔσθῆρ προσεκαλέσατο Ἀγραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παριστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές ⁶ ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασίλεια. ⁷ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπαγγεῖλατο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. ⁸ Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἔσθῆρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐνταίλασθαι αὐτῇ εἰσελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐγράφη ἐν χειρὶ μου, διότι· Ἀμάν ὁ δευτερευῶν τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεισσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

1. B: ἱμάτ. ἑαυτῶ. 2. A¹ (pro πύλης A²B) αὐλή. B: σ. ἔχοντι. 3. C¹ X† (p. χώρα) καὶ τόπω et (p. γράμ., C¹: τὸ πρόσταγμα) τῷ βασιλεῖ. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A²B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A¹: ἐτίθη (ἐπέισθη A²B). 5. B: μαθ. αὐτῇ (X: αὐτὸν μαθεῖν). A¹* τὸ ἀκριβ. (A²B†). 6. B* tot. vers. (C¹: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθάκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλεία (βασιλεία ex conj.). 7. C¹ X: σύμπαν τὸ γεγονός κ. τ. ἐπαγγ. τῷ ἀργυρίῳ ἢ ἐπ. Ἀμ. παραστήσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¹ X† (p. ἀντίγραφ.) γράμμα τῷ δόγματι. A¹* (alt.) τὸ (A²B†). B: εἰσελθεῖσα ... * κ. τῆς πατρίδ. (AC¹X†). A¹: ἐστράφη ... διατί (ἐγράφ. ... διότι A²B). A²B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καὶ.

IV וּמַרְדֳּכָי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
 וַיִּקְרַע מַרְדֳּכָי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק
 וַיֵּצֵא אֶת-בְּתוּךָ הָעִיר וַיִּזְעַק וַעֲקָה
 גְּדוּלָה וּמָרָה: וַיָּבֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר-
 הַמֶּלֶךְ פִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
 בְּלִבּוֹשׁ שָׂק: וּבְכָל-מְדִינַת וּמְדִינָה
 מִקּוֹם אֲשֶׁר וָבַר-הַמֶּלֶךְ יָחַד מִיַּע
 אֲבָל גְּדוּל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִשְׁפָּד
 שָׂק וַאֲשֶׁר יִצַּע לַרְבִּים:
 וַתְּבוֹאִינָה נְעוּת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
 וַיִּפְדּוּ לָהּ וַתַּחֲחֹלְחֹל הַמֶּלֶכָה מֵאֵד
 וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מַרְדֳּכָי
 וַלְתַּסִּיף שָׂקוֹ מִעַלָּיו וְלֹא קָבַל:
 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתֵךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר הָעֲמִיד לְפָנֶיהָ וַתִּצְוָהּ עַל-
 מַרְדֳּכָי לָדַעַת מַה-הִיא וְעַל-מַה-הִיא:
 וַיָּצֵא חַתָּךְ אֶל-מַרְדֳּכָי אֶל-דַּחֲוֹב
 הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: וַיִּגַּד-
 לוֹ מַרְדֳּכָי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת
 שְׂרָפָת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הֵמָּן לְשָׂקוֹל
 עַל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ בַּיהוּדִים לְאַבְדָּם:
 וְאֵת-שִׁתְּשָׁן כְּתָב-הַהַת אֲשֶׁר-נָתַן
 בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת
 אֶת-אֶסְתֵּר וּלְהַפְּיֵד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ
 לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַחֲנוּן-לוֹ וּלְבַכֵּשׁ
 מִלִּפְנֵי עַל-עַמָּה:

v. 1. מ' א' ב' ח' פ'
 v. 4. ר' ד'
 v. 6. מ' א' ב' ח' פ'
 v. 7. ר' ד'

1. dW: Helbete sich in Sacktuch u. N. vE: legte ein Trauerkleid an u. bestreute sich mit N. B: machte ein groß u. bitter Geföhret. dW.vE: erhob ein lautes u. (H.) G.
 2. bis vor ... durfte ... dW: Bforte.
 3. und Fasten, Weinen u. Leid, u. Biele lagen auf ... B: die Reiften! dW: mit Sacktuch u. N. be

Das große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und 2 schrie laut und kläglich. * Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, 3 der einen Sack anhatte. * Und in allen Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Ketten und Lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie suchte Mörder, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber 5 mochte sie nicht. * Da rief Esther Hathach, einer des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre und 6 warum er so thäte. * Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs 7 war. * Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Übels, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer dazuwägen, um 8 die Juden zu vernichten, sie zu vertilgen. * Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das in Susa angeschlagen war, sie zu vernichten, daß er es Esther zeigte, und ihr sagte, daß er es Esther zeigte, und ihr gebot, daß sie zum König hinaus ginge, und thäte eine Bitt an ihn und fragte von ihm um ihr Volk.

2. U.L.: anhatte. 3. U.L.: Juden. A.A.: leibe; B: sie. 4. A.A.: sie anzöge ... von sich. 5. U.L.: suchte. 7. U.L.: Summa. 8. U.L.: thäte eine Bitt an ihn, und thäte eine B. an ihm um ihr Volk.

Quae cum audisset Mardo- IV.

chaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc eulatu * usque ad fores palatii gradiens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. * In 2 omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

(Mt. 11, 8.)

Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. * Accitoque Athach eunucho, quem 5 rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochoeum et disceret ab eo, cur hoc faceret. * Egressusque Athach ivit ad Mardochoeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. * Qui indicavit ei omnia quae 7 acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. * Exemplar quoque edicti, quod pen- 8 debat in Susa, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

3, 9. 2, 15.

4. S: indueret eam.

1. B: Mardachai. 2. B: Mardachai. dW: gerieth d. K. sehr in Angst. B: es schmerzte d. K. sehr. 3. B: Mardachai ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: Mardachai ... bei ihr bestellt. vE: zu Mardachai ... entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. 4. B: Mardachai ... (so) wäre.

6. B.vE: auf den (freien) Platz. 7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen. 8. gegeben war ... suchte d. ihm für ihr B. B: ihn anzusehen u. wegen ihres B. vor ihm anzusuchen. dW: seine Schuld anzust. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. *Judaeorum luctus et Mardocheae Estherisque consilia.*

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀγραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθήρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ πρὸς Ἀγραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γινώσκουσι, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτελεῖ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀγραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀγραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σιαντῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἂν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησίᾳσον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτεσσι καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἂν καὶ ἀπολείσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνεταλλάτο αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀγραθαῖος (Ἀγρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹ι: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔθνη πάντα. C¹ιX† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τῆ βασιλείας. B: γινώσκουσι ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. EFX: πλὴν ὃ ἂν ἐκτ. B: ὅτος σωθ.· καγὼ. A¹: ἐκλήρωθην (ἐκλήθην A²X; B: κέκλημαι). 12. A¹: Ἀγραθ. (Ἀγραθ. A²B; C: Ἀγραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀγραθ. (A²B†). B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) Ἰς. A²C¹ιX† (a. παρακ.) παρακούσασα. EFX: ἀλλαχόθεν. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἐξαπίστευεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτῆν πρὸς Μαρδ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹ιX† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ τῆμ. ... καγὼ δὲ. A¹(?)*

9 וַיָּבֹא הַתֵּן וַיִּגַד לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מְרֹדֶכָי: וְהָאָמַר אֶסְתֵּר לְהַתֵּן: 11 וְהַצְּוֶהוּ אֶל-מְרֹדֶכָי: כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ יַעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר-יָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֵצֵר הַסְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יָקֹרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט לּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׂרְבִיט הַזֶּהב וְחַיָּה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹרֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ: 12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: וַיִּגִּיד לְמְרֹדֶכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: וַיֹּאמֶר מְרֹדֶכָי לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר אֶל-הַתְּדַמִּי בְּנִסְפָּךְ: לְהַמְלִיט בַּיַּת-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְּהוּדִים: 14 כִּי אִם-הִקְרַשׁ תִּתְּרִישִׁי בַּעַת הַזֹּאת רִיחַ וְהַצְּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תִּאֲבֹד וְיָמֵי יוֹדֵעַ אִם-לָעַת כָּזֹאת הַנִּעֲצָה לְמַלְכוּת: 15 וְהָאָמַר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל-מְרֹדֶכָי: 16 לָךְ כְּנֹס אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשֹׁשָׁן וְצֹמֵם עָלַי וְאֶל-תִּאֲכָלֵךְ וְאֶל-תִּשְׁתֵּם שְׁלֹשָׁת יָמִים לַיְלָה יוֹם גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצֹם פֶּן וּבִכֹּן אָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-כָדָת וְכֹאֲשֶׁר 17 אֲכַדְתִּי אֲכַדְתִּי: וַיַּעֲבֵר מְרֹדֶכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:

v. 12. סמך ב"ו פ'

v. 13. 15. 17. פ' ב"א כ"ב

με (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. με η). 17. C¹ιX† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. — Esther 13, 8–14, 19; in Bibliis Lutheri — Studie in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδείθη κυρίως κτλ. — ἐκ τῆς φύσεως μου.

Der Anspruch auf Esthers Verwendung. Die Vorbereitungen.

IV.

9 Und da Hathach hinein kam und
 sagte Esther die Worte Mardachai,
 10 sprach Esther zu Hathach und gebot
 11 ihm an Mardachai: * Es wissen alle
 Mächte des Königs und das Volk in
 den Landen des Königs, daß, wer zum
 Könige hinein gehet, inwendig in den
 Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht
 gerufen ist, der soll stracks Gebots ster-
 ben; es sei denn, daß der König den
 goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
 er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
 in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö-
 12 nige hinein zu kommen. * Und da die
 Worte Esthers wurden Mardachai an-
 13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder
 sagen: Gebente nicht, daß du dein Leben
 errettest, weil du im Hause des Königs
 14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du
 wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird
 eine Hilfe und Errettung aus einem
 andern Ort den Juden entstehen, und du
 und deines Vaters Haus werdet umkom-
 men. Und wer weiß, ob du um dieser
 Zeit willen zum Königreich gekommen
 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor-
 16 ten: * So gehe hin und versammle
 alle Juden, die zu Susan vorhanden
 sind, und fastet für mich, daß ihr
 nicht esset und trinket in dreien Tagen
 weder Tag noch Nacht; ich und meine
 Dienerinnen wollen auch also fasten. Und
 ich will zum Könige hinein gehen
 ohne das Gebot; komme ich um, so
 17 komme ich um. * Mardachai ging hin
 und that alles, was ihm Esther geboten
 hatte.

11. U.L: goldenen.
 13, 14. 16. U.L: Säben.

10. Wie B. 5.

11: in den inwendigen Hof... Etwas G. B.dW.

U.L: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil
 ist, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz,
 das er thut. vE: daß für Alle... Ein G. ist. dW:
 angenommen, g. welchen ... anrecht, daß er
 die Ausnahme dessen ... ausstreckt.

12. Wie B. 5. in deiner Seele, daß du v. a. J. im
 ... wirst. dW: gerettet zu werden im ...

Regressus Athach nunciavit Esther
 omnia quae Mardochoaeus dixerat.
 * Quae respondit ei; et jussit ut
 10 diceret Mardochoaeo: * Omnes servi
 11 regis et cunctae, quae sub ditione
 ejus sunt, norunt provinciae, quod
 sive vir sive mulier non vocatus
 12 interius atrium regis intraverit, abs-
 que ulla cunctatione statim interfi-
 ciatur; nisi forte rex auream virgam
 ad eum tetenderit pro signo cle-
 mentiae, atque ita possit vivere.
 Ego igitur quomodo ad regem in-
 trare potero, quae triginta jam die-
 bus non sum vocata ad eum? * Quod
 12 cum audisset Mardochoaeus, * rursum
 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes,
 quod animam tuam tantum liberet,
 quia in domo regis es, prae cunctis
 Judaeis. * Si enim nunc silueris,
 14 per aliam occasionem liberabuntur
 Judaei, et tu et domus patris tui
 peribitis. Et quis novit, utrum id-
 circo ad regnum veneris, ut in tali
 tempore parareris? * Rursumque
 15 Esther haec Mardochoaeo verba man-
 davit: * Vade et congrega omnes
 16 Judaeos, quos in Susan repereris,
 et orate pro me; non comedatis et
 non bibatis tribus diebus et tribus
 noctibus, et ego cum ancillis meis
 similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
 ad regem, contra legem faciens, non
 17 vocata, tradensque me morti et peri-
 culo. * Ivit itaque Mardochoaeus et
 fecit omnia quae ei Esther prae-
 ceperat.

Jdt. 14, 9.

5, 2, 8, 1.

Gn. 45, 7.

2Kg. 7, 1. (Gn. 43, 14.)

vor ... vE: Bitte dir n. ein, vor a: J. dein Leben zu
 retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW:
 Wolltest du stille sitzen ... würde G. u. Rettung ...
 vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um
 meinethwillen. B.dW.vE: welches (wengleich es)
 nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkom-
 men ...

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθιστο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασίλισσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις, Ἑσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἔως τοῦ ἡμῶν τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. ⁴ Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμέρᾳ μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπύσατε Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθήρ. Καὶ παρεγένοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου. ⁸ εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

V. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בְּחֶצֶר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַסְּנִימִית לְכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתִּמְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת 2 לְכַח שֹׁתֵחַ הַצִּיָּה; וַיְהִי לְרֵאשִׁית הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה לְמִדָּה בְּחֶצֶר נְשֵׂאֵהָ הֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שַׁרְבִיט תַּזְהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֵאשִׁית הַשַּׁרְבִיט; וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה-בְּקָשְׁתְּךָ עַד-חֶצְי הַמַּלְכוּת וַיִּנָּתֶן לָהּ; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן הַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לּוֹ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲרֵךְ אֶת-הָמֵן לְעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂתָה אֶסְתֵּר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתָּה זֶהוּן מַה-שְּׂאֵלָתְךָ; וַיִּנָּתֶן לָהּ וּמַה-בְּקָשְׁתְּךָ עַד-חֶצְי הַמַּלְכוּת וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר 7 שְׂאֵלָתִי וּבְקָשְׁתִּי: אִם-מִצְאָתִי הֵן בְּעֵינָיו הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת-שְׂאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בְּקָשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמִחֶר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ;

1s. Pro vs. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. — Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri — Studie in Esther cap. IV.): Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ. — παρακαλεῖ αὐτήν.
 3. B² αὐτῇ. C¹X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασίλισσα.
 4. B (pro μοι) μν. A²B† (p. ἐπίσ.) ἐστίν. C² ἔν. B: ἐλθάτω καὶ αὐτὸς (EFX: καὶ ὁ βασ.) κ. Ἀμ.
 5. A¹X: Κατασπύσατω (-σπύσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...
 6. B: Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἑσθ.: Τί ἐστίν, βασίλισσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C¹X† (p. πότῳ)

v. 2. ב' א' ב' ד' ט
 v. 3. 6. ב' א' ב' ד' ר'
 v. 8. ב' א' ב' ד' ט

τῷ οἴκῳ. EFX† (p. ἐστίν) σοι. C¹† (p. βασίλισσα) εἰ τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἔως τῷ ἡμῶν τῆς βασιλείας (eadem lege X). 7. B² Ἑσθ. et (alt.) μν. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: ἔτε τὴν αὐρ. ... * γὰρ.

Esther's Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Male. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. * Und da der König sah Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König reichte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Scepters an. * Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem 5. Mahl, das ich zugerichtet habe. * Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, 6. das Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? * Soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehrt ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehrt, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König sagt hat.

L. U.L: goldenen

4,16. Die autem tertio induta est V.
 Jath.10,4. Ether regalibus vestimentis, et stetit
 4,11. in atrio domus regiae, quod erat
 interiorius, contra basilicam regis. At
 ille sedebat super solium suum in
 consistorio palatium contra ostium do- 2
 mus. * Cumque vidisset Esther re-
 ginam stantem, placuit oculis ejus,
 4,11,8,4. et extendit contra eam virgam au-
 ream, quam tenebat manu. Quae
 accedens osculata est summitatem
 virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
 v.6.7,2.Mr. Quid vis, Esther regina? quae est
 6,23. petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
 regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
 1,19,3,9. respondit: Si regi placet, obsecro
 ut venias ad me hodie et Aman
 tecum ad convivium quod paravi.
 * Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
 Aman, ut Esther obediat voluntati.
 Venerunt itaque rex et Aman ad
 convivium, quod eis regina para-
 verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
 7,2. vinum biberat abundanter: Quid pe-
 v.3pp.9,12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
 postulas? Etiamsi dimidiam partem
 regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
 respondit Esther: Petitio mea et
 v.2,2,5. preces sunt istae: * Si inveni in 8
 conspectu regis gratiam, et si regi
 placet ut det mihi quod postulo, et
 meam impleat petitionem, veniat rex
 et Aman ad convivium quod paravi
 eis; et cras aperiatur regi voluntatem
 meam.

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte G.
 im Hof. Bleibe an. dW: dem H. v. d. K.
 2. gerade der Wohnung ... B.vE:
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...

Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs,
 es ...
 4. ihm zugerichtet.
 5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Eilet eilig
 (sogleich) H. A: Rufet geschwind.
 6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

των βλέπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσηλθὼν Ἐσθήρ
πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δεκάτῳ
μηνί ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠγάσθη ὁ βασι-
λεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας
τὰς παρθένας· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διά-
δημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασι-
λεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
δυναμίσειν ἐφ' ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ὑψωσεν τοὺς
γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφρισιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ
αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθήρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν
πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ
Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν
τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ'
αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθήρ οὐκ ἠλλάξεν τὴν ἀγωγὴν
αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ
βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη
ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι Ἀρτα-
ξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδο-
χαῖῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ
βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ
τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν
τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς.
Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς
μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ
τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξῃς Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τὸν. C¹FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπι
ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C¹X (pro μετ'
αὐτῷ) παρ' αὐτῷ. B: ἔ μετήλλαξε. 21. C¹X† (p.
ἐλυπ.) Βαγαθῶν (s. Γαββαθῶν) καὶ Θάβθα. B* ὁ.
22. A¹* ὁ (A²B†). A²X† (p. Ἐσθήρ) τῇ βασι-
λισσῇ (FX: τῇ Ἐσθήρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ.
B* Ἀρταξ. 23. EFX: κ. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.)
καταγράψαι. A¹* (ult.) ἐν (A²B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A²X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
A¹: Ἀνάμ? et Ἀναμαθάδου (Ἀμαδάθου A²B).

16 בְּעֵינַי כָּל-רְאִיָּה: וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-
הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ אֶל-בֵּית מְלָכוֹתָיו
בַּחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי הוּא-חֹדֶשׁ טַבַּת
17 בַּשָּׁנָה-שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ
אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׂימ וַתִּשְׂאֶחָן
וַחֲסַד לְסָנַי מִכָּל-הַבָּתוּלוֹת וַיִּשָּׂם
כְּתָר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת
18 וְשָׂתִי: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשָּׂתָה גָדוֹל
לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׂתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנַחָה לְמַדִּינֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת
כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

19 וּבַהֲקַבֵּץ בָּתוּלוֹת שָׁנִית וּמְרָדְכִי
כ יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: אִין אֶסְתֵּר
מִגִּדַּת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כְּאִשֶּׁר
צָוָה עָלֶיהָ מְרָדְכִי וְאֶת-מֵאֲמַר
מְרָדְכִי אֶסְתֵּר עָשָׂה כְּאִשֶּׁר הִיָּתָה
בְּאֲמֵנָה אִתּוֹ:

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמְרָדְכִי יָשָׁב בְּשַׁעַר-
הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגָתוֹן וַתֵּרֶשׁ שְׁנֵי-סְרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשְׂמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׂלַּח
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ: וַיִּיָּדַע הַדָּבָר
לְמְרָדְכִי וַיֵּגֵד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מְרָדְכִי: וַיִּבְקֶשׁ
הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ
וַיִּפְתַּח בְּסֶסֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְסָנַי
הַמֶּלֶךְ:

III. אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֵׁרוּשׁ אֶת-הַמֶּן בֶּן-הַמִּדְּתָא הַאֲגִי

בנ"א בשוא v. 17.

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).

17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als ...
dW.A: gewann G. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit.
vE: Sulb u. Gnabe.

18. Knechten, das w. Esthers (1,3). B: erteilte
den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW
gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. III.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 ftebenten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Basthi Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thore des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es 23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

16. U.L: Ronben.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

(Ga. 12, 15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, 1, 2. septimo anno regni ejus. * Et admavit 17 eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus mauebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardochoeum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochaei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solium

23. Al. † (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. wohnte. dW: an der Pforte.
20. G. aber sagte n. an (B. 10). B: sie bei ihm in der Beschäftigung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. wohnte. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III.

Memani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.

ὑποσεν αὐτὸν καὶ ἐπροτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσκύνει αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; ⁴ Καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἔλαγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁵ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἐτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἕξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἕκ μηνός ὥστε ἀπολίσει ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρακαιδεκάτην τοῦ μηνός ὅς ἐστιν Ἀδάρ. ⁸ Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει ἰᾶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκεῖ οὖν

וַיִּנְשְׂאוּהוּ וַיִּשְׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵלֶל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ; וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּדַעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהֶמְן כִּי־כֹן צָוָה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמְרֻדְכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמְרֻדְכַי מִדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהֶמְן לְרֵאוֹת הַיַּעֲמֹדוּ דְבַרֵי מְרֻדְכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוּדִי; וַיֵּרָא הֶמְן כִּי־אֵין מְרֻדְכַי פֹּרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הֶמְן חֲמָה; וַיִּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמְרֻדְכַי לְבַלּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מְרֻדְכַי וַיִּבְקַשׁ הֶמְן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוּשׁ עִם מְרֻדְכַי;

⁷ בַּחֹדֶשׁ נְרָאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשַׁנְחַל שְׁתַּיִם עָשָׂר לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ הַפִּיל סוּרָה הוּא הַגּוֹרָל לְסֵנִי הֶמְן מַיּוֹם· לַיּוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אָדָר; וַיֹּאמֶר הֶמְן לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ יִשְׁנֹו עִם־אֹהֶל מִסְפָּד וּמִסְפָּד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹות מְלָכוֹתָהּ וַחֲחִיחֵם שְׁנֹות מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שׂוּהָ לְהַנִּיחָם; אִם־עַל־דֵּמְלֶךְ

v. 4. 'ק טאמם
v. 5. 6. ב'נ א בח'ק

2. C1'X† (p. αὐλῇ) τῷ βασιλέως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (p. Ἀμάν) αὐτῷ ... προστάξεν. A1* (A2B†). 4. B: ἐλάλησεν αὐτῷ, κ. ἔχ ὑπήκουσεν αὐτ. ... Μαρδοχαῖον τοῖς τῷ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: Κ. ἐπιγνὼς Ἀμ. ... * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab inlt.) Καὶ ἐξεδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῷ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῷ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαῖς (Al. al.) et † (p. ἔβελ.) Ἀμάν.

7. A2: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C1'X: Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ (αὐτός ὁ μῆν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A1* ἡμέραν ἕξ (A2B†). 8. B: ἔ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ἔν.

Aman's Stahl über alle Fürsten. Mardachai Ungehorsam. Das Loos gegen die Juden. III.

setz ihn, und setzte seinen Stahl über alle 2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardachai beugte die Kniee nicht und betete nicht an. 3 Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardachai: Warum übertrittst du des Königs Gebot? * Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sahen, ob solches Thun Mardachai befehlen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre. * Und da Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward er voll Grimm. * Und verachtete es, daß er an Mardachai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardachai angefangt; sondern er trachtete das Volk Mardachai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasveros waren, zu vertilgen.

7 Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monat bis auf den zwölften Monat, das ist der Monat Adar. 8 Und Haman sprach zum Könige Ahasveros: Es ist ein Volk zerstreuet und wohnt sich unter alle Völker in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und man nicht nach des Königs Befehlen; und ist dem Könige nicht zu leiden, sie also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

4. U.L.: Jübe... Jüben. 5. U.L.: Grimms.
7. U.L.: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos habebat. * Cunctique servi regis, 2 qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua et adorabant Aman; sic enim praeceperat eis imperator. Solus Mardocheus non flectebat genu neque adorabat eum. * Cui 3 dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii praesidebant: Cur praeter caeteros non observas mandatum regis? * Cumque hoc crebrius dicerent et ille nollet audire, nunciaverunt Aman, scire cupientes, utrum perseveraret in sententia; dixerat enim eis se esse Judaeum. * Quod 5 cum audisset Aman et experimento probasset, quod Mardocheus non flecteret sibi genu nec se adoraret, iratus est valde. * Et pro nihilo 6 duxit in unum Mardocheum mittere manus suas (audierat enim, quod esset gentis Judaeae), magisque voluit omnem Judaeorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem.

2, 19.

Dr. 2, 12. 6, 13.

6, 12.

Neh. 2, 1.

2, 16.

9, 24. 26.

Sup. 7, 15. Act. 16, 21.

Act. 17, 6. 18, 13.

1, 19.

Mense primo, cujus vocabulum 7 est Nisan, anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quae Hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar. * Dixitque Aman regi Assuero: Est 8 populus per omnes provincias regni tui dispersus et a se mutuo separatus, novis utens legibus et ceremoniis, insuper et regis scita contemnens; et optime nosti, quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam. * Si tibi placet, de-

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten sich nieder vor D. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte hst. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Gehör verharren werde?

4. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm verächtlich.

7. Nur, das ist d. Loos ... von einem W. B.dW.

vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. u. zertheilet unter die B. ... nicht geziemend, sie zu dulden. B: ein gewisses B., das zerstr. u. abgetheilt ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. abgetheilt B. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen] aller B. vE: zuträglich. dW: für den K. u. schädlich, f. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er f. bleiben lasse?

III.

Mamanti exaltatio et Judaeos extirpandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· καὶ γὰρ
διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως
ἀργυρίου τέλαντα μύρια. ¹⁰ Καὶ περιλόμενος
ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς
χειρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμ-
μένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχει,
τῷ δὲ ἔθναι χρῶ ὡς βούλει.

¹² Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασι-
λέως μηνὶ πρώτῳ τῆς τρισκαιδεκάτης· καὶ ἔγρα-
ψαν ὡς προσέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ
τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς
Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι
καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν
κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ
βασιλέως. ¹³ Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων
εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ
γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δω-
δεκάτου, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ
ὑπάρχοντα αὐτῶν †). ¹⁴ Τὰ δὲ ἀντίγραφα
τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ
προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἐτοιμοὺς εἶναι
εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁵ Ἐσπεύδετο δὲ
τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασι-
λεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο
δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτὸς (C: αὐτὸς ἀπολέσαι). C¹X: καὶ γὰρ παραστήσω ἐπὶ χειρας τῶν ποιόντων τὰ ἔργα εἰσαγαγίς εἰς ... 10. B* αὐτῷ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C¹X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀρταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἔγραψαν καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως. 13. C¹EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, γῆρας καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — δια τέλους τὰ πρᾶγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σούσαν.

טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים
כפר-כסף אשכול על-ידי עשי
המלאכה להביא אל-גנני המלך:
ויסר המלך את-טבתו מעל ידו
ויתנה להמן בן-המדתא האגני צרר
11 הַיהודים: ויאמר המלך להמן הכסף
נתון לך והעם לעשות בו פטוב
בְּעִינֶיךָ:

12 ויקראו ספרי המלך בחדש
הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב בכל-אשר-צוה המן אל
אחשדרפני-המלך ואל-הפחות
אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי
עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם
ועם פלשונו בשם המלך אחשורש
13 נכתב ונחתם בטבעת המלך: ונשלח
ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות
המלך להשמיד להרג ולהאבד את-
כל-היהודים מפער ועד-זקן טר
ונשים ביום אחד בשלושה עשר
לחדש שנים-עשר הוא-חדש אדר
14 ושללם לבוז: פתשגן הכתב להנתן
דת בכל-מדינה ומדינה גלוי לכל-
העמים להיות עתידים ליום הזה:
15 והרצים יצאו דחופים בדבר המלך
והדת נתנה בשושן הבירה והמלך
והמן ישבו לשחות והעיר שושן
נבוכה:

v. 12. בנ"א בסמך. lb. קמץ בו"ק. p. 12.
בנ"א עתדים. v. 14.

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatz-
kammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten,
d. sie es in d. R. Schätze hineinbringen. dW.vE:
auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE:
Verwalter ... den Schatz.

10, dW: sog. vE: Siegelring.

Die Schreiben an die Fürsten. Die Bestimmung auf denselbigen Tag. III.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befohl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasuerus und mit des Königs Ringe versegelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nemlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären.

15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

v. 12, 8, 2. Gn. 41, 42. * Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.

v. 12, 8, 2. (12, 8, 2, 2. Vocatique sunt scribae regis mense primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jussert Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri.

v. 12, 8, 2. 12, 8, 2. 12, 8, 2. Et litterae signatae ipsius annulo missae sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

v. 12, 8, 2. 12, 8, 2. 12, 8, 2. Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

v. 12, 8, 2. 12, 8, 2. 12, 8, 2. Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere; statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus.

11. Al. † (p. pop.) autem.
15. Al. * Judaeis.

9. U.L.: Silbers. 10. U.L.: Juden.
12. U.L.: den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. Spr. dW.A.: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Spr., u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach f: Schriftart ... geſiegelt. dW: unterschrieben.

14. vE: Silbaten. B: von den Jungen b. zu b. A., im R. dW.vE: vom Rauben b. zum Greife. dW: L. hat man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Mäter.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Befehl in a. Ländern a. B. offen gegeben werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch b. R. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV. *Judaeorum luctus et Marthobaei Estherisq; consilia.*

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγενοὺς τὸ συντελούμενον διέβηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκηδηύσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλη· Αἰρεται ἔθνος μηδὲν ἡδιστηκός. ² Καὶ ἦλθεν εἰς τῆς πύλης τοῦ βασιλείου, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξόν εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. ³ Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

⁴ Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείου καὶ ἀνηγγεῖλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη. ⁵ Ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκαλέσατο Ἀγραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρυστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές· ⁶ ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασιλεία. ⁷ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγεῖλατο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. ⁸ Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκταθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτούς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντεῖλασθαι αὐτῇ εἰσελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐγράφη ἐν χειρί μου, διότι Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

1. B: ἱμάτ. ἑαυτῶ. 2. A¹ (pro πύλης A²B) αὐλή. B: σ. ἔχοντι. 3. C¹X† (p. χώρα) καὶ τόπω et (p. γράμμ., C¹: τὸ πρόσταγμα) τῷ βασιλεῦς. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A²B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A¹: ἐτίθη (ἐπέισθη A²B). 5. B: μαθ. αὐτῇ (X: αὐτὸν μαθεῖν). A¹* τὸ ἀκριβ. (A²B†). 6. B* tot. vers. (C¹: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθάκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλεία (βασιλεία ex conj.). 7. C¹X: σύμπαν τὸ γεγονός κ. τ. ἐπαγγ. τῷ ἀργυρίῳ ἢ ἐπ. Ἀμ. παραστήσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¹X† (p. ἀντίγραφ.) γράμματα τῷ δόγματι. A¹* (all.) τὸ (A²B†). B: εἰσελθεῖσα ... * κ. τῆς πατρίδ. (AC¹X†). A¹: ἐστράφη ... διατί (ἐστράφ. ... διότι A²B). A²B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καὶ.

IV. וּמַרְדֳּכָי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשְׂהָ וַיִּקְרַע מַרְדֳּכָי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וַיֵּאָסֶר וַיֵּצֵא בַתְּוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וְעָקָה גְדוּלָה וּמָרָה׃ וַיָּבֹא עַד לְסָנֵי שַׁעַר הַמֶּלֶךְ פִּי אֵין לָבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבְוֹשׁ שָׂק׃ וּבְכָל-מְדִינָתָהּ וּמְדִינָתָהּ מִקּוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וַחֲזוּ מִגֵּיעַ אֲבָל גְּדוּל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסְפֹּד שָׂק וַיֵּאָסֶר יָצַע לְרַבִּים׃
⁴ וַתָּבוֹא אִיְנָה נְעֻרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתַּחֲחֹלְחֹל הַמֶּלֶכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּנָיִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מַרְדֳּכָי וְלַהֲסִיף שָׂקוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קָבַל׃
⁵ וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַתְּוֹךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֵעֲמִיד לְפָנֶיהָ וַתִּצְוָהּ עַל-מַרְדֳּכָי לָדַעַת מִהֵרָה וְעַל-מֵתָוָה׃
⁶ וַיֵּצֵא הַתְּוֹךְ אֶל-מַרְדֳּכָי אֶל-הַחֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְסָנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּגֵד-לוֹ מַרְדֳּכָי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת פְּרָצַת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמֹן לְשָׂקוֹל עַל-בָּנָיו הַמֶּלֶךְ בַּיהוּדִים לְאַפְדָּם׃
⁸ וְאֵת-פְּתָשֶׁנֶן כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וּלְנַחֵיד לָהּ וּלְצַוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַחֲנוּן-לוֹ וּלְבַכֵּשׂ מִלְּסָנָיו עַל-עַמָּה׃

v. 1. ב' א' ב' ח' פ'
 v. 4. י' ד' ד'
 v. 6. ב' א' ב' ח' פ'
 v. 7. י' ד' ד'

1. dW: Kleidete sich in Sacktuch u. S. vE: legte ein Trauerkleid an u. befreute sich mit S. B: machte ein groß u. bitter Geschrei. dW.vE: erhob ein lautes u. (H.) G.
 2. bis vor ... durfte ... dW: Bforle.
 3. und Fasten, Weinen u. Leid, u. Stile lag auf ... B: die Reissen! dW: mit Sacktuch u. S. vor

Des große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und 2 schrie laut und kläglich. * Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, 3 der einen Sack anhatte. * Und in allen Häusern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großer Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie suchte Mittel, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber 5 nahm sie nicht. * Da rief Esther Hathach, eines des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre und 6 warum er so thäte. * Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs 7 war. * Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Übels, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzumögen, um 8 der Juden willen, sie zu vertilgen. * Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susa angeschlagen war, sie zu verurtheilen, daß er es Esther zeigte, und ihr anlegte und gebtete ihr, daß sie zum Könige hinaus ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr B.

2. U.L.: anhatte. 3. U.L.: Juden. A.A.: leide; B.E. 4. A.A.: sie anzöge ... von sich. 5. U.L.: suchte. 7. U.L.: Summa. 8. U.L.: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr B.

suchen für B.

4. B: er erschreckte v. R. sehr in Angst. 5. B: er nahm sie nicht. B: es schmerzte v. R. sehr.

6. B: er suchte Mittel, welchen er vor sie gestellt hatte. dW: er suchte Mittel, welchen er vor sie gestellt hatte. vE: zu suchen. dW: er suchte Mittel, welchen er vor sie gestellt hatte. vE: zu suchen. dW: er suchte Mittel, welchen er vor sie gestellt hatte. vE: zu suchen. dW: er suchte Mittel, welchen er vor sie gestellt hatte. vE: zu suchen.

Quae cum audisset Mardo- IV.

Gen. 37, 29, 34. Nm. 14, 6. 2Sm. 13, 19. 2Kg. 19, 1; Neh. 9, 1. Jon. 2, 6.

chaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc eulatu * usque ad fores palatii gradiens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. * In omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, plangens ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

(Mt. 11, 8.)

Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. * Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochoeum et disceret ab eo, cur hoc faceret. * Egressusque Athach ivit ad Mardochoeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. * Qui indicavit ei omnia quae acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. * Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susa, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

4. S: indueret eam.

6. B.vE: auf den (freien) Platz.

7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.

8. gegeben war ... suchte v. ihm für ihr B. B: ihn anzusehen u. wegen ihres B. vor ihm anzusuchen. dW: seine Schuld anzust. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. *Judaeorum luctus et Mardochei Estherique consilia.*

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθήρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γινώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτελεῖ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἂν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολεισθήσῃ. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησιάσον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτες καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἂν καὶ ἀπολείσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετελλάτο αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀχραθαῖος (Ἀχρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔθνη πάντα. C¹X† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τῷ βασιλέως. B: γινώσκει ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. EFX: πλὴν ὃ ἐάν ἐκτ. B: ἕτος σωθ.· καγὼ. A¹: ἐκλήρωθην (ἐκλήθην A²X; B: κέλημαι). 12. A¹: Ἀρχαθ. (Ἀχραθ. A²B; C: Ἀχραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀχραθ. (A²B†). B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) Ἰδς. A²C¹X† (a. παρακ.) παρακύσσασα. EFX: ἀλλαχόθεν. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹X† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἑμ. ... καγὼ δὲ. A¹(?)*

9 וַיָּבֵא הַתֶּךָ וַיַּגִּד לְאַסְתֵּר אֵת דְּבָרַי
 10 מְרֹדֶכָי: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֵּךְ
 11 וַתִּצְוֶהוּ אֶל-מְרֹדֶכָי: כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
 וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל-
 אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר-יָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
 אֶל-הַחֲצַר הַסְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יָקֹרֵא
 אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט
 לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׂרְבִים הַזֶּהָב וְחַיָּה
 וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
 12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: וַיַּגִּידוּ לְמְרֹדֶכָי
 13 אֵת דְּבָרַי אֶסְתֵּר: וַיֹּאמֶר מְרֹדֶכָי
 לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר אֶל-תְּדַמִּי בְּנִסְיָךְ
 לְהַמְלֵט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְּהוּדִים:
 14 כִּי אִם-הִחַרְשׁ תְּחַרְיִשִׁי בְּעַת הַזֹּאת
 כָּוַח וְהִצְלָה יַעֲמֹד לַיהוּדִים מִמָּקוֹם
 אַחֵר וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וַיְמִי
 יוֹדֵעַ אִם-לָעַת כָּזֹאת הִנְעַתָּ לְמַלְכוּת:
 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל-מְרֹדֶכָי:
 16 לָךְ כְּנֹס אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
 בְּשׂוּשַׁן וְצֹמֵר עָלַי וְאֶל-תֵּאכְלֶנּוּ וְאֶל-
 תִּשְׁתֶּנּוּ שְׁלֹשָׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם-
 אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצֹמֶם כֵּן וּבִכֵּן אָבוֹא
 אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-כָהָת וְכָאֲשֶׁר
 17 אָבֹדְתִי אָבֹדְתִי: וַיַּעֲבֵר מְרֹדֶכָי הַיַּעַשׂ
 כָּל־אֲשֶׁר-צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:

v. 12. קמץ ב'ז' פ'

v. 13. 15. 17. פ' א' ב'ח' פ'

με (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. με η). 17. C¹X† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. — Esther 13, 8—14, 19; in Bibliis Lutheri — Studie in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδείχθη κυρίως κτλ. — ἐκ τῶ 40-βυ μυ.

Der Anspruch auf Esthers Verwendung. Die Vorbereitungen.

IV.

9 Und da Hathach hinein kam und
 sagte Esther die Worte Mardachai,
 10 sprach Esther zu Hathach und gebot
 11 ihm an Mardachai: * Es wissen alle
 Knechte des Königs und das Volk in
 den Landen des Königs, daß, wer zum
 Könige hinein gehet, inwendig in den
 Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht
 gerufen ist, der soll stracks Gebots ster-
 ben; es sei denn, daß der König den
 goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
 er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
 in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö-
 12 nige hinein zu kommen. * Und da die
 Worte Esthers wurden Mardachai an-
 13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder
 sagen: Gedanke nicht, daß du dein Leben
 errettest, weil du im Hause des Königs
 14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du
 wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird
 eine Hilfe und Errettung aus einem
 andern Ort den Juden entstehen, und du
 und deines Vaters Haus werdet umkom-
 men. Und wer weiß, ob du um dieser
 Zeit willen zum Königreich gekommen
 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor-
 16 ten: * So gehe hin und versammle
 alle Juden, die zu Susan vorhanden
 sind, und fastet für mich, daß ihr
 nicht esset und trinket in dreien Tagen
 weder Tag noch Nacht; ich und meine
 Dienerinnen wollen auch also fasten. Und
 dies will ich zum Könige hinein gehen
 wider das Gebot; komme ich um, so
 17 komme ich um. * Mardachai ging hin
 und that alles, was ihm Esther geboten
 hatte.

11. U.L: goldenen.
 13. 14. 16. U.L: Juden.

Regressus Athach nunciavit Esther 9
 omnia quae Mardochoaeus dixerat.
 * Quae respondit ei; et jussit ut 10
 diceret Mardochoaeo: * Omnes servi 11
 regis et cunctae, quae sub ditione
 ejus sunt, norunt provinciae, quod
 sive vir sive mulier non vocatus
 12b.14.9. interius atrium regis intraverit, abs-
 que ulla cunctatione statim interfi-
 13.2.8.4. ciatur; nisi forte rex auream virgam
 ad eum tetenderit pro signo cle-
 mentiae, atque ita possit vivere.
 Ego igitur quomodo ad regem in-
 trare potero, quae triginta jam die-
 bus non sum vocata ad eum? * Quod 12
 cum audisset Mardochoaeus, * rursum 13
 mandavit Esther, dicens: Ne putes,
 quod animam tuam tantum liberet,
 quia in domo regis es, prae cunctis
 Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14
 per aliam occasionem liberabuntur
 Judaei, et tu et domus patris tui
 15 peribitis. Et quis novit, utrum id-
 circo ad regnum veneris, ut in tali
 tempore parareris? * Rursumque 15
 Esther haec Mardochoaeo verba man-
 16 davit: * Vade et congrega omnes 16
 Judaeos, quos in Susan repereris,
 et orate pro me; non comedatis et
 non bibatis tribus diebus et tribus
 noctibus, et ego cum ancillis meis
 similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
 ad regem, contra legem faciens, non
 17 vocata, tradensque me morti et peri-
 culo. * Ivit itaque Mardochoaeus et
 fecit omnia quae ei Esther prae-
 ceperat.

2B.7.1. (Gn. 43,14.

vor ... vE: Bitte dir u. ein, vor a: J. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wohltest du stille sitzen ... würde S. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenigleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkom- men ...

10. Wie B. 5.

11: in den inwendigen Hof ... eines S. B.dW.

vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil ist, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, das man nicht. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: angenommen, g. welchen ... ansrecht, daß er ... Ausnahme dessen ... ausstreckt.

12. in der Seele, daß du v. a. J. im ... werdest. dW: gerettet zu werden im ...

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθιστο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασιλισσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις, Ἑσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἔως τοῦ ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. ⁴ Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπεύσατε Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθήρ. Καὶ παρεγένοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλισσα; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Τὸ αἰτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμα μου. ⁸ εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

V. ויהי בימים השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בקצר בית המלך הסנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הצפחה ויהי לראות המלך את אסתר המלכה למדת בקצר נשאה חן בעיניו ויושב המלך לאסתר את שרביט תהב אשד בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט ויאמר לה המלך מה לך אסתר המלכה ומה בקשתיך עד חצי המלכות ויעתן לה ותאמר אסתר אם על המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל המשתה אשר עשיתי לו ויאמר המלך מהרו את המן לעשות את דבר אסתר ויבא המלך והמן אל המשתה אשר עשתה אסתר ויאמר המלך לאסתר במשתה זמין מה שאלתיך ויעתן לה ומה בקשתיך עד חצי המלכות ותעש ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי: אם מצאתי חן בעיני המלך ואם על המלך טוב לתת את שאלתי ולעשות את בקשתי יבוא המלך והמן אל המשתה אשר אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך:

1s. Pro vs. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. — Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = *Stände in Esther cap. IV.*): Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ. — περιβαλεῖ αὐτήν.
 3. B* αὐτῇ. C¹X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασιλισσα.
 4. B (pro μοι) μν. A²B† (p. ἐπίσ.) ἐστίν. C* ὄν. B: ἐλθάτω καὶ αὐτὸς (EFX: καὶ ὁ βασ.) κ. Ἀμ.
 5. A¹X: Κατασπευσάτω (-σπεύσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...
 6. B: Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἑσθ.· Τί ἐστίν, βασιλισσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C¹X† (p. πότῳ)

v. 2. ב' א' בדאש
 v. 3. 6. ב' א' בצדרי
 v. 8. ב' א' בשא
 τὸ οἶνο. EFX† (p. ἐστίν) σοι. C¹† (p. βασιλισσα) εἰ τὸ αἰτημά σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμα σοι; Ἔως τὸ ἡμίσεος τῆς βασιλείας (eodem fere X). 7. B* Ἑσθ. et (alt.) μν. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: ἐκ τὴν αὐρ. ... * γὰρ.

Esther's Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Sedung zu einem zweiten Male. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. 2. Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König reichte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Scepters an. 3. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerechnet habe. * Der König sprach: Gilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerechnet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? * Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurechnen will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L: goldenen

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte G. im königl. Kleider an. dW: dem H. d. R. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: ... zu.
2. dW: ... A: und w. ist dein Begehren? B.

4,16. Die autem tertio induta est V.
Jeth. 10,4. Ether regalibus vestimentis, et stetit
4,11. in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium do-
mus. * Cumque vidisset Esther re- 2
ginam stantem, placuit oculis ejus,
et extendit contra eam virgam au-
ream, quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
Quid vis, Esther regina? quae est
v. 6,7,2.Mr. 6,22. petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
1,19,3,9. respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
* Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
Aman, ut Esther obediat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina para-
verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
7,2. vinum biberat abundanter: Quid pe-
v. 3pp. 9,12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiamsi dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
respondit Esther: Petitio mea et
v. 2,3,5. preces sunt istae: * Si inveni in 8
conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitionem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiatur regi voluntatem
meam.

Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs,
es ...
4. ihm zugerechnet.
5. B: Gilet mit H. daß er ... dW.vE: Gilet eilig
(sogleich) H. A: Rufet geschwind.
6. B.dW: beim Beintrinken. vE: Weingelage.

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλείως ὑπερχαρῆς εὐφραϊνόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα. 10 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐρὸν κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πενήκοντα, ὄρθρον δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγεγραμμένων αὐτῷ. 2 Ἐβρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτούς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξη.

9. B† (a. pr. Ἀμ.) ὁ. C1'X† (a. ὑπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τῷ βασιλείῳ, καὶ ἐκ ἀνίστη (s. ἐξανίστη) ὑδὲ ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτῷ et (p. Ἀμάν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. B* (alt.) Ἀμάν. 10. C1'X† (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο (s. ἐνεγκρ.) Ἀμάν. B: K. εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν. 11. C1'X† (p. πλοῦτ. αὐτῷ) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτῷ. B: αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A2B†) et (pro κέκλημαι A2B): κέκληκεν. B* Ἐσθ....: ὑδένα. EFX† (in f.) με (C1'X: μετὰ τῷ βασιλείῳ). 13. C1'X† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰυδ. καθήμενος ἐν τῇ αὐλῇ τῷ βασι-

ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב וכראות המן את-מרדכי בשער המלך ולא-קם ולא-זע מפניו וימלא המן על-מרדכי חמה: ויתאפק המן ויבוא אל-ביתו וישלח ויבא את-אנהיו ואת-זרש אשתו: ויספר להם המן את-כבוד עשרו ורב בניו ואת-כל-אשר גדלו המלך ואת אשר נשאו על-השרים ועבדי המלך: ויאמר המן את לא-הביאה אסתר המלכה עם-המלך אל-המשתה אשר-עשתה כי אמ-אותי וגם-למחר אני קרוא-לה עם-המלך: וכל-זה אינני שוה לך בכל-עית אשר אני ראה את-מרדכי היהודי יושב בשער המלך: ותאמר לו זרש אשתו וכל-אנהיו יעשו-עץ גבה חמשים אמה ובבקר אמר למלך ויתלו את-מרדכי עליו ובא עם-המלך אל-המשתה שמח ויטב הדבר לפני המן ויעש העץ:

VI. בפילה תהוא נודה שנת המלך ויאמר להביא את-ספר הזכרונות דברי הימים ויהיו נקראים לפני המלך: וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על-בנתנא ותרש שני סריסי המלך משמרי הסף אשר בקשרו לשלח יד במלך אחשוורוש:

בנ' א בח' פ. 9. v.
בנ' א אחשוורש. 2. v.

λίως (X† καὶ μὴ προσκυνῶντά μί). 14. B: Ζωσάρα. A2B† (p. Κοπ.) σοι. EFX: κ. ἠτοιμάσε τὸ ξύλ.

1. A2B (pro διδασκ. A1CX) διακόνη. A1: εἰσφέρων (εἰσφέρειν A2B). C1'X† (p. μνημ.) λόγων. B: ἀναγιν. C1'X: ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τῷ βασιλείῳ. 2. C1'X† (p. περὶ) Βαγαθάν καὶ Θαδδῆας (s. Γαββαθάν s. Θάρας). A2B (pro αὐτῷ) τῷ βασιλείῳ. A1 (pro καὶ ζητῆσ. B) ἐν τῷ (A2: καὶ ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτῶς. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλῆα.

Haman's Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sah Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dachai; * aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 * und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei-
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. * Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. * Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. * Da sprach zu ihm sein Weib
Seres, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran hänge; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö-
nig nicht schlafen, und hieß die Chro-
nika und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, * traf
sich, da geschrieben war, wie Mardachai
hätte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

9. U.L.: Zorn. 11. U.L.: erhaben.
13. U.L.: Säben. 14. A.A.: und er ließ.

2. dW.vE: Als aber G. M. (erblickte). dW: sich
u. sah.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. U.L.: wie er ihn über ... erhob. dW: von
ihm ...
12. auf morgen.
13. U.L.: Mardachai's Thor. B: alles dieses hilft mir
nicht. dW.vE: genügt mir u.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
2,2. Mardochoeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
* Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
suos et Zares uxorem suam. * Et 11
6,12. exposuit illis magnitudinem divitia-
rum suarum filiorumque turbam, et
9,7-10. 2,1. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
* Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. * Et cum haec omnia habeam, 13
Pr. 14,20. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochoeum Judaeum seden-
tem ante fores regias. * Respon- 14
2,2. deruntque ei Zares uxor ejus et
2,22.3,4. caeteri amici: Jube parari excelsam
trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et die mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in-**VI.**
sonnem, jussitque sibi afferri histo-
2,23.9,23. rias et annales priorum temporum.
Est. 4,15.6,1. Quae cum illo praesente legerentur,
* ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardocheus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW.
vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf.
dW.vE: sah den K. B: das Buch von den Denkmälern
der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitge-
schichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Tr. sich geschr., wie ... dW: Da fand sich.
vE: Und es f. f. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI.

Mardochaei exaltatio.

3 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίνα θέλω ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμάν εἰσηλθὼν εἶπεν τῷ βασιλεὶ κρεμᾶσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἤτοιμασεν. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἴδου Ἀμάν ἐστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καλίσσατε αὐτόν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τι ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐγώ; 7 Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεὶ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βουσίην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἴππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐκβαίνει. 9 καὶ δότε αὐτῷ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβάσατω αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς· καὶ μὴ παραποιήσῃ σου λόγος ὡς ἐλάλησας. 11 Ἐλαβον δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβέβησεν αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διεῖλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3. C1'X† (p. Μαρδ.) περὶ τύττ. B: εἶπεν οἱ διάκονοι τῷ βασιλεὺς· Οὐκ ... A2X† (p. εἶπον) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεὶ. B: ἐδίν. 4. C1'X: ἰδὲ Ἀμ. εἰσηλθὼν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκτ τῷ βασιλεὺς τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασ. C1'X† (p. τῷ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. C1'X† (ab init.) Καὶ εἰσηλθὼν Ἀμάν. A2B (pro ᾧ) ὄν. 7. C1'X† (p. δὲ) Ἀμάν. A2B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A1: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A2B) et * οἱ π. τῷ βασ. († A2B). 9. C1'X: καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῷ, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τῷ β. 10. C1'X (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σὺ (s. εἰς?) τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A1: ποιήσομεν M. (ποιήσον τῷ M, A2B) ... * ἐν τῇ αὐλῇ (A2B†). B rell.* ὄν εἶπεν ὁ βασ. C1'X† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὡς) ὄν. 11. A1* x. ἐστόλισεν—ἵππον (A2B†).

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וַיְדוּלָּה לְמַרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁחָחִיד לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחָצֵר וְהָיָה בִּי לְחָצֵר בֵּית־הַמֶּלֶךְ תְּחִיבוּנָהּ לֵאמֹר לְמֶלֶךְ לְתַלּוֹת אֶת־מַרְדֳּכָי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הִכִּין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲנֶה הָיָה עִמָּךְ בְּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיְבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבִּי לְמִי תִחַפֵּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ יָבִיאוּ לְבִישׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִישׁוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְנָאֵר נִתָּן פֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וְנִתְּחַן הַלְּבָבִישׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ תְּסַרְתְּמִים וְהַלְּבָבִישׁ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְפִּיבוּהוּ עַל־הַסּוּס בְּרִחוּב הָעִיר וְקָרָא לְסָפְדוֹ בְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מִתֵּר קַח אֶת־הַלְּבָבִישׁ וְאֶת־הַסּוּס בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֶׂה־כֵן לְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הַיֹּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּפְּסֵל דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבָבִישׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדֳּכָי וַיַּרְפִּיבוּהוּ בְּרִחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לְסָפְדוֹ בְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

v. 9. וְהַלְּבָבִישׁוֹ

3. W. ist er ... worden? B: G. u. Herrlichkeit ... geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.
4. End §. u. in d. äußeren §. gekommen. dW: eben gef. in d. §. des ... den äußern.

Haman im Hofe und sein Rath. Der Befehl an Haman Mardachai zu ehren. VI.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen. * Und der König sprach: 4 Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den 5 er ihm zubereitet hatte). * Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König 6 sprach: Laß ihn herein gehen. * Und da Haman hincin kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: 7 Dem sollte der König anders gern wollen Ihre thun denn mir? * Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den 8 der König gern wollte ehren, * soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 * und man soll solches Kleid und Roß geben in die Hand eines Knechten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und setze ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der 10 König gerne ehren wollte! * Der König sprach zu Haman: Gehe und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du 11 gebietest. * Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3 pro hac fide honoris ac praemii Mardocheus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. * Sta- 4 timque rex: Quis est, inquit, in atrio? (Aman quippe interiorius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardocheum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) * Responderunt pueri: 5 Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediat! * Cumque esset ingres- 6 sus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, * respondit: 7 Homo, quem rex honorare cupit, * debet indui vestibus regis, et im- 8 poni super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; * et primus de 9 regis principibus ac tyrannis teneat equum ejus et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! * Dixitque ei rex: Fe- 10 stina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardocheo Judaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. * Tulit itaque 11 Aman stolam et equum, indutumque Mardocheum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

4, 11, 5, 7.
5, 11, 7, 10.
Dn. 5, 20. Ez. 21, 21; 1 Rg. 1, 23.
3, 14; 1, 14.
1 Mc. 10, 62.
Gn. 31, 43.
2, 10.
v. 9.

h. A. A: darauf der K. reitet.

h. B: Er soll h. kommen. dW. v. E. A: komme h.
i. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat.
dW. v. E: B. ist zu th. mit ... v. E: Wem wird d. K. wohl mehr G. antun wollen als mir?
f. A. B. ... v. E: v. E. B: Das anlangt den ... so laß m. ein königl. Kleid herzubringen ...

u. die l. Kr. die auf f. G. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. eines der vornehmsten G. ... man ... dW: von den Obersten d. K., den Gblen.
10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinc fallen laßest

VI.

Mardocheai exaltatio. Hamani suspensio.

12 'Επίστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγήσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεισὼν πεισῆ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

14 Ἐτι αὐτῶν λαλούντων παραγίγνεται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἠτοιμάσεν Ἑσθήρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπιεῖν τῇ βασιλίῳ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξιωμαί σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἴτηματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιωματί μου. 4 Ἐπράθην γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπόλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιός ἐστιν ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσης.

12. C1'1X: εἰς τ. αὐλήν τῷ βασιλέως ... λυπύμ. (καὶ) κατακεκαλυμμένος (τῇ) κεφαλῇ.
13. B: Σωσάρα ... εἶπον ... † (p. πεισῆ) καὶ ... * (his) ὁ.
14. C1'1X† (p. λαλ.) μετ' αὐτῷ et (p. εὐνοχ.) τῷ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).
1. C1'1X† (in f.) Ἑσθήρ.
2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A1* (pr.) Ἑσθήρ (A2B; EFX: τῇ Ἑσθ., X: πρὸς Ἑσθ.). C1'1X† (p. pr. Ἑσθ.) καίγει et (p. πότῳ) τῷ οἴνω. B* ἢ. C1'1X† (p. αἴτ. σε) καὶ δοθήσεται σοι. B: ἔστω σοι ... * τῷ.
3. C1'1X† (p. ἀποκρ.) Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A1CEX: λόγος (λαός A2B). A1CX* (penult.) με (A2BEX†).
4. A1X* κ. διαρπ. (A2B†). C1'1X† (p. παιδίσκ.) ἐπράθην. FX: παρήκουσα (EX: παρήκουσας).
5. C1'1X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης τῇ Ἑσθήρ τῇ βασιλίῳ. C1'1X† (p. ἔτ.) καὶ πονηρὸς ἐστίν ὁ στος. CEFX: δε ἐτόλμ.
6. C1'1X† (p. Ἄνθρ.) ἐπίβουλος καὶ.

12 וַיָּשָׁב מֶרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר מַמְלֶכֶת וְהָמֹן נִדְחָה אֶל-בֵּיתוֹ אָבֵל וְהַסֵּרִי רָאָשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמֹן לְזָרָשׁ אִשְׁתּוֹ וְלִכְלֵ-אֶהֱכִיר אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרָשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מֵרַע הֵיהִינְדִים מֶרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחְלֹת לְנַפְל לְסַנְיָו לְאֶתְוִכַּל לוֹ כִּי-נַפְוֹל תַּפְוֹל לְסַנְיָו׃ 14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִצִּיעוּ וַיִּבְהִלּוּ לְהָבִיא אֶת-הָמֹן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמֹן לַמִּשְׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר 3 בַּיּוֹם הַשְּׁנִי בַּמִּשְׁתָּה הַזֶּה מִה-שָּׂאֲלָתְךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנְתֵּן לָךְ וּמִה-בִּקַּשְׁתְּךָ עַד-חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֶׂ׃ וְתַעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמַר אִם-מִצְאָתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תַּנְתֵּן לִי נִסְאִי בְּשִׂאֲלָתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי׃ כִּי נִמְפָּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְוֹג וּלְאַבֵּד וְאֶלֶף לְעַבְדִים וְלְשִׁחוֹת נִמְפָּרְנוּ הַחַרְשָׁתִי כִּי אֵין הַצָּר שָׁוָה בְּנַפְסֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבֹו לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ וְתֹאמַר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הָמֹן הָרַע הַזֶּה וְהָמֹן נִבְעַת מִלְּסַנְיָי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

חל דגושה 13.

12. in dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.
13. B.dW.A: ang-fangen. vE: begonnen. B: wirfst du ihn n. übermögen.
14. B: giletten sehr & herbeigubringen. dW: fuhreten & eiligst. vE: holten.

12 Und Mardochai kam wieder an das Thor des Königs; Saman aber eilte, zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf
13 * und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Saman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Saman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. * Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. * Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir verüßet, erwürgt und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch 5 dem Könige nicht schaden. * Der König Absveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? * Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Saman. Saman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A.: leide, Leid. — 6. U.L.: entsetzte.

1. und 2. 2. M. bei der R. G. B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...

2. Wie Kap. 5, 6.

2. Ich möchte ... gegeben werden. dW.vE: werde ... schenke ... um das ich bitte ... für das ich sehe.

Reversusque est Mardocheus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
ire in domum suam, lugens et operto
capite, * narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenis-
sent sibi. Cui responderunt sapien-
tes, quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardocheus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuchi regis et cito eum ad con-
vivium, quod regina paraverat, per-
gere compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, VII.
ut biberent cum regina. * Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
feri? Etiamsi dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3
illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
rogo, et populum meum, pro quo
obsecro. * Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, ju-
gulemur et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. * Respondensque rex Assue- 5
rus ait: Quis est iste et cujus poten-
tia, ut haec audeat facere? * Dixit- 6
que Esther: Hostis et inimicus no-
ster pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae terre non susti-
nens.

4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben.
vE: aber d. F. kann den Schaden des R. n. ersetzen.
dW: ist n. im Stande ... zu erf. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. R. G.)

5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. *Hasmani suspensionis. Revocatio mandati de exterminandis Judaeis.*

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξάνευσεν ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἀμὴν παρεγγεῖτο τὴν βασίλισσαν· εὐρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπίστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμὴν δὲ ἐπιπαιπτόκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξίων αὐτήν. Ἔλεεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὴν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Ἐλεεν δὲ Βουγαθὰν εἰς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἴδου καὶ τὸ ξύλον ὃ ἠτοίμασεν Ἀμὴν Μαρδοχαίου εἴη λαλήσονται περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὄρθωται ἐν τοῖς Ἀμὴν πηχῶν πενήκοντα, Ἐλεεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὴν ἐκ τοῦ ξύλου οὗ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίου. Καὶ τότε ἐνόησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἰδοῦρήσατο Ἔσθηρ ὅσα ἐπήγεον Ἀμὴν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἔσθηρ ὅτι ἐνοικεῖσθε αὐτῇ. 2 Ἐλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμὴν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἔσθηρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμὴν.

3 Καὶ προσθείσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιον ἀφείλω τὴν Ἀμὴν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἐξέτακεν ὁ βασιλεὺς Ἔσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσεῆν. Ἐξ-

7. C¹I¹X† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτῷ. B: ἀπὸ τῆ συμπ. C¹I¹X† (p. κῆπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφοιτον). EFX: παρεκάλει καὶ ἤτειτο. C¹I¹X† (p. παρηγ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῷ. 8. B: ἐκ τῆ κήπου. C¹I¹X† (p. κήπου) τῷ συμφύτῳ (s. συμφοίτῳ) εἰς τὸν οἶκον (C¹I¹: οἶκον τῆ πότι τῷ οἴκῳ). A (A² inter uncus) † (p. ἐπιπαιπ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτῆς) τὴν βασίλισσαν. C¹I¹X† (p. γυν.) μετ' ἐμᾶ. B: βιάζῃ. C¹I¹X: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τῆ στόματος τῆ βασιλείως, Ἀμὴν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀπέσ. 9. F (pro Βυγ.) ὁ Χαρμονα (Al. al.). A²B (pro τῷ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et δ. C¹I¹X† (p. λαλήσ.) ἀγαθὰ. B† (a. πηχῶν)

7 וְהַמֶּלֶךְ שָׁם בְּחַמְתּוֹ מִצְּעִתָּהּ הַיַּיִן אֶל-פְּנֵי הַבַּיִתָּו וְהָמָן עָמַד לְבַגְשׁוֹ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָחַהּ כִּי-בָלְתָה אֵלָיו הַרְעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגְּנַת הַבַּיִתָּו אֶל-בַּיִת מִשְׁתָּה הַיַּיִן וְהָמָן נִפֵּל עַל-הַמַּשָּׁה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַזּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וְסָנִי הָמָן חָסִי: 9 וַיֹּאמֶר חֲרֻבְנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיטִים לְסָנִי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה-חָעַץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמָן לְמַרְדְּכָי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עָמַד בַּבַּיִת תָּמָן גְּבַהַ חַמְשִׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהֶו עָלָיו: 10 וַיִּתְּלוּ אֶת-הָמָן עַל-תְּעַץ אֲשֶׁר-הֵכִין לְמַרְדְּכָי וְחַמַּת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחָד-מִסְּרִיטֵי הָמָן צִרַר תְּהִי-הוֹדִים וּמַרְדְּכָי בָּא לְסָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-הִגִּידָת אֶסְתֵּר מַה הָיָא-לָהּ: 2 וַיִּסֵּר הַמֶּלֶךְ אֶת-סַבְעֵתָיו אֲשֶׁר הִלְבִּיר מִהָמָן וַיִּתְּנָה לְמַרְדְּכָי וְחַמַּם אֶסְתֵּר אֶת-מַרְדְּכָי עַל-בַּיִת הָמָן: 3 וְהִוָּסָם אֶסְתֵּר וְהַדָּבָר לְסָנִי הַמֶּלֶךְ וְחַפֵּל לְסָנִי רַגְלָיו וְתִבְבָּהּ וְתִתְחַנְּנֶנּוּ-לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת-דַּרְעָתָהּ הָמָן הָאֲנָגִי וְאֵת מִחְשָׁבֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-תְּהִי-הוֹדִים: 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׂרְבֵט

v. 8. בנ"א רפה. v. 9. בנ"א כח"ק. v. 1. יחד ר' v. 2. בנ"א בשוא

ξύλον (AEFX*; C¹I¹X: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἠτοιμάσθη (C¹I¹EFX: ὃ ἠτοιμάσθη) ... τότε δ βυσ: θιόπ. 1. EFX: ἰδωρ. τῇ Ἔσθ. C¹I¹X† (p. διαβ.) τῶν Ἰουδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρα. A²B: ἐνοικεῖσθαι (F: ἐνοικεῖσθαι, X: ἐνοικεῖσθαι). 2. FX: ἀφείλετο. B* τῆ (X: ἀπό). A²B† (p. ἰδωρ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. C¹I¹X† (p. προσθ.) Ἔσθηρ et (p. ἤξ.) καὶ ἰδοῦρήθη αὐτῷ. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

Des Königs Grimm. Der Baum im Hause Hamans. Mardachai vor den König. VII.

7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon bereitet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, 9 verhielten sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen! 10 * Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Horn.

VIII. An dem Tage gab der König Xabberod der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden-Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther 2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans. 3 Und Esther rebete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht 4 hatte. * Und der König rechte das goldene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gefsen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein E. zu erbitten (ersuchen) von E. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.
8. Saal kam, ... n. getrunken hatte ... der K. Gewehr vom. dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anstun. (B: die K. schwächen!)

Rex autem iratus surrexit, et de 7 loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit, ut rogaret Esther reginam pro anima sua; intellexit enim a rege sibi paratum malum. * Qui 8 cum reversus esset de horto nemoribus consito et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me praesente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 * Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10 pensus est itaque Aman in patibulo, quod paraverat Mardochaeo. Et regis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus VIII. Esther reginae domum Aman adversarii Judaeorum, et Mardochaeus ingressus est ante faciem regis; confessus est enim ei Esther, quod esset patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2 quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochaeo. Esther autem constituit Mardochaeum super domum suam. 3 Nec his contenta, procidit ad pedes regis flevitque et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitae et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4 aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabatur. Illaque

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.
1. dW.vE: was er ihr war.
2. dW: jag den Ring ab, den er S. abgenommen. vE: seinen Stegelring ... von S. zurückgen.
3. weinete u. flehete ihm. dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII.

Revocatio mandati de extirpandis Judaeis.

ἤγερθη δὲ Ἑσθήρ παριστηκίαναι τῷ βασιλεῖ.
 5 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον
 χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι
 τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν,
 τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι
 εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ θυνή-
 σομαι ἐπιθεῖν τὴν κήκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ
 πῶς θυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς
 πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ
 τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμάν
 ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἀκρέμασα ἐπὶ τοῦ
 ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήγεκεν τοῖς Ἰουδαίοις,
 τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε
 τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
 βασιλέως ἐπιτάξαιτος καὶ σφραγισθῆ τῷ δα-
 κτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντιπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ
 μηνὶ ὃς ἐστὶν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
 αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα
 ἐντεταίλατο τοῖς οὐκονόμοις καὶ τοῖς ἀρχουσίαι
 τῶν σατραπιῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς
 Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατρα-
 πείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
 αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

5. B* ἐνώπ. σου. C1'X† (p. ἐνώπ. σου) καὶ εὐθὺς
 (s. εὐθὺς) ὁ λόγος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀγαθὴ
 ἔμει ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. B: ἀποστρέψαι τὰ
 γρ. τὰ ἐπιεσταλμ. C1'X: Ἀμάν υἱὸν Ἀμαδάστου Βογαίης
 (s. Γωγαίης). A1: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A2B). B:
 οἱ εἰσιν. A1* (ult.) σου (A2B†). 6. B: θυν. ἰδεῖν.
 7. B: ὁ β. πρὸς Ἑσθ. (* τῇ βασιλίσσῃ). A2X† (p.
 βασιλίσσῃ) καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ. B† (p. Ἀμ.)
 Ἰδωκα καὶ ... * τῷ. A1* ἔτι (A2B†). 8. B: Γράψατε.
 X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλέως. 9. C1'X†
 (p. γραμμ.) τοῦ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐπιτηρῶ. C1'X: ἐν

הַיָּהוּב וְהַתָּקַם אֶסְתֵּר וְהַתְּעַמֵּד לְסָנַי
 הַמַּלְכָּה: וְהִתְאַמֵּר אִם-עַל-הַמַּלְכָּה טוֹב
 וְאִם-מִצָּאֵתִי חַן לְסָנַי וְכִשֵּׁר הַדְּבָר
 לְסָנַי הַמַּלְכָּה וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתֹּב
 לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִמַּחְשַׁבַּת הַמֶּלֶךְ
 בְּיַד-הַמְּדַבֵּר הָאֵלֶּי אֲשֶׁר כָּתַב לְאָבִד
 אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת
 הַמַּלְכָּה: כִּי אֵי-כִנָּה אוֹכַל וְרֵאִיתִי
 בְּרָעָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא אֶת-עַמִּי וְאֵי-כִנָּה
 אוֹכַל וְרֵאִיתִי בְּאִבְדֹן מוֹלְדֹתַי: וַיֹּאמֶר
 הַמַּלְכָּה אֶחְשׂוּרֵשׁ לְאֶסְתֵּר תַּמְלִכָּהּ
 וְלְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הַנֶּה בְּיַת-הַמֶּלֶךְ
 נִתְּתִי לְאֶסְתֵּר וְאֶתֹּו תִּלְוֶה עַל-הַעֵץ עַל
 אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִים: וְאַתֶּם
 כָּתְבוּ עַל-הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם
 בְּשֵׁם הַמַּלְכָּה וְחַתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמַּלְכָּה
 כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִקְּתַב בְּשֵׁם-הַמַּלְכָּה
 וְנִחְתָּמוּ בְּטַבַּעַת הַמַּלְכָּה אִין לְהָשִׁיב:
 וַיִּקְרָא סְפָרֵי-הַמַּלְכָּה בְּעַת-הַהִיא
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֹדֶשׁ סִינָן
 בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב כְּכָל-
 אֲשֶׁר-צִוָּה מַרְדֳּכָי אֶל-הַיְהוּדִים
 וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְשָׁנִים וְהַפַּחֹת וְשָׂרֵי
 הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מִהַרְוֹ וְעַד-כּוּשׁ
 שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
 וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנֹו
 וְאֶל-הַיְהוּדִים כְּכַתְּבֶם וְכָל־שׁוֹנֵם:
 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמַּלְכָּה אֶחְשׂוּרֵשׁ וַיִּחְתְּמוּ
 בְּטַבַּעַת הַמַּלְכָּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. bis מלרע v. 7. יחד ר'
 v. 9. בנ"א רשא lb. בנ"א בח"פ
 v. 10. בנ"א אחשורוש

τῷ τρίτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Σισάν. ACEX: Νισά (Νισαίν
 B). B (πρὸ μηνός) ἔτος... ἐκ. εἰκοσιεπτὰ σατραπείαις.
 X: σατραπείαις. CX: ταυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη
 δὲ διὰ τ. C1'X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξου.

Esther auf, und trat vor den König 5 * und sprach: Gefällt es dem Könige und habe ich Gnade gefunden vor ihm, und ist es gelegen dem Könige und ich ihm gefalle, so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Hamans, des Sohns Hachabtha, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden anzubringen in allen Ländern des Königs. * Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein 7 Geschlecht umkomme? * Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardochai dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt, darum, daß er seine Hand hat 8 an die Juden gelegt. * So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen.

9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat Sivan, am drei und zwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardochai gebot, zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Ländern von Indien an bis an die Röhren, nehmlich hundert und sieben und zwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. 10 * Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ringe versiegelt, und er sandte

B. A. A.: konnte Niemand. 9. U. L.: und wurden geschrieben? A. A.: und den Fürsten. U. L.: in Ländern von India. A. A.: in den Ländern.

1,19.5,4,7,3. consurgens stetit ante eum, * et ait: 5
Si placet regi et si inveni gratiam in oculis ejus et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litterae, insidiatoris et hostis Judaeorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat, corrigantur. * Quomodo enim potero sustinere 6
7,3. necem et interfectionem populi mei? * Responditque rex Assuerus Esther 7
v.1. reginae et Mardocheo Judaeo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judaeos. * Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
7,10. placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Haec enim consuetudo erat, ut epistolis, quae ex regis nomine mittebantur et illius annulo signatae erant, nemo auderet contradicere.

1,19.Dn.6, 15.

3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
(erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius scriptae sunt epistolae, ut Mardocheus voluerat, ad Judaeos, et ad principes procuratoresque et judices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque ad Aethiopiam praesidebant, provinciae atque provinciae, populo et populo 1,1. juxta linguas et litteras suas, et Judaeis, prout legere poterant et audire. * Ipsaeque epistolae, quae 10
1,22,3,12. regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatae sunt, et missae per
v.8.

5. Bekümmert es ... wenn es recht dünket dem K. dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerruft ... den Anschlag.

6. Ich vermag ich anzusehen das Unglück ... das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines Volkes. Bibel. U. L. 3. Bds 2. Abth.

G. zusehen.

8. durfte Niemand w. dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: unterschreibt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: ist unwiderrüßlich.

9. Statthaltern ... seiner Schrift (vgl. 3,12. 1,1).

VIII.

Revočenie mandati de castigatione Iudeis.

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, ¹¹ ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πύλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκουσι αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικείμενοις αὐτῶν ὡς βούλονται, ¹² ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). ¹³ Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοιμοὺς δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπερναυτοὺς. ††) ¹⁴ Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἕκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

¹⁵ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανόν τε καὶ χρυσῶν καὶ διάδημα βύσσιον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, ¹⁶ ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, ¹⁷ κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἔαν ἐξετέθη τὸ ἕκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἔθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδαίων διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

10. B: ἐκαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A¹² πάση εἰ τε εἰ τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A²B†). X† (in l.) ἀπολαύειν καὶ φοιτῶν ὡς βύλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ- (etiam C¹;) πασαν δύναμιν λαῦ καὶ χώρας τὰς θλίβοντας αὐτῶν, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. 12. A¹CX* δωδεκάτω (A²B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. — Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri — Esthæ in Esther cap. VI.): Ὡς ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.— ἀσχιστος κατασταθήσεται.

13. A²X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (C¹): τῆς ἐπιστολῆς). A²: ἐκτεθείσθω (B: ἐκαθείσθωσαν). B: ἑτοιμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C¹X† (p. ἱππεῖς) καὶ ἐκφόται τῶν πορῶν

הַרְצִים פְּסוּדִים וְכַבֵּי הַרְבָּבֹת 11
 הָאֲחֵשְׁתָּרִים בְּנֵי הַרְמָכִים : אֲשֶׁר
 נָתַן הַמֶּלֶךְ לְיַחֲזָקִים . אֲשֶׁר גְּבֻל־
 עִיר־וְעִיר לְהַקְהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
 לְהַשְׁמִיד לְחַוֵּג וּלְאַמֵּד אֶת־עַל־יְחִיל
 עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲתָם טָה וְנָשִׁים
 12 וְשָׂרָפִים לְבָזוֹ : בְּיָוֶם אֶחָד בְּכָל־מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ אֲחֵשְׁתָּרוֹשׁ בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר
 לְחָדָשׁ שְׁשִׁים־עָשָׂר הוֹאֲחֻזָּשׁ אֲדָר :
 13 פְּתוּשָׁנָה הַפְּתֹחַ לְהַגִּיחַ הָיָה בְּכָל־מְדִינָה
 וּמְדִינָה גְּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלַהֲיֹזֵת
 הַיְהוּדָיִים עַתְדוּיָם לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנְקֵם
 14 מֵאֲיֻשְׁתָּהֶם : הַרְצִים וְכַבֵּי הַרְבָּבֹת
 הָאֲחֵשְׁתָּרִים יָצְאוּ מִבְּהַלִּים וּדְחֻסִים
 בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָיָה נִתְּנָה בְּשֵׁשׁ
 הַיְיָרָה :

15 וּמְדִינָתִי יָצָא מֵלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 בְּלְבוֹשׁ מַלְכוּתָהּ הַתְּכֵלֶת וְהָוֶר וְעֵטְרָת
 זָהָב וְזֹהָרָה וְתַקְרָה בָּרֶץ וְאַחַזְמֹן
 וְהָעִיר שְׁשִׁים אַלְפֵי וְשָׂמְתָה :
 16 לְיְהוּדָיִים הָיְתָה אֲרָה וְשָׂמְתָה וְשָׂשׂוֹן
 17 וְיָקָר : וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
 עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
 וְהָיוּ מְגִיעַ שְׂמִחָה וְשָׂשׂוֹן לְיְהוּדָיִים
 מִשָּׂמְחָה יוֹם טוֹב וְרָצִים מֵעַמִּי הָאָרֶץ
 מִתְיַהֲדִים כִּי־נָסַל פְּתַח־הַיְהוּדָיִים
 גְּלִיחָם :

v. 13. וְהָיָה בְּשֵׁשׁ יוֹם יוֹדֵר יוֹם יוֹדֵר יוֹם יוֹדֵר
 v. 15. כָּפָר בְּלֹא אֶסְרָה

οἱ μεγιστάνες εἰ (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro εκθ.) πρόσταγμα. C¹X† (in l.) τῇ βάρει. 15. C¹X† (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προώπου τοῦ βασιλέως εἰ (p. στολ.) νακίνθιον (s. -ισθίνην) ἀερίνην. C¹† (in l.) καὶ εὐφρανθήσων. 16. B: (* δτι) Τοῖς δὲ Ἰουδ. ἐγ. C¹X† (in l.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμὴ. 17. B† (ante δ ἔαν [B: ἐν ἄν] ἔξετ. τὸ ἕκθεμα) ἔ ἄν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα (C¹X: ἔ ἄν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως καὶ τὸ ἕκθεμα ἐξετέθη) ... : περιετέμνοντο.

Die Macht sich zu rächen. Mardochai in königl. Kleibern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten
 11 auf jungen Maulthieren, * darinnen
 der König den Juden gab, wo sie in
 Städten waren, sich zu versammeln und
 zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
 gen, zu erwürgen und umzubringen alle
 Macht des Volks und Landes, die sie
 ängsteten, sammt den Kindern und Wei-
 12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf
 Einen Tag in allen Ländern des Königs
 Ahasveros, nemlich am dreizehnten
 Tage des zwölften Monats, das ist der
 13 Monat Adar. * Der Inhalt aber der
 Schrift war, daß ein Gebot gegeben
 wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
 Völkern, daß die Juden auf den Tag
 geschickt sein sollten, sich zu rächen an
 14 ihren Feinden. * Und die reitenden Bo-
 ten auf den Maulthieren ritten aus schnell
 und eilend nach dem Wort des Königs,
 und das Gebot ward zu Schloß Susan
 angeschlagen.

15 Mardochai aber ging aus von dem
 Hofe in königlichen Kleibern, gelb und
 weiß, und mit einer großen goldenen
 Krone, angethan mit einem Leinen- und
 Purpurmantel; und die Stadt Susan
 16 jauchzte und war fröhlich. * Den Ju-
 den aber war ein Licht und Freude und
 17 Wonne und Ehre gekommen. * Und in
 allen Ländern und Städten, an welchen
 Ort des Königs Wort und Gebot ge-
 langte, da ward Freude und Wonne
 unter den Juden, Wohlleben und gute
 Lage, daß viele der Völker im Lande
 Juden wurden; denn die Furcht der Ju-
 den kam über sie.

Off. U.L.: Juden. 10. U.L.: jungen Maulern.
 11. A.A.: zu eröffnen. 13. 17. U.L.: Landen.
 14. U.L.: Maulern. 15. A.A.: Finnen.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Maul-
 tern. dW: Käufer auf Pferden, reitend auf Kennern
 u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Al-
 lerten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf
 2. edlen M., Jungen von St.

11. B: verkräftete, die in allen u. jeden St. ...
 ker, die j. ängstigen würden. dW: den J. in aller
 u. jglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volks-
 kampf eines B. oder eines L., welcher sie feindlich
 angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. Mit ... wurde ... eröffnet a. B., und ...
 den (vgl. 3,14).

v.14,3,15. verodarios, qui per omnes provincias
 discurrentes veteres litteras novis
 munciis praevenirent. * Quibus im- 11
 2,12,9,10. peravit rex, ut convenirent Judaeos
 per singulas civitates, et in unum
 praeciperent congregari, ut starent
 pro animabus suis, et omnes inimi-
 cos suos cum conjugibus ac liberis
 et universis domibus interficerent
 atque delerent, et spolia eorum di-
 riperent. * Et constituta est per 12
 omnes provincias una ultionis dies,
 id est tertia decima mensis duode-
 cimi Adar. * Summaque epistolae 13
 haec fuit, ut in omnibus terris ac
 populis, qui regis Assueri subjace-
 bant imperio, notum fieret, paratos
 esse Judaeos ad capiendam vindictam
 de hostibus suis. * Egressique sunt 14
 v.10p. veredarii celeres nuncia perferentes,
 et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardocheus autem de palatio et 15
 de conspectu regis egrediens fulgebat
 2,8. vestibibus regis, hyacinthinis videlicet
 et aëreis, coronam auream portans
 in capite, et amictus serico pallio
 12,16. 13,14. atque purpureo; omnisque civitas
 exultavit atque laetata est. * Judaeis 16
 Job.18,25.Pa. autem nova lux oriri visa est, gra-
 27,4,112,4. dium, honor et tripudium. * Apud 17
 Ps.13,9. omnes populos, urbes atque provin-
 cias, quocumque regis jussa venie-
 bant, mira exultatio, epulae atque
 convivia, et festus dies, in tantum,
 ut plures alterius gentis et sectae
 eorum religioni et ceremoniis jungere-
 rentur. Grandis enim cunctos Ju-
 9,2.Gn.23,5. daici nominis terror invaserat.
 Ps.11,25. (2Ch.17,10.)

11. S^r et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

14. Rossen u. Maulern ... gegeben. (B. 10.)

15. blau u. weiß ... Mantel von Gestirnen u.
 Purpur. B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW:
 v. Byßus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J.
 ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute L. dW: Gastmahl u.
 Wohl. vE: Gastmahl u. ein guter Tag, u. B. von
 den B. des Landes. dW: Einwohnern der Länder.
 dW.vE: (die) J. vor den J. überfiel sie. B: es fiel
 ein Schrecken ... über sie.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

IX. Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρι-
καιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, παρήν
τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
2 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλοντο οἱ ἀντικεί-
μενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντίστη,
φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν
σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ
γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ
φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 Ἐμ-
γαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος·
προξέπεσον γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. (5) 6 Καὶ
ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι
ἄνδρας πεντακοσίους. 7 Τὸν τε Φαρσαυστᾶν
καὶ Δελφῶν καὶ Φασγὰ 8 καὶ Βαρδαθὰ καὶ
Βαρῆλ καὶ Σαρβαχὰ 9 καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ
Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθὰ,
10 τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμᾶν Ἀμαδάθου τοῦ
Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτει-
ναν καὶ διήρπασαν.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς
τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.
12 Ἐλεπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ· Ἀπόλεσαν οἱ
Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

1. A¹CX* τῇ (A²B†). BFX (pro ὑπὸ) παρὰ.
C¹iX† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτῷ ποιῆσαι.
2. C¹iX† (p. ἀντίστη) κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
4. A¹B* tot. vs. (A²C¹iX†).
6. C¹iX† (p. Ἰυδ.) καὶ ἀπόλεσαν.
7-9. Nomina propria alii aliter.
7. B: Φαρσαυνός. A¹: Φαγὰ (Φασγὰ A²B).
8. B: κ. Φαραδαθὰ κ. Βαριὰ κ. Σαρβαχὰ.
9. B: κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥεφαῖον ... Ζαβουθαῖον.
10s. A¹: Ἀμαθάδου (-δάθου A²B). B* (pr.) τῷ ...
* ἀπέκτ. (AC¹i†). F: καὶ ἐ διήρπ. AB interpgt. διήρ-
πασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπέδ.
11. B† (p. ἐπέδ.) τε (BFX: δέ) et (a. ἀριθμ.) ὁ.
C¹iX† (in f.) τῇ πόλει.
12. B† (a. Ἑσθ.) πρὸς. C¹iX† (p. Ἑσθ.) τῇ βα-
σιλίσσῃ et (p. Ἰυδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבַשְּׁנַיִם עָשָׂר הָיָה הַיּוֹם הַיּוֹדֵשׁ אֶת־
בְּשַׁלְּוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִצִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אֵיבֵי הַיְהוּדִים לְשָׁלוֹם
בָּתָּם וּנְתִיפוֹ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלַטֵּהוּ
2 הַיְהוּדִים הֵמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם: נִקְהַלְהוּ
הַיְהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחֻשְׁרוּשׁ לְשַׁלַּח יָד בְּמִבְקָשֵׁי רַעְתָּם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בְּפָנֵיהֶם כִּי־נִסְּלָה
3 סָחָתָם עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפְנִים וְהַפְּחֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִנְּשָׂאִים
אֶת־דֵּי־הַיְהוּדִים כִּי־נִסְּלָה סָחַד־מֶרְדֵּכִי
4 עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מֶרְדֵּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוּ הוֹלְכֵהוּ בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מֶרְדֵּכִי הוֹלְכֵהוּ וְגָדוֹל: וַיַּפּוּ
הַיְהוּדִים בְּכָל־אֵיבֵיהֶם מִכַּת־חֶרֶב
וְהָרָג וְאֶבְדָּן וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם
6 כְּרָצוֹנָם: וּבְשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה הִרְגוּ
הַיְהוּדִים וְאֶבֶד חַמֶּשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
7 וְאֵת | סָרְשָׁנְדָּה וְאֵת | דִּלְסוֹן וְאֵת |
8 אֶסְתָּה: וְאֵת | פּוֹרְתָה וְאֵת | אֲדַלְיָה
9 וְאֵת | אַרְיֵדָה: וְאֵת | פַּרְמִשְׁתָּה וְאֵת |
אֲרִיסִי וְאֵת | אַרְיֵדִי וְאֵת | וַיִּזְחָה:
י עֲשָׂרַת בְּנֵי הָמָן בְּךָ־הַמְּדָתָה צָרַר
הַיְהוּדִים הִרְגוּ וּבְבָתָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם:

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַהִרְוָגִים
12 בְּשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׂוֹשֵׁן
הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְהוּדִים וְאֶבֶד חַמֶּשׁ

v. 7. ה' ועירא. ס' א מסור' ש' ועירא. ib.
ו' רבתי. ib. ש' ועירא. ib. ס' א' ר' ועירא. v. 9.
ז' ועירא. ib.

Die Erwürgung am dreizehnten Adar. Die Furcht Mardachai und sein Gerücht. IX.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunahm und groß wurde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. * Dazu erwürgten sie Pharsandatha, Dalphon, Aspatha, * Phoratha, Adalja, Aridatha, * Parmastha, Arisai, Aridai, Bajefatha, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor den König. * Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L.: Landen. A.A.: Hände.
4. U.L.: erschall (A.A.: erschallte).

1. Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen. B: herbeifam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr d. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: R. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 3,17).
3. u. Statthalter (3,12). B: die so die Geschäfte wrichteten, so der R. hatte. dW: Geschäftsleute.

Igitur duodecimi mensis, quem IX. 2,7.13.3,13. Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregati- 2 que sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. * Nam 3 et provinciarum iudices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse pa- 4 latii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei 5 inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut 6 etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7 Delphon et Esphatha * et Phoratha 8 et Adalja et Aridatha * et Phermesta et Arisai et Aridai et Jezatha. 9 * Quos cum occidissent, praedas de 10 substantiis eorum tangere noluerunt.

Statimque numerus eorum, qui 11 occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12 Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.
4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Land-schaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.
5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verberbens!)
10. an die S. B.dW.vE: an (die) Beute.
11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

κασιούς· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ ὡς οἱ κε-
 χρηται; καὶ εἰ ἀξίως ἐστὶ καὶ ἔσται σοι;
 13 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς
 Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐριον, ὥστε
 τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμάσθηναι. 14 Καὶ
 ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἔβηκεν τοῖς
 Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν
 Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰου-
 δαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
 Ἀδάρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας εφραμοσίους, καὶ
 οὐδὲν διήρπασαν.

16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ
 βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβρήθουν, καὶ
 ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπόλωσαν
 γὰρ αὐτῶν μυρία πεντακισχίλιους τῇ τρι-
 καιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
 τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν
 ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συν-
 ἦχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἀνεπαύ-
 σαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ
 χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ γὰρ τοῦτο
 οἱ Ἰουδαῖοι διασπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
 ἔξω ἄγουσιν καὶ τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ
 Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀπο-
 στέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοι-
 κοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεν-
 τεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν εὐφροσύνης
 ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐκαστοὶ ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς
 πλησίον.

12. C¹ X¹ (p. πεντακ.) καὶ τὸς δέκα υἱοὺς Ἀμάν. A¹:
 χώρα (περιχώρῳ A² B). B: ἐχρήσαντο; τί ἐν ἀξίως ...

13. C¹ X: τῇ αὐρ. A¹* δέκα (A² B†). A² B: κρε-
 μάσαι. C¹ X¹ (in f.) ἐπὶ ξύλῳ.

14. A¹* Καὶ ἐπέτρ. ὅτ. γεν. (A² B†).

15. B: ὅδῃ.

16. B: συνήχθησαν καὶ ἑαυτ. C¹ X¹ (p. ἐβρήθ.)
 περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν (σ. ἑαυτῶν). EF X: πολεμίων.
 A† (p. Ἀδάρ) καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τῷ αὐτῷ
 μηνός (B*).

18. CE X† (p. Ἰσδ.) οἱ. A² B† (α. ἀνεπ.) καὶ (A¹ F
 X*; X: καὶ ἐκ).

19. B: Διὰ τῆτο ἐν οἱ Ἰσδ. οἱ διεσπ. ἐν πάση χώρᾳ
 τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τρισσ. A² B: ἀποστ. μερίδας ἕκαστος
 τῷ πλ. B* οἱ δὲ κατοικ.-σιν. (ACEFX† peram inter
 se diversi). A¹ X* ἄγουσιν (A² CEFX†).

מאות איש ואת עשרת בני-המן
 באר מדינות המלך בזה עשר ומת-
 שאלתו וינתן לו ומת-בבוקרתו עוד
 13 ותקעו: ותאמר אסתר אל-המלך
 טוב ינתן צמימותו ליהודים אשר
 באושו לישות בדת היום ואת עשרת
 14 בני-המן יתלך על-העץ: ויאמר
 המלך להקשות לו ותנתן דת באשו
 15 ואת עשרת בני-המן תקלף: ויסתכל
 תיהודים אשר-באשו גם ביום
 ארבעה עשר לחודש אדר ויהרגו
 באשו שלש מאות איש ובבית לא
 שלח את-ידים:

16 ויאמר היהודים אשר במדינות
 המלך נקחלו. ועמד עלינששם ונזח
 מאיביהם והרוג באנאיהם במשה
 ושבעים אלה ובבית לא שלח את-
 17 ידם: ביום-שלושה עשר לחודש אדר
 וזח בארבעה עשר בו ועשה אתו יום
 18 משתה ומשתה: והיהודים אשר-
 באשו נקחלו בשלושה עשר בו
 ובארבעה עשר בו ונזח במשה
 עשר בו ועשה אתו יום משתה
 19 ומשתה: על-כן היהודים הסרוזים
 וישבים בערי הסודות עשים את
 יום ארבעה עשר לחודש אדר שמחה
 ומשתה יום טוב ומשלת מנות
 איש לרעהו:

v. 12. בנ"א בצירי
 v. 14. עט"י בסגול וסלעיל
 v. 15. 18. יהיר י'
 v. 19. יהיר י'

12. B.dW: werden gegeben haben. vE: mögen...
 B: B. ist nun keine Bitte? so soll es dir gegeben wer-
 den; u. w. ist ferner dein Begehren? so f. es geschehen.
 dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Hamans Söhne am Baum. Die Erwürgten in den Ländern. Der Tag des Wohllebens. IX.

Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man 13 thue? * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an 14 den Baum hängen. * Und der König ließ also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans 15 wurden gehängt. * Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Abar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihrer Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Schwere fünf und sechzig tausend; aber an ihrer Güter legten sie ihre Hände 17 nicht. * Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Abar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats: den machte man zum Tage des Wohl- 18 lebens und Freude. * Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, welches am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am fünfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des 19 Wohllebens und Freude. * Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Abar zum Tage des Wohllebens und Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

- 13. U.L: Gefällets.
- 13f. U.L: Jüden.
- 15. 17. 19. U.L: Monden.
- 16. U.L: hunden.
- 17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
- 18. U.L: beibe am.

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gefället zu 14.
 14. gegeben.
 15. 3. zu B. vool. Ich auch am ... (B. 10).
 16. N. hängen. B.dW.vE: Und (Auch) die über-
 17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: stner

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam? * Cui illa respondit: Si regi 13 placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et eras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. * Praece- 14 pitque rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. * Congre- 15 gatis Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16 ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque milia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. * Dies autem tertius decimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque convivio. * At hi 18 qui in urbe Susan caedem exercebant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et ideirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae. * Hi vero 19 Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

Stahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
 19. in d. D. u. Landstädten ... und 3. guten Tag.
 B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Land-
 juben, die in den St. des platten Landes wohnen. vE:
 3. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen.
 dW: und wo man Gerichts sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX.

Institutio festi Purim.

20 Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21 στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22 ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστελλόντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24 ὅπως Ἀμάν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς εἴθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀπολέσαι αὐτούς, 25 καὶ ὡς εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοῦς κληρούς, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 καὶ ἐστήσεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰουδ. ὅσοι. A¹C¹X: εἰσω (ἦσαν A²B). 21. A¹* τε et τῷ Ἀδάρ (A²B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A¹CX: ἐστράφη (ἐστράφη A²B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὅς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὄλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A¹: Ἀμαθάθου (-δάθου A²B) * ὁ (A²B†). B: ἐπολ. αὐτός, καθὼς εἴθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτός. C¹X: ψηφ. καὶ ἐβαλεν φῶρ ὃ ἐστὶν κληρὸς ἀπολ. 25. A¹* δὲ et (sq.) καὶ (A²B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τὰς Ἰουδαίους ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A¹* αἱ ἡμ. αὗται (A²B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλοῦνται Φρ. FX: πεπ. δι' αὐτήν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C¹X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A¹: προτεθειμένοις (προστεθ. A²B; EFX: προτεθειμένοις).

21 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכָי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמְּלָכָה אַחַשְׁוֵרְדָּן הַקְּרוּבִים וְהַרְחֹקִים: לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לְהַיְחָד עִשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר וְאֵת יוֹם-חַמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה: פִּימִים אֲשֶׁר-נָחַו בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאִיבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִתְּפַף לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה וּמְשָׁלוֹחַ מְנוּחַת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְנֻחַת לְאֲבִינָיִם:

23 וְקִבַּל הַיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלֹף לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם: כִּי הָמָן בֶּן-הַמְּדֵתָא הַאֲגָגִי צִוָּה כָּל-הַיְהוּדִים חָשֵׁב עַל-הַיְהוּדִים לְאֲבָדָם וְהַסֵּל פֹּה הוּא הַצּוֹרֵל לְהַמָּם וּלְאֲבָדָם: וּבְבֹאֶה לְפָנָי הַמְּלָךְ אָמַר עַם-הַסֵּסֶר יָשׁוּב מִחַשְׁבֹּתָיו הַרְעָה אֲשֶׁר-חָשֵׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת-בְּנָיו עַל-הָעֵץ: עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה סְפָרִים עַל-שֵׁם הַסֵּסֶר עַל-כֵּן עַל-כָּל-דְּבָרֵי הַאֲמָרָה הַזֹּאת וּמִה-רָאָה עַל-כִּכָּה וּמִה הִגִּיעַ 27 אֲלֵיהֶם: קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל-זָרָעָם וְעַל כָּל-הַנְּקָרִים

v. 22. בנ"א ומשלת
v. 24. בנ"א ותפיל
v. 27. וקבלו ק

20. sandte Br. B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.

21. festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten. B: bei ihnen zu beschäftigen. vE: für sie festzuf. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu 3.

22. verz. ward. B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgeführt war. dW: Als die Tage, wo d. 3. d. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardochai beschrieb diese Ge-
 schichte, und sandte die Briefe zu allen
 Juden, die in allen Ländern des Königs
 Ahasveros waren. beides nahen und
 21 fernem, * daß sie annähmen und hielten
 den vierzehnten und funfzehnten Tag
 22 des Monats Adar jährlich, * nach den
 Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
 gekommen waren von ihren Feinden,
 und nach dem Monat, darinnen ihre
 Schmerzen in Freude und ihr Leid in
 gute Tage verkehret war, daß sie die-
 selben halten sollten für Tage des
 Wohllebens und Freude, und einer dem
 andern Geschenke schicken, und den Ar-
 men mittheilen.

23 Und die Juden nahmen es an, daß
 sie angefangen hatten zu thun und daß
 24 Mardochai zu ihnen schrieb: * wie
 Haman, der Sohn Medatha, der Aga-
 giter, aller Juden Feind, gedacht hatte
 alle Juden umzubringen, und das Loos
 werfen lassen, sie zu schrecken und um-
 25 zubringen; * und wie Esther zum Kö-
 nige gegangen war und geredet, daß
 durch Briefe seine bösen Anschläge, die
 er wider die Juden gedacht, auf seinen
 Kopf gekehret würden; und wie man
 ihn und seine Edhne an den Baum
 26 gehenkt hätte. * Daher sie diese Tage
 Purim nannten nach dem Namen des
 Looses, nach allen Worten dieses Brie-
 fes, und was sie selbst gesehen hatten
 27 und was an sie gelangt war. * Und
 die Juden richteten es auf und nahmen
 es auf sich und auf ihren Samen
 und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 f. U.L: Juden.

22. U.L: Ronden ... Freuden (A.A: der Freude).

25. U.L: gehenket hatte.

26. U.L: nenneten... gelanget hatte (hätte).

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als L. an wel-
 chen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwan-
 dete. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.

23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen
 wuschrieb.

24. die J. umzubr. u. Nur, das ist das Loos ...
 verflohen u. umz. B: Nachdem ... dW: Rehmlich ...
 hatte einen Anschlag erfunden wider ... aufzureiben ...
 vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.

Scriptis itaque Mardochoaeus omnia 20
 haec et litteris comprehensa misit ad
 Judaeos, qui in omnibus regis pro-
 vinciis morabantur, tam in vicinio
 v.27a. positis, quam procul, * ut quartam 21
 decimam et quintam decimam diem
 mensis Adar pro festis susciperent
 et revertente semper anno solemniter
 celebrarent honore, * quia in ipsis 22
 diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
 Joh.16,20. suis et luctus atque tristitia in hila-
 ritate gaudiumque conversa sunt,
 essentque dies isti epularum atque
 v.19. laetitiae, et mitterent sibi invicem
 ciborum partes, et pauperibus mu-
 nuscula largirentur.

Susceperuntque Judaei in sole- 23
 mnem ritum cuncta, quae eo tempore
 facere coeperant et quae Mardo-
 chaeus litteris facienda mandaverat.
 3,10. * Aman enim, filius Amandathi stir- 24
 pis Agag, hostis et adversarius Ju-
 daeorum, cogitavit contra eos malum,
 ut occideret illos atque deleret, et
 3,7. misit phur, quod nostra lingua ver-
 titur in sortem. * Et postea in- 25
 gressa est Esther ad regem, obse-
 crans, ut conatus ejus litteris regis
 irriti fierent et malum, quod contra
 Neh.4,4. Judaeos cogitaverat, reverteretur in
 caput ejus. Denique et ipsum et
 v.10.7,10. filios ejus affixerunt cruci. * Atque 26
 ex illo tempore dies isti appellati
 sunt phurim, id est sortium, eo
 v.24. quod phur, id est sors, in urnam
 missa fuerit. Et cuncta quae gesta
 sunt, epistolae id est libri hujus
 volumine continentur. * Quaeque 27
 sustinuerunt et quae deinceps immu-
 tata sunt, susceperunt Judaei super se
 et semen suum et super cunctos qui
 8,17. religioni eorum voluerunt copulari,

25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da
 es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. be-
 fohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befahl er ...
 Anschlag ... zurückset auf s. Haupt.

26. nach d. R. Nur, also daß ... hievon selbst ...
 dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie
 betroffen.

27. Die J. feststellten u. u. auf sich. dW: zu
 ihnen halten würden ...

IX. *Institutio festi Purim. Absolutio dominium et Mardocheae dignitas.*

μόνοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνοι ἐπιτελοῦνται κατὰ γενεῶν καὶ πατριῶν καὶ πόλιν καὶ χώραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουρῶν ἀχθῆσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλείπη ἐκ τῶν γενεῶν.

29 Καὶ ἔγραψεν Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμωδάβ καὶ Μαρδοχαίου ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν εἰς τὴν ἀποκρίσιν τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουρῶν. 30 31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν κατὰ τὴν βουλήν ἑαυτῶν. 32 Καὶ Ἑσθήρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἐγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπισημεῖα ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. 2 Καὶ εἶπε ἰσχυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐνδραγαθίαν, πλουτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἔδου γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεῶν καὶ γενεῶν (καὶ γενεῶν etiam † A²) κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρα. 28. A¹: τῶ Φρ. (τῶν Φρ. A²B; F²). B: εἰς τὸν ἅπ. χρ. A¹F: ἐκλείπη. EFX: ἕως γενεῶν. 29. F: Ἀμωδάβ. A¹* εἰ (A²B†) ... Φραραία (Φρουραὶ A²B). 30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur. 31. F (pro τῆς ὑγ.) εἶπε κρημαίνων. EFX (pro αὐτῶν) αὐτῶν. B (et al.): βουλῆν αὐτῶν. 32. A¹* (pr.) Καὶ (A²B†). 1. A¹: γὰρ (δὲ A²B). C1X† (p. βασιλεύς) Ἀρταξέρξης. B² ἐβίη. 2. B² (quart.) καὶ εἰ τῶ. EFX² βασιλέων.

על־יהם ולא יעבור להחיות עמים את־שְׁנוֹ תִּימִיּוֹת הַאֲלֹהִים בְּקִרְבָּם וּבְזִמְתָּם 28 בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: וְהַיְיָמִים הָאֵלֶּה בְּזָבְרֵיהֶם וּבְנִשְׁכָּשֵׁיהֶם בְּבִלְתִּיּוֹר נְדוּר מִשְׁפָּחָהּ וּמִשְׁפָּחָהּ מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ וְעִיר וְעִיר וְעִיר וְיָמֵי הַשְּׁמָיִם תִּשְׁמָרָה לֹא יִשְׁכַּח מִתּוֹךְ הַיְיָדוּיִם וְזָכְרָם לֹא־יִסָּח מִדַּרְשָׁם:

29 וְהָיָה בְּאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיהֶיהָ וּמְדַבְּרֵי הַיְיָדוּיִם אֲחֵיהֶיהָ הִקְדָּם לְקִיָּם אֶת־אֲנָרְת הַשָּׂרִים הַזֵּאת לְשִׁנְיֹתָ: וַיִּשְׁלַח שָׂרִים אֶל־עַל־הַיְיָדוּיִם אֶל־שָׂבַע וְעִשָּׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מִלְּבָנֹת אֲתַנְשִׁירֹת דְּבָרֵי שְׁלֹם וְרָאִיתָ: לְקִיָּם אֲחֵיהֶיהָ הַשָּׂרִים הַאֲלֹהִים בְּזִמְתֵיהֶם שָׂאֲשֹׁר קִיָּם עַל־יְהוָה מְדַבְּרֵי הַיְיָדוּיִם וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכִאֲשֶׁר קִיָּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זִרְעָם דְּבָרֵי הַצִּוּמוֹת וְזַעֲקָתָם: וּמֵאֲמַר אֶסְתֵּר קִיָּם דְּבָרֵי הַשָּׂרִים הַאֲלֹהִים וּבְקִרְבָּם צִסְקָר:

X. וַיִּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁמוֹתָם מִסַּעֲדֵי וְהָיָה יָמֵי תִּימֵם וְכִלְמַעֲשֵׂה תִקְשׁוּ וּבְבִדְחָו וְסָרְשָׁתָה נְדַלְתָּ מְדַבְּרֵי אֲשֶׁר צִדְלוּ הַמֶּלֶךְ תִּלְוֹאֲתֵיהֶם בְּתוֹבִיָּם עַל־לְסוּר דְּבָרֵי הַיְיָמִים לְמַלְכֵי מְדִי וְסָרִים:

בג"א לקיים v. 31. ה' רבתי v. 29. אסטרודוס קרי ונ"א כתיב אסטרודוס v. 1. בג"א חסיס lb. בג"א רסח v. 2. 27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihres B. B: an sie an schließen w., so daß es Niemand übertraten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihrem Best. S. feiern wollten. (B. 21.) 28. B: man dieser Z. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in o. j. Bandtschaft u. in e. j. St. dW: Und diese Z. sollten in Anbunden bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

Die Bestätigungsbriefe. Die Aufzeichnung in ein Buch. Mardachai Herrlichkeit. IX.

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die 28 beschrieben und bestimmt wurden: *daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 * und sandte die Briefe an allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 * daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und 32 ihres Schreiens. * Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Jind auf das Land, und auf die Inseln im 2 Meer. * Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28 ff. U.L.: Geschlechtern... Jüden. 31. U.L.: im Fasten. 32. U.L.: diese Geschichte.

v. 21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. * Isti sunt dies, quos nulla 28 unquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

Scripseruntque Esther regina, filia 29 Abihail, et Mardocheus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista sollemnis sanciretur in posterum; * et miserunt ad omnes 30 Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, * observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardocheus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine suo jejunia et clamores et sortium dies, * et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias. * Cujus fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

27. Al.: caetera exp.

2 j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken 2. erfahren.
 W. B: aller Macht. dW. vE: allem Stauchbrude. dW: diesen Br. über das B. zum zweitenmale. vE: dies zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Brunnfestes.
 29. B: man sandte. dW. vE: sie sandten Br. B: u. selbstfertigen u. tr. B. dW. vE: B. des Friedens 1. der Barmhertigkeit.
 31. B: auf ihre Seiten. dW: die Einrichtung der Festen u. ihres Schreiens? vE: das F. u. das Schr. 32. B: Und das Wort G. bestätigte d. Geschichte

von B. u. es wurde... geschrieben. dW: der Befehl... die Einrichtung dieser B. vE: die Sachen des Purims festes, was in dem B. geschr. steht.
 1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B. dW. vE. A: Inseln des Meeres.
 2. Erzählung der Herrl. vE: B. f. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige B. u. f. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagsgeschichte dW: Zeitgesch.

X.

Daniels et rectorum abductio et educatio.

3 Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχτο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ †).

3 כִּי מְרֻדְכֵי הַיְהוּדִי מְשֻׁנָּה לְמַלְכָּה
אֶת־שִׁרְוֹשׁ וְגֹדֹל לַיהוּדִים וְרָצוּי
לְרֹב אַחֲיוּ דָרָשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדִבֵּר
שָׁלוֹם לְכָל־זָרְעוֹ׃

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

I. †) Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανεῖ τῷ ἀρχιμετρούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμειῶν 4 νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γενώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐνώπιον

I. בְּשָׁנָת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
2 בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן
אֲדָנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּמִקְצֵת פְּלִי בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיֵאֵם
אֶרֶץ־שֶׁנְעָר בֵּית אֱלֹהֵיו וְאֶת־הַכֵּלִים
3 הַבָּיִא בֵּית אוֹצָר אֱלֹהֵיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפַּנֵּז רֵב סַרְיִסְיוֹ לְהַבְיִיא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזָּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־
4 הַסַּרְתָּמִים׃ וְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
כָּל־מֵאוֹם וְסוּבֵי מַרְאָה וּמִשְׁפָּכִים
בְּכָל־חֻכְמָה וַיִּדְעִי דַעַת וּמִבְּנֵי מִדְּעַ
וַיֹּאשֶׁר כָּח בָּהֶם לְעַמֵּד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: Ὁ τε Μ.). A¹CX: ἠγεῖτο (διηγ. A²B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. — Esther 10, 4-13, in Bibl. Lutheri — Studie in Esther cap. IX.): Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτῷ Ἰσραὴλ.

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. — Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri — Studie in Esther cap. V.): Ἐτος τετάρτῃ βασιλεύοντος Πτολεμαῖο κ. Κλειοπάτρας κτλ. — Πτολεμαῖο τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Subscr. AC: Ἐσθήρ (B: Τίλος τῆς Ἐσθήρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens

v. 4. בנ"א ומשכילים. lb. יחיד א'

(in A cum subscriptione: Ὁρασις α'): in Vulg. Edit. latina — Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis — „Historia von Susanna und Daniel“.

Inscr. capituli: A: Ὁρασις β'.
1. B† (a. βασιλεύς) δ. 2. B: Σενν. οἶκος (Σ. οἶκον AEX; X: Σ. εἰς οἶκον). A¹* θησαυρῶ (A²B†; X: τῷ θεῷ). 3. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ. B: πορθομμειῶν (πορθομμειῶν A¹X, A²: πορθομμειῶν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. FX† (a. μῶμ.) πᾶς. A¹: καλοὶ (καλὸς A²B). A²B† (a. ἐνώπ.) ἐν τῷ οἴκῳ (X* ἐνώπ.).

Die Eroberung Jerusalems durch Nebucadnezar. Die Gefäße aus dem Hause Gottes. X.

3* Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

* et quomodo Mardocheus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †).

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3* Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Königs

Anno tertio regni Joakim, regis I. Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam. * Et tradidit Dominus in manu ejus Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum thesauri dei sui. * Et ait rex Asphenez, praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio et tyrannorum * pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

3. A. A: er solle.

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1, 1. 3, 13. 4, 17. 5, 1. 8, 12. 10, 3. 1

3. dW. vE. A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE. A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW. vE. A: Beste seines B. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.

1. dW. vE. A: der Regierung. dW. A: gen Ser. vE: nach.

2. B. dW. vE. A: gab in seine Hand. B: von den schönsten Gefäßen? dW. vE. A: und einen (nebst dem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW. vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzkammer. dW. vE. A: Schatzkammer.

3. B: einem Ob. seiner R. dW: dem Ob. s. Kämmerer. vE: Oberster. A: ob. Kämmerling. B. dW. vE:

königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Bornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW. A: (herbei)brachte.

4. an des Königs. vE: Jünglinge. B. dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntnis u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnisreich u. einsichtsvoll. vE: erfahren in allerlei Kenntniss u. wohlunterrichtet u. eins. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu sehen. B. dW. vE. A: im Palast des R.

I.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαι Χυλδαίων. ⁵ Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρῆναι αὐτοὺς ἡμέρας τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀναβίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρία. ⁷ Καὶ ἐπίθημεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιμνοῦχος ὀνόματα τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀναβίᾳ Σιδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδοναγώ.

⁸ Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιμνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ. ⁹ Καὶ ἔβλεπεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἄβυσσον καὶ εἰς οἰκτιρισμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμνοῦχου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιμνοῦχος τῷ Δανιὴλ· Φοβούμεν ἑγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλεῖα τὸν ἐπαύσαντα τὴν βρωσίαν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθροπὰ παρὰ τὰ παιδάριμα τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσῃ τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμμεσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιμνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀναβίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν· ¹² Πείρασον δὴ τοὺς παῖδας σου ἡμέρας δέκα, καὶ δόσωσαν ἡμῶ ἀπὸ τῶν σωματίων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πίομεθα· ¹³ καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τροφὴν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἴδῃς, ποιήσον μετὰ τῶν παιδαρίων σου. ¹⁴ Καὶ εἰσῆκουσαν αὐτῶν, καὶ ἐπέτασαν αὐτοῖς ἡμέρας δέκα.

5. X† (a. b. c.) ἐπὶ αὐτῶν (p. στήθεα) αὐτοῖς.
6. X: ἐγένετο. A¹ & (A² B†). B: u. Azar. u. Misak (u. M. u. Al. AFK).

וְלַלְמַדְם סֵפֶר וְלַשׁוֹן פְּשָׁדִים׃ וַיִּמְן
 לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבָרֵי־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפְּתִיבַג
 הַזֶּלֶקֶן סִינַן מִשְׁתִּיר וּלְהַלֵּם שְׁנַיִם
 שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
 וַיְהִי כִּהֵם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
 מִישָׂאֵל וְעֲזַרְיָה׃ וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר
 הַפְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
 בְּלִטְשַׁאצָּר וְלְחֲנַנְיָה שְׁדֵרָךְ וְלְמִישָׂאֵל
 מִישָׂךְ וְלְעֲזַרְיָה עֲבַד נָוֹ׃
 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לְבָבוֹ אֲשֶׁר לֹא־
 יִתְנַאֵל בְּפִתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְכִיּוֹן מִשְׁתִּיר
 וַיִּבְקֵשׁ מִשֵׁר הַפְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
 יִתְנַאֵל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
 לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַפְּרִיסִים׃
 וַיֹּאמֶר שֵׁר הַפְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יִרְא
 אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
 סֹאכְלָכֶם וְאֶת־מִשְׁתִּיכֶם אֲשֶׁר לָפָה
 יִרְאָה אֶת־פְּנֵיכֶם וְעַפְיִם מִן־הַיְלָדִים
 אֲשֶׁר פְּעִלְכֶם וְהִיבַתֶּם אֶת־אֲשֵׁי
 לְהַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר מִנָּה שֵׁר הַפְּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
 חֲנַנְיָה מִישָׂאֵל וְעֲזַרְיָה׃ וַס־נָא אֶת־
 עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְנַהֲלֵנוּ מִן־
 הַיְלָעִים וְנִאֲכַלְתָּ וּמִיָּמִים וְנִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיִּרְאֵהוּ
 לְפָנָיו מִרְאִיּוֹ וּמִרְאָה הַיְלָדִים
 הָאֲבָלִים אֶת שִׁתְּבַג הַמֶּלֶךְ וְכִּי־אֲשֶׁר
 תִּרְאָה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
 לָהֶם לְדַבֵּר תַּחֲוָה וַיִּנְשֶׂם יָמִים עֲשָׂרָה׃

7. B: u. M. u. Al. AFK.
7. 12. B: u. M. u. Al. AFK.

4. B: u. sie lehren, vE: unterrichten zu lassen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Schreiber.
5. seinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: bestimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Log. dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Konj. B.dW: vor b. R. sehen.

Daniel, Hananja, Misael u. Asarja. Sugesnisse u. Wasser anstatt des Königs Speise. II.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäische
5 Schrift und Sprache. * Solchen ver-
schaffte der König, was man ihnen täg-
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
sie also drei Jahre aufgezogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: * unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Asarja, von den Kindern Juda
7 * Und der oberste Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltassar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Asarja Abed Nego.
8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und bat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 möchte verunreinigen. * Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. * Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei-
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
würde sehen, daß eure Angesichter jäm-
merlicher wären denn der andern Knaben
aus Ägypten, so brächet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. * Da
sprach Daniel zu Meszar, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 sael und Asarja befohlen hatte: * Ver-
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Sugesnisse zu
13 essen und Wasser zu trinken; * und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirst, darnach schaffe mit deinen Knech-
14 ten. * Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. * Et constituit eis rex 5
annonam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. * Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. * Et im- 7
posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. * Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
spectu principis eunuchorum. * Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coevis vestris, condemnabit
caput meum regi. * Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: * Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
* et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. * Qui audito sermone hu- 14
jusmodi tentavit eos diebus decem.

8. A.A: setzte sich vor.

7. B: Dh. vor K. (dW.vE.A. wie B. 3). dW.vE.
A: andere H.

8. Misael Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.

9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ...
dW: Gnade u. G. A: ließ D. G. u. D. widersprechen.

10. B.dW.vE.A: fürchte meinen G. (vgl. B. 5).
dW: dann er möchte euer Aussehen übler finden. vE:
mag er sich, daß eure Gesichter magerer wären. B:
möchte ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig
machen. dW: dem K. m. Haupt verwickeln! A: mach
nicht m. G. verfallen.

11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ...
geordnet. dW: verboten. vE.A: gesetzt.

12. dW.vE.A: Gemüth. vE: Mache doch einen
Versuch.

13. u. die Gest. der Kn. ... feiner Sp. ... thue.
dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf
unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser
Ausf. B: mache unsere Gest. vor dir gesehen werden.
vE: wie du es findest.

14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese
Worte. vE: diesen Vorschlag.

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμερσάρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα. 17 τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιμετρούχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνατὶα καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἕστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν αὐτούς δεκαπλασίονας παρα πάντα τοὺς ἐπαοιδούς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδούς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἕστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἐνυπνιάσθη, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

15. A¹: ἰσχυροὶ (ἰσχυραὶ A²B; X: αὐτοὶ ἰσχυροὶ). FX† (a. τὰ παιδ.) πάντα. B: ἰσθοντα. 16s. B: Ἀμερσάρ (A² hoc l. ut A¹; F: Μελσάρ). B: σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A¹ supra similiter FX.) 18. FX† (p. Καὶ) ἐγένετο. X* (alt.) καὶ. 19. A¹: οὐκ εὐρ. 20. EFX (pro ὧν) ὅσα. A²B† (a. τῇ βασ.) πάσῃ (A¹FX*). Subscr. capituli: A: Ὁρασις β'.

Inscr. capituli: A: Ὁρασις γ'. 1. B* (pr.) Ναβυγ. (AEFX†). X: ἀπεγένετο. 2. EX: βασιλεὺς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. B: ἦλθον. 3. A²B: Ἐνυπνιάσθη (Ἐν. A¹ EFX, X† ἐνύπνιον).

15 וּמִקְצַת יָמִים עֲשָׂה נִרְאָה מֵרֵאִיהֶם טוֹב וּבְרִיאִי בְּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים 16 הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶגַּ הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי הַמֶּלֶךְ נֹשֵׂא אֶת־פֶּתֶגְגָּם וַיִּזַּן מִשְׁתֵּיהֶם וְנָתַן לָהֶם זֶרַעַנִּים׃

17 וַהֲיָלְדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מִדַּע וְהַשְׂכָּל בְּכָל־סֵפֶר וְחִכְמָה וְדַנְיָאֵל הָבִין בְּכָל־חִזּוֹן 18 וְחַלְמוֹת׃ וּלְמִקְצַת הַיָּמִים אָשָׁר אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבִּיאֵם וַיְבִיאֵם שָׂר הַסְּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדַנְיָאֵל

19 חֲנַנְיָה מִיִּשְׂרָאֵל וְעֲזַרְיָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל דְּבַר חִכְמַת בִּינָה אָשָׁר בְּקֶשׁ מִדָּם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֲשָׂר יָדוֹת עַל־כָּל־הַחֲרָטְמִים חֲאֲשָׁפִים אָשָׁר 21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דַנְיָאֵל עַד־שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

III. וּבְשָׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חַלְמוֹת וַתִּתְפַּעֵם רוּחוֹ וַשְׁנָתוֹ נִהְיֶתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרָא לְחֲרָטְמִים וְלֵאשָׁפִים וְלִמְכַשְׁפִּים וְלַכְּשָׂדִים לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ חֲלֻמָּתוֹ וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֲלֻמָּתִי וַתִּפְעֵם רוּחִי לְדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

15. fetner Sp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschienen ihr Aussehen besser u. völliger von Gl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger. 17. Gott gab diesen 4 Knaben. B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ... 18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten. 19. unter ihnen allen keiner. vE: traten in des K.

Der Vier Kunst und Verstand. Des Königs Diener. Der Traum. I.

15* Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

16* Da that Melzar ihre verordnete Speise und Tranke weg, und gab ihnen Jagemüse.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.

18* Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.

19* Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs

20 Diener. * Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

21* Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte. * Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. * Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.

2. U.L: Zauberer.

3. U.L: was für ein Tr. gewest.

Dienl. B: standen vor dem K.

20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in ihrer Weisheit u. G. darin d. K. sie prüfte ... nicht als ... dW: Zeichendenter u. Beschwörer. vE: Überschriftkammer u. Sternendenter.

21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...

1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N.

Folgtlotten. Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

*Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescabantur cibo regio. *Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. *Completis itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. *Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias; et steterant in conspectu regis. *Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. *Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

In anno secundo regni Nabuchodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. *Praecipit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. *Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

Es. 28, 2.

4, 15. Gn. 41, 13.

v. 5.

2, 2.

4, 20.

Ex. 1, 1.

Gn. 41, 1. Mt. 27, 19. Job. 4, 13. 23, 13.

1, 20. 5, 7.

Ex. 67, 12.

2. B: Praec. ergo.

Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniebergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.

2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.

3. (Wie B. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

4 Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπίστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δώματα καὶ δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγελατέ μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν. 8 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι οἶδατε ὅτι ἀπίστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγελητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιον μου εἶπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηραῖς ὅστις δυνησεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἀρχῶν ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον. 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὅς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4. A²B (pro εἶπον A¹X) ἐλάλησαν. EFX† (p. σύγκρ.) αὐτῶ.
 5. FX† (ab in.) Καί. B* καὶ εἶπεν et ἔν et αὐτῶ (AEFX†).
 6. B: δωρεάς.
 7. B: Ἀπειρ. (* οἱ Χαλδ.) δεύτερον (X: τὸ δεύτερον) κ. εἶπ. ... * (alt.) αὐτῶ. X: ἀπαγγ.
 8. B† (ab in.) Καί. A²B: ἴδετε (οἶδ. A¹X; EFX: εἶδετε).
 9. B: ἀναγγ. ... ἐνώπιόν μου ... † (a. τὴν σύγκρ.) καί.
 10. B* πάλιν (AEFX†) ... pon. δινήσ. ante γνωρ. ... τοιοῦτον. X† (a. ἐπαοιδ.) πάντα. A¹EFX* (ult.) καὶ (A²B†).
 11. B: ἀλλ' οἱ θεοί. X† (in f.) ὅθεν ἂν ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.

וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית מֶלֶכָּא 4
 לְעֵלְמִין הַיְי אָמַר חֲלָמָא לְעַבְדֵּיךָ 5
 וּפְשָׂרָא נְחֻאָא: עָנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר 6
 לְכַשְׂדִּיא מִלְּתָהּ מַנִּי אַזְדָּא הֵן לָא 7
 תְּהוּדְעִנְנִי חֲלָמָא וּפְשָׂרָהּ הַדְמִין 8
 תְּהַצְבֵּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְוָלִי יִתְּשָׁמוּן: 9
 וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׂרָהּ תְּהַחֲוֹן מִתְּנָן 10
 וּנְבֻזָּהּ וַיִּקָּר שְׁלִיא תְּקַבְּלוּן מִן-קַדְמֵי 11
 לָהֶן חֲלָמָא וּפְשָׂרָהּ תְּחֻנִּי: עָנּוּ 12
 תְּגִינּוּת וְאָמְרִין מֶלֶכָּא חֲלָמָא יֵאמֶר 13
 לְעַבְדוֹתָי וּפְשָׂרָהּ נְהַחֲוָה: עָנָה מֶלֶכָּא 14
 וְאָמַר מִן-יַצִּיב יָדַע אֲנָא דִּי עַדְנָא 15
 אֲנַתּוֹן זְכַטּוֹן פֶּל-קַבֵּל דִּי חֲזִיתוֹן דִּי- 16
 אַזְדָּא מַנִּי מִלְּתָא: דִּי הֵן-חֲלָמָא לָא 17
 תְּהוּדְעִנְנִי תְּהָה-תְּוִא דִּתְכוֹן וּמְלָה 18
 כְּדָהּ וּפְשִׁיתָהּ הַזִּ-מִּנְתּוֹן לְמֵאמֶר 19
 קְדָמִי עַד דִּי עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לָהֶן חֲלָמָא 20
 אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׂרָהּ תְּהַחֲוִנְנִי: 21
 עָנּוּ כַּשְׂדִּיא קְדָם-מֶלֶכָּא וְאָמְרִין לָא- 22
 אֹתָי אֲנַשׁ עַל-יַבְשֶׁתָּא דִּי מִלְּתָּא מֶלֶכָּא 23
 יִוְכַל לְהַחֲוִיָּה פֶל-קַבֵּל דִּי פֶל-מֶלֶךְ 24
 רַב וּשְׁלִיט מְלָה כְּדָהּ לָא שְׂאֵל 25
 לְכָל-תְּרַטָּם וְאַשְׁףּ וּכְשָׂדִי: וּמִלְּתָא 26
 דִּי-מֶלֶכָּא שְׂאֵל יִקְרָהּ וְאַחֲרָן לָא 27
 אִיתִי דִּי יַחֲוִנָּה קְדָם מֶלֶכָּא לָהֶן 28
 אֶלְהִין דִּי מְדַרְהוֹן עַם-בְּשָׂרָא לָא 29
 אִיתְּוֵהּ: 30

v. 4. 'חֲדָר ר' בנ"א רמח. ib. לכשדאי ק' v. 5. בנ"א בח"ק v. 8. בנ"א בקמץ v. 9. חורמנחון ק' v. 10. כשדאי ק' ib. בנ"א בח"ק v. 11. בנ"א מלכה

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der R. lebe in Ewigkeit. dW: D.R., lebe ewiglich! vE: Rös nig! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: et: öffnen.

Der entfallene Traum und seine Deutung. Die zu hohe Forderung.

II.

4* Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.
 5* Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich verübert werden.
 6* Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den Traum und seine Deutung.
 7* Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.
 8* Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet, 9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber geht. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die 10 Deutung treffet. * Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, daß der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Storuscher, Weisen oder Chaldäer 11 fordere. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L.: mir den Traum.

5. so sollt ihr in Stücke zerhacken. ... B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: G. zu Drecksäusen gemacht w. dW: in Rothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Rothbarkeiten?

7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitemal.

8. B.vE: Zeit wollest gewinnen. dW: Zuverlässig wußt ich nun, daß ihr S. zu gew. suchet.

9. gleiches Recht ... und Schändes. B: so ist euer Misseth. einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht,

* Responderuntque Chaldaei regi Syriace: Rex, in sempiternum vive! die somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. * Et respondens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi somnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publicabuntur. * Si autem somnium et conjecturam ejus narraveritis, praemia et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi. * Responderunt secundo atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. * Respondit rex et ait: Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo. * Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. * Respondentes ergo Chaldaei coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo. * Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

Gen. 11, 2.

v. 27. B. 43, 9. 44, 5.

u. Zug u. Zug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. S. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. anzeigen könne (1, 20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalb auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. *Reyis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.*

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλήν καὶ γνώμην τῷ Ἀριώχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος. 15 Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἀρχῶν τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριώχ τῷ Δανιὴλ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἤξιωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλη τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανία καὶ τῷ Μισαήλ καὶ τῷ Ἀζαρία τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν. 18 Καὶ οἰκτιρομένους ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλωνῶνος.

19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ἠνύλησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν. 21 Καὶ αὐτὸς ἄλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, δίδους σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν. 23 Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογούμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιω-

12. X† (p. θυμῷ) πολλῶ. EFX† (p. ὀργῇ) πολλῇ. 13. B(A¹?): ἀπεκτείνοντο. 14. B: ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν. 15. B* Καὶ ἐπυνθ. αὐτῷ λέγ. (AEFX†) et αὕτη (AFX†) ... Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριώχ τὸ ῥ. τῷ Δ. A¹: βασιλεῖ (Δανιὴλ A²B). 16. B: Καὶ Δ. (* εἰσῆλθεν καὶ, † AE FX) ἤξιωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγεῖλη. 17. EX: Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. 18. B† (p. ὅπως) ἄν (* AEX). 19. A¹: Τῷ δὲ (Τότε τῷ A²B). B: ἐνύλησ. 20. B* κ. ἡ ἰσχὺς (AFX†). 23. EX: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ. X (pro δύν.) σύνεσιν. A²B: δέδωκας (ἰδ. A¹E FX). B* νῦν.

12 פל-קבל דנה מלפא בנס וקצת
שגיא ואמר להובדה לכל חפמי
13 בבבל: ודתא נסקת וחפמיא מתקטלין
ובעו דניאל וחבריה להתקטלה:

14 באדון דניאל התיב עטא וטעם
לאריוך רב-טבחיא די מלפא די נסק
15 לקטלה לחפמי בבבל: ענה ואמר
לאריוך שליטא די-מלפא על-מה
דתא מהחצפה מן-קדם מלפא אדון
16 מלתא הודע אריוך לדניאל: ודניאל
על. ובעא מן-מלפא די זמן ינתן-לה
וספרא להחוייה למלפא:

17 אדון דניאל לביתה אזל ולחנניה
מישאל ועזריה חבריה מלתא הודע:
18 ורחמין למבעא מן-קדם אלה שמיא
על-רזא דנה די לא יהובדון דניאל
וחבריה עם-שאר חפמי בבבל:

19 אדון לדניאל בחזון די-ליליא רזא
גלי אדון דניאל ברך לאלה שמיא:
20 ענה דניאל ואמר להוא שמה די-
אלהא מברך מן-עלמא ועד-עלמא
די חכמתא וגבורתא די-לה היא:

21 והוא מהשנא עד-ניא וזמנא מהעדה
מלכין ומתקים מלכין יהב חכמתא
22 לחפמיין ומנדעא לידעי בינה: והוא
גלא עמיקתא ומסתרתא ידע מה
23 בחשוכא ונהירא עמה שרא: לך
אלה אבהתי מהודא ומשבה אנה די
חכמתא וגבורתא יהבת לי ובעו

v. 16. בנ' א' ובעא v. 17. סחח באזנא
v. 22. ותורא ק'

12. Darüber w. d. R. i., u. ergrimmte sehr.
13. dW: Befehl. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigen Rath Sr.,
dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R.
u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiderte D.

Das Urtheil gegen die Weisen. Daniels Anerbieten, Gesicht des Nachts u. Lobpreisung. II.

12 Da ward der König sehr zornig, und befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. * Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte; und Daniel sammt seinen Gefellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete.

14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu 15 tödten die Weisen zu Babel. * Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und 16 Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gefellen, Hananja, Misael 18 und Asarja, * daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gefellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen.

19 Da ward Daniel solches verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbart. Darüber lobte Daniel den Gott 20 vom Himmel, * fing an und sprach: Gelobet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit 21 und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde, er setzt Könige ab und setzt Könige ein, er gibt den Weisen ihre Weisheit und 22 den Verständigen ihren Verstand. * Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei 23 ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihest, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?

15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesch ... vE: der harte Befehl.

16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu hinfen).

17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung u.s.d.

Quo audito rex in furore et in ira magna praecepit, ut perirent omnes sapientes Babylonis. * Et egressa sententia sapientes interficiantur; quaerebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent.

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. * Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, * Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.

Et ingressus est domum suam, Ananiaeque et Misaeli et Azariae, sociis suis, indicavit negotium, * ut quaerent misericordiam a facie Dei coeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis.

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est. Et benedixit Daniel Deum coeli, * et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum! quia sapientia et fortitudo ejus sunt. * Et ipse mutat tempora et aetates, transfert regna atque constituit, dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam. * Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta, et lux cum eo est. * Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc ostend-

23. S: patr. meorum.

18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: ersuehten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.

19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.

20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Nacht.

21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!

22. bei ihm wohnet das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ δράμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιήλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιήλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιήλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδοῶν, γαζαρηῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ. 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν. 29 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῆ οὐσῆ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντα τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου,

הוֹדַעְתָּנִי דֵי-בְּעִינָא מִנְּךָ דֵי-מַלְכָּא
 מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא :
 24 כָּל-קָבָל דְּנָה דְּנִיאל עַל-עַל-אַרְיוֹךְ
 דֵי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבְדָא לְחַפְיָמִי בְּבַל
 אַזְל וְכֵן אָמַר-לֵיהּ לְחַפְיָמִי בְּבַל
 אַל-תְּהוֹבְדֵי הָעֵלְנִי קַדָּם מַלְכָּא
 כַּה וְסַשְׂרָא לְמַלְכָּא אַחְוָא : אַדִּין אַרְיוֹךְ
 בְּהַתְּבַתְּלָה תְּנַעַל לְדַנְיָאל קַדָּם מַלְכָּא
 וְכֵן אָמַר-לֵיהּ דֵי-הַשְׁפַּחַת גְּבַר מִן-
 בְּנֵי גְלוּתָא דֵי יְהוּדָא דֵי סַשְׂרָא לְמַלְכָּא
 26 יְהוּדָע : עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאל
 דֵי שָׁמָּה בְּלִטְשָׁא צַר הָאִיתִיךָ פְּתֵל
 לְהוֹדַעְתָּנִי חֵלְמָא דֵי-חַוְזִית וְסַשְׂרָה :
 27 עָנָה דַּנְיָאל קַדָּם מַלְכָּא וְאָמַר רַזָּא
 דֵי-מַלְכָּא שָׂאֵל לָא חַפְיָמִין אַשְׁפִּין
 חַרְטָשִׁין גְּזִרִין יִכְלִין לְהַחְרִייה לְמַלְכָּא :
 28 בְּלָם אִיתִי אֱלֹהֵי בְּשָׁמַיָא גְּלָה רַזִּין
 וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מַדָּה דֵי לְהוּרָא
 בְּאַחְרִית יוֹמֵיָא חֵלְמָךְ וְחַוְזֵי רַאשְׁךָ
 29 עַל-מַשְׁפַּכְךָ דְּנָה תוּמָא : אַנְתָּה מַלְכָּא
 רַעִינָךְ עַל-מַשְׁפַּכְךָ סִלְקוּ מַדָּה דֵי
 לְהוּרָא אַחְרֵי דְנָה וְגַלְתָּ רַזִּיָא הוֹדַעְךָ
 לְמַדָּה לְהוּרָא : וְאַנְתָּה לָא בְּחַכְמָה דֵי-
 אִיתִי בִּי מִן-כָּל-חַיָּיָא רַזָּא דְנָה גְּלִי
 לִי לְהֵן עַד-דְּבַרְתָּ דֵי סַשְׂרָא לְמַלְכָּא
 יְתוֹדַעוּן וְרַעִינֵי לְבַבְךָ תְּנַדַּע :
 31 אַנְתָּה מַלְכָּא חֲזָה הוֹרִיתָ וְאַלְרֵי
 צְלָם חַד שָׂיָא צְלָמָא דְכֵן רַב וְזִינָה

24. X† (p. Καὶ) εὐθέως et (p. σύγκρ.) τῷ δράμα-
 τος.
 26. A¹: Βαρτάσαρ (saere; Βαλτ. A²B) ... * ὁ ἶδον
 (A²B†; EFX: ὁ ἶδον).
 28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός.
 29. B* Σὺ (AEFX†) et ἐθεώρ. (A†).
 30. B† (p. πρ. ἐμοὶ) δέ. A¹* τῷτο (A²B†).
 31. A¹: ὄψεις (πρόσοψις A²B; BX: ὄψις).

v. 24. בנ"א בסתח ib. בנ"א בח"ק
 v. 25. בנ"א בקסין v. 26. יחיר ר'
 v. 29. בנ"א בדגש ib. יחיר ר' ib. יחיר ח'
 v. 31. יחיר ח'
 23. denn du hast ...
 24. Derhalben ... sam u. sprach. B.dW: hinein.
 B: den ber R. gefest hatte. dW: verordnet. vE: be-
 auftragt. B: Du wollest ...
 25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

Daniel vor dem Könige. Das verborgene Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. II.

gebeten haben, nelmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest.

31 Da König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stand. A.A: stand vor dir.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?

27. fordert, vermögen keine ... B. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im P. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

Post haec Daniel ingressus ad 24
v.14. Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Daniel coram rege ait: **Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi; * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.**

Es. 47, 13.
Dan. 2, 11;
Ga. 40, 8, 41,
16.

v. 22. Am. 3,
7.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Tagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Hauptes Gesichte... war dieses. B.dW. vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) B. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend ... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. f. Gl. ausnehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

II. Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλείως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὗρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς ἀχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ. 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν. 29 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῆ ὄψῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντα τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου,

הוֹדַעְתָּנִי דְיִבְעִינָא מִןּוּךְ דְּרִמְלַת מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא :
 24 פָּל־לְקַבֵּל דְּנִיָּא לְעַל-אַרְיוּךְ דְּיִ מַנִּי מַלְכָּא לְחֻבְדָּא לְחַפְיָמִי בְּבַל אִזְל וְכֵן אֲמַר-לֵיהּ לְחַפְיָמִי בְּבַל אֶל-הַהוּבֵד הָעֵלְנִי קִדְם מַלְכָּא כַּח וּסְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחְנָא : אֲדִין אַרְיוּךְ בְּהַתְּבַהֲלָה הַנְּעַל לְדַנְיָא לְקִדְם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר-לֵיהּ דְּיִ-הַשְׁפַּחַת גְּבַר מִן בְּנֵי גְלוּתָא דְּיִ יְהוּד דְּיִ שְׂשָׂרָא לְמַלְכָּא 26 יְהוּדָע : עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָא לְ דְּיִ שְׂמָה בְּלִטְשָׂא צַר הַאִתִּיךְ כְּהַל לְהוֹדַעְתָּנִי הַלְמָא דְּיִ-הַזֵּית וּפְשָׂרָה : 27 עָנָה דַּנְיָא לְקִדְם מַלְכָּא וְאָמַר רַזָּא דְּיִ-מַלְכָּא שְׂאֵל לָא חַפְיָמִין אֲשַׁפִּין חַרְשָׁפִין גְּזֻרִין יַכְלִין לְהַחְוִיהַ לְמַלְכָּא : 28 בְּלָם אִתִּי אֱלֹהֵי בְּשַׁמְיָא גְּלָה רַזִּין וְהוּדָע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מַה דְּיִ לְהוּא בְּאַחְרֵית יוֹמֵיָא חַלְמָךְ וְחַזוּי רַאשְׁךְ 29 עַל-מִשְׁפַּכְךָ דְּנָה הוּא : אַנְתָּה מַלְכָּא רַעִיוֹנִיךְ עַל-מִשְׁפַּכְךָ סִלְקוּ מַה דְּיִ לְהוּא אַחְרֵי דְּנָה וְגַלְמָא רַזִּיָּא הוֹדַעְךְ מַה-לִּי לְהוּא : וְאַנְה לָא בְּחַכְמָה דְּיִ אִתִּי בִּי מִן-פְּלַח־יָא רַזָּא דְּנָה גְּלִי לִי לְהֵן עַד-דְּבַרְתָּ דְּיִ שְׂשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַעְתָּן וְרַעִיוֹנִי לְבַבְךָ הַנְּדָע : 31 אַנְתָּה מַלְכָּא חַזָּה הוֹרִיתָ וְאַלְו צְלָם חַד שְׂפִיָּא צְלָמָא דְּכֵן רַב וְזִיוָהּ

24. X† (p. Καὶ) εὐθείως et (p. σύγκρ.) τὸ ὄραμα-τος.
 26. A¹: Βαρτάσαρ (saere; Βαλτ. A²B) ... * ὁ ἶδον (A²B†; EFX: ὁ εἶδον).
 28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός.
 29. B* Σὺ (AEFX†) et ἐθεώρ. (A†).
 30. B† (p. pr. ἐμοί) δέ. A¹* τῦτο (A²B†).
 31. A¹: ὄψεις (πρόσοψις A²B; BX: ὄψις).

v. 24. בנ"א כפתח ib. בנ"א בח"ק
 v. 25. בנ"א בקמץ v. 26. יתיר ר'
 v. 29. בנ"א בדגש ib. יתיר ר' ib. יתיר ה'
 v. 31. יתיר ה'
 23. denn du hast ...
 24. Derhalten ... sam n. sprach. B.dW: hinein. B: den ber R. gefest hatte. dW: verordnet. vE: besauftragt. B: Du wollest ...
 25. Ich habe einen gef. B: einen Mann von den

Daniel vor dem Könige. Das verborgene Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. II.

gebeten haben, nchmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem

25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung

26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung

27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen

28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum

und dein Gesicht, da du schliefst, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.

30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest.

31 Da König sahst, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stand. A.A: stand vor dir.

grüßlich Begeführten. dW.vE: unter (aus) b. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich... zu können?

27. fordert, vermögen keine... B. und Stern. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im P. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermōnem regis aperuisti nobis.

v.14. Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo.

* Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar:

1,7. Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Da- 27 niel coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi;

Ex. 47, 18. Dan. 2, 11; Ga. 40, 6, 41, 16. * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium

tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30

v.22-Am.3, 7. non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Lagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Hauptes Gesichte... war dieses. B.dW. vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, fliegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) B. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das... dW: hoch u. f. Gl. ausnehmend, es st. vor dir... vE: Bildsäule... Gl. war herrlich...

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερὰ. 32 Ἡ εἰκὼν, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἄργυροί, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοί, 33 αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ τι ὀστράκινον. 34 Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνοους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς, καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτο ἐστὶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37 Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλείων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἐτιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἢ χρυσῇ. 39 Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἧτιον σου ἧτις ἐστὶν ὁ ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἢ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἢ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία τετάρτη ἐστὶ ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτύνει καὶ δαμάζει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μὲν τι

32. B* H. A²B (pro καθαρῷ A¹ EFX) χρυσῷ.
 33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. A²B† (p. σιδῆρ.) καὶ (A¹ X*). X* δέ.
 34. B* δ (AEX†; X: ὅτε). A²B (pro ἐτμήθη A¹ X) ἀπεσχίσθη (EFX: ἀπετμήθη).
 35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σιδ. A²B: ἐγένετο (ἐγένοντο A¹ EFX). X: ἐξῆρ. αὐτῶν... εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.
 38. FX (pro ὅπου) ἐν ᾧ. B* τῷ. (A¹?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσης. († A²B).
 39. B* ἧτις ἐστ. ὁ ἄργ. (A†; FX: ἧ ἐστ. ὁ ἄργ.). A²B: τρίτη ἧτις (τρ. ἧ A¹ FX).
 40. A²B† (p. τετάρτη) ἧτις (A¹ FX*). FX: ἰσχυροτέρα. A²B* (pr.) ὁ (A¹?) FX†) ... (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

32 יתיר קאם לקבלך ורוה דחיל: הוה צלמא ראשה די דתב טב חדוהי ודרעוהי די כסף מעוהי וירכתה די 33 נחש: שקוהי די סרזל רגלוהי מנהון 34 די סרזל ומנתון די חסף: חנה הוית עד די התנורת אכן די לא בידון ומחת לצלמא על רגלוהי די סרזלא לח וחספא והתקת המון: באדון דקי כחה סרזלא חספא נחשא כספא ודהנא וחון פער מן אדר קיט ונשא המון רוחא וכל אתר לא השתכח להון ואבנא די מחת לצלמא הנת לסור רב ומלאת כל 36 ארעא: דנה חלמא ופשרה נאמר קדם מלכא:

37 אנתה מלכא מלך מלכיא די אלהי שמיא מלכותא חסנא ותקפא ויקרא 38 יהב לך: ובכל די דארין בני אנשא חיות כרא ועוף שמיא יהב בידך והשלטך בכלהון אנתה הוה ראשה 39 די דהנא: ובתוך תקים מלכי אחרי ארעא מנך ומלכי תליתאה אחרי די מ נחשא די תשלט בכל ארעא: ומלכו רביעיא תהוה תקיפה פסרזלא כל קבל די סרזלא מהדק וחשל כלא וכסרזלא די מרעע כל אלון תדק 41 ותלע: ודי חויתה רגליא ואצבעתא

v. 32. בנ"א דגוש ib. בנ"א בסתח.
 v. 33. bis בנ"א בסתח ib. יתיר ו' v. 37. יתיר ה' v. 38. יתיר ה' ib. דידון ק' v. 39. יתיר א' ib. בנ"א בסמך v. 40. נ"א כתיב תליתאה וקרי תליתאח ib. רביעיא ק' v. 31. und war ... B: u. f. Ansehen war ersch. vE: fürchterlich.
 32. dW: Brüste. B: Hüften.
 33. A: Löpferthon.

Das Bild aus Gold, Silber, Erz u. und der zermalmende Stein. Die vier Königreiche. II.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des-
selben Bildes Haupt war von feinem
Golde, seine Brust und Arme waren
von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
ren von Erz, * seine Schenkel waren
Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol-
ches sahest du, bis daß ein Stein herab-
geriffen ward ohne Hände, der schlug
das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eisen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Spreu auf der Sommertenne, und der
Wind verwehte sie, daß man sie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
ist der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Kö-
nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände ge-
geben, und dir über alles Gewalt verlie-
hen hat: du bist das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; dar-
nach das dritte Königreich, das ehern ist,
welches wird über alle Lande herrschen.
40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
denn gleichwie Eisen alles zermalmet
und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer-
bricht, also wird es auch alles zermal-
41 men und zerbrechen. * Daß du aber
gesehen hast die Füße und Zehen eines

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
jus statuæ caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae; pedum 33
quaedam pars erat ferrea, quaedam
autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
abscissus est lapis de monte sine
manibus, et percussit statuam in pe-
dibus ejus ferreis et fictilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita 35
sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
gentum et aurum, et redacta quasi
in favillam aestivæ areæ, quæ rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc 36
est somnium. Interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex!
Tu rex regum es, et Deus coeli 37
regnum et fortitudinem et imperium
et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
quibus habitant filii hominum et be-
stiae agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione
tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con- 39
surget regnum aliud minus te, ar-
genteum; et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit 40
velut ferrum: quomodo ferrum com-
minuit et domat omnia, sic com-
minuet et conteret omnia haec.
* Porro quia vidisti pedum et digi- 41

v. 40, 2, 26.
Mt. 21, 44. Lc.
20, 18.
[Ps. 1, 4. Job.
21, 18. Hos.
13, 2.
Ex. 25, 16. 2, 2.
Es. 26, 7;
Dan. 1, 18.
4, 10. 5, 18.
Jer. 27, 6. 28,
14.
(Ex. 12, 19. 47,
2.
5, 19.
Jer. 15, 12. Pa.
2, 9.

34. Al.* de monte.

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: guldene.

34. B: der in seinen Händen war, sich herabriß.
dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.
35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommerten-
nen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden
wurde. dW: führte es fort, u. l. D. ward dafür gef.
vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A:
in einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllte die g. Erde.
vE: füllte das g. Land!
36. seine D.
37. R. der R. dem der S. des S. dW.vE.A: der
R. der R. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW:
Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.
38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er

die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über
diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ...
hat er sie ... u. dich über sie a. z. S. gemacht. B: dessen
g. S. dW.vE.A: das (thr) S. von Gold.
39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ...
B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: an-
deres drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über
die ganze Erde.
40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW,
vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem
E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u.
zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es je-
nes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

II. Regis cœnium ejusque per Danielum indicatio et interpretatio.

ὄστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ἄλλης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὄστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπὸ αὐτῆς ἔσται συντρεβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ, συμμιγείς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὄστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλείων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφὼ ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπυνεῖ δὲ καὶ λαμῆσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας· 45 ὃν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ἔπεισεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκίνησεν, καὶ ματαιὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπειῶσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλείων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλίνφ. 42. A¹: ἐπ' (ἀπ' A²B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὄστρ.) τῷ πηλίνφ. A¹X: προσκολλώμενος (-όμενοι A²B). A²B (pro alt. τῷ ὄστρ. A¹X) μετὰ τῷ ὄστράκῳ. 44. (A¹?) EX (pro βασιλείων A²B) βασιλειῶν. A²B (pro τὸν αἰῶνα A¹X) τὸς αἰῶνας. B* δὲ (A¹A²X†). 45. A²B: εἶδες (ἴδες A¹X). 46. A¹FX: ματαιὰ (ματαιὰ A²B). X: εὐωδίας. A²X† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A²B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A¹X*; FX: καὶ) ... ἡδυνάσθη (EFX: ἡδυνήθη). 48. B: μεγάλα κ. πολλὰ.

מִנְחֹן חֶסֶד דְּיִשְׁחָר וּמִנְחֹן שְׂדֵיךְ
מַלְכוּת סְלִיגָה תְּהִיָה וּמִן־נִצְבָּתָא דְּיִשְׁחָר
שְׂדֵיךְ לְהוּא־בְּתָא כָּל־קַבְּלָל דְּיִשְׁחָר
42 שְׂדֵיךְ לְהוּא־בְּתָא כָּל־קַבְּלָל דְּיִשְׁחָר
רַגְלֵיךְ מִנְחֹן שְׂדֵיךְ וּמִנְחֹן חֶסֶד מִן־
קִצְתַּת מַלְכוּתָא תְּהִיָה תְּקִימָא וּמִנְחֹנָה
43 תְּהִיָה תְּבִירָתָה: יְדֵי חַזִּית שְׂדֵיךְ
מִעֲרַב בְּחֶסֶד טִינָא מִתְעַרְבִין לְחֹן
בְּזַרַע אַנְשָׁא וְלֹא־לְחֹן דְּבִקִין דְּגָה
עִם־דְּגָה הָא־כְּדֵי שְׂדֵיךְ לֹא מִתְעַרְבִין
44 עִם־חֶסֶד: דְּבִין־מִיחֹן דְּיִ מַלְכוּתָא
אַנְוִן יְקִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא דְּיִ
לְעַלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָהּ לְעַם
אַחֵרָן לֹא תִשְׁתַּבֵּק תִּדְּק וְתִסַּף כָּל־
אַלְוִן מַלְכוּתָא וְתִיָּא תְּקִים לְעַלְמֵיָּא:
מַח כָּל־קַבְּלָל דְּיִ־חַזִּית דְּיִ מִסְּרָא אֲתַגְזֹרְתָּ
אַבְנֵן דְּיִ־לֹא כִידִין וְחִדְקַת שְׂדֵיךְ לֹא
נִחְשָׂא חֶסֶד פִּסְסָא וְדָהֲבָא אֱלֹהֵי
רַב חִדְעָ לְמַלְכוּתָא מַה דְּיִ לְהוּא אַחֲרֵי
דְּגָה וְיִצִּיב חֶלְמָא וּמַה־יְמִן שְׂרָה:
46 יְמִדִין מַלְכוּתָא גְבוּרְדְּנִצָּר נִסַּל עַל־
אַנְשֹׁהֵי וְלְדְנִיָּאל סְגֵד וּמִנְחֹה וְנִיחֹהִין
47 אָמַר לְנִסְכָּה לָּהּ: עֵנָה מַלְכוּתָא לְדְנִיָּאל
וְאָמַר מִן־קִשְׁטִים דְּיִ אֱלֹהֵיכֹן הוּא אֱלֹהֵי
אַלְהִין וּמַדָּא מַלְכִין וְגָלְהָ רִזִין דְּיִ
48 יְכַלֵּף לְמַגְלָא דְּזָא דְּגָה: אֲדִין מַלְכוּתָא
לְדְנִיָּאל רַבִּי וּמִתְנֵן רַבְרָבֵן שְׁנִיָּאן

v. 41. bis י' וְיִר
v. 42. bis בנ"א בשחח ib. bis וְיִר
ib. בנ"א בשחח ib. שחח בא"ס ק
v. 43. וְיִר ק
v. 45. בנ"א בח"ק

41. Zöfperthon. B.vE: des G. Bestigkeit? dW: Stärke? (A: m. sein Grund von G. sein?)
42. dW: zum Theil m. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... fleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Das ewige Königreich. Der Gott über alle Götter. Daniels Erhöhung. II.

42 Theils Thon und eines Theils Eisen, das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen mit Thon vermengt. * Und daß die Behen an seinen Füßen eines Theils Eisen und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes und zum Theil ein schwaches Reich sein. * Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermengt, werden sie sich wohl nach Menschen-Geblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten, gleichwie sich Eisen mit Thon nicht mengen läßt. * Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen: es wird alle diese Königreiche zermalmen und zerstören, aber es wird ewiglich bleiben; * wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmet. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speisopfer und Rauchopfer thun. * Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenbaren. * Und der König erhöhte Daniel, und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L.: ein zertheiltes R. 46. U.L.: Rauchopfer. 48. U.L.: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem ferream, regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri oriatur, secundum quod vidisti ferrum mistum testae ex luto. * Et digitos pedum ex parte ferreos et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. * Quod autem vidisti ferrum mistum testae ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhaerebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testae. * In diebus autem regnorum illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem et consumet universa regna haec, et ipsum stabit in aeternum; * secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum. Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam et Danielem adoravit, et hostias et incensum praecepit, ut sacrificarent ei. * Loquens ergo rex ait Danieli: Vere, Deus vester Deus deorum est et Dominus regum et revelans mysteria; quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. * Tunc rex Danielem in sublime extulit, et munera multa et magna de-

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhängen.

44. Könige u. der G. des D. ... werden wird ... u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. D. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... dW.vE.A: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (B. 34.) dW: sicher ist ... vE: wahr, und ... B: D. ist ... An wahr ist v. Tr. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.

ταφ, και κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλωνος και ἄρχοντα σατραπῶν και ἐπὶ πάντα τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος. 49 Καὶ Δανιὴλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, και κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνος τὸν Σεδράκ, Μισάκ και Ἀβδεναγώ και Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ ἀντλή τοῦ βασιλέως.

III. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήγμων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήγμων ἑξ, και ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δειραῖ ἐν χώρᾳ Βαβυλωνος. 2 Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους και τοὺς στρατηγούς και τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους και τυράννους και τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν και πάντα τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν και πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς και εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 4 Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· Ἦμιν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλώσσαι· 5 Ἦι ἂν ᾠρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε και κισάρας σαμβύκης τε και ψαλτηρίου και συμφωνίας και παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 6 Καὶ ὡς ἂν μὴ πεισῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός τῆς καιομένης.

48. B* (ult.) και. 49. A2B: Μισάχ. A1EX* (penult.) και (A2B†). Subscr. capitū: A: Ὅρασις γ'. Inscr. capitū: A: Ὅρασις δ' (usque ad vs. 30.). 1. A1* ὁ βασ. (A2B†). X: και εὖρος. EFX: Δειραῖ. 2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τὸς ὑπάτ.) πάντα. FX* (alt. et tert.) τὸς. A2B (pro τὸν ἐγκ. A1 [falso ἀγκαινισμὸν] X) τὰ ἐγκαινία. B* ἧς ἔστ. N. ὁ β. (AEFX†). 3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τῶ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B tell. *). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi). 4. B: λέγεται λαοῖς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A2: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοί A1 FX], φ., γλ.). 5. B* (bis) τῆς et και συμφων. (AEFX†). 6. A1* πεισῶν (A2B†).

יהב-לה והשליטה על כל-מדינת ככל ורב-סגניו על כל-חפיימי ככל: 49 ודניאל בעא מן-מלכא ומני על עבדתיא די מדינת ככל לשדרה מישה ועבד נגד ודניאל בתרע מלכא:

III. נבוכדנצר מלכא עבד צלם די-דהב רומה אמין שתין שתיה אמין שת אקימה כבקעת דורא במדינת ככל: 2 ונבוכדנצר מלכא שלח למכנש | לאחשדרפניא סגניא וסתותא אדרגוריא גבריא דתבריא תסתיא וכל שלטני מדינתא למתא לחנפת צלמא די הקים נבוכדנצר מלכא: 3 באדון מתפנשין אחשדרפניא סגניא וסתותא אדרגוריא גבריא דתבריא תסתיא וכל שלטני מדינתא לחנפת צלמא די הקים נבוכדנצר מלכא וקאמין לקבל צלמא די הקים נבוכדנצר: 4 וכוזא קרא בחיל לכוון אמרין עממיא אמיא ולשניא: בעדנא די-תשמעון קל | קרנא משרוקיתא קיתים סבכא ססנתרין סומפנייה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלם דהכא די הקים נבוכדנצר מלכא: 6 ומן-די-לא יפל ויסגד בת-שעתא יתרא לגוא-אתון נירא יקידתא:

v. 2. בנ' א דגוש v. 3. בנ' א חד בדגש ib. בנ' א תנ' רפח v. 5. בנ' א ה' בצירי ib. וקדימין ק' v. 6. עט' יקדחא ib. בנ' א בחטת פחח 48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorsteher. 49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Bestimmung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... übers.

Das goldne Bild und seine Weihung. Der Befehl das Bild anzubeten. II.

te, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. * Und Daniel bat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abednego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2* Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande; daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Sungen: * Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Sattenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. 6* Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L.: zu Babel auf einen schönen Anger.
3. A.A.: vor das Bild. 5. U.L.: Drommeten.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des R. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.

2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. i. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Geschworne, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d.

Ca. 41, 40. dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratum super cunctos sapientes Babylonis. * Daniel 49 autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis. 1,7,3,12.

Nabuchodonosor rex fecit statuatam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. * Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et iudices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex. * Tunc congregati sunt satrapae, magistratus et iudices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex. * Et praeco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribubus et linguis: * In hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucaee et psalterii et symphoniae, et universi generis musicorum, cadentes adorete statuatam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. * Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis. 2 3 4 5 6 Jer. 29, 22.

Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. 3. B.A: Geschlechter.

5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Ps., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. Regis status adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

8 Τότε προσῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους 9 καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 καὶ μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 12 Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν.

13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγῶ, Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A²B: ἤκουον (ἤκουσαν AE EX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A¹* φυλαί, γλωσσαι (A²B†). A²B: χρυσοῦ ἣν (χρ. ἣ A¹EFX). X† (in f.) κατέναντι τότε. 8. A²B: προσῆλθον (EFX: προσῆλθον)...διέβαλλον (-λλ. A¹X). 9. A¹E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A²FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἶπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A²B: ἐμβληθήσεται (-σεται A¹EX). 12. B* ἐν. A²B: Σεδράκ, Μισάκ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καὶ.

7 כָּל-קָבַל הָיָה בָּהּ זְמַנָּא כְּדֵי שְׁמַעִין כָּל-עַמְמָא קָל קִרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא סַסְנִטְרִין וְכָל זְנִי זְמַרָא נְסֻלִין כָּל-עַמְמָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵי סַסְנִין לְצַלֵּם דְּהַבָּא דִּי הָיִים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּנָא:

8 כָּל-קָבַל הָיָה בָּהּ זְמַנָּא קִרְבוּ גְבַרִין כְּשִׁדְאִין וְאֲכַלֵּי קִרְצִיתָוּ דִּי יְהוּדִיָּא: 9 עַנּוּ וְאָמְרוּ לְנְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּנָא מִלְפָּנָא לְעַלְמִין חַיִּי: אֲנַתָּה מִלְפָּנָא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי-כָל-אַנְשֵׁי כְּדֵי שְׁמַע קָל קִרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא סַסְנִטְרִין וְסִיִּשְׁנֵיָא וְכָל זְנִי זְמַרָא וְיִסְגְּדוּ לְצַלֵּם דְּהַבָּא: וּמַדְּיִילָא יִסְגְּדוּ יִתְרַמָּא לְגֹא-אַתָּוּ נִירָא יְקִידְתָּא: 12 אִיתִי גְבַרִין יְהוּדִאִין דִּי-מַפְּיִת יִתְהוּן עַל-עֲבִידַת מְדִינַת כְּכָל שְׁדֵרָה מִיִּשְׁדָּה וְעַבְד נַעַן גְּבַרִיָּא אֱלֵהּ לֹא-שְׁמַדוּ עַלְיָהּ מִלְפָּנָא טַעַם לֹא-אֱלֹהִין לֹא סְלָחוּן וְלְצַלֵּם דְּהַבָּא דִּי הָקִימְתָּ לָא סַסְנִין: 13 כַּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַגְוּ וְתַמָּא אָמַר לְהִתְתַּיָּה לְשְׁדֵרָה מִיִּשְׁדָּה וְעַבְד נַעַן כַּאֲדִין גְּבַרִיָּא אֱלֵהּ הִיתִיו קְדָם מִלְפָּנָא: 14 עַנּוּ נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוּן הַצְלָא שְׁדֵרָה מִיִּשְׁדָּה וְעַבְד נַעַן לֹא-אֱלֹהִי לֹא אִיתִיכוּן סְלָחוּן וְלְצַלֵּם דְּהַבָּא דִּי טוּ הָקִימְתָּ לָא-סַסְנִין: כְּפִן הָיוּ אִיתִיכוּן עַתִּידִין דִּי בְעַדְנָא דִּי-תְשַׁמְעוּן קָל קִרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתְרִס שְׁבָכָא

v. 7. 'בשוא' ib. 'תדר' v. 7. 'בנ' א' משרקיתא ib. 'תדר' v. 10. 'וסמפניא ק' ib. 'תדר' v. 12. bis 'תדר' v. 15. 'תדר'

Klage gegen Sadrach u. Die Behrohung der jüdischen Männer durch den König. III.

7* Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer, und verfluchten die 9 Juden, *singen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! *Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; *wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. *Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14* Da fing Nebucadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen? *Wohl an, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

7. 10. 15. U.L.: Trompeten.

*Post haec igitur statim, ut audierunt 7 omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos *dixeruntque Nabuchodonosor 9 regi: Rex, in aeternum vive! *Tu 10 rex posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; *si quis autem 11 non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. *Sunt ergo 12 viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13 et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. *Pronunciansque Nabuchodonosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? *Nunc ergo 15 si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

14. Al.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker hörten. dW: Derohalben in selb. St. da ...

8. herus. dW: naheten ... gaben d. J. an.

9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeit! dW.vE: D. K., l. ewiglich.

10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jetet Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.

12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft

B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.

13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.

14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ist denn wahr?

15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. sehd ... vE: Wenn ihr jetzt ...

III. Regis status adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

συμφωνίας και παντὸς γένους μουσικῶν, πεισόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἢ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, ἀντὶ τῆ ᾠρᾶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· και τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 Καὶ ἀπακρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι. 17 Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, και ἐκ τῆς χειρὸς σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ εἰάν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν και τῇ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἢ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, και ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ, και εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἑκκαῆ. 20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισάκ και Ἀβδεναγῶ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάρους αὐτῶν και τιάραις και περικημητοῖς και ἐνδύμασιν αὐτῶν, και ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαυθη ἐκ περισσοῦ, και τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ ἀπέκτεινεν ἡ φλόξ τοῦ πυρὸς. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-

15. A¹* και παντ. γένος μουσ. (A²B†) ... πεισ. προσκυνεῖτε? FX* τῆ χρυσοῦ. EX (pro ἐποίησα) ἔστησα. B* ὁ. A²B: ἐκ χειρὸς μου (ἐκ τῶν χειρῶν μου A¹EFX).

17. B* ὁ. A²B: ἐκ τῶν χειρῶν σου.

18. B* τῆ χρυσοῦ (AEFX†).

19. B* ὁ βασιλεῦς. A²B† (p. Μισ.) και (A¹X*). X: εἶπεν· Ἐκκαύσατε. A²B† (p. ἕως) ὁ.

21. B* κ. ἐνδύμ. αὐτῶν. A²B: ἐβλήθησαν (X: ἐμβλήθησαν) εἰς τὸ (AFX* τὸ) μ.

22. A²B: ὑπερίσχυεν (-ίσχυεν A¹EX). EFX: ἐξεκ. ὑπερικπερισσοῦ ἐπταπλασίως. B* και τρεῖς ἄνδρ. -σιν. (AX†).

23. A²B† (p. Μισ.) και.

פְּסִיכְרִין וְסוּמְפוֹנִיָּה וְכָל זְנֵי זְמָרָא תְּפִלּוֹן וְתַסְבְּדוֹן לְצַלְמָא דִּי-עַבְדְּתָא וְהֵן לָא תַסְבְּדוֹן בְּהִשְׁעָתָא תְּתַרְמוֹן לְגוֹא-אַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא וּמִן-דְּהוּא אֱלֹהֵי דִי-יִשְׁיִזְבְּנֹן מִן-יְדֵי :

16 עֲנֵנו שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נָגוֹ וְאַמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לְאַחֲשֵׁהוֹן אֲנַחְנָא 17 עַל-דְּנָה שְׁתָּגַם לְהִתְבוֹתְךָ : הֵן אִיתִי אֱלֹהֵנָּא דִי-אֲנַחְנָא סְלָהוֹן יְכָל לְשִׁיזְבוֹתְנָא מִן-אַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא 18 וּמִן-יְדֵךְ מַלְכָּא יִשְׁזִיב : וְהֵן לָא יְדִיעַ לְהוּא-לְךָ מַלְכָּא דִי לְאַלְהֵיךָ לָא-אִיתְנָא סְלָהוֹן וּלְצַלְמָא דְּהַבָּא דִי הִקְיַמְתָּ לָא נִסְגָּד :

19 בְּאִדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמַלִּי חֲמָא וְצַלְמָא אַנְפוֹהִי אֲשַׁתְּנֹו עַל-שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נָגוֹ עָנָה וְאָמַר לְמִזָּא לְאַתּוֹנָא חַד-שְׁבַעָה עַל דִּי חֲזָה לְמִזְיָה : וּלְגַבְרִין גְּבַר־יְהוּל דִּי בְּחַיְלָה אָמַר לְכַפְתָּה לְשְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נָגוֹ 21 לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא : בְּאִדִּין גְּבַר־יָא אֱלֹהֵי קְפִתוֹ בְּסַרְבְּלִידֵהוֹן פְּטִישִׁיהוֹן וְכַרְבְּלֵתְהוֹן וּלְבוּשִׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא-אַתּוֹן נִירָא יְקַדְתָּא : 22 כָּל-קָבַל דְּנָה מִן-דִּי מַלְתָּ מַלְכָּא מַחְצָפְסָה וְאַתּוֹנָא אַזְהָ יְתִירָה גְּבַר־יָא אֱלֹהֵי דִי הִסְקוֹ לְשְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נָגוֹ קְשַׁל הַמֹּן שְׁבִיבָא דִי נִירָא : 23 וְגַבְרִיָּא אֱלֹהֵי תְּלִתְהוֹן שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ

v. 15. בנ"א ישזבנכוּן. ib. בנ"א יקידחא.

v. 17. בנ"א לשזבוחא. ib. בנ"א יקידחא.

v. 18. יהדר ר'.

v. 19. אשתני ק'.

v. 21. יהדר ר'.

v. 22. בנ"א בח"ק.

Die jüdischen Männer im glühenden Ofen.

III.

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abednego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir 17 dir darauf antworten. * Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu 18 auch von deiner Hand erretten. * Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm und stellte sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abednego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, 20 denn man sonst zu thun pflegte. * Und befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abednego bänden und in 21 den glühenden Ofen würfen. * Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen 22 geworfen; * denn des Königs Gebot mußte man ellend thun. Und man schürete das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abednego verbrennen sollten, verdarben von 23 des Feuers Flammen. * Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-

18. U.L.: guldene. 19. U.L.: voll Grimms.

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorare statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Respondentes Sidrach, Misach et 16 Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. * Ecce enim Deus 17 noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. * Quod 18 si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.

[Ca. 4, 3. Tunc Nabuchodonosor repletus est 19 furore et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. * Et viris for- 20 tissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentis. * Et confestim viri 21 illi vincti cum braccis suis et tiaris et calceamentis et vestibus missi sunt in medium fornacis ignis ardentis; * nam jussio regis urgebat. Fornax 22 autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdenago, interfecit flamma ignis; * viri autem hi tres, 23 id est Sidrach, Misach et Abde-

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.

16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nötig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.

17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs G. err.

18. B: Ist aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.

19. sein Angesicht entstellte sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über G. B: ihn pfl. heiß zu machen.

Solomon. Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

dW: mehr zu heißen, als m. ihn gebetzt gesehen.

20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) f. G. befahl (gebot) er.

21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wärmern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren G., Turbanen ...

22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getöbet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinaufstrugen.

III. Regis statua adoranda Danielisque et sociis. accusatio et in fornace servatio.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιπατοῦν ἐν μέσῳ τῆς φλογός ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

24 Καὶ Ναβουχοδοноσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μαγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρός πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἴδού ἐγὼ ὄρω ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία νῆφ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθεν Ναβουχοδοноσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδναγῶ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδναγῶ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

27 Καὶ συνάγονται οἱ σατραπαὶ καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλείως, καὶ ἐθώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὁσμη πύρος οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, 28 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδναγῶ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθήσαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλείως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλῆ,

23. B* τῷ πυρός. A¹: ἐμμέσῳ.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, Προσευχὴ Ἀζαρίου καὶ ὕμνος τῶν τριῶν inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Asaria et Der Gefang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A²B: ἐβάλομεν (ἐνεβ. A¹FX) et † (p. εἰς) τὸ (A¹FX*). EX† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A²B: εἶπον. 25. A²B² (pro Ἴδού A¹X) Ὁ δὲ (B¹: Ὅδε? FX: Ὡδε). A¹: ἐμμέσῳ. A²B† (a. αὐτοῖς) ἐν. 26. A¹* τῷ ὑψίστου (A²B†). A²B: ἐξέλθετε (-ατε A¹X). B* ἔξω (AFX†). 27. A¹: σαράβαρα. B* Καὶ προσεκ. ὁ β. - fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A²B† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεὺς (A¹X*). FX: ἐξείλετο. A¹* μηδὲ προσκ. (A²B†). 29. X: ἐκτίθημι. A²B† (a. δόγμα) τὸ (A¹EFX*). X† (a. Πᾶς) ὅπως.

וַעֲבַד נְגוּ נְגוּ נְסִלּוּ לְגוֹא־אֱתוֹן-נִירָא
יִקְדְּתָא מְכַסְתִּין :

24 אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא תָוּה וְקַם
בְּהַתְּפַהֲלָה עָנָה וְאָמַר לְהַדְּבָרוּהִי
הֵלָא גְבַרִין תְּלָתָה רְמִינָא לְגוֹא־נִירָא
מְכַסְתִּין עָנִין וְאָמַרִין לְמִלְכָּא יִצְיִבָּא
כַּ מִלְכָּא : עָנָה וְאָמַר הָא־אֱנָה חַוָּה
בְּבַרִין אַרְבַּעַה שְׂדִין מִהִלְכִין בְּגוֹא־
נִירָא וְחָבַל לָא־אִיתִי בְּהוֹן וְרִיחַ דִּי
26 רְבִיעִיא דְמָה לְבַר־אֱלֹהִין : בְּאֲדִין
קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אֱתוֹן נִירָא
יִקְדְּתָא עָנָה וְאָמַר שְׂדִרְךָ מִיִּשְׁךְ
וְעַבְד־נְגוּ עַבְדוּהִי דִי־אֱלֹהָא עֲלִיא
פְּקִי וְאִתּוּ בְּאֲדִין נְסִלּוּן שְׂדִרְךָ מִיִּשְׁךְ
וְעַבְד נְגוּ מִן־גוֹא נִירָא :

27 וּמִתְּפַנְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סְגַנְיָא
וּסְחַוְתָּא וְהַדְּבַרִי מִלְכָּא תָזִין לְגַבְרִיא
אֱלֹהֵי דִי לָא שְׁלַט נִירָא בְּגַשְׁמָהוֹן וּשְׁעַר
רְאשֵׁהוֹן לָא הִתְחַרְךָ וְסַרְבְּלִיהוֹן לָא
28 שְׁנִין וְרִיחַ נִירָא לָא עֲדַת בְּהוֹן : עָנָה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דִּי־
שְׂדִרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְד נְגוּ דִי־שְׁלַח
מִלְאֲכָה וְשִׁזִּיב לְעַבְדוּהִי דִי הִתְחַרְצָה
עֲלוּהִי וּמַלְת מִלְכָּא שְׁנִין וִיְהִי
נְשִׁמְיָהוֹן דִּי לָא־יִסְלַחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלֹהֵי לָהֶן לְאֱלֹהֵהוֹן : וּמִנֵּי שְׁיִם
טַעַם דִּי כָּל־עַם אָמַה וְלִשְׁן דִּי־יִאמַר

v. 25. בנ"א בגו. ib. רביעאח ק'
v. 26. בנ"א פוקו. ib. עלאח ק'
בנ"א פסיק. v. 27.
v. 28. רחיר ר'

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Eile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wagt ist. dW.vE: Gewiß (lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaden an ihnen.

Die vier Ubersetzten. Des Königs Lob Gottes u. Gebot.

III.

Rego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.
 24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Rätthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen
 25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und sind unverfehrt, und der vierte ist gleich,
 26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer.
 27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Rätthe des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht verfehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.
 28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach: Lobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren
 29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24 puit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros missimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25 video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. * Tunc accessit 26 Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sadrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sadrach, Misach et Abdenago de medio ignis.

Et congregati satrapae et magi- 27 stratus et iudices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos. * Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sadrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

Job. 1, 6. 35, 7.

6, 20.

1 Mac. 2, 59.

Ebr. 11, 24.

Lc. 21, 28.

v. 25, 6, 22. Ps. 34, 8, 91, 11.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.

25. S: Resp. rex et.

27. S: saraballa.

dW. vE: Verlesung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Abild.

26. B. dW: Da nahete N. zur (ber) Thür. vE: aherte sich. B. dW. vE. A: (Diener) des höchsten G. dW: kommt heraus!

27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Statthalter, B. u. Landpfleger. vE: St., Landpf., Besizer, Hofbeamten. B. dW. A: keine M. gehabt. dW: über ihre Leiber. dW. vE. A: über (ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE.

A: (weiten) Hofen. B. dW. vE. A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW. vE. A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!

28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befaß.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE. A: hingaben. dW: Preis gegeben.

29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. D. 4. und Kap. 2, 5).

III.

Nebucadnesaris somnium et insaniam.

γλώσσα, ἢ ἂν εἶπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπόλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν διαρπαγῆσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνος, καὶ ἠύξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ἤρρισεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγεῖλαι ὑμῖν, 33 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθάλων ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 2 Ἐνύπνιον ἶδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. 4 Καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἑπασιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἔως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλτάσαρ, ὁ ἀρχὼν τῶν ἑπασιδῶν, ὃν ἐγὼ ἐγνων

29. A²B: ἢ ἂν εἶπη... οἱ οἴκ. αὐτ. εἰς διαρπαγῆν, καθότι.

30. B: Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε (κατεύθ. eliam A²) τὸν Σ. Μ. Α. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας eliam A²)... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ'.

31s. A† (ab in.) Ὅρασις ε' (usque ad finem capituli IV.). A²B† (p. φυλαῖς) καὶ (A¹EFX*). B²E interpgl.: ὑμῖν· πληθυνθεῖη τὰ σημ. ...

33. A²B: εἰς γενεῶν καὶ γενεῶν.

1. B* ἐπὶ τῷ θρόνῳ μου (AEFX†).
2. EFX: ἶδον. A²B: ἐτάραξάν (συνετ. A¹EFX).
3. X: K. παρ' ἐμῶ ἐξετέθη.
4. B* καὶ οἱ... ἐγὼ εἶπα.
5. B* δ. X: Ἔως δ' ἕτερος εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου. B (pro Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτῷ A¹EFX) Ω (A²: Καὶ τὸ ἐνύπν. ῶ).
6. A¹: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A²B). EFX* ἐγὼ.

שָׁלַח עַל-אַלְהֵיהֶן דְּרִשְׁדָּרָה מִשְׁחָה וְעַבְדֵי נְגוּזָא הַדְּמִין יִתְעַבְדוּ וּבֵיתָהּ נִרְלִי יִשְׁתַּחֲוֶה כָּל-קָבֵל דֵּי לָא אִיתִי אֱלֹהֵ אַחֲרֵן דִּי-יִכָּל לְהַצִּלָּה כְּדָנָה:

בְּאֲדִין מַלְפָּא הַצִּלָּח לְשִׁדְרָה מִשְׁחָה וְעַבְדֵי נְגוּ בְּמַדִּינַת בָּבֶל:

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְפָּא לְכָל-עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָא דִּי-דְאַרְיִן בְּכָל-אַרְעָא

32 שְׁלַמְכוֹן יִשְׁנָא: אַתְיָא וְתַמְהָיָא דִּי עַבְדֵי עַמְיָא אֱלֹהֵא עֲלֵיָא שְׁפָר קְדָמִי

33 לְהַחֲוִיָּה: אַתְוָהִי כְּמָה רַבְרָבִין וְתַמְהוּהִי כְּמָה תְקִיפִין מַלְכוּתָהּ

מַלְכוּת עָלַם וְשְׁלַטְנָה עַם-דָּר וְדָר: אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלַח הַוִּית בְּבֵיתִי

2 וְרַעְנֵן כְּהִי קְלִי: חַלְסֵן חַוִּית וִידְחֵן לְנִי וְהַרְהִיִן עַל-מִשְׁכְּבִי וְחַזְוִי רַאשֵׁי

3 יְבֵהֵלְנִי: וּמַנִּי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָּה קְדָמִי לְכָל חַפְיָמִי בְּכָל דִּי-שְׁפָר חַלְמָא

4 יְהוּדְעָנִי: בְּאֲדִין עַלְלִין חַרְטֻמְיָא אַשְׁמֵיָא פְּשְׁדִיָּא וְנַזְרִיָּא וְחַלְמָא אֲמַר

אֲנָה קְדָמִי הֵוֹן וּשְׁפָרָה לְא־מְהוּדְעִין לִי: וְעַד אַחֲרִין עַל קְדָמִי דְנִיָּאֵל דִּי

שְׁמָה בְּלִטְשָׁאצָר כְּשָׁם אֱלֹהֵי יְדִי רַוַּח-אַלְהֵין קְדִישִׁין בְּהַ וְחַלְמָא

6 קְדָמוּהִי אֲמַרְת: בְּלִטְשָׁאצָר רַב חַרְטֻמְיָא דִּי אֲנָה יַדְעַת דִּי רַוַּח

v. 29. בנ' א' כח' ק' ib. שלו ק' v. 31. בנ' א' יסנא ib. דירין ק' v. 32. עלאח ק' v. 4. כשדאר ק' ib. רחר ל' v. 5. רחר ר'

30. Zande B. B: Da machte der K. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?

31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch u. Str. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Guer Str. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Der Zeichen u. Wunder Verkündigung. Der Traum. Die Sternseher u. Belsazar. III.

Zungen den Gott Sadrach, Mesach und Abed Nego lästert, der soll umkommen und sein Haus schändlich verübert werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel
32 Friede! * Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat.

33 * Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es
2 wohl stand auf meiner Burg, * sah ich einen Traum und erschraf, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte,
3 betrübten mich. * Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten,
4 was der Traum bedeutete. * Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete.
5 * Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Belsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm
6 den Traum: * Belsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: fund.

6. A.A: von dem ich weiß.

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sadrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

2, 3p.

6, 27.

2, 6. 18.

Tunc rex promovit Sadrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis.

Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * Signa et mirabilia
32 fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, * signa ejus
33 quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

6, 25.

Job. 9, 10.

4, 31. 6, 26. 7, 14.

28m. 7, 1.

2, 1. 29.

2, 27.

1, 7. 2, 26.

5, 11. 14. Gn. 41, 38.

2, 48.

Gn. 41, 15.

Ego Nabuchodonosor quietus
IV. eram in domo mea, et florens in palatio meo. * Somnium vidi, quod
2 perterruit me, et cogitationes meae in strato meo et visiones capitis mei conturbaverunt me. * Et per me
3 propositum est decretum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi. * Tunc
4 ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei et aruspices, et somnium narraui in conspectu eorum; et solutionem ejus non indicaverunt mihi. * Donec collega ingressus est in conspectu meo
5 Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso. Et somnium coram ipso
6 locutus sum: * Baltassar, princeps ariolorum! quoniam ego scio,

33. Al.* (alt.) regnum. S: in generatione.

6. Al.: quem (pro quoniam).

32. dW: habe geruhet ... fund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.

33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. 3., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: wohnt auf G. und G.

1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) u. ... glücklich ...

2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u.

die Gesichte meines Hauptes betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.

3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.

4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).

5. dW: Zuletzt aber f. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.

6. Gelehrten, von welchem ...

IV.

Nebucadnesaris somnium et insanis.

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἐαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὐ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπὸν μοι. ⁷ Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. ⁸ Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἰσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. ⁹ Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραία, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνια τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ. ¹⁰ Ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου· ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. ¹¹ Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνια ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. ¹² Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἔασατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῇ ἕξῳ καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. ¹³ Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴ Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερωτήματα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἔαν

6. A²B (pro ἐν ἐαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* με ἰδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου et interpg. κοίτης μου. Ἐθεώρ. (Al.: καὶ τὰς ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπὶ τ. κ. μου ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκεῖνο. A²B: τὸ πέρασ (τὰ πέρατα A¹EFX) ἀπάσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A¹ (pro κλάδους A²B) καρπὸς. A²B: διασκ. τὸν καρπὸν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) ἀνλισθήσεται. X† (p. θηρ.) ἄγριων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

אַלְהֵינוּ קְדִישֵׁינוּ בְּךָ וְכָל־רִזְוֹ לְא־אַנְס
לְךָ חֲזוֹי חֲלָמֵי דִי־חֲזוֹיִת וּפְשָׁרָה
7 אָמַר: וְחֲזוֹי רֵאשִׁי עַל־מְשַׁכְּבֵי חֲזוֹה
הַיְוִית וְאַלְוֹ אֵילָן בְּגוֹא אֲרָעָא וְרוּמָה
8 שְׂגִיָּא: רְבָה אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה
יִמְטָא לְשָׁמַיָּא וְחֲזוֹתָהּ לְסוּף כָּל־
9 אֲרָעָא: עַפְיָה שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׂגִיָּא
וּמְזוֹן לְכָל־בְּהֵה תַחְתּוּהִי תַטְלָל
חַיִּית בְּרָא וּבְעַנְפוּהִי יִדְרוֹן צְפִירֵי
י שְׁמַיָּא וּמְנָה יִתְנִין כָּל־בְּשָׂרָא: חֲזוֹה
הַיְוִית בְּחֲזוֹי רֵאשִׁי עַל־מְשַׁכְּבֵי וְאַלְוֹ
11 עֵיר וְקְדִישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחַת: קָרָא
בְּחֵיל וְכֵן אָמַר גְּדוּ אֵילָנָא וְקַצְצוּ
עַנְפוּהִי אַתְרוּ עַפְיָה וּבְדַרוּ אֲנָבָה
תַּנְדַּ חַיִּיתָא מִן־תַּחְתּוּהִי וְצְפִירֵיָּא מִן־
12 עַנְפוּהִי: בְּרַם עַקֵּר שְׁרָפוּהִי בְּאֲרָעָא
שְׁבָקוּ וּבְאַסּוּר דִּי־פְרִזְל וְנָחַשׁ בְּדַתְאָא
דִּי בְרָא וּכְסֵל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעַם־
13 חַיִּיתָא חֲלָקָה בְּעַשְׁב אֲרָעָא: לְבָבָהּ
מִן־אַנְוִישָׁא יִשְׁנֹן וְלִבְב חַיִּיָּא יִתְיַתֵּב
לָהּ וְשַׁבְעָה עַדְנִין יַחְלִסוּן עַלְוֵהִי:
14 בְּגִזְרַת עֵירִין שְׁתַּנְּמָא וּמֵאמַר קְדִישֵׁינוּ
שְׂאֵלְתָא עַד־דְּבַרְת דִּי־יִנְדַּעוּן חַיִּיָּא
דִּי־שְׁלִיט עֲלֵיָּא בְּמַלְכוּת אַנְוִישָׁא

v. 8. בנ' א אילנה v. 9. יחזיר ו'

v. 12. עש' בדחאח v. 13. יחזיר ו'

v. 14. יחזיר ו' ib. עלאה ק' ib. בנ' א ובבאמר.

6. kein Geheimniß dir zu schwer ist. B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Hauptes. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis aus) G. berg. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Grenzen.

9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Gr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles saub Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohneten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in f. Schweiz

Der hohe Baum. Der heilige Wächter. Die Umhauung etc. Das viehische Herz. IV.

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet. 7 * Dies ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der 8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen 9 Landes. * Seine Äste waren schön und und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährte 10 sich von ihm. * Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab. 11 * Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Äste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliegen. 12 * Doch laßt den Stod mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren 13 von den Kräutern der Erde. * Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um 14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum habeas in te et omne sacramentum non est impossibile tibi, visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. * Visio capitis mei in 7 cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. * Magna arbor et fortis, et 8 proceritas ejus contingens coelum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. * Folia ejus 9 pulcherrima et fructus ejus nimius, et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres coeli, et ex ea vescebatur omnis caro. * Videbam in visione 10 capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de coelo descendit. * Clamavit fortiter, et sic 11 ait: Succidite arborem et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus et dispergite fructus ejus; fugiant bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. * Verumtamen 12 germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo in herbis, quae foris sunt, et rore coeli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terrae. * Cor ejus 13 ab humano commutetur et cor ferae detur ei, et septem tempora mulentur super eum. * In sententia vigili- 14 lum decretum est, et sermo sanctorum et petitio, donec cognoscant viventes, quoniam dominatur excelsus in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A.A: in den Himmel. 9. U.L: funden.

gen. B.dW.vE: wohnten.

10. im S. B.dW: in den Gesichtern meines Hauptes. dW.vE: ein B. und Heiliger. A: ein S. dW.vE: Neg.

11. Th. n. ihm wegfliehen ... Sw. B.dW.vE: mit Macht. A: starker Stimme. dW.vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW.vE: streuet s. Frucht umher. B: so werden ... dW.A: es fliehe das Wild (Gesicht) ...

12. im Gr. liegen ... vom Th. d. S. naß werden. L.A: Stamm. dW.vE: Doch seinen Wurzelstamm l.

in d. G. B.dW.vE: Bänden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. vE: beneßt werden, u. mit d. Th. das Gras d. G. theilen.

13. B: Sein S. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW.vE: und 7 J. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. S. dW: Beschl. ... ist solches, und A. d. S. ist dieses.

IV.

Nebucadnesaris somnium et insania.

δόξη δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένομα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. ¹⁵ Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἶπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλωσαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.

¹⁶ Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενδάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. ¹⁷ Τὸ δένδρον ὃ ἶδες τὸ μεγαλυνθῆναι καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, ¹⁸ καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁹ σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἡ κυρία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. ²⁰ Καὶ ὅτι ἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πληρὴ τὴν φυῆν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῇ ἕξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀνλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν — ²¹ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

וּלְמַדְי יִצְבֵּא יִתְנַפֵּה וְשִׁפְל אֲנָשִׁים
טו יָקִים עָלֶיהָ : דָּנָה הַלְמָא חֲזִית אֲנָה
מִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה בְּלִטְשַׁאצְּר
סְשַׁרָּא אָמַר כָּל-קָבֵל דִּי כָּל-
חֲפִימֵי מַלְכוּתֵי לֹא-יִכְלִין סְשַׁרָּא
לְהוֹדְעוּתְנִי וְאַנְתָּה כְּהֵל דִּי רִוְחַ-
אֱלֹהִין קְדִישִׁין בְּךָ :

¹⁶ אֲדִין דְּנִיָּאל דִּי-שָׂמָה בְּלִטְשַׁאצְּר
אֲשֶׁתוּמִם כְּשַׁעָה חָדָא וְרַעִינְתֵי
יְבֵה־לְנֵה עֵנָה מִלְכָּא וְאָמַר בְּלִטְשַׁאצְּר
חֲלָמָא וְסְשַׁרָּא אֶל-יְבֵה־לְךָ עֵנָה
בְּלִטְשַׁאצְּר וְאָמַר מִרְאִי חֲלָמָא
¹⁷ לְאַנְאִיךָ וְסְשַׁרָּה לְעַרְיָךָ : אֵילָנָא דִּי
חֲזִית דִּי רְבָה וְתַקָּף וְרוּמָה יִמְטָא
¹⁸ לְשָׁמַיָא וְחֲזוּתָה לְכָל-אַרְעָא : וְעַפְיָה
שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׁגִיָא וּמְזוֹן לְכָל־בְּהֵ
תַחְתּוּהֵי תְדוּר חַיּוֹת בְּרָא וּבְעַנְפוּתֵי
¹⁹ יִשְׁכְּנֻ צְפָרֵי שָׁמַיָא : אֲנְתָּה-הִיא
מִלְכָּא דִּי רְבִית וְתַקְפָּת וְרַבּוּתְךָ רְבָת
וּמְטָת לְשָׁמַיָא וְשְׁלִטְנָךָ לְסוּף אַרְעָא :
²⁰ וְדִי חָזָא מִלְכָּא עִיר וְקְדִישׁ נְחַת מִן-
שָׁמַיָא וְאָמַר גִּדּוּ אֵילָנָא וְחַבְלֵיהֵי
בְּרָם עַקֵּר שְׁרִשׁוּהֵי בְּאַרְעָא שְׁבֻקֵי
וּבְאַסוּר דִּי-פְרוּזֵל וְנִחָשׁ בְּדַתְאָה דִּי
בְרָא וּבְטָל שָׁמַיָא יִצְטַפֵּעַ וְעַם-חַיּוֹת
בְּרָא חֲלָקָה עַד דִּי-שְׁבַעָה עֲדָנִין
²¹ יַחְלִסוּן עָלוּהֵי : דָּנָה סְשַׁרָּא מִלְכָּא

14. A²B: ἀναστήσει.15. EFX: ἐνύπν. (* δ) ἶδον. X^{*} Δαν.16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B^{*} Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ. - μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X^{*} ἔστω.17. A²B: εἶδες ... ἐφθασεν.18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατῴκ.) κατισκήνησεν.19. A²B: κυρία (FX: κυρία).20. A²B: εἶδεν. EX^{*} (ult.) καὶ. A²B: ἀπὸ τῆ ἕρ. (ἐκ τ. ἕρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτίλ. ? B: ἐν τῇ γῇ ἐάσ. A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

v. 14. יחדר י' בנ' א חל בקמץ

v. 15. א במקום ח' בנ' א ר' בקמץ יריר ח'

ib. בנ' א בח' ק

v. 15. יחדר ה'

v. 16. יחדר א' ib. א במקום ח'

ib. יחדר י' ib. בנ' א ש' בפתח יחדר י'

v. 19. יחדר י' ib. יחדר ח'

v. 20. בנ' א ברחא

Daniels Entsetzen. Des Traumes Deutung.

IV.

wem er will, und erhöht die Niedri-
15 gen zu denselbigen. * Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar gesehen.
Du aber, Beltsazar, sage, was er be-
deute; denn alle Weisen in meinem Kö-
nigreiche können mir nicht anzeigen, was
er bedente; du aber kannst es wohl,
denn der Geist der heiligen Götter ist
bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang,
und seine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König sprach: Beltsazar, laß dich
den Traum und seine Deutung nicht
betrüben. Beltsazar fing an und sprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! * Der Baum, den
du gesehen hast, daß er groß und dick
war, und seine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, * und seine Äste schön, und seiner
Früchte viel, davon alles zu essen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohnten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Nesten saßen: * das
bist du, König, der du so groß und
mächtig bist; denn deine Macht ist groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 * Daß aber der König einen heiligen
Wächter gesehen hat vom Himmel herab
fahren und sagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stoc
mit seinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase
gehen, und unter dem Thau des Him-
mels liegen und naß werden, und sich
mit den Thieren auf dem Felde wei-
den, bis über ihn sieben Zeiten um
21 stuh — * das ist die Deutung, Herr

17. U.L.: Höhe an den G.

luerit, dabit illud, et humillimum ho-
minem constituet super eum. * Hoc 15
somnia vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretatio-
nem narra festinus; quia omnes sa-
pientes regni mei non queunt solu-
tionem edicere mihi; tu autem potes,
quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum taci-
tus cogitare quasi una hora, et co-
gitationes ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnia et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnia his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. * Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cu-
jus altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
* et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus comorantes
aves coeli: * tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coe-
lum, et potestas tua in terminos
universae terrae. * Quod autem vi- 20
dit rex vigilem et sanctum descen-
dere de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimit-
tite, et vinciaturo ferro et aere, in her-
bis foris et rure coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutantur super eum
— * haec est interpretatio sententiae 21

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der
Knechten darüber setzt. A: setzen könne.

15. B.dW.A. in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.

16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr.
dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschrecken. vE.A: bes-
impflichten.

17. 18. (Vgl. B. 8. 9.) B: die B. des G. sich nies-
berließen. vE: aufhielten. dW.A: weilten.

19. B: u. stark worden bist, u. deine Größe ist ge-
wachsen, daß sie ... d. Herrschaft aus G. der Erde.
dW: dessen Gr. groß ist.

20. (Vgl. B. 10. 12.) vE: u. zerstöret ihn.

IV.

Nebuchadnezzar's conviction of insanity.

του, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα.
 22 Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀνλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
 23 Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυῆν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.
 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλώνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλών ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ὑποδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-

22. A¹: κατοικία. A²B: ψωμίσαι (cf. vs. 29).
 23. A²B: εἶπαν (εἶπεν A¹EFX). A¹* τῶν ῥιζῶν (A²B†). EFX† (p. δένδρου) ἐν τῇ γῆ. A²B: ὑράνιον (ἐπερ. A¹EFX).
 24. B* (alt.) σσ. X: μακροθυμία. FX* ὁ θεός.
 27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασ. (A²B†). A¹: Οὐχ αὕτη.
 28. A²B: ἐν τῷ στόμ. ... φ. ἀπ' οὐρανῶ. EFX: λέγεται. B* (pr.) σσ (AEFX†).
 29. A²B: ἐκδιώκωσι (-ώξουσιν A¹EFX). A¹: κατοικία. A²B: ψωμίσαι (cf. vs. 22). B* ὁ. A²B: ὃ ἂν δ.

21. B: dies ist der Beschluß des §. der ... geht. dW: welcher m. §. den R. trifft. vE: sich auf... bezieht!
 22. Menschen ... u. vom Th. d. §. nach w. lassen. dW.A: ausstoßen. vE: aus d. R. stoßen! B: wirst... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. sein.

הגזרת עליך היא די מטת על-מראי
 22 מלכא: ולך טרדיו מן-אנשא ועם-
 חיות בר א להיה מדרך ועשבא
 כתוריו לך יטעמון ומטל שמיא
 לך מצבעין ושבעה עדנין יחלפון
 עליך עד די תנודע די-שליט עליך
 במלכות אנשא ולמן-די יצבא יהנפה:
 23 ודי אמרו למשפק עקר שר-שוהי די
 אילנא מלכותך לך קימא מן-די תנודע
 24 די שליטן שמיא: לתן מלכא מלכי
 ישפר עליך וחסךך בצדקה סרק
 ועויתך במתן ענין הן תהיה ארכא
 לשלותך:

כה כל א מטת על-נבוכדנצר מלכא:
 26 לקצת ירחיו תרי-עשר על-היכל
 27 מלכותא די בבל מהלך הוה: ענה
 מלכא ואמר הלא דא-היא בבל רבתא
 די-אנה בניתה לבית מלכו בתלת
 28 חסני וליקר הדרי: עוד מלכא בפסם
 מלכא קל מן-שמיא נאל לך אמרין
 נבוכדנצר מלכא מלכותא עדת מנה:
 29 ומן-אנשא לך טרדיו ועם-חיות בר א
 מדרך עשבא כתוריו לך יטעמון
 ושבעה עדנין יחלפון עליך עד די
 תנודע די-שליט עליך במלכות אנשא
 ל ולמן די-יצבא יהנפה: ביה שעתא

v. 21. חדר א' ib. בנ' א' בסמך. ib. עלא ק'
 v. 22. עלא ק' ib. יתיר ר'
 v. 23. בנ' א' שליטין. ib.
 v. 24. בנ' א' ארכא. ib. בנ' א' חטאך. ib. יתיר ר'
 v. 26. בנ' א' בסמך. ib.
 v. 27. בנ' א' בסמך. ib. עטר' בחולם בנ' א' בסמך.
 v. 28. פחא בארצא. ib. בנ' א' בפסם.
 v. 29. עלא ק' ib. יתיר ר'.
 v. 30. בנ' א' בסמך.

B: die Kräuter wie den D. zu essen geben. dW.vE gleich (wie) den Stieren. vE: zu treffen! B.dW.vE A: bis (daß) du erst.
 23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrsche. A: die Gew. vom §. sei.

Die Mahnung zur Buße. Die große Babel. Der König bei den Thieren. IV.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
 22 über meinen Herrn König: * Man wird
 dich von den Leuten verstoßen und mußt
 bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
 und man wird dich Gras essen lassen wie
 die Ochsen, und wirst unter dem Thau
 des Himmels liegen und naß werden,
 bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
 daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
 walt hat über der Menschen Königreiche,
 23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
 gesagt ist, man solle dennoch den Stock
 mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
 lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
 wenn du erkannt hast die Gewalt im
 24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
 dir meinen Rath gefallen, und mache
 dich los von deinen Sünden durch Ge-
 rechtigkeit und ledig von deiner Missethat
 durch Wohlthat an den Armen: so
 wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
 26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
 naten, da der König auf der königlichen
 27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
 sprach: Das ist die große Babel, die ich
 erbauet habe zum königlichen Hause durch
 meine große Macht, zu Ehren meiner
 28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
 ausgesprochen hatte, fiel eine Stimme vom
 Himmel: Du, König Nebucadnezar,
 wird gesagt: Dein Königreich soll dir
 29 genommen werden, * und man wird
 dich von den Leuten verstoßen und sollst
 bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
 weiden, Gras wird man dich essen lassen
 wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
 ten um sind, auf daß du erkennest, daß
 der Höchste Gewalt hat über der Men-
 schen Königreiche, und gibt sie wem er
 30 will. * Von Stund an ward das Wort

Altissimi, quae pervenit super do-
 minum meum regem: * Ejicient te 22
 ab hominibus et cum bestiis feris-
 que erit habitatio tua, et foenum
 ut bos comedes, et rore coeli in-
 funderis; septem quoque tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus super re-
 gnum hominum, et cuicumque vo-
 luerit det illud. * Quod autem prae- 23
 cepit, ut relinqueretur germen ra-
 dicum ejus id est arboris: regnum
 tuum tibi manebit, postquam cogno-
 veris potestatem esse coelestem.
 * Quam ob rem, rex, consilium meum 24
 placeat tibi, et peccata tua eleemo-
 synis redime et iniquitates tuas mi-
 sericordius pauperum: forsitan igno-
 scet delictis tuis.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
 chodonosor regem. * Post finem 26
 mensium duodecim in aula Baby-
 lonis deambulabat, * responditque 27
 rex et ait: Nonne haec est Babylon
 magna, quam ego aedificavi in do-
 mum regni, in robore fortitudinis
 meae et in gloria decoris mei?
 * Cumque sermo adhuc esset in ore 28
 regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
 tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
 tuum transibit a te, * et ab homi- 29
 nibus ejicient te et cum bestiis et
 feris erit habitatio tua, foenum quasi
 bos comedes, et septem tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus in regno
 hominum, et cuicumque voluerit det
 illud. * Eadem hora sermo comple- 30

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Weiden.

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S † (p. Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (alt.) et.

24. ob deine Glückseligkeit möge länger währen. B: brich deinen S. ab? dW: laufe deine S. los. B: mach Gnade zu beweisen den Glenden. dW: u. deine Gnade durch Barmherzigf. gegen die A. vE: Erbar- mung. B: möchte verlängert wer- den. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: viel- leicht noch d. Gnade ...
 25. B.vE: kam über den K. N.
 26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er um-

her. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.
 27. starke W. B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner W.
 28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war ...
 29. Menschen ... wie die O.
 30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

IV. *Nebucadnesaris somnium et insania. Convivium Belsaris.*

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὄρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ἠλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤγησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 33 Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνες μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνῃ περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ κρίσεις αὐτοῦ κρῖσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπέρηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

V. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων 2 Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ

30. B* τὸν βασ. et s. X: λέοντος. 31. X: κ. τὸν ὑψίστον ἐλόγ. κ. τὸν ζῶντα. A²B: εἰς τὸν αἰῶνα. 32. EX: εἰς ἕδεν ... ἀντιστήσεται τῇ γ. 34. A¹X: κρίσεις (plur.).

Subscr. capituli: A: Ὅρασις ε'.

Inscr. capituli: A: Ὅρασις ε' (usque ad vs. 29).

1. A¹: Βαρτ. (plerumque; Βαλτ. A²B). A¹X* μέγα (A²B†). B* ἀνδρ. (A¹EX†).

30. B: wuchs wie der Abler ... wie der Vogel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der B.

31. dW: Aber nach Verlauf der 3. B.vE: Zu Ende aber (Nach B.) dieser Tage. A: der 2. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es f. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

מִלְתָּא סִפְתָּ עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן-אַנְשֵׁי טָרִיד וְעִשְׂבָּא כְּתוּרִין יֹאכֵל וּמִטְּל שָׁמַיָא גְּשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׁעֲרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְּצִפְרִין:

31 וְלִקְצַת יוֹמֵיָא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לְשָׁמַיָא נִטְלַת וּמִנְדַּעֵי עַלֵי יִתּוּב וְלִעֲלֵיָא פְּרִכַת וְלַחֵי עֲלֵמָא שְׂבַחַת וְהִדְרַת דִּי שְׂלֻטְנָה שְׂלֻטָן 32 עֲלָם וּמַלְכוּתָהּ עַסְדָּר וְדָר: וְכָל-דְּאָרֵי אַרְעָא פְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמַצְבִּיָּה עֲבַד בְּחֵיל שָׁמַיָא תְּאָרֵי אַרְעָא וְלֹא אִיתִי דִּי-יִמְחָא בִידָהּ וַיֵּאמֶר לָהּ מַה עֲבַדְתָּ: בַּה-זְמַנָּא מִנְדַּעֵי וְיִתּוּב עַלֵי וְלִיקַר מַלְכוּתֵי הַדְרֵי וְזִיּוּי יִתּוּב עַלֵי וְלֵי הַדְּבָרֵי וְרַבְרַבְנֵי יִבְעוּן וְעַל-מַלְכוּתֵי הַתְּקַנְתָּ וְרַבֵּי יִתִּירָה הַיִּסְפַּת-לֵי: כָּעֵן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מִשְׂבַּח וּמְרוֹמָם וּמַהֲדָר לְמַלְכָּה שָׁמַיָא דִּי כָל-מַעְבְּדוּהִי קָשׁוּט וְאַרְחַתָּהּ דִּין וְדִי מַהֲלָבִין בְּגוּהָ יְכָל לְהַשְׁפִּילָה:

V. בְּלִשְׂאֲצָר מַלְכָּא עֲבַד לְחַם רַב לְרַבְרַבְנֵיהִי אֲלַף וְלִקְבַל אֲלִפְסָא חֲמָרָא שְׂתָה: בְּלִשְׂאֲצָר אֲמַר. בְּטַעַם חֲמָרָא לְהִיתִיָּה לְמֵאנֵי דְהַבָּא וּכְסָפָא דִּי הַנְּפִק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבִיָּהּ מִן-הֵיכְלָא

v. 31. ולעלאח ק' ib. בנ"א בקמץ

ib. bis בקמץ בנ"א

v. 32. דיירי ק' ib. במקום א' ib. דיירי ק'

v. 33. בנ"א בשחח

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der G. sind (gegen ihn) wie N. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Herr des S. u. (mit) den Bew. der G. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: N. ist der seine S. zurückhalten u. ihm f. könnte: B. thust du? dW: B. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

Der wieder zur Vernunft gekommene. Belsazars Mahl. Die heiligen Gefäße. IV.

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelklauen wurden.

31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, des Gewalt ewig ist und sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was machst du? * Zu derselbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen. 2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L.: hub ... priesete.

32. U.L.: beide mit.

1. U.L.: herrlich Mahl tausend seinen Gew.

A.A.: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs fehrte mich u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die ... m. Pracht ... kam mir w. vE: m. ... u. m. Großen. dW: erhielt noch größere ...

34. ... B: preise ... erhöhe ... vE: rühme u. v. B: welche in Hoch-

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

Ps. 121, 1. Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem, et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui ejus et dicat ei: Quare fecisti? * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. * Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.

Jer. 27, 7. Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. St (p. quasi) ungues.

31. S: in generatione.

34. St omnes (a. viae).

muth einhergehen, die f. er erniedrigen. dW: wanseln, vermag er zu ern.

1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW.vE: vor diesen (den) Tausenden.

2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

V.

Convivium Belsaaris et Babelis expugnatio.

του ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πύτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. ³ Καὶ ἤχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠύλογησαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

⁵ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. ⁶ Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. ⁷ Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοὺς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὅς εἰν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίση μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἀρξεί. ⁸ Καὶ εἰσπορευόντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. ⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παράκ.

3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τῷ θεῷ (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτῷ κ. αἱ παράκ. αὐτῷ.

4. B* καὶ τὸν θ. - πν. αὐτῶν - (AEX† parum inter se div.).

7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὅς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς. B: Ὅς εἰν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.

8. A¹X* πάντες (A²B†).

9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).

10. A²X† (p. πρ. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῷ. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

3 דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ בְהוֹן מִלְכָּא וַרְבָּרְבָנוּהִי שְׁגָלְתָהּ וְלִחְנָתָהּ: בְּאֲדִין הִיתִיו מָאנִי דְתַבָּא דִּי הַנְּפִיקוּ מִן הַיְכָלָא דִּי-בֵית אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם וְאַשְׁתִּיו בְּהוֹן מִלְכָּא וַרְבָּרְבָנוּהִי שְׁגָלְתָהּ וְלִחְנָתָהּ: אֲשְׁתִּיו חֲמָרָא וְשַׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְתַבָּא וְכִסְפָּא נְחֹשֶׁא פְּרוּזָא אָעָא וְאַבְנָא:

4 בְּהִשְׁעִתָּא נְפִיקוּ אֲשְׁעֵן דִּי יַד־אֲנָשׁ וְכַתְבוּן לְקַבְל נְבִרְשִׁתָּא עַל-גִּיּוֹרָא דִּי-כַתְל הַיְכָלָא דִּי מִלְכָּא וּמִלְכָּא כִּזְה פֶּס יְדָא דִּי כְתָבָא: אֲדִין מִלְכָּא דִּינְהִי שְׁנִיָּה וְרַעֲיָנְהִי יְבַהֲלָנָהּ וְקַטְרֵי חֲרָצָה מִשְׁתַּרְיִן וְאַרְבָּבֶתְהָ דָּא לְדָא נְקִשׁוּן: קָרָא מִלְכָּא בְּהִיל לְהַעֲלָהּ לְאַשְׁפִּיָּא פִּשְׁדִּיָּא וְגִזְרִיָּא עֲנָה מִלְכָּא וְאָמַר: לְחַפְיָמִי בְּבַל דִּי כָל-אֲנָשׁ דִּי-יִקְרָה כְּתָבָה דְנָה וּפְשָׁרָה יַחֲוִינֵנִי אֲרִיבֻנָּא יִלְבַּשׁ וְהַמוֹנְכָא דִּי-דְהִבָּא עַל-צְוָאֲרָה וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט: אֲדִין עַלְלִין פֶּל חַפְיָמִי מִלְכָּא וְלֹא-כְהִלִּין כְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא לְהוֹדְעָה לְמִלְכָּא: אֲדִין מִלְכָּא בְּלִשְׁאֲצֹר שְׁפִיָּא מִתְבַּהֲל וְזִיּוּהִי שְׁנִין עֲלוּהִי וַרְבָּרְבָנוּהִי מִשְׁתַּבְּחִין: מִלְפְּתָא לְקַבְל מַלְכֵי מִלְכָּא וַרְבָּרְבָנוּהִי לְבֵית מִשְׁתִּיָּא עַלְלַת עֲנַת מִלְכָּתָא וְאַמְרַת מִלְכָּא לְעַלְמִין חִיִּי אֶל-

v. 3. בנ"א הנפיקו v. 5. נשקח ק'

v. 6. בנ"א יבחלונה v. 7. כשדאי ק'

ib. חמנוכא כחייב וחמניכא קרי

ib. בנ"א בשתח

v. 8. 10. חזיר ל'

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.

4. Wein sofften. B: Sie tranken den W. u. preiseten. dW: tr. W. u. fangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...

5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her:

Der Söhen Lob. Die Finger auf der getünchten Wand. Des Königs Schrecken. V.

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Rebweibern daraus tranken. * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Rebweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so sossen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter. 5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden zitterten und die Beine zitterten. * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. * Des erschrak der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. * Tunc allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. * Bibebant vinum et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. * Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. * Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestiatur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. * Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. * Unde rex Balthassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. * Regina autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

6. U.L: schütterten. 9. A.A: noch mehr.

3. A1.* et argentea.

10. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer R. A: ließen sich F. sehen gleich einer schreibenden R. B.dW.vE: auf den Fall (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Arme an einander schlugen. B: verändert sich bei R. Glanz. dW: v. der R. seine Farbe. vE: sah die Gesichtsfarbe des R. A: entstellte sich d. R. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... lösen. dW: die Bande f. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da sang (hob) d. R. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der R. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reich.

9. (Wie B. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der R. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem R. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

V.

Concivium Belsacaris et Babelis expugnatio.

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. ¹¹ Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς, ¹² ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. *Nūn οὖν κληθῆτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.*

¹³ Τότε Δανιήλ εἰσῆχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· *Sū el Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; ¹⁴ Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη ἐν σοί. ¹⁵ Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσιν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαι μοι. ¹⁶ Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. *Nūn οὖν ἐὰν δυνηθῆς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μαριάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τραχήλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.**

11. B* ἅγ. (A†; F: τῷ ἁγίῳ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σου ὁ βασ. (AX†).

12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτῷ.

13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.

15. B: ἐνώπιόν μου. A¹* ταύτην (A²B†). B* αὐτῆς (AFX†).

16. B: ὅτι (* σὶ) δύν. κρίματα συγκρίνειν. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμους. B* ταύτην. A²; ἐπὶ τὸν τραχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יְבַלְלוּךָ רְעִיּוֹנֶיךָ וְזִירֶיךָ אֶל-יִשְׁתַּחֲוּוּ :
 11 אֵינִי גֹבֵר בְּמַלְכוּתְךָ דֵּי רִיחַ אֱלֹהִין
 קִדְיִשִׁין בְּיָהּ וּבִיּוֹמֵי אֲבוּיָךָ נִהְיֶיךָ
 וְשִׁכְלַתְנוּ וְחֻכְמָה פְּחֻכְמַת-אֱלֹהִין
 הַשְּׁתַּכַּחַת בְּיָהּ וּמִלְפָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
 אֲבוּיָךָ רַב חַרְטֻמִּין אֲשַׁפִּין פְּשֻׁדָּאִין
 12 גְּזִלִין חֻקִּימָה אֲבוּיָךָ מִלְפָּא : כָּל-קָבָל
 דֵּי רִיחַ יִתִּירָא וּמִנְדַּע וְשִׁכְלַתְנוּ
 מִפְּשֵׁר הַלְמִין וְאַחַתְוִית אַחִידָן וּמִפְּשֵׁרָא
 קִטְרִין הַשְּׁתַּכַּחַת בְּיָהּ בְּדַנְיָאֵל דֵּי-
 מִלְפָּא שָׁם-שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאצָּר כְּעֵן
 דְּנִיָּאֵל יִתְקַרִי וּשְׁפָרָה יִהְיֶהוּהָ :

13 בְּאִדִּין דְּנִיָּאֵל הָעַל קַדָּם מִלְפָּא
 עֵנָה מִלְפָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אֲנָתְהוּ-
 הוּא דְנִיָּאֵל דֵּי-מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דֵּי
 יְהוּדָא דֵּי הֵינִי מִלְפָּא אָבִי מִן-יְהוּדָא :
 14 וְשָׁמַעַת עֲלֶיךָ דֵּי רִיחַ אֱלֹהִין בְּיָהּ
 וְנִהְיֶיךָ וְשִׁכְלַתְנוּ וְחֻכְמָה יִתִּירָה
 טו הַשְּׁתַּכַּחַת בְּיָהּ : וּכְעֵן הָעַל קַדְמֵי
 חֻקִּימָאֵ אֲשַׁפִּא דֵּי-כְתָבָה דְנָה יְקָרוֹן
 וּשְׁפָרָה לְהוֹדַעְתָּנִי וְלֹא-כְהָלִין שְׁפָרָה-
 16 מִלְתָּא לְהַחֲוִיָּה : וְאַנְהָ שָׁמַעַת עֲלֶיךָ
 דֵּי-תוֹפְלֵל שְׁפָרִין לְמִפְּשֵׁר וְקִטְרִין
 לְמִפְּשֵׁרָא כְּעֵן הֵן תוֹפְלֵל פְּתָבָא לְמִקְרָא
 וּשְׁפָרָה לְהוֹדַעְתָּנִי אֲרֻגְוָנָא תְלַבֵּשׁ
 וְהַמִּוִּנְבָא דִּידְהִבָּא עַל-צִוְאָרְךָ וְתִלְתָּא
 בְּמַלְכוּתָא תְּשַׁלֵּט :

v. 10. יתיר ר' בנ"א ודודק

v. 11. בנ"א נבכדנצר ib. חב' בדגש בתר יח' וא

v. 12. בנ"א בח"ק

v. 13. מלעיל ib. יתיר ח'

v. 14. בנ"א בקסץ ib. יתיר ר'

v. 15. נ"א רפח

v. 16. תבול ק' ib. bis יתיר ר'

ענ"י ותמונבא כתיב ותשכא קרי ib.

Der Königin Erinnerung an Daniel. Das Versprechen für die Deutung. V.

ten nicht so erschrecken, und entfärbe
11 dich nicht also. * Es ist ein Mann in
deinem Königreich, der den Geist der
heiligen Götter hat; denn zu deines
Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
wie der Götter Weisheit ist, und dein
Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
über die Sternseher, Weisen, Chal-
12 dier und Wahrsager, * darum, daß
ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
dazu Verstand und Klugheit Träume
zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
und verborgene Sachen zu offenbaren:
nehmlich Daniel, den der König ließ
Belshazar nennen. So rufe man nun
Daniel: der wird sagen, was es be-
deute.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König
gebracht. Und der König sprach zu
Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
fangenen einer aus Juda, die der König,
mein Vater, aus Juda hergebracht hat?

14 * Ich habe von dir hören sagen, daß du
den Geist der heiligen Götter habest, und
Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
15 heit bei dir gefunden sei. * Nun habe
ich vor mich fordern lassen die Klugen
und Weisen, daß sie mir diese Schrift
lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
und sie können mir nicht sagen, was
16 solches bedeute. * Von dir aber höre
ich, daß du könntest die Deutung geben
und das Verborgene offenbaren. Kannst
du nun die Schrift lesen, und mir an-
zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
Purpur gekleidet werden und goldene
Ketten an deinem Halse tragen, und der
ritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.

14. A.A: gefunden werde.

16. U.L: goldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
immutetur. * Est vir in regno tuo, 11
qui spiritum deorum sanctorum habet
in se, et in diebus patris tui scien-
tia et sapientia inventae sunt in eo;
nam et rex Nabuchodonosor pater
tuus principem magorum, incanta-
torum, Chaldaeorum et aruspicum
constituit eum, pater, inquam, tuus,
o rex! * quia spiritus amplior et 12
prudentia intelligentiaque, et inter-
pretatio somniorum et ostensio secre-
torum ac solutio ligatorum inventae
sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
rex posuit nomen Baltassar. Nunc
itaque Daniel vocetur, et interpreta-
tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
est Daniel de filiis captivitatis Judae,
quem adduxit pater meus rex de
Judaea? * Audivi de te, quoniam 14
spiritum deorum habeas, et scientia
intelligentiaque ac sapientia amplio-
res inventae sunt in te. * Et nunc 15
introgredi sunt in conspectu meo
sapientes magi, ut scripturam hanc
legerent et interpretationem ejus in-
dicarent mihi; et nequiverunt sen-
sum hujus sermonis edicere. * Porro 16
ego audivi de te, quod possis obscura
interpretari et ligata dissolvere. Si
ergo vales scripturam legere et inter-
pretationem ejus indicare mihi, pur-
pura vestieris et torquem auream cir-
ca collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.

13. S: capt. Juda.

11. gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten,
Sachf., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der Kö-
nig (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W.
vE: Licht, G. u. W.

12. Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzu-
lösen. A: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist,
der Tr. ansleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auf-
löst. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand...
Räthel zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß

Volzglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der
Gefangenschaft Juda's.

14. der Götter. dW: ausnehmende W. vE: vor-
zügliche (B. 11).

15. W. u. Wahrsager. B.dW: sind v. m. (herein-)
gebracht worden. vE: geführt.

16. könntest Deutungen g. u. Verschlungenes auf-
lösen (B. 12. 7).

V.

Constitutum Belsacaris et Babelis expugnationis.

17 Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματα σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεάν τῆς οἰκίας σου ἐτέρω δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀσαγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω ¹⁸ σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδοноσορ τῷ πατρὶ σου· ¹⁹ καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνήρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐτυπεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπον, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου. ²⁰ Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρέθη ἀπ' αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάντων ἢ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἔαν δόξῃ δώσει αὐτήν. ²² Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπεινώσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνων; ²³ Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μαγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου ὕλνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίτους καὶ λιθίτους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γνώσκουσιν, ἤνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοὴ σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. ²⁴ Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... * τῷ βασιλ. (AEFX†).

19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἠβύλετο. A¹X: ὑψοῖ (ὑψε A²B).

20. B: ὑπερηφανεύσασθαι ... * (penult.) αὐτῷ.

21. B† (a. ὀνάγρ.) τῶν. A¹FX* θεός (A²B†). B: ὃ ἄν.

22. B† (p. σὺ) ἔν ... κατινώπιον τ. θ.

23. A²B: ἤνεγκαν (-ας AEFX). A¹FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A²B). A¹* x. ρὶ ἐκ ἀκρίσει (A²BEFX†; FX* οἱ). B* τῇ.

17 בְּאֵלֵינוּ עָנָה דָּנִיֵּאל וְאָמַר קָדָם מַלְכָּא
מִתְנַתְּךָ לָךְ לְהַוִּינֵנוּ וּנְבִזְבִּיתְךָ לְאַחֲרֵנוּ
הַבְּבֵרִים פְּתַבְנָא אַקְרָא לְמַלְכָּא וּפְשָׁרָא
18 אֱהֻדְעָנָה: אֲנַתְּהָ מַלְכָּא אֱלֹהֵא עַלְיָנָה
מְלַכְתָּא וְרַבּוּתָא וְיַקְרָא וְהַוְדָּא יְהִיב
19 לְנַבְכַּדְנֶצַּר אַבְיָה: וּמְרַבּוּתָא דִּי
יְהִיב־לָהּ כָּל עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִפְשָׁנָיָא
בְּנוּ וְאַעִין וְדַחֲלִין מִן־קַדְמוּהֵי דִי־
הָוָא צְבָא הָוָה קִטְל וְדִי־הָוָה צְבָא
הָוָה מְחָא וְדִי־הָוָה צְבָא הָוָה מְרִים
ב וְדִי־הָוָה צְבָא הָוָא מִשְׁשָׁל: וְכַדִּי רַם
לְבַבָּהּ וְרוּחָהּ תִּקְסַת לְהַוְדָּהּ הַנְּחַת
מִן־כְּרִסָּא מְלַכְוִתָּהּ וְיַקְרָהּ הַעֲדִין
21 מִנָּה: וּמִן־בְּנֵי אַנְשָׁא סְרִיד וְלְבַבָּהּ
עַם־דִּי־וִתָּא שְׂרִי וְעַם־עַרְדֵּיָא מְדוּרָה
עֲשָׁבָא כְּתוּרִין יִטְעַמוּנָהּ וּמִטְל שְׂמֵיָא
בְּשַׁמָּה יִצְטַפַּע עַד דִּי־יִדַּע דִּי־שְׁלִיט
אֱלֹהֵא עַלְיָהּ בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וְלִמְוִדֵי
22 יִצְבָּא יִתְקִים עַלְיָהּ: וְאַנְתְּהָ בְּרָהּ
בְּלִשְׁאֲצָר לָא הִשְׁפַּלְתְּ לְבַבְךָ כָּל־
23 קַבְלֵ דִּי כָּל־דְּנָה יִדְעָת: וְעַל־מְרָא
שְׂמֵיָא הַתְרוּמְמָת וְלִמְאֲנָיָא דִי־
בִּיתָהּ הִיתִיו קַדְמוּתָהּ וְאַנְתְּהָ וְרַבְרַבְנֵיךָ
שְׁנַלְתְּךָ וְלַחְנַתְךָ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוּן
וְלֹאֲלֵהִי כִסְפָא וְדַחְבָּא נְחָשָׁא פְרוּזְלָא
אַעָא וְאַבְנָא דִּי לֹא־חֲזִין וְלֹא־שְׁמַעִין
וְלֹא יִדְעִין שְׂבַחָתָהּ וְלֹאֲלֵהִיא דִּי־נִשְׁמַתְךָ
בִּידָהּ וְכָל־אַרְחַתְךָ לָהּ לָא הִדְרָתָהּ:
24 בְּאֵלֵינוּ מִן־קַדְמוּהֵי שְׁלִיחַ סַפְסָא דִי־

v. 17. בנ"א תב' בקמין.

v. 18. עלאח ק' ib. יחיר ה'.

v. 19. כנ"א בפחח ib. זיעין ק'.

v. 20. עט' ויקרא.

v. 21. עלח ק' ib. עלאח ק'.

v. 22. יחיר ה'.

v. 23. יחיר ר' ib. יחיר ח'.

Des Vaters Hochmuth und Strafe. Des Sohnes Erhebung wider den Herrn. V.

17 Da fing Daniel an und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, 18 und anzeigen, was sie bedeute. * Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, 19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er thatete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er 20 demüthigte, wen er wollte. * Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine 21 Ehre, * und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernet, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der 22 Menschen Königreiche, und gibt sie wem er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob 23 du wohl solches alles weißt; * sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und in deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Lebeweiber haben daraus gefoffen, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelohnt, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Obem 24 hat, hast du nicht geehret. * Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.

23. U.L: die silberne, guldene, eiserne etc.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, 2,6. et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. * O rex! Deus altissimus re- 18 gnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; * et propter magnificentiam, 19 quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. * Quando autem 20 elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, * et a filiis 21 hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. * Tu quoque, filius ejus, 22 Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; * sed ad- 23 versum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneosque et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. * Idcirco ab 24 eo missus est articulus manus, quae

Ps. 115, 4. 135, 156.

Job. 10, 12. 24, 21.

21. aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w. B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...

23. Wein daraus getrunken (V. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.

24. dW: die H gesandt.

17. Gaben, n. g. deine Geschenke.
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: überzeten u. hebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem that er das Böse ... erhob ... erniedrigte er. vE: was er w.
20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: was er w. zur Hoffart.

Mene, tefel, upharsin. Belsazars Tod. Darius. Daniel und die Landvögte. V.

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das ist aber die Schrift allda verzeichnet:

26 Mene, mene, tefel, upharsin. * Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet; * tefel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden; * peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.

29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreiche. * Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar **VL** tödtet, * und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. * Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König aber Mühe überhoben wäre. * Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über 5 das ganze Königreich zu setzen. * Deshalb trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: gälbene.

J. A.A: Detthalben!

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: keine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Gede. vE: hat ... gemacht.

27. da ist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. n. ihm verf. B.dW.vE: anrufen.

30. in derselbigen Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. f.

scripsit hoc, quod exaratum est.

* Haec est autem scriptura, quae digesta est: Mane, thecel, phares.

* Et haec est interpretatio sermonis: 26 mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud; * thecel, appensus es in statera, et inventus es minus habens; * phares, divisum est 28 regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Job. 31, 6. Pr. 16, 2.

v. 31. 6, 8. 28. 8, 20.

Tunc iubente rege indutus est 29 Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo.

v. 7. Ga. 41, 42. (Es. 22, 21.

Jer. 51, 39, 25, 26.

9, 1. Es. 13, 17.

* Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldaeus, * et Darius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.

Est. 1, 1.

1Bg. 30, 14. 24. (Ga. 41, 34.

4, 15, 5, 12.

(Mr. 14, 55.

Placuit Dario et constituit super 2 regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo; * et super 3 eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. * Igitur Daniel superabat 4 omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum; * unde principes et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al. * suo.

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (pro regis).

3. daß d. R. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

VI.

Daniel in laeta leonum.

ὅτι πιστὸς ἦν. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. ⁷ Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαριεῦ βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. ⁸ Συμβουλευσάντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχύσαι ὄρισμόν· ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃται αἶτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ⁹ Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον ὄρισμόν καὶ ἔκθεσ γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. ¹⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαριῖος ἐπέταξεν γραφῆσαι τὸ δόγμα.

¹¹ Καὶ Δανιὴλ ἠνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεφγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερφύοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμετος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. ¹² Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιούντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὄρισμόν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἂν αἰτήσῃται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἶτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀληθι-

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαριε. 8. X* (pr.) καὶ. EX (pro ὑπατοὶ) ὑπαρχοι. B: στάσι βασιλικῇ. EX* ὅς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἶτημα) τις. E* ἂν (FX: εἰάν). B: αἰτήση (-ήσεται AEFX). X: θεῷ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπου ... ἐμβληθήσεται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὁρ.) τόν. EX* καὶ ἐκθ. γρ. B: Περσ. u. Μήδ. X† (in l.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τῆς. 10. A¹: Δαριῖος. 11. B: εἰς αὐτῷ. EX* (pr.) αὐτῷ. B: ἀνεφγμ. 12. X: παρετηρήσαντο. FX† (p. δέσμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: ἐχ ὁρ. ... αἰτήση.

6 הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי : אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלִיָּהּ
אֲמַרִין דִּי לֹא נַהֲשַׁכַּח לְדַנְיָאֵל דְּנַה
כָּל-עֲלֵה לְהֵן הַשְׁתַּכַּחנָּא עָלוּהִי כְּדַת
7 אֱלֹהֵיהּ : אֲדִין סַרְבֵּיָא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא
אֱלִין הַרְגֵּשׁוּ עַל-מַלְכָּא וְכֵן אֲמַרִין
לְהַ דְּרִינֹשׁ מַלְכָּא לְעַלְמִין הַיְיָ :
8 אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא כָּל סַרְבֵּי מַלְכוּתָא סַגְנֵיָא
וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא הַדְּבַרְיָא וְסַחֲוֹתָא
לְקִימָה קִים מַלְכָּא וְלְתַקְפָּה אֲסַר
דִּי כָל-דִּי-יִבְעָא בְּעוּ מִן-כָּל-אֱלֹהֵי
וְאַנְשׁ עַד-יּוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִקְדָּה
9 מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיוֹתָא : כְּעַן
מַלְכָּא תַקִּים אֲסַרָא וְתַרְשֵׁם כְּתַבָּא
דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת-מְדִי וְסַרְכֵּי דִי-
י לֹא תַעֲדָא : כָּל-קַבְּל דְּנַה מַלְכָּא

דְּרִינֹשׁ רִשָּׁם כְּתַבָּא וְאַסְרָא :
11 וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּי-רִשָּׁים כְּתַבָּא
עַל לְבַיְתָהּ וְכִבִּין שְׁתִּיחֹן לְהַ בְּעַלְיָתָהּ
נְגַד יְרוּשָׁלַם וְזַמְנִין תְּלָתָהּ בִּיּוֹמָא
הַוָּא בְּרַה עַל-בְּרַכּוּהִי וּמַצְלָא וּמוֹדָא
קְדָם אֱלֹהֵיהּ כָּל-קַבְּל דִּי-הַוָּא עֲבַד
12 מִן-קְדָמַת דְּנַה : אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלִיָּהּ
הַרְגֵּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעַה וּמַתְתַּנּוּ
13 קְדָם אֱלֹהֵיהּ : כְּאֲדִין קְרַבּוּ וְאַמְרִין
קְדָם-מַלְכָּא עַל-אֲסַר מַלְכָּא הַלָּא אֲסַר
רִשְׁמַתָּ דִּי כָל-אֲנָשׁ דִּי-יִבְעָא מִן-כָּל-
אֱלֹהֵי וְאַנְשׁ עַד-יּוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִקְדָּה
מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיוֹתָא עֲנָה

בנ"א הרגישו v. 7.
בנ"א בקמץ ib. בנ"א בפחח v. 9.
בנ"א בפחח v. 13.

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes.

7. Lange lebe D. (2,4). dW: fürmeten diese ... hinein zum R. A: überraschten ... den R.

8. die Obersten, die S. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen
die Männer: Wir werden keine Sache
zu Daniel finden, ohne über seinen Got-
7 tesdienst. * Da kamen die Fürsten und
Landvögte häufig vor den König, und
sprachen zu ihm also: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es
haben die Fürsten des Königreichs, die
Herren, die Landvögte, die Räte und
Hauptleute alle gedacht, daß man einen
königlichen Befehl solle ausgehen lassen
und ein strenges Gebot stellen: daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten wird von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
9 in den Gräben geworfen werden. * Dar-
um, lieber König, sollst du solches Gebot
bestätigen und dich unterschreiben, auf
daß es nicht wieder geändert werde, nach
dem Recht der Meder und Perser, welches
10 niemand übertreten darf. * Also
unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches
Gebot unterschrieben wäre, ging er hin-
auf in sein Haus (er hatte aber an sei-
nem Sommerhause offene Fenster gegen
Jerusalem), und er fiel des Tages dreim-
mal auf seine Knie, betete, lobete und
dankete seinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Män-
ner häufig und fanden Daniel beten und
13 stehen vor seinem Gott. * Und traten
hinzu und redeten mit dem Könige von
dem königlichen Gebot: Herr König, hast
du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten würde von
irgend einem Gott oder Menschen, ohne
von dir, König, allein, solle zu den Löwen
in den Gräben geworfen werden? Der Kö-
nig antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des L.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6
ergo viri illi: Non invenimus Danieli
huic aliquam occasionem, nisi forte
in lege Dei sui. * Tunc principes 7
et satrapae surripuerunt regi et sic
2,4,3,9,5,10. locati sunt ei: Dari rex, in aeternum
vive! * Consilium inierunt omnes 8
principes regni tui, magistratus et
satrapae, senatores et iudices, ut
decretum imperatorium exeat et edi-
ctum: ut omnis qui petierit aliquam
petitionem a quocumque deo et ho-
mine usque ad triginta dies nisi a
te, rex, mittatur in lacum leonum.
* Nunc itaque, rex, confirma senten- 9
tiam et scribe decretum, ut non im-
mutetur, quod statutum est a Medis
et Persis, nec praevaricari cuiquam
liceat. * Porro rex Darius pro- 10
posuit edictum et statuit.

Quod cum Daniel comperisset, id 11
est constitutam legem, ingressus est
domum suam, et fenestris apertis in
coenaculo suo contra Jerusalem tri-
bus temporibus in die flectebat genua
sua et adorabat confitebaturque co-
ram Deo suo, sicut et ante facere con-
sueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12
quirentes invenerunt Daniele[m] oran-
tem et obsecrantem Deum suum.
* Et accedentes locuti sunt regi su- 13
per edicto: Rex, numquid non con-
stituisti, ut omnis homo qui rogaret
quemquam de diis et hominibus
usque ad dies triginta nisi te, rex,
mitteretur in lacum leonum? Ad
quos respondens rex, ait: Verus est

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß
der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot be-
festigen solle. vE: einen T. B. zu geben u. ein B. zu
bestätigen. dW: eine f. Satzung zu setzen ... stellen.
B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ...
dW.vE.A: Löwengrube.

9. Darum, o K... n. schriftlich vorzeichnen lassen.
dW: bestimme das Verbot u. erlaß eine Schrift, die
n. zu übertrafen, n. d. Befehle ... w. unveränderlich.
vE: unterschreibe die Schr., damit sie unabänderlich

sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. lies ... das Gebot schriftlich vorzeichnen.

11. geschrieben ... Oberaal ... lobte, betete. B:
darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW:
Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A:
Oberzimmer.

12. jene. (Wie B. 6.) dW: bittend u. fl.

13. Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß
Jedermann, der ... Solches ist fest. B: Die Sache ist ge-
wisß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. B. 8).

VI.

Daniel in laeu leonum.

νός ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. 14 Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔταξας, καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. 15 Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελεῖσθαι αὐτόν. 16 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνωθί, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. 17 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ Θεός σου, ὃν λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖται σε. 18 Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσαστο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρῶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

19 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἀδειπνος, καὶ ἰδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐκλείσεν ὁ Θεός τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ. 20 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 21 Καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτόν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιήλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

14. B* περὶ τῷ ὄρ. ὃ ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τῷ. 16. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετήρησαντο) ἐπὶ τὸν βασιλεῖα καὶ ... πάντα ὄρ. A²B† (p. ἦν) ἄν ... στήσει. 17. X* σβ. A²B† (p. ὃ) σὺ. (Cf. v. 21.) 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκεν. EFX† (p. λίθ.) ἔνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 19. B: ἰδ. ἐκ εἰσηνέγκαν ... * (sq.) αὐτῷ. A²B (pro ἐγέν.) ἀπίστη. FX* κ. ἐκλείσεν-ἦν. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρῶ (F: μεγάλη καὶ ἰσχ.).

מִלְכָּא וְאָמַר יִצְיִבָּא מִלְּתָא פְּדוּת־מְדֵי 14
וּפְרָס דִּי-לָא תַעֲדָא: בְּאֲדִין עֲנֵן
וְאָמַרִין קָדָם מִלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מִן-
בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לָא-שָׁם עֲלֵיךְ
מִלְכָּא טַעַם וְעַל-אַסְרָא דִּי רְשָׁמְתָּ
וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בָּעָא בְּעוּתָהּ:
ט אֲדִין מִלְכָּא פְּדֵי מִלְתָּא שְׁמַע שְׁנִיא
בְּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בְּל
לְשִׁיבוּתָהּ וְעַד מְעַלִּי שְׁמַשָּׁא הָוָה
16 מְשִׁתְּדַר לְהַצְלוּתָהּ: בְּאֲדִין גְּבַרִיא
אֵלֶךְ הַרְגָשִׁי עַל-מִלְכָּא וְאָמַרִין
לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי-דָת לְמְדֵי
וּפְרָס דִּי-כָל-אַסְרֵי וְקִים דִּי-מִלְכָּא
17 יְהָקִים לָא לְהַשְׁנִיָּה: בְּאֲדִין מִלְכָּא
אָמַר וְהִיתִיו לְדְנִיָּאל וְרַמּוֹ לְגַבְּא דִּי
אֲרִיּוּתָא עָנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל
אֵלֶיךָ דִּי אֲנִתָּה שְׁלַח-לֵהּ בְּתַדִּירָא
18 הִיא יִשְׁוֹבְנָה: וְהִיתִית אֲבֹן חֲדָה
וְשָׁמַת עַל-פִּסְם גְּבָא וְחַתְמָה מִלְכָּא
בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקָת רַבְרַבְנוּהִי דִּי לָא-
תְּשִׁנָּא צְבִי פְּדִיָּאל:

19 אֲדִין אֵל מִלְכָּא לְהִיכִילָהּ וְבַת
טוֹת וְדַחֲוֹן לָא-הִנְעַל קְדָמוּהִי וְשָׁנְתָהּ
בְּדַת עֲלוּהִי: בְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשִׁפְרֵי
יָקִים בְּנִגְהָא וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגַבְּא דִּי-
21 אֲרִיּוּתָא אֵל: וּכְמִקְרָבָהּ לְגַבְּא
לְדְנִיָּאל בְּקָל עֲצִיב זַעַק עָנָה מִלְכָּא
וְאָמַר לְדְנִיָּאל דְנִיָּאל עֲבַד אֱלֹהָא

v. 13. בְּנִיָּא בַּחַח v. 14. יְהִיר י'
v. 15. בְּנִיָּא בַּסְנוֹל v. 16. בַּחַח
v. 17. יְהִיר ה' ib. יִשְׁוֹבְנָךְ
v. 20. מ' זַעֲרָא ib. מ' רַבְתִּי

13. nach dem ... so Ntem. üb. darf.

14. der von den G. aus S. ist ... thut ... sein Gebet. B: Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

Des Königs Betrübnis. Daniel im Löwengraben. Der König am Graben. VI.

und das Recht der Meder und Perser
14 soll niemand übertreten. * Sie ant-
worteten und sprachen vor dem Könige:
Daniel, der Gefangenen aus Juda
einer, der achtet weder dich, noch dein
Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
15 betet des Tages dreimal. * Da der König
solches hörte, ward er sehr betrübt, und
that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
und bemühet sich, bis die Sonne unter-
16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die
Männer kamen häufig zu dem Könige
und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
König, daß der Meder und Perser Recht
ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
König beschlossen hat, sollen unverändert
17 bleiben. * Da befahl der König, daß
man Daniel herbrächte, und warfen ihn
zu den Löwen in den Graben. Der
König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
18 dir! * Und sie brachten einen Stein,
den legten sie vor die Thür am Graben,
den versiegelte der König mit seinem
eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
Daniel Muthwillen übet.

19 Und der König ging weg in seine Burg
und blieb ungeessen und ließ kein Essen
vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
20 * Des Morgens frühe, da der Tag an-
brach, stand der König auf und ging
eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 * Und als er zum Graben kam, rief er
Daniel mit kläglicher Stimme. Und
der König sprach zu Daniel: Daniel,
du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L.: u. mühet sich. 18. A.A.: übe.

19. U.L.: blieb ungeessen (A.A.: bl. nüchtern).

15. und kann darauf. B: gestel es ihm sehr übel, u
er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: ret-
ten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...

16. (Wie B. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW:
laß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot
noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geän-
dert werden.

17. in den Löwengraben. dW.vE.A: Löwengrube.
Es beständig gebietet hast, möge d. retten. dW: er-
rette d. B.A: wird dich (erlösen)!

18. sein Beschluß über D. nicht geändert würde.
wie man holte. B.dW: es ward ein St. (herzu)ge-
bracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Deffnung der

v. 2. 15. sermo juxta decretum Medorum atque
Persarum, quod praevaricari non
licet. * Tunc respondentes dixerunt
s, 13. coram rege: Daniel de filiis captivi-
tatis Juda non curavit de lege tua
et de edicto quod contituisti, sed
tribus temporibus per diem orat ob-
secratione sua. * Quod verbum cum
15 audisset rex, satis contristatus est,
et pro Daniele posuit cor ut liberaret
eum, et usque ad occasum solis la-
borabat ut erueret illum. * Viri
v. 9. 12. autem illi intelligentes regem dixe-
runt ei: Scito, rex, quia lex Medo-
rum atque Persarum est, ut omne
decretum, quod constituerit rex, non
liceat immutari. * Tunc rex prae-
17 cepit: et adduxerunt Danielem et
miserunt eum in lacum leonum.
Dicitque rex Danieli: Deus tuus,
quem colis semper, ipse liberabit te.
v. 20. * Allatusque est lapis unus et posi-
18 tus est super os laci, quem obsigna-
vit rex annulo suo et annulo optima-
tum suorum, ne quid fieret contra
Danielem.

Drac. 30.

Est. 3. 12. Mt.
27. 66.

2. 26. 4. 31.

Et abiit rex in domum suam et
19 dormivit incoenatus, cibique non
sunt allati coram eo, insuper et
somnia recessit ab eo. * Tunc
20 rex, primo diluculo consurgens, festi-
nus ad lacum leonum perrexit. * Ap-
21 propinquansque lacui Danielem voce
lacrymabili inelamavit et affatus est
eum: Daniel, serve Dei viventis!

Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht
Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w.
könnte.

19. blieb die Nacht. B.dW.vE: Palast. A: Haus.
vE: brachte die N. zu, ohne daß er gegessen. A: legte
sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend.
B: kein Freudenpiel (dW.vE: Beischläferinnen?).
B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm.
dW: floh. vE: war gewichen.

20. Löwengraben. B: in der Frühstunde, da es
licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.

21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW.
vE: Diener (B. 16).

VI.

Daniel in Iouu Iououan.

Ο θεός σου, ὃ λατρεύεις ἐνβαλεχῶς, εἰ ἠδυνασθή ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λέοντων; 22 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 23 Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐπέφραξεν τὰ στόματα τῶν λέοντων, καὶ οὐκ ἐλυμήνατό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὐρέθη ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. 24 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπὶ αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνεγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἐφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὅσα αὐτῶν ἐλάπυναν.

26 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρείος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ὑμῶν πληθυνθείη. 27 Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιὴλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριαία αὐτοῦ ἕως τέλους. 28 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λέοντων.

29 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

21. EX* συ. A2B† (p. φ) σὺ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνασθη). EX* τῶν. 23. B: κατεναντι αὐτῷ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A1: ἐκ εὐρ. A2B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A1EX*). 25. B: ἠγάγισαν (ἠγαγον AFX; EX: ἠγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βᾶσ. A1: Δαρίος. 27. B: δόγμα τῦτο, ἐν (δόγμα, τῷ ἐν AEFX) ... αὐτὸς ἐστὶ θεὸς ζ. ... κυριαία. 28. A2B† (a. ερ.) τῷ (A1FX*). X* τῆς ... : ἐξείλετο. EFX (pro

חַיָּא אֱלֹהֵי דִּי אַנְתָּוּ פְּלֹח־לֵהּ
בְּתַדְיָא הַיְכָל לְשִׁיבֹתָהּ מִן-
22 אַרְיֹתָא: אֲדִין דְּנִיָּאל עִם-מַלְכָּא
23 מִלְּל מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיָּי: אֱלֹהֵי
שְׁלַח מַלְאַחַת וְסַגְר פֶּס אַרְיֹתָא וְלֵא
חַבְלֵינִי פֶל-קַבֵּל דִּי קְדַמְוֵהִי זְכוּ
הַשְׁתַּכַּח לִי וְאַתָּ קְדַמְוֵהִי מַלְכָּא
24 חַבִּילָה לֵא עַבְדָּת: פֶּאֲדִין מַלְכָּא
שְׂזִיבָא טָאב עֲלוֹהֵי וְלִדְנִיָּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן-גַּבָּא וְהַפֵּס דְּנִיָּאל מִן-
גַּבָּא וְכַל-חַבֵּל לֵא-הַשְׁתַּכַּח בֵּיה דִּי
כַּד הֵימֵן בְּאַלְהֵיהּ: וְאֲמַר מַלְכָּא וְהֵיחִיֹּר
בְּבִרְיָא אֲפִלּוּ דִּי-אַכְלוּ קַרְצֹוֹהִי דִּי
דְּנִיָּאל וְלֵגַב אַרְיֹתָא רְמֹו אַפִּין
בְּנִיחֹון וְנִשְׁיֵהֹון וְלֵא-מִטֹּו לְאַרְעִית
גַּבָּא עַד דִּי-שְׁלִטֹו בְּהֹון אַרְיֹתָא
וְכַל-גַּרְמִיחֹון הַדְּקֹו:

26 בְּאֲדִין דְּרִינֹוש מַלְכָּא פְּתַב לְכָל-
עַמֻּמִּיא אַמֻּיָּא וְלִשְׁנִיָּא דִּי-דְאַרְיֹון
27 בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁנָא: מִן-קְדַמְוֵי
שָׁיִם טַעֵם דִּי . בְּכָל-שְׁלִטֹון מַלְכוּתֵי
לְהֹון זְאֵעִין וְדַחְלִין מִן-קְדַם אֱלֹהֵיהּ
דִּי-דְנִיָּאל דִּי-הוּא . אֱלֹהֵא חַיָּי וְקַיָּים
לְעַלְמִין וּמַלְכוּתֵיהּ דִּי-לֵא תַתְּחַבֵּל
28 וְשְׁלִטְנֵיהּ עַד-סוּפָא: מְשִׁינַב וּמַצֵּל
וְעַבְדֵּי אַתִּין וְתַמְהִין בְּשְׁמִיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שְׂזִיב לְדְנִיָּאל מִן-יַד אַרְיֹתָא:
29 וְדְנִיָּאל דָּנָה תַצְלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִינֹוש וּבְמַלְכוּת פּוּרְש פְּרִסְיָא:

v. 21. יחד ח'
v. 23. יחד י'
v. 26. דודין ק'
v. 27. דיעין ק'
v. 29. פרסא ק'

χειρὸς) στόματος. 29. A1: Δαρίος. A† (in f.) Ὅρα-
αις ζ.

Die Ankläger im Graben. Das Gebot für Daniels Gott. Daniels Gewalt. VI.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
 22 Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
 * Daniel aber redete mit dem
 Könige: Herr König, Gott verleihe dir
 23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
 Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
 zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
 gethan haben, denn vor ihm bin ich
 unschuldig erfunden; so habe ich auch
 wider dich, Herr König, nichts gethan.
 24 * Da ward der König sehr froh, und
 hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
 Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
 und man spürte keinen Schaden an
 ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
 25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
 so Daniel verklagt hatten, herbringen
 und zu den Löwen in den Graben wer-
 fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
 Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
 ergrieffen sie die Löwen und zermalmeten
 auch ihre Gebetne.
 26 Da ließ der König Darius schreiben
 allen Völkern, Leuten und Zungen:
 27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
 mein Befehl, daß man in der ganzen
 Herrschaft meines Königreichs den Gott
 Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
 er ist der lebendige Gott, der ewiglich
 währet, und sein Königreich ist unver-
 28 gänglich, und seine Herrschaft hat kein
 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
 helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
 welches im Himmel und auf Erden. Der
 hat Daniel von den Löwen erlöst.
 29 Und Daniel ward gewaltig im König-
 reich Darius, und auch im Königreich
 Kores, der Perser.

Deus tuus, cui tu servis semper,
 putasne, valuit te liberare a leonibus?
 * Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
 in aeternum vive! * Deus meus misit 23
 angelum suum et conclusit ora leo-
 num, et non nocuerunt mihi, quia
 coram eo justitia inventa est in me;
 sed et coram te, rex, delictum non
 feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
 sus est super eo, et Daniele praee-
 cepit educi de lacu. Eductusque est
 Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
 est in eo, quia credidit Deo suo.
 * Jubente autem rege adducti sunt 25
 viri illi qui accusaverant Daniele,
 et in lacum leonum missi sunt, ipsi
 et filii et uxores eorum. Et non
 pervenerunt usque ad pavimentum
 lacu, donec arriperent eos leones, et
 omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
 populis, tribubus et linguis, habitan-
 tibus in universa terra: Pax vobis
 multiplicetur! * A me constitutum 27
 est decretum, ut in universo imperio
 et regno meo tremiscant et paveant
 Deum Danielis. Ipse est enim Deus
 vivens et aeternus in saecula, et re-
 gnum ejus non dissipabitur, et pote-
 28 stas ejus usque in aeternum. * Ipse
 liberator atque salvator, faciens si-
 gna et mirabilia in coelo et in terra.
 Qui liberavit Daniele de lacu leonum.
 Porro Daniel perseveravit usque 29
 ad regnum Darii regnumque Cyri
 Persae.

23. U.L.: beide im.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie B. 6.
 23. vor dir, u. R. B: zugehlossen. dW.vE.A: u.
 den R. der E. verschlossen. B: mich nicht beschädigt.
 dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld
 an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit.
 dW.vE: I. Verbrechen.
 24. B: heranziehen. dW: heraus ... es fand sich
 keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubt.
 25. B: des Gebets ... ihnen alle Geb. B.dW:
 in (mit) ihrer Gebete ... B: Sie gelangten aber nicht
 auf das Geb. B., so wurden d. E. ihrer mächtig. dW:
 kamel u. auf den Grund der Grube, so bemächtigten
 sich.

26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...
 27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE:
 B. mir ergeht (ber) B. vE.A: im ganzen Gebiete.
 B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: ver-
 ehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht
 zerstört wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis
 ans E. vE: bis zum E. dauert.
 28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da er-
 löset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus
 der E. Gewalt (dW: Hand).
 29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glück-
 lich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII.

Daniells de quatuor regnis visio.

VII. Ἐν ἑταί πρώτῃ Βασιλεύσασ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἶδεν, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

² Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδὸν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, ³ καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλη ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. ⁴ Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερὰ, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετλή τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. ⁵ Καὶ ἰδὸν θηρίον δευτέρου ὁμοιον ἄρκου, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλεῦρα ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνά μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλας. ⁶ Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδὸν θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πτείνου ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ. ⁷ Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδὸν θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἐκθαμβόν καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι, ἐσθίων καὶ ληπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἐμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ. ⁸ Προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδὸν κέρας ἕτερον μικρόν ἀνέβη

Inscr. capituli: A: Ὀρασις η'.

1. A²B: ἔτι πρ. τῷ B. (EFX: τῷ πρ. ἑταί B.). B: εἶδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτῷ (AFX*). EX† (in f.) ἀρχὴν λόγου αὐτῷ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. A1: ἀρχὴν λόγων αὐτῷ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. B* ἐν ὀράμ. τῆς ν. (EX: ἐν ὀρ. μὲν τῆς ν. FX: ἐν ὀράσει μὲν τῆς ν.). A²B: προσέβαλλον (-λλ. A¹X). 3. A¹: τέσσαρα. 4. B* ἔχ. πτερὰ (A¹X†). X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετείλη ... ἐξηγέρθη (ἐξήρθη A²B). 5. EX (pro δεύτ.) ἕτερον. B: τρεῖς πλευραὶ. 6. EFX: Ὀπ. αὐτῷ ἐθ. A¹: τέσσαρα. A²B: ἐδ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὀράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτῷ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² uncis incl., B*) ... * (quart.) καὶ (A²B cett. †). B* μεγάλοι (AEFX†, A1. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. בַּשְּׁנַת חָזָה לְבַלְשַׁצַּר מֶלֶךְ
כָּבַל דָּנִיֵּאל חֹלֶם חֹזֶה וְחֹזִי רֵאשִׁי
עַל-מִשְׁכַּבָּה בְּאֵינִן חֹלְמָא כְּתַב רֵאשִׁ
מֶלֶךְ אָמַר:

2 עָנָה דָּנִיֵּאל וְאָמַר חֹזֶה הָיִית בְּחֹזִי
עַם-לִילְיָא וְאִרְוִי אֲרַבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
3 מִגִּיחִן לִימָא רַפָּא: וְאֲרַבַּע חֵיוֹן
רַבְרָבִין סִלְקִין מִרְימָא שְׁנַיִן דָּא מִךְ
4 דָּא: קְדָמֵיתָא כְּאַרְיֵה וְגַפְשִׁין דִּי-נִשְׁרָר
לָהּ חֹזֶה הָיִית עַד דִּי-מְרִיטֵר גַּפְשִׁיהּ
וְנִטְיִלַת מִן-אַרְעָא וְעַל-רַגְלֵינָן כְּאַנְשׁ
ח הַקְיִמַת וְלִבָּב אָנְשׁ יְהִיב לָהּ: וְאַרְיֵ
חֵיוֹה אַחֲרֵי תַנְיִנָּה דְמִיָּה לְדָב
וְלְשִׁטְר-חַד הַקְיִמַת וְתַלְתַּת עֲלֵעִין
בְּסַמָּה בֵּין שְׁנַיִה וּבֵין אַמְרִין לָהּ
6 קוּמִי אֲכָלִי בְּשָׂר שְׁנַיָּא: בְּאַתֵּר דְנָה
חֹזֶה הָיִית וְאִרְוִי אַחֲרֵי כְנִמֵּר וְלָהּ
בְּשִׁין אֲרַבַּע דִּי-עֶזְתָּ עַל-גַּבְיָהּ וְאַרְבַּעַה
רֵאשִׁין לְחֵיוֹתָא וְשִׁלְטִין יְהִיב לָהּ:
7 בְּאַתֵּר דְנָה חֹזֶה הָיִית בְּחֹזִי לִילְיָא
וְאַרְוִי חֵיוֹה רַבִּיעִיָּא דְחֵילָה וְאַמְתָּנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּיבָה וְשְׁנַיִן דִּי-סַרְזֵל לָהּ
רַבְרָבִין אֲכָלָה וּמִדְקָה וְשִׁאֲרָא בְּרַגְלֵיהּ
רַפְסָה וְהָיָא מִשְׁנַיָּה מִךְ-כָּל-חֵיוֹתָא
8 דִּי קְדָמֵיהּ וְקַרְנֵין עֶשֶׂר לָהּ: מִשְׁתַּפְּל
הָיִית בְּקַרְנֵיָא וְאַלִּין קָרְוִי אַחֲרֵי זַעִירָה

v. 1. בנ"א לבלשאצר v. 4. יתיר י'
בנ"א בח"ס או ח"ק ib. בנ"א ש' v. 5. יתיר י'
ib. יתיר י' v. 6. בנ"א ל' בשחח ib. יתיר י'
v. 7. בנ"א ל' בקמץ ib. רביטאח ק' יתיר י' עטי' חמ' בשחח ib.

1. B.A: sahete ... Gef. seines Hauptes auf f. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. wardieß. vE: erzählte die Hauptsache. (A: fasste es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere.

VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfaßete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch.
6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Barden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben.
7 * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

4,1. Anno primo Baltassar regis VII.
2,29. Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et somnium scribens brevi sermone comprehendit, summamque perstringens ait:
8,8. Videbam in visione mea nocte, et ecce, quatuor venti coeli pugnabant in mari magno, * et quatuor bestiae grandes ascendebant de mari, diversae inter se. * Prima quasi leaena, et alas habebat aquilae; aspiciebam, donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. * Et ecce, bestia alia similis urso in parte stetit, et tres ordines erant in ore ejus et in dentibus ejus. Et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas! * Post haec aspiciebam, et ecce alia quasi pardus: et alas habebat, quasi avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. * Post haec aspiciebam in visione noctis, et ecce bestia quarta, terribilis atque mirabilis et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans; dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. * Considerabam cornua, et ecce, cornu aliud parvulum ortum est de medio

1. A.A: und ein Gesicht.

4. 5. U.L: fund. 6. A.A: Parber.

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: B. des G. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.

3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.

4. dW: ausgerauft. B: Fl. eines A. dW.A: Adlers-Flügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. G. auf seine F. stülte. B.dW: u. auf (die) F. gestellt. dW: eines Menschen H. vE: ein Menschenherz.

5. zwischen f. 3. B: das and. zweite Th. dW.vE:

ein and. Th., das zw. B: stellten sich an die eine G. dW: auf der e. G. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?

6. dW: Fl. eines Vogels ... Hauptcr. B.dW.vE: (die) Herrschaft.

7. alle die vor. Thiere B.dW: fürchterlich u. (er-)schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).

8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf ... stieg auf. vE: empor.

VII.

Danielis de quatuor regis visio.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιτῶν λευκόν, καὶ ἡ θρῆξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρός ἐκπορευόμενος εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες ἐλειτουργοῦν αὐτῷ, καὶ μύριας μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωτῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνηρέθη καὶ ἀπόλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἐφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προς-

8. A¹: ἐμέσῳ. B: ἐξεριζώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίησεν πόλεμον πρὸς τὴν ἀγίαν. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὡσεὶ χιτῶν. 10. B* ἐκπορ. (AEFX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτῷ. 11. A¹ (pro τῶν μεγ. A²BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλι.) θεωρῶν ἡμην. B: ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιροῦ) χρόνου. 13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A²B cell. †). B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτῷ) προσηρέθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτῷ προσηρέθη). 14. A²B† (a. γλώσσ.) καὶ ...: δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει μου ... συνετάρασσόν.

σלקת ביניהון. ותלת מן קרניא קדמיתא אתעברו מן קדמיה ואלו עילין פעיני אנשא בקרנא דא ופס ממלל רברבן: חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה. כתלג חזר ושער ראשה פעמד נקא פרסיה שבביבין די-נור בלבבותי נור דלק: נהר די-נור נגד ונפל מן קדמוהי אלה אלפי' ישמשנה ורבו רבון קדמוהי יקומון דינא יתב וספרין פתיחו: חזה הוית באדון מן קל מליא רברבתא די קרנא ממללא חזה הוית עד די קטילת תיותא והיבד בשמה ויהיבת ליקדת אנשא: ושאר תיותא העדיו שלטנהון וארכה בחייון יהיבת להון עזמן ועדן:

13 חזה הוית בחוני ליליא וארו עם ענני שמיא קבר אנש אתה הוא ועד עתיק יומיא מטא וקדמוהי הקרבוהי: ולה יהב שלטון ויקר ומלכו וכל עממיה אמיה ולשניא לה ישלחון שלטנה שלטון עלם די-לא יעדה ומלכותה די-לא תתחבל:

ט אתפרית רחמי אנה דניאל בנו 16 נדנה וחוני ראשי יבהלנני: קרבת

v. 8. ותירי ר' ib. אתעברו ק' ib. יתיר ו' v. 9. ב' א' בפחו ib. בנ' א' ידיב v. 10. רבבן ק' ib. בנ' א' חנ' בדגש ib. אלפי' ק' v. 11. ב' א' ממללה v. 13. ב' א' חוח

8. B. dW. vE: drei von den vorigen φ. ... an diesem φ. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.

9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Grets. A: der Altbetagte. B: die A. ein brennendes φ. dW. vE: dessen A. lodernd (br.) φ.

10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW. vE

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

seines Horn, vor welchem der vorbersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das redete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Desß Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dienten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf-

11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer 12 geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches wahren sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor demselbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Jungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L.: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. * Fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendam igni, * aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel territus sum in his, et visiones capitatis mei conturbaverunt me. * Accessi

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reisender S.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.
 11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sojann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgeschlossene großsprecherischen Worte. B.dW: umgehacht u. in den Brand des S. (hingegen) w. vE: u. Brand gerichtet u. zum Verbrennen dem S. übergeben.
 12. Völker. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre S. gewinnend. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen ist auf S. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf dem S. u. war eine bestimmte S. festgesetzt

worden.
 13. der Nacht ... U. der Tage. B.dW: mit des S. B. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).
 14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige S. ... ist ein solches das nicht verflöret wird. dW: Königthum w. u. zerstört. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.
 15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Hauptes ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδὸν ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἄνδρα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν λευκόν, καὶ ἡ θρῆξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρός ἐκπορευόμενος εἴλεκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες ἐλαιουργοὺν αὐτῷ, καὶ μύριας μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκαῖνο ἀνηρέθη καὶ ἀπόλετα, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδὸν μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἐφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προς-

סלקת ביניהון ותלת מן-קרנא
קדמיתה אתעברו מן-קדמיה ואלי
עילין פעיני אנשא בקרנא דא וסם
ממלל רברבו: חזה הוית עד די
כרסון רמיו ועתיק יומין יתב
לבושה: פתלג חזר ושער ראשה
פעמד נקא פרסיה שביבין די-נור
גלגלותי נור דלק: נהר די-נור
נגד ונפל מן-קדמיה אלי אלפי
ישמשנה ורבו רבון קדמיה יקומון
דינא יתב וספרין פתיחו: חזה
הוית באין מרקל מליא רברבתא
די קרנא ממללא חזה הוית עד די
קטילת חיותא והיבד נשמה ויהיבת
ליקדת אנשא: ושאר חיותא העדיו
שלטנהון וארבה בחיין יהיבת להון
עד-זמן ועדן:

13 חזה הוית בחוני ליליא וארו עם
ענני שמיא פבר אנשא אתה הווא
ועד-עתיק יומיא מטא וקדמיה
הקרבותי: ולה יהב שלטון ויקר
ומלכו וכל עממיה אמיה ולשניא
לה ישלחון שלטנה שלטון עלם די-
לא יעדה ומלכותה די-לא תתחבל:

ט
16 נדנה וחוני ראשי ובהלנני: קרבת

v. 8. ותיר ר' ib. אקפחה ק' ib. יתיר ר'
v. 9. ב' א בשח ib. ב' א ידיב
v. 10. רבבן ק' ib. ב' א חנ' בדגש ib. אלפין ק'
v. 11. ב' א ממללא
v. 13. ב' א תוח

8. A¹: ἐμμέσω. B: ἐξεριζώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίησεν πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὡσεὶ χιῶν. 10. B* ἐκπορ. (AEFX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτῷ. 11. A¹ (pro τῶν μεγ. A²BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἤμην. B: ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον (* ἐκαῖνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρῶ) χρόνῳ. 13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A²B cell. †). B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτῷ) προσηρέθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτῷ προσηρέθη). 14. A²B† (a. γλωσσ.) καὶ ...: δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει μου ... συνετάρασσόν.

8. B.dW.vE: drei von den vorigen §. ... an diesem §. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.

9. Alle der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die A. ein breunendes §. dW.vE: dessen A. lobend (br.) §.

10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

keines Horn, vor welchem der vorbersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das redete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dienten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf-

11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer 12 geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor denselbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Jungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L.: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. * Fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam intersecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendam igni, * aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel territus sum in his, et visiones capitibus mei conturbaverunt me. * Accessi

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reisender S.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. permesenen Neben ... schauete ich. vE: ausgesprochenen großsprechertischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des S. (hingegen) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem S. übergeben.

12. Völker. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre S. genommen. dW: dem ihres Lebens Länge w. ihnen auf S. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf ihre S. u. zwar eine bestimmte S. festgesetzt

worden.

13. der Nacht ... u. der Tage. B.dW: mit des S. B. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige S. ... ist ein solches das nicht zerstört wird. dW: Königthum w. n. zerstört. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἐστιμωμένων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἱ ἀρθήσονται, καὶ παραλήφονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ ἐζήτησαν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοί, ἐσθλόν καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. 20 καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρασ ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώρουσαν, καὶ τὸ κέρασ ἐκεῖνο ἐποίησεν πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, 22 ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἐφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἐστὶ ἐν τῇ γῇ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.

17. B* τὰ μεγ. A¹: τέσσαρα.

18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος

19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.

20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρασ ἐκεῖνο, AEFX†, A1.† [p. τρία] καὶ). EX: ὄρασις αὐτῶν μ. A¹: μείζων (μείζων A²B).

21. B: ἴσχυσε.

22. A²B† (p. ἕως) ἕ. B* τῶν.

23. X† (in f.) αὐτὴν.

24. A¹: ὀπ. αὐτῆ (ὀπ. αὐτῶν A²B).

עַל-חַד מִן-קַאֲמַיָּא וַיִּצִיבָא אֲרַבְעָא
מִנְהָּ עַל-כָּל-דְּגָנָהּ וַיֹּאמֶר-לִי וַסְפֹּר
17 מַלְיָא יְהוּדַעְנִי : אֵלֶיךָ חַיִּיתָא
רַבְרַבְתָּא דִּי אֵפִין אֲרַבְעֵ אֲרַבְעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן-אַרְעָא : וַיִּקְבְּלוּן
מַלְכִיתָא קְדִישִׁי עַל-יוֹנִין וַיַּחֲסִינוּן
מַלְכוּתָא עַד-עַלְמָא וְעַד עַלְמָא עַל-מַיָּא :
19 אֲדִין צְבִית לִיצְבָּא עַל-חַיִּיתָא
רַבִּיעִיתָא דִּי-יְהוּדַעְנִי מִן-כָּל-הוֹן
דְּחִילָהּ וַתִּיָּרֶה שְׁנִיָּהּ דִּי-סַרְזֵל וַטְסַרְיָה
דִּי-נַחְשׁ אֲכָלָהּ מִדְּקָהּ וַשְּׂאֲרָא בְּרַגְלֵיהָ
כ רַסְסָה : וְעַל-קַרְנֵיָּא עֶשֶׂר דִּי בְּרַאשֵׁיהָ
וַאֲחֵרֵי דִּי סִלְקַת וַנְּסֹלּוּ מִן-קַדְמֵיהָ
תְּלַת וַקַּרְנָא דַּפְּן וְעֵינִין לָהּ וַסְסֵם
מִמֶּלֶךְ רַבְרַבְכוֹן וַחֲזוּתָהּ רַב מִן-חַבְרַתָּהּ :
21 תָּזַהּ הָיִית וַקַּרְנָא דַּפְּן עַבְדָּא קַרְב
22 עַם-קְדִישִׁין וַיִּכְלָה לָהּ : עַד דִּי-אַתָּה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וַדִּינָא יְהִיב לְקַדְיִישִׁי
עַל-יוֹנִין וַזְמַנָּא מְטָה וּמַלְכוּתָא הַחֲסִנִּי
קְדִישִׁין :

23 פִּן אֹמַר חַיִּיתָא רַבִּיעִיתָא מַלְכֵּי
רַבִּיעִיָּא תְּהוּנָא בְּאַרְעָא דִּי תְּשַׁנָּא
מִן-כָּל-מַלְכוּתָא וַתֹּאכַל כָּל-אַרְעָא
24 וַתְּדוּשְׁפָהּ וַתְּדַקְפָּהּ : וַקַּרְנֵיָּא עֶשֶׂר
מִנְהָּ מַלְכוּתָהּ עֶשְׂרָה מַלְכִין יְקַמְוּן
וַאֲחֵרוֹן יְקִים אַחֲרֵיהֶן וַהּוּא יִשְׁנָא
מִן-קַדְמֵיָּא וַתְּלַתָּהּ מַלְכִין יְהִשְׁפֹּל :

ו. 19. ib. בנ"א חצ' בקמץ. יתיר ו' ib. יהיר ו' בנ"א ל' בפתח. ib. יהיר ו' בנ"א חצ' בקמץ. ו. 20. ib. ונשלה ק' בנ"א חצ' בפתח. ib. bis בנ"א חצ' בקמץ. ו. 23. ib. bis בפתח ק' בנ"א בפתח. ו. 24.

16. dW: nabete einem von den Dastehenden u. d. ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.

17. B: Daß solcher gr. Th. vkr sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete. 17* Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden. 18* Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es 19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eberne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen 20 zertrat; * und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die 21 oben ihm waren. * Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, * bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen. 23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zertriten und zermalmen. * Die zehn Hörner beuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen.

18. A.A.: berer (U.L.: der) einem.

Könige aus der G. empor kommen. dW: Diese gr. Th., men vier — v. R. w. sich von d. G. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. R. anhalten bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der ewigsten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., ja in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... (S. 16. 7).

20. (B. S.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn der Herr (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

Revolutions-Bibel N. L. 3. Bde 2. Abth.

v.10. ad unum de assistantibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me. * Hae quatuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra. 2, 27^{ss.} * Suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum saeculorum. * Post hoc volui diligenter discere de bestia quarta, quae erat dissimilis valde ab omnibus et terribilis nimis, dentes et ungues ejus ferrei, comedebat et comminabat, et reliqua pedibus suis conculcabat; * et de cornibus decem, quae habebat in capite; et de alio quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua; et de cornu illo, quod habebat oculos et os loquens grandia et majus erat ceteris. * Aspiciebam, et ecce, cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et praevalabat eis, * donec venit antiquus dierum et iudicium dedit sanctis excelsi, et tempus advenit et regnum obtinuerunt sancti. v.27.2, 44. Es. 60, 21. Sap. 5, 17. 8, 15. v.7. v.7a. Apoc. 11, 7. 13, 7. v.9. 1Co. 6, 2. v.18. 27. (Ma. 25, 34.)

Et sic ait: Bestia quarta regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et conculcabit et comminuet eam. * Porro cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führte ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die H. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 R. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII.

Danielis de ariete et hirco captorum visio.

25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῶσαι καιροῦς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀπολέσει ἕως τέλους. 27 Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούονται. 28 Ἔως ὧδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

VIII. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχὴν. 2 Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἶδον ἐν ὄρῳματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὸν κριὸς εἰς ἔστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινον ἐπ' ἐσχάτων. 4 Καὶ ἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορῶαν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θελημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιωῶν, καὶ ἶδὸν τράγος αἰγῶν

25. EFX (pro pal.) πλανήσει (A1: ταπεινώσει). A† (p. pr. καιρῶ) καὶ καιρῶ (B rell. *, A2 uncis incl.). B† (p. ult. καί) γε.

26. B: ἐκάθισε (καθίσει A2 EFX, A1: καθείση). X† (p. ἀρχὴν) αὐτῷ.

27. A† (p. ὑρ.) καὶ (B rell. *, A2 uncis incl.).

28. B: Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μου ἐπὶ πολὺ (EX* ἐπὶ πολὺ) συνετάρ. με ... * ἐπ' ἐμοί (AEFX†) ...: διετήρησα (σινετ. AEFX). A† (in f.) Ὀρασις ἡ'.

Inscr. capitis: A: Ὀρασις θ'.

1s. A1 (ut saepe): Βαυτάσαρ (Βαλτ. A2B). A† (p. Δαν.) ἐγὼ Δανιήλ (B rell. *, A2 uncis incl.). A2B2: πρὸς με· ἐγὼ ... ἀρχὴν, καὶ ...

2. X† (ab in.) Καὶ ἶδον ἐν τῇ ὄρασι, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδίῳ με. B* κ. ἶδον ἐν ὄρ. (AEFX†).

3. B* κέρατα καὶ τὰ (ut A etiam EFX). A2B (pro all. ὑψηλ. AEX) ὑψηλόν. X: ἐπ' ἐσχάτω.

4. B* κ. λίβα (AX†) ...: στήσεται (-ονται AEX).

כח ומלין לצד עליו ומלל וקדישי עליונין ובלא ויספר להשניה זמנין ודת ויתיהבון בידה עד-עדן ועדנין 26 וסלג עדן: ודינא ותב ושלטנה יהעדון להשמדה ולהובדה עד- 27 כופא: ומלכותא ושלטנא ורבותא די מלכות תקוחת כל-שמיא יהיבת לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות עלם וכל שלטנא לה יסלקון 28 וישתמעין: עד-כה כופא די-מלתא אנה דניאל שציא ורעיוני יבהלפני ריווי ושתפון עלי ומלתא בלבי נטרות: VIII. בשנת שלוש למלכות בלשאצר המלך חזון נראה אלי אני דניאל 2 אחרי הנראה אלי בתחלה: ואראה בקחזון ויהי בראתי ואני בשושן הפירה אשר בעולם המדינה ואראה בקחזון ואני הייתי על-אובל אויל: 3 ואשא עיני ואראה והנה אויל אחד עמד לסני האבל ולו קרנים והקרנים גבורות והאחת גבהה מן השנית והגבהה עלה באחרונה: 4 ראיתי את-האיל מנבה ימה וצפונה ונגבה וכל-חיות לא-יעמדו לסניו ואין מציל מידו ועשה כרצנו והגדיל: ח ואני הייתי מבין והנה צפירה-העזים

v. 25. על אח ק' בלא א תאובל חב' בשתח v. 3.

25. und zwei Seiten. B.vE: wider d. S. Worte reden. dW.A: Reden ausstoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Zellen u. Recht zu änd. dW: sinnen, Festzeiten u. G. vE: darauf denken, die 3. u. ras ... A: meinen ... änd. zu können? 26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden f. Herrschaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die S. nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

Des Höchsten Lästerung. Die vorübergehende u. die ewige Gewalt. Der Widder etc. VII.

25 * Er wird den Höchsten lästern und die Heiligen des Höchsten verstoren, und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern; sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 ungebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor- 28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so 2 mir am ersten erschienen war. * Ich war aber, da ich solches Gesicht sahe, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Uai.

3 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchste wuchs am letzten. * Ich sahe, daß der Widder mit den Hörnern sich gegen Abend, gegen Ritternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand erschreckt werden; sondern er that was er 5 wollte, und ward groß. * Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

v. 8, 11, 26. ²⁶ _{Apo. 13, 5a.} * Et sermones contra excelsum lo- 25
2, 21. quetur et sanctos Altissimi conteret,
12, 7. ²⁷ _{Apo. 12, 14.} et putabit, quod possit mutare tem-
v. 10, 22. pora et leges; et tradentur in manu
ejus usque ad tempus et tempora et
dimidium temporis. * Et judicium 26
sedebit, ut auferatur potentia, et con-
teratur et dispereat usque in finem.
* Regnum autem et potestas et magni- 27
tudo regni, quae est subter omne
v. 19, 22. ²⁸ _{Es. 62, 12.} coelum, detur populo sanctorum Al-
Le. 1, 33. tissimi, cujus regnum regnum sempi-
ternum est, et omnes reges servient
ei et obedient. * Hucusque finis 28
verbi. Ego Daniel multum cogitatio-
nibus meis conturbabar, et facies
5, 6, 9, 10, 8. mea mutata est in me; verbum
Le. 2, 19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar VIII. regis visio apparuit mihi. Ego Daniel post id, quod videram in principio, * vidi in visione mea, cum 2
Es. 1, 2. essem in Susis castro, quod est in
Ga. 10, 22. ²⁸ _{Es. 27, 2.} Aelam regione; vidi autem in visione
esse me super portam Uai.

10, 5. ²⁹ _{Zach. 1, 18.} Et levavi oculos meos et vidi, et 3
ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens.
v. 20. Postea * vidi arietem cornibus venti- 4
v. 21. ³⁰ _{Pr. 31, 14, 9.} lantem contra occidentem et contra aquilonem et contra meridiem, et omnes bestiae non poterant resistere ei neque liberari de manu ejus; se-
v. 7. citque secundum voluntatem suam et
21, 26. magnificatus est. * Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

3. U.L: hub ... stund.

4. Al. † (p. ventil.) contra orientem et.

1. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.
27. die G. u. Sobelt der Königreiche unter dem g.
4. dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über die Heiligen. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. vE: u. alle Herrschaften werden ...
28. ²⁸ _{Es. 62, 12.} (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Ich D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: ²⁸ _{Es. 62, 12.} m. Gesicht veränderte ich. dW: bewahrte die Sache.
29. ²⁹ _{Zach. 1, 18.} vE: zeigte sich mir. B: anfänglich.
30. ³⁰ _{Pr. 31, 14, 9.} vE: war aufmerksam.

u. mir dünkte, ich stünde am Fluß U. B: Und ich sahe im Gesicht. u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sch. w. ich in G. der Burg.
3. Fluß. B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.
4. B.dW.vE.A: sahe den W. stehen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohl- gefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gest. l. u. erhob sich. vE: handelte nach s. W. u. betrug s. übermüthig.
5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

VIII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὐ ἴδον ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνετίρῃσεν ἀμφοτέρα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν συνετίρῃσεν τὸ κέρασ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. ⁹ Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. ¹⁰ Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπαισεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. ¹¹ Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατενωδῶθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. ¹² Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατενωδῶθη. ¹³ Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἐως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνά. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. EX* αὐτοῦ.

6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ἕ ἰδ. ἐστῶς (ἕ ἰδ. ἐστῶτος AEX; A1.: ὄν ἰδ. ἐστῶτα). A¹ (pro ἐνώπ. A²B) ἀνὰ μέσον.

7. A¹* (pr.) αὐτόν (A²B†). B: ἐξηγγριώθη (-ιώθη AEFX) ... ἔριψεν.

8. A¹: τέσσαρα.

9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δίσιν.

10. A¹FX* Καὶ (A²B†). X* (alt.) τῷ ὑρ. A¹* (alt.) ἀπὸ (A²B†) ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A²B; EFX: συνεπάτησεν αὐτά).

11. X† (p. ἕως) ἀρχοντος τῆς δυνάμειος ἠδρύνθη ἕως. FX* ἕ. A¹B²EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A²B¹). B* κ. ἐγενήθη (AEX†).

12. B: ἐρίφη ... κ. ἐνωδῶθη.

13. A¹* ἅγιος (A²B†). B: φελμωνὶ. X† (p. στήσ.) καὶ.

בָּא מִן־הַמֶּעֶרֶב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאִין נוֹגֵעַ בְּאָרֶץ וְהַצִּפִּיר קָרַן חֲזוֹת בֵּין עֵינָיו: וַיָּבֹא עַד־הָאֵיל בְּעַל הַקָּרְנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עִמָּד לְפָנֵי הָאֵבֶל וַיִּרֶץ אֵלָיו בְּחֵמַת פָּחוּ: וַרְאִיתִיו מֵצֵעַ אֶצֶל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיִּקֶּה אֶת־הָאֵיל וַיִּשְׁבֵּר אֶת־שִׁתֵּי קָרְנָיו וְלֹא־הָיָה כַּח בְּאֵיל לְעִמָּד לְפָנָיו וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמֹסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מִצִּיל לְאֵיל מִיָּדוֹ: וַצִּפִּיר הֶעָצִים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וַכְּעֶצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקָּרַן הַגְּדֹלָה וַתִּעֲלֶינָה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחְתֵּיהָ לְאַרְבַּע רוֹחוֹת הַשָּׁמַיִם: וּמִן־הָאֶחָת מֵהֶם יָצָא קָרַן אֶחָת מִצִּעִירָה וַתִּגְדֹּל־יִתֵּר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצָּבִי: וַתִּגְדֹּל עַד־צִבָּא הַשָּׁמַיִם וַתִּפֹּל אֶרְצָה מִן־הַצִּבָּא וּמִן־הַפּוֹכְכִים וַתִּרְמֹסֵם: וְעַד שֶׁר־הַצִּבָּא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הָרִים הַתְּמִידִים וְהַשִּׁלְקָה מְכוּן מִקְדָּשׁוֹ: וַצִּבָּא תִּנְתֵּן עַל־הַתְּמִיד בְּפִשֶׁע וַתִּשְׁלַךְ אֶמֶת אֶרְצָה וְעִשְׂתָּהּ וְהִצְלִיחָה: וְאֲשַׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לְשִׁלְמוֹנִי הַמְּדַבֵּר עַד־מָתִי הַחֲזוֹן

v. 6. בנ"א האובל

v. 8. בנ"א וחלנה

v. 11. חרם ק'

v. 13. תמ' בח' ק' ונ"א בשוא

5. (dW: spitziges Horn?)

6. Stuß ... auf ihn zu. B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW.vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Str. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.

7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. W. stoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war f. Kr. in dem W.

8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maassen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

Der Ziegenbock. Das ansehnliche Horn, die vier Hörner u. das kleine Horn. VIII.

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn 6 zwischen seinen Augen. * Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Horn gewaltiglich 7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimmte über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von 8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er auf's stärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier 9 Winde des Himmels. * Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 * Und es wuchs bis an des Himmels Meer, und warf etliche davon und von den 11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüsthete die Wohnung 12 seines Heiligthums. * Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 * Ich hörte aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

1. A.A.: nicht berührte. 8. A.A.: am stärksten. 13. A.A.: derselbe Heilige.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: herrlich. B: edle S. vE: herrliche. dW: nach Sünden ...

10. vE: von dem Meer. B.dW: wurde groß. vE: ...

11. vE: ... B: machte sich groß. dW.vE.A: ... B: daß das stätige D. v. ihm aufgehoben ...

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebat terram; porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos. * Et venit usque 6 ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. * Cumque appropinquasset 7 prope arietem, efferatus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum mississet in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. * Hircus autem caprarum magnus 8 factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. * De uno 9 autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. * Et magni- 10 ficatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. * Et us- 11 que ad principem fortitudinis magnificatum est, et ab eo tulit jure sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. * Robur autem datum est 12 ei contra jure sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. 13 * Et audiui unum de sanctis lo-

v.4.

v.21.1Moc.1, 5-8; Dan.7,6.11,4.

7,9.24.

111,16.

Jer.33,22. (Dan.12,3. Es.14,12. Apoc.1,20.

v.25.Jos.5, 14.Apos.19, 13; Dan.11,31.

4,10.14.Zach. 2,3.

12. Al.* ei.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Meer gesetzt. dW: bestellet. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. D. durch Frevel? dW: mit Fr.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. B. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekanntem. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Dpf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII.

Daniels de arto et hircu captivum vicio.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δι·χίλια καὶ τριακόσια, καὶ καθαρῶσθήσεται τὸ ἅγιον.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτηδον σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός. 16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν. 17 Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρασ ἢ ὄρασις. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, 19 καὶ εἶπέν μοι· Ἴδου ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρασ ἢ ὄρασις.

20 Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. 21 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρασ τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντου οὐ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθρουσ αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐπ' ἐσχάτω τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπων καὶ συνιῶν προβλήματα· 24 καὶ κραταιὰ ἢ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θανμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

14. X* (tert.) καὶ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσια.

15. X* (alt.) καὶ.

17. A¹ (pro ἐχόμενος B) ἀνὰ μέσον (A²FX: ἐχόμενα).

18. B* ἐθαμβ. καὶ et (ult.) με.

19. B* μοι...: ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὀργ.) τοῖς υἱοῖς τῶ λαῶ σ. EFX* ἢ ὄρασ.

20. B: εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.

21. B* Καὶ (AEX†).

22. X: Καὶ ὅτι συντριβῆ καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῶ. B: τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτῶ AEFX).

23. B: ἐπ' ἐσχάτων.

24. B* καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτῶ (AEFX†). EX: διαφθείρη.

הַתְּמִיד וְהַפֶּשַׁע שְׁמֵם תַּח וְקֹדֶשׁ וְצַבָּא
14 מְרַמָּס: וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עָרַב בְּקָר
אֲלֵפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדָּק קֹדֶשׁ:

טו וַיְהִי בִּרְאֵתִי אֲנִי דְנִיָּאל אֶת־הַחֲזוֹן
וְאֶבְקַשָּׁה בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִגְדִי

16 כְּמֵרְאָה גִבֹּר: וְאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוֹלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הֲבֵן

17 לְהֵלֵז אֶת־הַמְּרָאָה: וַיִּבֵּא אֶצְל עַמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִי וְאֶפְלָה עַל־פְּנָי וַיֹּאמֶר

אֵלַי הֲבֵן כְּרֵאָדָם כִּי לַעֲת־קַץ הַחֲזוֹן:
18 וּבְדַבְּרוֹ עַמְּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פְּנָי אֶרְצָה

19 וַיַּעֲבִי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִי: וַיֹּאמֶר
הֲנִנִי מוֹדִיעָה אֶת אֲשֶׁר־יְהִיָּה בְּאַחֲרִית

הַזְּמַן כִּי לְמוֹעֵד קָץ:

כ הָאֵיל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים
21 מַלְכֵי מִדְי וּפָרָס: וְהַצִּפִּיר הַשָּׁעִיר

מֶלֶךְ יוֹן וְהַקָּרְן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין
22 עֵינָיו הִיא הַמֶּלֶךְ הַרְאִשׁוֹן: וְהַנְּשַׁבְּרֹת

וְהַעַמְדָּנָה אֶרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אֶרְבַּע
מַלְכֵי־וֹת מִגְּוֵי יַעֲמְדָנָה וְלֹא בְּכַחוֹ:

23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כָּהֵתָם הַפֶּשַׁעִים
יַעֲמֵד מֶלֶךְ עַד־פְּנִים וּמִבֵּין חִידוֹת:

24 וְעַצֵּם כַּחוֹ וְלֹא בְּכַחוֹ וְנִסְלָאוֹת

13. B: der verwüstenden Uebertretung ... zu getr. gegeben werde. dW.vE: Frevel des Verwüsterd.

14. sprach zu mir ... φ. gerechtfertiget w. B: Bis ... Abend: Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus A. u. M. vergehen.

15. B: gesehen hatte, da begehrte ichs zuverstehen. dW: schauete u. Verständnis suchte. vE: dessen B. A: Aufklärung! dW: Giner v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. ausfah. A: eine G: stalt w. e. M.

16. die rief. dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.

17. B: barneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehet] auf die...

18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sank) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.

19. B: fund thun was geschehen w. in der l. Grbitzerung. dW.vE: in d. l. 3. des Jorres. A: Glückes!

Des Heiligthums Verwüstung u. Gabriels Auslegung. Die Zeit des letzten Horns. VIII.

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Meer zertreten werden? * Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweiht werden.

15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gern verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann.

16 * Und ich hörte zwischen Ulaï eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, 17 daß er es verstehe! * Und er kam hart bei mich; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die 18 Zeit des Endes! * Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich 19 stand. * Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Horns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in 21 Medien und Persien. * Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist 22 der erste König. * Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht 23 so mächtig, als er war. * Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher 24 und tödtlicher König: * der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderbarlich verwüsten, und wird

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? * Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane dies duomilia trecenti, et mundabitur sanctuarium.

Factum est autem, cum viderem ego Daniel visionem et quaererem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. * Et audivi vocem viri inter Ulaï, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. * Et venit et stetit juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corruï in faciem meam. Et ait ad me: Intellige, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. * Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram. Et tetigit me et statuit me in gradu meo, * dixitque mihi: Ego ostendam tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum.

Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum. Porro hircus caprarum rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. * Quod autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. * Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie et intelligens propositiones: * et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis; et supra, quam credi potest, universa vastabit, et

20. U.L.: Media und Persia.

Es gehört zu dem best. G. dW: [das Gesicht geht auf d. S. des G.]

14. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...

21. B: junge S. vE: haarige Bock.

22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: zerbrachen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW:

an f. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

24. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B: aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

14. Al.* dies.

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maß der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten u. schlauer Dinge f.

24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden. vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch f. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten unglaublicher Weise.

VIII.

De septuaginta annis explicatio.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. ²⁵ Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγ· λυθθήσεται, καὶ δόλω διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συν· τρήσει. ²⁶ Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθείης ἐστίν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

²⁷ Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, ² ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. ³ Καὶ ἔδοξα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

⁴ Καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· ⁵ ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

^{24.} EX: κατευθίγη. ^{25.} B* ὁ (AEFX†). A²B: ἐπὶ ἀπωλείας. EX† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται ei (a. χειρὶ) ἐν. ^{26.} B: πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς. X† (in f.) ἐστίν. ^{27.} EFX† (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. A† (in f.) Ὁρασις θ'.

Inscr. capituli: A: Ὁρασις ι'.

1. B† (a. Μήδ.) τῶν. EFX† (a. βασ.) τὴν. 2. B* ἐν ἔτ. ἐνὶ τῆς βασ. αὐτῆ (AEFX†). EX: τῶν ἀριθμῶν. A²B (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. B* τῆ ἔρ. A²B: δεήσεις (δέησιν A¹EFX). B* κ. σποδῷ (AEFX†). 4. B: προσευξ. A¹ (pro τὸν θεόν μου A²B gell.) τῷ ὕρανῷ. EFX* (alt.) σε. 5. B: ἠμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (* ἠσεβήσ.), κ. ἀπέστ.

יִשְׁתַּחֲוֶיַת וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁתַּחֲוֶיַת
כֹּה עֲצוּמִים וְעַם-קְדוֹשִׁים: וְעַל-שְׂכָלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבְלִבּוֹ יַגְדִּיל
וּבְשִׁלְוָה יִשְׁתַּחֲוֶיַת רַבִּים וְעַל-שָׂר־שָׂרִים
²⁶ יַעֲמֵד וּבְאֶפֶס יָד יִשְׁבֵּר: וּמִרְאָה
הָעָרֵב וְהַבְּקָר אֲשֶׁר נֹאמַר אֱמַת הוּא
וְאַתָּה סֹתֵם הַחֲזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים:

²⁷ וְאֲנִי דַנְיָאֵל נְהִייתִי וְנִחַלִּיתִי
יָמִים וְאֶקֻּם וְאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלַאכְתָּ
הַמֶּלֶךְ וְאֶשְׁתַּוְּמַם עַל-הַמִּרְאָה וְאִין
מִבִּין:

IX. בְּשָׁנַת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן-אַחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִיַּרֵּעַ מְדֵי אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מַלְכוּת
² כְּשָׂדִים: בְּשָׁנַת אַחַת לְמַלְכוֹ אֲנִי
דַנְיָאֵל בִּינְתִי בְּסָפְרִים מִסְפֵּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה
הַנְּבִיא לְמַלְאוֹת לְחַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם
³ שְׁבַעִים שָׁנָה: וְאַתָּנָה אֶתְּשָׁנִי אֶל-אֲדָנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוּם וְשָׂק וְאֶפֶס:

⁴ וְאַתְּפַלְלָה לְיְהוָה אֱלֹהֵי וְאַתְוֹדָה
וְאֶמְרָה אֲנָּה אֲדָנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו
⁵ וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו: חֲטָאנוּ וְעָוִינוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמְרַדְנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. ב' טעמים. ib. בנ' א' הל' רפח.
v. 5. בנ' א' ממצוחך. ib. יחיר ר'.

^{24.} dW: u. Gelingen haben in f. thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. B.vE: verderben. B.dW.vE.A: B. der Heiligen.

^{25.} durch Sicherheit. vE: Schlaubeit. dW: Trug. B.dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei stiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne Menschenhand vertilgt. vE: aufgerieben.

^{26.} B: von den Abend= M. davon gesprochen ist. dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW.vE: ist Wahr=

Der freche u. tückische König. Die Zahl in den Büchern. Daniels Bekenntniß. VIII.

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er wird die Starken sammt dem heiligen 25 Volk verführen. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand 26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König 2 nig ward, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte 3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich lehrte mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu stehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote 5 halten! * Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Geboten

v. 25. prosperabitur et faciet, et interficiet robustos et populum sanctorum * se- 25 cundum voluntatem suam. Et dirigetur dolus in manu ejus, et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos, et contra principem principum consurget; et sine manu conteretur. * Et visio 26 vespere et mane quae dicta est, vera est; tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.

Et ego Daniel languui et aegrotavi 27 per dies: cumque surrexissem, faciebam opera regis et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

In anno primo Darii filii As- **IX.** sueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum, * anno uno regni ejus ego Daniel 2 intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. * Et posui faciem meam 3 ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco et cinere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4 et confessus sum et dixi: Obsecro, Domine Deus magne et terribilis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. * Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus et recessimus, et declinavimus a mandatis

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) L. 3. (hinan). A: nach v. 1. trifft es ein.

27. Der es merkte. dW: war dahin u. ward fr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: wunderte. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ungelegt hätte.

1. dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Ges. B: zum R. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: ers. B: aus den B.?) B: des Herrn Wort geschehen

war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Gl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, ⁶ καὶ οὐκ εἰς-
ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βα-
σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἀρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
γῆς. ⁷ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν
ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἄνδρες Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ
καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρῶν,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διασπείρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν
ἀθετήσῃ αὐτῶν ἢ ἠθέτησάν σε, κύριε. ⁸ Σοί,
κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
προσώπου καὶ τοῖς βασιλευσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἀρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
τινες ἡμάρτομέν σοι. ⁹ Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν
ἀπὸ κυρίου, ¹⁰ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν ἐν χερσίν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν. ¹¹ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
ὄμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
κατάρρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ
οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. ¹³ Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
Μωϋσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσ-
ώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. ¹⁴ Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-

6. EFX: ἠκούσαμεν.

7. B: τοῖς ἐνοικῶσιν ἐν Ἱερ. A²B: ἀθεσία (EX: ἀθεία). B* σε κύριε (AE†; FX: ἐν σοί, κύριε).

8. B: Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ. EFX* Σοί κύρ. ἡ δικ. καὶ.

9. B: Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίου (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) ἐν (A²B†). FX: νομίμοις.

11. B: τῷ μὴ ἀκοῦσαι. A¹: Μωσιεῖ (Μωϋσείως B, A²: Μωσείως, FX: Μωϋσῆ) δούλω (δούλω A²B).

12. EFX: ἐρεναν. A²B rell. (pro ἃ) οἷα. A¹: γε-
γραμμένα (γενόμενα A²B, X: γεγενημένα).

13. B† (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A
alias). EFX* σε.

6 וְנִמְשָׁפְטִיךָ: וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל-עַבְדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשֵׁמֶךָ אֶל-
מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ וְאֵל כָּל-
7 עַם הָאָרֶץ: לָךְ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בַּשָּׁת הַסְּפִינִים פְּיֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל
הַתְּקַלְבִּים וְהַרְחִיקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר הִזְחַתְתָּם שָׁם בְּמַעַלְלֵם אֲשֶׁר
8 מַעַל-וָבָךְ: אֲדֹנָי לָנוּ בַּשָּׁת הַסְּפִינִים
לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְאַבְתֵּינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָךְ: לְאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הַרְחִיקֵם
י וְהַסְּלִחֹת כִּי מָרְדְנוּ בּוֹ: וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכַּת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר-נָתַן לְסִפְיָנוּ בְּיַד עַבְדֶּיךָ הַנְּבִיאִים:
11 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת-תּוֹרֹתֶךָ וְסוּר
לְבַלְתִּי שָׁמוּעַ בְּקִלְךָ וְתַתֶּךָ עָלֵינוּ
הָאֱלֹהִים וְהַשְׁבַּעְתָּ אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עַבְדְּ-הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לָךְ:
12 וַיִּקַּם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל-שִׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שִׁפְטֵנוּ לְהִבְיֵא
עָלֵינוּ רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-נִעְשֶׂתָהּ
תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעְשֶׂתָהּ
13 בְּיְרוּשָׁלַם: כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל-הַרָּעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא-חָלִינוּ אֶת-סִנֵּי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְשׁוּב מֵעֲוֹנֵינוּ וְלְהַשְׁכִּיל
14 בְּאַמְתָּךְ: וַיִּשְׁקַד יְהוָה עַל-הַרָּעָה

v. 12. ר' תירי

6. B: geredet haben zu ... dW: rebeten. vE: sprachen.

7. Ne verfi. B: Bei dir G. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichts. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B. vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern J. ... Einwohnern J. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jetzt geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich ver-gangen.

Israels u. seiner Fürsten u. Väter Abweichung. Der Fluch im Gesetz Mose. IX.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir ge-
 horchten nicht deinen Knechten, den Pro-
 pheten, die in deinem Namen unsern
 Königen, Fürsten, Vätern und allem
 7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr,
 bist gerecht, wir aber müssen uns schä-
 men, wie es denn jetzt gehet denen von
 Juda und denen von Jerusalem und
 dem ganzen Israel, beides denen die
 nahe und ferne sind, in allen Ländern,
 dahin du uns verstoßen hast um ihrer
 Missethat willen, die sie an dir began-
 8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Kö-
 nige, unsere Fürsten und unsere Väter
 müssen uns schämen, daß wir uns an
 9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr,
 unser Gott, ist die Barmherzigkeit und
 Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
 10 geworden, * und gehorchten nicht der
 Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß
 wir gewandelt hätten in seinem Gesetz,
 welches er uns vorlegte durch seine
 11 Knechte, die Propheten; * sondern das
 ganze Israel übertrat dein Gesetz und
 wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
 gehorchten. Daher trifft uns auch der
 Fluch und Schwur, der geschrieben steht
 im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
 12 daß wir an ihm gesündigt haben. * Und
 er hat seine Worte gehalten, die er ge-
 redet hat wider uns und unsere Richter,
 die uns richten sollten, daß er solches
 große Unglück über uns hat gehen las-
 sen, daß dergleichen unter allem Himmel
 nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
 13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben
 steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß
 große Unglück über uns gegangen. So
 beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
 unserm Gott, daß wir uns von den
 Sünden bekehrten und deine Wahr-
 14 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

tuis ac iudiciis. * Non obedivimus 6
 servis tuis prophetis, qui locuti sunt
 in nomine tuo regibus nostris, prin-
 cipibus nostris, patribus nostris,
 omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7
 mine, justitia, nobis autem confusio
 faciei, sicut est hodie viro Juda et
 habitatoribus Jerusalem et omni
 Israel, his qui prope sunt et his
 qui procul, in universis terris, ad
 quas eiecisti eos propter iniquitates
 eorum, in quibus peccaverunt in te.
 * Domine, nobis confusio faciei, re- 8
 gibus nostris, principibus nostris et
 patribus nostris, qui peccaverunt;
 * tibi autem, Domino Deo nostro, 9
 misericordia et propitiatio. Quia re-
 cessimus a te, * et non audivimus 10
 vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
 larem in lege ejus, quam posuit
 nobis per servos suos prophetas;
 * et omnis Israel praevaricati sunt 11
 legem tuam, et declinaverunt ne au-
 dirent vocem tuam. Et stillavit super
 nos maledictio et detestatio, quae
 scripta est in libro Moysi servi Dei,
 quia peccavimus ei. * Et statuit 12
 sermones suos, quos locutus est
 super nos et super principes nostros
 qui judicaverunt nos, ut superindu-
 ceret in nos magnum malum, quale
 nunquam fuit sub omni coelo, se-
 cundum quod factum est in Jerusa-
 lem. * Sicut scriptum est in lege 13
 Moysi, omne malum hoc venit super
 nos. Et non rogavimus faciem tuam,
 Domine Deus noster, ut reverteremur
 ab iniquitatibus nostris et cogitare-
 mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

Zach. 1, 4, 7,
7a. Jer. 7, 25ss.

Thr. 1, 18.
Esr. 9, 6a. Neh.
9, 31. Tob. 3, 2.
Bar. 1, 15. Lc.
18, 13.

Neh. 9, 34. Esr.
4, 27. Jer. 2,
25, 14, 20.

Ps. 120, 4.
Thr. 3, 27.

2 Rg. 22, 13ss.
Lv. 26, Dc. 28.

Thr. 1, 12, 2.
17. Esr. 3, 4ss.

Jer. 1, 12, 44,
27.

7. A.A: allen Ländern.

6. B: bei uns ist die ... (B. 7). dW: uns ziemet die
 Bestrafung.

8. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. B. ob
 wachend von ihm ...

12. B: herabgegangen wären... durch den Dienst sei-
 ner. vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.

13. B: weil wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen.
 dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: er-

grüßt.

12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllte. vE:
 führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten.

A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. b. kom-
 men l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.

13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... ange-
 flehet ... auf d. B. gemerkt hätten. vE: geachtet. A:
 bedacht.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπή-
 γαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς
 ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἢ ἐποίη-
 σεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
 τοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς
 ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῶ ὄνομα
 ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσα-
 μεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου,
 ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή
 σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους
 ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
 κλαῖς ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
 σαλήμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμόν ἐγένετο
 ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλω ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν,
 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
 τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμα
 σου τὸ ἔρημον, εἰνεκέν σου, κύριε. 18 Κλῖνον,
 ὁ θεὸς μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ
 ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
 ἄφανισμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
 σαλήμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ'
 αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
 ἡμεῖς ῥίπτοῦμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
 σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολ-
 λούς, κύριε. 19 Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἰλά-
 σθητι· κύριε, πρόσχε· κύριε, ποιήσον καὶ
 μὴ χρονίσῃς ἐνεκέν σου, κύριε ὁ θεὸς μου,
 ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
 σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου,
 καὶ ἐξαγορευόντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ
 τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥί-
 πτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
 περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, 21 καὶ
 ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
 προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ
 ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἦψατό μου

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ.
 αὐτήν. A²B† (p. δικ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in
 l.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνῃ σου (ἐν
 πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημο-
 σύνη σου—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B:
 νῦν εἰσάκουσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἐνεκεν.
 B²: ἐν. σῶ, κίριε, κλῖνον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et
 Ἱερουσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκουσον, κύριε· ἰλάσθητι,
 κίριε· πρόσχε, κύριε· (* κύριε, ποιήσον καὶ [ποιή-
 σον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχε καὶ
 ποιήσον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B:
 ἔτι ἐμὲ λαλ. ... * (alt.) μσ. A²B† (p. ἐναντ.) τῷ κυρίῳ
 (EFX† κυρίῳ sine τῷ). B* (alt.) τῷ θεῷ μου (AEFX†).

וַיְבִיֵאֵהָ עָלֵינוּ כִּי־צִוִּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
 טו בְּקוֹלוֹ: וְעַתָּה: אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
 חֲזָקָה וַתַּעֲשֶׂלֵךְ שָׁם בַּיּוֹם הַזֶּה
 16 הַטָּאנוּ רָשָׁענוּ: אֲדַנִּי כְּכֹל־צְדָקוֹתֶיךָ
 יִשָּׁב־נָא אִפְּךָ וַחֲמַתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם
 הַיִּר־קְדוֹשְׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
 אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכָל־
 17 סְבִיבְתֵינוּ: וְעַתָּה: שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ
 אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנּוֹתָיו וְהֶאֱרַ
 שָׁנִיךָ עַל־מַקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַם לְמַעַן אֲדַנִּי:
 18 הַטָּה אֱלֹהֵי: אֲזַנְךָ וְשָׁמַע פְּקוּחָה
 עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמַמְתֵינוּ וְהִעִיר אֲשֶׁר־
 נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ כִּי לֹא עַל־צְדָקוֹתֵינוּ
 אֲנַחְנוּ מִפְּסִילִים תְּחִנּוֹתֵינוּ לְסָנִיךָ כִּי
 19 עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדַנִּי: שָׁמַעָה
 אֲדַנִּי: סִלְחָה אֲדַנִּי הַקְּשִׁיבָה וְעֲשֵׂה
 אֶל־תִּתְּאוּר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שָׁמַעָה
 נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ:

וְעוֹד אָנֹכִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֵּה
 הַשָּׂאתִי וַחֲשֵׂאת עִמִּי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּסִיל
 תְּחַנֵּנִי לְפָנֶי יְהוָה אֱלֹהֵי עַל הַיִּר־
 21 קְדוֹשׁ אֱלֹהֵי: וְעוֹד אָנֹכִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
 וְהֵאֵישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּחֲזוֹן
 בַּתְּחִלָּה מֵעַתָּה בִּיעָף נֹגַע אֵלַי בְּעַת

v. 17. בנ' א אל
 v. 18. פקח ק

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das
 U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun.
 was er gethan, aber ...
 15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gefte-
 velt. vE: bis auf diesen Tag.
 16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß b.
 großen Güte. B.dW.A: ist... zur Schm. (geworden).
 21. B: ἔτι ἐμὲ λαλ. (* κ. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ.
 A²B† (a. ἰδὲ) καὶ. EX: ὁ ἀνὴρ.

Der Gerechte u. die Gottlosen. Fürbitte für Jerusalem u. sein Heiligthum. IX.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir ge-
15 hörchten seiner Stimme nicht. * Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

16 * Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um

17 uns her sind. * Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstöret ist, um des

18 Herrn willen. * Neige deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und siehe, wie wir verstöret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barm-

19 herzigkeit. * Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.

20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den hei-

21 ligen Berg meines Gottes, * eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorher gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. * Et nunc, Domine 15

Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. * Domine, in omnem justi- 16

tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. * Nunc 17

ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temet-

ipsum. * Inclina, Deus meus, aurem 18 tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. * Exaudi, Do- 19

mine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, 20 et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, * adhuc 21

me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in

v. 7pp.
Ex. 6, 6. 12, 41.
Bar. 2, 11.

v. 5pp.
Ezr. 9, 15. Ezr. 20, 44.

v. 20.
11, 45. Ps. 74, 2.

Ps. 80, 4. 31, 17.

[Ps. 110, 1. Sir. 51, 14.

Jer. 25, 29.

Ez. 57, 12. 59, 2.

Jer. 14, 9.

v. 16.

8, 16.

10, 10. 16. 18.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: eben um uns liegenden Gegenden!

17. Ich leuchtete dein Angesicht über ... dW: hoffen! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (-angru). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verbleib hin l. w.

unsre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verzeihe.

20. (Wie B. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

IX.

De septuaginta annis captivitatis.

ὡσεὶ ὄραν θυσίας ἑσπερινῆς. 22 Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δα- νιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβᾶσαι σε σύνοιαν. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δευτέρου σου ἐξῆλθεν λό- γος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀψιασίᾳ. 24 Ἐβδο- μῆκοντα ἑβδομάδες συνετελέσθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελεῖσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνο- μίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφρα- γίσαι ὄρασις καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων. 25 Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσῃς ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκο- δομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἐξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. 26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο ἐξολοθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κλίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον δια- φθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συνετετημένου τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος κατα- παύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυνα- μώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταιί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας και- ροῦ συντελεῖα δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρημώσιν.

22s. EX* σύνισιν. B²: σύνισιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεῦτε- ρου· ἐξῆλθ... A¹* συ (A²B†). EFX: ὁ λόγ. B: εἰ σὺ.
24. B* Ἰσρ. et (all.) συ...: συνετελεσθῆναι. X† (a. τῷ σιντ.) ἕως τῆ παλαιωθῆναι τὸ παραπτωμα καὶ [τῷ σιντελεσθῆναι ul B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὄρασις (B*, A² uncis incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας (... ἀνομ. AEFX).
25. X: λόγων. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) πάλιν. B: πλατ. κ. τεῖχος.
26. B: ἐξολοθρ. X: κρ. ἐκ ἔσται. EFX: (* καὶ) τὴν δὲ πόλ. B* (penult.) καὶ. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A¹: συνετετημένους (συντετμ. A²B). X* τάξει.
27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσει) ἡμισι. B* καταπαύσ.- τῆς ἑβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μυ. A¹: τὸν ἱερόν (τὸ ἱερ. A²B). X: βδ. τῆς ἐρημώσιω. B* ἔσται (AEFX†). A²B† (a. συντελ.) τῆς (A¹EFX*). A† (in l.) ὄρασις ε'.

22 מְנַחֵת-עָרֵב: וַיִּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
דָּנִיֵּאל אַל עָתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילָךְ בִּינָה:
23 בְּתַחֲלֹת תַּחֲנוּנֶיךָ יִצָּא דָבָר וְאָנֹכִי
בְּאֵזְרִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדֹת אֶתָּה וּבִין
24 בְּדָבָר וְהִבֵּן בַּמְרָאָה: שְׁבָעִים שְׁבָעִים
נִחַתְךָ עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קְדֹשְׁךָ
לְכַלֵּא הַשָּׁשֶׁע וּלְחַתֵּם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
צָוֹן וּלְהָבִיא צַדִּק עַל־מִים וּלְחַתֵּם
חַזֵּן וּנְבִיא וְלַמְשִׁיחַ קָדֹשׁ קְדֹשִׁים:
כח וְחָדַע וְתִשְׁלַל מִן-מִצְרָא דָבָר לְהַשְׁכִּיב
וּלְבַנּוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד
שְׁבָעִים שְׁבָעָה וְשְׁבָעִים שְׁשָׁנִים וְשָׁנִים
תִּשְׁכַּב וּנְבִנְתָה רְחֹב וְחָרוֹץ וּבְצֹק
26 הַעֲתִים: וְאַחֲרֵי הַשְּׁבָעִים שְׁשָׁנִים
הַשְּׁנָיִם יִפְדֶּת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקְּדֹשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד הַבָּא וְקָצוּ
בַשָּׁטָף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נַחֲרָצָת
27 שְׁמֹמֹת: וְהַנְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שְׁבֹעֵ
אֶחָד וְחָצִי הַשְּׁבֹעֵ יִשְׁבָּתִית וְזָבַח
וּמְנַחֵה וְעַל כִּנְּף שְׁקִיצִים מְשִׁמִּם
וְעַד-כָּלָה וְנַחֲרָצָה תִּתֵּן עַל-שֹׁמֵם:

v. 26. 'p chh

22. bich zu ber. u. verständigem. B: in dem Ver- stand zu unterrichten. dW: belehrte ... dir das Ver- ständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!
23. B: Im Anfang beines Sichens o. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Ausdruck. dW: bistwert h gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Got- tes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausdruck u. gib Acht auf... vE: Bernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse ...
24. bezugsgebracht ... verweigelt u. das ... dW: Siebzig Lebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Greuel vollbracht u. das Maas der S. voll u. die Schuld ge- sühnet u. ein sw. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllt ... vE: bis zur Bellenung der Sün- denstrafe ... u. der Propheziebung. A: sind erfüllt... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausge- löscht ...
25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

Gabriels Bericht. Die 70 Wochen. Christus der Fürst. Der Gräuel der Verwüstung. IX.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, 23 dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht 24 verstehst. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreten gewehret und die Sünde zugesiegelt und die Missethat verfühnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugesiegelt, und der Aller- 25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Sassen und Mauern wieder gebauet werden, 26 wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verführen, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste 27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören; und bei den Flügeln werden sehen Gräuel der Verwüstung, und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triesen wird.

^{Esr. 9, 40; 1 Esr. 18, 28; Dan. 10, 14.} tempore sacrificii vespertini. * Et 22 docuit me, et locutus est mihi dixitque: Daniel, nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23 ^{10, 12. Tob. 12, 12.} ordio precum tuarum egressus est sermo, ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadvertite sermonem, et intellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24 ^{10, 1. 11. Mt. 24, 15.} mades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum. * Scito ergo et animadvertite: Ab 25 ^{Esr. 6, 14. Esr. 44, 26. 28.} exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem hebdomades septem et hebdomades sexaginta duae erunt; et rursus aedificabitur platea et muri in angustia temporum. * Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus, et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo, et finis ejus vastitas; et post finem belli statuta desolatio. * Confirmabit autem pactum multis 27 ^{11, 31. 12, 11. Mt. 24, 15.} hebdomada una; et in dimidio hebdomadis deficient hostia et sacrificium, et erit in templo abominatio desolationis, et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetae.

22. U.L.: berichtete mich... dich zu berichten.
25. A.A.: wo ausgehet.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Graben. vE: [Stadt:] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bekränkten.

24. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Rest. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber abgehoben seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ein B. eines ankommenden F. verderben. dW: ein B. des kommenden. vE: eines F. der kommt. vE: sein G. sein w. mit einer Uebertragung. dW: dessen G. kommen w. wie Ueb. B: die Verwüstungen genau bestimmt. dW: die beschlossenen B. dauern. dW: doch b. B: Strafgericht, Verw.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triesen. B: den B. lassen um vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit B. vE: Eine W. w. für B. den B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die F. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW. vE: auf der Sinne [des Tempels] w. der Gr. des B. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Verfüzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene B. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρον βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὄπτασίᾳ.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἐβδομάδας ἡμερῶν. 3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἐβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἄνθρωπον εἰς ἐνδεδυσμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὄσφυς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάιζ, 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὄπτασιαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν ὄπτασιαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὄπτασιαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθην ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἔξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ ἶδον χεῖρ ἀπτομένη μου,

Inscr. capituli: A: Ὅρασις ια' (usque ad libri fin.).

- 1. X (pro τρίτῳ) πρώτη.
- 4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτη) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (all.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐνδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
- 5. FX: βαδδίν. EX* ἐν.
- 6. B: θαρσεῖς ... † (n. pr. ὕρασ.) ἡ ... ὡσεὶ λαμπ.
- 7. FFX (bis): ἶδον (ut semper).
- 8. B: Καὶ ἐγὼ ἰπ. A²B (pro ἔξις) δόξα.
- 9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανευ.) ἐπὶ πρόσω τὸν μου

X. בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְכוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס דָּבַר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ בְּלִטְשַׁאצָּר וְאֵמֶת הַדְּבָר וְצָבָא גְדוֹל וּבִין אֶת-הַדְּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרָאָה: 2 בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דַּנְיָאֵל הָיִיתִי 3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים: לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אֲכָלְתִּי וּבָשָׂר וַיֵּין לֹא-בָא אֵלַי וְסוּדָה לֹא-סָכַתִּי עַד-מָלְאֶת 4 שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים: וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וָאֲנִי הָיִיתִי עַל-יַד הַנְּהַר הַגְּדוֹל הוּא חֲדָקָל: 5 וָאֲשָׂא אֶת-עֵינַי וָאָרָא וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד לְבִישׁ בְּדָיִם וּמִתְנַוֵּי חֲגָרִים 6 בְּכִתְם אוֹפָז: וּגְבוּתוֹ כְּתִרְשֵׁיִשׁ וּפְנָיו כְּמִרְאָה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפְסוּדֵי אֵשׁ וְזָרְעָתוֹ וּמִרְגְּלָתוֹ כְּפֶעֶן נְחֹשֶׁת קָלָל 7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן: וְרֵאִיתִי אֲנִי דַּנְיָאֵל לְבָדִי אֶת-הַמְרָאָה וְהֵאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-הָיוּ עִמִּי לֹא-רָאוּ אֶת-הַמְרָאָה אֲבָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִסְלָה עָלֵיהֶם 8 וַיִּבְרָחוּ בְּהִתְהַבָּא: וָאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבָדִי וָאָרָא אֶת-הַמְרָאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא-נִשְׁאַר בִּי פֶחַ וְהוּדִי נְהַפְךָ עָלַי 9 לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצָרְתִּי פֶחַ: וָאֲשַׁמַּע אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמַעִי אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וָאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל-פְּנֵי וּפְנֵי אֶרְצָה: וְהִנֵּה-יָד נִגְעָה בִּי וְהִתְנִיעַנִי

- v. 1. בנ"א בלשטאצאר
- v. 7. בנ"א גדולת
- v. 8. בנ"א חגדולת

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthält, u. die D. ist Wahrheit. vE: ein Ausdruck geoffb. dW: [betrifft] großes Glend. vE: bedeutet gr. Wes drängend. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wert, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verstandnis des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.

2 In derselbigen Zeit war ich, Daniel, 3 traurig drei Wochen lang. * Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen 4 um waren. * Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem 5 großen Wasser Sidikel, * und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen 6 goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Blitz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war 7 wie ein großes Getöse. * Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 * Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet und 9 hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 * Und siehe, eine Hand rührte mich an,

- 2. U.L.: Zur selbigen.
- 4. U.L.: Monden.
- 5. U.L.: hub ... und ... goldenen.
- 6. U.L.: glun (geglättet?) Erz.
- 8. U.L.: ungestalt und.

- 2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.
- 3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.
- 4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!
- 5. E. gekleidet. dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (Lenden) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Babylon.
- 6. Incl. erschien ... feur. Fackeln... hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. A: n. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: n. nach s. Füßen in der es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Aussehen der Grotten. dW. A. L. 2. Abs 2. Abt.

1,21. Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.
 1,7,5,12. verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.
 9,29. In diebus illis ego Daniel lugebam 2 trium hebdomadarum diebus. * Pa- 3 nem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium hebdomadarum dies. * Die autem 4 vigesima et quarta mensis primi eram 5 juxta fluvium magnum, qui est Tigris. 6,2.Gn.2,14. * Et levavi oculos meos et vidi: et 6,3. ecce, vir unus vestitus lineis, et renes 8,9,2.Lev. 16,4. ejus accincti auro obrizo, * et corpus ejus quasi chrysolithus, et facies 8,18.Ap.1,17. ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. * Vidi autem Daniel solus 7 visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum. * Ego autem relictus 8 solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed 9 et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium. * Et audivi vocem sermonum ejus; et 10 audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus haerebat terrae. * Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al. † regni (a. Cyri).

- des Glanzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getöse einer Volksmenge? A: Getöse e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?
- 7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verborgen.
- 8. n. behielt z. R. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)
- 9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW, vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

X.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρ-
σοὺς χειρῶν μου. ¹¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Δανιήλ,
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ
λαλῶ πρὸς σε, καὶ στηῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου·
ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σε. Καὶ ἐν τῷ
λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον
ἀνέστην ἔντρομος.

¹² Καὶ εἶπεν πρὸς με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ,
ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν
καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ
λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

¹³ Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήκει
ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ
ἰδοὺ Μιχαήλ, εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων,
ἦλθεν βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον
ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν,
¹⁴ καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται
τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι
ἔτι ὄρασις εἰς ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ
κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσω-
πόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. ¹⁶ Καὶ

ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἤψατο τῶν
χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ
ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον
μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ
ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.

¹⁷ Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε,
λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στηῆσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς,
καὶ προὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

10. B* κ. ταρσ. χ. μσ (AEFX†).

12. A¹* ὅτι ἀπὸ-ἡμ. (A²B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς
ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνιέναι. B* (alt.) τῶ.

13. A¹† (α. εἴκοσι) καὶ (A²B rell. *). B* τῶν πρώτ.
(AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A¹X* ἔτι (A²B†). B† (α.
ὄρ.) ἦ.

16. A¹* κ. ἤνοιξα τὸ στ. μσ (A²B†). X: εἶπον ...
(pro ὀπτ.) ὄρασις ... καὶ ἰδὲ ἔκ ἔχω ἰσχ.

17. B (pro προὴ AEFX) πνεῦμα.

11 על-ברפי וכפות ידי: ויאמר אלי
דניאל איש-תְּמִדוֹת הָבֵן בְּדַבְרַיִם
אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעִמְדָה עַל-
עִמְדָה כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְרֹי עִמִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה עִמְדָתִי
מִרְעִיד:

12 ויאמר אלי אל-תִּירָא דְנִיָּאל כִּי
מִן-הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת-
לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמַעוּ דְבָרֶיךָ וְאֲנִי בָאתִי בְּדַבְרֶיךָ:
13 וְשִׁיר מַלְכֵיט פָּרַס עִמְדָה לְנַגְדִי עֲשָׂרִים
וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים
הַרְאִשׁוֹנִים בָּא לְעִזְרָתִי וְאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֶצֶל מַלְכֵי פָרַס: וּבָאתִי לְהִבִּינְךָ
אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית
הַיָּמִים כִּי-עוֹד קָזוֹן לַיָּמִים:

טו ובדברו עמי בדברים האלה נתתי
16 פני ארצה ונאלמתי: והנה פדמות
בני אדם נגע על-שפתתי ואפתח-פי
ונאדברה ואמרה אל-העמד לנגדי
אדני במראה נהסכו צירי עלי ולא
17 עצרתי פתי: והיה יוכל עבד אדני
זה לדבר עם-אדני זה ואני מעתה
לא-יעמד-בי כח ונשמה לא נשארה-
כי:

v. 13. בנ' א בקמץ

v. 14. דר' בקמץ

v. 16. עש' בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte aufm. Knieen ...
flachen S. dW: h. mir auf m. zitternden ...? A:
Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther.
vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW:
tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richtete
dich auf deiner Stelle wieder auf. dW.vE: stand ich
zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü-

Der Fürst des Königreichs in Persienland u. Michael. Einer gleich einem Menschen. X.

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du
lieber Daniel, merke auf die Worte,
die ich mit dir rede, und richte dich
auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt.
Und da er solches mit mir redete, richtete
ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich
nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage
an, da du von Herzen begehrest zu ver-
stehen und dich castetest vor deinem
Gott, sind deine Worte erhört, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber
der Fürst des Königreichs in Persienland
hat mir ein und zwanzig Tage wider-
standen; und siehe, Michael, der vor-
nehmsten Fürsten einer, kam mir zu
Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den
14 Königen in Persien. * Nun aber komme
ich, daß ich dir berichte, wie es deinem
Volk hernach gehen wird; denn das Ge-
schick wird nach etlicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete,
schlug ich mein Angesicht nieder zur
16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe,
einer, gleich einem Menschen, rührte
meine Lippen an. Da that ich meinen
Mund auf und redete, und sprach zu
dem, der vor mir stand: Mein Herr,
meine Gelenke heben mir über dem Ge-
sichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn
mit meinem Herrn reden, weil nun keine
Kraft mehr in mir ist, und habe auch
keinen Odem mehr?

12. U.L.: deinetwillen.
13. A.A.: im Persienland.
14. U.L.: dich berichte. 16. U.L.: fund.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn
gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein G. nach Ein-
sicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein
Geheiß. B.A.: um deiner Worte willen. vE: deines
Geheißes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

12. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand
mir... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d.
Berührung? vE.A.: blieb daselbst. B: wurde d.-gelassen.

13. vE: dich zu verstehen gäbe was d. B.
begehren w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun ...
in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ...

et erexit me super genua mea et
(Ez. 2, 2.) super articulos manuum mearum.
9, 23. * Et dixit ad me: Daniel, vir deside- 11
riorum, intellige verba, quae ego
loquor ad te, et sta in gradu tuo;
nunc enim sum missus ad te. Cum-
que dixisset mihi sermonem istum,
steti tremens.

v. 19;
9, 23. Et ait ad me: Noli metuere, Da- 12
niel! quia ex die primo, quo posuisti
cor tuum ad intelligendum, ut te
Nm. 29, 7. 30,
14. affligeres in conspectu Dei tui, exau-
dita sunt verba tua, et ego veni
propter sermones tuos. * Princeps 13
autem regni Persarum restitit mihi
viginti et uno diebus; et ecce,
v. 21. 12, 1.
Judae 9. Ap.
12, 7. Michael, unus de principibus primis,
venit in adiutorium meum, et ego
remansi ibi juxta regem Persarum.
* Veni autem, ut docerem te, quae 14
ventura sunt populo tuo in novissi-
mis diebus; quoniam adhuc visio in
dies.

9, 22. 8, 26. Cumque loqueretur mihi hujusce- 15
modi verbis, dejeci vultum meum ad
terram et tacui. * Et ecce, quasi 16
v. 5. 18;
Ez. 6, 7. Jer. 1,
9. similitudo filii hominis tetigit labia
mea. Et aperiens os meum locutus
sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua disso-
latae sunt compages meae, et nihil
v. 8. in me remansit virium. * Et quo- 17
modo poterit servus Domini mei
loqui cum Domino meo? Nihil enim
v. 8. 16. in me remansit virium, sed et halitus
meus intercluditur.

Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele
Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] 3.

15. verstummte. dW: gleich diesen Neben. vE:
neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand
wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschenges-
talt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW:
kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken?
A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser An. ... ja von nun an. dW: Und von nun
an blieb f. Kr. in mir, und f. Athem war mir übrig.

X.

Visto viri futura ultimi regni nunciantis.

18 Καὶ προσέθετο καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Δαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἵνατί ἦλθον
πρὸς σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.
21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελοῦ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελοῦ σοι. Ἴδου
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς
ἂν στῆ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἦν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν

19. X: ἐνίσχυσα κ. εἶπον.

20. B* μοι (EFX†). A²B: ἐπιστρέφω. A¹: ἀρχόν-
των (ἄρχοντος A²BFX; B: τῷ ἄρχ.). B: ἐξεπορευό-
μην (ἐξεπ. AEFX).

21. B (pro ὑπὲρ) περι. A¹ (pro alt. ἢ B) ἡμῶν (A²:
ἢ [ἡμῶν]).

1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. EFX: ἴσχ. κ. κράτ.

3. A²B: κυρίας (κυρίας A¹EFX).

4. A²B: κυρίαν (κυρίαν A¹FX). B* δοθήσ. (AE
FX†).

18 וַיִּסֶף וַיַּעֲבִי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיַּחֲזַקְנִי
19 וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שְׁלֹם
לְךָ חֶזֶק וְחֶזֶק וַיְדַבְּרוּ עִמִּי הַתְּחִילָתִי
וַאֲמַרְהָ יַדְבַּר אֲדֹנָי כִּי חֲזַקְתִּנִּי :

כ וַיֹּאמֶר הַיְדֹעַתָּ לְמָה-בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר פָּרַס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂר-יִוּן בָּא : אֲבָל
אֲנִיד לְךָ אֶת-הַרְשׁוּם בְּכַתָּב אֱמֶת
וְאִין אֶחָד מִתְּחֶזֶק עִמִּי עַל-אַלְהָה כִּי
אִם-מִיכָאֵל שָׂרְכָם :

XI. וַאֲנִי בְּשָׁנָת אַחַת לְדַרְיוֹשׁ הַמְּדִי
עָמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲזוֹז לִו :

2 וְעַתָּה אֱמֶת אֲנִיד לְךָ הִנֵּה-עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עָמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
יַעֲשִׂיר עֶשְׂר־גְּדוֹל מְכַל וְכַחֲזַקְתּוּ
בְּעֶשְׂרוֹ יַעִיר הַכֹּל אֶת מְלָכוֹת יוּן :
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גְּבוּר וּמְשַׁל מִמְּשַׁל רֹב
4 וְעָשָׂה כְּרָצוֹנוֹ : וְכַעֲמָדוֹ תִּשְׁבַּר
מְלָכוֹתָו וְתִתְחַץ לְאַרְבַּע רוֹחוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מְשַׁל
כִּי תִנְתַּשׁ מְלָכוֹתָו וְלְאַחֲרִים מְלָכֵד-
ה אֶלְהָה : וַיַּחֲזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמֶרְ-שָׁרִיר

v. 18. בנ"א וכדברו v. 19. בנ"א דר' בדגש
קסץ בו"ק v. 4.

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: wel-
cher ... ausseh.

19. (B. 11.) dW: Sei dir! B: sei stark, ja ...
vE: st. u. unerschrocken! B: ward ich gestärkt. dW.
vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (B. 13.) B: kriegen. dW.vE: kämpfen. B:
und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus,
aber s. es kommt dann ... (vE: als ich wegging, f. da
kam ...? A: wegzog?)

21. w. im Suche der Wahrheit geschr. B.dW.A:
verzeichnet. B: in einer Schrift so B. ist. B: sich mit
mir w. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich.
vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangenb, so st. ich im ... ihm zur
Stärke u. z. Bestung. dW: Aber auch ich ... st. ihm
bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte
ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm bel-

Griechenlands Fürst. Die 4 Persenkönige. Der mächtige König, sein Reich u. seine Fürsten. X.

18 Da rührte mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und 19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir, und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannete ich mich und sprach: Mein Herr, rede, denn du hast mich gestärket.

20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Persenland streiten. Aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst aus Griechen-

21 land kommen. *Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird; und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

XI. *Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahr Darius des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkte.
2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persen stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben denn alle andere, und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in 3 Griechenland erregen. *Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, 4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufshöchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen: nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zu Theil 5 werden. *Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

v. 5. 16. Rursum ergo tetigit me quasi vi- 18
sio hominis, et confortavit me, * et 19
v. 12^o Jud. 6, 23. dixit: Noli timere, vir desideriorum!
pax tibi! confortare, et esto ro-
bustus! Cumque loqueretur mecum,
convalui et dixi: Loquere, Domine
mi, quia confortasti me!

v. 12. Et ait: Numquid scis, quare 20
venerim ad te? Et nunc revertar, ut
proeliet adversum principem Persa-
rum. Cum ego egrederer, apparuit
princeps Graecorum veniens. * Ve- 21
11, 2. rumtamen annuntiabo tibi, quod ex-
pressum est in scriptura veritatis;
Pa. 139, 16. et nemo est adiutor meus in omni-
bus his, nisi Michael princeps vester.

v. 13 pp. Ego autem ab anno primo Darii **XI.**
9, 1. Medi stabam, ut confortaretur et
roboraretur.

10, 21. Ap. 1, 1. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. 2
Ecce, adhuc tres reges stabunt in
Perside; et quartus ditabitur opibus
nimis super omnes, et cum inva-
luerit divitiis suis, concitabit omnes
adversum regnum Graeciae. * Surget 3
vero rex fortis, et dominabitur
v. 26. 5, 19. potestate multa, et faciet quod pla-
cuerit ei. * Et cum steterit, conte- 4
retur regnum ejus et dividetur in
7, 6. 8, 9. Zach. 2, 6. quatuor ventos coeli: sed non in
posteris ejus, neque secundum po-
tentiam illius qua dominatus est;
lacerabitur enim regnum ejus etiam
in externos, exceptis his. * Et con- 5
fortabitur rex austri; et de principi-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.

1. U.L: des Meden... und stärkte. 2. U.L:
Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

Wahrheit.

2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berich-
ten). A: verklären. B.dW.vE: aufstehen. dW.A:
sich sammeln mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B:
aus großem R. vor R. reich werden. dW: sich stützend
auf seinen R. vE: indem er s. stühet. A: wenn er zu
Hülfe gekommen durch... dW.vE.A: ausbieten.

3. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u.
nach seinem Gefallen. vE: ausüben... Wohlgef.
haben.

4. B: stehen wird. A: fest steht. dW.vE: (Sowie
er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert... werden.
dW.vE.A: unter s. R. B: nach seiner Herrschaft, die
er beherrscht hat. dW.vE.A: mit der R. m. welcher
er (selbst) geherrscht. dW: ausgerissen. A: zerrissen.
B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [ge-
geben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen
[vier] noch auf Fr. kommen.

5. B: nebst noch einem aus s. F. dW: und einer v. s.
Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. ⁶ Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσλεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεάνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν ἐν τοῖς καιροῖς.

⁷ Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἤξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσλεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. ⁸ Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰχμαλωσίας οἶσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορρᾶ. ⁹ Καὶ εἰσλεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰσλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιέται καὶ προσσυμπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται

5. B: κ. εἰς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτῶ ἐὶαμ FX) ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρίαν πολλήν (* ἐπ' ἐξουσ. αὐτῶ, AEFX†).

6s. B: αὐτῶ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καί, AEFX†) ἀνάστ. κτλ.

7. B* ἐπὶ (AEFX†). EX (pro εἰς) πρὸς. A¹* ἐν (A²B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: εἰσοίσει.

10. B (pro δυνάμ. AEFX) ἀνά μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. A¹: ἀρχόμενος (ἐρχ. A²B). B: καθιέται. A¹: προσσυμπλακῆσονται (προσυμπλακῆσεται X; A²B: συμπροσυμπλακῆσεται).

11. A¹: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τῶ νότου ἐξελ. (?). B: μετὰ τῶ βασιλέως.

12. EX* τὸν. B: καὶ ὑψωθήσεται.

וַיִּחַזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמָּשָׁל רַב
מִמָּשָׁלָתוֹ: וּלְקַץ שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ
וּבְתוֹ מֶלֶךְ-הַנְּגִבַת בָּא אֶל-מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִישָׁרִים וְלֹא-תֵעָר
כּוֹחַ הַזְרוּעַ וְלֹא יַעֲמֵד וְזָרְעוֹ וְתַנְתָּן
הָיָא וּמְבִיאֵיהָ וְהַלְלָהּ וּמְחַזְקָהּ
בְּעַתָּים:

7 וְעָמַד מִנְצָר שָׁרְשֵׁיהָ כְּנֹו וַיָּבֵא
אֶל-הַחֵיל וַיָּבֵא בְּמַעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וַעֲשָׂה בָהֶם וְהַחֲזִיק: וְגַם אֶל-הַיְהוּדִים
עַם-נְסֻכֵיהֶם עַם-פְּלִי חֲמֻדָתָם כְּסֹף
וְזָהָב בַּשָּׁבִי יָבֵא מִצָּרִים וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֵד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן: וְכֹא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנְּגִבַת וְשָׁב אֶל-אֲדָמָתוֹ:

10 וּבְנֵו יִתְנַרְו וְאֶסְפֹּי הַמּוֹן חַיִּלִּים
רַבִּים וְכֹא כּוֹא וְשָׁרַף וְעָבַר וַיָּשָׁב
11 וַיִּתְנַרְו עַד-מַעֲזָהּ: וַיִּתְמַרְמֵר מֶלֶךְ
הַנְּגִבַת וַיִּצָּא וְנִלְחַם עִמּוֹ עַם-מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהַעֲמִיד תָּמוֹן רַב וְנִתָּן הַהֶמּוֹן
12 בְּיָדוֹ: וְנִשָּׂא הַהֶמּוֹן יָרוֹם לְבָבוֹ

v. 5. קמץ ב"ק

v. 6. מלא ו'

v. 10. 'ק ובניו ק' ib. 'ק יתגרו ק' ib. 'ק מצוץ ק'

v. 12. 'ק ורם ק'

5. A: aber e. v. b. Königs S. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. behalten die Wt. des A., noch wird er aus seinem Arm bestehen ... ihrem R. dW.vE.A: Verlauf von (einigen) S. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Wichtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stiften). A: Freundschaft. B: den kräftigen A. dW.A: die Macht (des A.). vE: Kraft d. A. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. B: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sproßling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. emporkommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegs- heer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

Der König gegen Mittag u. gegen Mitternacht. Die Töchter u. die Söhne. **XI.**

tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches 6 Herrschaft wird groß sein. * Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heerkraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es ausrichten und festgen. * Auch wird er ihre Götter und Silber sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen 9 bleiben. * Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10 Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum 11 vor seinen Festen reizen. * Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben. 12 * Und wird denselbigen Haufen wegführen, daß wird sich sein Herz er-

8. U.L.: Kleinoden, beide silbern u. golden.

bus ejus praevalebit super eum et dominabitur ditioe, multa enim dominatio ejus. * Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingrediatur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit. * Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praevalebit adversus regem aquilonis. * Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

Filii autem ejus provocabuntur et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet properans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. * Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. * Et ca-
piet multitudinem, et exaltabitur cor

v.22.9,26.

5,20.

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. befehlen bl. B: nebst ihren Gesalbten? dW: schickten B. vE: Gussbildern. dW.vE.A: kostbaren L.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem... überlegen sein.

9. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Er wird ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Er wird ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

11. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Er wird ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. aufbringen. dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. G. ausrüsten. B: aber der G. ... werden? dW: u. die M. w. seiner G. untergeben sein. vE: das G. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher G. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. f. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. ¹³ Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. ¹⁴ Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι ὄρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν. ¹⁵ Καὶ εἰςλεύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἔκχει πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὄχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήναι. ¹⁶ Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνη, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. ¹⁸ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλὰς· καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὄνειδισμοῦ αὐτῶν, πλην ὁ ὄνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεισείται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

13. A¹: ἔξει (ἄξει A²B). EFX* ἐνιαυτῶν.

15. B* ὁ ... * ὁ (AEFX†).

16. A¹: στήσονται (στήσεται A²B). B: ἐν τῇ γῆ. A¹: Σαββείρ (Σαβεί A²B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.

17. B* τῷ (AFX†).

18. A¹FX: καταπαύσει (καταπ. A²B). B* ὁ.

19. A¹ (pro ἰσχύν A²B) ἀρχήν.

12. aber wiewohl er... w. er doch nicht... B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Sehtausende erschlagen, ab. n. obliegen.

13. aufbringen. B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Hibe. vE: vielen Schätzen austrücken.

14. ungezähme Leute... die W. zu erf. B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wüthende. dW: auch unbändige L. deines W. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A. das Gesicht. B.dW: zu bestätigen.

15. werden n. L. bestehen ... Kraft haben Stand

13 וְהָפִיל רַבָּאוֹת וְלֹא יָעוּז׃ וְשָׁב מִלְּךְ הַצָּפוֹן וְהָעַמִּיד הַמִּזֶּן רַב מִן־הָרֶאשֶׁן וְלָקַץ הָעַתִּים שָׁנִים יָבוֹא בְּוֹא בְּחֵיל 14 גָּדוֹל וּבְרִכּוּשׁ רָב׃ וּבְעַתִּים הָיָה רַבִּים יַעֲמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי פְרִיצֵי עַמָּה יִנְשָׂאוּ לְהָעַמִּיד חֲזוֹן טו וְנִכְשְׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוּלָלָה וְלָכַד עִיר מִבְּצֻרוֹת וְזִרְעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמְדוּ וְעַם מִבְּחָרְיוֹ וְאִין 16 כַּח לְעַמֵּד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרִצּוֹנָו וְאִין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֵד בְּאַרְץ־הַצָּבִי 17 וְכִלָּה בִּידּוֹ׃ וְיֵשֶׁם׃ שָׁנָיו לְבֹא בְּתַקְףָּהּ כָּל־מַלְכוּתוֹ וְיִשְׁרִים עִמּוֹ וְעַשָּׂה וּבַת הַנְּשִׂים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֵד 18 וְלֹא־לוֹ תִּהְיֶה׃ וְיִשָּׁב שָׁנָיו לְאֵיִם וְלָכַד רַבִּים וְהַשְׁבִּית קָצִין חֲרָפְתּוֹ 19 לוֹ בְּלִתֵּי חֲרָפְתּוֹ וְיָשִׁיב לוֹ׃ וְיִשָּׁב שָׁנָיו לְמַעוֹתַי אֶרְצוֹ וְנִכְשֵׁל וְנָפֵל וְלֹא יִמָּצֵא׃

v. 18. יישם ק

zu halten. B.vE: einen Ball aufschütten u. die (eine) besetzte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerstehen, auch n. f. außerlesenes W. w. vermögen zu w. vE: seiner außerl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. der an ihn L. wird f. W. sch. dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach f. Gefallen thun. A: Gedulden handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Beteilung ist in f. S. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in f. S. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterlegen f. Macht?

Des Königs gegen Mitternacht Sieg. Die Vertragung zu verderben. Sein Fall. XI.

heben, daß er so viele tausende darnieder
 13 gelet hat; aber damit wird er seiner
 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
 nig gegen Mitternacht wird wiederum
 einen größern Haufen zusammenbringen,
 denn der vorige war, und nach etlichen
 Jahren wird er daher ziehen mit großer
 14 Heerkraft und mit großem Gut. * Und
 zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
 der den König gegen Mittag setzen;
 auch werden sich etliche Abtrünnige aus
 deinem Volk erheben und die Weissa-
 15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
 wird der König gegen Mitternacht daher
 ziehen und Schütze machen und feste
 Städte gewinnen; und die Mittag-Arme
 werden es nicht können wehren, und sein
 bestes Volk wird nicht können widerste-
 16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
 ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
 niemand wird ihm widerstehen mögen;
 er wird auch in das werthe Land kom-
 men, und wird es vollenden durch seine
 17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich-
 ten, daß er mit Macht seines ganzen
 Königreichs komme; aber er wird sich
 mit ihm vertragen, und wird ihm seine
 Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
 verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
 then, und wird nichts daraus werden.
 18 * Darnach wird er sich kehren wider die
 Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
 aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö-
 ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
 19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
 derum kehren zu den Festen seines Lan-
 des, und wird sich stoßen und fallen,
 daß man ihn nirgends finden wird.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
 praevalebit. * Convertetur enim rex 13
 aquilonis et praeparabit multitudinem
 multo majorem quam prius, et in
 fine temporum annorumque veniet
 properans cum exercitu magno et
 opibus nimis. * Et in temporibus 14
 illis multi consurgent adversus regem
 austri; filii quoque praevaricatorum
 populi tui extollentur ut impleant
 visionem, et corruent. * Et veniet 15
 rex aquilonis et comportabit agge-
 rem et capiet urbes munitissimas; et
 brachia austri non sustinebunt, et
 consurgent electi ejus ad resisten-
 dum, et non erit fortitudo. * Et 16
 faciet veniens super eum juxta pla-
 citum suum, et non erit qui stet
 contra faciem ejus; et stabit in
 terra inclyta, et consumetur in manu
 ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
 veniat ad tenendum universum re-
 gnum ejus, et recta faciet cum eo;
 et filiam seminarum dabit ei ut ever-
 tat illud: et non stabit nec illius
 erit. * Et convertet faciem suam ad 18
 insulas et capiet multas; et cessare
 faciet principem opprobrii sui, et
 opprobrium ejus convertetur in eum.
 * Et convertet faciem suam ad im- 19
 perium terrae suae, et ippinget et
 corruet, et non inveniatur.

Es. 26, 8. Hab. 1, 10.

v. 8.

8, 9. Es. 20, 6. 15.

2Rg. 12, 17.

1Mco. 10, 58.

v. 27.

Es. 39, 6.

8, 25. 1Mco. 6, 8. 16.

12. U.L: viel tausend... sein nicht. 14. U.L: zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w. B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es anrichten? dW: sich anschicken... Frieden m. ihm schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich desselben in seine Gewalt komme... wachen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu nehmen. u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? dW. vE: eine L. B: nicht bestehen, u. sie wird nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist u. für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit

ihm halten.

18. u. überdem die Schmach ihm zurückgeben. dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick... richten. B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem Hohne... a. daß er f. S. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: strahlen u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden lassen.

XI.

Visto vultu futura ultimi regni nuntiatis.

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίψης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων, πράσσωσιν δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουθενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἦξει ἐν εὐθηνία, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, 24 καὶ ἐν εὐθηνία καὶ ἐν πίσσιν χώραις ἦξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομήν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλόγισμούς αὐτοῦ· καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλεία τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλη. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιῶνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματαῖα πολλοί. 27 Καὶ ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτὸν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A²B² interp. pol. : πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ... αὐτῶ, δευδ. 21. X: ἐδόθη... δόξα. 22. A¹X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A² uncis incl., B*). 23. A²B (pro αὐτῶ A¹EFX) αὐτῶς. 24. A¹FX: πλίσσιν (πίσσι A²B). B* (alt.) οἱ. A¹* αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτῶ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ. 25. A¹ (pro ἐπὶ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A¹ (pro αὐτόν A²B) αὐτῶ. X† (p. δυνάμ.) αὐτῶ. FX: κατακλύσει (Al.: κατακαύσει).

20. Erpreffer umherfenden zur königl. Ehre. B: einen Heraustreiber in f. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Sterbe des Reiches [Judaa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die 3. f. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im 3. u. n. im Kriege.

21. in der Stille z. u. das ... dW: ein Bertworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Berächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm

וְעָמַד עַל-פָּנָיו מִעֲבִיר לִוְגֵשׁ הַדָּר כ
מַלְכוּת וּבִימִים אֲהָדִים יִשְׁבֵּר וְלֹא
21 בְּאִפְסִים וְלֹא בְּמַלְחָמָה: וְעָמַד עַל-
פָּנָיו נִבְזָה וְלֹא-נִתְנָהוּ עָלָיו הַיּוֹד
מַלְכוּת וּבֹא בְּשִׁלְזָה וְהַחֲזִיק מַלְכוּת
22 בְּחִלְקֵלְקוֹת: וְזָרְעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשְׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וַיִּשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית: וּמִן-
הַתַּחְבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרֵמָה וְעָלָה
24 וְעָצָם בְּמַעַט-גֹּי: בְּשִׁלְזָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יִבֹּא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה
אֲבֹתָיו וְאֲבוֹת אֲבֹתָיו בְּזָת וְשָׁלַל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזֹר וְעַל מִבְּצָרִים
כח יִחַשֵּׁב מִחֲשַׁבְתּוֹ וְעַד-עֵת: וַיַּעַר כְּחוֹ
וְלִבָּבוּ עַל-מֶלֶךְ הַנְּגַב בְּחִיל גְּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנְּגַב יִתְנַדֶּה לְמַלְחָמָה בְּחִיל-
גְּדוֹל וְעָצוֹם עַד-מָאֵד וְלֹא יַעֲמֵד כִּי-
26 יִחַשְׁבוּ עָלָיו מִחֲשַׁבּוֹת: וְאֲכָלִי סִתְבַּגְּו
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחִילוֹ יִשְׁטוּף וְנִסְלֹף חֲלָלִים
27 רַבִּים: וְשָׁנִיָּהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמִרְעַ
וְעַל-שִׁלְחוֹ אֶחָד כְּזָב יִדְבְּרוּ וְלֹא

her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegesmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgetrieben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete S.

23. sich m. ihm befr. hat ... absteigen. B: von dem an daß er sich zu ihm wird gefellet haben, w. er betruglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem W.

24. wird in d. sichern und fettesten Orte ... fetten ... B: in Ruhe in die fetten Dertter der Landschaft. dW: Ritten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... einbringen. vE: in das ruhige u. f. Land eingziehen? B.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tische. XI.

20 Und an seiner Statt wird einer auf-
kommen, der wird in königlichen Ehren
sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig
Tagen wird er brechen, doch weder durch
21 Horn, noch durch Streit. * An dessen
Statt wird aufkommen ein Ungeachteter,
welchem die Ehre des Königreichs nicht
bedacht war: der wird kommen, und wird
ihm gelingen und das Königreich mit
22 süßen Worten einnehmen. * Und die
Arme, die wie eine Fluth daher fahren,
werden von ihm wie mit einer Fluth
überfallen und zerbrochen werden; dazu
auch der Fürst, mit dem der Bund ge-
23 macht war. * Denn nachdem er mit
ihm befreundet ist, wird er listig gegen
ihn handeln, und wird herauf ziehen und
mit geringem Volk ihn überwältigen.
24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die
besten Städte des Landes kommen wird;
und wird es also ausrichten, daß seine
Väter noch seine Voreltern nicht thun
konnten mit Rauben, Plündern und
Ausbeuten; und wird nach den aller-
festesten Städten trachten: und das eine
25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht
und sein Herz wider den König gegen
Mittag erregen mit großer Heerkraft.
Da wird der König gegen Mittag
gereizt werden zum Streit mit einer
großen mächtigen Heerkraft; aber er
wird nicht bestehen, denn es wer-
den Verräthereien wider ihn gemacht.
26 * Und eben die sein Brot essen, die wer-
den ihn helfen verderben und sein Heer
unterdrücken, daß gar viele erschlagen
27 werden. * Und beider Könige Herz wird
denken, wie sie einander Schaden thun,
und werden doch über Einem Tische
fälschlich mit einander reden. Es wird

2Moc. 3, 4. Et stabit in loco ejus vilissimus 20
et indignus decore regio; et in
paucis diebus conteretur, non in
furore nec in proelio. * Et stabit in 21
8, 25. loco ejus despectus, et non tribue-
tur ei honor regius: et veniet clam
et obtinebit regnum in fraudulentia.
* Et brachia pugnantis expugnabuntur 22
[v. 10. a facie ejus et conterentur; insuper
et dux foederis. * Et post amicitias 23
2Moc. 4, 21. cum eo faciet dolum, et ascendet et
superabit in modico populo, * et 24
Gn 47, 6, 27, 39. abundantes et uberes urbes ingre-
dietur; et faciet quae non fecerunt
patres ejus et patres patrum ejus;
rapinas et praedam et divitiarum eorum
dissipabit, et contra firmissimas cogi-
tationes inibit: et hoc usque ad
tempus. * Et concitabitur fortitudo 25
ejus et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno, et rex
austri provocabitur ad bellum multis
auxiliis et fortibus nimis; et non
stabunt, quia inibunt adversus eum
consilia. * Et comedentes panem 26
cum eo conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur, et cadent interfecti
plurimi. * Duorum quoque regum 27
cor erit ut malefaciant, et ad mensam
unam mendacium loquentur. Et non

20. U.L.: an seine Statt wird aufkommen.

21. U.L.: Ungeachter. 23. U.L.: listiglich.

25. A.A.: wird Verrätherei.

20. A.A.: noch seiner Väter B. B: wird das Ge-
schick u. d. Raub u. die Habe unter sie austreuen.
21. A.A.: Heute u. N. u. S. w. er ihnen austheilen. vE:
u. Schick. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine)
Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur
einer gewissem S.

22. A.A.: erwecken in Grr. B: erwecken. dW.vE:A:
sich zum Kriege rüsten. A: in
ihm stehen. B.dW: (se) es werden Anschläge gegen

ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

26. Und die ... ihn u., daß Jenes S. Alles über-
schwemmen wird, und ... B: seine Kost... zerbrechen.
(B: wenn sein S. es w. überschw.) dW: daher-
fluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. w. aber nichts gelingen. dW: der beiden R.
ihre Herzen sind übel gestanet. vE: beide R. werden
ihr S. auf Uebelthat richten. B.dW.vE:A: an Einem
T. Lügen reden.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρόν. ²⁸ Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁹ Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἤξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη. ³⁰ Καὶ εἰςελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν. ³¹ Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἅγιον τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον, ³² καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν, ³³ καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. ³⁴ Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν. ³⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρασ· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν. ³⁶ Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν

28 תְּצַלֵּחַ כִּי-עוֹד קָץ לְמוֹעֵד: וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וְלָבָבוּ עַל-בְּרִית קְדוֹשׁ וְעָשָׂה וַיָּשָׁב לְאַרְצוֹ: 29 לְמוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בְּנֶגֶב וְלֹא-תִהְיֶה לְכָרְאֲשָׁנָה וְכָאֲחֵרוֹנָה: וְכֹאֵף בּוֹ צַיִים כְּתִים וְנִכְאָה וַיָּשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קְדוֹשׁ וְעָשָׂה וַיָּשָׁב וַיִּבֶן עַל-עֲזָבֵי בְרִית קְדוֹשׁ: וְזָרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ וְחִלְלוּ הַמִּקְדָּשׁ תַּמְעוֹז וְהִסִּירוּ הַתְּמִיד וְנִתְּנָה 32 הַשְּׁקוּץ מִשָּׁמַם: וּמִרְשִׁיעֵי בְרִית יִחְנִיף בְּחִלְקוֹת וְעַם יִדְעִי אֱלֹהֵיו 33 יִחְזְקוּ וְעָשׂוּ: וּמִשְׁפִּילֵי עַם יִבְיִנָּה לְרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלַהֲבָה בְּשָׂבִי 34 וּבְכֻזָּה יָמִים: וּבְהַפְשָׁלָם יַעֲזְרוּ עֲזָר מַעֲט וְנָלוּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בְּחִלְקֵלְקוֹת: לַח וּמִן-הַמִּשְׁפִּילִים יַפְשְׁלוּ לְצָרוֹף בָּהֶם וּלְבָרָר וּלְלָבֹן עַד-עַתָּה קָץ כִּי-עוֹד 36 לְמוֹעֵד: וְעָשָׂה כְּרִצְנוֹ הַפְּלֵךְ וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלֹהִים

v. 27. קמץ בו"ק

v. 33. בנ"א ימים רבים

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A² inter unc.). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A²B: τὸ ἀγ. τῆς δυναστείας. A¹: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτό. B: ἠφανισμένων (-έρον AEFX).

32. A¹ (pro οἱ A²B rel.) λαοὶ ... ἐξάξουσιν (ἐπάξ. A²B). X: τὸς ἀνομόντας. A²B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τῷ λαῷ συνήσ.

34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτοῖς) ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλεικᾶναι ... * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das G. auf die bestimmte S. vE: d. G. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. zur bestimmten S. B: nicht wie vormalß so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.

30. abermal sich umf. nach denen, die ... B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Macht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Giverstänbniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. aufrichten. B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellt werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das befestigte G. (entheiligen). dW.A: das G., die Beste. B: stäte D. dW: beständige D. abschaffen. B: den verwüstenen Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur B. einführen.

32. mit glatten W. verführen die G. B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: B. derer, die ...

Die Schiffe aus Chitim. Das Ergrimmen wider den heil. Bund. Der Verständigen Fallen. XI.

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. * Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den heil-
ligen Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.

29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. * Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.

Da wird er wider den heiligen Bund er-
grimmen, und wird es ausrichten; und
wird sich umsehen und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. * Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste ent-
weihen, und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-

32 richten; * und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-

33 nen und es ausrichten; * und die Ver-
ständigen im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,

34 eine Zeitlang. * Und wenn sie so fal-
len, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geschehen; aber viele werden sich zu

35 ihnen thun betrüglich. * Und der Ver-
ständigen werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter wer-
den, bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.

36 * Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwer-
fen wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v. 35. 9, 19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. * Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc. 1, 22ss. 43. 2Mcc. 4. ejus adversum testamentum sanctum:
et faciet et revertetur in terram suam.

Statuto tempore revertetur et ve- 29
niet ad austrum; et non erit priori
v. 22. simile novissimum. * Et venient super 30
[1Mcc. 8, 5. eum Trieres et Romani, et percutie-
tur; et revertetur et indignabitur

v. 28. 2Mcc. 5. 6. contra testamentum sanctuarii, et fa-
ciet; reverteturque et cogitabit adver-
sum eos qui dereliquerunt testamen-
tum sanctuarii. * Et brachia ex eo 31

stabunt et polluent sanctuariū for-
1Mcc. 1, 12ss. titudinis et auferent iuge sacrificium,
8, 11, 9, 27. 1Mcc. 1, 23, 41. 47. 57, 3, 45. et dabunt abominationem in desola-
tionem; * et impii in testamentum si- 32

2Mcc. 4, 9ss. 6, 21ss. mulabunt fraudulenter. Populus au-
2Mcc. 8. tem sciens Deum suum obtinebit et
12, 3. faciet, * et docti in populo doce- 33

bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. * Cumque corruerint, suble- 34

vabuntur auxilio parvulo, et applica-
buntur eis plurimi fraudulenter. * Et 35

de eruditis ruent, ut consulentur et
12, 10. eligantur et dealbentur usque ad
v. 27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
tempus erit. * Et faciet juxta vo- 36

7, 8, 25. Ez. 28. 2Th. 2, 4. Ap. 13, 5. luntatem suam rex, et elevabitur et
magnificabitur adversus omnem deum;
et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten.
dW. A: Thaten anrichten. vE: Th. thun.

28. Viele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Er-
leuchteten. dW. vE: des Volkes. B: unterweisen. A:
unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch
Worte. B. dW. vE. A: Gefangenschaft. B. vE: u.
Mühsam.

29. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber
ihnen sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei
ihnen sie ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch
ihnen sie ... thun aufgeholfen w. B: mit glatten
Worten. dW. vE: an sie anschließen m. Heuchelei.
A: betrügerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen
u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u.
zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A:
daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden.
B. dW. vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas
bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [ver-
zieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm ge-
fällt. B. A: handeln n. f. Wohlgef. B. vE: u. sich groß
machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen
Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B. dW.
vE. A: G. der Götter.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ καταθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῆ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζείμ ἐπὶ τάπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτριῶν καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαίμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωᾶβ καὶ ἀρχὴ νιῶν Ἀμμών. 42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Αἰθίοπων καὶ Αἰθιοπῶν, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν. 44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἦξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλοὺς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκητὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος.

36. X: μέχρι τῷ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν. EX† (p. συντ.) καὶ σπασθῆν. A¹: γίνεταί.
 37. A¹X* (pr.) ὃ (A²B†). A¹BEX* (alt.) ἐπὶ (A²FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμίαν AEFX) ... κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν (κ. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, Al.*).
 38. A¹: Μαωζείμ (Μαωζείμ A²B, EFX: Μαωζείν, Al.: Μαζωείμ) ... † (a. pr. δοξ.) ὃ (B*, A² uncis incl.). B: χρυσῷ. FX: ἀργ. κ. χρυσ. EFX: ἀργυρίῳ.
 39. EFX† (p. ἀλλ.) ὃ ἐάν ἐπιγνῶ. EX: διελεῖ.
 40. B: K. ἐν καιρῷ πέρατι. A¹ (pro ἐπ' αὐτὸν A²B rell.) μετ' αὐτῶν. B: εἰσελεύσονται (-εύσεται AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.
 41. A²B: Σαβαίμ (-εῖν A¹EX; F: Σαβεί, Al.: Σαβίμ. Cf. vss. 45 et 16).
 42. B* αὐτῷ (AEFX†).
 43. B: τῷ χρυσῷ κ. τῷ ἀργύρῳ. A²B† (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ.
 44. EX* ἀπὸ. B* καὶ τῷ ἀναθ. (AEFX†).
 45. A¹: Ἐφανδανῶ (Ἐφασ. A²B; Al. al.). FX: ἐπ' ὄρ.

יְדַבֵּר נִסְלָאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כָּלָה זְעַם 37
 כִּי-נִחְרָצָה נִעֲשֶׂתָהּ: וְעַל-אֱלֹהֵי
 אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים
 וְעַל-כָּל-אֱלֹוֹהִים לֹא יִבִּין כִּי עַל-כָּל
 יִתְנַדֵּל: וְלֹא-לֵה מַעֲזִים עַל-פָּנָיו יִכְבֹּד 38
 וְלֹא-לֵוֹה אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָהּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד
 בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבֹן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:
 וְעֲשָׂה לְמִבְצָרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹוֹהִים נִכְר 39
 אֲשֶׁר חָפִיר יִרְבֶּה כְבוֹד וְהַמְשִׁילֵם
 בְּרַבִּים וְאֲדָמָה יִחַלֵּק בְּמַחִיר:
 וּבְעֵת קָץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנְּגֹב
 וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרִכְבֹּ
 וּבִפְרָשִׁים וּבְאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
 41 בְּאַרְצוֹת וְשָׁטַף וְעָבַר: וּבָא בְּאַרְץ
 הַצְּבִי וּרְבּוֹת יִפְשְׁלוּ וְאֱלֹהֵי יִמְלֻטוּ
 מִיָּדוֹ אֲדוֹם וּמוֹאָב וּרְאִשִׁית בְּנֵי
 42 עַמּוֹן: וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ
 43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְסֻלִּיטָה: וּמִשְׁלַ
 בְּמִכְמֵנֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת
 מִצְרַיִם וְלִבְיִם וְכַשִּׁים בְּמִצְרַיִם:
 44 וְשָׁמְעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמִּזְרַח וּמִצָּפוֹן
 וַיִּצָּא בְּחֵמָה גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
 מִתְּרַבִּים: וַיִּשַׁע אֱהֲלֵי אִסְדָּנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. ק' יביר
 v. 40. 42. חב' בשחה
 v. 44. א' במקום ח'

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maß des 3. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
 37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW.vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
 38. den 3. d. B.vE: der Bestungen. dW: Besten. dW: köstlichen Steinen. B.vE: Kostbarkeiten.
 39. w. arbeiten an den Besten d. mit ... und be-
 nen, so ihn erkennen ... über Viele. dW: handeln gegen die besetzten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schred-Geschrei. XI.

gräulich reben, und wird ihm gelingen, bis
 der Born aus sei; denn es ist beschlossen,
 37 wie lange es währen soll. * Und seiner
 Väter Gott wird er nicht achten, er wird
 weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
 achten; denn er wird sich wider Alles auf-
 38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
 seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
 einen Gott, davon seine Väter nichts
 gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
 denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
 mit dem fremden Gott, den er erwählet
 hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
 machen über große Güter, und ihnen
 das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird sich der König
 gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
 König gegen Mitternacht wird sich gegen
 ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
 vielen Schiffen, und wird in die Länder
 fallen und verderben und durchziehen.

41 * Und wird in das werthe Land fallen,
 und viele werden umkommen; diese aber
 werden seiner Hand entrinnen: Edom,
 Moab und die Erstlinge der Kinder

42 Ammon. * Und er wird seine Macht
 in die Länder schicken, und Egypten

43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
 wird durch seinen Zug herrschen über
 die goldenen und silbernen Schätze, und
 über alle Kleinodien Egyptens, Libyens

44 und der Nohren. * Es wird ihn aber
 ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
 Mitternacht, und er wird mit großem
 Getöse ausziehen, Willens, viele zu ver-

45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
 das Gezelt seines Palaßts aufschlagen
 zwischen zweien Meeren um den werthen

37. 39. U.L: Ma'usim.

38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinode.

... vE: Festungen haben [dem Gott] der
 ... B: um Entgelt austheilen? vE: um
 ... und L. vertheilen zur Belohnung.

... u. überschwemmen. B.dW.vE: zur
 ... vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich
 ... g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losfür-
 ... A: wie ein Ungewitter wider
 ... vE: Kriegswagen. dW: durch
 ... u. Anthen u. überschw.

(8, 9). dW: Myriaden werden unter-
 ... das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A:

magnifica, et dirigetur, donec com-
 pleatur iracundia; perpetrata quippe
 est definitio. * Et Deum patrum 37
 suorum non reputabit, et erit in con-
 cupiscentiis feminarum, nec quem-
 quam deorum curabit; quia adver-
 sum universa consurgét. * Deum 38
 autem Maozim in loco suo venerabi-
 tur, et Deum, quem ignoraverunt
 patres ejus, colet auro et argento et
 lapide pretioso rebusque pretiosis.
 * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
 Deo alieno, quem cognovit; et mul-
 tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
 statem in multis, et terram dividet
 gratuito.

Et in tempore praefinito proelia- 40
 bitur adversus eum rex austri, et
 quasi tempestas veniet contra illum
 rex aquilonis in curribus et in
 equitibus et in classe magna, et in-
 gredietur terras et conteret et per-
 transiet. * Et introibit in terram 41
 gloriosam, et multae corruent; hae
 autem solae salvabuntur de manu
 ejus: Edom et Moab et principium
 filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
 suam in terras, et terra Aegypti non
 effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
 rum auri et argenti et in omnibus
 pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
 que et Aethiopiam transibit. * Et 44
 fama turbabit eum ab oriente et ab
 aquilone, et veniet in multitudine
 magna ut conterat et interficiat plu-
 rimos. * Et figet tabernaculum suum 45

(17m. 4, 2.

Hab. 1, 11. 16.

v. 16.

Ex. 38, 5.

9, 20.

39. Al.: quem non cogn.

41. S: multi.

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Sand über d. L. strecken. B: an... legen. dW.
 vE.A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Libyer u. M. werden in sei-
 nem Zuge sein. B: verborgenen Sch. von Gold. dW.
 A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B.
 dW: unter (in) f. Gefolge. vE: bei f. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palaßgezelte. B: zw. den M.
 nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d.
 herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII.

Visio vtri futura ultimi regni nunciantis.

Σαβειν ἅγιον, καὶ ἤξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὸς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὐ γένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὐρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. ² Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χόματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. ³ Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

⁴ Καὶ σύ, Δανιήλ, ἐμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνῶσις.

⁵ Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἶδου δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ. ⁶ Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδί, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἔως πότε τὸ πέρασ ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων; ⁷ Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδί, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἡμῖσιν καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβαειν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρος) ὄρας (B*, A² uncis incl.). EFX: ἔκ ἔσται.

1. EFX* θλίψις. A¹: ἀφ' ἧς (ἀφ' ἧς A²B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὐρεθεὶς (AEFX†, EF sine ὁ).

2. B: ἐξεγερθήσονται.

3. B: λάμψουσιν (εκλ. AEFX).

4. A¹: τὸ βιβλίον... τὸς λόγους (τὸς λόγ... τὸ βιβλ. A²B).

5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ.

6. A²B: εἶπε (εἶπον A¹EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδί (βαδδί B et A vs. 7, A²: βαδδίμ, FX: βαδδίμ).

7. FX: τὸ βαδδίμ. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῶ ἐν τῷ συντελεσθῆναι... * λαῶ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαῶ ἡγ. [* καί?]).

לְהַר צְבִי-קָדָשׁ וּבָא עַד-קִצּוֹ וְאִין עוֹזֵר לוֹ:

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיְכָאֵל הַפֶּהר הַגָּדוֹל הַעֲמִיד עַל-בְּנֵי עַמּוֹה וְהִיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מִהֵינֹת צוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹה כָּל-הַנְּמָצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר: וְרַבִּים מִיַּשְׁנֵי אֲדַמְת־עַפְר יִקְיֹצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לְחַרְפּוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשָׁפִילִים יִזְהָרוּ כִּיזָהַר הַרְקִיעַ וּמִצְדֵי-יִקְרִי הַרְבִּים כִּפְּזוֹכְבִים לְעוֹלָם וְעַד:

וְאַתָּה דַּנְיָאֵל סִתָּם הַדְּבָרִים וְחַתָּם הַסֵּפֶר. עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטָטוּ רַבִּים וְחַרְבָּה הַדָּעַת:

וְרֵאִיתִי אֲנִי דַּנְיָאֵל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרִים עֹמְדִים אֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר וְאֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר: וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבִישׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מָתִי קֵץ הַסֵּפֶר אֵת: וְאֲשַׁמֵּעַ אֶת-הָאִישׁ לְבִישׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וְיָרֵם יְמִינוֹ וּשְׁמָאֵלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעַד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלֹת נַפְשָׁךְ יָד-עַם-קָדָשׁ תִּקְלִינָה כָּל-אֵלֶּה:

v. 1. הש' כפתח
v. 3. בנ' א יודירו

45. alsdann wirds m. ihm zu G. gehen. dW: aber seinem G. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines B. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche 3. vE: bebrängte. dW: 3. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... ange-schrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschw. findet. dW: Buche [des Lebens]!

2. im Staub der G. ... zur ewigen ... dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.,

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zween anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk stehet, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zweert andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit währen soll, und wenn die Verstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L.: Zur selb., ... geweest ist, sint daß 2. gewest. 6. 7. U.L.: stund ... hub. A.A.: linnenen.

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con- **XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claude sermones et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audivi virum qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

2. S: videantar.

6. Al.: dixit.

weisen Abscheu.

1. U.L.: Gutgesinnten! vE: Frommen?

U.L.: (an) der Feste. vE: des Firmamentes.

U.L.: gebracht. dW.vE: geführt.

U.L.: B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf

U.L.: des Endes. B: da werden es B. durchge-

U.L.: Erkenntnis wird groß werden. vE: durch-

U.L.: für. dW: durchlaufen u. viele G. gewin-

U.L.: B.dW.vE.A: an. Männer. B.dW.vE.A:

U.L.: A: d. jenseit des Ufers ... jenseit. vE: an

6. über des Flusses Wassern. dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gefl. B: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwei Seiten ... vollends gesch. B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte 3. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. sei (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. B. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

8 Καὶ γὰρ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρασ. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ' οὗ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσiai ἐνεθήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὄραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση εἰς τὸν κληρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγὼ. EX* ε. B: τί τὰ ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. A²B² non interpg. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσουσι (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσουσιν. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ε-έτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις (nomin. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσὶν. A¹X* κ. ὄραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאָמַרְהָ אֲדַבֵּר 8
9 מַה אֶתְּרִית אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל 9
כִּי-סִתְּמִית וַחֲתָמִים הַדְּבָרִים עַד-עַתָּה 1
קָץ: יִתְּבָרַר וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרֹפוּ רַבִּים 1
וְהַרְשִׁיעוּ רַשָּׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל- 1
רַשָּׁעִים וְהַמְּשִׁכִּלִים יָבִינוּ: וַיַּמְעַת 11
הַיִּסָּר הַתְּמִיד וְלָתַת שְׁקוּץ שָׁמָּה 11
יָמִים אֲלֶיךָ מֵאֲתָיִם וְתִשָּׁעִים: אֲשֶׁר־י 12
הַמְּחַכֶּה וַיִּגִּיעַ לְיָמִים אֲלֶיךָ שְׁלֹשׁ 12
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשָׁה: וְאָתַת לְךָ 13
לְקָץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמִד לְגִרְלָךָ לְקָץ 13
הַיָּמִין:

v. 10. בנ"א חמשכלים

B* κ. ἀναπαύση (AEFX†). X (pro κληρ.) καιρόν. A† (in f.) Ὁρασις ια'.

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versusum 42: BHA KAI ΔΡΑΚΩΝ (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

Die Reinigung vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8* Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verständigen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargesezt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L.: verstand.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: 3. des Endes.

10. S. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausstehen, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, läutern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: trüben u. freveln (vgl. B. 3). vE.A: es verstehen.

* Et ego audiui et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? 1Pt.1,11.
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad v.4.
praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iuge sacrificium et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. 11,31.
* Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †). 9,27.
Ka.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6.

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: stäte D. dW: beständige D. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelangt zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. 2008. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. *Cyrus Judaicis libertatem revertendi dat et Serubabelli vasa sacra restituit.*

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερειμου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνῆν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καί γε ἐν γραπτῷ, λέγων·² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλήμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.³ Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλήμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἔκει, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήγεσιν μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἰσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήγεσιν καὶ ἐν

Inscr. A¹: Ἰερεὺς (A²: Ὁ ἱερεὺς β', B: Ἐσδρας δεῦτερον).

2. B: οἶκον αὐτῷ.

3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τῆν ἐν τῇ Ἰεδ.

4. B: καταλιπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.

5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).

6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

1. B: ἰσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).
2. B: οἶκον αὐτῷ.
3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τῆν ἐν τῇ Ἰεδ.
4. B: καταλιπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.
5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).
6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

וּבְשַׁנַּת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס
לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָהוּ הָעֵיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ פָּרֶשׁ־מֶלֶךְ־פָּרְס וַיַּעֲבֹר־
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לְאֹמְרִי:
כֹּה אָמַר פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס כָּל־מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וְהוּא־סָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לּוֹ בַּיִת
בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי־בְכֶם
מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ וַיַּעַל
לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְבִין אֶת־
בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל־
הַנְּשָׂאֵר מִכָּל־הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר־הוּא
גָּר־שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מִקְמוֹ בְּכֶסֶף
וּבַזָּהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה עִם־הַנְּדָבָה
לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיהוּדָה
וּבְנֵימֶן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־הָעֵיר
הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחַו לְעֲלוֹת לְבָנוֹת
אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל־
סְבוֹבֵתֵיהֶם חִזְקוּ בִּידֵיהֶם בְּכִלֵּי־כֶסֶף
בַּזָּהָב בְּרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה וּבַמְגִדָּנוֹת

בנ' א' ח' בקמץ v. 1. 2.

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Aufgehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die lautete.

2. S. des Stimmels. B.dW.vE.A: (Reiche) Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

L Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem.

6 Und alle, die um sie her waren, hatten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 3. U.L.: Persen.

U.L.: da er Fremdling ist.

U.L.: goldenem.

5, 13. 2Ch. 36,
22. Es. 44,
28.

Jer. 25, 11a.
29, 10.

Dn. 6, 26. Ps.
76, 25. Es. 31,
9;
Neh. 1, 2a.

Ex. 11, 2.

2Ch. 11, 12.

2Ch. 36, 22.
Aeg. 1, 14.

v. 4. Neh. 2,
18.

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2 Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3 est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4 ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum 5 de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Univer- 6 sique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

1. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE.
2. Nation (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G.
3. Haus Gottes zu J.

4. haben der freiwilligen Gabe. B: wofelbst er sich
5. haben hat. dW: alle die übrig sind aus a. den
6. sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an
7. Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten
8. in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW.
vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (ben) fr. Gas
ben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter.
B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A: u.
ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbar-
keiten. A: Geräthschaft.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπι χειρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῦ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῦ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἑννέα καὶ εἴκοσι, 10 κεφορῆ χρύσειοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῦ διπλοῦ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. 11 Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσοῦ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαλόντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς γῆρας οἱ ἀναβαλόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπώκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ρεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ρεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.

3 Υἱοὶ Φαρές, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· 4 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· 5 υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε· 6 υἱοὶ Φαάθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦς Ἰωάβ, διςχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο· 7 υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 8 υἱοὶ Ζαθθουά, ἑννακόσιοι τσ-

6. B: πάρεξ τῶν ἐκουσίων (π. τ. ἐν ἐκουσίοις AEFX).
 8. B: Κύρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).
 A¹X: Γασβαρηνῶ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασάρ τῷ.
 10. A¹: χειφορῆ (κεφορῆ A², B: κεφορῆς, al. al.).
 B: χρυσοῦ. A¹EX* διπλοῦ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καὶ. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).
 11. B* (tert.) τὰ ...: Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.
 3. A¹: Φορέξ? (EFX: Φορέξ).
 8. B: Ζαθθαά.

7 לָבַד עַל-כָּל-הַתְּנָבָב: וְהַמֶּלֶךְ כְּוֹרֵשׁ הוֹצִיא אֶת-כָּלִי בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהֵיו: וַיּוֹצִיאם כְּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס עַל-יַד מִתְרַדָּת הַגְּזַבְרָ וַיִּסְפְּרֵם לְשֹׁבְעַר הַנְּשִׂיא לַיהוָה: וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵם אֲגַרְטָלִי זֶהב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטָלִי-כֶסֶף אֵלֶּף מֵהַלְפָּיִם תְּשַׁעַּה וְעֶשְׂרִים: כְּסוּרֵי זֶהב שְׁלֹשִׁים כְּסוּרֵי כֶסֶף מֵשְׁנַיִם אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה כֶּלִים אֲחֵרִים אֵלֶּף: כָּל-כֶּלִים לְזֶהב וְלְכֶסֶף חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הָעֵלָה שֹׁבְעַר עִם הָעֲלֹת הַגְּזָלָה מִבְּבֶל לִירוּשָׁלַם:

II. וְאֵלֶּה בְנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִים מִשְׁבִּי הַגְּזָלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בְּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיִּהְיֶה אִישׁ לְעִירוֹ: אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זֶרְבָבֶל יֵשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׂרָיָה רַעְלָיָה מְרֹדַכִּי כֹלְשָׁן מִסְפָּר בְּגוּרֵי רְחִים בְּעֵנָה מִסְפָּר אֲנָשֵׁי עַם-יִשְׂרָאֵל:

3 בְּנֵי פֶרֶס אֲלָפִים מֵאָח שְׁבַעִים וְשְׁנַיִם: בְּנֵי שֹׁבְעַר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשְׁנַיִם: בְּנֵי אֵלֶּף שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשְׁבַעִים: בְּנֵי-סַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אֲלָפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְשְׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי עֵיָלִם אֵלֶּף מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זֶהוּא תְּשַׁע

v. 8. בנ' א' חר' במקץ
 v. 9. ס' בו' ק'
 יתר' ו' v. 1.

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: bracht B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
 8. B.dW.A: durch (in) die Hand d. B: ließ ... darzählen. dW: bez. g. fle bar. vE: und ... vor.

Die zurückgegebenen Gefäße. Die Kinder des Herauszugs. I.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
 7 ben. * Und der König Kores that heraus
 die Gefäße des Hauses des Herrn, die
 Nebucadnezar aus Jerusalem genom-
 men und in seines Gottes Haus gethan
 8 hatte. * Aber Kores, der König in Per-
 sien, that sie heraus durch Mithredath,
 den Schatzmeister, und zählte sie dar
 9 Sessazar, dem Fürsten Juda. * Und
 dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene
 Becken, und tausend silberne Becken,
 10 neun und zwanzig Messer, * dreißig
 goldene Becher, und der andern silber-
 nen Becher vier hundert und zehn, und
 11 anderer Gefäße tausend — * daß aller
 Gefäße, beides goldene und silberne, wa-
 ren fünf tausend und vier hundert. Alle
 brachte sie Sessazar heraus mit denen,
 die aus dem Gefängniß von Babel her-
 auf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Län-
 dern, die herauf zogen aus dem Gefäng-
 niß, die Nebucadnezar, der König zu
 Babel, hatte gen Babel geführt, und wie-
 der gen Jerusalem und in Juda kamen,
 2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen
 mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Saraja,
 Rechia, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bi-
 gesai, Rehum und Baana. Dieß ist nun
 die Zahl der Männer des Volks Israel:
 3 Der Kinder Barcoß, zwei tausend
 4 hundert und zwei und siebenzig; * der
 Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
 5 und siebenzig; * der Kinder Arab, sie-
 ben hundert und fünf und siebenzig;
 6 der Kinder Bahath Moabs unter den
 Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
 7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams,
 hundert zwei hundert und vier und funf-
 8 zig * der Kinder Sathu, neun hun-

in supellectili, exceptis his quae
 sponte obtulerant. * Rex quoque 7
 5,14,6,8. sChr.36,7 18. Cyrus protulit vasa templi Domini,
 10,14,16.Dn.1, quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
 1,2. salem et posuerat ea in templo Dei
 sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
 Persarum per manum Mithridatis filii
 Gazabar; et annumeravit ea Sassa-
 9 basar principi Juda. * Et hic est
 numerus eorum: phialae aureae tri-
 10 ginta, phialae argenteae mille, cultri
 viginti novem, scyphi aurei triginta,
 * scyphi argentei secundi quadringen- 10
 ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
 11 vasa aurea et argentea, quinque millia
 quadringenta, universa tulit Sassa-
 basar cum his, qui ascendebant de
 transmigratione Babylonis in Jeru-
 salem.

III. Hi sunt autem provinciae filii, III.
 qui ascenderunt de captivitate, quam
 transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
 bylonis in Babylonem, et reversi
 sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
 que in civitatem suam, * qui vene- 2
 runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
 Saraja, Rabelaja, Mardochai, Belsan,
 Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
 merus virorum populi Israel:
 3 Filii Pharos, duo millia centum
 4 septuaginta duo; * filii Sephatia, tre-
 5 centi septuaginta duo; * filii Area,
 6 septingenti septuaginta quinque; * filii
 7 Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
 duo millia octingenti duodecim; * filii
 8 Aelam, mille ducenti quinquaginta
 quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
 6. Al.: nongenti.

3.

vE: 1. S. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Land-
 the. schaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von
 den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A:
 3: von aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A:
 dW: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
 us B. 2. B.dW: die 3. (nehmlich) ... 3fr.
 n. A: 3-57. B.dW.A: die Söhne.
 6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· 9 υἱοὶ Ζακχαὶ, ἑπτακόσιοι
 ἑξήκοντα· 10 υἱοὶ Βαρονί, ἑξακόσιοι τεσσα-
 ρακονταδύο· 11 υἱοὶ Βαβαί, ἑξακόσιοι εἰκο-
 σιτρεις· 12 υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
 σιδύο· 13 υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξήκον-
 ταεξ· 14 υἱοὶ Βαγουνέ, διςχίλιοι πεντηκονταεξ·
 15 υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσ-
 σαρεις· 16 υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκον-
 ταοκτώ· 17 υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
 σιτρεις· 18 υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
 19 υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεις· 20 υἱοὶ
 Γαβέρ, ἐνενηκονταπέντε· 21 υἱοὶ Βεθλαέμ,
 ἑκατὸν εἰκοσιτρεις· 22 υἱοὶ Νετωφά, πεν-
 τηκονταεξ· 23 υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκο-
 σιοκτώ· 24 υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
 25 υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφρα καὶ Βηρώθ,
 ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεις· 26 υἱοὶ τῆς
 Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεις· 27 ἄν-
 δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 28 ἄνδρες
 Βαιθήλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεις·
 29 υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· 30 υἱοὶ Μα-
 γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· 31 υἱοὶ Ἡλαμάρ,
 χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 32 υἱοὶ
 Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· 33 υἱοὶ Λυδδών
 Λοδαδιδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
 34 υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
 35 υἱοὶ Σερναά, τριςχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·
 36 Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
 ἑννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεις· 37 υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πεντηκονταδύο· 38 υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זכאי
 י שבע מאות וששים: בני בני שש
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בני שש
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזגד
 13 אלה מאתים עשרים ושנים: בני
 אנניקם שש מאות ששים ושלשה:
 14 בני בגוי אלפים חמשים ושלשה:
 טו בני עדין ארבע מאות חמשים
 16 וארבעה: בני אשר ליתחזקיה השעים
 17 ושמנה: בני בצאי שלש מאות עשרים
 18 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 19 בני השם מאתים עשרים ושלשה:
 21 בני גבר השעים וחמשה: בני בית
 22 לקחם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 23 נטפה חמשים ושלשה: אנשי ענתות
 24 מאה עשרים ושמנה: בני עזמות
 כח ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 כסירה ובארות שבע מאות וארבעים
 26 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 27 עשרים ואחד: אנשי מכמס מאה
 28 עשרים ושנים: אנשי בית אל והעי
 29 מאתים עשרים ושלשה: בני נבו
 ל חמשים ושנים: בני מגביש מאה
 31 הששים ושלשה: בני עילם אהר אלה
 32 מאתים חמשים וארבעה: בני חרם
 33 שלש מאות ועשרים: בני-לד חדיד
 ואונו שבע מאות עשרים וחמשה:
 34 בני ירחו שלש מאות ארבעים
 לח וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 36 ושש מאות וששים: הכהנים בני
 ידעיה לבית ישוע השע מאות
 37 שבעים ושלשה: בני אמר אלה
 38 חמשים ושנים: בני ששחור אלה

9. A²B: Ζαχγῆ (Ζαχχαὶ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγαδ
 (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγυά s. Βαγυαί (Βαγυέ
 A²B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A¹: Νεφωτά (Νε-
 τωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρείμ, Χαφ. 27. A¹:
 Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B:
 Ναβῆ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Λυδ-
 δών (AEX†): Λοδαδι. 35. B: Σερναά. 36. B: Ἰε-
 δουὰ ... Ἰησοῖ. 38. A²B: Φασούρ (Φασέρ A¹EFX).

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9 hert und fünf und vierzig; * der Kinder der Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Bani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder der Adonikams, sechs hundert und sechs und sechzig; * der Kinder Bigevai, zwei tausend und sechs und funfzig; * der Kinder Abins, vier hundert und vier und funfzig; * der Kinder Aterß von Bisfa, acht und neunzig; * der Kinder der Bezai, drei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Jorah, hundert und zwölf; * der Kinder Hasums, zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Gibbars, fünf und neunzig;
 21 * der Kinder Bethlehems, hundert und drei und zwanzig; * der Männer Netopha, sechs und funfzig; * der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Asmaveths, zwei und vierzig; * der Kinder von Ariath Arim, Caphira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig; * der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig; * der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig; * der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und funfzig; * der Männer von Magbis, hundert und sechs und funfzig; * der Kinder des andern Glams, tausend zwei hundert und vier und funfzig; * der Kinder Harims, drei hundert und zwanzig;
 * der Kinder Lods, Habids und Ouo, sieben hundert und fünf und zwanzig;
 * der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig; * der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und fünfzig. * Der Priester: der Kinder Jadaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig; * der Kinder Janners, tausend und zwei und funfzig;
 * der Kinder Paschurs, tausend zwei

quadráginta quinque; * filii Zachai, 9
 10,29,34. septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 8,11,10,28. sexcenti quadráginta duo; * filii Bebai, 11
 8,12. sexcenti *viginti tres; * filii Azgad, 12
 8,13. mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
 8,14. * filii Beguai, duo millia quinquaginta sex; * filii Adin, quadráginti 15
 8,6. quinquaginta quatuor; * filii Ather, 16
 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; * filii Besai, trecenti viginti 17
 tres; * filii Jora, centum duodecim; 18
 10,33. * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 Neh.7,25. * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 1Ch.2,54. * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 Jer.1,1. * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadráginta duo; 24
 Neh.7,29.Jos.9,17. * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 septingenti quadráginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
 10,43.Neh.7,33. tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 * filii Megbis, centum quinquaginta 30
 v.7. sex; * filii Aelam alterius, mille 31
 10,31. ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 1Ch.9,12. Harim, trecenti viginti; * filii Lod, 33
 Hadid et Ono, septingenti viginti quinque; * filii Jericho, trecenti qua- 34
 draginta quinque; * filii Senaa, tria 35
 millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; * filii Emmer, mille 37
 10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

25. L: die von Ezechias waren. dW: von [dem Hause des] S.

26. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.

31. dW.A: G. des and. B: eines and. G.

36. vE: aus dem S.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ καταθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῆ ἡ ὄργη· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζαῖμ ἐπὶ τάπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτριῶν καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαιῖν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωᾶβ καὶ ἀρχὴ νείων Ἀμμών. 42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Διβύων καὶ Αἰθιοπῶν, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν. 44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἤξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδαῖν ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος;

36. X: μέχρι τῷ συντελεσθῆναι τὴν ὄργην. EX† (p. συντ.) καὶ σπῆδῆν. A¹: γίνεται.

37. A¹X* (pr.) ὁ (A²B†). A¹BEX* (alt.) ἐπὶ (A²FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμίαν AEFX) ... κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν (κ. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, Al.*).

38. A¹: Μαωζαῖμ (Μαωζαῖμ A²B, EFX: Μαωζαῖν, Al.: Μαζωαῖμ) ... † (a. pr. δοξ.) ὁ (B*, A² uncis incl.). B: χρυσῷ. FX: ἀργ. κ. χρυσ. EFX: ἀργυρίῳ.

39. EFX† (p. ἀλλ.) ὁ ἐάν ἐπιγνῶ. EX: διελεῖ.

40. B: K. ἐν καιρῷ πέρατι. A¹ (pro ἐπ' αὐτὸν A²B tell.) μετ' αὐτῷ. B: εἰσελεύσονται (-εύσεται AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.

41. A²B: Σαβαιμ (-εῖν A¹EX; F: Σαβεί, Al.: Σαβείρ. Cf. vss. 45 et 16).

42. B* αὐτῷ (AEFX†).

43. B: τῷ χρυσῷ κ. τῷ ἀργύρῳ. A²B† (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ.

44. EX* ἀπό. B* καὶ τῷ ἀναθ. (AEFX†).

45. A¹: Ἐφραδαῖν (Ἐφραδ. A²B; Al. al.). FX: ἐπ' ὄρ.

יְדַבֵּר נִסְלֵאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כְּלָהּ זְעֵם
37 כִּי-נִתְחַרְצָה נַעֲשֶׂתָהּ: וְעַל-אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים
וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא יִבִּין כִּי עַל-כָּל
38 יִתְגַּדֵּל: וְלֹא-לֵה מַעֲזִים עַל-פָּנָו יִכְבֹּד
וְלֹא-לֵה אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶהוּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד
בְּזֹהֶב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:
39 וְעָשָׂה לְמִבְצָרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהֵי נֶכֶר
אֲשֶׁר הִכִּיר יִרְבֶּה כְבוֹד וְהַמְשִׁילֵם
כְּרַבִּים וְאֲדָמָה יַחֲלֵק בְּמַחִיר:

מ וּבַעֲת קָץ יִתְנַחַח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנְּגֹב
וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבְאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בְּאַרְצוֹת וְשָׁטַף וְעָבַר: וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וּרְבֹת יִכְשֹׁלֶה וְאֵלֶּה יִמְלִטֵהוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וּרְאִשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן: וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפִלִּיטָהּ: וּמִשָּׁל
בְּמִכְמֵנֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת
מִצְרַיִם וְלִבְיִם וְכַשִּׁים בְּמַצְעָדָיו:
44 וַיִּשְׁמְעוּת יְבַהֲלֶהוּ מִמְזִרַח וּמִצָּפוֹן
וַיֵּצֵא בְּחֵמָה גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מֵחַ רַבִּים: וַיִּשַׁע אֱהֲלֵי אִסְדָּנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. 'כִּי ר' ק

v. 40. 42. 'תב' בשחח

v. 44. 'א' במקום ה'

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des 3. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.

37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE: die Luß der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW.vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.

38. den G. W. B.vE: der Bestungen. dW: Besten. dW: köstlichen Steinen. B.vE: Kostbarkeiten.

39. w. arbeiten an den Besten W. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele. dW: handeln gegen die besetzten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schred.-Geschrei. XI.

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen, 37 wie lange es währen soll. * Und seiner Väter Gott wird er nicht achten, er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes achten; denn er wird sich wider Alles auf- 38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird denen, so ihm helfen stärken Ma'usim, mit dem fremden Gott, den er erwählet hat, große Ehre thun, und sie zu Herren machen über große Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm stoßen, und der König gegen Mitternacht wird sich gegen ihn sträuben mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen, und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen.

41 * Und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen; diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Erstlinge der Kinder 42 Ammon. * Und er wird seine Macht in die Länder schicken, und Egypten 43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er wird durch seinen Zug herrschen über die goldenen und silbernen Schätze, und über alle Kleinodien Egyptens, Libyens 44 und der Nohren. * Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken vom Morgen und Mitternacht, und er wird mit großem Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver- 45 tilgen und zu verderben. * Und er wird das Gezelt seines Palasts aufschlagen zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L.: Ma'usim.

38. 43. U.L.: Kleinoden ... Kleinode.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. sollen, u. überflutet. B.dW.vE: zur Zeit des E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstürmen, vE: herankommen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. bringen u. fluten u. überschw.

41. fallen (8, 9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A:

magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia; perpetrata quippe est definitio. * Et Deum patrum 37 suorum non reputabit, et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit; quia adversum universa consurgēt. * Deum 38 autem Maozim in loco suo venerabitur, et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro et argento et lapide pretioso rebusque pretiosis. * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39 Deo alieno, quem cognovit; et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.

Et in tempore praefinito proelia- 40 bitur adversus eum rex austri, et quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis in curribus et in equitibus et in classe magna, et ingreditur terras et conteret et pertransiet. * Et introibit in terram 41 gloriosam, et multae corruent; hae autem solae salvabuntur de manu ejus: Edom et Moab et principium filiorum Ammon. * Et mittet manum 42 suam in terras, et terra Aegypti non effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43 rum auri et argenti et in omnibus pretiosis Aegypti, per Libyam quoque et Aethiopiam transibit. * Et 44 fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone, et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos. * Et figet tabernaculum suum 45 Apadno inter maria super montem

(1 Tim. 4, 3.

Hab. 1, 11. 16.

v. 16.

Ex. 38, 5.

9, 20.

39. Al.: quem non cogn.

41. S: multi.

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Sand über d. L. strecken. B: an... legen. dW. vE. A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Silber u. M. werden in seinem Zuge sein. B: verborgenen Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) f. Gefolge. vE: bei f. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem eblen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII.

Visio vtri futura ultimi regni nunciantis.

Σαβαίην ἅγιον, καὶ ἤξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαήλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὐρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. ² Καὶ πολλοὶ τῶν καθυδόντων ἐν γῆς χόματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. ³ Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

⁴ Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμψραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

⁵ Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδὸν δύο ἔτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ. ⁶ Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἔως πότε τὸ πέρασ ὧν εἶρηκας τῶν θανμασίων; ⁷ Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἡμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβαίην (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρος) ὄρος (B*, A² uncis incl.). EFX: ἔκ ἔσται.

1. EFX* θλίψις. A¹: ἀφ' ἧς (ἀφ' ἧς A²B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὐρεθεὶς (AEFX†, EF sine ὁ).

2. B: ἐξεγερθήσονται.

3. B: λάμπουσιν (ἐκλ. AEFX).

4. A¹: τὸ βιβλίον... τὴς λόγους (τὴς λόγ... τὸ βιβλ. A²B).

5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ.

6. A²B: εἶπε (εἶπον A¹EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδὶ (βαδδίν B et A vs. 7, A²: βαδδίμ, FX: βαδδεῖν).

7. FX: τὸ βαδδεῖν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῶ ἐν τῷ συντελεσθῆναι... * λαῶ ἡγ. καὶ (EFX: χεῖρὸς λαῶ ἡγ. [* καὶ?]).

לְהַר צְבִי-קָדֵשׁ וּבָא עַד-קִצּוֹ וְאִין עוֹזֵר לוֹ:

XII. וּבִקְעַת הַהֵיאֵא יַעֲמֵד מִיְכַאֵל הַפֶּהַר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמּוּךְ וְהֵיחֵתָה עַת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיֵתָה מִהַיּוֹת גְּזוּי עַד הַקְּעַת הַהֵיאֵא וּבִקְעַת הַהֵיאֵא יִמְלֹט עַמּוּךְ כָּל-הַנְּמָצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר: וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדַמְת־עֶסֶר יִקְיָצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לְחַרְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשָׁכִילִים יִזְהָרוּ כִּזְהַר הַרְקִיעַ וּמִצְדֵי קָיִי הַרְבֵּים פְּכוּכָבִים לְעוֹלָם וָעַד:

⁴ וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סִתָּם הַדְּבָרִים וְחַתָּם הַסֵּפֶר. עַד-קֵץ יִשְׁטָטוּ רַבִּים וְחַרְבָּה הַדְּעַת:

⁵ וְרֵאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרָיִם עֹמְדִים אֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר וְאֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר:

⁶ וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדָיִם אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מָתִי קֵץ הַסְּפָאוֹת: וְאַשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדָיִם אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וַשְּׂמַאלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֵצִי וְכִבְלוֹת נַפְעַי יָד-עַם-קָדֵשׁ תִּכְלִינָה כָּל-אֵלֶּה:

הש' בסתח v. 1.
בנ' א' יזחירו v. 3.

45. alsdann werde m. ihm zu E. gehen. dW: aber seinem E. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines B. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bebrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Wolf gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Suche [des Lebens]!

2. im Staub der E. ... zur ewigen... dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.,

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zween anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk stehet, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die 2 im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und verstecke diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zween andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein 6 mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit wahren soll, und wenn die Zerstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L.: Zur selb, ... geweest ist, sint daß E. geweest. 6.7. U.L.: stund ... hub. A.A.: linnenen.

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con- **XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et 2 multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti 3 fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claudere sermones 4 et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5 duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui 6 erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audivi virum qui 7 indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

2. S.: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.

3. B.: Klugen. dW.: Entgesinnten! vE.: Frommen? B.dW.: der Gl. (an) der Feste. vE.: des Firmamentes. B.: zur G. gebracht. dW.: vE.: geführt.

4. verschleust. B.dW.: dies (das) Buch bis auf die (zur) 3. des Endes. B.: da werden es B. durchgehen u. die Erkenntnis wird groß werden. vE.: durchsuchen ... sein. dW.: durchlaufen u. viele G. gewinnen. B.: das Verständnis w. vielfach sein.

5. Flusses. dW.: vE.: and. Männer. B.dW.: vE.: A.: Strömung. dW.: A.: diesseits des Ufers ... jenseits. vE.: an dem Ufer.

6. über des Flusses Wassern. dW.: [der eine] spr. vE.: einer. B.vE.: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW.: in Linnen gekl. M. B.: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser B. sein wird? dW.: Bis wann w. d. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE.: ist d. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwei Seiten ... vollends gesch. B.dW.: Rechte ... Linke (7, 25). B.: bestimmte 3. dW.: vE.: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. sei (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. B. A.: der Nacht ... aufs Höchste gekommen. dW.: a. dieses vollendet sein wird. vE.: erfüllt.

XII.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

8 Καγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδεδελεχισμοῦ ἀφ' οὗ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσiai ἐνετήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὄραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση εἰς τὸν κληρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγὼ. EX* δ. B: τί τὰ ἔσγ. 9. X: εἶπέ μοι. A²B² non interpg. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσσει (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσσει. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ἕ-έτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις (nomina. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσὶν. A¹X* κ. ὄραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאָמַרְתָּ אֲדַבְרֵי 8
9 מִה אֲחֲרִית אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל 9
כִּי־סִתְּמִית וְחֲתַמְתִּים הַדְּבָרִים עַד־עַתָּה 1
י כֵּן: יִתְבָּרַר וְיִתְלַבְּנוּ וַיִּצְרֹפוּ רַבִּים 1
וְהָרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יִבְיִנוּ כָּל־ 1
11 רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יִבְיִנוּ: וַיִּמְעַת 11
הַיִּסָּר הַתְּמִיד וְלָתֵת שְׂקוֹץ שָׁמַם 12
12 יָמִים אֲלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים: אֲשֶׁר־י 12
הַמְּחַכֶּה וַיִּגְיַע לְיָמִים אֲלֶף שָׁלֹשׁ 13
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְשָׁה: וְאָתָּה לְךָ 13
לֶקֶץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמִד לְגִרְלָךָ לֶקֶץ 13
הַיָּמִין:

בנ"א וחמשכלים v. 10.

B* κ. ἀναπαύση (AEFX†). X (pro κληρ.) καιρόν. A† (in f.) Ὁρασις ια'.

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versusum 42: BHA KAI ΔΡΑΚΩΝ (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

Die Reinigung vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verständigen 11 werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargesezt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L.: verstant.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: 3. des Endes.

10. S. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Freveler w. freveln (vgl. B. 3). vE.A: es verstehen.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? * Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad 11,35.1Pt.1,7. praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iuge sacrificium et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. * Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †).

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Daniele in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: stäte D. dW: beständige D. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. 2000. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. *Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Scrubabelli vasa sacra restituit.*

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερემίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καί γε ἐν γραπτῷ, λέγων·² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.³ Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἰσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν

Inscr. A¹: Ἱερεύς (A²: Ὁ ἱερεὺς β', B: Ἐσδρας δεῦτερον).

2. B: οἶκον αὐτῷ.

3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τῆν ἐν τῇ Ἰσδ.

4. B: καταλιπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.

5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).

6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

I. וּבְשָׁנָה אֶחָד לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַי לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הַעֵיר יְהוָה אֶת-רוּחַ פָּרְשֵׁי-מֶלֶךְ-פָּרְסַי וַיַּעֲבֵר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ וְגַם-בְּמִכְתָּב לֵאמֹר: כֹּה אָמַר פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַי כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא-סָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לּוֹ בַּיַּת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: מִי-בְכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-בַּיַת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל-הַנְּשָׂאֵר מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-הוּא גֵר-שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מִקְמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרִכּוּשׁ וּלְבַהֲמָה עִם-הַנְּדָכָה לְבַיַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

ה וַיִּקְוֶמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הַעֵיר הָאֱלֹהִים אֶת-רוּחוֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת-בַּיַת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְכָל-סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְקוּ בִּידֵיהֶם בְּכָל-יְכֻסָּם בַּזָּהָב בְּרִכּוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמְּגִדָּנוֹת

בנ"א הר' בקמץ v. 1. 2.

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.

2. S. des Stimmels. B.dW.vE.A: (Stimme) der Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

L Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. * Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persien.

4. U.L: da er Fremdling ist.

6. U.L: goldenem.

3. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. neben der freiwilligen Gabe. B: woselbst er sich aufhalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den D. wo sie sich aufg. vE: Jedem welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

5, 13. 2Ch. 36,
22sa. Ka. 44,
28.
Jer. 25, 11a.
29, 10.

Dn. 6, 26. Ps.
76, 2a. Ez. 31,
Neh. 1, 2a.

Ex. 11, 2.

2Ch. 11, 12.

2Ch. 36, 22.
Aeg. 1, 14.

v. 4. Neh. 2,
18.

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regna suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2 Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3 est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4 ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum 5 de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Univer- 6 sique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gasben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θιοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρῳ τῷ ἀρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἑννέα καὶ εἴκοσι, 10 κεφορῆ χρύσειοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. 11 Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσοῦ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰούδα ἀνήρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ρεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ρεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ.

3 Τιοὶ Φαρίς, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 4 υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. 5 υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. 6 υἱοὶ Φαάθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦδ Ἰωάβ, διςχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. 7 υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. 8 υἱοὶ Ζαθθουά, ἑννακόσιοι τσο-

6. B: πάρεξ τῶν ἐκασίων (π. τ. ἐν ἐκασίοις AEFX).
 8. B: Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).
 A¹X: Γασβαρηνῆ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασάρ τῷ.
 10. A¹: χεφορῆ (κεφορῆ A², B: κεφορῆς, al. al.).
 B: χρυσοῖ. A¹EX* διπλοῖ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine kai. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).
 11. B* (tert.) τὰ ... : Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.
 3. A¹: Φορίς? (EFX: Φορός).
 8. B: Ζαθθαί.

7 לָבַד עַל-כָּל-הַתְּנָקָב: וְהַמֶּלֶךְ פֹּרַשׁ הוֹצִיא אֶת-כָּל־בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם 8 בְּבֵית אֱלֹהֵיו: וַיּוֹצִיאֵם פֹּרַשׁ מֶלֶךְ שָׂרִם עַל-יַד מִתְרַדָּת הַגְּזֵבָר וַיִּסְפְּרֵם 9 לְשֹׁשְׁבָצָר הַנְּשִׂיא לַיהוּדָה: וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵם אֲגַרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטָלִי-כֶסֶף אֵלֶּף מֵחֻלְפִים תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים: כְּפוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מֵשָׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה 11 כֹּלִים אַחֵרִים אֵלֶּף: כָּל-כֹּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֹׁשְׁבָצָר עִם הָעֲלֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם:

II. וְאֵלֶּה וּבְנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִים מִשְׁבִּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשִׁיבוּ לִירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה 2 אִישׁ לְעִירוֹ: אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זָרְבָבֶל יִשָּׁע נְחֻמְיָה שָׂרְיָה רַעְלָיָה מְרֹדַכִּי בִלְשָׁן מִסְפָּר בְּגוּי רִתּוּם בְּעֵנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עִם-יִשְׂרָאֵל:

3 בְּנֵי פֶרְעֹשׁ אֲלָפִים מֵאָה שְׁבַעִים 4 וּשְׁנָיִם: בְּנֵי שֹׁשְׁבָצָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת 5 שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי אֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת 6 חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים: בְּנֵי-סַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יִשָּׁע יוֹאָב אֲלָפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת 7 וּשְׁנָיִם עָשָׂר: בְּנֵי עֵילָם אֵלֶּף מֵאוֹת 8 חֲמִשָּׁים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זְתוּנָה תְּשֻׁעָה

v. 8. בג' א חר' בקמץ
 v. 9. קמץ בו' ק
 v. 1. יחיר ו'

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
 8. B. dW. A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie darzählen. dW: der z. sie dar. vE: und ... vor.

Die zurückgegebenen Gefäße. Die Kinder des Herauszugs.

I.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig gaben. * Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen und in seines Gottes Haus gethan hatte. * Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählte sie dar 9 Sessazar, dem Fürsten Juda. * Und dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken, und tausend silberne Becken, 10 neun und zwanzig Messer, * dreißig goldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und 11 anderer Gefäße tausend — * daß aller Gefäße, beides goldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sessazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Ländern, die herauf zogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen, 2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bigvai, Rehum und Baena. Dieß ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel: 3 Der Kinder Pareos, zwei tausend 4 hundert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei 5 und siebenzig; * der Kinder Arab, sieben hundert und fünf und siebenzig; 6 * der Kinder Bahath Moabs unter den Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht 7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams, tausend zwei hundert und vier und fünfzig; * der Kinder Sathu, neun hun-

in supellectili, exceptis his quae sponte obtulerant. * Rex quoque 7 ^{5,14,6,5.} ^{2Chr.36,7,18.} ^{Jer.52,17.Dn.1,2.} Cyrus protulit vasa templi Domini, quae tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem et posuerat ea in templo Dei sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8 Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar; et annumeravit ea Sassa- 9 basar principi Juda. * Et hic est 9 numerus eorum: phialae aureae triginta, phialae argenteae mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta, * scyphi argentei secundi quadringen- 10 ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11 ^{5,14,16.Dn.1,7.} vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta, universa tulit Sassa- basar cum his, qui ascendebant de transmigracione Babylonis in Jerusalem.

^{Neh.7,6a.} Hi sunt autem provinciae filii, II. qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam, * qui vene- 2 runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, ^{Neh.1,1,7,5.} ^{Est.2,5.} Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan, Mespah, Beguai, Rehum, Baana, numerus virorum populi Israel: ^{8,3,10,25.} ^{Neh.7,8.} Filii Pharos, duo millia centum 3 septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4 centi septuaginta duo; * filii* Area, ^{8,8.Neh.7,9.} ^{Neh.7,10.} septingenti septuaginta quinque; * filii 6 ^{8,4,10,30.} ^{Neh.7,11ss.} Phahath Moab, filiorum Josue Joab, ^{8,7,10,26.} duo millia octingenti duodecim; * filii 7 ^{10,27.} Aelam, mille ducenti quinquaginta quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.

10. U.L: andere Gefäße.

11. U.L: beide gilden und silbern.

1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

9. A: Schalen.

10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE:

unter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.

11. dW.A: nahm G. (hinauf). vE: mit. B: von

den Gefangenen aus B. hinausgebracht wurden. dW:

die Geführten, die hinausgeführt w. aus B.

als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A:

aus der Gefangenschaft Babels.

1. S. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landschaft. dW: G. der Landschaften [Persiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.

2. B.dW: die J. (nehmlich) ... Jsr.

3—57. B.dW.A: die Söhne.

6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· ⁹ υἱοὶ Ζακχαὶ, ἑπτακόσιοι
 ἑξήκοντα· ¹⁰ υἱοὶ Βαρονί, ἑξακόσιοι τεσσα-
 ρακονταδύο· ¹¹ υἱοὶ Βαβαί, ἑξακόσιοι εἰκο-
 σιτρεις· ¹² υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
 σιδύο· ¹³ υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξήκον-
 ταεξ· ¹⁴ υἱοὶ Βαγουνέ, διςχίλιοι πενηκονταεξ·
¹⁵ υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πενηκοντατέσ-
 σαρες· ¹⁶ υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐζακία, ἐνενηκον-
 ταοκτώ· ¹⁷ υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
 σιτρεις· ¹⁸ υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
¹⁹ υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεις· ²⁰ υἱοὶ
 Γαβέρ, ἐνενηκονταπέντε· ²¹ υἱοὶ Βεθλαέμ,
 ἑκατὸν εἰκοσιτρεις· ²² υἱοὶ Νετωφά, πεν-
 τηκονταεξ· ²³ υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκο-
 σιοκτώ· ²⁴ υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
²⁵ υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφισὰ καὶ Βηρώθ,
 ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεις· ²⁶ υἱοὶ τῆς
 Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· ²⁷ ἄν-
 δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· ²⁸ ἄνδρες
 Βαιθήλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεις·
²⁹ υἱοὶ Ναβώ, πενηκονταδύο· ³⁰ υἱοὶ Μα-
 γεβίς, ἑκατὸν πενηκονταεξ· ³¹ υἱοὶ Ἡλαμάρ,
 χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες· ³² υἱοὶ
 Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· ³³ υἱοὶ Λυδδών
 Λοδαδιδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
³⁴ υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
³⁵ υἱοὶ Σενναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·
³⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδονὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
 ἑννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεις· ³⁷ υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πενηκονταδύο· ³⁸ υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9. A²B: Ζακχῆ (Ζακχαὶ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγάδ
 (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγνά s. Βαγναί (Βαγνέ
 A²B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A¹: Νεφωτά (Νε-
 τωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρείμ, Χαφ. 27. A¹:
 Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B:
 Ναβέ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Λυδ-
 δών (AEX†): Λοδαδί. 35. B: Σενναά. 36. B: Ἰε-
 δονὰ ... Ἰησοῦ. 38. A²B: Φασσέρ (Φασέρ A¹EFX).

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זכאי
 10 שבע מאות וששים: בני בני זכאי
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בני זכאי
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזרא
 13 אלה מאתים עשרים ושנים: בני
 אדניקם שש מאות ששים ושלשה:
 14 בני בני אלפים חמשים ושלשה:
 15 בני עדין ארבע מאות חמשים
 16 וארבעה: בני אשר ליהזקיה השנים
 17 ושמנה: בני בצאי שלש מאות עשרים
 18 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 19 בני חשם מאתים עשרים ושלשה:
 20 בני גבר השנים וחמשה: בני בית
 21 לקחם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 22 נטפה חמשים ושלשה: אנשי ענתות
 23 מאה עשרים ושלשה: בני עזמות
 כח ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 כפירה ובארות שבע מאות וארבעים
 26 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 27 עשרים ואחד: אנשי מכמס מאה
 28 עשרים ושנים: אנשי בית אל והעי
 29 מאתים עשרים ושלשה: בני נבו
 30 חמשים ושנים: בני מגביש מאה
 31 חמשים ושלשה: בני עילם אהר אלה
 32 מאתים חמשים וארבעה: בני חרם
 33 שלש מאות ועשרים: בני לוד חנניד
 ואונן שבע מאות עשרים וחמשה:
 34 בני ירחו שלש מאות ארבעים
 35 וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 36 ושש מאות וששים: הכהנים בני
 ידעיה לבית ישוע השש מאות
 37 שבעים ושלשה: בני אמר אלה
 38 חמשים ושנים: בני שחר אלה

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9 bert und fünf und vierzig; * der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Bani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs und sechzig; * der Kinder Bigvai, zwei tausend und sechs und funfzig; * der Kinder Abins, vier hundert und vier und funfzig; * der Kinder Uters von Siska, acht und neunzig; * der Kinder Bezai, drei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Sorah, hundert und zwölf; * der Kinder Sasum, zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Sibbars, fünf und neunzig;
 21 * der Kinder Bethlehems, hundert und drei und zwanzig; * der Männer Netopha, sechs und funfzig; * der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Asmaveths, zwei und vierzig; * der Kinder von Ariath Arim, Gaphira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig; * der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig; * der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig; * der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und funfzig; * der Männer von Magbis, hundert und sechs und funfzig; * der Kinder des andern Glams, tausend zwei hundert und vier und funfzig; * der Kinder Harims, drei hundert und zwanzig; * der Kinder Lods, Gaidis und Ono, sieben hundert und fünf und zwanzig;
 34 * der Kinder Jericho, drei hundert und fünf und vierzig; * der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und drei und zwanzig. * Der Priester: der Kinder Sedaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig; * der Kinder Immer, tausend und zwei und funfzig;
 38 * der Kinder Paschurs, tausend zwei

quadraginta quinque; * filii Zachai, 9
 10,29,34. septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 8,11,10,28. sexcenti quadraginta duo; * filii Bebai, 11
 8,12. sexcenti viginti tres; * filii Azgad, 12.
 8,13. mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
 8,14. * filii Beguai, duo millia quinquaginta sex; * filii Adin, quadringenti
 8,6. quinquaginta quatuor; * filii Ather, 16
 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; * filii Besai, trecenti viginti
 tres; * filii Jora, centum duodecim; 18
 10,33. * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 Neh.7,25. * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 1Ch.2,54. * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 Jer.1,1. * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
 Neh.7,29.Jos.9,17. * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 septingenti quadraginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti
 tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 10,43.Neh.7,33. * filii Megbis, centum quinquaginta
 30
 v.7. sex; * filii Aelam alterius, mille
 10,31. ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 1Ch.9,12. Harim, trecenti viginti; * filii Lod, 33
 Hadid et Ono, septingenti viginti quinque; * filii Jericho, trecenti quinquaginta quinque; * filii Senaa, tria
 34
 35 millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; * filii Emmer, mille
 37
 10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem] Hause des] S.

22. dW: die Leute. B.dW.vE: von A.

31. dW.A: G. des and. B: eines and. G.

36. vE: aus dem S.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 υἱοὶ Ἡρέμ, γίλιοι ἑπτὰ. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμηὴλ τοῖς υἱοῖς Ὡδοῦτα, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 41 Οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 42 Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτιήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβατ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεπτά. 43 Οἱ Ναθιναῖοι υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ, 44 υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, 45 υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν, 47 υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ραῖά, 48 υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μουνεῖμ, υἱοὶ Νεφουσίμ, 51 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μειδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά. 55 υἱοὶ δούλων Σαλωμών υἱοὶ Σωτατ, υἱοὶ Ἀσεφοράθ, υἱοὶ Φαδουρά, 56 υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκῶν, υἱοὶ Γεδδήλ, 57 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτιλ, υἱοὶ Φακεράθ Ἀσεβωεῖμ, υἱοὶ Ἡμεῖ. 58 Πάντες οἱ Ναθανιὴμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τριακόσιοι ἑνετηκονταδύο.

59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χεροῦβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν· 60 υἱοὶ Δαλαῖα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πενηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν

42. B: Ἀτιήρ. A¹X: Ἀκὴμ (Ἀκὴβ A²B). 43. B: Ναθιναῖμ (FX: Ναθηναῖοι)· υἱοὶ Σεθια, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ. 44. FX: Κορές (B: Κάδης). A¹: Ἀσαά (Σιαά A²B). 46. B: Σελαμί. 48. A¹: Νεκωδάν (Νεκωδά A²B). EFX: Γαζάμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μουνεῖμ ... Νεφουσίμ. 52. B: Μανδά. 53. A¹: Σισαραά (Σισάρα A²B). 54. A¹: Νεθιέ (Νασθιέ A²B). B: Ἀτιφά (Ἀτιφά AEFX; A²: Ἀτιφάν). 55. B: Σεφραά (προ Ἀσεφ. X: Ἀσεφραάθ). 56. A²B: Ἰεηλά (Ἰελά A¹FX; FX: Ἰεαλά). B: Δερκῶν (EX: Κερκῶν) ... Γεδδήλ (Γεδδήλ AEFX). 57. B: Ἀτιλ. A²B: Φακεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEX*). 58. F† (p. Πάντ.) ἕτοι. B: Ναθανιὴμ κ. (* οἱ) υἱοὶ. EFX† (p. Ναθ.) ἅμα. FX (προ Ἀβδησ.) δούλων (s.

39 מאתים ארבעים ושבעה: בני חרם
מ אלה ושבעה עשר: הלויים בני-
ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים
41 וארבעה: המשורים בני אסף מאה
42 עשרים ושמונה: בני השערים בני-
שלום בני-אטר בני-טלמן בני-עקוב
בני חטיטא בני שבאי הכל מאה
43 שלשים ותשעה: הנתינים בני-ציהא
44 בני-חשופא בני טבעות: בני-קרם
מח בני-סיעהא בני סדון: בני-לבנה
46 בני-חגבת בני עקוב: בני-חגב בני-
47 שמלי בני חנון: בני-גדל בני-גחר
48 בני ראיה: בני-רצין בני-נקודא בני
49 חם: בני-עזא בני-ססח בני בסי:
נ בני-אסנת בני-מעונים בני נפוסים:
51 בני-בקבוק בני-חקופא בני חרחור:
52 בני-בצלות בני-מחידא בני חרשא:
53 בני-ברקוס בני-סיסרא בני-תמח:
54 בני נציח בני חטיפא: בני עבדי
שלמה בני-סטי בני-הספרת בני
56 סרודא: בני-עלה בני-דרקון בני
57 גדל: בני שפטיה בני-חטיל בני
58 פכרת הצבים בני אמי: כל-הנתינים
ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים
ושנים:

59 ואלה העולים מתל מלח תל
חרשא פרוב אדן אמר ולא יכלו
להגיד בית-אבתם וזרעם אם מי-שארל
חם: בני-דליה בני-טוביה בני נקודא
61 שלש מאות חמשים ושנים: ומבני

v. 46. 'ק שלמי
v. 50. 'ק נפוסים

τῶν δ.) Σολομώντος. 59. A¹: Θελμελέχ (Θελμελέχ A²B). B: ἐδυνασθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βαά (AEFX*).

Die Nethinim: Die Hinaufziehenden ohne Geschlechtswachweisung.

II.

39 hundert und sieben und vierzig; * der Kinder Harims, tausend und siebenzehn.

40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel, von den Kindern Sobavja,

41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der Kinder Assaphs, hundert acht und zwanzig.

42 * Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Ater, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und

43 dreißig. * Der Nethinim: die Kinder

44 Ziba, die Kinder Gasupha, die Kinder Labaoth, * die Kinder Keros, die Kin-

45 der Sieha, die Kinder Padons, * die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die

46 Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs, die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,

47 * die Kinder Giddels, die Kinder Gahars, die Kinder Neaja, * die Kinder Nezin,

48 die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams, die Kinder Usa, die Kinder Passeah,

49 die Kinder Bessai, * die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Ne-

50 phusims, * die Kinder Bakubs, die Kinder Gasupha, die Kinder Gahurs,

51 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Nehida, die Kinder Garsa, * die Kinder

52 Barfoms, die Kinder Siffera, die Kinder der Thamah, * die Kinder Neziab, die

53 Kinder Hatipha; * die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kin-

54 der Sopherets, die Kinder Pruda, * die Kinder Sacla, die Kinder Darkons, die

55 Kinder Giddels, * die Kinder Sephatja, die Kinder Gattils, die Kinder Pochereths

56 von Sebaim, die Kinder Ami. * Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und

57 zwei und neunzig.

58 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garsa, Cherub, Adon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren

59 Samen, ob sie aus Israel wären: * die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die

60 Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei

61 und fünfzig. * Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem;

^{10,21.1Cb. 24,8.} * filii Harim, mille decem et septem. 39

^{3,9.Neh.7,43.} * Levitae: filii Josue et Cedmihel 40 filiorum Odoviae, septuaginta qua-

tuor. * Cantores: filii Asaph, cen-

41 tum viginti octo. * Filii janitorum: 42

filii Sellum, filii Ather, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem.

^{v. 59,8,20. 1Cb.9,2.Neh. 10,28.} * Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43

filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 44

filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha-

45 gaba, filii Accub, * filii Hagab, filii 46

Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47

filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48

filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49

filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50

filii Munim, filii Nephusim, * filii 51

Bacuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besluth, filii Mahida, filii Har-

52 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 53

Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54

^{1Rg.9,21. Neh.11,3.} * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55

filii Sopheret, filii Pharuda, * filii 56

Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii 57

Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami.

* Omnes Nathinaei et filii servorum 58

Salomonis trecenti nonaginta duo. 59

^{Neh.7,61.} Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59

Thelharsa, Cherub et Adon et Emer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60

^{Neh.7,63.} filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin- 61

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.

43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempelbiener.

59. diese s. h. von Thel. M., Thel. S. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abstammung.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαῖ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῖ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσειμ καὶ οὐχ εὐρέθησαν, καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.

64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες διςχιλιοὶ τριακόσιοι ἐξήκοντα, 65 χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδικῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχιλιοὶ τριακόσιοι τριακονταεπτά, καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι. 66 Ἴπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταεξήμινοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 67 Κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχιλιοὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ. 69 ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμᾶς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.

70 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πύλωροι καὶ οἱ Ναθινεῖμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

61. B (pro Ὀβ.) Λαβεία. A¹ (pr. loco): Βερβελλαῖ? B: ἀπὸ τῶν θυγ.

62. EFX† (p. Οὐτ.) ὄν. B: μεθωσειμ (FX: γεναλογῶντες). FX (pro ἠγγ.) ἐξώσθησαν.

63. B: Ἀθερσαθὰ.

65. FX: καὶ αὐτοῖς ἄδ.

68. B: ἐν τῷ εἰσελθεῖν. A²B† (a. θεῶ) τῷ.

69. EFX: χρυσίς δραχμῶν ἑξ... B: χρυσίον καθαρόν μναὶ ἑξ μυριάδες καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς. A¹: μναὶ πεντακισχιλίας (μνᾶς πεντακισχιλίας A²B). A² (pro χιτῶν. A¹EFX) χοθωνῶθ (B: κόθωνοι).

70. A¹* (quart.) καὶ (A²B†). B: Ναθινεῖμ.

הַפְּהֻלִים בְּנֵי חַבִּיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בְּזוּלֵי אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בְּרִזְלֵי הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שָׁמַם: אֵלֶּה 62 בְּקִשּׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּגְאֻלוּ מִן-הַפְּהֻלָּה: וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עַמֵּד פֶּהוּ לְאִירִים וְלִתְמִים:

64 כָּל-הַקֶּהֶל כָּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא סֵא אֲלֻפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שָׁשִׁים: מְלֻבֵּד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלֻפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מִשְׁרָרִים וּמִשְׁרָרוֹת מֵאֲתָיִם: 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פָרָדֵיהֶם מֵאֲתָיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: 67 גְּמֻלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שְׁשַׁת אֲלֻפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

68 וּמִרְאֲשֵׁי הָאָזְנוֹת בְּבוּאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הַתְּנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוּנּוֹ: כְּכֹחַם 69 נָתְנוּ לְאוֹצָר הַמְּלָאכָה זָהָב דְרַקְמוֹנִים שְׁשֵׁר-רַבָּאוֹת וְאֵלֶּה וְכֹסֶף מְנִים חֲמִשַּׁת אֲלֻפִים וְכִתְנֹת פְּהֻלָּה מֵאָה:

וַיֵּשְׁבוּ הַפְּהֻלָּיִם וְהַלְוִיִם וּמִן-הָעַם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

61. nach b. st. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum Weibe.

62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechterregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechterregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus b. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.

63. der Thirsatha. B: Landpfleger. vE: essen dürfteten. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Der Priester mit dem Licht u. Recht. Die Gesamtzahl. Die freiwilligen Gaben. II.

Priester: die Kinder Sabaja, die Kinder Sakoz, die Kinder Barfillai, der aus den Töchtern Barfillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter denselben Namen genannt. * Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priestertum los. 63 * Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

64 Der ganzen Gemeinde, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, deren waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger 66 und Sängerinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Roffe, zwei hundert 67 und fünf und vierzig Maultiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; 69 * und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Rezhinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

61. U.L: genennet.

65. U.L: der waren.

66. U.L: Mäuler.

68. A.A: gaben sie freiwillig.

69. U.L: Silbers.

2Sm. 19, 31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. * Hi quaesierunt 62 scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. * Et dixit Athersatha eis, ut 63 non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

Neh. 8, 27, 65.

Lv. 2, 3, 10.

Nm. 18, 9.

Ex. 28, 30.

Neh. 7, 66;
Esr. 3, 1. Jud.
20, 1.

Neh. 7, 67.
2Ch. 35, 25.

Omnis multitudo quasi unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * exceptis servis eorum et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. * Equi eorum septingenti triginta sex, mulierum ducenti quadraginta quinque, * cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

2Co. 8, 8, 12.

1Ch. 29, 7.

Neh. 7, 73.

v. 43.

1Ch. 9, 2.

Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo; * secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.

Habitaverunt ergo sacerdotes et Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

66. S: sexcenti (pro septing.).

69. S: quadraginta (pro sexag.).

der] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Arim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.

64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: sie g. S. war zusammen. A: Menge.

65. ohne ihre Au. dW.vE: auch hatten sie.

66. Und hatten. dW: R. hatten sie. B.vE.A: Pferde (Pferde) waren.

68. schenken freiwillig. (1, 5). B: von den Hauptern der B. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. H. machten Einige freiwillige Geschenke. A: opfer-

ten fr. B: es zu stellen. dW: um es wieder herzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte.

69. Sch. des Werks. vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Dariken. A: Goldstücke. dW.vE: (an S.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider.

70. die vom Volk. B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. B. 42. 43).

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

III. Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰουσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνεγέγκαι ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. ³ Καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ τὸ πρῶτον καὶ εἰς ἑσπέραν. ⁴ Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηναῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. ⁵ καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίου τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ. ⁶ Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη. ⁷ Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰουσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

1. A¹X: κ. ὁ Ἰσρ. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A²B).

2. A¹EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτῷ A²B).

B: ἐπ' αὐτὸ ὄλ. ... Μωϋσῆ.

3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὀλοκαυτώσεις (s. -τώματα).

5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.

6. B: οἶκ. τῷ κυρ.

7. A¹EX† (p. Τυρ.) καὶ (B* ; A²FX: τῷ).

8. B: ἐν Ἱερσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

III. וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים וַיֵּאסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבָד וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזָרְבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻמַּי וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלֹת פְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים׃ וַיִּבְנוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנָתוֹ כִּי כְּאִמָּה עָלִיהֶם מַעֲמֵי הָאָרְצוֹת וַיַּעֲלֵוּ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה עֹלֹת לְבָקָר וְלְעֶרְב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת כַּפְתוּב וְעֹלֹת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כַּמִּשְׁפָּט דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי-כֵן עָלָת תָּמִיד וְלַחֲדָשִׁים וְלִכְל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלִכְל מִתְנַדֵּב נִדְבָה לַיהוָה׃ מִיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יוֹסֵד׃ וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף לְהַצְבִּים וְלַחֲרָשִׁים וּמֵאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וְשִׁמֶן לְצַדִּינִים וְלְצָרִים לְהַבְיֵא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן אֲלֵי־יָם יִשׂוּא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ וּבִשְׁנַת הַשְּׁנִית לְבוֹאֵם אֶל-בַּיִת הָאֱלֹהִים לְיְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הִחֲלּוּ זָרְבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻמַּי וַיֵּשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבָד וְשָׂאֵר אֲהֵיהֶם הַכֹּהֲנִים

v. 3. 'יעלו ק' ib. מכוונתיו ק'
בנ' א' בקמץ v. 7.

1. da heranlangte der ... dW: herankam. vE: herangelommen. B: herbeifam. B.dW.vE.A: versammelte sich.

2. vE: vorgeschrieben.

3. seine Grundlage (obwohl ... war...). B: stelleten b. A. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obfchon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.

4. vE: feierten. B: n. das Br. von S. zu S. dW. vE: brachten (die) S. Tag für S. A: nach d. Ord-

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmengen u. aus Sidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Jerusalem. *Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozabaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes Gottes. *Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des Abends. *Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; *darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am ersten Tage des siebenten Monats singen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie gaben aber Geld den Steinmengen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, singen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabaks, und die übrigen ihrer Brü-

1. 6. 8. U.L.: Monden. 7. A.A.: Japha?
8. A.A.: Zurückkunft!

III. Jamque venerat mensis septimus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. *Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocaustomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. *Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere. *Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo; *et post haec holocaustum juge, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino. *A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat. *Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

2. S: holocaustomata.
7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. beschreiben war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen T. gehörte, an seinem Tage.

5. geschl. Kund. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gabe aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom.... opfern (bringen). vE: obgleich der ...

7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubnis.

8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Ankunft.

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ⁹ Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιήλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἥναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

¹⁰ Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χειρᾶς Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλη αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκον κυρίου. ¹² Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλη, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι φθῆν. ¹³ Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τῆς φωνῆς σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλη, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, ² καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν

8. A²EFX† (p. ἐπάνω) τῷ νικοποιεῖν. B: ἐν οἴκῳ κυρίῳ (A²: θεῷ ἐν οἴκῳ κυρίῳ).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. καί).

11. B: ἐσήμαινε ... † τῷ (a. οἴκῳ).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασία) ἀλλαγαμῶ.

13. B* τῆν. A¹* (alt.) ὁ (A²B†).

1. FX: Ἰέδαν ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμίν.

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַכֹּהֲנִים מִהַשְּׂבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְנַצַּח עַל־מִלְאכְת בֵּית־יְהוָה: וַיַּעֲמֵד יִשׁוּעַ בְּנִיו וְאַחִיו קַדְמִיָּאל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצַּח עַל־עֲשֵׂה הַמִּלְאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חַנָּדָד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְוִיִּם:

וַיֹּסְדוּ הַבָּנִים אֶת־הַיִּכָּל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מִלְּבָשִׁים בְּחֻצְצֹרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אַסָּף בְּמַצְלֵתִים לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הִרְיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל הַיּוֹסֵד בֵּית־יְהוָה: וְרַבִּים מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרֵאשֵׁי הָאַבְוֹת הַיִּזְקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיּוֹסֵדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בְּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרְיֹם קוֹל: וְאִין הָעָם מִכִּירִים קוֹל תְרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמַרְחֹק:

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרִי יְהוּדָה וּבְנֵימָן כִּי בְנֵי דַגּוֹלָה בּוֹנִים הַיִּכָּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּנֹשׁוּ אֶל־זָרְבָבֶל וְאֶל־רֵאשֵׁי

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestellten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. des S. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.

9. dergleichen die A. S. B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schafften. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. Trommeten ... nach der Weise D. A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE: Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: loben u. preisend. B: Gütthätigkeit. dW:

Die Arbeiter am Hause. Die Grundlegung. Das laute Weinen. Die Widersacher. III.

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben **9** das Werk am Hause des Herrn. * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Radmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henadads mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Assaphs, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels.

11 * Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund

12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl: **13** * daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israels, den Tempel baueten, * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: fund. 10. U.L: Drommeten.

11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

Snabe. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freubengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Nase u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Stöße (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund ges. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. gelegt ward. B: erhoben die Stimmen im freubigem Jauchzen. dW: zum Freubengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. dW: der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor

Poliglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

dotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini. * Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae.

10 Fundato igitur a caementariis templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

* Et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. * Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. * Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

IV. Audierunt autem hostes Judae et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, * et accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Fr. dW: konnte n. den Schall des Freubengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude... Gehül...! B: machte e. großes Freubengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: R. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediētes machinationes.*

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδῶν βασιλέως Ἀσσοῦρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. ³ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. ⁴ Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν, ⁵ καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

⁶ Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσοῦρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκουντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθᾶ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβεήλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστι καὶ ἠρμηνευμένην. ⁸ Ρεοῦμ Βααλτάμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ·

⁹ Τάδε ἔκριεν Ρεοῦμ Βααλτάμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφασαθαγαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφασαῖοι, Ἀρχναῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναγαῖοι, Δαναῖοι, ¹⁰ καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπόκισεν Ἀσσεναφάρ ὁ μέγας καὶ

2. EFX: Οἰκοδομήσωμεν. B: τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν AFX) ... Ἀσαραδᾶν (Al. al.). A¹X: Ἀσσοῦρ (Ἀσσοῦρ A²B). 3. FX: κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς. 4. A²B: αὐτοῖς (αὐτοῖς A¹EFX). B* τῷ (AEFX†). 5. A¹E: Δαριῖ. FX (pro βουλευόμε.) συμβούλους. A¹EX* (alt.) Περσ. (A²B†). 6. A¹X* Καὶ (A²B†). A¹† (p. Ἀσσ.) Περσῶν (A²B*). X* (alt.) καὶ. A²B: ἔγραψαν (ἔγραψεν A¹EFX). FX: Ἰούδα. 7. A²B: Ἀρθ. ἔγραψαν (Ἀ. ἔγραψαν A¹EX). B: Μιθραδάτη (EFX: Μιθραδάτης, FX: Μ. καὶ) Ταβ. καὶ τ. ... * αὐτῷ ... Συριστι. 8. B: Βαλτάμ κ. Σαμψαί (A¹: Σαμσαί. Al. al.). AEX: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). 9. B: Βαλτάν (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: Ταρφαλαῖοι. 10. A¹: Ναφάρ (Ἀσσεναφάρ A²B).

האבות ויאמרו להם נבנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם ולא אנחנו זבחים מימי אשר חזון מלך אשר המעלה אתנו שה: ויאמר להם זרובבל וישוע ושאר ראשי האבות לישראל לא לכם ולנו לבנות בית לאלהינו כי אנחנו יחד נבנה ליהוה אלהי ישראל כאשר צונו המלך פורש מלך-פרס: ויהי עם הארץ מרפים ידי עם-יהודה ומבלתיים אותם לבנות: וסכרים עליהם ויעצוים להפר עצתם כל-ימי פורש מלך פרס ועד-מלכות דריוש מלך פרס: ובמלכות אחשורוש בתחלת מלכותו פתבו שטנה על-ישבי יהודה וירושלם: וכימי ארתחששתא כתב בשלם מתרדת טבאל ושאר פנותו על-ארתחששתא מלך פרס וכתב הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית: רחום בעל-טעם ושמישי ספרא פתבו אפרא קדא על-ירושלם לארתחששתא מלכא פנמא:

אדון רחום בעל-טעם ושמישי ספרא ושאר פנותהון דיניא ואפרסתניא טרפליא אפרסיא ארפניו בבליא שישנכיא דהוא עלמיא: ושאר אמיא די הגלי אסנפר רבא וינקרא והותב

v. 3. בנ"א חזון ib. ולו ק'

v. 4. ומבלתיים ק'

v. 7. כנז"ל ib. כנחיד ק'

v. 9. ארכיא ק' ib. בנ"א חפ' בפתח

ib. ק' ודא

2. wollen suchen ... haben ihm geopfert. dW.vE: ihm opfern wir seit den Tagen A. ... welcher uns hierher geföhret.

3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein G. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

Die Zurückweisung vom Bau. Die Anklage bei Ahasveros u. Artaxastha. IV.

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. * Aber Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. * Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda da und schreckten sie ab im Bauen, * und dingten Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.

6 Denn da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und 7 Jerusalem. * Und zu den Zeiten Artaxastha schrieb Wislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Artaxastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Syrisch ausgelegt. * Nehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Artaxastha, dem Könige:

9 Wir, Nehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Glam, 10 * und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. * Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. * Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. * Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum.

In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. * Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. * Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujuscemodi:

Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aelamitae, * et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

2. U.L: sint der Zeit.
8. U.L: zum Artaxastha.

9. S: Erchuae.

hab! dW: wir zusammen.

4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom D. vE: verwickelt sie beim D. A: verfluchte im Bane.

5. zu verwickeln. B: zumachte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Räte? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit R. B.vE.A: alle (die) Tage R.

6. B.dW.A: unter der Regierung ... setzter R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: ...

7. T. setze aus. Genossen an H. ... und auf G. ausg.

B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gebolmetst. vE: n. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.

8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)

9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinder u. s. w. A: Dinitter.

10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediennes machinationes.*

ὁ τίμιος καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. 11 Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. 12 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπο σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. 14 Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὐρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. 16 Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

17 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Προυὺμ Βααλτάμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς

11. B* οἱ.

12. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†).

13. F: φόρων πράξιν καὶ συντέλεσμα ἔ δώσουσι.

14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ἐν καθὼς ἄλλας τῆ ναῦ ἠλίσάμεθα.

15. B: βιβλῳ. A¹: φυγαδεῖα (-δεῖαι A²B; EX: φυγαδίας). B: γίνονται ... (pro χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἠρημῶται.

16. B: ὅτι ἄν.

17. B: Βαλτάμ κ. Σαμψὰ (A¹: Σαμσαί).

הַמֶּלֶךְ בְּקִרְיָה דִּי שְׁמָרִין וְשָׂאֵר עִבְרֵ-
 11 נְהָרָה וּכְעֵנָת: דְּנָה פְּרִשְׁנָן אֲרִתָּא
 דִּי שְׁלַחוּ עֲלוּהִי עַל-אֲרִתְּחִשְׁשָׁתָּא
 מִלְּפָא עֲבָדִיךָ אֲנַשׁ עִבְרֵ-נְהָרָה וּכְעֵנָת:
 12 יְדִיעַ לְהוּא לְמִלְּפָא דִּי יְהוּדִיָּא דִּי
 סִלְקוּ מִן-לְוָתְךָ עֲלֵינָא אֲתוּ לִירוּשָׁלַם
 קְרִיתָא מְרֻדָּתָא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין וְשׁוֹרֵי
 13 אֲשַׁכְּלִלוּ וְאֲשִׁיָּא יְחִיטוּ: כְּעֵן יְדִיעַ
 לְהוּא לְמִלְּפָא דִּי הֵן קְרִיתָא דְךָ
 תְּתַבְּנָא וְשׁוֹרֵיָא יִשְׁתַּכְּלִלוּן מִנְדָּה
 בְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתַּנּוּן וְאֲשַׁתָּם מִלְּכִים
 14 תְּהִנְזָק: כְּעֵן כָּל-קָבֵל דִּי-מִלְּחָה הֵיכְלָא
 מִלְּחָנָא וְעִרְוֹת מִלְּפָא לָא-אַרְיָךְ לָנָא
 לְמַחְזָא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוּדְעָנָא
 טו לְמִלְּפָא: דִּי יִבְקֹר בְּסֶפֶר דְּכַרְנֵיָא דִּי
 אֲבָהֶתְךָ וְתַהֲשִׁיבָח בְּסֶפֶר דְּכַרְנֵיָא
 וְתַנְדִּיעַ דִּי קְרִיתָא דְךָ קְרִיָּה מְרֻדָּא
 וּמַהֲנֻזָּקָת מִלְּכִין וּמְדִינָן וְאֲשַׁתְּדוּר
 עֲבָדִין בְּגִזְיָה מִן-יּוּמָת עַלְמָא עַל-דְּנָה
 16 קְרִיתָא דְךָ הִתְרַבְּתָּ: מְהוּדְעִין אֲנַחְנָה
 לְמִלְּפָא דִּי הֵן קְרִיתָא דְךָ תְּתַבְּנָא
 וְשׁוֹרֵיָה יִשְׁתַּכְּלִלוּן לְקָבֵל דְּנָה חֲלָק
 בְּעִבְרֵ נְהָרָא לָא אִיתִי לְךָ:

17 סְתַנְמָא שְׁלַח מִלְּפָא עַל-רְהוּם
 בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשִׁי סֶפֶרָא וְשָׂאֵר

וְהִירָרִי v. 11.

בְּנִי ל' בְּסוּגֵל ib. בְּנִי א' סְלִיקוּ v. 12.

וְשׁוֹרֵיָא שְׁכַלְלוּן ק' ib. בְּנִי א' חֵר' בְּפַחָּ ib.

בְּנִי א' וּמְדַנָּן v. 15. בְּנִי א' בַּח"ק v. 14.

בְּנִי א' בַּח"ק v. 16.

10. dieff. d. Stroms, und so weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnsitz angewiesen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. gesetzt. (B: u. das auf solche Zeit?)

11. u. so weiter. B.dW.vE.A: die Abschrift.

12. kamen, sind gegangen g. S. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergestellt. B.dW: zu uns gekommen sind. vE: diese empörerische. B: u. arge St., u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zusammen.

Der Brief an Artahasastha. Die aufrührische und schädliche Stadt.

IV.

und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und
 11 in Canaan. * Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artahasastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in
 12 Canaan. * Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und
 13 führen sie aus dem Grunde. * So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.
 14 * Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassen es dem Könige zu wissen
 15 thun, * daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch
 16 zerstöret ist. * Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.
 17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).

13. A.A: Zinsen.

15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

dW: b. R. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br. B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. J. u. Peggelb. vE: Steuer, Abgabe u. J. dW: dem L. Schape. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. m. B: du w. dem Einkommen d. R. schädlich sein. (A: Hoher Schaden an die R. gelangen wird.)

14. aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. ... B: aus dem B. den Unterhalt genießen u. n. gozemet d. R. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. R. u. länger mit ansehen können. vE: es für uns u. schädlich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. * Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. * Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, extruentes muros ejus et parietes componentes. * Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. * Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nunciavimus regi, * ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum: et invenies scriptum in commentariis et scies, quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis; quamobrem et civitas ipsa destructa est. * Nunciamus nos regi, quoniam, si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

v.20.7,24.

6,1.Est.6,1.

Verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reli-

wir (hin)gesandt.

15. u. sie Meuterei in ihr getrieben haben ... diese St. B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den R. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädli. St. B: in welcher sie Aufruhr erregt h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. hergestellt ... Stroms. B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besizthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. Adversariorum machinationes. Prophetarum acclimationis repetitio.

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν-
τας ἐν Σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν
τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησὶν· 18 Ὁ φορο-
λόγος ὃν ἀπεστέλλετε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη
γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὗραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
λεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι
γίνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ
γίνονται ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. 21 Καὶ
νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας
ἐκεῖνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-
φυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
μήποτε πληθυνθῆ ἄφανισμός εἰς κακοποίησιν
βασιλεῦσιν.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βα-
σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ρεοῦμ καὶ Σαμψαί
γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἰερουσαλήμ καὶ ἐν
Ἰούδα, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις
καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου
τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφή-
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὰ προφητεῖαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδα καὶ Ἰερου-
σαλήμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρ-
ξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἰερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ
θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EX: φασὶν (φησὶν A²B).

19. FX: ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὗρέθη. B: γίνονται.

20. B: ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἰερ. A¹EX: ἰσπέρας (πέ-
ρας A²B). B: δίδονται.22. AEX* ἦτε (A²B†, A² inter uncas).23. B: Ρεὺμ Βαλτάμ κ. Σαμψά (A¹: Σαμσαί) γρ.
καὶ συνδ. αὐτῶ.24. A¹* οἶκον (A²B†). A¹X: ἀργῶν (ἀργῶν A²B).
B* (alt.) τῶ.

1. B: προεφήτευσεν ... * κυρίως.

2. B: ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.

כְּנֻתְהוֹן דִּי יִתְכִין בְּשִׁמְרִין וְשָׂא
18 עֲבַר-נְהַרָה שְׁלָם וּכְעַת: נְשִׁתְוֹנָא
דִּי-שְׁלַחְתּוֹן עֲלֵינָא מְסַרְשׁ קָרִי קְדָמִי:
19 וּמִנִּי שִׁים טַעַם וּבִקְרוּ וְהַשְׁפִּחוּ דִּי
קָרִיתָא דָּךְ מִן-יּוֹמָת עַלְמָא עַל-מַלְכִין
מִתְנַשְׂאָה וּמְרַד וְאַשְׁתְּדִיר מִתְעַבְד-
כ בָּהּ: וּמַלְכִין תְּקִיפִין הוּוּ עַל-יְרוּשָׁלַם
וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֲבַר נְהַרָה וּמְדָה בְּלוּ
21 וְהִלְךְ מִתְיַהֵב לְהוֹן: כְּעַן שִׁימֵה טַעַם
לְבַשְׂלָא גְבַרְיָא אֱלֹהֵי וְקָרִיתָא דָּךְ לָא
22 תִּתְבַּנָּא עַד-מִנִּי טַעַמָא יִתְשִׁים: וְהִזְהִירִין
הוּוּ שְׁלָם לְמַעַבְד עַל-דְּנָה לְמָה יִשְׁנָא
חֲבָלָא לְהַנְזֻקָת מַלְכִין:

23 אֲדִין מִן-דִּי פִרְשְׁנָן נְשִׁתְוֹנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מַלְכָּא קָרִי קְדָם-רְתוּם
וְשִׁמְשִׁי סַפְרָא וּכְנֻתְהוֹן אֲזֹלָה
בְּבַהִילוּ לִיְרוּשָׁלַם עַל-יְהוּדִיָּא וּבַשְׂלָה
24 הַמֶּן בְּאַדְרַע וְחֵיל: בְּאֲדִין בְּטִלַת
עֲבִידַת בֵּית-אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם
וְהָיָת בְּטִלָּא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת
דְּדָוִד מַלְכֵי-פָרְס:

V. וְהַתְנַבִּי הַגִּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בַר
עְדוּא נְבִיאָא עַל-יְהוּדִיָּא דִּי בֵיתֵיהּ
וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן:
2 בְּאֲדִין קָמוּ זֶרְבָבֶל בֶּר-שָׂאֲלִתִיאל
וַיִּשְׁוַע בֶּר-זוֹצְדָק וְשָׁרִיו לְמַבְנֵא בֵּית
אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְעִמְתְּהוֹן נְבִיאָה
דִּי-אַלְהָא מְסַעְדִין לְהוֹן:

v. 21. בנ"א בשוא.

v. 23. בנ"א בשוא.

v. 1. בנ"א ד"י בדגש.

17. Siehe u. so weiter (B. 7). dW: Heil.

18. B.vE: (mit) deutlich (vorgelesen). dW: genau.

19. geschehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben.
B.vE: Empörung u. Aufst. dW: Abf. u. Meuterei
darin getrieben worden.

20. vE: über die ganze Gegend jensf. d. Stromes.

Die Antwort. Des Baues Wehrung u. Aufhören. Wiederbau unter Haggai u. Sacharja. IV.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! * Der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. * Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 * Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. * So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 * So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläufig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Artaxastha gelesen ward vor Nehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. * Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis in das andere Jahr Darius, des Königs in Persien.

V. Es weissageten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Addo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Isra- 2 als. * Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabaks, und singen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.E.: jenseit dem Wasser. 20. A.A.: Zinsen. 23. A.A.: mit Macht und Gewalt. 2. A.A.: machte sich auf.

A: Landschaft (B. 13).

21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. B. 2. abzuhalten.

22. Und seid gewarnt ... lässig ... größerer Sch. B: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu irren, darnach zu thun. B: Warum sollte das Untertanen den Königen Sch. zu bringen zunehmen?

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: * Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. * Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Invenieruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. * Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. * Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21 hibebatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. * Videte, ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beelteem et Samsai scriba et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusalem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. * Tunc inter- 24 missum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

1Rg. 4, 24. (Dt. 11, 24.

v. 13.

v. 5p.

6, 14. Agg. 1, 1. Zach. 1, 1. 7. 6, 13. Prophetaverunt autem Aggaeus V. propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. * Tunc surrexerunt Zo- 2 robabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

23. Al.* Beelteem.

dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der R. vE: das B. zum Sch.

23. u. ihren Genossen ... mit A. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.

24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete. 1. B: bei d. J. ... G. Jsr. über sie. vE: zu ihnen. 2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. *Propheetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπὶ αὐτοὺς Θαθθαναὶ ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοια εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήγγησαν αὐτούς, ὥς γνώμην τῷ Δαρείῳ ἀπήνεχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναὶ ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀραρσαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἶπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θαθθαναὶ (etiam v. 6). BEFX: x. τοιαδε εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἶποσαν.

5. FX† (p. θεῦ) ἐγένοντο. A¹: Δαρίῳ.

6. A¹: Θαθθαναῖς (cf. v. 3). A¹EX: Σαθαρβουζάνης (-ζαναὶ A²B, cf. v. 3).

7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπίστ. ... γέγρ. ἐν αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσίν.

9. B: εἶπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A¹ (pro ἡμῖν A²B) αὐτοῖς. EX: ὡς ἦν ᾠκ.

3 בַּה־זְמַנָּא אַתָּה עֲלִיהוֹן תִּתְּנִי פַחַת
עַבְר־נְהַרָה וּשְׁתַּר בּוֹזְנִי וּכְנֻתֵיהוֹן
וְכֵן אֲמַרִין לָהֶם מִן־שָׁם לָכֶם טַעַם
בֵּיתָא דְנָה לְבָנָא וְאַשְׁרָנָא דְנָה
לְשַׁכְלָלָהּ: אַדִּין פְּנִמָּא אֲמַרְנָא לָהֶם
מִן־אַנְיִן שְׁמַהֲתָ גְבַרְיָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא
בְּנִין: וְעִין אֲלֵהֶם הָוֵת עַל־שְׁבִי
יְהִי־דִיא וְלֹא־בַטְלוּ הַמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדַרְיוֹשׁ יְהֵךְ וְאַדִּין יְתִיבֹן נְשִׁתְּנָא
עַל־דְנָה:

6 פִּרְשְׁנֵן אֲנַרְתָּא דִּי־שְׁלַח תִּתְּנִי
פַחַת עַבְר־נְהַרָה וּשְׁתַּר בּוֹזְנִי וּכְנֻתֵיהוֹ
אַשְׁר־סְכִיָּא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה עַל־דַּרְיוֹשׁ
מִלְכָּא: פַּתְּמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהִי וּכְדָנָה
כְּתִיב בְּגִיָּה לְדַרְיוֹשׁ מִלְכָּא שְׁלַמָּא
כְּלָא: יְדִיעַ לְהוּא לְמִלְכָּא דִּי־אַלְלָנָא
לִיהוּד מְדִינָתָא לְבֵית אֱלֹהֵא רַבָּא
וְהוּא מִתְּבַנָּא אֲבֹן גָּלִל וְאֵע מִהַשְׁט
כְּכַתְלִיָּא וְעַבְדָּתָא דְגָד אֲסַפְרָנָא
מִתְּעַבְדָּא וּמַצְלַח בִּידְהֶם: אַדִּין
שְׂאֲלָנָא לְשַׁבְיָא אֵלֶךְ פְּנִמָּא אֲמַרְנָא
לָהֶם מִן־שָׁם לָכֶם טַעַם בֵּיתָא דְנָה
לְמַבְנֵיהָ וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ:
וְאֵף שְׁמַהֲתָהֶם שְׂאֲלָנָא לָהֶם
לְהוֹדְעוֹתָ דִּי נִכְתָּב שָׁם־גְבַרְיָא
דִּי בְרַאשֵׁיהֶם: וּכְנַמָּא פַתְּמָא

הַתִּיבֹנָא לְמַמַּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עַבְדוּהִי
דִּי־אַלְהָה שְׁמִיָּא וְאַרְשָׁא וּבְנִין בֵּיתָא
דִּי־הוּא בְּנָה מִקְדַּמַּת דְנָה שְׁנִין

v. 3. בנ' א' חב' בדנש

v. 4. בנ' א' חח' בקמץ

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese W. herzustellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

Des Landpflegers Anfrage. Sein Brief an den König Darius.

V.

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, und ihr Rath, und spra-
chen also zu ihnen: Wer hat euch be-
fohlen, dieß Haus zu bauen und seine
4 Mauern zu machen? * Da sagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die die-
5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Ältesten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes
Thathanai, des Landpflegers diesseit des
Wassers, und Sthar Bosnai und ihr
Rath von Apharsach, die diesseit des
Wassers waren, an den König Darius.
7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten,
lauteten also: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! * Es sei kund dem Könige,
daß wir in das jüdische Land gekommen
sind, zu dem Hause des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet frisch von statten
9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben
die Ältesten gefragt, und zu ihnen ge-
sagt also: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und seine Mauern zu
10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hie-
ßen, auf daß wir sie dir kund thäten, und
haben die Namen beschrieben der Män-
11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie
aber gaben uns solche Worte zur Ant-
wort, und sprachen: Wir sind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

6. A. A: ihres Raths.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w.
ihnen (solchergestalt)

5. war über den ... B: da sie dann deswegen eine
Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s.
einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man
eine Antwort dar. zurücksende.

6. De., den Th. der ... Gehülften ... sandten. B.
dW.vE: (die) Abschrift.

7. sandten. B: An denselben s. sie den Bericht, u.
also nur s. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE:

In ipso autem tempore venit ad 3
eos Thathanai, qui erat dux trans 3
flumen, et Stharbuzanai et consilarii 4,9.
eorum, sicque dixerunt eis: Quis 4
dedit vobis consilium, ut domum 4
hanc aedificaretis et muros ejus in- 4
stauraretis? * Ad quod respondimus 4
eis, quae essent nomina hominum 5
auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5
lus autem Dei eorum factus est su-
per senes Judaeorum, et non po-
tuerunt inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satis-
facerent adversus accusationem illam.

Dt. 11, 12.
1 Rg. 8, 29. Ps.
34, 16. Zach. 4,
10.

Exemplar epistolae, quam misit 6
Thathanai, dux regionis trans flu- 6
men, et Stharbuzanai et consiliores 7
ejus Arphasachaei; qui erant trans 7
flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7
quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! * Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
ad domum Dei magni, quae aedifica-
tur lapide imposito, et ligna ponun-
tur in parietibus, opusque illud dili-
genter exstruitur et crescit in mani-
bus eorum. * Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos in-
stauraretis? * Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciarem tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. * Hu- 11

Dt. 10, 17.

juscemodi autem sermonem respon-
derunt nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedifica-
mus templum, quod erat exstructum

den Brief. dW.vE: alles Hell!

8. mit Quadersteinen. B.dW: in die Landschaft
Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE:
großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird ge-
legt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St.
dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ...
schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächst.

9. (Wie B. 3.)

10. wirs ... schrieben dir ... sind. dW.vE: sie dir
anzuzeigen ... ihre Häupter. B: S. unter ihnen.

V. *Propheetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατητίσατο αὐτὸν
αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πα-
τέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
Βαβυλωνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς
Βαβυλώνα. 13 Ἄλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.
14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
χρύσεια καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
ήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ
θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
ρεύου, θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σα-
σαβασσάρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀπὸ
τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτετέλεσθη.
17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, ἐπι-
σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως
Βαβυλωνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ
γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου παμψάτω πρὸς
ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλώνι. 2 Καὶ
εὐρέθη ἐν Ἀμαθᾶ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
φαλὴς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
ὑπόμνημα.

12. A¹: Ἀπ' ὅτε.14. B: χρυσᾶ ... † (a. alt. οἶκῳ) τῷ et (a. ναὸν) τὸν
et (a. ναὸ) τῷ ... τῷ Σαβασσάρ (Al. al.).

16. B: Σαβασσάρ (Al. al.) ... ἕως τῷ νῦν.

17. B* (alt.) τῷ.

2. B* ἐν Ἀμαθᾶ (AEFX†). BFX† (p. βάρει) τῆς
Μήδων πόλιως. B* ἦν (AEFX†).

שְׁנַיִן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל לֵב בָּנָהּ
12 וְשִׁכְלָלָהּ: לָהֵן מִן־דֵּי הַרְגִּזּוּ אֲבֹהֶתָנָא
לְאַלְהֵי שְׁמַיָּא יְהֵב הַמֶּלֶךְ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל פְּסֻדִיָּא וּבִיתָהּ דְּנָה סִתְרָה
13 וְעַמָּהּ הַגִּלִּי לְבָבֶל: פְּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא דֵּי בָבֶל פּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא
שָׁם טַעַם בֵּית־אֱלֹהִים דְּנָה לְבָנָא:
14 וְאַף מֵאַנְיָא דֵּי־בֵית־אֱלֹהִים דֵּי דְהַבָּה
וְכִסְפָּא דֵּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנֶּפֶס מִן־
הַיִּכְלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל הַמֶּלֶךְ
לְחֵיכְלָא דֵּי בָבֶל הַנֶּפֶס הַמֶּלֶךְ פּוֹרֶשׁ
מֶלֶכָּא מִן־הַיִּכְלָא דֵּי בָבֶל וְהֵיבֵוּ
לְשִׁשְׁפָּצַר שְׁמָהּ דֵּי שַׁחַה שְׁמָהּ:
טו וְאַמְרֵ־לָהּ אֱלֹהִים מֵאַנְיָא שְׁמָא אֲזַל־
אֲחַת הַמֶּלֶךְ פְּהֵיכְלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית
16 אֱלֹהִים יִתְבָּנָא עַל־אַתְרָהּ: אֲדִין
שְׁשִׁפָּצַר דֵּךְ אֲתָא יְהֵב אֲשַׁיָּא דֵּי־בֵית
אֱלֹהִים דֵּי בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲדִין וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבָּנָא וְלֹא שְׁלִים: וְכַעַן הֵן
עַל־מֶלֶכָּא טַב יִתְפַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזָּא
דֵּי־מֶלֶכָּא תַּמָּה דֵּי בָבֶל הֵן אִיתֵי
דֵּי־מִן־כוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא שְׁיִם טַעַם לְמִבְּנָא
בֵּית־אֱלֹהִים דֵּךְ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת
מֶלֶכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא:

VI. בְּאֲדִין דְּרִיּוּשׁ מֶלֶכָּא שָׁם טַעַם
וּבְקָרָה בְּבֵית סַפְרֵיָּא דֵּי גְנֻזָּא
2 מִתְחַתִּין תַּמָּה בָּבֶל: וְהַשְׁתַּכַּח
בְּאַחַמְתָּא בְּבִירְתָּא דֵּי כְּמֵדֵי מְדִינְתָּא
מִגְלָה חֲדָה וְכִן־כְּתִיב בְּגִיְתָה דְּכוֹרֶנָה:

v. 12. בנ' א רפה. ib. כשואח ק

v. 13. רדיר ה. בנ' א חב' רפה

v. 2. בנ' א חו' בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u.
vollendet.12. G. des Stimmels. B.vE.A: zum Sorn gereizt
haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

Der Bericht über die Ausfuhr der Juden. Das Buch in der Kanzlei.

V.

Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
 12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebutadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen
 13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
 14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sessazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
 16 Stätte. * Da kam derselbe Sessazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
 17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
 2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgerichtet.
 16. U.L: Seit der Zeit. A.A: bauete.
 1. U.L: Kanzlei. 2. U.L: Medien.

13. dW: das Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.
 14. des Hauses ... dem G. B: einem m. N. G. dW.vE.A: Geräte. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.
 15. B: daß...: gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...
 16. Zeit und bis jetzt. B.dW.vE: wird es gebauet.
 17. suchen in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE:

1Rg.6,1. ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et extruxerat. * Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. * Tunc itaque Sassabasar ille veniet et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et needum completum est. * Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

13. S* haec.

A: Willen. B: Wohlgefallen.
 1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.
 2. A: Ecbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI.

Aedificatiois ventā Darī consummatio et inauguratio.

3 Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου—βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάζματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, 4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεια, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἔξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπου, τεθῆ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

6 Nūn δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, 7 καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομήτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσι ἐκεῖνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. 9 Καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἄμνους εἰς ὀλοκαντώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἂν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα

3. B (pro pr. τῷ AEFX) ἱερῷ.

4. X: κ. δόμος λιθίνος κραταιὸς... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἓνα.

5. B: χρυσᾶ... ἀπὸ τῷ οἴκῳ... ἀπελθάτω. X* τεθῆ (A²B: ἢ ἐτέθη, FX: καὶ τεθήτω).

6. A¹: Σαθαρβουζανὲ (-βουζαναὶ A²B et cf. 5, 3. 6).

7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἴκῳ (A²B†).

8. B: οἰκοδομηθῆναι οἴκ. τ. θ.

9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

3 בַּשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ שָׁם טַעַם בַּיַּת־אֱלֹהִים בִּירוּשָׁלַם בַּיַּת יִתְבַּנֶּה אֶת־דִּי־דַבְּחִין וְדַבְּחִין וְאֲשֹׁתַי מְסֻבְּלִין רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין 4 שְׁתִּיה אֲמִין שְׁתִּין: נְדָבְכִין דִּי־אֲבוּ נָלָל תִּלְתָּא וְנְדָבְךָ דִּי־אֶע הַדַּת וְנִסְקָתָא מִן־בֵּית מֶלֶךְ תִּתִּיהָב: 5 וְאֵת מֵאֵנִי בַּיַּת־אֱלֹהִים דִּי דְהַבְּה וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק מִן־הַיַּכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם וְהַיַּכְלָל לְבַבְלָא יִתְתִּיבוּן וְיִהְיֶה לְהַיַּכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם לְאַתְרֵיהּ וְתַחַת בְּבֵית אֱלֹהִים:

6 כִּפְּעֵן תִּתְּנִי פַחַת עֲבַר־נְהָרָה שְׁתֵּר בּוּזְנִי וְכִנְוֹתֵהוֹן אֲפֹרְסָכִיָּא דִּי בַעֲבַר 7 נְהָרָה רְחִיקִין הֵוֹן מִן־תַּמָּה: שְׁבָקִי לְעֲבִידַת בַּיַּת־אֱלֹהִים דְּךָ פַּחַת יְהוּדִיָּא וְלִשְׁבִי יְהוּדִיָּא בַּיַּת־אֱלֹהִים דְּךָ יִבְנוּן 8 עַל־אַתְרָהּ: וּמֵנִי שָׁיִם טַעַם לְמֵא דִּי־תַעֲבֹדוּן עִם־שְׁבִי יְהוּדִיָּא אֲלֶךָ לְמִבְּנֵא בַּיַּת־אֱלֹהִים דְּךָ וּמִנְכִסִּי מֶלֶךְ דִּי מִדַּת עֲבַר נְהָרָה אֲסַפְרָנָא נִסְקָתָא תִּהְוֵא מִתִּיהָבָא לְגַבְרִיָּא אֲלֶךָ דִּי־לָא 9 לְבַשְׁלָא: וּמָה חֲשָׁתֹן וּבְנֵי תוֹרִין וְדַכְרִין וְאֲמַרִין לְעַלְוֹן לְאַלְהֵי שְׁמַיָּא חֲנֻטִין מְלַח וְחֶמֶר וּמִשַׁח כְּמֵאֲמַר כְּהֵנִיָּא דִּי־בִירוּשָׁלַם לְהֵוֹא מִתִּיהָב לְהֵם יוֹם כְּיוֹם דִּי־לָא שְׁלִי: דִּי־

v. 4. כנ"א בתירס.

v. 5. כנ"א בקמץ.

v. 6. כנ"א בשוא.

v. 8. כנ"א הע' בשוא ותב' בדגש.

v. 9. כנ"א בשתח.

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die φ. B: das ... belangend, so soll d. φ. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so werde d. φ. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

Kores Befehl des Tempelbaus. Genehmigung u. Gewährungen des Darius. VI.

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen, * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des Wassers seid. * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. * Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nemlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre. * Und ob sie bedürften Rälber, Lämmer oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Del, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinläßig geschehe, * daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

^{1,1.} Anno primo Cyri regis Cyrus rex **3** decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta, * ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de domo regis dabuntur. * Sed et vasa **5** templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo Dei.

^{5,3.6.} Nunc ergo Thathanai, dux regionis **6** quae est trans flumen, Stharbuzanai et consilarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, * et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. * Sed **8** et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet ^{7,20.1 Mcc.10.41.} ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. * Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. * Et of- **10**

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die D. opf. sollen.

4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ... B: Stochwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im S. S. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst [Hilfsleistungen]. vE: man soll sie ... stellen.

6. von denen ... Stroms ... ihre Gehälfen (1,2,3) dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. mir. So weicht nun weit v. ihnen.

7. Was S. B: L. sie an der Arbeit. vE: Laßt

das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schos ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Rinder, Widder oder L. ... soll man's. B: was sie nöthig haben von jungen Farren. dW. vE: was nöthig ist, (nemlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI.

Aedificationis veniā Darīi consummatio et inauguratio.

ᾧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείως καὶ τῶν νιῶν αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. ¹² Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος εἶθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

¹³ Τότε Θαθθαναὶ ἑπαρχὸς πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλαν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. ¹⁴ Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου νιοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν. ¹⁵ Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἔστιν ἕτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

¹⁶ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι νιῶν ἀποικεσίας ἐγκαίτια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίτια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατὸν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμᾶρῶν αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ

10. B: προσφερ. εὐωδ. ... * τῶν.

11. B: ὠρθ. πληγήσεται.

12. B: χεῖρα αὐτῆ. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).

13. B: Θαθθαναὶ (cf. 5, 3. 6.) ὁ ἱε. ... Δ. (* ὁ) βασ.

14. B: Ἰουδ. ᾠκοδομήσαν. A¹: ἐν προφητείᾳ. B: βασιλείων (βασιλείως AEX).

15. A¹: Δαριῖς.

16. X* τῷ οἴκῳ. EFX: μετ' εὐφροσύνης.

17. A¹* τῷ οἴκῳ (A²B†) ... χιμᾶρῶν (χιμᾶρῶν A²B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

לַהֲוֹן מִהַקְרִבִּין נִיחֻחִין לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָא
 11 וּמִצְלִין לְחַיֵּי מַלְכָא וּבְנֵיהִי: וּמְנֵי
 שִׁים טַעַם דֵּי כָל-אַנְשׁ דֵּי יְהִישְׁנָא
 פְּתַנְמָא דְנָה יתְנַסַּח אַע מִן-בֵּיתָהּ
 וְזָקִיף יתְמַחָא עַלֵּיהִי וּבֵיתָהּ נְוָלָה
 12 יתְעַבֵּד עַל-דְּנָה: וְאֵלֵהָא דֵּי-שִׁכְוִן
 שְׁמָה תְפִיחָה יַמְזַר כָּל-מַלְכָּה וְעַם דֵּי
 יִשְׁלַח יְדֵיהָ לְהַשְׁנִיָּא לְחַבְלָה בֵּית-
 אֱלֹהָא דָּךְ דֵּי-בִירוּשְׁלַם אֲנָא דְרִיוֹשׁ
 שְׁמַת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יתְעַבֵּד:

13 אֲדִין תְּתִילִי פַחַת עַבְר-נְהַרָה שְׁתַּר
 בְּוִזְנֵי וּבְנִוְתֵהוֹן לְקַבֵּל דֵּי-שְׁלַח דְרִיוֹשׁ
 14 מַלְכָּא כְּנָמָא אֶסְפְּרָנָא עַבְדֵּיהִי: וְשַׁבִּי
 יְהוּדִיָּא בְּנִין וּמִצְלֵהִין בְּנְבוּאָת חַגִּי
 נְבִיאָה וְזָכְרִיָּה בְר-עֲדוּא וּבְנֵו וְשַׁכְלָלָה
 מִן-טַעַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם כְּוֹרֵשׁ
 וְדְרִיוֹשׁ וְאַרְתַּחֲשַׁתָּא מַלְכָּה פֶּרַס:
 טו וְשִׁי צִיָּא בֵּיתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תְּלַתָּה
 לִירַח אֲדָר דֵּי-הִיא שְׁנַת-שֵׁשׁ לְמַלְכוּת
 דְרִיוֹשׁ מַלְכָּא:

16 וְעַבְדֵּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל פְּהֵנְיָא וְלִוְיָא
 וְשָׂאֵר בְּנֵי-גִלְוָתָא חֲנַפְתַּת בֵּית-אֱלֹהָא
 17 דְּנָה בְּהַדְוָה: וְהַקְרִיבוּ לְחַנְפַּת בֵּית-
 אֱלֹהָא דְנָה תּוֹרִין מֵאָה דְכַרִּין מֵאֲתִין
 אֲמַרִּין אַרְבַּע מֵאָה וְצִפְרִי עֲזִין
 לְחַשְׁיָא עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרִי-עֲשָׂר
 18 לְמַנִּין שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל: וְהַקִּימוּ

v. 12. בנ' א' הני' בקמץ וחי' רפת
 v. 15. יתיר א'
 v. 16. בנ' א' בסחה
 v. 17. לחטאה ק' ib. בנ' א' וחקרבו

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlge-
 rüche. B.dW.vE: beten ... (Sühne).
 11. Dazus ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen
 Spruch ... zum Rothhause gemacht werden. dW:
 Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE:
 herausgeriffen... angeschlagen werden. B: Dredhau-
 fen. dW.vE: Mordthausen.

Des Königs Strafandrohung. Die Vollendung u. Einweihung des Hauses. VI.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Le-
11 ben und seiner Kinder. * Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten, und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen
12 sein um der That willen. * Der Gott aber, der im Himmel wohnt, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte.

14 * Und die Ältesten der Juden baueten, und es ging von statten durch die Weisung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohns Idbo. Und baueten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl Kores, Darius und Arthasastha, der
15 Könige in Persien. * Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses
17 Gottes mit Freuden. * Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Rälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke,
18 nach der Zahl der Stämme Israel. * Und

13. U.L.: jenseit dem Wasser.

15. 19. U.L.: Monden.

17. U.L.: für ganzes Israel.

12. der seinen Namen daselbst wohnen läßt, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes B. dW.vE: (den Befehl) zu thun, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: wannals zu verdrängen?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.

13. dW: also ... um deswillen, was ... vE: dem gemäß.

14. des Königs. B: ihnen wohl v. ft. dW: glück-

Ex. 29, 18;
Ezr. 5, 12;
1 Tim. 2, 18.

Est. 1, 19. Dn.
6, 15.

Est. 2, 23. 7, 10.
Jos. 4, 29; Dn.
2, 5. 3, 29.

1 Rg. 9, 3.

ferant oblationes Deo coeli, orent-
que pro vita regis et filiorum ejus.
* A me ergo positum est decretum, 11
ut omnis homo, qui hanc mutaverit
jussionem, tollatur lignum de do-
mo ipsius, et erigatur et configatur
in eo, domus autem ejus publicetur.
* Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
suum ibi, dissipet omnia regna et
populum, qui extenderit manum
suam, ut repugnet et dissipet domum
Dei illam, quae est in Jerusalem.
Ego Darius statui decretum, quod
studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
flumen, et Stharbuzanai et consilarii
ejus, secundum quod praeceperat
Darius rex, sic diligenter executi sunt.

* Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
cabant, et prosperabantur juxta pro-
phetiam Aggaei prophetae et Zacha-
riae filii Addo. Et aedificaverunt
et construxerunt jubente Deo Israel,
et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
regibus Persarum. * Et compleve- 15
runt domum Dei istam usque ad
diem tertium mensis Adar, qui est
annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
dotes et Levitae et reliqui filiorum
transmigrationis dedicationem domus
Dei in gaudio. * Et obtulerunt in 17
dedicationem domus Dei vitulos cen-
tum, arietes ducentos, agnos qua-
dringentos, hircos caprarum pro
peccato totius Israel duodecim, juxta
numerum tribuum Israel. * Et sta- 18

15. S* regni.

12. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der B. B.dW: baueten u. vollendet.

15. B: Also ward d. S. vollbracht. dW: beendet. vE: vollendet.

16. dieses S. (4, 1.) dW.vE.A: feierten. B.dW.vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.

17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Farren. dW.vE: Stiere.

VI.

Esras cum edicto regio reversio.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὐφρανεν αὐτούς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσουρ ἐπ' αὐτούς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκειίου, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτάβ, 3 υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ, 4 υἱοῦ Ζαραῖτα, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· 6 αὐτὸς Ἐζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζητεῖ αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πνλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλήμ

18. B: ἐπὶ δουλείας θεῷ ἐν Ἱερ. ... βιβλ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).

20. B* (alt.) οἱ.

21. B* (pr.) οἱ et τόν.

22. B* (alt.) κύριος.

1-5. Nomina prr. Al. al.

1. B: Ἐσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκίς (FX: Χελκίς).

2. B: Σελύμ. A¹: Σααδὲκ? (Σαδδὲκ A²B).

3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαραιώθ.

4. A¹: Ὀζινί? Ὀζιοί? (Ὀζίς A²B).

7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ.

כְּהֵנָּא בְּסִלְגָּתְהוֹן וְלִוְיָא בְּמַחְלָקְתְּהוֹן
עַל-עֲבִידַת אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתְב
סֵפֶר מֹשֶׁה:

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח
כּ בַּיָּרְבֵּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: כִּי
הִשְׁתַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם פָּאֶחַד כָּלֶם
טְהוּרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלֵאחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלֵהֶם:
21 וַיֵּאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂבִיִּם מִהַגּוֹלָה
וְכָל-הַנִּבְדָּל מִשְׁמַאת צוּרֵי-הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לְדַרְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
22 וַיַּעֲשׂוּ חֲבֻמְצוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׁמְחָה
כִּי-שִׂמְחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחֹנֵק יְדֵיהֶם בְּמִלְאֲכַת
בַּיִת-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת

אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרְס עָזְרָא בֶן-
2 שְׂרָיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-חֶלְקִיָּה: בֶן-
3 שְׁלֹום בֶן-צְדוֹק בֶן-אַחִיטֹוב: בֶן-
4 אֲמַרְיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-מְרִיזוֹת: בֶן-
ה זְרַחְיָה בֶן-עֲזִי בֶן-בְּקִי: בֶן-אַבְיָשׁוּעַ
בֶן-פִּינְחָס בֶן-אַלְעָזָר בֶן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרִאשׁ: הוּא עָזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא-סוֹפֵר מִהַיּוֹר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן-
לּוֹ הַפְּלֶדֶךְ כִּי-יְהִי אֱלֹהֵי עַלְיוֹ
7 כָּל בְּפִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּמִן-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשַׁרְרִים
וְהַשְּׂעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶל-יְרוּשָׁלַם

בנ"א בפתח v. 18.

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem etc. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestellten d. Pr. nach ihren (D.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Wert. B.vE: nach der Vorschrift des B. 22.

19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

Der Kinder des Gefängnisses Passah. Esra der Schriftgelehrte u. seine Begleiter. VI.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Gut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängniß waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, * und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Artaxastha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des Sohnes Hilfia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Zaboks, des Sohnes Abitobs, * des Sohnes Amarja, des Sohnes Asarja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Ufi, des Sohnes Buzi, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter und der Methinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.

Nm. 3, 6ss. 8, 24ss.

Ex. 12.

2Ch. 30, 3. 15. Neh. 12, 30.

2Ch. 30, 17. 35, 6.

Neh. 10, 28. Nm. 9, 14; Ex. 4, 27.

2Ch. 30, 21.

7, 1.

Fecerunt autem filii Israel transmigrationis pascha quartadecima die mensis primi. * Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. * Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigracione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. * Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in **VII.**

4, 7. 6, 14.

Neh. 12, 1; 1Ch. 6, 3—14.

1Ch. 9, 11.

1Ch. 6, 51.

1Ch. 6, 4. 50.

v. 11. Neh. 13, 13. (Ps. 45, 2. Jer. 8, 8.)

Neh. 2, 8. Lc. 1, 66.

2, 43.

regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob, * filii Amariae, filii Azariae, filii Marajoth, * filii Zarahiae, filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: * ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. * Et ascenderunt de filiis Israel et de filiis sacerdotum et de levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesamt. B: Passahlamm.

21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich absetzt ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.

22. des Gottes Isr. dW.A: des Unges. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

Polypglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.

5. vE: Hohenpriesters.

6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all s.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.

7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2, 42. 43.)

VII.

Esdrae cum edicto regio reversio.

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾶ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἐζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιῆν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾶ τῷ Ἐζρα τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

12 Ἀρθασασθᾶ βασιλεὺς βασιλέων Ἐζρα γραμματεῖ νόμον κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτά συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλήμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλήμ κατασκευοῦντι. 16 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἂν εὔρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἀτοίμως ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόνους,

8. B: ἦλθσαν ... τῦτο τὸ ἔτος.

9. A¹* τῷ πρώτῳ — τῷ μηνὸς (A²B†). B: ἦλθσαν.

10. B: Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῷ ζητ. A¹* ἐν (A²B†).

12. B† (a. θεῷ) τῷ. A²B²(?): Τετέλεισθω (Τετέλεισται A¹EFX; B¹: Τετέλειστο?). B* ὁ.

13. X* (alt.) πορευθῆναι.

14. FX† (ab in.) καθάτι. EFX* εἰς.

15. A¹* ὁ s. ὁ (A²B†).

16. B: ὃ τι εἶν.

17. B: K. πάντα πρ. τῶτον ἐτ.

בשנת-שבע לארתחשסתא המלך: 8 ויבא ירושלם בחדש החמישי היא 9 שנת השביעית למלך: פי באחד לחדש הראשון הוא יסד המעלה מבבל ובאחד לחדש החמישי בא אל-ירושלם כיד-אלהיו השוכה עליו: פי עזרא הכין לבבו לדרך את-תורת יהוה ולעשות וללמד בישראל חק ומשפט:

11 וזה פירשנו הנשפון אשר נתן המלך ארתחשסתא לעזרא הפהן הספר ספר דברי מצות-יהוה וחקיו על-ישראל:

12 ארתחשסתא מלך מלכיא לעזרא כתבא ספר דתא די-אלה שמיא גמיר 13 וכענת: מני שים טעם די כל-מתנדב במלכותי מן-עמא ישראל וכהננהי ולניא למקה לירושלם עמך יהה: 14 כל-קבל די מן-קדם מלכא ושבעת יעטהי שליח לבקרה על-יהוד ולירושלם בדת אלהה די בידה: 15 וליהיבלה פסת ודהב די-מלכא ויעטוהי התנדבו לאלה ישראל די 16 בירושלם משפנה: וכל פסת ודהב די תהשפח בכל מדינת בכל עם התנדבית עמא וכהנניא מתנדבין 17 לבית אלהים די בירושלם: כל-קבל דנה אספרנא תקנא בכספא

v. 9. ל. כצ.

v. 13. בנ"א דב' בסחח. ib. בנ"א עמא.

v. 14. בנ"א בקטץ. ib. בנ"א בשוא.

v. 15. בנ"א בסחח. v. 16. בנ"א בסחח.

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. S.

9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. U. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Herausziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gültige ... waltete. vE: weil ... war.

Ankunft gen Jerusalem. Des Königs Artaxastha Brief.

VII.

im siebenten Jahr Artaxastha, des Königs. * Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monat, das ist das siebente 9 Jahr des Königs. * Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rathsherauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand 10 Gottes über ihm. * Denn Ezra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den der König Artaxastha gab Ezra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehret war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel:

12 Artaxastha, König aller Könige, Ezra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und 13 Gruß! * Von mir ist befohlen, daß alle, die da freiwillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß 14 sie mit dir ziehen, * vom Könige und den sieben Rathsherrn gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem, nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand 15 ist; * und mitnehmeß Silber und Gold, das der König und seine Rathsherrn freiwillig geben dem Gott Israels, deß 16 Wohnung zu Jerusalem ist, * und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. * Alles dasselbe nimm, und kaufe mit Fleiß von demselben Gelde Kühe,

anno septimo Artaxerxis regis. * Et 8 venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis. * Quia 9 in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, juxta manum Dei sui bonam super se. * Esdras enim paravit cor suum, 10 ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israel praeceptum et judicium.

v. 6. 28. 8, 18.

Mt. 5, 19. Act. 1, 1.

Hoc est autem exemplar epistolae 11 edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdrae sacerdoti, scribae erudito in sermonibus et praeceptis Domini et ceremoniis ejus in Israel:

Neh. 12, 26; 2Ch. 26, 5.

v. 1. 28. 18, 19. Ez. 26, 7. (1Tim. 6, 18).

Est. 1, 10. 14

v. 25.

8, 25.

6, 12.

Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12 sacerdoti, scribae legis Dei coeli doctissimo, salutem. * A me decretum 13 est, ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israel et de sacerdotibus ejus et de Levitis ire in Jerusalem, tecum vadat. * A facie enim 14 regis et septem consiliatorum ejus missus es, ut visites Judaeam et Jerusalem in lege Dei tui, quae est in manu tua; * et ut feras argentum et 15 aurum, quod rex et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est, * et omne argentum et aurum, quod 16 cumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus, quae sponte obtulerint domui Dei sui, quae est in Jerusalem. * Libere accipe, et 17 studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpog.*: tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

8. 9. U.L.: Monden.

13. U.L.: daß die mit dir.

16. A.A.: mit dem, was.

10. B: richtete s. G. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.

11. B: der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.

12. der Könige ... dem Volkswortenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)

13. seiner Pr. ... sollen m. d. z. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien

Willen nach J. gehen will ... kann.

14. allermaßen du ... seinen ... Dist. B: von deß wegen daß ... wirst. dW: allbiweil ... Rathen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. G.

15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.

16. ihres Gottes. B: s. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des B. dW.vE: den fr. Gaben.

17. Eintemal du sofort kaufen sollst von ...

VII.

Esrae cum edicto regis reversio.

κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δάς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια-
στηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν
Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς
ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἔν καταλοιπῶ τοῦ
ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ
θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκεύη τὰ
διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ πα-
ράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.
20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρυσίου οἴκου θεοῦ σου,
ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων
γάζης βασιλέως 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθα-
σασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς
γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν,
ὃ ἐὰν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμ-
ματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἕτοιμος γινέσθω, 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων
ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ
ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βα-
τῶν ἑκατόν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.
23 Πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρα-
νοῦ γινέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γέ-
νηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνωρίζεται
ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις,
ἄδουσι, πυλωροῖς, Ναθινεῖμ καὶ λειτουργοῖς
οἴκου θεοῦ τοῦτο· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ
σύ, Ἐζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν
χειρὶ σου, κατὰστησον γραμματεῖς καὶ κρι-
τάς, ἵνα ὥσιν κρινόντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν
πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον
τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖται.
26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾗ ποιῶν τὸν νόμον
τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἕτοιμος,

17. B: ἐπὶ τῷ θυσ.

18. B: καὶ τῷ χρυσ.

20. B* τὸ.

21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἐσδρας ... * τῷ νόμῳ
(AEFX†) ... γινέσθω.22. A¹ (bis): βατῶν (βατ. A²B) ... * (alt.) ἕως
(A²B†).23. B* (pr.) τῷ ... γινέσθω. A¹: Πρόσχετε (-έχετε
A²B). B: εἰς τὸν οἶκον θεοῦ.

24. B: Ναθινεῖμ.

25. B: Ἐσδρα ... * (alt.) ἡ. EFX: ἐν πέραν (πέραν
FX etiam v. 21).

26. B* τὸν.

דָּנָת תּוֹרִין דְּכָרִין אֲמָרִין וּמְנַחֲתֵהוּן
וְנִסְפִיֵהוּן וְתִקְרַב הַמּוֹ עַל-מִדְבָּחָא
18 דִּי בֵּית אֱלֹהִים דִּי בִירוּשָׁלַם: וּמָתָה
דִּי עֲלִיָּה וְעַל-אַחֲיָה וַיֵּטֵב בְּשֹׁאֵר
פְּסָא וְדִהֲבָה לְמַעַבְד פְּרָעוּת אֱלֹהִים
19 תְּעַבְדוּן: וּמֵאַנְיָא דִּי-מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחוּן בֵּית אֱלֹהֵי הַשָּׁלָם קְדָם אֱלֹהֵי
ב יְרוּשָׁלַם: וּשְׂאֵר חֲשָׁחוּת בֵּית אֱלֹהֵי
דִּי יִשְׂרָאֵל לְמִנְתָּן תִּנְתָּן מִן-בֵּית גְּנֹזֵי
21 מִלְּפָא: וּמִנִּי אַנְה אֲרַתְחַשְׁתָּא מִלְּפָא
שָׁיִם טַעַם לְכָל גְּזַבְרָא דִּי בְּעֵבֵר נְהִירָה
דִּי כָל-דִּי יִשְׂאֲלֵנְכוּן עֲזָרָא כְּהֵנָּה סִפֵּר
דָּתָא דִּי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא אֲסַפְרָנָא יְתַעַבְד:
22 עַד-פְּסָא פְּכָרִין מְאָה וְעַד-חֲנֻטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד-חַמֵּר בְּתִין מְאָה וְעַד-בְּתִין
23 מְשַׁח מְאָה וּמִלְּח דִּי-לֹא כְּתָב: כָּל-דִּי
מִן-טַעַם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא יְתַעַבְד אֲדָרְזֻדָּא
לְבֵית אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא
24 קִצְף עַל-מַלְכוּת מִלְּפָא וּבְנוּהִי: וְלָכֵם
מְהוּדְעִין דִּי כָל-פְּהֵנְיָא וְלוּיָא זַמְרָיָא
תְּרַעֲיָא נְתִינְיָא וּפְלָחִי בֵּית אֱלֹהֵי
דְנָה מְנַגְה בְּלוֹ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט
כז לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם: וְאַנְתָּ עֲזָרָא פְּחֻקְמַת
אֱלֹהֵי דִי-בִידְךָ מִנִּי שְׁסֻטִין וְדִי־נִין
דִּי-לְהוֹן דְּאַנִּין לְכַל-עַמָּא דִּי בְּעֵבֵר
נְהִירָה לְכַל-יִדְעֵי דָתֵי אֱלֹהֵי דִּי
26 לָא יָדַע תְּהוּדְעוּן: וְכָל-דִּי-לֹא לְהוּא
עַבְד דָּתָא דִּי-אֱלֹהֵי וְדָתָא דִּי מִלְּפָא

v. 18. bis י' ויחיד

v. 19. בנ"א בשוא lb. בנ"א בקמץ

v. 22. בנ"א בשחח v. 24. עט' בחירק

v. 25. דינן ק'

17. sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6, 17).
dW: darbringen.18. Silber u. Golde. dW: gut dünkt. vE.A: gut
dünkt.19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienst (des G.). B.
dW.vE: überliefere.

Des Königs Artaxastha Brief. *

VII.

Kammer, Bäder, und Speisopfer und
 Frankopfer, daß man opfere auf dem
 Altar bei dem Hause eures Gottes zu
 18 Jerusalem. * Dazu, was dir und deinen
 Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
 gefällt, das thut nach dem Willen eures
 19 Gottes. * Und die Gefäße, die dir ge-
 geben sind zum Amt im Hause deines
 Gottes, überantwortete vor Gott zu Jeru-
 20 salem. * Auch was mehr noth sein wird
 zum Hause deines Gottes, das dir vor-
 fällt auszugeben, das laß geben aus der
 21 Kammer des Königs. * Ich König Ar-
 thasastha habe dieß befohlen den Schatz-
 meistern jenseit des Wassers, daß, was
 Esra von euch fordern wird, der Priester
 und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom
 22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, * bis
 auf hundert Centner Silber, und auf
 hundert Cor Weizen, und auf hundert
 Bath Wein, und auf hundert Bath Del,
 23 und Salz ohne Maaß — * alles, was
 gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel,
 daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
 Gottes vom Himmel, daß nicht ein Korn
 komme über des Königs Königreich und
 24 seine Kinder. * Und euch sei kund, daß
 ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
 jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
 nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü-
 ter, Methinim und Diener im Hause die-
 25 ses Gottes. * Du aber, Esra, nach der
 Weisheit deines Gottes, die unter bei-
 ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
 die alles Volk richten, das jenseit des
 Wassers ist, alle, die das Gesetz deines
 Gottes wissen; und welche es nicht wif-
 26 sen, die lehret es. * Und alle, die nicht
 mit Fleiß thun werden das Gesetz bei-
 nes Gottes und das Gesetz des Königs,

arietes, agnos, et sacrificia et li-
 bamina eorum, et offer ea super
 altare templi Dei vestri, quod est
 in Jerusalem. * Sed et si quid 18
 tibi et fratribus tuis placuerit de
 reliquo argento et auro, ut faciatis,
 juxta voluntatem Dei vestri facite.
 2,26. * Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
 ministerium domus Dei tui, trade in
 6,8. conspectu Dei in Jerusalem. * Sed 20
 et cetera, quibus opus fuerit in
 domum Dei tui, quantumcumque ne-
 cesse est, ut expendas, dabitur de
 thesauro et de fisco regis * et a 21
 me. Ego Artaxerxes rex statui at-
 que decrevi omnibus custodibus arcae
 publicae qui sunt trans flumen, ut,
 quodcumque petierit a vobis Esdras
 7,11. sacerdos, scriba legis Dei coeli, abs-
 que mora detis, * usque ad argenti 22
 talenta centum, et usque ad frumenti
 coros centum, et usque ad vini ba-
 tos centum, et usque ad batos olei
 centum, sal vero absque mensura.
 * Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
 pertinet, tribuatur diligenter in domo
 Dei coeli, ne forte irascatur contra
 4,22.6,10. regnum regis et filiorum ejus. * Vo- 24
 2,70. bis quoque notum facimus de uni-
 versis sacerdotibus et Levitis et can-
 toribus et janitoribus, Nathinaeis et
 4,13. ministris domus Dei hujus, ut vecti-
 gal et tributum et annonas non ha-
 beatis potestatem imponendi super
 eos. * Tu autem, Esdra, secundum 25
 7,14.18g.3, 28.Dn.5,11. sapientiam Dei tui, quae est in manu
 tua, constitue judices et praesides, ut
 judicent omni populo, qui est trans
 flumen, his videlicet qui noverunt le-
 gem Dei tui; sed et imperitos docete
 libere. * Et omnis, qui non fecerit 26
 legem Dei tui et legem regis diligenter,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Dels ...
 Salzes.

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft
 des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ...
 ausgeben solltest.

21. allen Sch. ... solches n. gethan werde. B: ei-
 ligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vor-
 schrift.

23. schleunig ... seiner R. B: was da ist aus Be-
 fehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ...

ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das
 Reich, den R. u. seine (Söhne).

24. einen der ... (2,42.43). B: was angehet alle ...
 so soll es n. verstattet sein den alten Schöß u. J. ihnen
 aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A:
 Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen.
 B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs
 bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII.

Esdrae cum edicto regio reversio.

τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, εἴαν τε εἰς θάνατον, εἴαν τε εἰς παιδείαν, εἴαν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, εἴαν τε εἰς δεσμά.

27 Eὐλογητὸς κυριὸς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐκλίενεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνῆξα ὑπὸ Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὕτοι ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὄηγοι ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ υἱῶν Φινεὲς, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυίδ, Ἀτιούς· 3 ἀπὸ υἱῶν Σαχανία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύντρομμα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαάθ Μωάβ, Ἐλιαναὺ υἱὸς Ζαραία, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεγονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβήθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡλάμ, Ἡσαία υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεεήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βααβί, Σελιμουθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβεί, καὶ

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν. 27. B pro. ἔτως post βασιλίως. 28. B (pro κυρίω) θεῷ.

1. B: ἔτοι οἱ ἀρχ. (2-14. Nomina ppg. Al. al.) 2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιαναὺ υἱὸς Ζαραία. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹EX: Ὠβήθ (Ὠβήθ B; A²: Ὀβήθ). 7. B: Ἰσαίας. A¹: Ἀθελία (Ἀθελία A²B). 8. B: Ζαβδίας. A¹: Μαχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰεήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹: Σελιμουθ. 11. B (bis): Βαβί.

אֶסְפְּרָנָא דַּיְיָהּ לְהוּא מְתַעַבְדַּד מִנְּהָ הֵן לְמוֹת הֵן לְשָׂרְשׁוֹ הֵן לְעֵצָא נִבְסִין וְלְאַסְוִרִין:

27 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן פְּזוּת בְּלִבְ הַמֶּלֶךְ לְסַפֵּאֵר אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְעָלִי הַמֶּלֶךְ-חֹסֵד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיּוֹעֲצֵיו וּלְכָל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּבֻרִים וְאַנִּי הַתְּחַוֶּקְתִּי כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵי עָלִי וְאֶקְבָּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לְעֹלֹת עָמִי:

VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהַתִּיחָשׁוּם הַעֲלִים עָמִי בְּמַלְכוּת אֶרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא 2 הַמֶּלֶךְ מִבְּבֶל: מִבְּנֵי שִׁינְדָס גְּרָשָׁם מִבְּנֵי אִיתָמַר דְּנִיֶּאל מִבְּנֵי דָרִיד חֲטוּשׁ: 3 מִבְּנֵי שְׁבַנְיָה מִבְּנֵי פִדְעָשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ 4 הַתִּיחָשׁ לְזְכָרִים מֵאָה וְחַמְּשִׁים: מִבְּנֵי פַחַת מוֹאֵב אֱלִיהוּעִינִי בֶן-זְרַחְיָה 5 וְעַמּוֹ מֵאֲתַיִם הַזְּכָרִים: מִבְּנֵי שְׁבַנְיָה בֶן-יִחִיָּאל וְעַמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים: 6 וּמִבְּנֵי עֲדוֹן עֶבֶד בֶּן-יוֹנָתָן וְעַמּוֹ 7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עֵילָם יִשְׁעִיָה בֶן-עֶתְלִיָה וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים: 8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶן-מִיכָאֵל 9 וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים: מִבְּנֵי יוֹאֵב עֶבְדֵיָה בֶן-יִחִיָּאל וְעַמּוֹ מֵאֲתַיִם וְשִׁמְנֹהַ 10 עָשָׂר הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי שְׁלוּמִית בֶּן-יִזְשַׁבְּבַד וְעַמּוֹ 11 כְּבִי זְכַרְיָה בֶן-בְּכִי וְעַמּוֹ

v. 26. לְשָׂרְשׁוֹ ק

26. an dem soll strafflich Recht geübt werden ... zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.

27. S. des Seren. B.vE: in das Herz des R. gegeben. dW.A: dem R. ins S. dW.vE.A: zu verherrlichen.

28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mit jugend-

Ezra's Lobpreisung Gottes. Die Häupter ihrer Väter.

VII.

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, * und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherrn und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artaxastha regierte.

2 * Von den Kindern Pinehas, Gersom; von den Kindern Ithamar, Daniel; von 3 den Kindern Davids, Hattus; * von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder gerechnet hundert und funfzig; * von den 4 Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihundert Mannsbilder; * von den Kindern 5 Sechanja, der Sohn Jehafiel, und mit ihm drei hundert Mannsbilder; * von den 6 Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm funfzig Mannsbilder; * von den Kindern Elams, Jesaja, der Sohn Athalja, und mit ihm siebenzig 7 Mannsbilder; * von den Kindern Sephatja, Sebadja, der Sohn Michael, 8 und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn Jehiel, und mit ihm zwei hundert und 10 achtzehn Mannsbilder; * von den Kindern Selomiths, der Sohn Josphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bebai, Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L: Mannsbilde.

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

Benedictus Dominus Deus patrum 27 nostrorum, qui dedit hoc in corde 6,22. regis ut glorificaret domum Domini quae est in Jerusalem, * et in me 28 9,9.Neh.1,11. inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei 9,18,22. mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

Hi sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. * De filiis 7,1.7. Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus; * de 1Ch.3,22. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri 2,3. centum quinquaginta; * de filiis Phabath Moab, Elioenai filius Zarehe, et 2,5.Neh.7,11. cum eo ducenti viri; * de filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo 2,15. trecenti viri; * de filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri; * de filiis Alam, Isajas 2,7. filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri; * de filiis Saphatae, Zebedia 2,4. filius Michael, et cum eo octoginta viri; * de filiis Joab, Obedia filius 2,6. Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri; * de filiis Selomith, 10 filius Josphiae, et cum eo centum 2,11. sexaginta viri; * de filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (pro ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faste Muth (B. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: väterlichen G. u. die Ge-

schlechtsaufzeichnung. A: G. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2-14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII.

Esrae cum edicto regio reversio.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὸ τὰ ἀρσενικά· 12 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικάμ ἕσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεήλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγωναί, Οὐθαί καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεὶ, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὐρον ἐκεῖ. 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀρηήλ, τῷ Σεμεία καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρία καὶ τῷ Μεσολλάμ καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· 17 καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἀργοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 18 Καὶ ἦλθσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· 19 καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· 20 καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἀρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστειάν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτίσει

12. B: Ἀσγάδ.

13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Ἐιήλ (Ἰεήλ A²B). B: Σαμαεία.14. A¹: Γαββαί (Βαγωναί A²B).

15. EX: ἐρχόμενον. B: Εὐί ... Λευί.

16. B: Ἰωαριμ.

17. B: Ἀθινεὶμ ἐν ἀργ. τῷ τόπ.

18. EFX: M., τῷ Λευί, τῷ Ἰσρ.

19. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν M. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῷ εἴκ.

20. B (bis): Ναθινεὶμ.

21. EX: Ἀθνε. B: ἐνώπ. τῷ θ.

12 עֲשָׂרִים וְשִׁמְנֵה הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עֲזָדָד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעַמּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה 13 הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרָנִים וְאַלְהָ שְׁמוֹתָם אֱלִישָׁלַט יְעוֹאֵל וְשִׁמְעִיָּה וְעַמְהֵם שְׁשִׁים הַזְּכָרִים: 14 וּמִבְּנֵי בְגַי עוֹתִי וְזַבְּוֹד וְעַמְהֵם שְׁבַעִים הַזְּכָרִים:

טו וְאַקְבָּצִים אֶל־הַנְּתָר הַבָּא אֶל־אֱהוֹנָן וְנַחֲנֶה שָׁם יַמִּים שְׁלֹשָׁה וְאַבְיָנָה בְּעָם וּבְכַהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מִצֵּאתִי שָׁם: 16 וְאַשְׁלַחְהָ לְאַלְיָעוֹר לְאַרְיָאֵל לְשִׁמְעִיָּה וְלֹאֲלִנְתָן וְלִיְרִיב וְלֹאֲלִנְתָן וְלִזְכָּרְיָה וְלְמִשְׁלָם רְאִשִׁים וְלִזְוִירִיב 17 וְלֹאֲלִנְתָן מְבִינִים: וְאַוְצָאָה אוֹתָם עַל־אֲדוֹ הָרֹאשׁ בְּכֶסֶף הַמָּקוֹם וְאַשְׁיִמָּה בְּסִיָּהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אֲדוֹ אַחֲרֵי הַנְּתוֹנִים בְּכֶסֶף הַמָּקוֹם לְהַבִּיא־לָנוּ מִשְׂרָתִים לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ: 18 וַיְבִיאֵנוּ לָנוּ כִּיד־אֱלֹהֵינוּ הַשׁוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שָׂקַל מִבְּנֵי מַחְלֵי בֶן־לֵוִי בֶן־יִשְׂרָאֵל וְשַׂרְבִּיָּה וּבְנָיו וְאַחֲרֵי שְׁמִנֵּה 19 עֶשְׂרִ: וְאֶת־חֻשְׁבִּיָּה וְאֶתֹו וְשַׁעֲיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אַחֲרֵי וּבְנֵיהֶם עֲשָׂרִים: כ וּמִן־הַנְּתִינִים שִׁנְתָן דָּוִד וְהַשָּׂרִים לְעַבְדַּת הַלְוִיִּם נְתִינִים מֵאֲתָיִם וְעֲשָׂרִים כָּלָם נִקְבְּוּ בְּשִׁמוֹת:

21 וְאַקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנְּתָר אֱהוֹנָן לְהַתְּעַנּוֹת לְסַנֵּי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דְרָךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וְלְטַסְנָה וּלְכָל־

v. 13. ויאל קרי ונ"א כתיב.

v. 14. חבור ק'.

v. 17. הנתינים ק' ואצוח ק'.

v. 18. א' דגושח.

12. B.dW.vE: der Sohn Gafbatans.

13. B: ... ben lesteru. dW: spätern. vE: andern. A: welche die lesten waren.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheva. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von den Kindern Akgads, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; * von den letzten Kindern Adonikams, und hießen also: Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Acht hatte auf das Volk und die Priester, fand
16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und
17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.
18 * Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern,
19 achtzehn; * und Hasabja, und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,
20 zwanzig; * und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo- 12
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; * de filiis Adoni- 13
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15
qui decurrit ad Ahava, et mansimus
v.31. ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. * Itaque misi 16
Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan
et Jarib et alterum Elnathan
et Nathan et Zachariam et Mosollam
principes, et Jojarib et Elnathan
1Ch.15,22. sapientes; * et misi eos ad Eddo qui 17
est primus in Chasphiae loco, et
posui in ore eorum verba, quae
loquerentur ad Eddo et fratres ejus
2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut
adducerent nobis ministros domus
Dei nostri. * Et adduxerunt nobis, 18
v.22,7,9,28. per manum Dei nostri bonam super
nos, virum doctissimum de filiis Mo-
1Ch.23,21. Ex.6,19,16. holi filii Levi filii Israel, et Sarabiam
et filios ejus et fratres ejus decem
et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19
Isajam de filiis Merari, fratresque
ejus et filios ejus viginti; * et de 20
v.17. Nathinaeis, quos dederat David et
principes ad ministeria Levitarum,
Nathinaeos ducentos viginti. Omnes
hi suis nominibus vocabantur.

Et praedicavi ibi jejunium juxta 21
fluvium Ahava, ut affligeremur coram
Domino Deo nostro et peteremus
Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis
nostris universaeque substantiae no-

20. U.L: genennet.

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: f. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Bessern. vE: verständigen [Männern].

17. gab ihnen Befehl an ... zum S. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte...

in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einfüchtvollen. A: sehr gelehrt.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

VIII.

Esdras cum edicto regis reversio.

ἡμῶν. 22 Ὅτι ἠσχύνθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἰππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεῖρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντα ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐηστήσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐα, τῷ Ἀσαβία, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χειρᾶς αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν. 27 καὶ καφουρῆ χρύσοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ σιλλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλήμ εἰς σκηναὺς οἴκου κυρίου. 30 Καὶ ἰδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Αουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22. B: εἶπαμεν (EX: εἶπωμεν) ... πάντ. τὸς ἐγκαταλ.
23. B: παρὰ τῷ θεῷ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.
24. A¹: Σαβία (Ἀσαβία A²B).
25. FX (pro ὕψ.) ἀψώρισεν.
27. A¹: καφουρῆ? B: χρυσοῖ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).
28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (s. πατέρ.).
29. B* (pr.) τῶν.
31. B: ἐν τῇ δωδ.

22 רכושנו: כי בשתי לשאול מן המלך חיל ופרשים לעזרנו מאויב בדרך כי אמרנו למלך לאמר יד אלהינו על כל מבקשיו לטובה ועזר ואפו על כל על-עזביו: ונצומו ונבקשה מאלהינו על-זאת ויעתר לנו:

24 ואבדילה משרי הפהנים שנים עשר לשרכיה חשביה ועמהם כח מחיהם עשרה: ואשקולה להם את-הכסף ואת-הזהב ואת-הכלים תרומת בית-אלהינו יהיה ימא המלך ויעצור ושורו וכל-ישראל הנמצאים: 26 ואשפלה על-ידם כסף כפרום שש מאות וחמשים וכלי-כסף מאה 27 לכפרים זהב מאה כפר: וכסורי זהב עשרים לאדרכנים אלה וכלי נחשת מצהב טובה שנים חמדות 28 כזהב: ואמרה אלהם אתם קדש ליהוה והכלים קדש והכסף והזהב 29 נדבה ליהוה אלהי אבותיכם: שקדו ושמו עדה-תשקלו לפני שרי הפהנים והלויים ושרי-האבות לישראל בירושלים הלשכות בית יהוה: 31 ונסעה מנהר אהוא בשנים עשר

v. 25. בנ' א חק' בח' ק v. 26. יתיר ו'
בנ' א חמדת v. 27.
ס' דגש בנ' א רפה v. 31.

22. B: Heersmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor †. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbat.
24. vE. Obersten der †r.

Esra's Ehem. Darbringung für das Haus Gottes. Der Aufbruch. VIII.

22 Habe. * Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, und wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Horn über alle, die ihn verlassen.

23 * Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörte uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serabja und Hasabja und 25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, * und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherrn und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben 26 hatten. * Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und funfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde 27 hundert Centner; * zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gulden, und zwei gute eberne löstliche Gefäße, lauter 28 wie Gold. * Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter 29 Gott. * So wachet und bewahret es, bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den 30 Kasten des Hauses des Herrn. * Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.

31 Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Mo-

strae. * Erubni enim petere a rege 22
Neh. 2, 9. auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixera-
mus regi: Manus Dei nostri est su-
per omnes, qui quaerunt eum in
bonitate; et imperium ejus et forti-
tudo ejus et furor super omnes, qui
derelinquunt eum. * Jejunavimus 23
autem et rogavimus Deum nostrum
per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacer- 24
dotum duodecim, Sarabiam et Hasa-
biam et cum eis de fratribus eorum
decem, * appendique eis argentum 25
et aurum, et vasa consecrata domus
Dei nostri, quae obtulerat rex et
consiliatores ejus et principes ejus
universusque Israel eorum, qui in-
venti fuerant. * Et appendi in mani- 26
bus eorum argenti talenta sexcenta
quingenta, et vasa argentea cen-
tum, auri centum talenta; * et cra- 27
teres aureos viginti, qui habebant
solidos millenos, et vasa aeris ful-
gentis optimi duo, pulchra ut aurum.
* Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
vasa sancta, et argentum et aurum,
quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum. * Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram
principibus sacerdotum et Levitarum
et ducibus familiarum Israel in Jeru-
salem in thesaurum domus Domini.
* Susceperunt autem sacerdotes et 30
Levitae pondus argenti et auri et
vasorum, ut deferrent Jerusalem in
domum Dei nostri.

Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: gülbene.

28. Al.: vestrorum.

25. die Gef., die Hebe zum H. B: das Heboffer.
dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Rätbe.
dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten,
welche s. vorf.

26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A:
Lohn.

27. B., t. S. werth ... blanko S., wärlch ... dW:
an Werth t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von
schöner glänzender Erz, so ... dW: goldglänzendem

trefflichen E. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem
glänz. G. kostbar wie G.

28. dazu das S. u. S. sind ein freiwilliges Ge-
schent ... B.dW: ist eine fr. Gabe.

29. die Kasten. dW: Bewachet und verwahret.
vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die
Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A:
Schatz.

31. B: verreisten wir.

VIII.

Separatio peregrinorum uerum ex Israele.

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἔφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. ³² Καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. ³³ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαριμῶθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεὺς, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναΐα οἱ Λευῖται, ³⁴ ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμὸς.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ³⁵ οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριούς ἐνενηκονταεξί, ἄμνους ἐβδομηκονταεπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. ³⁶ Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χαναί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρεὶ καὶ ὁ Ἀμορί. ² Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν. Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. ³ Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον

31. EFX* ἦν. A²B: ἐρύσατο. EFX: ἐκ χειρ.

33. EFX* ἐγενήθη. B: Μεριμῶθ (EFX: Μαριμῶθ s. Μαρημῶθ). A¹: Νωαδὰ (Νωαδία A²B).

35. B (pro ἀπὸ ΔEFX) ἐκ. A¹: χιμάρους (χιμ. A²B).

36. A¹: ἔδωκα (ἔδωκαν A²B rel.).

1. A¹: ἐμ μακρῦμμ. B: Ἐθθί. A¹: Ἰεβουσί (?) ... Μωάβ (Μωαβί A²B). B: Μ. καὶ ὁ Μωσρεὶ καὶ ὁ Ἀμορί. (Nomina prg. cett. al. al.)

2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

לְחַדֵּשׁ הָרְאשׁוֹן לְלִכְתּוֹת יְרוּשָׁלַם יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְתָה עֲלֵינוּ וַיִּצְיָלֵנוּ מִכַּף אֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרָה: וַנִּבְנֶא יְרוּשָׁלַם ³² וַנִּשָּׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה: וּבַיּוֹם הַרְבִּיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכְּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מַרְמֹת בֶּן־אֹרִיָה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעַמְהֵם יוֹזָבֵד בֶּן־יִשׁוּעַ וְנוֹעֲדִיָה בֶן־בְּנָי הַלְוִיִּם: בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקַל לְכָל וַיִּכְתֹּב כָּל־הַמִּשְׁקָל בְּעֵת הַהִיא:

לח הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי־דַגּוּלָה הַקְּרִיבוּ עֲלֹת: לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פְּרִים שְׁנַיִם עֶשְׂרֹן עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים. תְּשֻׁעִים וְשֹׁשָׁה כִּבְשִׁים שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאת שְׁנַיִם עֶשְׂרֹן הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה: ³⁶ וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתִי הַמֶּלֶךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָחוֹת עֶבֶר הַנְּהַר וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־בְּיַת הָאֱלֹהִים:

IX. וּבְכַלּוֹת אֱלֹהֵי נַשְׂאוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעַם יִשְׂרָאֵל וְהַכְּהֵנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמִּי הָאָרְצוֹת כִּתְעַבְתִּיהֶם לְכַנְעֵנִי הַחֹתִי הַסְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמְּנִי הַמִּצְרִי וְהָאֲמֹרִי: כִּי־נִשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם וְהִתְעַרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמִּי הָאָרְצוֹת וַיַּד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הַיְתָה בְּמַעַל הַזֶּה רְאשׁוֹנָה: וּכְשִׁמְעִי אֶת־

v. 32. בנ"א ונבוא

v. 36. בנ"א בלא פסיק

31. B: die auf b. B. auflauerten. dW: des Getus des u. Lanterers am B. vE: u. des Nachstellers auf b. B. A: Auflauerters.

32. dW: als wir ... ruheten wir b. aus.

33. B: den E. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Lev.

34. B.dW.vE.A: aufgeschrieben.

35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE: Stiere. A: Rälber.

Ankunft in Jerusalem, Ablieferung und Opfer. Der Fremden Töchter. VIII.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege.

32 * Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. * Aber am vier-

33 ten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoth's, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleazar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabab, dem Sohn Jesua und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten,

34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben.

35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.

36 * Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nemlich der Cananiter, Gethiter, Phereziter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, 2 Ägypter und Amoriter. * Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in dieser Missethat. * Da ich solches hörte,

1. U.L.: ausgerichtet.

2. U.L.: genommen, und ihren S.

3. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A.: (über)gaben die Befehle. B.: Statthaltern. vE.: Oberstatth. dW.: Satrapen. B.: befördertern. dW.vE.: diese unterstützten.

1. dW.: solches vollbracht. vE.A.: dieses. A.: vollzogen. B.: diese Dinge vollendet. vE.: haben sich n. abgef. dW.: Es sondern sich n. B.dW.vE.: B. der

v.22. pergeremus Jerusalem. Et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. * Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. * Die autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, * juxta numerum et pondus omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocausta Deo Israel: vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. * Derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationibus eorum, Chananaei videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; * tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratum fuit in transgressione hac prima. * Cumque audissem sermo-

35. S: holocaustomata.

Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nemlich (von) den Kan.

2. Fürsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: n. Vorsteher. A: Obrigkeit. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX.

Separatio peregrinorum ueterum ex Israele.

τούτον, διέφρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλό-
μην, καὶ ἐτίλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς
μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην
ἠρεμάζων. 4 Καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ
διώκων λόγον Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθυσία τῆς
ἀποικεσίας· καὶ γὰρ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως
τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. 5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ
ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου,
καὶ ἐν τῷ διαφύξαι με τὰ ἱμάτιά μου καὶ
ἐπαλλόμεν, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ
ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν
Θεόν, 6 καὶ εἶπα·

Κύριε, ἠσχύνθη καὶ ἐνεστράτην τοῦ ὑψώ-
σαι, θεέ μου, τὰ πρόσωπόν μου πρὸς σε, ὅτι
αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφα-
λῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγα-
λύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. 7 Ἀπὸ ἡμερῶν
πατέρων ἡμῶν ἐσμέν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις
ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν
καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρ-
παγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ
ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν ἐπιεικέυσατο ἡμῖν
κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς
σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ
ἀγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς
ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ
δουλείᾳ ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοὶ ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ
δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώ-
πιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίη-
σιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ
δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσα-
λήμ. 10 Τί εἶπωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μετὰ τούτο;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδίτην με (etiam v. 5).
A¹: ἠρεμάζων (ἠρ. A²B, ef. v. 4). A¹† (in f.) Οὕτως
δεῖ καὶ νῦν?

4. B: ἀποικίας.
5. B* τῆς. Cf. v. 3.
6. B: εἰς τὸν ἕρ.
8. FX† (p. νῦν) ὡς βραχὺ. B* κύριος ... καταλ.
ἡμᾶς (ἡμῖν AEX) εἰς ... A¹: δολία.
9. B* (ult.) ἐν (ACX†).
10. CFX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Niv ἔν).

הַדְּבַר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת-בְּגָדֵי וּמְעִילֵי
וְאֶמְרָטָה מִשְׁעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וְאֶשְׁכַּח
מִשׁוּמִם: וְאֵלֵי יֵאָסֶפוּ כָּל חֵרֶד בְּדַבְרֵי
אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וְאֲנִי
יֹשֵׁב מִשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:
וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתְּעַנְיָתִי
וּבְקָרְעֵי בְּגָדֵי וּמְעִילֵי וְאֶכְרַעָה עַל-
בְּרַפִּי וְאֶפְרָשָׁה כַּפֵּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי:
וְאֶמְרָה אֱלֹהֵי בְּשִׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהִירִים אֱלֹהֵי שָׁנִי אֲלֵיךָ כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ
רַבּוֹ לְמַעַלָּה הָאֵשׁ וְאֶשְׁמַתְנוּ גְדֻלָּה
עַד לְשָׁמַיִם: מִיָּמֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאֶשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֲוֹנֹתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מַלְכֵינוּ כְּהִנְיָנוּ
בְּיַד מַלְכֵי הָאָרֶצוֹת בְּחָרֵב בְּשִׁבְי
וּבְבַגְדָה וּבְכַשְׁת פָּנִים כְּתֵיּוֹם הַזֶּה:
וְעַתָּה כְּמַעַט-רַגַּע הַיְהִתָּה תַחֲנֹת מֵאֵת
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה
וּלְתַת-לָנוּ יָתֵד בְּמָקוֹם קִדְשׁוֹ לְהַאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתַתְּנוּ מַחְיָה מְעַט
בְּעַבְדֹתֵנוּ: כִּי-עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדוֹתֵנוּ
לֹא עָזַבְנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁטַעֲלֵינוּ חֶסֶד
לְפָנָיו מַלְכֵי פָרַס לְתַת-לָנוּ מַחְיָה
לְרוּמָם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת-חַרְבֹתָיו וּלְתַת-לָנוּ גֹדֶר בְּיַהֲרֹגָה
וּבִירֵה-שָׁלֵם: וְעַתָּה מַה-נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

ב' א' ח' ב' קמץ ib. ח' ב' פתח v. 9.

3. mein Kleid u. m. Mantel. dW.A: Rod u. M.
B: Kl. u. Oberrod. dW.A: (mir) die Haare m.
Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem
Haupt. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.
4. um d. Bergr. w. der Gefangenen. dW.vE: die
W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: we-
gen des Bergehens.
5. u. mit meinem zerrißenen Kl. u. M. B: v.
meiner Rastung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!
6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW:
Bild! B.dW.vE.A: Riffethaten sind. A: geßliegen ...
gewachsen. B: groß geworden.

Die große Bergreifung. Ebra's Bekenntniß und Fürbitte.

IX.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. * Und es ver-
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Bergreifung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. * Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Glend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, * und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 * Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng-
8 niß, in Raub und in Scham des Ange-
sichts, wie es heutiges Tages gehet. * Nun
aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebrigens ist ent-
ronnen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. * Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persien, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver-
schrung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. * Nun was sol-
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

4. U.L: fürchten.

5. U.L: saß.

8. U.L: entronnen.

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Scham-
dW: Schmach. A: Beschämung.

8. einen Netzen Augenblick Gn. ... er ... ließe
... in unserer Knechtschaft. B: gleichsam
... im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum
... die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig
... vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel

Gn. 37, 29. nem istum, scidi pallium meum et
Nm. 14, 6. tunicam, et evelli capillos capitis mei
2Rg. 22, 11. et barbae, et sedi moerens. * Conve- 4
Act. 14, 14; et harbae, et sedi moerens. * Conve-
Job. 1, 20. Jer. 43, 37; Neh. 1, 4. nerunt autem ad me omnes, qui
Ea. 66, 5. timebant verbum Dei Israel, pro
transgressionem eorum, qui de capti-
vitate venerant; et ego sedebam tri-
1Rg. 18, 20. stis usque ad sacrificium vesperti- 5
Dn. 9, 21. num. * Et in sacrificio vespertino
surrexi de afflictione mea, et scisso
2Ch. 6, 13. Pa. pallio et tunica curvavi genua mea
9, 6; et expandi manus meas ad Dominum 6
Ex. 9, 29. Deum meum, * et dixi:
Dn. 9, 7a. Deus meus, confundor et erubesco
Le. 18, 13. levare faciem meam ad te; quoniam
Ps. 38, 5. iniquitates nostrae multiplicatae sunt
super caput nostrum, et delicta no-
stra creverunt usque ad coelum
2Ch. 28, 9. La. 15, 18. Ga. 18, 20. * a diebus patrum nostrorum. Sed 7
et nos ipsi peccavimus graviter usque
ad diem hanc; et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi et reges
nostri et sacerdotes nostri in manum
regum terrarum et in gladium et in
captivitatem et in rapinam et in con-
fusionem vultus, sicut et die hac.
* Et nunc quasi parum et ad momen- 8
tum facta est deprecatio nostra apud
Dominum Deum nostrum, ut dimitte-
rentur nobis reliquiae et daretur no-
bis paxillus in loco sancto ejus, et
Ps. 13, 4. illuminaret oculos nostros Deus no-
ster et daret nobis vitam modicam in
2Ch. 12, 7. servitute nostra. * Quia servi sumus; 9
Neh. 9, 36. et in servitute nostra non dereliquit
nos Deus noster, sed inclinavit super
nos misericordiam coram rege Per-
7, 28. 1Rg. 9, 50. sarum, ut daret nobis vitam et sub-
limaret domum Dei nostri et extrueret
Ps. 50, 13. solitudines ejus, et daret nobis sepem
in Juda et Jerusalem. * Et nunc quid 10
Ga. 44, 16. dicemus, Deus noster, post haec?

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et.
Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem
(pro sepem).

zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit.
dW: Selbstopfer an dem Ort s. Heilighums ... ein w.
aufleben läßt. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen.

9. aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu
erh. ... geben ... (7, 28). dW: aufzubauen ... besser.
Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustel-
len. dW.vE: eine Mauer gestatten.

IX.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, ¹¹ ἄς ἔδω-
 κας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφη-
 τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κλη-
 ρονομήσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
 ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρῶ-
 μασι αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στό-
 ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
¹² Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς
 υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
 μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
 σετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
 αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ
 ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
 ὑμῶν ἕως αἰῶνος. ¹³ Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-
 χόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασι ἡμῶν τοῖς
 πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ
 (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας
 ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
¹⁴ ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς
 σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
 μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
 μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμε-
 νον. ¹⁵ Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ·
 ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
 αὕτη. Ἴδου ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
 λείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στήναι ἐνώπιόν
 σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προσηύξατο Ἐσδρας, καὶ ὡς
 ἐξηγόρευσε κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον
 οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
 Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ
 γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς
 καὶ ὑψωσεν κλαίων.

10. A¹: ἐγκατελείπ.11. EFX† (p. εἰσπορ.) ἐκεῖ. A¹* (pr.) αὐτῶν (A²BC rell. †).12. A¹C: δῶτε (δότε A²B). B: κληροδοτήσητε.13. C¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰσελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹X† (p. μεγάλη) ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἀμαρ-
 τίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).14s. B: ἐπεστρέψ. A¹* διασωζόμενον-κατελεί-
 φθημεν (A²B†).

15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. B: Ἐσδρας (ut semper). C¹X* (alt.) ὡς. CX*
 (tert.) καὶ. A²B: ἔκλαυσαν (ἐκλαυσεν A¹CEFX).

11 אַחֲרֵי־זֶאת פִּי עֲזָבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ: אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
 אָרֶץ נָדָה הִיא בְּנֵדָה עַמִּי הָאָרְצוֹת
 בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְּאִוְהָ מִסָּה אֶל-
 12 סָה בְּטִמְאַתָּם: וְעַתָּה בְּנֹתֵיכֶם אֶל-
 תִּתְּנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל-תִּשְׂאוּ
 לְבָנֵיכֶם וְלֹא-תִדְרֹשׁוּ שְׁלָמָם וְטוֹבָתָם
 עַד-עוֹלָם לְמַעַן תִּהְיֶזְקוּ וְאֶכְלְתֶם
 אֶת-טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם
 13 עַד-עוֹלָם: וְאַחֲרַי פֶּלֶא־הַבֵּא עָלֵינוּ
 בְּמַעֲשֵׂינֵנוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמֹתֵנוּ הַגְּדוֹלָה
 כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְתָּ לְמַטָּה
 מִעֲזָבְנוּ וּנְתַתָּה לָנוּ סְלִיטָה בְּזֹאת:
 14 הַנְּשׁוּב לְהַסֵּר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהַתְּחִיל
 בְּעַמִּי הַתְּעִבֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
 תִּתְּנֶנָּה לָנוּ עַד-כֹּלֵה לְאִין שְׂאֲרִית
 טו וְסְלִיטָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 צַדִּיק אַתָּה כִּי-נִשְׂאַרְנוּ סְלִיטָה
 כִּהְיֹם הַזֶּה הִנֵּנוּ לְסַנִּיף בְּאַשְׁמֹתֵינוּ
 כִּי אִין לְעַמּוֹד לְסַנִּיף עַל-זֹאת:

X. וְכִהְתַּפְּלָל עֲזָרָא וְכִהְתִּוְהִיתוּ בְּכֹה
 וּמִתְנַפֵּל לְסַנִּי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
 אֲלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד אֲנָשִׁים
 וְנָשִׁים וְיֻלְדִים כִּי-רָבְכוּ הָעַם הַרְבֵּה
 בְּכֹה:

בנ"א רפח v. 13.

10. dW.vE.A: denn wir haben ...

11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern.
 B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu
 nehmen. vE: besitzen. B: unfätig & wegen des Un-
 flats.12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w.
 B.dW.vE: das Gut(e) des &. dW: vererbet. vE:
 in Besitz erhaltet für ... B: euren & erblich hinter-
 laffet.

13. u. daß ... versch. hast weit unter u. ER. ... Nets

Ezra's Bekenntniß und Fürbitte. Versammlung des Volkes zu ihm. IX.

daß wir deine Gebote verlassen haben,
 11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
 ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
 darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
 reines Land durch die Unreinigkeit der
 Völker in Ländern in ihren Gräueln,
 damit sie es hier und da voll Unreinig-
 12 keit gemacht haben. * So sollt ihr nun
 eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
 und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
 nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
 den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
 mächtig werdet, und esset, das Gut im
 Lande, und beerbet es auf eure Kinder
 13 ewiglich. * Und nach dem allem, das
 über uns gekommen ist um unserer bö-
 sen Werke und großer Schuld willen,
 hast du, unser Gott, unserer Missethat
 verschonet und hast uns eine Errettung
 14 gegeben, wie es da steht. * Wir aber
 haben uns umgekehret und dein Gebot
 lassen fahren, daß wir uns mit den
 Völkern dieser Gräueln befreundet haben.
 Willst du denn über uns zürnen, bis daß
 es gar aus sei, daß nichts Uebrigens noch
 15 keine Errettung sei? * Herr, Gott
 Israels, du bist gerecht; denn wir sind
 übergeblieben, eine Errettung, wie es
 heutiges Tages steht. Siehe, wir sind
 vor dir in unserer Schuld; denn um
 deswillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Ezra also betete und bekannte,
 weinete und vor dem Hause Gottes lag,
 sammelten sich zu ihm aus Israel eine
 sehr große Gemeinde von Männern und
 Weibern und Kindern; denn das Volk
 weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.

14. U.L: bis daß gar aus.

1. A.A: sammelte.

11. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir
 n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... gescho-
 nung mehr als n. M. verdiente. B: wie diese ist. vE:
 w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote
 nicht befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...? B:
 nicht (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B:
 dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräueln-
 dW.vE: B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung.

Holzgarten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

quia dereliquimus mandata tua, * quae 11
 praecepisti in manu servorum tuorum,
 prophetarum, dicens: Terra, ad
 quam vos ingredimini ut possideatis
 eam, terra immunda est juxta im-
 munditiam populorum caeterarumque
 terrarum, abominationibus eorum,
 qui repleverunt eam ab ore usque
 ad os in coinquatione sua. * Nunc 12
 ergo filias vestras ne detis filiis
 eorum, et filias eorum ne accipiatis
 filiis vestris; et non quaeratis pacem
 eorum et prosperitatem eorum us-
 que in aeternum, ut confortemini, et
 comedatis quae bona sunt terrae, et
 haeredes habeatis filios vestros us-
 que in saeculum. * Et post omnia, 13
 quae venerunt super nos in operibus
 nostris pessimis et in delicto nostro
 magno (quia tu Deus noster liberasti
 nos de iniquitate nostra et dedisti
 nobis salutem, sicut est hodie, * ut 14
 non converteremur et irrita facere-
 mus mandata tua neque matrimonia
 jungeremus cum populis abomina-
 tionum istarum), numquid iratus es
 nobis usque ad consummationem, ne
 dimitteres nobis reliquias ad salu-
 tem? * Domine, Deus Israel, ju- 15
 stus es tu; quoniam derelicti sumus,
 qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
 coram te sumus in delicto nostro; non
 enim stari potest coram te super hoc.

Sic ergo orante Esdra, et im-
 plorante eo et flente et jacente
 ante templum Dei, collectus est ad
 eum de Israel coetus grandis nimis
 virorum et mulierum et puerorum;
 et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (ult.) in.

14. S: averteremur.

1. Al.: impl. eum (S: Deum).

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein
 Ueberrest u. f. N. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete.
 A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. geret-
 tet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann
 man ... dW.vE: Niemand f.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend
 u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Ver-
 sammlung. vE: Hause.

X.

Separatio peregrinatum uxorum ex Israele.

² Καὶ ἀπεκρίθη Σεργίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐζρα· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσταμεν γυναῖκας ἀλλοτριᾶς ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.
³ Καὶ τῶν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω. ⁴ Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποιήσον.

⁵ Καὶ ἀνέστη Ἐζρας καὶ ὄρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν. ⁶ Καὶ ἀνέστη Ἐζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας. ⁷ Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁸ Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξὶς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.

⁹ Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μῆν ὁ ἔνατος· ἐν ἐκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεῖᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. ¹⁰ Καὶ ἀνέστη Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίστατε γυναῖκας ἀλλο-

2. A: Ἰεειήλ (Ἰεὴλ B et cf. 8, 13). B† (a. λαῶν) τῶν (ACX*).

3. C† X (pro ὡς ἂν-γενήθ.) ἐν βουλῇ κυρίᾳ καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτῶ· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τῷ θεῷ ἡμῶν.

4. B: Ἀνάστα. A¹ EX* ὅτι (A² BC†).

6. EFX (pro ἐπορεύθη) ἠύλισθη. B: ἀποικίας.

7. A¹ C' X* πᾶσιν τοῖς-σιν. (A² B†).

8. CX† (ab in.) Καί. B* (all.) ἂν (ACEFX†).

9. B: Βενιαμὴν ... ἔνατος (-τὴν ... ἔνν. AC) ... * (tert.) τῷ (a. θορ.).

10. C† X (pro ἐκαθ.) ἐλάβετε.

2 וַיַּעַן שֶׁכְּנִיָּה בְּיַחְיָאֵל מִבְּנֵי עֹלָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מֵעַלְנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ וְנָשָׂב נָשִׁים נְכַרִּיּוֹת מֵעַמִּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ-מִקּוּדָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֵאת: וְעַתָּה נְכַדְתָּ בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בְּעֶצֶת אֲדָנָי וְהַחֲרִידִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּבָה יַעֲשֶׂה: קוּם כִּי-עָלִידָה הַדְּבָר וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֶזֶק וְעֲשֵׂה:

3 וַיִּקַּם עֶזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבַּעוּ: וַיִּקַּם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל-לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל-מַעַל הַגּוֹלָה: וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְכָל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהַקְבֹּץ יְרוּשָׁלַם: וְכָל אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא לְשִׁלְשֵׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂדִים וְהַזְקֵנִים יִחַרם כָּל-רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֹּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: וַיִּפְכְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵי-מֶן וּבִירוּשָׁלַם לְשִׁלְשֵׁת הַיָּמִים הַהֵם הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ וַיִּשְׁבּוּ כָּל-הָעָם בְּרַחוּב בַּיִת הָאֱלֹהִים מִרְעִידִים עַל-הַדְּבָר וּמִהַגְשָׁמִים: וַיִּקַּם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מֵעַלְתֶּם וְהַשִּׁיבוּ נָשִׁים נְכַרִּיּוֹת לְהוֹסִיף עַל-

v. 2. בנ"א בצירי ib. עילם ק'

2. für 3fr. dW: uns vergangen. vE: versündigt. B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW.vE: B. schließen. A: weg schaffen. vE: weg führen. dW: entfernen. dW.vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A: dein ist zu entscheiden. B: stärke dich. vE.A: sei stark. dW: fest.

5. B: Iteß die... Gidschour thun. dW.vE: schwören.

6. dW: Sella. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

Sachanja's Aufforderung. Israels Schwur. Die Versammlung vor dem Hause Gottes. X.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Ezra: Wohl an, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. * So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. * So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und thue es.

3 Da stand Ezra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. * Und Ezra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanan's, des Sohnes Eliasib's. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. * Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. * Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, desß Habe sollte alle verbannt sein, und er abgesondert von der Gemeine der Gefangenen.

9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. * Und Ezra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

5. U.L: und ganzem Isr.

6. A.A: leide, Leid., 9. U.L: Monden.

Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc, * percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praecceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat! * Surge, tuum est discernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel; ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. * Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. * Et missa est vox in Juda et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. * Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus; ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis. Et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato et pluviis. * Et surrexit Esdras sacerdos et dixit ad eos: Vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas, ut adde-

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

trauerte über d. Missethat.

7. R. des Gesetzwortes (4, 1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.

8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der

gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus ...

A: hinausgeworfen!

9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.

10. (Wie B. 2.)

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τριᾶς τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ.

11 Καὶ νῦν δότε αἰνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.

12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. 13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύνσαμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

14 Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὅς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὄργην θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαήλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλάμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διαστάλησαν Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

18 Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλυζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλία, 19 καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-

11 אֲשַׁמַּת יִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה הִנֵּה תוֹדֶה

לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְעַשׂוּ רְצוֹנִי וְהַבְּדִלְוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים

הַנְּכָרִיּוֹת: וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן פְּדַבְרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

13 אָבָל הָעַם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין פֶּחַ לַעֲמֹד בַּחֹיץ וְהַמְּלֶאכֶה לֹא־

לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לַפֶּשַׁע בַּדְּבַר הַזֶּה! יַעֲמְדוּ־נָא שְׂרִינֵנוּ

לְכָל־הַקָּהָל וְכָל אִשׁ בְּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יִבֵּא לַעֲתִים

מִזְמָנַיִם וְעַמָּהֶם זָקְנֵי־עִיר וְעִיר וְשֹׁפְטֵיהֶּ עַד לְהֹשִׁיב חֲרוֹן אַף־

טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדְּבַר הַזֶּה: אֲנִי יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וַיַּחֲזִיחַ בֶּן־תַּקְוָה

עֲמָדִי עַל־זֹאת וּמִשְׁלָם וְשִׁבְתִּי הַלְוִי עֲזָרָם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיַּבְּדִלְוּ

עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רַאשֵׁי הָאָבוֹת לְבַיִת אֲבוֹתָם וְכָלֶם בְּשִׁמּוֹת וַיִּשְׁכְּרוּ

בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ הַדְּבַר: וַיַּכְּלוּ בְּכָל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ

נָשִׁים נְכָרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:

18 וַיִּמָּצְאׁ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אִשׁ הַשִּׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִבְּנֵי יִשׁוּעַ בֶּן־יֹצָדָק וְאֶחָיו מֵעֲשִׂיָה

19 וְאֶלְיָעָזָר וַיְרִיב וַגְּדַלְיָה: וַיִּתְּנוּ יָדָם

v. 12. 'יחיר י' v. 13. בעתו' בתח' עש'

10. dW: die Sch. Jfr. vermehret.

11. B: thut... Bekenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... f. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.

12. gesch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.

13. man kann. dW: das B. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (hebt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ.

11. B* τῷ (C1'FX: κυρ. τῷ θ.).

12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῇ μεγάλη (C1'† φωνῇ post εἶπαν).

14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἱ ἐκάθισαν. C1'X: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A1X* θυμῷ (A2BC†).

15. B: Θεκουὲ (CX: Ἐλκεία). EFX* περὶ τούτου. A1: Μετασολλάμ (Μεσολλάμ A2B; C: Μισσλάμ) ... Καββαθαὶ (Σαββ. A2B; C: Σαβαθαὶ. Al. al.).

16. B* οἱ ... Ἐσδρας. C1'X: δέστυ(ει)λεν ... ἄρχοντος. A2B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A1C'EFX) ... ἐν (ἐπ' A1C1'X) ὄν. C1'X: δωδεκάτη.

18. C1'X: ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἰ. οἱ ἔλαβον. EFX* (alt.) καὶ (a. ἄδ.). A2B: Μαασία (-σηία A1EX; C: Μαασηά).

Des Volks Bereitwilligkeit. Bestellung von Obersten zur Forschung u. Ausrichtung. X.

der Schuld Israels noch mehr machtet.
 11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.
 12 * Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
 13 wie du uns gesagt hast. * Aber des Volks ist viel und regnicht Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher
 14 Uebertretung. * Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache
 15 willen. * Da wurden bestellt Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal-
 16 fen ihnen. * Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen
 17 diese Sachen. * Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
 18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozababs, und seinen Brüdern Maeseja, Elieser,
 19 Jarib und Gebalja, * und sie gaben

13. U.L.: nicht haufen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L.: scheideten ... saßen.
 16. 17. U.L.: Monden.

In dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.

14. B: Laßt doch u. D. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zorngluth.

15. (B: Nur ... traten um beßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.

9, 13a. 2Ch. 28, 13; Pr. 28, 13. retis super delictum Israel. * Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. * Et re- 12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. * Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), * constituentur principes 14 in universa multitudo, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. * Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. * Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. * Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

Et inventi sunt de filiis sacerdotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer et Jarib et Godolia, * et dederunt 19

16. etliche vornehmste B. nach ihrer B. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert... Sache (4,1). B: einige Männer von den Obersten der B. dW: ausgewählt G. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.

17. bis zum ... B: vollenbetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημμελείας κριῶν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν. 20 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμῆρ, Ἀνανία καὶ Ζαβδία. 21 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας καὶ Ἐλλα καὶ Σαμαῖα καὶ Ἰειήλ καὶ Ὀζία. 22 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωναῖ, Μασσία καὶ Ἰσμαῆλ καὶ Ναθαναῆλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰλασά. 23 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ καὶ Σαμουὺ καὶ Κωλλια (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ Φεθετα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ. 24 καὶ ἀπὸ τῶν ἁδόντων Ἐλισάβ. καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σολλῆμ καὶ Τελλῆμ καὶ Ὠδουέ. 25 καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ραμία καὶ Ἀζία καὶ Μελχία καὶ Μισαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βανατα. 26 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡλάμ, Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαῖηλ καὶ Ἀβδία καὶ Ἰεριμῶθ καὶ Ἡλία. 27 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθθούα, Ἐλιωναῖ, Ἐλισούβ, Μαθθαναῖ καὶ Ἰαριμῶθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά. 28 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεῖ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού, Ὀθαλί. 29 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἀδατας, Ἰασούβ καὶ Σάαλ καὶ Ρημῶθ. 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαάθ Μωάβ, Ἐδνὲ καὶ Χαλήλ καὶ Βανατα, Μασσηά, Μαθθανία, Βεσελήλ καὶ Βανουὲ καὶ Μενασση. 31 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχία, Σαματας, Σεμεών, 32 Βενιαμὴν, Μαλούχ, Σαμαρία. 33 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθαναῖ, Μαθθαθά, Ζαβὰδ, Ἐλιφαλέτ, Ἰερεμί, Μανασση, Σεμεῖ. 34 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοοδία, Ἀμβράμ καὶ Οὐήλ, 35 Βανατα, Βαδαῖα, Χελία, 36 Οὐοννία, Μαριμῶθ, Ἐλιασεῖβ, 37 Μαθθανία, Μαθθαναῖ. καὶ ἐποίησαν 38 οἱ υἱοὶ Βανουὲ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῖ, 39 καὶ Σελεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδατας, 40 Μαχναδαβού, Σεσεῖ, Σαριού, 41 Ἐζριήλ καὶ Σελεμίας καὶ Σαμαρίας, 42 Σελλούμ, Ἀμαρίας,

20. A²: Ἀνανι (Ἀνανία A¹FX; C: Ἀνανει).
21. A²: Μασσίας (Μαστίας A¹X; B: Μασαήλ).
B: Ἰειήλ (Ἰειήλ AFX). 22. B: Ἐλιωναῖ. 23. C: X:
κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ. A¹: Κωλαά (Κωλία A²B).
24. C: X (pro ἁδ.) ᾠδῶν. B: Σολμῆν κ. Τελλμῆν κ.
Ὠδούθ. 25. A¹: Μισαμὶν (-μιν A²B) ... Ἐλεάτα (-ζαρ
A²B). 26. B: Μαθθανία. A¹: Αἰειήλ (Ἰαῖηλ A²B).
B: Ἰαριμῶθ. 27. B: Ζαθθα, Ἐλιωναῖ ... Μαθθ. κ.
Ἀριμῶθ. 28. B: Ζ. καὶ Θαλί (X: Ζ. ὁ Θαλί; C: Ζάβυ
Θαλίμ). 29. B: Βανει ... (pro Σάαλ) Σαλσία.
30. B: Μασσία, Μαθθ. A²B: Βεσελεήλ (-λήλ A¹EX;
C: Βεσελεήλ). 31. B: Ἰεσσία, Μελχία. 32. B: Βενια-
μὴν, Βαλύχ. 33. B: Μεθθανία, Μαθθαθά, Ζαδὰβ
... Ἰεραμί. 34. B: Βανι. A²B: Ἀμράμ. B* (all.) καὶ.
35. B: Χελία (C: Χελκία). 36. B: Οὐσανία ... Ἐλια-
σεῖβ. 37. B: Μαθθ. Μαθθ. 39. A²B: Σελεμία ...

להוציא נשיהם ואשמים איל-צאן
כ על-אשמתם: ומבני אמר הנני
21 וזכריה: ומבני חרם מעשיה ואליה
22 ושמעיה ויהיאל ועזיה: ומבני
פסחור אלויעני מעשיה ושמעאל
23 נתנאל וזבד ואלעשה: ומן-הלויים
וזבד ושמעיה וקליה הוא קליטא
24 פתחיה יהודה ואליעזר: ומן-
המשורים אלישיב ומן-השערים
כ טלם וטלם ואורי: ומישאל מבני
פועל רמיה ויהיה ומלפיה ומימן
26 ואלעזר ומלפיה ובניה: ומבני
עולם מתניה זכריה ויהיאל ועבדי
27 וירמות ואליה: ומבני זתוא אלויעני
אלישיב מתניה וירמות וזבד
28 ועזיזא: ומבני בני יהוחנן חנניה
29 זבי עתלי: ומבני בני משלם מלך
ל ועדיה ישוב ושאל ורמות: ומבני
פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשיה
31 מתניה בצלאל ובני ומנשה: ובני
חרם אליעזר ושיה מלפיה שמעיה
32 שמעון: ובנימן מלך שמריה:
33 מבני חשם מתני מתחת זבד
34 אליפלס ירמי מנשה שמעי: מבני
לח בני מעדי עמרם ואואל: בניה
36 בדיה פלוה: וניה מרמות
37 אלישיב: מתניה מתני ויעשו:
38 ובני ובני שמעי: ושלמיה ונתן
39 ועדיה: מלנדבי ששי שרי: עזראל
41 ושלמיהו שמריה: שלום אמריה
42

v. 20. בנ"א מלרע. v. 29. רמות ק'
ויעשי ק' v. 37. כלוחו ק' v. 35.
בנ"א מבנדבי v. 40.

Ἀδαῖα. 40. B: Μαχναδαβύ. A¹X: Ἀρῶ (Σαριού A²B).
41. A²B: Σελεμία κ. Σαμαρία. 42. B† (ab in.) καὶ
(ACEX*). A²B: Ἀμαρεία.

Verzeichniß derer die fremde Weiber genommen.

X.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten austreiben und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld 20 geben; * unter den Kindern Zimmers: 21 Hanani und Sebadja; * unter den Kindern Harims: Maeseja, Elia, Semaja, 22 Jehiel und Uffa; * unter den Kindern Bshurs: Elioenai, Maeseja, Ismael, 23 Methaneel, Josabad und Eleasa; * unter den Leviten: Josabad, Simei und Relaja (er ist der Klita), Bethabja, Juda 24 und Eliezer; * unter den Sängern: Eliaf; unter den Thorhütern: Sallum, 25 Telem und Uri; * von Israel unter den Kindern Pareos: Namja, Jesta, Malchja, Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja; 26 * unter den Kindern Glams: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und 27 Elia; * unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliaf, Mathanja, Jeremoth, 28 Sabad und Afsa; * unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und 29 Athlai; * unter den Kindern Bani: Mesullam, Melluch, Adaja, Jasub, Seal 30 und Jeremoth; * unter den Kindern Bahath Moabs: Abna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Bennui 31 und Manasse; * unter den Kindern Harims: Elieser, Jesta, Malchia, Semaja, Simeon, * Benjamin, Melluch 32 und Semarja; * unter den Kindern Sasums: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei; 34 * unter den Kindern Bani: Maebai, 35 Amram, Suel, * Benaja, Bedja, Chelui, 36 * Raja, Meremoth, Eliaf, * Mathanja, Mathnai, Jaesan, * Bani, 39 Bennui, Simei, * Selemja, Nathan, 40 Adaja, * Machnadbai, Sasai, Sa- 41 rai, * Afareel, Selemja, Samar- 42 ja, * Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv. 5, 15, 6, 6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2, 27. offerrent; * et de filiis Emmer: Ha- 20
2, 29. nani et Zebedia; * et de filiis Harim: 21
Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
2, 28. Ozias; * et de filiis Pheshur: Elioc- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josabed et Elasa; * et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Neh. 8, 7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; * et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus: Sellum et Telem et Uri; * et 25
2, 3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; * et de filiis 26
2, 7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; * et de 27
2, 8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2, 11. * et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; * et de 29
v. 34, 2, 10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; * et 30
2, 6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; * et de 31
2, 32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, * Benjamin, Ma- 32
loch, Samarias; * et de filiis Hasom: 33
2, 19. Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet,
Jermai, Manasse, Semei; * de filiis 34
v. 29. Bani: Maaddi, Amram et Uel, * Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, * Vania, 36
Marimuth et Eliasib, * Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi * et Bani et 38
Bennui, Semei * et Salmias et Na- 39
than et Adajas * et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, * Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, * Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.

23. dW.vE: (das ist Klita). A: (der auch R. hieß).

24. dW: Thorwärttern. vE.A: Thürhütern.

X. De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nunciatio.

Ἰωσήφ· 43 ἀπὸ υἰῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Μαθ-
θαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαὶ καὶ Ἰωήλ
καὶ Βαναΐα. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυ-
ναῖκας ἀλλοτριᾶς, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν
υἰούς.

43 יוסף: מבני נבוי יעאל מתתיה זבד
44 זבינא יהו ויאל בנייה: כל-אלה
נשא נשים נכריות ויש מהם נשים
וישימו בנים:

N E E M I A Σ. נ ח מ י א ה

II. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀγαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσάν ἀββειρῶν· 2 καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶπον πρὸς με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῶ, καὶ τείχη Ἱερουσαλήμ καθρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένηθσα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ εἶπα· Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דברי נחמיה בן-חכליה ויהי
בחדש-כסלו שנת עשרים ואני
2 הייתי בשושן הבירה: ויבא חנני
אחד מאחי הוא ואנשים מיהודה
ואשאלם על-היהודים הסליטה
אשר-נשארו מן-השבי ועל-ירושלם:
3 ויאמרו לי הנשארים אשר נשארו
מן-השבי שם במדינה פרעה גדלה
ובחרפה וחומת ירושלם מפרצת
ושעריה נצתו באש:

4 ויהי כשמעי את-הדברים האלה
ישבתי ואבכה ואתאבלה ימים
ואהי צם ומתפלל לפני אלהי
השמים: ואמר אנא יהוה אלהי
השמים האל הגדול והנורא שמר
הברית והסד לאתביו ולשמרי

43. B: Ἰαήλ, Μαθθανίας. A¹* Ζαβ. Ζεβ. (A²B tell. †).

Inscr. A* (B: Νεεμίας).
1. B: Χελκία (Ἀγαλία ACEX; F: Χαλκίς). A¹: Χασεηλῆ (Χασελεῦ A²B). B: ἀβειρά (C: ἀβειρά).
3. B: εἶποσαν. A²B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A¹EX*). CX† (p. χώρα) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (s. πύλαι) αἱ. 4. B† (s. θεῶ) τῷ. 5. C¹* Μὴ δὴ (FX: Ω δὴ). B* (quart.) ὁ ... † (p. ἔλεος) σς.

v. 43. 'ידי ק' v. 44. 'שאו ק'
v. 1. כמץ ב'ק' v. 3. בנ'א פסיק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie R. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (R.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...
1. dW.vE: Geschichte R. (A: Die Worte?) dW.vE: (in) der Burg.
2. B: fr. sie um die S. die entronnen waren, welche

43 Jeph; * unter den Kindern Nebo: Jephel, Rathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, 44 Joel und Benaja. * Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

^{2,29.} seph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43 thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44 ceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dies sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Sachalja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß: 2 * kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. * Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

1. U.L.: Monden ... da ich war.
2. U.L.: Juden.
3. A.A.: im großen.
4. A.A.: leide, Leid.

übergeblieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...

3. B.dW: in der Landschaft. dW: Glende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedgerissen.

^{Est. 2, 2.} †) Verba Nehemiae, filii Helchiae. **II.**
^{Zach. 7, 1; Neh. 2, 1; Est. 1, 2.} Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: * et venit Hanani, unus de 2 ^{7, 2.} fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3 ^{Est. 9, 9. 14a.} mihi: Qui remanserunt et relictii sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

^{Est. 9, 3a. Da. 9, 3.} Cumque audissem verba hujusmodi, sedi et flevi et luxi diebus multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. * Et dixi: 5 ^{Est. 5, 12; Neh. 4, 8. Da. 9, 4.} Quaeso, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his ^{Ex. 20, 6.} qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.

†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.

2. S* ex.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: seht ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.

5. B: u. Güte. dW: fürchtbarer ... Liebe bewahrt. vE: die Gnade.

I.

Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.

τολάς αὐτοῦ· ⁶ ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι
προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι
ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ
υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ
ἀμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡμάρτομέν σοι· καὶ
ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.
⁷ Διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σε, καὶ οὐκ
ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα
καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῆ παιδί
σου. ⁸ Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω
τῷ παιδί σου Μωϋσῆ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν
ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν
τοῖς λαοῖς· ⁹ καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς
με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ
ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκείθεν συνάξω αὐ-
τούς, καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον ὃν
ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
¹⁰ Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὓς
ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν
τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίῃ. ¹¹ Μὴ δὴ, κύριε·
ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευ-
χὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν
παίδων σου τῶν θελώντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά
σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον
καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρομὸς ἐνώπιον τοῦ
ἀνδρὸς τούτου.

Καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισάν ἔτους
εἰκοστού Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα
τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐ-
τοῦ. ² Καὶ εἶπεν μοι ὁ βασιλεὺς· Διὰ τί τὸ
πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων;
Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

⁶. B† (a. δάλυ) τῆ. EX: ἐξαγορεύσω. A²B: ἐπὶ
ἀμαρτίας (-ρίας A¹CK). B: αἰς ἀμάρτ. (ὡς ἀμ.
ACX). CEFX† (a. πατρ.) τῆ. ⁷. C'X* πρὸς σε.
⁸. B: τῷ M. παιδί σου. ⁹. C'X† (p. ἔρανῶ) ἕως ἄκρου
τῆ ἔρανῶ. ¹⁰. B: ἐν τῇ δυν. ¹¹. A¹C'EX* κύριε.
(A²B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A¹* τάττω (A²B†). B: Καὶ
ἐγὼ. C'X: ἤμ. εὐνῆχος.

1. B: Νεισάν. C'X: Ἀρταξέρξης τῆ βασιλείως ...
† (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καὶ.

6 מְצוּתָיו: תְּהִי-נָא אֲזַנְךָ-קְשֹׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלָּת
עַבְדֶּךָ אֲשֶׁר אֲנִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם וְיוֹמָם וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַבְדֶּיךָ וּמִתּוֹדָה עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וְאֲנִי וּבֵית-
7 אָבִי חָטְאוּ: קָבַל חַבְלֵנוּ לָךְ וְלֹא-
שָׁמְרָנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-
8 מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: זָכַר-נָא אֶת-הַדְּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעַלְוּ אֲנִי אֲפִיץ אֶתְכֶם
9 בְּעַמִּים: וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וְשִׁמְרֶתֶם
מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם-יִדְוֶה
נִדְחֶכֶם בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם
וְהִבֹּאתִים אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחִזְיוֹתַי
לְשִׁבֹן אֶת-שָׁמַי שָׁם: וְהֵם עַבְדֶּיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכִחְךָ תִּפְדּוּל וּבִידֶךָ
11 הַחֲזֹקָה: אֲנִי אֲדַנִּי תְהִי נָא אֲזַנְךָ-
קְשֹׁבֶת אֶל-תְּפִלָּת עַבְדֶּךָ וְאֶל-תְּפִלָּת
עַבְדֶּיךָ הַחֹסְפִים לִירְאָה אֶת-שִׁמְךָ
וְהִצְלִיחֶה-נָא לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹם וּתְנַתֶּה
לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאֵלֶּה הַזֶּה וְאֲנִי הִייתִי
מִשְׁקָה לְמַלְךָ:

II. וְהִי בְּחֻדְשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יָיו לְפָנָיו וְאֲשֶׁר
אֶת-הַיַּיִן וְאַתְנָה לְמַלְךָ וְלֹא-הִייתִי
2 רַע לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִדּוּעַ
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי-אִם רַע לִבְ וְאִירָא הַרְבֵּה

וּחְבִיאוּתִים ק' 9.

6. Guben. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam) ...
sein.

7. haben mitgehandelt an dir. B: es gänglich bei dir
verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

Rehemia's Gebet und Fürbitte. Des Königs Schenke.

I.

6 Gebote halten! * laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündigt. * Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. * Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Völker streuen; 9 * wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. * Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. * Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Artaxerxtha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sahe traurig vor ihm. * Da sprach der König zu mir: Warum stehst du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.

1. U.L: Monden... stund, hub... trauriglich.

handelten thöricht gegen dich.

8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werbet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.

9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Außersten des Himmels... sie... dW.vE: zerstreuet.

B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.

10. vE: das du erl.

11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist.

data tua: * fiant aures tuae auscultantes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis, et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi; ego et domus patris mei peccavimus. * Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo. * Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; * et si revertamini ad me et custodiatis praecepta mea et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. * Et ipsi servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. * Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis,

et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. * Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

7. Al.* tuum.

vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW. vE: Mundschenke.

1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.

2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigkeit.

II.

Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.

ἐφοβήθη πολὺ σφόδρα, ³ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ
 μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι
 ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἡρη-
 μώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς καταβρώθησαν ἐν
 πυρί. ⁴ Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Περὶ
 τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς
 τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ⁵ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθὴν-
 θήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι
 αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων
 μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. ⁶ Καὶ εἶπέν
 μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη
 ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία
 σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἡγαθύνθη
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με·
 καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. ⁷ Καὶ εἶπα τῷ βασι-
 λεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι
 ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ
 ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ
 Ἰούδαν· ⁸ καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσαφ φύλακα
 τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶν τῷ βασιλεῖ, ὥστε
 δοῦναι μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰς-
 ελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ
 βασιλεὺς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ.

⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν
 τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς
 τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ
 βασιλεὺς ἀρχηγούς τῆς δυνάμεως καὶ ἵππεις.
¹⁰ Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ
 Τωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐ-
 τοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγα-
 θὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3. A¹ (pro Διότι A²B) Διὰ τί.

4. A¹: σὺν ζητεῖς (σὺ ζητεῖς A²B). A²B: προσηυξ.

5. B: ἐν Ἰούδα.

6. C¹X† (p. ἐγ. αὐτῆ) Ἰνατί κάθησαι παρ' ἐμοί;
 A¹ (pro πορεία A²B) παρουσία (C: πορεία).

8. C¹X: Ἀσαφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμῶν τῶ
 βασιλέως καὶ τῶ παραδείσῳ. C¹FX† (p. πύλ.) τῆς
 βάρειως τῶ οἴκῳ ... : εἰς ὃν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν.

9. B* τῆς.

10. B* (tert.) ὁ et † (a. ἄνθρ.) ὁ.

3 מֵאֲדוּ: וְאָמַר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְהִי־הָ
 מַדּוּעַ לֹא-יָרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בְּיַת-
 קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשָׁעָרֶיהָ אֲפֹלָה
 4 בְּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מַה-
 זֶה אֲתָה מִבְּקֶשׁ וּמֵאֲתַפְּלֵל אֶל-אֱלֹהֵי
 הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
 טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבֹדָה לְפָנָי אֲשֶׁר
 תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה אֶל-עִיר קְבָרוֹת
 6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
 וְהַשָּׂגֵל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתַי יְהִי־הָ
 מֵהַלְכָה וּמָתַי תָּשׁוּב וַיֵּיטֵב לְפָנָי-
 הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְנִי וְאֲתָנָה לּוֹ זְמַן:
 7 וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 אֲגִדֹּת וַתְּנוּ-לִי עַל-סְתָרוֹת עֶבֶר
 הַנְּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-
 8 אָבוּא אֶל-יְהוּדָה: וְאֲגִדֹּת אֶל-אֶסָף
 שִׁמֹּר הַפָּרִיִם אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר
 יִהְיֶן-לִי עֲצִים לְקָרוֹת אֶת-שָׁעָרֵי
 הַבֵּיָרָה אֲשֶׁר לְבַיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
 וְלְבַיִת אֲשֶׁר-אָבוּא אֵלָיו וַיִּתֶּן-לִי
 הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי:

9 וְאָבוּא אֶל-סְתָרוֹת עֶבֶר הַנְּהָר
 וְאֲתָנָה לָהֶם אֶת אֲגִדֹּת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
 י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּסְרָפָיִם: וַיִּשְׁמַע
 סַנְבַלְט הַחֹרֵנִי וְטוֹבָיָה הָעֶבֶד הָעַמְּלִי
 וַיִּרַע לָהֶם רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר-בָּא אֲדָם
 לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. vE: erschraf sehr.

3. Stadt, das S. dW: der Begräbnisort. vE: die Begr. = Stätte.

4. betete ich zu dem S. des S. vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?

5. u. ist dein Knecht in Snaben vor dir. B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet b. R. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

Des Schenken Bitte. Seine Sendung jenseit des Wassers. Saneballat u. Tobia. II.

3 fürchtete mich fast sehr, * und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore 4 sind mit Feuer verzehret. * Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 5 Da bat ich den Gott vom Himmel, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juba zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 6 sie baue? * Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 7 bestimmte Zeit, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 8 bis ich komme in Juba; * und Briefe an Asaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte 10 mit mir die Hauptleute und Reiter. * Da aber das hörte Saneballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

2. U.L: fürchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: bauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
8. Forstmeister ... W. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Güter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE:

Da-2,4,3,9. timui valde ac nimis, * et dixi 3 regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. * Et ait mihi rex: 4 Pro qua re postulas? Et oravi Deum coeli, * et dixi ad regem: Si videtur 5 regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. * Dixitque 6 mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit 7 me; et constitui ei tempus. * Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; * et epistolam 8 ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. 9 Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9 flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. * Et audierunt 10 Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

8. S: port. templi, turrets.

um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Cor. 7, 9.)
9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. K. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsöberste.
10. der amm. K. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II.

Nehemias cum rege Mivrosolytanum profectio.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλίμ, καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῶ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλά καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντριβὼν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλήμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἀἴν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτός, καὶ ἦμην συντριβὼν ἐν τῷ τείχει· καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. 16 Καὶ οἱ φυλάσσοιτες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

19 Καὶ ἠκούσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωι καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι καὶ Γησαμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

12. EFX (pro τί) ὅτι. C¹ X: ἐκ ἦν μετ' ἐμῆ ἄλλο. A² B (pro ὃ A¹ CEFX) φ. X: ἐπ' αὐτό.

13. C¹ F X † (p. Γωλ.) νυκτός. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.

15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.

16. CX (pro pr. τί) ὅτι.

17. B † (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).

18. B † (a. τὸς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τὸ.

19. FX: ἦλθαν.

11 וְאָבִוּא אֶל־יְרוּשָׁלַם וְאֶהֱי־שָׁם יָמַיִם 12 וְשָׁלַשָׁה יָמִים וְאֶקְרִים לַיְלָה אֲנִי וְאֶנְשֵׁי־יָמַיִם מֵעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מִה אֶל־הֵי נָתַן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לַיְרוּשָׁלַם וּבִהְמָה אֵין עִמִּי פִי אִם־הִבְהֵמָה 13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ וְאֶצְאָה בְשַׁע־הַגֵּיא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתְּזִין וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשַׁפֹּת וְאֶהֱי שָׁבֵר בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־תָּמַ וְשַׁרְיָיִם וְשַׁעֲרֵיהָ 14 אֶפְלֹךְ בָּאֵשׁ וְאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעֵין וְאֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ וְאֶין־מָקוֹם לְבִהְמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי וְאֶהֱי עֹלָה בְנַחַל לַיְלָה וְאֶהֱי שָׁבֵר בְּחֹמַת וְאֶשׁוּב וְאָבִוּא 16 בְּשַׁעַר הַגֵּיא וְאֶשׁוּב וְהַפְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הִלְכָתִי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְהוּדִים וְלַפְּתָנִים וְלַחֲרִים וְלַפְּגָנִים וְלַיִתֵּר עֹשֶׂה הַמַּלְאָכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי וְאֹמֵר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֵאִים הַדָּעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בְּה אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם הִרְבָּה וְשַׁעֲרֵיהָ נִצְתָה בָאֵשׁ לְכֹר וּנְבִנָה אֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיָה 18 עוֹד חֲרָפָה וְאֶגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דְּבָרֵי הַמַּלְךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וְיֹאמְרוּ נָקוּם וּבְנִינוּ וַיִּחְזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה וַיִּשְׁמַע סַנְבַלְט הַחֲרָנִי וְטַבְיָה וְהַעֲבָד הַעַמּוֹנִי וְגַשְׁם הָעַרְבִי וַיִּלְעָגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה־הַדְּבָר

v. 13. מ' פתוחה בסוף חיבה.

v. 16. פתח בס' ה' נ' א' בקמץ.

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.

13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachensquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: beschäftigte d. Dr. S. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.

14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

Der Zug bei Nacht. Wiederaufnahme des Durchs. Der Feinde Spott. II.

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
 12 drei Tage da gewesen war, * machte
 ich mich des Nachts auf, und wenige
 Männer mit mir; denn ich sagte keinem
 Menschen, was mir mein Gott eingege-
 ben hatte zu thun an Jerusalem; und
 war kein Thier mit mir, ohne da ich
 13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor
 auß bei der Nacht vor dem Drachen-
 brunnen und an das Mistthor; und that
 mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
 zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
 14 verzehret. * Und gieng hinüber zu dem
 Brunnenthor und zu des Königs Leich,
 und war da nicht Raum meinem Thier,
 daß es unter mir hätte gehen können.
 15 * Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
 und that mir wehe, die Mauern also zu
 sehen; und kehrete um, und kam zum
 16 Thalthor wieder heim. * Und die Ober-
 sten wußten nicht, wo ich hinging oder
 was ich machte; denn ich hatte bis da-
 her den Juden und den Priestern, den
 Rathsherrn und den Obersten und den
 andern, die am Werk arbeiteten, nichts
 17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr
 sehet das Unglück, darinnen wir sind,
 daß Jerusalem wüste liegt und ihre
 Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
 laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
 daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
 18 * Und sagte ihnen an die Hand meines
 Gottes, die gut über mir war, dazu die
 Worte des Königs, die er mir geredet
 hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
 auf sein! Und wir baueten, und ihre
 Hände wurden gestärkt zum Guten.
 19 Da aber das Saneballat, der Horoni-
 ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
 und Gosem, der Araber, höreten, spot-
 teten sie unser und verachteten uns, und

Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
 bus diebus. * Et surrexi nocte ego 12
 et viri pauci mecum, et non indicavi
 cuiquam, quid Deus dedisset in corde
 meo, ut facerem in Jerusalem; et
 jumentum non erat mecum, nisi ani-
 mal cui sedebam. * Et egressus 13
 sum per portam vallis nocte, et ante
 fontem draconis et ad portam ster-
 coris; et considerabam murum Jeru-
 salem dissipatum et portas ejus con-
 sumptas igni. * Et transivi ad por- 14
 tam fontis et ad aquaeductum regis,
 et non erat locus jumento cui sede-
 bam, ut transiret. * Et ascendi per 15
 torrentem nocte, et considerabam mu-
 rum; et reversus veni ad portam vallis
 et redii. * Magistratus autem nescie- 16
 bant, quo abiissem aut quid ego fa-
 cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
 et optimatibus et magistratibus et
 reliquis, qui faciebant opus, usque
 ad id loci nihil indicaveram. * Et 17
 dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
 qua sumus, quia Jerusalem deserta
 est et portae ejus consumptae sunt
 igni; venite et aedificemus muros
 Jerusalem, et non simus ultra op-
 probrium! * Et indicavi eis manum 18
 Dei mei, quod esset bona mecum, et
 verba regis, quae locutus esset mihi.
 Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
 Et confortatae sunt manus eorum in
 bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
 ronites, et Tobias servus Ammani-
 tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
 runt nos et despexerunt, dixerunt-

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
 13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
 16. U.L: Juden. 19. U.L: hörete.

2. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch-
 gehen. vE: hier aber war f. Platz mehr z. Gehen für
 das Th. u. mir.
 14. R.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal
 f. (wie B. 13).
 16. Obeln u. d. Ob. B.dW.vE: Borsteher. A:
 Obersten. dW.A. gegangen ... gethan. vE:
 thaten. dW: die das B. schafften. A: thaten. vE:

Werflenten.
 17. A: kennet. dW.vE.A: das Glend. B.dW.vE:
 die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein
 Gegenstand der Schm.
 18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW:
 wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen.
 A: gut ... mit mir sei. dW: fasten Ruth.
 19. Gosem.

II.

Aedificatio portarum et muri urbis.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποι-
εῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;
20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐ-
τοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐδοώσει
ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ
οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερίς καὶ
δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέ-
γας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ὠκοδό-
μησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγία-
σαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ
ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου
Ἀναμεήλ. 2 Καὶ ἐπὶ χειρας υἱῶν ἀνδρῶν
Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χειρας υἱῶν Ζακχοῦρ υἱοῦ
Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ὠκοδόμησαν
υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστῆγασαν αὐτήν, καὶ ἔστη-
σαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μο-
χλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χειρας αὐτῶν κατέσχευ
ἀπὸ Ραμῶθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Μοσολλάμ υἱὸς Βα-
ραχίου υἱοῦ Μασαζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
κατέσχευ Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα
αὐτῶν κατέσχευ οἱ Θεκωεῖμ· καὶ ἄδωριμ οὐκ
εἰσήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐ-
τῶν.

6 Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν
Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μισουλάμ υἱὸς Βα-
σοδία· αὐτοὶ ἐστῆγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν
θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς
αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν
Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρω-
νοθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφά
ἕως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο
Ὀζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖ-
ρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ρω-

19. FX: εἶπαν.

1. B: Ἐλιασὺβ. 2. B: ἀνδρ. υἱῶν Ἱερειχώ. EX*
υἱῶν. A¹: Μιαρί (Ἀμαρί A²B). 3. B (pro ἔστησ.)
ἐστῆγασαν. 4. A²B (ter): χεῖρα (pr. loco χειρας
A¹CFX). B: ἐπὶ Ραμῶθ (ἀπὸ P. ACEFX) ... Μα-
ζειβήλ (CX: Μασαζειβήλ). A¹* Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ.
Σαδ. υἱὸς B. (A²B rel. †). 5. B: κατέσχευσαν οἱ
Θεκωεῖμ. A¹: ἄδωρην (ἄδωριμ A²B; FX: ἰσχυροὶ s.
οἱ ἰσχ. αὐτῶν). B: τράχ. αὐτῶν. A¹C: δουλῖαν.
6. B: πύλην Ἰασαναὶ ἐκρ. Ἰωειδὰ. A¹* κ. κλειθρα-σπ.
(A²B†). 7s. A¹C* Καὶ ἐπὶ χεῖρα - Ἀρ. πυρωτῶν
(A²B†). EX: ἐκράτησε. B: Ρωκεῖμ.

הָיָה אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמַּלְכָּה
נ אַתֶּם מְרִדִים: וְאָשִׁיב אֲתֶם דְּבַר וְאֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יִצְלִיחַ לָנוּ
וְאִנְחָנוּ עֲבָדָיו נְקִיִּים וּבְנֵינוּ וְלָכֶם
אִין-חֶלֶק וְצַדִּיקָה וְזַכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

III. וַיָּקָם אֱלִישִׁיב הַפֶּהֶן הַגָּדוֹל וְאָחִיו
הַפֶּהֶנִים וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאֵן הַמָּה
קְדֻשָׁהּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וְעַד-מַגְדֵּל
הַמָּאָה קְדֻשָׁהּ עַד מַגְדֵּל חֲנַנְיָאֵל:
2 וְעַל-יָדוֹ בָּנוּ אַנְשֵׁי יִרְחֹו וְעַל-יָדוֹ
בָּנָה זַכָּר בֶּן-אַמְרִי:

3 וְאֵת שַׁעַר הַדְּגִים בָּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה
הַמָּה קְרוּהָ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעֻלָּיו
4 וּבְרִיחָיו: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מִרְמוֹת
בֶּן-אֹרִיָּה בֶן-הַקּוֹץ וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק
מִשְׁלָם בֶּן-בְּרַכְיָה בֶן-מִשִּׁיזְבָּאֵל וְעַל-
ה יָדָם הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן-בְּעַנָּא: וְעַל-יָדָם
הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים וְאֲדִירֵיהֶם לֹא-
הִבְיִאוּ צִרְוֹם בְּעִבְדוֹת אֲדִנֵיהֶם:

6 וְאֵת שַׁעַר הַיִּשְׁנָה הַחֲזִיקוּ וַיִּוָּדַע
בֶּן-פְּסִיחַ וּמִשְׁלָם בֶּן-בְּסוּדִיָּה הַמָּה
קְרוּהָ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וּמִנְעֻלָּיו
7 וּבְרִיחָיו: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מַלְטִיָּה
הַגְּבַעֲנִי וַיִּדוֹן הַמְרַנְתִּי אַנְשֵׁי גְבַעוֹן
וְהַמְצַפָּה לְכִסֵּא פַחַת עֶבֶר הַנְּהָר:
8 עַל-יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיָּאֵל בֶּן-חַרְתִּיָּה
צוּרְפִים וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן-

v. 5. חסר א'
v. 8. וב' א' בח' ק'

19. euch wider den K. empören?

20. Gott des S. ... und ... wollen uns aufmachen.
vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: An-
denken.

1. Thüren. dW.vE: wehreten. A: Thorflügel ...
Th. der hundred Ellen.

2. B.vE: an seiner (einen) Seite.

3. Thüren ein, mit Schloßern u. s. B: wölbten.

Die Verdächtigung. Das Schafthor. Das Fischthor. Das alte Thor. II.

sprachen: Was ist das, das ihr thut? wollt ihr wieder von dem Könige abfallen? * Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott vom Himmel wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafthor: sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Meer nehmlich bis an den Thurm

2 Hananeel. * Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachut, der Sohn Imri.

3 Aber das Fischthor baueten die Kinder der Sennaa; sie deckten es, und setzten seine Thür ein, Schlösser und Riegel.

4 * Neben ihnen bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Safoz. Neben ihnen bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen bauete Sadok, der Sohn Baana.

5 * Neben ihnen baueten die von Thekoa; aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jozada, der Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es, und setzten ein seine Thür und Schlösser und Riegel.

7 * Neben ihnen bauete Melathja von Gibeon, und Jadan von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

8 * Neben ihm bauete Uziel, der Sohn Sarhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

que: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis? * Et reddidi eis sermonem dixique ad eos: Deus coeli ipse nos iuvat, et nos servi ejus sumus; surgamus et aedificemus! Vobis autem non est pars et, justitia et memoria in Jerusalem.

Et surrexit Eliasib, sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus; et usque ad turrimum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrimum Hananeel. * Et juxta eum aedificaverunt viri Jericho; et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificavit Marimuth filius Uriae, filii Accus. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, filii Mesezebel. Et juxta eos aedificavit Sadoc filius Baana. * Et juxta eos aedificaverunt Theczeni; optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

Et portam veterem aedificaverunt Jozada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificaverunt Melthias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce, qui erat in regione trans flumen. * Ex juxta eum aedificavit Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

20. U.L.: wird uns.
1. U.L.: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A.: Thüren. 4. 5. U.L.: Neben sie.

4. A.I.: juxta eos (ter).
6. S.: texuerunt.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Stg? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)

8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer; Sohn. A: S. des S.

dW: bällten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.
5. B: suchten. B.dW.vE.A: Thekoter. dW: Angefessenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Stg? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer; Sohn. A: S. des S.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

κρείμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλήμ ἕως τοῦ τεί-
χους τοῦ πλατεῖος. ⁹ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκρά-
τησεν Ῥαφαῖα υἱὸς Σούρ, ἀρχῶν ἡμίσεος περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
ἐκράτησεν Ἰαθαῖα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτη-
σεν Ἀτιτὸς υἱὸς Ἀσβανία. ¹¹ Καὶ δεύτερος
ἐκράτησεν Μαλχίας υἱὸς Ἡράμ καὶ Ἀσοῦβ
υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαν-
νουρείμ. ¹² Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν
Σαλλοῦμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἀρχῶν ἡμίσεος περι-
χώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτοῦ.

¹³ Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησεν
Ἄνουμ, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ
ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλειῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ
χιλίους πήγεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης
τῆς κοπρίας. ¹⁴ Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας
ἐκράτησεν Μαλχία υἱὸς Ῥηγάβ, ἀρχῶν περι-
χώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας
αὐτῆς καὶ κλειῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
¹⁵ Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο
Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἀρχῶν μέρους τῆς
Μασφά· αὐτὸς ἔξωκοδόμησεν αὐτήν καὶ
ἔστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας
αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος
κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆ κορυφῆ τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινου-
σῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.

¹⁶ Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεμίας υἱὸς
Ἀββούχ, ἀρχῶν ἡμίσεος περιχώρου Βηθσοῦρ
ἕως κήπου τάφου Δαυίδ καὶ ἕως τῆς κολυμ-
βήθρας τῆς γεγυμνίας καὶ ἕως Βηθθαγαβαρείμ.
¹⁷ Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν οἱ Δευῖται, Ῥαοῦμ
υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσα-
βία, ἀρχῶν ἡμίσεος περιχώρου Κεῖλά τῷ
περιχώρῳ αὐτοῦ. ¹⁸ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

9. A¹C* υἱὸς Σούρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a.
κατέν.). A¹X: Αὐτὸς (Ἀτιτὸς A²FX; B: Ἀτιτὸθ).
B: Ἀσβανία. 11. A²B: Μελχίας (Μελχειας A¹C).
A¹: Ἡράμ (Ἡράμ A²B). B: Φαὰθ ... θαννορείμ.
13. A¹: ἐκράτησεν? C¹EFX: χίλιοι. 14. A²B: Μελ-
χία ... Βηθακχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX*
Τὴν δὲ πύλ.-μοχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B:
Ἀσάβηχ (A²: Ἀββούχ. Al. al.) ... Βηθαγαβαρείμ (A²:
Βηθθαγαβαρείμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κεῖλά.
18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

הַרְשָׁתִים וַיַּעֲזֹבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה
9 הַרְחֵבָה: וְעַל-יָדָם הִחְזִיק רַפְאֵיָה בֶן-
יָחִיר שֶׁר חֲצֵי פִלָּךְ יְרוּשָׁלַם: וְעַל-
יָדָם הִחְזִיק יִדְיָה בֶן-חֲרוּמָף וַנְּגַד
בֵּיתוֹ וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק חֲשׂוּשׁ בֶן-
11 חֲשַׁבְנִיָה: מִגֵּה שְׁנֵית הִחְזִיק מִלְכִּיָה
בֶן-חָרֹם וַחֲשׂוּב בֶן-פַּחַח מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְּבַל הַתְּנוּרִים: וְעַל-יָדוֹ הִחְזִיק
שָׁלוּם בֶן-הַלְוִיָּה שֶׁר חֲצֵי פִלָּךְ
יְרוּשָׁלַם הוּא וּבְנוֹתָיו:

13 אֵת שַׁעַר הַגֵּיָא הִחְזִיק חָנוּךְ וַיִּשְׁבְּרֵי
זְנוּחַ הַמָּה בְנוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתוֹתָיו
מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵלֶף אֵמָה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הַשְּׁפוֹת: וְאֵת שַׁעַר
הַשְּׁפוֹת הִחְזִיק מִלְכִּיָה בֶן-רֵכָב
שֶׁר פִּלָּךְ בֵּית-הַכֶּדָם הוּא וּבְנָפֹ
וַיַּעֲמִיד דַּלְתוֹתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו:
כִּי וְאֵת שַׁעַר הָעֵין הִחְזִיק שָׁלוּם בֶן-כָּל-
חֹזֶה שֶׁר פִּלָּךְ הַמַּצְפָּה הוּא וּבְנָפֹ
וַיִּטְלָלְנֹה וַיַּעֲמִידוּ דַלְתוֹתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשְּׁלַח
לְגַן-הַמֶּלֶךְ וְעַד-הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִד:

16 אַחֲרָיו הִחְזִיק נְחֻמְיָה בֶן-עֲזַבְיָה
שֶׁר חֲצֵי פִלָּךְ בֵּית-צֹר עַד-נְגֹד קַבְרֵי
דָּוִד וְעַד הַבְּרֵכָה הַעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגַּבְרִים: אַחֲרָיו הִחְזִיקוּ הַלְוִיִּם רַחִים
בֶן-בְּנֵי עַל-יָדוֹ הִחְזִיק חֲשַׁבְנִיָה שֶׁר-
18 חֲצֵי-פִלָּךְ קַעִילָה לְסַלְפֹּן: אַחֲרָיו

v. 13. בנ"א חפ' דגושח
v. 15. יחיר ו'

8. sie hatten aber 3. stehen gelassen bis ... B: so
gelassen. vE: und man ließ 3. leer.

9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von
3. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Bezirke.

Der Thurm bei den Defen. Das Thalthor. Das Mistthor. Das Brunnenthor. III.

ter; und sie baueten auß zu Jerusalem
9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm
bauete Rephaja, der Sohn Hur, der
Oberste des halben Viertheils zu Jeru-
10 salem. * Neben ihm bauete Jedaja, der
Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause
über. Neben ihm bauete Hattus, der
11 Sohn Hasabenja. * Aber Malchja, der
Sohn Harims, und Hasub, der Sohn
Phath Moabs, baueten zwei Stücke
12 und den Thurm bei den Defen. * Neben
ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes,
der Oberste des halben Viertheils zu
Jerusalem, er und seine Töchter.

13 Das Thalthor bauete Hanun und
die Bürger von Sanoah: sie baueten
es und setzten ein seine Thür, Schlösser
und Riegel, und tausend Ellen an der
14 Mauer bis an das Mistthor. * Das
Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn
Rechabs, der Oberste des Viertheils der
Weingärtner: er bauete es und setzte
ein seine Thür, Schlösser und Riegel.

15 * Aber das Brunnenthor bauete Sallum,
der Sohn Chai Hese, der Oberste des
Viertheils zu Mizpa: er bauete es und
deckte es, und setzte ein seine Thür,
Schlösser und Riegel; dazu die Mauer
am Teich Seloah bei dem Garten des
Königs, bis an die Stufen, die von der
Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn
Asbuchs, der Oberste des halben Vier-
theils zu Bethsur bis gegen den Grä-
bern Davids über und bis an den Teich
Asuja und bis an das Haus der Hel-
17 den. * Nach ihm baueten die Leviten,
Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm
bauete Hasabja, der Oberste des hal-
ben Viertheils zu Regila, in seinem
18 Viertel. * Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15-17. A.A: Viertels. 11. U.L:
Thurm. 13-15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunn-
thor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

10. R. ihnen.

11. An ander Stüd ... der Defen. B: Die andere
Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befe-
stigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her.
A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen.
dW. vE.A: Ofenthurm.

12. (Wie B. 9.) dW: Andern h. Bezirks.

12,38. que ad murum plateae latioris. * Et 9
v.12.11,9. juxta eum aedificavit Raphaja filius
Hur, princeps vici Jerusalem. * Et 10
juxta eum aedificavit Jedaja filius
Haromaph contra domum suam. Et
juxta eum aedificavit Hattus filius
Haseboniae. * Mediam partem vici 11
aedificavit Melchias filius Herem, et
12,38. Hasub filius Phahath Moab, et turrim
furnorum. * Et juxta eum aedifi- 12
cavit Sellum filius Alohes princeps
v.9. mediae partis vici Jerusalem, ipse et
filiae ejus.

2,18p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13
et habitatores Zanoë: ipsi aedificave-
runt eam, et statuerunt valvas ejus
et seras et vectes, et mille cubitos
in muro usque ad portam sterquili-
12,31. nii. * Et portam sterquilini aedifi- 14
cavit Melchias filius Rechab, princeps
vici Bethacharam: ipse aedificavit eam,
et statuit valvas ejus et seras et ve-

2,14. ctes. * Et portam fontis aedificavit 15
Sellum filius Cholhoza, princeps pagi
Maspha: ipse aedificavit eam et texit,
et statuit valvas ejus et seras et
Joh. 9,7. Es. 8, vectes; et muros piscinae Siloë in
6; hortum regis, et usque ad gradus,
2Kg. 25,4; Noh. 12,37. qui descendant de civitate David.

Post eum aedificavit Nehemias fi- 16
lius Azboc, princeps dimidiaie partis
2Ch. 32,33. vici Bethsur, usque contra sepulchrum
David et usque ad piscinam, quae
2Kg. 18,17. 20,20. grandi opere constructa est, et usque
ad domum fortium. * Post eum ae- 17
dificaverunt Levitae, Rehum filius
Benni. Post eum aedificavit Hase-
bias, princeps dimidiaie partis vici
Ceilae, in vico suo. * Post eum aedi- 18

10. A1.: juxta eos (a. aedif. Jed.).

13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

14. des Theils Beth-Sakerem. B: Strichs da die
Weingärten sind.

15. Theils R. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.

16. h. Theils B. B.vE: den gemachten Teich. dW:
angelegten ... Heldenhaus.

17. seinem Theil.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἀρχῶν ἡμῖσους περιχώρου Κειλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζέρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἀρχῶν τοῦ Μασφά, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροῦχ υἱὸς Ζαβού μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦβ.

22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἡναδάδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλάξ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ἄνωτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφάλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.

28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B: Κειλά. 19. B: Ἀζέρ... Μασφαί. A1* (alt.) τῆς (A2B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A1: θύρας Βηθελησάβας (s. -σβαθ?) ἕως ἐκθλίψεως (θ. Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψ. A2B). 22. A1: Ἀχχεχάρ (Ἐχχεχάρ A2; B: Ἐχχεχάρ). 23. B: Βενιαμὴν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρίας. 24. B: Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ. A2 (plene) interp. in f. (B2 non interp.). 25. B: Φαλαχ. EFX: Οὐζαὶ (CX: Εὐεὶ). 26. B: Ναθινεὶμ. 27. B† (ab in.) Καὶ... Θεκωεὶμ. A1: Σοφλά (Ὀφλά A2B). 28. A† (a. αὐτῶ) μετ' (B*, A2 uncis incl.). 29. A2B† (ab in.) Καὶ (A1CX*).

הַחֲזִיקוּ אַחֵיהֶם בְּיַד בֶּן-חַנָּדָד שָׂר 19 חֲצִי סֶלֶךְ קַעֲיִלָּה: וַיַּחֲזִק עַל-יָדוֹ עֶזְרָא בֶן-יִשׁוּעַ שָׂר הַמְצַפָּה מִדָּה שְׁנִית מִנְּגַד עֲלֹת הַנְּשִׁק הַמְקָצֵעַ:

ב אַחֲרָיו הִתְחַרָּה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן-זַבְּי מִדָּה שְׁנִית מִן-הַמְקָצֵעַ עַד-פֶּתַח

21 בַּיִת אֶלְיָשִׁיב הַפֶּתַח הַגָּדוֹל: אַחֲרָיו

הַחֲזִיק מֵרַמּוֹת בֶּן-אִירָיָה בֶן-הַקּוֹץ מִדָּה שְׁנִית מִפֶּתַח בַּיִת אֶלְיָשִׁיב וְעַד-

22 תְּכֵלִית בַּיִת אֶלְיָשִׁיב: וְאַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ

23 הַפְּהֵנִים אֲנָשֵׁי הַכֶּכֶר: אַחֲרָיו הַחֲזִיק

בְּנִימָן וַחֲשׂוֹב נֶגֶד בַּיִתָּם אַחֲרָיו

הַחֲזִיק עֶזְרָיָה בֶן-מַעֲשִׂיָה בֶן-עֲנַנְיָה

אַצֵּל בַּיִתוֹ:

24 אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּפָרִי בֶן-חַנָּדָד מִדָּה

שְׁנִית מִבַּיִת עֶזְרָיָה עַד-הַמְקָצוֹעַ וְעַד-

כ הַסֶּפֶה: סָלָל בֶּן-אֲוִי מִנְּגַד הַמְקָצוֹעַ

וְהַמְגֹדֵל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן

אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמֶּטָרָה אַחֲרָיו פְּדִיָּה

26 בֶּן-פֶּרְעֵשׁ: וְהַנְּתִינִים הָיוּ יוֹשְׁבִים

בְּעַסֵּל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמְזֶרֶח

וְהַמְגֹדֵל הַיּוֹצֵא:

27 אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַתִּקְעִים מִדָּה

שְׁנִית מִנְּגַד הַמְגֹדֵל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא

28 וְעַד חוֹמַת הָעַסֵּל: מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים

הַחֲזִיקוּ הַפְּהֵנִים אִישׁ לְנֶגֶד בַּיִתוֹ:

29 אַחֲרָיו הַחֲזִיק צְדוּק בֶּן-אֲמֵר נֶגֶד

בַּיִתוֹ וְאַחֲרָיו הַחֲזִיק שְׁמַעְיָה בֶּן-

כנ"א בצירי. ib. עשר' עלוח. v. 19.

וזי' ק' v. 20.

כנ"א בדגש. v. 23.

19. ein ander Stüd, gegen dem Ausgang zum S., dem S. zu (S. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgeht, an der Gde. dW: dem Aufstiege z. S. der G. vE: wo m. z. Rüsthaus an der G. hinaufgeht.

Bau von je zwei Stücken. Das Wasser- und das Noththor.

III.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberste des halben Viertels zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua; der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasibs, 21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hasoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis an das Ende des Hauses 22 Eliasibs. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Bennui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die 25 Ecke. * Balal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Bedaja, der Sohn 26 Pareos. * Die Nethinim aber wohneten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer 28 Ophel. * Aber von dem Noththor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen 29 seinem Hause. * Nach dem bauete Sadoc, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A.A: Viertels.

20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.

25. 26. 27. U.L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae. * Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensam firmissimi anguli.

18g.7,2,10,
17.Es.22,8;
2Ch.26,9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zaohai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extendetur domus Eliasib. * Et post eum aedificaverunt sacerdotes viri de campesribus Jordanis. * Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v.1.

v.4.

12,23.

Post eum aedificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

12,39. Jer.32,
2.33,1;
Neh.12,28.
Esr.7,7;
Neh.11,21.
2Ch.27,3.
23,14;
Neh.12,37.

Post eum aedificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad innum templi. * Sursum autem a porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

28g.11,16.
2Ch.23,15.
Jer.31,40.

25. Al. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: ad portam.

20. mit Efer. B.dW: (sehr) eifrig. vE: beiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gane. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauer Spitze.

25. M. vom Th., d. v. oberm R. B: an d. obersten H. M. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: M. hervortritt. A: vom R. hoch hervort. B: Vor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhose.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügel.

28. S. über. dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βανεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἀρχῶν ἡμίσεως περιχώρου Κειλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζέρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἀρχῶν τοῦ Μασφεί, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροῦχ υἱὸς Ζαβροῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. 21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμὺθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦβ. 22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἡναδάδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλαξ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ἄνωτερος, ὁ τῆς ἀλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαία υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφάλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωσιμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά. 28 Ἄνωτερον πύλης τῶν ἱππῶν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B: Κειλά. 19. B: Ἀζέρ... Μασφαί. A¹* (alt.) τῆς (A²B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A¹: θύρας Βηθελησούβας (s. -σβαθ?) ἕως ἐκλείψεως (θ. Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψ. A²B). 22. A¹: Ἀχχεχάρ (Ἐχχεχάρ A²; B: Ἐχχεχάρ). 23. B: Βενιαμὴν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρίας. 24. B: Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ. A² (plene) interpgt. in f. (B² non interpgt.). 25. B: Φαλαξ. EFX: Οὐζαὶ (CX: Εὐεὶ). 26. B: Ναθινεὶμ. 27. B† (ab in.) Καὶ... Θεκωσιμ. A¹: Σοφλά (Ὀφλά A²B). 28. A† (a. αὐτῶ) μετ' (B*, A² uncis incl.). 29. A²B† (ab in.) Καὶ (A¹CX*).

הַחֲזִיקוּ אַחֵיהֶם בְּיָ בֶן-חֲנַדָּד שָׂר 19 חֲצִי סֶלֶךְ קְעִילָה: וַיַּחֲזִק עַל-יָדוֹ עֶזְרָ בֶן-יִשׁוּעַ שָׂר הַמַּצְפָּה מִדָּה שְׁנַיִת מִנְגֵד עַל־תְּשֵׁק הַמַּקְצָע:

ב אַחֲרָיו הַחֲרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן-זַבְי מִדָּה שְׁנַיִת מִן-הַמַּקְצָע עַד-פֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב הַפֶּהן הַגָּדוֹל: אַחֲרָיו הַחֲזִיק מִרְמוֹת בֶּן-אִוְרִיָּה בֶן-הַקֹּזַץ מִדָּה שְׁנַיִת מִפֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב וְעַד-תְּכֵלִית בֵּית אֱלִישִׁיב: וְאַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכֹּפֶר: אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנֵימָן וַחֲשׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו הַחֲזִיק עֶזְרִיָּה בֶן-יִמְעָשִׂיָּה בֶן-עֲנַנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ:

24 אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנֵי בֶן-חֲנַדָּד מִדָּה שְׁנַיִת מִבֵּית עֶזְרָיָה עַד-הַמַּקְצָע וְעַד-הַפֶּנֶה: סֶלֶל בֶּן-אִוְרִיָּה מִנְגֵד הַמַּקְצָע וְהַמְגֵדֵל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטְרָה אַחֲרָיו פְּדִיָּה 26 בֶּן-פֶּרְעֵשׁ: וְהַנְּתִינִים הָיָו יִשְׁבִּים בְּעַסֵּל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמְזֻרָח וְהַמְגֵדֵל הַיּוֹצֵא:

27 אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַתְּקַעִים מִדָּה שְׁנַיִת מִנְגֵד הַמְגֵדֵל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא 28 וְעַד חוֹמַת הָעֶסֶל: מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ: 29 אַחֲרָיו הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן-אֲמֵר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הַחֲזִיק שְׁמַעְיָה בֶּן-

בנ"א בצירי ib. עשר עלוח v. 19.
זכ"ק v. 20.
בנ"א בדגש v. 23.

19. ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum S., dem W. zu (B. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgeht, an der Gde. dW: dem Aufstiege z. S. der G. vE: wo m. z. Rüsthaufe an der G. hinaufgeht.

Bau von je zwei Stücken. Das Wasser- und das Roßthor.

III.

Brüder Bavai, der Sohn Henadabs, der Oberste des halben Vierteltheils zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua; der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliassib, 21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Saloz, zwei Stücke von der Hausthür Eliassib bis an das Ende des Hauses 22 Eliassib. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Bennui, der Sohn Henadabs, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die 25 Ecke. * Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Bedaja, der Sohn 26 Pareos. * Die Nethinim aber wohnten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer 28 Ophel. * Aber von dem Roßthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen 29 seinem Hause. * Nach dem bauete Zadol, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A.A: Viertel.

20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.

25. 26. 27. U.L: Thurm.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae. * Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascen- sam firmissimi angulii

18g.7,2.10,
17.Es.22,8;
2Ch.26,9.

Post eum in monte aedificavit Ba- 20 ruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21 eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. * Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de camp- 12,23. ptribus Jordanis. * Post eum ae- 23 dificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v.1.

v.4.

Post eum aedificavit Bennui filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem ha- 26 bitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

12,39.Jer.32,
2.33,1;
Neh.12,28.
Esr.7,7;
Neh.11,21.
2Ch.27,3.
28,14;
Neh.12,37.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

28g.11,16.
2Ch.23,15.
Jer.31,40.

25. Al. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: adportam.

20. mit Eifer. B.dW: (sehr) eifrig. vE: beiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gane. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. dem Th., d. v. oberm R. B: an d. obersten G. des R. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom R. hoch hervorr. B: Vor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhose.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügel.

28. S. über. dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

Σαματα υἱὸς Σεγενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. ³⁰ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀσώμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλάμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. ³¹ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μερχία υἱὸς τοῦ Σαρσφι ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφρεκάδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. ³² Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ γαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

³³ †) Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤκουσεν Σαναβαλάτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργισθῆ ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις ³⁴ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἀρα θυσιάζουσιν; ἀρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς κανθέντας; ³⁵ Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάζουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;

³⁶ Ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὄνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτούς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῆ αἰγμάλωσις, ³⁷ καὶ μὴ καλύψης ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθεῖ. ὅτι παρῳργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

³⁸ Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥστε οἰκοδομῆσαι.

30. A¹: Σεεμία ... Βαρία (Σελεμία ... Βαραχία A²B).

32. A²B* ἀναβάσις. (A¹X†; F: τῆς ἀναβάσεως).

33. B (pro ἦν αὐτῷ ACEFX) αὐτῷ ἐφάνη.

34. FX (pro Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.) καὶ τῆς δυνάμειος Σαμαρείας (s. -ρίας), καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ. A¹CX* ἀρα θυσιάζουσιν. (A²B†).

35. A²B: κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν (εἶπαν s. εἶπον A¹X; πρὸς ἑαυτούς A¹CEX; θυσιάζουσιν A¹CX).

36. A¹: δὸς αὐτοῖς (δ. αὐτῶν A²B).

37s. AB* καὶ ἡ ἀμ. - ὥστε οἰκοδομήσαι (FX†).

ל שַׁכְנִיָּה שָׁמַר שַׁעַר הַמְּזוּרָה: אַחֲרָיִ
הַחֲזִיק חֲנֻנְיָה בֶן-שְׁלֵמְיָה וְחָנוּן בֶּן-
צִלְתָּה הַשְּׂשִׁי מִדָּה שְׁנֵי אַחֲרָיו הַחֲזִיק
מִשְׁלֵם בֶּן-בְּרַכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ: אַחֲרָיִ
הַחֲזִיק מִלְפָּיָה בֶן-הַצָּרְפִי עַד-בֵּית
הַנְּתִינִים וְהַלְכִים נֶגֶד שַׁעַר הַמַּסְקָד
32 וְעַד עֲלִית הַסֶּנֶה: וּבֵין עֲלִית
הַסֶּנֶה לְשַׁעַר הַצָּרְפִי הַחֲזִיק הַצָּרְפִים
וְהַלְכִים:

33 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלְט כִּי-אַנְחֵנוּ
בּוֹנִים אֶת-הַחוֹמָה וַיַּחַר לּוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיְהוּדִים: וַיֹּאמֶר
לְשֵׁנִי אַחֲרֵי וַיַּחֲלֵל שְׁמוֹן וַיֹּאמֶר מִדָּה
הַיְהוּדִים הָאֵלֶּם לְכִים עֲשִׂים הַיַּעֲזֹבֵר
לָהֶם וַיִּזְכְּחוּ הַיִּכְלֹו בַיּוֹם הַיְהִיָּה
אֶת-הָאֲבָנִים מֵעֲרֻמוֹת הָעֶפֶר וְהַמָּה
לח שָׁרוּפוֹת: זָטוּבִיָּה הָעֲמָנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-יַעֲלֶה
שׁוֹעַל וּפָרָץ חוֹמַת אֲבָנֵיהֶם:

36 שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי-הִינֵנוּ בַּיָּדָה וְהַשֵּׁב
חַרְשָׁתָם אֶל-רֹאשָׁם וְחַנּוּם לְבָנָה בְּאֶרֶץ
37 שְׁבִיָּה: וְאֶל-תְּכֵס עַל-עוֹנָם וְחַשְׂאָתָם
מִלְּפָנֶיךָ אֶל-תִּפְחָה כִּי הַכְּעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים:

38 וַנִּבְנֶה אֶת-הַחוֹמָה וַתִּקְשָׁר כָּל-
הַחוֹמָה עַד-חֲצִיָּה וַיְהִי לָב לְעַם
לְעֲשׂוֹת:

אחריו ס' v. 30. 31.

29. B.dW.vE.A: Hüfte des Thores gegen Aufgang.

30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.

31. Thor Wiphtab. vE: Hänbler. dW: Musterrungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der G. vE: bis zu der Steige der Mauer Spitze. dW: Obergemach der G. A: Gäßal.

33. B.dW.vE.A: Mauer.

34. auf einen T. B.vE: κ. (vor) dem Meere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Weitere Stücke. Sanballats u. Tobia's Hohn. Die Mauern bis an die halbe Höhe. III.

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
30 gen. * Nach ihm bauete Hananja, der
Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Salaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach
ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
31 rechja, gegen seinem Kasten. * Nach ihm
bauete Malchja, der Sohn des Gold-
schmieds, bis an das Haus der Methinim
und der Krämer, gegen dem Rathsthor
32 und bis an den Saal an der Ecke. * Und
zwischen dem Saal an der Ecke zum
Schafsthor baueten die Goldschmiede und
die Krämer.

33 †) Da aber Sanballat hörte, daß wir
die Mauern baueten, ward er zornig
und sehr entrüstet und spottete der Ju-
34 den, * und sprach vor seinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was
machen die ohnmächtigen Juden? wird
man sie so lassen? werden sie opfern?
werden sie es einen Tag vollenden?
werden sie die Steine lebendig machen,
die Staubhaufen und verbrannt sind?

35 * Aber Tobia, der Ammoniter, neben
ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl
ihre steinernen Mauern.

36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind
wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du sie gebest in Verachtung im Land
37 ihres Gefängnisses. * Decke ihre Misse-
that nicht zu, und ihre Sünde vertilge
nicht vor dir; denn sie haben die Bau-
leute gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten sie ganz an einander bis an die
halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L.: Jüden.

34. A.A.: in einem Tag.

35. U.L.: ihre steinerne Mauern.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen,
da sie... A: B. sie St. zum Baue haben können aus...
B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande
bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinauf-
kriecht, so würde er... dW: Mögen sie nur... hinauf-
springen, zerrisse...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn.
dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub.

Socheniae, custos portae orientalis.

* Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)
lius Selemiae, et Hanun filius Seleph
sextus, mensuram secundam. Post
eum aedificavit Mosollam filius Bara-
13,4. chiae, contra gazophylacium suum.
v.26. * Post eum aedificavit Melchias filius 31
aurificis usque ad domum Nathi-
naeorum, et scruta vendentium con-
tra portam judicalem et usque ad
v.1. coenaculum anguli. * Et inter coe- 32
naculum anguli in porta gregis aedi-
ficaverunt aurifices et negotiatores.

Factum est autem, cum audisset 33 †)
Sanballat quod aedificaremus mu-
rum, iratus est valde, et motus ni-
2,19. mis subsannavit Judaeos, * et dixit 34
Seram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt
imbecilles? num dimittent eos gen-
tes? num sacrificabunt, et comple-
bunt, in una die? numquid aedificare
poterunt lapides de acervis pulveris,
Pa.102,15. qui combusti sunt? * Sed et Tobias 35.
13,4. Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-
ficent! si ascenderit vulpes, transiliet
murum eorum lapideum.

Es.37,17. Thr. 3,61. Audi, Deus noster, quia facti sumus 36
despectui! converte opprobrium super
Pa.7,17. caput eorum, et da eos in despectio-
nem in terra captivitatis. * Ne ope- 37
Pa.32,1.109, 7.14. Jer.18, 23. rias iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;
quia irriserunt aedificantes.

Itaque aedificavimus murum, et 38
conjunximus totum usque ad partem
• dimidiam. Et provocatum est cor
populi ad operandum.

*) Vss. 30-31. vulgo = 30.

31. Al.: scuta.

32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.

†) 3, 33-38 et 4, 1-17. vulgo = 4, 1-23.

36. Al. † (ab in.) Et dixit Nehemias.

vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt.
B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie tranken
die B. vE: getränkt haben. B: in Gegenwart der B.
dich zum Sorn ger.

38. Mauer... Denn... dW: geschlossen ward die
ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu
ihrer) Hälfte. B: bekam ein S. dW: hatte S. vE:
Luft.

IV.

Aedificatio portarum et muri urbis.

IV. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαβαβαλλὰν καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσασθαι, καὶ ποιηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα, ² καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ. ³ Καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνεπιβῆ ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χόψ πολλός, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. ⁵ Καὶ ἔπαιον οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γινώσκονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἐλθῶμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φοβήσασθαι αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. ⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθον οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαλίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς. ⁷ καὶ ἔστησαν εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησαν τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαίων ἐαντῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἐαντῶν. ⁸ Καὶ ἶδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπιστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀπὸ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-

1. C¹ X¹† (p. Ἀμμ.) καὶ οἱ Ἀζώτιοι. X: ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ. 2. B* (alt.) καὶ (p. ἐλθ.). A¹ C¹ E¹ X* x. ποιῆσ.—fln. (A² B†). 4. C¹ X: καὶ ὄχλος πολ. ... * ἡμεῖς. 6. B: εἶπσαν. E¹ X (pro τόπων) ἐθῶν. C¹† (p. τόπ.) ἐπιστρέψετε (FX: ὅτι 8. ὡς ἐπιστρέψατε). 7. E¹ F¹ X: σκεπεινοῖς. C¹† (p. σκεπ.) ὅπου ἐπίβαστα ἦν. B: ῥομφ. αὐτῶν ... x. τόξα αὐτῶν. 8. B: εἶδον ... εἶπα. C¹ X* πρὸς τ. στρατ. καὶ. B* (ponult.) καὶ. E¹ F¹ X† (a. γυναικ.) καὶ. 9. A¹ (pro ἡμῶν. A² B) ἔγνωσαν.

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלַּט וְטוּבְיָה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהַאֲשֻׁדִים כִּי-
עָלְתָה אֲרוֹנָהּ לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי-
הִתְלוּ הַפָּרָצִים לְהַסֵּתָם וַיַּחַר לָהֶם
מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כָּלֶם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהַלְחֵם בִּירוּשָׁלַם וּלְעַשׂוֹת לָהּ תוֹעֵה׃
וַנִּתְפַּלֵּל אֶל-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר
עֲלֵיהֶם יוֹמָם וּלְיָלָה מִסְּנִיָּהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה כְּשֵׁל כָּח הַסֵּפֶל וְהָעֶסֶר הַרְבֵּה
וְאֲנַחְנוּ לֹא נוּכָל לְבָנוֹת בְּחוֹמָה׃
וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ
עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-הוֹכֵם וְהַרְגָנוּם
וְהַשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-
בָּאוּ הַיְהוּדָיִם הַיִּשְׁבִּים אֲצֵלֶם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר סַעֲמִים מִכָּל-הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר-
תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וַאֲעֲמִיד מִתְּחִילוֹת
לְמָקוֹם מֵאַחֲרֵי לְחוֹמָה בְּצַחְחֵיִם
וַאֲעֲמִיד אֶת-הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם-
חַרְבֵייהֶם רַמְחֵיהֶם וְקַשְׁתֵּיהֶם׃
וַאֲרֹא וַאֲקוֹם וַאֲמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-
הַסְּגָנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעַם אֶל-תִּירְאוּ
מִסְּנִיָּהֶם אֶת-אֱדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זָכְרוּ וְהַלְחִמוּ עַל-אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבְתֵיכֶם׃
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעוּ אֹיְבֵינוּ כִּי-
נָדַע לָנוּ וַיִּסַּר הָאֱלֹהִים אֶת-
עַצְתָּם וַנִּשְׁוֹב כָּלֶנוּ אֶל-הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל-מְלָאכְתּוֹ׃ וַיְהִי מִן-הַיּוֹם

בנ' א' ה' בדגש v. 1.

יחיד ו' v. 9. יחיד ו' v. 7.

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. J. zu Stande kam. vE: der M. von J. ein Verband angelegt worden sei! B: die 2. anfangen zugemacht zu werden. dW: Stiffe anf. geschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die 2. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zeriffene zuzuschließen.

2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschworen

IV. Da aber Sanaballat, und Tobia und die Araber und Ammoniter und Abdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu **2** büßen, wurden sie sehr zornig, * und machten allesamt einen Bund zuhause, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Irrthum. * Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Gut über sie Tag **4** und Nacht gegen sie. * Und Judas sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können **5** an der Mauer nicht bauen. * Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen **6** und das Werk hindern. * Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehumal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten: * da stellte ich unten an die **7** Oerter hinter der Mauer in die Gräben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Speißen und Bogen. **8** * Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherrn und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und strecket für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser! **9** Da aber unsere Feinde hörten, daß es uns war kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir kehreten Alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu **10** seiner Arbeit. * Und es geschah hinfür-

- 1. A.A: angefangen hatten auszufüllen. 2. A.A: zu Hause. 7. U.L: Geschlechtern. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. P. wider ... vor ihnen. B: eine Nacht. dW.vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW.vE.A: Schüttes.

5. A: anshören machen. dW.vE: dem B. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. B. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: wo:

Factum est autem, cum audis. **IV.** set Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis, * et congregati **2** sunt omnes pariter, ut venirent et pugnarent contra Jerusalem et molerentur insidias. * Et oravimus Deum **3** nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. * Dixit autem Judas: Debilitata est **4** fortitudo portantis et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum. * Et dixerunt hostes nostri: **5** Nesciant et ignorent, donec veniamus in medium murum et interficiamus eos et cessare faciamus opus. * Factum est autem venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos: * statui in loco post murum per **7** circuitum populum in ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcibus. * Et perspexi atque surrexi, et ajo **8** ad optimates et magistratus et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum! Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris et filiabus vestris et uxoribus vestris et domibus vestris.

Factum est autem, cum audissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. * Et factum est a die **10**

1Rg. 11, 27.
Es. 58, 12.

2, 10, 2, 33.

3, 34.

Nm. 14, 22.

5, 17.

1, 1, 29, 31,
Neh. 1, 5.

Ps. 83, 10. Es.
4, 5. Job. 5, 12.

her sie ... kamen. (vE: Von a. D. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Oerter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. Ebelu u. D. (2, 16).

9. und ... gemacht hatte, kehreten wir, vE.A: da bereitete. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

Die Arbeit in Waffen u. Das Geschrei des Volks wider ihre Brüder. IV.

ber, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Speiße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem
 11 ganzen Hause Juda, * die da baueten an der Mauer und trugen Last von denen, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
 12 andern hielten sie die Waffen. * Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Bosaune bließ, war neben mir. * Und ich sprach zu den Rathsherrn und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von ein-
 14 ander: * an welchem Ort ihr nun die Bosaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns
 15 streiten. * So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Speiße von dem Aufgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen.
 16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Gut und des Tages der Arbeit
 17 warten. * Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Gut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre
 2 Brüder, die Juden. * Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
 3 und essen, daß wir leben. * Aber etliche

10. A.A: Schilder!

14. A.A. schallen hört.

1. U.L: Juden.

13. (Wie B. 8.) dW.vE.A: weilläufig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.

14. B.dW.A: der B. Schall. vE: Trommete.

15. arbeiteten u. nun am B. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.

16. Sie uns d. N. zur S. ... zur M. dienen. B: Nacht. dW: Knappen! vE.A: Nachte. dW: z. Wache ... beim Werke.

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. * Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. * Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. * Et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: * in loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. * Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra.

Ex. 14, 14. 25.
Dt. 1, 30. 3, 22
28, 7.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. * Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

5,10.

v. 5. 18m. 2, 5.
Ex. 21, 7.

Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. * Et erant qui dice-
 2 rent: Filii nostri et filiae postrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. * Et erant qui 3

16. S: vobis.

17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Wache?)

1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.

2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben! (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V.

Nehemias adversus usuras actio.

λέγοντες· Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διαγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα. ⁴ Καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. ⁵ Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστεύομεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

⁶ Καὶ ἐλυπήθη σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. ⁷ Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπὶ ἐμέ, καὶ ἔμαχσα μὴν πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπὶ αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, ⁸ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἔκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἠσύχασαν καὶ οὐχ εὔροσαν λόγον. ⁹ Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ εἰθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σίτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. ¹¹ Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγρούς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἐλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. ¹² Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.

7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτῶ ἀ (* ἀ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἀ ὑμεῖς ποιεῖτε);

8. B: εἶπα. CX (προ ὑμῶν) ἡμῶν. A¹CX* x. παραδοθ. ἡμῖν (A²B†).

9. A¹C¹X* τ. ἐθνῶν (K²B†).

11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW.vE: selber. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.

4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des F. vE: müssen leihen.

5. Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern. vE: Fleisch ... Söhne ... Sklaven. dW: der

אֲשֶׁר אָמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּבְרֵמִינוּ וּבְרֵמִינוּ אֲנַחְנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָהּ דָּגָן בְּרָעָב: וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לָרֵינוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּבְרֵמִינוּ: וְעַתָּה כִּבְשָׁר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבָנֵיהֶם כְּבָנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ לְבָשִׁים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֵינֵנוּ לְעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּנֵינֵנוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאִין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֵתֵינוּ וּבְרֵמִינוּ לְאַחֲרִים:

וַיִּיחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעְקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיִּמְלֶךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת־הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאָמַרְהָ לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נַשְׂאִים וְאֶתְּן עֲלֵיהֶם קְהָלָה גְדוֹלָה: וְאָמַרְהָ לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדָיִם הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּגַי כְּגַי וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיִּיחַר־יִשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר: וַיֹּאמְרוּ לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲלֹא בִּירָאת אֱלֹהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֲרַפְתָּ הַגּוֹיִם אֲוִיבֵינוּ: וְגַם־אֲנִי אָחִי וְנִקְרָי נַשִּׂים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזֹבָה־נָא אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה: הֲשִׁיבֹה נָא לָהֶם כְּתִיּוֹם שְׂדֵתֵיהֶם כְּרֵמֵיהֶם זִיתֵיהֶם וּבְתִיהֶם וּמֵאת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נַשִּׂים בָּהֶם: וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

v. 3. א' אומרים

v. 7: בתוך ימנית lb. 'א' יתיר

v. 9. יתיר 'ר' v. 10. כן ולא בשין שמלית

Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände, denn ... haben Andere.

6. dW.vE.A: Geschrei ... Neben.

7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: G. in mir ging mit sich zu Rathe, u. ich tabelte. dW.vE: Übeln u. Vorsteher. A: Stabtofigkeit. B: einer mit d. and. dW: fettem Bruder. vE: Jeder gegen f. Br. B.dW: stellte. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versehen, und Getreide 4 nehmen in der Theurung. * Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker 5 und Weinberge. * Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig. 7 * Und mein Herz ward Raths mit mir, daß ich schalt die Rathsherrn und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Gemeinde 8 meine wider sie, * und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkauft, die den Gelden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, 9 und fanden nichts zu antworten. * Und ich sprach: Es ist nicht gut, daß ihr thut; solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um euer Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? * Ich 10 und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Wucher aber haben wir 11 nachgelassen. * So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Del, das ihr an ihnen 12 gewuchert habt. * Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW: vE: losgekauft. A: erlöst. B: wie sich den G. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (keine) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. unseres G. dW: gethan ... des Hohnes w. vE: u. Heber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

dicereht: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. * Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. * Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjungamus filios nostros et filias nostras in servitutum, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. * Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, * et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. * Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur nobis a gentibus, inimicis nostris? * Et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. * Reddite eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. * Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

Ex. 22, 25. Lv. 25, 36. Dt. 15, 7. 23, 19.

Lv. 25, 47. Ps. 44, 13.

6, 12.

10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren! dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... m. geben. vE: noch heute ... hund. Theil. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

V.

Nehemiae adversus usuras actio.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὄρκισα
αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ
τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
Ἀμήν, καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
ρου τῷ Ἀρθασασθᾶ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ
τὰς βίας τὰς πρώτας ἄς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν
ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἑσχατον ἀργύριον δίδρα-
χμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Καὶ γὰρ οὐκ
ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-
τησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
συνήγμενοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰου-
δαῖοι ἑκατὸν πενήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέ-
ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἕν μόνον μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσι οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ
σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

13. C¹X: ἐξέτινα. B: εἶπα.

14. C¹FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν
κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μὴ ἔφαγομεν.

15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ
ἔμπροσθέν μου ἐβάρυναν κλοῖον (F* κλοῖον) ἐπὶ τὸν
λαόν. C¹X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² interpgt. ἐν
οἴνῳ ἑσχατον ἀργύριον, δίδρ.

16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.

17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A¹CEFX*).

18. B: γινόμε. A¹C: χεῖμ. (X: χίμαροι). B* τῶν.
A¹CX: ἄρτος (ἄρτας A²B; EFX: ἄρτον).

וַיִּמְהַם לֹא נִבְקַשׁ בֵּן נְעֻשָׁה כְּאֲשֶׁר אָמַר
אֹמֵר וְאָקְרָא אֶת-הַכְּהֹנִים וְאֶשְׁבִּיעֵם
לַעֲשׂוֹת כַּדְבָר הַזֶּה: גַּם-חָצְנִי נִעְרַתִּי
וְאִמְרָה כָכָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נִעְוָר
וְרָק וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקְּהָל אָמֵן וַיִּהְיֶה לָלוֹ
אֶת-יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְבָר הַזֶּה:

14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צָנְהָ אֹתִי
לְהִיזֹת שָׂחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַפְּלִלָה שְׁנַיִם שְׁתַּיִם
עָשְׂרָה אֲנִי וְאֲחִי לֶחֶם הַפֶּסַח לֹא
טו אֲכָלְתִּי: וְהַפֶּסַח הַבְּרֵאשׁוֹנִים אֲשֶׁר-
לְפָנַי הַכְּבִידוּ עֲשָׂהֶם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
כֶּלֶחֶם וַיִּיּוֹן אַחַר כֶּסֶף-שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נִעְרִיתֵם שְׁלֹטוֹ עַל-הָעָם
וְאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יְרֵאת
16 אֱלֹהִים: וְגַם בַּמְלֶאכֶת הַחֹמָה
הַזֹּאת הִחֲזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל-נִעְרֵי קְבוּצִים שָׂחָם עַל-הַמְּלֶאכֶה:
17 וְהַיְהוּדִים וְהַסְּבִלִים מֵאֵת וְחַמְשִׁים
אִישׁ וְהַבְּאִים אֲלֵינוּ מִן-הַנְּזוּיִם אֲשֶׁר-
18 סָבִיבְתֵינוּ עַל-שְׁלֹחְנֵי: וְאֲשֶׁר הָיָה
נְעֻשָׁה לְיוֹם אֶחָד שׂוֹר אֶחָד צֹאן
שְׁשִׁבְרֹת וְצִפְרִים נְעֻשׂוֹ-לִי וַיִּיּוֹן
עָשְׂרָת יָמִים בְּכָל-יּוֹן לְהַרְבֶּה וְעַם-
זֶה לֶחֶם הַפֶּסַח לֹא בִקְשָׁתִי כִּי-
כְבֹדָה הָעֲבֹדָה עַל-הָעָם הַזֶּה:

ספח בס"ד v. 14.

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW.vE: I.
sie schwören.

13. sei also ... B: Schoof ... n. wird beschäftigen.
dW: erfüllt, aus ... f. Erwerbe. vE: diese Zusage n.
hält ... Besitzthume. dW: So sei es!

14. ihr Landpf. ... eines l. Kost. B: des l. Bret.

Der Eid u. die symbol. Ausschüttelung. Der Landpflegerkost u. des Volks Beschwerde. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast: Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von 13 ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttele Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nemlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artaxastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brü- 15 der nicht von der Landpflegerkost. * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sefel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes 16 willen. * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst 17 an die Arbeit zuhause kommen. * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und fünfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, 18 die um uns her sind. * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpflegerkost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L.: den Priestern. 14. A.A.: Landpflegerkost. 15. U.L.: Silbers. A.A.: auch waren. 16. A.A.: Mauerarbeit ... zu Hause (Hausen). 18. U.L.: inwendig zehn T. A.A.: Dennoch forb.

vE: Statthalter.

15. benebst. vE: früheren ... gedrückt. B: geherrscht. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. B.

16. Fahr ich fort ... wie kauften. B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... geiß ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum 13 meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiat, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat 14 rex mihi, ut essem dux in terra 2, 1. 6. 13, 6. Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus. v. 16. * Duces autem primi, qui fuerant 15 ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei. * Quin potius 16 in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quo- 17 que et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. * Para- 18 batur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonas ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

15. Al.: fuerant.

vE: Knechte.

17. und noch d. zu und kamen aus d. S. number. dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: anserlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (B. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

V.

Nehemiae insidiarum hostium evitatio.

¹⁹ Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

VI. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλάτ καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησαμ τῷ Ἀραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ὤκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις). ² καὶ ἀπέστειλαν Σαναβαλλάτ καὶ Γησαμ πρὸς με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι μοι ποιῆσαι πονηρίαν. ³ Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. ⁵ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαναβαλλάτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεφγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίσεσθε ἀποστατήσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνη αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ⁷ καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁸ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. ⁹ Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς

1. B* τῶν. A¹* (pr.) ἐν (A²B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καίγε (AC¹FX†; EX: καὶ ἐγὼ).

2. B: ποιῆσαί μοι.

4. A¹* Καὶ ἀπ. -τῆτο (A²B†). F† (p. τῆτο) τέσσαρσι καθόδοις (X: τέταρτον καθόδους).

5. EX† (p. Σ.) τὸν πέμπτον (C¹FX: κατὰ τὸν λόγον τῆτον τὸ 8. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτῆ.

6. C¹FX† (p. ἠκούσθη) καὶ Γοσέμ s. Γησαμ εἶπεν. A¹* ὅτι σὺ (A²B†) ... διὰ τί (διὰ τῆτο A²B). CEFX: γίγνη (B: ἴση).

7. X* (alt.) ἐν (B: ἐπὶ).

8. C¹FX: ἕς σὺ λέγ. EFX* σν.

19 זָכְרָה לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עַל-הָעַם הַזֶּה:

VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלְט

וְלַטוֹבָיָה וְלַגִּשְׁשִׁים הָעַרְבִי וְלִיְהוֹר אִיבִינִי

כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחֹמָה וְלֹא-נִוְתַר בָּהּ

פָּרֶץ גַּם עַד-הַעֵת הַהִיא דְלָתוֹת לֹא-

הָעֲמַדָּתִי בַשְּׁעָרִים: וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלְט

וְגִשְׁשִׁים אֵלַי לֵאמֹר לָכֵה וְנִנְעָדָה יַחְדָּו

בַּפְּסָרִים בְּבִקְעַת אוֹנֹו וַיהִמָּה הַשְּׂבִים

לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה: וַאֲשַׁלְּחָה עֲלֵיהֶם

מִלְאָכִים לֵאמֹר מִלְאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי

עָשָׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת

הַמִּלְאָכָה כַּאֲשֶׁר אָרַפְתָּ וַיִּרְדָּתִי

אֵלֵיכֶם: וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי כַּדְבָר הַזֶּה

אֶרְבַּע פְּעָמִים וַאֲשִׁיב אוֹתָם כַּדְבָר

הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלְט כַּדְבָר

הַזֶּה פַּעַם חַמִּישִׁית אֶת-נַעְרוֹ וְאֶנְתָּה

פְּתוּחָה בַּיָּדוֹ: כְּתוּב בָּהּ בְּגוֹיִם נִשְׁמַע

וְגִשְׁשִׁים אָמַר אֶתָּה וַהִיִּהוּדִים הַשְּׂבִים

לְמַרְדּוֹד עַל-פְּנֵי אֶתָּה בּוֹנֵה הַחֹמָה

וְאֶתָּה הִנֵּה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְבָרִים

הָאֵלֶּה: וְגַם-נְבִיאִים הָעֲמַדָּה לְקִרְאָ

עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה

וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה

וְעַתָּה לָכֵה וְנִנְעָדָה יַחְדָּו: וַאֲשַׁלְּחָה

אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה

אֲשֶׁר אֶתָּה אוֹמֵר כִּי מִלְכָּךְ אֶתָּה

בּוֹדְאִים: כִּי כֻלָּם מִיִּרְאִים אוֹתָנִי

v. 8. נחא' נחא

19. B.A: Geb. melner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an b. B.

1. Gesem ... unsere ... eingesetzt. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Ohren kam. vE: Miß. dW.A: darin. B: daran übrig.

2. auf. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

Der Segner Aufforderung zum Rathschlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und Gossem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauern gebauet hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den 2 Thoren: * sandte Saneballat und Gossem zu mir und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. * Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab 4 zöge. * Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. * Da sandte Saneballat zum fünften Mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe 6 in seiner Hand. * Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen und Gossem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen: darum du die Mauern bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen, 7 * und du habest die Propheten bestellet, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda! Nun solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns 8 mit einander rathschlagen. * Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 * Denn sie alle wollten uns furchtsam

13,14.22.31. Memento mei, Deus meus, in bono-19
6,14.Sir.17, num secundum omnia, quae feci
17.Ebr.6,10. populo huic!

VI. Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Gossem Arabs et caeteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis): * miserunt Sanaballat et Gossem ad me dicentes: Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3 dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere; ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. * Miserunt autem ad me 4 secundum verbum hoc per quatuor vices, et respondi eis juxta sermonem priorem. * Et misit ad me 5 Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua * scriptam hoc 6 modo: In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem; propter quam causam * et prophetas posueris, qui praedicerent de te in Jerusalem dicentes: Rex in Judaea est. Auditurus est rex verba haec. Idcirco nunc veni, ut incamus consilium pariter. * Et 8 misi ad eos dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris; de corde enim tuo tu componis haec. * Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitalis in Campoono.

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.

7. U.L: dir Propheten.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. W. anhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... läme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abließe. vE: ruhen.

4. dW: erwiderte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.

5. gleicherweise zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.

6. setz, wie es heißt. B: Man hat unter den H. ges. Polyglotten-Bibel. U.L. 3. Bds 2. Abs.

hört. dW.vE: u. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagt. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.

7. auch Pr. ... Es ist ein R. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen: R. von Juda! B: dem R. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der R. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).

8. B: erdichtet. vE: erfunden.

VI.

Nehemiae insidiarum hostium evitatio.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεὶ υἱοῦ Δαλαῖα υἱοῦ Μεταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαι σε. 11 Καὶ εἶπον· Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φεύξεται; ἢ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνω, καὶ ἰδὼν ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω, καὶ γέτωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσίν με. 14 Μνήσθητι, ὁ θεός, Τωβία καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νοαδία τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἱ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλουὺ εἰς πενήκοντα δύο ἡμέρας. 16 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐπιτιμῶν Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία

9. B* αἱ.

10. B: Μεταβεήλ. C¹FX: ὅτι ἔρχ. φονεῦσαι σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαι (s. ἀποκτεῖναι) σε.

11. B: εἶπα ... * οἷος ἐγώ-οἷος ἐγώ (AC¹EFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. ἐγώ A²C¹E¹FX) ἀνὴρ. C¹FX† (in f.) Οὐκ εἰσελεύσομαι.

14. A²X† (p. θεός) μη A²EFX† (s. Τωβ.) τῷ B* (pr.) τῷ εἰ τοῖς.

15. B† (p. Ἐλ.) μηνός. A²B† (p. πεντ.) καὶ (A¹E¹FX*).

16. B: ἐλίπισε. CEFX† (p. φόβ.) μέγας.

לֵאמֹר יִרְפוּ יַדֵּיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חִזַּק אֶת־יָדַי:

וְאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׂמַעְיָה בֶן־דִּלְיָה בֶן־מְהֵיטְבָאֵל וְהוּא עָצוּר וְלֵאמֹר נָפְעוּ אֶל־בְּיַת הַאֱלֹהִים אֶל־תְּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרוּ דְלַתוֹת תְּהִיכָל כִּי בָאִים לְחַרְבָּהּ וְלִיָּהּ בָּאִים לְהַרְגָּהּ: 11 וְאָמְרָה חָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח וְמִי כְמוֹנִי אֲפֹר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וְחָי לֹא 12 אָבוֹא: וְאֶפְיָרָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוּ כִּי הִנְבוֹאָה דְבַר עָלַי וְטוֹבִיָּה 13 וְסַנְבַלְט שְׂכָרוֹ: לְמַעַן שְׂכוּרָה הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־בֵּן וְחָטָאתִי וְחָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן 14 יִחַרְקִינִי: זְכַרְתָּ אֱלֹהֵי לְטוֹבִיָּה וְלְסַנְבַלְט כְּמַעֲשֵׂיוֹ אֱלֹהֵי וְגַם לְנוֹעַדְיָה הִנְבִּיאָה וְלִיתָר הִנְבִּיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִיְרֵאִים אֹתִי:

וְהַשְׁלֵם הַחוּמָה בְּעֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה 16 לְאַלְבָּל לְחַמְשִׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָל־אֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֵינוּ וַיִּפְּלוּ מֵאֵד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 נַעֲשָׂתָה חַמְּלָאכָה הַזֹּאת: גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבֵּים חָרִי יְהוּדָה אֲנַרְתִּיהֶם הַזֹּלָכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וְאֲשֶׁר לְטַנְבִּיָּה

סמך כו"ק ib. בנ"א בפתח v. 11.

עשי סבבתינו ib. בנ"א איבנו v. 16.

בנ"א אגרותיהם v. 17.

9. daß es unterbleibe. Aber nun Stärke m. Stärke! B: sagten: Ihre Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen vom... vollbracht w. vE: Furcht einjagen.

10. innen im T. vE.A: ging. dW.vE: (war) eingeschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des T. ... denn es f. heute ... diese Nacht f. sie. vE.A: tödten.

11. ein M. wie ich bin, stehen? und wer, wie ich bin, mag ... dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wie... um am T. zu bleiben?)

Semaja's Rath um Geld. Die Vollendung der Mauer. Die Briefe zu u. von Tobia. VI.

machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Gesäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Mehetabeels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen,

11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?

12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissägung auf mich, aber Tobia und Saneballat

13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie

14 mich lästern möchten. * Gedanke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken!

15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul,

16 in zwei und fünfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von

17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig bleibe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: fürchten.

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er esne W. zu mir s. sollte, sondern ...

13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihnen zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienen zum b. Gerüchte, um m. verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. R. machen ...

14. B.vE: Ged. es dem ... B: fürchtlich machen.

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas.

18m.23,16.

Et ingressus sum domum Semajae, 10 filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. * Et 11

Es.28,16.

dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingredietur templum et vivet? Non ingrediar. * Et 12

Nm.18,7.

Jer.23,21.

intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat

Es.4,5.

conduxissent eum. * Acceperat enim 13 pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. * Memento 14

Ps.38,17; Neh. 5,19,22,29. Ps.74,22. 2Tm.4,14.

mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et caeterorum prophetarum, qui terrebant me!

Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. * Factum 16

est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. * Sed et in diebus illis 17 multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

5,17.

Gn.42,28. 18m.17,32. 2Ch.20,29. Act.5,19. Gn. 28,28. Ex.5, 19. Ps.118,23.

dW: in Furcht setzen. vE: mir F. einjagen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).

17. B: machten in denselben Tagen die Gbten in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI.

Nehemiae custodia urbis populiq̄ue recensio.

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἔνορκοι ἦσαν αὐτῶ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεγενία υἱοῦ Ἡραε, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλάμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. 19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῶ· καὶ ἐπιστολάς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. 2 Καὶ ἐνετείλαμην τῶ Ἀνανία ἀδελφῶ μου καὶ τῶ Ἀνανία ἄρχοντι τῆς βιρᾶ ἐν Ἱερουσαλήμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), 3 καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλήμ ἕως ἅμα τῶ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

4 Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῶ·

6 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εἰς Ἰουδα,

18. B: Ἰωνᾶν.

2. B: βιρᾶ ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C¹X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτῶ ... οἰκ. αὐτῶ.

4. FX† (p. πλατ.) χερσίν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπίστρεψεν.

18 בָּאוֹת אֵלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים כִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׂבוּעָה לֹא כִי־חָתָן הוּא
לְשִׁכְנֵיהָ בֶן־אָרַח וַיהוּחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מִשְׁלֵם בֶּן בָּרְכִיָּה׃ גַּם טוֹבֵחַיִר
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וַדְּבַרִי הָיוּ מוֹצִיאִים
לִי אַגְרוֹת שְׁלַח טוֹבָיָה לִירְאָנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה
וַאֲעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפְקְדוּ הַשְּׂוֹעְרִים
2 וְהַמְשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וַאֲצִוָּה אֶת־
חֲנַנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שֶׁר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֱמֶת וַיֵּרָא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חָם
הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יִגִּיפוּ
הַדְּלָתוֹת וְאֶחָזוּ וְהָעֲמִיד מִשְׁמֹרוֹת
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֹגֵד בֵּיתוֹ׃

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וַגְּדֹלָה וְהָעַם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאִין בָּתִּים בְּנוֹיִם׃
ה וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי אֱל־לִבִּי וַאֲקַבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעַם
לְהַתִּיחֵשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחִשׁ
הָעוֹלָיִם בְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ׃
6 אֱלֹהֵי בְנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִיִם מִשְׁבִּי
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה

v. 18. סגול בלא מקה. ib. בנ"א רפת. רחיר ר' v. 3.

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschwo-
renen. B: Gibam. vE.A: der Tochtermann.

19. Reden. B: von dessen Gutthaten. dW: zu sei-
nem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr.
ihm wieder m. Worte (B. 14).

1. Da nun ... war ... Th. ein. dW.vE: setzte. B:
stellte ... auf. dW: Thorwörter. vE.A: Thürhüter.

2. über S. B: Obersten des Palasts. dW.vE:

Einhängung der Thore und Vorsichtsmaßregeln. Die Rechnung des Volks. VI.

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechja. * Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobias Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängte ich die Thüren, und wurden bestellet die Thorhüter, Säger und 2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor 3 vielen andern), * und sprach zu ihnen: * Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut und um sein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und 5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren 6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohnten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae. * Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus VII.
6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recensui janitores et cantores et Levitas, 1,2 * praecepi Hanani fratri meo, et 2 2,8. Hananiae principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus caeteris videbatur) Ex.18,21. * et dixi eis: Non aperiantur portae 13,19.Es.60,11. Jerusalem* usque ad calorem solis. 3 15m.11,9. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae. 2,12. * Deus autem dedit in corde meo, et 5 11,1; 25am.24,1. 1Chr.22,1. congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:

Est.2. Isti filii provinciae, qui ascen- 6 derunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

(Auffeher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtete Gott vor B. vE: wahrhaftiger.

3. zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... einen jeglichen ... dW.A: heiß schmet. B: bis daß jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei steht, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wachen bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.

A: überaus w. dW.vE: keine S. (auf)gebauet.

5. die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichnis. vE: das B. der Geschlechtsaufz.

6. Dies sind die Kinder des Landes, die h. gef. sind ... sind zurückgekehret gen J. B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften) B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

VII.

Nehemias custodia urbis populiq̄ue recensio.

ἀτὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, ⁷ μετὰ Ζοροβάβελ
καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρέα, Πρελ-
μά, Ναεμαί, Μαρδοχίου, Βαλσάν, Μασ-
φάραθ, Ἐζρα, Βαγούαι, Ναούμ, Βαανά,
Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ. ⁸ υἱοὶ
Φόρος, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.
⁹ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹⁰ υἱοὶ Ἡρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹¹ υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ
Ἰωάβ, διςχίλιοι δεκαοκτώ. ¹² υἱοὶ Αἰλάμ,
χίλιοι διακόσιοι πενήτηκοντατέσσαρες. ¹³ υἱοὶ
Ζαθθούα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.
¹⁴ υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. ¹⁵ υἱοὶ
Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακοκταοκτώ. ¹⁶ υἱοὶ
Βηβελ, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ¹⁷ υἱοὶ Ἀσγάδ,
διςχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. ¹⁸ υἱοὶ Ἀδω-
νικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτὰ. ¹⁹ υἱοὶ Βα-
γουεῖ, διςχίλιοι ἑξηκονταεπτὰ. ²⁰ υἱοὶ Ἡδίν,
ἑξακόσιοι πενήτηκοντατέσσαρες. ²¹ υἱοὶ Ἀτὴρ
τῷ Ἐζεκία, ἑνενηκονταοκτώ. ²² υἱοὶ Ἡσαμί,
τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ²³ υἱοὶ Βασί, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. ²⁴ υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν
δεκαδύο. ²⁵ υἱοὶ Γαβαών, ἑνενηκονταπέντε.
²⁶ υἱοὶ Βαισαλέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. υἱοὶ
Ἀνετώφ, πενήτηκονταεξ. ²⁷ υἱοὶ Ναθώθ,
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. ²⁸ ἄνδρες Βήθ, τεσσαρα-
κονταδύο. ²⁹ ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφερά
καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς.
³⁰ ἄνδρες Ἀραμά καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιεῖς. ³¹ ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο.
³² ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Αἰ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

6. B: πόλ. αὐτῆ. 7. C: FX† (ab in.) οἱ ἐλθόντες.
B: Ἀζαρία καὶ P. ... Μαρδοχαῖος. A¹EX: Βασάν
(Βαλσάν A²B). B: Μασφάραθ, Ἐσδρα, Βογυία,
Ἰναίμ. [7ss. Nomina p̄gr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πεν-
τηκονταδύο. 11. B† (p. διςχ.) ἑξακόσιοι (CFX:
ὀκτακόσιοι). 13. B: Ζαθούα. 16. B: Βηβί. 17. A¹X:
Ἀγετάδ (Ἀσγάδ A²B). 19. B: Βαγού. 20. B: ἑξ.
πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἡσαίμ. 23. B: Βεσιί.
24. B: Ἀρίφ, ἢ δώδεκα εἰς υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι
εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά. 27. B:
Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρίμ,
Καφίρα. 30. B: ἑξ. εἴκοσι.

7 אִישׁ לְעִירוֹ: הַבָּאִים עִם־זֶרְבָבֶל יִשְׁוֹעַ
נְחֻמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמְיָה נְחֻמְנִי מְרֹדֶכִי
בְלָשָׁן מִסְפֶּרֶת בְּגוּי נְחֻום בְּעֵנָה
8 מִסְפֶּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל? בְּנֵי פָרְעֹה
9 אֲלֻפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: בְּנֵי
שְׁפֻטָּה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וְשָׁנָיִם:
10 בְּנֵי אֶרֶח שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשִׁים וְשָׁנָיִם:
11 בְּנֵי־פִחַת מוֹאָב לְבְנֵי יִשְׁוֹעַ וְיֹאָב
אֲלֻפִים וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר:
12 בְּנֵי עֵלָם אֶלֶף מֵאֹתַיִם חֲמֵשִׁים
13 וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זַתוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי זָפִי שִׁבְעַ
15 מֵאוֹת וְשָׁשִׁים: בְּנֵי בְנוּי שְׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וְשִׁמְנֵה: בְּנֵי בְכִי שְׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֵה: בְּנֵי עֲזָנָד אֲלֻפִים
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: בְּנֵי
אֲדַנְיָקָם שְׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים וְשִׁבְעָה:
19 בְּנֵי בְגוּי אֲלֻפִים שָׁשִׁים וְשִׁבְעָה:
20 בְּנֵי עֲדִין שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשִׁים
21 וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי אֲטֹר לְחֻזְקִיָּה הַשְּׂעִים
22 וְשִׁמְנֵה: בְּנֵי חֶשֶׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֵה: בְּנֵי בְצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי הָרֶף
25 מֵאָה שְׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי גְבַעוֹן הַשְּׂעִים
26 וְחֲמִשָּׁה: אַנְשֵׁי בֵּית־לְחָם וְנִטְעָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנֵה: אַנְשֵׁי עֲנַתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֵה: אַנְשֵׁי בֵּית־
29 עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם: אַנְשֵׁי קַרְיַת
יַעֲרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַ מֵאוֹת
30 אַרְבָּעִים וְשִׁלְשָׁה: אַנְשֵׁי הַרְמָה וְגִבְעַ
31 שְׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: אַנְשֵׁי
בֵּית־אֵל וְהָעִי מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה:

Das Register der Zurückgekommenen.

VII.

7 ein jeglicher in seiner Stadt, * und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardachai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl
8 der Männer vom Volk Israel: * der Kinder Barcoß waren zwei tausend, hundert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja drei hundert und zwei
10 und siebenzig; * der Kinder Urah sechs hundert und zwei und fünfzig;
11 * der Kinder Bahath Moabs unter den Kindern Jesua und Joabs zwei tausend acht hundert und achtzehn;
12 * der Kinder Elams tausend zwei hundert und vier und fünfzig; * der Kinder Sathu acht hundert und fünf und
14 vierzig; * der Kinder Sacai sieben hundert und sechs und fünfzig; * der Kinder Benui sechs hundert und acht und vier-
16 zig; * der Kinder Bebai sechs hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Akgabs zwei tausend, drei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams sechs hundert sieben
19 und sechs und fünfzig; * der Kinder Bigevai zwei tausend und sieben und sechs und fünfzig; * der Kinder Abins sechs hundert und fünf
21 und fünfzig; * der Kinder Aterß von Giskia acht und neunzig; * der Kinder Sasums drei hundert und acht und
23 zwanzig; * der Kinder Bezai drei hundert und vier und zwanzig; * der Kinder Hariphß hundert und zwölf;
25 * der Kinder Gibeons fünf und neunzig; * der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und acht und achtzig;
27 * der Männer von Anathoth hundert und acht und zwanzig; * der Männer von Beth Asmaveth zwei und vierzig;
29 * der Männer von Kiriath Jearim, Gaphira und Beeroth sieben hundert und drei und vierzig; * der Männer von Rama und Gaba sechs hundert und
31 ein und zwanzig; * der Männer von Michmas hundert und zwei und zwanzig;
32 * der Männer von Beth El und Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. * Qui venerunt cum Zorobabel: Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardocheus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: * filii Pharos, duo
8 millia centum septuaginta duo; * filii Saphatia, trecenti septuaginta duo; * filii Area, sexcenti quinquaginta duo; * filii Phahath Moab filiorum Josue
11 et Joab, duo millia octingenti decem et octo; * filii Aelam, mille ducenti
12 quinquaginta quatuor; * filii Zethua, octingenti quadraginta quinque; * filii Zachai, septingenti sexaginta; * filii Bannui, sexcenti quadraginta octo;
* filii Bebai, sexcenti viginti octo; * filii Azgad, duo millia trecenti
17 viginti duo; * filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem; * filii Beguai, duo
19 millia sexaginta septem; * filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque; * filii Ater, filii Hezeciae, nonaginta
21 octo; * filii Hasem, trecenti viginti octo; * filii Besai, trecenti viginti
23 quatuor; * filii Hareph, centum duo decim; * filii Gabaon, nonaginta
25 quinque; * filii Bethlehem et Netupha, centum octoginta octo; * viri
27 Anathoth, centum viginti octo; * viri Bethazmoth, quadraginta duo; * viri
29 Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti quadraginta tres; * viri
30 Rama et Geba, sexcenti viginti unus; * viri Machmas, centum viginti duo; * viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (pro due.).
21. Al.: nongenti (pro nonag.).

6. seine St.

7. sind gef. dW.vE.A: die da kamen.

8—32. dW.vE.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mit?

21. dW: [dem Geschlechte des] S. A: des Sohnes?

26—32. dW: die Leute.

VII.

Nehemias custodia urbis populiq̄ue recensio.

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
 υἱοὶ Μαγεβῶς, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· 34 ἄν-
 δρες Ἡλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
 τατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι
 εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρα-
 κονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών,
 ἑπτακόσιοι εἰκόσιεις· 38 υἱοὶ Σαναά, τριςχι-
 λιοὶ ἑννακόσιοι τριάκοντα· 39 Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ
 Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδομηκον-
 τατριῶς· 40 υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκοντα-
 δύο· 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
 σαρακονταεπτὰ· 42 υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δε-
 καεπτὰ· 43 Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
 μιῆλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδονία, ἑβδομηκοντατέσ-
 σαρεις· 44 Οἱ ἄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
 τεσσαρακονταοκτώ· 45 Οἱ πυλωροὶ· υἱοὶ Σελ-
 λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
 υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαί, ἑκατὸν τριακονταοκτώ·
 46 Οἱ Ναθινεῖμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
 Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαία, υἱοὶ
 Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
 Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
 υἱοὶ Σελμεῖ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδῆλ, υἱοὶ
 Γαάρ, 50 υἱοὶ Ρααία, υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νε-
 κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζι, υἱοὶ Φεσσή,
 52 υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεσινώμ, υἱοὶ Νεφωσαεῖμ,
 53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
 54 υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεσιδά, υἱοὶ Ἀδασάν,
 55 υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,
 56 υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Τιοὶ δούλων
 Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεῖ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
 ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰσαήλ, υἱοὶ Λορκών, υἱοὶ Γαδδῆλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.—fin. (ACEX†). 34. B: πεντη-
 κονταδύο. 36. B: Ἰεριχώ. 37. B: Ὠνώ. 43. B: τῷ
 Καδμ. A¹: Οὐδεῖδ? 45. B: Σαλέμ ... Ἀκούβ ... Σαβί.
 46. B: Ναθινίμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταββαώθ. 47. B:
 Κειράς ... Ἀσεία. 48. B: Ἀγγαβά et* υἱοὶ Ἀκούδ—Ἀγάβ
 (ACEX parum diverse, A² inter uncōs). 49. B:
 Γαδῆλ. 50. B: Ρασσών. 51. B: Φεσσή. 52. B:
 Βησι ... Μεῖνών ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B:
 Νισειά ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B:
 Ἰελήλ ... Γαδαήλ (A²: Γααδῆλ).

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אֶתֶר חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם:
 34 בְּנֵי עֵינָם אֶתֶר אֶלֶף מֵאָתַיִם חֲמִשִּׁים
 לְהוֹאֲרָבֶעָה: בְּנֵי חָרֵם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 36 וְעֶשְׂרִים: בְּנֵי יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 37 אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי לֵד הַדָּיִד
 וְאֲנֹ שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד:
 38 בְּנֵי סָנְאָה שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
 39 וְשָׁלֹשִׁים: הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
 יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁלֹשָׁה:
 מ בְּנֵי אֶמֶר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם:
 41 בְּנֵי שִׁפְחֹר אֶלֶף מֵאָתַיִם אַרְבָּעִים
 42 וְשֶׁבַעֶה: בְּנֵי חָרֵם אֶלֶף שְׁבַעֶה עֶשְׂרִים
 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי-יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיָּאֵל לְבְנֵי
 44 לְהוֹדָוָה שְׁבַעִים וְאַרְבָּעָה: הַמְשָׁרְרִים
 בְּנֵי אֶסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וְשָׁמְנָה:
 מו הַשְּׂעִרִים בְּנֵי-שֹׁלֵם בְּנֵי-אֶשֶׁר בְּנֵי-
 טַלְמֹן בְּנֵי-עֶקֶיב בְּנֵי הַחִיטָּא בְּנֵי
 46 שְׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁמְנָה: הַנְּתִיגִים
 בְּנֵי-צִחָא בְּנֵי-חֲשִׁפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:
 47 בְּנֵי-קִירֹס בְּנֵי-סִיעָא בְּנֵי פְדוֹן:
 48 בְּנֵי-לְבָנָא בְּנֵי-חַגְבָּא בְּנֵי שְׁלָמִי:
 49 בְּנֵי-חֲנָן בְּנֵי-גִדְל בְּנֵי-גַחַר: בְּנֵי-
 51 רֵאִיָּה בְּנֵי-רָצִין בְּנֵי נְקוּדָא: בְּנֵי-
 52 גָּזִים בְּנֵי-עֵזָא בְּנֵי פְסָח: בְּנֵי-בְסִי
 53 בְּנֵי-מְעוּנִים בְּנֵי נְפוֹשְׁסִים: בְּנֵי-
 54 בְּקָבִיק בְּנֵי-חֲקוּפָא בְּנֵי חֲרָחִיר: בְּנֵי-
 מו בְּצֻלִית בְּנֵי-מַחִידָא בְּנֵי חֲרָשָׁא: בְּנֵי-
 56 בְּרָקוֹס בְּנֵי-סִיכָרָא בְּנֵי תַמַּח: בְּנֵי
 57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲשִׁיפָא: בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלָמָה
 בְּנֵי-סוֹטֵי בְּנֵי-סַפְרַת בְּנֵי פְרִידָא:
 58 בְּנֵי-יַעֲלָא בְּנֵי-דְרָקוֹן בְּנֵי גִדְל:

v. 45. 'להודיה ק'
 v. 48. 'בנ"א לבנח
 v. 52. 'נפישס' ק'

Das Register der Herausgekommenen.

VII.

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
 34 und funfzig; * der Kinder des andern
 Glams tausend zwei hundert und vier
 35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
 36 hundert und zwanzig; * der Kinder Ze-
 reho drei hundert und fünf und vierzig;
 37 * der Kinder Lods, Habibs und Ono
 sieben hundert und ein und zwanzig;
 38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
 39 hundert und dreißig. * Die Priester: der
 Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
 40 hundert und drei und siebenzig; * der
 Kinder Immers tausend und zwei und
 41 funfzig; * der Kinder Basher tausend
 zwei hundert und sieben und vierzig;
 42 * der Kinder Harims tausend und ste-
 43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
 Jesua von Kadmiel unter den Kindern
 44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sän-
 ger: der Kinder Assaphs hundert und
 45 acht und vierzig. * Die Thorhüter
 waren: die Kinder Sallums, die Kinder
 Aters, die Kinder Thalmos, die Kinder
 Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
 Sobai, allesammt hundert und acht und
 46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder
 Ziba, die Kinder Hasupha, die Kinder
 47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
 48 der Sia, die Kinder Badons, * die Kin-
 der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin-
 49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die
 Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
 50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins,
 51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams,
 die Kinder Usa, die Kinder Passeah,
 52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu-
 53 nims, die Kinder Nephussims, * die
 Kinder Babuks, die Kinder Hapupha,
 54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Baz-
 liths, die Kinder Mehida, die Kinder
 55 Harsa, * die Kinder Barkos, die Kinder
 56 Siffera, die Kinder Thamah, * die Kin-
 57 der Neziab, die Kinder Hatipha. * Die
 Kinder der Knechte Salomons waren: die
 Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
 58 die Kinder Bribai, * die Kinder Jaela,
 die Kinder Darfons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
 duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
 le ducenti quinquaginta quatuor;
 * filii Harem, trecenti viginti; 35
 * filii Jericho, trecenti quadraginta 36
 quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
 septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
 tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
 dotes: filii Idaja in domo Josue,
 nongenti septuaginta tres; * filii 40
 Emmer, mille quinquaginta duo;
 * filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
 ginta septem; * filii Arem, mille 42
 decem et septem. * Levitae: filii 43
 Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
 septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
 lii Asaph, centum quadraginta octo.
 * Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
 filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
 filii Sobai, centum triginta octo.
 * Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
 filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
 gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
 Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
 Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
 filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
 filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
 Bachuc, filii Hapupha, filii Harbur,
 * filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
 11.3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
 thai, filii Sophereth, filii Pharida,
 * filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddell, 58

33. dW: die Leute.
 43. von den ...

45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
 46. dW: elgenen Leute. vE: Tempelbiener.

VII.

Nehemias custodia urbis populiq̄ue recensio.

59 υἱοὶ Σαφατῖα, υἱοὶ Ἐπιήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαζὶμ, υἱοὶ Ἡμεῖμ. 60 Πάντες οἱ Ναθαναὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμών τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.

61 Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέθ, Θελαρσαά, Χερούβ, Ἡρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἔδυνασθησαν ἀπαγγεῖλαι θίκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν. 62 υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. 63 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεΐα, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαί, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαί τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἐαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ἠύρεθον καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθα αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.

66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας διςχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα, 67 πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακίχλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτὰ καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 68 ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταεξί, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε, 69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακίχλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθαῖ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πενήκοντα καὶ χρυσοῦς τῶν ἰσθίων τριάκοιτα. 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροῦς τοῦ ἔργου χρυσοῦς δύο μυριάδας,

59. B: Φαχαράθ ... Σαβαζμ ... Ἡμῖμ. 60. B: Ναθανιμ. 61. B: Θελμελέθ, Θελαρσαά, Χερούβ ... Ἰεμμήρ. 62. B* υἱοὶ Βουά. 63. B: Ἐβεΐα ... Ἀκκώς ... Βερζελλί (bis). A²FX: ἔλαβον ... γυναῖκα. B: ἐκλήθησαν ... ἐπὶ ὀνόμ. Δ¹* ἐπὶ (A² cum B†). 64. B: γρ. αὐτῶν ... εὑρέθη. 65. B: Ἀθερσαθα εἰ * αὐτοῖς ... ἀνάστη εἰ * ὁ. 66. B: ἐκλ. ὥστε τέσσαρες μυριάδες διςχιλίω τριακόσιοι ἑξ. 68s. B* ἵπποι-κάμηλοι-τετρακ. (ACEFX† parum diverse) ... ὄνοι διςχιλίω ἑπτακόσιοι εἰ * εἴκοσι. 70. B (pro Ἀθερσ. A, Ἀρθασαθα EFX) Νεμῖα εἰ * (all.) ἔδωκαν (ΔΕ X†). 71. B: ἔργου χρυσοῦς τομίσματος δύο μ.

59 בְּנֵי שַׁפְטִיָּה בְּנֵי-חַטִּיִּל בְּנֵי פַחְרָת 5
וּבְנֵי עַבְדֵי שַׁלְמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁעִים וְשָׁנָיִם:

61 וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתְּלַל מִלְּחָה תֵּל
הָרֶשֶׁתָּה כְּרֹב אֲדוֹן וְאֶפְרַח וְלֹא יָבֹלֶה
לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְיִרְעֶם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
הֵם: בְּנֵי-דַלְיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא
63 שְׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם: וַיִּמַּךְ
הַכְּהֹנִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בְּרוּזַי אֶפְרַח לָקַח מִבָּנוֹת בְּרוּזַי
64 הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שֵׁמָם: אֵלֶּה
בְּקִשְׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִּׁים וְלֹא נִמְצְאָה
סֵת וַיִּגְדְּלוּ מִן-הַפְּהִנָּה: וַיֹּאמֶר הַתַּרְשִׁתָּה
לָהֶם אַחֲרַי לֹא-יֵאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים
עַד עָמַד הַכֹּהֵן לְאוֹרִים וְחֻמַּיִם:

66 כָּל-חֲקֵהָל כְּאַחַד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אֲלֻפִּים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשָׁשִׁים: מְלֻבֵּד
עַבְדֵיהֶם וְאִמְהֻתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת
אֲלֻפִּים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁבְעָה
וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאֲתָיִם
68 וְאַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: סוֹסֵיָהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁשָׁה סְרֻדֵיהֶם
69 מֵאֲתָיִם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: גְּמֻלִים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְשָׁה חֲמֻלִים
שְׁשַׁת אֲלֻפִּים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:
וּמִקְצֵת רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת נָתְנוּ
לְשִׁלְאָה הַתַּרְשִׁתָּה נֶטָן לְאוֹצָר זָהָב
וְדָרְכְמָנִים אֵלֶּף מִזְרָקוֹת חֲמֻשִׁים
כְּתָנוֹת כְּהֹנִים שְׁלֹשִׁים וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת:
71 וּמִרֵאשֵׁי הָאֲבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצָר
הַמְּלָאכָה זָהָב וְדָרְכְמָנִים שְׁתַּי רִבּוֹת

ב' א' תב' בשפח ודי' בדנש v. 63.

ב' א' חצ' בפתח v. 70. עטרי' וארבעים v. 68.

Die ohne Geburtsregister. Die Gesamtzahl. Die Besitztümer zum Werk. VII.

59 * die Kinder Saphatja, die Kinder Hatil,
die Kinder Bochereths von Sebaim, die
60 Kinder Amons. * Aller Methinim und
Kinder der Knechte Salomons waren
drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf:
Mithel Melah, Thel Garfa, Cherub,
Addon und Immer; aber sie konnten
nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch
ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia
und die Kinder Nekoda waren sechs hun-
63 dert und zwei und vierzig. * Und von
den Priestern waren die Kinder Habaja,

die Kinder Hafoz, die Kinder Barfillai,
der aus den Töchtern Barfillai, des
Gileaditers, ein Weib nahm, und ward
64 nach derselben Namen genannt. * Diese
suchten ihr Geburtsregister; und da sie es
nicht fanden, wurden sie los vom Prie-
65 stertum. * Und Sathirsatha sprach zu
ihnen: sie sollten nicht essen vom Aller-
heiligsten, bis daß ein Priester aufkäme
mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann
war zwei und vierzig tausend drei hun-
67 dert und sechzig, * ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, deren waren sieben
tausend drei hundert und sieben und
dreißig; und hatten zwei hundert und
fünf und vierzig Sängere und Sänge-
68 rinnen, * sieben hundert und sechs und
dreißig Roffe, zwei hundert und fünf
69 und vierzig Maulthiere, * vier hundert
und fünf und dreißig Kameele, sechs tau-
send sieben hundert und zwanzig Esel.

70 Und etliche der obersten Väter gaben
zum Werke. Sathirsatha gab zum Schatz
tausend Gulden, funfzig Becken, fünf
71 hundert und dreißig Priesterstöcke. * Und
etliche oberste Väter gaben zum Schatz
an das Werk zwanzig tausend Gulden,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

61. z. herauf von Thel. B. dW: Stammhaus ...
angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.
63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töch-
ter ... zum B.
64—67. Wie Ger. 2, 62—65.

66. Al.* vir. S: sexcenti (pro trec.).
70. Der Sathirsatha. B: von den vornehmsten Häup-
tern der B. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der
ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwas.
B.vE: Drachmen. dW: Darfen. B: Sprengbecken.
dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.
71. Sch. des B. an Gold.

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho- 59
chereth, qui erat ortus ex Sabaim,
filio Amon. * Omnes Nathinaei et 60
filii servorum Salomonis trecenti no-
naginta duo.

Hi sunt autem, qui ascenderunt 61
de Thelmela, Thelharsa, Cherub,
Addon et Emmer, et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et
semen suum, utrum ex Israel essent:

* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62
sexcenti quadraginta duo; * et de 63
sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,

filii Berzellai, qui accepit de filiabus
Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus
est nomine eorum. * Hi quaesierunt 64
scripturam suam in censu, et non
invenerunt; et ejecti sunt de sacer-
dotio. * Dixitque Athersatha eis, ut 65
non manducarent de sanctis sancto-
rum, donec staret sacerdos doctus
et eruditus.

Omnis multitudo quasi vir unus 66
quadraginta duo millia trecenti sexa-
ginta, * absque servis et ancillis 67
eorum, qui erant septem millia tre-
centi triginta septem; et inter eos
cantores et cantatrices, ducenti qua-
draginta quinque. * Equi eorum 68
septingenti triginta sex; muli eorum
ducenti quadraginta quinque; * ca- 69
meli eorum quadringenti triginta
quinque, asini sex millia septingenti
viginti.

Nonnulli autem de principibus 70
familiarum dederunt in opus. Ather-
satha dedit in thesaurum auri drach-
mas mille, phialas quinquaginta, tu-
nicas sacerdotales quingentas tri-
ginta. * Et de principibus familia- 71
rum dederunt in thesaurum ope-
ris auri drachmas viginti millia,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

61. z. herauf von Thel. B. dW: Stammhaus ...
angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.
63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töch-
ter ... zum B.
64—67. Wie Ger. 2, 62—65.

66. Al.* vir. S: sexcenti (pro trec.).
70. Der Sathirsatha. B: von den vornehmsten Häup-
tern der B. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der
ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwas.
B.vE: Drachmen. dW: Darfen. B: Sprengbecken.
dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.
71. Sch. des B. an Gold.

VII.

Legis praedictae festique tabernaculorum celebratio.

καὶ ἀργυρίου μυριάς μνᾶς διςχιλίας διακοσίας.
72 Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου
δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς διςχιλίας
διακοσίας, καὶ χοθωνῶν τῶν ἱερέων ἑξηκον-
ταεπτὰ. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται καὶ οἱ πύλωροι καὶ οἱ ἄδυντες καὶ οἱ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεῖμ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) Καὶ ἐφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ
VIII. Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. 1 Καὶ
συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς
τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδα-
τος, καὶ εἶπον τῷ Ἐζρα τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο
κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἐζρας ὁ
ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ
ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου,
3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ
διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ
αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὅσα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἐζρας ὁ
γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν
ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας καὶ Σαμαΐας καὶ
Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μασσία
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἐναντύμων Φαδαΐας
καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας καὶ Ὠσαμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.
5 Καὶ ἠνοιξεν Ἐζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παν-
τὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐγένετο, ἠνίκα ἠνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ
λαός. 6 Καὶ ἠυλόγησεν Ἐζρας κύριον τὸν θεὸν
τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός καὶ εἶπαν·
Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκνυσαν

71. B* μυρίας ...: διςχ. τριακοσίας. 72. A1* Καὶ
ἔδ.-διακοσίας (A2 [inter uncas] BC1' EFX†, FX sine
διακοσ.). FX† (p. χρυσ.) δράχμας. 73. B* (alt.)
οἱ ... Ναθινεῖμ ... πολ. αὐτῶν.

1. B: εἶπαν τῷ Ἐσδρα. A2B (pro ὁ A1CX) ὄν.
2. B: Ἐσδρας (ut semper). A1* τὸν νόμ. (A2B†).
B* (alt.) καὶ (AC†). 3. B (pro μέσου) ἡμίσεως (C1'E
FX: μεσότης). 4. FX† (p. β. ξυλ.) ὃ ἐποίησεν εἰς
τὸ δημηγορῆσαι (X† etiam ἐν τῷ λαῷ). A2: Μαθ-
θαθίας (Ματθαθ. A1C1'EX; B: Ματθαθ.). B:
Οὐρίας κ. Χελκία ... (pro ἐναν. AEFX) ἀριστερῶν.
A2B: Μελχίας ... Ὠσαμ (Ὠσαμ A1C1'EX). A1 (pro
Ἀσαβαδμὰ A2B) Ἀσαβαμὰ. B: Μεσολλάμ. 6. B†
(a. χεῖρας) τὰς.

72 וְכֶסֶף מָנִים אֲלָפִים וּמֵאֵתַיִם: וְאֲשֶׁר
נָתַנָּה שְׂאֵרֵית הָעָם זָהָב דְרַכְמָנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אֲלָפִים
וְכַתְּנוֹת כְּהֻנִּים שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה:
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשְּׂוֹעֲרִים
וְהַמְּשָׁרְתִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּעַל הַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר הַתּוֹרָה מִשָּׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיָּבִיא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכָל מִבִּין לְשָׁמַע בְּיוֹם אֶחָד
3 לַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי: וַיִּקְרָא־כֹּו לִפְנֵי
הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחְצִית הַיּוֹם נֶגַד הָאֲנָשִׁים
וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲזַנֵּי כָל־הָעָם
4 אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה: וַיַּעֲמֵד עֹזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מַגְדֵּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדָבָר וַיַּעֲמֵד
אֶצְלוֹ מִתְּתִיָּה וְשָׁמַע וְעֲנִיָּה וְאוּרִיָּה
וְחֶלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל־יְמִינוֹ וּמִשָּׁמְאֵלוֹ
סָדִיָּה וּמִיִּשְׂאֵל וּמִלְכִּיָּה וְחָשָׁם
ח וְחַשְׁבֻּדָּנָה זְכַרְיָה מְשָׁלֵם: וַיִּפְתָּח
עֹזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וְכִסְתָּחוּ עֲמָדוֹ כָּל־
6 הָעָם: וַיְבָרֶךְ עֹזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן
בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה

v. 72. בנ' א ובחנ' ב

71. dW.vE.A: Mienen.

73. n. die vom Volk. B: wohnten in ihren St.
dW: Und so w. ... vE: Es w. also.

1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem
(freien) Plage. dW: herbeibrachte. B: sollte herbrin:

Die Versammlung zur Lesung des Gesetzes durch Esra.

VII.

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gulden und zwei tau-
send Pfund Silber, und sieben und sech-
73 zig Priesterröcke. * Und die Priester
und die Leviten, die Thorhüter, die Sän-
ger und etliche des Volks und die Ne-
thininim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und
las darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von Licht Mor-
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gekehrt. * Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl-
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Sillia und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Bedaja, Misael,
Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. * Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigten sich

et argenti mnas duo milia du-
centas. * Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta se-
ptem. * Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr. 3, 1.

†) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.

* Congregatusque est omnis VIII.

3, 26. 2 Ch. 29,

populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et

4.

Esr. 7, 6. 11.

dixerunt Esdrae scribae, ut afferret

librum legis Moysi, quam praeceperat
Dominus Israeli. * Attulit ergo 2

Dt. 31, 9. 24.

Act. 15, 21.

Esdras sacerdos legem coram multi-
tudine virorum et mulierum cunctis-
que, qui poterant intelligere, in die

v. 9.

prima mensis septimi, * et legit in 3

eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad

mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures

omnis populi erant erectae ad li-
brum. * Stetit autem Esdras scriba 4

9, 4. Mt. 23, 2.

super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta

eum Mathatias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram

ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,

Zacharia et Mosollam. * Et aperuit 5

Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum

eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. * Et benedi- 6

xit Esdras Domino Deo magno; et re-
spondit omnis populus: Amen, Amen!

5, 13. 1 Ch. 17,

36;

Ps. 134, 2.

elevans manus suas, et incurvati

71. 72. U.L: Silbers.

1. 2. U.L: Mond ... Monden.

2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

gen lassen. vE: bringen solle.

2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W.
B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen.
B: verständig waren zuzuhören.

3. dW: vom Andruck des M. vE: Tagesanbruch.
B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das
G. gerichtet.

†) Vulgo hic initium capituli 8.

73. Al. † (p. septimi) scenopegiae sub Esdra et Ne-
hemia. — 6. S: voce magna (pro magno).

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von
Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem
Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?

5. den Augen des g. B. B: stand höher als das g.
B. dW: war erhaben über ...

6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhe-
bung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII.

Legis praefectio festique tabernacularum celebratio.

καὶ προσκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. ⁷ Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκούβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουλᾶς καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰουσαβὶδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαῖτας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνατιζόντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ σιάσει αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἀνεγνώσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐζρας καὶ διετέλλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

⁹ Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνατιζόντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἅγια ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστελλάτε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. ¹¹ Καὶ οἱ Λευῖται κατασιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἅγια· καὶ μὴ καταπίπτετε. ¹² Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

¹³ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστήσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁴ Καὶ εὐροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὃ ἐνταλλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἔσρατῃ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ¹⁵ καὶ ὅπως σημάξωσιν σάλπιγγιν ἐν πόσιν ταῖς πόλειςιν

7. B: Σαραβίας. AB* κ. Ἀκούβ-οἱ Λευῖτ. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A1* (alt.) ἐν (A2B†). 9. A2B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκουσαν. 10. B: ὅτι ἅγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χάρα κυρίου αὕτη ἐστίν). 12. X: ἐγνώρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) συν (ACEFX*). 15. CEFX† (a. σάλπ.) ἐν.

7 אַפְּסִים אֶרְצָח; וַיִּשְׁוֹעַ וּבְלִי וְשָׂרְבִיָּה וַיִּמְּיֵן עַקְוֹב שְׂבִתִּי. הַיְהוּדִיָּה מִעֲשֵׂיָהּ קָלִיטָא עֲזָרְיָה יוֹזָבֵד חַנּוּן פְּלֹאֲרִיָּה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעַם לַתּוֹרָה וְהָעַם עַל־עַמְדָּם; וַיִּקְרָאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפֶּרֶשׁ וְשׁוֹם שְׂכָל וַיְבִינּוּ בַפֶּקֶרָא:

9 וַיֵּאמֶר נְחֵמְיָה הִיא הַתְּרַשָּׁתָא וְעֲזָרָא תַלְתָּן. תַּסְפֵּר וְהַלְוִיִּם הַפְּבִינִים אֶת־הָעַם לְכָל־הָעַם הַיּוֹם קִדְש־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תִּתְאָבְלוּ וְאֶל־תִּבְכוּ כִּי בּוֹכִים פְּל־הָעַם פְּשָׁמְעָם אֶת־דְּבָרֵי תּוֹרָתָא; וַיֵּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכָלוּ מִשְׂמֵנִים וּשְׂתוּ מִמִּתְקִים וְשִׂלְחוּ מְנוֹת לְאִין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדֻנְיָנוּ וְאֶל־תִּעֲצְבוּ כִּי־חֲדוּת יְהוָה הִיא מְעֻזָּכֶם; וְהַלְוִיִּם מִחֲשִׁים לְכָל־הָעַם לֵאמֹר הִסֹּף כִּי־הַיּוֹם קִדְשׁ וְאֶל־תִּעֲצְבוּ; וַיִּלְכוּ כָּל־הָעַם לֶאֱכֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂלַח מְנוֹת וְלִעֲשׂוֹת שְׂמִיחָת גְּדוּלָּה כִּי הִבִּינּוּ בְּדְבָרֵים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם:

13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסַף רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְכָל־הָעַם הַפְּהַנִּים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֲזָרָא תַּסְפֵּר וְלִהְשָׁבִיל אֶל־דְּבָרֵי תּוֹרָתָא; וַיִּמְצְאוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁבֹּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּסִפּוֹת פְּחָג בְּחֻדְשׁ הַשְּׁבִיעִי; כִּי וַאֲשֶׁר יִשְׁמִיעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

בנ"א בשוא v. 12. א נעח v. 10.

7. B: unterwiesen d. B. in dem G. dW: legten dem B. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf seinem Stand. dW.vE: blieb (an) f. Stelle.

8. und gaben den Sinn an. es es gelesen ward. dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. G. aus einander. B: man setzte ... hinzu. dW: beim

Der heilige Tag. Die große Freude. Die Versammlung zum Unterricht im Gesetz. VIII.

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Godaja, Maeseja,
Klida, Aforja, Josabad, Hanan, Blaja
und die Leviten machten, daß das Volk
8 auf das Gesetz merkte; und das Volk
stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen
im Gesetzbuch Gottes klärllich und ver-
ständlich, daß man es verstand, da man
es las.

9 Und Nehemia, der da ist Sathirsatha,
und Esra, der Priester, der Schriftge-
lehrte, und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, sprachen zu allem
Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum seid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk wei-
nete, da sie die Worte des Gesetzes hör-
10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet
hin, und esset das Fette und trinket das
Süße, und sendet denen auch Theil, die
nichts für sich bereitet haben; denn die-
ser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die
Leviten stillten alles Volk und sprachen:
Seid stille, denn der Tag ist heilig; be-
12 kümmert euch nicht. * Und alles Volk
ging hin, daß es aße, tränke, und Theil
sendete, und eine große Freude machte;
denn sie hatten die Worte verstanden,
die man ihnen hatte kund gethan.

13 Und des andern Tages versammelten
sich die obersten Väter unter dem gan-
zen Volk, und die Priester und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.
14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz,
daß der Herr durch Mose geboten hatte,
daß die Kinder Israel in Laubhütten
wohnen sollten auf das Fest im sieben-
15 ten Monat. * Und sie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. * Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Accub, Septhai,
Esr. 10, 23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza-
bed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen-
tium faciebant in populo ad audien-
dam legem; populus autem stabat in
gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligen-
dum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7, 65. 70. 10, 1. Athersatha), et Esdras sacerdos et
Esr. 2, 62. scriba, et Levitae interpretantes uni-
v. 7; v. 2. verso populo: Dies sanctificatus est
Lv. 23, 34. Domino Deo nostro; nolite lugere
Nm. 10, 10. Dt. 10, 11. 12. et nolite flere. Flebat enim omnis
9, 1. populus, cum audiret verba legis.
* Et dixit eis: Ite, comedite pingua 10
et bibite mulsum, et mittite partes
v. 12. his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
nolite contristari; gaudium etenim
Dt. 12, 12. 14. Domini est fortitudo nostra. * Levi- 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
* Abiit itaque omnis populus, ut 12
comederet et biberet, et mitteret
v. 10. Esr. 9, partes, et faceret laetitia magnam;
19, 22. quia intellexerant verba, quae do-
cuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. * Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecepisse Dominum in manu
Moysi, ut habitent filii Israel in
Lv. 23, 34. tabernaculis in die solempni mense
42. Dt. 16, 12. septimo, * et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.

10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was
gelesen wurde.

9. der Sathirsatha. B: Sandpflager (B. 7).

10. dW: vE: Fettes ... Süßes. B: vE: A: Theile
[vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem,
welchem n. zubereitet ist. B: A: (Fröhlichkeit) im G.

11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum

Schw. dW: beruhigten.

12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein
gr. Freudentag.

13. über die B. B: sie Verstand bekamen in den ...
dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.

14. vE: A: Hütten.

15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII.

Populi poenitentia foederisque instauratione.

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνάς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνάς αὐτοῖς ἀνῆρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀύλαις αὐτῶν, καὶ ἐν ἀύλαις οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατεαῖς τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. 17 Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείτης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. 2 Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. 3 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμυήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμυήλ, Βοννείας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.

16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς. C: ἑαυτῶ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. αὐλαῖς) ταῖς. A¹EX (pro πύλης A²B) οἴκω.

17. FX† (in f.) σφόδρα.

1. C: ἡμ. τετάρτη καὶ εἰκάδι. A¹* κ. σποδῶ-σιν. (A²B†).

3. A¹CX* κυρίω (A²B). C (bis): ἑαυτῶν.

4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σαχανία υἱὸς Σαραβία ... Χανανί. A¹* μεγάλη (A²B†). C: θ. ἑαυτῶν.

5. B: εἶπσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν.-Φεσσ. (F†, sim. X).

עריהם ובירושלם לאמר צאף הָהָר וְהָבִיאוּ עָלַי-זֵית וְעָלַי-עֵץ שִׁמֹן וְעָלַי הָדָס וְעָלַי תְּמָרִים וְעָלַי עֵץ עֵבֶת לַעֲשׂוֹת סֹכֹת פִּכְתוּב: וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיְבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֹכֹת אִישׁ-עַל-גַּגּוֹ וּבְחֻצְרוֹתֵיהֶם וּבְחֻצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים וּבְחֻצְרוֹת שַׁעַר הַמַּיִם וּבְחֻצְרוֹת שַׁעַר אֶפְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקְהָל הַשְּׂבִיִּים מִן-הַשְּׂבִי . סֹכֹת וַיִּשְׁבּוּ בַסֹּכֹת כִּי לֹא-עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-נּוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד:

18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם. בְּיוֹם מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ-חֵג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׂמִינִי עֲצֵרַת פֶּמֶשֶׁט: **IX.** וּבַיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֱסְפוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצֹמ וּבְשִׁקִּים וְאַדְמָה עֲלֵיהֶם: וַיַּבְדִּילוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֶכֶר וַיַּעֲמְדוּ וַיִּתְּוּוּ עַל-חַטָּאתֵיהֶם וְעוֹנוֹת אֲבוֹתֵיהֶם: וַיִּקְוֶמוּ עַל-עֲמֻדָם וַיִּקְרָאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רַבְעִית הַיּוֹם וּרְבִיעִית מִתְּוֹנִים וּמִשְׁתַּחֲוִּים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: וַיָּקֶם עַל-מַעְלָה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבְנֵי קַדְמִיָּאל שִׁבְנִיָּה בְּנֵי שָׂרְבִיָּה בְּנֵי כַנָּנִי וַיִּזְעְקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיָּאל בְּנֵי חַשְׁבַּנְיָה

v. 17. בנ"א פסיק
בנ"א רביעה

15. Zettholzweige. dW.vE: ben Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. d. v. ölichten B. dW: und wilde Delzwe. ... diebelaubten B. vE: dicht bel.

16. B.A: Vorhöfen (B. 1).

Die Laubhüttenfeier. Die Zusammenkunft zum Sündenbekenntniß. VIII.

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht. * Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. * Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohnten darin. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude.

18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebühret.

IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken, und Erde auf ihnen, * und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat. * Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. * Und die Leviten standen auf in die Höhe, nemlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Sezebja, Bani und Chenani, und schriean laut zu dem Herrn, ihrem Gott. * Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabanja,

15. U.L.: Delzw., Harzbaumzweige.
17. U.L.: sint der Zeit.

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: u. d. Gebrauche.

1. dW: zum F. u. in Sack und G. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit G. auf sich. A: Staub!

2. Sünden. B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin

Holyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem et afferte frondes olivae et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti et ramos palmarum et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. * Et egressus est populus et attulerunt, feceruntque sibi tabernacula, unusquisque in domate suo et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim. * Fecit ergo universa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis. Non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Dt. 22, 8.

v. 1;
2Rg. 14, 13;
2Ch. 30, 26.
Jos. 24, 31.

Dt. 31, 11—13.

Lv. 23, 36.
2Ch. 7, 9.

8, 1. 14. Dt. 30, 11;
Est. 4, 1 pp.

Est. 9, 12. 10, 3.

8, 4.

Legit autem in libro legis Dei per dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

In die autem vigesimo quarto mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. * Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates patrum suorum. * Et consurrexerunt ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum. * Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmiel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. * Et dixerunt Levitae Josue et Cedmiel, Bonni, Hasebnia,

u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.

3. ihrer St. ... ein Viertel des T. u. abermal ein B. bez. ste. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratione.

Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας·
Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ
εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσου-
σιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Σὺ εἶ ἀντὸς κύριος
μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν
οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν
αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν
αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς·
καὶ σὺ ζῶοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυ-
νοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ
κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ
ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς γῶρας τῶν Χαλδαίων,
καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ. 8 καὶ
εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου,
καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι
αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Χιτταίων
καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβου-
σαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐ-
τοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δι-
καιος σὺ.

9 Καὶ ἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων
ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν
ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἔρυθράν, 10 καὶ
ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν
Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ
ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ
ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας
σεαντῶ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν
θάλασσαν ἐρύηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρ-
ῆλθουσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτούς ἐρύηξας εἰς
βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 12 Καὶ ἐν
στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτούς ἡμέρας καὶ
ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐ-
τοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας
πρὸς αὐτούς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐ-
τοῖς κρίματα εὐθεία καὶ νόμους ἀληθείας,

5. CEX† (a. εὐλογ.) καὶ. B: κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
(ἡμῶν etiam EFX). A¹* κ. ἕως τῷ αἰῶν. (A²B†). X:
εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν. 6. A¹* καὶ τὸν ἕρ.
(A²B†). 7. EFX: κύριε. FX* ἐν. CEX: ἐξελ. ἐν
Ἀβραάμ. 9. B: εἶδες. 10. A¹: ἔδωκας (ἔδωκας A²B).
A¹CX* κ. τέρατα (A²B†). 11. A¹: ἐμῆσῳ. B:
καταδιώκοντας. EFX: εἰς βόθυνον. 13. A¹CX: εὐ-
θεία (εὐθεία A²B).

שָׂרְבִיתָ הַיּוֹדִיָּה שְׁבִנִיָּה שְׁתַּחֲוִיָּה קֹמֵר
בָּרַכְו אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הַעֲוֹלָם
עַד־הַעֲוֹלָם וַיְבָרַכְו שָׁם כְּבֹדְךָ וּמְרוֹמֹם
עַל־כָּל־בָּרָכָה וַתְּהַלְלָהּ:

6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבִדְךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ תַּיִמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחֲיִה אֶת־כָּל־
7 וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים: אַתָּה
הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּתַרְתָּ
בְּאֲבָרָם וְהוֹצֵאתוּ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
8 וְשָׁמַתָּ שָׁמוּ אֲבָרָהֶם: וּמִצָּאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגְּרָזִי לָתֵת לְזַרְעוֹ וְתַקַּם אֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה:

9 וַתֵּרָא אֶת־עֲנִי אֲבַתִּינוּ בְּמִצְרַיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף:
1 וַתִּתֵּן אֹתָת וּמִסֵּתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הַיְדוּ עָלֶיהֶם וַתַּעַשׂ־לָךְ שָׁם כְּהַיּוֹם
11 הַזֶּה: וְהַיּוֹם בָּקַעְתָּ לְפָנֶיהֶם וַיַּעֲבְרוּ
בְּתוֹךְ־הַיָּם בַּיּוֹם בַּיּוֹם וְאֶת־רִדְפֵיהֶם
הַשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֶת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
12 עֲרִים: וּבַעֲמִיד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבַעֲמִיד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ: וְעַל הַר־כִּינִי
יְרִדְתָּ וַדְבַר עֲמָהֶם מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים וְשָׁרִים וַתּוֹרֹת אֲמַת

v. 5. ל' כצ v. 6. ק' חק

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW.vE:
deinen herrlichen N.

6. es alles. dW.vE: Du bist es, Jehova, du allein.
vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles dieses. B:

Serebja, Godja, Sebanja, Bethabja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Lobe!

6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chalbäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Gergesiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharaon und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. * Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführt des Tages in einer Wolkenfäule, und des Nachts in einer Feuerfäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L.: ihnen einen Namen.

13. U.L.: wahrhaft (A.A.: wahrhaftes) Recht.

erb. sie allesamt im Leben. A: gibst E. allem diesem. B.dW.vE: das G. des Himmels.

7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.

8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.

10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir... zu jener Zeit?

11. mächtige Wasser. B: gespaltet. vE: spaltetest.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathabia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

Ps. 89, 19. Ap. 4, 11. Es. 44, 6; Gn. 2, 1. Ps. 146, 16. Act. 4, 24. 14, 15; 1 Rg. 8, 27. 2 Co. 12, 2. Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus coeli te adorat. * Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham; * et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es.

Ex. 3, 7. Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto, clamoremque eorum audisti super mare rubrum, * et dedisti signa atque portenta in Pharaone et in universis servis ejus et in omni populo terrae illius, cognovisti enim, quia superbe egerant contra eos; et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. * Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco; persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.

Ex. 13, 21. Ps. 68, 8. * Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur. * Ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de coelo, et dedisti eis judicia recta et legem veritatis,

5. Al.: nostro. 8. Al. † (p. Hethaei) Hevaei.

dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trocknen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfst du in die (Gluthen). B: hingeworfen. dW.vE.A: wie einen Stein.

12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.

13. ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratione.

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. ¹⁴ Καὶ τὸ
σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐν-
τολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.
¹⁵ Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς
σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξή-
νεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας
αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν εἰς ἣν
ἐξέτεινας τὴν χειρὰ σου δοῦναι αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανεύσαντο καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.
¹⁷ Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας
μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον
ἐαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς
δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πο-
λύελεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. ¹⁸ Ἐπι-
δὲ καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς με-
γάλους. ¹⁹ Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς
μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ'
αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγῆσαι αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρός τὴν νύκτα φωτίζειν
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.
²⁰ Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας
συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. ²¹ Καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ
ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεθ-
ρόαγησαν. ²² Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

14 חֲקִים וּמִצְוֹת טוֹבִים : וְאֶת-שְׁבֻת
קְדֹשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ :
15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְרֵעֵבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצַאתָ לָהֶם לְצַמְאָם
וְהֵאמַר לָהֶם לָבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נָשָׂאתָ אֶת-יְדֶיךָ לָתֵת לָהֶם :

16 וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ הִזְדוּוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת-
עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ :
17 וַיִּמְאֲנוּ לְשִׁמְעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִסְלֹאֲתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם
וַיִּתְנַרְרֻאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדָּתָם בְּמַרְיָם
וְאָתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֲרֹךְ-אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְלֹא עֲזַבְתָּם :
18 אַף כִּי-עָשׂוּ לָהֶם עֵגֹל מִסֶּכֶה וַיִּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הֵעֲלָה מִמִּצְרַיִם
וַיַּעֲשׂוּ נַאֲצוֹת גְּדוֹלוֹת : וְאָתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּיִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת-עַמּוּד
הָעֵנָן לֹא־סָה מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיתָם
בַּהֲדָרָךְ וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת-הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-
בָּהּ : וְרוּחְךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׁפִּילָם
וּמִנֶּה לֹא-מִנַּעַתָּ מִסִּיָּהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לְצַמְאָם : וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסְרוּ
שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בְּצַקוּ : וְהִתְּנָן לָהֶם מִמְּלָכוֹת וְעַמְּמַיִם

v. 17. 'ו' יחזיר

14. B* τῆ (AC¹ EFX†).

15. B: σιτοδοσίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ' ἧν.

17. EFX (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ.
αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. EFX† (p. θεός) ἀφῶν ἀμαρ-
τίας (C¹ ἀφῶν sive ἀμαρτ.).

19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.

20. A¹ CX* ἐν (A² B†).

21. A¹ C: τεσσαρ. EX: ἔχ ὑστέρησεν. B: ἔχ ὑστέ-
ρησας αὐτοῖς ἔδεν· ἰμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες

13. B.dW.vE: Satzungen u. Geb. (A: Ceremo-
nien u. g. Gebote!)

14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.

15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für
ihren Durst. dW.vE: ließeſt ihnen fließen. vE: bei
ihrem Ḥ. B: weßwegen du b. Ḥ. aufgehoben.

16. B.dW.vE.A: sie (und) u. Ḥ. dW.vE: über-
müthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. ver-
härteten ihren Nacken.

Lob Gottes als Gesetzgebers. Der Väter Halsstarrigkeit u. Gottes Vergebung. IX.

14 und gute Gebote und Sitten; *und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; *und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und halstarrig, daß sie deinen Geboten nicht 17 gehorchten. *Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungebuld. Aber du, mein Gott, vergabst, und warest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie 18 nicht. *Und ob sie wohl ein gegoffenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat! und thaten große Lasterungen; *noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, 20 den sie zogen. *Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie 21 dürstete. *Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und 22 ihre Füße zerschwellen nicht. *Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

Dt. 4, 8. ceremonias et praecepta bona.
 Ex. 20, 6. Ex. 20, 12. 11. * Et sabbatum sanctificatum tuum 14 ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. * Panem 15 quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus. Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.
 Ex. 16, 4. 14. Ps. 78, 24. Sap. 16, 21. Ex. 17, 6. Nm. 13, 2ss. Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. * Et noluerunt audire, 17 et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt caput, ut converterentur ad servitutum suam, quasi per contentionem. Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multae miserationis, non dereliquisti eos, * et quidem cum fecissent sibi vitulum conflabilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. * Tu autem in misericordiis tuis 19 multis non dimisisti eos in deserto.
 Ex. 33, 3. 5. Es. 63, 10. Jer. 7, 26. 17, 23. Ps. 106, 7. Nm. 14, 4. Ex. 34, 6. Ex. 32, 4. v. 12. 1 Co. 10, 1. Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. * Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos; et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.
 Nm. 11, 17. 25. Es. 63, 11. (Ps. 143, 10. v. 15. Dt. 8, 2–4. 29, 5. * Quadraginta annis pavisti eos in 21 deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. * Et 22 dedisti eis regna et populos, et

15. A.A: es ihnen zu geben.
 19. A.A: dennoch verl.

17. sie wiederkehrten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Guld. B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. G. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: f. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler B, B.dW.vE: langmüthig ... Gite.
 18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmä-

hung übten.
 19. dennoch verl. (B. 12).
 20. für ihren Durst. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.
 21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten f. (an nicht) M. B.dW.vE: schwellen n. (an).

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratione.

λαοὺς διμερίσας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὸν βασιλέως Ἑσβεῶν καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασάν. ²³ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ²⁴ καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χανααίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. ²⁵ Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγισαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐνετρέψθησαν, ἐν ἀγαθῶσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

²⁶ Καὶ ἠλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. ²⁷ Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἐθλίψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. ²⁸ Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

22. B: λ. ἐμέρισας. A¹* (pr.) τὴν (A²B†). EFX: τῆς Βασ. 23. FX† (in l.) τὴν εἰσελθεῖν καὶ κληρονόμησαι. 24. FX (init.): Καὶ εἰσήλθον υἱοὶ (s. οἱ υἱοὶ) αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν. 25. FX: κατελάβοντο π. ὑψ. (s. ὄχυράς) καὶ γῆν πλοῖνα. B: ἐτρέψθησαν. 26. B: διεμαρτύρασαν (EX: -ύρασαν). 27. B† (p. ἄρ.) σ. A²B: σωτήρας (-ηρίας A¹CX; EX: σωτηρίας).

וַתְּחַלְקֶם לְפָאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן וְאֶת־
23 אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם
הִרְבִּיתָ פְּכֻכְבֵּי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתִּיהֶם
24 לָבוֹא לְרִשְׁתָּ׃ וַיָּבֹאוּ הַבְּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתִּכְנַע לְפָנֵיהֶם אֶת־יְשֻׁבֵי
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לְעֲשׂוֹת
25 כַּכֵּהֶם כְּרִצּוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת
וְאֲדָמָה שְׁמֹנֶה וַיִּירְשׁוּ בְּתֵימִים מְלָאִים־
כָּל־טוֹב בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֲכָל לֶחֶב וַיֵּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְיִנוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבְכָה
הַגָּדוֹל׃

26 וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־
תּוֹרָתְךָ אַחֲרַי גִּזְמִים וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָּם לְהִשְׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נַאֲצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם
בְּיַד צָרִיהֶם וַיַּצְרוּ לָהֶם וּבָעַת צָרָתָם
וַיִּצְעְקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמִיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
28 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנֻחַ לָהֶם
יִשְׁוּבוּ לְעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעֲזָבֵם
בְּיַד אֲיָבִיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיִּשְׁוּבוּ
וַיִּצְעְקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וַתִּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִים׃

v. 26. 27. p. כ"ז

22. B: vertheiltest sie bis an das Aeußerste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.

23. B. dW. vE. A: des Stammes. B: zugesagt. dW: verheißten. vE. A: von dem ... gesagt.

24. dW: beugtest. dW. vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.

25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergruben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: esbare Bäume! vE: Fruchtbaume. A: viele

Des Volkes Siege u. Güter. Wiederholter Ungehorsam, Bedrängniß u. Rettung. IX.

theiltest sie hie- und daher, daß sie einnahmen das Land Sihon, des Königs zu Heshon, und das Land Og, des Königs in Basan. * Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie ziehen und es einnehmen sollten. * Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein. Und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabst sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. * Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge. Und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir, und warfen deine Gesetze hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren; und thaten große Lästerungen. * Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schriean sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. * Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schriean zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

27 thaten große Lästerungen. * Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schriean sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. * Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schriean zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

28 ihrer Feinde Hand. * Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schriean zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thaten.

Nm. 21, 21-35. — partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon et terram regis Heshon et terram Og regis Basan. * Et multiplicasti filios eorum sicut stellas coeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent. * Et venerunt filii et possederunt terram. Et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis. * Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis, cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta et ligna pomifera multa. Et comederunt, et saturati sunt et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis, in bonitate tua magna.

Provocaverunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua, et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te; feceruntque blasphemias grandes. * Et dedisti eos in manu hostium suorum, et affixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te: et tu de coelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. * Cumque quiescissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt et clamaverunt ad te: tu autem de coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus,

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein, vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. deln Geses h. ihren Rücken ... Lästerung. B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warneten. vE.A: ermahnten (B. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ...

dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. G. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)retteten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der G. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασιν σου ἠμάρτοσαν, ἃ ποιήσας ἀντὶ ἀνθρώπου ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νότον ἀπειθούντα καὶ τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρουναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἤλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταῖος καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγοθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλείων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἣ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρῇ ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἴδού ἐσμεν σήμερον δούλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ ἔκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἔκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A¹* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἴλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A¹FX* (quint.) ὁ (A²B†). B† (p. διαθ.) συ (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολάς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A¹* (tert.) τη (A²B†). A¹EX: ἀπέστρεψαν (ἀπέστρ. A²B). A¹* (ult.) αὐτῶν (A²B†).

36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29 וְתָעַד בָּהֶם לְהַשִּׁיבֵם אֶל-תּוֹרָתְךָ וְהָמָה הִזְיָדוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-כֶּם אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כְתָף סוֹרֶרֶת לְעֵרְפָם הַקָּשִׁי וְלֹא שָׁמְעוּ: וְתַמְשִׁיךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וְתָעַד בָּם בְּרוּחְךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הִאֲזִינוּ וְהִתְנִם 31 בְּיַד עַמֵּי הָאָרֶץ: וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם פָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֶל-חַנּוּן וְרַחֲמִים אָתָּה:

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אֶל-יַמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מָצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאֵינוּ וּלְאַבְתֵּינוּ וּלְכָל-עַמֶּךָ מִיָּמַי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 33 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל-הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ: וְאַת-מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ כַּהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתְךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדוּתֶיךָ אֲשֶׁר הִעִידָתָ לָהֶם בָּהֶם: וְהֵם כְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבְךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם וּבְאָרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הַרְעִים: 36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְאַבְתֵּינוּ לְאָכַל אֶת-

v. 32. בנ' א פסיק

29. wird er dadurch leben. B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (B. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (B. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. verzogst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Br.

Die vergebliche Bezeugung durch die Propheten. Gottes Gnade u. Gerechtigkeit. IX.

29 * und liehest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und sündigten an deinen Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halsstarrig und gehorchten nicht. * Und du hieltest viele Jahre über ihnen, und liehest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. * Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur bis auf diesen Tag. * Du bist gerecht an allem, daß du über uns gebracht hast; denn du hast recht gethan, wir aber sind gottlos gewesen. * Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du ihnen hast lassen zeugen. * Und sie haben dir nicht gebietet in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, daß du ihnen bargelegt hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen. * Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, daß du unsern Vätern gegeben hast, zu

v. 26, 30. * et contestatus es eos, ut revertentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo et vivet in eis; et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt nec audierunt. * Et protra-
 Lv. 18, 5. Ez. 20, 11. Lc. 10, 27. 1 Kg. 14, 9. Jer. 2, 27. Zach. 7, 11.
 30 xisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum; et non audierunt. Et tradidisti eos in manu populorum terrarum. * In miseri-
 v. 26. 2 Ch. 24, 19.
 cordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum et clemens es tu.
 Lv. 26, 44. Jer. 4, 27. Th. 3, 22.
 32 Nunc itaque, Deus noster magne,
 1, 5. Dt. 7, 9. 12. Dn. 9, 4.
 fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros et principes nostros et sacerdotes nostros et prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc. * Et tu justus
 2 Kg. 15, 29. 17, 6.
 33 es in omnibus, quae venerunt super nos; quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. * Reges nostri,
 Est. 9, 15. Ps. 114, 137. Dn. 7, 14.
 34 principes nostri, sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua et testimonia tua, quae testificatus es in eis. * Et ipsi in regnis
 Jud. 2, 19. Zach. 1, 4.
 35 suis et in bonitate tua multa quam dederas eis, et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis.
 v. 25 pp. Mos. 13, 6.
 36 * Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. 30. U.L: I. sie bezeugen.
 33. A.A: in allem.
 34. U.L: du hast ihnen lassen z.

29. S* (tert.) et.
 35. Al. † (p. suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
 31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.
 32. dW: du Starcker u. Furchtbarer. vE: gr., st. u. furcht. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.
 33. in W. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt.

dW: sind schuldig.
 34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
 35. B: deinem gr. Gnt. dW: Königthum u. in der Fälle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW. Thaten. A: ihren bösen Anschlägen.

Der feste Bund. Die Versiegler, Priester und Leviten und vom Volk.

IX.

essen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; * und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X †). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

2 Die Versiegler aber waren: Rehemia Hathirsatha, der Sohn Sachaja, und 3 Zibekia, * Seraja, Asaria, Jeremia, * Baschur, Amaria, Malchia, * Sattus, 6 Sebanja, Malluch, * Sarim, Mero- 7 moth, Obadja, * Daniel, Ginthon, 8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin, 9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. * Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadads 11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sechanja, 12 Godja, Klita, Blaja, Hanan, * Micha, 13 Nehob, Hasabja, * Sachur, Serebja, 14 Sebanja, * Godja, Bani und Beninu. 15 * Die Häupter im Volk waren: Pareos, Bahath Moab, Glam, Sathu, Bani, 16 * Buni, Azgad, Bebai, * Adonja, 17 18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur, 19 * Godja, Hasum, Bezai, * Hariph, 20 21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Me- 22 sullam, Gestr, * Mesesabeel, Zadoq, 23 Jadaua, * Blatja, Hanan, Anaja, 24 * Hosea, Hananja, Hasub, * Salobes, 25 26 Bilha, Sobek, * Nehum, Hasabna, 27 Maeseja, * Abia, Hanan, Anan, 28 * Malluch, Sarim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.

37. A.A: Sünde willen.

1. U.L: einen (* festen) Bund.

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; * et fruges ejus multipli- 37 cantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

Super omnibus ergo his nos X †).

ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri.

Signatores autem fuerunt: Nehe- 2

mias Athersatha, filius Hachelai, * et Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jeremias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4 * Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5 Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 7 Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8 * Maazia, Belgai, Semeja, hi sacerdotes; * porro Levitae: Josue filius 10 Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11 benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan, * Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 13 Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14 Baninu; * capita populi: Pharos, 15 Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani, * Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16 Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18 Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19 * Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20 phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 21 Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23 Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24 * Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25 Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27 Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

Dt. 28, 33. Jos. 26, 13.

v. 30. Jos. 24, 25.

8, 9, 1, 1. Es. 2, 62.

7, 8. Es. 2, 32.

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39.

2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: f. Frucht u. sein Gutes.

37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sehr reiches G. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Be- drückung. A: Erbsal.

1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich... n. zu der Versiegelung sind... dW: bei a. dem schlossen

u. schreiben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre... vE: u. zwar unter Versieg. von ...

2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. b. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versiegeln.

10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.

15. dW.vE.A: des Volkes.

X.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ἄδοντες, οἱ Ναθινεῖμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν, 30 ἐνίσχον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰσῆλθον ἐν ἁρᾷ καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορευέσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, 31 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. 32 Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγία. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον καὶ ἀπαιτήσιν πάσης χειρός. 33 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἐορτάς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

35 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλογορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους

29. B* (alt.) καὶ ... Ναθινεῖμ. FX (pro πᾶς ὁ προσπ.) πάντες (X† οἱ) διαχωρισθέντες. A¹CEX: ἀπὸ τῆ λαῶ (ἀπὸ λαῶν A²B; FX: ἀπὸ τῶν λ.). B* τὸν. A¹: εἰδὼν (εἰδὼς A²B).

30. B: ἀδ. αὐτῶν. CEFX: εἰσῆλθον. B† (a. κρίμ.) τὰ. A¹C'EX* κ. τὰ προστ. αὐτῆ (A²B†).

32. C'EFX: ἀγοράσωμεν. EFX (pro ἀνήσ.) ἀναβήσομεν.

34. A¹* (alt.) τῷ (A²B†).

35. A²B: οἶκον (οἶκος A¹CEFX) πατρ.

29 וְשָׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם 29
הַשּׂוֹעֲרִים הַמְשָׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
הַנִּבְדָּל מֵעַמִּי הָאָרְצוֹת אֶל־תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים נְשִׂיָהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
לְכָל יוֹדֵעַ מִבֵּין: מִחַזְזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בָּאֵלֶּה וּבְשִׁבּוּעָה
לְלַכֵּת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְיַד מֹשֶׁה עַבְד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדִינֶנּוּ
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו: וְאֲשֶׁר לֹא־נָתַן
בְּנִחְיֵנוּ לְעַמִּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
לֹא נָקַח לְבְנֵינוּ: וְעַמִּי הָאָרֶץ
הַמְּבִיאִים אֶת־הַמִּקְחֹת וְכָל־שֹׁכֵר
בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת לְמִכּוֹר לֹא־נָקַח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבַיּוֹם קָדֵשׁ וְנִשְׁשׂ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמִשָּׂא כָל־יָד:
33 וְהָעֵמֶדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעַבְדַת בַּיִת
34 אֱלֹהֵינוּ: לְלֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלֹת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הַחֻדְשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָשִׁים
וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל
מְלֶאכֶת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ:

33 וְהָגָרְלוֹת הַפְּלִנֵנוּ עַל־קָרְבָן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבַיִת

v. 32. עט' בשין ימניה lb. בנ' א רפה
v. 34. בנ' בשוא
v. 35. כצ' ל

29. ed erkannten und verstanden. B.dW: übrige B. vE: der Rest des B. A: die Uebrigen aus dem B. dW: Thormwarter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempelblener. B.dW.vE.A: abgefondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur. dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

Der Schwur auf Moſis Geſetz. Die Auflage für das Haus Gottes.

X.

29 Und das andere Volk, Priester, Le-
viten, Thorhüter, Sänger, Nathinim
und alle, die ſich von den Völkern in
Ländern geſondert hatten zum Geſetz Got-
tes, ſammt ihren Weibern, Söhnen und
Töchtern, alle, die es verſtehen konnten,
30 * und ihre Mächtigen nahmen es an für
ihre Brüder. Und ſie kamen, daß ſie
schwuren und ſich mit einem Eide ver-
pflichteten, zu wandeln im Geſetz Got-
tes, das durch Moſe, den Knecht Got-
tes, gegeben iſt, daß ſie halten und thun
wollten nach allen Geboten, Rechten
und Sitten des Herrn, unſers Herr-
31 ſchers; * und daß wir den Völkern im
Lande unſere Töchter nicht geben, noch
ihre Töchter unſern Söhnen nehmen
32 wollten; * auch wenn die Völker im
Lande am Sabbathtage bringen Waare
und allerlei Fütterung zu verkaufen,
daß wir es nicht von ihnen nehmen
wollten auf den Sabbath und heiligen
Tagen; und daß wir das ſiebente Jahr
allerhand Beſchwerung frei laſſen wollten.
33 * Und legten ein Gebot auf uns, daß
wir jährlich einen dritten Theil eines
Sekels gäben zum Dienſt im Hauſe un-
34 ſers Gottes, * nelmlich zu Schaubrot,
zu täglichem Speisopfer, zu täglichem
Brandopfer des Sabbaths, der Neu-
monden und Feſttage, und zu dem Ge-
heiligten und zum Sündopfer, damit
Iſrael verſöhnet werde, und zu allem
Geſchäft im Hauſe unſers Gottes.
35 Und wir warfen das Loos unter den
Priestern, Leviten und dem Volk, um
das Opfer des Holzes, das man zum
Hauſe unſers Gottes bringen ſollte

Ex. 2, 70. * et reliqui de populo, sacerdotes, 29
3, 26. Ex. 2, 48; Levitae, janitores et cantores, Nathi-
6, 21. naei, et omnes qui se separaverunt
de populis terrarum ad legem Dei,
uxores eorum, filii eorum et filiae
eorum, omnes qui poterant sapere,
* spondentes pro fratribus suis; opti- 30
mates eorum, et qui veniebant ad
pollicendum et jurandum, ut ambu-
v. 1. Ex. 10, 3. larent in lege Dei, quam dederat in
5. Dt. 29, 12. manu Moysi servi Dei, ut facerent et
2 Rg. 23, 3. 2 Ch. custodirent universa mandata Domini
15, 12. Ps. 119, 106. Dei nostri et judicia ejus et cere-
monias ejus, * et ut non daremus 31
13, 27. Ex. 34, filias nostras populo terrae, et filias
16. Dt. 7, 2. eorum non acciperemus filiis nostris.
Joa. 23, 12. * Populi quoque terrae, qui impor- 32
13, 15. (Am. 5, tant venalia et omnia ad usum per
5. diem sabbati, ut vendant, non acci-
piemus ab eis in sabbato et in die
sanctificato. Et dimittemus annum
Ex. 23, 11. Lv. septimum et exactionem universae
25, 2. Dt. 15, manus. * Et statuemus super nos 33
2. 2 Ch. 36, praecpta, ut demus tertiam partem
21, 24. 6. Ex. sicli per annum ad opus domus Dei
30, 13. 16. nostri, * ad panes propositionis et 34
2 Rg. 12, 4. ad sacrificium sempiternum et in
2 Ch. 2, 4. Ex. holocaustum sempiternum in sabbatis,
25, 30. Lv. in calendis, in solemnitatibus et in
24, 5. sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur
Ex. 29, 38. pro Israel, et in omnem usum
Num. 28, 3; domus Dei nostri.
Num. 29.

*Sortes ergo misimus super obla- 35
13, 31. tionem lignorum, inter sacerdotes
et Levitas et populum, ut inferrentur
in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ...
ſie hielten. 32. A.A: und an heiligen T.
33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubrotten. U.L:
zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L:
warfen.

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al. * (pr.) et.

den Fluch u. in d. Eib.

31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.

32. brachten ... an heil. T. ... ſammt allerh. B.
dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhe-
tage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A:
und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE:
die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Hand-
ſchriften.

33. etu Dritttheil. B: wir wollen Gebote über uns

ſtellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: ſetzen uns ein
G. feſt, uns aufzulegen den ...

34. Br., zu dem der Sabbathe... den heiligen Din-
gen. B: zum Brot ſo da zugerichtet wird u. z. ſtetem
Sp. dW.vE: beſtändigen. A: ewigen. dW: für alle
Berrichtung. vE: zu jedem Werke.

* 35. B.dW: (die) Loos. B: über dem Darbringen
des G. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben
an G.

X.

Populi poenitentia foederisque instauratione.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροῦς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ. 36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ
ἡμῶν. 38 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου,
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. 39 Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ. 40 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπ-
αρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς,
οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου
θεοῦ ἡμῶν.

XI. Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ
ἐντέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. 2 Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζο-
μένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.

36. B (bis): πρωτογεννήμ.

37. A¹ (bis): πρωτότοκα ... ποιμνημίων.38. A¹* γαζοφ. - γῆς (A²B tell. †). CEFX: δεκά-
τας. A¹C: θυλίας.39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν (X:
τὸς Λευίτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζο-
φυλάκιον. C¹X (pro alt. θεῶ) θησαυρῶ.

40. B† (p. ἱερ.) καὶ (cell. *) ... (pro κυρ.) τῷ.

1. B: ἐβάλοσαν. 2. C¹X (pro λαὸς) θεός.

אֱלֹהֵינוּ לְבַיַת אֲבוֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ פְּתוּב בַּהוֹרָת: וְלִהְיֶיא
אֶת-בְּכוֹרֵי אֲדָמָתָנוּ וּבְכוֹרֵי כָל-פְּרִי
כָל-עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַיַת יְהוָה:
37 וְאֶת-בְּכֹרוֹת בְּנֵינוּ וּבְהֵמָתָנוּ פְּתוּב
בַּהוֹרָה וְאֶת-בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ
לְהָבִיא לְבַיַת אֱלֹהֵינוּ לְפָהֳנִים
38 הַמְּשָׁרְתִים בְּבַיַת אֱלֹהֵינוּ: וְאֶת-
רֵאשִׁית עֲרֵי־סִתֵּינוּ וְתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל-עֵץ תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר נָבִיא לְפָהֳנִים
אֶל-לְשָׁכוֹת בַּיַת אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר
אֲדָמָתָנוּ לְלוֹיִם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְּעֻשְׂרִים כָּלֵל עָרֵי עִבְדֹתָנוּ: וְהָיָה
הַלֵּהֶן בְּךָ אַחֲרָן עַם-הַלְוִיִּם בַּעֲשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת-מַעֲשֵׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבַיַת אֱלֹהֵינוּ אֶל-הַלְשָׁכוֹת
לְבַיַת הָאֹצָר: כִּי אֶל-הַלְשָׁכוֹת
וַיָּבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי אֶת-
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם
כָּלִי הַמְּקֻדָּשׁ וְהַפָּהֳנִים הַמְּשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְלֹא נִעְזֹב
אֶת-בַּיַת אֱלֹהֵינוּ:

XI. וַיָּשָׁבוּ שְׂרֵי-הָעָם בִּירוּשָׁלַם וַשָּׂאָר
הָעָם הַפְּלִיג גִּזְרֵלוֹת לְהָבִיא אֶחָד
מִן-הַעֲשָׂרָה לְשַׁבַּת בִּירוּשָׁלַם עִיר
הַקְּדוֹשׁ וְחֹשֶׁע הַיָּדוֹת בְּעָרִים: וַיְבָרְכוּ
2 הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים הַמְּתַנְדְּבִים לְשַׁבַּת
בִּירוּשָׁלַם:

בג"א בדגש v. 38.

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väter-
lichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es
brenne.36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes.
dW: Baumfrüchte.

37. zu bringen zum H. B.vE: Erstgeborenen. dW:

Die Erstlinge und Zehnten etc. Vertheilung des Volks.

X.

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im 36 Gesetz geschrieben steht; * und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen 37 Bäumen zum Hause des Herrn, * und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unserer Kinder und unsrer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes die- 38 nen. * Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del, den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten 39 unsers Ackerwerks. * Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. 40 * Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Säger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und 2 neun Theile in den Städten. * Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

40. A.A: den Kasten.

1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... R. u. Heerden. B: für die Br. vE: den Dienst haben.

38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Größe? A: Speisen. B.dW.vE: Heboffer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die Z. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbau. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

30. B: bei d. Z. sein, wenn die Z. den Z. heben.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi; * et ut afferremus primogena 36 nita terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini; * et 37 primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrorum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. * Et 38 primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. * Erit autem 39 sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. * Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

Habitaverunt autem principes **XI.** populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. * Bene- 2 dixit autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

vE: ... nehmen (dW: geben?)

40. allwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.

1. unter Zehn Einer ... zöge. vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrachten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

Lv. 6, 12.

12, 44. Ex. 23, 19. Dt. 26, 2.

Ex. 13, 2. 12a.

Lv. 23, 17. Nm. 15, 21a; Neh. 10, 40. 12, 44.

Nm. 18, 12. Dt. 18, 4.

2Chr. 31, 11.

13, 12. Nm. 18, 21.

Nm. 18, 26. 28.

18, 9. 1Chr. 23, 19; Neh. 13, 10a.

7, 5. Est. 10, 14.

v. 18. Ex. 48, 2. Mt. 4, 5.

XI.

Incolae urbis et agrorum colenti.

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς γῶρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθυναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρῆς· 5 καὶ Μιασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωακίμ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρῆς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως. 7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὸς υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μασσιόν, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσειά· 8 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεὶ, Σηλεὶ, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 9 καὶ Ἰωήλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωακίμ, Ἰαχίν, 11 Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτώβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιῶντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱοῦ Φαλαλῖα υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία, 13 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμσαΐ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

4ss. Nomina prr. Al. al.

4. B: Βενιαμίν. A¹EX: Ἀθαιαί (Ἀθαΐα A²B). B: Ἀζία ... † (a. quart. υἱῶν) τῶν.

5. A¹: Ἀγατα (Ἀδαΐα A²B) ... Ἡλωνί (Σηλ. A²B).

7. B: Βενιαμίν ... Ἐθιήλ (A²: Ἡθιήλ) ... Ἰεσία.

8. B: Γηβέ, Σηλί.

9s. B: Ἰάδα. A¹* (alt.) υἱὸς (A²B†). A²B² interpg. πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.

10. A¹: Ἰωρίβ (Ἰωακίμ A²B). B: Ἰαχίν.

11. B: Αἰτώθ.

12. B† (a. ἀδ.) οἱ. A¹X* (alt.) υἱῶν (A²B†). B: Φασεούρ. A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†).

13. A¹X* κ. ἀδελφοὶ αὐτῶν (A²B†). B: Ἀμασία υἱὸς Ἐσριήλ. A¹* υἱῶν Μεσαρ. υἱῶν Ἐμμ. (A²B†).

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יֹשְׁבוֹ אִישׁ בְּאַחְזָתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכְּהֻנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: 4 וּבִירוּשָׁלַם יֹשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנֵימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֵתָּה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֲמַרְיָה בֶן-שַׁפְטִיָּה ה בֶן-מְהֻלְלָאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ: וּמִעֲשָׂיָה בֶן-בְּרִיךְ בֶן-כַּלְחָזָה בֶן-חֲזַיָּה בֶן-עֲדָיָה בֶן-יוֹרִיב בֶן-זְכַרְיָה בֶן-הַשְּׁלֵנִי: 6 כָּל-בְּנֵי-פָרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁשִׁים: 7 וְשֹׁמְנֵה אַנְשֵׁי-חֵיל: וְאֵלֶּה בְּנֵי בְנֵימִן סָלָא בֶן-מִשְׁלֵם בֶן-יֹזֶד בֶן-פְּדִיָּה בֶן-קֹלְיָה בֶן-מִעֲשָׂיָה בֶן-אִיתִיָּאֵל 8 בֶן-יִשְׁעִיָּה: וְאַחֲרָיו גַּבְי סָלִי תַשַׁע 9 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשֹׁמְנֵה: וַיֹּאֲלֵ בֶן-זְכַרְיָה פָקִיד עֲלֵיהֶם וַיְהִי־הוּא בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר מִשְׁנָה: 10 מִן-הַכְּהֻנִים יִדְעָיָה בֶן-יוֹרִיב יָכִין: 11 שָׂרְיָה בֶן-חַלְקָיָה בֶן-מִשְׁלֵם בֶן-צְדוֹק בֶן-מְרִיֹּת בֶן-אַחִיטֹב נֶגֶד בַּיִת 12 הָאֱלֹהִים: וְאַחֵיהֶם עֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם וְעֲדָיָה בֶן-זְרוּחָם בֶן-פְּלִלְיָה בֶן-אֲמַצְיָה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-שַׁחֲוִיר בֶן-מִלְכָּיָה: 13 וְאַחֲיוֹ רָאשִׁים לְאָבוֹת מֵאֲתָיִם אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם וְעַמְּשָׁי בֶן-עֲזַרְיָאֵל בֶן-אֲחָזִי בֶן-מִשְׁלֹמֹת בֶן-אֲמַר:

v. 4. א בדגש

3. B: in seiner Befizung. vE: Befizthume. dW: A: Eigenthume.

4—31. dW.vE.A: Söhne ... Söhne.

6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wadere.

Die zu Jerusalem Wohnenden aus Juda u. Benjamin u. von den Priestern. **XI.**

3 Dies sind die Häupter in der Land-
schaft, die zu Jerusalem wohnten. In
den Städten Juda aber wohnte ein
jeder in seinem Gut, das in ihren
Städten war, nehmlich Israel, Priester,
Leviten, Netthinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusa-
lem wohnten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Ju-
da: Athaja, der Sohn Uffa, des Soh-
nes Sacharja, des Sohnes Amarja, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mabe-
5 lalaels, aus den Kindern Perez; * und
Maeseja, der Sohn Baruchs, des Soh-
nes Chal Hofe, des Sohnes Hasaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. * Aller Kinder Perez, die zu
Jerusalem wohnten, waren vier hun-
dert und acht und sechzig, redliche Leute.
7 * Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Mesullams, des Sohnes Jo-
eds, des Sohnes Bedaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Soh-
nes Itthiels, des Sohnes Jesaja; * und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; * und Joel, der
Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das an-
10 dere Theil der Stadt. * Von den Prie-
stern wohnten Jedaja, der Sohn Joja-
11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hil-
fia, des Sohnes Mesullams, des Soh-
nes Zadoks, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Abitobs, war Fürst im
12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die
im Hause schafften, deren waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jorohams, des Soh-
nes Blaja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Bas-
13 hurs, des Sohnes Malchja. * Und seine
Brüder, Obersten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amassai, der Sohn Asa-
reels, des Sohnes Ahusai, des Sohnes
Mesllemoths, des Sohnes Immers.

Hi sunt itaque principes provin- 3
ciae, qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacer-
dotes, Levitae, Nathinaei et filii ser-
vorum Salomonis. * Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zacha-
riae, filii Amariae, filii Saphatae,
filii Malaleel, de filiis Phares; * Maa- 5
sia filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jo-
jarib, filius Zachariae, filius Siloni-
tis. * Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadrin-
genti sexaginta octo, viri fortes.
* Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masias, filius Etheel, filius Isaja;
* et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
filius Senua super civitatem secun-
dus. * Et de sacerdotibus: Idafa 10
filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sa-
doch, filius Merajoth, filius Achitob,
princeps domus Dei, * et fratres 12
eorum facientes opera templi, octin-
genti viginti duo; et Adaja filius
Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, * et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Einmer,

6. Al.: novem (pro octo).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über
die St. der andere. dW.vE: zweite.

11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.

12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW.

Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den
Dienst im Tempel versehen.

13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE:
väterliche H.

XI.

Incolas urbis et agrorum colendi.

14 και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· και ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Σοχρηὴλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσούβ, υἱοῦ Ἐσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· 16 και Σαθθαῖος και Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, και ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν· 17 και Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεὶ, υἱοῦ Ἀσάβ, ἀρχων τοῦ αἴνου, και Ἰούδας τῆς προσευχῆς, και Βοκχείας δευτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, και Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν· 18 πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, και οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραὴλ, και οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνήρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθυναῖοι, οἱ κατώκησαν ἐν Ὀφλαῖ· και Σιαὰ και Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθυναίων. 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζι, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς, και διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ψόδοις λόγος ἐκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ Φαθαῖα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρά υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 και πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.

14. B* ἐπ' αὐτῶν. C¹FX: Ζεχρηὴλ (B: Βαδιηλ). A¹X* υἱὸς τῶν μεγ. (A²B†). 15. B* υἱὸς Ἀσσ. A¹B (pro pr. υἱῷ A²FX) υἱὸς. A¹: Ἐτρι (Ἐσρικάμ A²BFX). AB* υἱῷ Ἀσαβ. υἱῷ B. (F†, et fere item C¹X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C¹). 17s. B* (pr.) και. AB (pro υἱὸς Ζεχρεὶ—πόλει τῇ ἁγ. ut FX [sim. C¹]) και Ἰωβηβ υἱὸς Σαμυί. 19. B: Τελαμίν. C¹FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσουντες ἐν ταῖς πύλαις. 20s.* AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλαῖ και Σιαῦ· και Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C¹: ... Ἰσραὴλ, οἱ ... Ἰυδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτῶ· οἱ δὲ Ναθ. κατώκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθυναίοις). 22. C¹FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἰερουσαλήμ. A¹X* (alt.) υἱὸς (A²B†). 23. B (pro ἐπ') εἰς. AB* και διέμεινεν—ἡμέρα αὐτῶ (FX†; C¹ sim.). 24. AB* ἀπὸ—Ἰούδα (C¹FX† parum div.).

14 וְאֶחָיוֹתָם גְּבֻרֵי חַיִל מֵאֹהַב עֲשָׂרִים
וְשִׁמְנָה וּמֵסֵקִיד עֲלֵיהֶם זְבַדְיָאֵל בֶּן־
טוֹ הַגְּדוֹלָיִם: וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־
חֲשׁוּב בֶּן־עֲזַרְיָקָם בֶּן־חֲשִׁבְיָה בֶן־
16 בִּנְפִי: וְשִׁבְתָּי וְיִוְזָבֵד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה לְבַיִת הַאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי
17 תְּלֹוֹתָם: וּמִתְנַיָּה בֶן־מִיכָא בֶן־זְבַדְיָי
בֶּן־אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה
לְתַסְפֵּלָה וּבִקְבֻקְיָה מִשְׁנָה מֵאַחֲיוֹ
וְעַבְדָּא בֶן־שְׁמוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
18 יְדִיתָן: כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מֵאַתָּה שְׁמָנִים וְאַרְבָּעָה: וְהַשְּׂוֹעָרִים
עֲקָדָב טַלְמוֹן וְאֶחָיוֹתָם הַשְּׂמָרִים
בְּשָׂרִים מֵאֹהַב שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם:
כ וְשָׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בְּעַסְל וְצִיחָא
22 וְגִשְׁפָא עַל־הַנְּתִינִים: וּמֵסֵקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלַם עֲזַי בֶּן־בְּנִי בֶן־חֲשִׁבְיָה
בֶּן־מִתְנַיָּה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אֶסָף
הַמְּשָׂרִים לְגַד מְלָאכָת בַּיִת־
23 הַאֱלֹהִים: בְּיַמְצוֹת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וְאִמְנָה עַל־הַמְּשָׂרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ: וּפְתַחְיָה בֶן־מִשְׁיִזְבַּאֵל מִבְּנֵי־
זָרַח בֶּן־יְהוּדָה לִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
דְּבַר־לְעָם:

v. 16. רגש אחר טורק

v. 17. ירוחון ק

v. 21. בג' א רפת

14. B.vE: tapfere Helben. dW: wadere Männer. A: sehr mächtige (B. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des ḥ. Ḥ.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem Ḥ. dW.vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim Ḥ. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von f. Br. A: aus.

Die zu Jerusalem wohnenden Leviten. Die Netthinim. Die Sänger. **XI.**

14 * Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorfteher war Sabdiel, der 15 Sohn Gedolims. * Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Artkams, des Sohnes Hasabja, 16 des Sohnes Buni; * und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den auferlichen Geschäften 17 im Hause Gottes; * und Nathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Assaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedit- 18 thuns. * Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und 19 achtzig. * Und die Thorehuter, Akub Thalmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei 20 und siebenzig. * Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem 21 Erbtheil. * Und die Netthinim wohnten an Ophel; und Siha und Gissa 22 gehörten zu den Netthinim. * Der Vorfteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ussi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Nathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Assaphs waren Sänger um das Geschäft 23 im Hause Gottes. * Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag 24 seine Gebühr. * Und Bethaja, der Sohn Mesefabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk.

* et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositus eorum Zabdiel, filius potentium. * Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; * et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; * et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Boebecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum: * omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. * Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. * Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. * Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaba et Gaspha de Nathinaeis. * Et episcopus 22 Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. * Praeceptum quippe regis su- 23 per eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. * Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, * et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

12, 5. 1 Chr. 6, 29.

v. 1.

v. 3; 3, 26. 2 Chr. 27, 3.

Est. 7, 24.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehut. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besetzung. A: Eigenthum. vE: Erbesigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...

23. und ein Gesetztes für die S. B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen L. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. war abseiten des K. B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das B. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des B.

Die außer Jerusalem von Juda u. Benjamin. Die Priester u. Leviten mit Serubabel. **XI.**

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kiriatb Arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren Dörfern, * und zu Jesua, Molada, Bethpalet, * Hazarsual, Bersaba und ihren Töchtern, * und zu Biflag und Mochona und ihren Töchtern, * und zu Enrimon, Zarega, Jeremuth, * Sanoah, Abußam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Aska und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Bersaba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Geba wohnten zu Michmas, Aja, Bethel und ihren Töchtern, * und zu Anathoth, Nob, Ananja, * Hazor, Rama, Githaim, * Hadid, Ziboim, Neballat, * Lob, Ono und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und Jesua herauf zogen: Seraja, Jeremja, Esra, * Amaria, Maluch, Hattus, * Sechanja, Rehum, 4 Meremoth, * Idbo, Ginthoi, Abja, * * Mejamin, Maadja, Bilga, * Semaja, 7 Jojarib, Jedaja, * Sallu, Amof, Silkia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine 9 Brüder; * Bakbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Jos. 20, 7, 21, 11. riatharbe et in filiabus ejus, et in
Jos. 15, 21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
 seel et in viculis ejus, * et in Jesue 26
 et in Molada et in Bethphaleth, * et 27
 in Hasersual, et in Bersabee et in
Jos. 15, 31. filiabus ejus, * et in Siceleg, et in 28
1Sm. 27, 6. Mochona et in filiabus ejus, * et in 29
 Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
 * Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
 Lachis et regionibus ejus, et Azeca
 et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos. 15, 8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr. 2, 26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31
 Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm. 21, 1. ejus, * Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm. 4, 3. * Asor, Rama, Gethaim, * Hadid, ³³₃₄
6, 2; Seboim et Neballat, * Lod et Ono, 35
1Chr. 4, 14. valle artificum.
v. 20. Et de Levitis portiones Judae et 36
 Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et XII.
Esr. 2, 2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
 robabel filio Salathiel, et Josue:
v. 26. Esr. 7, 1. Saraja, Jeremias, Esdras, * Amaria, 2
 Melluch, Hattus, * Sebenias, Rehum, 3
Le. 1, 5. Merimuth, * Addo, Genthon, Abia, 4
 * Miamim, Madia, Belga, * Semeja et ⁵₆
 Jojarib, Idaja, * Sellum, Amoc, 7
11, 12. Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
 dotum et fratres eorum in diebus
 Josue.

Porro Levitae: Jesua, Benui, Ced- 8
 mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11, 17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11, 17. * et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (a. Lach. et Az.).
 35. Al. † (ab in.) et. 36. S: Juda.
 4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Aedern. dW: Anlan-
 gend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und
 was ... betrifft ... Töchterstädten.

30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW.
 vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J.

dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren
 einige.

7. dW.vE: der Br. u. ihrer Br. A: Obersten der
 Br., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.

8. B: die Dankagung. dW: [verordnet] über die
 Lobgesänge. vE: [gesetzt].

XII.

Sacerdotes et Levitae.

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. ¹⁰ Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακείμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασίβ, καὶ Ἐλιασίβ τὸν Ἰωαδά, ¹¹ καὶ Ἰωαδά ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

¹² Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἱερμιάᾳ Ἀνασία, ¹³ τῷ Ἐζρα Μισουλάμ, τῷ Ἀμαρίαᾳ Ἰωανάν, ¹⁴ τῷ Μαλουχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενιάᾳ Ἰωσήφ, ¹⁵ τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριωῦθ Ἐλκαΐ, ¹⁶ τῷ Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαραθωῦθ Μισολάμ, ¹⁷ τῷ Ἀβία Ζεχρί, τῷ Μιαμίν Μααδαί, τῷ Φελετί, ¹⁸ τῷ Βαλγάς Σαμουέ, τῷ Σεμιά Ἰωνάθαν, ¹⁹ τῷ Ἰωαριβ Μαθθαναΐ, τῷ Ἐδίφ Ὀζί, ²⁰ τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ, ²¹ τῷ Ἐλκιά Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδειοῦ Ναθαναήλ.

²² Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωαδά καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. ²³ Τίσι Λευῖται ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισουέ. ²⁴ Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμηὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὕμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν. ²⁵ Μαθθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκούβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς ²⁶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ

9. AB* ἀπέν. αὐτῶν (F†, C1: ἀντικρυς αὐτῶν, X: ἀνεκρόοντο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακείμ ... (bis) Ἐλιασίβ ... (bis) Ἰωαδά. 12. B: Ἰωακείμ ... Ἱερμιά (cf. vs. 1). 13. B: Ἐσδρα. 14ss. B: Ἀμαλὸχ. A1C1* Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ v. 21 (A2B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασίβ. A2B† (a. ἱερ.) οἱ (A1EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δὲ (ACX*). C1: EFX: ἐπὶ βιβλίῳ. 24. B† (a. ἄρχ.) οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνεῖν (εἰς αἰνεῖν κ. ὕμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι). A2B: ἐφημερίαν πρ. ἐφ. (ἐφημερία πρ. ἐφ. A1EFX). 25. AB* Μαθθ.-πυλ. φυλακῆς (C1: FX†; C1: ... Ὀβδίας ... Τελμών ... Ἀκκούβ φυλακῆς π. φ.). 26. C1: FX† (ab in.) Οὔτοι. B: Ἰωακείμ.

י לנגדם למשמרות: וישוע הוליד את-יוקים ויוקים הוליד את-אלישיב ואלישיב הוליד את-יוידע: ¹¹ ויוידע הוליד את-יונתן ויונתן הוליד את-יהוע:

¹² ובימי יוקים היו כהנים ראשי האבות לשריה מריה לירמיה ¹³ קנניה: לעזרא משלם לאמריה ¹⁴ יהוחנן: למלוכי יונתן לשבניה טו יוסף: לקרם עדנא למריות חלקי: ¹⁶ לעזרא זכריה לגנתון משלם: ¹⁷ לאביה זכרי למנימין למועדיה ¹⁸ שלטי: לבלגה שמוע לשמעיה ¹⁹ יהונתן: וליויריב מתני לידעה כ עזי: לסלי קלי לעמוק עבר: ²¹ לחלקיה חשביה לידעה נתנאל:

²² הלויים בימי אלישיב ויוידע ויוחנן וידוע כותבים ראשי אבות והכהנים ²³ על-מלכות דריוש הפרסי: בני לוי ראשי האבות כותבים על-ספר דברי הימים ועד-ימי יוחנן בן-אלישיב: וראשי הלויים חשביה שרביה וישוע בן-קדמיאל ואחיהם לנגדם להלל להודות במצות דוד איש-האלהים משמר לעמת משמר: ^{כה} מתניה ובקבקה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים שוערים משמר ²⁶ באספי השערים: אלה בימי יוקים

v. 14. למלוכי ק'
v. 16. לעזרא ק'

9. B: gegen ihnen über zu den Wächtern? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (B. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der W. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche S. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Tagen ... die als ...

Die Obersten unter den Priestern und Leviten.

XII.

10 der, waren um sie zur Gut. * Jesua
 . zeugete Sojakim, Sojakim zeugete Elia-
 11 ~~ab~~, Eliaßb zeugete Sojada, * Sojada
 zeugete Jonathan, Jonathan zeugete
 Jabbua.

12 Und zu den Zeiten Sojakims waren
 diese oberste Väter unter den Priestern:
 nemlich von Seraja war Meraja, von
 13 Jeremja war Hananja, * von Esra
 war Mesullam, von Amaria war Jo-
 14 hanan, * von Malluch war Jonathan,
 15 von Sebanja war Joseph, * von Harim
 war Abna, von Merajoth war Helfai,
 16 * von Idbo war Sacharja, von Ginthon
 17 war Mesullam, * von Abja war Sichri,
 18 von Mejamin Moabja war Biltai, * von
 Bilga war Sammua, von Semaja war
 19 Jonathan, * von Sojarib war Math-
 20 nai, von Jedaja war Ufi, * von Sallai
 21 war Kallai, von Amoz war Eber, * von
 Silkia war Sasabja, von Jedaja war
 Nethaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliaßbs, Sojada,
 Johanaus und Jabbua wurden die ober-
 sten Väter unter den Leviten und die
 Priester beschrieben unter dem König-
 23 reich Darius, des Persers. * Es wur-
 den aber die Kinder Levi, die obersten
 Väter, beschrieben in die Chronica bis
 zur Zeit Johanaus, des Sohnes Elia-
 24 ßbs. * Und dieß waren die Obersten
 unter den Leviten: Sasabja, Serebja
 und Josua, der Sohn Radmiels, und
 ihre Brüdern neben ihnen, zu loben
 und zu danken, wie es David, der
 Mann Gottes, geboten hatte, eine Gut
 25 neben der andern. * Mathanja, Bal-
 bukja, Obadja, Mesullam, Talmon und
 Akub waren Thorhüter an der Gut, an
 26 den Schwellen in den Thoren. * Diese
 waren zu den Zeiten Sojakims, des Soh-

24. U.L: Gut um die andre.

sc. 22, 2.
 1Ch. 23, 32.

eorum unusquisque in officio suo.
 * Josue autem genuit Joacim, et 10
 Joacim genuit Eliasib, et Eliasib
 genuit Jojada, * et Jojada genuit 11
 Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
 doa.

Esr. 5, 1.

In diebus autem Joacim erant 12
 sacerdotes et principes familiarum:
 Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania,
 * Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13
 nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14
 Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15
 Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16
 Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17
 et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18
 Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19
 nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20
 Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21
 Idajae Nathanael.

v. 10.

Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22
 et Johanan et Jeddoa scripti prin-
 cipes familiarum et sacerdotes in
 regno Darii Persae. * Filii Levi 23
 principes familiarum scripti in libro
 verborum dierum et usque ad dies
 [Esr. 10, 6.] Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24
 pes Levitarum: Hasebia, Serebia et
 Josue filius Cedmihel, et fratres
 eorum per vices suas, ut laudarent
 et confiterentur juxta praeceptum
 David viri Dei, et observarent aequae
 per ordinem. * Mathania et Bebecia, 25
 Obedia, Mosollam, Telmon, Accub
 1Ch. 26, 15, 17. custodes portarum et vestibulorum
 v. 10, 12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

1Ch. 25, 15.
 2Ch. 8, 14;
 1Ch. 26, 16;
 Neh. 11, 17.
 1Ch. 9, 15.

1Ch. 26, 15, 17.

10. 12. 26. S: Joachim.
 12. Al.* et.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW:
 Von den L. wurden... die Stammhäupter aufgezeich-
 net, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW:
 Herrschaft.

23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeit-
 gesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.

24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [wa-
 ren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D.

des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W.
 der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.

25. bei Asaph in d. Th. B: hielten als Th. die
 Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d.
 Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern.
 dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathsh-
 kammern. (A: Güter der Th. u. der Vorhöfe an
 den Th.)

XII.

Dedicatio murorum.

νιοῦ Ἰησοῦ, νιοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἐζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεὺς.

27 Καὶ ἐν ἔγκαινις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἔγκαινια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾶ καὶ ἐν ῥδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἄδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπὸ ἐπαύσεων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι ἐπαύσεις ἠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἑκαθάρισθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἑκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πύλωρους καὶ τὸ τεῖχος.

31 Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ῥσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἐζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμαίας καὶ Ἱερεμίας 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαῖα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαῖα, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαῖα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀῖα, Ναθαναήλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ῥδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν

26. B: Ἐσδρας ... * (alt.) ὁ. EFX: Νεεμία (s. -μῖς) τῷ ἀρχόντῳ καὶ Ἐ. τῷ ἱερέως καὶ γραμματέως. 27. A¹X: θωλαθᾶ (θωδαθᾶ A²B; C: ἐν θωλαθᾶς [?], ἐν ἐξομολογήσει). A¹* καὶ κινύρ. (A²B†). X (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κινύραις. 28s. C¹FX† (p. ἐπαύλ) τῷ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθαγαλαῖ (C¹ο: καὶ ἐκ Βηθαγαγαλαῖ) et (p. ἀγρ.) Γαβιαί (C¹ο: Γαβαί) καὶ Ἀσμώθ (C¹ο: Ἀζμώθ). 30. FX (pro τὸς πύλωρ.) τὰς πύλας. 31. A²: ἀνήνεγκα ... ἔστησα. A¹* καὶ ἔστ. -σιν. (A²B rell. †). FX† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. B: ἐπορεύθησαν (-ρεύθη ACFX). [33ss. Nomina pgr. Al. al.] 33. A²B† (p. Ἀζ.) καὶ. B: Ἐσδρας κ. Μεσολλάμ. 34. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). B: Βενιαμίν. A¹: Σαμαίας (Σαμ. A²B). B: Ἱερεμίας. 35. B† (a. υἱῶν) τῶν. A¹* ἐν (A²B†). B: Ματθ. A (A² inter uncōs) † (a. quart. υἱὸς) ὁ (B*). 36. A¹C¹* Γελώλ-Ἀνανί (A²B†). A¹CX* (pgr.) τῷ (A²B†). C¹F: ἐν σκεύεσιν ῥδῆς. B: Ἐσδρας.

בְּיָשׁוּעַ בְּיִזְדַּק וּבִימֵי נְחֵמְיָה
תְּפִיחָה וְעִזְרָא הִפְתִּיךְ הַסּוּפֵר:
27 וּבְחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשְׁוֹ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהִבְיֵאֵם
לְיְרוּשָׁלַם לְעֵשֶׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצְלָתָיִם בְּבָלַיִם
28 וּבְכַנְרֹת: וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי הַמְּשָׁרְתִים
וּמִן־הַכֹּפָר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־
29 חֲצָרֵי נְטָפְתַי: וּמִבֵּית הַגְּלָל וּמִשְׁדּוֹת
גָּבַע וְעִזְמוֹת כִּי חֲצָרִים בְּנֵי לָהֶם
ל הַמְּשָׁרְתִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם: וַיִּשְׁתְּהֻרוּ
הַפְּהָנִים וְהַלְוִיִּם וַיִּשְׁתְּהֻרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׂעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה:

31 וַאֲעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לְחוֹמָה וְאֶעֱמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלֹת
וְתִהְלַכְתָּ לַיָּמִין מֵעַל לְחוֹמָה לְשַׁעַר
32 הָאֲשָׁפֹת: וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשָׁעִיָה
33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה: וְעִזְרִיָה עִזְרָא
34 וּמִשְׁלָם: יְהוּדָה וּבְנֵימָן וְשִׂמְעִיָה
לח וַיִּרְמִיָה: וּמִבְּנֵי הַפְּהָנִים בְּחֲצָצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יֹנָתָן בֶּן־שִׂמְעִיָה בֶן־
מִתְנָיָה בֶן־מִיכָיָה בֶן־זַכַּרְיָה בֶן־אֶסְתָּה:
36 וְאַחִיר שִׂמְעִיָה וְעִזְרָאֵל מְלֵלִי גְּלָלִי
מֵעַי נִתְנַאֵל וַיְהוּדָה חֲנַנִי בְּכָל־שִׁיר
דָּוִד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעִזְרָא הַסּוּפֵר
37 לְסַנְיָהֶם: וְעַל שַׁעַר הָעֵין וְנִגְדָם עָלוּ
עַל־מַעְלֹת עִיר דָּוִד בַּמַּעְלָה לְחוֹמָה

בנ"א כרגש v. 35. בנ"א חל' בצירי v. 31.

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.

27. B.dW.vE.A: bei d. G. b. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die G. und Freude. dW.vE: um (die) G. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der G. dW: Lobliedern u. Gefängen. vE: Lobpreisung u. Gesang. A: Danksagung u. Lobliedern. B.dW: Gymb., Lauten u. G. vE.A: G. u. Cithern.

28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaze um J. A: den Gräben. B.dW.vE: Dörfern der Restophtiter.

Die Leviten gen Jerusalem zur Einweihung. Die zwei Dankchöre.

XII.

nes Jesua, des Sohnes Jozabab, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.

28 * Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Nethuphati, * und vom Hause Gilgal, und von den Aekern zu Gibeä und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen 29 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer.

31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zwei große Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts:

32 * Und ihnen ging nach Hofaja und die 33 Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja, 34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, * und etliche der Priester Kinder mit Trompeten: nehmlich Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semaja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs, 36 des Sohnes Assaphs; * und seine Brüder: Semajab, Asareel, Malalai, Gilalai, Maai, Methaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der 37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum Brunuenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14. filii Josue, filii Josedec, et in diebus
Es.7,1-6. Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
11. scribaeque.

Es.6,16. Dt. 20,5. 1Kg.8,63; Neh.7,73. In dedicatione autem muri Jeru- 27
salem requisierunt Levitas de omni-
bus locis suis, ut adducerent eos
in Jerusalem et facerent dedicationem
et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem 28
2,22. filii cantorum de campestribus circa
Jerusalem et de villis Nethuphati
Es.2,22; Dt.11,30; Jos.5,4; Jos.21,17. * et de domo Galgal et de regionibus 29
Geba et Azmaveth; quoniam villas
aedificaverunt sibi cantores in cir-
cuito Jerusalem. * Et mundati sunt 30
6,20. Ga.35,2. Ex.19,10. sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31
Juda super murum, et statui duos
inagnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad por-
tam sterquilini. * Et ivit post eos 32
2,13. Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam, 33
* Judas et Benjamin et Semeja et 34 †)
Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35
in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;
* et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36
Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
v.21. 2Ch.29,24; Neh.12,26. Judas et Hanani in vasis cantici David
viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos 37
ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33–47. vulgo 33–46.

29. dW.vE: aus (von) Beth: G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).

31. D. und Säge, [seiner ging] ... der M. B.vE.A: stellet ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobfänger. A: Lobchöre. B.dW.vE.A: nach dem M. (hin).

32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine G. A: der halbe Theil.

35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Br. A: Posaunen.

36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!

37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

XII.

Dedicatio murorum. Emendationes variae.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου
David καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνα-
τολάς.

38 Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο
συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ
τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπερ-
άνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως
τοῦ τείχους τοῦ πλάτους, 39 καὶ ὑπεράνω τῆς
πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσια-
νὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυερᾶν καὶ πύργου
Ἀναμειλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως
πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην
τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς
αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ
ἡμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 καὶ οἱ
ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μασσίας, Μιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιωναί, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν,
42 καὶ Μασσίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλσαῖzar
καὶ Ὀλ καὶ Ἰωνᾶν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλάμ
καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες,
καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠψφράνθησαν,
ὅτι ὁ Θεὸς ἠψφράνεν αὐτοὺς μέγαν καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ἠψφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαν-
ροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ
τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν
πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευί-
ταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα καὶ ἐπὶ
τοὺς ἰσραῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶ-
τας. 45 Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς Θεοῦ ἐαυτῶν
καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδον-
τας καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὡς ἐντολαὶ David

37-39. BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ' ἀνατ. - καὶ
ὑπεράνω τῆς πύλης (C1'1FX† parum div.). 39-42. B:
ἰχθυερᾶν κ. πύργῳ. AB* τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π. (C1'
FX†; C1'1: ἰσανὰ) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ (C1'1FX†; C1'1:
Μηὰ) et (pr.) καὶ ἔστησ. - Ἰεζούρ (C1'1FX† parum
div.; sim. E. C1'1X: κ. ἔστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio
quingules * καὶ). 42. C1'1EX† (p. ἄδ.) καὶ Ἰεζρίας
(F: κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος). EX: καὶ ἐπεσκέφθησαν
καὶ ἐπευφήμησαν. 43. C1'1: μέγαν εὐφροσύνη
(FX: εὐφροσύνη μέγαν). B† (a. εὐφρ.) ἢ (C1'1: ἢ
εὐφρ. ἢ). EFX* ἀπὸ. 44. C1'1X† (p. μερίδ.) τὸ νόμ. B* ἦν et (sq.) καὶ. 45. B: θεῶ αὐτῶν. A1* (alt.) καὶ
(A2B rell. †).

מַעַל לְבַיִת דְּיָיִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח:

38 וְהַתּוֹדָה הַשְּׁנִיָּת הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאֵל
וְאֲנִי אַחֲרֶיהָ וְחֲצֵי הָעָם מַעַל
לְהַחֲזִימָה מַעַל לְמַגְדָּל הַתְּנוּרָיִם וְעַד
39 הַחֲזִימָה הַרְחֵבָה: וּמַעַל לְשַׁעַר-
אֲפֵרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר
הַדְּגִים וּמַגְדָּל חֲנַנְיָאֵל וּמַגְדָּל הַמַּאֲהָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר
ב הַמִּטְרָה: וְתַעֲמִדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבַיִת הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחֲצֵי הַסֹּגְנִים
41 עִמִּי: וְהַכֹּהֲנִים אֱלִיָּקִים מַעֲשִׂיָּה
מְנַיִמִן מִיכָיָה אֱלִיֻּעִינִי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בְּחֻצְצְרוֹת: וּמַעֲשִׂיָּה וּשְׁמַעְיָה
וְאַלְעָזָר וְעִזִּי וַיְהוֹחֲנִן וּמִלְכִּיָּה וְעִיָּלָם
וְעֶזְרָה וַיִּשְׁמְעוּ הַמִּשְׁרָרִים וַיִּזְרְחִיָּה
43 הַסֹּקֵיד: וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שָׂמְחֵם
שְׂמִיחָה גְּדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂיִם וְהַיְלָדִים
שָׂמְחוּ וְתִשְׁמַע שְׂמִיחָת יְרוּשָׁלַם עַד-
מִרְחֹק:

44 וַיִּסְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשֵׁים עַל-
הַנְּשִׂכוֹת לְאוֹצְרוֹת לְתַרְוִמוֹת
לְרֵאשִׁית וּלְמַעֲשָׂרוֹת לְכִנּוּס בָּהֶם
לְשֹׁדֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים
וּלְלוֹיִם כִּי שְׂמִיחָת יְהוָה עַל-הַכֹּהֲנִים
כ וְעַל-הַלוֹיִם הָעַמְדִים: וַיִּשְׂמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַשְּׂהָרָה
וְהַמִּשְׁרָרִים וְהַשַּׁעֲרִים כְּמִצְוֹת דְּיָיִד

ב' טעמים v. 38. יחיר א' v. 44.

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. geht, über
b. S. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ...
vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: ab
b. S. D. hinaus?)

38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der
entgegengesetzten Seite ... nebst der andern S. B:
über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

Die Sänger. Die großen Opfer. Die Männer über die Schatzkassen. XII.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.

38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf bis an die breite Mauer, 39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schasthor, 40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchore im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Ober- 41 sten mit mir, * und die Priester, nähmlich Eliakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom- 42 peten, * und Maeseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malcha, Glam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja 43 war der Vorsteher. * Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beides Weiber und Kinder freueten, und man hrete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkassen, da die Heben, Erflinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszuthellen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern 45 und Leviten, daß sie standen * und warteten der Gut ihres Gottes und der Gut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L.: Der andere... Ofenthurn. 39. U.L.: Thurn. 40. U.L.: Dankopferchore. 41. U.L.: Drommeten. 44. A.A.: darinnen die... waren.

39. am Kerkerth. B: ber dem Th. G. her, dW. vE: ber das... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen- Th. dW: Gefangnistth. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?

40. B: Hernach blieben... stehen. vE: Und es stellten sich... in das H.

42. B.vE: ließen sich hren. dW: spielten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer)... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

3,15. in ascensu muri super domum David
2,26. Et usque ad portam aquarum ad orientem.

v.31. Et chorus secundus gratias re- 38
ferentium ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi

3,11. super murum et super turrim sur-
3,8. norum et usque ad murum latissi-
mum, * et super portam Ephraim 39

8,16;
3,6.3.1.28.

et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custo-
diae. * Steteruntque duo chori lau- 40

dantium in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41

Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42

meja et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43

8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisii sunt, et audita est
laetitia Jerusalem procul.

Ex. 3,13.

Recensuerant quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodie- 45

runt observationem Dei sui et obser-
vationem expiationis, et cantores
et janitores juxta praeceptum David

v.30. et janitores juxta praeceptum David
v.24.

44. darin sammeln... Wech. um d. St. die gesetzli-
chen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A:
Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den
Schätzen, zu den Gebopfern. dW.vE: für die Geb-
opfer (A: Frankopfer). B.vE: die da standen. A: da-
bei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten
was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w.
gegen... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten.
dW: u. die da... waren. vE: so wie die...

XII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσάφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεμίου διδόντες μερίδας τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευῖταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος. 2 ὅτι οὐ συνήτησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβία. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἦμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἑτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἠτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ ποτηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασιβ

1. C¹X: εἰς ἐκκλησίαν.

2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἔστρεψεν.

4. B: Ἐλιασιβ ... * τῷ. EFX† (a. Τωβ.) τῷ.

5. B: ἐπ. ἐαυτῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν AC, FX: θυσίαν). C: καὶ αἱ ἀπαρχαί.

7. B: Ἐλιασιβ.

46 שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד וְאַסָּף מִפְּדָם רֵאשִׁי הַמְּשָׁרְתִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה 47 וְהַזְּדוֹת לְאֱלֹהִים: וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמַי זָרְבָבֶל וּבְיָמַי נְחֻמְיָה נְתַנִּים מְנִיּוֹת הַמְּשָׁרְתִים וְהַשְּׁעָרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרֹן:

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מִשְׁתָּה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא פָתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְלֵי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם: כִּי לֹא קִדְּמָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֶחֶם וּבַמֵּים וַיִּשְׁפָּר עָלָיו אֶת־בְּלַעַם לְקַלְלוֹ וַיִּהְיֶה־סָף 3 אֱלֹהֵינוּ הִקְלִלָה לְבָרְכָהּ: וַיְהִי כַּשְּׁמַעַם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל־עָרֹב מִיִּשְׂרָאֵל:

4 וּלְסַנֵּי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַפֶּהֶן נָתַן בְּלִשְׁפַת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה: ח וַיַּעַשׂ לוֹ לְשִׁפְתָהּ גְּדוּלָה וְשֵׁם הָיָה לְסַנִּים נְתַנִּים אֶת־הַמְּנַחָה הַלְּבוֹנָה וְהַפְּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְנַת הַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַשְּׁעָרִים וְתַרְוִמַת הַפְּהָגִים: וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בְשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשֶׁתָא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקַץ יָמַי 7 נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ: וְאָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְנֶנָה בְּרֵעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

v. 46. ראשי ק

46. welland gestiftet oberste ... B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Dankfagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... fangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. Und. dW: bestimmte. B: die Stelle der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die ...

Mose's Verbot gegen Ammon und Moab. Das Opfer Tobia.

XII.

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu den Zeiten Davids und Assaphs wurden gestiftet die obersten Sänger und Lob- 47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil, und sie gaben Geheilgtes für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheilgtes für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine 2 Gottes kommen: *darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen 3 Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes 5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht, und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weibrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thor- 6 hüter, dazu die Hebe der Priester. *Aber in diesem allem war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Artaxastha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, daß Eliasib

et Salomonis filii ejus. *Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. *Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: *eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua, 2 et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. *Factum est autem, cum 3 audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5 gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. *In omnibus autem his non fui in 6 Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, *et veni in Jerusalem. Et 7 tellexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L: Zobliebe.

5. A.A: hatte sich.

das Tägliche für seinen L. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für L. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: An demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermischten Hausen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. der gesetzt war über einen R. ... sich mit L. befreundet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Stelle ... Verwandter des L.

5. Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ... B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich, mirs.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: daß Böse.

XIII.

Emendationes cum sacros tum domesticis.

τῷ Τωβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· 8 καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, 9 καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.

10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγосαν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτούς ἐπὶ στάσει αὐτῶν. 12 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, 13 ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαῖα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτούς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

14 Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.

15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἶδον ἐν Ἰούδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

7. A¹* τῷ (A²B†).

9. B: μάννα (μαναὰν AEX, FX: θυσίαν).

10. CEFX: ἀγρ. ἑαυτῶ.

11. A¹C'X* τοῖς στρατ. (A²B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.12. A¹* (pr.) τῷ (A²B†).

13. C'FX† (ab in.) Καὶ ἐντεταλάμην. CEX (pr. loco): ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. C'X: ἀδ. ἑαυτῶν.

14. A¹: ὅτι ε. ὃ τι ἐπ. (ὃ ἐπ. A²B). B† (a. θεῷ) τῷ. C'FX† (in f.) με καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶ.

15. B: εἶδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπώ- λην ἐπισιτισμόν.

16. EFX† (p. Καὶ) οἱ Τύριοι.

לְסוּכֵיהָ לַעֲשׂוֹת לִי נִשְׁפָּה בְּחֻצְרֵי 8
בֵּית הָאֱלֹהִים: וַיַּרְע לִי מְאֹד
וְאֲשַׁלִּיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-סוּכֵיהָ
9 הַחַוִּץ מִן-הַלְשָׁכָה: וְאָמַרְהָ וַיִּטְהַרְוּ
תְּלַשְׁכוֹת וְאֲשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְבוּנָה:

וְאֶתְעַלָּה כִּי-מִנִּיּוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתְּנָה וַיִּבְרַחוּ אִישׁ-לְשֹׁדְהוֹ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשָׁרְרִים עִשְׂי הַמְלָאכָה: וְאָרִיבָה
אֶת-הַסִּגְנִים וְאָמַרְתִּי מִדָּוֶע נִעְזֹב בֵּית-
הָאֱלֹהִים וְאֶקְבֹּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל-
12 עַמְדָּם: וְכָל-יִתְוָדָת הַבְּיָאוּ מִעֶשֶׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאוֹצָרוֹת:
13 וְאוֹצָרָה עַל-אוֹצָרוֹת שְׁלֵמִיָּה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וְסַדְיָה מִן-הַלְוִיִּם
וְעַל-יְדָם הֵנָּה בֶן-זַפּוֹר בֶּן-מִתְנִיָּה כִּי
נְאֻמָּנִים נִחְשָׁבוּ וְעָלִיָּהֶם לְחַלֵּק
לְאֲחֵיהֶם:

14 זָכְרָה-לִּי אֱלֹהֵי עַל-זָאת וְאֶל-
תַּמַּח חֻסְדֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:

15 בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בְּיַתְוָדָה
דָּרָכִים גְּתוֹת וּבְשִׁבְתֵּי וּמְבִיָּאִים
הָעֲרַמּוֹת וְעַמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-
יַיִן עֲנָבִים וְתַאֲנִים וְכָל-מִשְׁאֵה וּמְבִיָּאִים
יְדוּשְׁלָם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְאֶעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צִיד: וְהַצְרִים יִשְׁבוּ בָּהּ

v. 10. זכ' א' בראש

v. 15. עשר' לא פסיק

7. für S. ... gemacht. B: mit S. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des S. G.). vE: Höfen.

8. B.dW.vE: es mißfiel mir sehr. (A: das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräte?

10. Auch evf. ich ... u. G. die am Wert schaffeten ... B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entweichen.

11. ist ... verlassen? vE: tadelte. dW.vE: Vor-

Der Leviten Flucht aus Mangel an Nahrung. Die Arbeit am Sabbath. XIII.

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; * und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, * und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weibrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, verhalben die Leviten und Sängler geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.

11 * Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellet sie an ihre Stätte. * Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del zum Schatz. * Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zabol, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Bedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen.

14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Hut gethan habe!

15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. * Es wohnten auch Tyrer

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; * et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, * praecepique, et emundaverunt gazophylacia; et retali ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10, 40.

10, 30, 12, 47. Et cognovi, quod partes Levitarum non fuissent datae, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. * Et egi causam adversus magistratus et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis.

v. 17, 25.

10, 40.

Nm. 15, 21. Dt. 14, 22. * Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini et olei in horrea.

1 Ch. 26, 20. * Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

Es. 7, 6.

v. 22, 31, 5, 19. Ps. 25, 7, 100, 4. Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

10, 32.

Jer. 17, 21. In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua venderet, venderent. * Et Tyrii habitantes

v. 21. Am. 8, 5.

Esr. 3, 7. Jos. 19, 29.

9. S: gazophylacium.

10. A. A: gegeben ward.
15. U. L: auf dem Sabbath. A. A: nach Jerusalem.

sicher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.

13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW. vE: bestellte zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrat.

14. B: G. meiner ... hierinnen. dW. vE. A: behalt. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner

Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)

15. auch mit B. ... und gen. B. A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die G. luden, so auch B. dW: die d. Kelter tr. am Ruhetage ... u. G. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Gswaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.

16. B: von den Tyr.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πράσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχесάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλήμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἐκλείσαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτάς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἕστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ ἠύλισθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πράσιν ἔξω Ἱερουσαλήμ ἅπαξ καὶ δις. 21 Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς ἀλλῆλεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενω τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φείσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας. 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμῖς λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαῖστί. 25 Καὶ ἐμαχесάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

16. C¹ F† (a. τῷ) ἐν.18. C¹ EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.19. A¹ C¹ X* ἕως et ἐκ τῶν παιδ. μσ (A² B†).

21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.

23. B: εἶδον.

24. A² B: λαλῶντες (λαλῶσιν A¹ EFX). A¹: Ἀζωτιστί... Ἰουδαῖστί. C¹ F X† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαῦ καὶ λαῦ.

מביאים דאג וכל-מכר ומזכרים
בשבת לבני יהודה ובירושלם:
17 ואלינה את חרי יהודה ואמרה
להם מה-הדבר הרע הזה אשר-
אתם עשים ומחללים את-יום
18 השבת: הלא נה עשו אבותיכם
וינח אלהינו עלינו את כל-הרעה
הזאת ועל העיר הזאת ואתם
מוסיפים חרון על-ישראל לחלל
19 את-השבת: ויהי פאשר צללו שיערי
ירושלם לפני השבת ואמרה ויסגרו
הדלתות ואמרה אשר לא יפתחו
עד אחר השבת ומנערי העמדותי
על-השערים לא-יבוא משא ביום
ב השבת: וילינו הרכלים ומכרי כל-
ממכר מחוץ לירושלם פעם ושתיים:
21 ואעדה בהם ואמרה אליהם מה-רע
אתם לנים נגד החומה אם-תשנו
יד אשלח בכם מן-העת ההיא לא
22 באו בשבת: ואמרה ללויים אשר יהיו
מטהרים ובאים שמרים השערים
לקדש את-יום השבת גם-זאת
זכרה-לי אלהי וחוסה עלי פלב
חסדה:

23 גם | בימים ההם ראיתי את-
היהודים השיבו נשים אשדודיות
24 עמוניות מואביות: ובניהם חצי
מדבר אשדודית ואינם מכירים
לדבר יהודית וכלשון עם ועם:
סוואריב עםם ואקללם ואכה מהם

v. 16. 'חיר א' v. 20. בלא א' סה v. 21. חל' בצרי v. 23. bis 'ו'

16. und in Ser. vE: Verkaufliches. B: Kaufwas-
ren. dW: andre W.17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ih
b. (Ruhetag) entheilt.

Der Verkauf am Sabbath. Die Weiber von Assod, Ammon und Moab. XIII.

barinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. * Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? * Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alles dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Horns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. * Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. * Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. * Da zeugte ich ihnen und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch ein thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbathes nicht. * Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.

23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Assod, Ammon und Moab. * Und ihre Kinder redeten die Hälfte Assodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

25 * Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. * Et objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? * Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. * Factum est autem, cum quievissent portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clausurunt januas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. * Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. * Et contestatus sum eos et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. * Dixi quoque Levitis, ut mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum

Sed et in diebus illis vidi Judaeos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas et Moabitidas. * Et filii eorum ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. * Et objurgavi eos et maledixi,

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Jüden.

18. Al.: p. vestri.

18. eure B. dW.vE.A: mehret (noch) den 3. dW.vE: durch Entheiligung ...

19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.

20. B: blieben ... n. die all. Kaufwaaren verkauften, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. B. von ...

21. B.dW.vE.A: vor der M. (B. 15).

Poliglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

22. sagte den 2. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Assodische ... B. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer K. redete eine S. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern B. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden B.

XIII.

Emendationes cum sacras tum domesticas.

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδά-
ρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτούς ἐν τῷ θεῷ.
Ἄν δώτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν, καὶ εἰάν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 26 Οὐχ οὕτως
ἤμαρτεν Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν
ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα
Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
ἀλλότριαι. 27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσει γυναῖκας
ἀλλοτριᾶς.

28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδά τοῦ Ἐλισοῦβ τοῦ
ιερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ
τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.
29 Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστεία
τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
τοὺς Λευίτας.

30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτούς ἀπὸ πάσης ἀλ-
λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦ-
σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχουρίοις. Μνή-
σθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

25. A¹CX* κ. ἐμαδάρ. αὐτός (A²B†). B: καὶ ὠρ-
κισα (X: καὶ ἐνώρκ.) ... Ἐάν δώτε. C¹FX† (in f.)
καὶ ἐαυτοῖς.

26. C¹X: τοῖς πολλ. A¹* τῷ (A²B†).

27. B: μὴ ἀκουσόμεθα ... * τὴν. C¹FX† (a. ταύτην)
τὴν μεγάλην.

28. B: Ἰωιαδά. C¹FX: Ἐλιασοῦβ. A¹CX* τῷ Οὐ-
ραν. (A²B†; X: Ὀρανίτε).

29. FX: Μν. αὐτός, ὁ θ. μσ ... κ. τὴν διαθήκην
(B: κ. διαθήκη) τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.

31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βακ-
χουρίοις).

Subscr. A: Ἐζρας β', C: Ἐσδρας β'.

אֲנָשִׁים וְאִמְרָטִים וְאֶשְׁפִּיעַם בְּאֵלֵהֶם
אִם־תִּתְּנֶנּוּ בְנֹתֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאִם־
תִּשְׁאָר מִבְּנֹתֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:
26 הַלֹּא עַל־אֵלֶּה חָטְא־שָׁלְמָה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וּבָנָיו הַרְבִּים לְאִתְּהִיהָ
מֶלֶךְ כְּמֹהוּ וְאֶהְיֶה לְאֵלֶיהֶוּ הִיְהִי
וַיִּתְּנֶהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
גַּם־אוֹתוֹ הִקְטִיאוּ הַנְּשִׂים הַנְּכָרִיּוֹת:
27 וְלָכֶם תִּנְשָׁמַע לַעֲשֹׂת אֶת כָּל־הַרְעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֵלֵהֶינּוּ
לְחַשְׁיב נְשִׂים נְכָרִיּוֹת:

28 וּמִבְּנֵי וַיִּידַע בֶּן־אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶנִי
29 וְאֶבְרִיָהוּ מִעָלָי: זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי
עַל נַאֲלִי הַפְּהִנָּה וּבְרִית הַפְּהִנָּה
וְהַלְוִיִּים:

ל וְטַחְתְּתִים מִכָּל־נֶכֶר וְאֶעֱמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לְפָהֳגִים וְלָלוִיִּים אִישׁ
31 בְּמִלְאֲכָתוֹ: וְלִקְרֹבֵן הָעַצְמִים בְּעַתְוִים
מִזְמָנוֹת וְלִבְפוּרִים
אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:

כצ"ל. v. 31.

25. vE.A: taufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE:
ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ... !
26. B.dW.vE.A: unter (ben) vielen (Völkern). B:
beliebt bei f. G. dW: geliebt von ... vE: ein Lieb-
ling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur
Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW.
vE: fremden B.

27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun,
und ... und audl. B. zu nehmen? B: an ... treulos

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriestersohns. XIII.

und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen
 26 euren Söhnen oder euch selbst. * Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
 27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländischem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohnes Eliasib, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.

29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des Priesterthums los sind geworden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten!

30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellet die Gut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäfte, * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A.: dennoch machten ... Weiber sündigen.

27. A.A.: solch großes.

zu handeln. dW.A.: vergehen. vE: versündigen.

28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A.: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwägert ... den jagte ich ...

29. das Pr. besetzt haben u. den Bund. B.dW. vE.A.: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.

et cecidi ex eis viros et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimet ipsis, dicens: * Num-
 26 quid non in hujusmodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae. * Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

De filiis autem Jojada filii Eliasib
 28 sacerdotis magni gener erat Saneballat Horonites, quem fugavi a me. * Recordare, Domine Deus meus,
 29 adversum eos, qui polluunt sacerdotium jusque sacerdotale et Leviticum.

Igitur mundavi eos ab omnibus
 30 alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo, * et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

5,12; Dt.7,3.

1Rg.3,13. 2Ch.1,12.

2Sm.12,24.

1Rg.11,3as.

Esr.10,2.10.

12,10a.

v.4; 2,19.

6,14.Mal.2,9.

Esr.10,16as.

10,35as.

v.14pp.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ
ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

דברי הימים א

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνῶς, ² Καϊνάν, Μαλα-
λήλ, Ἰάφεθ, ³ Ἐνώχ, Μαθουσαάλα, Λάμεχ,
⁴ Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

⁵ Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ,
Ἰουῶν, Ἐλισά, Θεβέλ, Μοσοχ καὶ Θείρας.

⁶ Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσγενῆς καὶ Ριφάθ καὶ
Θορράμ. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἰουῶν· Ἐλισά καὶ
Θαρσεῖς, Κίτιοι, Ρόδιοι. ⁸ Καὶ υἱοὶ Χάμ·

Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν.

⁹ Καὶ υἱοὶ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ
Σαβαθά καὶ Ρεγμαὶ καὶ Σεβεθαγά. Καὶ
υἱοὶ Ρεγμαὶ· Σαβὰ καὶ Λαδάν. ¹⁰ Καὶ Χοὺς

ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ
εἶναι γίγας κνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ

Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεῖμ καὶ τοὺς
Ἀναμειμ καὶ τοὺς Λαβεῖν καὶ τοὺς Νεφθα-

λλμ ¹² καὶ τοὺς Πατροσωνεῖμ καὶ τοὺς
Χασλωνεῖμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυ-

λιστιεῖμ) καὶ τοὺς Χαφοριεῖμ.

¹³ Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα
πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον ¹⁴ καὶ τὸν

Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν
Γεργεσαῖον ¹⁵ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν

Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον ¹⁶ καὶ τὸν
Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

Inscr. B: Παραλειπομένων πρώτον.

Cap. 1ss. Nomina propria Alit aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) καὶ (AEFX*). 4. EFX* Υἱοὶ Νῶε.

5. A: Μαγῶά (Μαγώγ BEFX). B: Μαδαΐμ (Μαδαΐ

AEFX) ... Θείρας. 6. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... Ἀσχανάζ.

A¹: Ριφαί (Ριφάθ A²B). B: Θοργαμά. 7. B† οἱ ...

Θάρσις, K. καὶ P. 8. A: Μεσραϊάμ (Μεσραΐμ B et

A vs. 11). B: Φοῦθ. 10. B* τῶ (AEFX†). FX* κνηγ.

11-16. * B¹ (B² [inter uncōs] rell. †).

11. B²: Λωδιεῖμ ... Αἰνομειμ ... Λαβεῖμ ... Νεφ-

אָדָם שֵׁת אָנוֹשׁ: קַיִן מֶהֱלֵל לָאֵל I.
יָרֵד: חֲנוּךְ מִתּוֹשֵׁלַח לְמֶדָה: נֹחַ שֵׁם
חָם וְיָפֶת:

בְּנֵי יָפֶת גָּמָר וּמְגוֹג וּמְדֵי וְיָוֶן ה
וְתוֹבֵל וּמִשְׁקֵךְ וְתִירָס: וּבְנֵי גָמָר 6

אֲשַׁכְנַז וְדִיפֶת וְתוֹנְרָמָה: וּבְנֵי יוֹן 7
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה פְּתַיִם וְרוּדְנַיִם:

בְּנֵי חָם כְּוִשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנַעַן: 8

וּבְנֵי כְּוִשׁ סִבָּא וְחַוִּילָה וְסִבְתָּא 9
וְרַעְמָא וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא

וְיָדֹן: וְכוֹשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הָיָה חָל 1
לְהַיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ: וּמִצְרַיִם יָלַד 11

אֶת־לוֹדְיָיִם וְאֶת־עֲנַמַּיִם וְאֶת־לֶהֱבַיִם 12

וְאֶת־נִפְתָּחַיִם: וְאֶת־פְּתָרְסַיִם וְאֶת־ 12
כְּסִלְחַיִם אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים

וְאֶת־כְּפִתָרַיִם: 13
וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־ 13

חֵת: וְאֶת־דִּיבּוּסַי וְאֶת־הַאֲמֹרִי וְאֶת 14

הַגֵּרְגָשִׁי: וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הָעֵרֶקְי 15

וְאֶת־הַסִּנְיִי: וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־ 16
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

v. 1. א' רבתי

v. 6. בנ"א דיפת

v. 7. בנ"א ודודנים

v. 11. ידיר ר'

θωσειμ. 12. B²† (ab in.) καὶ τὸς Παθερωεῖμ ...

Πετροσωνεῖμ ... Χασλωεῖμ (... ἐξῆλθον ...) ... Καφ-

θοριεῖμ. 13. B²: Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτῶ, κ. ...

15. B²: Ἀρουκαῖον ... Ἐσενναῖον. 16. B (* κ. τ. Ἀράδ.

κ. τ. Σαρ.) κ. τ. Ἀμασθί.

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, * Kenan, Malaleel, Jared, * Henoch, Methusalah, Lamech, * Noach, Sem, Cham, Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, **6** Mesech, Thiras. * Die Kinder aber Gomers sind: Astenas, Riphath, Thogarma. * Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim. **8** * Die Kinder Chams sind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. * Die Kinder aber Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragema, Sabthecha. Die Kinder aber Ragema sind: Scheba und Deban. * Chus aber zeugete Nimrod: der fing an gewaltig zu sein auf Erden. * Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Raphthuhim, * Patrusim, Casluhim (von welchen sind ausgekommen die Philistim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Sidon, seinen **14** ersten Sohn, und Heth, * Jebust, **15** Amori, Girgost, * Hevi, Arki, Sini, **16** * Arwadi, Bemari und Hemathi.

13. U.L.: ersten Sohn, Heth.

Gn. 5. Adam, Seth, Enos, * Cainan, Malaleel, Jared, * Henoch, Mathusalem, Lamech, * Noe, Sem, Cham et Japhet.

Gn. 9, 18. Filii Japhet: Gomer et Magog et Madai et Javan, Thubal, Mqsoch, Thiras. * Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma. * Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. * Filii Cham: Chus et Mesraim et Phut et Chanaan. * Filii autem Chus: Saba et Hevila, Sabatha et Regma et Sabathacha. Porro filii Regma: Saba et Dadan. * Chus autem genuit Nimrod: iste coepit esse potens in terra.

Gn. 10, 2as. * Mesraim vero genuit Ludim et Anamim et Laabim et Nephthum, * Phetrusim quoque et Casluim (de quibus egressi sunt Philistim) et Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum quoque * et Jebusaeum et Amorrhaeum et Gergesaeum, * Hevaeumque et Aracaeum et Sinaeum, * Aradium quoque et Samaraeum et Hamathaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.

10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?

11. B: die Ludim (A: den ...!).

12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-

vorgekommen. B.vE: die Philister.

13. B.dW.vE.A: seinen Erstgeborenen.

13—16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth, und die Jebustiter u. s. w.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

17 Υἱοὶ Σὴμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὡς καὶ Οὐλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ.
 18 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά ἐγέννησεν τὸν Ἑβερ.
 19 Καὶ τῷ Ἑβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.
 20 Καὶ Ἰεκτάν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδάδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμῶθ.
 21 καὶ τὸν Κεδουράν καὶ τὸν Αἰξὴν καὶ τὸν Δεκλάμ.
 22 καὶ τὸν Γεμίαν καὶ τὸν Ἀβιμεθὴλ καὶ τὸν Σαβάν.
 23 καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὠράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

24 Υἱοὶ Σὴμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ, Σάλα, 25 Ἑβερ, Φαλέκ, Ραγαύ, 26 Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, 27 Ἀβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.

28 Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαάκ καὶ Ἰσμαήλ.
 29 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊώθ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν, 30 Μασμά καὶ Ἰδουμά, Μασσή, Χοδδάδ, Θαιμάν.
 31 καὶ Ἰεττούρ, Ναφές καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
 32 Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσάν καὶ Μαδάν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σώνε. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ραγούηλ καὶ Ναβδαιήλ καὶ Ἀσσουριμ καὶ Δατουσειμ καὶ Ἀσωμείν.
 33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφάρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνώχ καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας.
 34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ.

35 Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ, Ραγούηλ καὶ Ἰουὺλ καὶ Ἰεγλόμ καὶ Κορέ.
 36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμάν

17. EFX† (ab in.) Καί.
 17-24. B¹* καὶ Λουδ κτλ.—καὶ Ἀρφαξὰδ (B² [inter uncas] rell. †).
 17. B² (pro Ὡς) Οὐλ. A¹: Οὐδ (Οὐλ A²B²). B: Γαθὲρ. 18. B²: Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ. (?) 19. B²: Φαλέγ. 20. B²* Καὶ Ἰεκτάν ...: Ἀραμῶθ et † καὶ τὸν Ἰαδέρ. 21. B²: κ. τ. Ἰδουράμ κ. τ. Οὐζάλ κ. τ. Δεκλά. 22. B²: Γαμαὰλ ... Σαβὰ. 23. B²: Οὐφείρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ. 24. FX* Υἱοί. 25. B: Φαλέγ, Ραγαύ. 26. B: Θάρσα. 27. B* Ἀβραμ

17 בְּנֵי שֵׁם עֵינָם וְאַשׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְם וְעֵוֶץ וְחֹוֹל וְגֵתֵר וְיִמְשָׁד:
 18 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:
 19 וְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִשְׁלְטָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֶקְטָן:
 20 וְיֶקְטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֵף וְאֶת־חֲצִרְמוֹת וְאֶת־יִדָח:
 21 וְאֶת־תְּדוּרָם וְאֶת־אֵיזָל וְאֶת־דִּקְלָה:
 22 וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:
 23 וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־תְּוִיִּלָּה וְאֶת־יֹזָבֵב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן:
 24 שֵׁם אֲרַפְכְּשָׁד שָׁלַח עֵבֶר פֶּלֶג
 26 רְעִי: שְׂרוּג נָחֹר תְּדָח: אֲבָרָם הוּא
 27 אֲבָרָהֶם:

28 בְּנֵי אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל:
 29 אֵלֶּה תּוֹלְדֹתָם בְּבֹרַךְ יִשְׁמָעֵאל נְבוֹתוֹת ל וְקָדָד וְאַדְנָאֵל וּמִבְשָׁם: מִשְׁמַע וְדוּמָה מִשָּׂא קָדָד וְתִימָא: יְטוּר נָשִׂישׁ וְקָדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל:
 32 וּבְנֵי קְטוּרָת פִּיִּלְגֵשׁ אֲבָרָהֶם יִלְדָה אֶת־זִמְרֹן וְיֶקְטָן וְיִמְדֹן וְיִשְׁבָּק וְשִׁיחַ וּבְנֵי יֶקְטָן שָׁבָא וְדָדוֹן: וּבְנֵי מִדְדֹן עֵיפָה וְעֶסֶר וְחֲנוּךְ וְאֲבִידֵע
 34 וְאֵלֶּדְעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: וַיֹּלְדוּ אֲבָרָהֶם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֶשֶׂר וַיִּשְׂרָאֵל:

35 בְּנֵי עֶשָׂו אֱלִישָׁו רְעוּאֵל וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ
 36 וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ וַיַּעֲוֵשׁ

v. 17. ה' בס' 17.

αὐτὸς. 29. B: γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ... * (alt.) καὶ ... Μασσάμ. 30. B* (pr.) καὶ ... Χορδάν. 31. B: N., (* καὶ) Κεδμά ... * εἰσιν οἱ. 32. B* υἱὸν ...: Ζεμβράμ, Ἰξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάν, Σωί (* ter καὶ). Καὶ υἱὸν Ἰεκσάν· Δαιδάν κ. Σαβαί et * Καὶ υἱοὶ Δαιδάν—fin. 33. B: Γεφάρ ... Ἐλδαδά. 34. A† (p. alt. Ἰσαάκ) καὶ (B rell. *). B: Ἰακώβ κ. Ἡσαῦ. 35. B† (p. Ἐλιφ.) καὶ.

Die Kinder Sem. Abraham. Isaacs Geschlecht. Die Kinder der Retura. I.

17 Die Kinder Sem's sind diese: Elam,
Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz,
18 Hul, Gether und Mosoch. * Arphaxad
aber zeugete Salah, Salah zeugete
19 Eber. * Eber aber wurden zweien Söhne
geboren: der eine hieß Beleg, darum,
daß zu seiner Zeit das Land zertheilet
ward; und sein Bruder hieß Jaktan.
20 * Jaktan aber zeugete Almoad, Saleph,
21 Hazarmaveth, Jabrah, * Saporam,
22 Usal, Dilla, * Ebal, Abimael, Scheba,
23 * Ophir, Hevila und Jobab. Das sind
alle Kinder Jaktans.

24 Sem, Arphaxad, Salah, * Eber,
25 Beleg, Regu, * Serug, Nachor, Tharah,
27 * Abram, das ist Abraham.

28 Die Kinder aber Abrahams sind:
29 Isaaß und Ismael. * Dieß ist ihr Ge-
schlecht: der erste Sohn Ismaels Neba-
30 joth, Rebar, Adbeel, Mibsam, * Misma,
31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur,
Naphis, Kedma. Das sind die Kinder
32 Ismaels. * Die Kinder aber Retura,
des Nebenweibes Abrahams: die gebar
Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jes-
33 baß, Suah. Aber die Kinder Jaktans
34 sind: Scheba und Deban. * Und die
Kinder Midians sind: Epha, Epher,
Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle
35 Kinder der Retura. * Abraham zeu-
gete Isaaß. Die Kinder aber Isaaßs
sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz,
36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. * Die
Kinder Eliphaz sind: Theman,

Gn. 10, 24. 11, 10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
Gn. 10, 24. 11, 12. Hul et Gether et Mosoch. * Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
Gn. 10, 25. 11, 16. genuit Heber. * Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
* Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, * Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
* Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
* nec non et Ophir et Hevila et 23
Jobab. Omnes isti filii Jectan.

v. 17. Gn. 11, 10. Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, 24
Phaleg, Regau, * Serug, Nachor, 25

Gn. 17, 5. 11, 26. Thare, * Abram, iste est Abraham. 27

Gn. 21, 3. 16, 18. Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. * Et hae generationes 29

Gn. 25, 13. eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mab-
sam * et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.

Gn. 25, 1. * Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamram,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim

Gn. 25, 4. et Latussim et Laomim. * Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch, et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-

Gn. 21, 2. 25, 19. Mt. 1, 2. rae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34
cujus fuerunt filii Esau et Israel.

Gn. 26, 10. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (pro Jet.).

32. Al. * Fil. aut. Dad. - Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt.
dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A:
sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen.
B.dW.vE.A: der Erstgeborene.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.

33. Wie B. 23.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ. Θαμνά δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφάζ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ραγούηλ· Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμέ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλάμ καὶ Μαναχάθ καὶ Γαοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰά καὶ Ὠνάμ. 41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρράν. 42 Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωακάν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὠς καὶ Ἀρράν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάου βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλάκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 44 Καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσόρρας. 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μοσάβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαά ἐκ Μασεκκᾶς. 48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ροσβώθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῆ γυναίκι αὐτοῦ Μεταβεήλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

36. B: Γοθάμ κ. Κεζέζ καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναχέθ ... Σομμέ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A¹: Σηείρ (Σηείρ A² EFX et A¹ alibi; B: Σηίρ) ... Σεβεγών (Σεβεγών A² B et A¹ vs. 40). B: (* καὶ) Ὠσάρ καὶ Δισάν. 39. B: Χορρέ. 40. B: Ἀλόν, Μαχ. (* bis καὶ), Γαιβήλ, Σωφί ... Αἰθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμειών κ. Ἀσιβών κ. Ἰεθράμ κ. Χαρράν. 42. B: Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ· Βαλαάν κ. Σουκάν κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὠς κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ. - Ἰσραήλ ...: Βεώρ. 44. B: Ζαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εὐίθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ. 37 καὶ υἱοὶ Ραγούηλ· Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμέ καὶ Μοχέ. 38 καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαμνά. 40 υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλάμ καὶ Μαναχάθ καὶ Γαοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ Ὠνάν. 41 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρράν. 42 καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωακάν καὶ Οὐκάμ. 43 καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάου βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλάκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 44 καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσόρρας. 45 καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 46 καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μοσάβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ. 47 καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαά ἐκ Μασεκκᾶς. 48 ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ροσβώθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῆ γυναίκι αὐτοῦ Μεταβεήλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ. 37 καὶ υἱοὶ Ραγούηλ· Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμέ καὶ Μοχέ. 38 καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαμνά. 40 υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλάμ καὶ Μαναχάθ καὶ Γαοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ Ὠνάν. 41 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρράν. 42 καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωακάν καὶ Οὐκάμ. 43 καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάου βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλάκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 44 καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσόρρας. 45 καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 46 καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μοσάβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ. 47 καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαά ἐκ Μασεκκᾶς. 48 ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ροσβώθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῆ γυναίκι αὐτοῦ Μεταβεήλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

v. 46. ' עויה ק' v. 51. ' עויה ק'

Σεβλά ... Ροσβώθ. 49. B: Βαλαεννών υἱὸς Ἀχοβώρ. 50s. B: Βαλαεννών et * υἱὸς Ἀχ. (AFX†, A² inter uncas) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῆ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A¹ X: Θαμνά (Θαμνά A² B). B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

Die Kinder Esau. Die Könige und Fürsten im Lande Edom.

I.

Omar, Sephi, Gaetham, Renas, Thimna,
 37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
 Nahath, Sera, Samma und Misa.
 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
 bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
 mam; und Thimna war eine Schwester
 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
 Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
 Die Kinder Zibeons sind: Aja und
 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
 Kinder Disons sind: Hamram, Eban,
 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
 sind: Bilhan, Saewan, Saetan. Die
 Kinder Disans sind: Uz und Aran.
 43 Dies sind die Könige, die regiert
 haben im Lande Edom, ehe denn ein
 König regierete unter den Kindern Is-
 rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
 44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
 starb, ward König an seiner Statt
 Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
 45 * Und da Jobab starb, ward König an
 seiner Statt Husam, aus der Theman-
 46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
 König an seiner Statt Habab, der Sohn
 Bedabs, der die Midianiter schlug in der
 Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
 47 Awith. * Da Habab starb, ward Kö-
 nig an seiner Statt Samla von Masref.
 48 * Da Samla starb, ward König an sei-
 ner Statt Saul von Rehoboth am
 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
 an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
 Achbors. * Da Baal Hanan starb,
 ward König an seiner Statt Habab, und
 seine Stadt hieß Bagi, und sein Weib
 hieß Mehetabel, eine Tochter Matreds,
 51 die Mesahabs Tochter war. * Da
 aber Habab starb, wurden Fürsten zu
 Edom: Fürst Thimna, Fürst Allah,
 52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
 nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
 Ga. 36, 20ss. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
 Lotan: Hori, Homan. Soror autem
 Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
 Alian et Manahath et Ebal, Sephi
 et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
 * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
 Hamram et Eseban et Jethran et
 Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
 Aran.

Ga. 36, 31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
 in terra Edom, antequam esset rex
 super filios Israel: Bale, filius Beor;
 et nomen civitatis ejus Denaba.
 * Mortuus est autem Bale, et regna- 44
 vit pro eo Jobab, filius Zare, de
 Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
 mortuus, regnavit pro eo Husam de
 terra Themanorum. * Obiit quoque 46
 et Husam, et regnavit pro eo Adad,
 filius Badad, qui percussit Madian
 in terra Moab; et nomen civitatis
 ejus Avith. * Cumque et Adad 47
 fuisset mortuus, regnavit pro eo
 Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
 mortuus est, et regnavit pro eo
 Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
 Ga. 36, 28. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
 gnavit pro eo Balanan, filius Achobor.
 * Sed et hic mortuus est, et 50
 regnavit pro eo Adad, cujus urbis
 nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meestabel, filia Matred, fi-
 liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
 tuo duces pro regibus in Edom esse
 Ga. 36, 40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
 dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

44-50. U.L: an seine Statt.

50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

38. S: Ava.

41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. S. (war) Th.
 43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein
 König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.

44-51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde
 S. u. f. w.

46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gesilde

(von) M. A: im Lande?

48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Ströme.

50. dW: der S. Mesahabs. vE.A: einer.

51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der
 Häuptling von Thimna ... vE: ein S. von ... B.A:
 der S. (von) ...

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
Θαμνά δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφάζ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ραγούηλ· Να-
χέθ, Ξαρέ, Σομμέ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ
υἱοὶ Σηθίρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών,
Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ
υἱοὶ Λωτάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ
Λωτάν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλάμ καὶ
Μαναχάθ καὶ Γαοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ
Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰά καὶ Ὠνάμ.
41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμά
θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά
καὶ Ἐσβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρζάν. 42 Καὶ
υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωα-
κάν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὡς καὶ
Ἀρζάν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασι-
λεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάου βασι-
λέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλάκ υἱὸς Βαιώρ,
καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Λενναβά. 44 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσόρρας. 45 Καὶ
ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπέθα-
νεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ,
υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ
Μωάβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθ-
θάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαά ἐκ Μασεκκᾶς.
48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ
αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ρωβώθ τῆς παρὰ ποταμόν.
49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῆ
πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῆ γυναικί
αὐτοῦ Μεταβεήλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες
Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγε-
μὼν Ἰεθέθ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

36. B: Γοθὰμ κ. Κεζέζ καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλήκ.
37. B: Ναχέθ ... Σομμέ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A¹:
Σηθίρ (Σηθίρ A² EFX et A¹ alibi; B: Σηθίρ) ... Σε-
βεγών (Σεβεγών A² B et A¹ vs. 40). B: (* καὶ) Ὠσάρ
καὶ Δισάν. 39. B: Χορρέ. 40. B: Ἀλόν, Μαχ.
(* bis καὶ), Γαοβήλ, Σωφί ... Αἰθ κ. Σωνάν. 41. B:
Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ.
Ἀσιβών κ. Ἰεθράμ κ. Χαρζάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ
Ὠσάρ· Βαλαάμ κ. Σακάν κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὡς
κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ. - Ἰσραήλ ...: Βεώρ. 44. B:
Σαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εὐίθ, E:
Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
37 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
38 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
39 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
40 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
41 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
42 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
43 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
44 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
45 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
46 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
47 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
48 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
49 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
50 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
51 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
52 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.

43 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
44 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
45 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
46 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
47 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
48 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
49 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
50 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
51 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.
52 καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέζ.

v. 46. 'עירח ק' v. 51. 'עירח ק'

Σεβλά ... Ρωβώθ. 49. B: Βαλαεννὼρ υἱὸς Ἀχοβώρ.
50s. B: Βαλαεννὼρ et * υἱὸς Ἀχ. (AX†, A² inter
uncos) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ
ὄν. τῆ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX
[pro ἦσαν] ἐγένοντο). A¹ X: Θαμανά (Θαμνά A² B).
B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

Die Kinder Esau. Die Könige und Fürsten im Lande Edom.

I.

Omar, Sephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
 37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
 Nahath, Sera, Samma und Misa.
 38 * Die Kinder Seirs sind: Lotan, So-
 bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
 39 * Die Kinder Lotans sind: Hori, Ho-
 mam; und Thimna war eine Schwester
 40 Lotans. * Die Kinder Sobals sind:
 Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Dnam.
 Die Kinder Zibeons sind: Aja und
 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
 Kinder Disons sind: Hamram, Eban,
 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
 sind: Bilhan, Saewan, Saetan. Die
 Kinder Disans sind: Uz und Aran.
 43 Dies sind die Könige, die regiert
 haben im Lande Edom, ehe denn ein
 König regierete unter den Kindern Is-
 rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
 44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
 starb, ward König an seiner Statt
 Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
 45 * Und da Jobab starb, ward König an
 seiner Statt Husam, aus der Themani-
 46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
 König an seiner Statt Hadab, der Sohn
 Bedabs, der die Midianiter schlug in der
 Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
 47 Awith. * Da Hadab starb, ward Kö-
 nig an seiner Statt Samla von Masref.
 48 * Da Samla starb, ward König an sei-
 ner Statt Saul von Rehoboth am
 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
 an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
 Achbors. * Da Baal Hanan starb,
 ward König an seiner Statt Hadab, und
 seine Stadt hieß Bagi, und sein Weib
 hieß Mehetabel, eine Tochter Matreds,
 51 die Mesahabs Tochter war. * Da
 aber Hadab starb, wurden Fürsten zu
 Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah,
 52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
 nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
 Gn. 36, 20. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
 Lotan: Hori, Homan. Soror autem
 Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40.
 Alian et Manahath et Ebal, Sephi
 et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
 * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
 Hamram et Eseban et Jethran et
 Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
 Aran.

Gn. 36, 31. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
 in terra Edom, antequam esset rex
 super filios Israel: Bale, filius Beor;
 et nomen civitatis ejus Denaba.
 * Mortuus est autem Bale, et regna- 44
 vit pro eo Jobab, filius Zare, de
 Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
 mortuus, regnavit pro eo Husam de
 terra Themanorum. * Obiit quoque 46
 et Husam, et regnavit pro eo Adad,
 filius Badad, qui percussit Madian
 in terra Moab; et nomen civitatis
 ejus Avith. * Cumque et Adad 47
 fuisset mortuus, regnavit pro eo
 Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
 mortuus est, et regnavit pro eo
 Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
 Gn. 36, 39. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
 gnavit pro eo Balanan, filius Achobor.
 * Sed et hic mortuus est, et 50
 regnavit pro eo Adad, cujus urbis
 nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
 liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
 tuo duces pro regibus in Edom esse
 coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
 Gn. 36, 40. dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

44-50. U.L: an seine Statt.
 50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

38. S: Ava.
 41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. S. (war) Th.
 43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein
 König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.
 44-51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde
 S. u. f. w.
 46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gesilde

(von) M. A: im Lande?
 48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Ströme.
 50. dW: der T. Mesahabs. vE.A: einer.
 51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der
 Häuptling von Thimna ... vE: ein S. von ... B.A:
 der S. (von) ...

I.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἡλίας, ἡγεμῶν Φινίων, 53 ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαιμά, ἡγεμῶν Μαβσάρ, 54 ἡγεμῶν Μαγεθὴλ, ἡγεμῶν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ.

II. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευί, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, 2 Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμίν, Νεφθαλεὶμ, Γάδ, Ἀσήρ.

3 Υἱοὶ Ἰούδα· Ἡρ, Ἀνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σάνας τῆς Χαναναίτιδος. Καὶ ἦν Ἡρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ σύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πάντε.

5 Υἱοὶ Φαρὲς· Ἐσρώμ καὶ Ἰεμοσήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθάν καὶ Αἰμάν καὶ Χαλγαὶλ καὶ Δαρά· πάντες πάντε. 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀγάρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐσρώμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεήλ καὶ ὁ Ὀράμ καὶ ὁ Χαλδὲβ καὶ ὁ Ἀράμ. 10 Καὶ Ἀράμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἀρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμάν ἐγέννησεν τὸν Βοός, 12 καὶ Βοός ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβήδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 13 καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδάβ ὁ δεῦτερος, Σαμαία ὁ τρίτος, 14 Ναθαναήλ ὁ τέταρτος, Ραδδαὶ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσόμ ὁ ἕκτος, Δαυίδ ὁ ἕβδομος. 16 Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσά καὶ Ἰωβάβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμισσά· καὶ πατὴρ Ἀμισσά Ἰσθὲρ ὁ Ἰσραηλίτης.

53. B: Βαβσάρ. 54. B (pro Ἡράμ) Ζαφωίν.

1s. B* Καὶ ...: Ἰούδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί. 3. B: Χανανίτι. A¹ (pro alt. Ἡρ A²B rell.) ἀνήρ. 6. B: Αἰθάμ κ. Αἰμάν ... Δαράδ. 8. B: Αἰθάμ· Ἀζαρίας. 9. B: ὁ Ἰεραμεήλ κ. ὁ Ἀράμ ... * κ. ὁ Ἀράμ. 10. B* τῷ. 11. B (bis): Σαλμών. 12. B (bis): Ἰωβήδ. 13. B: Σαμαά. 14. B: Ζαβδαὶ ὁ π. 15. B: Ἀσάμ. 16. B† (a. ἄδ.) ἡ (EFX: αἱ ἀδελφαί) ...: υἱοὶ Σαρουία· Ἀβισσά κ. Ἰωβάβ. EFX† (in f.) ἔτοι. 17. EFX (pro ἐγένν.) ἔτεκεν. B (bis): Ἀμισσάβ ... Ἰσθὲρ.

53 אלה אלה פיון: אלה קנו אלה
54 תימן אלה מבצר: אלה מגדיאל
אלה עירם אלה אלפי אדום:

II. אלה בני ישראל ראובן שמעון
2 לוי יהודה יששכר וזבולון: דן
יוסף ובנימן נפתלי גד ואשר:
3 בני יהודה ער ואונן ושלה
שלושה נולד לו מבת-שוע הפנענית
ויהי ער בבור יהודה רע בעיני
4 יהוה נמיתתו: ותמו פלתו ילדה
לו את-פרץ ואת-זרח פל-בני
יהודה חמשה:

ה בני פרץ הצרן חמול: ובני
זרח זמרי ואיתן ויהימן וכלכל ודרע
7 פלם חמשה: ובני פרמי עבר עזר
8 ישראל אשר מעל בקרם: ובני איתן
9 עזריה: ובני הצרון אשר נולד-לו
את-ירחמאל ואתדם ואת-פלוגי:
10 ורם הוליד את-עמינדב ועמינדב
הוליד את-נחשון נשיא בני יהודה:
11 ונחשון הוליד את-שלמא ושלמא
12 הוליד את-פעז: ופעז הוליד את-
13 עזבד ועזבד הוליד את-ישי: ואישי
הוליד את-בלרו את-אליאב ואבינדב
14 השני ושמשא השלישי נתנאל
15 הרביעי רחי החמישי: אצם הששי
16 דויד השבעי: ואחיתיהם צרויה
ואביגיל ובני צרויה אבשי ויואב
17 ועשהאל שלשה: ואביגיל ילדה
את-עמשא ואבי עמשא יתר
הישמשאלי:

v. 13. בנ' א השלשי ib. כצ' ל

Die Kinder Israels. Die Kinder Juda. Abigail.

I.

53 Ela, Fürst Pinon, * Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, * Fürst Mag-
diel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten
zu Edom.

II. Dies sind die Kinder Israels: Ru-
ben, Simeon, Levi, Juda, Issachar,
2 Sebulon, * Dan, Joseph, Benjamin,
Naphthali, Gad, Aser.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ger
aber, der erste Sohn Juda, war böse
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.

4 * Thamar aber, seine Schnur, gebar ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. * Die Kinder aber Serah sind:
Sinari, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.

7 Derer aller sind fünf. * Die Kinder
Charmi sind Achar, welcher betrübete
Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. * Die Kinder Ethans sind: Asarja.

9 * Die Kinder aber Hezron, die ihm ge-
boren sind: Serahmeel, Ram, Chalubai.

10 * Ram aber zeugete Aminadab. Am-
minadab zeugete Nahasson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. * Nahasson zeugete

12 Salma. Salma zeugete Boas. * Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. * Isai
zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abi-
nabab den andern, Simea den dritten,

14 * Methaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, * Ozem den sechsten, David den
16 siebenten. * Und ihre Schwestern wa-
ren: Seruja und Abigail. Die Kinder
Seruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. * Abigail aber gebar Amasa; der
Vater aber Amasa war Jether, ein
Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.

7. A.A: Ahan.

Ela, dux Phinon, * dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, * dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn. 35, 22. 23.
46, 9. 10. Ex.
1, 1. 2.

Filii autem Israel: Ruben, Si- **II.**
meon, Levi, Juda, Issachar et Zabu-
lon, * Dan, Joseph, Benjamin, Nephtali, Gad et Aser. 2

Gn. 35, 1-7.
46, 12.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, pri-
mogenitus Juda, malus coram Do-
mino, et occidit eum. * Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Gn. 38, 29. 46.
12. Mt. 1, 3.

Gn. 46, 12.

Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. * Filii quoque Zarae: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. * Filii 7

1 Rg. 4, 31.

Jos. 7, 1. 25.

Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
* Filii Ethan: Azarias. * Filii autem 8

Rth. 4, 19. 20.

Mt. 1, 3. 4.
15. 27, 10.

v. 18. 42.

Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
et Ram et Calubi. * Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem
genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. * Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.

Nm. 1, 7. 2, 3.

15. 16, 6. 8. 9.
17, 12.

25. 13, 3.

27, 18. 15. 16.
16, 10. 17, 12.

* Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
genuit Isai. * Isai autem genuit pri- 13
mogenitum Eliab, secundum Abina-
dab, tertium Simmaa, * quartum Na- 14
thanael, quintum Raddai, * sextum 15
Assom, septimum David. * Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail.

25. 2, 12.

25. 17, 25.

Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
tres. * Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Suae Chananitidis.

6. S: Darda.

13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in E.

1. B: waren.

3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).

4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die
sämmlichen.

7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos han-
delte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungs-
sachen!

9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.

17. B.dW.vE.A: der Ism.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

18 Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρώμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.
 19 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβὰ, καὶ ἔλαβεν αὐτῶ Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῶ τὸν Ὠρ.
 20 Καὶ Ὠρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρί ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ. 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Ἐσρώμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχείρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἐξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῶ τὸν Σεγούβ. 22 Καὶ Σεγούβ ἐγέννησεν τὸν Ἀεῖρ, καὶ ἦσαν αὐτῶ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλααδ. 23 Καὶ ἔλαβεν Γεσσούρ καὶ Ἀράμ τὰς κόμας Ἰαεῖρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλααδ.
 24 Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρώμ ἦλθεν Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρώμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῶ τὸν Ἀσδώδ πατέρα Θεκωά.

25 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμῆλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ. 26 Καὶ ἦν γυνὴ εἰτέρα τῶ Ἰερεμῆλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά. 27 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ῥάμ πρωτοτόκου Ἰερεμῆλ· Μαὰς καὶ Ἰαβεῖν καὶ Ἀκόρ. 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαεῖ. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαὶ· Ναδαβ καὶ Ἀβισούρ. 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναίκος Ἀβισούρ· Ἀβιγαλα, καὶ ἔτεκεν αὐτῶ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ. 30 Καὶ υἱοὶ Ναδαβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαῖμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 Καὶ υἱοὶ Ἀφφαῖμ· Ἰεσεῖ. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεῖ· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάν· Ἀαδαῖ. 32 Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαεῖ· Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ οὐκ ἔχων τέκνα. 33 Καὶ υἱοὶ

18 וְכָלֵב בֶּן-חֲצֵרוֹן הוֹלִיד אֶת-עֲזוֹבָה 18
 אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יִשָּׁר
 19 וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמָת עֲזוֹבָה וַיִּקַּח-
 לוֹ כָּלֵב אֶת-אֶסְרָת וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-
 כ הַחֹר׃ וַחֹר הוֹלִיד אֶת-אֲרִי וְאֲרִי
 21 הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר כָּן חֲצֵרוֹן
 אֶל-בֵּת-מְכִיר אָבִי גִלְעָד וְהָיָא לְקַחָהּ
 וְהָיָא בֶן-שָׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-
 22 שְׁגוּב׃ וּשְׁגוּב הוֹלִיד אֶת-יֵאִיר וַיְהִי-
 לוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
 23 הַגְּלָעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר-וְנָאָרם אֶת-חֲוֹת
 יֵאִיר מֵאֲתָם אֶת-קַנָּת וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
 שָׁשִׁים עֵיר כָּל-אֵלֶּה בְנֵי מְכִיר אָבִי-
 24 גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת-חֲצֵרוֹן בְּכָלֵב
 אֶסְרָתָהּ וְאִשָּׁת חֲצֵרוֹן אֲבִיהָ וַתֵּלֶד
 לוֹ אֶת-אֲשָׁחֹר אָבִי תְקוּע׃

כח וַיְהִי בְנֵי-יִרְחֵמְאֵל בְּכוֹר חֲצֵרוֹן
 הַבְּכוֹר׃ רָם וּבִוְנָה וְאָרָן וְאָצֶם
 26 אַחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֲרָת לְיִרְחֵמְאֵל
 27 וַשְּׁמָה עֶטְרָה הָיָא אִם אוֹנָם׃ וַיְהִי
 בְנֵי-רָם בְּכוֹר יִרְחֵמְאֵל מֵעַץ וַיְמִין
 28 וַעֲקָר׃ וַיְהִי בְנֵי-אוֹנָם שְׁמִי וַיְדַע
 29 וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאַבְיִשׁוּר׃ וְשֵׁם אִשָּׁת
 אַבְיִשׁוּר אַבִּיחֵיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-אַחֶבֶן
 ל וְאֶת-מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלָד וְאֶפְסִים
 31 וַיָּמָת סֶלָד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אֶפְסִים
 יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֶׁשֶׁן וּבְנֵי שֶׁשֶׁן
 32 אַחֲלִי׃ וּבְנֵי יָדַע אַחִי שְׁמִי יִתָּר
 33 וַיִּזְנְתֵן וַיָּמָת יִתָּר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

18. B: Γαλσβά ... Ἰασὰρ κ. Σωβὰβ κ. Ἀρδών.
 19. AB: Γαλσβά (Αζ. FX et AEX v. 18). B: τὴν Ἐφραθ. 21. B: Ἐσρώμ ... Μαχείρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἐξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερέχ.
 22. B: Σερέχ ... Ἰαῖρ ... εἴκοσι καὶ τρ. 23. B: Γεδούρ. A¹: Ἰαρεῖρ (Ἰαεῖρ A²X; B: Ἰαῖρ). B: Μαχείρ.
 24. B (bis): Ἐσρών ... Ἀσχά πατ. Θεκώς (?). 25. B: Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμῆλ. A: πρωτότοκος Ἐσρ. (πρωτότοκος Ἐσρ. B tell.). B: Ἐσρών ... Βαναά κ.

Ἀράμ κ. Ἀσάν. 26. B: Ἰεραμῆλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ. 27. B: Ἰεραμῆλ ... Ἰαμῖν. 28. B: υἱοὶ Ὀζόμ. Σαμμαῖ (bis) ... * οἱ. 29. B: Ἀβιγαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀγαβάρ κ. τ. Μωήλ (Μωλήδ A², A¹: Μωδαῖδ, FX: Μωλιδ). 30. A¹X* Καὶ (A²B†). B: Ἀφφαῖν. 31. EX (bis): υἱὸς (X ter). B: Ἀφφαῖν· Ἰεραμῆλ (bis) ... Δαδαῖ. 32. B: Δαδαῖ· Ἀχισαμᾶς et * (bis) καί.

Calebs Kinder. Die Städte im Lande Gilead. Die Kinder Jerahmeels.

II.

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Azuba, seiner Frau, und Jerigoth, und diese sind derselben Kinder: Jaser, 19 Sobab und Ardon. * Da aber Azuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar 20 ihm Hur. * Hur gebar Uri; Uri gebar Bezaleel. * Darnach beschloß Hezron die Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm 22 Segub. * Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Gilead. * Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig 24 Städte. Das sind alle Kinder Machirs, des Vaters Gileads. * Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur, den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Dren und Dzem und Ahja. * Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Dnams. * Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Efer. * Aber Dnam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 * Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molid. 30 * Die Kinder aber Nadabs sind: Seleb und Appaim; und Seleb starb ohne 31 Kinder. * Die Kinder Appaims sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Gesan. 32 Die Kinder Gesans sind Ahelai. * Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. * Die Kinder aber

v.9.42. Caleb vero, filius Hesron, accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. * Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. * Porro Hur genuit Uri, et Uri genuit Bezeleel. * Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. * Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. * Cepitque Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. * Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecuae.

Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. * Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. * Sed et filii Ram, primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. * Onam autem habuit filios Semei et Jada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur. * Nomen vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. * Filii autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. * Filius vero Apphaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. * Filii autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. * Porro Jona-

18. U.L: zeugete Azuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Azuba Kinder. 22. U.L: gebar.

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.

19. B.dW.vE: nahm sich.

20. zeugete.

21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!

23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtenhöfner ...

samt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern ... die ...?)

24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.

25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.

28. B.dW.vE: Und die S. D. waren.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἰωακίμ· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν
 υἱοὶ Ἰερεμεήλ. 34 Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσάν
 υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσάν παῖς
 Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχὴλ. 35 Καὶ
 ἔδωκεν Σωσάν τῆς θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ
 παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
 Ἰεθθαί. 36 Καὶ Ἰεθθαί ἐγέννησεν τὸν Ναθάν,
 καὶ Ναθάν ἐγέννησεν τὸν Ζαβὲδ, 37 καὶ Ζα-
 βὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλάδ ἐγέννη-
 σεν τὸν Ἰωβὴδ, 38 καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰηοῦ, καὶ Ἰηοῦ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,
 39 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ
 Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 καὶ Ἐλεασά
 ἐγέννησεν τὸν Σοσομαῖ, καὶ Σοσομαῖ ἐγέννη-
 σεν τὸν Σαλλοῦμ, 41 καὶ Σαλλοῦμ ἐγέννησεν
 τὸν Ἰεχομίας, καὶ Ἰεχομίας ἐγέννησεν τὸν
 Ἐλισαμά.

42 Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἰερεμεήλ·
 Μαρισᾶς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ
 Ζεῖφ· καὶ υἱοὶ Μαρισᾶ πατρὸς Χεβρών.
 43 Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφου καὶ
 Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. 44 Καὶ Σεμαά ἐγέννησεν
 τὸν Ῥαῖμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαάν ἐγέν-
 νησεν Σαμμαῖ. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών·
 καὶ Μαών πατήρ Βηθσοῦρ. 46 Καὶ Γαιφά
 ἡ παλλακὴ Χαλέβ ἐγέννησεν τὸν Ἀρῶν καὶ
 τὸν Ἰωσά καὶ τὸν Γεζονέ· καὶ Ἀρῶν ἐγέννη-
 σεν τὸν Γεζονέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἰαδαί· Ῥεγέμ
 καὶ Ἰωαθάμ· καὶ Γηρσοῦμ καὶ Φαλέτ καὶ
 Γαιφά καὶ Σαγάφ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ
 Χαλέβ Μωχά ἐγέννησεν τὸν Σεβέρ καὶ τὸν
 Θαρχνά, 49 καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα
 Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχα-
 μηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ
 Χαλέβ Ἀσχά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ·
 υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πα-
 τὴρ Καριαθιαρεῖμ, 51 Σαλωμών πατήρ
 Βαιθλαμμών, πατήρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατήρ

33. B: Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἰεραμεήλ. 35. B† (a. Ἰωχ.)
 τῷ ...: Ἐθι. 36. B: Καὶ Ἐθι. 37s. B (bis): Ἀφα-
 μήλ ... Ὠβήδ (bis). 40s. B (bis): Σαλέμ ... Ἰεχε-
 μίας, κ. Ἰεχεμίας ... † (in f.) καὶ Ἐλισαμά ἐγέννησε
 τὸν Ἰσμαήλ (A tell. *). 42. A: Χαλέμ (Χαλέβ B et
 A vs. 46s. 49). B: Ἰεραμεήλ· Μαρισά ὁ πρ. ... Ζεῖφ.
 43. B: Θαφφός κ. Ῥεκὸμ κ. Σεμαά. 44. A¹* Καὶ
 Σεμαά? B: Σεμαά ... (bis) Ἰεκλάν ... ἐγένν. τὸν Σα-
 μαῖ. 45. B: Βαιθσοῦρ. 46. B: ἐγ. τὸν Ἀράμ κ. τ.
 Μοσά κ. τ. Γεζνέ et * κ. Ἀρῶν - fip. 47. B: K. v.
 Ἀδδαί· Ῥαγέμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγάρ κ. Φαλέκ κ. Γαιφά
 κ. Σαγάε. 48. B: Σαβέρ κ. τ. Θαράμ. 49. B: Σαγάε
 (EX: Σέφ, F: Σαάφ) ... Σαῶ (Σαυλ AEX) ... Μαχα-
 βηνά ... Γαιβὰλ ... Ἀσχά. 50. B: Καριαθιαρεῖμ.
 51. FX* πατήρ Βαιθλαμμών. B: πατήρ Βαιθά,

יונתן פלח וזאז אלה היו בני-
 34 ירחמאל: ולא היה לששון בנים פי
 אספנות ולששון עבד מצרי ושמו
 לה ירחע: ויהו ששון את-בתו לירחע
 36 עבדו לאשה ותלד לו את-עתי: ועתי
 תלד את-נתן ונתן תולד את-זבד:
 37 זבד תולד את-אסלל ואסלל תולד
 38 את-עובד: ועובד תולד את-יהוא
 39 ויהוא תולד את-עזריה: ועזריה
 תולד את-חלץ וחלץ תולד את-
 מ אלעשה: ואלעשה תולד את-ססמי
 41 וססמי תולד את-שקום: ושקום
 תולד את-יקמיה ויקמיה תולד
 את-אלישמע:

42 ובני כלב אחי ירחמאל מישע
 בברו הוא אבי-זיף ובני מרשה
 43 אבי חכרון: ובני חכרון קרח ותפח
 44 ורקס ושמע: ושמע תולד את-רחם
 אבי ירקעם ורקעם תולד את-שמאי:
 45 ובן-שמאי מעון ומעון אבי בית-צור:
 46 ועיסה פילגש כלב ילדה את-חרן
 ואת-מוצא ואת-גזו וחרן תולד את-
 47 זוז: ובני יהוי רגם ויהתם וגישון
 48 וסלט ועיסה ושעף: פילגש כלב
 49 מעלה ילד שברי ואת-תרחנה: ותלד
 שעף אבי מדמנה את-שוא אבי
 מכפנא ואבי גבעא ובת-כלב עכסה:
 ו אלה היו בני כלב בן-חור בכור
 אשרתה שובל אבי קרית יערים:
 51 שלמא אבי בית-לחם חרף אבי

v. 39. קמץ בז"ק v. 40. בנ"א בשחח
 בנ"א עכסא v. 49.
 קמץ בז"ק v. 51.

לאμμών πατήρ Βαιθλααίμ (A: Βεθλεέμ), καὶ π. B,
 Ἀρεῖμ.

Die Kinder Calebs und seine zwei Nebenweiber.

II.

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
 34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
 aber hatte nicht Söhne, sondern Töch-
 ter. Und Sesan hatte einen egyptischen
 35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
 gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
 ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
 36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
 37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
 38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
 39 Jehu: Jehu zeugete Asarja. * Asarja
 zeugete Halez. Halez zeugete Eleasa.
 40 * Eleasa zeugete Siffemai. Siffemai
 41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
 famia. Jefamia zeugete Elfsama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je-
 rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
 der ist der Vater Siph und der Kin-
 43 der Maresa, des Vaters Hebron. * Die
 Kinder aber Hebron sind: Korah, Tha-
 44 puah, Refem und Sama. * Sama aber
 zeugete Raham, den Vater Jarlaams.
 45 Refem zeugete Samai. * Der Sohn
 aber Samai hieß Maon, und Maon
 46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
 das Nebenweib Calebs, gebar Haran,
 Moza und Gafes. Haran aber zeugete
 47 Gafes. * Die Kinder aber Jahdai sind:
 Refem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha
 48 und Saaph. * Aber Maacha, das Neben-
 weib Calebs, gebar Seber und Thir-
 49 hena, * und gebar auch Saaph, den
 Vater Madmanna, und Sewa, den Va-
 ter Machbena, und den Vater Gibeä.
 50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
 waren die Kinder Calebs: Hur, der
 erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
 51 Vater Kiriath Searims; * Salma, der
 Vater Bethlehem; Hareph, der Vater

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
 fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
 tem non habuit filios, sed filias, et
 servum Aegyptium nomine Jeraa.
 * Deditque ei filiam suam uxorem, 35
 quae peperit ei Ethei. * Ethei au- 36
 tem genuit Nathan, et Nathan genuit
 Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
 lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
 genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
 * Azarias genuit Helles, et Helles 39
 genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
 moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
 lum genuit Icamiam, Icamia autem
 genuit Elisama.

v.9.18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
 Mesa primogenitus ejus, ipse est
 pater Ziph; et filii Maresa, patris
 Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
 et Taphua et Recem et Samma.
 * Samma autem genuit Raham, pa- 44
 trem Jercaam; et Recem genuit
 Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
 Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
 concubina Caleb peperit Haran et Mo-
 sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
 zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
 et Joathan et Gesan et Phalet et
 Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
 Maacha peperit Saber et Tharana.
 * Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
 mena, Sue, patrem Machbena et
 patrem Gabaa. Filia vero Caleb
 fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
 filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
 bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
 pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al. † (p. Fil.) autem.

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
 46. vE: Nebenweib.

II.

Genealogia filiorum Davidis.

Βαιθγεδώρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ, 53 Οὐμασφάς, Καριαθαρεί, Αἰθαλείμ καὶ Ἡφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαραεὶν· ἐκ τούτων ἐξήλθουσιν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι. 54 Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεέμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρώθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἡμῖσιν τῆς Μανάθ, Ἡσαραεὶ, 55 πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθειμ καὶ Σαμαθειμ, Σωκαθειμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηγάβ.

III. Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλιτιδι, ὁ δευτερος Δαλουῖα τῇ Ἀβιγαῖα τῇ Καρμηλίᾳ, 2 ὁ τρίτος Ἀβεσσαλώμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμει βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγεῖθ, 3 ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθραὶμ τῇ Ἀγλαῖ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

5 Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, 6 καὶ Ἰεβαάρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλέτ 7 καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ 8 καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἑννέα. 9 Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.

51. B: Βεθγεδώρ. 52. B: Καριαθαρείμ· Ἀρ. καὶ Αἰσί καὶ Ἀμμ. 53. B: καὶ Οὐμασφαί, πόλις Ἰαῖρ, Αἰθαλίμ καὶ Μιφιθίμ κ. Ἡσαμαθίμ κ. Ἡμασαραεῖμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαίμ. 54. B: Βαιθαλαέμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκος Ἰωβὰβ κ. ἡμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρεῖ. 55. B: ἐν Ἰάβις, Ἀργαθειμ κ. Σαμαθίμ κ. Σωκαθειμ.

1. B: Ἰσραηλιτιδι (Ἰσρ. AEFX), ὁ δ. Δαμνιήλ.

52 בֵּית-דָּוָד: וַיְהִי בָנִים לְשׂוֹבָל אָבִי קָרִית יְעָרִים הָרְאָה חֲצֵי הַמְּנַהֲוֹת: 53 וּמִשְׁפָּחוֹת קָרִית יְעָרִים הֵיחָדָר וְהַפּוֹתֵי וְהַשְּׂמָתֵי וְהַמְשָׁרְעֵי מֵאַלְהָ 54 יִצְאֵהוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֲשֶׁת־אָלִי: בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לְחָם וּנְטוֹפָתִי עֲטָרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחֲצֵי הַמְּנַהֲתֵי הַצָּרְעֵי: 55 וּמִשְׁפָּחוֹת סוֹפְרִים יִשְׁבְּרוּ יַעֲבֹךְ תַּרְעָתִים שְׂמַעְתִּים שׂוֹכְתִים הָמָה הַקִּינִים הַבָּאִים מִחֶמֶת אָבִי בֵּית-רֶכֶב:

III. וְאַלְהָ הָיָה בְּנֵי דָוִד אֲשֶׁר נִוְלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר. אֲמֵנוֹן לְאֲחִינֹעַם הַיְזָרְעֵאלִית שֶׁנָּהוּ דְנִיָּאל לְאֲבִיגַיִל הַכַּרְמֵלִית: הַשְּׁלִישִׁי לְאֲבִשָׁלוֹם בֶּן-מֵעֵזָה בַת-תְּלָמִי מֶלֶךְ וְנָשִׂיִר הַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בַת-חַגִּית: הַחֲמִישִׁי שְׁפָטִיָּה לְאֲבִיטָל הַשְּׁשִׁי יִתְרָעַם לְעֵגְלָה אֲשֶׁתּוֹ: שְׁשֵׁה נִוְלַד-לוֹ בְּחֶבְרוֹן וַיִּמְלֹךְ-שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשָׁשָׁה חֳדָשִׁים וְשָׁלְשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: ה וְאַלְהָ נִוְלַד-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמֵעָא וְשׂוֹבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת-שׁוֹעַ בַּת-עַמִּיאֵל: וַיִּבְחַר וְאֶלִישָׁמַע 7 וְאֶל־יִסְכָּר: וְנָגָה וְנָפֵג וַיִּפְּסֵעַ: 8 וְאֶל־יִשְׁמַע וְאֶל־יִדֵּעַ וְאֶל־יִסְכָּר תְּשַׁעָה: 9 כֹּל בְּנֵי דָוִד מִלְּכָד בְּנֵי-פִלְגָשִׁים וַתִּמָּר אַחֲוָתָם:

ב'נ' א בפסח v. 53.

ישבי ק' v. 55.

דגש אחר שורק v. 5.

2. B: Θολμαῖ ... Γεσούρ ... Ἀγγεῖθ. 3. B: Σαφατία ... Ἰεθραάμ. 5. B: Ν. καὶ Σαλ. 6. B: Ἐβαάρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφαλήθ. 7. B: Ναγαὶ ... Ναφέκ. 8. B: Ἐλιεδὰ κ. Ἐλιφαλά. 9. B* ἡ.

Die Freundschaften zu Kiriath J. u. der Schreiber. Davids Kinder zu Hebron u. Jerus. III.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe 53 die Hälfte Manuboth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Jearim waren die Jethriter, Buthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgekommen die Zaregathiter und Esthaoliter. 54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophatiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Zareither. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Amnon, von Achinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der 2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmal, des Königs zu Gessur; der vierte Adonia, der Sohn Hagiths; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Egla. 4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiels; * dazu Sebehar, 7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg, 8 Japhia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth, 9 die neun. * Das sind alle Kinder Davids, ohne was der Rebhweiber Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U.L.: Ronben.

52. Söhne: Seroch, u. die S. M. B: S., Thazi: Hammenuchoth. dW.vE: Sazi, Hammenuchoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) K. A: von der Verwandtschaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. Kronen ... der M., die Zargither. B: N., Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de' cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scribarum habitantium in Jabez, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab. 55

4,2. Jud. 13, 25.

9, 16.

Jud. 1, 16.

Jer. 35, 2aa.

2Sm. 2, 2. 3, 2a.

David vero hos habuit filios, III. qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

1Kg. 2, 11.

1K. 4aa. 2Sm. 5, 14.

2Sm. 11, 3.

2Sm. 13, 1.

Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel; * Jebaar quoque et Elisama et Eliphaleth * et Noge et 7 Nepheg et Japhia, * nec non Elisama et Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis 9 concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

Atroth, Beth: Joab, und die Thazi: Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. dem B. des Hauses Rechab. B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

Salomons Nachkommen. Kinder Juda. Die Freundschaften der Zaregathiter. III.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, des
Sohn war Abia, des Sohn war Affa,
11 des Sohn war Josaphat, *des Sohn
war Joram, des Sohn war Ahasja,
12 des Sohn war Joas, *des Sohn
war Amasia, des Sohn war Asarja,
13 des Sohn war Jotham, *des Sohn
war Ahas, des Sohn war Hiskia, des
14 Sohn war Manasse, *des Sohn war
Amon, des Sohn war Josia.

15 Josia Söhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Zibekia, der vierte Sallum. *Über die
Kinder Jojakims waren Jechanja, des
17 Sohn war Zibekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:

18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Se-
neazar, Selamja, Hosama, Redabja.
19* Die Kinder Phadaja waren: Zeru-
babel und Simeï. Die Kinder Zeru-
babels waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; *dazu
Hasuba, Dhel, Berechia, Hasabja, Ju-
21 sab Gesed, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Blatja und Jesaja;
des Sohn war Nephaja, des Sohn war
Arnan, des Sohn war Dhabja, des
22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Semaja. Die Kin-
der Semaja waren: Hattus, Segeal,
Variab, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. *Die Kinder aber Nearja wa-
ren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Ho-
daja, Eliafib, Blaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hesron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Nearja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahab: das sind die Freundschaften der
3 Zaregathiter. *Und dieß ist der Stamm
des Waters Etams: Jesreel, Sesma,

^{Mt. 1, 7. 1Rg. 11, 43. 14, 21. 15, 8. 24.} Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
^{1Rg. 22, 51. 2Rg. 8, 24. 11, 2.} * pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.

^{2Rg. 12, 21. 18, 21. 15, 7.} * Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
riam. Porro Azariae filius Joathan
^{2Rg. 16, 1. 20, 21.} * procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. * Sed et 14
^{2Rg. 21, 18; 24.} Manasses genuit Amon, patrem Josiae.

Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15
genitus Johanan, secundus Joakim,
^{2Rg. 23, 30. 34, 24, 17. (Jer. 22, 11.)} tertius Sedecias, quartus Sellum.

^{2Rg. 24, 6. 15. Jer. 22, 24.} * De Joakim natus est Jechonias et 16
Sedecias. * Filii Jechoniae fuerunt: 17
^{Esr. 5, 2. Mt. 1, 12.} Asir, Salathiel, * Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jecemia, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19

^{Esr. 5, 2.} Zorobabel et Semeï. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhese, quinque. * Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Se- 22

^{Esr. 8, 2.} meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. * Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

^{2, 4. 5. 7. 19. 50.} Filii Juda: Phares, Hesron et IV.
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
^{2, 53.} cognationes Sarathi. * Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Affir, des S. Sealth. (A: Afr, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechter.

3. B: diese sind vom B. Stam. dW: ... von C.
vE: dies die des B. C.

IV.

Familiae Alterum Judae et Alterum Simeonis.

Ἰγαβῆς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλε-
φών. 4 Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ
Ἐζέρ πατὴρ Ὠσάν, οὗτοι υἱοὶ Ὠρ, πρωτοτό-
κου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ. 5 Καὶ
τῷ Ἀχούρ πατρὶ Θεκάωμ ἦσαν δύο γυναῖκες·
Ἀλαὰ καὶ Νοορά. 6 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ
Νοορά τὸν Ὠχαζάμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν
Θαιμάν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Νοορά. 7 Καὶ υἱοὶ Ἀλαά· Σαρῆθ καὶ Σαάρ
καὶ Ἐθναθί. 8 Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐγνώβ καὶ τὸν Σωβηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελ-
φοῦ Ῥηγάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.

9 Καὶ ἦν Ἰγαβῆς ἐνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ-
φούς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰγαβῆς, λέγουσα· Ἔτεκεν ὡς γαβῆς.
10 Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβῆς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ,
λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ
πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἡ ἡ χεὶρ σου μετ'
ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γινῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι
με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα
ἠτήσατο.

11 Καὶ Χαλεβ πατὴρ Ἀσχὰς ἐγέννησεν τὸν
Μαχειρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών. 12 Καὶ
Ἀσσαθών ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφά καὶ τὸν
Φεσσή καὶ τὸν Θανὰ πατέρα πόλσεως Ναῶς
ἀδελφοῦ Ἐσελῶμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες
Ῥηφά. 13 Καὶ υἱοὶ Κενεζί· Γοθονιήλ καὶ
Σαραῖα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ. 14 Καὶ
Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραῖα
ἐγέννησεν τὸν Ἰωάβ πατέρα Γησραεὶμ, ὅτι
τέκτονες ἦσαν. 15 Καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ
Ἰεφοννή· Ἡρά, Ἀλά καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ
Ἀλά· Κενεζί. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελέλ· Ζιφαὶ
καὶ Ζαιφά καὶ Θηριά καὶ Ἐσεραήλ. 17 Καὶ
υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωραδ καὶ Γαφὲρ καὶ
Ἰαλῶν. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθέρ τὸν Μαιῶν

3. B: Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών. 4. B: Ἰαζήρ π. Ὠσ.
... τῷ πρωτοτ. ... Βαιθαλαέν. 5. B: Ἀσὺρ π. Θεκωέ
... γιν. Ἀωδὰ κ. Θεοαδὰ. 6. B: K. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν
Ὠχαία ... Ἀασθήρ ... Ἀωδᾶς. 7. B: Καὶ υἱοὶ Θεο-
δᾶς· Σερῆθ ... Ἐσθανάμ. 8. B: Ἐγνώβ κ. τ. Σαβαθὰ
... Ἰαρίν. A²: γενέσεις. 9. AX (alt. loco) Ἰαγβῆς
(Ἰγαβῆς B). EFX: Ὅτι ἔτεκεν ἐν διαπτώσει. 10. B:
Ἰγαβῆς. A¹X (pro ἡ A²BEFX) ἦν. B: ποιήσης.
EX† (p. ἐπήγ.) αὐτῷ. 11. B: Ἀσχὰ ... Μαχίρ.
12. B* Καὶ Ἀσσαθ. ...: Βαθραϊαν κ. τ. Βεσσηέ κ. τ.
Θαιμάν ... ἄνδρ. Ῥηγάβ. 14. B: Γοφερά. A: Σαρία

וַיִּדְבֹּק וְשֵׁם אַחֲוֹתָם הַצְּלָלְפוֹנִי;
4 וַסְנוּיָאֵל אָבִי גְדוֹר וְעֶזֶר אָבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי-חִוֵּר בְּכֹר אֶסְרָתָה אָבִי
ה בֵּית לָחֶם: וּלְאַשְׁחֹר אָבִי תְקוּעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֲלָאָה וְנִטְרָה: וַתֵּלֶד
לָהּ נַעֲרָה אֶת-אֲחִיָּם וְאֶת-חָפֶר וְאֶת-
תִּימְנִי וְאֶת-הָאֲחֻשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְנֵי
7 נִטְרָה: וּבְנֵי חֲלָאָה צָרַת וְצַחַר
8 וְאַתְנָן: וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת-עֲנוּב וְאֶת-
הַצְּבָבָה וּמִשְׁפַּחַת אַחֲרָחֵל בְּן-הָרָם:
9 וַיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבֵּד מֵאֲחִיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לֵאמֹר כִּי יוֹלְדֹתִי
י בַּעֲצָב: וַיִּקְרָא יַעֲבֵץ לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם-בָּרַךְ תִּבְרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת-גְּבוּלִי וְהִיִּתָּה יְדֶךָ עִמִּי וְעֲשִׂיתָ
מַרְעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת-אֲשֶׁר שָׂאֵל:

11 וּכְלוּב אָחִי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-
12 מַחִיר הוּא אָבִי אֲשֶׁתָּוֹן: וְאֲשֶׁתָּוֹן
הוֹלִיד אֶת-בֵּית רָפָא וְאֶת-פֹּסֶח וְאֶת-
תְּחֻנָּה אָבִי עִיר-נְחֻשׁ אֵלֶּה אֲנָשִׁי
13 רָכָה: וּבְנֵי קָנֹז עֲתַנִּיָּאֵל וּשְׁרִיָּה וּבְנֵי
14 עֲתַנִּיָּאֵל תְּחַת: וּמִעוֹנְתֵי הוֹלִיד אֶת-
עֶסְרָה וּשְׁרִיָּה הוֹלִיד אֶת-יוֹאֵב אָבִי
טו צִיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ: וּבְנֵי
פָלֶב בְּן-יִסְפָּה עִירוֹ אֵלֶּה וְנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלֶּה וְקָנֹז: וּבְנֵי יִתְלָלָאֵל זִיפָה וְזִיפָה
17 תִּירִיָּא וְאִשְׂרָאֵל: וּבֶן-עֲזָרָה יִתָּר
וּמָרְד וְעֶסֶר וַיְלֹן וַתֵּהוּ אֶת-מָרִים

v. 7. 'וצחר ק'
v. 13. 15. ה' בס' ה'

(Σαραῖα B). B: Ἰωβὰβ π. Ἀγαδδατ. 15. B: Ἡρ,
Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδὰ. 16. A²: Ἰαλλελέλ (B: Ἀλεήλ).
B: Ζιβ κ. Ζεφὰ κ. Θηριά κ. Ἐσερηήλ. 17. B: Ἀφερ κ.
Ἰαμῶν ... Μαρών.

Die Kinder Hur. Jaebez. Die Männer von Recha.

IV.

Jebbas, und ihre Schwester hieß Hazle-
4 poni; *und Bnuel, der Vater Gedors,
und Ezer, der Vater Husa. Das sind die
Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehem. *Ashur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahusam, Hopher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Sereth, Sezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hazobeba, und die Freundschaft
Aharhels, des Sohnes Sarums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine
Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jae-
bez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den
Gott Israels an und sprach: Wo du
mich segnen wirst und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir sein
wird, und wirst mit dem Uebel schaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, das er bat.

11 Galub aber, der Bruder Suha, zeu-
gete Rehir: der ist der Vater Esthons.
12 *Esthon aber zeugete Beth Rapha, Pas-
seah und Thehinna, den Vater der Stadt
Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Neonathai zeugete
Ophra; und Seraja zeugete Joab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Jephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha,
17 Thirja und Asareel. *Die Kinder aber
Ezra waren: Jether, Mered, Epher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß mich nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalephuni. *Phanuel au- 4
tem, pater Gedor, et Ezer, pater
2,19.50. Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,24. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
vero patri Thecuae erant duae uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hopher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7
Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
nomen illius Jabes, dicens: Quia
(Gn.35,17. peperit eum in dolore. *Invocavit 10
Gn.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dila-
taveris terminos meos, et fuerit ma-
nus tua mecum, et seceris me a ma-
litia non opprimi! Et praestitit Deus,
quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Othoniel et Saraja. Porro filii Otho-
niel: Hathat et Maonathi. *Mao- 14
nathi genuit Ophra; Saraja autem
genuit Joab, patrem vallis artificum:
Neh.11,35. ibi quippe artifices erant. *Filii 15
Nm.13,7. vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (pro Isaar).

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über
alle f. Dr. A: Weil ich im Schmerze ihn geb.
10. mich u. Schmerze. B: Wenn du mich wolltest
reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest,
daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmer-

zen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ...
B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich
dem Bösen nicht unterliege.)

12. B.vE: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: B. von Ge-Haraschim [d. i. Thal ...]. A:
der Künstler, denn da w. die R.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

καὶ τὸν Σιμὼν καὶ τὸν Ἰσαβὰ, πατέρα Ἐσθαιμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὐτῆ Ἰδία, ἔτεκεν τὸν Ἰυρέδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν Ἀβὲρ πατέρα Σωγών, καὶ τὸν Ἰεκθηλ πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθλα θυγατρὸς Φαραὼ ἦν ἔλαβεν Μωρῆδ. 19 Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κειλά, καὶ Σωμειὼν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναήμ πατρὸς Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά. 20 Καὶ υἱοὶ Σιμεὼν· Ἀμνὼν καὶ Ραννὼν, υἱὸς Ἀνάμ, καὶ Θιλῶν. Καὶ υἱοὶ Ἐσ· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

21 Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἦρ πατὴρ Ἀηγάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββούρ τῷ οἴκῳ Ἐσοβά, 22 καὶ Ἰωακείμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά, καὶ Ἰωὰν καὶ Σαράφ, οἱ κατώκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδθηρίμ ἀθουκείμ. 23 Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀτασίμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

24 Υἱοὶ Σιμεὼν· Ναμουήλ καὶ Ἰαμίν, Ἰαριβ, Σαράβ, Σαούλ. 25 Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμά υἱὸς αὐτοῦ, 26 Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαχχόνρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμετ υἱὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ τῷ Σεμετ υἱοὶ ἑκατάδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπληρώσαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσουβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐστρουαλ, 29 καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸν καὶ Θωλάδ 30 καὶ Βαθουὺλ καὶ Ἐρμά, καὶ ἐν Σικαλάθ 31 καὶ ἐν Βαιθμαρχαβῶθ καὶ ἡμισυ Σωσίμ καὶ οἶκον Βαρουὺρ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυίδ.

17. B: κ. τ. Σιμεὶ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών. 18. B: Ἰδία ... Χετιήλ ... Βεθθία. 19. Al. al. B: ... τῆς Ἰουδαίας (EX: τῆς Ἰουδαίας, FX: Ἰδία) ἀδελφῆς Ναχαίμ πατρὸς Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί (cetera *). A¹ (pro Γαρμὶ B) Ὀταρμὶ (A²: Ὀγαρμὶ). 20. B: K. υἱοὶ Σιμεὼν· Ἀμν. κ. Ἀνά υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνῶν. Καὶ υἱοὶ Σιμ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ. 21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱὸς Ἰούδα ... Ἀηγάβ ... Μαρησά ... οἰκ. Ἐφραθαβὰν τῷ. 22. B: Ἰωακείμ ... ἀβεδθηρίμ ἀθουκείμ. F: κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεὶμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοὶ εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταίμ κ. Γαδηρὰ. 24. B: Υἱοὶ Σιμεὼν ... Ἰαμίν, Ἰαριβ, Ζαρις. 25. B:

18 καὶ τὸν Ἰουδαίαν ἡ γυναὶς αὐτοῦ ἔτεκεν τὸν Ἰυρέδ καὶ τὸν Ἀβὲρ καὶ τὸν Ἰεκθηλ· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθλα θυγατρὸς Φαραὼ ἦν ἔλαβεν Μωρῆδ. 19 καὶ υἱοὶ τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς τῆς Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κειλά, καὶ Σωμειὼν πατὴρ Ἰωριάμ. καὶ υἱοὶ τῆς Ναήμ πατρὸς Κειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά. 20 καὶ υἱοὶ τῶν Σιμεὼν· Ἀμνὼν καὶ Ραννὼν, υἱὸς Ἀνάμ, καὶ Θιλῶν. καὶ υἱοὶ τῶν Ἐσ· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ τῶν Ζωχάθ.

21 υἱοὶ τῶν Σηλώμ, υἱοὶ τῶν Ἰούδα· Ἦρ πατὴρ τῶν Ἀηγάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ τῶν Μαρησά, καὶ γενέσεις οἰκείων τῶν Ἐβδάθ, τῶν Ἀββούρ τῷ οἴκῳ τῶν Ἐσοβά, 22 καὶ τῶν Ἰωακείμ καὶ ἄνδρες τῶν Χωζηβά, καὶ τῶν Ἰωὰν καὶ τῶν Σαράφ, οἱ κατώκησαν ἐν τῇ Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδθηρίμ ἀθουκείμ. 23 οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ Ἀτασίμ καὶ τῇ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

24 υἱοὶ τῶν Σιμεὼν· τῶν Ναμουήλ καὶ τῶν Ἰαμίν, τῶν Ἰαριβ, τῶν Σαράβ, τῶν Σαούλ. 25 τῶν Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, τῶν Μασμά υἱὸς αὐτοῦ, 26 τῶν Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, τῶν Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, τῶν Ζαχχόνρ υἱὸς αὐτοῦ, τῶν Σεμετ υἱὸς αὐτοῦ. 27 καὶ τῷ Σεμετ υἱοὶ ἑκατάδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπληρώσαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 καὶ κατώκησαν ἐν τῇ Βηρσουβεὲ καὶ τῇ Σαμαὰ καὶ τῇ Μωλαδὰ καὶ τῇ Ἐστρουαλ, 29 καὶ ἐν τῇ Βαλαὰ καὶ τῇ Βοασὸν καὶ τῇ Θωλάδ 30 καὶ τῇ Βαθουὺλ καὶ τῇ Ἐρμά, καὶ ἐν τῇ Σικαλάθ 31 καὶ ἐν τῇ Βαιθμαρχαβῶθ καὶ ἡμισυ τῆς Σωσίμ καὶ οἶκον τῆς Βαρουὺρ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυίδ.

υ. 20. 'וּדְלוֹן ק' וְעָטִי בְשֵׁן שְׂמַלְיָהוּ

Μαβασάμ. 27. B* Καὶ ... θυγ. ἔξ. 28. B* κ. Σαμ. ... † ἐν (α. Ἐστρουαλ). 29. B (pro Βοασ.) Λισίμ. 30. B: κ. ἐν Βαθουήλ κ. ἐν Ἐ. 31. B: κ. ἐν Βαιθμαρχαβῶθ κ. Ἡμισυσιμ καὶ οἶκον Βαρουειωρίμ· αὗται αἱ πόλ. A¹: ἡμ. Ἐωσίμ (ἡμ. Σωσίμ A²X; F: ἐν Ἐστρουσιμ).

Samat, Jessab, dem Vater Esthemoa.
 18 * Und sein Weib Judija gebar Jered, den
 Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
 Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind
 die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
 19 die der Mered nahm. * Die Kinder des
 Weibes Hodija, der Schwester Nahams,
 des Vaters Kegila, waren: Garmi und
 20 Esthemoa, der Maechithiter. * Die Kin-
 der Simons waren: Ammon, Rinna
 und Benhanan, Thilon. Die Kinder Je-
 sei waren: Sobeth und der Ben Sobeth.
 21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
 Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Lae-
 da, der Vater Maresa, und die Freunds-
 schaft der Leinweber unter dem Hause
 22 Asbea, * dazu Jofim und die Männer
 von Goseba, Joas, Saraph, die Haus-
 väter wurden in Moab und Jasubi zu
 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. * Sie
 waren Lösser und wohnten unter
 Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
 zu seinem Geschäfte, und kamen und
 blieben daselbst.
 24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
 Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
 25 * des Sohn war Sallum, des Sohn
 war Mibsam, des Sohn war Misma.
 26 * Die Kinder aber Misma waren: Sa-
 muel, des Sohn war Zachur, des Sohn
 27 war Simeï. * Simeï aber hatte sechzehn
 Söhne und sechs Töchter, und seine Brü-
 der hatten nicht viele Kinder; aber alle
 ihre Freundschaften mehreten sich so nicht,
 28 als die Kinder Juda. * Sie wohnten
 aber zu Bersaba, Molada, Hazar Sual,
 29 * Bitha, Gzem, Tholad, * Bethuel, Har-
 30 ma, Zilag, * Beth Marchaboth, Hazar
 31 Sufim, Beth Birei, Saaraim. Dieß wa-
 ren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L.: mehreten sich nicht.

Jos. 15, 50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
 * Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
 Jarel, patrem Gedor, et Heber, patrem
 Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë;
 hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
 quam accepit Mered. * Et filii uxoris 19
 Odajae, sororis Naham, patris Cefla:
 15m. 23, 1. Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
 chati. * Filii quoque Simon: Annon 20
 et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
 Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2, 3. Ga. 35, 5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
 Lecha, et Laada, pater Maresa, et
 cognationes domus operantium bys-
 sum in domo juramenti, * et qui 22
 stare fecit solem, virique mendacii,
 et Securus et Incendens, qui prin-
 cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
 sunt in Lahem. Haec autem verba
 vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
 (Ps. 81, 7. in plantationibus et in sepibus apud
 regem in operibus ejus, commora-
 tique sunt ibi.

Ga. 46, 10. Nm. 26, 12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
 Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
 ejus, Mapsam filius ejus, Masma
 filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
 filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï
 filius ejus. * Filii Semeï sedecim 27
 et filiae sex; fratres autem ejus non
 habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adaequare sum-
 mam filiorum Juda. * Habitaverunt 28
 Jos. 19, 2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
 sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
 in Tholad * et in Bathuel et in 30
 Horma et in Siceleg * et in Beth- 31
 marchaboth et in Hasarsusim et in
 Bethberai et in Saarim: hae civita-
 tes eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.

19. jüdischen Weibes?

21. vom S. A. B: die Geschlechter des Hauses
 berer, so das seine Linnen arbeiteten im S. A. dW.A:
 des S. der Byffus-Arbeiter. vE: der Verfertigung
 des Leinwandens!

22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten.
 B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Aber b.
 Dinge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

23. in Pflanzungen... König, u. wohnten daselbst
 in f. Gesch. dW.A: die L. B: bei Pfl. vE: in Pfl.
 mit einem Saume. dW: ummauerten Anpflanz. A:
 den umzäunten Pfl.

27. und alle ... dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganz-
 zes Geschlecht vermehrte ...

31. B.vE: bis (daß) D. A. wurde. dW: zur Re-
 gierung Davids.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτάν καὶ Ἦν, Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.
33 Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατά-
σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν.

34 Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλήχ καὶ Ἰωσίας, υἱὸς Ἀμασία, 35 καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραῖα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 καὶ Ἐλιωνῆ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουτα καὶ Ἀσατα καὶ Ἐδιήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βαναία 37 καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφεῖν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ διεληθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος. 39 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαλ, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν ἑαυτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατειὰ ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 Καὶ ἦλθον οὗτοι γεγραμμένοι ἐπὶ ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκιόν, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὗρον ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντὶ αὐτῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεῖρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλειττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαῖα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεῖ, ἀρχόντες αὐτῶν. 43 καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοῖπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλήκ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32. B: Ῥεμμὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ. 33. B* αἱ et (pr.) τῶν et ἡ. 34. EFX: Ἀμαλήκ (B: Ἰεμολόχ). B: Ἰωσία. 35. B: Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ. 36. B: κ. Ἐλιωναῖ κ. Ἰακαβὰ ... Ἰεδιήλ ... Βαναίας. 37. B: Σαραῖ, υἱ. Ἀλλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεφεῖ. 39. FX* (pr.) ἕως (E: ἐκ). B: κτήν. αὐτῶν. 40. FX: νομὴν πλείονα (s. νομὰς πλείονας) κ. ἀγαθὰν. 41. B† (a. γεγρ.) οἱ ... ἐπάτ. τ. οἴκων (FX: τὰς σκητὰς) αὐτ. 42. FX* ἀπὸ. B: Σηεῖρ ... Φαλειττία (EFX: Φαλειτίας) ... Ἰεσεῖ. 43. B* κ. κατώκ. ἐκεῖ (AEFX†).

32 וַחֲצִרֵיהֶם עֵיטָם וְעֵין רַמּוֹן וְתָכוּן
33 וְעָשָׂן עָרִים חֲמֵשׁ: וְכָל-חֲצִרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-
בְּעַל זֶאֶת מוֹשְׁבֹתָם וְהַתִּיחָשׁם לָהֶם:
34 וּמֹשׁוֹבָב וַיְמַלֵּךְ וַיּוֹשֶׁה בֶן-אֲמַצְיָה:
לֶח וַיּוֹאֵל וַיְהִיֹּא בֶן-יְוָשֶׁבֶבֶת בֶּן-שָׂרָיָה
36 בֶּן-עֲשִׂיאל: וְאֶלְיוּעִינִי וְהַעֲקָבָה
וַיְשׁוּקָהָ וַעֲשִׂיהָ וַעֲדִיאל וַיְשִׁימָאֵל
37 וּבְנֵיהֶם: וַזִּזְיָא בֶן-שִׁפְעִי בֶן-אֶלְוֹן בֶּן-
38 יְדִיָּה בֶן-שִׁמְרִי בֶן-שִׁמְעִיָּה: אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשִׁמְוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפַּחֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב: וַיֵּלְכוּ
לְמִבְּוֹא גֹדֶר עַד לְמִזְרַח הַגִּיא לְבַקֵּשׁ
מִרְעָה לְצֹאנָם: וַיִּמְצְאוּ מִרְעָה שָׂמֹן
וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשִׁקְטָת
וְשָׁלוֹה כִּי מִדְּחָם הַיְשָׁבִים שָׂם
41 לְסָנַיִם: וַיִּבְּאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשִׁמְוֹת בִּימֵי יַחֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיִּכְּרוּ אֶת-אֲהֲלֵיהֶם וְאֶת-הַמַּעֲבָדִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׂמָה וַיַּחֲרִימֵם עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ תַחְתֵּיהֶם כִּי-
מִרְעָה לְצֹאנָם שָׂם:

42 וּמִתָּהֶם מִן-בְּנֵי שָׂמְעוֹן הָלְכוּ לָהָר
שְׁעִיר אַנְשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּסְלִטָּה
וַנְעַרְיָה וְרַפְיָה וְעֲדִיאל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֵאשִׁים: וַיִּכְּרוּ אֶת-שְׂאֲרֵית הַסְּלִטָּה
לְעַמְלָק וַיִּשְׁבּוּ שָׂם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

v. 36. נ'א בשין ימדת
v. 41. חמעותים ק

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (wa-
ren). A: Fleden. vE: Höfe.

33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE:
nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre
Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre
Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: Dies
sind ... u. ihr G. ist:

38. und die Häuser ihrer S. breiteten sich aus in

32 * Dazu ihre Dörfer bei Ephan, Ain,
 Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
 33 Städte. * Und alle Dörfer, die um
 diese Städte her waren, bis gen Baal.
 Das ist ihre Wohnung und ihre Sipp-
 schaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der
 35 Sohn Amasia, * Joel, Jehu, der Sohn
 Jostbja, des Sohnes Seraja, des Sohnes
 36 Aftels, * Elioenai, Jaccoba, Jephaja,
 37 Asaja, Abiel, Ismeel und Benaja, * Sisa,
 der Sohn Siphel, des Sohnes Allons, des
 Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des
 38 Sohnes Semaja. * Diese wurden nam-
 hafte Fürsten in ihren Geschlechtern des
 Hauses ihrer Väter und theilten sich nach
 39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie
 gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des
 Thals, daß sie Weide suchten für ihre
 40 Schafe. * Und fanden fette und gute
 Weide, und ein Land weit von Raum,
 still und reich; denn vorhin wohnten
 41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt
 mit Namen beschrieben sind, kamen zur
 Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlu-
 gen jener Hütten und Wohnungen, die
 daselbst gefunden wurden, und verban-
 neten sie bis auf diesen Tag, und woh-
 neten an ihrer Statt; denn es war Weide
 daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kin-
 dern Simeons, fünf hundert Männer
 zu dem Gebirge Seir, mit ihren Ober-
 sten, Platja, Nearja, Nephaja und Ufiel,
 43 den Kindern Jesai, * und schlugen die
 übrigen Entronnenen der Amalekiter, und
 wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechtern.

40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Na-
 men Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf
 einander folgen. B: ihrer V. Haus brach aus. dW:
 ihre Stammhäuser br. f. aus in M. vE: väterlichen
 G. vermehrten sich sehr.

39. da man g. S. kommt. B: geht. A: um nach
 G. zu gehen. dW: gingen bis g. S. vE: Darum
 zogen f. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th.
 A: Herden.

40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B:
 weites L. zu beiden G. A: überweit. vE: nach b. G.

* Villae quoque eorum: Etam et 32
 Aën, Remmon et Thochen et Asan,
 civitates quinque. * Et universi vi- 33
 culi eorum per circuitum civitatum
 istarum usque ad Baal. Haec est ha-
 bitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34
 Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35
 Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii
 Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36
 Isubaja et Asaja et Adiel et Ismiel
 et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37
 pheï, filii Allon, filii Idaja, filii Semri,
 filii Samaja. * Isti sunt nominati 38
 principes in cognationibus suis, et
 in domo affinitatum suarum multipli-
 cati sunt vehementer. * Et profecti 39
 sunt, ut ingrederentur in Gador us-
 que ad orientem vallis, et ut quaere-
 rent pascua gregibus suis. * Invene- 40
 runtque pascuas uberes et valde bo-
 nas, et terram latissimam et quietam
 et fertilem, in qua ante habitaverant
 de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41
 quos supra descripsimus nominatim,
 in diebus Ezechiae, regis Juda, et
 percusserunt tabernacula eorum et
 habitatores, qui inventi fuerant ibi,
 et deleverunt eos usque in praesen-
 tem diem, habitaveruntque pro eis;
 quoniam uberrimas pascuas ibidem
 repererunt.

Jos. 15, 58.

Jud. 18, 7.

1, 8.

2Rg. 18, 1.
2Ch. 29, 1.

Jos. 6, 17.

5, 10.

Gen. 14, 6.

Ex. 17, 14.

18m. 14, 48.
15, 3, 8.

De filiis quoque Simeon abierunt 42
 in montem Seir viri quingenti, ha-
 bentes principes Phaltiam et Naariam
 et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43
 percusserunt reliquias, quae evadere
 potuerant, Amalecitarum, et habita-
 verunt ibi pro eis usque ad diem
 hanc.

hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den N.
 Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr.
 worden... zerschlugen... gaben sie der gottgeschwornen
 Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE:
 für ihr Vieh.

42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor
 ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u.
 hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den
 Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

V. Καὶ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτότοκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτότοκία, ² ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχυὶ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) — ³ καὶ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτότοκου Ἰσραὴλ· Ἐνώχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρών καὶ Χαριμί. ⁴ Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεὶν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γουγ υἱοῦ Σεμεὶ· ⁵ υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ρηγά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ, ⁶ υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετόπισεν Θαυλάθ Φαλνασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβήν. ⁷ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλογοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία ⁸ καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατόκησεν ἐν Ἀροῆρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών, ⁹ καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατόκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ Γαλαὰδ. ¹⁰ Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποίησαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπασον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ.

¹¹ Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατόκησαν ἐν γῆ Βασάν ἕως Σελγά· ¹² Ἰωήλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δευτέρος, καὶ Ἰαναι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. ¹³ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλάμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχάν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτὰ. ¹⁴ Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαίμ υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ

1. EX: Ρεβίν. B* (pr.) αὐτῶ. EX† (p. ἀναβ.) αὐτόν. B† (a. εὐλογ.) τῆν ... * (tert.) τῷ.
 3. B* (pr.) καὶ (AFX†) ... Ἀσρών κ. Χ.
 4. B (bis): Σεμεῖ. — 5. B (pro Βαάλ) Ἰωήλ.
 6. B: Βεήλ ... Θαυλαφαλασάρ.
 7. B* οἱ ... : τῇ πατρίδι (FX: ἐν τοῖς δήμοις). A²X: καταλογοῖς.
 8. B: Βαλέκ υἱ. Ἀζαζ ... Βεελμασσών.
 10. B: ἐποίησαν πόλ. FX (pro πρὸς τ. παροίκ.) μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν (Al.*). A¹X* (alt.) αὐτῶν (BFX†). BFX* ἕως (AX†; FX: ἐπὶ παντός προσώπου ἀνατολῶν).
 11. A¹X: ἐν τῇ Βασάν. B: ἕως Σελά.
 12. B* (pr.) ὁ ... Ἰανιν.
 13. B* καὶ (p. Μιχ.) ... : Σεβεῖ ... Ἰωχάν ... Ἰβήδ.

V. וְבָנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־תָוָא הַבְּכוֹר וְכַח־לְלוֹ יִצְוֶי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרְתוֹ לְבָנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתִּיחַשׁ לְבְּכֹרָהּ׃ כִּי יְהוּדָה גְּבַר בְּאָחִיו וְלִנְגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנֹוֹה וּפְלֹאָה חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנֵי גֹוג בְּנֵי שְׁמַעִי בְּנֵי׃ מִיכָה בְּנֵי רָאִיָה בְּנֵי בַעַל בְּנֵי׃ בְּאֶרְהָה בְּנֵי אֲשֶׁר הִגְלָה הַתְּלָגַת פְּלִנְאָסֶר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הָיָא נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי׃ וְאָחִיו לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּהַתִּיחַשׁ לְתַלְדוֹתָם הָרֵאשׁ יַעֲיָאֵל וְזַכְרִיָהוּ׃ וְכַלֵּעַ בֶּן־עֶזֶז בֶּן־שְׁמַע בֶּן־יֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בְּעַרְעֵר וְעַד־נָבוּ וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמְזֻרַח יֹשֵׁב עַד־לְבוֹא מְדֻבָּרָה לְמִן־הַפְּהָר שְׁרַת כִּי מְקַנְיָהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גְּלַעַד׃ וּבִימֵי שְׁאִוֵל עָשָׂה מְלַחְמָה עִם־הַהֲגָרָאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיָּשָׁבוּ בְּאֶהֱלִיָהֶם עַל־כָּל־שְׁנֵי מְזֻרַח לְגַלְעָד׃

11 וְבָנֵי־גָד לְנִגְדָם יֹשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבְּשָׁן
 12 עַד־סֶלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֵאשׁ וְשָׁפָם
 13 הַפְּשֻׁנָה וַיַּעֲנִי וְשָׁפָם בְּבִשָׁן׃ וְאָחִיָהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיִּכְאֵל וּמִשְׁפָּלָם וְשָׁבַע וַיֹּרִי וַיַּעֲקֹן וַזִּיעַ וְעֶבֶר שְׁבַע־הָ׃
 14 אֶלְהָה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חֹוֹרִי בֶן־

v. 6. בנ' חל' או חג' בדגש

1. erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der G. dW. vE: Läger. dW.vE.A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechterregister zur G. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechterverzeichnis nach b. G. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborener aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als G.)
 2. war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die G. B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war b. G.
 7. nach ihrer G. ... waren: das Haupt ... dW: nach b. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Sagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohns Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoch, Phalla, Hezron und Charai. * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohn war Gog, des Sohn war Simei, * des Sohn war Micha, des Sohn war Reaja, des Sohn war Baal, * des Sohn war Beera, welchen führete weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu 8 Häuptern Jesel und Sacharja. * Und Bela, der Sohn Asans, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnete zu Aroer und bis gen Nebo und Baal Meon, * und wohnete gegen dem Ausgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. * Und zur Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die Sagariter, daß jene fielen durch ihre Hand und wohneten in jener Gärten gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohneten gegen ihnen im Lande Basan bis gen 12 Selcha: * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat 13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaefan, Sia und 14 Ueber, die sieben. * Dieß sind die Kinder Abihails, des Sohns Huri, des

2. A. A: dem Joseph. 7. U. L: Geschlechtern.

Filii quoque Ruben primogeniti Israel (ipsi quippe fuit primogenitus ejus, sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; * porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — * filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, * Micha filius ejus, Reja filius ejus, Baal filius ejus, * Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. * Fratres autem ejus et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. * Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. * Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. * In diebus autem Saul proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: * Joel in capite, et Saphan secundus, Janai autem et Saphat in Basan. * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. * Hi filii Abihail, filii Huri, filii

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.

9. In die B. B. dW. vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW. vE: ihre Heerden mehrten sich.

10. auf der g. Morgenseite. dW. vE. A: Selten.

dW: Ostseite.

11. g. ihnen über.

12. dW. vE: das Haupt. A: an der Spitze.

13. B: vom S. dW. A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

'Αδαί, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαί, υἱοῦ Ἰεδδαί, υἱοῦ Ἀχιβούζ, 15 υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουβί, ἀρχῶν οἴκου πατριῶν. 16 Κατ' ὄψιν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περὶ γόρρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου. 17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθάν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ βασιλέως Ἰσραήλ.

18 Υἱοὶ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἰρόντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐνταίνοντες τόξον καὶ δεδιδασμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαρῶν καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ ἠγματούτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. 22 Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατώκησαν ἀντὶ αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας. 23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατώκησαν ἐν γῆ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαάλ Ἐρμών καὶ Σανίρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Διβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. 24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὁφὲρ καὶ Ἰεσεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰεζριήλ καὶ Ἰερεμία καὶ Ὠδούλα καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἀρχόντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

14. B: Ἰδαί ... Ἰεσαί ... υἱὸς Βαζ.

15. B† (ab in.) ἀδελφῶ (AFX*).

16. FX (pro κ. πάντα τὰ περιγ. κτλ.) κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.

17. B: Ἰωάθαμ.

18. B: Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ... † (p. ἑπτακ.) καὶ.

19. B: Ἀγαρηῶν.

20. B* οἱ. A¹: Ἀγοραῖοι (Ἀγαρ. A²B et A¹ vs. 19).

22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.

23. B* ἐν γῆ (AEFX†) ... Σανίρ.

24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὁφὲρ καὶ Σεὶ ... * καὶ Ἰεζριήλ.

15 Ἰουθάν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ βασιλέως Ἰσραήλ.
16 Κατ' ὄψιν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περὶ γόρρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου.
17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθάν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ βασιλέως Ἰσραήλ.
18 Υἱοὶ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἰρόντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐνταίνοντες τόξον καὶ δεδιδασμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.
19 Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαρῶν καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.
21 Καὶ ἠγματούτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας.
22 Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατώκησαν ἀντὶ αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.
23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατώκησαν ἐν γῆ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαάλ Ἐρμών καὶ Σανίρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Διβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.
24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὁφὲρ καὶ Ἰεσεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰεζριήλ καὶ Ἰερεμία καὶ Ὠδούλα καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἀρχόντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

18 Υἱοὶ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἰρόντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐνταίνοντες τόξον καὶ δεδιδασμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαρῶν καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ ἠγματούτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. 22 Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατώκησαν ἀντὶ αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας. 23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατώκησαν ἐν γῆ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαάλ Ἐρμών καὶ Σανίρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Διβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. 24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὁφὲρ καὶ Ἰεσεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰεζριήλ καὶ Ἰερεμία καὶ Ὠδούλα καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἀρχόντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

v. 21. בנ"א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. G.

16. vE: Töchterstäbten. dW.vE: Kristen G. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Grenzen.

17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Die streitbaren Männer Rubens, der Gathiter u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jessai, des
15 Sohn Jahdo, des Sohns Bus. * Uhi,
der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
und in ihren Lädern, und in allen
Vorstädten Saron's bis an ihr Ende.
17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
Jothams, des Königs Juda, und Jero-
beams, des Königs Israels.
18 Der Kinder Rubens, der Gathiter
und des halben Stammes Manasse, was
streitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen span-
nen konnten und streitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tausend
und sieben hundert und sechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
mit den Sagaritern, halfen ihnen Setur,
20 Naphes und Nodab. * Und die Sa-
gariter wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
sie schrieten zu Gott im Streit, und er
ließ sich erbitten; denn sie vertrauten
21 ihm. * Und sie führten weg ihr Vieh,
fünf tausend Kameele, zwei hundert und
funfzig tausend Schafe, zwei tausend
Esel, und hundert tausend Menschen-
22 seelen. * Denn es fielen viele Verwun-
dete; denn der Streit war von Gott.
Und sie wohnten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stammes Ma-
nasse wohnten im Lande von Basan
an bis gen Baal Hermon und Genir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und diese waren die Häupter
des Hauses ihrer Väter: Epher, Jessai,
Eliel, Aziel, Jeremia, Hobawja, Jah-
diel, gewaltige, rebliche Männer, und be-
rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählt.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapferer M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. Und sie ... und Setur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ...

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habi- 16
taverunt in Galaad et in Basan et in
viculis ejus, et in cunctis suburbanis
Saron usque ad terminos. * Omnes 17
hi numerati sunt in diebus Joathan,
regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

[Nm. 21, 25;
Nm. 25, 3;
Cant. 2, 1. Es.
23, 9.

2Rg. 15, 7. 32.

2Rg. 14, 16.

Filii Ruben et Gad et dimidia 18
tribus Manasse, viri bellatores, scuta
7, 40. 8, 40. portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, qua-
draginta quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
* dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19
raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20
buerunt eis auxilium. Traditique sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum in-
vocaverunt, cum proeliarentur, et
exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et ani-
mas hominum eentum millia. * Vul- 22
nerati autem multi corruerunt; fuit
enim bellum Domini. Habitaverunt-
que pro eis usque ad transmigra-
tionem. * Filii quoque dimidia 23
bus Manasse possederunt terram a
finibus Basan usque Baalhermon et
Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
tissimi et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

v. 10;
Ga. 25, 15.

Ga. 25, 21;
Pa. 37, 40.

1Sm. 17, 47.

2Rg. 15, 29.
17, 6.

Dt. 3, 9.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörte sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Beführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie B. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

V.

Genealogia et urbes tribus Levi.

25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν
καὶ ἀπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν πῶν λαῶν τῆς
γῆς, οὓς ἐξῆραν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα
Φαλώως βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα
Θαυλάθ Φαλνασάρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ
μετώκισεν τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ
ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς
Χαλὰ καὶ Χαβῶρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζάν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 †) Υἱοὶ Αὐλὶ Γεδσών, Καάθ καὶ
Μεραρί. 28 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ
Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 29 Καὶ υἱοὶ
Ἀμράμ· Ἀαρών καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ.
Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλσά-
ζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 30 Ἐλσάζαρ ἐγέννησεν τὸν
Φινεές, Φινεές ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, 31 Ἀβι-
σοῦ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαί ἐγέννησεν
τὸν Ὀζι, 32 Ὀζι ἐγέννησεν τὸν Ζαραιάν, Ζα-
ραιάς ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, 33 καὶ Μα-
ραιώθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας
ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 34 καὶ Ἀχιτώβ ἐγέν-
νησεν τὸν Σαδῶκ, καὶ Σαδῶκ ἐγέννησεν τὸν
Ἀχιμάας, 35 καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζα-
ρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν,
36 καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος
ιεράτευσε ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλω-
μών ἐν Ἱερουσαλήμ. 37 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζα-
ρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν
τὸν Ἀχιτώβ, 38 καὶ Ἀχιτώβ ἐγέννησεν τὸν
Σαδῶκ, καὶ Σαδῶκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ,
39 καὶ Σελλούμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ
Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 40 καὶ Ἀζα-
ρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδάκ. 41 Καὶ Ἰωσεδάκ ἐπο-
ρεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ
ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.

26. B: Φαλώχ (EFX: Φῶλ s. Φωά) ... Θαυλαφαλ-
λασάρ ... εἰς Χαάχ. 27. FX: Γερσών s. Γηρσών s.
Γηρσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμβράμ. 31. B (bis):
Βοκκί. 32s. A¹: Ζαραιάν, Ζαρίας (Ζαραιάν, Ζα-
ραιάς A²; B: Ζαραιά, Ζαραιά). B (bis): Μαριήλ
... τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωανάν.
36. B: Ἰωανάν (EFX: Ἰωνάς). 37. B: τ. Ἀμαρία,
κ. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαλώμ. 40. B: τὸν Σα-
ραία, κ. Σαραίας ... Ἰωσαδάκ. 41. B: Ἰωσαδάκ ...
Ἰούδα κ. Ἱερουσαλήμ ἐν χερσὶ N. X† (p. ἐν τῇ μετοικ.)
κυρίσ. EFX: ἐν τῷ ἀποικίσειν κύριον τὸν Ἰούδα (s.
Ἰούδα) καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ... † (in f.) εἰς Βαβυ-
λώνα.

כח וַיִּמְעַלּוּ בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּזְנוּ
אֲחֵרֵי אֱלֹהֵי עַמִּי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם: וַיַּעַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוֹל מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר וְאֶת-רוּחַ הַלֵּלָת פִּלְנָסֶר מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר וַיַּגְלֵם לְרֵאשִׁי וְלַבְּנָי וְלַחֲצֵי
שָׁבַט מִנְּשָׂה וַיָּבִיאוּם לְחֶלֶח וְחֶבֶר
וְהָרָא וְנָהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

27 בְּנֵי לֵוִי בְּרֵשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי:
28 וּבְנֵי קָהַת עֲמָרָם יִצְהָר וְחֶבְרֹן
29 וְעֲזִיָּאֵל: וּבְנֵי עֲמָרָם אֶתְרֹן וּמֹשֶׁה
וּמְרִים וּבְנֵי אֶתְרֹן נָדָב וְנָבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-
פִּינְחָס פִּינְחָס פִּינְחָס הִלִּיד אֶת-אֲבִישׁוּעַ:
31 וְאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בְּקִי וּבְקִי הוֹלִיד
32 אֶת-עֲזִי: וְעֲזִי הוֹלִיד אֶת-זֶרְחִיָּה
33 וְזֶרְחִיָּה הוֹלִיד אֶת-מְרִיּוֹת: מְרִיּוֹת
הוֹלִיד אֶת-אֲמֵרִיָּה וְאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד
34 אֶת-אֲחִישׁוּב: וְאֲחִישׁוּב הוֹלִיד אֶת-
צְדֹק וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת-אֲחִימֶעַץ:
35 וְאֲחִימֶעַץ הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה
36 הוֹלִיד אֶת-יֹחָנָן: וְיֹחָנָן הוֹלִיד אֶת-
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר פָּהֵן בְּבֵית אֲשֶׁר-
37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם: וַיֹּלֵד עֲזַרְיָה
אֶת-אֲמֵרִיָּה וְאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד אֶת-
38 אֲחִישׁוּב: וְאֲחִישׁוּב הוֹלִיד אֶת-צְדֹק
39 וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת-שֹׁלֹמֹם: וְשֹׁלֹמֹם
הוֹלִיד אֶת-חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד
40 אֶת-עֲזַרְיָה: וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שָׂרְיָה
41 וְשָׂרְיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק: וַיְהוֹצָדָק
חָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת-יְהוּדָה
וַיְהוֹשִׁעַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר:

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Vä-
ter versündigten und hureten den Götzen
nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, * erweckte der Gott
Israels den Geist Phuls, des Königs von
Assyrien, und den Geist Thiglath Pil-
nesers, des Königs von Assyrien, und
führte weg die Rubeniter, Gaditer und
den halben Stamm Manasse, und brachte
sie gen Salah und Habor und Hara und
an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gerson,
28 Kahath und Merari. * Die Kinder aber
Kahaths waren: Amram, Sezechar, Se-
29 bron und Uziel. * Die Kinder Amrams
waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
30 Eleasar und Ithamar. * Eleasar zeu-
gete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua,
31 * Abisua zeugete Buzi, Buzi zeugete Ussi,
32 * Ussi zeugete Seraja, Seraja zeugete
33 Merajoth, * Merajoth zeugete Amarja,
34 Amarja zeugete Ahitob, * Ahitob zeu-
gete Badoz, Badoz zeugete Ahimaaz,
35 * Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu-
36 gete Johanan, * Johanan zeugete Asarja,
den, der Priester war im Hause, das Sa-
37 lomo bauete zu Jerusalem; * Asarja zeu-
gete Amarja, Amarja zeugete Ahitob,
38 * Ahitob zeugete Badoz, Badoz zeugete
39 Sallum, * Sallum zeugete Silkija, Sil-
40 kija zeugete Asarja, * Asarja zeugete Se-
41 raja, Seraja zeugete Jozabad. * Joza-
bad aber ward mit weggeführt, da der
Herr Juda und Jerusalem durch Nebu-
cadnezar ließ gefangen wegführen

2Rg. 17, 7. Reliquerunt autem Deum patrum 25
Ex. 34, 16. suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
coram eis. * Et suscitavit Deus Is- 26
2Ch. 21, 16. rael spiritum Phul, regis Assyriorum,
1Rg. 11, 23. et spiritum Thelgathphalnasar, regis
2Rg. 15, 19. Assur, et transtulit Ruben et Gad et
29. v. 6. dimidiam tribum Manasse et adduxit
2Rg. 17, 6. eos in Lahela et in Habor et Ara
et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.

6, 1. c. 23—27. †) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
Gn. 46, 11. Ex. Merari. * Filii Caath: Amram, Isaar, 28
6, 16; Ex. 6, 18. Hebron et Oziel. * Filii Amram: 29
Nm. 26, 58. Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
Ex. 2, 1. c. 20. Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
23. Nm. 26, 59. * Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
24, 1. genuit Abisue; * Abisue vero genuit 31
Ex. 6, 25. Bocci, et Bocci genuit Ozi; * Ozi 32
Esr. 7, 4ss. genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Merajoth; * porro Merajoth genuit 33
2Sm. 5, 17. 18. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34
27. 36. nuit Achimaas; * Achimaas genuit 35
1Rg. 4, 2. Azariam, Azarias genuit Johanan,
2Ch. 26, 17. * Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
6, 17. qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jeru-
salem); * genuit autem Azarias Ama- 37
riam, et Amarias genuit Achitob;
* Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38
2Rg. 22, 4. nuit Sellum; * Sellum genuit Hel- 39
ciam, et Helcias genuit Azariam;
2Rg. 25, 18. * Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40
Esr. 7, 1. Neh. jas genuit Josedec. * Porro Josedec 41
12, 26. egressus est, quando transtulit Domi-
2Rg. 25. nus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5, 27—41 et 6, 66. vulgo 6, 1—81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führ-
ten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des
Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priester-
thum.

41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg.
A: z. aus, vE: in die Gefangenschaft führte.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

VI. Τιοὶ Λευὶ Γηρσών, Καάθ και Μεραρί. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ και Σεμεὶ. 3 Τιοὶ Καάθ· Ἀμράμ και Ἰσσαάρ, Χεβρών και Ὀζιήλ. 4 Τιοὶ Μεραρί· Μοολὶ και ὁ Μουσί. Καὶ αὐταὶ αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριας αὐτῶν. 5 τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμά υἱὸς αὐτοῦ, 6 Ἰωάχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Τιοὶ Καάθ· Ἀμναδάβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, 8 Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, και Ἀβιασάφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, 9 Θαάθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριήλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. 10 Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασι και Ἀχιμώθ, 11 Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καιναάθ υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. 13 Τιοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ και Ἀβιά. 14 Τιοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, 15 Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.

16 Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χειρας ἀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. 17 Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργανοις, ἕως οὗ ᾤκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· και ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. 18 Καὶ οὗτοι οἱ ἔστηκότες και οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἰμάν ὁ ψαλτωδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ, 19 υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θεοσέ, 20 υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς, 21 υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ

1. 2. B: Γεδσών (cf. 5, 27). 3. B: Ἀμβράμ. 4. EFX: αὐταὶ αἱ συγγένειαι. 5. B: Γεδσών ... Ζαμμάθ. 6. B: Ἰωάβ (X: Ἰωάς, F: Ἰωά). 7. A¹X (pro Ἀμναδ. A²B) Ἰσσαάρ (EFX† [p. Καάθ] Ἰσσαάρ υἱὸς αὐτῆ). B: Ἀσηρ. 8. B: Ἀβιασάφ ... Ἀσηρ. 9. B: Ὀζία. 10. B: Ἀμεισι. 11. B: Καιναάθ (A²: Κνάθ, EFX: Ναάθ). A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†). 13. EFX† (a. Ἀβ.) ὁ δεύτερος (E† αὐτῆ). 14. B: Ὀζά. 15. B: Σαμαά ... Ἀσαΐας. 17. B: σκηνῆς τῆ μαρτ. (FX: τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ. EX: οἴκῳ τ. σκηνῆς τ. μ.). EFX (pro ἐν ὄργ.) ἐν ᾧδῆ. A¹: κρᾶσιν? 18. B* (alt.) οἱ. EFX* τῆ. A²: Ἀμάν. 19. B: Ἱεροβοάμ ... Θεός. 20. B: Ἀμαθί.

VI. בני לוי גרשם קהת ומררי: 2 ואלה שמות בני-גרשם לבני 3 ושמעי: ובני קהת עמרם ויזקהר 4 וקהרון ועזיאל: בני מררי מחלי ומשי ואלה משפחות הלוי 5 לאבותיהם: לגרשם לבני בנו יחת 6 בנו זמה בנו: יואח בנו עדו בנו 7 זרח בנו יאתרי בנו: בני קהת 8 עמינדב בנו קרח בנו אסיר בנו: 9 בנו: תחת בנו אוריאל בנו עזיה 10 בנו ושואל בנו: ובני אלקנה עמשי 11 ואחיהמות: אלקנה בנו אלקנה צופי 12 בנו ונחת בנו: אליאב בנו ירחם 13 בנו אלקנה בנו: ובני שמואל הבכר 14 ושני ואביה: בני מררי מחלי לבני 15 בנו שמעי בנו עזיה בנו: שמעא 16 בנו חגיה בנו עשיה בנו: 17 ואלה אשר העמיד דוד על-ידי-שיר בית יהוה ממנוח הארון: 18 ובני משרתים לפני משכן אהל-מועד בשיר עד-בנות שלמה את-בית יהוה בירושלם ויעמדו כמשפטם 19 על-עבודתם: ואלה העמדים ובניהם מבני הקהתי הימן המשורר בן-יואל 20 בן-שמואל: בן-אלקנה בן-ירחם בן-אליאל בן-תוח: בן-צוף בן-אלקנה 21 בן-מחת בן-עמשי: בן-אלקנה בן-

v. 4. בנ' א רפח
v. 11. בני ק'
v. 20. צוף ק'

4. dW.vE: nach ihren B. A: Familien. 16. als die z. r. B: zum Dienst des Gefanges. dW.vE: zum Gesang bestellte. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

Die Kinder Gersom, Kahath u. Merari. Die Sänger im Hause des Herrn. VI.

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi
 2 diese: Gersom, Kahath, Merari. * So
 heißen aber die Kinder Gersoms: Libni
 3 und Simeel. * Aber die Kinder Kahaths
 heißen: Amram, Jezechar, Hebron und
 4 Uffel. * Die Kinder Merari heißen: Ma-
 hell und Muss. Das sind die Geschlech-
 ter der Leviten unter ihren Vätern:
 5 * Gersoms Sohn war Libni, des Sohn
 war Jahath, des Sohn war Simea,
 6 * des Sohn war Joah, des Sohn war
 Jaddo, des Sohn war Serah, des Sohn
 7 war Jethrai. * Kahaths Sohn aber war
 Amminadab, des Sohn war Korah, des
 8 Sohn war Assir, * des Sohn war El-
 kana, des Sohn war Abiassaph, des
 9 Sohn war Assir, * des Sohn war Jha-
 hath, des Sohn war Uriel, des Sohn war
 10 Uffja, des Sohn war Saul. * Die Kinder
 Elkana waren: Amasai und Ahimoth;
 11 * des Sohn war Elkana, des Sohn war
 Elkana von Zoph, des Sohn war Na-
 12 hath, * des Sohn war Eliab, des Sohn
 war Jeroham, des Sohn war Elkana,
 13 * des Sohn war Samuel, des Erstge-
 14 borner war Basni, und Abija. * Me-
 rari Sohn war Mabeli; des Sohn war
 Libni, des Sohn war Simeel, des Sohn
 15 war Usa, * des Sohn war Simea, des
 Sohn war Haggija, des Sohn war Asaja.
 16 Dieß sind aber, die David stellet zu
 17 rufen im Hause des Herrn, da die Lade
 der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
 Salomo das Haus des Herrn bauete zu
 18 an ihrem Amt. * Und dieß sind sie, die
 da standen, und ihre Kinder. Von den
 Kindern Kahaths war Heman der Sän-
 ger, der Sohn Joels, des Sohns Sa-
 19 muel, * des Sohns Elkana, des Sohns
 Jerohams, des Sohns Eliel, des Sohns
 20 Thoah, * des Sohns Suphs, des Sohns
 Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
 21 Amasai, * des Sohns Elkana, des Sohns

^{5,27pp.} Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.**
 et Merari. * Et haec nomina filiorum 2
^{Ex.6,17.} Gerson: Lobni et Semei. * Filii 3
^{5,26pp.23,12.} Caath: Amram et Isaac et Hebron
^{23,21.Ex.6,19.} et Oziel. * Filii Merari: Moholi et 4
 Musi. Hae autem cognationes Levi
 secundum familias eorum: * Ger- 5
^{Nm.3,18.} som, Lobni filius ejus, Jahath filius
 ejus, Zamma filius ejus, * Joah filius 6
 ejus, Addo filius ejus, Zara filius
 ejus, Jethrai filius ejus. * Filii Caath: 7
^{Ex.6,24.} Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
 Asir filius ejus, * Elcana filius ejus, 8
 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
 * Thahath filius ejus, Uriel filius 9
 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
^{1Sm.1,1.} ejus. * Filii Elcana: Amasai et Achi-10
 moth * et Elcana. Filii Elcana: So-11
 phai filius ejus, Nahath filius ejus,
 * Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
^{1Sm.1,1,3,2.} ejus, Elcana filius ejus. * Filii Sa-13
 muel: primogenitus Vasseni, et Abia.
 * Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
 filius ejus, Semei filius ejus, Oza fi-
 lius ejus, * Sammaa filius ejus, Hag-15
 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
 super cantores domus Domini, ex
^{2Sm.6,17.} quo collocata est arca. * Et mini-17
 strabant coram tabernaculo testimo-
^{2Rg.6.} nii canentes, donec aedificaret Salo-
 mon domum Domini in Jerusalem;
 stabant autem juxta ordinem suum
 in ministerio. * Hi vero sunt, qui 18
 assistebant cum filiis suis. De filiis
^{15,17; 1Sm.8,2.} Caath: Hemam cantor, filius Johel,
 filii Samuel, * filii Elcana, filii Je-19
 roham, filii Eliel, filii Thohu,
 * filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
 filii Amasai, * filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

4. U.L: Geschlechter. 18. U.L: stunden.

selt d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort ge-
 bracht worden.
 17. n. ihrer Ordnung. B: S. der Zusammenkunft.
 dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte
 Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW:
 im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE.
 A: in ihrem (im) D.
 18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.
 19

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰωὴλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, 22 υἱοῦ
Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ
Κορέ, 23 υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ
Λεβί, υἱοῦ Ἰσραήλ.

24 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσάφ ὁ ἐστηκὸς ἐν
δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σα-
μαά, 25 υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ
Μελχία, 26 υἱοῦ Ἀθανεὶ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ
Ἀδαΐα, 27 υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ
Σεμεὶ, 28 υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λεβί.

29 Καὶ υἱοὶ Μεραρί ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ
ἀριστερῶν· Αἰθάν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί,
υἱοῦ Μαλώχ, 30 υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσαία,
υἱοῦ Χελκίου, 31 υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί,
υἱοῦ Σεμμήρ, 32 υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὀμουσί,
υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λεβί.

33 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηπῆς οἴκου τοῦ
θεοῦ. 34 Καὶ Ἀαρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυ-
τωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμια-
μάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλιάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετελετὸ Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.

35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς
αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισού υἱὸς αὐτοῦ,
36 Βοκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρατα
υἱὸς αὐτοῦ, 37 Μεραώθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτῶβ υἱὸς αὐτοῦ, 38 Σαδὼκ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. 39 Καὶ αὐ-
ταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν,
ἐν τοῖς ὄρισις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρών τῆ
πατριᾷ τοῦ Κααθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλη-
ρὸς. 40 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῆ

21. B: Ἀζαρία ... Σαφανία. 22. B: Ἀσήρ. 23. B:
Ἰσσαάρ. 24. B: καὶ ὁ ἀδελφ. 25. A²: Μαλγία.
26. B: Ἀθανί, υἱ. Ζααραί, υἱ. Ἀδαί. 27. B (pro Οὐρί)
Αἰθάν ... Ζαμμάμ. 28. B: Γεδσών. 29. B: M. οἱ
ἀδελφοὶ αὐτ... Αἰθάν υἱ. Κεισά, υἱ. Ἀβαί. 30. B* υἱὸς
Μαεσσ. υἱὸς Χελκ. (A rell. †, sed al. al.). 31. B: υἱ.
Ἀμεσσαία, υἱ. Βανί υἱ. Σεμμήρ. 32. B: Μασί. 33. B
(bis) † οἱ (a. ἀδ. et a. δεδ.). EFX (pro ἐργ.) δουλείαν.
FX* λειτουργ. 34. B* οἱ ... ἁγία τῶν ἁγ. (ἁγίαν τ.
ἁγ. ΔΕΧ; FX: τῆ ἁγίαν τῶν ἁγ.). EFX: M. ὁ δῦλος
τῆ θ. 36. B: Βοκκί ... Ζαρατα. 37. B (pro Μερ.)
Μαριήλ. 39. EFX† (p. κώμ. αὐτῶν) καὶ. B: πατριᾷ
αὐτῶν τοῖς Κααθί. EFX (pro πατρ.) συγγενεῖα ...
ἐγένοντο οἱ κληροί.

22 יואל בן-עזריה בן-צפניה: בן-תחת
23 בן-אסיר בן-אביסוף בן-קרח: בן-
יצחק בן-קהת בן-לוי בן-יששכר:

24 ואחיו אסף העמד על-ימינו אסף
בן-צפניה בן-שמעא: בן-מיכאל
26 בן-פעשיה בן-מלכיה: בן-אתני בן-
27 זרח בן-עדיה: בן-איתן בן-זמה בן-
28 שמעי: בן-יחזקאל בן-גשם בן-לוי:

29 ובני מררי אחיהם על-השםמארל
איתן בן-קישׁי בן-עבדי בן-מלוד:
ל בן-חשביה בן-אמציה בן-חלקיה:
31 בן-אמצי בן-רנני בן-שמר: בן-מחלי
32 בן-מושי בן-מררי בן-לוי:

33 ואחיהם הלויים נתתים לכל-
34 עבודת משכן בית האלהים: ואהרן
ובניו מקטירים על-מזבח העולה
ועל-מזבח הקטרת לכל מלאכת
קדש הקדשים ולכפר על-ישראל
ככל אשר צוה משה עבד האלהים:

לח ואלה בני אהרן אלעזר בןו
36 פיתחס בןו אבישוע בןו: בקי בןו
37 עצי בןו זרחיה בןו: מריות בןו
38 אמדיה בןו אחיטוב בןו: צדוק
39 בןו אחימעץ בןו: ואלה מושבותם
לטירותם בגבולם לבני אהרן
למשפחת הקהתי כי להם היה
מ הגורל: ויהנו להם את-חברון בארץ

24. dW.vE.A: ber (welcher) ... stand.
33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienst.
vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.
34. opfereten ... waren zu a. G. des H. B: räuher-
ten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten
Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur
Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.
39. sind ihre Wohnungen u. Sitze. B: waren ...
nach ihren Schlössern! dW: Gehöften. vE: Dörfern
A: Dertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A:
ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Affaph. Die Leviten zu allerlei Amt. Aaron u. seine Söhne.

VI.

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
22 Jephanja, *des Sohns Thabaths, des
Sohns Affirs, des Sohns Abiaffaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jeze-
hars, des Sohns Kabaths, des Sohns
Levi, des Sohns Israels.

24 Und sein Bruder Affaph stand zu sei-
ner Rechten. Und er, der Affaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Bae-
26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
standen zur Linken: nemlich Ethan, der
Sohn Ruff, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Mabeli,
des Sohns Ruff, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
aber und seine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons:
Eleazar, sein Sohn; des Sohn war Bi-
36 nehas, des Sohn war Abisua, *des
Sohn war Buki, des Sohn war Ufi,
37 des Sohn war Serahja, *des Sohn
war Merajoth, des Sohn war Amar-
38 jah, des Sohn war Abitob, *des Sohn
war Sadoc, des Sohn war Achimaaz.
39 * Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nemlich der Kinder
Aarons, des Geschlechtes der Kabathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. * Und sie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L.: Brandopferaltar.

39. A.A.: sind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,

v.7. * filii Thabath, filii Asir, filii Abia-22-
saph, filii Core, * filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17. Ps. 50, Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
1. dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, * filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, * filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, * filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semei, * filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

15,17. Filii autem Merari, fratres eorum, 29
ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, * filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, * filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, * filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

23, 41. Fratres quoque eorum Levitae, 33
qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
* Aaron vero et filii ejus adole- 34
bant incensum super altare holocau-
sti et super altare thymiamatis in
Ex. 27, 1. 30, 1. omne opus Sancti Sanctorum, et ut
7. Lv. 16. precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.

5, 29. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, * Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
* Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, * Sadoc 38
filius ejus, Achimaas filius ejus. * Et 39
v. 34. 2 Sam. haec habitacula eorum per vicus at-
15, 27. que confinia, filiorum scilicet Aaron,
Jos. 21, 10. juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. * Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλω αὐ-
τῆς· 41 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ
Ἰεφοννή. 42 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρών ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
43 καὶ τὴν Ἰεθάρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβείρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
44 καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθήρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, 45 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν
Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημάθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριᾶς αὐτῶν.

46 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς καταλοιποῖς
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σους φυλῆς Μανασσῆ κλήρω πόλεις δέκα.

47 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριᾶς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασάν πόλεις δεκατριεῖς. 48 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριᾶς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κλήρω πόλεις δεκαδύο. 49 Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Δευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν· 50 καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρω
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.

51 Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἐφραΐμ. 52 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχέμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζέρ

41. EFX: τὸς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαίλεις ... 42. B (pro
Nηλὼν) Σελνὰ. A: Ἐσθαμὼ? (Ἐσθαμὼ B). 43. B:
Ἰεθάρ... Δαβείρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθήρ - fin. (AEX†,
sed B. al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὴν τ. Γα-
βαί. A1* (alt.) τὴν (A2B tell. †). B: Γαλημάθ ...
* κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγχὼς κ. τ. π. αὐ-
τῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρ.) ἐν ταῖς συγγε-
νειᾶς (item vs. 46 et 47). 47. B: Γεδσὼν ... ἀπὸ
φ. Νεφθ. ... π. τρισκαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.)
αὐτὰς. AX* κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν. (B tell. †). (A1?) B: ἐκά-
λεσαν (ἐκάλεσαν A2; EX: καλέσσαν, FX: καλύσαν).

יהודה וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ · סְבִיבֹתֶיהָ:
41 וְאֶת-שָׂדֵה הָעִיר וְאֶת-חֲצָרֶיהָ נָתַן
42 לְכָלֵב בֶּן-יִסְפָּה: וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן נָתַן
אֶת-עָרֵי · הַמִּקְלָט אֶת-חֶבְרוֹן וְאֶת-
לְבָנָה וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת-יֵתֵר וְאֶת-
43 אֶשְׁתָּמֶע וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת-הֵילָן
וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ אֶת-דְּבִיר וְאֶת-
44 מִגְרָשֶׁיהָ: וְאֶת-עֶשֶׂן וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ:
45 וּמִמֶּטֶה בְנֵימִן אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת-עֵלְמָת וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת-עֵנְתוֹת וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהָ כָּל-עָרֵיהֶם
שְׁלֹש-עָשָׂרָה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם:
46 וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמֶּטֶה מִמִּחְצִית מִטֶּה חֲצִי מִנְּשֵׂהָ
47 בְּגֹרֶל עָרִים עָשָׂר: וְלִבְנֵי גֵרְשֹׁם
לְמִשְׁפַּחוֹתָם מִמֶּטֶה וְשֶׁשֶׁכָּר וּמִמֶּטֶה
אֲשֶׁר וּמִמֶּטֶה נִסְתָּלִי וּמִמֶּטֶה מִנְּשֵׂהָ
48 בְּבָשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה: לִבְנֵי
מָרְאִי לְמִשְׁפַּחוֹתָם מִמֶּטֶה וְרֵאבֶן
וּמִמֶּטֶה-גָּד וּמִמֶּטֶה זָבְלוֹן בְּגֹרֶל
49 עָרִים שְׁתַּיִם עָשָׂרָה: וַיִּתְּנוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם אֶת-הָעָרִים וְאֶת-
מִגְרָשֶׁיהֶם: וַיִּתְּנוּ בְּגֹרֶל מִמֶּטֶה
בְּנֵי-יְהוּדָה וּמִמֶּטֶה בְנֵי-שֹׁמְעוֹן
וּמִמֶּטֶה בְנֵי בְנֵימִן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר-יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹת:

51 וּמִמִּשְׁפַּחוֹת בְּנֵי קָהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְּבוּלָם מִמֶּטֶה אֶפְרַיִם: וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת-שֶׁכֶם וְאֶת-
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת-גִּזְרֹר וְאֶת-

v. 42. בנ"א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ"א הע' בקמץ וחל' רפה

51. EFX: Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δῆμων v. K. (* καὶ) ἐγ.
52. EFX: τῆ φυγαδευτηρίων.

Die Freistädte an die Kinder Aarons. Die Levitenstädte.

VI.

41 und derselben Vorstädte umher; * aber
 daß Feld der Stadt und ihre Dörfer
 gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
 42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons
 die Freistädte: Hebron und Libna sammt
 ihren Vorstädten, Jether und Esthemoa
 43 mit ihren Vorstädten, * Silen, Debir,
 44 * Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
 45 städten, * und aus dem Stamm Ben-
 jamin Geba, Alemeth und Anathoth
 mit ihren Vorstädten, daß aller Städte
 in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Rahaths
 ihres Geschlechts aus dem halben Stamm
 Manasse wurden durchs Loos zehn
 47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres
 Geschlechts wurden aus dem Stamm
 Issachar und aus dem Stamm Aser
 und aus dem Stamm Naphthali und
 aus dem Stamm Manasse in Basan
 48 dreizehn Städte. * Den Kindern Me-
 rari ihres Geschlechts wurden durchs
 Loos aus dem Stamm Ruben und aus
 dem Stamm Gad und aus dem Stamm
 49 Sebulon zwölf Städte. * Und die Kin-
 der Israel gaben den Leviten auch Städte
 50 mit ihren Vorstädten: * nemlich durchs
 Loos aus dem Stamm der Kinder Juda
 und aus dem Stamm der Kinder Simeon
 und aus dem Stamm der Kinder Ben-
 jamin die Städte, die sie mit Namen
 bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder
 Rahath wurden Städte ihrer Grenze
 52 aus dem Stamm Ephraim. * So ga-
 ben sie nun ihnen, dem Geschlechte der
 andern Kinder Rahath, die freien Städte:
 Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

51. U.L: Geschlechtern.

Nm. 35, 2. et suburbana ejus per circuitum;
 * agros autem civitatis et villas Ca- 41
 leb, filio Jephone. * Porro filiis 42
 Nm. 35, 6, 11. Aaron dederunt civitates ad confu-
 Dt. 12, 2. giendum: Hebron et Lobna et sub-
 urbana ejus, Jether quoque et
 Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43
 et Helon et Dabir cum suburbanis
 suis, * Asan quoque et Bethsemes 44
 et suburbana earum, * de tribu au- 45
 tem Benjamin Gabee et suburbana
 ejus, et Almath cum suburbanis suis,
 Anathoth quoque cum suburbanis
 suis. Omnes civitates tredecim per
 cognationes suas.

Jos. 21, 5ss. Filiis autem Caath residuis de 46
 21ss. cognatione sua dederunt ex dimidia
 tribu Manasse in possessionem urbes
 Jos. 21, 27. decem. * Porro filiis Gersom per 47
 cognationes suas de tribu Issachar
 et de tribu Aser et de tribu Neph-
 thali et de tribu Manasse in Basan
 Jos. 21, 34. urbes tredecim. * Filiis autem Me- 48
 rari per cognationes suas de tribu
 Ruben et de tribu Gad et de tribu
 Zabulon dederunt sorte civitates duo-
 decim. * Dederunt quoque filii Is- 49
 rael Levitis civitates et suburbana
 earum: * dederuntque per sortem 50
 ex tribu filiorum Juda et ex tribu
 filiorum Simeon et ex tribu filiorum
 Benjamin urbes has, quas vocaverunt
 nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
 Jos. 21, 20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates
 in terminis eorum de tribu Ephraim.
 * Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
 giendum: Sichem cum suburbanis
 suis in monte Ephraim, et Gazer.

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
 41. A: die Aecker ... die Flecken.
 42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
 45. ihren Geschlechtern.
 46. übrigen. B,dW: vom Geschl. des Stammes,
 vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch
 übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. b.
 h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
 49. Also gaben ... Lev. die St.
 50. B,dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (be-)
 nannten.
 51. Und wurden ... B: die sonst v. b. G. der Söhne
 R. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ...
 ihre St. waren ...

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 53 καὶ τὴν Ἰεκομαῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 54 καὶ τὴν Ἡλῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 55 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατρίαν τοῦ υἱοῦ Καὰθ τοῦ καταλοῖποις. 56 Τοῖς υἱοῖς Γηρῶν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γαυλῶν ἐκ τῆς Βασῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ραμῶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 57 καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαδῆρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀμῶς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 58 καὶ τὴν Ραμῶθ, καὶ τὴν Ἀνάμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 59 καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μασάλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 60 καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ροῶβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 61 καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλαῖμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαῖμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

62 Τοῖς υἱοῖς Μερὰρ τοῖς καταλοῖποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν τὴν Ἰεκομῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ρεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 63 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἰεριχῶ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου. ἐκ φυλῆς Ρουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασά καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 64 καὶ τὴν Καμηδῶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 65 καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ραμῶθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναῖμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 66 καὶ τὴν Ἐσεβῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζῆρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

54. B: Αἰλῶν. 55. B: Ἀνὰρ ... Ἰεμβλάαμ ... κατὰ πατρίαν. 56. B: Γεδσῶν. A¹ (pro ἀπὸ πατρ. ἡμίσεος) ἡμίσεος (EFX: ἀπὸ συγγενείας τῆς ἡμίσεος). B: Γωλῶν ... περισπόρια (bis) ... (pro Ραμ.) Ἀσηρῶθ (EFX: Ἀσταρῶθ). 57. A¹: Κεδεῖ (Κέδες A²B). B (pro Γαδ.) Δεβερί ... (pro Ἀμῶς) Δαβῶρ. EFX* x. τὴν Ἀμ. - fip. 58. AX* x. τ. Ραμῶθ (B rell. †; EF

53 מְגִרְשֵׁיהָ: וְאֶת-יְקַמְעֵם וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ
54 וְאֶת-בֵּית חוּרֹן וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וְאֶת-
אֵילֹן וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-גַּת-רִמּוֹן
מ וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וּמִמַּחְצֵית מִטָּה
מִנְשֶׁה אֶת-עֵנֶר וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-
בְּלָעַם וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לְבִנְיָ-
56 קָהַת הַנּוֹתָרִים: לְבִנְיָ גְרָשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מִטָּה מִנְשֶׁה אֶת-
גּוֹלָן בְּבֶשֶׁן וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-
57 עֶשְׁתָּרוֹת וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וּמִמִּטָּה
יִשָּׁשְׂכָר אֶת-קִדְשׁ וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ אֶת-
58 דְּבָרַת וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וְאֶת-רְאֵמוֹת
וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-עֵנָם וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ:
59 וּמִמִּטָּה אֲשֶׁר אֶת-מִשְׁלַל וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ
וְאֶת-עֵבְדוֹן וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וְאֶת-
חֹוֹקֵק וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-רְחֹב וְאֶת-
61 מְגִרְשֵׁיהָ: וּמִמִּטָּה נִסְתָּלִי אֶת-קִדְשׁ
בְּגִלְיָל וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-חַמּוֹן וְאֶת-
מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-קְרִיתִים וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ:
62 לְבִנְיָ מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמִּטָּה זְבֻלֹן
אֶת-רְמוֹנֵי וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ אֶת-תְּבוֹר
63 וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וּמִעֵבֶר לְיַרְדֵּן יִרְחֹו
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמִּטָּה רְאֵיבֹן אֶת-
בֶּצֶר בַּמְדְּבָר וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-
64 יְהֻצָּה וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וְאֶת-קְדְמוֹת
וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-מִיִּסְעַת וְאֶת-
סח מְגִרְשֵׁיהָ: וּמִמִּטָּה-גָד אֶת-רְאֵמוֹת
בְּגִלְעָד וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-מַחְנֵים
66 וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ: וְאֶת-חֲשִׁבּוֹן וְאֶת-
מְגִרְשֵׁיהָ וְאֶת-יַעְזִיר וְאֶת-מְגִרְשֵׁיהָ:

X etiam add. καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς). B: τ. Αἰνῶν. 59. B: Μασσάλ. 60. B: Ἀκὰκ. 61. B: Νεφθαλί ... Χαμῶθ. 62. B* Ἰεκομῶν - (alt.) καὶ τὴν (a. Ρεμμ.) (AX†). EFX* (alt.) x. τὰ περισπ. αὐτ. (FX: x. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.). 63. B: ἐκ τῆς πέραν. A²B: Ἰεριχῶ. 64. B: Καδμῶθ ... Μαμφλά. 65. B* (pr.) καὶ ... Ραμῶθ.

Die Städte der Kinder Gersoms und Merari.

VI.

53 Jer, * Jafneam, Beth Horon, * Ajalon
und Gab Rimmon mit ihren Vorstädten;
55 * dazu aus dem halben Stamm Ma-
nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor-
56 städten. * Aber den Kindern Gersoms
gaben sie aus dem Geschlechte des halben
Stamms Manasse: Golan in Basan, und
57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,
58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor-
59 städten; * aus dem Stamm Affer: Ma-
60 sal, Abdon, * Hucok und Rehob mit
61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm
Naphthali: Kedes in Galläa, Ham-
mon und Kiriathaim mit ihren Vor-
städten.

62 Den andern Kindern Merari gaben
sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo-
no und Thabor mit ihren Vorstädten;
63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me-
65 paath mit ihren Vorstädten; * aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, * Hesbon und Jaeser mit
ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Beth-
oron similiter, * nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eundem modum; * porro ex di- 55
midia tribu Manasse Aner et subur-
bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filio-
rum Caath reliqui erant. * Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimi-
diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
san et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; * de tribu 57
Issachar: Cedec et suburbana ejus,
et Dabereh cum suburbanis suis,
* Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; * de 59
tribu vero Aser: Masal cum suburba-
nis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; * porro de tri- 61
bu Nephthali: Cedec in Galilaea et sub-
urbana ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et subur-
bana ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; * trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jor-
danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
tudine cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, * Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Me-
phaat cum suburbanis suis; * nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; * sed et Hesebon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.

VII. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσάχαρ· Θωλά καὶ Φουά καὶ Ἰασούβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.
 2 Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ραφαία καὶ Ἰεριήλ καὶ Ἰεμουὺ καὶ Ἰεβασάμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες καὶ οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.
 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαήλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.
 4 Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἶκους πατρικῶν αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάσσασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.
 5 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

6 Βενιαμὲν· Βαλέ καὶ Βοχόρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.
 7 Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιήλ καὶ Ἰεριμουὺθ καὶ Οὐρὶ, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.
 8 Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναὶ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμουὺθ καὶ Ἀβιουὺ καὶ Ἀναθωὺθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.
 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
 10 Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμὲν καὶ Ἀμειδ καὶ Χανανὰν καὶ Ἡθὰν καὶ Θαρσεῖς καὶ Ἀχισαάρ.
 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.
 12 Καὶ Σαφείμ καὶ Ἀφείμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.

1. B: Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. ... Σεμερών. 2. B* καὶ (a. Ραφ.) ... Ἰαμαὶ κ. Ἰεμασάν ... ἀρχ. οἴκων πατρ. 3. B: Ἰεζραῖα ... Ἐζραῖα· M., (* καὶ) Ἀβδιὰ. 4. B: K. ἐπ' αὐτῶν ... οἴκ. πατριῶν αὐτ. 5. B* οἱ ... † (p. Ἰσσ.) καὶ. EFX: συγγενείας Ἰσσ. ... (pro ὁ ἀριθμ.) ἢ γενεαλογία (etiam vs. 7 et 9) ... * τῶν (E* τ. πάντ.). 6. B: Υἱοὶ Βενιαμὲν (EFX: Υἱοὶ δὲ B.). A: Βενιαμὲν καὶ et * Βαλέ (B² rell. †; B¹: καὶ Βαλέ?). B: Βαχίρ κ. Ἰεδιήλ. 7. B: Ἐσεβὼν. 8. B: Βαχίρ· Ζεμιρά ... (pro Ἐλιωην.) Ἐλιθιαν ... Ἰεριμουθ κ. Ἀβιδ ... Ἐλμεθέμ ... Βαχίρ. 10. B: Ἰεδιήλ ... Ἰαὺς κ. Βενιαμὲν κ. Ἀθὼθ κ. Χανανὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσί.

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׁשכָר תּוֹלַע וְפוּאָה
 2 יִשָּׁב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: וּבְנֵי תּוֹלַע
 עֲזִי וְרַפְיָה וְיִרְיָאֵל וְיַחְמִי וְיִבְשָׁם
 וְשִׁמּוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלַע
 גְּבוּרֵי חַיִל לְתִלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בְּיָמֵי
 דָּוִד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אַלְף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
 3 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
 וְעַבְדֵיהֶם וְיִזְאֵל יִשָּׂיָה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים
 4 כָּלָם: וְעַלֵיהֶם לְתִלְדוֹתָם לְבֵית־אֲבוֹתָם
 גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ
 ה אֲלָף כִּי־הָרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים: וְאַחִיהֶם
 לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשָּׁשכָר גְּבוּרֵי חַיִלִּים
 שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֲלָף הִתְיַחֲשׂם לְכָל:
 6 בְּנֵימָן בָּלַע וּבְכֹר וְיִדְיָעָאֵל שְׁלֹשָׁה:
 7 וּבְנֵי בָלַע אֲצַבּוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיָאֵל וְיִרְיָמוֹת
 וְעִירֵי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵית אֲבוֹת גְּבוּרֵי
 חַיִלִּים וְהִתְיַחֲשׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָף
 8 וְשֹׁלְשִׁים וְאַרְבָּעָה: וּבְנֵי בְּכֹר זְמִירָה
 וְיֹדָעַשׁ וְאַלְיָעֶזֶר וְאַלְיֹעִינִי וְעַמְרִי
 וְיִרְיָמוֹת וְאַבְיָה וְעַנְתּוֹת וְעַלְמַת כָּל־
 9 אֲלָה בְּנֵי בְּכֹר: וְהִתְיַחֲשׂם לְתִלְדוֹתָם
 רָאשֵׁי בֵית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִל עֶשְׂרִים
 י אֲלָף וּמֵאֲתָיִם: וּבְנֵי יִדְיָעָאֵל בְּלָהוּן
 וּבְנֵי בְּלָהוּן יַעֲזִישׁ וּבְנֵימָן וְאַהֲרִיד
 וּבְנִצְעָנָה וְזִיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר:
 11 כָּל־אֲלָה בְּנֵי יִדְיָעָאֵל לְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת
 גְּבוּרֵי חַיִלִּים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֲלָף
 12 וּמֵאֲתָיִם יָצְאִי צָבָא לְמִלְחָמָה: וְשֵׁשׁ
 וְחָפְסִם בְּנֵי עִיר חָפְסִם בְּנֵי אַחֵר:

v. 1. ישוב ק'
 v. 10. יעושי ק'
 v. 12. בני א רפח

11. A: Ἀδιήρ (Ἀδιήλ vs. 10, B: Ἰεδιήλ). B* τῶ.
 12. B: K. Σαφείν κ. Ἀφείν ... Ὠρ, Ἀσώμ (Ἀσόβ
 A¹ X; A²: Ἀσώμ).

VII. (VIII.) Die Kinder Issachars waren: Thola, Pua, Jasub und Simeron, die vier. * Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Raphaja, Seriel, Sabemai, Jebsem und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. * Die Kinder Ussi waren: Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jesia, die fünf, und waren alle Häupter. * Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. * Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachars, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

6 Die Kinder Benjamins waren: Bela, 7 Bechor und Jediael, die drei. * Aber die Kinder Bela waren: Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. * Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Almath; die waren alle Kinder des Bechor. * Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptionen im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. * Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehub, Gnaena, Sethan, Tharsis und Ahisabar. * Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, sieben- zehntausend zwei hundert; die ins Heer auszogen zu streiten. * Und Supim und Hupim waren Kinder Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.

Gn. 46, 19^{ss.}
Nm. 26, 23.

2Sm. 21, 1.

6, 1. Gn. 46, 21.
Nm. 26, 34.

Gn. 46, 21.
Nm. 26, 34.

Porro filii Issachar: Thola VII. et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. * Filii Thola: Ozi et Raphaja et Jerial et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. * Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. * Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. * Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

Filii Benjamin: Bela et Bechor et Jadiel, tres. * Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. * Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. * Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. * Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisabar. * Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. * Sepham quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher.

6. Al. * Filii.

4. U.L: gerüst S. 5. 9. U.L: Geschlechtern.

2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helten) Männer.

3. Jesia, zusammen 5 S. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.

4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heereschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.

5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichnis ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.

11. dW.vE: mit dem S. ausz. zum Streite.

VII. Genealogia tribuum Issachar, Benjamin, Ephraim, Manasse, Ephraim, Asser.

13 Τιοὶ Νεφθαλί· Ἰασιήλ καὶ Γωῦνι καὶ Σαῦρ καὶ Σειλλούμ, υἱοὶ Βαλλά.

14 Τιοὶ Μανασσή· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχείρ πατέρα Γαλαάδ. 15 Καὶ Μαχείρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφραΐμ καὶ Σεφραΐμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοσχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαάδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκεν Μοσχά ἡ γυνὴ Μαχείρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάμ. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσή. 18 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεγθ ἔτεκεν τὸν Σοῦδ καὶ τὸν Ἀβιζερ καὶ τὸν Μοολά. 19 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀδὴν καὶ Σηχέμ καὶ Λακκιά καὶ Ἀνιάμ.

20 Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλά καὶ Βαράδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλαδά υἱὸς αὐτοῦ, Νομαὲ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθειλὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζέρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλαάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαϊθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπέμψθησαν Ἐφραΐμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλῆσαι αὐτόν. 23 Καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίοις, καὶ ἀποδόμησεν Βαιθωρῶν τὴν πάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζιάν· Σεηρά, 25 καὶ Ραφή υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ρασάφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαῖν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῷ Γαλααδά υἱῷ αὐτοῦ Καθαάν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμά υἱὸς αὐτοῦ, 27 Νουμ υἱὸς αὐτοῦ,

13. B: Ἰασ., (* καὶ) Γωνί κ. Ἀσηρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτῶ, Βαλάμ υἱὸς αὐτῶ. 14. B: Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχείρ. 15. B: Μαχείρ. A¹X: Ἀφραΐμ (Ἀφραΐμ A²X; B: Ἀφραΐμ). B: Σαφραΐμ ... Μοσχά ... Σαφραάδ (bis)· ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ. 16. B: Μοσχά (* ἡ) γυνὴ Μαχείρ ... Σορός· υἱοὶ αὐτῶ Οὐλάμ καὶ Ροκόμ. 17. B: Βαδάμ ... Μαχείρ. 18. B: τὸν Ἰσὺδ ... Μαλαιά. 19. B: Σεμηρά· Ἀδμ κ. Σ. κ. Λακκίμ κ. Ἀνιάν. 20. B: Σωθαλάθ, κ. Βαράδ υἱὸς αὐτῶ ... Ἐλαδά ... (pro Νομ.) Σαάθ. 21. B: καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζέρ* (sq.) υἱὸς αὐτῶ ...: αὐτῶς οἱ ἄνδρ. Γεθ ... πατέβ. τῶ λαβ. X†

13 בְּנֵי נִפְתָּלִי יַחֲזִיאֵל וְגִוְיָי וְגִוְיָי וְיִזְרָר וְשֵׁלּוּם בְּנֵי בְלָהָה:

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר יִלְדָה אֲשֶׁר יִלְדָה פִּי־לְגִשׁוֹ הָאֲרָמִיָּה יִלְדָה אֶת־מְכִיר

טו אָבִי גִלְעָד: וּמְכִיר לָסוּחַ אֲשֶׁה לְחָפְסִים וְלְשָׂפִים וְשֵׁם אָחִיו מַעֲכָה וְשֵׁם הַשְּׂנִי צֶלְפָחַד וְהָיְתָה לְצֶלְפָחַד בָּנוֹת:

16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֶשֶׁת־מְכִיר בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שָׁדַשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁדַשׁ וּבְנֵיו

17 אֲדִלָם וְרָקָם: וּבְנֵי אֲדִלָם בְּנֵן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה: וְאָחִיו הַמְּלָכָה יִלְדָה אֶת־אִישׁוֹד וְאֶת־

19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחֲלָה: וַיְהִי בְנֵי שְׁמִידַע אָחִיו וְשֵׁכָם וְלִקְתִּי וְאֲנִיעָם:

כ וּבְנֵי אֲפֵרַיִם שְׁחִתְלָח וְחֶבֶד בְּנֵי וְתַחַת בְּנֵי וְאֶלְעָנָה בְּנֵי וְתַחַת בְּנֵי:

21 וְחֶבֶד בְּנֵי וְשִׁחִתְלָח בְּנֵי וְעֶזֶר וְאֶלְעָד וְהַרְגִים אֲנָשֵׁי־נָתַן הַנְּזִלְדִים בְּאֶרֶץ כְּנִי

22 יִרְדּוּ לְקַחֲתָא אֶת־מִקְנֵיהֶם: וַיִּתְאַבְּל אֲפֵרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֵאוּ

23 אָחִיו לְנַחֲמוֹ: וַיָּבֵא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי

24 בְּרִיעָה תִּיְהִי בְּבֵיתוֹ: וּבָתּוֹ שְׂאֵרָה וַתִּבְנֶן אֶת־בֵּית־חֹרֶן הַתַּחֲתוֹן וְאֶת־

כה הַעֲלִיוֹן וְאֶת אֲזַן שְׂאֵרָה: וְרַסַח בְּנֵי וְרַשָּׁף וְתַלַּח בְּנֵי וְתַחַן בְּנֵי: לְעֶזֶר בְּנֵי

26 עַמִּיחֻוד בְּנֵי אֶלְיָשָׁמַע בְּנֵי: טוֹן בְּנֵי

v. 18. טבל בארץ
v. 23. בנ"א בניש

(p. γῆ) ἄθόντες πρὸς αὐτῶς. EX: τὰς κτήεις. 22. B† (a. παρ.) ὁ ... * οἱ. 23. B: Βεριά. EFX: ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶ. 24. B: Σααρά ... † (a. Βαιθ.) τὴν. FX* κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ. 25. B: (* all. καὶ) Σαφρα κ. Θαλις. AX* Θαῖν υἱὸς αὐτ. (B†; EFX: καὶ Θαῖν υ. αὐτῶ). 26s. B: Τῷ Λααδάν υἱῷ αὐτῶ υἱὸς Ἀμιουδ, υἱὸς Ἐλισαματ, υἱὸς Νεῦ (EFX: καὶ Λααδάν υἱὸς αὐτῶ, Ἀμ. [E: καὶ Ἀμ.] υἱὸς αὐτῶ ...).

13 Die Kinder Naphthali waren: Jaszziel, Guni, Jeser und Sallum, Kinder von Bilha.

14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebar Aramja, sein Rebbsweib; er zeugete aber Machir, den Vater

15 Gileads. * Und Machir gab Supim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maacha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.

16 * Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne

17 waren Ulam und Rakem. * Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns

18 Manasse. * Und seine Schwester Molechet gebar Sshud, Abieser und Ma-

19 hela. * Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Schem, Lishi und Aniam.

20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthela, des Sohn war Bered, des Sohn war Thabath, des Sohn war

21 Eleada, des Sohn war Thabath, * des Sohn war Sabad, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Eser und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr

22 Vieh zu nehmen. * Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.

23 * Und er beschlief sein Weib, die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem

24 Hause übel zugeing. * Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth Horon, und Usen Seera.

25 * Des Sohn war Nepthah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war

26 Thahan, * des Sohn war Laedan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war

27 Elisama, * des Sohn war Nun, des

Gal. 46, 21. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gal. 30, 7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
cubinaque ejus Syra peperit Machir, Nm. 26, 29. Jos. 17, 1. patrem Galaad. * Machir autem ac- 15
cepit uxores filiis suis Happhim et Saphan, et habuit sororem nomine Maacha. Nomen autem secundi Sal- Nm. 26, 33-27, 1. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae. * Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus Sares, et filii ejus Ulam et Recen. * Filius 17
autem Ulam: Badan. Hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse. * Soror autem ejus Regina peperit 18
virum decorum et Abiezer et Mohola. * Erant autem filii Semida: 19
Ahin et Sechem et Leci et Aniam. Nm. 26, 25. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thabath filius ejus, Elada filius ejus, Thabath filius ejus, * hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad. Occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. * Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. * Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset. * Filia autem ejus 24
fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozen- Jos. 16, 3. 5. sara. * Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est Thaan, * qui genuit Laadan; hujus 26
quoque filius Ammiud, qui genuit Nm. 1, 10-10, 22. Elisama, * de quo ortus est Nun, 27
Nm. 11, 28. 13. Jos. 1, 1.

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leib.

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Rebbsweib gebar M. B: sie geboren hatte; f. R. aber, die Syrerin ... vE: aramaisches Nebenweib.

beten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von S. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

23. (Vgl. 2, 21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein S. vE: ergangen war über ...

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mor-

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter- u. Ober-B.

VII. Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjaminis et Saulis.

Ἰησοὺς υἱὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ κατασχέσεις αὐ-
τῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθῆλ καὶ αἱ κῶ-
μαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααρὰν, πρὸς δυ-
σμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, 29 καὶ ἕως ὀρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθ-
σαὴν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαναὰχ καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, Μαγδδῶ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δῶρ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατοίκησαν
οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.

30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰη-
σουὲ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.
31 Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐ-
τὸς πατὴρ Βερζαῖ. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν
τὸν Ἰαφαλήτ καὶ τὸν Σωμῆρ καὶ τὸν Χωθαὴμ
καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ
Ἰαφαλήτ· Φεσηγί, Βαμαήλ καὶ Ἀσεῖθ. Οὗτοι
υἱοὶ Ἰαφαλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ Σωμῆρ· Ἀχί,
Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ. 35 Καὶ υἱὸς
Ἰεμνὰ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ
καὶ Σελλῆς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφάρ· Σουέ,
Ἀρναφάρ καὶ Σουάλ καὶ Βαρί καὶ Ἰεμρὰ
37 καὶ Βασάρ καὶ Ὠδ καὶ Σαμμά καὶ Σα-
λειαὶ καὶ Ἰεθέρ καὶ Βεηρά. 38 Καὶ υἱοὶ
Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ
υἱοὶ Ὠλά· Ὀρεχ καὶ Ἀνιήλ καὶ Ρασιά.
40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες
πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες
ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν
τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιᾶς χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμὴν ἐγέννησεν τὸν Βαλέ
πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβήλ τὸν δεῦτερον,
καὶ Ἀραρὰ τὸν τρίτον, 2 καὶ Νοῶν τὸν τέταρ-
τον, καὶ Ραφή τὸν πέμπτον. 3 Καὶ ἦσαν
υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρέδ καὶ Γηρά καὶ Ἀβιουδ

27. B: υἱὸς Ἰησοῦ, υἱοὶ αὐτῶ. 28. B: κατάσχεσις
... κατ' ἀνατολὰς Νααρὰν. FX: καὶ εἰς δυσμὰς.
29. B² ponit post Μανασσῆ comma. B: Βαιθσαῖν
... Θαναὰχ ... * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ...
Ἐν ταύτῃ ... * οἱ. 30. B: Ἰεμνὰ κ. Σβία κ. Ἰσβί κ.
Βεριά, κ. Σορὰ ἀδ. αὐτ. 31. B: Βεριά ... ἕτος πατ.
Βερθαῖθ. 32. B: Ἰαφλήτ κ. τ. Σαμῆρ κ. τ. Χωθαὴν.
33. B: Ἰαφλήτ (bis)· Φασέκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσεῖθ.
34s. B: Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχί καὶ Ροογὰ κ. Ἰαβὰ κ.
Ἀράμ κ. Βαηηλάμ ἀδελφῶ αὐτῶ Σωφάρ καὶ ... 36. B:
Υἱοὶ Σωφάρ· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Συδά κ. Βαρίν κ. Ἰμράν.

28 יהושע בְּנוֹ וַאֲחֻזָּתָם וּמִשְׁבֹּתָם
בֵּית אֵל וּבְנֵי יָהּ וְלַמְזָרְחָה נְעֻרָו
וְלַמְעַרְבִּי גִזְר וּבְנֵי יָהּ וְשָׂכֵם וּבְנֵי יָהּ
29 עַד-עֵזָה וּבְנֵי יָהּ וְעַל-יְדֵי בְנֵי-מְנַשֶּׁה
בֵּית-שָׁאן וּבְנֵי יָהּ תַעֲנֶנּוּ וּבְנֵי יָהּ
מִגְדוֹ וּבְנֵי יָהּ נֹר וּבְנֵי יָהּ בְּאֵלֶיהָ
וַיָּשְׁבוּ בְנֵי יוֹסֵף בְּיִשְׂרָאֵל:

ל בְּנֵי אֲשֵׁר יַמְנָה וַיִּשְׁוּהָ וַיִּשְׁרִי
31 וּבְרִיעָה וְשָׂרַח אַחֻזָּתָם: וּבְנֵי בְרִיעָה
חָבֵר וּמִלְכִיאל הוּא אָבִי בְרָזוֹת:
32 וְחָבֵר הוֹלִיד אֶת-יִסְלָט וְאֶת-שׁוּמֵר
33 וְאֶת-חֻזָּתָם וְאֶת שׁוּעָא אַחֻזָּתָם: וּבְנֵי
יִסְלָט פֶּסֶךָ וּבְמִהָל וְעֵשׂוֹת אֵלֶיהָ בְּנֵי
34 יִסְלָט: וּבְנֵי שָׁמֵר אַחִי וְרוּחֵהָ יַחְבֶּה
לח וְאַרְם: וּבְנֵי-הַלָּם אַחִיו צוֹפָח וַיִּמְנַע
36 וְשָׁלֵט וְעַמְלָ: בְּנֵי צוֹפָח סִיחַ וְחַרְנֶפֶס
37 וְשׁוּעַל וּבְרִי וַיִּמְרָה: בְּצָר וְהוּד
38 וְשָׁמָא וְשָׁלֵטָה וַיִּתְרוּ וּבְאַרְא: וּבְנֵי
39 יִתָר יִפְנָה וּפְסוֹפָה וְאַרְא: וּבְנֵי עֵלָא
מ אַרְחָ וְחַנִּיאל וְרַצְיָא: כָּל-אֵלֶיהָ בְּנֵי-
אֲשֵׁר רָאשֵׁי בֵית-הָאָבוֹת כְּרוּרִים
גְּבוּרֵי תְּהִלִּים רָאשֵׁי הַנְּשִׂאִים
וְהַתִּיחָשָׁם בְּצָבָא בְּמִלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשָׁשָׁה אָלֶף:

VIII. וּבְנֵימֶן הוֹלִיד אֶת-בְּלַע בְּכֹרוֹ
2 אֲשָׁבֵל הַשְּׁנִי וְאַחֲרָה הַשְּׁלִישִׁי: נוֹחָה
3 הַרְבִּיעִי וְרַסָּא הַחֲמִישִׁי: וַיְהִי
בָנִים לְבְלַע אָדָר וְגָרָא וְאַבְיָהוּד:

v. 31. כ' בדיח
v. 34. מלא ו' ib. כ' חבא
37. B: κ. Βασάν κ. Ὠὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλειαὶ κ. Ἰεθέρ
κ. Β. 38. B: Ἰεθέρ. 39. B: Ὠλά ... * (sq.) καὶ
40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (s. πατρ.) οὗτος τῶν
B: ὁ ἀριθμ. ... † (s. ἄνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ
ἀρ. αὐτ.).
1. B: Βενιαμὴν ... * (pr. et ult.) τὸν. 2. B* (pr.)
καὶ ... Ραφὰ. 3. B (pro Ἀρέδ) Ἀδὶρ.

Die Städte der Söhne Josephs. Die Kinder Affer. Benjamins Söhne. VII.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis 29 gen Azza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaanach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.

30 Die Kinder Affer's waren diese: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre 31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater 32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe- 33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pas- sah, Bimehal und Aswath. Das waren 34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder Somers waren: Ahi, Rahga, Jethuba und 35 Aram. * Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Jophah, Jemna, 36 Seles und Amal. * Die Kinder Jophahs waren: Suah, Harnapher, Sual, 37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama, 38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Bhispa 39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren: 40 Arab, Haniel und Rizja. * Diese waren alle Kinder Affer's, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den 2 andern, Abrah den dritten, * Noha den 3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum filiabus suis, et contra orientem No- 5,16.2,28. ran, ad occidentalem plagam Gazet et filiae ejus, Sechem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filia- 29 bus ejus, * juxta filios quoque Ma- nasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitave- runt filii Joseph, filii Israel.

Jos. 16, 1aa.

Gn. 46, 17. Nm. 26, 44

Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suaa sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephlat. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jeth- ran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia. * Omnes hi filii Aser, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

s, 40.

7, 6s. Gn. 46, 21.

Benjamin autem genuit Bale VIII. primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2 tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. U.L: bis gen Jia.

28. S: Asa.

28. B: Besizung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.

29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.

40. B: die Vornehmsten von den S. dW: und ihr Verzeichniß zum S., zum Str., ihre Zahl war ...

vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

VIII.

Genealogia Benjaminis et Saulis.

4 καὶ Ἀβισαὺ καὶ Μαμμὰν καὶ Ἀχιὰ 5 καὶ
Γηρά καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιράν καὶ Ἰοὴμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοι εἰσὼ ἄρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεί, καὶ μετόπισαν
αὐτοὺς εἰς Μααναθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ
Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιγὰδ. 8 Καὶ Σαα-
ρήμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ
ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὠοὴμ καὶ τὴν Βααρά γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γυναῖκος αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιά καὶ
τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ 10 καὶ τὸν Ἰουὺς
καὶ τὸν Σεβιά καὶ τὸν Μαρμὰ· Οὗτοι ἄρχον-
τες πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὠοὴμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτωὺ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ
Ἀλφαάλ· Ὠβηδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος
ἠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λοδ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς. 13 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά·
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γέθ. 14 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσήκ καὶ
Ἰαριμὸθ 15 καὶ Ἀζαβὰδ καὶ Ἀρῶδ καὶ
Ὠδερ 16 καὶ Μιχαήλ καὶ Ἐσφαχ καὶ Ἰωαχὰ
καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγὰ. 17 Καὶ Ζαβὰδ καὶ
Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ 18 καὶ Ἰσ-
σαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβὰβ, υἱοὶ Ἀλφαάλ.
19 Καὶ Ἰακνὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ 20 καὶ
Ἐλιωναὶ καὶ Σαλεὶ, Ἐλιηλ 21 καὶ Ἀδαία
καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαί. 22 Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβηδ καὶ Ἐλεήλ
23 καὶ Ἀβδὸν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν 24 καὶ
Ἀνασία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλάμ καὶ Ἀναθωθία
25 καὶ Ἀθὲν καὶ Ἰεφὰδ καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμαρία καὶ Σααρία καὶ
Γοθολίας 27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλιά καὶ
Ζεχρὶ, υἱοὶ Ἰεροάμ. 28 Οὗτοι ἄρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενεαίς αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι
κατέφησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4. B: κ. Ἀβισσαὺ κ. Νοομὰ. A* κ. Ἀχ. (B al. †; X:
κ. Ἀχιήλ). 5. B: κ. Γερά κ. Σεφφαμ κ. Ουράμ. A²:
Ἀχιράμ. 6. B: Ἀώδ. A¹: Γάβες (Γαβεί A²B; EFX:
Γαβὰ). B: Μααναθί (EFX: Μανσάθ). 7. B:
Ἰγλαάμ (A²B²E initialibus minusculis: ἰγλ. et
ἰεγλ., FX: αὐτὸς ἀπέκτισεν αὐτὸς) ... Ἰαριγώ. 8. B:
Σααριν ... Ὠοὴν ... Βααδὰ. 9. B: Ἰωβὰβ ... Μισὰ ...
Μελχὰς. 10. B: Ἰεβὺς κ. τ. Ζαβιά. EFX† (s. ἄρχ.)
υἱοὶ αὐτῶ. 11. B: Ὠοὴν ... Ἀβιτωὺ. 12. A¹: Ἀλφαάλ
(Ἀλφαάλ A²B rell.). B* (sq.) καὶ ... Ὠνὰν ... Λοὶδ.
13. B: Βεριά. A¹: Ἀδάμ (Αἰλάμ B; A²: Ἀλάμ).
14. B: Καὶ ἀδελφός ... Ἀριμὸθ. 15. B: κ. Ζαβὰδ καὶ
κ. Ὠβηδ κ. Ἐδερ. 16. B: κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδὰ,
υἱοὶ Βεριά. 17. B: Ἰσαμαρὶ ... Ἰεζίας. 18. B: Ἰα-
κνὶμ ... Ζεχρὶ. 20. B: Ἐλιωναὶ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλ.

4 וְאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחֲוִיחַ וְגֵרָא
6 וְשׁוֹפָן וְחֹרֶם וְאַלְהָה בְּנֵי אַחֲוִיד
אֵלֶּה הֵם רְאֵשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גְבַע וַיִּגְלוּם אֶל-מְנַחֵת וְנַעֲמָן
וְאַחֲוִיחַ וְגֵרָא הָיָא הַגְּלָם הַזֶּה לִיד
8 אֶת-עֲזָא וְאֶת-אַחֲוִיחַ וְשִׁחְרִים
הוֹלִיד בְּשָׂדֵה מוֹאָב מִן-שְׁלַחֵהוּ אֲתָם
9 הַיָּשִׁים וְאֶת-בְּעֵרָא נָשִׁיו וַיֹּלֶד מִן-
יְהוָה אֲשֶׁרֶתוֹ אֶת-יֹכָב וְאֶת-צְבִיָּא
וְאֶת-מִישָׁא וְאֶת-מֶלְכָם וְאֶת-יַעֲרִי
וְאֶת-שְׁבִיָּה וְאֶת-מְרַמָּה אֵלֶּה בְּנֵי
11 רְאֵשֵׁי אֲבוֹת וּמִהַשִּׁים הוֹלִיד אֶת-
12 אֲבִישׁוּב וְאֶת-אַלְפַּעֵל וּבְנֵי אֲלַפַּעֵל
עֲבָה וּמִשָּׁעַם וְשָׁמַר הָיָא בְּנֵה אֶת-
13 אֲוִנֹו וְאֶת-לֹד וּבְנֵיהֶּה וּבְרַעָה וְשָׁמַע
הַשָּׂה רְאֵשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֶלְלוֹן
14 הַשָּׂה תְּבָרִיחֵהוּ אֶת-יֹשְׁבֵי גֵת וְאַחֲוִי
15 שָׁשֶׁק וִירְמוֹת וְזַבְדִּיָּה וְעֵרֹד וְעֵדֶר:
16 וּמִיכָאֵל וַיִּשְׁפָּת וַיֹּחֵא בְּנֵי בְרִיעָה:
17 וְזַבְדִּיָּה וּמִשָּׁלָם וְהַזְקִי וְחֶבֶר וַיִּשְׁמְרֵי
18 וַיִּזְלִיָּה וַיֹּכֵב בְּנֵי אֲלַפַּעֵל וַיִּקִּים
כ וְזַכְרִי וְזַבְדִּי וְאַלְיַעֲיָנִי וְצַלְתִּי
21 וְאַלְיָאֵל וְעֵדִיָּה וּבְרַאֲיָה וְשָׁמַרֵת
22 בְּנֵי שָׁמְעִי וַיִּשְׁפָּן וְעֵבֶר וְאַלְיָאֵל:
23 וְעֵבֶדֹו וְזַכְרִי וְחֶנֶן וְחַנְנִיָּה וְעִילָם
24 וְעֵנִיָּתִיָּה וַיִּסְדִּיָּה וּפְנִיָּאֵל בְּנֵי
26 שָׁשֶׁק וְשָׁמְשָׁרִי וְשִׁחְרִיָּה וְעֵתְלִיָּה:
27 וַיַּעֲרַשְׁתִּיה וְאַלְיָה וְזַכְרִי בְּנֵי יִרְחָם:
28 אֵלֶּה רְאֵשֵׁי אֲבוֹת לְתַלְדוֹתָם רְאֵשִׁים
אֵלֶּה יִשְׁבּוּ בְּיְרוּשָׁלָּם:

v. 10. בנ"א שכיח

v. 24. בנ"א בדגש

v. 25. ופנאל ק

21. A¹: Ἀλατα (Αδατα A²B). B* κ. Βεργὰ ... Σα-
μαίθ. 22. B: Ἰεσφὰν. 23. B: Ζεχρὶ. 24. B: Αἰλάμ
κ. Ἀναθωθ. 25. B: Ἰαθὶν κ. Ἰεφὰδίας. 26. B: Σαμ-

4 * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera,
6 Sephuphan und Hiram. * Dieß sind
die Kinder Eub, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manabath:
7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahub. * Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, * und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Sibja,
10 Mesa, Malcham, * Jeuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Misaam
und Samed; derselbe bauete Dno und
13 Lob und ihre Töchter. * Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten
14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasak, Je-
15 remoth, * Sebadja, Arab, Ader, * Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Hiski, He-
18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. * Jafim, Sichri, Sabdi,
20 * Elioenai, Biltthai, Eliel, * Adaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
21 * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri,
24 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja,
25 * Jephdeja und Pnuel, das sind die
26 Kinder Sasaks. * Samsarai, Se-
27 harja, Athakja, * Saeresja, Elia und
Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
28 * Das sind die Häupter der Väter ihrer
Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.

28. U.L: Geschlechter.

* Abisue quoque et Naaman et Ahoae, 4
* sed et Gera et Sephuphan et 5
Hiram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
^{15a. 11, 4.} Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. * Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahiud. * Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
* genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
* Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
^{v. 6.} Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. * Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
<sup>Est. 2, 33.
Neh. 11, 35;
1 Ch. 7, 28.</sup> hic aedificavit Ono et Lod et filias
ejus. * Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth * et Zabadia et Arod et He- 15
der, * Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeci et Heber * et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. * Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi * et Elioenai et Seletthai et 20
Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. * Et Jespham et 22
Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23
et Hanan * et Hanania et Aelam et 24
Anathothia * et Jephdaja et Phaniel 25
filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia * et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.

8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)

13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

σαρι ... Σααρίας ... Γοδολια. 27. B (pro 'Hλ.) 'Ερα
... υιός 'Ισοάμ. 28. B (pro ἀρχηγοί) ἀρχοντες. A²
interpg.: γεν. αὐτῶν ἀρχηγοί εἶσι.

VIII. Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατήρ Γαβαὼν, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.
30 Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσοῦρ καὶ Κεῖς καὶ Βαὰλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ 31 καὶ Γεδούρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ. 32 Καὶ Μακαλώθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαάλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ Μιχά Φιθὼν καὶ Μαλώθ καὶ Θαρὲ καὶ Χαάζ. 36 Καὶ Χαάζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδά ἐγέννησεν τὸν Γαλεμάθ καὶ τὸν Ἀσμούθ καὶ τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρί ἐγέννησεν τὸν Μαισά. 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσήλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἐσήλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῆλ καὶ Σαρατα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλάμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιάς ὁ δεῦτερος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλάμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἕξ υἱῶν Βενιαμείν.

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

29. B* τῇ ... Μοαχά. 30. B: K. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὺρ κ. Κεῖς ... κ. Ναδάβ κ. Νῆρ. 31. B: ἀδελφός. A1* (tert.) καὶ (A2B†). B† (in f.) καὶ Μακελώθ (A rell.*). 32. B: Μακελώθ ... Σαμαά. A2B† (a. ἕτοι) γὰρ (A1EFX*; FX: Καὶ αὐτοί). 33. B (bis) Κεῖς ... (pro Ἰεβ.) Ἀσαβάλ. 34. B (bis): Μεφριβαάλ. 35. B: Φ. κ. Μελάχ κ. Θαραχ κ. Ἀχάζ. 36. B: Ἀχάζ ... Ἰαδά (bis) ... Σαλαιμάθ ... Ζαμβρί (bis). 37. B: Ἐλασά. 38. B* ὁ. A2B† (p. Ἀνάν)

29 וּבְגִבְעוֹן יָשָׁב אָבִי גִבְעוֹן וְשָׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: וּבְנֵי הַכּוֹר עֲבָדוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב: וְגִדּוֹר וְאַחִיו
32 וְזָכָר: וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שָׁמְאָה וְאֶת
הַמָּה נָגַד אַחֵיהֶם יִשְׁכֹּף בִּירוּשָׁלַם
עַם־אַחֵיהֶם:

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מֶלְכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֲשַׁפְּעַל: וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בְּעַל
לֵה וּמְרִיב בְּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה: וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ וְתַאֲרַע וְאַחִז:
36 וְאַחִז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעֶזֶה וְיְהוֹעֶזֶה
הוֹלִיד אֶת־עֲלָמֶת וְאֶת־עֲזֻמָּוֶת וְאֶת־
זְמָרִי וְזְמָרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא:
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בְּנַעֲה רָפָה בְּנֵו
38 אֶלְעָשָׂה בְּנֵו אֶצֶל בְּנֵו: וְלֶאֱצֶל שְׁפָה
בָּנִים וְאַלְהָה שְׁמוֹתָם עֲזַרִיקָם. בְּכָרֵף
וַיִּשְׁמַעֲאֵל וַשְׁעָרִיהָ וְעַבְדִּיהָ וְחָנָן כָּל־
39 אֶלְהָה בְּנֵי אֶצֶל: וּבְנֵי עֲשָׂק אַחִיו אֲוִלָם
בְּכוֹרוֹ יַעֲוִשׁ הַשְּׁנִי וְאַלְיִסְלָט הַשְּׁלִישִׁי:
וַיְהִי בְנֵי־אֲוִלָם אַנְשִׁים גְּבוּרֵי־חַיִל
דָּרָכֵי קָשָׁת וּמַרְבֵּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וְחֲמִשִּׁים כָּל־אֶלְהָה מִבְּנֵי בְנֵי־מֶן:
IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתִּיחָשׁוּ וְהִנֵּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה הַגָּלוּ לְכַבֵּל בְּמַעֲלָם:
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכְּהֻנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים:

καὶ Ἀσά (A1FX*), cf. 9, 44. 39. B: Ἀσηλ (* τοῦ) ἀδ. αὐτ. Αἰλάμ (* ὁ) πρ. ... Ἰας. 40. B: Αἰλάμ. EFX† (p. ἑκατόν) καὶ. BEFX (pro ἐνενήκ.) πενήκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογηθήσαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλεισ.) αὐτῶν.

Der Vater Gibeons. Ners Nachkommen. Das weggeführte Israel. VIII.

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha.
30 * Und sein erster Sohn war Abdon,
31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor,
32 Abjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ners zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal. * Der Sohn aber Jonathans war Meribaal; Meribaal zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Phithon, Melech, Thaerea und Ahas. * Ahas aber zeugete Joabba; Joabba zeugete Memeth, Asmaveth und Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; des Sohn war Rappa, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Esrikam, Bocru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azels. * Die Kinder Esels, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Zeus der andere, Eliphelet der dritte.
40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführt gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nemlich Israel, Priester, Leviten und Methinim.

40. U.L.: Söhnes = Söhne?

^{9,35.} In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio et Zacher et Macelloth, * et Macelloth genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

^{9,39.1Sm.9.1.14,51.} Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul; porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadab et Esbaal. * Filius autem Jonathan: Meribaal, et Meribaal genuit Micha. * Filii Micha: Phithon et Melech et Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit Joadaa; et Joadaa genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

^{12,2.7,40.5.18.Jud.20,16.}

Universus ergo Israel dinumeratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda, translaticque sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacerdotes et Levitae et Nathinaei.

^{Esr.2,43.Jos.9,23.}

40. St (p. quinq.) millia.

32. auch sie w. neben ...
40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen = Schützen. dW.vE.A: und Entel.
1. u. wurden weggef. vE: geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.
Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besizung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempelbiener.

IX. *Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et ephlatarum.*

3 **Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησαν ἀπὸ τῶν**
 υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ·
 4 Γωθὶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ
 υἱῶν Φαρίς, υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἀπὸ τοῦ
 Σηλωνί· Ἀσά ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ
 υἱοὶ αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ
 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνεη-
 κοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν·
 Σαλωὺ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ
 Ἀσανουά· 8 καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ
 Ἡλὰ υἱὸς Ὀζὶ, υἱοῦ Μογορέ· καὶ Μασαλλὰμ
 υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ραγουήλ, υἱοῦ Ἰεβανααί·
 9 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
 ἐννακόσιοι πεντηκονταεξ. Πάντες οἱ ἄνδρες
 ἄρχοντες πατριῶν καὶ οἴκους πατριῶν αὐ-
 τῶν.

10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱσρέων· Ἰωδαὶ καὶ Ἰσα-
 ρεῖβ καὶ Ἰαχεὶν 11 καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου,
 υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδῶκ, υἱοῦ Μαριώθ,
 υἱοῦ Ἀχιτάβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·
 12 καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ,
 υἱοῦ Μελχιού· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδείλ, υἱοῦ
 Ἰεζριου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ,
 υἱοῦ Ἐμμήρ· 13 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες
 οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνεηκοντα,
 ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
 τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς
 Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβλου, υἱοῦ
 υἱῶν Μερασί· 15 καὶ Βαμβακάρ καὶ Ἀρὲς καὶ
 Γωλήλ καὶ Μιτθανίας υἱὸς Μιγά, υἱοῦ Ζεχρί,
 υἱοῦ Ἀσάφ· 16 καὶ Ὀβθία υἱὸς Σαρίου, υἱοῦ
 Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς

3. B: Βενιαμίν. 4. B: Καὶ Γωθὶ καὶ υἱὸς Σα-
 μιούδ ... † (p. Ἀμρί) υἱὸς Ἀμβραῖμ, υἱὸς Βενί (AEX*).
 5. B: K. ἐκ τῶν Σ. Ἀσαῖα (* ὁ) πρ. ... † (a. υἱοὶ) οἱ,
 6. B: ἐνεη. 7. B: Βενιαμίν· Σαλωὺ ... Ἀσινῶ.
 8. B: κ. Ἰεμναὰ υ. Ἰεροβοάμ κ. Ἡλώ· ἕτοι υἱοὶ (EFX:
 καὶ ἕτ. υἱοὶ) Ὀζὶ, υἱὸς Μαχίρ· κ. Μοσολλάμ ... Ἰεμναί.
 10. B: Ἰωαρίμ κ. Ἰαχίν. 11. B: Ἀζαρία υ. Χελκία ...
 Μαραϊώθ ... ἡγούμενος (FX: ἡγούμενοι). 12. B: κ.

3 **וּבְיְרוּשָׁלַם יֹשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה**
 וּמִן־בְּנֵי בְנִימִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
 וּמִן־עֵפְרַתָּה׃ עוֹתֵי בֶן־עַמִּיהוּד בֶּן־עַמְרִי
 בֶן־אַמְרִי בֶן־בְּנֵי־מִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־
 יְהוּדָה׃ וּמִן־תְּשִׁילָנִי עֲשִׂיתָ הַבְּכוֹר
 וּבְנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זָרַח יְעוּאֵל וְאַחִיהֶם
 עֲשָׂמָאוֹת וְתַשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי
 בְנִימִן סֵלּוּא בֶן־מְשֻׁלֵם בֶּן־הַיְהוּדִיָּה
 בֶן־הַסְּנַאָה׃ וַיְבָנֶיהָ בֶן־יְרֵחָם וְאַלְהָה
 בֶן־עֲנִי בֶן־מִכְרִי וּמְשֻׁלֵם בֶּן־שַׁפְטִיָּה
 9 בֶן־רַעְוָאֵל בֶּן־יְבֻנְיָה׃ וְאַחֵיהֶם
 לְתַלְדוּתָם תַּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
 וְשֵׁשָׁה כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
 לְבַיִת אֲבֹתֵיהֶם׃

10 **וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעִיָה וַיְהוִיָּרִיב**
 11 **הַחֵיָן׃ וַעֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָּה בֶן־מְשֻׁלֵם**
 בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיֹת בֶּן־אַחִיסוּב בְּנִיד
 12 **בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדִיָה בֶן־יְרֵחָם בֶּן־**
 שַׁחְחָא בֶן־מְלָכִיָה וּמַעֲשִׂי בֶן־עֲדִיָּאֵל
 בֶּן־יְחִזְקִיָּה בֶן־מְשֻׁלֵם בֶּן־מְשֻׁלֵמִיָּה
 13 **בֶּן־אַמְרִ׃ וְאַחֵיהֶם רָאשֵׁים לְבַיִת**
 אָבוֹתָם אֵלֶּף וְשָׁבַע מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים
 עָבָרִי חֵיל מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת־
 הָאֱלֹהִים׃

14 **וּמִן־הַלְוִיִּם שַׁמְעִיָה בֶן־חֲשׂוּב בֶּן־**
 עֲזַרְיָה בֶן־חֲשֻׁבִיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
 15 **וּבְקַבְקָר חֲרָשׁ וְגַלְל וּמִתְנָה בֶּן־**
 16 **מִיכָא בֶן־זְכָרִי בֶן־אַסָּף׃ וְעִבְדִּיָה**
 בֶּן־שַׁמְעִיָה בֶן־גַּלְל בֶּן־יְדוּתָן וּבְרַכְיָה

v. 4. ב' מ' ס' כ'
 v. 13. ב' א' ס' מ' ד'

Ἀδαία υ. Ἰσαῖμ ... Μελεχία, κ. Μασσαία ... Ἐζραὶ ...
 Μασελεμώθ. 13. B* οἱ ... πατρ. αὐτῶν χιλ. καὶ ἑπτακ.
 καὶ ἐξήκοντα ἰσχ. 14. B: Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.
 15. B: Ἀρῆς κ. Γαλααὶ. 16. B: κ. Ἀβθία υ. Σαρία
 υ. Γαλααὶ υ. Ἰδουθών, κ. Βαραχίαν υ.

Die zu Jerusalem aus Juda, Benjamin, Ephraim u. Manasse. Priester u. Leviten. IX.

3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Ben-
jamin, etliche der Kinder Ephraim und
4 Manasse. *Nehulich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von
Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und
6 seine andern Söhne. *Von den Kindern
Serah: Seguel und seine Brüder, sechs
7 hundert und neunzig. *Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Mesullams, des Sohns Godawja, des
8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ula, der Sohn
Ufi, des Sohns Michri; und Mesullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels,
9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brü-
der in ihren Geschlechtern, neun hundert
und sechs und funfzig. Alle diese Männer
waren Häupter der Väter im Hause
ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, *und Asaria, der
Sohn Hilfia, des Sohns Mesullams,
des Sohns Zadoks, des Sohns Meta-
joths, des Sohns Achitobs, ein Fürst
12 im Hause Gottes; *und Adajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Passurs,
des Sohns Malchja; und Maesai, der
Sohn Abiels, des Sohns Jabsera, des
Sohns Mesullams, des Sohns Mesille-
13 mths, des Sohns Immers; *dazu
ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer
Väter, tausend sieben hundert und sechs-
zig, fleißige Leute am Geschäft im Hause
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kin-
dern Merari: Semaja, der Sohn Ha-
sub, des Sohns Asrikams, des Sohns
15 Hasabja; *und Bachacar, der Zim-
mermann, und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Assaphs; *und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh. 11, 4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
12, 5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Pha-
res, filii Juda. * Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. * De filiis 6
2, 4, 6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. * Porro de 7
Neh. 11, 7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; * et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Sapha-
tiae, filii Rahuel, filii Jebaniae; * et 9
fratres eorum per familias suas, non-
genti quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, * Azarias quoque 11
6, 13. Neh. 11, 11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sa-
doc, filii Marajoth, filii Achitob, pon-
tifex domus Dei; * porro Adajas 12
Nm. 3, 22. filius Jeroham, filii Phassur, filii Mel-
chiae; et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosolla-
mith, filii Emmer; * fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; * Bachacar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
* et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16
lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohnten von den ...

5. seine Söhne.

11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.

13. B: tapfere Soldaten. dW: wackerer Männer,

tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G.
des Dienstes.

15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wag-
ner.

IX.

Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφαθί. 17 Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλλῶμ καὶ Ἀκούβ καὶ Τελμῶν καὶ Αἰμῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλῶμ ὁ ἄρχων. 18 Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ ἀνατολάς· αὐταὶ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί. 19 Καὶ Σαλλῶμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηπῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς ἀνταῖς αὐτῶν, ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηπῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον. 25 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνταῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων. 26 Ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφοριῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ 27 παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

16. B: Ὅσσά ... Νωτεφατί. 17. B* Καὶ ... Σαλλῶμ (bis), (* καὶ) Ἀκούμ, (* καὶ) Τελμῶν κ. Αἰμῶν. 18. FX: ἕως ὧδε. B: κατ' ἀν.· αὐταὶ αἱ π. EFX: ἔτσι (FX: αὐτοὶ) οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολὰς. 19. B: Σελλῶμ υ. Κορέ. EFX: κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα. FX: φυλάσσ. τὰ πρόθυρα (s. τὰς πύλας). 20. EFX: κυρίως, καὶ μετὰ ταῦτα. 21. B: Μοσολλαμί. 22. B: οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π. (EFX: αὐτοὶ s. ἔτσι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωρὸς ἐν τοῖς σταθμοῖς) ... † (p. διακ.) καὶ. EFX: T. ἡρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὄρων ἐν τῇ π. 23. B† (a. υἱοὶ) οἱ et (p. κυρ.) καὶ. EFX† (in f.) εἰς ἐφημερίας. 24. A¹: τέσσαρες. EFX: καὶ ἦσαν πυλωροὶ. 26. EFX: τ. πυλωρῶν. B: Καὶ οἱ Λ. (EFX: Αὐτοὶ οἱ Λ. καὶ). 27. B: παρεμβάλλουσιν. EFX (pro παρεμβ.) Καὶ περικύκλω τῶ οἴκῳ τῷ θεῷ ἀλλισθήσονται.

בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרֵי
17 נְטוּפָתֵי: וְהַשְּׂעִרִים שְׁלוֹם וְעֶקְרֵב
וְטַלְמוֹן וְאַחִימֶן וְאַחִיהֶם שְׁלוֹם
18 הָרֵאשִׁי: וְעַד-הַנְּהַל בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הַמָּה הַשְּׂעִרִים לְמַחְנֹת
19 בְּנֵי לֵוִי: וְשְׁלוֹם בֶן-קוֹרָא בֶן-אֲכִיסָף
בֶּן-קָרַח וְאֶחָיו לְבֵית-אָבִיו הַקְּרָתִים
עַל מְלֹאכֶת הָעֲבֹדָה שְׁמֵרֵי הַסִּפִּים
לְאַהֵל וְאַבְתִּיהֶם עַל-מַחְנֵה יְהוָה
בְּשְׁמֵרֵי הַמִּבְּוֹא: וַיִּסְיָחֻם בֶּן-אֲלֶעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְשָׁנִים יְהוָה עִמּוֹ:
21 זְכַרְיָה בֶן מִשְׁלֵמְיָה שַׁעַר פֶּתַח לְאַהֵל
22 מוֹעֵד: כָּל־הַבְּרוּרִים לְשְׂעִרִים
בְּסִפִּים מְאֻתָּים וְשָׁנִים עֶשֶׂר הַמָּה
בְּחֶצְרֵיהֶם הַתִּיחָשָׁם הַמָּה יִסֵּד דָּנִיד
23 וַיִּשְׁמֹאֵל הָרֵאשִׁי בְּאֲמוֹנָתָם: וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׂעִרִים לְבֵית-יְהוָה
24 לְבֵית הָאֵהֶל לְמִשְׁמְרוֹת: לְאַרְבַּע
רוּחֹת יְהוָה הַשְּׂעִרִים מִזְרָח יָמָה
כֹּחַ שְׁפוֹנָה וְנֹבֶה: וְאַחִיהֶם בְּחֶצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשַׁבְּעַת הַיָּמִים מֵעַת אֶל-עַת
26 עַם-אֱלֹהֵי: כִּי בְּאֲמוֹנָה הַמָּה אֲרַבְּעַת
צְבָרֵי הַשְּׂעִרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיָה
עַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-הָאוֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֵלֹהִים: וְסָבִיבוֹת בֵּית-הָאֵלֹהִים
יִלְיִנּוּ כִּי-עֲלִיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל-

v. 21. סגול בלא מקף

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophath.
17. Gall. aber war der Ob. dW.A: Thorwärter.
vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.
18. Und haben noch bisher ... diese Pförtner des
Lagers der S. S. gestanden. B: bisher waren diese ...
die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt
sind sie.
19. Wächter standen (B. 13). B: Hüter der
Schwellen d. S. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u.
sie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren
Hüter des Eingangs gewesen.

der Sohn Asa, des Sohns Elkana, der
 in den Dörfern wohnte, der Netophathiter.
 * Die Pfortner aber waren: Salum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
 Brüdern, und Sallum, der Oberste.
 18 * Denn bisher hatten am Thor des Königs
 gegen dem Ausgang gewartet die
 19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Salum,
 der Sohn Kore, des Sohns Abiasaphs,
 des Sohns Korah, und seine Brüder aus
 dem Hause seines Vaters, die Korhiter
 am Geschäft des Amtes, daß sie warteten
 an der Schwelle der Hütte; und ihre Väter
 im Lager des Herrn, daß sie warteten
 des Eingangs. * Pinehas aber, der Sohn
 Eleasars, war Fürst über sie, darum, daß
 der Herr zuvor mit ihm gewesen war. *
 Sacharja aber, der Sohn Meselemja,
 war Hüter am Thor der Hütte des
 Stifts. * Alle diese waren auserlesen
 zu Hütern an der Schwelle, zwei hundert
 und zwölf, die waren gerechnet in ihren
 Dörfern. Und David und Samuel, der
 Seher, stifteten sie durch ihren Glauben,
 * daß sie und ihre Kinder hüten sollten
 am Hause des Herrn, nehmlich an dem
 Hause der Hütte, daß sie seiner warteten.
 * Es waren aber solche Thorwärter gegen
 die vier Winde gestellt, gegen Morgen,
 gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen
 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
 ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
 je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
 zu sein. * Denn die Leviten waren diesen
 viererlei obersten Thorhütern vertrauet,
 und sie waren über die Kasten und Schätze
 im Hause Gottes. * Auch blieben sie
 über Nacht um das Haus Gottes; denn
 es gebührete ihnen die Hut,

Asa, filii Elkana, qui habitavit in atriis
 2,54. Netophati. * Janitores autem: Sel-17
 lum et Accub et Telmon et Ahimam,
 et frater eorum Sellum princeps.
 * Usque ad illud tempus in porta 18
 regis ad orientem observabant per
 vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
 vero filius Core filii Abiasaph, filii
 Core, cum fratribus suis et domo
 patris sui, hi sunt Coritae super
 2Ch.20,19. opera ministerii, custodes vestibulo-
 rum tabernaculi; et familiae eorum
 per vices castrorum Domini custo-
 dientes introitum. * Phinees autem, 20
 filius Eleazari, erat dux eorum
 coram Domino. * Porro Zacharias, 21
 filius Mosollamia, janitor portae ta-
 bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
 v.19.2Rg.22,4. electi in ostiarios per portas, ducenti
 duodecim, et descripti in villis pro-
 priis, quos constituerunt David et
 23,56. Samuel videns in fide sua, * tam 23
 ipsos quam filios eorum in ostiis
 18m.9,9.11. domus Domini et in tabernaculo, vi-
 cibus suis. * Per quatuor ventos 24
 erant ostiarii, id est ad orientem et
 ad occidentem et ad aquilonem et
 ad austrum. * Fratres autem eorum 25
 in viculis morabantur et veniebant
 2Rg.11,5. in sabbatis suis de tempore usque
 2Ch.23,4. ad tempus. * His quatuor Levitis 26
 v.17.24; creditedus erat omnis numerus janito-
 rum, et erant super exedras et the-
 sauros domus Domini. * Per gyrum 27
 v.33.23,28. quoque templi Domini morabantur in
 Ps.134,1. custodiis suis, ut, cum tempus suis-

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. war vordem ... d. S. war m. ihm. dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)

21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).

22. setzten sie ein in ihre Amtspflicht. B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?

23. sollten der Thore ... mit Wachen. B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachen. dW: zur Wache. vE: hielten W.

24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...

25. von Zeit zu Zeit. B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.

26. in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev. B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Tren u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.

27. B: ihnen war d. S. aufgelegt. - dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

IX. Incolae Hierosolymorum. Repetitio genealogiae Saulis.

πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.
 28 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκευὴ τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῶν εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῶν ἐξοίσουσιν αὐτὰ. 29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκευὴ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεφοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
 31 Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῆ Σαλώμ τῆ Κορίτη, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. 32 Καὶ Βαναΐης ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον,

33 Καὶ οὗτοι φαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμένοι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέραι καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐκ τοῖς ἔργοις.
 34 Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

35 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατὴρ Γαβαὼν, Ἰεὴλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοργά. 36 Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδῶν, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεῖς καὶ Βαᾶλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ. 37 καὶ Γεδονὲρ καὶ ἀδελφοὶ Ζαχχούρ καὶ Μακελαῖθ, 38 καὶ Μακελαῖθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

39 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Βαᾶλ. 40 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαῖλ, καὶ Μεχριβαῖλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθῶν καὶ Μαλαῶχ καὶ Θαρα. 42 Καὶ Χαᾶζ ἐγέννησεν

28 הַמִּסְתָּח וְלַפְקָר לַפְקָר: וַיִּמְתָּם עַל-
 כָּלִי הַעֲבֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יִבְיָאוּם
 29 וּבְמִסְפָּר יִוְצִיאוּם: וַיִּמְתָּם מִמְּנִים
 עַל-הַפְּלִים וְעַל כָּל-כָּלִי הַקָּדָשׁ וְעַל-
 הַשְּׁלֵחַ וְהַיָּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבֹנָה
 ל וְהַבְּשָׂמִים: וּמִן-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רָקְחִי
 31 הַמְּרַקְחַת לַבְּשָׂמִים: וּמִתְּחִיתָ מִן-
 הַלְוִיִּם הוּא תַבְּכֹר לְשֵׁלֶם הַקָּרְחִי
 32 בְּאַמּוֹנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים: וּמִן-
 בְּנֵי הַקָּהָתִי מִן-אַחִיָּהֶם עַל-לְחָם
 הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין שְׁפָת שְׁפָת:
 33 וְאַלְתָּה הַמְּשָׁרֵיִם רָאשֵׁי אָבוֹת
 לְלוֹוִים בְּלִשְׁכַּת פְּסִידִים כִּי-יוֹמָם
 34 וְלִלְיָתָה עֲלֵיהֶם בְּמִלְאָכָה: אֵלֶּה
 רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלוֹוִים לְתַלְדוֹתָם
 רָאשֵׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם:
 ל וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אָבִי-גִבְעוֹן יַעֲזָאֵל
 36 וְשָׁם אֲשֵׁתוֹ מַעֲכָה: וּבְנֵו הַבְּכֹר
 עֲבֵדוֹן וְצֹר וְקִישׁ וּבְעַל וְנָר וְנָדָב:
 37 וּבְקֹר וְאַחִיו וְזַבְרִיָּה וּמַקְלוֹת:
 38 וּמַקְלוֹת הַזֵּלִיד אֶת-שִׁמְשֹׁם וְאַחֲיָהֶם
 נָגַד אַחֲיָהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם-
 אַחֲיָהֶם:

39 וְנָר הַזֵּלִיד אֶת-קִישׁ וְקִישׁ הַזֵּלִיד
 אֶת-שִׁמְשֹׁם וְשִׁמְשֹׁם הַזֵּלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן
 וְאֶת-מִלְכִי-שֹׁעַ וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-
 מ אֲשֵׁפַעַל: וּבְדִי-הַזֵּלִיד מְרִיב בְּעַל
 41 וּמְרִיב-בְּעַל הַזֵּלִיד אֶת-מִיכָה: וּבְנֵי
 42 מִיכָה פִיתָן וְמִלְכָּה וְתַחֲרַע: וְאַחֲזִו

28. B* (bis) αὐτὰ (cett. †). 29. B* (alt.) τὰ.
 31. B: Ματθαθίας. EFX† (p. τηγ.) τῶν τηγανιστῶν.
 33. EFX: A. ἐν τῇ παστοφορίᾳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίαις, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτοῖς ... 34. A¹ interp.: ἄρχοντες· ἕτοις (cf. 8, 28). 35. B: Ἰεὴλ.
 36. B* (pr.) ὁ ... κ. Σὺρ κ. Κεῖς. 37. B: ἀδελφός. A: Ζαχχούρ (Ζαχχούρ B et A alibi II.). A¹ (eti. vs. 38): Μακελαῖθ (Μακελαῖθ A²B; EFX* καὶ Μακ.). 38. B: Σαμαά ... Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ. X* μετὰ τ. ἀδ. αὐτ.
 39. B: Κεῖς (bis) ... (pre Βαᾶλ) Ἀμιναδάβ. 40. B: Με-
 ριβαῖλ (bis). 41. B: Μαλαῶχ κ. Θαραίχ. 42. B: Ἀχαῖζ.

v. 32. הב' בפתח v. 33. פטורים ק'
 v. 35. בג"א אוחזו ib. יעראל ק' ib. בג"א בדגש
 27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufstehen.
 dW: u. [- waren gefest über die Doffnung an jedem
 M. vE: u. [- hatten den Schlüssel [zum aufzumachen]
 jeden M.
 28. B.dW.vE.A: (Gefäße) b. Dienst. B.vE:

Die Bestellten über das Geräthe u. Räuchwerk u. Schaubrote. Der Vater Gibeons u. IX.

28 daß sie alle Morgen aufthäten. * Und
etliche aus ihnen waren über das Ge-
rätthe des Amtes; denn sie trugen es ge-
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Gerätthe, über Sem-
melmehl, über Wein, über Del, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Aber
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Le-
viten, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhiterß, waren vertrauet die Pfannen.
32 * Aus den Rahathitern aber, ihren Brü-
dern, waren über die Schaubrote zuzu-
richten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäfte.

34 * Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohnten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohnten Jesel, der Va-
ter Gibeons; sein Weib hieß Maacha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Sur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Scharja, Mikloth; * Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohnten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un-
ter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Me-
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die
Kinder Micha waren: Phithon, Me-
42 lech und Thaherea. * Ahaz zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korhiterß.
32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L: Geschlechtern.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus.
dW: gezählt br. ... thaten ...

29. über Speccation. vE: Ger. des Selligthums.
dW.A: Weismehl. vE: Mehl ... Gewürze.

30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ...
waren die die Salben mengten von den Sp. dW:
mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus
b. Gewürzen.

31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge-

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. * De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similiae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.

Ex. 30, 24. * Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. * Et Ma-

Lv. 2, 5.

31
thathias Levites, primogenitus Sellum
Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frigeantur. * Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
panes erant praepositionis, ut sem-
per novos per singula sabbata prae-
parent.

Ex. 25, 30.
Lv. 24, 5. 6.

Hi sunt principes cantorum per 33
familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. * Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

v. 26.

8, 29.

In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; * porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

8, 32.

Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
* Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. * Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

backen war. dW: anvertraut das Pf. = Backwerk.
(vE. wie B. 26.)

32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von
Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.

33. bei den R. freigegeben. B: die in d. Kammern
frei waren. dW: fr: vom Dienste der Zellen ... liegt
ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.

38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben.
B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

IX.

Saulis et Jonathanis mors.

τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ
καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβροὶ
ἐγέννησεν τὸν Μασά. 43 Καὶ Μασά ἐγέννησεν
τὸν Βανὰ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς
αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 44 Καὶ τῶ Ἐσὴλ
ἔξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρι-
κάμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῆλ καὶ
Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ
Ἐσὴλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσ-
ραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
καὶ ἔπεσον τραυματῆαι ἐν ὄρει Γελβουέ.
2 Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαούλ
καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλό-
φυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ
τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. 3 Καὶ ἐβα-
ρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐ-
τὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ
ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπεν Σαούλ
τῶ αἶρωντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομ-
φαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ
ἔλθωσιν οἱ ἀπεριτμητοὶ οὗτοι καὶ ἐμπαλξωσίν
μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἶρων τὰ σκεύη
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν
Σαούλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ'
αὐτήν. 5 Καὶ ἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καί γε αὐτὸς
ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.
6 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. 7 Καὶ ἶδεν πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ὅ ἐν τῶ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ
καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον·
καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατέκρησαν ἐν
αὐταῖς.

8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλό-
φυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ
εὗρον τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πε-
πτωκότας ἐν τῶ ὄρει Γελβουέ. 9 Καὶ ἐξ-
έδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

42. B: Γαζμὼθ ... Μασά (eti. vs. 43). 43. B:
Βανὰ, καὶ P. ... Ἐλεασά. 44. B: Σαρία. A²B†
(p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τὸν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ.
2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς
... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτῆ)
κ. ἐπέπεσαν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ.

הוֹלִיד אֶת-יַעֲרָה וַיַּעֲרָה הוֹלִיד אֶת-
עֲלָמַת וְאֶת-עֲזֻמּוֹת וְאֶת-זְמָרִי וְזְמָרִי
הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא: וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת-בְּנֵיָא וַרְפִּיָּה בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ
אֶצֶל בְּנוֹ: וְלֹאֲצֶל שָׁשָׂה בְּנִים וְאֶלְהָה
שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם: בְּכָרוֹ וַיִּשְׁמַעְמָל
וַשְׁעַרְיָה וְעַבְדִּיָה וְחַנְנִי אֶלְהָה בְּנֵי אֶצֶל:
וּסְלִשְׁתָּיִם נִלְחָמוּ בִישְׂרָאֵל וַיִּנָּס
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי סְלִשְׁתָּיִם וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים בְּהָר גִּלְבָּע: וַיִּדְבְּקוּ סְלִשְׁתָּיִם
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בְנָיו וַיַּכּוּ
סְלִשְׁתָּיִם אֶת-יֹונָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב
וְאֶת-מֶלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל: וַתִּכְבַּד
הַמֶּלְחָמָה עַל-שָׁאוּל וַיִּמָּצְאוּהוּ
הַמּוֹרִים בַּקָּשָׁת וַיַּחַל מִדַּהֲיוֹרִים:
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-נָשָׂא כְלָיו שְׁלֶף
חַרְבִּי וְדַקְרָנִי כִּהֵן פָּן-יִבְאֵוּ הָעֵרְלִים
הָאֶלְהָה וְהִתְעַלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נָשָׂא
כְלָיו כִּי יֵרָא מֵאֵד וַיִּפֹּחַ שָׁאוּל אֶת-
הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ: וַיֵּרָא נָשָׂא-כְלָיו
כִּי-יָמַת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-
הַחֶרֶב וַיָּמַת: וַיָּמַת שָׁאוּל וַשְׁלִשְׁתָּיִם
בְּנָיו וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ: וַיֵּרָאוּ
כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעַמֶּק צִי נָסוּ
וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבְנָיו וַיַּעֲזְבוּ עַרְיָהֶם
וַיָּנָסוּ וַיִּבְאֵוּ סְלִשְׁתָּיִם וַיִּשְׁבּוּ בָהֶם:
וַיְהִי מִמִּחְרָת וַיִּבְאֵוּ סְלִשְׁתָּיִם
לְשַׁטֵּט אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּמָּצְאוּ אֶת-
שָׁאוּל וְאֶת-בְּנָיו נָסְלִים בְּהָר גִּלְבָּע:
וַיִּפְּשִׁטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-

v. 44. בנ' א יבואו v. 4. בנ' א חצ' בפחת

(AFX†). 6. EFX: ὄλος ὁ οἶκ. αὐτῆ ὁμοθυμαδὸν
(FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον.
B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B:
σκυλεύειν.

Der Philister Sieg und Sauls Tod.

IX.

Jara, Jara zeugete Alemeth, Asma-
veth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 * Moza zeugete Binea; des Sohn war
Raphaja, des Sohn war Elasa, des
44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte
sechs Söhne, die hießen: Afrkam,
Bocru, Ismael, Searja, Obadja, Ha-
nan. Das sind die Kinder Azels.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
Israel. Und die von Israel flohen vor
den Philistern, und fielen die Erschlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
Philister hingen sich an Saul und seine
Söhne hinter ihnen her, und schlugen
Jonathau, Abinadab und Malchisua,
3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
ward hart wider Saul, und die Bogen-
schützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe
dein Schwert aus und erstich mich da-
mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
men und schändlich mit mir umgehen.
Aber sein Waffenträger wollte nicht,
denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
Saul sein Schwert und fiel darein.
5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und starb. * Also starb Saul und seine
drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
die im Grunde waren, sahen, daß sie
geflohen waren und daß Saul und seine
Söhne todt waren, verließen sie ihre
Städte und flohen, und die Philister
kamen und wohnten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Phi-
lister, die Erschlagenen auszuziehen, und
fanden Saul und seine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Seuch ... fürchte sich ... drein.

12,2. nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit
Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
8,37. Asel sex filios habuit his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

18m.31. Philisthim autem pugnabant con- **X.**
tra Israel. Fugeruntque viri Israel
Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
18m.29,4. in monte Gelboë. * Cumque appro- 2
pinquassent Philisthaei persequentes
Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
nathan et Abinadab et Melchisua,
filios Saul. * Et aggravatum est 3
proelium contra Saul, inveneruntque
eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
lis. * Et dixit Saul ad armigerum 4
18m.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et in-
terfice me! ne forte veniant incir-
cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
autem armiger ejus hoc facere, ti-
more perterritus. Arripuit ergo Saul
ensem et irruit in eum. * Quod 5
cum vidisset armiger ejus, videlicet
mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
in gladium suum, et mortuus est.
* Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
et omnis domus illius pariter condi-
dit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
rael, qui habitabant in campestribus,
fugerunt, et Saul ac filiis ejus mor-
tuis dereliquerunt urbes suas et huc
illucque dispersi sunt; veneruntque
Philisthim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
listhim spolia caesorum invenerunt
Saul et filios ejus jacentes in mon-
te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u.
fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir.

vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

X.

Davidas rex unctus coronatus Hierosolymam.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἄλλοφύλων κύκλω τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδαίλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, 10 καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. 11 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἄλλοφυλοι τῷ Σαούλ ἐν τῷ Ἰσραήλ, 12 καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὰ σφόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβεί, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυῖν ἐν Γαβεί, καὶ ἐνήστεινσαν ἐπὶ τὰ ἡμέρας.

13 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαούλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητήσαι, καὶ ἀπακρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ πρῶτος φήτης, 14 καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαούλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

XI. Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστέα σου καὶ σάρκες σου ἡμῖς. 2 Καὶ ἐχθρὸς καὶ τρίτην ὄντος Σαούλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἠγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.

4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

10. EFX: σκ. αὐτῶ. FX (pro alt. ἔθ.) ἐπηξαν. 11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἄλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ. EFX† (p. Σαούλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶ. 12. EFX: Καὶ ἀνέστησαν. X: ἐν Γαλ. FFXT† (a. κ. Ἰλαβ.) καὶ ἦλθον. B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἠνόμ. τῷ θεῷ. EFX† (p. ἐφύλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ... * Σαούλ. FX: ἐξεί. ἐν κυρίῳ. B celt. * καθότι - ἐν κυρ. EFX† (p. βασιλ.) αὐτῶ.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 2. EF X: ὁ εἰσάγ. κ. ἐξάγ. B: Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι. Σὺ ... A¹X* ἔση (A²B†). 3. B: βασιλ. εἰς Χεβρ. 4. B: ἄνδρες αὐτῶ εἰς Ἱερουσ.

כָּלִיּוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים כְּבִיב לְבַשָּׁר אֶת-עַצְבֵיהֶם וְאֶת-הָעַם: וַיִּשְׁיִמֵהוּ אֶת-כָּלִיּוֹ בַּיַּת אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת-גְּלִגְלָתוֹ תִקְעוּ בַּיַּת דָּגוֹן: 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָל יְבֵשׁ גִּלְעָד אֶת כָּל-אֲשֶׁר- 12 עָשָׂה פְּלִשְׁתִּים לְשָׂאוּל: וַיִּקְוִימוּ כָל-אִישׁ חֵיל וַיִּשְׂאוּ אֶת-גְּוִיֹּת שָׂאוּל וְאֶת גְּוִיֹּת בָּנָיו וַיָּבִיאוּם יְבִישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הַחַת הָאֵלֶּה כִּיבֵשׁ וַיִּצְוִימוּ שְׂבַעַת יָמִים:

13 וַיָּמָת שָׂאוּל בְּמַעְלֹו אֲשֶׁר-מַעַל בַּיהוָה עַל-דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר 14 וְגַם-לְשָׂאוּל בְּאוֹב גִּדְרוֹשׁ: וְלֹא-דָרַשׁ בַּיהוָה וַיִּמָּתוּ וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי:

XI. וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד

תְּבַרְוָנָה לֵאמֹר הֲנֵה עֲצָמָהּ וּבְשָׂרָהּ 2 אֲנַחְנוּ: גַּם-תִּמְנוֹל גַּם-שְׂלֹשִׁים גַּם בְּהֵיזֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ אֲתָהּ הַמּוֹצִיא וְהַמְבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לָךְ אֲתָהּ תִרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֲתָהּ תִהְיֶה נְגִיד עַל 3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ תְּבַרְוָנָה וַיִּכְרַת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה בְּיַד-שָׂמוּאֵל:

4 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס וְשֵׁם הַיְבוּסִי יִשְׁבִי הָאֶרֶץ:

9. B: bei ihren ... 10. B: seine Hirnschale h. sie an tm S. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel. 12. dW: Körper. dW.vE: Cerebraltthe. 13. rathfragte. B: um f. Untreue willen, womit er

Sauls u. seiner Söhne Leichname gen Jabes. Davids Bund mit Israel. X.

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 * und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel besteten sie 11 an das Haus Dagon's. * Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was 12 die Philister Saul gethan hatten, * machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, daß er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, 14 * und fragte den Herrn nicht: darum tödtete er ihn und wandte das Königreich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 * Auch vorhin, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden und du sollst 3 Fürst sein über mein Volk Israel. * Auch kamen alle Ältesten Israels zum Könige gen Hebron, und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbeten David zum Könige über Israel nach dem Wort des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande.

2. U.L.: führest du.

an b. S. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Jausboer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwölerin fragte u. sich erkundigte.

14. dW: ließ er ihn sterben.

que nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis; * ar- 10 ma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. * Hoc cum audissent viri 11 Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthim fecerant super Saul, * con- 12 surrexerunt singuli virorum fortium et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus, attuleruntque ea in Jabes et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

1Sm.5,2.

1Sm.31,12. 2Sm.2,5.

Mortuus est ergo Saul propter 13 iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit, * nec speraverit in Domino: 14 propter quod interfecit eum et translulit regnum ejus ad David filium Isai.

1Sm.13,13. 15,11,26.

1Sm.28,7-9.

2Sm.12,7. 1Sm.16,13.

2Sm.5.

Ga.22,14.

1Sm.18,5. 19,8.

Pa.73,71.

12,23.

1Sm.16,13.

1Sm.16,1,3.

XI. Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron dicens: Os tuum sumus et caro tua. * Heri 2 quoque et nudius tertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel et tu eris princeps super eum. * Venerunt 3 ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron et inuit David cum eis foedus coram Domino. Unxeruntque eum regem super Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis Israel in Jerusalem, haec est Jebus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

Kap. 12, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.

1. dW.A: Gebeln. B: deines Geb. u. d. Fleisches.

3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.

4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohnten.

XI.

Expugnatio Hierosolymae. Catalogus heroum Davidis.

⁵ Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβούσ τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατέλαβεν τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. ⁶ Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαίων ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. ⁷ Καὶ ἐκάθισεν Δαυίδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ. ⁸ Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. ⁹ Καὶ ἐπορεύετο Δαυίδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἵ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντός Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. ¹² Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀχωγί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. ¹³ Οὗτος ἦν μετὰ Δαυίδ ἐν Φασοδομὴν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερίς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. ¹⁴ Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

¹⁵ Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυίδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

5. B: Εἶπον et * δὲ-Ἰεβὺς. FX† (p. προκ.) Δαυίδ. 6. FX* καὶ (a. ἔστ.). B: Σαρυία. 7. B* Καὶ ἐπολέμ. -θπ. (AEX† parum diverse; FX: κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῆς κύκλου, καὶ Ἰωάβ περιποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως). 10. FX (pro κατισχ.) ἀντεχόμενοι. X* μετ' αὐτῶ. 11. B: Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμάν πρωτος τ. τρ. FX: πρωτότοκος τῶν τριῶν.

4 וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבוֹא הַנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־מִצְדֵת צִיּוֹן 6 הָיָא עִיר דָּוִד; וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מִכָּה יְבוּסִי בְּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְלִשָׂר וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ; וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצְדָּה עַל־פְּנֵי קְרָאוֹ לְוֵ עִיר דָּוִד; 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסְכֵיב מִן־הַמְּלֹאָה וְעַד־הַמְּסִכִּיב וַיּוֹאָב יַחֲזִיק אֶת־שַׁר הָעִיר; 9 וַיִּלְכֹּד דָּוִד הַלֶּחֶם וְגִדּוֹל וַיִּהְיֶה צְבָאוֹת עִמּוֹ;

10 וְאֵלֶּה רֹאשֵׁי הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר לְדָוִד הַמְּתַחַזְקִים עִמּוֹ בַּמְּלָכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלִיכֹו כְּדָבָר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל; וְאֵלֶּה מְסַפְּרֵי הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יִשְׁבַּעַם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חַנִּיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בַּפַּעַם אַחַת; 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֶחָזְחִי 13 הוּא בְּשְׁלוֹשָׁה הַגְּבֻרִים; הוּא־הָיָה עִם־דָּוִד בַּפַּס דְּמַיִם וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַתְּהִי חֲלָקַת הַשָּׂדֶה מִלֵּאָה שְׁעוּרִים וְהָעַם נָסוּ 14 מִפְּנֵי שְׁלֹשָׁתָם; וַיִּתְּצֻבּוּ בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיִּצִּילוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־שְׁלֹשָׁתָם וַיּוֹשֶׁעַ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה;

15 וַיִּרְדּוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֹּר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עֲדָלָם וּמַחֲנֶה שְׁלֹשָׁתָם חָנָה בְּעַמֶּק רְפָאִים;

v. 11. 'שלישים ק'
v. 14. בג' א בדגש

12. A¹: δυνατός (δυνατοῖς A²B). 13. B: Φασοδομὴν. 14. A¹: ἐμμέσῳ. 15. B* οἱ et ἡ ... * παρεμβεβλ. (AEX†).

Sieg über die Burg und die Bürger zu Jebus. Die Helden Davids. **XI.**

5 * Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das 6 ist Davids Stadt. * Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Sohn 7 Beruja, und ward Hauptmann. * David aber wohnete auf der Burg; daher heißt 8 man sie Davids Stadt. * Und er bauete die Stadt umher, von Mello an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übrige 9 gen in der Stadt. * Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich reblich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über 11 Israel. * Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Speiß auf und schlug 12 drei hundert auf einmal. * Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dobo, der Ahohiter, und er war unter den dreien Helden. 13 * Dieser war mit David, da sie Hohn sprachen und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern. 14 * Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Abullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

- 10. U.L: bei ganzem Isr.
- 11. U.L: hub.
- 13. U.L: Stück Ackers.
- 14. U.L: groß Heil.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirft n. hier herein f.
 6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heersführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
 7. dW.vE.A: nannte.
 8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

* Dixeruntque qui habitabant in 5 Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est civitas David, * dixitque: 6 Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab, filius Sarviae, et factus est princeps. * Habita- 7 vit autem David in arce; et idcirco appellata est civitas David. * Aedi- 8 ficavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum; Joab autem reliqua 9 urbis extruxit. * Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

15m.23,89. Hi principes virorum sortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. * Et iste numerus robustorum David: 11 27,2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. * Et post eum Eleazar, 12 27,4. filius patris eius, Ahohites, qui erat inter tres potentes. * Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in proelium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. * Hi steterunt in medio agri et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaim.

15m.22,1.
 25m.23,13.
 Ps.57,1.
 25m.5,18.
 Dt.2,11..

14. Al.: Hic stetit etc.

B. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
 10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.
 13. mit D. zu Das. Dammim, als die ...
 14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
 15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

XI.

Catalogus heroum Davidis.

16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθ-
λεέμ. 17 Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν·
Τίς ποιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-
λεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διέρρηξαν οἱ
τρεις τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ
ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-
λεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἦλθον πρὸς Δαυὶδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ
τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
19 καὶ εἶπεν· Ἰλαῶς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι
τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίο-
μαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν
ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό.
Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

20 Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν
ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας
ἐν καιρῷ ἐνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς
τριῶν, 21 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο
ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως
τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

22 Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς
δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβα-
σαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριήλ
Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν
λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 23 Καὶ
οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὄρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀπίον ὑφαινόντων.
Καὶ κατέβη ἐπὶ αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ
ἀφάλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ
δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι
αὐτοῦ. 24 Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰω-
δαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τριῶν τοῖς
δυνατοῖς. 25 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος
οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ
κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

16. A¹X: ὑπόστημα (ὑπόστημα A²; B: σύστημα, F: σίστημα). B* (alt.) τῇ. 19. B* (pr.) αὐτό (AE FX†; A¹: αὐτόν?). 20. B: Ἀβισά (* ὁ) ἄδ. AX: πατριῶν (τριῶν B). B: τριακοσίς (ἑξαι. AEX) τρ. ... Καὶ ἔτος ἦν ὄν. 21. B (pro αὐτός) αὐτοῖς. 22. B: Βαναία. 23. B: πεντάπηχον (FX: -πήχη) ... * τῇ. 24. C: τὸτο ὄν. 25. CFX* ἦν.

16 וְדָוִד אָז בַּמְצֻדָה וַיַּצִּיב סִלְשֻׁלָיִם
17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאַוּ דָּוִד וַיֹּאמֶר
מִי יִשְׁקֶנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֵשָׁה בַּמַּחְנֶה
סִלְשֻׁלָיִם וַיִּשְׁאֲבוּ מַיִם מִבּוֹר בֵּית-
לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִיאוּ אֶל-
דָּוִד וְלֹא-אָכַת דָּוִד לְשִׁתוֹתָם וַיִּנְסֶה
19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי
מֵאֲלֹהֵי מַעֲשֹׂת אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בָּנִסְשׁוֹתָם כִּי
בָּנִסְשׁוֹתָם הִבִּיאוּם וְלֹא אָכַת
לְשִׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשָׁה
הַגִּבּוֹרִים׃

ב וַאֲכַשְׁי אַחִי-יִזָּאב תּוֹמָה הָיְהִי רֹאשׁ
הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת-תְּנִיחוֹ
עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חֲלָל וְלֹא-שָׁם
21 בַּשְּׁלֹשָׁה׃ מִן-הַשְּׁלֹשָׁה בַּשְּׁנָיִם
נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא בָּא׃

22 בְּנֵיהֶ בְּיַהֲוִידַע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-
פְּעֻלִים מִן-קַבְצָאֵל הוּא הִפָּה אֶת
שְׁנֵי אֲרִיאל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִפָּה
אֶת-הַמִּצְרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשְּׁלֹלָה׃
23 וְהוּא הִפָּת אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִנָּה׃ חָמֵשׁ בָּאֵפֶה וּבֵיד הַמִּצְרִי
תְּנִיחַ כַּמְנֹד אֲרָגִים וַיֵּרַד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶם וַיִּגְזַל אֶת-הַתְּנִיחַ מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיַּהֲרֹגְהוּ בַּתְּנִיחַ׃ אֵלֶּה עֲשֵׂה בְּנֵיהֶו
בְּיַהֲוִידַע וְלֹ שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים׃
כח מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הֵנּוּ נִכְבָּד הוּא וְאֶל-
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא וַיִּשְׂיַמְהוּ דָּוִד עַל-
מַעֲשֵׂאוֹ׃

v. 17. ב"א בספיק
v. 20. ולו' ק

Das Wasser aus der Philister Lager. Abisai. Benaja der heimliche Rath. **XI.**

16 * David aber war in der Burg, und der Philister Volk war dazumal zu Beth-
 17 lehem. * Und David war lüftern und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
 18 unter dem Thor? * Da rissen die drei in der Philister Lager und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugen es und brachten es zu David. Er aber wollte es nicht
 19 trinken, sondern goß es dem Herrn * und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr, denn sie haben es mit ihrer Lebensgefahr hergebracht! Darum wollte er es nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
 20 * Abisai, der Bruder Joabs, der war der Bornehmste unter dreien, und er hob seinen Speiß auf und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmmt,
 21 * und er, der dritte, herrlicher denn die zweien, und war ihr Oberster; aber bis an die drei kam er nicht.
 22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Ischails, von großen Thaten, von Kabzeel. Er schlug zweien Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schnezeit.
 23 * Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Speiß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm ihm den Speiß aus der Hand, und erwürgete ihn
 24 mit seinem eigenen Speiß. * Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmmt unter dreien Helden, * und war der herrlichste unter dreißigen; aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L.: Brunn.
 18. U.L.: goß dem.
 19. U.L.: Lebens Fahr. 20. U.L.: hub.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich ... auf ihre Lebensgefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher

* Porro David erat in praesidio, et 16 statio Philisthinorum in Bethlehem.
 28m. 23, 15ss. * Desideravit igitur David et dixit: O 17 si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta! * Tres 18 ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet. Qui noluit, sed magis libavit illam Domino, * dicens: Absit, 19 ut in conspectu Dei mei hoc faciam et sanguinem istorum virorum libam, quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam! Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20 erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos. Et ipse erat inter tres nominatissimus, * et inter tres secundos 21 inclytus et princeps eorum; verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

Banajas, filius Joadae, viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis. * Et ipse percussit virum Aegyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium. Descendit igitur ad eum cum virga et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua. * Haec fecit 24 Banajas filius Joadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus, * inter 25 triginta primus; verumtamen ad tres usque non pervenerat. Posuit autem eum David ad auriculam suam.

17. Al. † (p. Dav.) aquam.
 21. S: secundus.
 22. Al.: vir robustissimus.

als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrter.

XI.

Catalogus Heroum Davidis.

26 Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δαδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ, 27 Σαμὼθ Θαδί, Χελλῆς ὁ Φαλλωνί, 28 Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 καὶ Σοββογαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἥλι ὁ Ἀχώρ, 30 Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλάδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Ἡθού υἱὸς Ῥηβυαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί, 32 Οὐρί ἐκ Ναχαλή Γάας, Ἀβιήλ ὁ Σαραβεθθεὶ, 33 Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί,* 34 υἱὸς Ἀσάμ ὁ Γωῶνι, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγή ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ³⁶αφίρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί, 37 Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορά υἱὸς Ἀζβί, 38 Ἰωήλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβάρ υἱὸς Ἀταραῖ, 39 Σελλήκ ὁ Ἀμμωνί, Νααραὶ ὁ Βηρωθί, αἵρων σκεύη Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας, 40 Ἰράς ὁ Ἰεθερί, Γαρήβ ὁ Ἰεθερί, 41 Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί, 42 Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ρουβήν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα, 43 Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί, 44 Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεὶήλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεδιήλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαί, 46 Ἰελιήλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαί, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβιτης, 47 Ἀλιήλ καὶ Ἰωβήδ καὶ Ἐσσιήλ ὁ Μεσωβλα.

26. B* οἱ ... Δαδωέ. 27. B: Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί ... Φελλωνί. 28. B: Ὠρά υ. Ἐκκίς. 29. B: (* καὶ) Σοββογαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί. 30. B: Μαραῖ ... Χθαὸδ υ. Νοοζά. 31. B: Αἶρι υ. Ρεβιέ ... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλί ... Γαραβαιθί. 33. B: Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A² interpog.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ. B: Ἀσάμ τῷ Γίζωνιτε (Ἀσ. ὁ Γωῶνι AEX) ... (προ Σαγή) Σωλά. 35. B: Ἀχιμ υ. Ἀχάρ ... Ἐλφάτ υ. Θυροφάρ. 36. B: ὁ Μεχουραθί. 37. B: Ἡσερέ ὁ Χαρμαδαί, Νααραὶ υ. Ἀζοβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A rell.) N., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί. 39. B: Σελή ... Ναχώρ ὁ B. A¹: Βηρωθ

26 וַבְּיָמָיו הָיוּ אֲנָשִׁים עֹשֵׂהֵי אֱלֹהִים 26
וְיָאֵב אֶלְחָנָן בְּרֵדְוֹד מִבֵּית לָחַם׃
27 שְׁמוֹת הַהֲרֹוֹי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶן-עֶקֶשׁ הַתְּקוּלִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעֲנָתוֹתִי׃ סִבְכִי הַחֲשָׁתִי עִילִי
ל הָאֲחֹוֹתִי׃ מִהֲרִי הַנְּטוֹפְתִי חֶלֶד בֶּן-
31 בְּעֵנָה הַנְּטוֹפְתִי׃ אִיתִי בֶן-רִיבִי
מִנְבֶּעֶת בְּנֵי בְנִימִן בְּנֵיהַ הַפְּרָעֶתִי׃
32 חֹרִי מִנְחָלִי גַעַשׁ אֲבִיֶאֱל הָעֶרְבָתִי׃
33 עֲזַמֹּת הַבְּחָרוֹמִי אֶל־חֶבֶא הַשְּׁעֶלְבִנִי׃
34 בְּנֵי הַשֵּׁם הַגְּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן-שָׁנָא
לֵה הַתְּרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן-שָׁכָר הַתְּרָרִי
36 אֶל־יֶפֶל בֶּן-אֹוֹר׃ חָפֶר הַמְּכַרְתִּי
37 אֲחִיָּה הַפְּלָנִי׃ חָצְרוֹ הַכְּרָמְלִי
38 נַעֲרִי בֶן-אֲזַבִּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְּחָר
39 בְּרֵהֲגָרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחֲרִי הַבְּרָתִי
מ נִשָּׂא פְלִי יוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיְתָרִי גָרֵב הַיְתָרִי׃ אֹוֹרִיָּה הַחֲתִי
42 זָבֵד בֶּן-אֲחָלִי׃ עֲדִינָא בֶן-שִׁיזָא
הָרֹאוּבֵנִי רָאֵשׁ לְרֹאוּבֵנִי וְעֵלְיוֹ
43 שְׁלֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן-מַעֲכָה וַיֹּושֶׁפֶט
44 הַמִּתְנִי׃ עֲזַיָּא הָעֲשִׁתְרִתִּי שָׁמַע
מִה וַיַּעֲוֹל בְּנֵי חוֹתָם הָעֶרְעָרִי׃ יְדִיעֵאֵל
בֶּן-שָׁמְרִי וַיֹּוֹחַ אֲחִיו הַתִּיצָי׃
46 אֶל־יֶאֱל הַמִּתְחִים וַיְרִיבִי וַיֹּושֶׁוּיָה
47 בְּנֵי אֶלְנַעַם וַיִּתְמָה הַמּוֹאֲבִי׃ אֶל־יֶאֱל
וְעֹבֵד וַיַּעֲשִׂיֶאֱל הַמְּצַבִּית׃

v. 31. בנ"א חפרצתוני
v. 35. בנ"א כפתח
v. 44. ויעראל ק

(Bηρωθί A²B). B: σκ (*Ἰωάβ) υἱὸς Σαρουία. 40. B: Ἰράς ... Ἰεθερί (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χετθί, Ζαβιτ υἱὸς Ἀχάια. 42. B (pro Σεχὰ) Σαυζά ... ἐπ' αὐτ. 43. B: Μωισα ... Μαθθανί. 44. B: Σαμμαθὰ κ. Ἰεὶήλ. A²B: Χωθὰμ (Χωθὰν A¹EPX). 45. B: Σαμερί κ. Ἰωζαέ. 46. B: Ἐλιήλ ὁ Μαωί κ. Ἰαριβί ... Ἐλναάμ κ. Ἰεθεμα. 47. B: Δαλιήλ κ. Ὠβηθ κ. Ἰεσσιήλ.

Die streitbaren Helden Davids.

XI.

26 Die streitbaren Helden sind diese:
 Asahel, der Bruder Joabs; Elchanan, der
 27 Sohn Dodo von Bethlehem; * Samoth,
 der Haroriter; Helez, der Peloniter;
 28 * Ira, der Sohn Gfes, der Thekoiter;
 29 Abieser, der Anthotiter; * Sibechai, der
 30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; * Maharai,
 der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
 31 der Netophathiter; * Ithai, der Sohn
 Ribai, von Gibeon der Kinder Benjamin;
 32 Benaja, der Pirgathoniter; * Hurai, von
 den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
 33 * Asmabeth, der Baherumiter; Eliabba,
 34 der Saalboniter; * die Kinder Hafems,
 des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
 35 Sage, des Harariters; * Ahiam, der Sohn
 Sachars, des Harariters; Eliphal, der
 36 Sohn Urs; * Hopher, der Macherathiter;
 37 Ahia, der Peloniter; * Hesro, der Car-
 38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; * Joel,
 der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
 39 Hagri; * Selef, der Ammoniter; Naherai,
 der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
 40 Sohns Jeruja; * Ira, der Jethriter;
 41 Gareb, der Jethriter; * Uria, der Hethiter;
 42 Sabad, der Sohn Ahelai; * Adina, der
 Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
 mann der Rubeniter, und dreißig waren
 43 unter ihm; * Hanan, der Sohn Maacha;
 44 Josaphat, der Mathoniter; * Ufia, der
 Asthathiter; Sama und Jajel, die Söhne
 45 Hothams, des Aroriters; * Jediael, der
 Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
 46 Thiziter; * Eliel, der Mahaviter; Jeribai
 und Josawja, die Söhne Elnaams;
 47 Jethma, der Moabiter; * Eltel, Obed,
 Jaesiel von Mezobaja.

25m. 23, 24ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
 25m. 2, 18. Asael frater Joab, et Elchanan filius
 patris ejus de Bethlehem, * Sam- 27
 27, 8, 10. moth Arorites, Helles Phalonites,
 27, 9, 12. * Ira filius Acces Thecutes, Abiezer 28
 27, 11. Anathotites, * Sobbochai Husathites, 29
 27, 13, 15. Ilai Ahohites, * Maharai Netophati- 30
 tes, Heled filius Baana Netophatites,
 * Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
 27, 14. liorum Benjamin, Banaja Pharoni-
 tes, * Hurai de torrente Gaas, 32
 Abiel Arbathites, * Azmoth Baura- 33
 mites, Eliaba Salabonites, * filii 34
 Assem Gezonites, Jonathan filius
 Sage Ararites, * Ahiam filius Sa- 35
 char Ararites, Eliphal filius Ur,
 * Hopher Mecherathites, Ahia Phe- 36
 lonites, * Hesro Carmelites, Naarai 37
 filius Asbai, * Joël frater Nathan, 38
 Mibahar filius Agarai, * Selec Am- 39
 monites, Naarai Berolithes armiger
 2, 16. Joab filii Sarviae, * Ira Jethraeus, 40
 25m. 11, 3. Gareb Jethraeus, * Urias Hethaeus, 41
 Zabad filius Oholi, * Adina filius 42
 Siza Rubenites princeps Rubenitarum
 12, 4. et cum eo triginta, * Hanan filius 43
 Maacha et Josaphat Mathanites, * Ozia 44
 Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
 tham Arorites, * Jedihel filius Samri 45
 et Joha frater ejus Thosaites, * Eliel 46
 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
 Elnaem, et Jethma Moabites, * Eliel 47
 et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese.
 vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Män-
 ner im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW.vE:
 H. der R.

XII.

Recensus ad Davidem in Sikkag transgressorum.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἐπὶ συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κεῖς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, ² καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμὴν· ³ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιήλ καὶ Φαλλήτ υἱοὶ Ἀσμοῦθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, ⁴ καὶ Σαματάς ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἰερεμίας καὶ Ἰεζιήλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδαρωθί, ⁵ Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμὸνθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί, ⁶ Ἡλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβααμ οἱ Κοριταί, ⁷ καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.

⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἵροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει· ⁹ Ἀζέρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, ¹⁰ Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἰερεμία ὁ πέμπτος, ¹¹ Ἐθθελ ὁ ἕκτος, Ἐλιήλ ὁ ἕβδομος, ¹² Ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατάτος, ¹³ Ἰερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναὶ ὁ ἐνδέκατος. ¹⁴ Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικροί, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. ¹⁵ Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἀλλοῦνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

1. B: Κίς (Κεῖς AC al.). 2. B: Βενιαμίν. 3. B* (pg.) ὁ... Ἰωὰς υἱὸς Σαμαὰ. A¹: Γαβαθίτου (I'αβ. A²B). B: κ. Ἰωήλ κ. Ἰωφαλήτ ... Βερχία. 4. B: (* καὶ) Ἰερεμία ... Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαρωθίμ. 5. B: Ἀζαὶ κ. Ἰαριμὸνθ. A¹: Βααδιὰ (Βααλιὰ A²B). B: Σαμαράτα κ. Σαφατίας ὁ Χαραφιήλ. 6. B: Ἡλκανὰ κ. Ἰησωνί κ. Ὀζριήλ κ. Ἰωζαρά κ. Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορ. 7. B: κ. Ἰελία... Ἰροάμ καὶ οἱ (I., υἱοὶ ACEFX) τῷ Γ. 8. B: ἀπὸ τῆς ἐρ. (ἐπὶ τ. ἐρ. AEFX; X: ἐν τῇ ἐρήμῳ) ... ὄρ.

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל-דָּוִד לְצִיָּקָלָג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן-קַיִשׁ וְהָמָה בַּגְּבוּרִים עֲזָרֵי הַמְּלָחָמָה׃
² נָשְׂקֵי קֶשֶׁת מִיַּמִּינֵים וּמִשְׂמָאלִים בְּאַבְנִים וּבְחֻצִים בְּקֶשֶׁת מֵאַחֵי שָׂאוּל מִבְּנֵימֶן׃ הָרֹאשׁ אַחִיעֶזֶר וְיֹזָאשׁ בְּנֵי הַשְּׂמָעָה הַגְּבַעְתִּי וְיֹזָאֵל וְסֹלֵט בְּנֵי עֲזַמּוֹת וּבְרָכָה וַיְהִיָּה הָעֵנֶתְתִּי׃
⁴ וַיִּשְׁמַעִיהָ הַגְּבַעוּנִי גְבוּר בַּשְּׂלָשִׁים וְעַל-הַשְּׂלָשִׁים וַיְרַמֶּיהָ וַיַּחֲזִיאֵל וַיִּזְחַן וַיִּזְכֹּד הַגְּדַרְתִּי׃ אֶלְעִזָּי וַיְרִימוֹת וּבְעֵלְיָה וּשְׂמַרְיָהוּ וּשְׂפַטְיָהוּ הַחֲרוּסִי׃ אֶלְקָנָה וַיִּשְׁפָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וַיִּזְעַר וַיִּשְׁבַּעַם הַקְּרָחִים׃ וַיִּזְעַלְהָ וַיִּזְכֹּדֶיהָ בְּנֵי יִרְחָם מִן-הַגְּדוֹר׃
⁸ וּמִן-הַגְּדֹי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִד לְמַצֵּד מִדְּבָרָה גְּבַרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לְמַלְחָמָה עֲרֻכֵי צָנָה וְלִמָּח וּפְנֵי אַרְיָה פְּנִיָהֶם וּכְצָבָאִים עַל-הַהָרִים לְמַהֵר׃
⁹ עֶזֶר הָרֹאשׁ עַבְדֵי הַשְּׂנִי אֱלִיאָב הַשְּׂלִישִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הַרְבִּיעִי וַיְרַמֶּיהָ וְהַחֲמִשִּׁי׃ עֵתִי הַשְּׂשִׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבַעִי׃
¹² וַיִּזְחַן הַשְּׂמִינִי אֶלְזָבֵד הַתְּשִׁיעִי׃ וַיְרַמֶּיהוּ הָעֲשִׂירִי מִכַּבְּנֵי עֲשֵׁתִי עֶשְׂרִי׃
¹⁴ אֶלֶּה מִבְּנֵי-גֵד רֹאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד כֹּו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאֵלֶּה׃ אֶלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֲדָשׁ הָרֹאשׁוֹן וְהָיָא מִמֶּלֶךְ עַל-כָּל-גְּדֵי־תִירוֹ וַיְבָרִיחוּ אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים לְמִזְרַח וְלְמַעֲרָב׃

v. 3. ' ויזאל ק' v. 5. ' חזרתי ק'
 v. 8. ' בב' א' ומגן v. 15. ' גדתי ק'

τῷ τάχει. 9. B: Ἀζα. 10. B: Μασμανὰ ... Ἰερεμίας. 11. B: Ἰεθὶ ... Ἐλιὰβ. 12. B: Ἰωανὰν ... Ἐλιαζέρ. 13. B: Ἰερεμία ... Μελαβαναῖ. 15. FX† (p. Οὗτοι) ἦσαν ... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμὰς.

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen.

- XII.

XII. (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum 2 Streit halfen * und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 * der Bornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiter; Jessel und Beleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Jabeffel, Johanan, Josabad, der Gederathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter; 5 * Elkana, Jessja, Asareel, Joeser, Jasebeam, die Korhiter; * Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegskleute, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den 9 Bergen: * der erste Ezer, der andere 10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte 11 Masmanna, der fünfte Jeremja, * der 12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der 13 achte Johanan, der neunte Elsabab, * der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 * Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über 15 hundert, und der Größeste über tausend. * Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Morgen und gegen Abend.

1. U.L: halfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden ... beide geg.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülften waren.

2. waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ... B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. in die Bergfeste. B.vE: Vestung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u.

Hi quoque venerunt ad David XII.
15m.27,6.22, in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul
2. filium Cis, qui erant fortissimi et
8,40. egregii pugnatores, * tendentes ar- 2
Jud.20,16. cum et utraque manu fundis saxa
jacentes et dirigentes sagittas. De
fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 3
ceps Ahiezer et Joas filii Samaa,
Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii
9,42. Azmoth, et Baracha, et Jehu Anato-
thites; * Samajas quoque Gabaonites, 4
fortissimus inter triginta et super
11,42. triginta; Jeremias et Jeheziel et
Johanan et Jezabad Gaderothites;
* et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5
et Samaria et Saphatia Haruphites;
25,18. * Elcana et Jesia et Azareel et Jõe- 6
zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla 7
quoque et Zabadia filii Jeroham de
Gedor.

[15m.22,4. Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8
David cum lateret in deserto, viri
robustissimi et pugnatores optimi,
tenentes clypeum et hastam, facies
eorum quasi facies leonis et velo-
ces quasi capreae in montibus:
* Ezer princeps, Obdias secundus, 9
Eliab tertius, * Masmana quartus, 10
Jeremias quintus, * Ethi sextus, 11
Eliel septimus, * Johanan octavus, 12
Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13
Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14
Gad principes exercitus; novissi-
mus centum militibus praeerat, et
maximus mille. * Isti sunt qui 15
transierunt Jordanem mense primo,
quando inundare consuevit super
ripas suas, et omnes fugaverunt
qui morabantur in vallibus ad orien-
talem plagam et occidentalem.

Jos.3,15.
(Sir.24,29.

(Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gafel-
len ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr
A. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Hee-
resfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE:
der Geringste ... Höchste über t. Mann.

15. und schlugen in die Flucht Alles in den Grün-
den. B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer
(an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pfeget.) B:
verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d.
Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII.

Reverentibus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαβὶδ. 17 Καὶ Δαβὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἤκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξει. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν· Πορεύου, Δαβὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ λαὸς σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαβὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.

19 Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαβὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαούλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. 20 Ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιήλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιούδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασσῆ. 21 Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαβὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες, καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ. 22 Ὅτι ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαβὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.

23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαβὶδ εἰς Χεβρών τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαούλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·

16. B: Βενιαμίν. 17. B: ἀπάντ. αὐτῶν. A: εἰ ἐμοὶ (εἴη μοι B). CX: ἡ καρδ. B: πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο. 18. B: πν. ἐνέδυσσε ... * (alt.) τὸν... ποῦ. Δ. υἱὸς Ἰεσσ. post λαός σου ... † (a. tert. εἰρήνη) καὶ. 19. A¹: ἐβοήθησαν? EFX† (p. ἐβ. αὐτοῖς) Δαβὶδ et (in f.) καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν. 20. B (pro αὐτῶν) τὸν Δαβὶδ ... Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιήλ ... Ἰωσαβαίθ κ. Ἐλιμὺθ κ. Σεμαθί. 21. B: K. αὐτοὶ συνεμ. ... ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει (FX: ἐν δυνάμει). 22. FX: πρ. Δ. τῷ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην. B† (a. θεῷ) τῷ. 23. B: ἀποστρέψαι.

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיהוּדָה עִד- 17 לְמַצַּד לְדָוִד׃ וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם וַיֵּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעֲזָרָנִי יְהוָה־לִּי עֲלֵיכֶם לִבֵּב לְיָחִד וְאִם־לְרַמּוֹתַי לְצָרִי בִלְאִ חָמַס בְּכַפִּי יֵרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי 18 וַיּוֹלֶחַ׃ וְרוּחַ לְבָשָׂה אֶת־עַמְשִׁי רֹאשׁ הַשְּׂלֹשִׁים לָךְ דָּוִד וְעַמָּךְ בֶּן־יִשָּׁי שָׁלוֹם׃ שָׁלוֹם לָךְ וְשָׁלוֹם לְעֲזָרָךְ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיִּקְבְּלֶם דָּוִד וַיִּתְּנֵם בְּרֹאשֵׁי הַגָּדוֹד׃

19 וּמִמְנַשֶּׁה נָסְפוּ עַל־דָּוִד בָּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לְמַלְחָמָה וְלֹא עֲזָרָם כִּי בַעֲצָה שְׂלַחְהוּ סִרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־ אֲדָנָיו שָׁאוּל׃ בְּלָכְתּוֹ אֶל־צִיְקֹלָג נָסְפוּ עָלָיו׃ מִמְנַשֶּׁה עֲדָנָח וַיּוֹזְבֵד וַיְדִיעָאֵל וּמִיכָאֵל וַיּוֹזְבֵד וְאֵלִיהוּא וְצִלְתִּי רֹאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לְמְנַשֶּׁה׃ 20 וַיהֲמָה עֲזָרוּ עִם־דָּוִד עַל־הַגָּדוֹד כִּי־ גְבוּרֵי חַיִל פָּלֵם וַיְהִי שָׂרִים בְּצַבָּא׃ 21 כִּי לָעֵת־יוֹם בְּיוֹם וַיָּבֹאוּ עַל־דָּוִד לְעֲזָרוֹ עַד־לְמַחְנֶה גָדוֹל כְּמַחְנֶה אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רֹאשֵׁי הַחֲלוּץ לְצַבָּא בָּאוּ עַל־דָּוִד חֲבֵרוֹנָה לְהֹסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו פָּסִי יְהוָה׃

v. 17. בנ' א בפסח.
v. 18. חשלישים ק'

16. zu d. Bergfeste zu D.

17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Getreue. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: freudlich. dW: ist m. G. gegen euch geneigt zur Vertheidigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen G. betrügerlich überliefern wollt. vE: m. zu betrügen für meine G. A: ihr mir nachstellet um m. G. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

Der Geist durch Amasai. Die Fürsten der Philister. Das große Heer. XII.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

17 * David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter

18 darein und strafe es. * Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegerleute.

19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fielen, so möchte

20 es uns unsern Hals kosten. * Da er nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse: Abna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Silthai, Häuser

21 pter über tausend in Manasse. * Und sie halfen David wider die Kriegerleute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer.

22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein großes Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häuser, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.

21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerüeth. dW: Da ergriff... das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen... Kriegertruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarshäuptern.

19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe f. dW: Auf Ge-

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David.

* Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet.

* Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Job. 16, 17.

Jud. 6, 34.

(Lc. 24, 26.

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio remiserunt eum principes Philistinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul!

* Quando igitur rever- 20 sus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. * Hi praebue- 21 runt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. * Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum juxta verbum Domini:

1Sm. 29, 4.

v. 1..

H, 1..

11, 3..

20. Al.* et Ednas. S: militum.

fahr unserer R. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).

21. Heerhaufen. dW: Streifscharen. vE: Räuberhaufen. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.

22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.

23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf-Zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

XII.

Recessus of Davidem in Ziklag transgressorum.

24 υἱοὶ Ἰούδα θυροφόροι, ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατὸν· 26 καὶ υἱῶν Δουλ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωθαὸς ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀυρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὲν τῶν ἀδελφῶν Σαούλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαούλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· 31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλευσάου τὸν Δαυίδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐκπυρενόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πενήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυίδ οὐ χεροκένως· 34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυροῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσήρ ἐκπυρενόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24. A¹: θυροφ. ? B: θυρ. καὶ δορατοφόροι (FX: αἰροντες θυρεον καὶ δόρον). 26. B: τῶν (pro και). 27. B: Ἰωθαὸς ... τῷ Α. 28. B* (ult.) και. 29. B* ἐκ ... Βενιαμιν ... φυλακὴν οἴκου. 31. B: καὶ οἳ ὄν. (EX: καὶ ἔτοι ὄν.; FX: οἳ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἳ ἀπὸ. EX† (in f.) εἴθε μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נְשָׂאֵי צִנּוֹת וְלִמַּח שְׂשֻׁת אֲלָפִים וְשִׁמּוֹנָה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא: 25 מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גְּבוּרֵי חַיִל לְצָבָא 26 שְׂבַעַת אֲלָפִים וּמֵאָה: מִן־בְּנֵי הַלִּוִי 27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וַיהוֹיָדֵעַ הַנָּבִיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 28 וְשֶׁבַע מֵאוֹת: וְצָדוֹק נֶעַר גְּבוּר חַיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 29 וּמִן־בְּנֵי בְנֵימִן אַחִי שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הִנָּה מְרִבִּיתָם שְׁמֹרִים לְמִשְׁמַרְת בֵּית שָׂאוּל: וּמִן־בְּנֵי אֶסְרָים עֶשְׂרִים אָלֶף וְשִׁמּוֹנָה מֵאוֹת גְּבוּרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבֵית אַבְוֹתָם: 31 וּמִחֲצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵ אָלֶף אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְשֵׁמוֹת לְבוֹא 32 לְהַמְלִיךָ אֶת־דָּוִד: וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר יוֹדְעֵי בִּנְיָה לְעֵהִים לְדַעַת מֵה־יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מֵאֲתָיִם וְכָל־אַחֵיהֶם 33 עַל־פִּיהֶם: מִזְבִּלֹן יוֹצְאֵי צָבָא עֲרֹבֵי מַלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מַלְחָמָה חֲמֻשִׁים 34 אֲלֶף וְלָעֶדֶר בָּלֵא־לֵב וְלֵב: וּמִנְפֹתָלֵי שָׂרִים אֲלֶף וְעֶמְתָּם בְּצַנָּה וְחֲנִית 35 שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע אָלֶף: וּמִן־הַדָּנִי עֲרֹבֵי מַלְחָמָה עֶשְׂרִים־וְשִׁמּוֹנָה אָלֶף 36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: וּמֵאֲשֶׁר יוֹצְאֵי צָבָא לְעֶרְוָה מַלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף: וּמֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאִיבֵנִי וְהַגְּדִי וְחֲצֵי שְׂבַט מְנַשֶּׁה בְּכָל כְּלֵי צָבָא מַלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף:

בנ"א מזבולן. v. 33.

34. B: Νεφθαλι. 35. B: εικοσιοκτω. FX: ἑξακόσιοι. 36. A¹ C: τεσσαράκ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν θανάμει (EX: εἰς πόλεμον).

Aus Juda, Simeon, Levi, Benjamin, Ephraim, Manasse, Issaschar, Sebulon etc. XII.

24 * der Kinder Juda, die Schild und
Spieß trugen, waren sechs tausend und
25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der
Kinder Simeon, redliche Helden zum
26 Heer, sieben tausend und hundert; * der
Kinder Levi vier tausend und sechs
27 hundert, * und Jojada, der Fürst un-
ter denen von Aaron, mit drei tausend
28 und sieben hundert, * Sadoc, der Knabe,
ein redlicher Held, mit seines Vaters
Haufe, zwei und zwanzig Obersten;
29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten
ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend
und acht hundert, redliche Helden und
berühmte Männer im Hause ihrer Vä-
31 ter; * des halben Stamms Manasse
achtzehn tausend, die mit Namen genannt
wurden, daß sie kämen und machten
32 David zum Könige; * der Kinder
Issaschar, die verständig waren und
riethen, was zu jeder Zeit Israel thun
sollte, zwei hundert Hauptleute, und
alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
33 * von Sebulon, die ins Heer zogen
zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen
zum Streit, funfzig tausend, sich in
die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
34 * von Naphthali tausend Hauptleute,
und mit ihnen, die Schild und Spieß
führten, sieben und dreißig tausend;
35 * von Dan zum Streit gerüstet acht
und zwanzig tausend sechs hundert;
36 * von Affer, die ins Heer zogen, ge-
rüstet zum Streit, vierzig tausend;
37 * von jenseit des Jordans, von den Ru-
benitern, Gabitern und halben Stamm
Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit,
hundert und zwanzig tausend.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
stam, sex millia octingenti expediti
ad proelium; * de filiis Simeon 25
virorum fortissimorum ad pugnan-
dum septem millia centum; * de 26
filiis Levi quatuor millia sexcenti,
* Jojada quoque princeps de stirpe 27
Aaron et cum eo tria millia se-
28 ptingenti, * Sadoc etiam puer egre-
29 giae indolis et domus patris ejus,
principes viginti duo; * de filiis au-
30 tem Benjamin, fratribus Saul, tria
millia, magna enim pars eorum ad-
huc sequebatur domum Saul; * porro 30
de filiis Ephraim viginti millia octin-
genti, fortissimi robore, viri nominati
in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
tribu Manasse decem et octo millia,
singuli per nomina sua venerunt, ut
constituerent regem David; * de filiis 32
quoque Issachar viri eruditi, qui no-
verant singula tempora ad praeci-
piendum, quid facere deberet Israel,
principes ducenti, omnis autem re-
liqua tribus eorum consilium seque-
batur; * porro de Zabulon qui 33
egrediebantur ad proelium et stabant
in acie instructi armis bellicis, quin-
quaginta millia venerunt in auxilium,
non in corde duplici; * et de 34
Nephthali principes mille, et cum eis
instructi clypeo et hasta triginta et
septem millia; * de Dan etiam prae- 35
parati ad proelium viginti octo millia
sexcenti; * et de Aser egredientes 36
ad pugnam et in acie provocantes,
quadraginta millia; * trans Jordanem 37
autem de filiis Ruben et de Gad et
dimidia parte tribus Manasse instructi
armis bellicis, centum viginti millia.

24.33.35f.U.L: gerüst. 29.U.L: ihr noch viel.
37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

24. dW.A: führend Sch. u Sp.

27. dW.vE: (der) F. von A.

28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.

29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte...noch an... vE: h. es d. größere... mit dem...

31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.

32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Jfr. ... B: Verstand hatten von den J. daß sie wußten. dW: sich auf die J. verstanden um zu wissen ... mußte. vE: verst. auf d. J. zu achten, u. verst. was ... achteten auf ihren Befehl.

33. sich zu ordnen. B: u. die die D. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

XII.

Arcas dei redutto.

38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρα-
 τασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηρικῇ, καὶ
 ἦλθον εἰς Χεβρών τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ
 ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ
 ψυχὴ μία. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
 ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἠτοίμασαν αὐτοῖς
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 40 Καὶ οἱ ὁμοροῦντες
 αὐτοῖς ἕως Ἰσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφ-
 θαλεῖμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ
 τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μό-
 σχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας,
 οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς
 πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

XIII. Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν
 χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγου-
 μένῳ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πᾶσῃ ἐκκλησίᾳ
 Ἰσραὴλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυ-
 ρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοσθῆ, ἀποστελλωμεν πρὸς
 τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν
 πᾶσιν γῆ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱσραεῖς οἱ
 Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ
 συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς· 3 καὶ μετενέγκω-
 μεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς,
 ὅτι οὐκ ἐξελήθησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.
 4 Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι
 οὕτως· ὅτι εὐθύς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παν-
 τὸς τοῦ λαοῦ. 5 Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ
 τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄριων Αἰγύπτου καὶ
 ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ
 θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρεῖμ. 6 Καὶ ἀνήγαγεν
 αὐτὴν Δαυὶδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς
 πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγα-
 γεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου

38. EX† (in f.) ἦλθον (eti. B:) τὴ βασιλεῦσαι τὸν
 Δαυίδ. 39. EFX† (p. ἐκεῖ) μετὰ Δαυίδ. B* αὐτοῖς.
 40. B: Νεφθαλι. EFX: ὄνων ... καμήλων. X: στα-
 φυλάς.

1. EFX† (p. μετὰ) τῶν ἀρχόντων καὶ. FX: καὶ
 μετὰ παντός ἡγουμένους. - 2. B* τῇ ... κυρ. τὴ θ. 3. B:
 ἐξήθησαν. 4. A¹(?)EX: εὐθύς. 5. A²B† (p. ἕως)
 εἰσόδου (A¹X*). B: Ἰαρεῖμ.

38 כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עִדְרֵי
 מִעֵרְכָה בְּלִבָּב שָׁלֵם בָּאוּ חֲבֹרָנָה
 לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וְגַם כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
 39 לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד׃ וַיְהִי-שָׁם עִם-
 דָּוִד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֲכָלִים וְשׁוֹתִים
 כִּי-הָיָה לָהֶם אֲחִיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים
 אֵלֵיהֶם עַד-יִשָּׁשָׁר וּזְבָלוֹן וְנַפְתָּלִי
 מְבִיאִים לָחֶם בַּהֲמוֹרִים וּבְגַמְלִים
 וּבְפִרְדִּים וּבְבָקָר מֵאֲכַל-קִמַח
 דְּבָלִים וְצִמְקִים וַיֵּין וְשֵׁמֶן וּבָקָר
 וְצֹאן לָרֶב כִּי שָׁמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

XIII. וַיִּזְעַץ דָּוִד עִם-שָׂרֵי הָאֲלָפִים
 2 וְהַמָּאוֹת לְכָל-נְגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
 לְכָל קְהֵל יִשְׂרָאֵל אִם-עֲלֵיכֶם טוֹב
 וּמִן-יְהוָה אֵלֵהֶינוּ נִפְרָצָה נִשְׁלַחְהָ
 עַל-אֲחֵינוּ הַנְּשָׂאִים בְּכָל אֲרָצוֹת
 יִשְׂרָאֵל וְעַמָּתָם הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם
 בְּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֵלֵינוּ׃
 3 וַנִּסְבָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי-
 4 לֹא דִרְשָׁנָהּ בְּיָמַי שָׂאוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
 כָּל-הַקְּהֵל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי-יִשָּׁר הַדְּבָר
 הַבְּעִינִי כָל-הָעָם׃ וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-
 כָּל-יִשְׂרָאֵל מִן-שִׁיחֹר מִצְרָיִם וְעַד-
 לְבֹא חֲמַת לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
 6 מִקְרִית יַעֲרִים׃ וַיַּעַל דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל
 בְּעֵלְתָהּ אֶל-קְרִית יַעֲרִים אֲשֶׁר לַיהוּדָה
 לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

v. 38. ל' כצ

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer
 Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem S.
 dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem S. fa-
 men ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, f. m. erge-
 benem S. dW: alle Uebrigen in Isr. waren einträchtig.
 A: Gines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war ein-
 müthig.

39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

Freude in Israel. Davids Rath mit den Hauptleuten die Lade Gottes heraufzubringen. XII.

38 Alle diese Kriegerleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel Eines Herzens, daß man David zum Könige machte. * Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie 40 zubereitet. * Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Issachar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthieren und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Del, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 * und sprach zu der ganzen Gemeine Israel: Gefällt es euch und ist es von dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu den andern unsern Brüdern in allen Landen Israels, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 * Da sprach die ganze Gemeine, man sollte also thun; denn solches gefiel allem 5 Volk wohl. * Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an bis man kommt gen Gemath, die Lade Gottes zu holen von Kiriath Jearim. 6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kiriath Jearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen heraufbrächte die Lade Gottes, des Herrn, der

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Mäulern.
5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

40. Mehlspeise. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.

Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.

1. dW: berieth sich. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. an die Pr. B.dW.vE: Versammlung. B: in alle

Omnes isti viri bellatores expediti 38 ad pugnandum corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel. Sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant, ut rex fieret David. * Fueruntque ibi apud David tribus 39 diebus comedentes et bibentes; prae-paraverant enim eis fratres sui. * Sed et qui juxta eos erant, usque 40 ad Issachar et Zabulon et Nephthali, afferebant panes in asinis et camelis et mulis et bobus ad vescendum, farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

28m.6. Iniit autem consilium David **XIII.** cum tribunis et centurionibus et universis principibus, * et ait ad 2 omnem coetum Israel: Si placet vobis et a Domino Deo nostro egredietur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes et Levitas, qui habitant in 28m.6. suburbanis urbium, ut congregentur ad nos; * et reducamus arcam Dei 3 nostri ad nos, non enim requisivimus 15m.14,19. eam in diebus Saul. * Et respondit 4 universa multitudo, ut ita fieret; 15,3. placuerat enim sermo omni populo. * Congregavit ergo David cunctum 5 Jos.13,3. Israel a Sihor Aegypti usque dum ingrediatis Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. * Et 6 ascendit David et omnis vir Israel [2Sm.6,13. 1Sm.7,2. ad collem Cariathiarim qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini

2. S* (alt.) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirke-St.

3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.

4. dW: die Sache war recht dem ganzen B. B. vE: ... in den Augen des g. B.

5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach S. hin.

6. gen Baala, gen Kiriath J.

XIII.

Arcas reductio. Hiramii dona et Davidis illi.

καθημένον ἐπὶ Χερουβαίν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. ⁸ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παύζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

⁹ Καὶ ἦλθσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μύσχος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ¹¹ Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾶ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμάντων τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; ¹³ Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρα τοῦ Γεθαίου. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρα τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. ² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

³ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερου-

6. B: Χερυβίμ (A²: Χερυβείμ, CX: Χερυβίν).
7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπὴν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τῷ θεῷ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χετταίς (Γεθθαίς A²B; FX: Γεθθαίς). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם:
⁷ וירכיבו את ארון האלהים על עגלתה
חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו
⁸ נהגים בעגלתה: ודוד וכל ישראל
משחקים לפני האלהים בכל עז
ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתופים
ובמצלתים ובחצצרות:

⁹ ויבאו עד גרון פידון וישלח עזא
את דוד לאחו את הארון פי שמטה
הבקר: ויחר אף יהוה בעזא ויפלה
על אשר שלח דוד על הארון וימת
¹¹ שם לפני אלהים: ויחר לדוד כי
סרץ יהוה סרץ בעזא ויקרא למקום
הוא סרץ עזא עד היום הזה:
¹² ויירא דוד את האלהים ביום ההוא
לאמר הוה אביא אלי את ארון
¹³ האלהים: ולא הסיר דוד את הארון
אליו אל עיר דוד וישתהו אל בית-
¹⁴ עבד אדם הנתי: וישב ארון האלהים
עם בית עבד אדם בביתו שלשה
חדשים ויברך יהוה את בית עבד
אדם ואת כל אשר לו:

XIV. וישלח חירם מלך צור מלאכים
אל דוד ועצי ארזים וחרשי קיר
² וחרשי עצים לבנות לו בית: וידע
דוד כי הוכינו יהוה למלך על-
ישראל כי נשאת למעלה מלכותו
בעבור עמו ישראל:

³ ויקח דוד עוד נשים בירושלם

בג' א חרובים. 6. v.
חורם ק' 1. v.

6. vE: über welcher b. R. ang. wurde.

7. Usa aber und Hilo.

8. B: mit aller R. dW. vE.A: aus allen Riffen.

Die Lade von Kiriatz Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
 7 angerufen wird. * Und sie ließen die
 Lade Gottes auf einem neuen Wagen
 führen aus dem Hause Abi Nadab;
 Ufa aber und sein Bruder trieben den
 8 Wagen. * David aber und das ganze
 Israel spielten vor Gott her aus ganzer
 Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
 Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
 mit Posaunen.
 9 Da sie aber kamen auf den Platz
 Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die
 Lade zu halten; denn die Rinder schritten
 10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm
 des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß
 er seine Hand hatte ausgereckt an die
 Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
 11 * Da ward David traurig, daß der Herr
 einen solchen Riß that an Ufa, und hieß
 die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.
 12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
 Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
 er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
 in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
 hin in das Haus Obed Edoms, des
 14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
 tes bei Obed Edom in seinem Hause
 drei Monate. Und der Herr segnete
 das Haus Obed Edoms und alles, was
 er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
 zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
 Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
 2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und
 David merkte, daß ihn der Herr zum
 Könige über Israel bestätigt hatte; denn
 sein Königreich stieg auf um seines Volks
 Israel willen.
 3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: fürchte.
 14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

^{1Sm. 4, 4.}
^{2Bg. 19, 15.} Dei sedentis super Cherubim, ubi
 invocatum est nomen ejus. * Im- 7
 posueruntque arcam Dei super plau-
 strum novum de domo Abinadab;
 Oza autem et frater ejus minabant
 plaustrum. * Porro David et univer- 8
 sus Israel ludebant coram Deo omni
 virtute in canticis et in citharis et
 psalteriis et tympanis et cymbalis
 et tubis.

Cum autem pervenissent ad aream 9
 Chidon, tetendit Oza manum suam,
 ut sustentaret arcam; bos quippe
 lasciviens paululum inclinaverat eam.
 * Iratus est itaque Dominus contra 10
 Ozam et percussit eum, eo quod
 tetigisset arcam; et mortuus est ibi
 coram Domino. * Contristatusque 11
 est David, eo quod divisisset Domi-
 nus Ozam, vocavitque locum illum
 Divisio Ozae, usque in praesentem
 diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
 poris, dicens: Quomodo possum ad
 me introducere arcam Dei? * Et 13
 ob hanc causam non adduxit eam
 ad se, hoc est in civitatem David,
 sed avertit in domum Obededom
 Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
 domo Obededom tribus mensibus.
 Et benedixit Dominus domui ejus
 et omnibus, quae habebat.

^{2Sm. 5, 11 ss.}
^{2Ch. 2, 3.}
^{1Kg. 5, 1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
 nuncios ad David, et ligna cedrina,
 et artifices parietum lignorumque, ut
 aedificarent ei domum. * Cognovit- 2
 que David, quod confirmasset eum
 Dominus in regem super Israel et
 sublevatum esset regnum suum super
 populum ejus Israel.

Acceptit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
 B.dW.vE.A: Trompeten.

9. zur Tenne Chidon.

10. B.dW.vE: entbrannte b. Zorn.

11. B: man hieß. vE: m. nannte.

12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu

mir hereinholen.

14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW.vE: im S. ...
 was sein war.

Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.

1. vE: Steinmengen.

2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIII.

Arcae reductio. Hiramī dona et Davidis Alti.

καθημένου ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. ⁸ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παύζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

⁹ Καὶ ἦλθσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζὰ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ¹¹ Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζὰ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἔμμαντόν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; ¹³ Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρά τοῦ Γεθαίου. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρά τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρά καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. ² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

³ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερου-

6. B: Χερυβίμ (A²: Χερυβείμ, CX: Χερυβίν).
7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. μιβ.) τῷ θεῷ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χιτταίω (Γεθαίω A²B; FX: Γεθθαίω). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם:
7 וירכיבו את ארון האלהים על עגלתה
חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו
8 נהגים בעגלתה: ודויד וכל ישראל
משחקים לפני האלהים בכל עז
ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפלים
ובמצללותים ובתצצרות:

9 ויבאו עד גרון פידן וישלח עזא
את ידו לאחז את הארון כי שמטו
10 התקרו: ויחר את יהוה בעזא ויפלהו
על אשר שלח ידו על הארון וימת
11 שם לפני אלהים: ויחר לדויד כי
פרץ יהוה פרץ בעזא ויקרא למקום
ההוא פרץ עזא עד היום הזה:
12 ויירא דויד את האלהים ביום ההוא
לאמר ה'ך אביא אלי את ארון
13 האלהים: ולא הסיר דויד את הארון
אליו אל עיר דויד וישתהו אל בית
14 עבד אדם הנקתי: וישב ארון האלהים
עם בית עבד אדם בביתו שלשה
חדשים ויברך יהוה את בית עבד
אדם ואת כל אשר לו:

XIV. וישלח חירם מלך צר מלאכים
אל דויד ועצי ארזים וחרשי קיר
2 וחרשי עצים לבנות לו בית: וידע
דויד כי ה'כיננו יהוה למלך על
ישראל כי נשאת למעלה מלכותו
בעבור עמו ישראל:

3 ויקח דויד עוד נשים בירושתם

בנ"א הכרובים.
חזם ק' 1.

6. vE: über welcher b. N. ang. wurde.

7. Wa aber und also.

8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräfte.

Die Lade von Kiriat̄h Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim ſigt, da der Name
 7 angerufen wird. * Und ſie ließen die
 Lade Gottes auf einem neuen Wagen
 führen aus dem Hauſe Abi Nadab;
 Ufa aber und ſein Bruder trieben den
 8 Wagen. * David aber und das ganze
 Iſrael ſpielten vor Gott her aus ganzer
 Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
 Pſaltern, mit Pauken, mit Tymbeln und
 mit Poſaunen.
 9 Da ſie aber kamen auf den Platz
 Chidon, rechte Ufa ſeine Hand aus, die
 Lade zu halten; denn die Rinder ſchritten
 10 beiſeit aus. * Da erzürnete der Grimm
 des Herrn über Ufa und ſchlug ihn, daß
 er ſeine Hand hatte ausgeredet an die
 Lade, daß er daſelbſt ſtarb vor Gott.
 11 * Da ward David traurig, daß der Herr
 einen ſolchen Riß that an Ufa, und hieß
 die Stätte Perez Ufa, bis auf dieſen Tag.
 12 * Und David fürchtete ſich vor Gott des
 Tages und ſprach: Wie ſoll ich die Lade
 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
 er die Lade Gottes nicht zu ſich bringen
 in die Stadt Davids, ſondern lenkte ſie
 hin in das Haus Obed Edoms, des
 14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
 tes bei Obed Edom in ſeinem Hauſe
 drei Monate. Und der Herr ſegnete
 das Haus Obed Edoms und alles, was
 er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
 zu Tyrus, ſandte Boten zu David, und
 Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
 2 daß ſie ihm ein Haus baueten. * Und
 David merkte, daß ihn der Herr zum
 Könige über Iſrael beſtätigt hatte; denn
 ſein Königreich ſtieg auf um ſeines Volks
 Iſrael willen.
 3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiſeits. 12. U.L: fürchte.
 14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

^{18m. 4, 4.}
^{2Bg. 19, 15.} Dei ſedentis ſuper Cherubim, ubi
 invocatum eſt nomen ejus. * Im- 7
 poſueruntque arcam Dei ſuper plau-
 ſtrum novum de domo Abinadab;
 Oza autem et frater ejus minabant
 plauſtrum. * Porro David et univer- 8
 ſus Iſrael ludebant coram Deo omni
 virtute in canticis et in citharis et
 psalteriis et tympanis et cymbalis
 et tubis.
 Cum autem perveniſſent ad aream 9
 Chidon, tetendit Oza manum ſuam,
 ut ſuſtentaret arcam; bos quippe
 laſciviens paululum inclinaverat eam.
 * Iratus eſt itaque Dominus contra 10
 Ozam et percussit eum, eo quod
 tetiſſet arcam; et mortuus eſt ibi
 coram Domino. * Contristatusque 11
 eſt David, eo quod diviſiſſet Domi-
 nus Ozam, vocavitque locum illum
 Diviſio Ozae, uſque in praesentem
 diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
 poris, dicens: Quomodo poſſum ad
 me introducere arcam Dei? * Et 13
 ob hanc cauſam non adduxit eam
 ad ſe, hoc eſt in civitatem David,
 ſed avertit in domum Obededom
 Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
 domo Obededom tribus menſibus.
 Et benedixit Dominus domui ejus
 et omnibus, quae habebat.

^{2Sm. 5, 11ss.}
^{2Ch. 2, 3.}
^{1Kg. 5, 1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
 nuncios ad David, et ligna cedrina,
 et artifices parietum lignorumque, ut
 aedificarent ei domum. * Cognovit- 2
 que David, quod confirmasset eum
 Dominus in regem ſuper Iſrael et
^{2Ch. 26, 8.} ſublevatum eſſet regnum ſuum ſuper
 populum ejus Iſrael.
 Accepit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... ſubl. eſt.

vE: bei Liedern. dW: mit Gefang. A: Gefängen.
 B.dW.vE.A: Trompeten.
 9. zur Tenne Chidon.
 10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
 11. B: man hieß. vE: m. nannte.
 12. dW: ſollte. vE: kommen laſſen. A: kann ich zu

mir hereinholen.
 14. B: bei d. Hauſe O., in ſ. S. dW.vE: im S. ...
 was ſein war.
 Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
 1. vE: Steinmeger.
 2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIV.

Davidis Alit. Bellum cum Philistaeis.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῶ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῶ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαὸν καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμὸν ⁵ καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺν καὶ Ἐλιφαλέτ ⁶ καὶ Ναγέθ καὶ Ναφάγ καὶ Ἰαφιέ ⁷ καὶ Ἐλισαμά καὶ Βαλλιαδά καὶ Ἐλιφαλέτ.

⁸ Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. ⁹ Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁰ Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῶ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. ¹¹ Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεῖν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασεῖν. ¹² Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ.

¹³ Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁴ Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῶ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθι αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. ¹⁵ Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῶ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ

3. A²B (pro αὐτῶ A¹EFX) Δαυὶδ. 4. B: Σαμαὰ et * (sq.) καὶ. 5. B: Βαὰρ ... Ἐλισα ... Ἐλιφαλήθ. 6. B: Ναφάθ. 7. B: Ἐλισαμαὲ ... Ἐλιαδέ ... Ἐλιφαλά. 8. B: Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπεσον. 10. C: Ἡ ἀναβῶ. A¹* κύρ. (A²B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασιν (bis). X: Διακοπὴν. 12. A¹: ἐγκατέλειπον (-λιπον A²B). CX* ἐκεῖ. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλόφυλοι (FX† post ἐκεῖ) ... * αὐτῶν. 13. C: προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις. FX* (alt.) ἔτι (A²B†; A¹X: ἐκεῖ). 15. A¹C: συσσεισμῶ (EFX: σεισμῶ). A²: τῶν ἄκρων

4 וַיִּוְלַד דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלִדוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְוֹ בִּירוּשָׁלַם
ח שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וְשִׁלְמָה: וַיִּבְחַר
6 וְאֵלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֵט: וְנָגָה וְנָפֶג וַיִּפְּיעַ:
7 וְאֵלִישַׁמַּע וּבְעֵלְיָדַע וְאֶלִּיפָּלֵט:

8 וַיִּשְׁמְעוּ סְלִשְׁתַּיִם כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל-
סְלִשְׁתַּיִם לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִד וַיֵּצֵא לְפָנֵיהֶם: וְסְלִשְׁתַּיִם בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעַמְק רִפְאִים: וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בְּאֱלֹהִים לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה עַל-סְלִשְׁתַּיִם
וְנִתְּתָם בְּיָדֵי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה
11 וְנִתְּתִים בְּיָדְךָ: וַיַּעֲלוּ בְּכַעַל-פָּרְצִים
וַיִּבְּקוּ שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד פָּרֵץ
הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹיְבֵי בְּיָדֵי כְּפָרֵץ מַיִם
עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל
12 פָּרְצִים: וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׁרְפוּ בָּאֵשׁ:

13 וַיִּסִּיפוּ עוֹד סְלִשְׁתַּיִם וַיִּפְשְׁטוּ
14 בְּעַמְק: וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בְּאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אֲחֵרֵיהֶם הִסֵּב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוֹל הַבְּכָאִים: וַיְהִי כַּשְׁמַעְךָ אֶת-
קוֹל הַצִּעְדָה בְּרִאשֵׁי הַבְּכָאִים אִז
תֵּצֵא בַּמְלָחְמָה כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת-מַחֲנֶה סְלִשְׁתַּיִם:
16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיִּבְּקוּ אֶת-מַחֲנֶה סְלִשְׁתַּיִם מִגְּבְעוֹן
17 וַיַּעַד-בְּזָרְהָ: וַיֵּצֵא שָׁם-דָּוִד בְּכָל-

ו. 10. יחיר י'

(τῷ ἄκρῳ A¹EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρῳ).
B: ἐξελεύσῃ (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησ.)
Δαυὶδ. 17. B* τὸ. FX: Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν. ... ἐν πά-
σαις ταῖς γαίαις.

David's Söhne zu Jerus. Sieg über die Phil. Das Rauschen auf den Maulbeerbäumen. XIV.

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
Jerusalem geboren wurden, hießen also:
Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
5 * Jebegar, Elisua, Elpalet, * Noga,
7 Nepheg, Saphia, * Elisamma, Baeljada,
Eliphalet.

8 Und da die Philister hörten, daß
David zum Könige gesalbet war über
ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
zu suchen. Da das David hörte, zog
9 er aus gegen sie. * Und die Philister
kamen und ließen sich nieder im Grunde
10 Rephaim. * David aber fragte Gott
und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
die Philister, und willst du sie in meine
Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
Baal Paraim, schlug sie David daselbst.
Und David sprach: Gott hat meine
Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
sich das Wasser trennet. Daher hießen
12 sie die Stätte Baal Paraim. * Und sie
ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philister machten sich wie-
der daran und thaten sich nieder im
14 Grunde. * Und David fragte abermal
Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen
her, sondern lenke dich von ihnen, daß
du an sie kommest gegen den Maulbeer-
15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
das Rauschen oben auf den Maulbeer-
bäumen einhergehen, so fahre heraus
zum Streit; denn Gott ist da vor dir
ausgezogen, zu schlagen der Philister
16 Heer. * Und David that, wie ihm
Gott geboten hatte; und sie schlugen
das Heer der Philister von Gibeon an
17 bis gen Gazer. * Und David's Name
brach aus in allen Ländern, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
filias. * Et haec nomina eorum, 4
qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
mua et Sobad, Nathan et Salomon,
* Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
* Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
* Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

Audientes autem Philisthim, eo 8
quod unctus esset David in regem
super universum Israel, ascenderunt
omnes, ut quaererent eum. Quod
cum audisset David, egressus est
obviam eis. * Porro Philisthim ve- 9
nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.

* Consuluitque David Dominum, di- 10
cens: Si ascendam ad Philisthaeos
et si trades eos in manu mea? Et
dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
dissent in Baalpharasim, percussit eos
ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
cos meos per manum meam, sicut
dividuntur aquae. Et idcirco voca-
tum est nomen illius loci Baalphä-
rasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
suos, quos David jussit exuri.

Alia etiam vice Philisthim ir- 13
ruerunt et diffusi sunt in valle.
* Consuluitque rursus David Deum, 14
et dixit ei Deus: Non ascendas post
eos, recede ab eis, et venies contra
illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
que audieris sonitum gradientis in
cacumine pyrorum, tunc egredieris
ad bellum; egressus est enim Deus
ante te, ut percutiat castra Phi-
listhim. * Fecit ergo David, sicut 16
praeceperat ei Deus, et percussit ca-
stra Philistinorum de Gabaon usque
17 David in universis regionibus, et

5. Al. † (p. Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
9. B: zerstreueten sich.
10. in deine Hand. B.vE.A: will ... geben. dW:
gebe.
11. zerrissen, wie die B. reißen.
12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D.
daß sie m. F. sollten verbrannt werden. dW.vE: ge-
bot ... (durchs F.) v. würben.
13. B: führen ferner fort. dW: kamen wiederum.

vE: breiteten sich abermals aus.
14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe
sie von oben her.
15. auf den Gipfeln der B. B.dW.vE: gehe her-
vor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
16. dW.A: und schlug.
17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete
sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D.
aus.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translata et tentorium.

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

² Τότε εἶπεν Δαυὶδ· Οὐκ ἔστιν ἄραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτούς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

³ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.

⁴ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας.

⁵ Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.

⁶ Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι.

⁷ Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.

⁸ Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.

⁹ Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.

¹⁰ Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδάβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.

¹¹ Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωήλ καὶ Σεμεΐαν καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἀμιναδάβ,

¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὐ ἠτοίμασα αὐτῇ.

¹³ Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.

¹ B: τῇ κιβωτῷ. ³ B: Καὶ ἐξεκκλησίασι Δ. ... ἐν Ἱερουσ. τῷ ἀνενεγκεῖν. A²B (pro τῷ θεῷ) κυρίως.

⁴ B* (alt.) καὶ (AFX†). ⁵ CX: ἐκ. δέκα. ⁶ B: Ἀσαΐα. X: ὀκτακόσιοι. BCEX* (alt.) καὶ. A¹CEx: πεντήκοντα (εἴκοσι A²B). ⁷ B: Γεδσών ... * (alt.) καὶ. CX: ἐκ. πενήκοντα. ⁸ B: Ἐλισαφάν. Σεμεΐ. X: ὀκτακόσιοι. ⁹ B: Χεβροῖμ. ¹¹ B: Σεμαΐαν (Σεμεΐαν A¹EX; A²: Σεμαΐαν, X: Σεμεβάν)..

¹² A²X† (a. θεῷ) κυρίως. EX† (in f.) εἰς τὴν ἐτοιμασίαν αὐτῆς. ¹³ EFX† (p. εἶναι) ἐτοιμῶς. B: ἐζητήσαμεν.

הָאֲרָצוֹת וַיְהוּהָ נָתַן אֶת־פְּחָדוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בְּתִים בְּעִיר דָּוִד וַיַּכֵּן מְקוֹם לְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּט־לוֹ אֹהֶל:

² אִזּוֹ אָמַר דָּוִד לֹא לְשֹׂאֵת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם יִבְחַר יְהוָה לְשֹׂאֵת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

³ וּלְשֹׂרְתוֹ עַד־עוֹלָם: וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ:

⁴ וַיִּבְחַר דָּוִד אֶת־בְּנֵי אֹהֶל וְאֶת־הַלְוִיִּם: לְבְנֵי קֵהֵת אֱוִירִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

⁵ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

⁶ וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

⁷ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

⁸ וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

⁹ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

¹⁰ וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

¹¹ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

¹² וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

¹³ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

¹⁴ וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

¹⁵ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

¹⁶ וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי עֶשֶׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

¹⁷ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁלְשִׁים: לְבְנֵי אֶלְיָצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי הַכְּרֹן אֶלְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי עֵיֶזֶק עֶמִינַדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְשָׁנַיִם עָשָׂר: וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְדֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם לְאֱוִירִיאֵל עֶשֶׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלְיָאֵל וְעֶמִינַדָב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאֲבֹת לִלְוִיִּם הַתְּקַדְשׁוּ אַתֶּם וְאֶחֱיֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתַי לוֹ: כִּי לִמְבַרְאֲשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דָרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

¹ B: legte eine §. vor ihm auf a. die §. dW: ließ die §. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken...

¹ B: ließ ihm §. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbaute. B: spannete für sie e. §. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Zelt auf.

² außer d. 2.

v. 11. בנ"א בחטה פחה

v. 13. הב' בפחה ולא בהירק

David's Häuser. Die Hütte für die Lade Gottes. Die Leviten zum Herausbringen. XV.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

^{2Sm. 5, 11. 6, 17. 7, 2.} Fecit quoque sibi domos in **XV.** civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum.

2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn 3 tragen und ihm dienen ewiglich. * Darum versammelte David das ganze Is- 4 rael gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, 5 die er zubereitet hatte. * Und David brachte zu Haus die Kinder Aarons und 6 die Leviten: * aus den Kindern Kahaths Uriel, den Obersten, sammt seinen Brü- 7 dern, hundert und zwanzig; * aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und 8 zwanzig; * aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brü- 9 dern, hundert und dreißig; * aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Ober- 10 sten, sammt seinen Brüdern, zwei hun- 11 dert; * aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brü- 12 dern, achtzig; * aus den Kindern Uffels Amminadab, den Obersten, sammt seinen 13 Brüdern, hundert und zwölf. * Und David rief Sadoc und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nemlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab, * und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, heraus bringet, dahin ich ihr bereitet habe; * denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebühret.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2 a quocumque portetur arca Dei, nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. * Congre- 3 gavitque universum Israel in Jerusa- 4 lem, ut afferretur arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei, * nec 5 non et filios Aaron et Levitas. * De 6 filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. * De 7 filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. * De filiis Ger- 8 som Joël princeps, et fratres ejus centum triginta. * De filiis Elisaphan 9 Semejas princeps, et fratres ejus ducenti. * De filiis Hebron Eliel 10 princeps, et fratres ejus octoginta. 11 * De filiis Oziel Aminadab princeps, 12 et fratres ejus centum duodecim. 13 * Vocavitque David Sadoc et Abiathar sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, * et dixit ad eos: Vos, qui estis principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, * ne, ut a principio (quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Hause, zu Hausen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr ... (B. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen
5. A: Fürsten der Geschlechter.

13. B: weil ihr es vorher nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

14 Καὶ ἠγγίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετελλάτο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ' ἑαυτούς.

16 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἀρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἕστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμάν υἱὸν Ἰωὴλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου. 18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλά καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὀζίας, οἱ πνλωροί. 19 Καὶ οἱ ψαλτωδοί· Αἰμάν, Ἀσάφ καὶ Αἰθάν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι. 20 Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμὼθ, Ἰεὶήλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημῶθ. 21 καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενεῖθ τοῦ ἐνισχυσαι. 22 καὶ Χωνενία ἀρχῶν τῶν Λευιτῶν ἀρχῶν τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετός ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἠλκανὰ πνλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφάτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμασαὶ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναὶ καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεαῖα πνλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

14. B: ἀνετέγκαι ... * τῷ κυρίῳ (AEFX†, FX sine τῷ).

15. B: ἐπ' αὐτίς (FX: ἐν ὕμοις αὐτῶν).

16. FX (pro αὐτῶν) ὑμῶν. B* ᾠδῶν (AEFX†) et (sq.) καὶ.

18. A²B (pro Ἰηὴλ) Ὀζιήλ. B (pro Ἀνὶ A¹FX) Ἐλιωήλ (A²: Ἀνανὶ) ... Μαασαία x. Ματθαθία x. Ἐλιφενὰ x. Μακελλία.

20. B* (ab alt. ter) καὶ ... (pro Ἀν.) Ὠνὶ ... Μαασαίας ... ἀλαιμῶθ (EX: ἀλιμῶθ). F: περὶ τῶν κρυφίων.

21. B: Ἐλιφαλὰ x. Μακενία ... ἀμασενεῖθ (FX: περὶ τῆς ὀργῆς).

22. FX† (p. A: s. p. ἀρχ.) ἐν τῇ ἄρσει s. ἐν ταῖς ἄρσεισιν.

23. B: Ἐλκανὰ.

24. B: Σομνία ... Ζαχαρία x. Βαναία ... Ἰεαῖα.

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת טוֹאת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כַּדְּבַר יְהוָה בְּכַתְּפֵם בְּמִטּוֹת עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת-אֲחֵיהֶם הַמְשָׁרְרִים בְּכָל-שִׁיר נְבָלִים וְכַנְרֹת וּמַצְלִתִּים מִשְׁמִיעִים לְהָרִים-בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת יְיָמֵן בֶּן-יִזְיָאֵל וּמִן-אֶחָיו אֲסָף בֶּן-בְּרַכְיָהוּ וּמִן-בְּנֵי מְרָרִי 18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן-קֹשִׁיָהוּ׃ וְעַמְהֶם אֲחֵיהֶם הַמְשָׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶן וַיְעִזְיָאֵל וְשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל וְעַנִּי אֶלְיָאָב וּבְנֵיהֶם וּמַעֲשִׂיהֶם וּמִתְתִּיהֶם וְאֵלִיפְלָהוּ וּמִקְנִיהֶם וְעַבְד אָדָם 19 וַיְעִיאֵל הַשּׁוֹעֲרִים׃ וְהַמְשָׁרְרִים יְיָמֵן אֲסָף וְאֵיתָן בְּמַצְלִתִּים׃ נְהַפְּשׁוּ לְהַשְׁמִיעַ׃ וְזְכַרְיָהוּ וַעֲזִיאֵל וְשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל וְעַנִּי וְאֶלְיָאָב וּמַעֲשִׂיהֶם 21 וּבְנֵיהֶם בְּנַבְלִים עַל-עַלְמֹת׃ וּמִתְתִּיהֶם וְאֵלִיפְלָהוּ וּמִקְנִיהֶם וְעַבְד אָדָם וַיְעִיאֵל וַעֲזִיָּהוּ בְּכַנְרֹת עַל-הַשְּׁמִיעִית 22 לְנִצְחָ׃ וּכְנַנְיָהוּ שָׂר-הַלְוִיִּם בְּמִשְׁא 23 יִסֵּר בְּמִשְׁא כִּי מִבֵּין הוּא׃ וּבְרַכְיָהוּ 24 וְאֶלְקָנָה שְׁעָרִים לְאֲרוֹן׃ וְשַׁבְנִיהֶם וַיִּוְשְׁפֹט וַנְּתַנְאֵל וְעַמְשִׁי וְזְכַרְיָהוּ וּבְנֵיהֶם וְאֵלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מִחַצְצֵרִים בְּחַצְצֹרוֹת לְפָנַי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְד אָדָם וַיְחִיָּה שְׁעָרִים לְאֲרוֹן׃

v. 24. ודוד צדיד

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Schultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.

16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: bestellten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

Die Sänger und ihre verschiedenen Arten.

XV.

14 * Also heiligten sich die Priester und Levi-
ten, daß sie die Lade des Herrn, des Got-
15 tes Israels, herauf brächten. * Und

die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
(des Herrn) auf ihren Achseln, mit den
Stangen daran, wie Mose geboten hatte
nach dem Wort des Herrn.

16 Und David sprach zu den Obersten
der Leviten, daß sie ihre Brüder zu
Sängern stellen sollten mit Saitenspie-
len, mit Psaltern, Harfen und hellen
Cymbeln, daß sie laut sangen und mit
17 Freuden. * Da bestellten die Leviten

Heman, den Sohn Joels, und aus seinen
Brüdern Assaph, den Sohn Berechja,
und aus den Kindern Merari, ihren
Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;

18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern
Theils, nämlich Sacharja, Ben, Jaesiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Be-
naja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja,
Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thor-
19 hüter. * Denn Heman, Assaph und

Ethan waren Sänger mit ehernen
20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja
aber, Assiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maeseja und Benaja mit Psal-
21 tern nachzusingen; * Mathithja aber,

Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jehiel,
und Asafia mit Harfen von acht Saiten
22 ihnen vorzusingen; * Chenanja aber,
der Leviten Oberster, der Sangmeister,
daß er sie unterwiese zu singen, denn er
23 war verständig. * Und Berechja und

Elkana waren Thorhüter der Lade.
24 * Aber Sebanja, Josaphat, Methaneel,
Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die
Priester, bliesen mit Trompeten vor der
Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
waren Thorhüter der Lade.

22. U.L: unterweisetete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
Levitae, ut portarent arcam Domini
Ex.25,14. * Et tulerunt filii Levi 15
Nm.4,16.7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
juxta verbum Domini, humeris suis
in vectibus.

Dixitque David principibus Levi-16
tarum, ut constituerent de fratribus
suis cantores in organis musicorum,
nablis videlicet et lyris et cymbalis,
ut resonaret in excelsis sonitus lae-
titiae. * Constitueruntque Levitas: 17

v.19.6,33.39. Heman filium Joel, et de fratribus
44. ejus Asaph filium Barachiae; de filiis
vero Merari, fratribus eorum, Ethan
filium Casajae; * et cum eis fratres 18

eorum, in secundo ordine Zachariam
et Ben et Jaziel et Semiramoth et
Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
et Maceniam et Obededom et Jehiel
janitores; * porro cantores Heman, 19

v.17. Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
concrepantes. * Zacharias autem et 20
Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
et Eliab et Maasias et Banajas in
nablis arcana cantabant. * Porro 21

Ps.46,1. Mathathias et Eliphalu et Macenias
et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
Ps.6,1.12,1. citharis pro octava canebant epini-
cion. * Chonenias autem, princeps 22

Levitarum, prophetae praerat ad
praecinendam melodiam; erat quippe
valde sapiens. * Et Barachias et 23

Elcana janitores arcae. * Porro Se- 24
benias et Josaphat et Nathanael et
Amasai et Zacharias et Banajas et
Eliezer sacerdotes clangebant tubis
25m.6,10. coram arca Dei. Et Obededom et
Jehias erant janitores arcae.

24. Al.: Achimaas (pro Jehias).

da toneten mit erhabener Stimme zur Tr. dW: da
f. hell sangen u. die St. erhoben in Tr. vE: um f. er-
tonen zu lassen bei lautem Freubengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW:
jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen
ertönen ... dW: hell zu sangen mit ... A: tonten
überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Amamoth. vE: nach A. B: auf
Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-
Weise.

21. B: auf S. mit grober Stimme, auszuhalten!
dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach
Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgeetzt über
das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange,
sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitet den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.
22

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχυῖσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτφοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ἠδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σοφῆρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν εἰς πόλιν Δαυὶδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκνυψεν διὰ τῆς θυροδός, καὶ ἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παλλόντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηπῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαντώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὀλοκαντώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρός καὶ εἰς γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἄρτοκοπιᾶκόν, καὶ ἄμορλιτην. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ· 5 Ἀσάφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερός ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεὶήλ,

25. A²B† (a. πορ.) οἱ (A¹X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἑπτὰ) ἀν' (cell. *). 27. A²B† (a. στολῇ) ἐν (A¹X*; X: στολῇ βυσσίνῃ). B: Χωνενίας. 28. A¹X* (penult.) ἐν (A²B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν ... * (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κιβ.) ἦ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.

1. A¹: ἐμμέσφ. A²B (pro κυριῶ) θεῖς. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηναίκα s. τὰς εἰρ. 3. FX† (p. διεμ.) Δαυὶδ. CX* (pr.) ἀνδρὶ. EX: μέχρι γυν. B: ἄρτοκοπιᾶκόν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεύων αὐτ. ... * (sq.) ὁ (AEX†).

κα ἰיהי דָּוִד וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֵלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עַבְד־אֲדָם 26 בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי בַעֲזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נְשָׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׂבַע־סָרִיס וּשְׂבַע־אֵילִים: 27 וְדָוִד מְכַרְבֵּל בַּמַּעִיל בְּיַד וְכָל־הַלְוִיִּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאֲרוֹן וְהַמְּשָׂרִיס וּכְנַנְיָה הַשָּׂר הַמַּשָּׂא 28 הַמְּשָׂרִיס וְעַל־דָּוִד אִפְסוֹד בָּד: וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבְחֻצְצֻרוֹת וּבַמְּצַלְתִּים מִשְׁמַעִים בְּנִבְלִים וּכְנָרוֹת: 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מֵרְקַד וּמִשִּׁחַק וַתִּבֹּז לוֹ בַּלְּבָבָה:

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיִּקְרִיבוּ עֲלוֹת וּשְׂלָמִים לְפָנָי 2 הָאֱלֹהִים: וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הַעֲלָה וְהַשְׂלָמִים וַיְבָרֵךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה: 3 וַיַּחֲלַק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כֶּפֶר־לָחֶם 4 וְאֲשָׁפָר וְאֲשִׁישָׁה: וַיִּתֵּן לְפָנָי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מִשְׂרָתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְיְהוָה אֱלֹהֵי הַיִּשְׂרָאֵל: אִסָּף הָרֵאשִׁי וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָהוּ

v. 26. בנ'א בשוא
v. 27. חש' בשחח

25. dW: herauszubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte.
dW.vE.A: Stiere.
27. unter d. G.; auch h. D. ein kleines Brautfeld

Michals Anstoß an Davids Hüpfen vor der Lade. Davids Opfer und Segnung. XV.

25 Also gingen hin David und die Ael-
testen Israels, und die Obersten über die
Tausende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hause Obed
26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bun-
des des Herrn trugen, opferte man sieben
27 Farren und sieben Widder. * Und Da-
vid hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sang-
meister, mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. * Also
brachte das ganze Israel die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Saugzen,
Posaunen, Trompeten und hellen GYM-
29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, sahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenster aus.
Und da sie den König David sahe hü-
pfen und spielen, verachtete sie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade
Gottes hinein brachten, setzten sie sie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. * Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausge-
richtet hatte, segnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. * Und theilte aus
jedermann in Israel, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleisch und ein Maß Wein.
4 * Und er stellte vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß sie pries-
sen, danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Israels: * nelmlich Assaph,
den ersten, Sacharja, den andern; Sejel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster
heraus.

3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ...
Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.

4. U.L: preiseten.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Lin-
nen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide)
v. Byffus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das
Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ...
leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.

28. Ringend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m.
Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen.
B.dW: Lauten u. S. vE.A: S. u. Cithern.

^{25m.6,12ss.} Igitur David et omnes majores 25
nati Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
* Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. * Porro David erat indutus 27
^{15m.2,18.} stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. * Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in júbilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. * Cunque 29
^{25m.6,16,21.} pervenisset arca foederis Domini us-
que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

^{15,1.25m.6,17m.} Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. * Cumque complisset 2
David offerens holocausta et pacifica,
^{Nm.6,23a. 1Rg.8,55.} benedixit populo in nomine Domini.
* Et divisit universis per singulos, a 3
^{Jer.37,21.} viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. * Constituit- 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
* Asaph principem, et secundum 5
ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.

26. Al.* foederis.

29. B: gucte ... durchs S. dW.A: springen. dW.
vE: u. tanzen.

B. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.

1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.

4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u.
lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D.
thun sollten.

5. dW: als Haupt. vE: das S. A: den Obersten.

XVI.

Araae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

Σεμιραμώθ, Ἰαθιήλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναίας καὶ Ἀβδεδόμε· καὶ Ἰεὶήλ ἐν ὄργάνοις, ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· ⁶ καὶ Βαναίας καὶ Ὀζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντός ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

⁸ ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁹ Αἰσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος. ¹⁰ Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. ¹¹ Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. ¹² Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹³ σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ. ¹⁵ Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, ¹⁶ ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ, ¹⁷ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκη αἰώνιον, ¹⁸ λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίρισμα κληρονομίας ὑμῶν· ¹⁹ ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστουὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ. ²⁰ Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. ²¹ Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. ²² Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεῦσθε. ²³ Αἰσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ. ²⁴ Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-

יעיאל ושְׁמירָמוֹת וַיְחִיֵּאל וּמַתְתִּיָה וְאֶלְיָאָב וּבְנֵיהֶם וְעִבְדֵי אֲדָם וַיְעִיֵּאל בְּכֵלָיו בְּכֵלִים וּבְכִנּוֹרוֹת וְאֶסָף בַּמַּצְלָתִים מִשְׁמִיעַ; וּבְנֵיהֶם וַיְחִיֵּאל הַקְּהֹנִים בְּחֻצְרוֹת תְּמִיד לְפָנַי אַרְוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים; בַּיּוֹם הַהוּא אֲנִי נָתַן דָּוִד בְּרֹאשׁ לַהֲדוֹת לַיהוָה בַּיַּד־אֶסָף וְאַחֲיוּ;

הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאֵי בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַל־יְלִתְיוֹ; שִׁירוּ לוֹ זְמִירוֹ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נֶפֶס לְאֹתָיו; הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשֵׁי יְהוָה; דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תְּמִיד; זְכֹרוּ נֶפֶס לְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתָּיו וּמִשְׁפָּטֵי־סִיחָיו; זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו; הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ טוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו; זְכֹרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צְוָה לְאַלֹף דָּוִד; אֲשֶׁר פָּרַת אֶת־אֲבֹתָהֶם וְשִׁבְרַתָּן לְיִצְחָק; וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם; לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם; בְּהִיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר פְּמַעַט וְגָרִים בָּהֶם; וַיִּתְּהַלְכוּ מִגְּוֵי אֶל־גְּוֵי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר; לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מַלְכִּים; אֶל־תִּגְעוּ בְּמַשִּׁיחָי וּבְנַבְיָאֵי אֶל־תִּרְעוּ; שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם־אֶל־יּוֹם וְשִׁוְעָתוֹ; סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־

בנ"א המ' רפה v. 5.
בנ"א בדגש v. 10.
ספ' בנ"ק v. 18, 22.

5. A²B† (p. Σεμιρ.) καὶ. B (pro Ἰαθ.) Ἰεὶήλ ... * (alt.) ἐν et (sq.) καὶ. 6s. B interpg.: δ. τῷ θεῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε ... 8. CEFX* ΩΔΗ. EX: ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτῷ. 9. CEX: ὑμν. αὐτόν. CFX: διηγ. ἐν πᾶσ. 12. B: Μνημονεύετε. 13. FX (pro παῖδ.) δῆλοι. 14. CX* Αὐτός. 15. B: Μνημονεύωμεν. 17. EFX: καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ. 19. A¹: λέγεσθαι (γενέσθαι A²B; FX: εἶναι). A¹EX: ἕως (ὡς A²B).

F: ὡς μικρὸς κ. παροίκους. 21. B: ἦλ. περιὶ αὐτῶν. 22. A¹C: πονηρεύεσθαι (id. q. -εἰσθεῖν). 23. B: εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ. 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

Die Bestellung dem Herrn zu danken. Dank- und Loblied.

XVI.

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Sejel mit Psalteru und Harfen, Assaph aber mit hellen Cymbeln; * Benaja aber und Sehasfel, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 * Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken durch Assaph und seine Brüder: 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spiele und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Ruhmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen! 11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit! 12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes, 13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten! 14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit 17 Isaak, * und stellet dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 18 * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 * da sie wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Laßt meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täglich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L.: Drommeten. 13. U.L.: seines Auserw. 15. U.L.: Geschlechter.

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.

7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)

B. 8—22. Vergl. Ps. 105.

8. machet kund.

9. G. u. sp. ihm, d. von ... B: G. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle s. B.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obedom; Jehiel super organa psalterii et lyras, 15,19. Asaph autem ut cymbalis personaret; * Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6 canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. * In illo die fecit 7 David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus. Ps. 105. (Es. 12,4. Confitemini Domino et invoke 8 nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus! * Cantate ei et 9 psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10 ejus! Laetetur cor quaerentium Dominum! * Quaerite Dominum et 11 virtutem ejus! quaerite faciem ejus semper! * Recordamini mirabilia 12 ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, * semen Is- 13 rael servi ejus, filii Jacob electi ejus! * Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14 versa terra judicia ejus. * Recor- 15 damini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, * quem pepigit cum 16 Abraham, et juramenti illius cum Isaac; * et constituit illud Jacob in 17 praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18 terram Chanaan, suniculum hereditatis vestrae; * cum essent pauci 19 numero, parvi et coloni ejus. * Et 20 transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. * Non dimisit quemquam calumniari 21 eos, sed increpavit pro eis reges. * Nolite tangere christos meos, 22 et in prophetis meis nolite malignari. * Cantate Domino, omnis 23 terra! annunciate ex die in die salutare ejus! * Narrate in gentibus 24

Ps. 96.

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.

12. s. Zeichen u. der Rechte seines Bundes. B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Wortes das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.

16. dW.A: was er geschworen dem S.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.

20. B: wandelten. dW.vE.A: von B. zu B.

B. 23—33. Vergl. Ps. 96.

23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülf!

XVI.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πάσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαιτος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν ἀύλαις ἀγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἰπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ κανχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνεσεσίῃ σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ἦνεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσάφ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντός τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθούν καὶ Ὠσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

26. B: ἕρανὸς (FX: τὸς ἕρ.).

27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπῳ) ἀγίῳ.

28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρι.

29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.

31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.

32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).35. CX: Ἐσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἐναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῷ.38. A¹CX (bis): Ἀβδοδὸμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθὺμ (-δὺν A²B). B: Ὀσα εἰς τὸς πυλ.

24 כבודו בכל העמים נפלאותיו: כִּי
גִדּוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל-כָּל-אֱלֹהִים: כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלֹהִים וַיְהוֶה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוּד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עַז וְחֲדָוָה בְּמִקְמוֹ: הִבּוּ
לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הִבּוּ לַיהוָה
29 כְּבוֹד וְעֵז: הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שָׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה
לַיהוָה בְּהִדְרַת-קֹדֶשׁ: תִּילְוּ מִלְּפָנָיו
כָּל-הָאָרֶץ אַף-תִּפְּוֹן תִּבְּל בְּל-תִּמּוֹט:
31 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ
32 בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֶץ הַשָּׁדָה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ: אִזּוּ יִרְנְנוּ
עַצֵּי הַיַּעַר מִלְּפָנָיו יְהוָה כִּי-בָאוּ
34 לְשִׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהוָה
לַח כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: וַיֹּאמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשִׁם
36 קֹדֶשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֶתְךָ: בְּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד-
הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעַם אָמֵן וְהִלְלֵ
לַיהוָה:

37 וַיַּעֲזֹב-שָׁם לְפָנָיו אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה
לְאַסָּף וּלְאֶחָיו לְשִׁלֵּת לְפָנָיו הָאָרְוֹן
38 תָּמִיד לְדַבַּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: וְעַבְדֵי אָדָם
וְאֶחְיֵיהֶם שְׁפָטִים וְשִׁמוֹנָה וְעַבְדֵי אָדָם
39 בְּן-יִדִיתָוִן וְחָסָה לְשִׁעָרִים: וְאֶת
צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לְפָנָיו

בב' א ידותון קרי v. 38.

24. unter allen B.

25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE.A: fürchtbar.

26. alle G. der Völker.

27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Sonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an f. Wohnstz.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den
 25 Völkern seine Wunder! * Denn der
 Herr ist groß und sehr löblich, und herr-
 26 lich über alle Götter. * Denn aller
 Heiden Götter sind Götzen, der Herr
 27 aber hat den Himmel gemacht. * Es
 stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
 gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei-
 28 nem Ort. * Bringet her dem Herrn,
 ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
 29 und Macht! * Bringet her des Herrn
 Namen die Ehre! bringet Geschenke und
 kommet vor ihn, und betet den Herrn an
 30 im heiligen Schmuck! * Es fürchte ihn
 alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
 31 daß er nicht bewegt wird. * Es freue
 sich der Himmel und die Erde sei fröh-
 lich, und man sage unter den Heiden,
 32 daß der Herr regieret. * Das Meer
 brause, und was darinnen ist; und das
 Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
 33 ist. * Und laffet jauchzen alle Bäume
 im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
 34 zu richten die Erde. * Danket dem
 Herrn, denn er ist freundlich und seine
 35 Güte währet ewiglich. * Und sprecht:
 Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
 sammle uns, und errette uns aus den
 Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
 36 danken und dir lobsagen. * Gelobt sei
 der Herr, der Gott Israels, von Ewig-
 keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
 Amen, und lobe den Herrn.

37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
 Bundes des Herrn Asaph und seine
 Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
 38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk; * aber
 Obed Edom und ihre Brüder, acht und
 sechzig, und Obed Edom, den Sohn
 Jedithun, und Hossa zu Thorhütern.
 39 * Und Sadoc, den Priester, und seine
 Brüder, die Priester, ließ er vor der

gloriam ejus, in cunctis populis
 mirabilia ejus! * Quia magnus Do- 25
 minus et laudabilis nimis, et horri-
 bilis super omnes deos. * Omnes 26
 enim dii populorum idola, Dominus
 autem coelos fecit. * Confessio et 27
 magnificentia coram eo, fortitudo et
 gaudium in loco ejus. * Asserte 28
 Domino, familiae populorum, asserte
 Domino gloriam et imperium! * Date 29
 Domino gloriam nomini ejus, levate
 sacrificium et venite in conspectu
 ejus, et adorete Dominum in decore
 sancto! * Commoveatur a facie ejus 30
 omnis terra; ipse enim fundavit orbem
 immobilem. * Laetentur coeli et exul- 31
 tet terra, et dicant in nationibus:
 Dominus regnavit. * Tonet mare et 32
 plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
 quae in eis sunt. * Tunc laudabunt 33
 ligna saltus coram Domino; quia
 venit judicare terram. * Confite- 34
 mini Domino, quoniam bonus, quo-
 niam in aeternum misericordia ejus.
 Ps. 106, 1. * Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
 noster! et congrega nos et erue de
 gentibus, ut confiteamur nomini sancto
 tuo et exulemus in carminibus tuis.
 Ps. 41, 14. 72, 18. * Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
 aeterno usque in aeternum, et dicat
 omnis populus Amen et hymnum
 Domino.
 Dt. 27, 15.
 Neh. 5, 6.
 (1 Cor. 14, 16.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
 foederis Domini Asaph et fratres
 ejus, ut ministrarent in conspectu
 arcae jugiter per singulos dies et
 vices suas. * Porro Obededom et 38
 fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
 edom, filium Idithun, et Hosa consti-
 tuit janitores. * Sadoc autem sacerdo- 39
 tem et fratres ejus sacerdotes coram

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.

29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.

35. A.A: Lob sagen.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden,
 daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u.
 wanket n.

31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.

32. B: mit dessen Fülle.

33. die B.

34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ...

29. Al.* Domino.

36. S: h. Deo.

Gnade. A: Barmherzigkeit.

35. 36. Dgl. Ps. 106, 47. 48.

35. B: Erlöse uns, o du G. unfres Heils. dW.
 vE: unsrer Hilfe!

36. sprach H. u. lobte.

37. B: in dem was auf einen jeden L. beschieden
 ist. dW.vE: beständig, L. für L.

XVI.

Templi aedificandi consilium.

τίον σκηνης κυρίου ἐν Βαυᾶ τῇ ἐν Γαβαών, 40 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διαπαντός τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ.
 41 Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλκος αὐτοῦ.
 42 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθὺν εἰς τὴν πύλην.
 43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. Καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἴδου ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέροϋων. 2 Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σου. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· 4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραὴλ, οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς

39. B† (a. σκην.) τῆς.

40. EX* (pr.) καὶ. B: ἐφ' υἱοῖς.

41. CFX: μετ' αὐτῶν. A¹X: Ἰδιθὺμ (-θὺν A²B et A¹ alibi).

42. FX: σάλπιγγι κ. κυμβάλοις ... ὄργανοις ... εἰς τὸ πυλωρεῖν. B (pro κ. οἱ) οἱ δέ.

2. B* ὁ.

3. B* λέγων.

4. B: τ. δελόν μου.

5. EFX† (p. σκ.) εἰς σκέπην. B: ἐν καλύματι.

6. B† (p. φυλ.) τῷ ... * ἐνὶ τ. κρ. Ἰσρ. (AX†, A² inter uncas) ... ὤκοδομήσατέ.7. A¹CX* Ἐγὼ (A²B†).

μῆσκον יהוה בבמה אשר בנבעון;
 מ להעלות עלות ליהוה על-מזבח
 העלה תמיד לפקר ולערב ולכל-
 התשוב בתורת יהוה אשר צוה על-
 41 ישראל: ועמהם הימן וידותון ושאר
 הברורים אשר נקבו בשמות להודות
 42 ליהוה כי לעולם חסדו: ועמהם
 הימן וידותון תצצרות ומצלתיים
 למשמיעים וכלי שיר האלהים ובני
 43 ידותון לשער: וילכו כל-העם איש
 לביתו ויסב דויד לכה את-ביתו:

XVII. ויהי כאשר ישב דויד בביתו
 ויאמר דויד אל-נתן הנביא הנה
 אנכי יושב בבית הארזים וארון
 2 ברית-יהוה תחת יריעות: ויאמר
 נתן אל-דויד כל אשר בלבבך אשה
 3 כי האלהים עמך: ויהי בלילה ההוא
 ויהי דבר אלהים אל-נתן לאמר:
 4 לך ואמרת אל-דויד עבדי כה אמר
 יהוה לא אהיה תבנה-לי הבית
 ה לשבת: כי לא ישבתו בבית מן-
 היום אשר העליתי את-ישראל עד
 היום הזה ואהיה מאהל אל-אהל
 6 וממשכן: בכל אשר-התהלכתו
 בכל-ישראל הדבר דברתי את-אחד
 שפטי ישראל אשר צויתי לרעות
 את-עמי לאמר למה לא-בניתם לי
 7 בית ארזים: ועתה כה תאמר לעבדי
 לדויד כה אמר יהוה צבאות אני
 לקחתיה מן-הנהנה מן-אחרי הצאן

40. B: stets. dW.vE: beständig. A: für u. für.

41. denn f. G. B.dW.vE.A: Außerlesenen.

42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.

43. B.dW: wandte sich. vE: kehrte zurück. dW.vE: zu begrüßen.

Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Die Wohnung des Herrn zu Sibeon. Nathan an David. Das Cedernhaus. XVI.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
 40 Sibeon, * daß sie dem Herrn täglich
 Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
 altar, des Morgens und des Abends,
 wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn,
 41 das er an Israel geboten hat; * und
 mit ihnen Heman und Jedithun und die
 andern Erwählten, die mit Namen be-
 nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
 42 seine Güte währet ewiglich; * und mit
 ihnen Heman und Jedithun, mit Trom-
 peten und Cymbeln zu klingen, und mit
 Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
 Jedithuns machte er zu Thorhütern.
 43 * Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
 in sein Haus, und David kehrete auch
 hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
 David in seinem Hause wohnete, sprach
 er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
 wohne in einem Cedernhause, und die
 Lade des Bundes des Herrn ist unter
 2 den Teppichen. * Nathan sprach zu
 David: Alles, was in deinem Herzen
 ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
 3 * Aber in derselben Nacht kam das
 Wort Gottes zu Nathan und sprach:
 4 * Gehe hin und sage David, meinem
 Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
 mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
 5 * Denn ich habe in keinem Hause ge-
 wohnt von dem Tage an, da ich die
 Kinder Israel ausführete, bis auf diesen
 Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
 Hütte gewesen ist und die Wohnung.
 6 * Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
 rael, habe ich auch zu der Richter einem
 in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
 weiden mein Volk, und gesprochen:
 Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
 7 haus? * So sprich nun also zu meinem
 Knechte David: So spricht der Herr
 Jehaoth: Ich habe dich genommen von
 der Wolde hinter den Schafen, daß du

tabernaculo Domini in excelso,
 quod erat in Gabaon, * ut offerrent 40
 holocausta Domino super altare ho-
 locautomatis jugiter, mane et ve-
 spere, juxta omnia quae scripta sunt
 in lege Domini, quam praecepit Is-
 raeli; * et post eum Heman et Idi- 41
 thun et reliquos electos, unum-
 quemque vocabulo suo, ad confiten-
 dum Domino, quoniam in aeternum
 misericordia ejus; * Heman quoque 42
 et Idithun canentes tuba et quatientes
 cymbala et omnia musicorum organa
 ad canendum Deo. Filios autem Idi-
 thun fecit esse portarios. * Rever- 43
 susque est omnis populus in domum
 suam, et David, ut benediceret etiam
 domui suae.

Cum autem habitaret Da- **XVII.**
 vid in domo sua, dixit ad Nathan
 Prophetam: Ecce, ego habito in
 domo cedrina, arca autem foederis
 Domini sub pellibus est. * Et ait 2
 Nathan ad David: Omnia, quae in
 corde tuo sunt, fac; Deus enim
 tecum est. * Igitur nocte illa factus 3
 est sermo Dei ad Nathan, dicens:
 * Vade et loquere David servo meo: 4
 Haec dicit Dominus: Non aedifica-
 bis tu mihi domum ad habitandum.
 * Neque enim mansi in domo ex eo 5
 tempore, quo eduxi Israel, usque ad
 diem hanc, sed fui semper mutans
 loca tabernaculi et in tentorio * ma- 6
 neus cum omni Israel. Numquid
 locutus sum saltem uni judicum Is-
 rael, quibus praeceperam ut pasce-
 rent populum meum, et dixi: Quare
 non aedificastis mihi domum cedri-
 nam? * Nunc itaque sic loqueris ad 7
 servum meum David: Haec dicit Do-
 minus exercituum: Ego tuli te, cum in
 pascuis sequereris gregem, ut esses

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
 3. S: Domini. 5. Al. † (p. Isr.) de terra Aegypti.

40. U.L: Brandopfersaltar.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
 4. B: das Haus.
 5. gezogen von S. zu S. u. v. einer B. zur andern.
 B: habe mich aus der S. in die S. und so aus einer

B. begeben? dW.vE: ging v. Selt zu S. u. v. B.
 [zu B.].
 6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin
 ich wandelte ...

XVII.

Templi aedificandi consilium.

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, ,⁸ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς. ¹⁰ καὶ ἀπ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπεινώσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. ¹¹ Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ¹² Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹³ Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἐμπροθέν σου. ¹⁴ Καὶ πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. ¹⁵ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

¹⁶ Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; ¹⁷ Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσάς με, κύριε ὁ θεός. ¹⁸ Τί προσθήσει ἔτι Δαυίδ πρὸς σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δούλόν σου οἶδας,

7. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 8. B: ἐξωλόθρευσα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καὶ (A²B†). CFX: ὁ ἔστ. 13. A²B† (a. ἐμπρ.) ὄντων. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπιείδεις (ἐπίδες A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) σε τὸν δούλόν σου. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σὺ).

8 לְהִיְוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאֵלֶּיָּה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרִית אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ: וְשִׁמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיהוּ וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו וְלֹא יִרְצוּ עוֹד וְלֹא-יִוָּסְפוּ בְּנִי-עוֹלָה לְבַלְתּוֹ פֶּאֶשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה: וְלִמְיָמַי אֲשֶׁר צְוִיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ וְאָגֵד לְךָ וּבֵית יִבְנֶה-לְךָ יְהוָה: וְהָיָה כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ לְלַכֵּת עִם-אֲבֹתֶיךָ וְהִקְיַמֹתִי אֶת-זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִפְּנֵיךָ וְהִכְיַנֹתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ: הוּא יִבְנֶה-לִּי בַּיִת וְכִנְנַתִּי 13 אֶת-כֶּסֶאוֹ עַד-עוֹלָם: אֲנִי אֶהְיֶה-לָּךְ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן וְחִסְדִּי לֹא-אֶסִּיר מֵעַמּוֹ כֹּאֲשֶׁר הִסִּירוֹתִי מֵאֲשֶׁר 14 הָיָה לְפָנֶיךָ: וְהִעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד-הָעוֹלָם וְכֶסֶאוֹ יִהְיֶה 15 נִכּוֹן עַד-עוֹלָם: כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכֹל הַחֲזוֹן הַזֶּה כֹּן דַּבֵּר נָתַן אֶל-דָּוִד:

16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לְסַנִּי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וְיָמִי בֵיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד-הַיָּלָם: 17 וְהִתְקַטְנִי זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וְהִדַּבֵּר עַל-בַּיִת-עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וּרְאִיתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים: 18 מִה-יִוָּסֵף עוֹד דָּוִד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת-עַבְדְּךָ וְאֶתָּה אֶת-עַבְדְּךָ יִדְעָתָ:

7. dW: zum Fürsten.

8. alle d. S. B: wie der Name der Gt. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gt. auf G.

9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: fränken. dW.vE: plagen.

10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verf. ich dir.

solltest sein ein Fürst über mein Volk
 8 Israel, *und bin mit dir gewesen, wo
 du hingegangen bist, und habe deine
 Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
 einen Namen gemacht, wie die Großen
 9 auf Erden Namen haben. *Ich will
 aber meinem Volk Israel eine Stätte
 setzen und will es pflanzen, daß es da-
 selbst wohnen soll und nicht mehr be-
 wegt werde; und die bösen Leute sollen
 es nicht mehr schwächen, wie vorhin
 10 *und zu den Zeiten, da ich den Rich-
 tern gebot über mein Volk Israel; und
 ich will alle deine Feinde demüthigen,
 und verkündige dir, daß der Herr dir
 11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
 deine Tage aus sind, daß du hingehst
 zu deinen Vätern, so will ich deinen
 Samen nach dir erwecken, der deiner
 Söhne einer sein soll, dem will ich sein
 12 Königreich bestätigen. *Der soll mir
 ein Haus bauen, und ich will seinen
 13 Stuhl bestätigen ewiglich. *Ich will
 sein Vater sein, und er soll mein Sohn
 sein. Und ich will meine Barmherzig-
 keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
 von dem gewandt habe, der vor dir war;
 14 *sondern ich will ihn setzen in mein
 Haus und in mein Königreich ewiglich,
 daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
 15 Und da Nathan nach allen diesen
 Worten und Gesicht mit David redete,
 16 *kam der König David und blieb vor
 dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
 Herr Gott, und was ist mein Haus,
 daß du mich bis hieher gebracht hast?
 17 *Und das hat dich noch zu wenig ge-
 dächt, Gott, sondern hast über das
 Haus deines Knechts noch von fernem
 Zukünftigen geredet, und du hast ange-
 sehen mich als in der Gestalt eines
 Menschen, der in der Höhe Gott der
 18 Herr ist. *Was soll David mehr sagen
 zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
 machest? Du erkennest deinen Knecht.

11. B: hingegangen mit d. B.
 13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. ent-
 ziehen.
 14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW.
 vE: feststellen ... fest (stehen).
 15. geredet hatte.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
 quocumque perrexisti, et interfeci
 omnes inimicos tuos coram te, feci-
 que tibi nomen quasi unius magno-
 rum qui celebrantur in terra. *Et 9
 dedi locum populo meo Israel: plan-
 tabitur et habitabit in eo, et ultra
 non commovebitur, nec filii iniqui-
 tatis atterent eos, sicut a principio,
 *ex diebus, quibus dedi iudices po- 10
 pulo meo Israel, et humiliavi uni-
 versos inimicos tuos. Annuncio ergo
 tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
 minus domum. *Cumque impleveris 11
 dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
 suscitabo semen tuum post te, quod
 erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
 ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
 et firmabo solium ejus usque in ae-
 ternum. *Ego ero ei in patrem et 13
 ipse erit mihi in filium, et miseri-
 cordiam meam non auferam ab eo,
 sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
 *Et statuam eum in domo mea et in 14
 regno meo usque in sempiternum,
 et thronus ejus erit firmissimus in
 perpetuum. *Juxta omnia verba 15
 haec et juxta universam visionem
 istam sic locutus est Nathan ad
 David.

Cumque venisset rex David et se- 16
 disset coram Domino, dixit: Quis
 ego sum, Domine Deus, et quae
 domus mea, ut praestares mihi
 talia? *Sed et hoc parum visum 17
 est in conspectu tuo, ideoque lo-
 cutus es super domum servi tui
 etiam in futurum, et fecisti me
 spectabilem super omnes homines,
 Domine Deus. *Quid ultra addere 18
 potest David, cum ita glorificaveris
 servum tuum et cognoveris eum?

17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen.
 vE: noch schien d. wenig ... B: in der Ordnung des
 M. (dW: nach Menschenart, du in d. G. Gott Je-
 hova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
 18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines
 Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.

19 καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σου κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσίν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιήσον καθὼς ἐλάλησας. 24 Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνηθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παῖδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παῖδός σου τοῦ οἰκοδομησαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου. 26 Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἰ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δούλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν ἤρξατο τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παῖδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἦσαν Μωαβίται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζάρ

19 יְהוָה בְּעֵבוֹר עֲבֹדָהּ וּכְלָבָהּ עָשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת כָּל-הַגְּדֻלֹת: יְהוָה אֵין כָּמוֹהָ וְאֵין אֱלֹהִים זֹכְרָתָהּ בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנוּ: וּמִי כַעֲמָךְ יִשְׂרָאֵל בְּוִי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִלְךָ הָאֱלֹהִים לְסֻדּוֹת לֹו עִם לְשׁוֹם לְךָ שֵׁם גְּדֻלֹת וְנִזְרָאוֹת לְגֹוֹשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גֹּוִים: וְתִתֶּן אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד-עוֹלָם וְאֶתְהָ יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים: וְעַתָּה יְהוָה הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עֲבֹדָהּ וְעַל-בֵּיתוֹ יֵאֱמֹן עַד-עוֹלָם וְעַשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וְיֵאֱמֹן וַיִּגְדֹּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם לְאֹמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית-דָּוִד כִּי עֲבֹדָהּ נִכּוֹן לְסַנְיָהּ: כִּי אֶתְהָ אֱלֹהֵי גְלִיתָ אֶת-אֲזֵן עֲבֹדָהּ לְבָנוֹת לֹו בֵּית עַל-כֵּן מִצָּא עֲבֹדָהּ לְהִתְפַּלֵּל לְסַנְיָהּ: וְעַתָּה יְהוָה אֶתְהָ-הוּא הָאֱלֹהִים וְתִדְבַר עַל-עֲבֹדָהּ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: וְעַתָּה הוֹאֲלֵתָ לְבָרֶךְ אֶת-בֵּית עֲבֹדָהּ לְהֵיוֹת לְעוֹלָם לְסַנְיָהּ כִּי-אֶתְהָ יְהוָה בְּרִכָּתָהּ וּמְבָרָךְ לְעוֹלָם:

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּךְ דָּוִד אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנַעֲם וַיִּקַּח אֶת-גֵּת וּבְנִתְיָהּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיִּךְ אֶת-מוֹאֵב וַיְהִי מוֹאֵב עֲבָדִים לְדָוִד 3 נִשְׂאֵי מִנְחָה: וַיִּךְ דָּוִד אֶת-הַדְּרָעָר

v. 19. עשׂי' לחודע. ib. בנ' א' הל' בדגש
v. 23. טחח בס"ה

19. EX: Κύριε, διὰ τὸν δούλον σε ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σου, τῷ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλειά σου (sim. FX). 20. A¹CX* θεός (A²B†). 21. A¹X* ἔτι (A²B†). EX: ὠδήγησας ... † (a. τῷ θέσθ.) καὶ θεός αὐτῷ. B: λαόν ἑαυτῷ ... ἕς ἐλυτρ. 22. B: κύριος. A¹CX* ἐγενήθ. (A²B†; FX: ἐγένε). 23s. A¹CX* κ. ποιήσον - ἕως αἰῶν. (A²B†). - 24. B*

(pr.) ὁ. EX† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. FX (pro ἀνωρθ.) ητοιμασμένος. 25. B: σύ, κύριος ὁ θεός μου, ἦν. A¹* (pr.) τῷ (A²B†). FX: τῷ δούλο σου ... ὁ δούλος σου. 26. B* ὁ. 27. B: ἤρξατο. FX: τῷ δούλο σου. 2. EX† (p. ἐπάτ.) Δαυὶδ. B: ἦσαν Μωαβ παῖδ. 3. A²B: Ἀδραζάρ (etiam in sqq.).

David's beständiges Haus. Seine Siege über die Philister ꝛc.

XVII.

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest
 20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren
 21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Egypten erlöset
 22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du,
 23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du
 24 geredet hast! * Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor
 25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
 26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet.
 27 * Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der 2 Philister Hand. * Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brachten.
 3 ten. * Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.

20. nach allem das wir ...

22. dW: zu deinem V.

23. vE: verheissen hast deinem Kn. ... siehe fest.

24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es bleibe auch ...

* Domine, propter famulum tuum juxta 19 cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. * Domine, non est 20 similis tui, et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. * Quis enim est alius 21 ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22 populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23 Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es! * Permaneatque 24 et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25 revelasti auriculam servi tui, ut aedificares ei domum; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26 es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27 dicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim, Domine, benedicente benedicta erit in perpetuum.

28m.7,23. Dt.4,7.

28m.7,27. Es. 50,5.

Nm.22,6.

28m.8.

7,28.

Factum est autem post **XVIII.** haec, ut percuteret David Philisthim et humiliaret eos, et tolleret Geth et filias ejus de manu Philisthim, * percuteretque Moab et fierent Moabitae servi David, offerentes ei munera. * Eo tempore 3 percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.

27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...

Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.

1. vE: Töchterstädte.

2. B.vE: Davids Knechte w.

XVIII.

Victoriae a Davide reportatae.

βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.
 4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.
 5 Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζάρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Συρῷ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.
 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.
 7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.
 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματεβέθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζάρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.
 9 Καὶ ἤκουσεν Θεοὸς βασιλεὺς Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζάρ βασιλέως Σουβά,
 10 καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θεοῦ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ.
 11 Καὶ ταῦτα ἠγλάσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωάβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ.
 12 Καὶ Ἀβισὰ υἱὸς Σαρονίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἀλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας,
 13 καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

4. B: Δ. αὐτῶν (EX: αὐτόν Δ.; F: ἀπ' αὐτῆ Δ.). CX* πεζῶν.

5. EX: τῷ Ἀδραζάρ (non Ἀδραζάρ ut A²B).

6. EFX: φέροντες. B: ἔσωσε ... * τόν.

8. B: Ματαβέθ.

9. B: Θωά (eti. vs. 10). EFX: Αἰμάθ.

10. A¹: Δουράμ (Ἀδουράμ B, A²: Ἀδ.). B (ter)† (a. χρ. et ἀργ. et χαλκ.) τὰ (AFX*). A¹CX* κ. χαλκᾶ (A²BFX†).

11. A¹CX* ὁ βασιλ. (A²B†).

12. B: Ἀβισά. CEFX† (a. κοιλ.) τῇ.

13. EFX: φρουράν. A¹(?)X: ἔσωσεν.

מֶלֶךְ-צוּבָה חֲמַתָּה בְּלַכְתּוֹ לְהַצִּיב
 4 יָדוֹ בְּנֶהָר סָרַת: וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ
 אֲלָף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
 וְעֶשְׂרִים אֲלָף אִישׁ רֶגֶל וַיַּעֲקֹר דָּוִד
 אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
 ח רֶכֶב: וַיֵּבֵא אֲרָם דְּרָמָשֶׁק לְעֶזְרָא
 לְהַדְרִיעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה וַיִּהְיֶה דָוִד בְּאֲרָם
 6 עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֲלָף אִישׁ: וַיָּשֶׂם דָּוִד
 בְּאֲרָם דְּרָמָשֶׁק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִד
 עֲבָדִים נְשָׂאִי מִנְחָה וַיִּוָּשַׁע יְהוָה
 7 לְדָוִד בְּכָל אֲשֶׁר הִלָּךְ: וַיִּקַּח דָּוִד
 אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל-עֲבָדָיו
 8 הַדְרִיעֶזֶר וַיְבִיֵאֵם יְרוּשָׁלַם: וּמִשְׁבַּחַת
 וּמִכּוּן עָרְבֵי הַדְרִיעֶזֶר לָקַח דָּוִד נְחֹשֶׁת
 רַבָּה מְאֹד בָּהּ: עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת-
 יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הָעַמּוּדִים וְאֶת כְּלֵי
 9 הַנְּחֹשֶׁת: וַיִּשְׁמַע הָעַרְבִי מֶלֶךְ חֲמַת
 כִּי הִפָּה דָוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְרִיעֶזֶר
 י מֶלֶךְ-צוּבָה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַדּוֹרִם-בָּנָו
 אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְשֹׂאֵל-לוֹ לְשָׁלוֹם
 וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְרִיעֶזֶר
 וַיִּפְהוּ כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת הָעַרְבִי הָיָה
 הַדְרִיעֶזֶר וְכָל כְּלֵי זָהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת:
 11 גַּם-אַתֶּם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה
 עִם-הַפֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל-
 הַבָּנוֹיִם מֵאֲדוּם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
 12 וּמִשְׁלֹטֵתַיִם וּמִעַמְמֶלֶק: וְאֲבִשִׁי בֶן-
 צָרוּיָה הִפָּה אֶת-אֲדוּם בְּגִיַּא הַמֶּלֶח
 13 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֲלָף: וַיָּשֶׂם בְּאֲדוּם
 נְצִיבִים וַיְהִי כָל-אֲדוּם עֲבָדִים לְדָוִד
 וַיִּוָּשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר
 הִלָּךְ:

David's Siege über Hadad-Eser, die Syrer v. Damascus u. König Thogu. XVIII.

den König zu Soba in Hemath, da er
 4 hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
 Wasser Phrath. * Und David gewann
 ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
 Reiter und zwanzig tausend Mann zu
 Fuß; und David verlähmte alle
 5 Wagen, und behielt hundert Wagen
 übrig. * Und die Syrer von Da-
 6 mascus kamen, dem Hadad Eser, dem
 König zu Soba, zu helfen. Aber David
 schlug denselbigen Syrer zwei und zwanzig
 7 tausend Mann, * und legte Volk gen
 Damascus in Syrien, daß die Syrer
 David unterthänig wurden und brachten
 ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
 8 wo er hinzog. * Und David nahm die
 goldenen Schilde, die Hadad Eser's Knechte
 hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
 9 * Auch nahm David aus den Städten
 Hadad Eser's Libeath und Chun sehr
 viel Erz, davon Salomo das eberne
 Meer und Säulen und eberne Gefäße
 10 machte. * Und da Thogu, der Kö-
 nig zu Hemath, hörte, daß David alle
 Macht Hadad Eser's, des Königs zu So-
 11 ba, geschlagen hatte, * sandte er seinen
 Sohn Hadoram zum König David und
 ließ ihn grüßen und segnen, daß er
 mit Hadad Eser gestritten und ihn ge-
 schlagen hatte; denn Thogu hatte
 einen Streit mit Hadad Eser. Auch
 alle goldene, silberne und eberne Gefäße
 12 * heiligte der König David dem Herrn,
 mit dem Silber und Golde, das er den
 Heiden genommen hatte, nehmlich den
 Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
 13 Philistern und Amalekitern. * Und
 Abisai, der Sohn Jeruja, schlug der
 Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
 14 * und legte Volk in Edomaa, daß alle Edo-
 miter David unterthänig waren. Denn
 der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die gülbene Sch.
 8. U.L: Erz. 10. U.L: gülbene.

gem Soba regionis Hemath, quando
 perrexit, ut dilataret imperium suum
 usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
 pit ergo David mille quadrigas ejus
 et septem millia equitum ac viginti
 millia virorum peditum, subnervavit-
 que omnes equos curruum, exceptis
 centum quadrigis, quas reservavit
 sibi. * Supervenit autem et 5
 Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
 beret Adarezer regi Soba. Sed et
 hujus percussit David viginti duo
 millia virorum, * et posuit milites 6
 in Damasco, ut Syria quoque ser-
 viret sibi et offerret munera. Adju-
 vitque eum Dominus in cunctis, ad
 quae perrexerat. * Tulit quoque 7
 David pharetras aureas, quas ha-
 buerant servi Adarezer, et attulit
 eas in Jerusalem; * nec non de 8
 Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
 aeris plurimum, de quo fecit Salo-
 mon mare aeneum et columnas et
 vasa aenea. * Quod cum audisset 9
 Thou rex Hemath, percussisse vide-
 licet David omnem exercitum Adar-
 ezer regis Soba, * misit Adoram fi- 10
 lium suum ad regem David, ut
 postularet ab eo pacem, et congra-
 tularetur ei, quod percussisset et
 expugnasset Adarezer; adversarius
 quippe erat Thou Adarezer. Sed
 et omnia vasa aurea et argentea et
 aenea * consecravit David rex Domi- 11
 no, cum argento et auro, quod tulerat
 ex universis gentibus, tam de Idumaea
 et Moab et filiis Ammon, quam de
 Philisthiim et Amalec. * Abisai 12
 vero filius Sarviae percussit Edom
 in valle salinarum decem et octo
 millia, * et constituit in Edom prae- 13
 sidium, ut serviret Idumaea David.
 Salvavitque Dominus David in cun-
 ctis, ad quae perrexerat.

2Sm. 8, 4. Jos. 11, 6. 9.

1Rg. 7, 15. 23. 27. 38. 40.

2Sm. 8, 9.

2Sm. 8, 13. (Ps. 60, 2.)

3. B: nach H. zu. vE: von Soba-H. B: seine
 Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am
 Ströme. vE: begründen bis zum.
 4. B.dW: fing von ihm.
 6. B. besetzte das damascenische S.
 8. die S. u. die ebernen S. ...

10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu
 fragen nach dem Wohlfsein u. ihm Glück zu wünschen.
 vE: seinem Wohlbefinden.
 11. Auch diese heiligte ... allen S.
 12. dW.vE: die S. ... an der Zahl (Mann).

XVIII.

Missi a Davide ad Hanonem nunci male accepti.

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλοῦδ ὁ ὑπομνηματογράφος, 16 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσά γραμματεὺς, 17 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλείως.

XIX. Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπεῖσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σε; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν αὐτούς, καὶ ἀφείλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ, ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμών ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ

14. A²B: κρίμα. 16. B† (a. ier.) οἱ. 17. CEFX: Βαναίας. B: Χερηθὶ κ. ἐπὶ τῷ Φελεθθί.

2. A¹CEX* πρὸς Ἀνὰν (A²B†). 3. B* οἱ. A¹CX* υἱῶν (A²B†). BEX: ἀχι (EX† ἀλλ' ἦ). A²BCEX: ὅπως (ἕτως A¹X). A²: ἐραυνήσουσιν (B: ἐξεραυνήσουσι, CX: ἐξεραυνήσωσι). A¹CX* (ult.) καὶ (A²B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἄνθρωποι (FX: οἱ ἄνδρες). 6. B† (p. εἶδ.) οἱ. A¹: μισθ. αὐτὸς (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς A²CX; B: μ. ἑαυτοῖς).

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֲשֵׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה לְכָל-עַמּוֹ: וַיּוֹאֲב בֶן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהִי-שֹׁשֶׁט בֶּן-אֲחִיזָבִיב וַיִּצְדֹּק בֶּן-אֲחִיזָבִיב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר כְּהֵנָּה וְשׁוֹשָׂא 17 סֹפֵר: וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכִּרְתִּי וְהַסִּלְתִּי וּבְנֵי-דָוִד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ:

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַחֲתָיו: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד וְעִם-חֲנוּן בֶּן-נָחָשׁ כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל-אָבִיו וַיִּבְאוּ עִבְדֵי דָוִד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-חֲנוּן לְנַחֲמוֹ: וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן לְחֲנוּן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי-שָׁלַח לְךָ מִנְחָמִים הֲלֹא בָּעֵבוֹר לַחֲקֹר וּלְהַסֵּךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאָה עִבְדֵי אֱלֹהֶיךָ: וַיִּקַּח חֲנוּן אֶת-עִבְדֵי דָוִד וַיַּגְלִיחֵם וַיִּכְרֹת אֶת-מַדּוּיֵיהֶם בַּחֲצֵי עֵד-הַמִּפְשָׁעָה 6 וַיִּשְׁלַחֵם: וַיִּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֵתָם כִּי-הָיָה הָאֲנָשִׁים נֹכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שִׁבּוּ בִירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זִקְנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

6 וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם-דָּוִד וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלְתָּה כְּפֶר-פְּסוֹת לְשַׂפְרָ לָהֶם מִן-אֲרָם

בג"א בשוא v. 3.

14. B: verschaffte. vE: schaffte.

17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur S. (Seiten) des K.

Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

14 Also regierte David über das ganze
Israel, und handhabte Gericht und Ge-
15 rechtigkeit allem seinem Volk. * Joab,
der Sohn Beraja, war über das Heer;
Josaphat, der Sohn Achilud, war
16 Kanzler; * Zadok, der Sohn Achitob,
und Abimelech, der Sohn Abiathar,
waren Priester; Sausa war Schreiber;
17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über
die Gethi und Plethi. Und die ersten
Edhne Davids waren dem Könige zur
Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
Naas, der König der Kinder Ammon,
und sein Sohn ward König an seiner
2 Statt. * Da gedachte David: Ich will
Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
Sohne Naas; denn sein Vater hat an
mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
Boten hin, ihn zu trösten über seinen
Vater. Und da die Knechte Davids
ins Land der Kinder Ammon kamen zu
3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die
Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
Meinest du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
sind gekommen zu dir, zu forschen und
umzukehren und zu verkundschaften das
4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte
Davids und beschor sie, und schnitt ihre
Kleider halb ab bis an die Lenden, und
5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg
und ließen es David ansagen durch
Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
(denn die Männer waren sehr geschän-
det), und der König sprach: Bleibet zu
Jericho, bis euer Bart wachse; so
kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
beide Hanon und die Kinder Ammon,
tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
ter zu dingen aus Mesopotamia, aus

^{2Sm.8,15.} Regnavit ergo David super uni-14
versum Israel, et faciebat iudicium
atque justitiam cuncto populo suo.
* Porro Joab filius Sarviae erat su-15
per exercitum, et Josaphat filius
Ahilud a commentariis; * Sadoc au-16
^{24,6.} tem filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar sacerdotes, et Susa
scriba; * Banajas quoque filius Jo-17
^{2Sm.8,18,15,18.} jadae super legiones Cerethi et Phe-
lethi. Porro filii David primi ad
manum regis.

^{2Sm.10.} Accidit autem, ut morere-**XIX.**
tur Naas, rex filiorum Ammon, et
regnaret filius ejus pro eo. * Di- 2
xitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas; praestitit
enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
sitque David nuncios ad consolan-
dum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram fi-
liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
non, * dixerunt principes filiorum 3
Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
tas, quod David honoris causa in
patrem tuum miserit, qui consolen-
tur te; nec animadvertis, quod, ut
explorent et investigent et scrutentur
terram tuam, venerint ad te servi
ejus. * Igitur Hanon pueros David 4
decalvavit et rasisit, et praecidit tuni-
cas eorum a natibus usque ad pedes,
et dimisit eos. * Qui cum abiissent 5
et hoc mandassent David, misit in
occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant) et praecepit,
ut manerent in Jericho, donec cre-
sceret barba eorum, et tunc rever-
terentur.

Videntes autem filii Ammon, quod 6
^[2Sm.10,6. Gn.34,30.Ex.5,21.] injuriam fecissent David, tam Hanon
quam reliquus populus, miserunt
mille talenta argenti, ut conducerent
sibi de Mesopotamia et de Syria

14. U.L: alle seinem B. — 1. U.L: seine
Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...

4. B: ließ sie beschoren ... in der Hälfte bis an die
H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den
Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)

Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE:
gewachsen (ist). B: wird gew. sein.

6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin & ...
dW.vE.A: Talente.

XIX.

Davidis vindicta ab Ammonitis sumta.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἄρματα καὶ ἵππεις. ⁷ Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. ⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. ⁹ Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

¹⁰ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμῆν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου. ¹¹ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσά ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹² Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. ¹³ Ἄνδρῶν καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. ¹⁴ Καὶ παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ ἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-

נהרים ומך ארם מעכה ומצובה
7 רכב ופרשים: וישפרו להם שנים
ושלשים אלה רכב ואת מלך מעכה
ואת עמו ויבאו ויחנו לפני מידבא
ובני עמון נאספו מעריהם ויבאו
8 למלחמה: וישמע דויד וישלח את
9 יואב ואת כל צבא הנבחרים: ויצאו
בני עמון ויערכו מלחמה פתח העיר
ותמלכים אשר באו לבדם פסדה:

וירא יואב כיהיתה פני המלחמה
אליו פנים ואחור ויבחר מכל בחור
11 בישראל ויערך לקראת ארם: ואת
יתר העם נתן ביד אבשי אחיו ויערכו
12 לקראת בני עמון: ויאמר אסתחזק
מפני ארם והיית לי לתשועה ואם
בני עמון יחזקו ממני והושעתיה:
13 חזק ונתחזקה בעד עמנו ובעד ערי
אלהינו ויהיה הטוב בעיניו יעשה:
14 וישלח יואב והעם אשר עמו לפני
טו ארם למלחמה וינוסו מפניו: ובני
עמון דאו כיונס ארם וינוסו גםיהם
מפני אבשי אחיו ויבאו העירה ויבאו
יואב ויהשלם:

16 וירא ארם כי נבעה לפני ישראל
וישלחו מלכים ויוציאו את ארם
אשר מעבר הנהר ושופך שר צבא
17 הדרעור לפניהם: ויבד לדויד ויאסף
את כל ישראל ויעבר הירדן ויבאו
אלהם ויערך אלהם דויד

6. A¹: (eti. vs. 7) Μααχὰ (Μααχὰ A²B). B: παρὰ Σουβὰλ (FX: ἀπὸ Σ.). EFX: Σσβα. 7. B* τῆ ... † (a. υἱοὶ) οἱ. 9. B† (a. υἱοὶ) οἱ. 10. A²B: γεγονάσιν (γένοναν A¹C'). FX† (p. ἀντιπρ.) αὐτῶν. B: ἐξόπισθε. A²B† (a. Ἰσρ.) ἐξ (A¹FX*). B: παρετάξαντο (-ξατο AEX, cf. vs. 11). 11. B: Ἀβεσσά. A²B: παρετάξαντο (-ξατο A¹X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. εἶπ.) Ἰωάβ. A¹: κρατήσῃ; (EX: κραταιώσῃται, FX: κραταιωθῆ). B† (a. υἱοὶ) οἱ.

FX: Ἀμμ. κραταιωθῶσιν. 14. B: ἔφ. ἀπ' αὐτῶν. 15. B: ἔφ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσσά κ. ἀπὸ πρ. Ἰωάβ (FX: ἀπὸ πρ. Ἀβεσσά τῷ ἀδελφῷ Ἰωάβ. C: ἀπὸ πρ. Ἰωάβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφῷ αὐτῶν) ... ἦλθον (εἰσῆλθ. AFX). 16. B: εἶδεν ὁ Σ. EFX: ἐξήγαγε. B: πέραν ... Σωφάθ. A²B: Ἀδραζάρ. 17. EX: ἀπηγγέλει. FX* κ. παρετάξ. πρ. αὐτός (B: κ. π. ἐπ' αὐτός).

7 Maacha und aus Soba. *Und dingeten zwei und dreißig tausend Wagen und den König Maacha mit seinem Volk. Die kamen und lagerten sich vor Medba. Und die Kinder Ammon sammelten sich auch aus ihren Städten und kamen zum 8 Streit. *Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der 9 Helden. *Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Thor; die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und rüstete sich gegen die 11 Syrer; *das übrige Volk aber that er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die 12 Kinder der Ammon. *Und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu stark werden, will ich dir helfen. 13 *Sei getrost, und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes! Der Herr thue, was 14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie 15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers; und Sophach, der Feldhauptmann Hadab Esers, zog vor ihnen 17 her. *Da das David angesagt ward, sammelte er zu Hauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.

17. A.A: zu Haufe (Haufen) ... sich wider sie.

6. Syria: Maacha.

9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: standen gesonbert auf d. F.

12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...

Maacha et de Soba currus et equites. *Conduxeruntque triginta duo 7 millia curruum et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione 8 Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis venerunt ad bellum. *Quod cum audisset David, 8 misit Joab et omnem exercitum virorum fortium. *Egressique filii 9 Ammon direxerunt aciem juxta portam civitatis; reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10 adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum; *reliquam autem partem 11 populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12 Syrus, auxilio eris mihi; si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidium. *Confortare, 13 et agamus viriliter pro populo nostro et pro urbibus Dei nostri; Dominus autem quod in conspectu suo bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14 Joab et populus, qui cum eo erat, contra Syrum ad proelium, et fugavit eos. *Porro filii Ammon videntes, quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem. Reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

Videns autem Syrus, quod cecidisset coram Israel, misit nuncios et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium; Sophach autem princeps militiae Adarezer erat dux eorum. *Quod cum nunciatum esset David, 17 congregavit universum Israel et transivit Jordanem, irruitque in eos et di-

Nm. 21, 20.

2Sm. 10, 12.
1Sm. 3, 15.
1Kor. 3, 60.

17. S: annunciatam.

16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.

17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtorbnung gegen sie auf.

XIX.

Davidis bella cum Ammonitis et Philistaeis.

σεται Δαυίδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυίδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν. ¹⁹ Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζάρ ὅτι ἐπτακάσιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυίδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμών ἔτι.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ραββάθ· καὶ Δαυίδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν Ραββάθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. ² Καὶ ἔλαβεν Δαυίδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὐρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τιμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. ³ Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρὸς τὴν καὶ ἐν σκεπάροις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυίδ πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυίδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββογαὶ ὁ Οὔσαθὶ τὸν Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γολιάθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

17. A¹CX* εἰς πόλεμ. (A²B†). A²B: ἐπολέμησαν (-ησεν A¹CEFX). 18. A¹X (pro Ἰσρ. A²B al.) Δαυίδ (E: Ἱερουσαλήμ). EFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A¹X: Σωβάχ (Σωφάχ A² et A¹ vs. 16; B: Σωφάθ). B* (alt.) τὸν. EX† (p. δυν.) αὐτῷ. A¹: ἀπέκτειναν (-εινεν A²B tell.). 19. A²B: Ἀδραζάρ. FX: ὅτι ἐθραύσθησαν ... † (p. Δ.) εἰρήνην.

1. FX: ἔφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισε ... Ραββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τῷ. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A¹X* κ. ἐν διασχ. (A²B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A¹: πᾶσιν (Tischendorf. conj. πᾶσιν ἐν; πᾶ-

לקראת ארם מלחמה ויפחמו עמו: 18 וינס ארם מלפני ישראל ויהרג דויד מארם שבעת אלפים רכב וארבעים אלף איש רגלי ואת שוסף שר הצבא 19 המית: ויראו עבדי הדורעור פי נעו לפני ישראל וישלמו עם דויד ויעבדוהו ולא אבה ארם להושיע את בני עמון עוד:

XX. ויהי לעת השבת השנה לעת צאת המלכים וינהג יואב את חיל הצבא וישחת את ארץ בני עמון ויבא ויצר את רבה ודויד ישב בירושלם ויך יואב את רבה ויהרסה: 2 ויקח דויד את עטרת מלכם מעל ראשו וימצאהו משקל פפר זהב ובה אבן יקרה ותהי על ראש דויד ושלל העיר הוציא הרבה מאד: 3 ואת העם אשר רבה הוציא וישר במגרה ובקריצי הפרזל ובמגרות וכן יעשה דויד לכל ערי בני עמון וישב דויד וכל העם ירושלם: 4 ויהי אחריו כן ותעמד מלחמה בגזר עם פלשתים אז הפה סבכי הקשתי את ספי מילידי הרפא ויפנעו: ותהי עוד מלחמה את פלשתים ויהי אלקנן בן יעור את לחמי אחי גלית הגתי ועץ חניתו

v. 5. ק' יטר

סאיς A²X). B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς παισὶν υἱῶν). 4. B: Σοββογαὶ Σωσαθὶ τὸν Σεφφὶ. 5. A¹: Ἀδαιρ (Ἰαεὶρ A²FX; B: Ἰαῖρ). X: Λοομί (B: Λαχμί). B: Γεθθ. ... * τὸ et τῷ.

Sophach's Tod. Joab vor Rabba. Streite mit den Philistern.

XIX.

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den 19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte Hadad Esers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. * Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. * Aber das Volk darinnen führte er heraus und theilte sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gazer mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und de- 5 müthigte ihn. * Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jaths, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelgestein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhob.

19. und wurden ihm dienstbar. dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hilfe kommen.

B. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1, 12, 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantis. * Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophach exercitus principem. * Videntes autem servi 19 Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

^{2Sm. 11, 1.} Factum est autem post anni **XX.**

circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando ^{2Sm. 12, 26ss.} Joab percussit Rabba et destruxit ^{2Sm. 12, 30.} eam. * Tulit autem David coronam 2 Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. * Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

^{2Sm. 21, 18ss.} Post haec initum est bellum in 4

^{11, 29. 27, 11.} Gazer adversum Philisthaeos, in quo percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit ^{2Sm. 21, 19ss.} eos. * Aliud quoque bellum 5

gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Satus Bethlehemitis fratrem Goliath, Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

G. eines Talenten. dW.vE.A: Beute.

3. eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem B. dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Sack u. m. Aerten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

B. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. sie wurden gebemüthigt. B.dW.vE.A: entstand. dW: e. v. d. ErzeugtenRapha's. B: Kindern der Riesen.

5. Lachmi.

XX.

Recessio populi peste punita.

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινότων. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνήρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. ⁷ Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ. ⁸ Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ραφαῖ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπесαν ἐν χειρὶ Δαυίδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ἔστι διαβόλος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσισεν τὸν Δαυίδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ εἶπεν Δαυίδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὶ καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προςθεῖη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἰνατί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ; ⁴ Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ διηλθεν ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ ⁵ καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιοι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. ⁶ Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. ⁷ Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ.

⁸ Καὶ εἶπεν Δαυίδ πρὸς τὸν θεόν· Ἠμάρτημα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6. X: εὐμεγέθης. 7. A¹X: Σαμαὰς (Σαμαὰ A²B). AX† (p. Σαμ.) υἱός (A² inter uncōs; B rell. *). 8. A¹X* τῷ (A²B†). B: ἔπισον.

1. EX: ἀνίστη. FX: σατᾶν. 2. B† (a. A.) ὁ βασιλεύς. EFX† (p. Πορ.) καὶ et † καὶ (p. Βηρσ.). 3. FX: ὡς εἰσὶν ἑκ. A²B† (a. κυρίῳ) τῷ. A¹: κύριός μου? (κυρίῳ μου A²B rell.). EFX (pro ζητ.) θέλει. B* ὁ ... † λαῷ (A [A² inter uncōs] EFX†). 4. B: ἴσχυσαν ἐπὶ Ἰωάβ ... † ὄρει (A [A² inter uncōs] X†).

6 כַּמְנֹר אֲרָגִים : וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה
בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִזֶּה וְאֶצְבְּעָתוֹ שֵׁשׁ-
וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְנִסְ-הוּא נִלְד
7 לְהַרְסָא : וַיִּחַרַף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּלְהוּ
8 יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעֹן אָחִי דָוִד : אֵל
נִלְדוּ לְהַרְסָא בְּגַת וַיִּסְלְפוּ בְיַד-דָּוִד
וּבְיַד-עַבְדָּיו :

XXI. וַיַּעֲמֵד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּח
2 אֶת-דָּוִד לְמַנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-יְהוָה וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לְכֹ
סִסְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-
הַן וַתִּבְיֵא אֵלַי וַאֲדַע אֶת-מִסְפָּרָם :
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה יוֹסֵף יִהְיֶה עַל-עַמּוֹ .
כֹּהֵם מֵאָה שְׁעָמִים תִּלְא אֲדֹנָי הַשִּׁלְחַךְ
כָּלָם לְאֲדֹנָי לְעַבְדָּיִם לְמַה יִּבְקֹשׁ זֹאת
אֲדֹנָי לְמַה יִּהְיֶה לְאִשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל :
4 וַדְּבַר-הַמֶּלֶךְ חֻזַּק עַל-יְהוָה וַיִּצָּא יְהוָה
וַיִּתְחַלֵּף בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶא יְהוָה שְׁלָמִים :
ה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-מִסְפַּר מִסְקַד-הָעָם
אֶל-דָּוִד וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶפִים
וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרֵב וַיִּהְיֶה
אֲרֵבַע מֵאוֹת וּשְׁבַע-עִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף
6 חָרֵב : וְלוֹי וּבְנֵימָן לֹא סָקַד בְּתוֹכָם כִּי-
7 נִתְעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה : וַיִּרַע
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל-הַדְּבַר הַזֶּה וַיַּךְ
אֶת-יִשְׂרָאֵל :

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים חַטָּאתִי
מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה
וְעַתָּה הֶעֱבַר-נָא אֶת-עֲוֹנוֹן עַבְדְּךָ כִּי

7. 8. וְנִסְ הוּא שוֹרֵק
בְּ אֶסְפָּס

5. B: καὶ υἱοὶ Ἰούδα. A²B: ὀγδοήκοντα (ὀγδ. A¹FX). 6. B: Βενιαμὶν ... κατίσχυσε (προσώχθ. AEX: F: κατήσχυεν, X: κατετάχθησεν) † ὁ. 7. B* ἐφάνη (AEFX†).

Streit zu Gath. Die Gott mißfällige Zählung Israels.

XX.

6 wie ein Weberbaum. * Ahermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Behen, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, * und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. * Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Bersabea an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? * Aber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Is- 5 rael. Und kam gen Jerusalem * und gab die Zahl des gezählten Volks Da- vid. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda vierhun- 6 dert mal und siebenzig tausend Mann, die das Schwert auszogen. * Levi aber und Benjamin zählete er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Kö- 7 nigs Wort ein Gräuel. * Aber solches gefiel Gott übel, denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das ge- than habe; nun aber nimm weg die Mißthat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L.: groß Mann.

1. U.L.: stund. 2. U.L.: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. * Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. * Hic blasphema- 7 vit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

15m. 17, 10.

25m. 24. Job. 1, 6aa. Zach. 2, 1. (Job. 13, 2.)

Ex. 30, 12.

25m. 24, 9. 2Ch. 2, 17.

27, 24.

25m. 24, 10.

XXI. Consurrexit autem Satan **XXI.** contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. * Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferite mihi numerum, ut sciam. * Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quaerit dominus meus, quod in pec- 4 catum reputetur Israeli? * Sed sermo regis magis praevaluit, egressus- que est Joab et circumvit universum Israel. Et reversus est Jerusalem * deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum educentium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. * Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo quod Joab invitatus exequeretur regis imperium. * Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

Dixitque David ad Deum: Peccavi 8 nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S: incitavit.

5. Al.: trecenta sept.

Kav. 21. Vergl. 2 Sam. 24.

1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).

2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.

3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE:

3. Sündensch. für J. werben.

5. gemusterten.

6. musterte ... ihnen. vE: hatte er u. gemustert.

7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

XXI.

Recensio populi peste punita.

ἐματαιώθη σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁρῶντα Δαυὶδ, λέγων· ¹⁰ Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἰρῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. ¹¹ Καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἐκλεξαι σεαυτῷ ¹² ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολοθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστελλαντί με λόγον. ¹³ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

¹⁴ Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσε, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἄγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι· Ἰκανούσθω σοι, ἀνεῖς τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλῳ Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου. ¹⁶ Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9. B: τὸν δρ. et * Δαυὶδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὕτω. (A¹?) EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καὶ. A¹* ἐξ (A²B rell. †). 12. FX* (pr.) ἢ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A¹* (alt.) ἐν (A²B rell. †). B* με (AEFX†). 13. B rell. * ταῦτα (A² uncis incl.). 14. B: ἐπεσόν. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε ... * (alt.) ἀνὰ μέσον (AEFX†). EX† (p. πρεσβ.) τῷ Ἰσραὴλ. EFX: περιβ. σάκκος.

9 נִסְפַּלְתִּי מְאֹד: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-גָּד
י הַזֶּה דָּוִד לֵאמֹר: לָךְ וּדְבַרְתָּ אֶל-
דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֵה עָלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אֶחַת מֵהֵנָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ: וַיָּבֹא גָד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר
12 לוֹ כֹּה אָמַר יְהוָה קַבֵּל-לָךְ: אִם-
שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעַב וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפָּה מִסַּנִּי-צָרֶיךָ וַחֲרַב אֲוִיבֶיךָ
לְמַשְׁחֵת וְאִם-שְׁלֹשָׁת יָמִים חָרַב יְהוָה
וְדָבַר בְּאָרֶץ וּמְלֶאכֶה יְהוָה מִשְׁחִית
בְּכָל-בָּבוֹל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה-
13 אָשִׁיב אֶת-שְׁלֹחֹתֶי דְבָר: וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-גָּד צַר-לִי מְאֹד אֶסְלַח-נָא בְיַד-
יְהוָה פִּי-רַגְלִים רַחֲמִינוּ מְאֹד וּבְיַד-
אָדָם אֶל-אֶפְסַל:

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבַע עָשָׂר אַלְפֵי אִישׁ:
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרַף יָדְךָ וּמְלֶאכֶה
יְהוָה עִמָּד עִם-גִּרְוֹן אֲרָן הַיְבוּסִי:
16 וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-מַלְאָךְ
יְהוָה עִמָּד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹשָׁה פְּיָדָיו נֹטִיָּה עַל-
יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִד וְהַזְקֵנִים מִכִּסֵּיִם
17 בַּשָּׁקִים עַל-סַנִּינֵיהֶם: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לְמַנּוֹת
בָּעַם וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטְאתִי וְהָרַע
הִרְעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מָה עָשִׂי יְהוָה

בנ"א רפה v. 10.

9. dW.vE.A: Geher.

12. B: ob ... Hungerstoth sein soll ... du ... willst aufgegeben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den G. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

Die Wahl zwischen Dreierlei. Pestilenz in Israel. Tenne Arnans. XXI.

9 sehr thörllich gethan. *Und der Herr re-
 dete mit Gad, dem Schauer Davids, und
 10 sprach: *Gehe hin, rede mit David
 und sprich: So spricht der Herr: Drei-
 erlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
 zu David kam, sprach er zu ihm: So
 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *ent-
 weder drei Jahre Theuerung, oder drei
 Monate Flucht vor deinen Widersachern
 und vor dem Schwert deiner Feinde,
 daß dich ergreife, oder drei Tage das
 Schwert des Herrn und Pestilenz im
 Lande, daß der Engel des Herrn ver-
 derbe in allen Grenzen Israel. So stehe
 nun zu, was ich antworten soll dem,
 13 der mich gesandt hat. *David sprach
 zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich
 will in die Hand des Herrn fallen, denn
 seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
 will nicht in Menschen-Hände fallen.
 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel
 kommen, daß siebenzig tausend Mann
 15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte
 den Engel gen Jerusalem, sie zu verder-
 ben. Und im Verderben sahe der Herr
 darein und reuete ihn das Uebel, und
 sprach zum Engel, dem Verderber: Es
 ist genug, laß deine Hand ab! Der
 Engel aber des Herrn stand bei der
 16 Tenne Arnans, des Jebusters. *Und
 David hob seine Augen auf und sahe
 den Engel des Herrn stehen zwischen
 Himmel und Erde, und ein bloßes
 Schwert in seiner Hand ausgereckt über
 Jerusalem. Da fiel David und die Al-
 testen mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich
 es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
 bin es, der gesündigtet und das Uebel
 gethan hat; diese Schafe aber, was
 haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörllich. 10. U.L: der eins (A.A:
 dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast
 angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

15m.9,9.
 pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
 ad Gad Videntem Davidis, dicens:
 *Vade et loquere ad David et dic ei: 10
 Haec dicit Dominus: Trium tibi optio-
 nem do; unum quod volueris elige,
 et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
 ad David, dixit ei: Haec dicit Domi-
 nus: Elige, quod volueris! *aut 12
 tribus annis famem, aut tribus men-
 sibus te fugere hostes tuos et gla-
 dium eorum non posse evadere, aut
 tribus diebus gladium Domini et
 pestilentiam versari in terra et an-
 gelum Domini interficere in universis
 finibus Israel. Nunc igitur vide,
 quid respondeam ei qui misit me.
 *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
 parte me angustiae premunt; sed
 melius mihi est, ut incidam in manus
 Domini, quia multae sunt miseratio-
 nes ejus, quam in manus hominum.

Thr. 3, 22. Sir.
 2, 18(20).

Misit ergo Dominus pestilentiam 14
 in Israel, et ceciderunt de Israel
 septuaginta millia virorum. *Misit 15
 quoque angelum in Jerusalem ut
 percuteret eam. Cumque percutere-
 tur, vidit Dominus et misertus est
 super magnitudine mali, et impera-
 vit angelo qui percutiebat: Sufficit,
 jam cesset manus tua! Porro ange-
 lus Domini stabat juxta aream Ornan
 Jebusaei. *Levansque David oculos 16
 suos vidit angelum Domini stantem
 inter coelum et terram, et evagina-
 tum gladium in manu ejus et ver-
 sum contra Jerusalem. Et ceci-
 derunt tam ipse, quam majores natu,
 vestiti ciliciis, proni in terram. *Di- 17
 xitque David ad Deum: Nonne ego
 sum, qui jussi, ut numeraretur
 populus? Ego qui peccavi, ego
 qui malum feci; iste grex quid
 commeruit? Domine Deus meus,

Sap. 18, 16.
 Nm. 22, 23.

1Rg. 20, 31.
 21, 27. Gn. 37,
 34.

10. Al.* ei. 12. Al. (pro famem): pestilentiam
 (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A.
 teberbringen.

13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand
 eines M.

14. B: gab. A: sandte.

15. B.vE: einen G. B.dW.vE: als er (aber) ver-

derbete.

16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war.
 dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestrckt.
 A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sack-
 tuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauers-
 gewändern angethan.

XXI.

Davidis erga Deum punientem animus demissus.

γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, ἵνα ἀναβῆ τοῦ στησαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλφ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἄλοων πυρούς. 21 Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ· Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μύσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνεγέλαι εἰς ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀκτῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.

28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἄλφ

18. B: εἶπε τῷ Γὰδ. A¹: τῷ εἶπ. (τῷ εἶπ. A²B). B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρας υἱὸς ... (pro κρυβ. AEFX) μεθ' ἀγαθίν. 21. EX† (p. προσεκ.) Ὀρνὰ. 22. FX* σσ (EX ροπ. p. ἄλω). A¹ (pro αὐτόν) αὐτό? A²B† (p. πληγῇ) ἐκ. 23. B: ἐναντ. ἐαντῷ· ἰδε ... * x. τὰς ἀμάξας (AE†, A² inter uncōs, FX pro τὸ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A²B: ἀγοράσω (-ἀζω A¹X). B* εἰς (A² uncōs incl.). 25. B: ἐν τῷ τόπῳ αὐτῷ (περὶ κτλ. AEFX). 26. B: ἐκεῖ Δαυὶδ. EX: ὀλοκαύτωμα. FX* καὶ (a. σωτηρ.)... † (p. ἐβόησεν) Δαυὶδ... * x. καταν. τὴν ὀλοκ. A²B: κατανάλωσιν. 27. B: κατέθηκε. A²B† (in f.) αὐτῆς (A¹X*). 28. EX† (ab in.) Καί. B: ἐπήκουσεν.

ἀλῆθι τῆθι נח ידך בי ובבית אבי
ובעמך לא למגפה:

18 ומלאך יהוה אמר אל-גד לאמר
לדוד כי יעלה דוד להקים מזבח
19 ליהוה בגרן ארנן היבסי: ויעל דוד
בדבר-פד אשר דבר בשם יהוה:
כ וישב ארנן וירא את-המלאך וארבעת
בניו עמו מתחבאים וארנן בש חטים:
21 ויבא דוד עד-ארנן ויבט ארנן וירא
את-דוד ויצא מן-הגרן וישתחו
22 לדוד אפים ארצה: ויאמר דוד
אל-ארנן תנה-לי מקום הגרן ואבנה-
בו מזבח ליהוה בכסף מלא תנה
23 לי ותעצר המגפה מעל העם: ויאמר
ארנן אל-דוד קח-לך ויעש אדני
המלך הטוב בעיניו ראה נתתי
הפקר לעלות והמוריגים לעצים
24 והחטים למנחה הכל נתתי: ויאמר
המלך דוד לארנן לא פירקנה אקנה
בכסף מלא כי לא-אשא אשר-לך
כ ליהוה והעלות עולה חנם: ויתן
דוד לארנן במקום שקלי זהב משקל
26 שש מאות: ויבן שם דוד מזבח
ליהוה ויעל עלות ושקמים ויקרא
אל-יהוה ויענתו באש מן-השמים
27 על מזבח העלה: ויאמר יהוה
למלאך וישב חרבו אל-נדבה:

28 בעת ההיא בראות דוד כי-ענה

17. B.dW.vE: zur Plage.

18. G. des Herrn.

21. siehe H. auf. B.A: bückte sich vor D. vE: beugte. dW: neigte.

22. den H. der Z. B.dW.vE.A: Platz. B: für das völlige G.

23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.

24. für den D. des H. sollte Sr. auf. B. B: ein

Ornans des Jebusiters Anerbieten. Davids Altarbau und Opfer. XXI.

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.

18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des

19 Jebusiters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, das er geredet

20 hatte in des Herrn Namen. * Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, verstedten sie sich; denn Ornan drasch

21 Weizen. * Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitz

22 zur Erde. * Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk

23 aufhöre. * Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum

24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer.

25 * Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sikel.

26 * Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers.

27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrete.

28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.

28m.24,18. Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. * Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus eum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum. * Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22 vid: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. * Dixit au- 23 tem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24 Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Domino holocausta gratuita. * Dedit 25 ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26 obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum. Et exaudivit eum in igne de coelo super altare holocausti. * Praecepitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

28m.14,4. Nm.25,8. (Ga.23,11. 1Rg.18,24. 38.Lev.9,24. 7.26.

Protinus ergo David, videns quod 28 exaudisset eum Dominus in area

20. A.A: brosch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. unentgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW: S. Goldes von...

26. antwortete er ihm ... auf den H. B.dW.A: mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. G. geantwortet.

XXI.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

Ὁρνὰ τοῦ Ἰεβουσαιίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
 29 Καὶ σκηνὴ κυρίου ἦν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν
 τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτω-
 μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαυὰ τῇ ἐν
 Γαβαὼνι. 30 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ
 πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
 θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
XXII. ὁμοφαίας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ
 εἶπεν Δαυὶδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
 τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
 ὀλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς
 προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν
 λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκο-
 δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν
 εἰς τοὺς ἦλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
 πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυὶδ
 καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός.
 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι
 ἐφέροσαν οἱ Σιδῶνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
 κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν
 Δαυίδ· Σαλωμών ὁ υἱός μου παιδάριον
 ἀπειλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
 κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
 εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ.
 Καὶ ἠτοίμασεν Δαυίδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν
 τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
 οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 Καὶ
 εἶπεν Δαυίδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
 ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
 κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος
 κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ
 πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γα-
 βαῶν.

30. B: ἐδύνατο. A²B† (a. ζητ.) τῷ (A¹EFX*).
 B† (a. κατέσπ.) ἔ.

1. A¹X* κυρ. (A²B†).

2. A²B† (a. ἐν γῇ) τὰς (A¹FX*).

3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τὰς στροφεῖς.

6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.

7. FX† (in f.) μσ.

8. B: ἐγένετό μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

יהוה בגרן ארנן היבוסִי ויזבח
 29 שָׁם: ומשכן יהוה אשר-עשה משה
 במדבר ומזבח העלה בעת ההיא
 ל בפמה בגבעון: ולא יכל דויד ללכת
 לסניו לדרש אלהים כי נבעת מפני
XXII. חרב מלאך יהוה: ויאמר
 דויד זה הוא בית יהוה האלהים
 וזה-מזבח לעלה לישראל:
 2 ויאמר דויד לכנוס את-הגררים
 אשר בארץ ישראל ויעמד הקצבים
 לחצוב אבני גזית לבנות בית
 3 האלהים: וברזל לרוב למסמרים
 לדלתות השערים ולמחפרות הכין
 דויד ונתשת לרוב אין משקל:
 4 ועצי ארזים לאין מספר פי-הביאה
 הצידנים והצורים עצי ארזים לרוב
 ה לדויד: ויאמר דויד שלמה בני נער
 ורה ותפית לבנות ליהוה להגדיל
 למעלה לשם ולתפארת לכל-
 הארצות אכינה נא לו ויכן דויד
 לרוב לסני מותו:

6 ויקרא שלמה בנו ויציהו לבנות-
 7 בית ליהוה אלהי ישראל: ויאמר
 דויד לשלמה בנו אני היה עם-
 לבבי לבנות בית לשם יהוה אלהי:
 8 ויהי עלי דבר-יהוה לאמר גם לרוב
 שפכת ומלקמות גדלות עשית לא-

בני ק' 7. v.

28. B.dW.vE: opferte er.

30. vor dieselbe. B.dW.vE: benn er war erschtr.

1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dies
 ist ...

2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine.
 A: aus ihnen St. vE: ste zu St.

3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Hier das Haus des Herrn! Davids Borrath zum Bau.

XXI.

Blas Arnans, des Jebusiters, pflegte er 29 daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels

XXII. (XXIII.) des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmehzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel

4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedern-

5 holz zu David. * Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Borrath schaffen. Also schaffte David viel Borrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des

7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines

8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopferaltar ... in der Höhe.
3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhoben werde ... Borrath. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate 16,39. erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat v.16. in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.**

David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad caeden- 1Bg.5,17. dos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quo- 3

que plurimum ad clavos januarum et ad commissuras atque juncturas 2Ch.4,9. praeparavit David, et aeris pondus 1Bg.7,47. innumerabile. * Ligna quoque ce- 4

drina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 5 filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum Domino Deo Israel. * Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum 7 nomini Domini Dei mei. * Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: 8 Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

17,18; 2Sm.7,12.

28,3. 1Sm.5,3.

schaffte G. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur

Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem G.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. ⁹ Ἴδου υἱὸς τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμών ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. ¹⁰ Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹¹ Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ. ¹² Ἀλλ' ἢ δῶή σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ¹³ Τότε εὐδοθήσῃ, εἰὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Ἄνδρῶν καὶ ἰσχυρῶν, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς. ¹⁴ Καὶ ἰδὸν ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχίαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμὸς, ὅτι εἰς πλῆθος ἔστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες. ¹⁵ Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθετες εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, ¹⁶ ἐν χρυσῷ, ἐν ἀργυρῷ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀνάστηθι καὶ ποιεῖ, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

8. B: ἐπὶ τὴν γῆν.

9. X: Ἀλλ' ἰδὲ υἱ. A¹ (pr. m.) X* (pr.) αὐτῶ. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.

10. B* ἔσομαι (AEFX†).

11. FX (pro ἔστ.) εἴη s. ἔστω ... (pro εὐδ.) κατενθυναίς (Al.: εὐδ. σε).

13. B: T. εὐδοώσει (-οδωθήσῃ A²EFX; A¹: εὐδοωθήσει?).14. A¹F: πτωχίαν.

15. EX: K. μετὰ σὺ κύριος· (E† καὶ) πρόσθε.

16. B: ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiā A²† hoc ἐν) σιδ. A²X† (p. ἀργυρ.) καὶ.

תבנה בית לשמי בני דמים רבים
⁹ שפכת ארצה לפני ה' בן נולד
 לך הוא יהיה איש מנוחה ונהיחתי
 לו מפל-אויביו מסביב כי שלמה
 יהיה שמו ושלוש ושקט אתן על-
 ישראל בימי: הוא יבנה בית לשמי
 והוא יהיה לי לבן ואני-לו לאב
 והכינותי את-פסא מלכותו על-
¹¹ ישראל עד-עולם: עתה בני יהי
 יהוה עמך והצלחך ובנית בית
¹² יהוה אלהיך כאשר דבר עליה: אך
 יתן-לך יהוה שלל ובינה ויצוה על-
 ישראל ולשמור את-תורת יהוה
¹³ אלהיך: אז תצליח את-תשמור
 לעשות את-החקים ואת-המשפטים
 אשר צוה יהוה את-משה על-
 ישראל חזק ואמץ אל-הירא ואל-
¹⁴ תחת: והנה בעניי הכינותי לבית
 יהוה זהב פפרים מאה-אלף וכסף
 אלף אלפים פפרים ולנחשת ולברזל
 אין משקל כי לרב היה ועצים
 ואבנים הכינותי ועליהם תוקיף:
¹⁵ ועמך לרב עשי מלאכה חצבים
 וחרשי אבן ועץ וכל-חכם בכל-
¹⁶ מלאכה: לזהב לכסף ולנחשת
 ולברזל אין מספר קום ועשה ויהי
 יהוה עמך:

v. 12. בנ"א בסגול.

v. 13. קמץ בז"ק.

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über S. bringen bei seinem Leben.

10. dW.vE.A: mir S. ... ihm B. B: den St. f. Königreichs. dW.vE.A: Thron f. Königthums (Reiches). B:dW.vE.A: befestigen.

11. B: Nun, m. S., der S. wolle ... dW.vE.A:

Salomo, der ruhige Mann, soll des Herrn Namen ehr Haus erbauen. **XXII.**

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde vergossen hast vor mir. * Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Lebenlang. * Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich. * So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat. * Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des Herrn, deines Gottes. * Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht! * Siehe, ich habe in meiner Armut verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; daß magst du noch mehr machen. * So hast du viele Arbeiter, Steinmehnen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit, * an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. * Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. * Ipse aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem; firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. * Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. * Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. * Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israel. Confortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! * Ecce, ego in paupertate mea praeparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. * Habes quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, * in auro et argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

2Sm. 12, 24.

18, 12; 22, 6.
2Sm. 7, 14.
1Rg. 5, 5.

Ebr. 1, 5.

2Tim. 2, 7.

1Rg. 2, 2; Dt. 31, 6.
Jos. 1, 7.

Ps. 132, 1; 1Ch. 29, 2.

Ex. 31, 3; 2Ch. 2, 7.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.

13. dW: darauf achtest zuthun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecke n. dW.vE: Sei fest u. stark.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mäheligkeit angeschafft. vE: in m. Glende Borrath bereit-

tet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. b. (Rupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverst. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII.

Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.

17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχου-
σιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμῶν νιῶ
αὐτοῦ. 18 Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀν-
έπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ
ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπ-
ετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ
ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγία-
σμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ
ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον
τῷ ὀνόματι κυρίου.

XXIII. Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλή-
ρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμῶν τὸν
νιὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ
συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠρίθμη-
σαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετῶν καὶ
ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ
ὀκτὼ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τούτων ἐργοδιώκται
ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιά-
δες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι,
5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πνλωροί, καὶ τέσσαρες
χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις
οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ
διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς
Λευί, τῷ Γηρσῶν, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ
τῷ Γηρσῶν· Λεαδάν καὶ Σεμεί. 8 Υἱοὶ Λεα-
δάν· ὁ ἄρχων Ἰειήλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰωήλ,
τρεις. 9 Καὶ υἱοὶ Σεμεί· Σαλωμίθ καὶ
Ἀζιήλ καὶ Ἀράν, τρεις. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῷ Λεαδάν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σε-
μεί· Ἰέθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.

17. A¹: παισίν (πᾶσιν A²B rell.). 18. FX† (ab
in.) καὶ εἶπεν (EX: λέγων). B: ἐν χειρὶν (A²FX: ἐν
χειρί μου). B* τῷ. 19. B* (alt.) κυρίῳ.

1. EFX: πρεσβύτερος. B: ἀνθ' αὐτῶ (F: ἀνθ'
ἐαυτῶ). 2. B: σ. τὸς πάντας ἄρχ. 4. B: Ἀπὸ τῶν
ἐργοδιωκτῶν (ut A etiam EFX). A¹X* κυρίῳ (A²B†).
5. B* τοῖς ... ἐποίησε (-ησαν AEX). 6. B: Γεδσῶν
(etiam vs. 7). A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). 7. A¹EX: κ.
τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ. (A² alt. et tert. τῷ uncis incl.
B: Καὶ τῷ Γεδσῶν· Ἐδάν κ. Σ.). 8. A¹EX: νιῶ
(Υἱοὶ A²B). B: τῷ Ἐδάν· (* ο) ἄρχ. ... Ζηθάν.
9. B* Καὶ ... Σαλωμίθ, (* καὶ) Ἰειήλ κ. Δάν ... ἄρχ.
(* τῶν) πατρ. τῶν Ἐδάν. 10. FX: Καὶ υἱοὶ Σ. A¹*
καὶ Ἰωὰς κ. B. (A²B†; B: Βεριά, etiam vs. 11).

17 וַיִּצַו דָּוִד לְכָל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לָעֶזֶר 17
18 לְשָׁלֹמֹה בְּנוֹ: הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסְּבִיב כִּי יִנְתֹן
בְּיָדֵי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: עֲתָה
תָּנוּ לְבַבְכֶם וְנַסְּשֶׁכֶם לְדָרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-
יְהוָה וְכָלִי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבַיִת
הַנִּבְנֶה לְשֵׁם-יְהוָה:

XXIII. וַדָּוִד זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו
וַיִּמְלֹךְ אֶת-שָׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל-
2 יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאסֶף אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם
מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְּפָרָם
לְגִלְגָּלְתָם לְגַבְרִים שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנֶה
4 אָלֶף: מֵאֵלֶּה לְנִצְחָה עַל-מְלָאכֶת בַּיִת-
יְהוָה עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אָלֶף וְשִׁטְרִים
ה וְשִׁפְטִים שְׁשָׁת אָלֶפִים: וְאַרְבַּעַת
אָלֶפִים שְׁעָרִים וְאַרְבַּעַת אָלֶפִים
מֵהַלְלִים לַיהוָה בַּכִּלִּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
6 לְהַלְלֵל: וַיַּחַלְקֶם דָּוִד מִחֻלְקוֹת לְבָנָי
7 לְוִי לְגִרְשֹׁן קָהָת וּמְרָרִי: לְגַרְשֹׁנִי
8 לְעֶדֶן וְשִׁמְעִי: בְּנֵי לְעֶדֶן הָרָאשׁ
9 יַחִיאֵל וְזָתָם וַיּוֹאֵל שְׁלֹשָׁה: בְּנֵי
שִׁמְעִי שְׁלֹמֹה וְחִזִּיאֵל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה
י אָלֶּה רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלְעֶדֶן: וּבְנֵי
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וַיַּעֲוֹשׁ וּבְרִיעָה

שלמה ק' 9. v.

18. meine φ. ... unterworfen. dW.A: unterjocht.
B: unterthan geworden.

19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.

1. Und als D. alt ... machte er ... vE: bestimmte.

3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. z. gezählt von
(benen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach
ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für z.
die M.

David's Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohne Salomo
18 hülften. *Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn
19 und vor seinem Volk. * So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen, und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn, und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt
2 war. * Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und
3 die Leviten, * daß man die Leviten zählete von dreißig Jahren und drüber. Und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und
4 dreißig tausend. * Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben, und sechs tausend Amtleute und Richter,
5 * und vier tausend Thorbüter, und vier tausend Lobfänger des Herrn, mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 singen. * Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nehmlich unter Gerson, Kahath und Merari.
7 * Die Gersoniter waren: Laedan und
8 Simeï. * Die Kinder Laedans: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei.
9 * Die Kinder aber Simeï waren: Salomith, Hassel und Haran, die drei. Diese waren die Bornehmsten unter den Vätern
10 von Laedan. * Auch waren diese Simeï Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Borgesezte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am ... dW.vE.A: Vorsteher u. R.

5. B: die den G. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

Poliglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

Praecipit quoque David cunctis 17
28,1. principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum: * Cernitis, 18
inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem
v. 9. 23, 25. Jos. 21, 44. per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino et coram populo ejus. * Praebete 19
Jos. 18, 1. igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum, et consurgite et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata in domum, quae aedificatur nomini Domini.

1 Rg. 1. (Gn. 25, 8. Job. 42, 17. Igitur David senex et **XXIII.** plenus dierum regem constituit Salomonem filium suum super Israel. * Et congregavit omnes 2 principes Israel et sacerdotes atque Levitas. * Numeratique sunt Levitae 3
Nm. 4, 3, 8, 24. a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum. * Ex his electi sunt et distributi in 4 ministerium domus Domini viginti quatuor millia, praepositorum autem et judicum sex millia; * porro qua- 5 tuor millia janitores, et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum. * Et 6 distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet et Caath et Merari. * Filii Gerson: Leedan 7 et Semeï. * Filii Leedan: princeps 8 Jahiel, et Zethan et Joel, tres. * Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9 Aran, tres. Isti principes familiarum Leedan. * Porro filii Semeï: 10 Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al. * vestros (Al. * inim. vestr.).

3. S: viginti annis.

5. S: psaltes.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. f. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der B. vE: väterl. G. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] &

XXIII.

Levitae ad ministerium templi constituti.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. ¹¹ Καὶ ἦν Ἴεθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

¹² Τιοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. ¹³ Τιοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιάν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹⁴ Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. ¹⁵ Τιοὶ Μωϋσῆ· Γηρσάμ καὶ Ἐλιέζερ. ¹⁶ Τιοὶ Γηρσάμ· Σουβαήλ ὁ ἄρχων. ¹⁷ Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ραβιά ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ραβιά ἠνέθηθησαν εἰς ὕψος. ¹⁸ Τιοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων. ¹⁹ Τιοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριά ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. ²⁰ Τιοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσιὰ ὁ δεύτερος.

²¹ Τιοὶ Μεραρί· Μοολί καὶ Μουσί. Τιοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κεῖς. ²² Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτάς υἱοὶ Κεῖς ἀδελφοὶ αὐτῶν. ²³ Τιοὶ Μουσί· Μοολί καὶ Ἐδερ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.

²⁴ Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. ²⁵ Ὅτι εἶπεν Δαβὶδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

12. B: Ἀμβράμ (etiam vs. 13), Ἰσαάρ... * (bis) καὶ. 17. B: Ραβιά (bis). 18. B: Ἰσαάρ· Σαλωμὼθ. 19. X: Υἱῶν. B: Ἰεζιήλ. 20. B: Ἰσιὰ. 21. B: κ. ὁ Μουσί. A¹: Ἐλεάζαρ (Ἐλεάζ. A²B et A¹ vs. 22). B: Κεῖς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὄνομ.) αὐτῶν. 25. A¹: τῷ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῷ λ. A²B).

11 ἄלה בְּנֵי-שֹׁמֵרֵי אַרְבַּעָה: וַיְהִי-יְחַת הָרֹאשׁ וַיְזַה הַשֵּׁנִי וַיְעֹשׂ וַיְבָרִיעַהוּ לְאֶ-הֶרְבֵּוּ בָנִים וַיְהִיֹּה לְבַיִת אָב לְפִקְדָה אֶחָת:

12 בְּנֵי קָהָת עֶמְרָם וַצֹּהַר חֲבֵרוֹן

13 וְעִזִּיאֵל אַרְבַּעָה: בְּנֵי עֶמְרָם אֶהֱרֹן

וּמֹשֶׁה וַיְבַדֵּל אֶהֱרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ

קֹדָשִׁים הוּא-וּבָנָיו עַד-עוֹלָם לְהַקְטִיר

לְפָנַי יִהְיֶה לְשִׁרְתוֹ וּלְבָרָהּ בְּשִׁמּוֹ

14 עַד-עוֹלָם: וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים

טו בְּנָיו יִקְרָאֵי עַל-שֵׁבֶט הַלְוִי: בְּנֵי

16 מֹשֶׁה גֵרְשׁוֹם וְאַלְיָעֶזֶר: בְּנֵי גֵרְשׁוֹם

17 שִׁבּוּיָאֵל הָרֹאשׁ: וַיְהִיֹּה בְנֵי-אַלְיָעֶזֶר

רַחֲבִיָּה הָרֹאשׁ וְלֹא-הָיָה לְאַלְיָעֶזֶר

בָּנִים אַחֵרִים וּבְנֵי רַחֲבִיָּה רָבִו

18 לְמַעַלָּה: בְּנֵי יַצְהָר שְׁלֵמִית הָרֹאשׁ:

19 בְּנֵי חֲבֵרוֹן יִרְיָהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה

הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וַיִּקְמַעֲם

כ הַרְבִּיעִי: בְּנֵי עִזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ

וַיִּשְׁתָּה הַשֵּׁנִי:

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי מַחְלִי

22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ: וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא-הָיָה

לוֹ בָנִים כִּי אִם-בָּנוֹת וַיִּשְׁאָאִם בְּנֵי-

23 קִישׁ אַחֵיהֶם: בְּנֵי מוֹשִׁי מַחְלִי וְעֶדֶר

וַיִּרְמֹת שְׁלוֹשָׁה:

24 אֵלֶּה בְּנֵי-לוֹי לְבַיִת אֲבוֹתֵיהֶם

רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְפִקְדוֹתֵיהֶם בְּמִכְשָׁר

שִׁמוֹת לְגַלְגָּלָתָם עֲשֵׂה הַמְּלֹאכָה

לְעַבְדַת בַּיִת יִהְיֶה מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה

טז וּמַעַלָּה: כִּי אָמַר דָּוִד הַנִּיחַ

יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

Stammhäuser und Stammhäupter der Leviten.

XXIII.

Diese vier waren auch Simeï Kinder.
 11 * Jahath aber war der erste, Sina der andere; aber Zeuß und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Eines Waters Haus gerechnet.
 12 Die Kinder Kahaths waren: Amram, Zezchar, Hebron und Uffel, die vier.
 13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn
 14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter
 15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber
 16 Mose waren: Gersom und Elieser. * Die Kinder Gersoms: der erste war Sebucl.
 17 * Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
 18 viele drüber. * Die Kinder Zezchars
 19 waren: Salomith der erste. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jehassiel der dritte,
 20 und Jakmeam der vierte. * Die Kinder Uffels waren: Micha der erste, und Jessa der andere.
 21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Must. Die Kinder Maheli waren:
 22 Eleasar und Riß. * Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Riß, ihre Brüder, nahmen
 23 sie. * Die Kinder Must waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.
 24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Bornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn,
 25 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn David sprach: Der Herr, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

Isti filii Semei quatuor. * Erat autem 11
 tem Leheth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo computati sunt.
 6,2ss.Ex.6,15. Filii Caath: Amram et Isaar, Hebr. 12
 ron et Oziel, quatuor. * Filii Amram: 13
 6,3.Ex.6,20. Aaron et Moyses. Separatusque est Aaron, ut ministraret in Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum ac benediceret nomini ejus in perpetuum.
 Ebr.5,4.Ex.28,1. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14
 Nm.6,23ss. Dt.10,8. annumerati sunt in tribu Levi. * Filii 15
 Dt.33,1. lii Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16
 Ex.2,22s. Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17
 26,24. autem filii Eliezer: Rohobia primus; et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18
 24,23. * Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. * Filii Oziel: Micha 20
 primus, Jesia secundus.

6,19.Ex.6,19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21
 Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22
 Nm.27,8. est autem Eleazar et non habuit 24,30.
 filios, sed filias; acceperuntque eas filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23
 Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24
 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus
 Nm.8,24.1,3. Domini a viginti annis et supra.
 22,18. * Dixit enim David: Requiem dedit 25
 Dominus Deus Israel populo suo, et

11. U.L: Sifa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnuna.
 13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
 14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.
 17. überaus viel. B: über die Maassen. dW.vE:

zahlreich.
 22. (B: ihres Vettern?)
 24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. S. d. R., nach ihren R. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen R., Kopf für R. vE: ... der Zahl ... ihren R. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII.

Leuitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος.
 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἰρόντες τὴν
 σκηνην καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν
 λειτουργίαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις
 Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
 Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
 ἐστήσεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρῶν τοῦ λει-
 τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς ἀυλὰς καὶ
 ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
 ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
 ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ
 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
 σερμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ
 ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
 μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στή-
 ναι πρὸς τοῦ αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι τῷ
 κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἐσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ
 πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυμάτων
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
 νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ
 τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ·
 32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνης τοῦ
 μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
 τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν διαιρέσεις.
 Υἱοὶ Ἀαρῶν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ
 Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ
 ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
 αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ
 υἱοὶ Ἀαρῶν. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ
 Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ
 ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
 τῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴ-
 κους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.

27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncas, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).

28. B: ἐπὶ χεῖρι (EX: ἐν χεῖρι).

29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).

30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ἕτω.

32. A²* (pr.) τὰς. A¹X* κ. τὴν φ. τῷ ἁγ. (A²B†).

1. B: K. τὸς υἱὸς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν)
 A. διαιρέσει (διαίρεσις AFX) * Υἱοὶ A. ... † καὶ (a.
 Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν A.

3. A¹: Ἀχιμέλεχ? FX* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν.

4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

26 בִּירוּשָׁלַם עַד-לְעוֹלָם: וְגַם לְלוֹיִם אֵין-
 לְשֹׂאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
 27 לְעִבְדוֹתָיו: כִּי בְדַבְרֵי דָוִד הָאֲחֵרוֹנִים
 הָמָּה מִסְפָּר בְּנֵי-לוֹי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 28 וְלַמְעַלָּה: כִּי מִעֲמֻד לָיִד בְּנֵי-אֶהֱרֹן
 לְעִבּוֹדַת בַּיִת יְהוָה עַל-הַחֲצֵרוֹת
 וְעַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-טְהָרַת לְכָל-קֹדֶשׁ
 29 וּמַעֲשֵׂה עִבְדַת בַּיִת הָאֱלֹהִים: וְלֶלֶם
 הַמַּעֲרֹכֶת וְלִסְלַת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
 הַמִּצּוֹת וְלַמַּחְבֶּת וְלַמַּרְבֶּכֶת וְלִכְל-
 ל מְשִׁירָה וּמִדָּה: וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
 לְהַדוֹת וְלַהֲלֵל לַיהוָה וְכֹן לְעָרֵב:
 31 וְלִכְל הָעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה לְשִׁבְתוֹת
 לְחֻדְשִׁים וְלַמַּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפֵּט
 32 עַל־יָהֶם תָּמִיד לְפָנָי יְהוָה: וְשָׁמְרוּ
 אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֱהֵל-מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אֶהֱרֹן אֲחֵיהֶם
 לְעִבְדַת בַּיִת יְהוָה:

XXIV. וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן מִחֻלְקוֹתָם בְּנֵי
 אֶהֱרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאַיִתָּמָר:
 2 וְיִזְמַת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְפָנָי אֲבִיהֶם
 וּבְנֵים לְאֶהֱרֹן לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
 3 וְאַיִתָּמָר: וַיַּחֲלֶקֶם דָּוִד וְצְדוֹק מִן-
 בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָּמָר
 4 לְסֻקְדוֹתָם בְּעִבְדוֹתָם: וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי-

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genom-
 men. A: B. zu J. ew.

26. Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten
 die ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.

27. ... wurden also die R. L. gez. ... B.dW.vE:
 Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah
 diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.

28. in den Höfen ... R. alles Heiligthums. B:
 ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre
 Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ...
 beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen.
 dW: über die B. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles
 Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der R.
 u. im Heiligth.)

29. zum Nöthen. B: Brot so zubereitet wurde ...
 Gerösteten ... Maas u. Abmessungen. dW: Weiß-

Dienst der Leviten. Bestellung der Kinder Aarons zu Priestern. **XXIII.**

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
 26 * Auch unter den Leviten wurden gezählt der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit allem ihrem Geräthe ihres Amtes,
 27 * sondern nach den letzten Worten Davids, * daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aarons, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe und zu den Kästen und zur Reinigung und zu allerlei Heiligthum und zu allem Werk
 29 des Amtes im Hause Gottes, * und zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
 30 und Maas, * und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn,
 31 des Abends auch also, * und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege
 32 vor dem Herrn, * daß sie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligthums, und der Kinder Aarons, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aarons. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 2 Eleasar und Ithamar. * Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder, und Eleasar 3 und Ithamar wurden Priester. * Und David ordnete sie also: Sadoc aus den Kindern Eleasars, und Ahimelech aus den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl 4 und Amt. * Und wurden der Kinder

29. A.A: zu Pfannen.

31. U.L: Sabbathen.

2. U.L: starben vor ihren Vätern.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.

30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.

31. B: gesetzte Zeiten, in der 3. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.

32. warteten. B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW.vE: besorgten was zu bes. (war).

Ps. 132, 13a. habitationem Jerusalem usque in aeternum. * Nec erit officii Levitarum, 26
 15, 15, 2Ch. 35, 3. ut ultra portent tabernaculum et omnia vasa ejus ad ministrandum. * Juxta praecepta quoque David no- 27
 v. 24. vissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.
 Nm. 3, 6—9. * Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
 2Ch. 31, 11. in cultum domus Domini, in vestibulis et in exedris et in loco purificationis et in sanctuario et in universis operibus ministerii templi Domini; * sacerdotes autem super panes pro- 29
 positionis et ad similiae sacrificium et ad lagana azyma et sartagine et ad torrendum et super omne pondus
 Ps. 92, 2a. ut stent mane ad contendum et canendum Domino, similiterque ad
 2Ch. 8, 13. vesperam, * tam in oblatione locaustorum Domini, quam in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram
 Nm. 3, 7, 29. Domino, * et custodiant observationes 32
 tabernaculi foederis et ritum sanctuarii et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**

23, 6; 6, 3. Ex. 6, 23. partitiones erant. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
 Lv. 10, 1a. 12. Nm. 3, 4. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
 ante patrem suum absque liberis, sacerdotioque functus est Eleazar et Ithamar. * Et divisit eos David, 3
 2Ch. 9, 14. id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.
 18, 16. * Inventique sunt multo plures filii 4

29. S: et azyma. Al.: serventem simillam (pro torrendum).

3. Al.: et Sadoc.

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW: vE:A: Abtheil.

2. B: bedienten das Priesterthum. vE: verwalteten d. Priesteramt.

3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und 3. B: n. ihrem anbefohlenen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A: ihren Abtheilungen und ...

XXIV.

Sacerdotum ordines.

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκατάδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. ⁵ Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. ⁶ Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἰς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἰς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.

⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρεῖβ, τῷ Ἰδεῖα ὁ δεύτερος, ⁸ τῷ Χαρήμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρίν ὁ τέταρτος, ⁹ τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μείαμειν ὁ ἕκτος, ¹⁰ τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, ¹¹ τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενία ὁ δέκατος, ¹² τῷ Ἐλιασεῖβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεῖμ ὁ δωδέκατος, ¹³ τῷ Ὀσφᾶ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὺλ ὁ τεσσαρεςκαιδέκατος, ¹⁴ τῷ Βελγᾶ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμηρ ὁ ἑκκαιδέκατος, ¹⁵ τῷ Ἰεζείρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεισση ὁ ὀκτωκαιδέκατος, ¹⁶ τῷ Φεθειᾶ ὁ ἑννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκήλ ὁ εἰκοστός, ¹⁷ τῷ Ἰαχειν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουήλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, ¹⁸ τῷ Δαλαία ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζᾶλ ἡ τέταρτος καὶ εἰκοστός. ¹⁹ Ἀὕτη ἡ ἐπισκείρις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετέλλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

4. EX: ἄρχ. τ. δυνάμιων. EFX† (a. alt. ἄρχ.) εἰς. B* (ult.) καὶ (AEFX†). 6. B: Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. FX (pro ἄρχοντες) τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ. 7. A: ὀλόκληρος (ὁ κληρὸς B). B: τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεθία. 8. B: Χαρίβ ... Σεωρίμ. 9. B: Μείαμειν. 10. B: τῷ Κὼς. 11. B: Ἰννατος. 12. B: Ἐλιαβι ... Ἰακίμ. 13. B: Ὀσφᾶ ... Ἰσβαὺλ. 15. B:

καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρεῖβ, τῷ Ἰδεῖα ὁ δεύτερος, τῷ Χαρήμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρίν ὁ τέταρτος, τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μείαμειν ὁ ἕκτος, τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενία ὁ δέκατος, τῷ Ἐλιασεῖβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεῖμ ὁ δωδέκατος, τῷ Ὀσφᾶ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὺλ ὁ τεσσαρεςκαιδέκατος, τῷ Βελγᾶ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμηρ ὁ ἑκκαιδέκατος, τῷ Ἰεζείρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεισση ὁ ὀκτωκαιδέκατος, τῷ Φεθειᾶ ὁ ἑννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκήλ ὁ εἰκοστός, τῷ Ἰαχειν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουήλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, τῷ Δαλαία ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζᾶλ ἡ τέταρτος καὶ εἰκοστός. Ἀὕτη ἡ ἐπισκείρις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετέλλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

7 וַיֵּצֵא הַגִּזְרָה הַרְאִשׁוֹן לַיהוֹזָבָב
8 לַיְדֵעִיָּה הַשֵּׁנִי: לְחָרֵם הַשְּׁלִישִׁי
9 לְשַׁעְרִים הָרְבִיעִי: לְמִלְכִיָּה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמֶן הַשֵּׁשִׁי: לְהַקּוּץ הַשְּׁבַעִי
11 לְאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי: לְיִשׁוּעַ הַתְּשַׁעִי
12 לְשַׁכְנִיָּהוּ הָעֲשָׂרִי: לְאֶלְיָשִׁיב עֲשָׂתִי
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנַיִם עָשָׂר: לְחָפְזָה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיִשְׁבָּבָאב אַרְבָּעָה עָשָׂר:
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאֹמֶר שֵׁשֶׁה
טו עָשָׂר: לְהַזִּיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפְצִץ
16 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר: לְסַתְחִיָּה תְּשַׁעָה עָשָׂר
17 לְיִהוֹזָקָאֵל הָעֲשָׂרִים: לְיִכִּין אֶחָד
וְעֲשָׂרִים לְגַמְוִל שְׁנַיִם וְעֲשָׂרִים:
18 לְדָלְיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֲשָׂרִים לְמַעֲזִיָּהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֲשָׂרִים: אֶלֶּה סְקָדְתָם
לְעִבְדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
כִּי־אָהָרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Χηζίν ... Ἀφειση. 16. B: Φεταία. 17. B: Ἀχιμ — Γαμὲλ. 18. B: Ἀδλλαί ... Μασσαι.

Die Kinder Eleasars und Ithamars und ihre vier und zwanzig Loose. **XXIV.**

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nemlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter 5 ihrer Väter Haus. * Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligthum und Obersten vor 6 Gott. * Und der Schreiber Semaja, der Sohn Methaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Sadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abiathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nemlich ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, * das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, * das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mejamin, * das siebente auf Gafoz, 11 das achte auf Abia, * das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, * das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 * das dreizehnte auf Supa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, * das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 * das siebenzehnte auf Gessir, das acht- 16 zehnte auf Gapizez, * das neunzehnte auf Bethahja, das zwanzigste auf Je- 17 heskel, * das ein und zwanzigste auf Jachim, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, * das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasia. * Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. * Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. * Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

25,1;
24,3.

9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7
Esr. 2, 32, 39. secunda Jedei, * tertia Harim, quarta 8
10, 21. Seorim, * quinta Melchia, sexta Mai- 9
Esr. 2, 61; man, * septima Accos, octava Abia, 10
Le. 1, 5. * nona Jesua, decima Sechenia, 11
* undecima Eliasib, duodecima Ja- 12
cim, * tertia decima Hoppa, de- 13
cima quarta Isbaab, * decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, * de- 15
cima septima Hezir, decima octava
Aphses, * decima nona Pheteja, vi- 16
gesima Hezechiel, * vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
* vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maaziau. * Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
eorum, sicut praeceperat Dominus
2Ch. 29, 25. Deus Israel.

4. an Häuptern von st. M. B: nach b. G. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu G. der M.

5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)

6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW.

vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für S. gegr.)

19. wie ihm (wie B. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren B. vE: Anweisung durch.

XXIV.

Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαΐα. 21 Τῷ Ῥααβία· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. 22 Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. 24 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. 26 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, 27 υἱοὶ Μεραρί τῷ Ὀζία· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοάμ καὶ Ζακχούρ καὶ Ὠβδί. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κεῖς υἱοὶ τοῦ Κεῖς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδέρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρῶν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχούρ καὶ Ἰωσήφ καὶ Ναθανιας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν· Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρί καὶ Ἰεεῖα καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

20. B: Ἀμβράμ· Σουβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαδαΐα AEFX). A† Ῥααβία (B rell. *). 21. B* Ἰεσίας (EX: Ἰεσσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσσααρί... Ἰάθ. 23. B* Καὶ... Ἐκδιῦ· Ἀμαδία... Ἰεκμοάμ. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφός B). B: Υἱός Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: x. ὁ Μουσί... * υἱοὶ Βοννί (AEX†). 27. B: τῷ Μερ. (υἱοὶ M. AE FX) ... Ἰσοάμ x. Σακχέρ x. Ἀβαῖ. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ἐκ-υἱοὶ (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κίς (bis) ... Ἰεραμετλ. 31. FX: ἔβαλον. B:

כ וּלְבָנַי לְוֵי הַנְּזֻתִּים לְבָנַי עִמָּרֵם שׁוּבְאֵל לְבָנַי שׁוּבְאֵל יְחַדְּיָהוּ: 21 לְרַחֲבִיָּהוּ לְבָנַי רַחֲבִיָּהוּ הָרֵאשׁ 22 יִשְׁפָּה: לְיִצְחָקִי שְׁלֵמֹת לְבָנַי שְׁלֵמֹת 23 יָהֵת: וּבָנַי יִרְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשְּׁנִי 24 בְּנֵי עֲזַיָּאל מִיכָה לְבָנַי מִיכָה שְׁמֹר: 25 אַחֵי מִיכָה יִשְׁפָּה לְבָנַי יִשְׁפָּה זְכַרְיָהוּ: 26 בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ 27 בְּנֵי: בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנֵי וְשֵׁהֶם 28 וְזַפּוּר וְעֵבְרִי: לְמַחֲלִי אֶלְעָזָר וְלֹא- 29 הָיָה לּוֹ בָּנִים: לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ ל יִרְחֵמְאֵל: וּבָנַי מוּשִׁי מַחֲלִי וְעֵדֶר וִירִימֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית 31 אֲבֹתֵיהֶם: וַיִּפְּלוּ גַם-הֵם בְּזֻרְלוֹת לְעַמֹּת וְאֲחֵיהֶם בְּנֵי-אֶהֱרֹן לְסַנִּי דָוִד הַמֶּלֶךְ וְצִדּוֹק וְאֶחֱיָמֶלֶךְ וְרֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְפָהֳנִים וְלְלוֹיִם אֲבוֹת הָרֵאשׁ לְעַמֹּת אַחֵיו הַקָּטָן:

XXV. וַיִּבְדֵּל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעִבְדָּה לְבָנַי אָסָף וְהַיָּמֹן וַיְדוּתוֹן הַנְּפִיָּאִים בְּכַנְרוֹת בְּנִבְלָיִם וּבַמִּצְלָתִים וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלֹאכָה לְעִבְדָּתָם: 2 לְבָנַי אָסָף זַפּוּר וַיּוֹסֶף וַיִּנְתַּנְיָה וְאַשְׁרָאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד-אָסָף 3 הַנֶּבֶא עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ: לַיְדוּתוֹן בְּנֵי יְדוּתוֹן גְּדַלְיָהוּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִיָּהוּ

v. 24. סמך ק'
v. 1. יתיר י'

x. οἱ ἄρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρῶν).

1. A: Ἰδιθούμ (Ἰδιθούν B et A vs. 3 et 6). EFX: κερ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σακχέρ et * (pr.) καὶ ... Ἐραήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσειρηλά). EFX† (a. ἐχόμε.) ἐχόμενοι Ἀσάφ τῷ προσηΐτα. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθούμ (-er B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σουρί x. Ἰσείας x. Ἀσαβ. x. M.

Die übrigen Kinder Levi und ihr Loos. Amt der Kinder Assaphs. **XXIV.**

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jehdea; * unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jessa; * aber unter den Jezeharitern war Elomoth; unter den 23 Kindern Elomoths war Jahath. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jahesiel der dritte, 24 Jakmeam der vierte. * Die Kinder Uffels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; * der Bruder Micha war Jessa; unter den Kindern Jessa war 26 Sacharja. * Die Kinder Merari waren: Maheli und Must; des Sohn war Jaes- 27 sta. * Die Kinder Merari von Jaes- 28 sta, seinem Sohn, waren: Soham, Sa- 29 sar und Ibri. * Maheli aber hatte Elea- 29 sar; denn er hatte keine Söhne. * Von Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel. 30 * Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. * Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Sadoc und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aem- tern unter den Kindern Assaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Sarsen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. * Unter den Kindern Assaphs war: Sacur, Joseph, Nathanja, Asarela, Kinder Assaphs, unter Assaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. * Von Jedithun. Die Kinder Jedithuns waren: Gebalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

30. A.A: nach ihrer B. Häusern.

30. nach ihrer B. Häusern.

31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.

1. die da weissagten mit S. B.dW.vE.A: Ober:

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, 23,16. et de filiis Subael Jehedeja; * de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Je- 23,17. sias; * Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, * filius- 23 que ejus Jeriau primus, Amarias 23,19. secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. * Filius Oziel: Micha; fi- 24 lius Micha: Samir; * frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. * Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26 lius Oziau: Benno. * Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et 28 Hebri. * Porro Moholi filius: Elea- 23,22. zar, qui non habebat liberos. * Fi- 29 lius vero Cis: Jerameel. * Filii Musi: 30 Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos fami- 23,23. liarum suarum. * Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

Sir. 47,11;
1Ch. 24,6.

16,7,41.
2Ch. 5,12.

1Sm. 10,5.

XXV. Igitur David et magistratus **XXV.** exercitus segregaverunt in ministe- rium filios Asaph et Heman et Idi- thun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum nu- merum suum dedicato sibi officio servientes. * De filiis Asaph: Za- 2 chur et Joseph et Nathania et Asa- rela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. * Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

23. A1. * primus.

2. S: prophetantes.

sten des Heres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spielten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die 3. der Werkleute von ihnen zum D. war.

2. B: zu den Seiten des R. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

XXV.

Cantores et musici.

ἔξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθὺν ἐν κινύρα ἀνακρουόμενοι ἐξομολογήσιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. ⁴ Τῷ Αἰμάν. Τίσι Αἰμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιήλ καὶ Σουβαήλ καὶ Ἰεριμουθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεθιέζερ καὶ Σεβακκαϊτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρι καὶ Μααζιούθ. ⁵ Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμάν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς. ⁶ Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσάφ καὶ Ἰδιθὺν καὶ Αἰμάν. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ἄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. ⁸ Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.

⁹ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσάφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἦνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁰ ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹¹ ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹² ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹³ ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁴ ὁ ἕβδομος Ἰσρηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁵ ὁ ὀγδοὸς Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁶ ὁ ἕνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· ¹⁷ ὁ δέκατος Σεμεθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

חַשְׁבִּיהוּ וּמִתְתִּיָהוּ שְׁפָה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוֹן בְּכִנּוֹר הַנְּבָא עַל-הַזֹּדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה: לְהִימָן בְּנֵי הַיָּמֵן בְּקִיָּהוּ מִתְנַיָּהוּ עֲזִיֵּאל שְׁבֹאֵל יְרִימֹת חַנְנִיָּה חַנְנִי אֱלִיאָתָה גְדִלְתָי וְרַמְמָתִי עֶזֶר יִשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתֵי הַזֹּתִיר מִחֲזִיאוֹת: כָּל-אֵלֶּה בָּנִים לְהִימָן חֲזָה הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרוֹן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהִימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שְׁלֹשׁ: כָּל-אֵלֶּה עַל-יְדֵי אֲבִיהֶם בְּשִׁיר בַּיִת יְהוָה בְּמִצְלָתֵיִם נְבָלִים וְכַנְּרוֹת לְעַבְדוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָכָף וַיְדוּתוֹן וְהִימָן: וַיְהִי מִסְפָּרָם עַם-אֲחֵיהֶם מִלְּמַדֵּי-שִׁיר לַיהוָה כָּל-הַמְּבִין מֵאֲתָיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנֶה: וַיִּשְׁלַח גְּזֹרְלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֵמֶת פְּקֻטָן כְּגֹדֹל מִבֵּין עַם-תְּלָמִיד:

וַיֵּצֵא גְזֹרְלֵי הָרֵאשִׁוֹן לְאַסָּף לְיוֹסֵף גְּדִלְתָי הַשֵּׁנִי הוּא-וְאָחִיו וּבְנָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הַשְּׁלִישִׁי זְכוּר בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הָרְבִיעִי לִיֶּזְרִי בְנָיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בְנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הַשְּׁשִׁי בְקִיָּהוּ בְנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הַשְּׁבִיעִי יִשְׂרָאֵל בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הַשְּׁמִינִי יִשְׁעִיָּהוּ בְנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הַתְּשִׁיעִי מִתְנַיָּהוּ בְנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עָשָׂר: הָעֲשִׂירִי שְׁמֵעִי בְנֵיו

v. 4. חַשְׁבִּיהוּ אֲמִי מִחֲזִיאוֹת v. 14. נ' א' שִׁין שְׁמֵלִיחַ.

4. B: Βυκίας ... Ἰεριμουθ ... Ἀναν (pro Ἀνανι) ... Γοδολλαθὶ κ. Ῥωμεθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ (A²X: Μελλωθὶ) κ. Ἰσθηρι κ. Μιαζώθ. 5. B: υἱὸς τεσσαρεσκαίδεκα. A¹X: θυγατέρες? 6. B (pro κυρ.) θεῷ. AX* εἰς τ. δουλ. οἴκου τῷ θ. (B†). 7. B: μετὰ τῶν ἀδελφῶν (μ. τῶν ἀδελφῶν AEFX). EX: διδ. ἄδ. (* κυρ.) καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι. B: ὀγδοήκοντα καὶ

ὀκτώ. 8. EX: K. ἔλαβον αὐτοῖς κλήρον. FX: ἐπέβαλον. 9. A: ὁλόκληρος (ὁ κληρὸς B rell., cf. 24, 7). B: Ἦνεια, υἱοὶ αὐτῶν κ. ἀδελφοὶ αὐτῶν δεκαδύο. 10. B: δεκαδύο (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B: Ἰεσρί. 12. B: Νάθαν. 13. B: Βυκίας. 14. B: Ἰσρηλά. 15. B: Ἰωσία. 16. B: ἕνατος. 17. B: Σεμεθ.

Die Sänger des Herrn und ihre Loose.

XXV.

die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weissageten zu danken und zu loben den Herrn.

4 * Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Bukja, Mathanja, Uziel, Sebucl, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Sibalthi, Romamthi Eser, Zabbekasa, Mallothi, Gother und Mahesioth.

5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. * Diese waren alle unter ihren Vätern Assaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem Könige. * Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Grosten, dem Lehrer wie dem Schüler.

9 Und das erste Loos fiel unter Assaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen, 10 derer waren zwölf; * das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; * das vierte auf Sezri sammt seinen Söhnen und 12 Brüdern, derer waren zwölf; * das fünfte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 13 * das sechste auf Bukja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 14 * das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren 15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; * das zehnte auf Simej sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confidentes et laudantes Dominum.

* Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4
ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezer et Jes-
bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

21, 9.. * Omnes isti filii Heman Videntis 5
regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu; deditque Deus Heman filios
Ps. 89, 16. Lc. 1, 69. quatuordecim et filias tres. * Uni- 6

versi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteriis et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet et Idithun et Heman. * Fuit autem nu- 7

merus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. * Miseruntque sortes per vi- 8
ces suas, ex aequo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.

Egressaque est sors prima Joseph, 9
qui erat de Asaph; secunda Godoliae, ipsi et filiis ejus et fratribus ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
Isari, filiis et fratribus ejus duodecim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12
tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13
ciau, filiis et fratribus ejus duodecim; * septima Isreela, filiis et fratribus 14
ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
et fratribus ejus duodecim; * nona 16
Mathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; * decima Semejae, filiis et 17

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe spielte zum Danke ...
B: bei dem Loben u. Preisen des H.

5. dW: Sebers ... der mit B. G. Iobypries.

6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang ...
zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Assaphs ...
dW: unter Leitung ihrer V. beim ... des K. war

Assaph ... vE: standen u. b. Anleitung.

7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Ge-
bten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle
Kundige.

8. dW.vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der
Kundige mit dem Lehrling.

XXV.

Cantores et musici. Janitores.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 ὁ ἐνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 ὁ τριςκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 21 ὁ τεσσαρεςκαιδέκατος Μαθθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 22 ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 24 ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 27 ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 ὁ εἰκοστὸς καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 29 ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 30 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μααζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Τίσις Κορέ· Μοσολλάμ υἱὸς Κωρηὲ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ Μασελλαμία υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιήλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, 3 Ἰεουηλωλάμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναὶ ὁ ἕβδομος. 4 Καὶ τῷ Ἀβδοδομ υἱοί· Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος, Σαχιάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ πέμπτος,

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Μαθθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἐλιαθά. 28. B* (pr.) καὶ... Ὡθηρί. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μιαζώθ. 31. B: ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμεμθιέζερ (A hic Ῥωμεμθ., sed Ῥωμεμθ. vs. 4) ... * υἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καί) εἰς διαίρεσις (E: αἱ διαίρεσις, X: εἰς διαίρεσιν) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεῖμ Μοσελλαμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμία υἱὸς (υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαδία ... Ἰεουηλ (EX: Ναθαναήλ

18 וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר : עֶשְׂתֵּי-עָשָׂר
עֲזַרְיָאֵל בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר :
19 הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לְחַשְׁבִּיהַּ בְּנֵיו וְאֶחָיו
כ שְׁנַיִם עָשָׂר : לְשֵׁלֶשָׁה עָשָׂר שִׁיבְיָאֵל
21 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר : לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מִתְתִיָהוּ בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
22 עָשָׂר : לְחַמֶּשֶׁה עָשָׂר לְיִרְמֹת בְּנֵיו
23 וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר : לְשֵׁשָׁה עָשָׂר
לְחַנְנִיָהוּ בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר :
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיִשְׁבָּקָטָה בְּנֵיו וְאֶחָיו
כה שְׁנַיִם עָשָׂר : לְשִׁמוֹנָה עָשָׂר לְחַנְנִי
26 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר : לְתֵשֶׁעַה
עָשָׂר לְמִלְוֹתַי בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
27 עָשָׂר : לְעֶשְׂרִים לְאַלְיָתָה בְּנֵיו וְאֶחָיו
28 שְׁנַיִם עָשָׂר : לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר : לְשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגַדְלָתַי בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם
ל עָשָׂר : לְשֵׁלֶשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחְזִיאֹת
31 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר : לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמְמָתַי עֶזֶר בְּנֵיו וְאֶחָיו
שְׁנַיִם עָשָׂר :

XXVI. לְמַחְלָקוֹת לְשֹׁעְרִים לְקַרְתָּיִם
מִשְׁלֵמִיָהוּ בֶן-קָרָא מִן-בְּנֵי אָסָף :
2 וְלְמִשְׁלֵמִיָהוּ בְנֵים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעָאֵל הַשְּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יִתְנִיאֵל הַרְבִּיעִי : עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשְּׁשִׁי אֱלִיהוּעִינִי הַשְּׁבִיעִי :
4 וְלַעֲבָד אָדָם בְּנֵים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשְּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי
וְשָׂכָר הַרְבִּיעִי וְנִתְנָאֵל הַחֲמִישִׁי :

v. 25. עט' מלטי' ל
v. 31. קמ' בז' פ

s. Νάθαν, F: Ἰαθαναήλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλάμ (EX: Ὡλάμ, FX: Αἰλάμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωναὶ ... † (in f.) Ἀβδεδόμ ὁ ὄγδοος (AFX*). 4. B: Ἀβδεδόμ ... Σαμαίας ... Ἰωάθ ὁ τετ., Σαχάρ ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 elste auf Azareel sammt seinen Söhnen
 19 und Brüdern, derer waren zwölf; * das
 zwölfste auf Hasabja sammt seinen Söh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 20 * das dreizehnte auf Subael sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 21 waren zwölf; * das vierzehnte auf
 Mathithja sammt seinen Söhnen und
 22 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 23 * das sechzehnte auf Ananja sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 24 waren zwölf; * das siebenzehnte auf
 Jabbekasa sammt seinen Söhnen und
 25 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 achtzehnte auf Hanani sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 26 * das neunzehnte auf Mallothi sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 27 waren zwölf; * das zwanzigste auf
 Eliatha sammt seinen Söhnen und
 28 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 ein und zwanzigste auf Gohir sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 29 waren zwölf; * das zwei und zwanz-
 zigste auf Gidalthi sammt seinen Söh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 30 * das drei und zwanzigste auf Mabe-
 floth sammt seinen Söhnen und Brü-
 31 dern, derer waren zwölf; * das vier
 und zwanzigste auf Romamthi Efer
 sammt seinen Söhnen und Brüdern,
 derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
 nung der Thorhüter. Unter den Kor-
 hltern war Meselemja, der Sohn Kore,
 2 aus den Kindern Assaphs. * Die Kinder
 aber Meselemja waren diese: der erstge-
 borne Sacharja, der andere Jediael, der
 3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, * der
 fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
 4 bente Elioenai. * Die Kinder aber Obed
 Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
 maja, der andere Josabad, der dritte Joah,
 der vierte Sachar, der fünfte Methaneel,

18-31. U.L. der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A:
 Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwär-

fratribus ejus duodecim; * undecima 18
 12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * duodecima Hasabiae, filiis et 19
 fratribus ejus duodecim; * tertia deci- 20
 23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * quarta decima Mathathiae, 21
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * quinta decima Jerimoth, filiis et 22
 fratribus ejus duodecim; * sexta de- 23
 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * septima decima Jesba- 24
 cassae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * octava decima Hanani, filiis 25
 et fratribus ejus duodecim; * nona 26
 decima Mellothi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima Eliatha, 27
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
 tribus ejus duodecim; * vigesima 29
 secunda Gedelthi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima tertia 30
 Mahazioth, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * vigesima quarta Ro- 31
 memthiezer, filiis et fratribus ejus
 duodecim.

2Ch. 9, 14, 35, 14. Divisiones autem janito- **XXVI.**
 rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
 de filiis Asaph. * Filii Meselemiae: 2
 Zacharias primogenitus, Jadhel se-
 cundus, Zabadias tertius, Jathanael
 quartus, * Aelam quintus, Johanan 3
 sextus, Elioenai septimus. * Filii au- 4
 15,24. tem Obededom: Semejas primogeni-
 tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
 Sachar quartus, Nathanael quintus,

ter. vE.A: Thürhüter.

XXVI.

Janitores.

5 Ἀμιήλ ὁ ἕκτος, Ἰσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολ-
λαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ
θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμεῖα υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθη-
σαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν
οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ
ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμεῖα· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαήλ
καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυ-
νατοὶ ἰσχύι, Ἐλιού καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβα-
κώβ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδὸμ,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν
ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες
ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδὸμ. 9 Καὶ τῷ Μεσολ-
λεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί.
10 Καὶ τῷ Ὄσᾳ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ
φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ
πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ
αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας),
11 Χελκίας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος,
Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ
ἀδελφοὶ τῷ Ὄσᾳ, δεκατριεῖς.

12 Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς
ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.
13 Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ
κλήρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ
Ζαχαρίᾳ υἱῷ Ἰωίας τῷ Μελεμίᾳ ἔβαλον κλή-
ρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος βορῶν. 15 τῷ
Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν·
16 τῷ Σεφείμ, τῷ Ὄσᾳ πρὸς δυσμαῖς μετὰ
τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως,
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Κατ' ἀνατολὰς
ἔξ τὴν ἡμέραν, βορῶν τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθί. 6. B: Σαμαία ... τῷ πρωτοτόκῳ
(FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαί (X: Σαμεῖα;
EX: Σεμεῖ, vs. 6. Σεμεῖα, vs. 4. Σαμεῖας). Ὄθνι ...
Ἰωβὴδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιού (FX: ἀδελφοὶ αὐτῶ) ...
* ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰσβακώμ. 8. B: οἱ υἱοὶ αὐτ.
κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) Ἀβδεδὸμ. EFX* οἱ πάντες.
9. B: Μεσελλεμίᾳ ... δεκαοκτωὶ (* καὶ) δυν. (FX:
δυνατοὶ ὀκτώ καὶ δέκα, EX: ὀκτωκαίδεκα δυνατοί).
10. B* ἀπὸ εἰ αὐτῶ. X: ὅτι ἕτος ἦν πρωτ. FX* τῆς
διαρ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαί ... τῷ Ὄσᾳ
τριεκαίδεκα. 12. B: αἱ διαίρεσις. 14. EX (pro τῶν)
ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωιά
τῷ M. EX: ὁ πρὸς βορῶν. 15. B: Ἀβδεδὸμ. EX†
καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). B: Ἐσεφείμ. 16. B (pro τῷ
Σεφ.) εἰς δεύτερον (FX: εἰς δευτ. τοῖς προθύροις?).
(A¹?) X: πρ. δυσμαῖς. B* τῷ. FX† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν
τῇ τρίτῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς
ἀνατ. FX† (a. ἔξ) οἱ Λευῖται. EX (pro τὴν ἡμ.) τῆς
ἡμέρας (et * sq. τῆς ἡμ.) ... † (a. βορῶν) καὶ τῷ.

ח עמיאל הששי יששכר השביעי
סעלתי השמיני כי ברכו אלהים:
6 ולשמעיה בנו נולד בנים הממשלים
לבית אביהם פיגבורי חיל המה:
7 בני שמעיה עתני ורפאל ועובד
אלזבד אחיו בני-חיל אליהו
8 והמכיהו: כל-אלה מבני עבד אדם
המה ובניהם ואחיהם איש-חיל
בפח לעבדה ששים ושנים לעבד
9 אדם: ולמשלמיהו בנים ואחים
י בני-חיל שמונה עשר: ולחסה מן-
בני-מררי בנים שמרי הראש כי
לא-היה בכור וישימהו אביהו
11 לראש: חלקיהו השני טבליהו
השלישי זכריהו הרביעי כל-בנים
ואחים לחסה שלשה עשר:
12 לאלה מחלקות השערים לראשי
הזברים משמרות לעמת אחיהם
13 לשרת בבית יהוה: ויפילו גורלות
פקטן פגדול לבית אבותם לשער
14 ושער: ויפל הגורל מזרחת לשלמיהו
וזכריהו בנו יועץ בשכל השילו
15 גורלות ויצא גורלו צפונה: לעבד
אדם נגבה ולבניו בית האספים:
16 לשפים ולחסה למערב עם שער
שלכת במסלה העולה משמר לעמת
17 משמר: למזרח הלויים ששה לצפונה

v. 9. קמץ בלא א' ס' 9.

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.

7. seine Br., n. 2. B: tapfere. vE: starke Männer. dW.A: (sehr) wackere.

8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.

10. er ... nicht, aber es ... B.dW.vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgeborenen, darum ...)

12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

Die Thorhüter und ihre Loose.

XXVI.

5 * der sechste Ammiel, der siebente Issa-
 6 schar, der achte Begulthai; denn Gott
 7 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn
 Semaja wurden auch Söhne geboren,
 die im Hause ihrer Väter herrschten;
 denn es waren starke Helden. * So
 waren nun die Kinder Semaja: Athni,
 Rephael, Obed und Elzabad, des Brü-
 der fleißige Leute waren, Elihu und
 8 Samachja. * Diese waren alle aus den
 Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren
 Kindern und Brüdern, fleißige Leute,
 geschickt zu Aemtern, waren zwei und
 9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja
 hatte Kinder und Brüder, fleißige Män-
 10 ner, achtzehn. * Hossa aber aus den
 Kindern Merari hatte Kinder: den vor-
 nehmsten Simri (denn es war der Erst-
 geborne nicht da, darum setzte ihn sein
 11 Vater zum vornehmsten), * den andern
 Hilfia, den dritten Tebalja, den vierten
 Sacharja. Aller Kinder und Brüder
 Hossa waren dreizehn.

12 Dies ist die Ordnung der Thorhüter
 unter den Häuptern der Helden am Amt
 neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause
 13 des Herrn. * Und das Loos ward ge-
 worfen, dem Kleinen wie dem Großen
 unter ihrer Väter Hause, zu einem jeg-
 14 lichen Thor. * Das Loos gegen Mor-
 gen fiel auf Meselemja; aber seinem
 Sohn Sacharja, der ein kluger Rath
 war, warf man auch das Loos, und fiel
 15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom
 aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
 16 bei dem Hause Esupims; * und Supim
 und Hossa gegen Abend bei dem Thor,
 da man gehet auf der Straße der Brand-
 opfer, da die Hut neben andern steht.
 17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten
 sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.

16. A.A: neben einander. U.L: stehen.

17. A.A: den Morgen.

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
 Phollathi octavus; quia benedixit
 13,14. illi Dominus. * Semei autem filio 6
 ejus nati sunt filii, praefecti fami-
 liarum suarum; erant enim viri for-
 tissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7
 et Raphael et Obed, Elzabad, fra-
 tres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque
 et Samachias. * Omnes hi de filiis 8
 Obededom, ipsi et filii et fratres
 eorum fortissimi ad ministrandum,
 v.7.9.30. sexaginta duo de Obededom. * Porro 9
 Meselemiae filii et fratres eorum ro-
 bustissimi, decem et octo. * De 10
 16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari:
 Semri princeps (non enim habuerat
 5,1. primogenitum, et idcirco posuerat
 eum pater ejus in principem), * Hel- 11
 cias secundus, Tabelias tertius, Za-
 charias quartus. Omnes hi filii et
 fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12
 per principes custodiarum, sicut et
 fratres eorum, ministrarent in domo
 Domini. * Missae sunt ergo sortes 13
 25,8. ex aequo, et parvis et magnis per
 familias suas, in unamquamque por-
 tarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14
 Selemiae; porro Zachariae filio ejus,
 viro prudentissimo et erudito, sortito
 obigit plaga septentrionalis; * Obed- 15
 edom vero et filiis ejus ad austrum,
 in qua parte domus erat seniorum con-
 12,25. cilium; * Sephim et Hosa ad occiden- 16
 tem juxta portam, quae ducit ad viam
 ascensionis, custodia contra custo-
 diam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17
 et ad aquilonem quatuor per diem,

7. S: et fratres.

13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ...
 Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen
 wurden ... gebildet ... daß sie W. h.

13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über
 Th. und Th.

14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.

15. Msupim. B: das S. der Versammlungen. vE:

Vorrathshaus.

16. Th. Schalletheth, da die Str. heraufgeheth, S.
 gegen Ost. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden
 gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE:
 so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der
 and. über war.

17. dW.vE: täglich.

XXVI.

Thesaurorum custodes.

τότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἄσαφειν δύο δύο ¹⁸ εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρῆ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφιμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. ¹⁹ Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

²⁰ Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. ²¹ Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδάν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνί Ἰειήλ. ²² Καὶ υἱοὶ Ἰειήλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. ²³ Τῷ Ἀμραμί καὶ Ἰσσαρί Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. ²⁴ Καὶ Σουβαήλ ὁ τοῦ Γηρσάμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. ²⁵ Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ραβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὠσαίας καὶ Ἰωράμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ. ²⁶ Αὐτὸς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἠγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως. ²⁷ ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἠγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. ²⁸ καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουήλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαούλ τοῦ Κεῖς, καὶ Ἀβεννήρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωάβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἠγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

²⁹ Τῷ Ἰσσαρί Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἕξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεῦν καὶ διακρίνειν. ³⁰ Τῷ Χεβρωνί Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (Brell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφιμ δύο (* alt. δύο, AFX †). 18. B: κ. τῷ Ὄσα (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰὰς - (alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφιμ. 19. EX: πυλωρῶν. B† (a. Κορὲ) τῆ. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ἔτοι. A (pro tert. Λεδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθὸμ. BFX: οἱ ἀδελφοὶ. B* αὐτῆ. 23. B: Τῷ Ἀμβράμ κ. Ἰοσσάρ. 24. B* ἡγέμ. (AEFX †). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτῆ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A¹: ἔ. ἡγ. ? 27. FX: ἃ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (ΔEX †). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנִּגְפָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלְאַחַפְיִים שְׁנַיִם שְׁנַיִם לְפָרְקַר
לְמַעַרְב אַרְבָּעָה לְמִסְכָּה שְׁנַיִם
19 לְפָרְקַר: אֵלֶּה מִחֻלְקוֹת הַשְּׂעָרִים
לְבָנֵי הַקָּרָחִי וּלְבָנֵי מְרָרִי:

וְהַלְוִיִּם אַחֲזָה עַל-אֹצְרוֹת בַּיִת
21 הָאֱלֹהִים וְלְאֹצְרוֹת הַקְּדוֹשִׁים: בְּנֵי
לְעֵדֹן בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לְלַעְדֹן רֹאשִׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדֹן הַגֵּרְשֹׁנִי יְחִיאֵלִי: בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זְתָם וַיּוֹאֵל אַחִיו עַל-אֹצְרוֹת
23 בַּיִת יְהוָה: לְעַמְרָמִי לְיִצְחָרִי לְחַבְרוֹנִי
24 לְעִזַּיֵּאֵלִי: וְשַׁבְּאֵל בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מִשֶּׁה
בֶּן-נְגִיד עַל-הָאֹצְרוֹת: וְאֶחָיו לְאֶלְיעֶזֶר
רֶחְבִּיָּהוּ בֶּן־וְיִשְׁעִיָּהוּ בֶּן־וַיְרָם בֶּן־ו
26 וַזְּכָרִי בֶּן־וְשַׁלְמוֹת בֶּן־ו: הוּא
שְׁלֵמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל-אֹצְרוֹת
הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֱלֹפִים
27 וְהַמְּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא: מִן-הַמְּלַחְמוֹת
וּמִן-הַשְּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחֻזֵק לְבַיִת
28 יְהוָה: וְכָל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשַׁאִיל בֶּן-קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וַיּוֹאֵב
בֶּן-צְרוּיָה כָּל הַמִּקְדָּישׁ עַל יַד-שְׁלֵמִית
וְאֶחָיו:

29 לְיִצְחָרִי כַּנְנִיָּהוּ וּבְנָיו לְמַלְאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
לְשֹׁטְטִים: לְחַבְרוֹנִי חַשְׁבִּיָּהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי-חֵיל אֶלְף וְשַׁלְעִימָאוֹת עַל סָקֶנֶת

v. 23. בנ' א בפסח
v. 25. ושלומית ק

28. B† (p. ἁγίων) τῆ θεῶ. FX: ὅσα ἠγίασε Σαμ. ὁ ὄρων ... ὁ τῆ Κίς (Κίς etiam B) ... ὁ τῆ Νήρ ... ὁ τῆ Σαρβία (Σαρβία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάων. 29. A: Ἰκααρί (Ἰσσααρί B et A alias). B: Χωνενία (A²: Χωχενίας?) ... * αὐτῆ (AEFX †). FX † (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

Die Güter der Schätze des Hauses Gottes und des Geheiligten.

XXVI.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; * an
Barbar aber gegen Abend, vier an der
19 Straße und zween an Barbar. * Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.

20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiliget wurden.

21 * Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Zehie-
22 liten. * Die Kinder der Zehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.

23 * Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Uffeliten * war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
sein Bruder Elieser hatte einen Sohn
Rehabja, des Sohn war Jesaja, des
Sohn war Joram, des Sohn war
Sichri, des Sohn war Selomith.

26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
Rauben hatten sie es geheiliget, zu
28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Jeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.

29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israel, Amtleute und Richter. * Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
quatuor, et ubi erat concilium,
v. 15. bini et bini; * in cellulis quoque 18
[2Rg. 23, 11.] janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. * Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.

1Rg. 7, 51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21
23, 8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Ger-
1Rg. 29, 8. sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22
than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. * Amramitis 23
Nm. 3, 27. et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
23, 16. tis... * Subael autem filius Gersom, 24
filii Moysi, praepositus thesauris.

23, 17. * Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.
v. 20, 29. * Ipse Selemith et fratres ejus super 26
thesauros sanctorum, quae sanctifi-
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus * de bellis et manu- 27
23m. 9, 11. biis proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. * Haec autem uni- 28
9, 22. 18m. 9, 9. 11. versa sanctificavit Samuel Videns, et
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
super Israel ad docendum et judi-
candum eos. * Porro de Hebronitis 30
Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
simi, mille septingenti praerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Fra-
ter. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.

18. B: an der äußern Seite? (vgl. B. 16). dW: gegen die Vorstadt?

20. B: der geheiligten Dinge. dW.vE: Sachen.

24. dW.vE: Oberaufseher.

26. des Geh. ... des Heers.

Polzglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

27. Str. und Beuten.

29. B: äußern B. A: Dienste. dW: über die auß. Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.

30. (B. 7.) B: in dem anbefohlenen A. dW: über J. gesetzt. vE.A: verordnet (für) J.

XXVI. Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. ³¹ Τῷ Χεβρωνι Ἰωρίας ὁ ἀρχων τῷ Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῆρ τῆς Γαλααδίτιδος. ³² Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἀρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι καὶ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

² Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ³ Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἀρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. ⁴ Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχοντες δυνάμεως. ⁵ Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἀρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ⁶ Αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίσ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Ουρίας ὁ ἀρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρακ. B: ἐν Ἰαζήρ. 32. B: δισχίλιοι ἑπτ. οἱ ἀρχ. τῶν πατρ. A¹ X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίσ καὶ.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A² BFX* (p. διαιρ.) καὶ (A¹ EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων εἰ * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלָאכָת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ: ³¹ לְחֶבְרוֹנִי יָרִיָּה הָרֹאשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְתְּלוֹתָיו לְאֲבוֹת בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצְא בָהֶם ³² בְּבִירֵי הַיָּם בְּיַעֲזִיר בְּלַעַד: וְאַחֲרָיו בְּנֵי-חַיִל אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת וַיִּסְקִידֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שְׂבָט הַמְּנַשֵּׁי לְכָל-דָּבַד הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ:

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַסְפָּרָם רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹת וְשִׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ לְכָל דְּבַר הַמַּחְלָקוֹת הַבָּאָה וְהַיֵּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשֶׁי הַשָּׁנָה הַמַּחְלָקַת הָאֶחָת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים:

² עַל הַמַּחְלָקַת הָרְאוּשׁוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרְאוּשׁוֹן יִשְׁבָּעִם בְּיַזְבְּדִיאֵל וְעַל ³ מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים מִן-בְּנֵי-שָׂרֵן הָרֹאשׁ לְכָל-שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לְחֹדֶשׁ הָרְאוּשׁוֹן: וְעַל מַחְלָקַת ⁴ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי דָוִד הָאֶחָדִי וּמַחְלָקָתוֹ וּמַחְלָאוֹת הַנֶּגֶד וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: שָׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע הַפְּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים: הוּא בְּנִיָּהוּ בְּבוֹר ⁶ הַשְּׁלִישִׁים וְעַל-הַשְּׁלִישִׁים וּמַחְלָקָתוֹ

v. 31. ל' כצ
v. 1. ל' כצ

data? (Δωδία A²B; EFX: Δωδαί). B: Δ. ὁ ἐκ Χωῶν (EX: Δ. ὁ Ἐχούχ). A¹ X* κ. Μακ.-διαρ. αὐτῶ (A²B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. **XXVI.**

rael diesseit des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und **31** zu dienen dem Könige. * Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu **32** Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabdiels, und unter seiner Ordnung **3** waren vier und zwanzig tausend. * Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten **4** Monat. * Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodaï, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren **5** vier und zwanzig tausend. * Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung **6** waren vier und zwanzig tausend. * Das ist der Benaja, der Feld unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

31. A.A* Item.
1-6. U.L: Monden.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.

32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.

1. Die R. J. nach ihrer S., S. d. S. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab. u. zuzogen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem R. dienten.

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. * Hebroni- **31** tarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt **32** viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra- tresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

29,27.

Nm.32,1.

2Ch.19,5.
Nm.32,33.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredienti- **XXVII.** et egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praeerant.

24,1.

Primae turmae in primo mense **2**

11,11.25m.
23,9.

Jesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. * De **3** filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

* Secundi mensis habebat turmam **4**

11,12.25m.
23,9.

Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

* Dux quoque turmae tertiae in **5**

11,22.25m.
23,20ss.

mense tertio erat Banajas filius Jojadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. * Ipse est **6** Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (intr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.

2. dW.vE: bei f. Abtheilung.

3. R. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.

4. in seiner O. dW: von f. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

XXVI. Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. ³¹ Τῷ Χεβρωνι Ἰωρίας ὁ ἀρχων τῷ Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῆρ τῆς Γαλααδίτιδος. ³² Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἀρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι καὶ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλείως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

² Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ³ Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἀρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. ⁴ Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀσσί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχοντες δυνάμεως. ⁵ Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἀρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ⁶ Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלָאכָת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ ³¹ לְחֶבְרוֹנִי יִרְיָה הָרֹאֵשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְתְּלוֹתָיו לְאַבּוֹת בְּשָׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצְא בָהֶם ³² בְּבָרִי חֵיִל בְּיַעֲזִיר בְּלָעָד׃ וְאַחֲרָיו בְּנֵי־חֵיִל אֲלָפִים וַשְּׁבַע מֵאוֹת רֵאשֵׁי הָאַבּוֹת וַיִּסְקִינֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שְׁבַט הַמְנַשֵּׁי לְכָל־דָּבַד הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לְמִסְפָּרָם רֵאשֵׁי הָאַבּוֹת׃ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים׃ וְהַמְּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשַׁרְתִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל־דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל־חֻדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחְלְקֹת הָאֵחָת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃

² עַל הַמַּחְלְקֹת הָרֵאשׁוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרֵאשׁוֹן יִשְׁבָּעַם בֶּן־זַבְדִּיָּאל וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ מִן־בְּנֵי־שָׂרֵץ הָרֹאֵשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לְחֹדֶשׁ הָרֵאשׁוֹן׃ וְעַל מַחְלְקֹת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי דָוִדִי הָאֲחוּזִי וּמַחְלְקָתוֹ וּמַחְלְקוֹת הַנְּגִיד וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ שָׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאֵשׁ וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִ׃ הוּא בְּנִיָּהוּ בְּבֹר הַשְּׁלִשִׁים וְעַל־הַשְּׁלִשִׁים וּמַחְלְקָתוֹ

v. 31. ל' כצ
v. 1. ל' כצ

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίῳ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Ουρίας ὁ ἀρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρακ. B: ἐν Ἰαζῆρ. 32. B: διςχίλιοι ἑπτ. οἱ ἀρχ. τῶν πατρ. A¹ X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίῳ καὶ.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A² BFX* (p. διαιρ.) καὶ (A¹ EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

data? (Δωδία A² B; EFX: Δωδαί). B: Δ. ὁ ἐκ Χωκ (EX: Δ. ὁ Ἐχώκ). A¹ X* n. Μακ.-δαιρ. αὐτῷ (A² B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ.

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. **XXVI.**

rael diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und zu dienen dem Könige. * Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabdiels, und unter seiner Ordnung 3 waren vier und zwanzig tausend. * Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten 4 Monat. * Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren 5 vier und zwanzig tausend. * Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung 6 waren vier und zwanzig tausend. * Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

31. A.A* Item.
1-6. U.L: Monden.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.

32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.

1. Die R. J. nach ihrer Z., S. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab. u. gezogen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem R. dienten.

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. * Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, * fratresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

29,27.

Nm.32,1.

2Ch.19,5.
Nm.32,33.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredienti et egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praerant.

24,1.

11,11.29m.
23,8.

11,12.29m.
23,9.

11,22a.25m.
23,20a.

Primae turmae in primo mense 2 Jesboam praerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. * De 3 filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. * Secundi mensis habebat turmam 4 Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. * Dux quoque turmae tertiae in 5 mense tertio erat Banajas filius Jojadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. * Ipse est 6 Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (intr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.

2. dW.vE: bei f. Abtheilung.

3. R. W. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.

4. in seiner O. dW: von f. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

XXVII.

Ministri aulae. Principes tribuum.

· αὐτῶν Ἀμιραζάθ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαώθ ὁ Ἰεζραέλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρά υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδομῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 11 Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 12 Ὁ ἕνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθῶθ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραὶ ὁ ἐκ Νετωφαὶ τῷ Ζαραὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 14 Ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βαναΐας ὁ ἐκ Φαραθῶν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· τῷ Ρουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρὶ· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· 17 τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμονήλ· τῷ Ἀαρῶν Σαδώκ· 18 τῷ Ἰούδα Ἐλιάβ τῶν ἀδελφῶν Δαβὶδ· τῷ Ἰσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀρδίου· τῷ Νεφθαλί Ἰεριμούθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 τῷ Ἐφραΐμ Ὡσῆ

7 עֲמִיזָד בְּנוֹ: הַרְבִּיעִי לַחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי
עֲשֵׂהֲאֵל אַחִי יוֹאָב וְזַבְדִּיָּה בְּנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף:
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשָּׁר
שְׁמֹהוֹת הַיְזָרָח וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
9 וָאַרְבָּעָה אֲלָף: הַשְּׁשִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי
עִירָא בֶן־עֶקֶשׁ הַתְּקוּעִי וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוּנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה
11 אֲלָף: הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סֹבְכִי
הַחֲשֹׁתִי לְזַרְחִי וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
12 וָאַרְבָּעָה אֲלָף: הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי אַבְיָעֶזֶר הַעֲנַתוֹתִי לְבְנֵי־מִינִי
וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף:
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מְהֵרִי
הַנְּטוּפְתִי לְזַרְחִי וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
14 וָאַרְבָּעָה אֲלָף: עֲשֵׂתִי עֶשֶׂר לְעֲשֵׂתִי
עֶשֶׂר הַחֹדֶשׁ בְּנֵיהֶם הַסְּרַעְתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה
15 אֲלָף: הַשְּׁנַיִם עֶשֶׂר לְשְׁנַיִם עֶשֶׂר
הַחֹדֶשׁ חֲלָדִי הַנְּטוּפְתִי לְעֵתְנִיֲאֵל
וְעַל מַחְלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף:
16 וְעַל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל לְרֵאשִׁיבֵי נְגִיד
אֲלִיעֶזֶר בֶּן־זְכָרְיָ לְשֹׁמְעוֹנִי שְׁפֹטִיהוּ
17 בֶן־מַעֲכָה: לְלוֹוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קַמּוּאֵל
18 לְאַהֲרֹן צְדוּק: לְיְהוּדָה אֶלִיָּהוּ מֵאֲחִי
דָּוִד לְיִשָּׁשְׁכָר עֲמָרִי בֶן־מִיכָאֵל:
19 לְזַבּוּלָן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עֲבַדְיָהוּ לְנִסְתָּלִי
ב יְרִימוֹת בֶּן־עֲזַרְיָאֵל: לְבְנֵי אֶפְרַיִם

6. B: αὐτῆ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτῆ. 7. B: Ζαβ-
δίας (* ὁ) υἱὸς. 8. B: Ἰεσραῖ. 9. B† τῷ μ. τῷ
ἕκτῳ Ὀδυσίας ὁ τῆ Ἐκκ. 11. A¹: ὄγδος? A* ὁ Οὐσ.
τῷ Ζαρ. (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: ἕν-
νατος... ἐννάτῳ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μηραὶ
ὁ ἐκ Νετωφαθί. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολ-

v. 8. בפחה
v. 12. בנ"א תת' בדגש ib. לבן ימיני ק'
v. 13. בנ"א בשוא

dia ... Νετωφαθί. 18. EFX: Ἐλία. B: Ἀμβελ
19. B: Ἰεριμῶθ.

Die Amtleute nach den zwölf Monaten. Die Fürsten der Stämme. **XXVII.**

war unter seinem Sohne Ammi Sabad.
7 * Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sababja, sein Sohn, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
8 * Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jesrahiter, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
9 * Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn Jkkes, der Thekoiter, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
10 * Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
11 * Der achte im achten Monat war Sibechai, der Husathiter, aus den Sarehitem, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
12 * Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anoththiter, aus den Kindern Jemini, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
13 * Der zehnte im zehnten Monat war Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitem, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
14 * Der elfte im elften Monat war Benaja, der Birgathoniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
15 * Der zwölfte im zwölften Monat war Helbai, der Netophathiter, aus Athniel, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: unter den Rubenitem war Fürst Eliezer, der Sohn Sichri; unter den Simeonitem war Sephatja, der Sohn Maecha;
17 * unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Remuels; unter den Aaronitem war Sadoc;
18 * unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids; unter Issachar war Amri, der Sohn Michael;
19 * unter Sebulon war Jesmaja, der Sohn Obabja; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

mæ' ipsius Amizabad filius ejus.

^{11,26.}
^{28m.23,24.} * Quartus, mense quarto, Asahel **7**
frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Quintus, mense **8**
^{11,27.} quinto, princeps Samaoth Jezerites, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Sextus, mense sexto, Hira **9**
^{11,28.} filius Acces Thecutes, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Septi- **10**
^{11,27.} mus, mense septimo, Helles Phaltonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Octa- **11**
^{21,4.28m.21,18.} vus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Nonus, **12**
^{11,28; Jer.1,1.} mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Decimus, **13**
^{11,30.} mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Undecimus, mense undecimo, Ba- **14**
^{11,31.28m.28,30.30.} najas Pharathonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Duodecimus, mense duode- **15**
^{11,30.} cimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel, et in turma ejus viginti quatuor millia.

Porro tribubus praeerant Israel: **16**

^{Nm.34,18.} Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri; Simeonitis dux Saphatias, filius Ma- **17**
^{26,30.} cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- **17**
^{24,3.29,22; 2,13.18m.16,6.} muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Eliu, **18**
frater David; Issachar Amri, filius Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- **19**
lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth, filius Ozriel; * filiis Ephraim Osee, **20**

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitem.

16. S: in Isr.

XXVII.

Jeabi recensio non perfecta. Davidis ministri.

ὁ τοῦ Ὠζλου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαῖα· 21 τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαὶ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν Ἀσιήλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· 22 τῷ Δαν Ἐζριήλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωάβ ὁ τῆς Σαρουῖα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὄργη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίσις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὠζλου. 26 Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλατὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραὶ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς ἀνλώσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαί. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθῶν. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωεζιζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός καὶ γραμμα-

20. A¹: τῷ ἡμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A¹: Φαλδί (Φαδαῖα A²B; FX: Φαδαίς). 21. A¹: ἡμίσει? B: τῷ ἐν γῆ Γαλ. Ἰαδαί ὁ τῷ Ζαδαίς ... Βενιαμὴν Ἰασιήλ. 22. B: Ἀζαριήλ ὁ τῷ Ἰωράμ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B: ὁ τῷ Σαρ. ... * τὸν. 25. A²B: Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ. B: Ὀζις. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρὶ. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ. 28. B: Βαλλατὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλί (Ἀδατ AEX; F: Ἀδλατ). 30. B: Ἀβίας ... Μαραθῶν. 31. B: Ἰαζιζ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

הוֹשֵׁעַ בֶּן-עֲזַוְיָהוּ לְהֹצִי שָׁבֹט מִנִּפְשָׁהּ 21
וַיֹּאֶל בֶּן-סָדִיָּהוּ: לְהֹצִי הַמִּנְפָּשָׁה
בְּלַעְדָּהּ יָדוֹ בֶּן-זְכַרְיָהוּ לְבְנֵימֹן
22 וַיַּעֲשֵׂאֵל בֶּן-אֲבָנָר: לָדוֹן עֲזַרְאֵל בֶּן-
יִרְחָם אֵלֶּה שְׁרֵי שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל:

23 וְלֹא-נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם לְמִבְּנֵי
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמֹשֶׁה בִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹכְבֵי
24 הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאב בֶּן-צְרוּיָה הַחַל לְמִנּוֹת
וְלֹא כָלָה וַיְהִי בְזֹאת קִצְף עַל-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמְּסָפֵר בְּמִסְפַּר דְּבָרֵי
הַיָּמִים לְמֶלֶךְ דָּוִד:

25 וְעַל אֲצָרוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַמְיָה בֶּן-
עֲדִיָּאֵל וְעַל-הָאֲצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בְּעָרִים
וּבְכִסְרִים וּבַמְּגִדְלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן-
עֲזַיָּהוּ: וְעַל עֵשִׂי מְלֹאכֶת הַשָּׂדֶה
26 לְעִבְדַת הָאֲדָמָה עֲזָרִי בֶן-כְּלוּב:
27 וְעַל-הַכְּרָמִים שְׁמַעִי הַרְמָתִי וְעַל
שְׁבִכְרָמִים לְאֲצָרוֹת הַיַּיִן זְבָדִי
28 הַשִּׁפְמִי: וְעַל-הַיֵּיתִים וְהַשְּׁקָמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׂפֵלָה בְּעַל חָנָן הַגִּדְרִי וְעַל-
29 אֲצָרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ: וְעַל-הַבָּקָר
הַרְעִים בַּשָּׂרוֹן שְׁטָרִי הַשְּׂרוּנִי וְעַל-
ל הַבָּקָר בְּעַמְקִים שְׁפָט בֶּן-עֲדֵלָי: וְעַל-
הַגְּמָלִים אֹבֵיִל הַיִּשְׁמַעֲלִי וְעַל-
31 הָאֲתָנּוֹת יְחִדְיָהוּ הַמֶּרְנָתִי: וְעַל-
הַצֹּאן יִזִּיז הַהֲגָרִי כָל-אֵלֶּה שְׁרֵי
הַרְכֹּשׁ אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ דָּוִד:

32 וַיְהוֹנָתָן הַיִּזְרְזִיִּל יוֹעָץ אִישׁ-מִבְּיֹן 32

בג' א חב' בקצף ib. שרטי כ' v. 29.

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.

24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tagesgesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahrbücher.

25. B.dW.A: die Schäge des R. vE: Borräthe.

Stammfürsten. Joabs unvollendete Zählung. Die Obersten üb. d. Güter Davids. XXVII.

der Sohn Aſaſja; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn 21 Bedaja; * unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Jodo, der Sohn Sacharia; unter Benjamin war Jaefiel, 22 der Sohn Abners; * unter Dan war Aſareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht berer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren wie die Sterne 24 am Himmel. * Joab aber, der Sohn Beruja, der hatte angefangen zu zählen und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Born über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronica des Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war Aſmaveth, der Sohn Adiels, und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, 26 der Sohn Uſſa. * Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Eſri, der 27 Sohn Chelubs. * Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war 28 Sabdi, der Siphimiter. * Ueber die Delgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal Hanan, der Gaderiter; 29 über den Delschatz war Joab. * Ueber die Weiderinder zu Saron war Citrai, der Saroniter; aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Adlai. 30 * Ueber die Kameele war Obil, der Iſmaeliter. Ueber die Eſel war Jehedja, 31 der Meronothiter. * Ueber die Schafe war Jaſiſ, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David.

32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Manasse Joel, filius Phadajae; * et 21 dimidiae tribui Manasse in Galaad Jaddo, filius Zachariae; Benjamin autem Jasiel, filius Abner; * Dan 22 vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23 a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus, ut multiplicaret Israel quasi stellas coeli. * Joab filius 24 Sarviae coeperat numerare nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

Super thesauros autem regis fuit 25 Azmoth filius Adiel, his autem thesauris, qui erant in urbibus et in vices et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae. * Opere autem 26 rustico et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub; * vinearumque cultoribus Semejas 27 Romathites, cellis autem vinariis Zabdias Aphonites. * Nam super 28 oliveta et ficeta, quae erant in campesribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei Joas. * Porro 29 armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites; et super boves in vallibus Saphat, filius Adli; * super camelos vero Ubil 30 Ismahelites; et super asinos Jadas Meronathites; * super oves quoque 31 Jaziz Agareus. Omnes hi principes substantiae regis David.

Jonathan autem, patruus David, 32 consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agareus.

dW: Borr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.

27. über die Sch. d. B. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.

28. B: Delbäume u. die wilden Feigenb. welche

in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Dels. dW.vE: Delvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Eſelinnen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII.

Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.

τεύς αὐτός· καὶ Ἰερὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. ³³ Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. ³⁴ Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαθαὶ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωάβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσει ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἵτομασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια. ³ Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας. ⁴ Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρὸς μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδα ἠρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμών τῷ υἱῷ μου καθίσει αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμών ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ἠρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν, καὶ γὰρ

32. B: Ἰεὴλ ὁ τῷ Ἀχαμί.

33. B* Καὶ ... † (a. πρῶτ.) ὁ.

34. B: μετὰ τῆτον ... Ἰωθαὶ.

1. A¹X* κ. πάσης τ. κτ. - εὐνούχ. (A²B†).2. B* ὁ βασ. (AEFX†). A¹: ἐμμέσῳ. A¹X* (alt.) με (A²B†). FX† (p. στάσ.) τῷ ὑποποδίῳ. A²: ἐτοιμ.

3. FX† (p. ἐπονομ.) με. B: αἷμα (αἵματα AEFX).

4. B* (pr.) τῷ. FX: ἐξελέξατο ἠγόμενον (pro ἠρ. τὸ βασ.). A²B† (a. alt. βασιλέα) εἰς (A¹FX*). B* τῷ.

5. B† (p. παντ.) τῶν ... ἔδωκέ. X† (a. ἐξελέξ.) καὶ. FX* αὐτὸν. B† (a. Ἰσρ.) τὸν.

וְסוּפֵר הָיָא יְהוּיָאֵל בֶּן-חַכְמוֹנִי עִם-
33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: וְאַחִיתָפֵל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְהוֹשִׁי הָאָרְכִי רֵעַ הַמֶּלֶךְ: וְאַחֲרָי
אַחִיתָפֵל יְהוֹיָדָע בֶּן-בְּנֵיָהוּ וְאַבְיָתָר
וְשֶׁר-צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב:

XXVIII. וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-

שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלָקוֹת הַמְּשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל-רְכוּשֵׁי-וּמִקְנֵה לַמֶּלֶךְ וְלִבְנָי עִם-
הַסָּרִיסִים וְהַגְּבוּרִים וְכָל-גְּבוּר חַיִּל
2 אֶל-יְרוּשָׁלַם: וַיָּקָם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי אֲחָי וְעַמִּי
אֲנִי עִם-לִבְכִי לְבָנוֹת בַּיִת מְנוּחָה
לְאֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוֹתִי לְבָנוֹת: וְהֵאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בַיִת לְשִׁמִּי כִּי
אִישׁ מַלְחָמוֹת אָתָּה וְדָמִים שָׁפַכְתָּ:
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל
בְּיַת-אֲבִי לְהִיֹּת לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בַּיִת אָבִי וּבְבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ח לְהַמְלִיךָ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וּמִכָּל-בְּנֵי
כִּי רַבִּים בְּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בְּשָׁלְמֹה בְנִי לְשֹׁבֵת עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בְּנִי הוּא-יִבְנֶה בַיִתִּי וַיַּחְצְרוּתִי כִּי-
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וְאֲנִי אֶהְיֶה-

בנ"א בקמץ v. 1.

33. Architer.

34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das G. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.

1. und die Felder, u. alle ... (28, 1. 31). dW. vE: Habe u. Heerden. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Feld.

2. der Fußsch. der Süße ... angeführt. dW: erhob

Diener Davids. Versammlung Israels u. Davids letzte Anordnungen. **XXVII.**

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war 33 bei den Kindern des Königs. * Achitophel war auch Rath des Königs; Husai, der Arachiter, war des Königs 34 Freund. * Nach Achitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nehmlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle 2 tapfere Männer. * Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen. 3 * Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegsmann und hast 4 Blut vergossen. * Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählet zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige machte. * Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn 6 über Israel. * Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohne, und ich will

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. * Achitophel etiam 33 consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. * Post Achitophel 34 fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

XXVIII. Convocavit igitur David **XXVIII.** omnes principes Israel, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. * Cumque 2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. * Deus autem 3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellicator et sanguinem fuderis. * Sed 4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. * Sed et de 5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. * Dixit- 6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

1. A.A: und das Vieh. 2. U.L: stund.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein G. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A:

schaffte Alles herbei.

4. B.dW.vE: zum Fürsten.

5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.

6. Höfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. *Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.*

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. ⁷ Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, εἰάν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁸ Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. ⁹ Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱὸς μου, γινώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὐρεθήσεται σοι· καὶ εἰάν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. ¹⁰ Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ἠρέτικεν σε οἰκοδομησάμενος αὐτῷ οἶκον εἰς ἀγίασμα· ἰσχύει καὶ ποιεῖ.

¹¹ Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερφῶν καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, ¹² καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν ἀνλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, ¹³ καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. ¹⁴ Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, ¹⁵ λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

8. B: φυλάξασθε ... † (a. θεῦ) τῷ. A¹: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτῆν. 9. B* μω ... ἐτάζει (X: ἐκζητεῖ). A¹: εἰάν καταλίψεις (?). 10. A¹: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτῷ καὶ. 13. B† (p. κατακλ.) καὶ (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσεῖον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῷ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δουλείας καὶ δουλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῷ ἀργυρίῳ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δουλείας καὶ δουλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λυχνοῖς αὐτῶν, χρυσεῖον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λυχνοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίας τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλκὴν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7 לו לאב: והכינותי את-מלכותו
עד-עולם אם-יחזק לעשות מצותי
8 ומשפטי פיום הזה: ועתה לעיני
כל-ישראל קהל-יהוה ובאזני אל-הינו
שמרו ודרשו כל-מצות יהוה
אלהיכם למען תירשו את-הארץ
הטובה והנחלתם לבניכם אחריכם
9 עד-עולם: ואתה שלמה-בני דע את-
אלהי אביך ועבדהו בכל שכלם
ובנפש חפצה פי כל-לכות דורש
יהוה וכל-יצר מחשבות מבין אם-
תדרשנה ימצא לך ואם-תעזבנה
יזניתך לעד: ראה: עתה פי-יהוה
בחר בך לבנות-בית למקדש חזק
ועשת:

11 ויתן דויד לשלמה בנו את-תבנית
הואלם ואת-בתיו וגנזויו ועליותיו
וחדריו הסנימים ובית הפפרת:
12 ותבנית פל אשר הנה ברוח עמו
לחצרות בית-יהוה ולכל-הלשכות
סביב לאצרות בית האלהים
13 ולאצרות הקדשים: ולמחלקות
הפנהנים והלוים ולכל-מלאכת עבדת
בית-יהוה ולכל-פלי עבדת בית-
14 יהוה: לזהב במשקל לזהב לכל-
פלי עבודה ועבודה לכל פלי הפסח
במשקל לכל-פלי עבודה ועבודה:
15 ומשקל למנרות הזהב ונרתיהם

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: wie (an)setzt.

8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des . (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A (erblich) hinterlässt.

9. B.A: vollkommenem S. dW.vE: ergebnem. B: untersucht. B.dW.A: erforschet. vE: und erken- net. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

David's letzte Anordnungen. Seine Gaben für den Tempel. **XXVIII.**

7 sein Vater sein. * Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute 8 stehet. * Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzt das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach 9 euch ewiglich. * Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirßt du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen 10 ewiglich. * So stehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getroßt und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses 12 des Gnadenstuhls, * dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nemlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schazes im Hause Gottes, und des 13 Schazes der Geheiligten, * die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn; 14 * Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes; 15 * und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

ego ero ei in patrem. * Et firmabo 7 regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et judicia, sicut et hodie. * Nunc 8 ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro: custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. 9 * Tu autem, Salomon, fili mi, scito Deum patris tui et servito ei corde perfecto et animo voluntario; omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies; si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum. * Nunc ergo quia 10 elegit te Dominus, ut aedificares domum sanctuarii, confortare et perfice!

Dedit autem David Salomoni filio 11 suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et coenaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiationis, * nec non et omnium, quae 12 cogitaverat, atriorum et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini et in thesauros sanctorum, * divisionumque sacerdotalium et 13 Levitarum, in omnia opera domus Domini et in universa vasa ministerii templi Domini; * aurum in pondere 14 per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. * Sed et in 15 candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro mensura unius-

8. Al.: D. D. vestri.
14. S: ad opera (pro et operum).

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vorbilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Gezeug! 15. U.L: guldnenen.

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.

11. seiner Häuser ... innere R. B.dW.vE: das B. A: den Abris. B: des Vorgebaus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Obersäle. dW.vE: Obergemächer. dW: S. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhnbedels!

12. der Höfe... des Geh. dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A:

Zellen. B.A: Schätzen. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.

13. der Ordnungen ... S. u. Geräthe. B: von allem Werk des Dienstes ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. S. n. b. Gew. zu a. goldenen. B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

XXVIII.

Munera in templum.

καὶ τῶν λύχνων. 16 Ἐδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδαίων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκάστου σταθμοῦ. 18 Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν Χερουβείν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν περιγεννηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. 20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ πολεῖ, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς· ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδὸν τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου. 21 Καὶ ἰδὸν αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱσρέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἀπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἢ οἰκοδομή, ἀλλ'

15s. A¹: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πύριων.

17. A¹: σπονδαίων. B: ἀργ. καὶ θυίσκων κεφφρέ.

18. B (pro τὸν) τῶν (X: τὸν σταθμὸν). A²: Χερουβείμ (B: Χερουβίμ).

20. B: ἀνήσ. σε καὶ ἔ μη ἐγκαταλίπη. A¹EX: ἕως s (ἔ. τῷ A²B). F* Καὶ ἰδὲ-ἴπ. A¹ (pro ἰδὲ A²B) ἰδὸν.

21. B: οἶκος κυρίου. A¹: πραγματεία.

1. B* ἡ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἡ οἰκησις).

זָהָב בְּמִשְׁקַל-מְנוּרָה וּמְנוּרָה וְנִרְתִּיָּהּ
וְלְמְנוּרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקַל לְמְנוּרָה
וְנִרְתִּיָּהּ פְּעֻבוֹת מְנוּרָה וּמְנוּרָה:
16 וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקַל לְשִׁלְחָנוֹת
הַמְּעֻרְכֹת לְשִׁלְחָן וְשִׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף: וְהַמְּזֻלְגוֹת
וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַקְּשׁוֹת זָהָב טְהוֹר
וְלְכַפּוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקַל לְכַפּוֹר
וְכַפּוֹר וְלְכַפּוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקַל
18 לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר: וְלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָק בְּמִשְׁקַל וְלְתִבְנִית הַמִּרְכָּבָה
הַפְּרוּבִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסֻכָּיִם עַל-
19 אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה: הַכֹּל בְּכֶתֶב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הַשְּׂפִיל כֹּל מְלָאכֹת
כִּי הִתְבַּנִּית: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשַׁלְמָה בְּנוֹ
חֹזֵק וְאַמֵץ וְעֹשֶׂה אֱלֹהִים וְאֵל-תִּירָא וְאֵל-
תַּחַת פִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמִּי
לֹא יִרְפֶּה וְלֹא יַעֲזֹבָה עַד-לְכָלוֹת כָּל-
21 מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה: וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַפְּהַנִּים וְהַלְוִיִּם לְכָל-
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעַמִּי בְּכָל-
מְלָאכָה לְכָל-נְדִיב בְּחֻכְמָה לְכָל-
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם לְכָל-
דְּבָרֶיהָ:

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל-
הַקָּהָל שַׁלְמָה בְּנִי אֶחָד בְּחָר-בּוֹ
אֱלֹהִים נָעַר וְרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוּלָּה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבְּיָרָה כִּי לַיהוָה

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Zucht.
17. und Rannen. B: zu d. Gabeln u. d. Spreng-
beden u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vor-
bild] der G. u. Schalen u. R. von reinem G. (B: zu
den g. Handbeden?)

18. zu dem G. B.dW.vE: geläutertes G. B: die
flch ausbreiten u. über der ... es bedecken. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen; * und lauterer Gold zu Kreuzeln, Becken und Randeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unter- 20 wiese alle Werke des Vorbildes. * Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn 21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Aemtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Aemtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Handeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L.: gälbenen.
19. U.L.: unterweiset.

ausgebretet die ... bedek.

19. aller B. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. G. gelehret.

20. (B. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch v. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit. * Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17 quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit. 18 * Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et volantium arcam foederis Domini. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. * Dixit 20 quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. * Ecce, divisiones sacerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistunt tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.** ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.
21. Al.: opus ministerii (pro ministerium).

21. Ordnungen ... a. deinen Einrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?
1. G. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. G. G. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW.vE: nicht für M. soll dieser B. (es ein Haus) sein.

XXIX.

Munera in templum.

ἢ κυρίῳ θεῷ. ² Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοιμάκα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοῦμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. ³ Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδὸν δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοιμάκα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων. ⁴ τρισχίλια τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ Σουφείρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, ⁵ εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

⁶ Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, ⁷ καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου τάλαντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου τάλαντων χιλιάδας ἑκατόν. ⁸ Καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειήλ τοῦ Γηρσωνί. ⁹ Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

2. FX (in.): Καὶ ἐγὼ κατὰ π. F: τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σιδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ. (X fere item). B: σοῦμ (X: σοῦμ). B* (all.) καὶ (A² uncis incl.). 3. B† (a. alt. οἶκον) τὸν. FX: ἡτοιμάσα. F (pro τῶν ἁγ.) τὸν ἅγιον. 4. B: Σουφείρ ... ἐξαλειφθῆναι. 5. A¹X* εἰς τὸ χρυσ.—πᾶν ἔργ. (A²B†). B† (a. τεχν.) τῶν. 6. A¹: προεθυμήθησαν (—μήθ. A²B et A¹ infra pluries). B* (pr.) τῶν ... οἰκοδόμοι (οἰκονόμοι AEFX). 8. FX: εὐρέθησαν ... λίθοι. B: Γεδσωνί. 9. B (bis): εὐφράνθη.

2 אֱלֹהִים: וּבְכָל-כּוֹחַ הַכִּינּוּתַי לְבַיְת-
אֱלֹהֵי הַהֵיכָל, לְזָהָב וְהַפֶּסֶס לְפֶסֶס
וְהַנְּחָשֶׁת לְנֶחֱשֶׁת הַבְּרָזָל לְבְרָזָל
וְהַעֲצִים לְעֲצִים אֲבִי-שֵׁהֶם וּמְלוֹאִים
אֲבִי-שֵׁיךָ וְרִקְמָה וְכָל אֲבֵן יִקְרָה
3 וְאֲבִי-שֵׁי יָד לָרֶב: וְעוֹד בְּרִצּוֹתַי
בְּבַיִת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סִגְלָה זָהָב וּכְסָף
נִתְּתִי לְבַיִת-אֱלֹהֵי לְמַעְלָה מִכָּל-
4 הַכִּינּוּתַי לְבַיִת הַקֹּדֶשׁ: שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כֶּפֶרִי זָהָב מִזָּהָב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כֶּפֶר-פֶּסֶס מִזָּקָק
ה לְטוֹיָה קִירוֹת הַהִבְתִּים: לְזָהָב לְזָהָב
וּלְפֶסֶס לְפֶסֶס וּלְכָל-מְלָאכָה בְּיַד
חַרְשֵׁים וּמִי מִתְנַדָּב לְמַלְאוֹת יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה:

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת
7 וְלְשָׂרֵי מְלָאכַת הַמֶּלֶךְ: וַיִּתְּנוּ לְעִבּוֹדַת
בַּיִת-הָאֱלֹהִים זָהָב כֶּפֶרִים חֲמֵשֶׁת-
אֲלָפִים וְאֲדָרְפָנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כֶּפֶרִים
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנֶחֱשֶׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת
אֲלָפִים כֶּפֶרִים וּבְרָזָל מֵאָה-אַלְפֵי
8 כֶּפֶרִים: וְהִנְמָצָא אֵתוֹ אֲבָנִים נִתְּנוּ
לְאוֹצָר בַּיִת-יְהוָה עַל יַד-יְחִיָּאל
9 הַבְּרָשִׁי: וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל-הַתְּנַדָּבָם
כִּי בָלַב שָׁלֵם הַתְּנַדָּבוֹ לַיהוָה וְגַם
דָּוִד הַמֶּלֶךְ שִׂמְחָה שְׂמֵחָה גְדוֹלָה:

חזקו ר' 5. v.

2. gesammelt ... Dn. u. Steine zum Fassen, Sub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW. vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungsteine. dW.A: Dn. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten S. vE: Schmuck- u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare. 3. Weiter ... das gebe ich z. Kaufe meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige G. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. * Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onychsteine, eingefasste Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmorsteine die Menge. * Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gut, 4 * Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, * daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, * und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gulden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tausend Centner Eisen. * Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 * Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

2. A.A: gesammelt zum G. U.L: guldnenem ... hölzernem. A.A: Marmorsteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Golds ... Silbers. A.A: gesammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

4). B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ...
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. B. 2.) dW.vE: B. der Künstler. dW: mit voller G. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet

22,14. Deo. * Ego autem totis viribus meis 2
praeparavi impensas domus Dei mei,
aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, aes in aenea, ferrum in
ferrea, ligna ad lignea, et lapides
Ex.35,27. onychinos et quasi stibinos et diver-
sorum colorum, omnemque pretio-
sum lapidem et marmor Parium
abundantissime. * Et super haec, 3
quae obtuli in domum Dei mei de
peculio meo aurum et argentum, do
in templum Dei mei, exceptis his,
quae praeparavi in aedem sanctam:
* tria millia talenta auri de auro 4
1Rg.9,28. Ophir, et septem millia talentorum
argenti probatissimi, ad deaurandos
parietes templi; * et ubicumque 5
opus est aurum, de auro, et ubicum-
que opus est argentum, de argento
opera fiant per manus artificum. Et
Ex.35,5.25,2. si quis sponte offert, impleat manum
suam hodie et offerat quod voluerit,
Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
miliarum et proceres tribuum Israel,
tribuni quoque et centuriones et
28,1. principes possessionum regis, * de- 7
deruntque in opera domus Dei auri
talenta quinque millia et solidos de-
cem millia, argenti talenta decem
Ex.2,69. millia, et aeris talenta decem et
octo millia, ferri quoque centum
millia talentorum. * Et apud quem- 8
cumque inventi sunt lapides, dede-
Ex.35,27; runt in thesauros domus Domini
1Ch.27,20pp. per manum Jahiel Gersonitis. * Lae- 9
23,8.26,21. tatusque est populus, cum vota
2Cor.9,7. sponte promitterent; quia corde toto
offerebant ea Domino. Sed et Da-
2Ch.31,9. vid rex laetatus est gaudio magno,

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

sich nun fr. ... für J. zu f.
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeigten ...
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldstücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben
(28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX.

Davidis in Deum gratiarum actio.

10 Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦται καὶ κατισχυῖται τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, κύριε, ἔξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. 15 Ὅτι πάροιχοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή. 16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοιμάκα οἰκοδομηθῆναι ὄλκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. 17 Καὶ ἔγνω, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὡς εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμήθέντα σοι. 18 Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σε. 19 Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου

10 ויברך דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֳרֹת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּנַשֵּׂא לְכָל׃ לְרֹאשׁ׃ וְהַעֲשֶׂה וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל־יְלִידֶיךָ פֶּחַ וּגְבוּרָה וּבִידֶיךָ לְגִדְלֹת וּלְחֵזֶק לְכָל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמַהֲלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֳרֶתְךָ׃ וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִי־נַעֲצֹר כְּחַ לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּנָּה הַכֹּל וּמִיָּדֶיךָ סוּ נִתְנָה לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כָּכָל־אֲבוֹתֵינוּ כַּצֶּל וּמִינֵה עַל־הָאָרֶץ וְאִין מְקוֹה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הַהֶמְוֵן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינוּנוּ לְבָנוֹת־לָךְ בַּיִת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ מִיָּדֶיךָ הֵיא וְלָךְ הַכֹּל׃ וַיַּדְעֵתִי אֱלֹהֵי כִי אַתָּה בְּתוֹן לִבִּי וּמִיִּשְׂרָיִם תִּרְצֶה אֲנִי בְיִשְׂרָאֵל לִבִּי הַתְּנַדְּבֵתִי כָל־אֱלֹהֵי וְעַתָּה עֲמֶךָ הַנִּמְצָאֵי־פֶה רֵאִיתִי בְּשִׁמְחָה לְהַתְנַדֵּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׂמְרֵה־נְאֻמַּת לְעוֹלָם לְיָצֵר מַהֲשָׁבוֹת לִבִּי עֲמֶךָ וְהִבֵּן לְבָבִים אֱלֹהֵי׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי בְּתוֹן לִבִּי שְׁלֵם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ

v. 10. 'ק הוא

11. FX (pro ἰσχὺς) ἔξομολόγησις (EX: ἔξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχὺς).

12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπου σου. A¹: δυναστεία. B* ἔλεος (AEX†).

14. A¹EX: λαός σου (λ. μν A²B). FX: σὰ ἐστι τὰ.

15. FX: σκιά. B* τῆς.

16. A¹* πᾶν (A²B†). FX† (p. χειρὸς) γάρ.

17. FX: ἐκσυστάσθην ... ἐκσυσταθέντα.

18. A¹* (ult.) καὶ (A²B†).

10. den Herrn.

11. Dein, Herr, ist ... B: die Hoheit u. d. Macht u. d. G. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. G. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als G. vE: als G. üb. A.

12. A. u. G. ist v. dir, und ... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet.

XXIX.

10 * und lobete Gott und sprach vor der ganzen Gemeinde:

Gelobet seist du, Herr, Gott Israels, 11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein; dein ist das Reich, und du bist erhöht

12 über alles zum Obersten. * Dein ist Reichthum und Ehre vor dir, du herrschest über alles, in deiner Hand stehet Kraft und Macht, in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen.

13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

14 * Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist es alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir gegeben.

15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten 16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser Gott, aller dieser Hause, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen und ist alles dein.

17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dem Volk, das hier vorhanden ist, daß

18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. * Und 19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaffen Herz, daß er halte deine Gebote,

* et benedixit Domino coram uni- 10 versa multitudine et ait:

Benedictus es, Domine Deus Israel, patris nostri, ab aeterno in aeternum!

Ap. 4, 11. 5, 13. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11 tentia et gloria atque victoria, et tibi laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt et in terra, tua sunt; tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes prin-

Mt. 6, 13.

Pr. 8, 13.

2Ch. 20, 6.

Job. 35, 7.

1Cor. 4, 7.

Lev. 25, 23.

Ps. 39, 13.

Ebr. 11, 13.

Job. 14, 2. Ps.

114, 4. Sap. 2,

5.

28, 9. Ps. 7, 10.

Ex. 2, 6. 15. 16.

4, 5. 1Reg. 19,

36. Act. 3, 13.

* Domine, Deus Abraham et Isaac 18 et Israel, patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat! * Salo- 19 moni quoque, filio meo, da cor perfectum, ut custodiat mandata tua,

11. U.L.: im Himmel und Erden.

16. U.L.: alle dieser Hausen. A.A.: bereitet haben.

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.

14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.

15. B.dW.vE: und Beisassen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (dar- auf). dW: ohne Bestand.

16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

Boltyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der G. meines H.

18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Geb. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματα σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνους χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ, 22 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ ἐκίθισεν Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ηὐδοκῆθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραὴλ. 24 Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπειάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

26 Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ 27 ἔτη-τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοτατρία. 28 Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρῃ καλῶ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτου καὶ δόξης· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-

19. FX† (p. ἀγαγ.) καὶ τῷ οἰκοδομεῖν et (in f.) ἦν ἡτοιμάσα. 20. FX† (p. Εὐλ.) δὴ. A²X (pro ἡμῶν) ὑμῶν. B: ἐκκλ. κύρ. τὸν θ. ... * (pr.) τῷ. 21. EX: τῷ λαῷ Ἰσρ. 22. B† (a. κυρ.) τῷ. A¹: Σαδὼκ. 23. FX† (p. θρόνος) κυρίως εἰς βασιλέα. EFX: ἀντι Δαυὶδ. B: εὐδοκῆθη. A²B: ὑπήκουσαν (-κυσεν A¹E X; FX: ἐπήκουσαν, X: ἐπήκυσεν). 24. FX: Καὶ οἱ ἄρχ. B: υἱοὶ Δ. τῷ βασ. τῷ πατρ. ... 25. B* ἐναντίον (EFX* ἐπάνωθεν). EFX: ἔδ. ἐπ' αὐτόν. FX: ὡς ἐκ ἐγ. ... † (in f.) ἐπάνω τῷ Ἰσραὴλ. 26s. FX: ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ (X† πάντα) Ἰσραὴλ, τεσσαρ. ἔτη ... 27. A¹: τεσσαρ. EFX† (p. Χεβρ.) ἐβασίλευσεν. 28. B: γήρᾳ.

עֲדוּתֶיךָ וְחַסְדֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
הַבַּיִתָּה אֲשֶׁר-הִכִּינוּתִי:

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֹל-הַקָּהָל בְּרַכּוּ-נָא
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל-
הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדְּדוּ
21 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וּלְמֶלְכָּהּ: וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה
לְמִסְפַּחַת הַיּוֹם הַהוּא פָרִים אֲלֹף
אֲלִיִּם אֲלֹף כִּבְשִׂים אֲלֹף וְנִסְפִיִּיהֶם
22 וַיִּזְבְּחוּ לַרֹּב לְכָל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיִּמְלִיכוּ שְׁנִית
לְשֹׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
23 לְנָגִיד וּלְצֹדֵק לְכֹהֵן: וַיָּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל-פֶּסֶא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת-דָּוִד
אָבִיו וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי כָל-
24 יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַשָּׂרִים וְהַגְּבֻרִים וְגַם
כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת
הַשֹּׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ: וַיַּגְדֵּל יְהוָה אֶת-
שְׁלֹמֹה לְמַעַן לָעֵינִי כָל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן שְׁלֹו הַיּוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
עַל-כָּל-מֶלֶךְ לִפְנֵי עַל-יִשְׂרָאֵל:

26 וְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שִׁבְעַ
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים
28 וְשָׁלוֹשׁ: וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שִׁבְעַ
יָמִים עֲשָׂר וְכַבֹּד וַיִּמְלֶךְ שְׁלֹמֹה

v. 21. כנ"א אללים
v. 23. פתח באהנה
v. 26. קמץ בז"ק

19. den Walast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.

20. B: bückten sich vor dem G. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Die Opfer zu Salomo's wiederholter Salbung. Davids Tod. **XXIX.**

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeine lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigten sich und beteten an den Herrn und den König. 21 *Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge 22 unter dem ganzen Israel, *und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten daß andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbeten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Sadoc zum Priester. 23 *Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehorsam. 24 *Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Salomo. 25 *Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, daß keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. *Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusalem drei und dreißig Jahre. *Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

19. A.A: die ich bestimmt habe.
22. U.L: trunken.

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

Praecipit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. *Immolaverunt 21 que victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, *et 22 comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. *Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. *Sed 24 et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni regi. *Magnificavit ergo Dominus 25 Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isai regnavit 26 super universum Israel. *Et dies, 27 quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. *Et mortuus 28 est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten D. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.

23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.

24. B.dW.vE: u. (die) Helben. dW: unterwarfen

sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!

25. als keiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.

28. B.vE: der Tage, N. u. G. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

XXIX.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

λωμών υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ²⁹ Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος, ³⁰ περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

29 בְּנוֹ תַחֲתָיו : וְדַבְרֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים הַנֶּם פְּתוּבִים
עַל־דַּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־דַּבְרֵי
ל נָתָן הַנְּבִיא וְעַל־דַּבְרֵי גַד הַחֹזֶה : עַם
כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר
עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΔΑΥΙΔ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β. דברי הימים ב

II. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. ² Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχουσι καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν. ³ Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. ⁴ Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεὴλ, υἱὸς Οὐρλου,

I. וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד עַל־מַלְכוּתוֹ
וַיְהִינָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעְלָה :
2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
הָאֱלֻפִּים וְהַמְּאֹות וְלְשֹׁפְטִים וְלְכָל
נְשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאֲבֹות :
3 וַיָּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לְבָמָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֱהֵל מוֹעֵד
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה
4 בַּמִּדְבָּר : אָבֶל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה
דָּוִד מִקְרִית יַעֲרִים בְּהַכִּין לוֹ דָּוִד
ה כִּי נָטָה־לוֹ אֱהֵל בִּירוּשָׁלַם : וּמִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצֹלָאֵל בֶּן־אוּרִי

30. FX: κ. τῶν καιρῶν τῶν θιελθόντων.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα ἄ' τέλος.

Inscr. A¹: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β (Π. βασιλειῶν Ἰ. Β A² hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δεύτερον.

2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντός.

3. B* μετ' αὐτῷ (AEFX†).

4. B: Καριαθιαρείμ (-εῖμ AEFX). A¹X* Δ. ὅτι ἔπ. αὐτῇ (A²B†). B* (alt.) Δαυὶδ (AX†).

בנ"א בשוא 4. v.

29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschichte ... in der Gesch.

30. über ihn ... und über S. n. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all s. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit s.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Gads, des Schauers, * mit allem seinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Prophetae atque in volumine Gad Videntis, * universique regni ejus et fortitudinis et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn immer größer. * Und Salomo rebete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriath Jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem. * Aber der eberne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

1Rg. 2, 12. 46. Confortatus est ergo Salomon, I. filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. * Praecipitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et judicibus omnis Israel et principibus familiarum. * Et abiit cum universa 3 multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat 4 David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. * Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

28. U.L: an seine Statt.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.

1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.

2. B: Hauptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen S. dW: Stammhauptern.

3. B: Und sie g. hin ... S. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.

4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.

5. B: Und den.

I.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

υίου Ωρ, ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. ⁶ Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαύτως χίλιαν.

⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμών καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτησαι τί σοι δῶ. ⁸ Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντὶ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερευντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠτήσας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσάς σε ἐπ' αὐτόν. ¹² τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλευσίν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔστι οὕτως. ¹³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

¹⁴ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵπ-

בן-הור שם לפני משכן יהוה
וידרשהו שלמה והקהל: ויעל⁶
שלמה שם על-מזבח הנחשת לפני
יהוה אשר לאהל מועד ויעל עליו
כלות אלה:

7 בלילה ההוא נראה אליהם
לשלמה ויאמר לו שאל מה אתך
8 כה: ויאמר שלמה לאלהים אתה
עשית עם-דוד אבי חסד גדול
9 והמלכתני תחתיו: עתה יהוה
אלהים יאמן דברך עם דוד אבי
כי אתה המלכתני על-עם רב כעפר
הארץ: עתה חכמה ומדע תן-לי
ואצאה לפני העם-הזה ואבואה כִּי-
מי ישפט את-עמך הזה הגדול:

11 ויאמר אלהים לשלמה יען אשר
היתה זאת עם-לבבך ולא שאלת
עשר נכסים וכבוד ואת נפש שנאיך
וגבדמים רבים לא שאלת ותשאל-
לך חכמה ומדע אשר תשפוט את-
12 עמי אשר המלכתני עליו: החכמה
והמדע נתון לך ועשר ונכסים וכבוד
אתרלך אשר לא-היה כן למלכים
אשר לפניך ואחריה לא יהיה-כן:
13 ויבא שלמה לבמה אשר-בגבעון
ירושלם מלפני אהל מועד וימלך
על-ישראל:

14 ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהי-
לו אלה וארבע-מאות רכב ושמנים-עשר

v. 5. בנ'א בסין ומנית

v. 11. בנ'א בשתח

v. 12. נ'א בלא דגש

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: K. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A2* τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τὸ μαρτυρίον. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A2FX: ἐπ' αὐτὸ (ἐπ' αὐτῷ A1X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δῆ (AFX*). FX (pro ὄν.) ῥῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A1* τὴν (A2B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσάς σε ἐπ' A2B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A1X† (p. ὡς) σὺ (B*, A2 uncis

incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸς. 14. EFX: ἐγένετο. A1: ἵππων (ἵππεων A2B).

Gott erscheint Salomo zu Gibeon. Salomo's Wagen und Reiter.

I.

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen.
 6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.
 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was
 8 soll ich dir geben? * Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige
 9 gemacht. * So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, des so
 10 viel ist als Staub auf Erden. * So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und ein-gehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe:
 12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen
 13 ist, noch werden soll nach dir. * Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierete über Israel.

14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
 14. A.A: sammelte sich.

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.

6. daselbst auf ...

B. 7—13. Bgl. 1 Kön. 3, 5—15.

7. B.vE: w. ich dir g. soll.

8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.

9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre

fili Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia. * Ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

1Rg.3,4a. 6
 1Rg.3,5. 7
 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. * Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. * Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo; tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae.

1Rg.3,26. 9
 1Rg.3,7a.Sap. 9,7. 10
 Gn.13,16. * Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo; quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare?

Dixit autem Deus ad Salomonem: 11
 1Rg.3,11ss. 12
 Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos, petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: * sapientia et scientia data sunt tibi. Divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. * Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel.

1Rg.4,26.10, 26. 14
 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia

sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der G.

10. dW: ausziehe ... u. einziehe.

11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (G. ist). dW: du also gestunnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.

12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K. B. 14—17. Bgl. 1 Kön. 10, 26—29.

14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de extruendo templo.

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμά-
των, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσα-
λήμ. 15 Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ
τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, καὶ τὰς
κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ
πεδινῇ εἰς πλῆθος. 16 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν
ἵππων τῶν Σαλωμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ
τιμὴ τῶν ἐμπορῶν τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι,
ἠγόραζον. 17 Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ
Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίω ἀργυρίῳ, καὶ
ἵππον ἑκατὸν καὶ πενήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶ-
σιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασι-
λεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

18 †) Καὶ εἶπεν Σαλωμῶν τοῦ οἰκοδομῆσαι
οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασι-
II. λείᾳ αὐτοῦ. 1 Καὶ συνήγαγεν Σαλωμῶν
ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν τωτοφόρων καὶ
ὄγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει,
καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τριςχιλιοὶ ἑξα-
κόσιοι. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμῶν πρὸς
Χειράμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας
μετὰ τοῦ πατρός μου Δαβὶδ καὶ ἀπέστειλας
αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον
κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, 3 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς
αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
θεοῦ μου, ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῶν
ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόσθεσιν δια-
παντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα δια-
παντός τὸ πρωὶ καὶ τὸ δεῖλης, καὶ ἐν ταῖς
σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς
ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 4 Καὶ ὁ οἶκος ὃν
ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν
παρὰ πάντα τοὺς θεούς. 5 Καὶ τίς ἰσχύσει
αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ
ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ
τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ

14. B* (alt.) ἐν (A²B†). 15. B: τὸ ἀργύρ. κ. τὸ
χρυσ. FX† (p. κέδρ.) ἔδωκεν. A²B† (p. συκ.) τὰς.
16. EX: ἵππῶν. B* (alt.) τῶν (FX: τῶ) ... † (a.
ἠγόρ.) καὶ. 17. B: K. ἐνέβαινον. EX (pro ἑξακ.) χι-
λίοις. B: κ. ἵπλ. πενήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίῳ (hoc ἀργ.
* AFX). K. ἔτω. A¹: Γεθθαίων (Χετταίων A²B).
B† (a. alt. βασιλ.) τοῖς. FX: ἐξέφερον.

1. EX (a. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς ... (pro ἐπ') ἐξ. 2. B:
Χειράμ ... μετὰ Δαβὶδ τῷ πατρ. μσ. 3. B† (a. υἱὸς) ὁ.
FX (pro δειλ.) ἐσπέρας. B: νσμην... ἑορτ. τῷ κυρ. θεῷ.
A²* τῷτο. 4. B† (a. ὁ θ.) κύριος (AEX*). 5. A²B:
ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ. B: φ. τὴν δόξ. αὐτῷ. A²* ἐγὼ.

אלף פָּרָשִׁים וַיִּנְיָהֶם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
כִּי וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם
פְּאֲבָנִים וְאֶת-הָאֲרָזִים נָתַן פִּשְׁקָמִים
16 אֲשֶׁר-בְּשֵׁפֶלֶה לָרֶב; וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לְשֵׁלְמָה מִמִּצְרַיִם וּמִקְנֵא סִחְרֵי
17 הַמֶּלֶךְ מִקְנֵא יִקְחוּ בַמִּחִיר; וַיַּעֲלֵה
וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מִרְפָּכָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּם בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֹן לְכָל-
מַלְכֵי הַחֲתִים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיַד
יוֹצִיאוּ;

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
III. יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ; וַיִּסְפֹּר
שְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֵלֶף אִישׁ סָבָל
וּשְׁמוֹנִים אֵלֶף אִישׁ חֹצֵב בְּהָר
וּמִנְצָחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-
חִירָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם-דָּוִד אָבִי וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים
3 לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת לְשֵׁבֶת בּוֹ; הֲנֵה
אֲנִי בּוֹנֵה-בַיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קֹטֶרֶת-
סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבַקֵּר
וְלַעֲרֹב לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל;
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֵה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל
ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים; וּמִי יַעֲצֶר-
כֹּחַ לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם
הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְפוּהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר

v. 16. bis 'ח במקום ה'
v. 3. כמץ בלא א"ס. ib. בנ"א רפה.
v. 5. בנ"א בשוא.

15. wilden Reigenbäume.

17. dW: Sefel Silber.

18. B: das φ. ... für sein R. dW.vE: zu seinem

Die Kasse u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Huram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. * Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Grunden. * Und man brachte Salomo Kasse aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. * Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und funfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein Haus seines Königreichs. * Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtleute über sie. * Und Salomo sandte zu Huram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus baute, darinnen er wohnete, * siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. * Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer denn alle Götter. * Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

2. A.A: daß er sich.

3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.

5. U.L: daß ich ein Haus.

(für sich zum) Königliche.

1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.

B. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. * Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. * Adducebantur autem ei equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio * quadrigam equorum sexcentis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi. * Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. * Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: * ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. * Domus enim, quam aedificare cupio, magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. * Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

17. S: Cethaeorum.

†) Cap. 2, 1—18 vulgo cap. 1, 18—2, 17.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].

3. als es ewigl. Sfr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.

5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirde dahin bringen. B: in sich fassen.

Der weise Mann zu arbeiten mit Gold etc. Hiram Abif.

II.

bauete? sondern daß man vor ihm
6 räuchere. * So sende mir nun einen
weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
Silber, Erz, Eisen, scharlach, rosin-
roth, gelber Seide, und der da wisse
auszugraben mit den Weisen, die bei
mir sind in Juda und Jerusalem, welche
7 mein Vater David geschickt hat. * Und
sende mir Cedern, Lannen und Eben-
holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
keine Knechte das Holz zu hauen wissen
auf dem Libanon. Und siehe, meine
Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn
das Haus, das ich bauen will, soll groß
9 und sonderlich sein. * Und siehe, ich
will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
die das Holz hauen, zwanzig tausend
Cor gestoßenen Weizen und zwanzig tau-
send Cor Gerste und zwanzig tau-
send Bath Wein und zwanzig tausend
Bath Del geben.

10 Da sprach Hiram, der König zu
Tyruß, durch Schrift und sandte zu
Salomo: Darum, daß der Herr sein
Volk liebet, hat er dich über sie zum
11 Könige gemacht. * Und Hiram sprach
weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
Israels, der Himmel und Erde gemacht
hat, daß er dem Könige David hat
einen weisen, klugen und verständigen
Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
baue und ein Haus seines Königreichs.

12 * So sende ich nun einen weisen Mann,
13 der Verstand hat, Hiram Abif, * der
ein Sohn ist eines Weibes aus den
Töchtern Dan und sein Vater ein Ty-
rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
Holz, scharlach, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: ge-
grabene Arbeit zu verfertigen... D. angeordnet
hat. 9. U.L: Weins ... Deles. 13. U.L:
Stein (vgl. auch B. 6).

Verständigen. A: Werkmeister. B.dW: angeschafft.
7. Murrholz. dW: Cypressen- u. A. B: das
H. des L.
8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW.
vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge-
zeichnet. B: wunderbar!
9. ausgeschlagenen B. B: an gemahlenem. dW.
vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen.

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
leatur incensum coram illo. *Mitte 6
ergo mihi virum eruditum, qui noverit
operari in auro et argento, aere et
ferro, purpura, coccino et hyacintho,
et qui sciat sculpere caelaturas cum
his artificibus quos mecum habeo in
Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
David pater meus. * Sed et ligna ce- 7
drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
nea de Libano; scio enim, quod servi
tui noverint caedere ligna de Libano.
Et erunt servi mei cum servis tuis,
* ut parentur mihi ligna plurima; 8
domus enim, quam cupio aedificare,
magna est nimis et inclyta. * Prae- 9
terea operariis, qui caesuri sunt
ligna, servis tuis dabo in cibaria
tritici coros viginti millia, et hordei
coros totidem, et vini viginti millia
metretas, olei quoque sata viginti
millia.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
litteras, quas miserat Salomoni: Quia
dilexit Dominus populum suum, id-
circo te regnare fecit super eum.
* Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
minus Deus Israel, qui fecit coelum
et terram, qui dedit David regi fi-
lium sapientem et eruditum et sen-
satum atque prudentem, ut aedificaret
domum Domino et palatium sibi.
* Misi ergo tibi virum prudentem et 12
scientissimum, Hiram, patrem meum,
* filium mulieris de filiabus Dan, 13
cujus pater fuit Tyrius, qui novit
operari in auro et argento, aere et
ferro et marmore et lignis, in pur-
pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini-metretas.
12. S: ut patrem.

vE: ausgedroschenen.

10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
Brief.

11. Wie Kap. 1, 18.

12. H. meinen Vater.

13. (Vergl. B. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
vE: feiner Leinwand.

II.

Fœdus cum Hiram. Templi constructio.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ δια-
νοεῖσθαι πᾶσαν διανοήσιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ
μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυ-
ρίου μου τοῦ πατρὸς σου. ¹⁴ Καὶ νῦν τὸν
σίτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω
τοῖς παισὶν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἡμεῖς κόψομεν
ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν
σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίας ἐπὶ θάλασσαν
Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών πάντας τοὺς
ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραὴλ μετὰ
τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πενή-
κοντα χιλιάδες καὶ τριςχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι.
¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιά-
δας νοτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας
λατόμων, καὶ τριςχιλίους ἑξακοσίους τοὺς
ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδο-
μεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν ὄρει
τοῦ Ἀμορία, οὗ ὠφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πα-
τρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασεν Δαυὶδ
ἐν ἄλφ' Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. ² Καὶ ἤρξατο
οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ³ Καὶ
ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήγεων ἢ διαμέτρῳσις
ἢ πρώτη πήγεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήγεων
εἴκοσι. ⁴ Καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου,
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πῆ-
γεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήγεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ
κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

13. B* τῷ.

14. B (pro ὃν) ἄ.

15. A¹ (?) EX: σχεδίας. A¹: συναΐεις (σὺ ἄξεις
A²B).16. A²B† (p. προσηλ.) τῶς. B* (ult.) καὶ.

17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τῶς (AEX†).

1. B: Ἀμορία.

3. EFX* (pr.) πήγ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς
πρώτης.4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A²B: αὐτὸν (αὐτὸ
A¹X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

וְלִפְתָּח כָּל-פִּתְחוֹת וְלִחְשֹׁב כָּל-
מַחְשְׁבֹת אֲשֶׁר יִנְתֶּן-לּוֹ עַם-חֲכָמִיךָ
וְחֲכָמֵי אֲדֹנָי דָּוִד אָבִיךָ: וְעָתָה ¹⁴
הַחֲטִים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׁמֶן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר-אָמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו:
¹⁵ וְאֶנְחֵנּוּ נְכוֹת עֵצִים מִן-הַלְּבָנוֹן כָּכֶל-
צְרָפְךָ וְנָבִיאָם לָךְ רַסְסוֹת עַל-יַם
יָפוֹ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם:

¹⁶ וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגִּידִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפֹר
אֲשֶׁר סָפַר דָּוִד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְשָׁשׁ
¹⁷ מֵאוֹת: וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבַעִים אֶלֶף
כָּכֹל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֲצַב בְּהָר וּשְׁלֹשָׁת
אֲלָפִים וְשָׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְחִים לְהַעֲבִיד
אֶת-הָעָם:

III. וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת
יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהָר הַמְּזוֹרָה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הִכִּין
בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:
² וַיִּחַל לְבָנוֹת בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה
³ בַּשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ: וְאֶלֶף הַוִּסָּד
שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים
הָאֲרָךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
⁴ שְׁשִׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים: וְהָאֵלֶם
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרָךְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-
הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגְּבֵה מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיִּצְפֹּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

13. u. Carmestu ... aufgibt. B: all. fünflliche
Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden.
dW: Kunstwerke zu erfinden.15. die noth ... in Gl. br. auf dem M. ... führen.
B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (gan-
zen) Bedürfniß. dW: als GlöÙe auf das M.16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE:
nachdem sie schon ... geg. hatte.

17. (Wie B. 1.) B: anstellen, daß d. B. arbeiten

Das Holz zum Tempel. Die Fremdlinge in Israel. Anfang des Tempelbaues. II.

roth, und zu graben allerlei und
 allerlei künstlich zu machen, was man ihm
 vorgibt, mit deinen Weisen und mit den
 Weisen meines Herrn Königs David,
 14 deines Vaters. * So sende nun mein
 Herr Weizen, Gerste, Del und Wein
 seinen Knechten, wie er geredet hat.
 15 * So wollen wir das Holz hauen auf
 dem Libanon, wie viel es noth ist, und
 wollen es auf Flößen bringen im Meer
 gen Sapho; von dannen magst du es
 hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählte alle Fremdlinge
 im Lande Israel nach der Zahl, da sie
 David, sein Vater, zählte, und wurden
 gefunden hundert und funfzig tausend,
 17 drei tausend und sechs hundert. * Und
 er machte aus denselben siebenzig tau-
 send Träger und achtzig tausend Hauer
 auf dem Berge, und drei tausend sechs
 hundert Aufseher, die das Volk zum
 Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen
 das Haus des Herrn zu Jerusalem auf
 dem Berge Morija, der David, seinem
 Vater, gezeigt war, welchen David zu-
 bereitet hatte zum Raum auf dem Platz
 2 Arnans, des Jebusters. * Er fing aber
 an zu bauen im andern Monat des an-
 dern Tages, im vierten Jahr seines
 3 Königreichs. * Und also legte Salomo
 den Grund zu bauen das Haus Gottes:
 am ersten die Länge sechzig Ellen, die
 4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle
 vor der Weite des Hauses her war
 zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war
 hundert und zwanzig Ellen; und über-
 zog es inwendig mit lauterem Golde.

1. U.L: erzielt war.
 2. U.L: Monden.

et coccino, et qui scit caelare
 omnem sculpturam et adinvenire
 prudenter quodcumque in opere
 v.7. necessarium est, cum artificibus tuis
 et cum artificibus domini mei David
 patris tui. * Triticum ergo et hor- 14
 deum et oleum et vinum, quae pol-
 licitus es, domine mi, mitte servis
 tuis. * Nos autem caedemus ligna 15
 de Libano, quot necessaria habueris,
 et applicabimus ea ratibus per mare
 in Joppe; tuum autem erit transferre
 ea in Jerusalem.

Esr. 2, 7. Jon.
 1, 2. 1 Mc.
 14, 5.

Numeravit igitur Salomon omnes 16
 viros proselytos, qui erant in terra
 1 Rg. 9, 20. Israel, post dinumerationem quam
 1 Ch. 22, 2. dinumeravit David pater ejus. Et
 inventi sunt centum quinquaginta
 millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17
 citque ex eis septuaginta millia qui
 v. 2. Jon. 9, 27. humeris onera portarent, et octo-
 1 Rg. 5, 15. ginta millia qui lapides in montibus
 caederent, tria autem millia et sex-
 centos praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare III.
 domum Domini in Jerusalem in
 Ga. 22, 2. monte Moria, qui demonstratus fue-
 rat David patri ejus, in loco, quem
 25 m. 24, 18 ss. paraverat David in area Ornan Je-
 1 Ch. 21, 18 ss. busaei. * Coepit autem aedificare 2
 1 Rg. 6, 1 ss. mense secundo, anno quarto regni
 sui. * Et haec sunt fundamenta, 3
 quae jecit Salomon, ut aedificaret
 domum Dei: longitudinis cubitos in
 mensura prima sexaginta, latitudinis
 cubitos viginti. * Porticum vero ante 4
 frontem, quae tendebatur in longum
 juxta mensuram latitudinis domus, cu-
 bitorum viginti; porro altitudo cen-
 tum viginti cubitorum erat. Et deaura-
 vit eam intrinsecus auro mundissimo.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
 17. S: de mont.

musste. dW.vE: d. B. zur Arbeit anzuhalten.

1. auf der Tenne M. (B: woselbst er ... erschienen war?)

B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.

3. die L. nach dem alten Maas. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war

der Grund: Sag von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.

4. S. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des S.

III.

Templi ornatus.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.
6 Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.
7 Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβείν ἐπὶ τῶν τοίχων.

8 Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.
9 Καὶ ὀλκὴ τῶν ἤλων ὀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβείν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου. 12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου. 13 Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβείν ταύτων διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἐστηκῶτα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.
14 Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

5. FX (pro χαλαστά) ἀλύσεις. 6. B: καὶ ἐχρύσωσε (* ἐχρύσ. AFX) χρυσίῳ χρυσοῖς. A¹(?) X: Φαρουαίμ (FX: Φαρουείμ). 7. EX* K. ἐχρύσ. τὸν οἶκ. B† (p. τοίχ.) αὐτῷ (AFX†). A² (eti. in sqq.): Χερουβείμ (B semper: Χερουβείμ). 8. B: πρόσωπον, πλάτος (πρόσωπον πλάτους A¹X; FX: πρ. τῷ πλάτους). A¹X* τῷ οἴκῳ (A²B). B (pro εὖρος AFX) μῆκος ... κ. ἐχρύσωσεν (κ. κατεχρ. AEFX). A¹(?) X: αὐτό. 9. EX† (p. ἑνὸς) ἤλκ ... σίκλων. FX: τὰ ὑπερῶνα. A¹† (a. χρυσίῳ) ἐν? 10. EFX† (p. ξύλ.) ἀσήπτων. 11. A²: Χερουβείμ (-βείν A¹ vs. 7s. 10. 13s. B: Χερουβείμ). B: τῷ Χερουβείμ τῷ ἑτ. 12. B* tot. vs. (A¹X†). 13. B† (a. πτέρ.) αἱ. A² (eti. vs. 14): Χερουβείμ (-βείν A¹, B: Χερουβείμ, cf. vs. 7. 11). A¹X* τῶν (A²B†). 14. B* ἐξ (AEFX†).

8 וְאֶת־הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפְּהָ עֲצֵי בְרוֹשִׁים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וְשִׁשְׁתִּיתָּ: וַיִּצַּף אֶת־הַבַּיִת אֲבָן יִקְרָה לְתַפְאֲרָתָּ וְהַזָּהָב זָהָב פָּרוּרִים: וַיַּחַף אֶת־הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסְּפָסִים וְקִירוֹתָיו וַתְּלַתְּוֹתָיו זָהָב וַסְתַּח פְּרוּרִים עַל־הַקִּירוֹת:

9 וַיַּעַשׂ אֶת־בַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים אַרְבֹּוֹ עַל־פְּנֵי רַחֲבֵי־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַרְחֲבֹוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב לְכַפְּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת: וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהֵעֲלִיֹת תִּפְּהָ זָהָב:

10 וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים פְּרוּרִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצַּפוּ אֹתָם זָהָב: וְכַנְפֵי הַפְּרוּרִים אַרְבָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כַּנֵּף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מַעֲשֵׂת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֵּף הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מַעֲשֵׂה לְכַנֵּף הַפְּרוּרִים הָאֶחָד: וְכַנֵּף הַפְּרוּרִים הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מַעֲשֵׂה לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֵּף הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מַעֲשֵׂה לְכַנֵּף הַפְּרוּרִים הָאֶחָד: כַּנְפֵי הַפְּרוּרִים הָאֵלֶּה שְׂרָשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־דְּגְלֵיהֶם וְסָנִיְהֵם לְבַיִת: וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרִכָּת הַכְּבֹּדָה וְאֶרְנָמָן וְכַרְמִיל וְכַבִּץ וַיַּעַל עָלָיו פְּרוּרִים:

5. dW: befeibete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Balmzweig. dW: Ketten.

6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Sierbe.

7. überg. das Haus, die S., die Schwellen, die Wände ... B: bedeckte an dem S. die S. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.

8. dW.vE.A: Talente.

9. Oberseite. B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

Das große Haus u. dessen Schmud. Das Allerheiligste. Die zween Cherubim. III.

5 * Das große Haus aber spündete er mit Lannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmud; das Gold aber war Parwaim- 7 Gold. * Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. * Und gab auch zu Nägeln funfzig Sefel Gold am Gewicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. * Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern 12 Cherubs. * Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 * daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts.

14 * Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

^{1Rg. 6, 15. 16.} * Domum quoque majorem textit tabulis ligneis abiignis et laminas auri obrizi affixit per totum, sculpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem complectentes. * Stravit quoque pavementum templi pretiosissimo marmore, decore multo. Porro aurum erat probatissimum, * de cujus 7 laminis textit domum et trabes ejus et postes et parietes et ostia, et caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti Sanctorum, longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum, et laminis aureis textit eam, quasi talentis sexcentis. * Sed et 9 clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appende-
^{1Rg. 6, 9.} rent; caenacula quoque textit auro.

Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum Cherubim duos opere statuario, et textit eos auro. * Alae 11 Cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus, et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius Cherub. * Similiter 12 Cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebatur parietem, et ala ejus altera quinque cubitorum alam Cherub alterius contingebatur. * Igitur 13 alae utriusque Cherubim expansae erant et extendebantur per cubitos viginti; ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum.

^{Ex. 26, 31. (Mt. 27, 51. Mr. 15, 38.)} * Fecit quoque velum ex hyacintho, 14 purpura, cocco et bysso, et intexit ei Cherubim.

9. U.L: Goldes.

12. A.A: einer Flügel.

13. U.L: diese Flügel ... stunden.

14. U.L: Linnenwerk.

N. war (betrag) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.

10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)

11. der Flügel.

12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...

13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem S. zu. dW: gegen das S. vE: nach Innen.

14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.-W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem B. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

III.

Templi interiora.

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήγεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήγεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν σερσερώθ ἐν τῷ δαβείρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοίσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήγεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήγεων τὸ εὖρος, καὶ πήγεων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χρυτὴν, πήγεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήγεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήγεων τριάκοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήγεις περιέχουσαι τὸν λουτήρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἔχόνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βορῶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμᾶς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρένου, χωροῦσα μετρητὰς τριςχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεισθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A¹: σερσερώθ (σερσ. A²B; FX: ἀλυσιδωτά). B: δαβίρ (δαβείρ AFX). A²B (pro pr. ἔθηκεν A¹EFX) ἔδωκεν. EX: κεφαλίδων. FX: κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἀλύσειων. 17. B† (a. alt. ἕνα) τὸν (AEX*).

1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.) τὸ. A¹: καὶ τὸ εὖρος πῆγ. δέκα (pro καὶ εἴκ. πῆγ. τὸ εὖρ. κ. πῆγ. δ. τὸ ὕψ. A²B). 2. B: δέκα πῆγ. τ. δ. FX† (p. διάμετρο.) ἀπὸ τῆ χεῖλος αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριακ. πῆγ. EFX† (in f.) ἐκύκλυν (F: ἐκύκλυ) αὐτήν κύκλω. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλώσασιν (Al.: ἐκύκλυσαν). B: περιέχουσι (-ουσαι AEX, FX: κυκλῶντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†).

15 וַיַּעַשׂ לְפָנַי הַבַּיִת עַמֻּדַיִם שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אַרְבָּה וְהַצִּפּוֹת 16 אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת הַחֵמֶשׁ: וַיַּעַשׂ שְׂרָשְׁרוֹת בְּדָבָר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדַיִם וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן 17 בְּשְׂרָשְׁרוֹת: וַיִּקַּם אֶת-הָעַמֻּדַיִם עַל-פָּנָי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שְׁם-הַיְמִינִי יִזְיָן וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי בְּעֹז:

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְבֹּו וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וְעֶשְׂרִים אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

2 וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם מוֹצֵק עֶשְׂרִים אַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל-שְׁפָתוֹ עָגוּל וְסָבִיב וְחָמֵשׁ אַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים אַמָּה יָסֵב אֹתוֹ סָבִיב: וְדַמּוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב וְסָבִיב סוּבְבִים אֹתוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה מְקִיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יִצְוִקִים בְּמַצָּקָתוֹ: עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשְׂרִים בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְצִפּוֹנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יְמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה ה וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בַּיִתָּה: וְעַבְיָן טַפַּח וְשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשְׁנָה מְחֻזֵּק בַּתִּים שְׁלֹשָׁת אַלְפִּים וַיְכִיל: וַיַּעַשׂ כִּיּוּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשֶׁה מִיְמִין וְחֲמֵשֶׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָהֶם אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה וַיִּיחַרוּ בָם וְהַיָּם לְרַחֲצָה לְכַהֲנִים בּוֹ:

v. 17. ר' דוד

v. 6. עש' מחשמאל

FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατὰ (B: κατ', FX: πρὸς) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωροῦσαν (-ουσαι AEFX). 6. B: κ. ἔθηκε τὴς.

Die Säulen Jachim und Boas. Der eberne Altar. Das gegoffene Meer. III.

15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang, und der Knopf oben darauf fünf Ellen.
16 * Und machte Kettenwerk zum Chor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that
17 sie an das Kettenwerk. * Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachim, und die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegoffenes Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch, und ein Maas von dreißig Ellen
3 mochte es umher begreifen. * Und Ochsenbilder waren unter ihm umher, und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war),
4 die mit angegossen waren. * Es stand aber auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war
5 inwendig. * Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegogene Rose, und es faßte drei tausend
6 Bath. * Und er machte zehn Kessel, derer setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehört, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester darinnen wuschen.

3. U.L.: Ochsenbilbe. 4. A.A.: aller ihr H.

^{1Rg.7,13ss.}
(Jer.54,20s.) Ante fores etiam templi duas 15 columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum quinque cubitorum.
^{1Rg.7,17;}
^{6,16.} * Nec non et quasi catenulas in 16 oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam centum, quae catenulis interposuit.
^{1Rg.7,20.} * Ipsas quoque columnas posuit in 17 vestibulo templi, unam a dextris et alteram a sinistris; eam, quae a dextris erat, vocavit Jachim, et quae ad laevam, Boos.

^{7,7.1,5.1Rg.}
^{8,64.} Fecit quoque altare aeneum vi- IV. ginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis.

^{1Rg.7,23ss.} Mare etiam fusile decem cubitis a 2 labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. * Simili- 3 tudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae quasi duobus versibus alvum maris circuibant; boves autem erant fusiles. * Et ipsum mare super 4 duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem et alii tres ad occidentem, porro tres alii meridiem et tres, qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. * Porro 5 vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lilii, capiebatque 6 tria millia metretas. * Fecit quoque ^{1Rg.7,38.} conchas decem, et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant; porro in mari sacerdotes lavabantur.

B. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.

15. B: Knopf. dW: Schmuck.

16. im Sprachort, u. thats auch. dW: am Hinter- raume. vE: an das Allerheiligste.

1. und 20 E. breit. dW: kupfernen.

B. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.

2. und ringsum ... eine Schnur.

3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestal- ten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz

Polthglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumge- hend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwei R. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit demselben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.

4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.

6. nehmlich was ... darin abzuspülen. B: Was ... das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

IV.

Templi suppellex et vasa.

7 Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

9 Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῆ αὐλῆ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεγαλλωμένα χαλκῷ. 10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. 11 Καὶ ἐποίησεν Χειράμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.

Καὶ συνετέλεσεν Χειράμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 12 στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλάθ τῆ χωθαρέθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρέθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων. 13 καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλάθ τῶν χωθαρέθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τὰς μεγωνῶθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεγωνῶθ, 15 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειράμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχῶθ καὶ ἀνά μέσον Σαρηδαθά. 18 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

8. FX* ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἕως). 11. B: Χειράμ (bis). A¹ EX: πυρεῖα. A²: ἦν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἦν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A¹ EFX; B: ἦν ἐποίησ. Σαλωμών τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν et (pro γωλάθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθῶθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπὶ. 13. FX (pro κώδ.) ῥοῶς. 14. B: τὰς μεγ. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τὰς μεγ. 16. A¹: ἀναλημπτορας (-μπτήρας A² B, X: -ληπτήρας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνά μέσον. EX (pro ἀνά μέσον) ἐν οἴκῳ. A¹: Σαδαθα (Σαρηδαθα A² B). 18. B: ἐξέλειπεν (FX: ἠκριβάσθη).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנוֹרוֹת הַזָּהָב עֶשְׂרִים כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהֵיכָל הַקֹּדֶשׁ מִיְמִין וּקְדָמָה מִשְׁמָאל: וַיַּעַשׂ שְׁלֹשׁ־חֲנוֹת עֲשָׂרָה וַיִּנַּח בְּהֵיכָל הַקֹּדֶשׁ מִיְמִין וּקְדָמָה מִשְׁמָאל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה:

9 וַיַּעַשׂ קַצֵּר הַכְּהֹנִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וְדַלְתוֹת לַעֲזָרָה וְדַלְתוֹת־יְהוָה צִפְּפָה נְחֹשֶׁת: וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִפְּתָף הַיְמָנִית קְדָמָה מִמּוֹל נִגְבָּה: וַיַּעַשׂ חוֹרֹם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת

וַיַּכֵּל חוֹרֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלֶאכֶה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה בְּבֵית יְהוָה: עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּבֻלוֹת וְהַפְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתֵּי וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּי לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְּבֻלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ

הָעַמּוּדִים: וְאֶת־הַרְמוּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוּנִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְּבֻלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

14 וְאֶת־הַמְּכֻנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיּוֹרוֹת כֹּעֲשָׂה עַל־הַמְּכֻנוֹת: אֶת־הַיָּם אֶחָד

16 וְאֶת־הַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת תַּחֲתָיו: וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַלְגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוֹרֹם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוּק: בְּכֶפֶר הַיַּרְדֵּן יִצְקָם הַמֶּלֶךְ

בְּעֵבֵי הָאֲדָמָה בֵּין סְפֹת וּבֵין צַרְדָּתָה: וַיַּעַשׂ שְׁלֵמָה כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken. * Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. * Und setzte das Meer auf der rechten Ecke 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und Huram machte Lopfe, Schaufeln und Becken.

Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: * nehmlich die zwei Säulen mit den Bauchern und Knausen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knause oben 13 auf den Säulen; * und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knause, so oben auf den Säulen waren. 14 * Auch machte er die Gestühle und die 15 Kessel auf den Gestühlen, * und ein Meer 16 und zwölf Dachsen darunter. * Dazu Lopfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte Huram Abis dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dieser Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha. 18 * Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, da des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L: gülbene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Lopfen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7 decem secundum speciem qua jussa erant fieri, et posuit ea in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris. * Nec non et mensas decem, 8 et posuit eas in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris; phialas quoque aureas centum.

1Rg.7,48.
1Ch.28,16.

1Rg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9 basilicam grandem, et ostia in basilica, quae texit aere. * Porro mare 10 posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. * Fecit autem 11 Hiram lebetes et creagras et phialas.

6,13.

1Rg.7,45.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in domo Dei: * hoc est columnas duas 12 et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia; * malogranata quoque 13 quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia et capita columnarum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14 quas superposuit basibus; * mare 15 unum, boves quoque duodecim sub mari; * et lebetes et creagras et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex aere mundissimo. * In regione Jordanis 17 fudit ea rex in argillosa terra inter Sohot et Saredatha. * Erat autem 18 multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

1Rg.7,27.

v.2.

1Ch.28,17.

2,12.

1Rg.7,46.

1Rg.7,47.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.

8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.

9. S. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?

10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwarts gegen Mittag. vE: g. Südost.

11. (Wie B. 8.) B: voll. das Werk zu machen.

vE: v. u. machte. dW.A: im S. vE: für das S.

12. beide Flechtwerke. B: und die Knause u. b. Kronen ... Reife. dW: Kugeln ... Knause ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Saulenhaupter.

14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.

16. S. sein Vater ... von blankem S. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.

17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.

18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

IV.

Consummatio et inauguratio templi.

19 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως· 20 καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσοῦ καθαροῦ, 21 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· 22 καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἑσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.

V. Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

2 Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμών τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνευέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν. 5 Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτήν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἱ οὐκ ἀριθμῶνται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהָב וְאֶת-הַשְּׁלֵחָנוֹת וְעַלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃ כ וְאֶת-הַמְנָרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לְפָנַי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפָּרָח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב הָיָא 22 מִכְּלֹת זָהָב׃ וְהַמְּזַמְרוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַכַּפֹּת וְהַמַּחֲתוֹת זָהָב סָגוּר וּפְתַח הַבַּיִת דִּלְתוֹתָיו הַפָּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב׃ V. וַתִּשְׁלַם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קְדָשָׁיו דְּוַיַּיֵּד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצִרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

2 אִזּו יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמִּטָּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקְהִלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֵג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי׃ 4 וַיָּבֵאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאֲרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאֲרוֹן וְאֶת-אֱהֵל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקְּדֹשׁ אֲשֶׁר בְּאֱהֵל הָעֵלֹי אֲתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדַת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו לְפָנַי הָאֲרוֹן מִזְבְּחִים צֶאֱן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא-יִסְסְרוּ וְלֹא יִמְנָו מֶלֶכ׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן

19. EFX: ἄρτους. 20. B: δαβίρ (δαβείρ AFX). 22. FX: x. αἱ φιάλαι x. αἱ θυίσκαι. A¹: πυρεῖα. A¹X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A²B; FX: καὶ αἱ θύραι). A¹* (alt.) τῶ? (A²B†).

1. FX† (a. τὸ ἀργ.) καὶ ei (a. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (a. ἔδωκ.) καὶ. EX† (p. ἔδ.) αὐτὰ. 2. B† (p.

Σαλ.) πάντας (AX*). FX† (a. τὸς ἡγ.) καὶ. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EFX† (a. κιβ.) τὴν. 3. B* ἀνὴρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ. (AEFX†, EX* τὴν κιβ.). 6. EX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B: οἱ ἔκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἃ ἔκ ἀριθμηθήσονται) καὶ οἱ ἔ (ἔδὲ AFX) λογ. (FX: λογισθήσεται).

Alles völlig Gold. Einzug der Lade in den Tempel.

IV.

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nemlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote
20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sich gebührt;
21 * und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren golden: das war
22 alles völlig Gold; * dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nemlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.

3 * Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, das ist 4 im siebenten Monat, * und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf * und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. * Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. * Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

19. U.L.: Schaubrot. 21.22. U.L.: golden.
3. U.L.: alle Mann ... Monden.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.

20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gebiegem.

21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtschere. B.A: Lichtpußen.

Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum et mensas et super eas panes propositionis, * candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo, * et sortientia quaedam et lucernas et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt; * thymiateria quoque et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est in Sancta Sanctorum, et ostia templi forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini. †) Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

Post quae congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion. * Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi. * Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam * et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. * Rex autem Salomon et universus coetus Israel et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. * Et intulerunt sacerdotes arcam foederis

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capituli V.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des S.

1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war. B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.

2. die Welt.

4. solches br. hinauf ...

V.

Inauguratio templi.

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ
δαβεῖρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν Χερουβείν. ⁸ Καὶ
ἦν τὰ Χερουβείν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας
αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συν-
εκάλυπτεν τὰ Χερουβείν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ
ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, ⁹ καὶ
περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κε-
φαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρός-
ωπον τοῦ δαβεῖρ, οὐκ ἐβλέποντο ἕξω, καὶ
ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Οὐκ
ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλην δύο πλάκας ἃς ἔθηκεν
Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς
ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέν-
τες ἠγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ'
ἐφημερίαν) ¹² καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ
πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἰμάν, τῷ
Ἰδιθούν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελ-
φοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσί-
νας ἐν κυβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύ-
ραις, ἐστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσια-
στηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ
εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν. ¹³ Καὶ ἐγένετο
μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτω-
δεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἔς-
ομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς
ὑψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμ-
βάλοις καὶ ἐν ὄργανοις τῶν ψδῶν καὶ ἔλεγον·
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος
ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, ¹⁴ καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ
προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνεπλήσεν ἡ δόξα
κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

7. B: δαβεῖρ (δαβεῖρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερουβείμ
(ut semper, A²: Χερουβείμ). 8. EX: συνεκάλυπτον.
FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ
Χερουβείμ. 9. A²B: ὑπερεῖχον (περι- A¹EX). FX†
(p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτῆ. 10. B tell.: ἐξελθ.
αὐτῆς. 11. EX† (a. ex ησ.) καὶ. 12. FX: π. σὺν
τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσ., τῷ Αἰμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro
αὐτῶ) αὐτῶν. B (pro αὐτῶν AEFX) αὐτῶ. FX: τοῖς
ἐνδεδυμένοις. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατέναντι... * (ult.)
καὶ et † (a. σάλπιγξ.) ταῖς. 13. B* τὴν. 14. A¹ (all.
manu) † (p. κεφ.) δόξης κυρίου (B*, A² uncis incl.).
B* ἡ (AEX†).

בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֶל-דָּבִיר
הַבַּיִת אֶל-קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים אֶל-תַּחַת
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים: וַיְהִי הַכְּרוּבִים
סָרְשִׁים כְּנָפִים עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּכְסֶּה הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדֵי
מִלְמַעְלָה: וַיֵּאָרִיכוּ הַבְּדִים וַיֵּרְאוּ
רֵאשֵׁי הַבְּדִים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי
הַדָּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחֹצֵה וַיְהִי-שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלְהוֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֶרֶב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם:

וַיְהִי בְצֵאת הַפְּהַנִּים מִן-הַקְּדוֹשׁ
כִּי כָל-הַפְּהַנִּים הִנְמַצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ
אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלָקוֹת: וְהַלְוִיִּם
הַמְּשָׁרְתִים לְכֻלָּם לְאַסָּף לְהִימָן
לְיִדְתִּין וְלִבְנִיָּהם וְלֶאֱחִיָּהם מְלַבְּשִׁים
בַּיּוֹץ בְּמִצְלָתִים וּבְנִבְכָּלִים וְכַנְרוֹת
לְמִדִּים מְזַרְחָ לְמִזְבֵּחַ וְעַמָּהם פְּהַנִּים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצָרִים בְּהַצְצָרוֹת:
וַיְהִי כְאֶחָד לְמַחְצָרִים וְלְמְשָׁרְתִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלְלֵל וְלַהֲדוֹת
לְיְהוָה וּכְהָרִים קוֹל בְּהַצְצָרוֹת
וּבְמִצְלָתִים וּבְכֻלֵּי הַפְּשִׁיר וּבְהַלְלֵל
לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ
וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בַּיּוֹם הַזֶּה: וְלֹא-
יָכְלוּ הַפְּהַנִּים לְעַמּוֹד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי
הָעָנָן כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת
הָאֱלֹהִים:

v. 12. 'יחיר ר'

v. 13. 'יחיר צ'

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanben.
vE: zu finden waren. A: man daselbst f. konnte. B.
dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne
die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht d.

Stätte und Inhalt der Lade. Gesang und Spiel der Leviten. Die Wolke. V.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die 8 Flügel der Cherubim, * daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von oben her. * Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade vor dem Chor, aber außen sahe man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag. * Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb darein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden; * und die Leviten mit allen, die unter Assaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit 13 Trompeten bliesen, * und es war, als wäre es Einer, der trompetete und fänge, als hörte man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn erfüllt mit einer Wolke, * daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

9. U.L: haufen (A.A: draußen).

12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.

13. U.L: drommetete u. sänge ... erhob ... Drommeten ... mit einem Nebel.

14. U.L: vor dem Nebel.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.

12. die Sänger, alle ... feiner L., standen mit ...

gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW:

vE: als: A. dW: Byffus. B: zu 120. dW: an.

13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. tön-

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, * ita ut Cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. * Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. * Nihilque erat aliud in arca nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) * tam Levitae quam cantores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Eman et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. * Igitur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleretur domus Dei nube, * nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem; compleverat enim gloria Domini domum Dei.

2, 10^{ss.}

Ex. 25, 16. 21.
40, 20. 1Rg. 8,
9. Ebr. 9, 4.

29, 15.

1Ch. 24.

1Ch. 25, 1.

7, 3. 20, 21. Ps.
106, 1. 118, 1.
136, 1. Thr. 3,
22.

v. 13. 7, 1. 3.
Ex. 40, 34.
1Rg. 8, 11.

13. S: impl. ita domus.

14. S: ne poss.

ten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit G. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI.

Inauguratio templi.

VI. Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ. ² Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. ³ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρεστήκει.

⁴ Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων· ⁵ Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ⁶ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλήμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ οἷς τε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. ⁹ πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. ¹⁰ Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ¹¹ καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ἣ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἦν διεθέτο τῷ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ. ¹³ Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμών βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν

1. 2. B: κατασκευῶσαι (bis pro κατοικ.). 4. A²B (pro ὃς A¹EFX) ὡς. 5. B† (a. ὄνομά) τὸ. 6. B: ἐξελ. τὴν Ἱερ. A¹† (p. γενέσθ.) τῷ εἶναι (B*, A² uncis incl.). B: Δ. τῷ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου (FX: ἐπάνω τῷ λαῷ μου, E: τῷ λαῷ μου ἐπάνω). 7. EX* Δαυὶδ. 8. B* τὸν. 9. EFX† (p. ἐκ οἰκοδ.) μοι. 10. FX* αὐτῷ (B: τῷτον). 12. B: χ. αὐτῷ s. αὐτῷ.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה יְהוּדָה אָמַר לְשָׁכֹן **VI.**
² בְּעֶרְסָל: וְאָנֹכִי בְּנִיתִי בַּיִת-זָבֹל לָךְ
³ וּמְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עַל-לְמִיּוֹם: וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ
אֶת-סִפְּנוֹ וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד:

⁴ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּסִפּוֹ אֶת דְּוִיד אָבִי וּבִידָיו
⁵ מִלֵּא לֵאמֹר: מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא-בָחַרְתִּי
בְּעִיר מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת
לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא-בָחַרְתִּי בְּאִישׁ
⁶ לְהָיוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאַבְהָר
בִּירוּשָׁלַם לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאַבְהָר
⁷ בְּדָוִד לְהָיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי
עַם-לִבָּב דְּוִיד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
⁸ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-
לְבַבְךָ לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הַטִּיבוֹת
⁹ כִּי הָיָה עִם-לְבַבְךָ: רַק אַתָּה לֹא
תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בְנֶה הַיֹּצֵא מִחֻלְצִיָּה
¹⁰ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי: וַיִּקַּם יְהוָה
אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאָקוּם תַּחַת
דָּוִד אָבִי וַיָּשֶׁב עַל-פְּסָא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבָנָה הַבַּיִת לְשֵׁם
¹¹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֲשִׁים שֵׁם
אֶת-הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

¹² וַיַּעֲמֵד לְסִפְּנוֹ מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל-
¹³ קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹשׁ כְּסִיו: כִּי-עָשָׂה
שְׁלֹמֹה כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנָהּ בְּתוֹךְ

3. 1—40. Bgl. 1 Rön. 8, 12 ff.

5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. Z.

9. B: hervorkommt.

Salomo's Rede an die Gemeinde Israel.

VI.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
3 lich wohnest. * Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
meine Israel; denn die ganze Gemeinde
Israel stand.

4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy-
ptenland geführet habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: * aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel
7 sei. * Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
8 raels, * sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus
10 bauen. * So hat nun der Herr sein
Wort bestätigt, daß er geredet hat; denn
ich bin aufgekomen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.

12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeinde Israel, und brei-
13 tete seine Hände aus. * Denn Salomo
hatte eine ehernen Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.

13. U.L: einen ehernen Kessel.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A:
setzte (daselbst) hinein.

Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. * Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. * Et convertit rex 3
faciem suam et benedixit universae
multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.

Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:
* A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:

* sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum

Israel. * Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,
* dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem fe-
cisti hujusmodi habere voluntatem;
* sed non tu aedificabis domum, ve- 9
rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, * et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.

Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
Israel, et extendit manus suas.

* Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehern-
nes Gestell.

VI.

Inauguratio templi.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἔναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνήρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλην ἔαν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἔναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἔναντίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς σου ἀνεφγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

13. A¹: ἐμέσῳ. B* (pr.) αὐτῆ (AFX†).15. A¹* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A²B tell. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.16. A¹: τὸν παιδά σε τῷ Δ. EX: ἐπὶ θρόνον Δαυίδ.

18. FX: οἰκήσει. B* (pr.) ὁ.

19. FX: δέησιν αὐτῆ.

20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σε.

21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ τῆ τόπῳ. EX: κατασκευασίως.

הַעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְפוּ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבוּ וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמְתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל-בְּרַכּוֹ נָגַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיִם 14 הַשָּׁמַיְמָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִיךְ-כִּמּוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְעַבְדֶיךָ 15 הַהֵלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם: אֲשֶׁר שֹׁמְרֶתָ לְעַבְדֶיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ וְהַדְּבָר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלְּאֵת פִּיִּם הַזֶּה: וְעָתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לְעַבְדֶיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל-פֶּסֶס יִשְׂרָאֵל 16 רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ אֶת-דְּרָכָם לְלַכֵּת בְּתוֹרָתִי כֹאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי: וְעָתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִאֱמֹן דִּבְרֶיךָ 17 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד: כִּי הָאֲמֹנִם יֹשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכַּלְכֹּלוּ אֶת פִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי: וּפְנִיתָ אֶל-הַתְּפִלָּה עַבְדֶיךָ וְאֶל-הַחֲנֻתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְפָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדֶיךָ מִתְּפִלָּל לְפָנֶיךָ: לְהֵיוֹת עֵינֶיךָ סְתוּחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמּוֹעַ אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְּפִלָּל עַבְדֶיךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְשִׁמְעָתָ אֶל-תְּחִנּוֹתַי עַבְדֶיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְּפִלָּלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאָתָה תִשְׁמַע מִמָּקוֹם שִׁבְתֶּךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעָתָ

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände
 14 aus gen Himmel * und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln
 15 aus ganzem Herzen. * Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet,
 16 wie es heutiges Tages stehet. * Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,
 17 wie du vor mir gewandelt hast. * Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David
 18 geredet hast. * Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus
 19 thun, das ich gebauet habe? * Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut,
 20 * daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
 21 * So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörest, wollest

13. U.L.: An dieselbe.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stetitque super eam, et deinceps
 Eph. 3, 14. flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis * ait: Domine Deus Israel, 14 non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo; * qui praestitisti servo tuo 15 David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseras opere complesti, sicut et praesens tempus probat. * Nunc ergo, Do- 16 mine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. * Et nunc, Domine 17 Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. * Ergone credibile est, ut 18 habitet Deus cum hominibus super terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi! * Sed 19 ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te, * ut aperias oculos 20 tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, * et exaudires orationem quam servus 21 tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

2, 6. 1 Rg. 8, 27.
Ps. 11, 4. 69.
12. Es. 66, 1.
Act. 7, 48. 17,
24.

1 Rg. 8, 29.

Ex. 20, 24. Dt.
12, 5.

16. S: v. meas (Al.: viam suam).

19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)

18. dich nicht umfassen.

19. Geschrei u. S.

20. dW.vE: daß du b. N. dahin legen wollest (wolltest).

VI.

Inauguratio templi.

ἰλεως ἔση. 22 Ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ εἰὰν θρασυθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, εἰὰν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰλεως ἔση ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν (ὅτι ἀμαρτή-
τονται σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς. 27 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰλεως ἔση ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Διμὸς εἰὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος εἰὰν γένηται, ἀνεμοσφοθρία καὶ ἰκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος εἰὰν γένηται, εἰὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ εἰὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, εἰὰν γνῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον. 30 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοιμοῦ κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22 וְסִלַּחְתָּ: אִם-יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשְׂא-כֹו אָלָה לְהֵאֲלֹתוֹ וְכָא אָלָה לְפָנַי מִזִּבְחֶךָ בַּבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטֶתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַשְׁיב לְרָשָׁע לְתַת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ: וְאִם-יִנְגַּף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אֹיֵב כִּי יִחַטְאוּ-לָךָ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁיבוֹתֶם אֶל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לָהֶם וּלְאַבְתֵּיהֶם: בְּהַעֲצֹר הַשָּׁמַיִם וּלֹא-יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְאוּ-לָךָ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶם: וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶל-הַיָּרֵךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: רָעַב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ דְּבַר כִּי-יִהְיֶה שִׁדְפוֹן וְיִרְקוֹן אֲרֻבָּה וְחִסִּיל כִּי יִהְיֶה כִּי יֵצֵא-לוֹ אֹיְבוֹ בָאָרֶץ שְׁעָרָיו כָּל-נֶגַע וְכָל-מַחֲלָה: כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם וּלְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נֶגְעוֹ וּמִכְאָבוֹ וּפָרַשׁ בְּפָסוֹ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל-דַּרְכּוֹ אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת-לִבּוֹ כִּי-אַתָּה לְבַדְּךָ

22. EFX: τῷ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπῳ. 23. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). A²B (pro ἐκάστῳ A¹E X) αὐτῷ. 24. A²B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσονται ... προσεύξονται. 25. B* (alt.) τῷ. 27. A¹: τῶν ἀμαρτιῶν (ταῖς ἀμαρτ. A²B rel.). B* (pr.) σθ. 28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ εἰὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτῷ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῷ. A¹X: πᾶν (πάντα A²B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἀφῆν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν.

EX* ἦ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A¹EX: ἰλάση (ἰλάση A²X).

22 du gnädig sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigest den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und befehlen sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast. * Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und befehlen sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget hast: * so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen lassst auf dein Land, daß du deinem Volk gegeben hast zu besitzen. * Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit: * wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause: * so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprichst.

et propitiare! * Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista, * tu audies de coelo et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. * Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint poenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto, * tu exaudies de coelo et propitiare peccato populi tui Israel et reduc eos in terram, quam dedisti eis et patribus eorum. * Si clauso coelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris: * exaudi de coelo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum. * Fames si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et arugo et locusta et bruchus, et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: * si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac: * tu exaudies de coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim so-

24. Al. † (p. depr.) te.

24. vor dem Feinde.

VI.

Inauguratio templi.

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), ³¹ ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἢς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. ³² Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ³³ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γινῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, τοῦ γινῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. ³⁴ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελεῖξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου. ³⁵ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. ³⁶ Ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ (ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, ³⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἠμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ³⁸ καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἢς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἢς ἐξελεῖξω, καὶ τοῦ οἴκου

30. B: μόνος (μονώτ. AFX). 31. A¹X: φοβῶνται (φοβῶντ. A²B). B: πάσας ὁδ. (τὰς ὁδ. AEX). FX: φοβ. σε τῷ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς. B: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. 32. B: x. τὸν βραχ. A²B: προσεύξονται (προσεύξοντ. A¹X). 33. A¹X* σὺ (A²B†). B: καὶ τῷ γινῶναι ὅτι τὸ ὄν. σε ἐπικέκλ. ἐπὶ. 34. EX: ἢ ἐξαποστελεῖς. A²B: προσεύξονται (cf. vs. 32). B: ᾠκοδόμησα. 35. B: ... προσευχῆς ... δεήσιως. 36. B: ἐκ ἴσται ἄνθρ. EX: παραδ. αὐτὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν. A¹X* (tert. et quart.) αὐτὺς (A²B†). 37. B (bis): ἐπιστρέψωσι (alt. loco eti. A²). FX† (p. pr. ἐπιστρ.) πρὸς σε. EX (pro καί γε) καί γε (FX:

31 יְדַעְתָּ אֶת-לֵבב בְּנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכֶיךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִתְּתָה לְאַבְתָּיִנוּ: וְגַם אֶל-הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וְכֹא מֵאֲרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹךָ הַגָּדוֹל וַיִּדְעוּ הַחֹזְקָה וְזִרְעֹךָ הַנְּטוּיָה וּבֵאֵר וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבֻתֶךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֹךָ וְלִירְאוֹתָ אֶתְּךָ כַּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעוֹת כִּי-שְׁמֹךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמַלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו בְּדַרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַח וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ בְּרֶדֶךָ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ: וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאַתְּ-תַחֲנֶנְתָּם וְעָשִׂיתָ כְּכֹל מִשְׁפָּטָם: כִּי יִחַטְּאוּ-לְךָ כִּי אִין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטֵּא וְאֵנֶפֶת בָּם וְנִתְּתָם לְפָנַי אוֹיֵב וְשָׂבוּם שׁוֹבֵייהֶם אֶל-אֲרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה: וְהִשְׁיבוּ אֶל-לִבְכֶם בְּאֲרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֲרֶץ שְׂבוּיִם לֵאמֹר חָטְאנוּ הָעוֹיִנוּ וְרָשָׁעֵנוּ: וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל-לֵבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֲרֶץ שְׂבוּיִם אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֲתָם וְהִתְפַּלְּלוּ בְּרֶדֶךָ אֲרָצָם אֲשֶׁר-נִתְּתָה לְאַבְתָּם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-

v. 38. בנ"א לאבוהם.

και). B: ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 38. A²B: ἐπιστρέψωσι (-σιν A¹EX). B* (pr.) αὐτῶν. A¹X* ὅτι ἠχμ. αὐτὺς (A²B†). FX† (p. ἔδωκας) αὐτοῖς καὶ.

erkenntest das Herz der Menschenkinder),
 31 * auf daß sie dich fürchten und wandeln
 in deinen Wegen alle Tage, so lange
 sie leben auf dem Lande, das du unsern
 32 Vätern gegeben hast. * Wenn auch
 ein Fremder, der nicht von deinem Volk
 Israel ist, kommt aus fernen Landen um
 deines großen Namens und mächtiger
 Hand und ausgerechten Arms willen,
 33 und betet zu diesem Hause, * so wollest
 du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und thun alles, warum er
 dich anrufet: auf daß alle Völker auf
 Erden deinen Namen erkennen und dich
 fürchten, wie dein Volk Israel, und
 inne werden, daß dieß Haus, das ich
 gebauet habe, nach deinem Namen ge-
 34 nannt sei. * Wenn dein Volk aus-
 zieht in Streit wider seine Feinde, des
 Weges, den du sie senden wirst, und zu
 dir bitten gegen dem Wege zu dieser
 Stadt, die du erwählet hast, und zum
 Hause, das ich deinem Namen gebauet
 35 habe: * so wollest du ihr Gebet und
 Flehen hören vom Himmel, und ihnen
 36 zu ihrem Recht helfen. * Wenn sie an
 dir sündigen werden (sintemal kein
 Mensch ist, der nicht sündige), und du
 über sie erzürnest und gibst sie vor
 ihren Feinden, daß sie sie gefangen
 wegführen in ein fernes oder naheß
 37 Land, * und sie sich in ihrem Herzen
 bekehren im Lande, da sie gefangen
 innen sind, und bekehren sich und fle-
 hen zu dir im Lande ihres Gefängnisses
 und sprechen: Wir haben gesündigt,
 mißgethan und sind gottlos gewesen!
 38 * und sich also von ganzem Herzen und
 von ganzer Seele zu dir bekehren im
 Lande ihres Gefängnisses, da man sie
 gefangen hält, und sie beten gegen dem
 Wege zu ihrem Lande, das du ihren
 Vätern gegeben hast, und zur Stadt,
 die du erwählet hast, und zum Hause,

1Rg. 8, 39.
 1Sm. 16, 7. Ps.
 7, 10.

1Rg. 8, 21. Ea-
 56, 6a.

Ex. 6, 6.

(Mt. 23, 22.
 Act. 7, 49.)

1Rg. 8, 46. Pr.
 20, 9. Eccl. 7,
 30. Rm. 8, 23.
 1Jo. 1, 9.

1Rg. 8, 49.
 Nm. 14, 40.
 1Sm. 7, 6. Ps.
 106, 6. Dn. 9, 5.

Dn. 6, 10s.

lus nosti corda filiorum homi-
 num), * ut timeant te et ambulent 31
 in viis tuis cunctis diebus, quibus
 vivunt super faciem terrae quam
 dedisti patribus nostris. * Exter- 32
 num quoque, qui non est de populo
 tuo Israel, si venerit de terra lon-
 ginq̄ua propter nomen tuum magnum
 et propter manum tuam robustam et
 brachium tuum extentum et adorave-
 rit in loco isto, * tu exaudies de 33
 coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
 facies cuncta pro quibus invocaverit
 te ille peregrinus: ut sciant omnes
 populi terrae nomen tuum et timeant
 te sicut populus tuus Israel, et co-
 gnoscant, quia nomen tuum invoca-
 tum est super domum hanc quam
 aedificavi. * Si egressus fuerit 34
 populus tuus ad bellum contra ad-
 versarios suos per viam, in qua
 miseris eos, adorabunt te contra
 viam, in qua civitas haec est quam
 elegisti, et domus quam aedificavi
 nomini tuo: * tu exaudies de coelo 35
 preces eorum et obsecrationem, et
 ulciscaris. * Si autem peccaverint 36
 tibi (neque enim est homo qui non
 peccet), et iratus fueris eis et tra-
 dideris hostibus et captivos duxerint
 eos in terram longinquam vel certe
 quae juxta est, * et conversi in 37
 corde suo in terra, ad quam captivi
 ducti fuerant, egerint poenitentiam
 et deprecati te fuerint in terra capti-
 vitudinis suae dicentes: Peccavimus, ini-
 que fecimus, injuste egimus! * et 38
 reversi fuerint ad te in toto corde
 suo et in tota anima sua in terra
 captivitatis suae, ad quam ducti
 sunt, adorabunt te contra viam terrae
 suae quam dedisti patribus eorum,
 et urbis quam elegisti, et domus

32. U.L: und von mächtiger.

34. U.L: auszeucht.

37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: stehen
 dir ... mißgethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

VI.

Inauguratio templi.

οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἰλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. 40 *Nūn*, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτιά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δεήσιν τοῦ τόπου τούτου. 41 Καὶ *nūn* ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. 42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον· 2 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. 5 Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίρισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν ἕστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ψῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ᾠμοῖς Δαυὶδ δια

38. A¹: οἰκοδόμησα (ὠκοδ. A²B).

39. EX: κ. εἰσακὼση. B: ἁμαρτόντι.

40. B: Καὶ *nūn*, κύρ. EX* δῆ.

41. B* Οἱ. FX: ἐνδύσονται. EFX (pro υἱοὶ) ὄσιοι.

FX: εὐφρανθήσονται.

42. X* τῷ χριστῷ.

1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).

2. EFX† (in f.) κυρίε.

3. B† (a. υἱοὶ) οἱ... ἔπεσον. EFX: ἤνεσαν.

5. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).

6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρίε καὶ Δαυὶδ τῷ β. (FX: κυρ. ὡν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς).

39 בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ: וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לָּעֲמָתָה אֲשֶׁר הִטְאוּ־לָךְ: עֲתָה אֱלֹהֵי יְהוָה נֹא עֵינֶיךָ פְּתַחֲתָ וְאָזְנֶיךָ קִשְׁבוּת לְתִפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְעָתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוֹחֶךָ אַתָּה וְאַרְוֹן עֵדֶךָ פְּהַלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבָּשׁוּ תְּשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְחוּ בְּטוֹב: 42 יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־תָּשׁב פְּנֵי מִשְׁיַחְךָ זְכֹרָה לְחִסְדֵי דָוִד עַבְדְּךָ:

VII. וּבְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וְהֵאֱכַל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וַכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַהַיְוֹת: וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלָא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאִים בְּרִדָת הָאֵשׁ וַכְבוֹד יְהוָה עַל־הַהַיְוֹת וַיִּכְרְעוּ אַפְּסִים אֶרְצָה עַל־הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעַם זָבַח לְפָנֶי יְהוָה: וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבְּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלָף וַיִּהְיֶנּוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעַם: וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם עֲמָדִים וְהַלְוִיִּם בְּכִלְי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לְהַדֹּת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ בְּהַלֵּל

מלרע 41. v.

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.

41. (Vgl. Bf. 132, 8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.

42. Gn. gegen D. deinen An. B: laß nicht zu rüchfehren. dW.vE: welfe n. ab (zurück) deinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmunges

Salomo's Wehgebete und Opfer.

VI.

das ich deinem Namen gebauet habe:
 39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
 hören vom Himmel; vom Sitz deiner
 Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
 helfen, und deinem Volk gnädig sein,
 40 das an dir gesündigt hat. * So laß
 nun, mein Gott, deine Augen offen sein
 und deine Ohren aufmerken auf das
 41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
 dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
 Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
 Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
 angethan werden, und deine Heiligen
 42 sich freuen über dem Guten. * Du,
 Herr Gott; wende nicht weg das Antlitz
 deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
 deinem Knechte David verheißten!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
 fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
 rete das Brandopfer und andere Opfer,
 und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte
 2 das Haus, * daß die Priester nicht
 konnten hinein gehen in das Haus des
 Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
 3 füllte des Herrn Haus. * Auch sahen
 alle Kinder Israel das Feuer herab-
 fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
 über dem Hause, und fielen auf ihre
 Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
 das Pflaster und beteten an, und dank-
 ten dem Herrn, daß er gütig ist und
 seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
 4 * Der König aber und alles Volk opfer-
 5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
 Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
 send Ochsen und hundert und zwanzig
 tausend Schafe, und weihten also das
 Haus Gottes ein, beide der König und
 6 alles Volk. * Aber die Priester standen
 in ihrer Gut, und die Leviten mit den
 Saitenspielen des Herrn, die der König
 David hatte lassen machen, dem Herrn
 zu danken, daß seine Barmherzigkeit
 ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

David's.

1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die
 Schlachtopfer.

3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW:
 wie d. F. und ... herniederkam auf das F. vE: sahen
 herunterkommen ... (5, 13).

Holzglossen-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

quam aedificavi nomini tuo: * tu 39
 v.30.33. exaudies de coelo, hoc est de firmo
 habitaculo tuo, preces eorum, et fa-
 cias iudicium et dimittas populo tuo
 quamvis peccatori; * tu es enim Deus 40
 v.20. meus. Aperiantur, quaeso, oculi
 tui et aures tuae intentae sint ad
 orationem quae fit in loco isto.
 Nm.10,35s. * Nunc igitur consurge, Domine 41
 Ps.132,8s. Deus, in requiem tuam, tu et arca
 fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
 Domine Deus, induantur salutem, et
 sancti tui laetentur in bonis. * Do- 42
 1Rg.2,16.Ps. mine Deus, ne averteris faciem Christi
 132,10. tui, memento misericordiarum David
 2Sm.7,13.Ez. servi tui!
 55,3.

Cumque complisset Salomon **VII.**
 fundens preces, ignis descendit de
 coelo et devoravit holocausta et vi-
 ctimas, et majestas Domini implevit
 domum; * nec poterant sacerdotes 2
 ingredi templum Domini, eo quod
 implesset majestas Domini templum
 Domini. * Sed et omnes filii Israel 3
 videbant descendentem ignem et glo-
 riam Domini super domum, et cor-
 ruentes proni in terram super pavi-
 mentum stratum lapide adoraverunt
 et laudaverunt Dominum: Quoniam
 bonus, quoniam in saeculum miseri-
 cordia ejus. * Rex autem et omnis 4
 5,13.. populus immolabant victimas coram
 Domino. * Mactavit igitur rex Salo- 5
 1Rg.8,62s. mon hostias, boum viginti duo mil-
 lia, ariesum centum viginti millia, et
 dedicavit domum Dei rex et univer-
 sus populus. * Sacerdotes autem 6
 1Ch.23,32; stabant in officiis suis, et Levitae in
 23,5. organis carminum Domini quae fecit
 David rex ad laudandum Dominum,
 quoniam in aeternum misericor-
 dia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

B. 4—10. Bgl. 1. Rön. 8, 62—66.

4. dW: opf. Opfer.

6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Berrich-
 tungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da
 David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (in-
 dem) D. durch sie (lobsang).

VII.

Inauguratio templi. Dei promissio.

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς
σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
ἑστηκώς. ⁷ Καὶ ἠγίασεν Σαλωμών τὸ μέσον
τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν
ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν
σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν
ὃ ἐποίησεν Σαλωμών οὐκ ἐξεποιεῖ δέξασθαι
τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μανὰ καὶ τὰ
στέατα. ⁸ Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών τὴν ἑορ-
τὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησίᾳ μεγάλη
σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ καὶ ἕως χει-
μάρου Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ
θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτὴν·
¹⁰ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ
ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώ-
ματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρ-
δίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ
Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμών καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ
αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμών τὸν οἶκον
κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ
πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμών
τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐ-
τοῦ εὐωδώθη. ¹² Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ
Σαλωμών τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἦκουσα
τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ
τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. ¹³ Ἐὰν
συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ
ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύ-
λον, καὶ ἐὰν ἀποστελῶ θάνατον ἐν τῷ λαῷ
μου, ¹⁴ καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὓς
τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς, καὶ
προσεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν
μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐ-
τῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀμαρ-
τίαις αὐτῶν καὶ ἴασομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

7. A¹X: ἐποιεῖ (ἐξεπ. A²B). FX (pro τὰ μαν.)
τάς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηνικῶν. 9. B: θ.
ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ
... τῷ Σαλωμώντι. 11. A¹: εὐωδώθη. 12. A²B (pro
ὁ θεός) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A¹: θυσιάσαι
(θυσίας A²B; X: τῷ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ' οὓς ἐπι-

δοῦν βῆμα καὶ ἡφ' οὓς ἐπι-
δοῦν βῆμα καὶ ἡφ' οὓς ἐπι-
7 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
8 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
9 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
10 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
11 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
12 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
13 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
14 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-

11 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
12 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
13 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-
14 ὅτι ἡφ' οὓς ἐπι-

v. 6. 'צ יחדר
בג' א בחטת סגול v. 13.

κέκλ. τὸ ὄν. με ἐπ'. A²B: ζητήσωσι (-συσιν A¹EX).
EX: ἀποστρέψωσιν ... τὴν γῆν ἰμῶν.

vib8 durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das 7 ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankofer ausgerichtet; denn der eberne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und 8 das Fett fassen. *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeine, von Gemath 9 an bis an den Bach Egyptens. *Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest 10 auch sieben Tage. *Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn 12 und in seinem Hause, glücklich. *Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt 13 zum Opferhause. *Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz 14 unter mein Volk kommen, *daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.

11. U.L: glückselig. 13. U.L: daß nicht.

7. den Mitten-Hof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.

8. B.dW.vE: Versammlung.

9. B: einen Fiertag. dW.vE: Festversamml.

10. dW.vE: entließ ... Zelte.

per manus suas; porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. *Sanctificavit 7 quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipēs pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipēs. *Fecit ergo 8 Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti. *Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitatem celebrasset diebus septem. *Igitur in 10 die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. *Apparuit 12 autem ei Dominus nocte et ait: Audiavi orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. *Si 13 clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, *con- 14 versus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

B. 11—22. Bgl. 1 Rdn. 9, 1—9.

11. gelang ihm wohl. B: richtete er glücl. aus. dW: in Sinn gef. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzutreffen).

14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer S. gnädig sein.

VII.

Dei promissiones et minas Salomoni factae.

15 *Nūn* οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεφγμένοι
καὶ τὰ ὠτιά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τό-
που τούτου. 16 *Καὶ νῦν* ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα
τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου
καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
17 *Καὶ σὺ* εἰς πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ
πάντα ἃ ἐνετείλάμην σοι, καὶ τὰ προστά-
γματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξης,
18 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας
σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέ-
γων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος
ἐν Ἰσραήλ. 19 *Καὶ εἰς* ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς
καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ
τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 20 καὶ ἐξαρθῶ ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον
τούτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω
ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς πα-
ραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνε-
σιν. 21 *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς*
ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ
εἰρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ
ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; 22 *Καὶ ἐροῦσιν·*
Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πα-
τέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ
προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν
κακίαν ταύτην.

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν*
οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, 2 καὶ τὰς πόλεις, ἃς
ἔδωκεν Χειράμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν
αὐτὰς Σαλωμών καὶ κατέκτισεν ἐκεῖ τοὺς

15. B: *Καὶ νῦν* ὀφθ. 16. A¹ (pro ἕως A² Brell.) ἐπ'.
17. A¹* καὶ τὰ προστάγμ. μσ (A² B†). B: φυλάξη.
18. B: ἡγέμ. ἀνὴρ. A¹ (pr. manu) X: ἐν Ἰερουσαλήμ.
20. FX: ἧς ἔδωκα ὑμῖν. B: ἡγίασα ... ἐκ προσώπσ.
21. EFX (pro ὁ ὑψ.) ὅς ἦν ὑψηλός (FX† ἐρημωθήσε-
ται). FX: παραπορευόμενος. B* πρὸς. EX† (p. κύρ.)
ἔτω. 22. A¹ FX: ἐγκατέλιπον (-λιπ. A² B). B† (a.
διὰ) καὶ (AFX*). A¹: τὸ (pro τῷ A² B).

1. B: οἶκ. αὐτῶ. 2. B: Χειράμ. A¹* ᾠκοδ. αὐτὰς
Σαλ. (A² B†).

15 *עַתָּה* עֵינַי יִהְיוּ סְתָחוֹת וְאָזְנִי קְשָׁבוֹת
16 לְתַסְפֹּלֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בְּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תִּלְכֶּךָ
לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטִי
18 תִּשְׁמֹר׃ וְהִקְיִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתְךָ
כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תִּשְׁיָבוּן אַתֶּם וְעַזְבֹּתֶם חֻקֹּתַי
וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם
וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם׃ וְנִתְשַׁתְּהוּ מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלְּךָ מֵעַל פָּנָי
וְאַתְנַנּוּ לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
20 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֲלֵיךָ לְכָל־
עֵבֶר עָלָיו יֵשֶׁם וְאָמַר בְּפִמֹּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לְאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל־אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בָּאֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
VIII. וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־
בַּיְתוֹ׃ וְהָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן הָרֹם
לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיִּוָּשֶׁב

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.

16. dW: alle Zeit. B.vE.A: alle (die) Tage.

18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: S.
beinem B. verheißten. vE: dem Bunde gemäß, den ...
geschlossen.

Bestätigen oder Auswurzeln. Die Städte von Suram.

VII.

15 * So sollen nun meine Augen offen
sein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieser Stätte. * So habe
ich nun dieß Haus erwählt und ge-
heiligt, daß mein Name daselbst sein
soll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz soll da sein allewege. * Und
so du wirst vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thust alles, was ich dich heiße, und
18 hältst meine Gebote und Rechte, * so
will ich den Stuhl deines Königreichs
bestätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Israel Herr sei. * Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlassen, und hingehen und andern Göt-
20 tern dienen und sie anbeten, * so werde
ich sie auswurzeln aus meinem Lande,
das ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiligt
habe, werde ich von meinem Angesicht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Böl-
21 kern. * Und vor diesem Hause, das das
höchste geworden ist, werden sich ent-
setzen alle, die vorübergehen, und sagen:
Warum hat der Herr mit diesem Lande
22 und diesem Hause also verfahren? * So
wird man sagen: Darum, daß sie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben,
der sie aus Egyptenland geführt hat,
und haben sich an andere Götter ge-
hängt und sie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Un-
glück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und sein
2 Haus bauete, * bauete er auch die Städte,
die Suram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren
(A.A: mit diesem ... mitgef.).

22. U.L: alle dieß.

6,40. * Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.

1Rg.9,3ss. * Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus

* Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciumque ser-
vaveris, * suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.

2Sm.7,12.16.

* Si autem aversi fueritis et dereli- 19
queritis justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeun-
tes servieritis diis alienis et adora-
veritis eos, * evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,
projiciam a facie mea et tradam
eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. * Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
euntibus, et dicent stupentes: Quare
fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? * Respondebuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

1Rg.9,7.Dt.4,
26.30,18.

Jer.7,15.

24,9.

1Rg.9,8.Dt.
29,24.Jer.22,
8.

1Rg.9,10ss. **Expletis autem viginti an- VIII.**
nis, postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,
1Rg.9,13. * civitates, quas dederat Hiram Sa- 2
lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.

20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn... abwenbet.

20. B.dW: austreiben. vE.A: austrotten. dW:
verwerfen v. m. A.

21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so
erh. d. G. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ...

A: an diesem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.

1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.

2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst
Wohnung den ...

VIII.

Salomonis munitiones et subjugationes.

νιόνς Ἰσραήλ. ³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών εἰς Αἰμάθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, ⁴ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. ⁵ Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὄχρᾶς· τεῖχη, πύλαι, καὶ μοχλοί. ⁶ καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ⁷ Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, ⁸ ἦσαν ἐκ τῶν νιῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐκ τῶν νιῶν Ἰσραήλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμών εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστᾶι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἀρμάτων καὶ ἰππέων. ¹⁰ Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, πενήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. ¹¹ Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμών ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

¹² Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμών ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, ¹³ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמַת צֹבָה וַיַּחֲזֶק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תְּדֹמֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמְּסְכָנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת׃ וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת
חֹרֹן הָעֲלִיּוֹן וְאֶת־בַּיִת חֹרֹן
הַתְּתִיּוֹן עָרֵי מְצֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
6 וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בְּעֵלְת וְאֶת כָּל־עָרֵי
הַמְּסְכָנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת
כָּל־עָרֵי הַרְכָּב וְאֶת עָרֵי הַסָּרְשִׁים
וְאֶת כָּל־חֲשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לְבָנֹת בְּיְרוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ
7 מִמִּשְׁלֵתָו׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲתָי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחֲזִי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הָמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעֶבְדִים
לְמַלְאכָתוֹ כִּי־הָמָּה אַנְשֵׁי מְלַחְמָה
וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶב וְסָרְשִׁיו׃
י וְאַלְהַ שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמְאַתָּים הָרָדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בֵּית־פְּרָעָה הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִד לְבַיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבַיִת דָּוִד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הָמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃

12 אִזּו הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה עָלְוֹת לְיְהוָה
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי
13 הָאֵלִים׃ וּבְדַבַּר־יְנוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

v. 6. חחח בנ"א חל' כפחח v. 10. יחדר ר'

3. B: εἰς Βαισωβὰ. FX: κατίσχ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θεδμὸρ (EX: τ. Θεδμὸρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαάθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οἱ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δόλως) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῆ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδὺ ... καὶ οἱ (FX* et et et οἱ) ὄν. 10. Δ¹(?)

X: προσταγμάτων (προστατῶν A²B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλέως (EFX* τῷ βασ.). 11. B: ἀντγ. Σαλ. ... † η (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίῳ (AFX†) ... † (p. ᾠκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. * Und Salomo zog gen Gemath Zoba und be-
4 festigte sie, * und bauete Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Gemath. * Er bauete auch Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste
6 Städte waren mit Mauern, Thüren und Riegeln; * auch Baelath und alle Korn-
7 städte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter-, und alles, wozu
8 Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu Jerusalem und auf dem Libanon und im
9 ganzen Lande seiner Herrschaft. * Alles übrige Volk von den Gethitern, Amo-
10 ritern, Pheresitern, Hevitern und Sebutitern, die nicht von den Kindern Israel
11 waren, * und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kin-
12 der Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
13 * Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit;
sondern sie waren Kriegerleute und über seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. * Und der obersten Amt-
11 leute des Königs Salomo waren zwei hundert und funfzig, die über das Volk
12 herrscheten. * Und die Tochter Pharaos ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
13 Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein
Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es
ist geheiligt, weil die Lade des Herrn darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 * ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

5. U.L.: Mauren.

6. U.L.: beide zu.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und F. über s. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorsteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Ausscher [über die Arbeit]

fecit filios Israel. * Abiit quoque 3
Nm.13,22; in Emath Suba et obtinuit eam,
1Sm.14,47. * et aedificavit Palmiram in deserto, 4
1Rg.9,17aa. et alias civitates munitissimas aedifi-
cavit in Emath. * Extruxitque Beth- 5
oron superiorem et Bethoron in-
feriorem, civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; * Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jeru-
salem et in Libano et in universa
terra potestatis suae. * Omnem po- 7
pulum, qui derelictus fuerat de He-
thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, * de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
interfecerant filii Israel, subjugavit
Salomon in tributarios usque in
diem hanc. * Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadri-
garum et equitum ejus. * Omnes 10
autem principes exercitus regis Salo-
monis fuerunt ducenti quinquaginta,
qui erudiebant populum. * Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia in-
gressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
13 extruxerat ante porticum, * ut per
singulos dies offerretur in eo juxta

6. Al.: quae voluit.

11. Al.* rex.

des R.

11. dieselbigen Orte sind heill. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heillig. vE: das sind heilige Orte.

12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach. A: Dann. B: Borgebau.

13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

IX.

Regina Sabae.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ³ Καὶ ἶδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, ⁴ καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παιδῶν αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἐαυτῆς ἐγένετο ⁵ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. ⁶ Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἶδὼν οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. ⁷ Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότις σοι διαπαντός καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. ⁸ Ἐστω κύριος ὁ θεός σου ἡὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλείαν τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλείαν τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

⁹ Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τιμιόν· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χειράμ ἔφερον χρυσοῦ τῷ Σαλωμών ἕκ Σουφείρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τιμιόν. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρης καὶ νάβλας τοῖς ψδοῖς· καὶ οὐκ ᾤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

3. B: εἶδε. 4. A¹: ἀνέφερον (ἀνέφεριν A²B). 5. FX† (p. pr. περὶ) σὺ καὶ. 6. B* (ult.) καὶ. 7. A¹X* (pr.) σὺ (A²B†). B* (alt.) σὺ (AEFX†). A¹X: ἀκύβισιν (ἀκύνοντες A²B). 8. B: εὐλογ. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). B: ἐπὶ θρόνον. A²B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτῷ. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χειράμ ... Σουφίρ.

νεγκלם דְּבַר מַשְׁלֵמָה אֲשֶׁר לָא הִגִּיד לָהּ: ³ וַתֵּרָא מִלְּפַת-שֹׁבָא אֶת חֲכַמַת שְׁלֵמָה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: ⁴ וּמֵאֲכַל שְׁלֵחָנָו וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמַעֲמַד מִשְׁרָתָיו וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקִיו וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וְעַלִּיתָו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בַּיִת יְהוָה וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ: ⁵ וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַמֵּת הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֲכַמְתֶּךָ: ⁶ וְלֹא-הִאֲמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתֵּרְאֶינִה עֵינַי וְהִנֵּה לָא הִגִּיד לִי חֲצֵי מִרְבִּית חֲכַמְתֶּךָ יִסְפָּךְ עַל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: ⁷ אֲשֶׁר־י אֲנָשֶׁיךָ וְאֲשֶׁר־י עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הָעַמְּדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשָׁמְעִים אֶת-חֲכַמְתֶּךָ: ⁸ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חֲסַךְ בָּךְ לְתַתֶּךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנֶךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:

⁹ וַתֵּלֶן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים פְּכָר זָהָב וּבְשָׂמִים לְרֹב מְאֹד וְאִבְנֵי יָקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבָּשָׂם הַהוּא אֲשֶׁר נִתְּנָה מִלְּפַת-שֹׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֵמָה: ¹⁰ וְגַם עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֵמָה אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עִצֵי אֲלֵנִפִּים וְאִבְנֵי יָקָרָה: ¹¹ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עִצֵי הָאֲלֵנִפִּים מִסְּלֹת לְבַיִת-יְהוָה וּלְבַיִת הַמֶּלֶךְ וּכְנֹרוֹת וּנְבָלִים לְשָׂרִים וְלֹא-נִרְאָו כֵּהֶם לְפָנַי בְּאֶרֶץ

v. 10. 11. דגש אתר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D. 6. B: du hast zu dem ... hinzugezhan. dW.vE. übertriffst. A: hast übertroffen.

Bewunderung der Königin von Arabien über die Pracht Salomo's. Ihre Geschenke. IX.

nichts verborgen, daß er ihr nicht gesagt
 3 hätte. * Und da die Königin vom Reich
 Arabien sahe die Weisheit Salomos,
 und das Haus, das er gebauet hatte,
 4 * die Speise für seinen Tisch, die Woh-
 nung für seine Knechte, die Aemter sei-
 ner Diener und ihre Kleider, seine Schen-
 ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
 da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten * und
 sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
 ich gehöret habe in meinem Lande von
 deinem Wesen und von deiner Weisheit.
 6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht
 glauben, bis ich gekommen bin und
 habe es mit meinen Augen gesehen.
 Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
 gesagt von deiner großen Weisheit; es
 ist mehr an dir denn das Gerücht, das
 7 ich gehöret habe. * Selig sind deine
 Männer und selig diese deine Knechte,
 die allewege vor dir stehen und deine
 8 Weisheit hören. * Der Herr, dein Gott,
 sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
 auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
 dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
 daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
 ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
 dich über sie zum Könige gesetzt, daß
 du Recht und Redlichkeit handhabest.
 9 Und sie gab dem Könige hundert und
 zwanzig Centner Gold, und sehr viele
 Würze und Edelgesteine. Es waren
 keine Würze als diese, die die Königin
 vom Reich Arabien dem Könige Sa-
 10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hu-
 rams und die Knechte Salomos, die
 Gold aus Ophir brachten, die brachten
 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. * Und
 Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep-
 pen im Hause des Herrn und im Hause
 des Königs machen, und Harfen und
 Psalter für die Sänger. Es waren vor-
 hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L.: Reicharabia.

8. U.L.: G. hat Isr. lieb ... gesagt.

8. Dieweil dein Gott ... es ... B: es bestätige.
 dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige
 Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigt. (aus-)
 übest.

quidquam fuit quod non perspicuum
 ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3
 sapientiam scilicet Salomonis et do-
 mum quam aedificaverat, * nec non 4
 et cibaria mensae ejus, et habitacula
 servorum, et officia ministrorum ejus
 et vestimenta eorum, pincernas quo-
 que et vestes eorum, et victimas
 quas immolabat in domo Domini,
 non erat prae stupore ultra in ea
 spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5
 rus est sermo, quem audieram in
 terra mea de virtutibus et sapientia
 tua. * Non credebam narrantibus, 6
 donec ipsa venissem et vidissent
 oculi mei, et probassem vix medie-
 tatem sapientiae tuae mihi fuisse
 narratam; vicisti famam virtutibus
 7 tuis. * Beati viri tui et beati servi
 tui, qui assistunt coram te omni
 tempore et audiunt sapientiam tuam.
 * Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
 qui voluit te ordinare super thro-
 num suum regem Domini Dei tui.
 2,11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
 vare eum in aeternum, idcirco po-
 suit te super eum regem, ut facias
 judicia atque justitiam.

1Rg. 10, 8. L.
 10, 23.

2, 11.

8, 18;
 2, 8.

1Rg. 10, 5. 12.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
 lenta auri, et aromata multa nimis et
 gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
 aromata talia ut haec, quae dedit
 regina Saba regi Salomoni. * Sed 10
 et servi Hiram cum servis Salomonis
 attulerunt aurum de Ophir, et ligna
 thyina et gemmas pretiosissimas:
 * de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
 licet thyinis, gradus in domo Do-
 mini et in domo regia, citharas quo-
 que et psalteria cantoribus. Num-
 quam visa sunt in terra Juda ligna

9. Wie B. 1.

10. Algummimholz.

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen
 nicht gef. vor Zeiten.

IX.

Salomonis aurum.

ἐν γῆ Ἰούδα. ¹² Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θαλήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

¹³ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταεξὶ τάλαντα χρυσοῦ, ¹⁴ πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁵ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· ¹⁶ καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ καταχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. ¹⁸ Καὶ ἐξ ἀναβαθμοῦ τῷ θρόνῳ ἐνδεδαμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, ¹⁹ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἕκαστὸς ἐπὶ τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. ²⁰ Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμών χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατελιημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθέν. ²¹ Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐπορεύετο εἰς Θαρσεῖς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἀπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12 יהודה : והמלך שלמה נתן למלכת-
שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲסָפָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר-הִבִּיאהּ אֶל-הַמֶּלֶךְ
וְהַחֲסָפָה וְהַלֶּךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ :
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא
לְשֹׁלֵמָה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשָׁשִׁים וְשָׁשׁ כִּפְרֵי זָהָב : לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסְּחָרִים מְבִיאִים
וְכָל-מַלְכֵי עֶרֶב וּפְחֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
ט זָהָב וְכֶסֶף לְשֹׁלֵמָה : וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שֹׁלֵמָה מֵאַתְיִם צִנְהָ זָהָב שְׁחֹט שֵׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שְׁחֹט יַעֲלֶה עַל-הַצִּנְהָ
16 הָאַחַת : וְשֹׁלֵשׁ-מֵאוֹת מִגְּנִיִם זָהָב
שְׁחֹט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-
הַמֶּגֶן הָאַחַת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן : וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף-שֵׁן
18 בְּדוֹל וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טָהוֹר : וְשֵׁשׁ
מַעֲלֹת לְכֶסֶף וְכֶבֶשׂ בַּזָּהָב לְכֶסֶף
מֵאַחֲזִים וַיִּדְּוֹת מִזָּה וּמִזָּה עַל-מְקוֹם
הַשִּׁבְתָּ וְשָׁנִים אַרְיֹת עַמְדִים אֲצֶל
19 הַיְדוֹת : וְשָׁנִים עֶשְׂרֵת אַרְיֹת עַמְדִים
שֵׁשׁ עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִזָּה וּמִזָּה
כ לְאַנְעֻשָׁה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה : וְכָל
כָּלִי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שֹׁלֵמָה זָהָב וְכָל
כָּלִי בֵּית-יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף נֶחֱשֵׁב בְּיַמֵּי שֹׁלֵמָה לְמֵאוֹמָה :
21 כִּי-אֲנִיּוֹת לְמֶלֶךְ הַלְּכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תְּבוֹאָנָה : אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נִשְׂאוֹת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהֲבִים וְקוֹפִים
וְתוֹפִיִּים :

v. 21. דגש אחר שורק.

12. EX: ἐπίστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A¹* (tert.) τῶν (A²B†). FX: ἐμπ. οἱ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατραπάι. B† (a. alt. ἔφ.) πάντες. 15. A¹X† (p. ἐλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ (A²BEFX*). 16. EX* ἐλατὰς. FX: ἰδ. αὐτά. B* (pr.) τῶ. 17. (A¹?) EX: ἐλεφάντινον. EX: μεγάλων. 18. EFX: ἐνδεδμεμένοι. FX† (p. χρυσίῳ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ. 19. B: πάση τῇ β. 20. FX† (p. σκεύῃ) τῶ οἴκῳ. B: κατελιημένα εἰ* (sq.) καὶ. 21. B* Σαλ.

(AFX†). A²B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον A¹EX). FX† (in l.) καὶ θεχεῖμ s. τεχεῖμ.

Gegengeschenke. Salomo's Gold und goldene Geräthe.

IX.

12 Juba. * Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner,

14 * ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Herren in Landen brachten Gold

15 und Silber zu Salomo. * Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, das sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen;

16 * und drei hundert Tartschen vom besten Golde, das drei hundert Stück Gold zu einer Tartsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon.

17 * Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn

18 mit lauterem Golde. * Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fuschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zweien Löwen standen neben

19 den Lehnen, * und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht ge-

20 macht in allen Königreichen. * Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold;

denn das Silber ward nichts gerechnet

21 zur Zeit Salomos. * Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: goldenen (B. 20) ... stunden (B. 19). A.A: um den Sitz.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.

13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).

15. Sessel S.

18. die am St. besetzt waren ... um den Sitz.

talia. * Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

1Kg. 10, 14ss.

Erat autem pondus auri, quod 13 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, * excepta ea summa, 14

quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum

et argentum Salomoni. * Fecit igitur 15 rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; * trecenta quoque scuta

16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat

v. 20.

1Kg. 10, 18ss.

consitum nemore. * Fecit quoque 17 rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. * Sex

18 quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, * sed

19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. * Omnia quoque vasa con-

v. 16.

20 vivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo; argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. * Siquidem na-

20, 36; 8, 18.

21 ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferrebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

B: an dem Thron, so zusammengefat waren. dW: Futritt war an d. Thr. festgemacht. dW. vE.A: Armlehnen. B: auf dieseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.

19. dW: die Lowinnen!

21. gen Tarsis.

IX.

Salomonis magnificentia et mors.

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιότους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμών καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδὸν γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὀρωῆτος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμών ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ροβοὰμ εἰς Συγχέμ, ὅτι εἰς Συγχέμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מְכֹל מַלְכֵי 22
הָאָרֶץ לְעֹשֶׂר וְחָכְמָה: וְכֹל מַלְכֵי 23
הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לְשִׁמְעַת אֶת-חֲכָמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּלִבּוֹ: וְהֵם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחָתוֹ 24
כָּלִי כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת נְשָׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה
בַּשָּׁנָה: וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֲרִיֹת סוּסִים וּמֵרֶכְבּוֹת וּשְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלָף פָּרָדִים וַיַּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיְהִי מוֹשֵׁל 26
בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: וַיִּתֵּן 27
הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
וְאֶת הָאָרְזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-
בַּשְּׂפֵלָה לָרֶב: וּמוֹצִיאִים סוּסִים 28
מִמִּצְרָיִם לְשֹׁלֹמֹה וּמִכָּל-הָאָרְצוֹת:
וַיִּשְׂאֵר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים 29
וְהָאַחֲרוֹנִים הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-
דְּבָרֵי נָתַן הַנְּבִיא וְעַל-נְבוּאָת אַחֲיָה
הַשִּׁילֹנִי וּבְחֻזוֹת יַעֲקֹב הַחֹזֶה עַל
יָרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט: וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. אַרְבַּעִים
שָׁנָה: וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם-אִבְתָּיו 31
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֵמָה כִּי שָׁכַם בְּאֵר
: כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: וַיְהִי
כְשִׁמְעַת יָרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט וְהוּא בְּמִצְרָיִם

v. 29. ק' יעדו

22. EX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καὶ.
24. EX* (alt.) σκεύη. FX† (a. κ. ἱματ.) ὄπλα. B*
(penult.) καὶ (AE†). A¹* (alt.) ἐνιαυτόν (A²B al. †).
25. B: τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν
Ἰσραὴλ). 26. B* τῆς... ὁρίων (ὁρίσ AEFX). 28. EX:
ἱππέων ... * (alt.) καὶ. 29. A²B† (p. ἰδὲ) ἔτοι (FX:
αὐτοὶ). 30. B* ὁ βασ. A¹: τεσσαρ. 31. FX† (p.
ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ.

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: 3.
für 3. dW: das Jährliche für das 3.

25. Stelle für Pferde u. Wagen ... bei dem Abzug.
vE: Krippen? dW: St. für 4000 Stöße. B.dW.vE:
Reiter.

Salomo's Größe u. Macht. Sein Tod. Rehabeam u. ganz Israel zu Sichem. IX.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit
 23 Reichthum und Weisheit. * Und alle Könige auf Erden begehrten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben
 24 hatte. * Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Roffe
 25 und Maulthiere jährlich. * Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reifge, und man that sie in die Wagenstädte und bei
 26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philister Land
 27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
 28 in den Gründen. * Und man brachte ihm Roffe aus Egypten und aus allen Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats. * Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel
 30 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen. * Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Prophezeien. 31. U.L: seine Statt.

1. U.L: ihn König zu m.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.

27. wilden Feigenbäume.

29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten.

Magnificatus est igitur Salomon 22 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. * Omnesque reges 23 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus. * Et deferebant ei munera, vasa ar- 24 gentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per singulos annos. * Habuit quoque 25 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum et usque ad terminos Aegypti. * Tantamque copiam 27 praeuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum quae gignuntur in campestribus. * Addu- 28 cebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

1,14.1Rg.4,26.

1Rg.4,21.

1,15.Sir.47,20.

1Rg.11,41.

1Rg.11,29.

12,15.13,22.

1Rg.11,42a.

1Rg.12.

Gn.12,6.

Reliqua autem operum Salomonis, 29 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. * Regnavit autem 30 Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. * Dormivitque cum patribus suis, et 31 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Profectus est autem Roboam in X. Sichem; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. * Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in

A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weissagung. dW.vE: Prophezeiung.

31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

X.

Rehabeamus rex.

πιτω, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμών τοῦ βασιλέως καὶ κατώκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες. ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

⁶ Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμών τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκῆσης καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ κατέλειπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλευσάντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλευσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες· Ἄφες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδαρία τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἔρεις· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. ¹¹ Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.

4. FX (pro ἄφ.) κέφισον σὺ.

6. B† (a. Σαλ.) τῷ. A¹X (eti. vs. 9): βύλεσθαι s. βύλεσθε (βυλεύεσθε A²B).

7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.

8. A¹: κατέλειπεν.

9. Cf. vs. 6. B pro. λόγ. p. ἀποκρ.

10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.

11. FX: ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (bis): κάγω.

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
3 יִרְבֵּעַם מִמִּצְרַיִם׃ וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ-
לוֹ וַיָּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל-דָּחְבָּעַם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת-עַלְנוּ וְעַתָּה הִקַּל מִעֲבֹדֹת אָבִיךָ
הִקְשָׁה וּמַעַלְנוּ הִכְבֵּד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעֲבֹדָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשָׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְךָ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם אֶת-הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בְּהִיטּוֹ חָי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים
7 לְהָשִׁיב לָעַם-הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעַמָּדִים
9 לִפְנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעְצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת-הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דַּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקַּל מִן-הָעֶל
אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר-דַּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת-עַלְנוּ וְאַתָּה הִקַּל
מִמֶּעַלְנוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטַנִּי עֲבָה
11 מִמֶּתְנִי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הָעַמִּים
עָלֵיכֶם עַל כִּבּוֹד וַאֲנִי אֶסִּיף עַל-עַלְכֶם
אָבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בַּעֲקָרָפִים׃

2. dW: et war aber in G. vE: derselbe w. nehme ich.

3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.

6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus
 3 Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit
 4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unter-
 5 thänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
 7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirfst du diesem Volk freundlich sein und wirst sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein
 8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm
 9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater
 10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn
 11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L.: ihm rufen.

7. A.A.: behandeln.

8. U.L.: rathschlag ... stunden.

1Kz. 11, 40.

Aegypto (sugerat. quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. * Vocaveruntque eum. Et venit cum
 3 universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora
 4 impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.
 * Qui ait: Post tres dies reverti-
 5 mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniiit
 6 consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii, ut respondeam populo? * Qui
 7 dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. * At
 8 ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid
 9 vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis pater tuus? * At illi responderunt
 10 ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. * Pater meus imposuit
 11 vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweist ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte
 Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

sein.

10. mache du es uns I.

11. ein schw. J.

X.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, 14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ 16 καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοὰμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυίδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XI. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὲν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν

12. A²B† (a. alt. τῇ ἡμ.) ἐν (A¹FX*). 13. A¹: ἐγκατέλιπεν. 14. B: καὶ γὰρ πρ. A²B† (p. μαστ.) καὶ. 15. EX: Καὶ ἔκ ἤδει ὁ β. Ῥοβοὰμ (* τῷ λαῷ). FX: (* λέγων) ἵνα ἀναστήσῃ κύρ. 16. B: Τίς ἡμῶν ἡ μερ. (T. ἡμῖν μ. AEFX) ... * Ἀπότρ. (AEFX†). 17. B† (p. Ἰσρ.) καὶ (AFX*). A²B† (a. ἐβασ.) καὶ (A¹EFX*). B: ἐβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ. EX: Ἱεροβοὰμ.

12 וַיָּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל־הָעָם אֶל־יְרֻחָבֶעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ יְרֻחָבֶעַם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים קָשָׁה הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲנִי הַכְּבִיד אֶת־עַלְכֶם וְאֲנִי אֲסִיף עָלַי אֲנִי יִסֶּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי כֹּפֵר קַרְבָּיִם׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־דִיָּתָה נִסְפָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחֲזֵיהוּ הַשְּׁלֹוֹנִי אֶל־יִרְבֵּעַם בְּרִנְבַט׃

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מִה־לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבִן־יִשָּׁי אִישׁ לְאֹהֲלָיו יִשְׂרָאֵל עָתָה רָאה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיִּלֶּךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם יְרֻחָבֶעַם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְרֻחָבֶעַם אֶת־הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ־בּוֹ בְּבִן־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמַת וְהַמֶּלֶךְ יְרֻחָבֶעַם הִתְאַמֵּץ לְעֲלֹת בַּמַּרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁעֶר יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא יְרֻחָבֶעַם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֵל אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אַלְפֵּי בָחֹר עָשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

ע"י דה' בדגש v. 15.

18. B: K. ἀπίστ. ἐπ' αὐτὸς (AFX* ἐπ' αὐτ.) Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ. EX† (p. ult. καὶ) ἤκασεν εἰ (a. Ἰσπ.) καὶ.

1. EFX: τὸν οἶκον Ἰούδα. B: Βενιαμίν. EX† (p. Ἰσρ.) καὶ πρὸς Ἱεροβοὰμ.

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage! *antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der
14 Ältesten, *und rebete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ich es mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt,
15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, daß er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem Könige und sprach: Was haben wir Theils an David oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! so stehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, *daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohn-
18 ten. *Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.
19 *Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12 populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis. * Responditque rex 13 dura, derelicto consilio seniorum, Sir. 47, 27a. * locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus. * Et non acquievit populi 15 precibus; erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem 1 Reg. 11, 29, 31. locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

2 Sm. 20, 1. Populus autem universus rege 16 duriora dicente sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David neque haereditas in filio Isai. Revertete in tabernacula tua, Israel! tu autem pasce domum tuam, David! Et abiit Israel in tabernacula sua. * Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. * Misitque rex Roboam Aduram qui praeerat tributis; et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. * Recessitque Israel a domo 19 David usque ad diem hanc.

1 Reg. 12, 21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.** salem et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.

18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit

Steinen.

Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

ἑαυτῶ. ² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων. ³ Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν λέγων. ⁴ Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοὰμ.

⁵ Καὶ κατώκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁶ Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτάν καὶ τὴν Θεκωὴ ⁷ καὶ τὴν Βαιθσουρά καὶ τὴν Σοκχώθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ ⁸ καὶ τὴν Γέθ καὶ τὴν Μαρισάν καὶ τὴν Ζεῖφ ⁹ καὶ τὴν Ἀδωραῖμ καὶ Λαχεῖς καὶ τὴν Ἀζηκὰ ¹⁰ καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἔστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν, πόλεις τειχήρεις. ¹¹ Καὶ ὠχύρωσεν αὐτάς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἠγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, ¹² κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ καταίσχυσεν αὐτάς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν.

¹³ Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. ¹⁴ Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῶ κυρίῳ. ¹⁵ Καὶ κατέστησεν ἑαυτῶ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαιαῖς καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ.

1. A²B (pro ἑαυτῶ A¹EFX) τῶ Ῥοβοὰμ. 3. EF X† (p. Σ.) βασιλεία Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδαν ... Βενιαμίν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ ὁ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκουσαν. 5. A¹: ἐπὶ (εἰς A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσειὲμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τὴν. A¹X: Αἰτανὶ (Αἰτάν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοκχώθ. 8. B: Ζεῖφ. 9. B: Ἀδωραῖ ... Λαχεῖς.

² לְרַחֲבֵעַם: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-
³ שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: אָמַר
אֶל-רַחֲבֵעַם בֶּן-שָׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן
⁴ לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה לְאַתְּעֶלְוּ
וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם שׁוֹבְרֵי אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי-מֵאֲתִי נְהִיָה הַדְּבַר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלִּכְתּוֹ
אֶל-יְרֻבְעָם:

⁵ וַיָּשָׁב רַחֲבֵעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים
⁶ לְמִצְוֹר בְּיְהוּדָה: וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לַחֶם
⁷ וְאֶת-עֵיטָם וְאֶת-תְּקוּעַ: וְאֶת-בֵּית-
⁸ צוּר וְאֶת-שׁוֹכֹו וְאֶת-עַדְלָם: וְאֶת-גֶּת
⁹ וְאֶת-מַרְשָׁה וְאֶת-זֵיף: וְאֶת-אֲדוּרַיִם
¹⁰ וְאֶת-לָכִישׁ וְאֶת-עֲזֹקָה: וְאֶת-צָרְעָה
וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה
¹¹ וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצוּרֹת: וַיַּחֲזֵק אֶת-
הַמְּצוּרֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאַצְרֹת
¹² מֵאֲכָל וְשֶׁמֶן וַיַּיִן: וּבְכָל-עִיר וְעִיר
צָנֹת וּרְמָתִים וַיַּחֲזֵקם לְהִרְבֶּה מְאֹד
וַיְהִי-לֹו יְהוּדָה וּבִנְיָמִן:

¹³ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל-צְבָאָם:
¹⁴ כִּי-עָצְבוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם
וְאַחֲזָתָם וַיִּלְכוּ לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם
כִּי-הִזְנִיחַם יְרֻבֵעַם וּבְנָיו מִפְּהֶן
כִּי לְיְהוָה: וַיַּעֲמֵד-לֹו כֹהֲנִים לְבָמֹת
וּלְשַׁעִירִים וּלְעֵגְלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

10. B: Αἰλώμ ... Βενιαμίν. 11. A²B: τειχίσεις (τείχεσιν A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) καὶ. B: Βενιαμίν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλιπον. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹EFX). B* τὴν et τῶ.

Semaja's Wort vom Herrn. Rehabeams feste Städte. Priester der Höhen etc. XI.

2 brächten. * Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: * Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzem Israel, das unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusalem und bauete die Städte fest in Juda: 6 * nelmlich Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 * Bethzur, Socho, Abdiam, * Gath, 9 Maresa, Siph, * Adoraim, Lachis, 10 Asafa, * Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. * Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 * Und in allen Städten schaffte er Schilde und Speiße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. * Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. * Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Göttern und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu besetzten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er J. u. B.

12,5; 8,14. suum. * Factusque est sermo Domini ad Semejam hominem Dei, dicens: * Loquere ad Roboam, filium Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: * Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur, unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

14,6. Habitavit autem Roboam in Jerusalem et aedificavit civitates muratas in Juda. * Extruxitque Bethlehem et Etam et Thecue, * Bethsur quoque et Socho et Odollam, * nec non et Geth et Maresa et Ziph, * sed et Aduram et Lachis et Azeca, * Saraa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. * Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. * Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, * relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. * Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemriorum vitulorumque quos fecerat.

4. A1.* revertatur-voluntate.

dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitz. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besingung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

XI.

Rehabeam rex Judae.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
17 Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμῶν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν εἰς τρία.

18 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμούθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιαῖα θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεὺς καὶ τὸν Σαμορίαν καὶ τὸν Ζαάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημῶθ.
21 Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱούς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα. 22 Καὶ κατέστησεν εἰς ἀρχόντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιά τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεύσαι 23 διεννοεῖτο αὐτόν. Καὶ ἠϋξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρλοις Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πληθὺς πολὺ, καὶ ἠτήσατο πληθὺς γυναικῶν.

XII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοίμασθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακίμ βασιλεὺς

16. B: καρδ. αὐτῶν ... * τὸν et τῷ. 17. A²B: τὸν (ὁ A¹EX; F: υἱός) ... † (a. ταῖς ὁδ.) ἐν (A¹EFX*). EX† (p. alt. Σαλ.) τῷ πατρὸς αὐτῷ. X* ἔτη τρ.
18. X: γυναῖκας. A²B: Μολὰθ ... Ἰερμύθ. A²: Ἀβιαῖα (B: Ἀβιγαῖαν). 19. A²B: ἔτεκεν (-κον A¹X). A¹* τὸν Ἰεὺς (A²B†). B: Σαμορία. A¹X: Ζαάμ (Ζαάμ A²B). 20. B: Ἰεθθὶ ... Ζηζὰ. 21. EFX* (alt.) αὐτῷ. A²B: εἴκ. καὶ ὀκτὼ. X (pro ἐξήκ.) ἔξ.
22. B* Ῥοβ. τὸν (AEFX†). EFX† (p. M.) καὶ. 23. EX (pro υἱός) ἀδελφὸς ... (pro ὄρ.) υἱός ... ἔδ. ἐν αὐταῖς. B: Βενιαμὴν

1. B: ἐγκατέλειπε. 2. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ... Σουσακίμ (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל
הִתְנַיִם אֶת-לִבָּם לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵר יְרוּשָׁלַם לְזִבְוֹחַ
17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּחֲזִקוּ אֶת-
מַלְכוּת יְהוּדָה וַיֹּאמְצוּ אֶת-רְחֻבֶעם
בֶּן-שָׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הִלְכוּ
בְּדַרְךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ׃
18 וַיִּקַּח-לוֹ רְחֻבֶעם אִשָּׁה אֶת-מֹלַחַת
בְּתוּרִימוֹת בֶּן-דָּוִד אֲבִיחֵיל בַּת-
19 אֱלִיאָב בֶּן-יִשָּׁי׃ וַתֵּלֶד לּוֹ בָנִים
אֶת-יְעִישׁ וְאֶת-שְׁמַרְיָה וְאֶת-זָהָם׃
וְאַחֲרֵיהֶם לָקַח אֶת-מַעֲכָה בַת-אֲבִשָׁלֹום
וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-עֲתָי וְאֶת-
21 זִיזָא וְאֶת-שָׁלְמִית׃ וַיֹּאחֶז רְחֻבֶעם
אֶת-מַעֲכָה בַת-אֲבִשָׁלֹום מִכָּל-נָשָׁיו
וּפְסִילִגְשָׁיו כִּי נָשִׂים שְׁמוֹנָה-עֶשְׂרֵה
נָשָׁא וּפְסִילִגְשָׁים שְׁשָׁים וַיֹּלֵד עֲשָׂרִים
22 וּשְׁמוֹנָה בָנִים וְשְׁשָׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד
לְרֹאשׁ רְחֻבֶעם אֶת-אֲבִיָּה בֶן-מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאַחֲרָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיִּבֶן
וַיִּסְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אַרְצוֹת יְהוּדָה
וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמְּזֹן לָרֶב וַיִּשְׁאַל הַמֶּמְן נָשִׂים׃

XII. וַיְהִי כִּהְלִין מַלְכוּת רְחֻבֶעם
וּכְחֻזְקָתוֹ עָזַב אֶת-הוֹרַת יְהוָה וְכָל-
2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לְמֶלֶךְ רְחֻבֶעם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-

v. 18. ב ח ק

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: zu-
gaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu (zu-
chen).

17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.

18. B.dW.vE: nahm sich z. NB. (nebst) NB.

21. vE: Nebenweiber.

Rehabeam bestätigt. Seine Weiber, Rebweiber u. Kinder. Abia. Sifak. **XI.**

16 * Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. * Und stärkten also das Königreich Juda und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mabelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semaaria und Sabam. * Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Sifa und Selomith. 21 * Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Rebweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Rebweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne und sechzig Töchter. * Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maacha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen. * Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams bestätigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. * Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sifak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut
quaerent Dominum Deum Israel,
venerunt in Jerusalem ad immolan-
dum victimas suas coram Domino
Deo patrum suorum. * Et roboraverunt regnum Juda et confirma-
verunt Roboam filium Salomonis per
tres annos; ambulaverunt enim in
viis David et Salomonis annis tan-
tum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma-
halath, filiam Jerimoth, filii David;
Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,
* quae peperit ei filios Jehus et So-
moriā et Zoom. * Post hanc quo-
que accepit Maacha filiam Absalom,
quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza
et Salomith. * Amavit autem Ro-
boam Maacha filiam Absalom super
omnes uxores suas et concubinas;
nam uxores decem et octo duxerat,
concubinas autem sexaginta, et ge-
nuit viginti octo filios et sexaginta
filias. * Constituit vero in capite
Abiam, filium Maacha, ducem super
omnes fratres suos; ipsum enim
regem facere cogitabat, * quia sa-
pientior fuit et potentior super omnes
filios ejus et in cunctis finibus Juda
et Benjamin et in universis civitatibus
muratis, praebuitque eis escas pluri-
mas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re-
gnum Roboam et confortatum, dere-
liquit legem Domini, et omnis Israel
cum eo. * Anno autem quinto regni
Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

11,17.18g.
14,21aa.

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that klüglich, u. vertheilte von ... in alle
Lande ... alle feste Städte ... liebte v. B. B: handelte
kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug,
daß er alle s. andern G. ... zerstr. B.vE: Unterhalt
(in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig

nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie]
eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A:
suchte v. W.

1. war. B: als R. das R. besetzt hatte u. nachdem
er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st.
war. vE: das Reich bes. u. sich st. gemacht hatte.

Sisak aus Egypten. Semaja's Wort an Rehabeam. Die ehernen Schilde. XII.

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 versündigt an dem Herrn) * mit tau-
 send und zwei hundert Wagen und mit
 sechzig tausend Reitern, und das Volk
 war nicht zu zählen, das mit ihm kam
 aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mohren. * Und er gewann die festen
 Städte, die in Juda waren, und kam
 bis gen Jerusalem.
5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
 Rehabeam und zu den Obersten Juda,
 die sich gen Jerusalem versammelt hat-
 ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
 spricht der Herr: Ihr habt mich ver-
 lassen, darum habe ich auch euch ver-
6 lassen in Sisaks Hand. * Da demüthig-
 ten sich die Obersten in Israel mit dem
 Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!
7 * Als aber der Herr sah, daß sie sich
 demüthigten, kam das Wort des Herrn
 zu Semaja und sprach: Sie haben sich
 gedemüthiget, darum will ich sie nicht
 verderben, sondern ich will ihnen ein
 wenig Errettung geben, daß mein Grimm
 nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.
8 * Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
 sie inne werden, was es sei, mir dienen
 und den Königreichen in Landen dienen.
9 Also zog Sisak, der König in Egh-
 ypten, herauf gen Jerusalem und nahm
 die Schätze im Hause des Herrn und die
 Schätze im Hause des Königs, und nahm
 es alles weg, und nahm auch die gol-
 denen Schilde, die Salomo machen ließ.
10 * An welcher Statt ließ der König Re-
 habeam ehernen Schilde machen, und be-
 fahl sie den Obersten der Trabanten, die
 an der Thür des Königs-Hauses hü-
11 teten. * Und so oft der König in des
 Herrn Haus ging, kamen die Trabanten
 und trugen sie, und brachten sie
12 wieder in der Trabanten Kammer. * Und
 weil er sich demüthigte, wandte sich des

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW.
 vE: überlassen der S. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE:
 in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w.
 Hülf. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll f.

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
 mino) * cum mille ducentis curribus **3**
 et sexaginta millibus equitum, nec
 erat numerus vulgi quod venerat
 cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
 et Troglodytae et Aethiopes. * Ce- **4**
 pitque civitates munitissimas in Juda,
 et venit usque in Jerusalem.

11,2. Semejas autem propheta ingres- **5**
 sus est ad Roboam et principes Ju-
 da, qui congregati fuerant in Jeru-
 salem fugientes Sesac, dixitque ad
 eos: Haec dicit Dominus: Vos reli-
 quistis me, et ego reliqui vos in
 manu Sesac. * Consternatique prin- **6**
 cipes Israel et rex dixerunt: Justus
 est Dominus! * Cumque vidisset Do- **7**
 minus, quod humiliati essent, factus
 est sermo Domini ad Semejam, di-
 cens: Quia humiliati sunt, non dis-
 perdam eos, daboque eis paucillum
 auxilii, et non stillabit furor meus
 super Jerusalem per manum Sesac.
 * Verumtamen servient ei, ut sciant **8**
 distantiam servitutis meae et servi-
 tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti **9**
 ab Jerusalem, sublatis thesauris do-
 mus Domini et domus regis, omnia-
 que secum tulit et clypeos aureos,
 quos fecerat Salomon. * Pro quibus **10**
 fecit rex aeneos et tradidit illos
 principibus scutariorum, qui custo-
 diebant vestibulum palatii. * Cum **11**
 introiret rex domum Domini,
 veniebant scutarii et tollebant eos,
 iterumque referebant eos ad arma-
 mentarium suum. * Verumtamen quia **12**
 humiliati sunt, aversa est ab eis

nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (wer-
 den). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der R. der
 Länder. vE: der Erde?

B. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

XII.

Rehabeam regi. Abia rex Judae.

ἡ ὄργη κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμά ἢ Ἀμμαστῆτις. 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

15 Καὶ λόγοι Ῥοβοὰμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδὸν γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαΐα τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὄρωντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμησε Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδα. 2 Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριήλ ἀπὸ Γαβαὼν. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμειως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμειως.

4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

12. B* ἡ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A¹: τεσσαρ. EFX† (a. alt. Ῥοβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A¹X*) et (a. ἔν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτῷ. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδὺ εἰσιν γεγρ. FX† (p. ὄρωντ.) τῷ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε P. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πωτ. αὐτῷ, κ. ἐτάφη ἐν ...

אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהִשְׁחִית לְכֹלָה וְגַם בְּיְהוָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים:

13 וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ פִּי־בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַשָּׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בְּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁם אָמַן נַעֲמָה הָעַמְנִית: 14 וַיַּעַשׂ הַרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבֹו לְדַרְוֹשׁ אֶת־יְהוָה:

טו וְדַבְּרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֵלֹא־הֵם פְּתוּבִים בְּדַבְּרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעַד הַחֹזֶה לְהַתִּיחֵשׁ וּמַלְחָמוֹת רְחַבְעָם וַיִּרְבְּעָם כָּל־הַיָּמִים: 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אָבִיָּה בֶן־וַתְּחַתִּיו:

XIII. בְּשָׁנָת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ יִרְבְּעָם וַיִּמְלֶךְ אָבִיָּה עַל־יְהוּדָה: 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמֹן מִיכָהּ בַת־אֹרִיֵאל מִן־גְּבַעַה וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָבִיָּה וּבֵין יִרְבְּעָם: 3 וַיִּאָסֶר אָבִיָּה אֶת־הַמֶּלְחָמָה בְּחֵיל גְּבוּרֵי מַלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחָר וַיִּרְבְּעָם עָרָךְ עִמּוֹ מַלְחָמָה בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחָר גְּבוּר חֵיל:

4 וַיִּקַּם אָבִיָּה מֵעַל לְהָר צְמָרִים אֲשֶׁר בְּהָר אֶסְרִים וַיֹּאמֶר שְׁמַעְוֵנִי

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμιστῶν δυ. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμειως [s. δυνάμειως] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἀλλοτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Rehabeams Regierungszeit u. Tod. Abia König. Dessen Streit mit Jerobeam. XII.

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter

14 hieß Naama, eine Ammonitin. * Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.

15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenlang.

16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeon. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute.

4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Semaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.

16. U.L: an seine Statt.

ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

1Rg. 14, 13.
Es. 65, 8. Ga.
18, 24.

1Rg. 14, 21.

Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

6, 20.

v. 5;
9, 29.

Opera vero Roboam, prima et novissima, scripta sunt in libris Semejæ prophetae et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

11, 22.

Anno octavo decime re- **XIII.**

1Rg. 15.

gis Jeroboam regnavit Abia super Judam. * Tribus annis regnavit in 2 Jerusalem, nomenque matris ejus Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. * Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

11, 20.

Jos. 18, 22.

Stetit ergo Abia super montem 4 Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn u. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.

13. dW.vE: s. R. dahin zu legen.

14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.

15. in den Verzeichnungen. Und die ... währten ihr S. dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit

zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).

16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)

2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.

3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellte sich gegen ihn in Schlachtorbnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.

4. B: von dem B. 3. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

XIII.

Abia rex Judae.

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ. ⁵ Οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδωκεν βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἄλος; ⁶ Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ, ὁ παῖς Σαλωμών τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ⁷ καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντίστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. ⁸ Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς. ⁹ Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρῶν, καὶ τοὺς Λευῖτας, καὶ ἐποίησατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῦς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. ¹⁰ Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρῶν, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν ¹¹ θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρῶτῃ καὶ δεύτῃ, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δεύτῃ· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν. ¹² Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

4 ἰρבעם וְכָל-יִשְׂרָאֵל: הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת פִּי יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם 6 לֹא וְלִבְנָיו בְּרִית מַלְחָ: וְיָקָם יִרְבֵּעַם בְּרִנְבָט. עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד וַיִּמְרֹד 7 עַל-אֲדָנָיו: וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אַנְשִׁים רָקִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל-רַחֲבֵעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה וַרַחֲבֵעַם הָיָה נֶעֱרַ וְרָד-לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לְפָנֵיהֶם: 8 וַעֲתָה | אַתֶּם אַמְרִים לְהִתְחַזַּק לְפָנֵי מַמְלַכַת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִד וְאַתֶּם הַמּוֹן רָב וְעַמְכֶם עֲגָלִי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֵּעַם לְאֱלֹהִים: הֲלֹא הִדְחַתֶּם אֶת-פְּהַנִּי יְהוָה אֶת-בְּנֵי אֱהֵרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם פְּהַנִּים בְּעַמִּי הַהָאָרְצוֹת כָּל-הַפָּא לְמִלָּא יָדוּ בְּסַר בֶּן-בְּקָר וְאֵילָם שְׁבַעַה וְהָיָה כִּהְיוּ לָכֶם אֱלֹהִים: וְאַנְחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ וְכִהְנִים מִשְׁרַתִּים לְיְהוָה בְּנֵי אֱהֵרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמַלְאֲכַת: 11 וּמִקְטָרִים לְיְהוָה עֲלֹת בַּבְּקָר-בַּבְּקָר וּבַעֲרָב בַּעֲרָב וּקְטָר־סַמִּים וּמַעֲרֹכַת לָחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמִנֹּחֶת הַזָּהָב וְנִרְתִּיָּה לְבַעַר בַּעֲרָב בַּעֲרָב כִּי-שָׁמְרִים אַנְחֵנוּ אֶת-מִשְׁמַרַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ: וְהִנֵּה עֲפָנֹנוּ בְּרָאשׁ הַהָאֱלֹהִים | וְכִהְנִי

5. B: ἔδωκε. A¹X: διαθήκην (διαθήκη A²B; EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἄλος) αἰώνιον.

6. A¹: τῷ Δ. (τῷ Δ. A²B). B: κυρ. αὐτῆ.

7. B: ἀνέστη (ἀντίστη AEX) πρ. Ῥ. τὸν τῆ (υἱὸν AEFX) Σ.

8. B: ὑμεῖς λέγ. A¹: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῖ A²B).

9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. A¹EX: ἐξ μόσχοις (ἐν μόσχῳ A²B).

10. B: ἐγκατελείπομεν ... † οἱ (α. υἱοὶ) ... ἐφημ. αὐτῶν.

11. B: ὀλοκαύτωμα ... ἐγκατελείπετε.

5. über 3fr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: 3fr euch n. zu wissen. B: mit einem ©. dW.vE.A: durch einen.

6. B: hat sich aufgemacht u. s. empöret wider s. ©. dW: erhob s. u. empörete sich. vE: lehnte s. auf.

7. B: versammelt. dW.vE.A: (ver)sammeln. A: Nichtswürdige. dW: schlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw., schl. dW.vE: u. widersetzten sich. A: wurden überlegen. B: garten ©. dW: verzagten. A:

Abia's Rede an Jerobeam und ganz Israel.

XIII.

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
 5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
 Israels, hat das Königreich zu Israel
 David gegeben ewiglich, ihm und seinen
 6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam,
 der Sohn Nebats, der Knecht Salomos,
 Davids Sohnes, warf sich auf und ward
 seinem Herrn abtrünnig,
 7 *und haben sich zu ihm geschlagen Ioseph
 Leute und Kinder Belials, und haben sich
 gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos;
 denn Rehabeam war jung und eines blöden
 Herzens, daß er sich
 8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
 ihr euch zu setzen wider das Reich des
 Herrn unter den Söhnen Davids, weil euer
 ein großer Haufe ist, und habt goldene
 Kälber, die euch Jerobeam für Götter
 9 gemacht hat. *Habt ihr nicht die Priester
 des Herrn, die Kinder Aarons, und die
 Leviten ausgestoßen und habt euch eigene
 Priester gemacht, wie die Völker in
 Landen? Wer da kommt seine Hand zu
 füllen mit einem jungen Farnen und
 sieben Widbern, der wird Priester
 10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
 aber ist der Herr, unser Gott, den wir
 nicht verlassen, und die Priester, die dem
 Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
 11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und
 anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer
 und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk
 und bereitete Brote auf dem reinen
 Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen
 Lampen, daß sie alle Abende angezündet
 werden. Denn wir behalten die Hut des
 Herrn, unsers Gottes, ihr
 12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
 ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.

5. A.A: unverwesentlichen Bund.

11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... gold.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
 *Num ignoratis, quod Dominus Deus
 5 Israel dederit regnum David super
 Israel in sempiternum, ipsi et filii
 6 ejus in pactum salis? *Et surrexit
 Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis
 filii David, et rebellavit contra dominum
 suum, *congregatique sunt
 7 ad eum viri vanissimi et filii Belial, et
 praevaluerunt contra Roboam filium
 Salomonis; porro Roboam erat rudis et
 corde pavido, nec potuit resistere eis.
 *Nunc ergo vos dicitis,
 8 quod resistere possitis regno Domini,
 quod possidet per filios David, habetisque
 grandem populi multitudinem atque vitulos
 aureos, quos fecit vobis Jeroboam in
 9 deos. *Et ejecistis sacerdotes Domini,
 filios Aaron, atque Levitas, et fecistis
 vobis sacerdotes, sicut omnes populi
 10 terrarum; quicumque venerit et initiaverit
 manum suam in tauro de bobus et in
 arietibus septem, fit sacerdos eorum,
 qui non sunt dii.
 *Noster autem Dominus Deus est,
 11 quem non relinquimus, sacerdotesque
 ministrant Domino de filiis Aaron, et
 Levitae sunt in ordine suo; *hocalausta
 12 quoque offerunt Domino per singulos
 dies mane et vespere, et thymiama
 juxta legis praecepta confectum, et
 proponuntur panes in mensa mundissima,
 estque apud nos candelabrum aureum
 et lucernae ejus, ut accendantur
 semper ad vesperam. Nos quippe
 custodimus praecepta Domini Dei nostri,
 quem vos reliquistis. *Ergo in exercitu
 12 nostro dux Deus est et sacerdotes ejus,

Nm. 19, 19;
1Rg. 11, 26.

Dt. 12, 13.
Jud. 9, 4.

1Ch. 29, 23.

1Rg. 12, 28.

11, 14.

1Rg. 13, 33.

Dt. 32, 21.

15, 2. Ps. 46,
12.

2, 4. Nm. 28, 6.

Lev. 24, 4ss.

Ex. 25, 31. 27,
20s.

Dt. 20, 9.

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch pr. B: s. G. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsoffer, d. ward Br. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: s. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: A. von wohlriechenden Specereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

XIII.

Abia rex Judae. Jeroboami obitus.

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔθρονον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔθρονον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν, 15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσiai χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἐτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἐαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαεξί.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοὶ. A¹X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A²B). B: εὐδοθήσεται ὑμ. (EFX: εὐδοθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὀπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A¹* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A²B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἄνηρ Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τὰς. A¹X: Ἀνά (Ἰεσυνὰ A²B). A²B (pro θυγατ. A¹X) κώμας. 20. A¹(?)X (pro ἐτι A²B) ἐπι. 21. A¹: δεκατέσσαρες. B: κ. ἐκαίδεκα θυγατ.

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחָמְוּ עִם-יְהוָה
אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-לֹא תִצְלִיחוּ׃
13 וַיִּרְבְּעַם הִסֵּב אֶת-הַמְּאָרֵב לְבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִי לְסַנִּי יְהוּדָה
14 וְהַמְּאָרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּסַּנִּי יְהוּדָה
וַהֲפֵה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֲוֹר
וַיִּצְעְקוּ לַיהוָה וְהַכְּתָנִים מִחֲצֹצְרוֹת
15 בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיַּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְהַרְיֵעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נִגְּפוּ
אֶת-יִרְבְּעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לְסַנִּי אֲבִיָּה
16 וַיְהוּדָה׃ וַיִּנּוּסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנִם אֱלֹהִים בַּיָּדָם׃ וַיָּפוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מִקָּה רַבָּה וַיִּסְלְוּ
הַחֲלָיִם מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלְפ
18 אִישׁ בְּחֹר׃ וַיִּכְנַעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעַת
הַחַיָּא וַיֵּאמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעַנּוּ
19 עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדָּף
אֲבִיָּה אַחֲרַי יִרְבְּעָם וַיִּלְפֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתֵיהָ
וְאֶת-יִשְׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתֵיהָ וְאֶת-עֶסְרוֹן
וּבְנֹתֵיהָ׃ וְלֹא-עָצַר לָחַ יִרְבְּעָם עוֹד
בַּיָּמִי אֲבִיָּה וַיִּגְפְּתוּ יְהוָה וַיָּמָת׃
21 וַיִּתְחַזַּק אֲבִיָּה וַיִּשְׂא-לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת׃
22 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲבִיָּה וְדַרְכָּיו וְדַבָּרֵי

v. 14. יתיר צ'
v. 19. י עזרון ק'

12. die Falltrommeten... Särm blase. B: heßflin-
genden Tr., daß sie w. euch erklingen. dW: Särmtr. ...
S. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den S. herum. dW: ließ e. S.
herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen
sie vorne vor S.
14. Str. wider ste. dW: sich umfaß.

Demüthigung der Kinder Israel vor den Kindern Juda u. Jerobeams Tod. XIII.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

- 13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schrieen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und
17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger
18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroßt, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L.: Drommeten u. s. w.
19. U.L.: gewann ihm Städte an.
20. U.L.: fürder (A.A.: ferner).

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschrei.

17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.

18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.

Nm. 10, 9. qui clangunt tubis et resonant contra vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

(Act. 8, 29. 23, 9.)

Nm. 14, 41.

Jos. 8, 2. Jud. 20, 29. 22.

2Sm. 10, 9.

v. 12.

1Sm. 4, 3.

12, 7. 12. (Jud. 8, 28.)

1Sm. 25, 38.

Haec illo loquente Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. *Respiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum. Et clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coeperunt, *omnesque viri Juda vociferati sunt. Et ecce, illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat ex adverso Abia et Juda. *Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Percussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. *Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. *Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia. Quem percussit Dominus, et mortuus est.

Reliqua autem sermonum Abia, 22 viarumque et operum ejus, scripta

17. S: quinquaginta.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).

20. dW.vE.A: schlug.

21. Und H. ward stark und ... dW.vE: besetzte sich.

22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Neben. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

XIII.

Abiae mors. Asa rex Judae.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδῶ. 23 †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. 2 Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, 3 καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. 4 Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρήνευσεν 5 πόλεις τειχήρεις ἐν γῆ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοῦς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσωμεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.

7 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾶ δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰούδα τριακόσiai χιλιάδες, καὶ ἐν γῆ Βεριαμῖν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ ὄγδοηκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμιστὰι δυναμῶς. 8 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτούς Ζαρε Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. 9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεῶ αὐτῷ. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹E FX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτῷ. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῷ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσωμεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύσωμεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐώδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾶ ... Βεριαμῖν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πενήτηκοντα (ὄγδοηκ. A²B). 8. EFX: Ζαράι. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

23 פְּתוּכִים בְּמִדְרֵשׁ הַנְּבִיא עָדוּ: וַיִּשְׁכַּב אָבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אֲסָא בְּנוֹ תַחַתָּיו בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ עִשָּׂר שָׁנִים:

XIV. וַיַּעַשׂ אֲסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: וַיִּסַּר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֶּכֶר וְהַבְּמֹת וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַמִּצְבֹּת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשָׁדִים: וַיֹּאמֶר לַיהוָה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת: וַיִּסַּר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבְּמֹת וְאֶת־הַחֲמָנִים וְהַשְּׁקֵט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו: וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּדָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ וְאִין־עָמּוֹ מִלְחָמָה בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָיִיתָ יְהוָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר לַיהוָה נִבְנֶה וְנִבְנֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִטַּב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹלָנֵי הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דַרְשָׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דַרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסְבִּיב וַיִּבְנֶה וַיִּצְלִיחַ:

7 וַיְהִי לְאֲסָא חֵיל נָשָׂא צְנָה וְרַמָּח מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבְּנֵי־מִן נָשָׂאֵי מִגֹּן וְדָרָבִי קָשָׁת מֵאֲתָיִם וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גְבוּרֵי חֵיל: וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם זָרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל אֶלֶף אֲלָפִים וּמִרְפָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּבֵּא עַל־מַרְשָׁתוֹ: וַיֵּצֵא אֲסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכוּ מִלְחָמָה בְּנֵיאַ צְפֹתָה

v. 7. נשׂא עבד

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.

23. dW.vE: hatte d. S. Frieden (Ruhe). A: ruhte.

1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.

2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der ft. Götter

ist geschrieben in der Historie des Pro-
23 pheten Jddo. *†) Und Abia entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn,
ward König an seiner Statt; zu des
Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Asa that, was recht war
und dem Herrn, seinem Gott, wohl ge-
2 fiel. *Und that weg die fremden Altäre
und die Höhen, und zerbrach die Sä-
3 len und hieb die Säule ab, *und ließ
Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott
ihrer Väter, suchten und thäten nach
4 dem Gesetz und Gebot. *Und er that
weg aus allen Städten Juda die Höhen
und die Götzen; denn das Königreich
5 war stille vor ihm. *Und er bauete feste
Städte in Juda, weil das Land stille
und kein Streit wider ihn war in den-
selben Jahren; denn der Herr gab ihm
6 Ruhe. *Und er sprach zu Juda: Lasset
uns diese Städte bauen und Mauern dar-
um herführen, und Thürme, Thüren und
Riegel, weil das Land noch vor uns ist;
denn wir haben den Herrn, unsern Gott,
gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben
umher. Also baueten sie, und ging
glücklich von statten.

7 Und Asa hatte eine Heereskraft, die
Schild und Speiß trugen, aus Juda drei
hundert tausend, und aus Benjamin, die
Schilde trugen und mit den Bogen konn-
ten, zwei hundert und achtzig tausend,
8 und diese waren alle starke Helden. *Es
zog aber wider sie aus Serah der Mohr
mit einer Heereskraft, tausend mal tau-
send, dazu drei hundert Wagen, und
9 kamen bis gen Maresa. *Und Asa
zog aus gegen ihn, und sie rüsteten
sich zum Streit im Thal Sephatha bei

12, 15. sunt diligentissime in libro Addo pro-
phetarum. *†) Dormivit autem Abia cum 23
patribus suis, et sepelierunt eum in
12g. 15, 5m. civitate David. Regnavitque Asa fi-
(1Ch. 3, 10.) lius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem.

12g. 15, 11. Fecit autem Asa, quod bo- **XIV.**
num et placitum erat in conspectu
Dei sui. *Et subvertit altaria pere- 2
grini cultus et excelsa, et confregit
31, 1. De. 7, 5. statuas lucosque succidit, *et prae- 3
cepit Judae, ut quaereret Dominum
Deum patrum suorum et faceret le-
gem et universa mandata. *Et abs- 4
tulit de cunctis urbibus Juda aras
et sana, et regnavit in pace. *Aedi- 5
ficavit quoque urbes munitas in Juda,
11, 5. quia quietus erat et nulla temporibus
ejus bella surrexerant, pacem Do-
15, 15. mino largiente. *Dixit autem Ju- 6
dae: Aedificemus civitates istas et
vallemus muris et roboremus turri-
bus et portis et seris, donec a bellis
quieta sunt omnia, eo quod quaesieri-
mus Dominum Deum patrum nostro-
rum, et dederit nobis pacem per
gyrum. Aedificaverunt igitur, et nul-
lum in extruendo impedimentum fuit.

Habuit autem Asa in exercitu 7
suo portantium scuta et hastas
de Juda trecenta millia, de Ben-
jamin vero scutariorum et sagit-
tariarum ducenta octoginta millia,
17, 17, 25, 5. omnes isti viri fortissimi. *Egres- 8
sus est autem contra eos Zara Ae-
thiops cum exercitu suo, decies cen-
tena millia et curribus trecentis, et
12, 3. venit usque Maresa. *Porro Asa 9
perrexit obviam ei et instruxit aciem
ad bellum in valle Sephata, quae est

22. U.L.: Historia.

23. U.L.: an seine St. ... ward das Land.

6. U.L.: Mauern ... Thürne, Thür u. R.

7. A.A.: Schilder ... und den Bogen führ-
ten (A.A.: spannten).

†) 13, 23-14, 1-14 vulgo 14, 1-15.

1. Al.: Domini Dei.

7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder?
dW: Astarten.

3. handelten. dW.vE.A: befaht.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnen-
säulen.

6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang

Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

ihnen (wohl).

7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug)
tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.

8. dW.A: Aethioper. vE: Ruschiter.

9. dW: stellten sich in Schlachordnung. A:
Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

XIV.

Asae regis Judae res bene gestae.

βορράν Μαρησά. 10 Καὶ ἐβόησεν Ἀσά πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

11 Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἐφυγον οἱ Αἰθίοπες. 12 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετριβήσαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ. 13 Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 14 Καί γε σκηναὶς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾶ καὶ παντὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰάν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν· καὶ εἰάν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

10. A¹: εἰ δυνατεῖ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ εἶ.
 11. B* οἶ.
 12. A¹ X* αὐτὺς (A² B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.
 14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀλιμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*);
 1. A¹ EX: Ἀδάδ (Ὠδῆδ A² B).
 2. B: Βενιαμίν (ut semper) ... π. Ἰούδα.
 3. B: ὑποδεικνύοντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.
 4. FX† (a. καὶ εὐρεθ.) καὶ ζητήσασιν αὐτόν.

יְקַרְא אֱלֹהֵי יְהוָה: וַיִּקְרָא אֱסָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיִּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ לְעֹז בֵּין רַב לְאֵין כַּח עֲזִרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלִיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׂמִיךָ כָּאֲנוּ עַל־הַהֲמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה אֶל־יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנוֹשׁ:

11 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַכּוֹשִׁים לִפְנֵי אֱסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּסוּ הַכּוֹשִׁים: 12 וַיִּרְדֵּם אֱסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לְגֵרָר וַיִּשְׁלַח מִכּוֹשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחַיָּה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד: וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים סְבִיבוֹת גֵּרָר כִּי־הָיָה סָחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְזּוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים כִּי־בָּהָה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם: 13 וְגַם־אֲהָלֵי מִקְנֵה הַפָּר וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וְגַמְלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם:

XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹזַיָד הַיְהוּדָה עָלָיו 2 וַיַּח אֱלֹהִים: וַיֵּצֵא לִפְנֵי אֱסָא וַיֹּאמֶר לֹא שָׁמַעְנוּ אֱסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַיּוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תִּעְזָבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵלֵא אֱלֹהֵי אֲמַת וְלֵלֵא פִתְּן מִזְרָה וְלֵלֵא תִזְרָה: וַיִּשָּׁב בְּצֹר־לֹא עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקַשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם: וּבְעַתִּים הָיָה אֵין שָׁלוֹם

v. 10. בנ"א בחנה שמו
 10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der f. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: f. u., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. B. oder u. Ohnm. A: ob tu mit Wenigen helfest oder m. B. (13, 18).
 11. schlug.
 12. B: daß keine Erholung für sie war ... entfrähet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Läger. dW.vE.A: Beute.
 13. B: ein Schrecken vom G. dW.vE: der Götze.

10 Maresa. * Und Asa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott! denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

11 Und der Herr plagte die Moabiten vor

12 Asa und vor Juda, daß sie flohen. * Und Asa, sammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Moabiten fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub

13 davon. * Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar-

14 innen. * Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Jerusalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds, kam der Geist Gottes. * Der ging hinaus aus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er 3 euch auch verlassen. * Es werden aber viele Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und 4 kein Gesetz sein wird. * Und wenn sie sich befehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen. * Zu der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr f. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

juxta Maresa. * Et invocavit Dominum Deum et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliaris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster! in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo.

Exterruit itaque Dominus Aethiopes coram Asa et Juda, fugeruntque Aethiopes. * Et persecutus est eos

Asa et populus qui cum eo erat usque Gerara. Et ruerunt Aethiopes usque ad interuersionem, quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliante. Tulerunt ergo spolia multa. * Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae,

grandis quippe cunctos terror invaserat. Et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt. * Sed et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum, reversique sunt in Jerusalem.

Azarias autem filius Oded facto **XV.** in se spiritu Dei * egressus est in occursum Asa et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin!

Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo: si quaesieritis eum, invenietis; si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. * Transibunt autem multi

dies in Israel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege. * Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum

Israel et quaesierint eum, reperient eum. * In tempore illo non erit pax

1Sm. 14, 6.
1Mcc. 3, 18.

Ebr. 11, 34.

20, 6.

Ga. 26, 1.

20, 24.

17, 10. Ga. 25,
5. 1Sm. 11, 7.

Nm. 24, 2.
1Sm. 10, 10.

11, 12.

13, 14. Dt. 20,
1; Hos. 12, 1.

v. 4. 12, 5.
1Ch. 28, 9.

Hos. 3, 4. Pa.
74, 9.

Jer. 29, 13.
1Kg. 8, 43.

v. 15.
Dt. 4, 29.

Zach. 8, 10.

1. S: Obed.

4. Al. † (p. sua) et clamaverint.

Jehovas war auf sie gefallen. B.vE.A: plünderten.

14. benteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten s. d. Schafbürden. B.dW.vE.A: führten weg.

2. dW: war mit ... waret.

3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele L. war Isr.

ohne ...

4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Bedrängniß.

5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Zeiten w. f. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus: u. eing.

XV.

Asae regis Judae res bene gestae.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. ⁶ Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. ⁷ Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῆ ἔργασίᾳ ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατέσχευεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐγκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. ⁹ Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεῶν· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά, ¹¹ καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. ¹² Καὶ διηλθὲν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς. ¹³ καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, ἀποθάνειται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. ¹⁴ Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κεραιτίαις. ¹⁵ Καὶ ἠυφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὄρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

5. A¹* τῷ ἐκπορ. καὶ (A²B al.†). X: εἰσπ. ... ἐκπ.

8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὠδῆδ, Al.: Ἀδδῶ). FX* (a. κατίσχ.) καὶ. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοὰμ.

10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.

11. B: ἔθυσεν... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A¹: μόσχος ἑπτά, κριὸς (μ. ἑπτακοσίως A²B tell.). B: πρόβ. ἑπτακισχίλια.

12. A²EFX: διηλθὸν. A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*).

13. A¹: πᾶς ὁ (π. ὁς A²B). A²B† (a. κυρ. θ.) τον (A¹X†). B† (a. Ἰσρ.) τῷ ... * (ult.) καὶ.

14. A¹: ὤμοσεν (ὤμοσαν A²B). B* τῷ.

15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לִיּוֹצָא וְלִבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת: וְכָתְתוּ גוֹי-בְגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל-
7 אָרֶה: וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל-יִרְפוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְסַעֲלֹתְכֶם:

8 וְכַשְׁמַע אֲסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֲדָה הַנְּבִיא הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֹר
הַשְּׂקוּצִים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵימָן
וּמְהַעֲרִים אֲשֶׁר לְכַד מֵהַר אֲפַרַיִם
וַיַּחֲדֹשׁ אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לְסַנִּי

9 אֲנָלָם יְהוָה: וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-יְהוּדָה
וּבְנֵימָן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֲפַרַיִם
וּמִנְשֵׂהָ וּמִשְׁמֵעוֹן כִּי-נָסְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בְּרֹאֲתָם כִּי-יְהוָה
אֱלֹהֵי עַמּוֹ: וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ

הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אֲסָא: וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן-הַשְּׁלָל הַבָּיִאוּ בְּקָר שֶׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שֶׁבַעַת אֲלָפִים: וַיָּבִאוּ בַבָּרִית
לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

13 בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם: וְכָל אֲשֶׁר
לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל יוֹמֵת
לְמִן-קָטָן וְעַד-גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד-
14 אִשָּׁה: וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבְתַרְוֵעָה וּבְחֻצְצוֹרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת:

15 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׂבוּעָה
כִּי בְּכָל-לְבָבָם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל-רְצוֹנָם
בְּקִשְׁתָּהּ וַיִּמָּצָא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה

בנ"א בפחח .v. 8.

בנ"א אבתיחם .v. 12.

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Län-
der. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Lan-
des. vE: es kamen gr. u.

6. B: Und es zerstückte sich ein B. an dem and. dW:
stieß f. B. an B. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der auß- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. * Denn ein Volk wird daß andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. * Ihr aber seid getroßt und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Obeds, des Propheten, ward er getroßt und that weg die Gräuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. * Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. * Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Königs 11 Asa, * und opferten desselben Tags dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. * Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; * und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. * Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trompeten und Psalmen. * Und das ganze Juda war 15 fröhlich über dem Eide: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. * Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. * Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Obed prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. * Congregavitque unum 9 versum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. * Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, * immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. * Et intravit ex more ad corroborandum 12 foedus, ut quaerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; * si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. * Juraveruntque 14 Domino voce magna in jubilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum * omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

8. S: Obed.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.

13. B.dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Zubel-) Geschrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

sie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: laffet e. S. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) E. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faste er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.

XV.

Asa rex Judae et Baasa rex Israelis.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησαν τοῦ μὴ εἶναι τῆ Ἀστάρτη λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κέδρων. 17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. Ἀλλ' ἡ καρδιά Ἀσά ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 18 Καὶ εὐζήνευκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἰσοδον τῷ Ἀσά βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἀσά χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησανρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· 3 Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκεδάσον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δάν καὶ τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἐαυτοῦ. 6 Καὶ Ἀσά ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδα, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν Μασφά.

7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A¹* μῆ (A²B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆραν). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰούδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρίως.

1. B* Βαασά (AEFX†). FX: εἰσοδον κ. ἔξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A¹: ἀπέλιπεν. B: ἔργ. αὐτῆς. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (α. τ. λίθ.) πάντα. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσά βασ. Ἰούδα.

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מִעֲכָה אֲמָם׃ אֲכָה הַמֶּלֶךְ הַסִּירָה מִבְּיָרְחָה אֲשֶׁר־עֲשִׂתָה לְאִשְׁרָה מִסַּלְצָת וַיִּכְרַת אֲכָה אֶת־מִסַּלְצָתָהּ וַיִּדַק וַיִּשְׂרַף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 17 וַהֲבָמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לִבֵּב־אֲכָה הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃ 18 וַיִּבְנֶה אֶת־קֹדֶשֶׁי אָבִיו וְקֹדֶשֶׁי בַּיִת הַאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שָׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אֲכָה׃

XVI. בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אֲכָה עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵת יְהוּדָה וְנָח לְאֲכָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֵּצֵא אֲכָה כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצִרוֹת בַּיִת יְהוָה וּבְנִית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמַשְׁק לֵאמֹר׃ בְּרִיתִי בֵינִי וּבֵיתְךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַסֵּר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מִעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲכָה וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־עֵינֹן וְאֶת־דֹּן וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת־קָל־מִסְכְּנֹת עָרֵי נַפְתָּלַי׃ וַיְהִי כַּשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת אֶת־הַרְמָה וַיִּשְׁכַּח אֶת־מִלְאֲכָתּוֹ׃ וְאֲכָה הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאֹף אֶת־אֲבֵנֵי הַרְמָה וְאֶת־עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גִּבְעֵה וְאֶת־הַמַּצְפָּה׃

וַבַּעֲתָה הָיָה בָּהּ חָנְנִי הַרְאָה אֶל־אֲכָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֲלָיו

Maecha. Asa rechtschaffen sein Lebenlang. Baesa's Zug gegen Juda. **XV.**

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte Asa der König ab' Maecha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Gaiu Miplezeth; und Asa rottete ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron.

17 * Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz

18 Asa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus

19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. * Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Asa zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Asa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen.

2 * Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm

3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest,

4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad gehorchte dem Könige Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels: die schlugen Gion, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naph-

5 thali. * Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von 6 seinem Werk. * Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.

7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem Könige Juda, und sprach

^{1Rg. 15, 13.} quem per circuitum. * Sed et Maa- 16 cham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit et in frusta comminuens com-

^{1Rg. 15, 14. 2K. 44. 2Rg. 12, 8.} bussit in torrente Cedron. * Excelsa 17 autem derelicta sunt in Israel; atten-

^{5, 1.} men cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18 pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorum-

^{1Rg. 15, 16.} que diversam supellectilem. * Bel- 19 lum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.** regni ejus ascendit Baasa rex Israel

^{1Rg. 15, 17. 2Rg. 12, 18.} in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa. * Protulit ergo 2

Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: * Foedus inter me et te 3

est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. * Quo comperto Benadad 4

misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. * Quod cum 5

audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. * Porro 6 Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparaverat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

^{Jos. 18, 24; Jud. 11, 11.}

^{1K. 2; 15m. 9, 9.}

In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda et dixit 7

19. Al.* quintum.

7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Schensal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale R.

17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.

18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.

Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.

3. siehe ich habe ... deinen B.

4. B: Provianthäuser in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.

5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.

6. B.dW.vE: gebaut (hatte).

XVI.

Asae mors. Josaphat rex Judae.

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς σου. ⁸ Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Αἰθιοῦς ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἰππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειρὰς σου; ⁹ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγγόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

¹¹ Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἐνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, καὶ κατέστησεν

7. A¹* (alt.) σε (A²B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλήν) καὶ. A¹* σε (A²B†). EFX† (p. παρέδ.) αὐτὸς. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἠγγόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτῆ ... μαλακ. αὐτῆ κ. ἐζήτησε. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹X*). 13. B: πατ. αὐτῆ. A¹: τεσσαρ. B* καὶ ἐνὶ (EFX: κ. πρώτῳ). 14. B: ἐπλήρωσαν. F† (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκλαυσαν αὐτόν καὶ οὐσιν μεγάλην (X: κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην).

בְּהַשְׁעֲנֶךָ עַל־מַלְכָּא אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חַיִּל
מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדְךָ: הֲלֹא הַכּוֹשִׁים
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֶב לָרֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֶּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֲנֶךָ
עַל־יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדְךָ: כִּי יְהוָה
עִלְיוֹ מִשְׁטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֱלֹהֵי נִסְכָּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מִעַתָּה יֵשׁ עִמָּךָ מַלְחָמוֹת:
וַיִּכְלַע אֲסָא אֶל־הָרֶאָה וַיִּתְּנֶהוּ בְּבֵית
הַמִּהְשַׁכֶּת כִּי־בִזְעָתָ עָמְוֹ עַל־זֹאת
וַיִּרְצֹץ אֲסָא מִן־הָעַם בְּעֵת הַהִיא:

וְהָיָה דְבָרֵי אֲסָא הַרְאֵשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הַנֶּגַם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

וַיַּחֲלֵא אֲסָא בְּשֵׁנֹת שְׁלוֹשִׁים וְתַשְׁע
לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָקְלָיו
וְגַם־בְּחָקְלָיו לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
בְּרַסְאִים: וַיִּשְׁכַּב אֲסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בְּשֵׁנֹת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ:
וַיִּקְבְּרֶהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִד וַיִּשְׁכַּיְבֶהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׁמִים וּזְנוּיִם מְרַקְחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרֹפוּ־לוֹ שָׂרְפָה גְדוֹלָה עַד־
לְמָאֵד:

XVII. וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו
וַיִּתְחַזַּק עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֶּן נְצִיבִים

v. 8. בנ"א ססיק ib. בנ"א בלא ססיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Geer.

9. über a. S. ... hierin thörl. ... Krüge. B: geben umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweihe gegen ... dW: durchlaufen die g. G. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.

10. dW: unwillig. B: Gefangenhäus. dW: Stadt.

Sanani's Wort an Aſſa und Aſſa's Zorn darüber. Aſſa's Tod. Joſaphat. **XVI.**

zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlaſſen haſt und haſt dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlaſſen, darum iſt die Macht des Königs zu 8 Syrien deiner Hand entronnen. * Waren nicht die Mohren und Libyer eine große Menge mit ſehr viel Wagen und Reitern? noch gab ſie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 * Denn des Herrn Augen ſchauen alle Lande, daß er ſtärke die, ſo von ganzem Herzen an ihm ſind. Du haſt thörllich gethan, darum wirſt du auch von nun 10 an Krieg haben. * Aber Aſſa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über dieſem Stück. Und Aſſa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geſchichten aber Aſſa, beide die erſten und letzten, ſiehe, die ſind geſchrieben im Buch von den Königen Juda und Iſraels.

12 Und Aſſa ward krank an ſeinen Füßen im neun und dreißigſten Jahr ſeines Königreichs und ſeine Krankheit nahm ſehr zu, und ſuchte auch in ſeiner Krankheit den Herrn nicht, ſondern 13 die Aerzte. * Also entſchlief Aſſa mit ſeinen Vätern und ſtarb im ein und vier- 14 zigſten Jahr ſeines Königreichs. * Und man begrub ihn in ſeinem Grabe, daß er ihm hatte laſſen graben in der Stadt Davids, und ſie legten ihn auf ſein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Spe- cerei nach Apothekerkunſt gemacht, und machten ein ſehr großes Brennen.

XVII. Und ſein Sohn Joſaphat ward König an ſeiner Statt, und ward mächtig wider Iſrael. * Und er legte Kriegsvolk in alle feſte Städte Juda, und ſetzte

Jer. 17, 5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua. * Nonne Aethiopes et 8 Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? * Oculi enim 9 Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. 29m. 24, 10. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. * Iratusque Asa 10 adversus Videntem jussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

1Kg. 15, 23ss. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. * Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. * Et 14 sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

1Kg. 15, 24. 22, 46. Regnavit autem Josaphat **XVII.** filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. * Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque

7. U.L: entronnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hlerüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehrentr. dW.vE: bebrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Wurzeln u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all.

Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenet. dW: gemischt durch Salbenmischerel-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. f. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte f. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Besatzung. dW. vE.A: Besatzungen.

XVII.

Josaphat rex Judae.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ ἃς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατήρ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατῶν ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα, ⁴ ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. ⁵ Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφατῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. ⁶ Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδοῦ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.

⁷ Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδῖαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαὴλ, διδάσκουσιν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. ⁸ Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιήλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωραθάμ καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωραμ οἱ ἰσραεῖς. ⁹ Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδα, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διηλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἕκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλω Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατῶν. ¹¹ Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατῶν δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἀραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τραγούς ἑπτακισχιλίους, ἑπτακοσίους. ¹² Καὶ ἦν Ἰωσαφατῶν πορευόμενος μελῶν ἕως εἰς ὕψος, καὶ ὠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὄχυράς. ¹³ Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμιστὰι ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.

3. EFX† (p. ὁδοῖς) Δαυίδ. B: π. αὐτῶ. 4. B (bis): π. αὐτῶ. BFX: ὡς τὰ ἔργα τῶ (FX* τῶ) Ἰσρ. (ὡς τῶ Ἰσρ. τὰ ἔργα A¹X; A²: ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.). 5. B: κατεύθυνε. 6. B† (a. καρδ.) ἢ ... * ἐτι (AEFX†). 7. B: K. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτῶ ... * (alt. et tert.) τὸν. A²B† (a. διδάσκ.) τῶ (A¹X*). 8. B: Σαμαίας (Σαμυίας A¹FX, A²: Σαμαίας). A²B: Ἀσιήλ (Ἰασιήλ A¹X). A¹EX: Ἀδωνίαν (-νίας A²B). A¹X* κ. Τωβίας (A²B†). B: Τωβαδωνίας. EX* κ. Τωβαδ. et † (a. Ἐλισ.) καὶ. 10. B* (alt.) ταῖς. 11. F† (a. τραγ.) καὶ. B* τραγ. ἐπτ. ἐπτ. (AEFX†). 12. B: φκ. ἐν τῇ Ἰουδ. οἰκῆσεις. 13. A²B: πολεμ. δυνατοί.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֲפֹרַיִם אֲשֶׁר
לָכַד אָכָא אָבִיו: וַיְהִי יְהוָה עִם-
יְהוֹשָׁפָט בְּיַהְלֵךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו
הַרְאִישׁוֹתָיִם וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים: כִּי
לֹא־לֵהִי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הֶלְכָה
וְלֹא כָמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל: וַיִּבֶן יְהוָה
אֶת-הַמְּמֻלָּכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל-יְהוּדָה
מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי-לּוֹ עֶשֶׂר
וּכְבוֹד לָרֹב: וַיִּגְבַּה לִבּוֹ בְּדַרְכֵי
יְהוָה וַעֲזַב הַסִּיר אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-

הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה:

וּבְשָׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו
לְבַרְחִיָל וּלְעַבְדֵיהֶם וּלְזַכְרִיָה וּלְנַתְנָאֵל
וְלַמִּיכָיְהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְעַמְהֵם
הַלְוִיִּם שָׁמַעְיָהוּ וַנְתַנְיָהוּ וַיְזַבְדִּיָהוּ
וְעֶשְׂהָאֵל וְשִׁמְרִימוֹת וַיְהוֹנָתָן
וְאֲדֹנִיָהוּ וְטוֹבִיָהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָהוּ
הַלְוִיִּם וְעַמְהֵם אֲלִישָׁמַע וַיְהוֹרָם
הַכֹּהֲנִים: וַיְלַמְדוּ בְּיְהוּדָה וְעַמְהֵם
סֵפֶר הַתּוֹרָה יְהוָה וַיִּסְבּוּ בְּכָל-עָרֵי
יְהוּדָה וַיְלַמְדוּ בָעָם: וַיְהִי שָׁחַד
יְהוָה עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ
עִם-יְהוֹשָׁפָט: וּמִן-שְׁלֹשָׁתַיִם מְבִיאִים
לְיְהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִשָּׂא גָם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לּוֹ צֹאן אֵילִים
שְׁבַעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וַתִּשְׁעִים
שְׁבַעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֶלְךָ וְגָדַל עַד-לְמַעְלָה
וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה בִּירְנֵיֹת וְעָרֵי מְסֻבֹּת:
וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לּוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאֲנָשֵׁי מְלַחְמָה גְּבוּרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלַם:

v. 4. קס"ב מ' פ'
v. 8. ששמת"ח ק'

Josaphats Wandel in den Wegen Davids. Das Lehren nach dem Gesetzbuch. XVII.

Amtleute im Lande Juda und in den
 3 Städten Ephraims, die sein Vater Asa
 gewonnen hatte. * Und der Herr war
 mit Josaphat; denn er wandelte in den
 4 vorigen Wegen seines Vaters David,
 und suchte nicht Baalim, * sondern den
 Gott seines Vaters, und wandelte in
 seinen Geboten und nicht nach den Wer-
 5 ken Israels. * Darum bestätigte ihm
 der Herr das Königreich, und ganz Juda
 gab Josaphat Geschenke, und er hatte
 6 Reichthum und Ehre die Menge. * Und
 da sein Herz muthig ward in den Wegen
 des Herrn, that er förder ab die Höhen
 und Haine aus Juda.
 7 Im dritten Jahr seines Königreichs
 sandte er seine Fürsten Benhail, Obabja,
 Sacharja, Methaneel und Michaja, daß
 sie lehren sollten in den Städten Juda;
 8 * und mit ihnen die Leviten Semaja,
 Methanja, Sebadja, Asael, Semiramoth,
 Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Ado-
 9 nia, und mit ihnen die Priester Elisama
 und Joram. * Und sie lehren in Juda,
 und hatten das Gesetzbuch des Herrn
 mit sich, und zogen umher in allen Städ-
 10 ten Juda und lehren das Volk. * Und
 es kam die Furcht des Herrn über alle
 Königreiche in den Landen, die um Juda
 her lagen, daß sie nicht stritten wider
 11 Josaphat. * Und die Philister brachten
 Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und
 die Araber brachten ihm sieben tausend
 12 tausend und sieben hundert Widder, und sieben
 hundert und sieben hundert Böcke. * Also
 nahm Josaphat zu und ward immer größ-
 13 er, und er bauete in Juda Schlösser
 und Kornstädte, * und hatte viel Vorrath
 in den Städten Juda, und streitbare Män-
 ner und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
 11. U.L: Silbers.
 13. U.L: Vorraths.

3. dW: in den W. ... den alten. A: ersten.
 5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner
 Hand. B: R. u. Herrlichkeit.
 6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz
 erhob (14, 3).
 7. B: man l. sollte.
 9. B.dW.vE: unter dem B.
 10. Wie Kap. 14, 14.

15,8. disposuit in terra Juda et in civita-
 tibus Ephraim, quas ceperat Asa pa-
 3 ter ejus. * Et fuit Dominus cum Jo-
 saphat; quia ambulavit in viis David
 1Bg.18,18. patris sui primis, et non speravit
 in Baalim, * sed in Deo patris sui, 4
 et perrexit in praeceptis illius et
 non juxta peccata Israel. * Confir- 5
 mavitque Dominus regnum in manu
 1Bg.10,25. (1Sm.10,27. ejus, et dedit omnis Juda munera
 18,1. Josaphat, factaeque sunt ei infinitae
 divitiae et multa gloria. * Cumque 6
 sumpsisset cor ejus audaciam pro-
 1Bg.22,44. pter vias Domini, etiam excelsa et
 lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui mi- 7
 sit de principibus suis Benhail et
 Obdian et Zachariam et Nathanael
 et Michaeam, ut docerent in civitati- 8
 bus Juda; * et cum eis Levitas
 Semejam et Nathanium et Zabadian,
 Asael quoque et Semiramoth et Jo-
 nathan Adoniamque et Thobiam et
 Thobadoniam, Levitas, et cum eis
 Elisama et Joram sacerdotes. * Doce- 9
 bantque populum in Juda, habentes
 2Bg.22,8. librum legis Domini, et circuibant
 Dt.33,10. cunctas urbes Juda atque erudiebant
 14,14. Gn.35, 5. populum. * Itaque factus est pavor 10
 Domini super omnia regna terrarum,
 quae erant per gyrum Juda, nec
 audebant bellare contra Josaphat.
 26,8. 2Sm.8, 2. 1Bg.4,21. * Sed et Philisthaei Josaphat munera 11
 deferebant et vectigal argenti; Ara-
 bes quoque adducebant pecora, arie-
 12. Ez.27,21. tum septem millia septingenta, et
 hircorum totidem. * Crevit ergo 12
 Josaphat et magnificatus est usque
 in sublime, atque aedificavit in Juda
 domos ad instar turrium, urbesque
 8,4. muratas, * et multa opera paravit 13
 in uribus Juda.

Viri quoque bellatores et robusti

11. und Steuern Silber ... ihm Kleinvieh. B:
 sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum
 (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an)
 Schafvieh. vE: Schafe.
 12. B: Proviant-St. dW: St. mit Vorrathshäu-
 fern. vE: Vorrath-St.
 13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen.
 B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren
 zu J.

Die Obersten Josaphats. Josaphat und Ahab befreundet gegen Ramoth. XVII.

14 Und dies war die Ordnung unter ihrer
Väter Haus, die in Juda über die tau-
send Obersten waren: Adna, ein Ober-
ster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm
war Johanan, der Oberste, und mit ihm
waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn
Sichri, der Freiwillige des Herrn, und
mit ihm waren zwei hundert tausend ge-
17 waltige Leute. * Von den Kindern Ben-
jamin war Eliada, ein gewaltiger Mann,
und mit ihm waren zwei hundert tausend,
die mit Bogen und Schilden gerüstet
18 waren; * neben ihm war Josabab, und
mit ihm waren hundert und achtzig tau-
19 send Gerüstete zum Meer. * Diese war-
teten alle auf den König, ohne was der
König noch gelegt hatte in die festen
Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen
Reichtum und Ehre, und befreundete
2 sich mit Ahab. * Und nach zweiten Jah-
ren zog er hinab zu Ahab gen Samaria;
und Ahab ließ für ihn und für das Volk,
das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen
schlachten, und er berebete ihn, daß er hin-
3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und
Ahab, der König Israels, sprach zu Jo-
saphat, dem Könige Juda: Stehe mit
mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach
zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk
wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum
Könige Israels: Heber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Israels
sammelte der Propheten vier hundert
Mann und sp Sollen wir
gen Ramoth. hen in den
Streit, ober f n anstehen?
Sie sprachen: , Gott wird
6 ste in des Rbn en. * Josaphat
aber sprach: Ist nicht irgend noch
ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14
numerus per domos atque familias
singulorum. In Juda principes exer-
citus: Ednas dux, et cum eo robus-
tissimi viri trecenta millia; * post 15
hunc Johanan princeps, et cum eo
ducenta octoginta millia; * post 16
istum quoque Amasias filius Zechri,
consecratus Domino, et cum eo du-
centa millia virorum fortium; * hunc 17
sequebatur robustus ad proelia Eliada,
et cum eo tenentium arcum et cly-
peum ducenta millia; * post istum 18
etiam Jozabad, et cum eo centum
octoginta millia expeditorum mili-
tum. * Hi omnes erant ad manum 19
regis, exceptis aliis, quos posuerat
in urbibus muratis in universo
Juda.

Jud. 5, 9. Num. 6, 2.

14, 8.

1Ch. 27, 1.

v. 8.

18, 22.

17, 5;
21, 6. 28, 9.
10, 26.

De. 4, 43.

18, 22, 4.
28, 3, 7.

15, 22, 2.
28, 2, 1.
18, 3, 11.

Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.**
et inclytus multum, et affinitate con-
junctus est Achab. * Descenditque 2
post annos ad eum in Samariam, ad
cujus adventum maclavit Achab arie-
tes et boves plurimos ipsi et populo
qui venerat cum eo, persuasitque
illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad.
* Dixitque Achab rex Israel ad Josa- 3
phat regem Juda: Veni mecum in
Ramoth Galaad! Cui ille respondit:
Ut ego, et tu; sicut populus tuus,
sic et populus meus; tecumque eri-
mus in bello. * Dixitque Josaphat 4
ad regem Israel: Consule, obsecro,
impraesentiarum sermonem Domini.
* Congregavit igitur rex Israel pro- 5
phetarum quadringentos viros et
dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad
bellandum ire debemus, an quie-
scere? At illi: Ascende, inquit, et
tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6
que Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam

14. 8: princeps exerc.

3. 8* sic.

17. U.L: gerüst w.

19. U.L: in den festen Städten.

3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.

Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.

1. B.dW.vE.A: verschwoßgerte.

2. estichen 3. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).

3. Bist du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

αὐτοῦ; ⁷ Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά.

⁹ Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολᾶς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτενον ἐναντίον αὐτῶν.

¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῆ. ¹¹ Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτενον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλααδ, καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

¹² Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

¹³ Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῆ κύριος, ὅτι ὁ ἐάν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω. ¹⁴ Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοθήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ὀρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν

7. EFX: Ἔστιν ἄν. B: Ἰεμβλά (eti. infra) ... λαλήτω. 8. B* Ἰσρ. FX: Ταχέως κάλῃσον M. 9. A¹: Σαμαρείας. B: προεφήτενον (eti. v. 11). 10. B: Χαναανὰν ... ἡ (p. ἕως) ἄν. 13. EX* ὁ ... (pro αὐτὸ) τῆτο. 14. A¹: εἰς πορευθῶ (εἰ πορευθῶ B; A²: εἰ εἰσπορ.). EFX: εὐδοθήσῃ. FX: παραδοθήσεται. 15. EFX† (p. Ποσ.) ἐγώ. BEX: ὀρκίζω (FX: ὀρκισα). B: πρὸς με πλὴν τὴν ἀλ. 16. EFX† (p. πρ. εἶπεν) Μιχαίας B: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

7 **מֵאַתָּו: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאַתָּו וְאֲנִי שָׁנְאַתִּיהוּ כִּי אֵינְנִי מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיְכִיָּהוּ בֶן-יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יִשְׂרָאֵל הֲמֶלֶךְ כֵּן:**

8 **וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהָר מִיְכִיָּהוּ בֶן-יִמְלָא:**

9 **וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיּוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-פִּסְאוֹ מִלְבָּשִׁים בְּגָדִים וַיּוֹשְׁבִים בְּגָרָן שְׂחַח שָׁעַר שְׂמֵרוֹן וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְסַנְיָהֶם:**

10 **וַיַּעַשׂ לֹו צְדָקָהוּ בֶן-פְּנַעְנָה קָרְנִי בְרֹזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תִּנְבֵּא אֶת-אָדָם עַד-פְּלוֹתָם:**

11 **וְכָל-הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רִמָּת גִּלְעָד וְהַצֵּלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:**

12 **וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לִקְרָא לְמִיְכִיָּהוּ דָּבָר אֵלָיו לֵאמֹר הֲנִיָּה דְבָרִי הַנְּבִיאִים שֶׁ-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי-נֹא דְבָרָה פֶּאֶחַד מֵהֶם וְדְבָרָה שְׂוֹב:**

13 **וַיֹּאמֶר מִיְכִיָּהוּ חִי-יְהוָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמֶר אֱלֹהֵי אֶתָּו אֲדַבֵּר:**

14 **וַיָּבֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיְכִיָּה הַנִּלְכָה אֶל-רִמָּת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-אֶחָדֵל וַיֹּאמֶר עָלַי וְהַצֵּלִיחֹו כִּי וַיַּתְּנֵנִי בְּיַדְכֶם:**

15 **וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה סַעֲמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא-תִדְבָר אֵלָי רַק אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה:**

16 **וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל-הַהָרִים פֶּצְאוֹן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן**

v. 8. מִיְכִיָּהוּ ק'
v. 10. בְּנֵא בְשׂוֹא
v. 12. בְּנֵא רִשָּׁה

Josaphat u. Ahab zu Samaria befragen die Propheten um den Zug gegen Ramoth. XVIII.

7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weiffagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses: nehmlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also!

8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.

9 * Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle 10 Propheten weiffagten vor ihnen. * Und Sibekia, der Sohn Enaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer 11 stoßen, bis du sie aufreibest. * Und alle Propheten weiffagten auch also und sprachen: Siehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.

12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines, 13 und rede Gutes. * Micha aber sprach:

So wahr der Herr lebet, was mein Gott 14 sagen wird, das will ich reden. * Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben wer-

15 den. * Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im 16 Namen des Herrn! * Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

requiramus? * Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! * Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. * Se- 10 decias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. * Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. * Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. * Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. * Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomini Domini! * At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

18g. 22, 16.
18m. 3, 17.
(Mt. 26, 63.)

18g. 22, 17.
Nm. 27, 17.
Mt. 9, 36.

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.

11. U.L: Seuch. 12. U.L: derer einen.

14. U.L: in Streit.

11. B: hatte ... gemacht.

12. deren eines.

14. Sie werden in ... werden.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἰπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;

18 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρ-
 ριστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὸθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως, 20 καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποία ὁδὸς παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; 24 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἴδου ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἣ ἐξελεύσῃ ταμειῖον ἐκ ταμειῖου τοῦ κατακρυβῆναι. 25 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμῆρ τὸν ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶς ἀρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

16. A²B† (p. ἡγύμ.) στοι (A¹X*): ἀναστρεφέτωσαν. EX (pro οἶκον) τόπον. 17. A²B: εἰπόν. B: ὅτι ἔ. προφ. 18. EFX† (p. εἶπεν) Μιχαίας. A²B† (a. κύρ.) τόν. 19. B: Καὶ (* εἶπεν) ὅτος εἶπεν ὅτως κτλ. 21. A¹: καίγε δυνήσει? B: ἔτω. 22. B* πάντων (AEFX†). 23. A¹ (pro ἤγγισεν A²B) ἐποίησεν. A¹: Χαναανὰ (Χαναανὰ A², cf. vs. 10; B: Χαναάν). A²B† (p. Ποία) τῇ (A¹EX*, FX: ταύτῃ τῇ). 24. B: ταμειῖον ἐκ ταμειῖν. 25. A¹X: Σεμῆρ ('Εμῆρ A²B, EX: Ἐμῆρ). B* (sq.) τόν. 26. A¹: Ἀπόθεσθαι? (σθαι—σθε?). 27. A¹X* (alt.) Καὶ εἶπεν (A²B†).

17 רָעָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְאַחַז נָבִיא לְאַחַהּ
 17 וַיֹּשְׁבֵי אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר
 מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
 אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְּנָה עָלַי טוֹב
 כִּי אִם-לָרָע:

18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה
 רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
 וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עַמּוּדִים עַל-יְמִינֵו
 19 וַשְּׂמֹאלוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה
 אֶת-אַחָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיִּפֹּל
 בְּרַמַּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה
 20 וְזֶה אָמַר כָּכָה; וַיֵּצֵא הַרוּחַ וַיַּעֲמֹד
 לְסַנֵּי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אִפְתָּנֹו וַיֹּאמֶר
 21 יְהוָה אֵלָיו בְּמָה; וַיֹּאמֶר אֵצֶא
 יְהִייתִי לְרוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
 וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תִּפְלֹךְ צָא וְעֲשֵׂה-
 22 כֵן; וְעָתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר
 בְּפִי נְבִיאָיִךְ אֵלֶיךָ וַיְהוֶה דְבַר עָלֶיךָ
 23 רָעָה; וַיֵּשֶׁ צְדָקְיָהוּ בֶן-כַּנְעָנָה וַיִּךְ
 אֶת-מִיכָיָהוּ עַל-הַלְּחִי וַיֹּאמֶר אִי זֶה
 הַדָּרָךְ עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר
 24 אֵתְךָ; וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הִנֵּנִי רֹאֵה
 בָּיִת הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא תָדַר בְּחֹדֶר
 הַלְּהַחְבֹּא; וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח
 אֶת-מִיכָיָהוּ וְהִשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שֶׁר-
 25 הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ; וַאֲמַרְתֶּם
 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימְנוּ זֶה בַּיִת הַכֶּלֶא
 וְהִאֲכִילֵהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ
 26 עַד שִׁבְבֵי בְּשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ
 אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דַבֵּר
 יְהוָה כִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם:

v. 21. p' בו' p

17. B.dW.vE.A: habe ich (zu) dir es n. gesagt?
 19. jener so. A: betrogen.

Micha's Weissagung. Der falsche Geist. Sidkia der Sohn Enaena's. XVIII.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener sonst sagte, * kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und thue also! * Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. * Da trat herzu Sidkia, der Sohn Enaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich rede? * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich versteckst. * Aber der König Israels sprach: Nemet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs, * und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden. * Micha sprach: Kommt du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

16. U. L: keine Herrn. 18. U. L: stund.
19. A. A: jener anders. 23. U. L: durch dich redet. 26. U. L: des Trübsals.

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. * Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, * processit spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? * At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevaleris; egredere et fac ita! * Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. * Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam et ait: Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. * Praecepit autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amalech, * et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae paucillum, donec revertar in pace. * Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

1 Rg. 22, 21.
Job. 1, 6. Ap.
16, 13a.

(Joh. 8, 44.
1 Joh. 4, 6.)

Job. 12, 16.
Es. 19, 14. Es.
14, 19.

v. 10.

Mr. 14, 65.
Joh. 15, 22.
Act. 23, 2.

1 Rg. 22, 25.
20, 30.

16, 10.

23. S: Sedechias.

21. B. dW. v. E. A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B. v. E: aus einer Volksglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

Kammer in die andre (fliehen). dW. A: von R. zu (in) R.

XVIII. Josaphat rex Judae et Ahab rex Israelis contra Syros. Achubi obitus.

28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὸθ Γαλαάδ.
 29 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτούς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς ἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνα μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνα μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἠνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χειρὰ σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

XIX. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηὺν ὁ τοῦ Ἀναβὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου· 3 ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἀλσὴ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀγαάβ. 29. FX: Κατακάλυψομαι... (p. συνεκαλύψ.) ἠλλοιώθη. B* δ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον... † (p. Ἰσρ.) καὶ. 33. B: κτεινε... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἄρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἔσπ.

1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτῷ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεὺς. EX† (p. φιλιάζ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηὺ... † (a. ἐγέν.) ἕκ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*)... ἠυρέθη. (εὐρ. AEFX). A²B: κατηύθυνας (κατεύθ. A¹EFX).

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֵׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמֹת גַּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשֵׁפֶט הֲתַחַפֵּשׂ וְכֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׂ בְּגָדֶיךָ וַיִּתַחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-הַקָּטָן וְאֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי פְרִאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשֵׁפֶט וְהָמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשֵׁפֶט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי פְרִאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא-הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ וְאִישׁ מִשָּׁד בִּקְשָׁתָא לְתַמּוֹ וַיִּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיָּן וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַסָּד יָדֶיךָ וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַמַּחְנֶה כִּי הִתְלִיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמְרֻכָּבָה נֹכַח אָרָם עַד-הָעֶרֶב וַיָּמָת לָעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשֵׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לְיְרוּשָׁלָּם׃ וַיֵּצֵא אֶל-סָנְיֹו יְהוּא בֶן-חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשֵׁפֶט הַלְרָשָׁע לְעֹזֵר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תִּאָהָב וּבָזֵאת עָלֶיךָ קָצַף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בַעֲרַף הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וַתְּכַיֵּנוֹת לְבַבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃

v. 30. א א א
 v. 31. א ב כ ד ה ו ז ח ט י יב יג יד
 v. 33. י ו ז ח ט י יב יג יד
 v. 2. א ב כ ד ה ו ז ח ט י יב יג יד
 א ב כ ד ה ו ז ח ט י יב יג יד

Auszug in den Streit. Josaphat kommt davon, Ahab stirbt. Jehu der Schauer. XVIII.

28 Also zog hinauf der König Israels
und Josaphat der König Juda gen Ra-
29 moth in Gilead. * Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Ich will mich ver-
kleiden und in den Streit kommen, du
aber habe deine Kleider an. Und der
König Israels verkleidete sich, und sie
30 kamen in den Streit. * Aber der König
zu Syrien hatte seinen obersten Reitern
geboten: Ihr sollt nicht streiten weder
gegen klein noch gegen groß, sondern
31 gegen den König Israels allein. * Da
nun die obersten Reiter Josaphat sahen,
dachten sie, es ist der König Israels, und
zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber
Josaphat schrie, und der Herr half ihm,
32 und Gott wandte sie von ihm. * Denn
da die obersten Reiter sahen, daß er nicht
der König Israels war, wandten sie sich
33 von ihm ab. * Es spannete aber ein
Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoß
den König Israels zwischen den Panzer
und Hengel. Da sprach er zu seinem
Fuhrmann: Wende deine Hand und führe
mich aus dem Heer, denn ich bin wund.
34 * Und der Streit nahm zu des Tages.
Und der König Israels stand auf seinem
Wagen gegen die Syrer bis an den Abend,
und starb, da die Sonne unterging.

^{1Rg. 22, 29^{aa}} Igitur ascenderunt rex Israel et 28
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.
* Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29
Mutabo habitum et sic ad pugnam
vadam, tu autem induere vestibus
tuis. Mutatoque rex Israel habitu
venit ad bellum. * Rex autem Sy- 30
riae praeceperat ducibus equitatus
sui dicens: Ne pugnetis contra mi-
nimum aut contra maximum, nisi
contra solum regem Israel. * Itaque 31
cum vidissent principes equitatus
Josaphat, dixerunt: Rex Israel est
iste! et circumdederunt eum dimi-
cantes. At ille clamavit ad Domi-
num, et auxiliatus est ei atque aver-
tit eos ab illo. * Cum enim vidissent 32
duces equitatus, quod non esset rex
Israel, reliquerunt eum. * Accidit 33
autem, ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem
Israel inter cervicem et scapulas.
^{2Rg. 9, 23.} At ille aurigae suo ait: Converte
manum tuam et educ me de acie,
^{35, 23.} quia vulneratus sum. * Et finita 34
est pugna in die illo. Porro rex
Israel stabat in curru suo contra
Syros usque ad vesperam, et mor-
tuus est occidente sole.

XIX. Josaphat aber, der König Juda,
kam wieder heim mit Frieden gen Jeru-
salem. * Und es ging ihm entgegen hin-
aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer,
und sprach zum Könige Josaphat: Sollst
du so dem Gottlosen helfen, und lieben,
die den Herrn hassen? Und um deswillen
3 ist über dir der Zorn vom Herrn; * aber
doch ist was Gutes an dir gefunden, daß
du die Haine hast ausgefegt aus dem
Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott
zu suchen.

Reversus est autem Josaphat **XIX.**
^{19, 27.} rex Juda in domum suam pacifice
in Jerusalem. * Cui occurrit Jehu 2
^{16, 7. 1Rg. 16,} filius Hanani Videns, et ait ad eum:
^{1.} Impio praebes auxilium, et his qui
^{19, 3. 20, 35.} oderunt Dominum amicitia jungeris,
^{Ps. 101, 3. 139,} et idcirco iram quidem Domini me-
^{21.} rebaris; * sed bona opera inventa 3
^{12, 12. 17, 3. 6.} sunt in te, eo quod abstuleris lucos
^{1Rg. 14, 13.} de terra Juda et praeparaveris cor
tuum, ut requireres Dominum Deum
patrum tuorum.

29. U.L: in Streit.

33. A.A: Hängel. 34. U.L: fund.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. den Ob. seiner Wagen.

31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu
fr. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.

32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: f. f. v.
ihm zurück.

34. hielt auf f. B. B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.

2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde
Jehovas liebst du? vE: Dem Gottl. hilffst du ...
liebst du!

3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A:
ausgerottet.

XIX.

Josaphati regis Judae res pie gestae.

4 Καὶ κατοίκησεν Ἰωσαφάτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξήλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει, 6 καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. 7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

8 Καί γε ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετελατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ. 10 πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἠγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἠγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).

5. B† (a. κριτ.) τὸς (AFX*).

7. A¹(?)EFX† (a. φόβ.) ὁ. EX: φυλάξετε. A¹X: ποιήσετε (ποιήσατε A²B; FX: ποιεῖτε).8. A¹X: Καὶ γὰρ (Καί γε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πλήρεις καρδίας (ἐν πλήρει καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (a. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος ἅμα (αἷμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (a. προστ.) τῶ. A¹: θεῶ (pro κυρίῳ A²B tell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσατε.11. A¹X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (a. ἠγόμε.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

4 וַיֵּשְׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֲפֹרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שְׁפֹטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁפֹטִים רְאוּ מַה-אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפֹטוּ כִּי לַיהוָה וְעַמְּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה יְהִי סִפְהַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שֶׁמֶרֶךְ וְעֲשׂוּ כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד׃

8 וְגַם בְּיְרוּשָׁלַם הָעִמִּיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמִרְאֹשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם׃ וַיֵּצֵא עֲלֵיהֶם לֵאמֹר פֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בְּאִמוּנָה וּבְלִבְבֵי שִׁלְמִם׃ וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בְּיַדְדֵם לָדֹם בֵּין-תוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם פֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ׃ וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר יְהוָה וְזָבְדֵיהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמִּלְכָּה וְשִׁטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֵיכֶם חֻקֵי וְעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב׃

בנ"א בחטף סגול v. 10.

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurück.

5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.

6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW.vE: bei euch.

7. B: den Schrecken ... über euch ... Ungerechtfertigkeit. (A: Verlangen nach Geschenken?)

8. u. über Rechtshandel. B: zu den Streitthandeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gekommen waren. dW: nachdem f. zurück gef. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem.

XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Bersaba an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder 5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. * Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen 6 Stadt etliche, * und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch 7 im Gericht. * Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen. * Und gebot ihnen und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn treulich und mit rechtem Herzen. * In allen 10 Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Jorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden. 11 * Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L.: verschuldigen. A.A.: Thut dem also.

u. s. kehrten nach J. zurück.

9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem G, dW: redlichem.

10. B: Was für Streithandel es nehml. ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad 17,7. populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. * Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, * et praeciens iudicibus: Videte, ait, quid faciatis! nō enim hominis exercetis iudicium, sed Domini, et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. * Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum.

In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus ejus. * Praecipitque eis dicens: Sic ageris in timore Domini fideliter et corde perfecto. * Omnem causam, quae veniet ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. * Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (pro vobisc. in).

Handel, der an euch f. dW: es sei über Bl. dW.vE: belehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr f. warnen.

11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Handelsm. dW.vE: Sc.d sei (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

XX. Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. ² Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες· Ἦκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδδελ. ³ Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηστειαν ἐν παντὶ Ἰούδα. ⁴ Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον. ⁵ Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς ἀυλῆς τῆς καινῆς, ⁶ καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστήναι; ⁷ Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτῇ σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; ⁸ Καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ὑποκόμησαν ἐν αὐτῇ ἅγιασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες· ⁹ Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρὸς σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούση καὶ σώσεις. ¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηεῖρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, — ¹¹ καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ

1. B: οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ (* οἱ) υἱοὶ Ἀμμων. EFX (pro Min.) Ἀμμωνιτῶν. 2. B* τῷ (AEFX†). A¹: Ἀνασάν (Ἀσασάν A²B). B: Ἐγγαδι (EX: ἐν Γαδδι). 3. EFX pon. Ἰωσαφάτ post ἐφοβ. B* τὸ (AFX†). A¹X: ἐκήρυξαν (ἐκήρυξεν A²B). 4. EX† (a. Ἰσδ.) πᾶς. B: Ἰούδα. 5. EX (pro καινῆς) σκηνης. 6. B: πατ. με (π. ἡμῶν AFX). B* (alt.) ὁ ... † (p. οὐρανῷ) ἄνω (AFX*). 7. B: Οὐχὶ σὺ (* εἶ) ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ. ... † (a. λαῶ) τῷ. 9. EFX† (p. ὄν. σου) ἐπεκλήθηται. 10. B† (a. υἱοὶ) οἱ. EX: Ἰσρ. εἰσελθεῖν. B: ἐξωλόθρ. 11. EFX* νῦν.

XX. ויהי אחרי־כן באו בני־מואב ובני עמון ועמהם מדיעמונים על־יהושפט למלחמה: ויבאו ויגידו ליהושפט לאמר בא עליך תמון רב מעבר לים מארם והנם בחצצון תמר היא עין צדי: ויבא ויתן יהושפט את־פניו לדרוש ליהוה ויקרא־צום על־כל־יהודה: ויקבצו יהודה לבקש מיהוה גם מפל־ערי יהודה באו לבקש את־יהוה: ויעמד יהושפט בקהל יהודה וירושלם בבית יהוה לפני החצר החדשה: ויאמר יהוה אלי אלהי אבותינו הלא אתה־היא אלהים בשמים ואתה מושל בכל ממלכות הגוים ובידך נח וגבורה ואין עמך להתיצב: הלא אתה אלהינו הורשת את־יבוי הארץ הזאת מלפני עמך ושראל ותתנה לזרע אברהם אהבה לעולם: וישבו ביה ויבנו לה ביה מקדש לשמך לאמר: אם־תבוא עלינו רעה חרב שסוף תדבר ורעב עמדה לפני הבית הזה ולפניך פי שמך בבית הזה ונזעק אליך מצרתינו ותשמע ותושיע: ועתה הנה בני־עמון ומואב והר־שעיר אשר לא־נתתה לישראל לבוא בהם בבואם מארץ מצרים כי סרו מעליהם ולא השמידום: והנה־הם

v. 3. י' חסר
v. 10. עש' בבואם

1. von b. Bölkern. B: benen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: der Theil der Edomiter?)

2. (dW: von Edom?)

3. vE: richtete s. H. darauf. dW: schickte s. H.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammonae.

XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. **2** * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazeton Thamar, das ist Engeddi. * Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. **4** * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten **5** Juda, den Herrn zu suchen. * Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor **6** dem neuen Hofe * und sprach: Herr, unserer Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich? **8** * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, **10** so wolltest du hören und helfen? * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen liebest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht **11** vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

Post haec congregati sunt filii **XX.** Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. * Veneruntque nuncii **2** et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi. * Josaphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. * Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. * Cumque stetisset Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, * ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. * Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? * Habitaveruntque in ea et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: * Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. * Nunc igitur ecce filii Ammon **10** et Moab et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — * e contrario agunt **11**

Gen. 14, 7. Jos. 15, 62.

[32, 2.

Ps. 34, 5; 1 Reg. 21, 9. Es. 8, 21.

15, 15.

15, 3, 4, 9.

Ps. 8, 1-47, 8.

1 Ch. 29, 12. Sap. 11, 21.

14, 11.

Es. 41, 8. Jos. 2, 23.

6, 28. 1 Reg. 8, 37.

De. 2, 9. 19. 29.

10. Al.: filiis Isr.

2. U.L.: jenseit dem Meer.

3. U.L.: fürchte sich ... eine Fasten.

9. A.A.: so wolltest.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu f.
5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die B. A: stand in der Mitte der B. B.dW.A: Vorhofe.

6. B: sich wider dich stellen.

7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.

8. B.dW.vE: für deinen N.

9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn

Böses über uns f., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bebrängniß. B: Angst.

10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.

11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab eet. gestae.

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν.
12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς;
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἡμῶν τοῦ ἀντιστήναι πρὸς
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ
ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰου-
δας ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παῖδια
αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιῆλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν
υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθα-
νίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγέ-
νετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν
αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.
16 Αὔριον κατάρβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀνα-
βαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ
εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρή-
μου Ἰεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι.
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. Μὴ φο-
βεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.
18 Καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι
κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ
τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε
αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
εἰς ὕψος.

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπὸ. A¹: ἐκ γῆς κληρ. ?
12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰούδα ἐστ. ἐναντι κυρ.
A¹X* (ult.) αὐτῶν. (A²B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν. 14. B: Ἐλεήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἰεηήλ).
15. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀναβ.)
ἐξοχῆς. A¹X: Ἀσασ (Ἀσσεῖς A²B). EX (pro ἐπ'
ἄκρου) ἐν ἀρχῇ. A¹* ποταμῶ (A²B†; EX: τῶ ποτ.,
FX: τῶ χιμαρῶν). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε
AFX). A¹* αὐτοῖς (A²B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ.
αὐτῶ ... * ἐν ... ἐναντι κυρ. 19. B* τῷ.

זְמַלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיְרֻשָׁתֵנוּ
12 אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ: אֵלֵינוּ הֲלֵא
תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֶי
הַהַמּוֹן הַרֵב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ
לֹא נִדַע מִה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ עֵינֵינוּ:
13 וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לְפָנֶי יְהוָה גַּם-
טַעַם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם:

14 וַיַּחֲזִיאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶן-בְּנַיָה בֶן-
יַעֲזָאֵל בֶּן-מִתְנַיָה הַלֵּוִי מִן-בְּנֵי אֲסָת
הַיְהוּתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקְּהָל:
15 וַיֹּאמֶר הַקָּשִׁיבוּ כָל-יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּוּ
יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה-אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֵל-תִּירְאוּ וְאֵל-
תַּחֲתוּ מִפְּנֵי הַהַמּוֹן הַרֵב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לְאֱלֹהִים:
16 מִחַר רִדְוֵי עֲלֵיהֶם הֲנֵם עָלֵים
בְּמַעַלְהָ הַצִּיץ וּמִצְאֲתֶם אַתֶּם בְּסוֹף
17 הַפֶּחַל סָנִי מְדַבֵּר יְרוּשָׁלַם: לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּצְבוּ עִמּוֹדוֹ וַרְאוּ
אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וַיְרוּשָׁלַם אֵל-תִּירְאוּ וְאֵל-תַּחֲתוּ
מִחַר צָאוּ לְפָנֵיהֶם וַיְהוּהָ עִמָּכֶם:
18 וַיִּקַּד יְהוֹשָׁפָט אַפָּיִם אֲרָצָה וְכָל-
יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּוּ יְרוּשָׁלַם נִסְלוּ לְפָנֶי
19 יְהוָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: וַיִּקְמוּ
הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי הַקְּהָלִים וּמִן-בְּנֵי
הַקְּרָחִים לְהִלָּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלְהָ:

11. dW: zu vertreiben aus unserem Besitze, worin
du uns gesetzt. vE: deinem B. den du uns gesetzt
hast.

12. dW.vE: wirfst du n. r. über sie? B.dW.vE:
sind auf dich (gerichtet).

Josaphats Gebet zum Herrn. • Der Geist des Herrn auf Jehafiel.

XX.

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehafiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Assaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeinde,
15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und siehe, sie ziehen an Siz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Seruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Rahathiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

et nituntur eicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
hoc solum habemus residui, ut ocu-
los nostros dirigamus ad te. * Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.

Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei.
* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per cliyum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: fogar. B: Kindelein.

15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein.
dW.vE.A: n. euer ist ...16. an der Höhe Siz ... am Ende des Thals.
dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe S. heraufkom-
men.

17. Es ist n. an euch zu str. ... das S. des S. mit

euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet
stehen. B: an euch. vE: die Hilfe ... bei euch. dW:
die S. Gottes, die er euch erweist.

18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.

19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: über-
aus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum
höchsten.

XX.

Josaphat regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωί· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδούς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηαῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηαῖρ ἐξολοθρεῦσαι καὶ ἐκτριῦναι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηαῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρευθῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ. καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὐρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητὰ, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν ἀὐλάνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠύλογησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20. B* τὸ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). A²B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).

21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A¹* καὶ αἰνεῖν· Ἐξομολ. (A²B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἀγαθόν.

22. B: ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτὸς τῆς αἰν. et * αὐτῷ (* αὐτὸς et † αὐτῷ AFX). A¹X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A²B†).

23. X* ὄρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὸς (AX*).

25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).

26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλὰδα.

20 וַיִּשְׁכְּרִימוּ בַּבֶּקֶר וַיִּצְאֻהוּ לַמִּדְבָּר וַתִּקְוֶעַ וּבְצִאתָם עִמָּד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ שְׂמַעְנִי יְהוָה וַיִּשְׁכְּרִימוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַתִּתְאַמְנֶה וְהָאֱמִינֶה בְּנְבִיאָיו וְהִצְלִיחוּ וַיִּוָּעַץ אֶל-הָעָם וַיַּעֲמֵד מִשָּׁרְרִים לַיהוָה וּמַהֲלָלִים לַיהוָה-קָדוֹשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הַחֲלוּץ וְאָמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ וּבְעֵת הַחֲלוּ בְרַחֲמֶיךָ וַתְּהַלֵּה נָתַן יְהוָה מְאָרְבִּים עַל-בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהָר-שִׁעִיר הַבָּאִים לַיהוָה וַיִּנְגַּפוּ וַיַּעֲמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל-יִשְׁכְּרֵי הָר-שִׁעִיר לַהַחֲרִים וְלַהֲשַׁמִּיד וּכְכַלּוֹתֵם בְּיוֹשְׁכְּרֵי שִׁעִיר עַזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית׃

21 וַיְהוָה בָּא עַל-הַמִּצָּסָה לַמִּדְבָּר וַיִּסְנֶה אֶל-הַהַמּוֹן וְהַנָּם סָגְרִים נִפְלִים הָאָרְצָה וְאִין פְּלִיטָה׃ וַיָּבֵא יְהוֹשָׁפָט וַעֲמֹד לָבֹז אֶת-שָׁלְלָם וַיִּמְצָאוּ בָהֶם לָרֶב וּרְכוּשׁ וּסְגָרִים וּכְלֵי חַמְדוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא וַיְהִי יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזָזִים אֶת-הַשָּׁלָל כִּי רַבְהוּא׃ וּבִיּוֹם הַרְבִּיעִי נִקְתְּלוּ לְעַמֶּק בְּרָכָה כִּי שָׁם בְּרָכָה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרְאוּ אֶת-שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמֶּק בְּרָכָה וְעַ-הַיּוֹם׃ וַיָּשְׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוָה

עכ"ל חז"ל בדגש v. 25.

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seib getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch so trösten ... wird es euch gelingen. vE: Bestand ... Bestand haben.

21. fassete einen Rath mit dem B.

22. Singen u. S., ließ d. S. einen S. kommen über ... die w. S. gef. waren, u. wurden gefolgt. B.dW.vE: stellte ... wider ...

23. Und es st. B.dW: zum Verderben.

24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! * Und er unterwies das Volk und stellte die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten herzögen und sprächen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! * Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und schlugen sie. * Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbeten.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. * Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel. 26 * Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag. 27 * Also lehrte jedermann von Juda und

20. U.L: stund (28.23) ... Gläubt ... gläubt.

21. U.L: unterwiesete. 24. U.L: entronnen.

25. U.L: funden. ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsehen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem A. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

Cumque mane surrexissent, egressi 20 sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. * Deditque consilium 21 populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Constemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! * Cumque coepissent laudes canere, 22 vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. * Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.

Porro Juda cum venisset ad speculam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. * Venit ergo Josaphat et omnis 25 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. * Die autem quarto congregati sunt 26 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. * Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge helbes, Habe bei den todtten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX.

Josaphat regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωαί· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστι Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ ἐνοδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδούς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμῶν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηαῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηαῖρ ἐξολοθρεῦσαι καὶ ἐκτρεῖναι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηαῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρευθῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιάν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ. καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὐρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠύλογησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Κοιλίας Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20. B* τὸ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). A²B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).

21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A¹* καὶ αἰνεῖν—Ἐξομολ. (A²B tell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἀγαθόν.

22. B: ἐν τῷ ἀρξασθαι αὐτὸς τῆς αἰν. et * αὐτῷ (* αὐτὸς et † αὐτῷ AFX). A¹X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A²B†).

23. X* ὄρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὸς (AX*).

25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).

26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλάδα.

וַיִּשְׁכְּימוּ בְּבֹקֶר וַיִּצְאֻהוּ לְמַדְבָּר
תִּקְוֶעַ וּבְצִאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ
שְׂמְעוּנִי יְהוָה וַיִּשְׁבְּי יְהוֹשָׁפָט
הָאֱמִינִי בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתִאֱמַנִי
21 הָאֱמִינִי בְּנְבִיאֹי וְהִצְלִיחוּ: וַיִּזְעַץ
אֶל-הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשָׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרֵת-קֹדֶשׁ בְּצִאת לְפָנַי
הַחֲלוֹץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבְעֵת הַחֲלוֹ בְּרָנָה
וְתַהֲלֵה נָתַן יְהוָה מְאָרְכִים עַל-בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר-שִׁעִיר הַבָּאִים
23 לַיהוָה וַיִּנְגַּפוּ: וַיַּעֲמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל-יִשְׁבְּי הַר-שִׁעִיר לְהַחֲרִים
וְלַהֲשִׁימִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבְּי שִׁעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית:

24 וַיְהוּדָה בָּא עַל-הַמְצָפָה לְמַדְבָּר
וַיִּפְנֶה אֶל-הַהַמּוֹן וְהִנֵּם סַגְרִים נְפֹלִים
בְּאֶרְצָה וְאִין פְּלִיטָה: וַיִּבֹּא יְהוֹשָׁפָט
וַעֲמַד לְבָז אֶת-שְׁלָלָם וַיִּמְצָאוּ בָהֶם
לָרֶב וּרְכוּשׁ וּסַגְרִים וּכְלֵי חַמְדּוֹת
וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בְּזוּזִים אֶת-הַשְּׁלָל כִּי רַב-הָיָא:
26 וּבְיֹום הַרְבִּיעִי נִקְתְּלוּ לְעַמֶּק בְּרָנָה
כִּי שָׁם בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרְאוּ
אֶת-שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמֶּק בְּרָנָה
27 עַד-הַיּוֹם: וַיִּשְׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה

עַד-הַיּוֹם: וַיִּשְׁבוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Selbst getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch getrüsten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauen ... Bestand haben.

21. fassete einen Rath mit dem B.

22. Singen u. d., ließ d. φ. einen φ. kommen über ... die w. S. gef. waren, u. wurden geschlagen. B.dW.vE: stellte ... wider ...

23. Und es st. B.dW: zum Verderben.

24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! * Und er unterwies das Volk und stellte die Säger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten herzögen und sprächen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! * Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und schlugen sie. * Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbeten.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. * Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sehr viel. 25 * Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag. 27 * Also lehrte jedermann von Juda und

20. U.L: stund (20.23)... Gläubt... gläubt.
21. U.L: unterwiesete. 24. U.L: entronnen.
25. U.L: funden... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

Cumque mane surrexissent, egressi 20 sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. * Deditque consilium 21 populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! * Cumque coepissent laudes canere, 22 vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. * Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.

Porro Juda cum venisset ad speculam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. * Venit ergo Josaphat et omnis 25 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. * Die autem quarto congregati sunt 26 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. * Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsehen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem A. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge helbes, Habe bei den todtten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.

εις Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰωσαφάτ ἠγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ἠύφρανεν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 28 Καὶ
εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.
29 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκούσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπ-
εναγτίους Ἰσραήλ. 30 Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-
λεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.

31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰού-
δαν, ὧν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί. 32 Καὶ ἐπορεύθη
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου. 33 Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ
ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

34 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-
τοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοῦ τοῦ Ἀναλί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λέων Ἰσραήλ.

35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφάτ
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ,
καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι 36 καὶ
πορευθῆναι πρὸς αὐτόν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασιῶν Γαβέρ. 37 Καὶ ἐπροφήτευσ-
εν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαριση ἐπὶ
Ἰωσαφάτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζία,
ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετριβή
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσεῖς.

27. B: εὔφραιεν (EFX: εὐφρανεν). 29. B: κίρ.
ἐπολέμ. 31. A¹X* ὧν et πέντε (A²B†). A²B† (p.
εἴκοσι) καὶ. B: Σαλί. 32. A¹X* ἐν (A²B†). A¹EX*
(alt.) καὶ (A²BFX†). 33. B† (p. Ἀλλὰ) καὶ. A²B†
(p. καρδ.) αὐτῶν (A¹X*). B† (p. κύρ.) τὸν ...: πατ.
αὐτῶν. 34. A¹X: βασιλέως (βασιλέων A²B). 35. A¹:
Ὀζίαν (Ὀχοζίαν A²B). 36. A¹X* πρὸς αὐτόν-
πορευθ. (A²B al. †). A¹E: πλ. Ἐργασίων Γαβέρ?

וַיְהִי כִּי יָבֹאוּ יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹשָׁפָט
אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שָׂמַח
יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם· וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
בְּנִבְלִים וּבְכַנְרֹת וּבְחֻצְצֹרֹת אֶל-
בַּיִת יְהוָה· וַיְהִי פֶהַד אֱלֹהִים עַל
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּשָׂמֶלֶם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל·
וַיִּשְׁקַט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהֵי מִסְכֵיב·

וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט עַל-יְהוּדָה בֶּן-
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשָׂם
אֹפוֹ עַזְוִבָה בַּת-שִׁלְחִי· וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךָ
אָבִיו אַסָּא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה· אֲךָ הַבְּמוֹת לֹא-
סָר וְעוֹד הָעָם לֹא-הִכִּינוּ לְבָבָם
לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם·

וַיִּתֵּן דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט הַרְאִישִׁים
וְהַאֲחֵרִים הַנֶּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יְהוֹא בֶן-חֲנָנִי אֲשֶׁר הִעֲלָה עַל-סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל·

וְאַחֲרֵי-כֵן אֶתְחַפֵּר יְהוֹשָׁפָט מַלְכֵ-
יְהוּדָה עִם אַחֲזִיָּה מַלְכֵ-יִשְׂרָאֵל הוּא
הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת· וַיַּחֲבֵרְהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אַנְיֹת לְלַכַּת תְּרַשִׁישׁ וַיַּעֲשֶׂה
אַנְיֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֹר· וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר
בֶּן-דֹּדָהוּ מִמַּרְשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבְּרֶךָ עִם-אַחֲזִיָּהוּ סָרְךָ
יְהוָה אֶת-מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשְׁכַּרְוּ אַנְיֹת
וְלֹא עָצְרוּ לְלַכַּת אֶל-תְּרַשִׁישׁ·

ב"א טז' ib. בנ"א דרוחו v. 37.

37. B: προφήτευσεν. A¹X: Ὡδία (Δωδ. A²B). FX:
τὰ ἔργα σου (EX: τὸ ἔθνος σου). B: ἔδυνάσθη (EX:
ἠδυνήθη, FX: ἠδυνάσθησαν, Al.: ἔδυνήθη). B* ἢ
(AFX†).

Freudeneinzug in Jerusalem. Josaphats Regierungszeit. Die Schiffe auf das Meer. XX.

Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psalteren, Harfen und Trompeten zum Hause des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie höreten, daß der Herr wider die Feinde Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.

31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Azuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er that, was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israels.

35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israels, welcher war gottlos mit seinem Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu Geon Haber. *Aber Elieser, der Sohn Dobava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

Ps. 34, 9. 118, 7.
14, 14. 17, 10.
v. 15.
14, 6. 15, 15.

habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. * Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini. * Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. * Quievitque regnum Josaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

1 Rg. 22, 42^{ss}.
15, 17. 1 Rg. 22, 44.

Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. * Et ambulavit in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. * Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

19, 2.

Reliqua autem gestorum Josaphat, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel.

19, 2. 1 Rg. 22, 50.
9, 21.
1 Rg. 22, 49.

Post haec iniiit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. * Et particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. * Prophetavit autem Elieser filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: saceret.

27. dW, vE.A: über ihre F.
30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.
31. dW: Und so war J. König.
32. B.dW.vE.A: wich nicht.
33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. G. u. weg.

34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.
35. dW.vE: verband ... frevelte in f. Th.
36. gen Tarst. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gefesselte sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.
37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstört. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie u. hielten ...

XXI.

Josaphati mors. Joram rex Judae.

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

² Καὶ αὐτῶ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἔξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. ³ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσὸν καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῶ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. ⁴ Καὶ ἀνέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ. ⁵ Ὡν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁶ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῶ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐναντίον κυρίου. ⁷ Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῶ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῶ δοῦναι αὐτῶ λύχρον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

⁸ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδῶμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' αὐτοῦ βασιλέα. ⁹ Καὶ ᾤχετο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδῶμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἀπέστη Ἐδῶμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῶ καιρῶ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

1. B: πατ. αὐτῶ ... * παρα τ. πατρ. αὐτῶ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ) ... Ἰωράμ (-ām AFX). 2. A¹X: Μισαήλ (Μιχαήλ A²B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πόλ.) τῶν. 5. B: Ὅντος αὐτῶ τριακ. (Ὡν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασ. αὐτῶ. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A²B: ἐβασίλευσαν

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

וְלוֹ-אֲחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאֵל וַיְזַכְרִיָּהוּ וְעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וַשְׁפָטִיָּהוּ כָּל-אֵלֶּה בְנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבֹתָהֶם מַחְנֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת עִם-עָרֵי מְצֻרוֹת בְּיְהוּדָה וְאֶת-הַמְּלָכָה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי-הָיָא הַבְּכוֹר: וַיִּקֶּם יְהוֹרָם עַל-מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק וַיַּהַרֵג אֶת-כָּל-אֲחָיו בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל: בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וַשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלָךְ בְּיְרוּשָׁלַם: וַיֵּלֶךְ בַּדְרֹךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂו בֵּית אַחָאָב כִּי בֵּת אַחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע כַּעֲשֵׂי נְיִי יְהוָה: וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וּכְאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

בַּיָּמִיו שָׁשַׁע אָדוּם מִתַּחַת יַד יְהוָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו וְכָל-הַרְכָּב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת-אָדוּם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הַרְכָּב: וַיִּשְׁשַׁע אָדוּם מִתַּחַת יַד-יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אִזּוֹ הִשְׁשַׁע לְבַנָּה בְּעַת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עֹב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

ב"א אשה v. 6.

(-ευσεν AFX). 10. B: Κ. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα ἕως ... Λοβνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτῶ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. XXI.

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Sehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Saphatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.

3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war

4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu

5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre

6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Tochter war sein Weib; und that, das dem

7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerdar.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen

9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn

10 her und die Obersten der Wagen geschlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

Dt. 31, 16.
1Rg. 1, 21.

1Rg. 22, 51.
2Rg. 8, 16.
1Ch. 3, 11.

11, 22a. Ga.
25, 6.

v. 32. 2Rg. 8,
17aa.

2Rg. 16, 3.

2Sm. 7, 12.
1Rg. 11, 36.
Ps. 132, 17.

Ga. 27, 40.
2Rg. 8, 20.

2Rg. 8, 21.

Jos. 21, 13.

Dormivit autem Josaphat cum **XXI.** patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2 Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

*Deditque eis pater suus multa mu- 3 nera argenti et auri et pensationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. *Surrexit 4 ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. *Tri- 5 ginta duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Ambulavit- 6 que in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini. *Noluit autem 7 Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

In diebus illis rebellavit Edom, ne 8 esset subditus Judae, et constituit sibi regem. *Cumque transisset 9 Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. *Attamen rebellavit Edom, 10 ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Libna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben 3.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben)... Kostbarkeiten. A: Renten.

4. B: in dem R. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. B. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

B. 5—10. Bgl. 2 Rdn. 8, 17—22.

7. eine Leuchte.

9. Da sog J. ... machte sich d. R. auf u. schlug.

10. Doch ...

XXI.

Jerami regis Judae imperium primum.

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλε-
σιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦν-
τας Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰού-
δαν. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ
Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἄνθ'
ῶν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς Ἰωσαφατ τοῦ πα-
τρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα,
13 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ
καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος
Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱούς τοῦ
πατρὸς σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτει-
νας· 14 ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν με-
γάλῃ ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου
καὶ ἐν γυναῖξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ
σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσφ
κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς
μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωράμ τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβίους καὶ τοὺς ὁμό-
ρους τῶν Αἰθιοπίων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ
βασιλέως, καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγα-
τέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἀλλ' ἡ Ὀχοζία· ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν
κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ἣ οὐκ ἔστιν
ιατρεία, 19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
ρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν
ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ
τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ.
Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν
καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριά-
κοντα καὶ δύο ἔτων ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτώ

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερουσ.) ἐν.

12. B* ὁ. A1* Ἄνθ' - πατρὸς σου (A2B tell. †).

13. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.

15. EX† (p. πον.) καὶ.

17. EFX: Ἰω(ο)αχαάβ.

18. A1* πάντα (A2B†). B: μαλακίαν ἣ (μαλακίᾳ [FX: ἐν ἀρρώστια] ἐν ἣ AEFX).

19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσου) αὐτῷ ἐν ἀρρώ-
στια αὐτῷ.

20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A1* κ. ὀκτώ
ἔτη ἐβασ. (A2B†).

11 3ם־הוּא עָשָׂה בְּמֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיִּזְן אֶת־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם וַיַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֵא אֱלֹו מִכְתָּב מֵאֱלֹהֵהוּ
הַנְּבִיא לֵאמֹר פֹּה׃ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָוִד אֲבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא־הִלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אֲבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתִּלְךָ בְּדַרְךָ מִלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם פְּהִזְנוֹת בַּיַּת אַחָאב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בַּיַּת־אֲבִיךָ הַשׁוֹבִים מִמֶּנָּה
14 הִרְגָתָ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִגִּפְסָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁיךָ׃
וְאִתָּה בְּחֻלָּיִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מֵעֵיךָ
עַד־יָצְאָה מֵעֵיךָ מִן־הַחֲלֵי יָמִים עַל־
יָמִים׃

16 וַיַּעַר יְהוָה עַל־יְהוּרָם אֶת־רִוְחַ
הַסְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד־
17 פְּתָיִם׃ וַיַּעֲלֵהוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקַעְתֶּהּ
וַיִּשְׂפֹךְ אֶת פֶּלֶא־הַרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבַיַּת־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן פִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו׃

18 וְאַחֲרָי פֶּל־זֹאת נֹגֵפוּ יְהוָה אֶפְמַעִיר
19 לְחֻלָּי לֵאמֹן מִרְפָּא׃ וַיְהִי לְיָמִים
מִיָּמִים וַכַּעַת צָאֵת הַקֶּץ לְיָמִים אֶ
שָׁנַיִם יָצְאָה מֵעֵיר עַם־חֲלֵיו וַיָּמָת
בְּתַחֲלָאִים רַעִים וְלֹא־עָשָׂה לוֹ עִמּוֹ
שָׂרְפָה פְּשָׁרְפָת אֲבִתָּיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמָלְכוֹ וַשְׁמוֹנֶה שָׁנַיִם

v. 18. ב"א בלא פסיק וחב' רפח.

v. 19. ב"א בלא פסיק.

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. =
Suverei. B: n. trieb J. dazu an.

12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagt.

13. B.dW.vE: (so) wie das S. A. (Suverei =
richt:te) huret.

14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: =

Jorams Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Ber-
 12 gen in Juda, und machte die zu Jeru-
 salem huren und verführte Juda. * Es
 kam aber Schrift zu ihm von dem Pro-
 pheten Elia, die lautete also: So spricht
 der Herr, der Gott deines Vaters David:
 Darum, daß du nicht gewandelt hast in
 den Wegen deines Vaters Josaphat,
 noch in den Wegen Asa, des Königs
 13 Juda, * sondern wandelst in dem Wege
 der Könige Israels und machst, daß
 Juda und die zu Jerusalem huren nach
 der Hurerei des Hauses Achab, und hast
 dazu deine Brüder deines Vaters Hau-
 ses erwürget, die besser waren denn du:
 14 * siehe, so wird dich der Herr mit einer
 großen Plage schlagen an deinem Volk,
 an deinen Kindern, an deinen Weibern
 15 und an aller deiner Habe. * Du aber
 wirst viele Krankheit haben in deinem
 Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor
 Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.
 16 Also erweckte der Herr wider Joram
 den Geist der Philister und Araber, die
 17 neben den Mohnen liegen. * Und zogen
 herauf in Juda und zerrissen sie, und
 führten weg alle Habe, die vorhanden
 war im Hause des Königs; dazu seine
 Söhne und seine Weiber, daß ihm kein
 Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jün-
 gerer Sohn.
 18 Und nach dem allem plagte ihn der
 Herr in seinem Eingeweide mit solcher
 19 Krankheit, die nicht zu heilen war. * Und
 da das währete von Tage zu Tage, als
 die Zeit zweier Jahre um war, ging sein
 Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit,
 und er starb an bösen Krankheiten. Und
 sie machten nicht über ihn einen Brand,
 wie sie seinen Vätern gethan hatten.
 20 * Zwei und dreißig Jahre alt war er,
 da er König ward, und regierte acht

Insper et excelsa fabricatus est 11
 in urbibus Juda, et fornicari fecit
 habitatores Jerusalem et praevaricari
 Judam. * Allatae sunt autem ei lit- 12
 terae ab Elia propheta, in quibus
 scriptum erat: Haec dicit Dominus
 Deus David patris tui: Quoniam non
 ambulasti in viis Josaphat patris tui
 et in viis Asa regis Juda, * sed 13
 incessisti per iter regum Israel et
 fornicari fecisti Judam et habitatores
 Jerusalem, imitatus fornicationem do-
 mus Achab, insuper et fratres tuos,
 domum patris tui, meliores te, occi-
 disti: * ecce, Dominus percutiet te 14
 plaga magna cum populo tuo et
 filiis et uxoribus tuis universaque
 substantia tua. * Tu autem aegro- 15
 tabis pessimo languore uteri tui, do-
 nec egrediantur vitalia tua paulatim
 per singulos dies.

Suscitavit ergo Dominus contra 16
 Joram spiritum Philistinorum et Ara-
 bum, qui confines sunt Aethiopibus.
 * Et ascenderunt in terram Juda et 17
 vastaverunt eam, diripueruntque cun-
 ctam substantiam quae inventa est
 in domo regis, insuper et filios ejus
 et uxores; nec remansit ei filius,
 nisi Joachaz, qui minimus natus erat.

Et super haec omnia percussit 18
 eum Dominus alvi languore insana-
 bili. * Cumque diei succederet dies 19
 et temporum spatia volverentur, duo-
 rum annorum expletus est circulus,
 et sic longa consumptus tabe, ita ut
 egereret etiam viscera sua, languore
 pariter et vita caruit, mortuusque est
 in infirmitate pessima. Et non fecit
 ei populus secundum morem combu-
 stionis exequias, sicut fecerat majori-
 bus ejus. * Triginta duorum annorum 20
 fuit, cum regnare coepisset, et octo

17. U.L: junger Sohn.

gr. Schlage schlagen.

15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?

16. B: den A. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethioper (Auschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.

17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE:

Polylotten-Bibel. A. L. 3. Abs 2. Abth.

brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.

18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.

19. an b. Schmerzen ... sein Volk machte.... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm f. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII.

Achasia rex Judae, Joram rex Israelis.

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντὶ αὐτοῦ· ὅτι πάντα τοὺς προσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα. ² Ὡν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. ³ Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. ⁴ Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, ⁵ καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὸθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. ⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμᾷ ἐν τῷ πολεμῶν αὐτόν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεύς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠρρώσκει. ⁷ Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Ὀχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωράμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. ⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

20. B: ἔκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ἔκ ἐπ. AEFX).

1. B* (all.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὸς ληστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρεμβολῇ). A¹X: βασιλεύς (βασιλίως A²B). 2. B: Ὡν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ. A¹X: Ζαμβρί (Ἀμβρί A²B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχαάμ (Ἀχαάβ A²B). A¹X* βασιλ. Ἰσρ. (A²B†). A¹(?)X: Ῥεμμώθ. 6. A¹(bis): Ἰεζράελ (Ἰεζρ. A²B). B: Ῥαμώθ (Ῥαμᾷ AX). EX: (* ὅτι) ἠρρώσκει γάρ. 7. X: μεταστροφή. A¹EX (pro alt. ἐλθεῖν A²B) ἐξελεῖν. A¹X* αὐτόν (A²B†). B: Ναμεσσι. FX† (p. κυρίως) ὄν ἔχρισεν αὐτόν κύριος τῷ ἐξολοθρεῖσαι. A¹X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A²B†). 8. A¹X* Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ (A²B†).

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְךָ בְּלֹא חֲמֻדָּה וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

XXII. וַיִּמְלִיכוּ יוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אַחֲזִיָּהוּ בֶן-הַקָּטָן תַּחְתָּיו כִּי כָל-הָרְאשִׁימִים הָרַג הַגִּדּוֹד הַבָּא בְּעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁנָה אַחַת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַן עֲתָלְיָהוּ בֶת-עֲמָרִי׃ גַּם-הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בַּיִת אַחָב כִּי אָמַן הִיטָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה בְּבַיִת אַחָב כִּי הָמָּה הָיָה-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרָי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם בְּעֲצָתָם הָלַךְ וַיִּלְךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמַּלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרַמּוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת-יֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהַתְּרַפָּא בְּיִזְרְעֵאל כִּי הַמְּפִיִם אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְּרַמָּה בְּהַלְחָמֹו אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם וַעֲזָרְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי-חָלָה הוּא׃ וּמֵאַלְהֵים הִיטָה תְּבוּסָת אַחֲזִיָּהוּ לָבוֹא אֶל-יֹרָם וּבְלֹא יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יְהוָה בֶּן-נְמֹשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָנוּ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת-בַּיִת אַחָב׃ וַיְהִי בְּהַשָּׁסֵט יְהוָה עִם-בַּיִת אַחָב וַיִּמָּצֵא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אַחֲזִיָּהוּ

20. und ging dahin unvermiffet ... nicht in ... vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht ungenügend gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.

1. der Kriegshaus, der mit d. H. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Ahasja's und Jorams unglücklicher Zug wider Syrien und Jehu. **XXII.**

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget. Darum ward König Ahasja, der Sohn 2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, 3 die Tochter Amri. *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahabs; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß 4 er gottlos war. *Darum that er, daß dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahabs; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn 5 verderbeten, *und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahabs, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. 6 Aber die Syrer schlugen Joram, *daß er umkehrte sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank 7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimfi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahabs. 8 *Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahabs, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. *Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. *Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. *Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus, *ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. *Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut inviseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. *Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleret domum Achab. *Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

20. U.L.: daß nicht.

1. U.L.: an seine Statt. 5. 6. U.L.: Syria.

6. Grundtext: Und Ahasja.

B. 2—6. Vgl. 2 Kön. 8, 26—29.

3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW: vE: R. zum Frevel.

4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem B. A: Untergange.

5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er).

dW.A: vertwundet.

7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.

8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

XXII.

Athalia regina Judae.

'Οχοζία και απέκτεινεν αυτούς. ⁹Και εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν 'Οχοζίαν· και κατέλαβον αὐτὸν ἰατρυνόμενον ἐν Σαμαρείᾳ και ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηοῦ, και απέκτεινεν αὐτόν. Και εἶθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπεν· Τίος Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Και οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ 'Οχοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

¹⁰Και Γοθολία ἡ μήτηρ 'Οχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, και ἠγέρθη και ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. ¹¹Και ἔλαβεν Ἰωσαβέθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωᾶς υἱὸν 'Οχοζία και ἐκλεψεν αὐτόν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, και ἔδωκεν αὐτόν και τὴν τροφὴν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμεῖον τῶν κλιῶν. Και ἐκρυψεν αὐτόν Ἰωσαβέθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφῆ 'Οχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, και ἐκρυψεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, και οὐκ απέκτεινεν αὐτόν. ¹²Και ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, και Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. Και ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ και ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, και τὸν Ἰσμαῆλ υἱὸν Ἰωανάν, και τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, και τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαία, και τὸν Ἐλισαφάτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. ²Και ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, και συνήγαγον τοὺς Δευκτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα και ἀρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Και ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. ³Και διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

8. E† (in f.) και ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωράμ και ἐφυγεν 'Οχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηὺ. A¹: Σαμαρεία. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A¹: ἐκζητήσει (ἐζήτησεν A²BFX). B† (a. καρδ.) τῆ. 10. A²B: 'Οχοζίς (-ζία A¹X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱός αὐτῆς. EX* και ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: κ. ἀνέστη) et πᾶν. B* αὐτῶ. 11. EX† (ab in.) Και ἠγέρθη (cf. vs. 10). A²B (bis): Ἰωσαβέθ (-σαβέθ A¹EX). B* ἡ. A²B: υἱὸν 'Οχοζίς (υἱ. 'Οχοζία A¹X, cf. vs. 10). B* (pr.) τῶν (AEFX†). BFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (*τὸ) ταμεῖον ... γ. Ἰωδαὲ ... † (a. Γοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωᾶς. B: μετ' αὐτῷ (μ. αὐτῆς A¹EX;

9 מִשְׁדָּתִים לְאַחֲזִיָּהוּ וַיְהִרְגֵם׃ וַיִּבְקֹשׁ אֶת־אַחֲזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוָה וַיִּמִּיתֵהוּ׃ וַיִּקְבְּדוּהוּ כִּי אָמְרוּ בְּרִיְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבוֹ וַאֲיֵן לְבַיִת אַחֲזִיָּהוּ לְעֶצֶר פֶּחַ לְמַמְלָכָה׃

10 וַעֲתָלְיָהוּ אִם אַחֲזִיָּהוּ רָאִתָּה כִּי־מַת בְּנָהּ וְהָקָם וְהַדְּבַר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוָה׃ וְהַקְחִי יְהוֹשָׁפָט בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יֹאשָׁבֶבֶן־אַחֲזִיָּהוּ וְהַגְּנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ׃ הַמְּוֹמְתִים וְהַתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בְּתֵּר הַמַּשּׁוֹת וְתַסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁפָט בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֲשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחֹת אַחֲזִיָּהוּ מִפְּנֵי 11 עֲתָלְיָהוּ וְלֹא הִמִּיתָהּ׃ וַיְהִי אִתָּם בְּבַיִת הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שָׁשׁ שָׁנִים וַעֲתָלְיָה מָלְכָת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמְּאֹזֹת לְעִזְרִיָּה בֶן־יִרְחָם וְלִישָׁמְעָאֵל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלְעִזְרִיָּהוּ בֶן־עֹזִיָּבֵד וְאֶת־מַעֲשִׂיָּהוּ בֶן־עֲדִיָּהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זַכְרִי עַמּוֹ בְּבָרִית׃ וַיִּסְבּוּ בַּיהוָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְרוּשָׁלָּם׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקֶּהֶל בְּרִית בְּבַיִת הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

A²: μ. αὐτοῖς). FX* κατακτερε.

1. B: ὀγδόω (ἰβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχας. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) και et (p. Ἀζαρ.) και τὸν. B: Ὠση. A²B: Μασσαίαν (Μασίαν A¹X; EX: Ἀμασίαν). B: Ἀδία (Ἀδαία AEX) ... Ἐλισαφάν (-φάν AFX). A²: μεθ' αὐτῷ (μετ' αὐτῆ A¹FX; B: μεθ' αὐτοῦ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθον. 3. A¹* ἡ (A²B†).

Ahasja's Tod. Athalja's Bluttat. Joas Rettung. Jojada's Bund gegen Athalja. **XXII.**

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
 9 *Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und brachte um allen könig-
 11 lichen Samen im Hause Juda. *Aber Josabeth, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeth, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward.
 12 *Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Muth und nahm die Obersten über hundert, nemlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum
 2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
 3 *Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Hausen.

8. dW: mordete.

9. das Königreich behaupten konnte. A: fing. B: sie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den S.) gesucht hat. B: Also hatte das S. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.

B. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

ministrabant ei, et interfecit illos.
 2Rg. 9, 27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
 comprehendit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit. Et sepe-
 21, 19. lierunt eum, eo quod esset filius
 17, 21. Josaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae, *siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
 dens quod mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. *Porro Jo- 11
 sabeth, filia regis, tulit Joas filium Ochoziae et surata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum. *Fuit 12
 ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

2Rg. 11, 4ss. Anno autem septimo con- **XXIII.**
 fortatus Jojada assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismael filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adajae, et Elisaphat filium Zechri, et iniiit cum eis foedus. *Qui cir- 2
 cumeuntes Judam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel. Veneruntque in Jerusalem. *Iniiit ergo omnis mul- 3
 tudo pactum in domo Dei cum rege.

10. B: domus Juda.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom S. J. vE: des Hauses.

11. die Königsstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.

12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde. Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.

1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII.

Joas a Jofada rex Judae factus.

Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαβὶδ. ⁴ Nῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, ⁵ καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἀνταῖς οἴκου κυρίου. ⁶ Καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἕαν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακᾶς κυρίου. ⁷ Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευῶς ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας ἑαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαβὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ¹⁰ καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. ¹¹ Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

4. EFX† (ab in.) Καὶ. EX† εἰς (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Λ.) υἱοὶ. FX† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πυλωρῶν.

6. EX: εἰσελθέτωσαν. A¹: ὁ ἱερεὺς (οἱ ἱερεῖς A²Brell.). EX† (a. τῶν Λ.) υἱοὶ. FX (pro τῶν Λ.) τοῖς Λευίταις. B: φυλασσέτω.

7. EX: καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκευῶς αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. FX: ἀνήρ καὶ τὸ σκ. αὐτῶ. B: ἀνδρ. σκευῶς σκευῶς ἐν ... BEX: ἐκπορευομένῳ (EX† αὐτῶ) καὶ εἰσπορευομένῳ (FX: εἰσπ. αὐτῶ κ. ἐκπ.). A²B† (in f.) αὐτῶ (A¹X*).

8. B† (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς (AFX*). FX: ἔλαβον. B: ἀνδρας αὐτῶ. A¹X* (alt.) ὁ ἱερεὺς (A²B†).

9. A¹X* Ἰωδαὲ (A²Brell. †; EFX: Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς). EFX† (a. τὰς μαχ.) τὰς ἑκατοντάρχους τεταγμένους καὶ. FX† (p. θυρ.) καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.

10. B: τὸν λαόν πάντα ... ὄπλ. αὐτῶ. EFX† (p. ἕως τ. ὠμ.) τῶ οἴκῳ.

11. FX: τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισαν (X*). B† (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς (AX*).

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כְּאַשֶּׁר
 4 דָּבַר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃ זֶה הַדְּבָר
 אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׂלֵשִׁית מִכֶּם בְּאֵי
 הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי
 הַסְּפִיִּם׃ וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּבַיִת הַמֶּלֶךְ
 וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד וְכָל־הָעָם
 6 בְּחַצְרוֹת בַּיִת יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵּית־
 יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים
 לַלְוִיִּם הַמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הַמָּה
 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי יְהוָה׃
 7 וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
 אִישׁ וְכָלְיוּ בְּיָדוֹ וְהָבֵא אֶל־הַבַּיִת
 יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבִצְאוֹתָיו׃
 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל כְּכָל־אֲשֶׁר־
 צִוָּה יְהוָה וַיְהוּדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
 אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
 כִּי לֹא־סָטַר יְהוּדָע הַכֹּהֵן אֶת־
 9 הַמַּחְלָקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוּדָע הַכֹּהֵן
 לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
 הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
 י דָּוִד אֲשֶׁר בַּיִת הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
 אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ וְשָׂלְחוּ בְּיָדוֹ
 מִפְתַּח הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־פְּתַח הַבַּיִת
 הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
 11 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
 עָלָיו אֶת־הַנֶּזֶר וְאֶת־הַעֲדוּת וַיִּמְלִיכוּ
 אֹתוֹ וַיִּמְשְׁקוּהוּ יְהוּדָע וּבְנָיו וַיִּאֲמְרוּ
 יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

בנ"א השלישית v. 4.

בנ"א ותשלישית v. 5. bis

3. dW.vE.A: der Königssohn.

4. antreten unter ... sollen Th. sein.

5. in den Thoren. dW.vE: Thore Jeshob. B.dW.A: Vorhöfen.

6. B.dW.vE: sind heilig.

7. ihr sollt bei d. K. sein.

8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Joas Einsetzung zum Könige von Juda durch Jojada.

XXIII.

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. * So sollt ihr nun also thun: Euer der dritte Theil, die des Sabbath's antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Thorhüter sind an der Schwelle, * und der dritte Theil im Hause des Königs, und der dritte Theil am Grundthor, aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn; * und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen: die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligthum; und alles Volk warte der Hut des Herrn. * Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand (und wer ins Haus gehet, der sei des Todes), und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er aus- und eingehet. * Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbath's antraten, mit denen, die des Sabbath's abtraten; denn Jojada, der Priester, ließ die zween Haufen nicht von einander kommen. * Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert Speiße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren, * und stellet alle Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause wärts, um den König her. * Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige; und Jojada sammt seinen Söhnen salbeten ihn und sprachen: Glück zu dem Könige!

4. 5. U.L: das dritte Th.

9. A.A: Schilder.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David. * Iste est ergo sermo, quem facietis: Tertia pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum et Levitarum et janitorum, erit in portis, * tertia vero pars ad domum regis, et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti, omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini. * Nec quisquam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodias Domini. * Levitae autem circumdant regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur), sintque cum rege et intrante et egrediente. * Fecerunt ergo Levitae et universus Juda juxta omnia quae praeceperat Jojada pontifex, et assumpserunt singuli viros, qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati cum his qui impleverant sabbatum et egressuri erant, siquidem Jojada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant. * Deditque Jojada sacerdos centurionibus lanceas clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini, * constituitque omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram coram altari et templo per circuitum regis. * Et eduxerunt filium regis et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Jojada pontifex et filii ejus, imprecatique sunt ei atque dixerunt: Vivat rex!

21, 7. 25m. 7. 13.

v. 8. 1Ch. 9, 25.

Nm. 16, 5. Esr. 8, 28.

v. 4. (Lc. 1, 23.

2Rg. 11, 10ss.

1Sm. 10, 24.

1Rg. 1, 25. 39.

8. S: egressi.

11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. ziehen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... u. Fartschen. B.dW.vE.A: T. u. Sch. 11. übergaben ihm d. S.

XXIII.

Joes rex Judae. Jojada sacerdos.

12 Καὶ ἤκουσεν Γοθολιά τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἶδεν, καὶ ἰδὸν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠυφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγγιν, καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέρρηξεν Γοθολιά τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐντεταλατο Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὸς διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθᾶν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνεπέγκαι ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ. 19 Καὶ ἔστησαν οἱ πύλωροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: K. εἶδε. EX† (p. ὁ βασ.) ἐστὼς (FX: εἰστήκει). B† (a. alt. ἀρχ.) καὶ οἱ (AX*). A¹X* τῆς γῆς (A²B†). B: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (EFX: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς ... * καὶ εἶπεν (AEFX†): Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ. (FX: Σύνδεσμος, σύνδεσμος). 14. FX* (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. EX* κ. εἶπεν αὐτοῖς ...: ἐκ τῷ οἴκ. B: εἰσέλθατε (FX: εἰσέλθετε; EX: ἐξέλθετε) ὀπ. 17. EFX: εἰς τὸν οἶκον τῷ Βάαλ. A²B: κατέσπ. αὐτόν κ. τ. θυσ. αὐτῷ (A¹X* αὐτῷ), καὶ ... B* (alt.) τὸν (AEFX†) εἰ * τῆς (AX†; EFX:

12 וַתִּשְׁמַע עֲתֹלְיָה אֶת-קוֹל הָעָם הַרְצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וַתְּבוֹא 13 אֶל-הָעַם בַּיַּת יְהוָה: וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל-עַמּוּדָיו בַּמְבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשֹׁרְרִים בְּכִלֵי הַשָּׁרִיר וּמוֹדִיעִים לְהַלְלֵל וַתִּקְרַע עֲתֹלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ 14 וַתֹּאמֶר קָשָׁר קָשָׁר: וַיּוֹצֵא יְהוִידָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וּפְקִידֵי הַחַיִּל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל-מִבְּרֵית הַשְּׂדֵרוֹת וְהִבָּא אַחֲרֶיהָ יוֹמֵת בַּחֲרֹב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תִמְיֹתוּהָ בַּיַּת סִיְהוּהָ: וַיִּשְׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתְּבוֹא אֶל-מְבוֹא שַׁעַר-הַסּוּסִים בַּיַּת הַמֶּלֶךְ וַיִּמְיֹתוּהָ שָׁם:

16 וַיִּכְרֹת יְהוִידָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל-הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהַיּוֹת לָעַם 17 לַיהוָה: וַיָּבֵאוּ כָל-הָעָם בַּיַּת-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמֵי וְשָׂרָיו וְאֶת מִתְּנֵן פִּתְּוֹן הַבַּעַל הַרְגוּ 18 לְפָנָי הַמִּזְבְּחוֹת: וַיִּשֶׁם יְהוִידָע פְּקֻדֹת בַּיַּת יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל-בַּיַּת יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה מִשָּׁה 19 בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִד: וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל-שַׁעֲרֵי בַיַּת יְהוָה וְלֹא-יָבוֹא כָּמָא לְכָל-דְּבָר: וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-

בנ' א יבא ib. בנ' א השערים v. 19.

18. A²B: ἐνεχείρισεν (-ρησεν A¹X). B* (pr.) τῶν (EFX: τῶν ἱερ. κ. τῶν Α). A¹(sec. manu) * ἔς (A²B†; FX: καθὼς). A¹: κ. ἀνήγειραν (κ. ἀνεπέγκαι A²B; EX: καὶ αὐτὸς ἀνέγειρε). B* τῷ.

Athalia getödtet. Jojada zerstört den Baaldienst und ordnet des Herrn Dienst. **XXIII.**

12 Da aber Athalia hörte das Geschrei
des Volks, das zulief und den König
lobte, ging sie zum Volk im Hause des
13 Herrn. * Und sie sahe, und siehe, der
König stand an seiner Stätte im Ein-
gang, und die Obersten und Trompeten
um den König, und alles Landvolk
war fröhlich und blies Trompeten, und
die Sänger mit allerlei Saitenspiel ge-
schieht zu loben. Da zerriß sie ihre Klei-
der und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 * Aber Jojada, der Priester, machte sich
heraus mit den Obersten über hundert,
die über das Heer waren, und sprach
zu ihnen: Führet sie vom Hause über
den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt,
den soll man mit dem Schwert tödten.
Denn der Priester hatte befohlen, man
sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
15 * Und sie legten die Hände an sie; und
da sie kam zum Eingang des Hofthors am
Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
16 Und Jojada machte einen Bund zwi-
schen ihm und allem Volk und dem Kö-
nige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
17 * Da ging alles Volk ins Haus Baals
und brachen ihn ab, und seine Altäre
und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten
Mathan, den Priester Baals, vor
18 den Altären. * Und Jojada bestellte
die Aemter im Hause des Herrn unter
den Priestern und Leviten, die David
verordnet hatte zum Hause des Herrn,
Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es
geschrieben steht im Gesetz Mose, mit
Freuden und Liedern, durch David ge-
19 dichtet. * Und stellet Thorschüter in die
Thore am Hause des Herrn, daß nichts
Unreines hinein käme an irgend einem
20 Dinge. * Und er nahm die Obersten
über hundert, und die Mächtigen und

12g.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
scilicet currentium atque laudantium
regem, ingressa est ad populum in
templum Domini. * Cumque vidisset 13
regem stantem super gradum in in-
troitu, et principes turmasque circa
eum, omnemque populum terrae
7,6.Nm.10, gaudentem atque clangentem tubis
10. et diversi generis organis concinen-
tem, vocemque laudantium, scidit
Gs.37,29,34. vestimenta sua et ait: Insidiae! in-
2Rg.5,7.Mt. sidiae! * Egressus autem Jojada pon- 14
26,65. tifex ad centuriones et principes exer-
citus dixit eis: Educite illam extra
septem templi, et interficiatur foris
gladio! Praecipitque sacerdos, ne
occideretur in domo Domini. * Et 15
imposuerunt cervicibus ejus manus;
cumque intrasset portam equorum
domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
se universumque populum et regem,
ut esset populus Domini. * Itaque 17
ingressus est omnis populus domum
31,1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
ac simulacra illius confregerunt;
1Dt.18,9. Mathan quoque sacerdotem Baal in-
terfecerunt ante aras. * Constituit 18
autem Jojada praepositos in domo
Domini sub manibus sacerdotum et
29,25. Levitarum, quos distribuit David in
domo Domini, ut offerrent holocau-
sta Domino, sicut scriptum est in
Esr.3,10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
juxta dispositionem David. * Consti- 19
tuit quoque janitores in portis domus
Domini, ut non ingrederetur eam
1Sm.20,26. immundus in omni re. * Assumpsit- 20
Lev.5,2ss. que centuriones et fortissimos viros

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.

17. U.L: Bilbe.

18. Al.: in libro M.

13. Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten. B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.

14. ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. besahl.

17. br. es ab. B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.

18. nach der Weise D. B.dW.vE: durch die (Hand

ber) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gefängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.

19. ein Unreiner an ... B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.

20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII.

Jous rex Judae. Josada sacerdos.

τούς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ἠψόφρανθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσούχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

XXIV. Ὡς ἐπὶ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιά ἐκ Βηρσαβεέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰουδαῖ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰουδαῖ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, 5 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἄργύριον κατισχυῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδαῖ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπισκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ τὸ κακρομένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, κατέγαγον τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλεῖμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Γενηθήτω γλωσσόκομος καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

20. B: ἐπιβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

21. B* μαχαίρᾳ.

1. B: ἐτῶν ἐπὶ ... βασιλεύειν. A¹: τεσσαρ. (ut saepe). A¹X: Ἀβιά (Σαβιά A²B).

3. B pon. αὐτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.

4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.

5. FX† (p. οἴκ. κυρ.) ἀπὸ ἱκανῶ. A¹(?) X: ἐπιστευσαν (ἔσπευσαν A²B; FX: ἐτάχυσαν).

6. B: ὁ βασ. Ἰωᾶς. EFX* Ἰωᾶς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (ὅτε ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ.

7. FX* ἡ. B: καὶ γὰρ (καί γε A²FX, A¹* γε). BX: ταῖς Βααλεῖμ (τοῖς B. AFX).

הַמְּשָׁלִים בְּעַם וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיֵּרֶד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת יְהוָה וַיָּבֵאוּ בַתְּוֶדָה-שָׂרָה הַעֲלִיזָה בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֹּשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא 21 הַמַּמְלָכָה: וַיִּשְׁמְחוּ כָל-עַם-הָאָרֶץ וַהֲעִיר שָׂקָטָה וְאֶת-עֵת לְיְהוָה יִמְיָתוּ בְּחָרָב:

XXIV. בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שֶׁבַע: וַיַּעַשׂ יוֹאָחָשׁ הַיִּשָּׂר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוּדָה הַכְּתוּבָה: וַיִּשְׂאֵלֵהוּ יְהוּדָה נָשִׁים שְׂתָרִים וַיֹּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת:

4 וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָחָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה: וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכְּהֹנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקַבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל נֶסֶת לְחֹזֶק אֶת-בַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִדַּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְתְּרוּ לְדַבֵּר וְלֹא מְתָרוּ הַלְוִיִּם: וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְיְהוּדָה הָרֵאשִׁית וַיֹּאמֶר לוֹ מִדַּוְעַ לְאֲדָרְשֵׁתָה עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת מִשֶּׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהִקְהַל לְיִשְׂרָאֵל לְאֶהֱלֵה עֲבֹדוֹת: 7 כִּי עֵת לְיְהוָה הִמְרָשְׁעַת בְּנִיָּה סָרְצָו אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל-קְדָשָׁי בַּיִת-יְהוָה עָשָׂו לְבָעֲלִים: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֶהוּ בַשָּׂרָה בַּיִת-יְהוָה חֹזָה: וַיִּתְּנוּ-קוֹל

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Land B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A: obere Eh. B.vE: setzten d. R. auf d. Ehron des Königreiches. dW: Königsthron.

B. 1—12. Bgl. 2 Kön. 12, 1—12.

2. B.vE.A: alle (die) Sage S. des Br.

3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.

4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte S. in

Joas erneuert das Haus des Herrn u. erhebt dazu die v. Mose verordnete Steuer. **XXIII.**

Herrn im Volk und alles Landvolk, und führete den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs, und ließen den König sich auf den königlichen

21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter

2 hieß Sibja von Bersaba. * Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so 3 lange der Priester Jojada lebte. * Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, * und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht.

6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

7 * Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiliget war, haben sie an 8 Baalim vermacht. * Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor am Hause 9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

20. A.A: brachte ihn.

5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.

6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haufen.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Besserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr. sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.

6. gef. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Ober: [Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dir's n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der

ac principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. * Laetatusque est omnis po- 21 pulus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio.

22g.12. **Septem annorum erat XXIV.**

Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee. * Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. * Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut in- 4 stauraret domum Domini, * congre- 5 gavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinat- que hoc facite. Porro Levitae egere negligentius. * Vocavitque rex Joja- 6 dam principem et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levi- tas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernacu- lum testimonii? * Athalia enim im- 7

Ex. 30, 11. Neh. 10, 32.

22, 3a.

piissima et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt sanum Baalim. * Praecepit 8 ergo rex, et fecerunt aream posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus, * et praedicatum 9

5. S: nostri.

8. Al.* domus.

Versammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der B. B: S. des Zeugnisses. dW: Zeit des Gesetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Freulerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiliget war ... haben sie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

XXIV.

Joas rex Judae. Jofada sacerdos.

ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ εἰσενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.

11 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐπόλουν ἡμέραν ἕξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ. 12 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰουδαὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. 14 Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰουδαὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου, σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσαῖς καὶ ἀργυραῖς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰουδαί.

15 Καὶ ἐγήρασεν Ἰουδαὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὧν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτῶν αὐτόν. 16 Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαβὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

9. B: εἰσενέγκαι (* τῷ) κυρίῳ.

10. FX (pro ἔδωκ.) εὐφράνθησαν. EFX: οἱ ἄρχ. A²B: ἐνέβαλον (-λλ. A¹X).

11. B: ὡς εἰσέφερον. A¹: ἔξεκ. τὸν (τὸ A²B) γλωσσόκ.

12. B* τὴν. A¹X* καὶ χαλκ. - fin. (A²B al. †).

14. A²BX: ἀνήνεγκαν (-γεν A¹EX; FX: ἤνεγκαν). A¹: ὀλοκαύτωςιν (-τώσεις A²B rell.).

15. A¹: ἐτῶν (ὧν A²B). B: ἐκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.

בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לַיהוָה לְהָבִיא לַיהוָה
מִשְׁאֵת מִשָּׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים עַל-
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר: וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים
וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן
עַד-לַכְּפֹה:

11 וַיְהִי בַעֲתָ יָבִיא אֶת-הָאָרוֹן אֶל-
שְׁקֵת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וַכְּרֵאוֹתָם
כִּי-רַב הַכֶּסֶף וַבֹּא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וַסְקִיד כִּתְּו הָרֹאשׁ וַיֶּעְרֶף אֶת-הָאָרוֹן
וַיִּשְׁאַהֵף וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל-מִקְוֹ כֹּה
עֶשֶׂר לַיּוֹם· בַּיּוֹם וַיִּאֲסֹפוּ כֶסֶף לָרַב:
12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדֵעַ אֶל-עוֹשֵׂה
מְלָאכֶת עֲבוֹתָת בַּיִת-יְהוָה וַיְהִי
שָׂרִים חֲצָבִים וְחַרְשִׁים לַחֲדָשׁ
בַּיִת יְהוָה וְגַם לְחַרְשֵׁי בְרֹזַל
13 וַיִּתְּשֵׁת לְחֹק אֶת-בַּיִת יְהוָה: וַיַּעֲשֵׂף
עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרְוֶכָה לַמְּלָאכָה
בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל-
14 מַתְּכָתוֹ וַיִּאֲמָצְהוּ: וַכְּכֹלוֹתָם הִבִּיאוּ
לְסַנֵּי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדֵעַ אֶת-שְׂאֵר
הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כְלִים לְבַיִת-יְהוָה
כְּלֵי שָׂרֵת וְהָעֵלוֹת וְכַפֹּת וְכְלֵי זָהָב
וְכֶסֶף וַיְהִי מִעֲלִים עֲלוֹת בְּבַיִת-
יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּיָדֵעַ:

15 וַיִּזְקֵן וַיְהוּיָדֵעַ וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת
בֶּן-מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ:
16 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר-דָּוִד עִם-הַמְּלָכִים

v. 11. פס' ס"ד

9. B: von Mose ... über Sfr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Sfr. zu S. B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. in Eisen. B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaf-

Die volle Lade. Jojada's Tod.

XXIV.

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
 10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge
 12 zuhauf brachten. * Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmehzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-
 13 fern das Haus des Herrn. * Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es
 14 fest. * Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war
 16 hundert und dreißig Jahre alt, da er starb. * Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L.: Gelds die R. A.A.: zu Haus, Hause, Hausen. 13. U.L.: * und machten es fest.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in G.

13. setzen d. S. S. in seinen gehörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Bess. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B.

v.6. est in Juda et Jerusalem, ut deser-
 rent singuli pretium Domino, quod
 constituit Moyses servus Dei super
 omnem Israel in deserto. * Laetati- 10
 1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
 populus, et ingressi contulerunt in
 arcam Domini atque miserunt, ita ut
 impleretur.

Cumque tempus esset, ut deser- 11
 rent arcam coram rege per manus
 Levitarum (videbant enim multam
 pecuniam), ingrediebatur scriba re-
 gis et quem primus sacerdos con-
 stituerat, effundebantque pecuniam,
 quae erat in arca; porro arcam re-
 portabant ad locum suum. Sicque
 faciebant per singulos dies, et con-
 gregata est infinita pecunia. * Quam 12
 2Rg.12,11. dederunt rex et Jojada his qui prae-
 22,4. erant operibus domus Domini. At
 illi conducebant ex ea caesores lapi-
 dum et artifices operum singulorum,
 ut instaurarent domum Domini; sa-
 bros quoque ferri et aeris, ut, quod
 cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt- 13
 que hi qui operabantur industrie, et
 obducebatur parietum cicatrix per
 manus eorum, ac suscitaverunt do-
 mum Domini in statum pristinum, et
 firmiter eam stare fecerunt. * Cum- 14
 que complerent omnia opera, detu-
 lerunt coram rege et Jojada reli-
 quam partem pecuniae: de qua facta
 sunt vasa templi in ministerium et
 ad holocausta, phialae quoque et
 caetera vasa aurea et argentea. Et
 offerebantur holocausta in domo Do-
 mini jugiter cunctis diebus Jojadae.

Gen.25,8. Senuit autem Jojada plenus die- 15
 rum, et mortuus est, cum esset cen-
 tum triginta annorum. * Sepelierunt- 16
 que eum in civitate David cum regibus,

10. Al.* Domini.

dW.A: stellten... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. S. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [ansbere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die R. dW.vE.A: bei den.

XXIV.

Josias rex Judae.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευταίην Ἰουδαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπῆκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. ¹⁸ Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὄργη ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

²⁰ Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰουδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. ²¹ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. ²² Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰουδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

²³ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. ²⁴ Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματα. ²⁵ Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλειπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίε θεῷ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύραντο. FX* καὶ διεμαρτ. - ἦν. B: κ. ὑχ ὑπήκουσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελείπετε. 22. B pon. μετ' αὐτῷ p. πατ. αὐτῷ ... κρινάτω. 23. A¹X: κατέφθειραν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ λαῷ (FX: ἐκ τῷ λαῷ). 24. B: παρεγίνετο. A²B: ἐγκατέλειπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם-
 הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ; וְאַחֲרַי מוֹת יְהוִידָע
 בָּאָה שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ
 וְאֵז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם: וַיַּעֲזֹבוּ אֶת-
 בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ
 אֶת-הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעֲצָבִים וַיְהִי-
 קֶזֶף עַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּאֲשֻׁמְתָם
 וְזָאת: וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבֵם
 אֶל-יְהוָה וַיַּעֲיָדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ:

וַרְוַח אֱלֹהִים לְבָשָׂה אֶת-זִכְרָיָה
 בֶּן-יְהוִידָע הַנֶּהֱוֶן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לְעַם
 וַיֹּאמֶר לָהֶם פֹּה אֶמַר הָאֱלֹהִים
 לְפָנָי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
 וְלֹא תִצְלִיחוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה
 וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיַּרְגְּמוּהוּ
 אֲבָן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בְּחֶצֶר בֵּית
 יְהוָה: וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוִידָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
 אֶת-בָּנָו וְכַמּוֹתָו אָמַר יְרָא יְהוָה
 וַיִּדְרָשׁ:

וַיְהִי לְתַקְוַת הַשָּׁנָה עָלָיו עָלָיו
 חֵיל אָרֶם וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם
 וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעַם מֵעַם
 וְכָל-שָׁלָלָם שָׁלְחוּ לַמֶּלֶךְ וַיִּרְמָשֶׁק:
 מִכִּי בְּמִצְעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אָרֶם
 וַיְהוּדָה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לְרֹב מְאֹד כִּי
 עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
 וַיִּאֲתִיּוּ אֲשֶׁר עָשָׂו שְׁפָטִים: וּבְלַכְתֶּם

v. 22. בנ"א ובמחורו
 v. 24. בנ"א בלא פסיק

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
 18. B: Götzenwälbarn. dW: Astarten u. b. andern
 G. B.dW: ein (großer) S.
 19. B.A: sie (wieder) z. S. zu bef. dW.vE: zu
 rüdzuführen. dW: warneten sie. vE: betheueren.
 A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE
 hörten u.
 20. dW: ergriff. vE: fam über. A: anfaßten

Abfall vom Herrn. Zacharja gesteinigt. Siegreicher Einfall der Syrer. XXIV.

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jozada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dieneten den Götzen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn bekehren sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.

20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jozada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, daß
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jozada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!

23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbeten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Kraub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
autem obiit Jozada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus.
Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
testantes illi audire nolebant.

v.2.
Jud. 3, 7.
28, 13.
23, 10. 2 Rg. 17.
13a.

Jud. 6, 34. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jozadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
quod vobis non proderit? et dereli-
quistis Dominum, ut dereliqueret
21 vos? * Qui congregati adversus eum
miserunt lapides juxta regis impe-
rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
ricordiae, quam fecerat Jozada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
deat Dominus et requirat!

2 Rg. 12, 17. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascus. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

v. 22, 22, 8.

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) b. B. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.

22. dW.vE: geb. n. der Liebe. dW: sehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u.

fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Brute.

24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Rehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. U. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmähtliches Gericht.

XXIV.

Amasia rex Judae.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλι-
πειν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο
αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰουδαὶ
τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐ-
τὸν ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ οἱ ἐπι-
θέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαῖθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαρίθ ὁ
Μωαβίτης 27 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ
προσηλθόν αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ
ἴδου γεγραμμένα ἐπὶ γραφῆς τῶν βασιλέων.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

XXV. Ὡς πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασί-
λευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὰν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ
ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη
ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν
τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν
βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
τῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου
κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετελλάτο κύ-
ριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ
τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πα-
τέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία
ἀποθάνειται.

5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα
καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν ὡς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν
παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν
αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν
αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A²B: Ζαβιδ. B: Σαμαῖθ ... Σαμαρήθ.
27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν ei (p.
λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτῶ. A¹: Ἰούδα (ιδὲ A²B rell.).
B: ἐπὶ τὴν γραφῆν.

1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαῖν.
3. B: παῖδ. αὐτῶ. 4. B† (s. νόμ) τῶ. FX† (p. γέγρα.)
ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῆ ἁμαρτία ἑαυτῶν. A²BE²X:
ἀποθανοῦνται (ἀποθάνειται A¹FX). 5. FX (pro
Ἱερουσ.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερουσ.). B pon. δυνατὸς
post πόλιον. FX: δυνατῶν ...

μῆρας πρὸς ἐξουσίαν αὐτῶν ἐν τῷ ἐγκαταλι-
πειν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο
αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ ἱερέως,
καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν
αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ οἱ ἐπι-
θέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαῖθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαρίθ ὁ
Μωαβίτης 27 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ
προσηλθόν αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ
ἴδου γεγραμμένα ἐπὶ γραφῆς τῶν βασιλέων.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

XXV. Ὡς πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασί-
λευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὰν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ
ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη
ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν
τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν
βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
τῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου
κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετελλάτο κύ-
ριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ
τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πα-
τέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία
ἀποθάνειται.

5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα
καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν ὡς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν
παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν
αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν
αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

v. 26. מ"א בסוף
v. 27. ק' ב'

25. von ihm sagen (sie l. ihn aber ...) nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen verbunden. B: verbunden sich. dW.vE: verflochten.

Joas Ermordung. Amazia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. **XXIV.**

ste von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber 26 nicht unter der Könige Gräber. * Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn 27 Simrith, der Moabitin. * Aber seine Söhne, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amazia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, 2 von Jerusalem. * Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von 3 ganzem Herzen. * Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen 4 Vater, geschlagen hatten. * Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauß Juda und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L.: Summa ... Historia.

4. U.L.: gebeut. 5. U.L.: fand ihr dr.

27. gesammelt ward ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.

B. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

tes dimiserunt eum in languoribus magnis. Surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Jojadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, 21, 20, 28, 27. sed non in sepulchris regum. * In- 26 sidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Samarith Moabitidis. * Porro 27 filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

XXV. Viginti quinque annorum **XXV.**

erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. * Fecitque 2 bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto. * Cum- 3 que roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. * Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum 4 est in libro legis Moysi, ubi praecepit Dominus dicens: Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.

5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.

5. Auserlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

XXV.

Amasis rex Judae.

εἰς πόλεμον, κρατούντας δόρυ καὶ θυρόν.
 6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιά-
 δας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
 λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ
 δύναμις Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ
 Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι
 εἰς ὑπολάβρις κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ
 τροπώσεται σε κύριος ἐναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι
 ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχύσαι ἐν τούτοις καὶ
 τροπώσεσθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἄν-
 θρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν
 τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; Καὶ
 εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ
 δοῦναι σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρι-
 σεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον
 ἐαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδα,
 καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἐαυτῶν ἐν ὀργῇ
 θυμοῦ.

11 Καὶ Ἀμασίας κατισχυσεν καὶ παρέλαβεν
 τὸν λαὸν ἐαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλά-
 दा τῶν ἀλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
 Σηαῖρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας
 ἐξώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάν-
 τες διερρήγγυντο. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνά-
 μεως οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευ-
 θῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθ-
 ωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
 καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ.

5. FX: κρατούντων. 7. B: ἔ πορεύσεται (ἔ παρ-
 ελεύσ. AEX; FX: μὴ πορευέσθω). 8. FX (pro ἐν
 τέτοις) ἐν τῷ πολέμῳ. A¹* σε (A²B†). B: ἐναντίον
 ... π. κυρίῳ καὶ ἰσχύσαι (* ἐν τῷ) καὶ τροπώσα-
 σθαι. 9. FX: τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.
 EX: πλεονα (FX: πλείω). 10. FX: τὴν δυνάμει τὴν
 ἐλθούσαν. B (bis): τόπ. αὐτῶν. A¹: ὑπέστρεψεν
 (ὑπέστρεψαν A²X; B: ἐπέστρεψαν; E: ἀπέστρε-
 ψαν). 11. B: λαὸν αὐτῶν. 12. A¹: κατεκρήμνισεν
 (κατεκρήμνιζον A²B). 13. B* οἱ (AEFX†). A²B†
 (a. ἐπέθεντο) καὶ (A¹FX*). A¹: Σαμαρείας.

6 יוצא צבא אחז למח וצנה: וישפר
 מישראל מאה אלף גבור היל במאה
 7 כפר כסף: ואיש האלהים בא אליו
 לאמר הלא אל-יבוא עמך צבא
 ישראל פי אין יהיה עם-ישראל
 8 כל בני אפרים: פי אמ-בא אלה
 עשה חוק למלחמה וכשילך
 האלהים לפני איב פי יש-פח
 9 באלהים לעזור ולהכשיל: ויאמר
 אמציהו לאיש האלהים ומה-לעשות
 למאות הכפר אשר נתתי לגדוד
 ישראל ויאמר איש האלהים יש
 ליהיה לתת לה הרבה מהה:
 וכדי-לם אמציהו להגדוד אשר-בא
 אליו מאפרים ללכת למקומם ויחר
 אדם מאד ביהודה וישבו למקומם
 כחרי-את:

11 ואמציהו התחוק וינהג את-עמו
 וילך גיא המלח ויהי את-בני-שעיר
 12 עשרת אלפים: ועשרת אלפים חיים
 שבו בני יהודה ויביאום לראש
 הסלע וישליכום מראש הסלע וכלם
 13 נבקעו: ובני הגדוד אשר השכיב
 אמציהו מלכת עמו למלחמה
 ויששטפו בערי יהודה משמרון ועד
 בית חורון ויפכו מהם שלשת אלפים
 וינהו בגיה רבה:

v. 6. סמך בלא אס' ה'
 v. 9. ו' יחד
 v. 12. סלע

6. bringete er. B: tapfere Helben. vE: starke. dW:
 streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW.vE.A: m. dir ziehen.

8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei
 tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den G. B:

XXV.

Amasia rex Judae. Joas rex Israelis.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδομαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηέρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐαυτῷ εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθνευ. 15 Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐξήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν ἐαυτῶν ἐκ χειρός σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. Καὶ εἰσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὄφθῶμεν προσώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχνύχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχνύχ. 19 Εἶπας· Ἴδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδομαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἰνατί συμβάλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεξήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδομαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἣ ἔστιν τοῦ

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτὸς AX, FX: πρ. ἐαυτὸν) ... αὐτῷ (ἐαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὐτὸς) αὐτοῖς. 15. A¹: Ἀμασίαν (Ἀμασίαν A²B tell. et A¹ alibi). A²B: προφήτην ... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A¹X). X* τῷ λαῷ. B: ἐξείλοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρός μ. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτὸν. A²B† (p. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτὸν (?A¹X*) et (a. μὴ μαστ.) ἵνα (A¹X*). EX* Ὅτι. 17. A¹X* ὁ βασ. Ἰούδα (A²B al. †). B† (a.

14 ויהי אחרי כן אמציהו מכהכות את אדומים ויבא את אלהי בני שליר ויעמידם לו לאלהים ולסניהם וישתחוה. ולהם יקטר: ויחר אף יהוה באמציהו וישלח אליו נביא ויאמר אליו למה דרשת את אלהי העם אשר לא העיילו את עצמם מידה: ויהי בדברו אליו ויאמר לו הליועץ למלך נתנוך חדל לך למה יפוך ויחדל הנביא ויאמר ידעתי כי יעץ אלהים להשתחיתך פי עשית זאת ולא שמעת לעצתי: ויפלע אמציהו מלך יהודה וישלח אל יואש בן יהואחז בן יהוא מלך ישראל לאמר לך נתראה סנים: וישלח יואש מלך ישראל אל אמציהו מלך יהודה לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל הארז אשר בלבנון לאמר תנה את בנתך לבני לאשה ותעבר חית השדה אשר בלבנון ותרמס את החוח: אמרת הנה הבית את אדום ונשאך לבן להכפיד עתה שבה בביתך למה תתגרה ברעה ונשלח אתה ויהיה עמך:

ו לא שמע אמציהו כי מה אלהים היא למען תתם ביד כי דרשו את אלהי אדום: ויעל יואש מלך ישראל ויתראה סנים הוא ואמציהו מלך יהודה בבית שמש אשר

חסר ה' 17. בנ' א רפח 16. v.

δφθ.) καὶ. 16. A¹ (pr. loco): ὄχνυχ (ἀχνύχ A² et A¹ infra; B bis: ἀχνύχ, X: ἀχνύχ). B: ἦλθον (FX: ἦθιν). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A¹X* (pr.) ἵνα (A²B†). B: κάθισον. 20. EFX† (p. γαίρ.) ἵνα. 21. X (pro ἀλλήλ.) προσώποις.

Des Herrn Zorn über Amazia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. XXV.

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen und räucherete ihnen. * Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?

15 * Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.

17 Und Amazia, der König Juda, ward Raths und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen!

18 * Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn. * Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: des erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?

20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. * Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A.: stellte sie sich.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.

15. B.dW.vE: entbrannte.

16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: B. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

Amasias vero post caedem Idu-14
maeorum et allatos deos filiorum
Seir statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. * Quam ob rem iratus Domi-15
nus contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? * Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

Dt. 32, 37.
Jud. 10, 14.

15m. 2, 25.

2Rg. 14, 8m.

Igitur Amasias rex Juda inito pes-17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
* At ille remisit nuncios dicens: Car-18
dus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
dium. * Dixisti: Percussi Edom, 19
et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

Jud. 9, 14.

26, 16.

Pr. 17, 19.

v. 16, 22, 7.
1Rg. 12, 15.

v. 14.

Noluit audire Amasias, eo quod 20
Domini esset voluntas, ut traderetur
in manus hostium propter deos Edom.
* Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.

20. Al.: Noluit autem aud.

B. 17—24. Bgl. 2 Kön. 14, 8—14.

17. dW: berleth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)

19. B: erh. f. d. G., was Herrlicheres zu thun. vE: d. G. erh. dich, u. du thust groß.

20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV.

Joas rex Israelis Amasiae obitus. Uria rex Judae.

Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τεύχους Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιξεῶν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθρονον, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Λαχεῖς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχεῖς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

XXVI. Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς ᾤκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Τῶς δεκαἕξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

22. B: ἔφυγεν. 23. A¹X* υἱὸς Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωᾶς (A²B al. †). A¹: κατέστησεν? A¹X: τετρακοσίους (τετρακ. A²B). 24. FX† (p. συμμιξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχίς. A¹(?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A²B).

1. X: ἔλαβον. A²B† (a. δέκα) υἱὸς (A¹X*, cf. 27, 1). B: ἐκκαίδεκα. 3. B: ἐκκαίδεκα ἐτ.

2 לַיהוָה: וַיִּנְכַּח יְהוָה לְפָנַי יִשְׂרָאֵל
3 וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלוֹ: וְאֵת אֲמֻצָּיָהוּ
4 מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶן-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
5 חָפֵשׂ יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֶשׁ
6 וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּסְוֶץ בְּחֹמֹת
7 יְרוּשָׁלַם מִשָּׁעַר אֲסָרִים עַד-שָׁעַר
8 הַשְּׂנֵה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: וְכָל-
9 הַהֵב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים
10 הַנִּמְצְאִים בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עַבְד
11 אָדָם וְאֵת-אֲצֵרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
12 בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיָּשֶׁב שְׁמֶרֶון:

13 וַיְהִי אֲמֻצָּיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ
14 יְהוּדָה אַחֲרַי מוֹת יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
15 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה:
16 וְיֵתֶר דְּבָרֵי אֲמֻצָּיָהוּ הֶרְאִישׁוּנִים
17 הָאֲחֵרוֹנִים הֵלֵא הַנֶּסֶם פְּתוּכִים עַל-
18 שָׁעַר מַלְכֵי-יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל: וּמֵעַתָּה
19 אֲשֶׁר-סָר אֲמֻצָּיָהוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה
20 חָקְשָׁהוּ עָלָיו קָשָׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנְס
21 לְכִישָׁה וַיִּשְׁלַח אַחֲרָיו לְכִישָׁה
22 וַיִּמְתָּהוּ שָׁם: וַיִּשְׁאַהֲרֵהוּ עַל-הַסּוּסִים
23 וַיִּקְרָה אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

XXVI. וַיִּקְחֵהוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֹת-
1 עֲזִיָּהוּ וְהָיָא בֶן-שָׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה
2 וַיְמַלִּכֵהוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמֻצָּיָהוּ:
3 הָיָא בְּנֵה אֹת-אֵילֹת וַיִּשְׁיבָהּ
4 לַיהוָה אַחֲרַי שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-
5 אֲבֹתָיו: בֶּן-שָׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה עֲזִיָּהוּ
6 בְּמָלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וְשִׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ
7 בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַר וַיְכַלֶּיָהּ מֶלֶךְ-
8 יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
9 כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲמֻצָּיָהוּ אָבִיו:

ב' א' אצרות
v. 24. ו' ב' ו'

Joas siegreich in Jerusalem. Amasia's Tod. Ufia König an Amasia's Statt. XXV.

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein
23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amasia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israels, zu Beth Semes und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Ostthor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes, bei Obed EDOM und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande nahm er mit sich gen Samaria.

25 Und Amasia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amasia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und
27 Israels. * Und von der Zeit an, da Amasia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und tödteten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seine Vätern in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk Juda Ufia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amasia Statt. * Derselbe bauete Cloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit
3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war Ufia, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amasia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.

26. U.L: beide das.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der R.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete

sames Juda. * Corruitque Juda co-
22 ram Israel et fugit in tabernacula sua. * Porro Amasiam regem Juda,
23 filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis. * Omne quoque aurum et argentum
24 et universa vasa, quae repererat in domo Dei et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiae, nec non et filios obsidum reduxit in Samariam.

Vixit autem Amasias filius Joas
25 rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. * Reliqua autem ser-
26 monum Amasiae, priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel. * Qui postquam re-
27 cessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt et interfecerunt eum ibi. * Reportantesque super
28 equos sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

Omnis autem populus Ju-
XXVI. da filium ejus Oziam annorum sedecim constituit regem pro Amasia patre suo. * Ipse aedificavit Ailath et
2 restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. * Se-
3 decim annorum erat Ozias, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecitque quod erat re-
4 otum in oculis Domini juxta omnia, quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joachaz.

man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

XXVI.

Uria rex Judae.

5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ ἐξηλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τεῖχη Γεθ καὶ τὰ τεῖχη Ἰαβνήρ καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου, καὶ ἔκοδομησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναιούς. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναιοὶ δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔκοδομησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν. 10 Καὶ ἔκοδομησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφελᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ ἐν τῷ Καρμήλω, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

11 Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζία δυνάμεις ποιῶσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειήλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12 Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον διςχιλιοὶ ἑξακόσιοι, 13 καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικῆ· τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιῶντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεραντίους. 14 Καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάση τῇ δυνάμει

5. EX: ἐπιζητῶν. EFX: συνιόντος. A¹: εὐόδ.

6. A¹: Ἰαβείς (Ἰαβνήρ A²B; X: Ἰαβνή).

9. A¹: πύργον (πύργους A²B). EX (pro alt. πύλην) γωνίαν.

10. B: ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργός (EFX: ἀνήρ φιλογέωργος) ἦν.

11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποιῶσαι ... ἐκπορευομένη (plur. AFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX*). FX* εἰς ἀριθμόν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX*). A²B: Μασαίς (Μασσαίς A¹X).

13. B (pro ἑπτὰ χιλ.) ἑπτακισχιλιοὶ.

14. A²B: ἠτοίμασεν (-αξεν A¹FX).

11 ויהי לדורש אלהים בימי זכריהו המבין בראת האלהים ובימי דרשו אדניהוה הצליחו האלהים ויצאו ונלחם בפלשתים ויפריץ את-חומת צת ואת חומת יבנה ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד ובפלשתים: ויעזרהו האלהים על-פלשתים ועל-הערבבים היושבים בגדר-בעל והמעוננים: ויתנו העמונים מנחה לעזיהו ויגדו שמו עד-לבוא מצרים כי החזיק עד-למעלה: ויבן עזיהו מגדלים בירושלם על-שער הפנה ועל-שער הגיא ועל-המקצוע ויחזקם: ויבן מגדלים במדבר ויהצב פרות רבים כי מקנה-רב היה לו ובשפלה ובמישור אפרים וקרמים ביהרים ובפרמל כראהב אדמה היה: ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה ויצאי צבא לגדוד במספר סקדתם גד יצואל הסופר ומעשיתו השומר על יד-חנניהו משרי המלך: כל מספר ראשי האבות לגבורי חיל אלפים ושלש מאות: ועל-ידם חיל צבא שלש מאות אקף ושבעת אלפים וחמס מאות עושי מלחמה בנח חיל לעזר למלך על-האויב: ויבן להם עזיהו לכל-הצבא מגנים

v. 5. מ' א בראת. ib. עשי לדרוש

v. 7. ידרי

v. 11. יציאל ק

v. 12. ס' ב' פ

5. B: der verständig war in b. G. dW. vE: fähig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.

7. Nr. die zu G. B. wohnten.

8. sein Name langte bis gegen G. hin. B: far aus. dW: gelangte b. nach G. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte sich über aus. dW: ward sehr mächtig.

5 * Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. * Denn er zog aus und stritt wider die Philister, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Sabne und die Mauern zu Asdod, und bauete Städte um Asdod und unter den Philistern. * Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Reüniter. * Und die Ammoniter gaben Ufia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und 9 stärker. * Und Ufia bauete Thürme zu Jerusalem am Gathor und am Thalthor und an andern Ecken, und besetzte sie. 10 * Er bauete auch Schlösser in der Wüste und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Ufia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jezels, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Hananja aus den Obersten des Königs. * Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegeren war zwei tausend 13 und sechs hundert, * und unter ihrer Hand die Heersmacht drei hundert tausend und sieben tausend und fünf hundert, zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. * Und Ufia schickte ihnen für das ganze Heer

24,2. * Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae intelligentis et videntis Deum; 5
Esr. 7,11. cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. * Denique egressus est et pugnavit contra Philisthim, 6
Jos. 11,22. et destruxit murum Geth et murum Jabniae murumque Azoti; aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthim. * Et adjuvit eum Deus 7
Am. 1,8. 1Sm. 5,1. contra Philisthim et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra 8
Jud. 10,12. Ammonitas. * Appendebantque Ammonitae munera Oziae, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum 9
32,23. Aegypti propter crebras victorias. * Aedificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli et super 10
1Ch. 15,2. portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas. * Exstruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vitatores in montibus et in Carmelo, erat quippe homo agriculturae deditus.

Fuit autem exercitus bellatorum 11 ejus, qui procedebant ad proelia, sub manu Jehiel scribae Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis. * Omnisque 12 numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum, * et sub eis universus 13 exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant. * Praeparavit quoque 14 eis Ozias, id est cuncto exercitui,

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heersmacht.

9. an dem Winkel. B.dW.vE.A: auf (das) dem Gath.

10. Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)

11 zogen in Schaaren, nach ... durch die G. B:

Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. 3. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht G. eines der Ob. vE: der Leitung G. eines von den Heerführern.

12. Die ganze 3.

13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) G.

14. bereitete ... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. G. vE: stellte!

Ufia's Bergreifung an dem Herrn.

XXVI.

Schilder, Speiße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleudersteine. * Und machte zu
Jerusalem Brustwehren, künstlich, die
auf den Thürmen und Ecken sein sollten,
zu schießen mit Pfeilen und großen Stei-
nen. Und sein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm sonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob sich sein Herz zu seinem Verder-
ben; denn er vergriff sich an dem
Herrn, seinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem
17 Räuchaltar. * Aber Asarja, der Priester,
ging ihm nach, und achtzig Priester des
18 Herrn mit ihm, redliche Leute, * und
standen wider Ufia, den König, und
sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Ufia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern
den Priestern, Aarons Kindern, die zu
räuchern geheiligt sind. Gehe heraus
aus dem Heiligthum, denn du vergreifst
19 dich, und es wird dir keine Ehre sein
vor Gott, dem Herrn. * Aber Ufia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Priestern
murrete, fuhr der Aussatz aus an seiner
Stirn von den Priestern, im Hause des
20 Herrn vor dem Räuchaltar. * Und Asar-
ja, der oberste Priester, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Priester, und
siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn,
und sie stießen ihn von dannen. Er eilte
auch selbst heraus zu gehen, denn seine
21 Plage war vom Herrn. * Also war Ufia,
der König, aussätzig bis an seinen Tod,
und wohnete in einem besondern Hause
aussätzig; denn er ward verstoßen vom
Hause des Herrn. Jotham aber, sein
Sohn, stand des Königs Hause vor
und richtete das Volk im Lande.

15. U.L.: Thürnen. 16. U.L.: erhob.

18. U.L.: stunden.

21. U.L.: einem sondern ... stund.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden.
B.vE.A: nicht zur G. gereichen (gerechnet). dW:
gerichtet dir n.

19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde.
dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A.
auf. dW.A: sprach aus. vE: kam hervor.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. * Et fecit in Jerusalem di- 15
versi generis machinas, quas in tur-
ribus collocavit et in angulis muro-
rum, ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, eleva- 16
tum est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini ad-
olere voluit incensum super altare
thymiamatis. * Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, vi-
fortissimi, * restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed
sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujusmodi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabi-
tur tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. * Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incen-
sum, minabatur sacerdotibus. Sta-
timque orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. * Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt
lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse per-
territus acceleravit egredi, eo quod
sensisset illico plagam Domini. * Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
domo separata plenus lepra, ob
quam ejectus fuerat de domo Do-
mini. Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat po-
pulum terrae.

17. Al.: septuaginta.

20. wandte sich... weil ihn der G. geschlagen hatte.
dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward
auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.

21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A:
zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als
Aussätziger. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschloffen.

XXVI.

Usia et Jotham reges Judae.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἄσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσαίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλείων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρὸς ἐστίν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXVII. Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ δεκαεξέτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα, θυγατέρα Σαδώκ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ἠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλά ἠκοδόμησεν πολλά. 4 Καὶ πόλεις ἠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἐφίερον αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

7 Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδὸν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαβὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22. A¹ (alt. manu) A²† (p. Ὀζ.) τῷ βασιλείῳ et (a. γεγρ.) ἰδὲ εἰσιν. EFX: Ἡσαΐης υἱὸς Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτῷ. EX† (a. ἔθαψ.) ἕκ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A² inter uncōs, B rell. *). EFX* (alt.) ὅτι. A¹: Ἰωνάθαν (Ἰωάθαμ A²B).

1. A²B: Υἱὸς εἶκ. (* Υἱὸς A¹X, cf. 26, 1. FX: Υἱὸς ὧν εἶκ.). B: ἐκκαίδεκα. 2. B: ἄ (ὅσα AEFX). 3. A† (p. κυρίῳ) καὶ (A² inter uncōs, B*). B* τῷ (AFX†). B: Ὀπέλ (F: Ὀφάλ). EX (pro τῷ O. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθιτο ὄπλα. 4. B* Καὶ πόλ. ἠκοδ. (AE FX†). 5. EX† (ab in.) Καὶ. B† (a. κατ') καὶ (AFX*). A²B† (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: K. οἱ λοιποὶ λόγ. I. κ.

וַיְהִי דְבַר דְּבָרֵי עֲזַיָּהוּ הַרְאִישִׁים
וְהָאֲחֵרִים כְּתָב יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ
וַיִּשְׁכַּב עֲזַיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּשָׂדֵה
הַקְּבָרֹת אֲשֶׁר לְמַלְכִים כִּי אָמְרוּ
מִצֹּרַע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחֲתָיו:
XXVII. בֶּן-עֶשְׂרִים וְחַמֵּשׁ שָׁנָה
יֹתָם בְּמַלְכוֹ וַשֵּׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-
יִצְחָק: וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר כְּעֵינֵי יְהוָה
כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַיָּהוּ אֲבִיו רַק לֹא-
בָא אֶל-הַיְכָל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
מִשְׁחִיתִים: הוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-
יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחֹמַת הָעֶפְלָל בָּנָה
לָבַב: וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה
וּבְחֲרָשִׁים בָּנָה בִּירְנֵיֹת וּמִגְדָּלִים:
וְהוּא נָלַח עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּתְחַזַּק
עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה
הַהִיא מֵאָה כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
פְּרִים חֲטָיִים וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
זֹאת הִשִּׁיבוּ לוֹ בְנֵי עַמּוֹן וּבְשָׁנָה
הַשְּׁנִיָּה וַהֲשִׁלְּשִׁית: וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם
כִּי הָכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:
וַיְהִי דְבַר דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל-מַלְחֲמֹתָיו
וְדָרְכָיו הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה: בֶּן-עֶשְׂרִים וְחַמֵּשׁ
שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וַשֵּׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחֲתָיו:

ב"א בחטף סגול v. 5.

ὁ π. EX: ἡ πράξις. B: γεγραμμένοι (-ἐπι AEFX: γέγραπται). A²B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίῳ A¹E X; FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (AE FX† parum diverse). 9. B: πατ. αὐτῷ.

22 Was aber mehr von Uffa zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn
23 Amoz. * Und Uffa entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist ausfällig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter
2 Sabots. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Uffa gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch
3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer
4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und
5 Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im
6 andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu
8 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der R. vE: welcher den R. gehörte.

2. aber d. B. verb. f. noch. dW: u. noch that d. B. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.

3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügel.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit
Isaias filius Amos, propheta. * Dor- 23
mivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.**
rum erat Joatham, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
Jerusa, filia Sadoc. * Fecitque quod 2
rectum erat coram Domino, juxta
omnia quae fecerat Ozias pater suus,
excepto quod non est ingressus tem-
plum Domini et adhuc populus de-
linquebat. * Ipse aedificavit portam 3
domus Domini excelsam, et in muro
Ophel multa construxit. * Urbes 4
quoque aedificavit in montibus Juda,
et in salibus castella et turres.
* Ipse pugnavit contra regem filiorum 5
Ammon et vicit eos, dederuntque ei
filii Ammon in tempore illo centum
talenta argenti et decem millia co-
ros tritici ac totidem coros hordei.
Haec ei praeberunt filii Ammon in
anno secundo et tertio. * Corrobo- 6
ratusque est Joatham, eo quod di-
rexisset vias suas coram Domino
Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7
et omnes pugnae ejus et opera scri-
pta sunt in libro regum Israel et
Juda. * Viginti quinque annorum 8
erat, cum regnare coepisset, et se-
decim annis regnavit in Jerusalem.
* Dormivitque Joatham cum patribus 9
suis, et sepelierunt eum in civitate
David. Et regnavit Achaz, filius ejus,
pro eo.

1Rg. 2, 10.
2Rg. 1, 2Rg. 15,
30.

5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.

6. B: richtete f. B. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.

7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII.

Abas rex Judae.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχάζ ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ δεκαεὶς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ² καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ³ ἔθυσεν ἐν γὰρ Βενενομ, καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωματίων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἁλσώδους. ⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ. διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠγματούρευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἠγάγεν εἰς Ἀμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. ⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελλίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ, ἐν τῷ αὐτοῦ καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτῶν. ⁷ Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραῖμ τὸν Μασσίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἠγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. ⁸ Καὶ ἠγματούρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἠνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.

⁹ Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδθὸν ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π. *AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἀχ. ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα. A1* ἔτη (A2B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἄλλ'. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βασιλείμ. 3. B* ἔθυσεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθυσεν). A1EX: γῆ (γὰρ A2B; FX: φάραγγι). A1: Βενενομ (Βενενομ A2BF; EX: Ἐνομ). X: διήγαγε (E: ἠγάγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τύτων καὶ (A2 inter uncōs, B rell. *). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρ-

XXVIII. בן-עשרים שנה אָחָז בְּמֶלְכוֹ וְשָׁשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְלֹא-עָשָׂה הַיְשָׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים׃ וְהוּא הִקְטִיר בְּגִיא בֶן-הַנֶּחֱם וַיִּבְעַר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ פְּתָעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִרְישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וַתַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי בֶן־מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּכּוּ-בּוֹ וַיִּשְׁבְּרֵ מִפְּנֵי שְׂבִיָּה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַרְמָשְׁק וְגַם בֶּן־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיִּהְיֶ-בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃ וַיַּהַלֵּךְ שָׁקַח בֶּן־דַּמְלָיָהוּ בְּיַהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶף בָּיוֹם אַחַד הַפֶּלַל בְּנִי-חַיִל בְּעֶזְבֶּם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ וַיַּהַלֵּךְ זַכְרִי גְבּוּר אֲפֹרִים אֶת-מַעֲשֵׂיהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲזַרְיָהם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבְּרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲיהֶם מֵאֲתִים אֲלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בְּזוֹר מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃

וְשָׁם הָיָה׃ נָבִיא לַיהוָה עָמַד שָׁמָּה וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר. לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יְהוּדָה סַתְּנֶם בְּיַדְכֶם וְתַהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף עַד

v. 5. p כמך כז"ק v. 6. א אבסס v. 9. בנא בלא פסס

ἔδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (-λίε AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὸς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A1X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A2B). A2E: Μασσίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐφραῖμ. 8. B: ἠγματούρευσαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (s. υἱὸς) καὶ. A1: Σαμάρειαν (cf. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τῶν (AFX†)

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Obed. **XXVIII.**

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, * sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegoffene Bilder Baalim, 3 * und räucherte im Thal der Kinder Sinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. * Und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügelu und unter allen grünen Bäumen. 5 * Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damastus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. * Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Afrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten 8 nach dem Könige. * Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Obed, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

Viginti annorum erat **XXVIII.**

^{2Rg. 16.} Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Domini, sicut David pater ejus, * sed 2 ambulavit in viis regum Israel; insuper et statuas sedit Baalim. * Ipse 3 est, qui adolevit incensum in valle Benennom et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. * Sacrificabat quoque et thymiana succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. * Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5 in manu regis Syriae, qui percussit eum magnamque praedam cepit de ejus imperio et adduxit in Damascum. Manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. * Occiditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores, eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. * Eodem tempore occidit 7 Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. * Ceperuntque filii 8 Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum et puellarum, et infinitam praedam, pertuleruntque eam in Samariam.

^{15, 1.} Ea tempestate erat ibi propheta 9 Domini, nomine Obed, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam dixit eis: Ecce, iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S: Obed.

B. 1—4. Vgl. 2Rön. 16, 1—4.

2. den Baalim.

3. u. den Gräueln. B.vE: des Sohnes S.

5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm B. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: die-

fer schlug ihn mit gr. Schlage.

6. erwürgte ... lauter streckbare L.

7. dW.vE: Feld von G. vE: Schlosshauptmann. B: Andern n. d. R. dW.vE: Zweiten (vom) R.

9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürgt. dW: im Grimme. vE: mit einem St.

XXVIII.

Ahas rex Judae.

οὐρανῶν ἔφθασεν. ¹⁰ Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτεῖσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; ¹¹ Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. ¹² Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανᾶν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολλαμῶθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου ¹³ καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὡς πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἀμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἀμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ¹⁴ Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμιστὰι τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδυσαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείφασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

10. EFX† (a. υἱός) τῆς. B: κατακτεῖσθαι. EX* καὶ δούλας. A¹: ἐχ' ἰδὸν. B* τῷ. 11. A²B: Καὶ νῦν (* Καὶ A¹X; EX: Νῦν ἔν). A¹: αἰχμαλωτεύσατε (ἠχμ. A²B gell.). 12. B: Οὐδείας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανᾶν (Ἰωανᾶν AX, FX: Ἰωανᾶν) ... Μωσολλαμῶθ ... Ἐλδαῖ (Ἀδδί A¹FX; A²: Ἀλδί). 13. A¹: προσθεῖναι (προςθ. A²B; FX: προσθῆναι). A¹X* ἡμῶν (p. ἄγν., A²B†). EX* θυμῶ. 15. A¹: περιέβαλλον? FX: κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἄλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρεψ.). A¹: Σαμάρειαν. 16. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). 17. B† (a. ἰδ.) οἱ.

לַשָּׁמַיִם הִנָּעָה: וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וַיְרֹשְׁלָם אַתֶּם אֲמַרְיִם לְכַבֵּשׁ לְעַבְדִּים וְלַשְׁפָּחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשֶׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; 10 וְעַתָּה שָׁמְעוּנִי וְהִשִּׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חָרוֹן אַף-יְהוָה 11 עֲלֵיכֶם; וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי-אֲסָרִים עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן-מְשֻׁלֵּמוֹת וַיַּחְזְקֵיהֶם בֶּן-שָׁלֹם וַעֲמָשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַבָּאִים מִן-הַצָּבָא: 12 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת כִּי לֹא-שָׂמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֲמַרְיִם לְהַסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ וְעַל-אֲשֶׁמֹתֵנוּ כִּי-רַבָּה אֲשֶׁמָּה לָנוּ וְחָרוֹן אַף עַל-יִשְׂרָאֵל: 13 וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת-הַשְּׁבִיָּה וְאֶת-הַבָּהָה לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל-הַקָּהָל: 14 וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָקְבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחְזִיקוּ בַשְּׁבִיָּה וְכָל-מַעְרַמְיָהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׂלָל וַיַּלְבְּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלֵם וַיַּשְׁקֵם וַיַּסְכְּוּם וַיַּנְהִלֵם בְּחַמְרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל וַיָּבִיאוּם וַיַּחֲזִיקוּ עִיר-הַתְּמָרִים אֶצֶל אֲחֵיהֶם וַיִּשְׁוֹבוּ שְׁמָרוֹן:

16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל- 17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לָו: וְעוֹד אֲדוּמִים

v. 13. ספ' בלא א' ס' v.

9. dW: daß es himmelschreiend ist. vE: der ist zum S. r.

10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochet. vE: Sklaven u. Sclavinnen! B: Sind nicht selbst euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... an euch f. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. an ihr euch an ...?)

11. dW.vE.A: schicket zurück.

12. dW: Und es standen Männer auf von b. S.

Dbeds Rede für die gefangenen Kinder Juda.

XXVIII.

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren 11 Gott? * So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch er- 12 grimmet. * Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanan's, Berechja, der Sohn Mesilemoth's, Jehiskia, der Sohn Sallum's, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem 13 Heer kamen, * und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen; denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrim- 14 met. * Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor dem Obersten und vor der ganzen Gemeinde. 15 * Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbeten sie, und führten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß 17 sie ihm hülfsen. * Und es kamen aber-

Gen. 18, 20.
Ex. 9, 6.

Lv. 25, 42.

Ex. 10, 10.

24, 18. Jos. 22,
20.

v. 12.

Pr. 25, 21.;
Ps. 23, 5. Rth.
3, 3.

Dt. 34, 3. Jud.
1, 16.

30, 6. 32, 4.
Es. 10, 8.
2Kg. 16, 7.

coelum pertingeret vestra crudelitas.

* Insuper filios Juda et Jerusalem 10

vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est; peccastis enim super hoc

Domino Deo vestro. * Sed audite 11

consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de 12

principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mossollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, * et dixerunt 13

eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra et ve-

tera cumulare delicta? Grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. * Dimiserunt- 14

que viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. * Stete- 15

runtque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et

calceassent et refecissent cibo ac potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicum-

que ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis et adduxerunt Jericho civi-

tatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

Tempore illo misit rex Achaz ad 16

regem Assyriorum, postulans auxilium. * Veneruntque Idumaei et 17

12. Al.: Amasias. S: Hadali.

15. Al.: addax. eqs.

9. U.L.: daß in.

15. U.L.: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...

13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem G. über uns gereicht. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. geb. ihr unsere Sünden u. u. B. zu mehrn. vE: bei der B. an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

Polyglotten-Bibel. N. L. 3. B: 2. Abth.

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.

15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.

17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es f. noch.

XXVIII.

Alas rex Judae.

έθεντο και έπάταξαν έν Ιούδα, και ήγμαλώ-
 τευσαν αίγμαλωσίαν. 18 Και οι άλλόφυλοι
 επέθεντο επί τας πόλεις της πεδινής και από
 λιβός του Ιούδα, και έλαβον την Βαιθσαμύς
 και την Αϊλών και την Γαδηρῶθ και την
 Σωχοῖ και τας κώμας αυτής, και Θαμνά και
 τας κώμας αυτής, και την Γαμίζαῖ και τας
 κώμας αυτής, και κατέκρησαν εκεί. 19 Οτι
 έταπεινωσεν κύριος τόν Ιούδα δια Αχαζ βα-
 σιλέα Ιούδα, ότι άπίστη άποστάσει από
 κυριον. 20 Και ήλθεν επί αυτόν Θαλαθ-
 φαλνασάρ βασιλεύς Ασσοῦρ και έπάταξεν αυ-
 τόν. 21 Και έλαβεν Αχαζ τὰ έν οίκῳ κυριου
 και τὰ έν οίκῳ του βασιλέως και των άρχόν-
 των και έδωκεν τῷ βασιλεῖ Ασσοῦρ· και οὐκ
 εις βοήθειαν αυτῷ, 22 άλλ' ή τῷ θλιβῆναι
 αυτόν.

Και προσέθηκεν του άποστῆναι από κυ-
 ριον, και ειπεν ο βασιλεύς Αχαζ. 23 Εκζη-
 τήσω τους θεούς Δαμασκοῦ τους τύπτοντάς
 με, και ειπεν· Οτι θεοὶ βασιλέως Συρίας
 αυτοὶ κατισχύουσιν, αυτοῖς τοίνυν θύσω και
 αντιλήψονται μου· και αυτοὶ έγινοντο αυτῷ
 εις σκῶλον και παντὶ Ισραήλ. 24 Και άπ-
 έστησεν Αχαζ τὰ σκεῦη οίκου κυριου και
 κατέκοψεν αυτά, και εκλεισεν τας θύρας
 οίκου κυριου, και έποίησεν αυτῷ θυσιαστή-
 ρια έν πάση γωνίᾳ έν Ιερουσαλήμ. 25 Και
 έν πάση πόλει και πόλει έν Ιούδα έποίη-
 σαν ύψηλά θυμιάν θεοῖς άλλοτριοῖς, και
 παρώργισαν κύριον θεόν των πατέρων έαυ-
 τῶν.

26 Και οι λοιποὶ λόγοι αυτου και αι πράξεις
 αυτου, αι πρώται και έσχαται, ιδου γεγραμμέ-

17. B: ήγμαλώτισαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. επίθ.)
 αίγμαλωτεῦσαι ei * επί. B† (p. Βαιθσαμύς και) τὰ
 έν οίκῳ κυριου και τὰ έν οίκῳ τῷ βασιλέως και των άρ-
 χόντων, και έδωκεν τῷ βασιλεῖ (AFX*) ...: Γαληρῶ
 (EX: Γαδηρῶν). A²B† (a. Θαμνά) την ...: Γαμίζῶ
 (X: Γαμίζαῖ s. Γαμζαῖ). 20. EX: πρὸς αυτόν. A²:
 Θαλαθφαλνασάρ (Θαλαθφαλνασάρ A¹X; B:
 Θαλαφαιλλασάρ. Al. al.). B: έθλιψεν (έπάταξ. AE
 FX). 21. B† (in f.) ήν (A¹X*). 22. FX: τῷ θλιβ.

בְּאֵר וַיִּשְׁבּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִי
 18 וְסֵל־שָׁתִים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
 וַהֲנַבְּ לַיהוָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-
 שֹׁמֹן וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-
 שׁוֹכֵי וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תְּמַנֶּה וְאֶת-
 בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-גְּמֹזוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
 19 וַיִּשְׁבּוּ שָׁם׃ פִּי-הַכְּנִיעַ יְהוָה אֶת-
 יְהוּדָה בְּעֶבֶר אָחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 כִּי הִסְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל
 בִּיהוָה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תְּלַגְתַּי פִּלְנַאֲסָר
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק׃
 21 כִּי-תָלַק אָחָז אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-
 בַּיִת הַמִּלְכָּה וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
 אַשּׁוּר וְלֹא לְעֹזְרָה לוֹ׃

22 וּבְעֵת הַצָּר לוֹ וַיּוֹסֶף לְמַעֲוֹל
 23 בִּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
 לְאֱלֹהֵי דַרְמָשֶׁק הַמַּפִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
 כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אֲרָם הֵם מְעֹזְרִים
 אֵתָם לָהֶם אֲזַבַּח וַיַּעֲזֹבוּנִי וְהֵם הָיוּ-
 24 לוֹ לְהַקְשִׁילוֹ וְלִכְלֹל-יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּאֲסֹף
 אָחָז אֶת-כָּל־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּקְצָץ
 אֶת-כָּל־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת-
 הַלְּתוֹת בַּיִת-יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
 סִבְכָּל-סָבַח בִּירוּשָׁלַם׃ וּבְכָל-עִיר וְעִיר
 לַיהוּדָה עָשָׂה בְמוֹת לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וַיִּכְלֵם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתָיו׃

26 וַיִּתֵּן דְּבָרָיו וְכָל-דְּרָכָיו הָרָאשֹׁנִים
 וְהָאֲחֵרוֹנִים הֵנָּה פְתוּבִים עַל-סֵפֶר

בְּאֵל חֵל' בַּדָּשׁ וְהַג' רַפְחָ v: 20.

A¹X* Αχαζ (A²B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: κα-
 ισχύουσιν. A²BF† (p. κατισχ.) αυτός (A¹EX†)
 24. B: έπ. έαυτῷ θυε. A¹X* (alt.) έν (A²B†)
 25. A²B: έποίησιν (έποίησαν A¹ [alt. man.] FX)
 EX† (p. άλλοτρ.) έν τοῖς ύψηλοῖς. B† (a. θῶν) τῶ
 ... πατ. αυτῶν.

Demüthigung Juda's um Ahas willen: Ahas weitere Bergreifung. **XXVIII.**

mal die Edomiter und schlugen Juda
 18 und führten etliche weg. * Auch tha-
 ten sich die Philister nieder in den Städ-
 ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
 und gewannen Beth Semes, Ajalon,
 Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
 und Thimna mit ihren Töchtern, und
 Gimsa mit ihren Töchtern, und wohnten
 19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte
 Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
 da, darum daß er Juda bloß machte
 20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und
 es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
 König von Assur, der belagerte ihn; aber
 21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn
 Ahas theilte das Haus des Herrn und
 das Haus des Königs und der Obersten,
 das er dem Könige zu Assur gab; aber
 es half ihm nichts.
 22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
 nig Ahas des Bergreifens am Herrn
 23 noch mehr, * und opferte den Göttern
 zu Damascus, die ihn geschlagen hatten,
 und sprach: Die Götter der Könige zu
 Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
 opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
 dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
 24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauf
 die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
 melte die Gefäße im Hause Gottes, und
 schloß die Thüren zu am Hause des
 Herrn, und machte ihm Altäre in allen
 25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den
 Städten Juda hin und her machte er
 Höhen, zu räuchern andern Göttern,
 und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.
 26 Was aber mehr von ihm zu sagen
 ist, und alle seine Wege, beides die er-
 sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

percusserunt multos ex Juda et ce-
 perunt praedam magnam. * Philis- 18
 2Rg. 16, 8. thiim quoque diffusi sunt per urbes
 campestris et ad meridiem Juda,
 ceperuntque Bethsames et Ajalon et
 Gaderoth, Socho quoque et Thannan
 et Gamzo cum viculis suis, et habi-
 taverunt in eis. * Humiliaverat enim 19
 (Jer. 15, 4. Dominus Judam propter Achaz regem
 Ex. 32, 25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
 26, 16, 18. et contemptui habuisset Dominum.
 * Adduxitque contra eum Thelgath- 20
 phalsar regem Assyriorum, qui et
 afflixit eum et nullo resistente vasta-
 vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
 2Rg. 16, 8. Domini et domo regum ac principum
 (Jer. 2, 26. dedit regi Assyriorum munera, et
 tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
 v. 19, (Jer. 1, auxit contemptum in Dominum, ipse
 5. per se rex Achaz. * Immolavit diis 23
 2Rg. 16, 10. Damasci victimas, percussoribus suis,
 (Dt. 12, 20. et dixit: Dii regum Syriae auxilian-
 tur eis, quos ego placabo hostiis, et
 aderunt mihi; cum e contrario ipsi
 fuerint ruinae ei et universo Israel.
 * Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
 29, 19. sis domus Dei atque contractis clau-
 29, 3. sit januas templi Dei et fecit sibi
 altaria in universis angulis Jerusalem.
 * In omnibus quoque urbibus Juda 25
 1Rg. 15, 30. extruxit aras ad cremandum thus,
 2Rg. 23, 26. atque ad iracundiam provocavit Do-
 minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
 27, 7. omnium operum suorum, priorum
 et novissimorum, scripta sunt in

24. Al.* omnibus.

24. A.A: zu Haus, Hause, Hausen. A.A: machte sich. 26. U.L: beide die.

18. fielen d. Ph. ein... des Niederlandes. B: waren eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: breiteten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
 19. losmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B: entblößt hatte? (A: der Hülse entbl.) Vgl. auch 26, 16.
 20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW: drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bebr. ihn u. unterstützte ihn n.
 21. und gab dem K. B: nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte

das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B: war ihm u. zur Hilfe.
 22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE: bebrängte. dW: J. der Bebrängniß.
 23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Gegentheil... B.dW.vE.A: zum H.
 24. und zerstückelte. B: beschnitt! dW: verschnitt? vE: zerschlug. B.dW.vE: Geden.
 25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. B.A: r. zu(m) Zern.
 26. dW: Thaten. A: Werke.

XXVIII.

Ahas et Hiskia reges Judae.

γαι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.
27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχάζ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· ὅτι οὐκ
εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασι-
λέων Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡς
εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων, καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου. ² Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

³ Καὶ ἐγένετο ὡς βῆσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέφραξεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. ⁴ Καὶ
εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευῖτας, καὶ
κατέστησεν αὐτούς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς
ἀνατολὰς ⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ
Λευῖται· νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον
κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν
ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. ⁶ Ὅτι ἀπέστησαν
οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν
ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον
αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
ἀπὸ τῆς σκηπῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀρχέτα,
⁷ καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ
ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυ-
μίασαν, καὶ ὀλοκαντώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν
τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἔδωκεν αὐτούς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανι-
σμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. ⁹ Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασι οἱ
πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν
αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.
Ἐπὶ τούτοις ¹⁰ νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέ-
σθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ

26. EX: ἐπὶ βιβλίῳ (FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 27, 7).

27. B: πατ. αὐτῶ. A¹: Ἐζεκίας.

1. A¹: Ἀββαθύθ (Ἀβία A²B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ
τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A¹X* θεῷ
ἡμῶν (A²B†). B: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²EFX; A¹:
-λειπον). A¹X* αὐτῶν (A²B†). 7. A¹EX* ἐν (A²B†).
8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῆ). B* (alt.) ἐπὶ (FX*
ἐπὶ τῆν) ...: συρισμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν.
A²B† (a. μαχ.) ἐν (A¹X*). EX (pro δ καὶ νῦν-δια-
θέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τούτοις. N¹ν ἔν θεσθε ἐπὶ
καρδίας ὑμῶν τῆ διαθέσθαι (F: Ἐνεκεν τούτου ἐγένετο
ἐπὶ καρδίας μου τὸ διαθ.). B: γῆ ἐκ αὐτῶν. 10. A¹
(alt. man.) EFX* διαθήκην μου (AB†).

מֶלֶכִי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב אָחָז
עִם־אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר בִּירוּשָׁלַם
כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָהוּ בֶן־תַּחֲתָיו:

XXIX. יְחִזְקִיָהוּ מֶלֶךְ בֶּן־עֶשְׂרִים
תְּמִשָּׁן שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ אֲבִיָה
בֵּת־זַכְרְיָהוּ: וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינָי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד אָבִיו:
וְהָיָה בְשָׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ
בַּהֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיִּחְזַקְם: וַיִּבְנֵא אֶת־
הַפְּתִיחִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיֹּאמְרוּם לְרַחֲוֹב
הַמְּזֻרָח: וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם
עֲמֵה הַתְּקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֲלֵהֶי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּהֻדָה
מִדְּהַקְּדָשׁ: כִּי־מַעַלְוֹ אֲבוֹתֵינוּ וְעָשׂוּ
הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבוּהוּ
וַיִּסְבְּרוּ סַנְיָהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
לָרֶף: גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֹהֶלֶם וַיִּכְבְּרוּ
אֶת־הַפְּתוֹת וַקְטִירוּ לֹא הִקְטִירוּ וְעֵלָה
לֹא־הָעֵלְוּ בַקְּדָשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם
וַיִּתְּנוּם לְזֹרְעָה לְשַׁמָּה וּלְשָׂרְקָה כְּאֲשֶׁר
אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם: וְהִנֵּה נִפְלְוּ
אֲבוֹתֵינוּ בַחֲרָב וּבַבְּלִינָה וּבַבְּנוֹתֵינוּ
וַנִּשְׁתַּיֵּנוּ בַשָּׁבִי עַל־זֹאת: עָתָה עִם־
לִבֵּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

v. 5. ב' א אבדכם
v. 8. ל' ענה ק'

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man bracht
... (Begräbnisse).

3. dW: befferte sie. vE: stellte f. wieder her.

4. dem br. Plag. dW.vE: ließ ... kommen. vE
freien Pl. B: Plan.

5. und heiligt. dW.vE: schafft die Untertänig:

im Buch der Könige Juda und Israels.

27 * Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Hiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja, 2 eine Tochter Sacharja. * Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und befestigte 4 sie. * Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten 5 ten Gasse gegen Morgen * und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem 6 Heiligthum! * Denn unsre Väter haben sich vergriffen und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge- 7 kehret, * und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgeblöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heilig- 8 thum dem Gott Israels. * Daher ist der Born des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 * Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind 10 weggeführt. * Nun habe ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

^{2Rg. 16, 1.} libro regum Juda et Israel. * Dor- 27 mivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jeru- ^{21, 20, 24, 25.} salem; neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

^{2Rg. 15, 1sa.} Igitur Ezechias regnare **XXIX.** coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Abia, filia Zachariae. * Fe- 2 citque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

^{v. 17.} Ipse anno et mense primo regni 3 ^{v. 7, 28, 24.} sui aperuit valvas domus Domini et ^{2Rg. 15, 16.} instauravit eas. * Adduxitque sacer- 4 ^{32, 6.} dotes atque Levitas et congregavit eos in plateam orientalem * dixit: 5 ^{1Chr. 15, 12.} que ad eos: Audite me, Levitae, et sanctificamini! mundate domum Domini Dei patrum vestrorum et auferte ^{Es. 30, 22} omnem immunditiam de sanctuario! * Peccaverunt patres nostri et fece- 6 runt malum in conspectu Domini Dei nostri, dereliquentes eum. Avert- ^{1Rg. 8, 48. Es. 8, 16. Jer. 2, 27, 34, 38.} erunt facies suas a tabernaculo Domini ^{28, 24.} et praebuerunt dorsum; * clausurunt 7 ^{13, 11.} ostia, quae erant in porticu, et exstinxerunt lucernas, incensumque non ^{35, 5. Nm. 28, 7.} adoleverunt, et holocausta non ob- ^{30, 7. Dt. 28, 25.} tulerunt in sanctuario Deo Israel. * Concitatus est itaque furor Domini 8 ^{1Rg. 9, 8. Thr. 2, 15. Jer. 51, 37.} super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in ^{28, 6. 8. 17.} interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. * En, cor- 9 ^{15, 12. 23, 16.} ruerunt patres nostri gladiis, filii nostri et filiae nostrae et conjuges captivae ductae sunt propter hoc scelus. * Nunc ergo placet mihi, ut 10 ^{15, 12. 23, 16.} ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.

4. Al.: in partem or.

des Staunens u. des Sp.

9, dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?

10. dW: ist mir im S. B: es in meinem Herzen...

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.

3. U.L: Monden.

... (hinaus). A: weg alle U.

6. thr d. R. dW. [ihm].

8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Mißhandlung, z. Entsetzen u. z. Spott. vE: Gegenstand

XXIX.

Historia reus Judaeo.

Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ διαλείπητε ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρξατο κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῶν λειτουργοῦντας καὶ θυμῶντας.

12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀρασί καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κεῖς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσῶν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σαμβρι καὶ Ἰεῖήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀράφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν Ἰεῖήλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθὸν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προσταγματος κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον κυρίου. 16 Καὶ ἐσηλθον οἱ ἱερεῖς ἕσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν ἀνλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἰδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χεϊμάρρον Κεδρων ἕξω. 17 Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσηλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἠγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. 18 Καὶ εἰσηλθον ἕσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς. 19 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ,

11. A¹EX: διαλείπητε (-λίπ. A²B).
12. A¹X: Μαὰθ (Μαὰθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαὰλ). A¹EX: Ζαχαρίσ (Ἀζαρ. A²B). B: Κίς ... Ἰλαελλ ... Γεδσωνι Ἰωδαὸδ ὁ τῷ Ζεμμαθ καὶ Ἰωαδάμ, ἕτοι υἱοὶ Ἰωαχά.
13. A²B: Ζαμβρι.
14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).
16. B: ἐξέβαλον.
17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) ... τῷ πρώτῃ μηνός. A¹X: εἰσηλθον (-θαν A²B; EFX: -θον). B* τῷ (a. κυρίω) ... τρισκαδεκάτῃ (ἐκκαδεκάτῃ AFX; EX: ἕξ καὶ δεκάτῃ).
18. B: εἰσηλθον (-θον AEFX).
19. B: ὁ βασ. Ἀχαζ ... ἀποστ. αὐτῷ.

Ἰσραὴλ ἠשב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃
11 בְּיָמַי עָמְדָה אֶל-תְּשׁוּבָתְכֶם כִּי-בָבְסוּ בְּחַד יְהוָה לְעַמְּד לְפָנָיו לְשׁוּבוֹ וְלָהֳיוֹת לוֹ מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים׃
12 וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עַמְשִׁי וְיֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ מִן-בְּנֵי הַקֹּהֲלֵתִי וּמִן-בְּנֵי מֵרַי קִישׁ בֶּן-עֲבֵדִי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהִיֵּל לְאֵל וּמִן-הַגִּרְשִׁנִּי יוֹאָח בֶּן-זָפְתָה וְעֵדוֹן בֶּן-יוֹאָח׃ וּמִן-בְּנֵי אֲלִיצָפָן שְׁמַרַי וְיִצְוֹאֵל וּמִן-בְּנֵי אֶסָף זַכְרְיָהוּ׃ וּמִתְנִיָּהוּ׃ וּמִן-בְּנֵי הַיִּמִּן יְחִוֵּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן-בְּנֵי יְדוּתָן שְׁמַעְיָה וְיִצְוֹאֵל׃ וַיִּאֲסְפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֵאוּ כְּמִצּוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּבָרֵי יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה׃ וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֵימָה בַּיִת-יְהוָה לְטַהַר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל-הַשְּׂמָנִים אֲשֶׁר מִצְאוּ בְּהִיבֵל יְהוָה לְחֻצַּר בַּיִת יְהוָה וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנֹתֶל-קִדְרוֹן׃ וַיִּחַלוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאֵלֶם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת-יְהוָה לַיָּמִים שְׁמוֹנֶה וּבַיּוֹם שְׁשִׁי עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּקְדוּ׃ וַיָּבֵאוּ פָּנִימָה אֶל-חֲזֻקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהַרְנוּ אֶת-כָּל-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-פְּלִי וְאֶת-שְׁלֹחַן הַמִּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-פְּלִי׃ וְאֶת כָּל-הַפְּלִיִּם אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אִחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעְלֵוֹ׃

v. 11. מלרע v. 12. ויצאו ק' v. 13. ויצאו ק'
v. 14. ויצאו ק'
10. B: grimmiger 3. dW: entbrannt. vE: f... 3. Gluth. dW: von mir.
11. B: laffet es ject an euch n. schen. vE: schmet n.
15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die

Reinigung des Tempels durch Hiskia.

XXIX.

Gott Israels, daß sein Jorn und
11 Grimm sich von uns wende. * Nun,
meine Söhne, seid nicht hinfällig! denn
euch hat der Herr erwählt, daß ihr vor
ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die-
ner und Ränderer seid.

12 Da machten sich auf die Leviten:
Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
der Sohn Asarja, aus den Kindern der
Kathathiter; aus den Kindern aber
Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber
aus den Kindern der Gersoniter: Joab,
der Sohn Simma, und Eden, der Sohn

13 Joah; * und aus den Kindern Eliza-
phans: Simri und Sejel; und aus
den Kindern Assaphs: Scharja und

14 Mathanja; * und aus den Kindern
Hemans: Jehiel und Semei; und aus
den Kindern Jebuthuns: Semaja und

15 Uffel. * Und sie versammelten ihre Brü-
der und heiligten sich, und gingen hinein
nach dem Gebot des Königs aus dem
Wort des Herrn, zu reinigen das Haus

16 des Herrn. * Die Priester aber gingen
hinein inwendig in das Haus des Herrn,
zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
die im Tempel des Herrn gefunden ward,
auf den Hof am Hause des Herrn; und
die Leviten nahmen sie auf und trugen sie

17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie stingen
aber an am ersten Tage des ersten Mo-
nats sich zu heiligen, und am achten
Tage des Monats gingen sie in die Halle
des Herrn und heiligten das Haus des
Herrn acht Tage, und vollendeten es im
sechszehnten Tage des ersten Monats.

18 * Und sie gingen hinein zum Könige
Hiskia und sprachen: Wir haben ge-
reinet das ganze Haus des Herrn, den
Brandopferaltar und alle seine Geräte,
den Tisch der Schaubrote und alle seine

19 Geräte, * und alle Gefäße, die der
König Ahas, da er König war, wegge-
worfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.

18. U.L: Brandopferaltar.

Israel, et avertet a nobis furorem
irae suae. * Filii mei, nolite negli- 11
gere! vos elegit Dominus, ut stetis
coram eo et ministretis illi, colatis-
que eum et cremetis ei incensum.

dt. 10, 8.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
filius Amasai et Joel filius Azariae
de filiis Caath; porro de filiis Me-
rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
Jalateel; de filiis autem Gersom: Joah
filius Zemma et Edem filius Joah;

1 Chr. 15, 8.

* at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
et Jahiel; de filiis quoque Asaph:

1 Chr. 25, 2.

Zacharias et Mathanias; * nec non 14
de filiis Heman: Jahiel et Semei; sed
et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.

1 Chr. 25, 4, 3.

* Congregaveruntque fratres suos et 15
sanctificati sunt, et ingressi sunt
juxta mandatum regis et imperium
Domini, ut expiarent domum Dei.

v. 5, 5, 11. Ex.
19, 10.

* Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
plum Domini; ut sanctificarent illud,
extulerunt omnem immunditiam,

v. 5.

quam intro repererant in vestibulo
domus Domini, quam tulerunt Levi-
tae et asportaverunt ad torrentem

15, 16. 1 Rg.
15, 13. 2 Rg.
23, 12.

Cedron foras. * Coeperunt autem 17
prima die mensis primi mundare, et
in die octavo ejusdem mensis in-
gressi sunt porticum templi Domini,
expiaveruntque templum diebus octo,
et in die sexta decima mensis ejus-
dem, quod coeperant, impleverunt.

* Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
omnem domum Domini et altare ho-
locausti vasaque ejus, nec non et men-
sam propositionis cum omnibus vasis
suis, * cunctamque templi supellecti- 19

28, 24.

lem, quam polluerat rex Achaz in re-
gno suo, postquam praevaricatus est,

16. Ne ... fanden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) b.
H: das Vorgebäu.

18. B: Tisch da man zuriichtet.
19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während
f. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

XXIX.

Hiskia rex Judae.

ἠτοιμάκαμεν καὶ ἠγνίκαμεν· ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὠρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἔδεξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας ἐαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλίασαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλίασαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ· ὅτι Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὀραῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν. 27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνελέγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ἄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

19. B: ἠγνίσσαμεν. A¹: χιμαρῶδες (χιμάρους A²B²rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεον (sed infra περιέχεον). 23. A¹EX: χιμαρῶδες (χιμάρους A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὀλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹: Ἐζεκίας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A¹X* ἡ (A²B†). EX: προσεκύνη. A¹* καὶ οἱ (A²B²rell.†). B* αἱ. EX: ἕως ὅτε.

הכפר והקדשנו והנם לפני מזבח יהוה:

וַיִּשְׁפְּכוּ וַיִּחַזְקֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֶת שְׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בַּיִת יְהוָה: וַיָּבִיאוּ סָרִיס־שִׁבְעָה וְאֵלִים שִׁבְעָה וְכִבְשִׁים שִׁבְעָה וְצִפִּירֵי עֲיִם שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּלְכָּה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לְבָנָי אֲהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה: וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הַכִּבְשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ: וַיָּבִישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם: וַיִּשְׁחֲטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטֹאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ סִי־הַעֲלוֹהָ וְהַחֲטֹאתָ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בַּיִת יְהוָה בְּמִצְלֹתֵימ בְּנִבְכָּיִם וּבְכַפְרוֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד וְגַד חֲזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא כִּי בִיד־יְהוָה הַמִּצְוָה בִּיד נְבִיאָיו: וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם בְּכָל־יְדֵי דָוִד וְהַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצְרוֹת: וַיֹּאמֶר חֲזַקֵּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבִיעַת הַחֵל הָעֹלָה הַחֵל שְׂרֵי־יְהוָה וְהַחֻצְצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כָּל־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֻצְצְרוֹת מְחַצְצְרִים הַכֵּל עַד לְכָל־הָעֹלָה:

v. 19. בג"א חק' בפתח v. 28. צדד

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren St. gestellt.

22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. Bl.

23. dW.vE: B. des S.

24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihre Bl.

Hiskia's Brandopfer und Sündopfer für das ganze Israel.

XXIX.

haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.

20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des

21 Herrn. * Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligthum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.

22 * Da schlachteten sie die Kinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den

23 Altar. * Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten die Hände auf sie,

24 * und die Priester schlachteten sie und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu verfühnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze

25 Israel. * Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des

26 Herrn Gebot durch seine Propheten. * Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den

27 Trompeten. * Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saitenspielen Davids, des Königs Israels.

28 * Und die ganze Gemeinde betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

19. U.L.: zugericht und.

24. A.A.: mit ihrem Blute!

26. A.A.: Saitenspielern.

26-28. U.L.: Trommeten u. f. w.

zur Entsündigung.

25. dW.vE.A.: bestellte. B.dW.vE.: nach dem Gebot D.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.

Consurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini.

* Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. * Ma- 22 ctaverunt igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. * Applicuerunt hircos pro 23 peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, * et immolaverunt illos 24 sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. * Con- 25 stituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus. * Steteruntque Levitae tenentes or- 26 gana David, et sacerdotes tubas. * Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare. * Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

35, 11. Lv. 4, 18. 2. 15. Ebr. 9, 21.

Ex. 29, 10. Lv. 1, 4. 4. 15. 8, 14.

23, 18. 1 Chr. 6, 31. 26, 1; 2 Sm. 24, 11; 7, 2.

1 Chr. 24, 19.

1 Chr. 23, 5; Ebr. 3, 10. Nm. 10, 10.

1 Chr. 16, 41.

v. 25. Nm. 10, 10. Sir. 50, 18.

24. Al.* coram.

25. Al.* regis. Al.† regis (p. Videntis).

27. Al.: reparerat.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.

28. dW: der S. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

XXIX.

Hiebia rex Judae.

29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῦ Λευταῖς ὑμῶν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὑμεῖς ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίαις καὶ αἰνέσις εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις. 32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κροὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι, εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντεκάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθῃ τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως. Καὶ κατερωθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. 36 Καὶ ἠψφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακεῖναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολάς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ εἰσεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὸν τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ. (AEX†, A² inter uncas). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσις. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ. - οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰνέσις. 32. EX: ἄμνοι ὀκτακόσιοι. EFX: ὀλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἡγνίσθησαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιασθησαν). 36. BEX: εὐφρ. 1. A²B: Ἰούδα (Ἰούδα A¹FX, cf. vs. 6).

29 וְכִכְלוּת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל-הַגִּבּוֹרִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָאֵת הַמֶּלֶךְ דְּהַשָּׂרִים
לְלֵוִיִּם לְהִלָּל לַיהוָה. כְּדַבְּרֵי דָוִד
וְאַשָׁף הַחַוָּה וַיִּתְּלֵלוּ עַד-לְשִׁמְחָהּ
31 וַיִּתְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ וַיִּשְׂאוּ יְהוֹשָׁפָאֵת
וַיֹּאמֶר עֲתָה מִלְּאֲתֵם יָדְכֶם לַיהוָה
בְּשֵׁר וּבְבִיאָה זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת
יְהוָה וּבְבִיאָה הַקְּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וּבְכָל-נְדִיב לֵב עֲלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפָּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר-הִבִּיאוּ הַקְּהָל כְּקָר
שְׂבָעִים אֵילִים מֵאֵה כַּבָּשִׂים מֵאֲתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל-אֵלֵה׃ וְהַקְּדָשִׁים
כְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וָצֵאן שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים׃
34 מִרַק הַפְּתֻנִים הָיָה לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַשְׁפִּיט אֶת-כָּל-הָעֲלוֹת וַיִּתְּקֹרֶם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלוֹת הַמִּלְּאָכָה
וְעַד-יִתְקַדְּשׁוּ הַפְּתֻנִים בִּי הַלְוִיִּם
וַיִּשְׂרִי לֵבָב לְהִתְקַדְּשׁ מִהַפְּתֻנִים׃
35 וַיִּגְמַע-עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׂלָמִים
וּבְנִסְבִּים לְעֹלָה וְתַפּוֹךְ עֲבוֹדַת בַּיִת-
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְהוֹשָׁפָאֵת וְכָל-הָעָם
עַל הַהִכִּין הָאֵלֵהֶם לָעַם כִּי בִשְׂתֵּאֵם
הָיָה הַדְּבָר׃

XXX. וַיִּשְׁלַח יְהוֹשָׁפָאֵת עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְגַם-אֶרְדּוֹת כְּתָב
עַל-אֲסָרִים וּמִנְשֵׁה לְבוֹא לְבַיִת-יְהוָה
בְּיָד־שְׂלָמִים לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-

v. 34. כ' כ' ב' כ' v. 36. כ' כ' כ' כ'

30. mit Gebichten. B.dW.vE:A: (Den) Worten.

31. br. Schlachtopfer u. d. ... der st. d. war dW: einer Einweihungsoffer gebracht... Dankopfer... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.

33. wurden geheiligt.

34. darum unterstühten ... waren verbunden sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. d.

Hiskia sammt allem Volk bereit mit Gott.

XXIX.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. * Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Asaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigten sich und beteten an. * Und Hiskia antwortete und sprach: * Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeine brachte hierzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer. * Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeine hierzu brachte, war sechzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. * Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. * Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen werden die Priester. * Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Tranckopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. * Und Hiskia freuete sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels. * Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

Cumque finita esset oblatio, incur- 29
vatus est rex et omnes, qui erant
cum eo, et adoraverunt. * Praece- 30
pitque Ezechias et principes Levitis,
ut laudarent Dominum sermonibus
David et Asaph Videntis, qui lauda-
verunt eum magna laetitia et incur-
vato genu adoraverunt. * Ezechias 31
autem etiam haec addidit: Implestis
manus vestras Domino: accedite et
offerte victimas et laudes in domo
Domini. Obtulit ergo universa multi-
tudo hostias et laudes et holocausta
mente devota. * Porro numerus ho- 32
locaustorum, quae obtulit multitudo,
hic fuit: tauros septuaginta, arietes
centum, agnos ducentos. * Sancti- 33
ficaveruntque Domino boves sexcen-
tos et oves tria millia. * Sacerdotes 34
vero pauci erant nec poterant suffi-
cere, ut pelles holocaustorum de-
traherent: unde et Levitae fratres
eorum adjuverunt eos, donec im-
pleretur opus et sanctificarentur
antistites; Levitae quippe faciliori
ritu sanctificantur quam sacerdotes.
* Fuerunt ergo holocausta plurima, 35
adipes pacificorum et libamina holo-
caustorum. Et completus est cultus
domus Domini. * Laetatusque est 36
Ezechias et omnis populus, eo quod
ministerium Domini esset expletum;
derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.**
omnem Israel et Judam, scripsitque
epistolas ad Ephraim et Manassen,
ut venirent ad domum Domini in
Jerusalem et facerent phase Domino
Deo Israel. * Inito ergo consilio 2
regis et principum et universi coe-

30. A.A: mit den Gedichten.

34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.

35. A.A: waren der Pr. viele.

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren rebellischer (rechtschaffenern Herzens) gewesen.

35. den Tranckopfern. dW.vE: mit den Fettstücken.

A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW:

D. des ... beschl. vE: wieder hergestellt.

36. G. solches dem B. bereitet hatte. B: über dem

das ... dW.vE: daß G. des B. (auf das B.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.

1. auch Pr. vE: das B. zu feiern.

2. B: ward Rath. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden R.

XXX.

Hiskia rex Judae.

ἡ ἐκκλησία ἢ ἐν Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. ³ Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἠγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁴ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. ⁵ Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεδ ἕως Δάν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. ⁶ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσὼακ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀναγεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. ⁷ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἐναντῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁράτε. ⁸ Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἠγάσεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. ⁹ Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρμῶν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, εἰὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

¹⁰ Καὶ οἱ τρέχοντες, ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλόν.

הַקְהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח
³ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי· כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ
 בְּעֵת הַהִיא כִּי הִזְהִינִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
 לַמִּדֵּי וְהָעָם לֹא-נִאֲסְפוּ לִירוּשָׁלַם·
⁴ וַיִּשְׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
 כָּל-הַקְהָל· וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
 קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-
 דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסֶח לַיהוָה אֱלֹהֵי-
 יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
⁶ כַּכְתוּב· וַיִּלְכוּ הַרְצִיִם בְּאֶרְצוֹת מִיַּד
 הַמֶּלֶךְ וְשָׂרוּ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה
 וּבְמִצְרַיִם הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 שׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְיִצְחָק
 וַיִּשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ
⁷ לָכֵם מִפֶּת מַלְכֵי אַשּׁוּר· וְאֶל-תְּהִיֶּינָה
 פְּאֻלְתֵיכֶם וְנִאֲחִיכֶם אֲשֶׁר מַעַלְה
 בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשִׁמְהָ
⁸ כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים· עַתָּה אֶל-תִּקְשְׁפוּ
 עַרְפְּכֶם פְּאֻלְתֵיכֶם תִּנְוִיד לַיהוָה
 וּבְאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
 וְעַבְדוֹ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיָּשָׁב
⁹ מִפֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ· כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-
 יְהוָה אֲחִיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
 לִפְנֵי שׁוּבֵיהֶם וּלְשׁוּב לְאַרְץ הַזֹּאת
 כִּי-חֲפִיז וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְלֹא-יִסִּיר פָּנִים מִפָּנֶם אִם-תִּשׁוּבוּ
 אֲלָיו·

וַיְהִיֹּה הַרְצִיִם עֲבָרִים מֵעִיר לְעִיר
 בְּאֶרֶץ-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד-זָבֻלוֹן

ב' א' כ' אב' ו' ח' ט' י' י"א י"ב י"ג י"ד י"ה י"ו י"ז י"ח י"ט

2. B* (alt.) ἢ (AFX†). 3. B: ἠδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ.). A¹: ἢ ἠγνίσθ. (FX: ἢ ἠγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερουσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. K: Ἰούδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A²B† (a. θεὸν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακώβ A¹EFX) Ἰσραὴλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψει AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τῆς

τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὡς οἱ πατ. ἢ. (A²B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραὴλ. B: εἰσέλθατε. 9. B† (p. παντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτισάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψει (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς F: αὐτῆς). EFX: ἀφ' ἡμῶν. 10. B: ἦσαν ὡς τρέχ.

Ausrufung des Passah.

XXX.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah
 3 zu halten im andern Monat. * Denn sie
 konnten es nicht halten zu derselben
 Zeit, darum daß der Priester nicht ge-
 nug geheiligt waren und das Volk
 noch nicht zuhauf gekommen war gen
 4 Jerusalem. * Und es geschah dem Könige
 5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und
 bestelleten, daß solches ausgerufen würde
 durch ganz Israel von Ber Seba an
 bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
 halten dem Herrn, dem Gott Israels,
 zu Jerusalem; denn es war lange nicht
 gehalten, wie es geschrieben steht.
 6 * Und die Läufer gingen hin mit den
 Briefen von der Hand des Königs und
 seiner Obersten durch ganz Israel und
 Juda aus dem Befehl des Königs, und
 sprachen: Ihr Kinder Israel, befehret
 euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
 Isaaks und Israels! so wird er sich keh-
 ren zu den übrigen, die noch übrig un-
 ter euch sind aus der Hand der Könige
 7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure
 Väter und Brüder, die sich am Herrn,
 ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
 gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
 8 sehet. * So seid nun nicht halsstarrig,
 wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
 dem Herrn und kommet zu seinem Hei-
 ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
 und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
 wird sich der Grimm seines Zorns von
 9 euch wenden. * Denn so ihr euch be-
 fehret zu dem Herrn, so werden eure
 Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha-
 ben vor denen, die sie gefangen halten,
 daß sie wieder in dieß Land kommen;
 denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
 und barmherzig, und wird sein Angesicht
 nicht von euch wenden, so ihr euch zu
 ihm befehret.
 10 Und die Läufer gingen von einer
 Stadt zur andern im Lande Ephraim
 und Manasse und bis gen Sebulon;

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

tus Jerusalem decreverunt, ut face-
 rent phase mense secundo. * Non
 enim potuerant facere in tempore
 suo, quia sacerdotes, qui possent
 sufficere, sanctificati non fuerant et
 populus nondum congregatus fuerat
 in Jerusalem. * Placuitque sermo
 regi et omni multitudini. * Et de-
 creverunt, ut mitterent nuncios in
 universum Israel de Bersabee usque
 Dan, ut venirent et facerent phase
 Domino Deo Israel in Jerusalem;
 multi enim non fecerant, sicut lege
 praescriptum est. * Perrexeruntque
 cursores cum epistolis ex regis im-
 perio et principum ejus in universum
 Israel et Judam, juxta id quod rex
 jusserat praedicantes: Filii Israel,
 revertimini ad Dominum Deum Abra-
 ham et Isaac et Israel! et revertetur
 ad reliquias, quae effugerunt manum
 regis Assyriorum. * Nolite fieri sic-
 ut patres vestri et fratres, qui re-
 cesserunt a Domino Deo patrum
 suorum, qui tradidit eos in interi-
 tum, ut ipsi cernitis. * Nolite indu-
 rare cervices vestras, sicut patres
 vestri! tradite manus Domino et
 venite ad sanctuarium ejus, quod
 sanctificavit in aeternum! servite
 Domino Deo patrum vestrorum! et
 avertetur a vobis ira furoris ejus.
 * Si enim vos reversi fueritis ad Do-
 minum, fratres vestri et filii habe-
 bunt misericordiam coram dominis
 suis, qui illos duxerunt captivos, et
 revertentur in terram hanc; pius
 enim et clemens est Dominus Deus
 vester, et non avertet faciem suam
 a vobis, si reversi fueritis ad eum.

v. 15. Nm. 9,
6-14.

29, 34.

v. 13.

2Sm. 3, 10.
1Rg. 4, 25.

Ex. 12, 300.

v. 1. Esth. 3,
13.Ex. 3, 6. 15. 4.
5. 1Rg. 18, 36.

28, 16pp.

29, 8.

Ex. 32, 9. 33,
3. 2Rg. 17, 14.2Rg. 10, 15.
Esr. 10, 19.

2Rg. 15, 29.

Ex. 34, 6. Ps.
103, 8.

v. 6.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verberben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n)
Nacken (29, 10).9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE:
Erbarmung. dW: bei ihren Siegen!

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen 3.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung
sollte ergehen lassen. dW: beschlossen ausrufen zu I.
vE: setzten fest ... den Auf erg. zu I.6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den
Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

XXX.

Hiskia rex Judae.

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγγελοῦντες αὐτῶν καὶ κατα-
μωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ
Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνετράπησαν, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ 12 καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ
ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν
ἔλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἐρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς
λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.
14 Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσια-
στήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς
ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἐρύ-
ψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρον. 15 Καὶ
ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευί-
ται ἐνετράπησαν καὶ ἠγνίσθησαν, καὶ εἰς-
ἤνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.
16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ
τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο
τὰ αἵματα ἐπὶ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι
πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἠγνίσθη, καὶ οἱ
Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ
μὴ δυναμένῳ ἠγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. 18 Ὅτι
τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ Μα-
νασσῆ καὶ Ἰσάχαρ καὶ Ζαβουλῶν οὐχ ἠγνί-
σθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν
γραφὴν. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐ-
τῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ
19 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ
κατὰ τὴν ἀγνοίαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπ-
ῆκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν
λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

וַיִּהְיוּ מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים
11 בָּם׃ אֲדָא אֲנָשִׁים מֵאַשּׁוּר וּמִנַּפְתָּה
וּמִזְבָּלָיון נִכְנְעוּ וַיָּבִיאוּ לִירוּשָׁלַם׃
12 בָּם בְּיְהוּדָה הַיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לְתַת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמִּלְכָּה
וַתִּשְׂרִים בְּדַבַּר יְהוָה׃

13 וַיֵּאסְפוּ יְרוּשָׁלַם עִם-רֹב לַעֲשׂוֹת
אֶת-תַּג הַמִּצְוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהַל
14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֶמוּ וַיִּסְרוּ אֶת-
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶת כָּל-
הַמִּקְדָּשֹׁת הַסְּרִירָה וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל
סו קְדָרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסֶח בְּאַרְבַּעַה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַפְּתֹלִים וְהַקְּלוֹיִם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֲלוֹת בְּיַת
16 יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵדוּ עַל-עַמּוּדָם כַּמִּשְׁפָּטָם
כַּתּוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַפְּתֹנִים
17 וְזָרְקִים אֶת-הַזָּהָב מִיַּד הַקְּלוֹיִם׃ כִּי-רַבַּת
בְּקִדְהָל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ וְהַקְּלוֹיִם
עַל-שְׁחִיטַת הַפֶּסֶחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהִקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מִרְבֵּית הָעָם
רַבַּת מֵאַשְׁרִיִם וּמִנַּפְתָּה יִשְׁשַׁכְּר וּזְבָלוֹן
לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אֶכְלָה אֶת-הַפֶּסֶח בְּלֹא
כַּפְתָּב כִּי הִתְפַּלֵּל יַחֲזִקְיָהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַשׁוֹב יִכַּפֵּר בְּעַד׃ כָּל-
לִבָּבו תִּכְיֹן לְדָרוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כִטְהַרַת הַקְּדוֹשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל-יַחֲזִקְיָהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת-הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

עמי' בלא פסיק ib. בנ'א לדרש v. 19.

12. A¹* εἰς (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰούδα ἐγ. B: τὰ
προστάγματα. 13. B: λαὸς πολὺς. 15. B: ἠγνίσαν
(ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ
(εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν.
17. EX† (p. ἦσ.) πλείους. 18. B* (pr.) τὸ ... ἠγνίσαν
(ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ.
... Τῆτο (* Τῆτο AEFX) καὶ προσηύξ. ... * ὁ. EX:
ἐξιλάσθω (FX: ἐξιλάσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν
(A¹X: π. ἑαυτῶ; EX: π. αὐτῶ). A¹: ἀγνίσαν.

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen
Sinn.

13. dW.vE.A: viel B. dW: S. des Ungef.

14. Opferaltäre ... Mönchaltäre.

15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt
worden.

Feier des Passah.

XXX.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.
 11 *Doch etliche von Asser und Manasse und
 Sebulon demüthigten sich und kamen
 12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand
 in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
 zu thun nach des Königs und der Ober-
 sten Gebot aus dem Wort des Herrn.
 13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem
 ein großes Volk, zu halten das Fest der
 ungesäuerten Brote im andern Monat,
 14 eine sehr große Gemeine. *Und sie
 machten sich auf und thaten ab die Al-
 täre, die zu Jerusalem waren, und alle
 Räuherke thaten sie weg und warfen
 15 sie in den Bach Kidron. *Und schlach-
 teten das Passah am vierzehnten Tage
 des andern Monats; und die Priester
 und Leviten bekannten ihre Schande und
 heiligten sich, und brachten die Brand-
 16 opfer zum Hause des Herrn. *Und stan-
 den in ihrer Ordnung, wie sich gebührt,
 nach dem Gesetz Mose, des Mannes
 Gottes, und die Priester sprengeten das
 17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
 ihrer waren viele in der Gemeine, die
 sich nicht geheiligt hatten; darum schlach-
 teten die Leviten das Passah für Alle,
 die nicht rein waren, daß sie dem Herrn
 18 geheiligt würden. *Auch war des
 Volks viel von Ephraim, Manasse,
 Issachar und Sebulon, die nicht rein
 waren, sondern aßen das Osterlamm
 zwar, aber doch nicht wie geschrieben
 steht. Denn Hiskia bat für sie und
 sprach: Der Herr, der gütig ist, wird
 19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken
 Gott zu suchen, den Herrn, den Gott
 ihrer Väter, und nicht um der heiligen
 20 Reinigkeit willen. *Und der Herr er-
 hörte Hiskia und heilte das Volk.
 21 *Also hielten die Kinder Israel,

36,16.Gn.19, illis iridentibus et subsannantibus
 14. eos. * Attamen quidam viri ex Aser 11
 et Manasse et Zabulon, acquiescentes
 consilio, venerunt Jerusalem. * In 12
 Act. 11, 21. Juda vero facta est manus Domini,
 Jer. 32, 29. ut daret eis cor unum, ut facerent
 Act. 4, 32. juxta praeceptum regis et principum
 verbum Domini.
 Joh. 11, 55. Congregatique sunt in Jerusalem 13
 populi multi, ut facerent solemnita-
 tem azymorum in mense secundo.
 29, 24. * Et surgentes destruxerunt altaria, 14
 quae erant in Jerusalem, atque uni-
 versa, in quibus idolis adolebatur
 29, 16. incensum, subvertentes projecerunt
 in torrentem Cedron. * Immolave- 15
 v. 2. Num. 9, 11. rant autem phase quarta decima die
 mensis secundi; sacerdotes quoque
 29, 15. atque Levitae tandem sanctificati
 obtulerunt holocausta in domo Do-
 35, 10. 6. mini. * Steteruntque in ordine suo 16
 juxta dispositionem et legem Moysi,
 hominis Dei; sacerdotes vero susci-
 piebant effundendum sanguinem de
 4. Est. 6, 20. manibus Levitarum, * eo quod multa 17
 turba sanctificata non esset, et id-
 circò immolarent Levitae phase his
 qui non occurrerant sanctificari Do-
 mino. * Magna etiam pars populi 18
 de Ephraim et Manasse et Issachar
 Num. 9, 6. et Zabulon, quae sanctificata non
 fuerat, comedit phase non juxta
 Ex. 12, 2. quod scriptum est. Et oravit pro eis
 12, 14. Ezechias dicens: Dominus bonus
 propitiabitur, * cunctis, qui in toto 19
 corde requirunt Dominum Deum pa-
 trum suorum, et non imputabit eis,
 quod minus sanctificati sunt. * Quem 20
 [Ps. 41, 5. 103, exaudivit Dominus, et placatus est
 2. populo. * Feceruntque filii Israel, 21

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.

13. 15. U.L: Monden.

18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an ... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...

17. es d. S. geh. würde. B: waren d. S. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. S. das ... B: daß sie sie d. S. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.

18. Denn es ... eine Menge ... sich u. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.

19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.

20. dW: verzieh dem B. A: ward gnädig.

XXX.

Hiskia rex Judae.

οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλήμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἔσπευον ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ: καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

23 Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδα. 26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνῃ μεγάλη ἐν Ἱερουσαλήμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὸν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἠλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ

22. FX* πᾶσαν. EFX: συνιόντων. B: θυσίαν (θυσίας AFX). A²B† (a. κυρ. θ.) τῷ. B: πατ. αὐτῶν. 23. EFX† (ante s. post alt. ἑπτὰ ἡμ.) ἄλλας. 24. EX† (a. τῇ ἐκκλ.) ὄλη (FX: πάση). B: χιλίους μόσχ. 25. EFX: εὐφρ. B (pro pr. Ἰσρ. AFX) Ἱερουσαλήμ... κατοικ. Ἰούδα. 26. X (pro Ἱερουσ.) Ἰσραὴλ. B* τῶν εἰ τῶ. 27. B* (p. ἱερ.) καὶ (ΔEX†). B: εὐλόγ. EX (pro λαόν) θεόν s. λαόν καὶ θεόν.

1. B: ἔκοψαν (ἐξέκ. ΔEFX)... π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν.

הַנִּמְצְאוֹת בְּיְרוּשָׁלַם אֶת־הַגְּמֻלוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וְהַלְלוּ לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּ וְהִתְהַנְּנוּ בְּכָלֵי עוֹ לַיהוָה: וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמְּשִׁיבִים שִׁבְל־טוֹב לַיהוָה וַיִּנְאֲכְלוּ אֶת־הַמִּזְבְּחִים שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזְבְּחֵיהֶם וְהָיוּ שְׂלָמִים וּמְתוּדִים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

וַיַּעֲזֹב כָּל־הַקְּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיַּעֲשֶׂה שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה: כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הָיָה לַקְּהָל. אֵלֶּף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקְּהָל פָּרִים אֵלֶּף וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כְּהֻנִים לֵב: וַיִּשְׂמְחוּ. כָּל־הַקְּהָל יְהוּדָה וְהַכְּהֻנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקְּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיְּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה: וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה בְּיְרוּשָׁלַם כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָּטְאת בְּיְרוּשָׁלַם: וַיִּקְרְאוּ הַכְּהֻנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְּסַפְּתָם לְמַעַן קְדָשׁוֹ לְשָׂמִים:

XXXI. וַכִּבְלוֹת כָּל־זֹאת יָצְאָה כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאוֹת לְעָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּרוּ הַמִּצְבֹּת וַיַּגְדְּעוּ הַהַאֲשָׁרִים וַיִּתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְאֶסְרָתִים וּמְנַשֶּׁה

21. dW: mit G. des Lobes. vE: den Spielwecken zeugen [die] zum E. Seh. [bestimmt waren].

22. lobten den G. B: ins Herz aller. dW: als E. freundlich zu, die kundig waren in der sch. [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Dienstleistungen von S. (in Hinsicht des G.). B: aßen das (die) G.

Andere sieben Tage Passah. Verthörung der Säulen, Saine, Höhen u. Altäre. **XXX.**

die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit 22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.

23 Und die ganze Gemeinde ward Rath, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Prie-

25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze Gemeinde Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen

26 waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhört und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Saine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L.: freueten.

26. U.L.: sint.

opfer.

23. vE: beschloß ... feiern.

24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur G. geben. dW.vE: spendete. A: gab.

26. B.vE: vergleichen. dW: beagl. n. geschehen.

Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

Placuitque universae multitudini, ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex

Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multi-

tudo. * Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est gravis

dis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat.

* Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.**

celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

24. Al.: Ez. autem.

27. zu seiner heil. B.

1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... I. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

XXXI.

Historia rex Judae.

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραὴλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

² Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἑφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἑφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὀλοκαύτωςαι καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. ³ Καὶ μερὶς τοῦ βασιλείως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δευτερινήν, καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. ⁴ Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. ⁵ Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος. ⁶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἤγλασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωρούς σωρούς. ⁷ Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. ⁸ Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

1. A²B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτῶ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτῶ).

2. B† (p. λειτουργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.

3. A¹* (p. δευτερινήν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).

4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A²B: κατισχύσωσιν (-σασιν A¹X).

5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A²B: γένημα (γένημα A¹EX, cf. 32, 28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.

6. B: θιῶ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.

8. A¹: εἶδοντες (εἶδον A²B rell.).

10. A²B† (p. Σαδώκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

עַד-לְכֹלָהּ וַיִּשְׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם:

וַיַּעַמְד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשִׁדָּת וּלְהִדּוֹת וּלְהַלֵּל
בְּשִׁעְרֵי מַחְנֹת יְהוָה: וּמִנְתַּת הַמִּלְכָּה
מִן-רִכּוּשׁוֹ לְעֹלֹת לְעֹלֹת הַבֶּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהַעֲלֹת לְשִׁבְתוֹת וּלְחֻדָּשִׁים
וּלְמוֹעֲדִים כַּפְתּוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
וַיֹּאמֶר לָעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת
מִנְתַּת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יַחֲזִיקוּ
בְּתוֹרַת יְהוָה: וּכְפָרֵץ הַדְּבָר הַרְבֵּה
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שָׂדֶה
וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לָרֶב הַבְּיָאוֹ: וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיהוָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַם-הֵם מַעֲשֵׂר בֶּקֶר וְצֹאֵן
וּמַעֲשֵׂר קֹדָשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה
אֶל-הֵיהֶם הַבְּיָאוֹ וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת
עֲרֻמוֹת: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הַחֹלֵל
הָעֲרֻמוֹת לִישׁוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
כָּלֹ: וַיָּבֵאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת-הָעֲרֻמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל-
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֲרֻמוֹת: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיו עֲזָרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן לְבֵית
צִדְק וַיֹּאמֶר מִהַחֵל הַתְּרוּמָה לְבִיא

ח' בדנש v. 7. בנ"א ובפרוץ v. 5.
ב"א עזריה v. 10.

1. zu ihrem Eigenthum. dW: bis alles vertheilt (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.

2. Ordnungen. B.dW.vE: bestellte die Schenkungen der ... nach ihren Vertheilungen (vE). A: die Schaaeren. B: nach Ertheilung seines Theils dW.vE: seinem D.

Hiskia's Herstellung der gesetzlichen Opfer.

XXXI.

bis sie sie gar aufräumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

2 Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.

3 * Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbath's und Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des Herrn. * Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. * Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most, Del, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. * Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen. * Im dritten Monat fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Monat richteten sie es aus. * Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging und sahen die Haufen, lobten sie den Herrn und sein Volk Israel. * Und Hiskia fragte die Priester und Leviten um die Haufen. * Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Sadoc, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen in das

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

8, 14. 1 Chr. 24. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur caerentque in portis castrorum Domini. * Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut scriptum est in lege Moysi. * Praecipit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini. * Quod cum percubruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt. * Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque universa portantes fecerunt acervos plurimos. * Mense tertio coeperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. * Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. * Interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi. * Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in

3. Al.: in lege Domini.

2. U.L.: beide der. 3. A.A.: seinen Theil.

4. A.A.: desto eifriger. 5. U.L.: viel Erstl.

7. U.L.: Monden. 10. U.L.: Sint.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des R. B: Auch das ...

4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhängen. A: sich widmen könnten.

5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des S.

6. B: hie u. da S. vE: S. an S. dW: legten S. bei S.

7. endigten sie. B.vE: von (zu) den S. den Grund zu legen. A: der S. Gr. dW: die S. aufzuschütten.

8. dW.vE: priesen S. u. segneten ...

10. Hohepriester vom S. S. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

Die Kasten für die freiwilligen Gaben.

XXXI.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übergeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Hause übergeblieben.

- 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
- 12 Und sie bereiteten sie zu * und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und
- 13 Simei, sein Bruder, der andere, * und Zehiel, Asasja, Nagath, Nabel, Jerimoth, Josabab, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia; aber Asarja war Fürst im Hause Gottes.
- 14 * Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
- 15 über die allerheiligsten. * Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
- 16 dem großen: * dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in
- 17 ihrer Gut nach ihrer Ordnung; * auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
- 18 Gut nach ihrer Ordnung; * dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeinè; denn sie heiligten treulich

domo Domini, * comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

De. 8, 12, 26, 12. 28. 4, 43.

1 Ch. 9, 26. Neh. 10, 37.

v. 10. 6. 5.

85, 9.

v. 10; Neh. 11, 11.

Jos. 21, 2; 28. 22, 7.

De. 18, 8.

6, 14.

1 Chr. 23, 24.

Praecipit igitur Ezechias, ut pararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, * intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semei, frater ejus, secundus, * post quem Jabel et Azarias et Nathath et Asael et Jerimoth, Jozabad quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas praepositi sub manibus Choeniae et Semei fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. * Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum. * Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus, * exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas, * sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra per ordines et turmas suas, * universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde... Jahr.

13. Al. * ad quos omnia pertinebant.

14. u. das Allerheiligste. B: daß er das Hebeopfer d. S. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die S. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. ihren Ordnungen. B.vE: an f. S. dW.A: u. f. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M. B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu

den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen bezeichneten als Mannsb.

17. beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der S.

18. dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte. B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die heil. Dinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύου-
σιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ
πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν
ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν
τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν
τοῖς Λευίταις. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας
ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ
τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ
ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν
οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς
προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐδοκῆθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδα καὶ
παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις, καὶ
εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν
Ἐζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρός-
ωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν
πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν
αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ
ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν πο-
ταμὸν τὸν διορρίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων·
Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὗρη ὕδωρ
πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζε-
κίας καὶ ᾤκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατε-
σπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτειχίσμα
ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως
Δαυὶδ, καὶ κατασκεύασεν ὄπλα πολλὰ. 6 Καὶ
ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατείαν
τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

18. A¹: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A²B). 19. EX* οἱ.
20. B† (a. κυρ.) τῶ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ...
θεὸν αὐτῷ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηριμ (etiam in seqq.). 2. A¹EX:
κατὰ πρόσωπ. (καὶ τὸ πρ. A²B). 3. B: πρεσβ. αὐτῷ
καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A²B: κατεσπασμένον
(κατεσπασμένον A¹EX). FX (προκατίσχ.) ᾤκοδόμη-
σε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (pro
φάραγγ.) πόλιος.

19. ותקדש-קדש: ולבני אהרן הכהנים
בשדי מגרש עריהם בכל-עיר ועיר
אנשים אשר נקבו בשמות לתת
מנות לכל-זכר בכהנים ולכל-
התקדש בלויים: ויעש כזאת יחזקיהו
בכל-יהודה ויעש השוב והישר
והאמת לפני יהוה אלהיו: ובכל-
משה אשר-החל בעבודת בית-
האלהים ובתורה ובמצוה לדרש
לאלהיו בכל-לבבו עשה והצלחה:

XXXII. אחרי ההברים והאמת
האלה בא סנחריב מלך-אשור ויבא
יהודה ויחן על-הערים הבצרות
ויאמר לבקעם אליו: וירא יחזקיהו
בבא סנחריב ופניו למלקמה על-
ירושלם: וינעץ עם-שריו ונבחרו
לסתום את-מימי העינות אשר
נחץ לעיר ויעזרהו: ויקבצו עם-
רב ויסתמו את-כל-המעינות ואת-
החל השוטת בתוך-הארץ לאמר
למה יבוא מלכי אשור ומצא
מים רבים: ויתחזק ויבן את-כל-
החומה הפרוצה ויעל על-המגדלות
ולחצה החומה אחרת ויחזק את-
המלא עיר דויד ויעש שלח לרב
המגים: ויתן שרי מלחמות על-העם
ויקבצו אליו אל-רחוב שער העיר

19. allen ihren St. ... allen Sippschaften u. m.
2. dW: auf dem Bezirkfelde ihrer St., Stadt u.
St. vE: den Bezirkfeldern ... in jeder St. B: die
die von d. 2. im Geschlechtsregister ger. w. dW: so
zeichneten der 2. vE: der ganzen Geschlechtsaufz.
nung unter d. 2.

20. dW: th. gut u. r. u. reblich. A: handelt-
wahrhaft.

21. und in dem G. B. dW: und es gelang es
(wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. Treuen. B: der Treue. dW: Thater u. treu
Reblichkeit. vE: Dingen u. dieser 2. B. v. A. 2.

Hiskia fromm und glücklich. Sancherib's Einfall in Juda.

XXXI.

19 daß Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, daß er anfang am Dienste des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, daß that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sancherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe, daß Sancherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Rath's mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getrost und bauete alle Mauern, wo sie lüchicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und befestigte Mello an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellet die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete

fuerant, praebantur. * Sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura ministerii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est.

Post quae et hujusmodi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus consilio virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plurimam multitudinem. Et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Aedificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus, et extruxit turre desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus

- 19. U.L: Mannsbilden.
- 1. A.A: und dieser Treue.
- 3. 4. U.L: Brannen. 4. U.L: Wasser's.
- 5. U.L: Mauern ... Thürme.

1. S: Juda.

- lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
- 2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
- 3. zu verstopfen die B. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.
- 4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ... f. und v. B. finden?

- 5. die Th. höher. dW.vE: faste Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niebergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
- 6. über das B. B.dW.vE: setzte Kriegserben ... den (freien) Platz.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

την καρδίαν αὐτῶν λέγων· ⁷ Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου πατρὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ· ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. ⁸ Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἐαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων· ¹⁰ Οὕτως λέγει Σενναχηρείμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθήσατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ; ¹¹ Οὐχὲ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; ¹² Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε καὶ ἐπ' αὐτοῦ θυμιάσατε; ¹³ Οὐ γνώσεσθε εἰ ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύνατο θεοὶ τῶν ἔθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου; ¹⁴ Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἔθνῶν τούτων οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύνατο σῶσαι τὸν λαὸν ἐαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου; ¹⁵ Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

6. B* (alt.) τήν.

7. B† (a. μὴ) καὶ. A¹X* φοβηθῆτε μηδὲ et (pr.) τῷ (A²B†).8. A¹* Μετὰ αὐτῷ (A²B†; FX: Μετ' αὐτῷ).

9. B: Λαχεὶς. EX* μετ'. B: πάντα Ἰούδα (π. Ἰούδα AFX).

10. B* ὁ ... Ἐπὶ τί (Ἐπὶ τίνι AEFX) ... πέπ. καὶ καθήσεσθε (A²X: π. καὶ κάθησθε).11. A* (alt.) εἰς (A²B†) ... θλίψιν (δίψαν A²B). A²B: ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς (ὑμ. σ. ὑμ. A¹EX).12. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (A¹EX*) ... ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε.

13. B: γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.

14. B: ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.

15. A²B† (p. Νῦν) εν (A¹X*).

וַיְדַבֵּר עַל-לִבְבָם לֵאמֹר: חֲזֹקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּחְתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר וּמִלְּפָנָי כָּל-הַהֶמְוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עַמְּנֵי רַב מְעַמּוֹ: עִמּוֹ זְרוּעַ בְּשָׁר תַּמְּנֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹזְנוֹ וְלַהֲלָחֵם מִלְחַמְתֵּינוּ וַיַּסְמְכֵי הָעָם עַל-דְּבָרֵי יְחֻזְקֵיהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ-אֲשֶׁר עַבְדּוֹ יְרוּשָׁלַיִם וְהוּא עַל-לֵבַיִשׁ וְכָל-מַמְשָׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל-יְחֻזְקֵיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר: כַּה אֵמַר סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ אֲשֶׁר עַל-מַתְּ אֲתֶם בְּמַתִּים וַיִּשְׁבִּים בְּמִצְוֹר בִּירוּשָׁלַם: הֲלֹא יְחֻזְקֵיהוּ מַסִּית אֲתֶם לְתַת אֲתֶם לְמֹות בְּרָעַב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אֲשֶׁר: הֲלֹא-הוּא יְחֻזְקֵיהוּ הַסִּיר אֶת-בְּמֹותָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֵּאמֶר לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר לְפָנָי מִזְבַּח אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעַלְיוֹ תִקְטְרוּ: הֲלֹא תִדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאַבֹתָי לְכָל עַמִּי הָאָרְצוֹת הַיְכוּל וַיְכַלֵּ אֱלֹהֵי נֹזְיֵי הָאָרְצוֹת לְהַצִּיל אֶת-אֲרָצֵם מִיָּדַי: מִי כָּל-אֱלֹהֵי הַנְּזוּיִם הָאֵלֵה אֲשֶׁר הִקְרִימוּ אֲבֹתָי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדַי כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֲתֶם מִיָּדַי: וְעַתָּה אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲתֶם חֲזֻקֵיהוּ וְאֶל-יִסָּיִת אֲתֶם כְּזֹאת וְאֶל-תִּאֲמִינוּ לוֹ כִּי-לֹא

v. 12. ב' א במדיו

6. B: ibnen ins Herz. dW: freunblich zu.

7. B: Stärket euch u. seib tapfer. dW.vE: En fest u. starf. B: bei uns. dW.vE. Am. uns fast (viel) mehr als m. ihm.

Hiskia's Worte und Sanheribs Worte zu Juda und Jerusalem. XXXII.

7 herzlich mit ihnen und sprach: * Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer 8 mit uns weder mit ihm. * Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König zu Assur, seine Knechte gen' Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 * So spricht Sanherib, der König zu Assur: Wesh vertröset ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 * Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu 12 Assur. * Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und 13 darauf räuchern? * Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 * Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte 15 mögen erretten aus meiner Hand? * So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

30,22. est ad cor eorum dicens: * Viriliter 7 agile et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. * Cum 8 illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiae regis Juda.

2Rg. 6, 16. 1Joh. 4, 4. Jer. 17, 5. 7. Ez. 81, 3. Ps. 78, 89. Quae postquam gesta sunt, misit 9 Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens: * Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10 riorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? * Num 11 Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? * Numquid 12 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? * An ignoratis, 13 quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? * Quis est de universis 14 diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? * Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15 vana persuasionem deludat, neque cre-

12. S: altare.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stützte sich. A: stärkte sich durch ...

9. dW: stand wider S. vE: belagerte. dW.vE: f. g. Macht.

10. B: Woran verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu S. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A:

Auf wen ... ihr zu S. bl. belagert.

11. durch S. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführet. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Ist n. S. ... abgeschafft.

15. betrogen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

XXXII.

Hiskias rex Judae.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἔθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃ ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖσι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωμαι τὴν πόλιν. 19 καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

20 Καὶ προσήνατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἀρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείως Ἀσσυρίων καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνῃς εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἔθνῶν.

15. B: λαὸν αὐτῶ ... ὅτι ὁ θεός. EX: σῶση.

16. B† (a. κύρ.) τὸν.

17. BFX† (a. θεοὶ) οἱ. B: ἐξείλ. (* τὸς) λαὸς αὐτῶν ... λαὸν αὐτῶ.

18. A²B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσ. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A¹X; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν).

19. B* τὸν (AEFX†).

21. X: πᾶν δυνατὸν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) ... ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ.

22. A²B† (a. Ἐζεκ.) τὸν (A¹X*). B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (AEX*). A²B: Ἀσσυρίων (Ἀσσυρίων A¹X).

23. B: δώματα (δῶρα AEFX) ... ὑπερήρθη ...

יִחַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדוֹ וּמִיַּד אֲבוֹתָיו אֲפִי כִי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

16 וְעַתָּה דַבְּרוּ עִבְדֵי עַל-יְהוָה

17 וְהַאֲלֹהִים וְעַל יְחֻזְקֵיהֶם עַבְדוֹ: וְסִפְּרִים

סֵפֶר לְהַרְחֵק לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְלֵאמֹר עָלְיוּ לֵאמֹר כָּאֱלֹהֵי גּוֹיֵי

הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמִּים

מִיָּדוֹ כִּן לֹא-יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחֻזְקֵיהֶוּ

18 עַמּוֹ מִיָּדוֹ: וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גְּדוֹל יְהוּדִית

עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה

לִירְאָם וּלְבַהֲלֵם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-

19 הָעִיר: וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כַּעַל

אֱלֹהֵי עַמֵי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם:

וַיִּתְּשַׁלַּל יְחֻזְקֵיהֶוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעִיהֶוּ

בְּ-אֶמּוֹץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת וַיִּזְעַקוּ

20 הַשָּׁמַיִם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחַד

כָּל-צִבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְאֶשֶׁר בַּמַּחֲנֶה

מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים

לְאָרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהֵיוּ וּמִיִּצְיָאוֹ

21 מִעִיר שָׁם הִפִּילָהוּ בַּחֶרֶב: וַיּוֹשַׁע

יְהוָה אֶת-יְחֻזְקֵיהֶוּ וְאֶת יִשְׁבֵי

יְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְהֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר

בַּחַיִּים-כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסָּבִיב: וְרַבִּים

עָבְיָאִים מִנְהָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם

וּמַגְדָּנֹת לִיְחֻזְקֵיהֶוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

וַיִּנְשָׂא לְעֵינָיו כָּל-דַּגּוּיִם מֵאֲחֵרֵי-כֶן:

v. 21. ב' א' השלהו ib. ומיציאו ק'

15. B: Denn es hat fein ... wie viel weniger ... die ... werden. dW.vE: wie v. w. wird enre G. (werden enre G.). vE: gegen meine Macht.

17. wider ihn zu reden. B: von ihm zu sagen? dW morin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: etnraBer um ... zu lästern.

18. dW: zu schrecken u. befürcht zu m. vE: u. f. verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß
18 sie die Stadt gewannen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände-Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, beteten
21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fälleten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A.: die der Menschenhände W.

23. U.L.: Kleinode.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: find.

20. B.dW: um beschwillen. vE: darob.

21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17
2Rg. 19, 14. Es. 37, 10, 14. stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non poterunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est con- 19 tra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

Pa. 135, 15.

2Rg. 19, 14a.

Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21 minus angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23 etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

2Rg. 19, 35a. Es. 37, 36a.

[17, 11.

15. Al.: gent. atque regionum.

19. Al.: Deum Israel.

22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)

23. vor den Augen aller. B.dW.vE: kostbarkeiten.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

Καὶ μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσήυξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίον, καὶ εἰς τὰ ἄρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκευὴ ἐπιθυμητά, ²⁸ καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία, ²⁹ καὶ πόλεις ἄς ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἐξοδὸν τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ εὐδοκώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. ³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἐθνῶν (* Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς. B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὑψ. 26. B: καρδ. αὐτῷ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ. 28. A²B: γεννήματα (cf. 31, 5). B: γ. τῷ σίτου κ. οἴνου κ. ἐλαίου, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et kai et φάτνας). 29. B: ᾠκοδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γειῶν s. Γειῶν (γειῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX: κατεύθ. B: ἔργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβείαις). B* (alt.) καὶ. A¹: ἐγκατέλειπεν. 32. A¹: προφητεῖα.

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-
לְמֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
וַיִּמְשַׁח נַתַּן לוֹ: וְלֹא-כַגְמוּל עָלָיו
הָשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּיִם:
וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בַגְּבַהּ לִבּוֹ הוּא
וַיִּשְׁכַּח יְרוּשָׁלָּם וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם
קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ: וַיְהִי
לְיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכַבֹּד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאַצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וְלַזָּהָב
וְלַאֲבָן יָקָרָה וְלַבְּשָׂמִים וְלַמַּגָּנִים
וְלַזָּהָב כְּלֵי חַמְדָּה: וּמִסְכָּנוֹת לְתַבְרוֹת
וְתִירוֹשׁ וַיִּצְהָר וְאַרְזוֹת לְכָל-
הַחֵמָה וּבְהֵמָה וְעֵדָרִים לְאַרְזוֹת:
וַיַּעֲשֵׂם עֶשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבִקְרָה
לְרֹב כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים דְּכֹוֹשׁ רַב
מְאֹד: וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ כָּתַם אֶת-מוֹצָא
מַיִם גִּיהוֹן הַעֲלִיּוֹן וַיִּישָׁרָם לְמַשְׁחֵה-
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ: וְכֵן בְּמַלְיָצֵי שָׂרֵי
נֶגַל הַמַּשְׁלָחִים עָלָיו לְדָרֹשׁ הַמּוֹסֵף
אֲשֶׁר הָיָה בְּאַרְצָ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלָבָבוֹ:

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסִדָּיו הַנֶּחֱמָ
בְּחַזוֹן יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אַמוּץ
הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּח יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אַבְתָּיו

טז' דנחח 30.

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tö-
lich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.d
sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: bis
an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm ge-
worden.

26. so lange & l. B.dW.vE: wegen der Größe
seines &.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der geredete ihm
 25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und
 26 Jerusalem. *Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
 27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei
 28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Deles, und Ställe für allerlei Vieh,
 29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott
 30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Sion zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen
 31 Werken. *Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israels.
 33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

^{2Rg. 20. Es. 38.} In diebus illis aegrotavit Ezechias 24 usque ad mortem et oravit Dominum. Exaudivitque eum et dedit ei signum. * Sed non juxta beneficia, 25 quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus. Et facta est contra eum ira et contra Judam et Jerusalem. * Humiliatusque est postea, eo 26 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. * Fuit autem 27 Ezechias dives et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum et armorum universi generis, et vasorum magni pretii, * apothecas quoque frumenti, vini 28 et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum. * Et 29 urbes aedificavit sibi; habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. * Ipse est Ezechias, qui obturavit 30 superiorem fontem aquarum Gihon et avertit eas subter ad occidentem urbis David. In omnibus operibus suis fecit prospere, quae voluit. * Attamen in legatione principum 31 Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32 et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae et in libro regum Juda et Israel. * Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juda.
 29. S: urbes sex.

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.

28. B.dW.vE: Borrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferden.

29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.

30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der

Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?

31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B. ... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.

32. B: Gütthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαιραν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
 νιῶν Δαβὶδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐ-
 τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ
 κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
 Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
 νασσῆς ἐν τῷ βασιλευσῶν αὐτόν, καὶ πενή-
 κοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
 ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
 οὗ, ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
 νιῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδό-
 μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατίεσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
 τὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλίμ
 καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ
 στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
 4 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
 οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται τὸ
 ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησεν
 θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
 ἐν ταῖς δυσὶν ἀνταῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
 τὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βεν-
 εννόμ, καὶ ἐκληθονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ
 ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους,
 καὶ ἐπαιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονη-
 ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.
 7 Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν,
 εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
 ὁ θεὸς πρὸς Δαβὶδ καὶ πρὸς Σαλωμῶν υἱὸν
 αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ,
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω
 τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσ-
 θήσω σαλευσῆσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
 γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλην εἰάν
 φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλα-
 μην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προσ-
 τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

וַיִּקְרָהוּ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי בְנֵי-דָוִד
 וְכָבוֹד עָשָׂה-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
 וַיִּשְׁכְּבוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלְךְ מְנַשֶּׁה בֶן-
 מְנַשֶּׁה
 בֶּן-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁן שָׁנָה
 מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּתוֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
 יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן
 אֲדֹתֵבֵמוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיר
 הָקָם מִזְבְּחוֹת לְבַעֲלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
 אֱלֹהִים וַבְּנֵה מִזְבְּחוֹת בְּבַיִת יְהוָה
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה-
 שְׁמִי לְעוֹלָם וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
 צַבָּא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצָרוֹת בַּיִת-
 יְהוָה וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ
 בְּנֵי בְּנֵי-הַנֶּפֶס וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְכַשְׁפַּף וְעָשָׂה
 אֵבֶן וַיִּדְעוּנִי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיכוֹ וַיִּשָּׂם אֶת-
 פֶּסֶל הַסָּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיִת
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד
 וְאַל-תִּלְמַח בְּנֹו בְּבַיִת יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעֵינֵיכֶם וְלֹא אוֹסִיף
 לְהִסִּיךְ אֶת-הַגִּלְגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם רַק אִם-
 יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
 לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

33. B: αὐτῆ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.
 1. B: δεκαδύο. A¹* Μανασσῆς (A²B†) et πέντε
 (A²B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B:
 ἕς ἐξωλόθρ. (EX: ὦν ἐξωλόθρ.; FX: ὦν ἐξῆρε).
 3. B: τοῖς Βααλίμ (ταῖς Βααλίμ AEX; X: ταῖς
 Βααλίμ; F: τοῖς Βααλίμ). 4. EFX: θυσιαστήριον.
 6. B: διήγαγε (διῆγε AFX). A¹EX: γῆ (γῆ A²B).
 A¹: Βενεννόμ (Βενεννόμ A²B; EX: Βενεννόμ). B† (p.
 ἐπαιδ.) καὶ (A¹X*). A²B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλή-
 θυνε. X (pro ἐποίησεν τῶ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.
 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A²B (pro κυρίῳ
 A¹FX) θεῷ. B: θεός sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ).
 A¹: σωθήτω (θήσω A²B). 8. A²B† (a. τὰ προσ-
 τάγμ.) καὶ (A¹X*). B* τὰ δικαιώμ.

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obersten Teil
 dW: in dem höchsten der Begräbnisse. X: an der
 erhöhten Orte.
 B. 1—9. Bgl. 2 Rön. 21, 1—11.

Manasse's Thun nach den Gräueln der Heiden.

XXXIII.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.

2 * Und that, daß dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben

3 hatte. * Und fehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen.

4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.

5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des

6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, daß dem Herrn übel gefiel, ihn

7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich.

8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, daß ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L.: an seine Statt.

5. A.A.: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg. 21. Duodecim annorum **XXXIII.**

erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem

26, 2. Dt. 15, 9. abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel.

2Rg. 18, 4. * Et conversus instauravit excelsa, quae demolitus fuerat Ezechias pater

2Rg. 21, 3. ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In

Dt. 12, 5. 11. 21. 2Rg. 7, 10. 1Rg. 8, 20. 9. Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atriis

2Rg. 21, 6. Lv. 18, 21. 20, 2. Jer. 7, 31. domus Domini. * Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur

Dt. 18, 10. auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.

2Rg. 21, 7. Ex. 20, 4. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In

7, 10. 2Rg. 7, 10. domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.

* Et moveri non faciam pedem Israel de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.

8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergeriffen.

6. u. zauberte u. * wahr sagte u. trieb schwarze Kunst u. s. Geisterbanner. vE: trieb Wolfendeuteret u. Schlangenbeschwörung?

7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW. vE: In dieses G. u. nach J. ... legen.

8. dW: ihren B. bestimmt.

Manasse's Strafe und Befehring.

XXXIII.

9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.

11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten

12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich

13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingehet und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.

15 * Und that weg die fremden Götter und die Götzen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus

16 vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott

17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Götzen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque 10
est Dominus ad eum et ad populum
illius; et attendere noluerunt.

Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
que Manassen et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra 14
civitatem David ad occidentem Gihon
in convalle ab introitu portae pi-
scium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
Deo Israel: * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse 18
et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ...
11. B: singen M. in den Dornhecken? vE: mit
Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm
erbitten u. erhörte ...
14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G.
Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb
der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
17. noch auf d. S.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

Manasse's Tod. Amon Göbendiener wie sein Vater. Jofia fromm wie David. **XXXIII.**

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Ge-
 19 schichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Säine und Göben stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter
 20 den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte
 22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Göben, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.

23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte
 24 der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten
 25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Jofia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Jofia, da er König ward, und regierete ein
 2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten,
 3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im
 4 zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Säinen und Göben und gegoffenen
 4 Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L.: an seine Statt.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhört worden. vE: seine Erhörnung.

B. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.

23. dW: häufte die Verschuldung, vE: mehrte d. Sch.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque
 19 ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus
 20 Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20 cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat
 21 Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.

* Fecitque malum in conspectu Do-
 22 mini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus
 23 faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjuras-
 24 sent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro
 25 reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

Octo annorum erat Jo-
 25 sias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum
 2 in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui,
 3 cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et scul-
 4 ptilibus. * Destrueruntque coram eo

Octo annorum erat Jo-
 25 sias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum
 2 in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui,
 3 cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et scul-
 4 ptilibus. * Destrueruntque coram eo

25, 2. 29, 2.

Dt. 5, 32.

33, 17, 19, 22. Sir. 49, 2.

3. S* regnare. 8: Juda.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE: verschworen sich.

B. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.

3. geschwignen u. geg. B.

4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: zerstörten vor f. Angesichte.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

Καὶ μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρώσθησεν Ἐζεκίας εἰς θανάτου, καὶ προσήνατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὄργη καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὄργη κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκαυὴ ἐπιθυμητά, ²⁸ καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, ²⁹ καὶ πόλεις αἷς ὑποδομήσεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαβὶδ· καὶ εὐδοκώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυτάις τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. ³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἐθνῶν (* Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἐθνῶν). Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (ρ. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς. B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὑψ. 26. B: καρδ. αὐτῷ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ. 28. A²B: γενήματα (cf. 31, 5). B: γ. τῷ σίτῃ κ. οἴνῳ κ. ἐλαίῳ, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et kai et φάτνας). 29. B: ὑποδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γειῶν s. Γειῶν (γειῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX: κατεύθ. B: ἔργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβείαις). B* (alt.) καὶ. A¹: ἐγκατέλιπεν. 32. A¹: προφητεία.

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-
לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
סְהַמּוֹסֶת נָתַן לּוֹ: וְלֹא-כִגְמֹל עָלָיו
הָשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלָּם:
26 וַיִּפְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בַגְּבַהּ לִבּוֹ הוּא
הוּשָׁבִי יְרוּשָׁלָּם וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ: וַיְהִי
לְיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאוֹצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וְלַזָּהָב
וְלַאֲבָן יָקָרָה וְלַבְּשָׂמִים וְלַמַּגָּנִים
28 וְלִכְלָל כָּלֵי חַמְדָּה: וּמִסְכָּנוֹת לְתַבּוּאוֹת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וַיִּצְהָר וְאֲרוֹת לְכָל-
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעֵדָרִים לְאֲרוֹת:
29 וְעֵרִים עֲשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבָקָר
לְלֵב כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים דְּכוּשׁ רַב
לְמֹאֵד: וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ כָתַם אֶת-מוֹצָא
מִיָּמִי גִיהוֹן הָעֵלְיוֹן וַיִּשְׁתַּרֵּם לְמַטְהַר-
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ: וַכֵּן בְּמַלְיָצֵי שָׂרֵי
כָּבֵל הַמַּשְׁלָחִים עָלָיו לְדָרֵשׁ הַמוֹסֶת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים
לְנִסּוֹתָיו לְדַעַת כָּל-בְּלָבָבוּ:

32 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסִדָּיו הַנֶּפֶס
פְּתוּזִים בְּחִזּוֹן יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אֲמוּן
הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
33 וַיִּשְׁרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו

תש' דגובה v. 30.

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tödt. lich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die B. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.

26. so lange s. l. B.dW.vE: wegen der Größe seines S.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der geredete ihm 25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und 26 Jerusaleem. *Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil 27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei 28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh, 29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott 30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen 31 Werken. *Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israels. 33 * Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

^{2Rg. 30, Es. 38.} In diebus illis aegrotavit Ezechias 24 usque ad mortem et oravit Dominum. Exaudivitque eum et dedit ei signum. * Sed non juxta beneficia, 25 quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus. Et facta est contra eum ira et contra Judam et Jerusalem. * Humiliatusque est postea, eo 26 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. * Fuit autem 27 Ezechias dives et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum et armorum universi generis, et vasorum maghi pretii, * apothecas quoque frumenti, vini 28 et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum. * Et 29 urbes aedificavit sibi; habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. * Ipse est Ezechias, qui obturavit 30 superiorem fontem aquarum Gihon et avertit eas subter ad occidentem urbis David. In omnibus operibus suis fecit prospere, quae voluit. * Attamen in legatione principum 31 Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32 et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae et in libro regum Juda et Israel. 33 * Dormivitque Ezechias cum patribus

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.
28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferden.
29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.
30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der

Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?
31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B. ... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.
32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

δαντοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
 νιῶν Δαβὶδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐ-
 τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ
 κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
 Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡς δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
 νασσῆς ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ πενή-
 κοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου
 ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
 οὗ· ἐξωλόθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
 νιῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠκοδό-
 μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατίσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
 τὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεῖμ
 καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάση τῇ
 στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
 4 Καὶ ἠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
 οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται τὸ
 ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ἠκοδόμησεν
 θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
 ἐν ταῖς δυσὶν ἀνταῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
 τὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βεν-
 εννόμ, καὶ ἐκληθονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ
 ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους,
 καὶ ἐπαροιδούς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτη-
 ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.
 7 Καὶ ἔθηνεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν,
 εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
 ὁ θεὸς πρὸς Δαβὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν
 αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ,
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω
 τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσ-
 θήσω σαλευσάει τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
 γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλην εἰάν
 φυλάσσονται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλα-
 μην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προσ-
 τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

33. B: αὐτῆ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.

1. B: δεκαδύο. A¹* Μανασσῆς (A²B†) et πέντε
 (A²B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B:
 ἔς ἐξωλόθρ. (EX: ὦν ἐξωλόθρ.; FX: ὦν ἐξῆρε).
 3. B: τοῖς Βααλὶμ (ταῖς Βααλεῖμ AEX; X: ταῖς
 Βααλὶμ; F: τοῖς Βααλεῖμ). 4. EFX: θυσιαστήριον.
 6. B: διῆγαγε' (διῆγε AFX). A¹EX: γῆ (γῆ A²B).
 A¹: Βενεννόμ (Βενεννόμ A²B; EX: Βενεννόμ). B† (p.
 ἐπαροιδ.) καὶ (A¹X*). A²B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλή-
 θυνε. X (pro ἐποίησεν τῆ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.
 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A²B (pro κυρίῳ
 A¹FX) θεῶ. B: θεὸς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ).
 A¹: σωθήτω (θήσω A²B). 8. A²B† (a. τὰ προσ-
 τάγμ.) καὶ (A¹X*). B* τὰ δικαιώμ.

וַיִּקְבְּרֵהָ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי בְנֵי-דָוִד
 וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
 וַיֵּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ מִנְּשֵׂה בְנוֹ
 תַחֲתָיו:

XXXIII. בֵּן-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 מִנְּשֵׂה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁן שָׁנָה
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם; וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
 יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶן
 אֶת-הַבְּמוֹת אֲשֶׁר נָתַץ יְחִזְקִיָּהוּ אֲבִיר
 הַקָּם מִזְבְּחוֹת לְבָעֲלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
 אֹתָם; וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבַיִת יְהוָה
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהִי-הִיא
 שְׁמִי לְעוֹלָם; וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
 צְבָא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁתֵּי חֲצָרוֹת בַּיִת-
 יְהוָה; וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ
 בְּנֵי בֶן-הַנֶּם וְעוֹנָן וְנַחֲשׁ וְכַשְׁפַּף וְעָשָׂה
 אֲזֵב וַיִּדְעוֹנֵי הַרְפָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיכוֹ; וַיִּשָּׂם אֶת-
 שֹׁסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיִת
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד
 וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְנוֹ בְּבַיִת יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעִילּוֹם; וְלֹא אוֹסִיף
 לְהַסִּיר אֶת-הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם רַק אִם-
 יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
 לְכָל-דֵּתוֹרָה וְהַחֲקִים וְהַמְּשֻׁפְטִים

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obern Theil
 dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einer
 erhöhten Orte.

B. 1—9. Bgl. 2 Kön. 21, 1—11.

Manasse's Thun nach den Gräueln der Heiden.

XXXIII.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.
2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben
3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen.
4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.
5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des
6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinnoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn
7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich.
8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.

5. A.A: Heere, Heeren.

Neh. 3, 16. suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg. 21. Duodecim annorum **XXXIII.**

erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem malum coram Domino juxta
28, 3. Dt. 18, 9. abominaciones gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. * Et conversus instauravit excelsa,
2Rg. 18, 4. quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In
2Rg. 21, 3. Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atriis
Dt. 12, 5. 11. 21. 22m. 7, 10. 1Rg. 8, 20, 9. 3. domus Domini. * Transireque fecit
2Rg. 21, 6. Lv. 18, 21, 20, 2. Jer. 7, 31. filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.
2Rg. 21, 7. Ex. 20, 4. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moveri non faciam pedem Israel
7, 10. 22m. 7. 10. de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.

8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergeriffen.

6. u. zauberte u. * wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. d. Geisterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenschwörung?

7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen. 8. dW: ihren B. bestimmt.

XXXIII.

Manasse rex Judae.

χειρὶ Μωϋσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰουδαῖον καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξήρην κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

11 Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων αὐτοῦ, 13 καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾤκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λίθος κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν εἰσοδὸν τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυστον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειγήρεσιν ἐν Ἰουδα. 15 Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾤκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 17 Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτόν

9. A¹* κύριος (A²B tell. †). B* τῶν. 10. B: ἐπήκουσαν. 11. A²B: ἐπ' αὐτῆς ... τῆς δυνάμεως τῆ βασι... κατέλαβον τὸν M. 12. B: θεῶ τῆ κυρ. ... * (alt.) τῆ ... πατ. αὐτῆ. 13. EX (pr. loco): εἰσηύχουσεν. A¹* καὶ ἐπίστρ.-βασ. αὐτῆ (A²B al. †). B* ὁ. 14. FX† (p. νότ.) τῆ Γειῶν ... * καὶ κατὰ τὴν εἰσοδ.-ἰχθυϊκ. B* καὶ περιεκύκλω. τὸ ἄδυστ. καὶ (AEX†): ἐκπορευομένων ... κ. εἰς (* αὐτὸ) Ὀπίλ (EX: καὶ ἔθετο εἰς

9 בְּיַד מֹשֶׁה: וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁכַּח יְהוָה יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחוּזִים וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֻשְׁתַּיִם וַיִּזְלִיכֵהוּ בַּבָּלָה: וַכְּהָצַר לוֹ חָלָה אֶת־שָׁנָי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּפְנַע מֵאֵד מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו הַצַּר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הֵאֱלֹהִים:

14 וַאֲחֵרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִד מֵעַרְבָהּ לְאַחֹן בַּנְּחָל הַלְזָא בְּשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לְעַפְלָי וַיִּבְנֶיהָ מֵאֵד וַיִּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה: וַיִּסֶר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּבֶךְ וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבַּיִת יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהָר בַּיִת־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חוֹצָה לְעִיר: 16 וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה לְעַבְדְּךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וְאֵבֶל עַד הָעַם זִבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

18 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וְהַתְּפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדְבָרֵי הַחֲזוֹנִים הַמְּדַבְּרִים

ב: א' דבן כדב ויבן קרי v. 16.

αὐτῆν ὄπλα). EFX† (p. ὕψωσ.) αὐτῆν. 15. A¹Γ (alt.) ἐν (A²B†). EX* καὶ ἐν Ἱερου. B: ἔθετο 16. FX: ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ. 17. B: ἔτι ὁ λαὸς. A²B† (p. ὑψηλ.) ἐθυσίασεν (A¹X*; F: ἐθυσίασεν) ... (pro κύριος ὁ θ.) κυρίῳ θεῷ. 18. B* οἱ A²B (a. λαλούντ.) τῶν (A¹X*).

Manasse's Strafe und Befehring.

XXXIII.

9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.

11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten

12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich

13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingetret und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.

15 * Und that weg die fremden Götter und die Höhen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus

16 vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott

17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses seduxit Judam et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel. * Locutusque est Dominus ad eum et ad populum illius; et attendere noluerunt.

Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. * Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum, et egit poenitentiam valde coram Deo

patrum suorum, * deprecatusque est eum et obsecravit intense. Et exaudivit orationem ejus reduxitque eum Jerusalem in regnum suum. Et cognovit Manasses, quod Dominus ipse esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra civitatem David ad occidentem Gihon in convalle ab introitu portae piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer, constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis. * Et abstulit deos alienos et simulacrum de domo Domini, aras quoque quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem. * Porro instauravit altare Domini et immolavit super illud victimas et pacifica et laudem, praecepitque Judae, ut serviret Domino Deo Israel: * Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse et obsecratio ejus ad Deum suum, verba quoque Videntium, qui loque-

9. S: Juda.

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden. 13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ... 11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten. 13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörte ... 14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G.

15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild. 16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her. 17. noch auf d. G. 18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Geher.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ... 11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.

13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörte ...

14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G. Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.

15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.

16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.

17. noch auf d. G.

18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Geher.

Manasse's Tod. Amon Göbendiener wie sein Vater. Josia fromm wie David. **XXXIII.**

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Göben stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Göben, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.

22 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

23 * Und sein Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

24 * Und sein Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

25 * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierete ein und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Göben und gegossenen Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Göben und gegossenen Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Göben und gegossenen Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

4 und ließ vor ihm abbrechen

4 Bilder, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

19. Erätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Erhörnung.

B. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.

23. dW: häufte die Verschuldung, vE: mehrete d. Sch.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. * Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

21 Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

22 * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

23 * Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

24 * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

25 * Porro reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

Octo annorum erat Josias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destrueruntque coram eo

2 in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destrueruntque coram eo

3 cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destrueruntque coram eo

4 Destrueruntque coram eo

3. S* regnare. S: Juda.

24. B: eine Zusammenverschöderung. dW.vE: verschworen sich.

B. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.

3. geschützten u. geg. B.

4. dW: vor seinen Augen überreifen. vE: zerstörten vor f. Angesichte.

XXXIV.

Josia rex Judae.

ρια τῶν Βααλῆμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· ⁵ καὶ ὅστ' ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ⁶ καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω. ⁷ Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρῆσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφάν υἱὸν Σελῖᾶ καὶ τὸν Μασσίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. ⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραῖμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιῶσιν τὰ ἔργα οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχυῆσαι τὸν οἶκον. ¹¹ καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους οὓς

4. B: Βααλῆμ. A²B† (a. ἐπ' αὐτῶν) τὰ. EX† (p. ἐλέπτ.) καὶ ἐχώνευσεν. 5. EFX† (p. θυσ.) αὐτῶν. A¹: ἐκαθήρισεν. 6. B: Μαν. καὶ Ἐφρ. A²: Νεφθαλεῖ (-εῖμ A¹EFX; B: Νεφθαλι). 7. B: τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση ... * (tert.) τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν (κατέκοψεν AFX). A¹X* πάσης (A²B†). 8. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β. ... * ὅτε συνετέλ. (A¹X†; FX: ἐκέλευσε, E: ὅτε ἐκέλευσε) ... * (alt.) τῆς βασιλ. (A†). A²B: Ἐσελῖα (Σελῖᾶ A¹X). B: Μασσᾶ (Μασσίαν AFX; FX: Ἀμεσίαν). A¹X: δυνάμειος (πόλεως A²B). A¹E X: Ἰωᾶς (Ἰωάχ A²B). EFX* (pr.) ἑαυτῷ (B: αὐτῷ).

μνημάτων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση καὶ τὰ χωνευτὰ καὶ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· ⁵ καὶ ὅστ' ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ⁶ καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω. ⁷ Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁸ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρῆσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφάν υἱὸν Σελῖᾶ καὶ τὸν Μασσίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. ⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραῖμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιῶσιν τὰ ἔργα οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχυῆσαι τὸν οἶκον. ¹¹ καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους οὓς

v. 5. ' יהיר ר' v. 6. ' ק' חסדס
v. 7. ' א' ירושלם v. 9. ' ק' שבו

B: θεῷ αὐτῷ. 9. A¹: ἱερέαν. A²B: ἔδωκαν (Hec A¹EX) ... (pro κυρίῳ A¹EFX) θεῷ. EX (pro πύλ. φυλακῆν. A¹ (pro Ἰσραὴλ A²B) Ἱερουσαλήμ. A†: Ἰούδα) καὶ Ἰσραὴλ (A² inter uncōs, B*). B: Βενιαμ. 10. B: οἱ καθιστάμενοι (FX: τῶν καθισταμένων) A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). 11. AX† (a. ἀγοράσαι) (A² inter uncōs, B*) ... τετραπέδους (τετραπέδ.)

Jofia reinigt das Land vom Götzendienſt u. beſſert das Haus des Herrn. **XXXIV.**

die Altäre Baalim, und die Bilder oben
 darauf hieb er oben herab, und die
 Haine und Götzen und Bilder zerbrach
 er und machte ſie zu Staub und ſtreuete
 ſie auf die Gräber derer, die ihnen ge-
 5 opfert hatten; * und verbrannte die Ge-
 beine der Prieſter auf den Altären, und
 6 reinigte alſo Juda und Jeruſalem, * da-
 zu in den Städten Manaſſe, Ephraims,
 Simeons und bis an Naphtali in ihren
 7 Wüſten umher. * Und da er die Altäre
 und Haine abgebrochen und die Götzen
 klein zermalmet und alle Bilder abge-
 hauen hatte im ganzen Lande Iſrael,
 kam er wieder gen Jeruſalem.
 8 Im achtzehnten Jahr ſeines Könige-
 reichs, da er das Land und das Haus
 gereinigt hatte, ſandte er Saphan, den
 Sohn Azaja, und Maſeja, den Stadt-
 vogt, und Joah, den Sohn Joahas, den
 Kanzler, zu beſſern das Haus des Herrn,
 9 ſeines Gottes. * Und ſie kamen zu dem
 Hohenprieſter Hilſia, und man gab
 ihnen das Geld, das zum Hauſe Gottes
 gebracht war, welches die Leviten, die
 an der Schwelle hüteten, geſammelt hat-
 ten von Manaſſe, Ephraim und von
 allen übrigen in Iſrael, und vom gan-
 10 zen Juda und Benjamin, und von denen,
 die zu Jeruſalem wohnten; * und ga-
 ben es unter die Hände den Arbeitern,
 die beſtellet waren am Hauſe des Herrn,
 und ſie gaben es denen, die da arbei-
 teten am Hauſe des Herrn und wo es
 bauſällig war, daß ſie das Haus beſſer-
 11 ten. * Dieſelben gaben es fort den
 Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene
 Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen,
 zu den Balken an den Häuſern, welche

Jud. 6, 25.
 2Rg. 11, 18, 23,
 4^{aa}.

aras Baalim, et simulacra, quae su-
 perposita fuerant, demoliti sunt; lu-
 cos etiam et sculptilia succidit atque
 comminuit, et super tumulos eorum,
 qui eis immolare consueverant, fra-
 5 gmenta dispersit. * Ossa praeterea
 2Rg. 13, 2.
 2Rg. 23, 20. sacerdotum combussit in altaribus
 idolorum, mundavitque Judam et Jeru-
 salem. * Sed et in urbibus Manasse 6
 et Ephraim et Simeon usque Nephthali
 cuncta subvertit. * Cumque altaria 7
 dissipasset et lucos et sculptilia con-
 trivisset in frusta, cunctaque delubra
 Lv. 26, 30.
 2Rg. 23, 20. demolitus esset de universa terra
 Israel, reversus est in Jerusalem.

2Rg. 22, 3^{aa}.

Igitur anno octavo decimo regni 8
 sui, mundata jam terra et templo
 Domini, misit Saphan filium Eseliae
 et Maasiam principem civitatis et
 Joha filium Joachaz a commentariis,
 ut instaurarent domum Domini Dei
 sui. * Qui venerunt ad Helciam 9
 sacerdotem magnum, acceptamque
 ab eo pecuniam, quae illata fuerat
 in domum Domini et quam congre-
 gaverant Levitae et janitores de Ma-
 nasse et Ephraim et universis reli-
 quis Israel, ab omni quoque Juda
 et Benjamin et habitatoribus Jerusa-
 lem, * tradiderunt in manibus eorum, 10
 qui praeerant operariis in domo Do-
 mini, ut instaurarent templum et
 infirma quaeque sarcirent. * At illi 11
 dederunt eam artificibus et caemen-
 tariis, ut emerent lapides de lapidini-
 nis et ligna ad commissuras aedificii
 et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.

5. ihren A.

6. B: verwüſteten Dertern. dW: Trümmern. vE: Und [ſie zerſtörten ſie] in den ... mit ihren Aertzen?

7. B: Da brach er ... ab ... u. fehrtte alſo ... dW: Und er riß nieder ... zerſchlug u. zermalmete er.

8. B.dW.vE.A: Oberſten der Stadt.

9. B: u. ſie übergaben? dW.vE.A: (und) die

Thürhüter. (B: da ſie wieder gen J. gekehret waren.)

10. .. Werkmeiſtern ... Und die W., die ... daß, wo ... ſie d. S. beſſ. B: in die Hand derer, die am Werk geſchäftig waren. dW: das W. ſchafften. vE: auf die S. der Werkleute, welche die Aufſicht hatten über ... B: daß ſ. d. S. ergänzten u. ausbeſſerten. dW.vE: um d. S. herzuſtellen u. (aus)zubefſern.

11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die S. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zuſammenfügungen. vE: zu bälken.

Beim Ausbau des Tempels findet Hilkia das Gesetzbuch des Herrn. XXXIV.

12 die Könige Juda verderbet hatten. * Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet. Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Rahathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, 13 die auf Saitenspiel konnten. * Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und 14 Thorhüter. * Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, 15 durch Mose gegeben. * Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia 16 gab das Buch Saphan. * Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. * Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet 18 sind, und den Arbeitern. * Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 * Und der König gebot Hilkia und Abikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des 21 Königs, und sprach: * Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. * Qui fide- 12 liter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus; omnes Levitae scientes organis canere. * Super eos vero, 13 qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae et magistri de Levitis janitores. * Cumque esser- 14 rent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. * Et ait ad Saphan 15 scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. * At 16 ille intulit volumen ad regem et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. * Argentum, quod 17 repertum est in domo Domini, conflaverunt, datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium. * Praeterea tradidit mihi Hel- 18 cias sacerdos hunc librum.

22g. 12, 15.
22, 11.
22g. 21, 22.

Quem cum rege praesente recitasset * audissetque ille verba legis, 19 scidit vestimenta sua, * et praecepit 20 Helciae et Abicam filio Saphan et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae et Asae servo regis, dicens: * Ite et orate Dominum pro me et pro 21 reliquiis Israel et Juda super universis sermonibus libri istius qui repertus

Lv. 26, 14. Dt. 28, 16. Eze. 9, 3; 2Rg. 22, 12 ss.

12. und alle L. dW: handelten auf Ehren und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treulich die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht... kundig der Saitenspiele.
13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren berufen, so da angetrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über alle die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller

Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von b. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwächter.
14. B.dW.A: eingebracht.
15. B: fing an. dW.vE: hob an.
16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht... seinen Kn. aufgetragen (worden).
17. dW.vE: ausgeschüttet.

XXXIV.

Josia rex Judae.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκωνται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλθαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλήμ υἱοῦ Θακουάθ υἱοῦ Ἐσσαρι φυλάσσοσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 24 Οὕτως λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσιν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἐαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλεῖα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. 28 Ἴδου προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

22. B: Χελκίας. A¹* καὶ (a. οἷς, A²B†). B: Θεκωὲ (Θακουάθ AX; EX: Θεκωὲ) υἱὸς Ἀράς. EFX† (p. Ἐσσ.) ἱματιοφύλακος s. τῆ ἱμ. B: μεσαναί (μεσαναί A; EX: μεσαναῖ). 24. B: Οὕτω (etiam vs. 26) ... ρου. κακὰ p. τ. τῆτον. 25. A¹: ἐγκατέλιπόν. B: ἐθυμίαςαν θ. ἀλλοτριῖς ... χειρ. αὐτῶν. 27. B (bis): με. 28. A¹: ἐξ ὄψ.

מִזְלָה חֶמְת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה לָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַפְּתוּב עַל-
הַסֵּפֶר הַזֶּה:

22 וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמְּלִיכָה אֶל-
הַלְלָהּ הַנְּבִיאָה אֲשֶׁת שֵׁלֶם בֶּן-
הַזְּקֵנִים בֶּן-חֶסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה
בַּיַּד דְּבָרוּ אֵלֶיהָ כֹּזֵאת: וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמָרוּ
לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלַי: כֹּה
אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מֵבִיא רָעָה עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו אֶת כָּל-
הָאֱלֹהִים הַפְּתוּבֹת עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
כָּרָא לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה: תַּחַת אֲשֶׁר
עֲזַבְנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וַתִּתְּךָ חֶמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
אֶתְכֶם לְדָרוֹשׁ בְּיְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַיְדַבְּרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ: יֵעַן רַחֲמֵי לִבְבֶּךָ
וַתִּפְנֶעַ. מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בַּשְּׁמֵעָה אֶת-
דְּבָרֶיךָ עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו
וַתִּפְנֶעַ לִפְנֵי וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתִּתְּךָ
לִפְנֵי וְגַם-אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה:
28 הַנְּבִי אֶסְפֶּה אֶל-אֲבוֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל-קְבָרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ כָּל הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו וַיֵּשִׁיבוּ
אֶת-הַמְּלִיכָה דְּבָרוּ:

v. 22. ו' י' י' י'

v. 25. ו' י' י' י'

Hilkia's Befragung der Prophetin Hulda und deren Ausspruch. XXXIV.

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben steht in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Takehaths, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten
23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen
25 hat, * darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und
26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehöret hast:
27 * Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhört,
28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L.: alle das u.

est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, et locuti sunt ei verba quae supra narravimus. * At ille
23 respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Dominus: 24 Ecce, ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. * Quia dereliquerunt me 25 et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. * Ad 26 regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, * atque emollitum est cor tuum et 27 humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisti coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. * Jam enim colligam te ad 28 patres tuos, et insereris in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.

24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.

25. ist ausgeschüttet... soll n. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.

26. B: was anlangt die W. vE: in Belreff der W. dW: wegen.

XXXIV.

Josis rex Judae.

29 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
 30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.
 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.

XXXV. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασέκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
 2 Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου. 3 Καὶ εἶπεν τοῖς Λευῖταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ὤκοδόμησεν Σα-

30. B* Ἰούδα (AEX†) ... ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγ. A²B† (a. διαθ.) τῆς. B: τὴς εὐρεθέντας (τῷ εὐρ. AEFX).
 31. A²B: ἔστη (ἀνέστη A¹EX). EX† (p. διαθήκην) ἐν οἴκῳ κυρίῳ. A²B† (a. ἐντολάς) τὰς (A¹X*). B* (p. μαρτ.) αὐτῶν εἰ τὰ. A¹X* ὥστε ποιεῖν (A²B†). B: τὴς γεγρ. 32. EFX† (p. ἐν Ἱερουσ.) καὶ ἐν Ἰούδα. B: Βενιαμὴν ... * εἰς (AX†; EFX: ἐν) ... πατ. αὐτῶν.
 33. A²B: τὰ πάντα (πάντα τὰ A¹EFX). A¹* τῆς (A²B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτῶν ... ἄπισθε ... πατ. αὐτῶν.

1. FX (etiam infra): φασέχ. B. θεῷ αὐτῶν ... ἔθυσαι

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־זְקֵנֵי
 הַיְהוּדָה וַיְרוּשָׁלָּם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
 יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי
 יְרוּשָׁלָּם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
 מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
 אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
 וַיִּבַח יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ
 וַיִּבַח אֶת־הַבְּרִית לְפָנָיו יְהוָה לְלָכֶת
 אַחֲרָיו יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
 וְתוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לִבָּבוֹ וּבְכָל־
 נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית
 הַנִּמְצָאִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
 אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בֵּירוּשָׁלָּם וּבְנֵי־מִן
 וַעֲשֵׂה יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָּם כַּבְּרִית אֱלֹהִים
 אֲלֵהֶם אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּסֶר יְאֲשֵׁיהוּ אֶת־
 כָּל־הַתְּעֹבֹת מִכָּל־הָאָרֶצוֹת אֲשֶׁר
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא
 בְּיִשְׂרָאֵל לְעַבֹּד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 כָּל־יְמֵיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרָיו יְהוָה
 אֲלֵהֶם אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יְאֲשֵׁיהוּ בֵּירוּשָׁלָּם
 פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחַטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
 עַל־מִשְׁמֹרֹתָם וַיַּחֲזִקֵם לְעִבּוֹדֵת בֵּית
 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לְלוֹוִיִּם הַמְּבֹרָכִים לְכָל־
 יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תָּנוּ אֶת־
 אֲזוֹתֵיכֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 23. מ"א לעבוד
 v. 3. חסדנים ק'

(ἔθυσαν AX) ... † (p. τεσσαρεσκ.) ἡμέρας (AFT)
 2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. EFX† (p. pr. τῷ κυρίῳ) τῷ θεῷ αὐτῶν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίου ἔθηκε.

Vorlesung des Gesetzbuchs vor dem Volke. Josias's Bund vor Gott. Passah. XXXIV.

29 Da sandte der König hin und ließ
 zuhause kommen alle Ältesten in Juda
 30 und Jerusalem. * Und der König ging
 hinauf ins Haus des Herrn, und alle
 Männer Juda und Einwohner zu Jeru-
 salem, die Priester, die Leviten und alles
 Volk, beides klein und groß, und wur-
 den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
 im Buch des Bundes, das im Hause
 31 des Herrn gefunden war. * Und der
 König trat an seinen Ort und machte
 einen Bund vor dem Herrn, daß man
 dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
 seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
 ganzem Herzen und von ganzer Seele,
 zu thun nach allen Worten des Bundes,
 die geschrieben standen in diesem Buch.
 32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem
 und in Benjamin vorhanden waren,
 und die Einwohner zu Jerusalem thaten
 nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
 33 Gott. * Und Josias that weg alle Gräuel
 aus allen Landen, die der Kinder Israel
 waren, und schaffte, daß alle, die in
 Israel gefunden wurden, dem Herrn,
 ihrem Gott, dienten. So lange Josias
 lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
 ihrer Väter Gott.

XXXV. Und Josias hielt dem Herrn
 Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
 Passah am vierzehnten Tage des ersten
 2 Monats. * Und er stellte die Priester
 in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem
 3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach
 zu den Leviten, die ganz Israel lehrten
 und dem Herrn geheiligt waren: Thut
 die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide H.

31. 32. U.L: stunden. 32. A.A Väter Gottes.

1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

B. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.

29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.

30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.

31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.

32. hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer B. B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.

2Rg. 23. At ille convocatis universis ma- 29
 joribus natu Juda et Jerusalem,
 * ascendit in domum Domini, una- 30
 que omnes viri Juda et habitatores
 Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
 cunctas populus a minimo usque ad
 maximum. Quibus audientibus in
 domo Domini legit rex omnia verba
 2Rg. 23, 8-11, voluminis, * et stans in tribunali 31
 14.
 18, 12. Jos. 24, suo percussit foedus coram Domino,
 25. ut ambularet post eum et custodi-
 ret praecepta et testimonia et justi-
 ficationes ejus in toto corde suo et
 in tota anima sua, faceretque quae
 scripta sunt in volumine illo quod
 legerat. * Adjuravit quoque super 32
 hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
 rusalem et Benjamin: et fecerunt
 habitatores Jerusalem juxta pactum
 Domini Dei patrum suorum. * Abs- 33
 tulit ergo Josias cunctas abomina-
 tiones de universis regionibus filio-
 rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
 dui erant in Israel, servire Domino
 Deo suo. Cunctis diebus ejus non
 recesserunt a Domino Deo patrum
 suorum.

20, 1. 2Rg. 23, Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
 21ss.; rusalem phase Domino, quod immo-
 Ex. 12, 8ss. latum est quarta decima die mensis
 8, 14. primi. * Et constituit sacerdotes in 2
 17, 2a. officiis suis, hortatusque est eos, ut
 ministrarent in domo Domini. * Le- 3
 vitis quoque, ad quorum eruditionem
 omnis Israel sanctificabatur Domino,
 locutus est: Ponite arcam in san-
 ctuario templi, quod aedificavit Sa-

1Rg. 6, 1.

33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) ge-
 hörten. B.vE: alle seine Tage. A: L. seines Lebens.

1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B:
 das Passahlamm.

2. zum Amt. B: auf ihre Wachten. dW: bestellte
 te ... zu ihren Berrichtungen, vE: setzte ... in ihre
 Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A:
 ermahnnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.

3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Schet. vE: Stel-
 let.

Feier des Passah durch Josia.

XXXV.

lomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem 4 Volk Israel, * und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo. 5 * Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den 6 Leviten; * und schlachtet das Passah und heiliget euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des 7 Herrn durch Mose. * Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Kinder, und alles von dem Gut 8 des Königs. * Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nehmlich Hilfia, Sacharja und Gehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu 9 drei hundert Kinder. * Aber Chananja, Semaja, Methaneel und seine Brüder, Hasabja, Jesel und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Kinder. 10 Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach 11 dem Gebot des Königs. * Und sie schlachteten das Passah; und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 * Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequam enim eam ultra portabitis. Nunc autem ministrare Domino Deo vestro et populo ejus Israel, * et 4 praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. * Et ministrare in sanctuario 5 per familias turmasque Leviticarum, * et sanctificati immolate phase; fratres etiam vestros, ut possint juxta 6 verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. * De 7 dit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. * Duces quoque ejus sponte quod voverant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta et boves trecentos. * Chonenias autem et Semejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Jozabad, principes Levitarum, dederunt cacteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos. 8 Praeparatumque est ministerium, 10 et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. * Et immolatum est 11 phase, asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum. 12 * Et separaverunt ea, ut darent

3. U.L.: Davids, des Königs Isr.
11. A.A.: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauses der L.

6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.

7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Heboffer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von

der Habe.

8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober-)Vorsteher des H.

10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet. 11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

XXXV.

Ipsa rex Judae.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωτ. 13 Καὶ ὠπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐδωθήη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαντώματα ἕως τοκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στασίσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολάς Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὸν οἱ προφήται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

16 Καὶ κατορθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαντώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. 17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασέκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὃ εὐρεθείς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασέκ τοῦτο.

12. A† (p. βίβλφ) νόμφ (A² inter uncas, B*; EX: νόμφ).

13. A¹: χαλκίοις. A¹EX: εὐοδ.

14. A²B: ὀλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὄλ. A¹X).

15. B: Ἰδιθὼμ (EFX: Ἰδιθὸμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν εἰ (a. ἀδελφ.) οἱ.

16. X* Καὶ κατορθ. (FX* κ. ἠτοιμάσθη). EX: κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὄλ. B: β. Ἰωσίμ.

18. B: παντός βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὐρεθέντες.

19s. B: βασ. Ἰωσίμ. A¹X* ἐποιήθη—Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A²B†).

לְמַסְלָחֹת לְבֵית-אָבוֹת לְבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה פְּתוּב בְּסֵפֶר מִשְׁחָה
וְיָן לְבָקֶר: וַיְבַשְׂלוּ הַפֶּסֶח בְּאֵשׁ
בְּמִשְׁעָם וַהֲקִדְשִׁים בְּשָׂלוֹ בְּסִירֹת
וּבְחָדָיִם וּבְצִלְחֹת וַיְרִיצוּ לְכָל-בְּנֵי
הָעָם: וְאַחַר הִכְיִנוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם
כִּי הַכַּהֲנָיִם בְּנֵי אֹהֶלן בְּהַעֲלֹת
הַעֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לֵילָה וְהַלְוִיִּם
הִכְיִנוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם בְּנֵי אֹהֶלן:
וְהַמְשָׁרִים בְּנֵי-אֶסָף עַל-מַעֲמָדָם
בְּמִצֹּחַ דָּוִד וְאֶסָף וְהַיָּמִן וַיְדַתּוּן
הַיּוֹהָ הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עַבְדָּתָם כִּי-
אֲחִיהֶם הָלְוִיִּם הִכְיִנוּ לָהֶם:

וַתִּכּוֹן כָּל-עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח וְהַעֲלֹת עֹלֹת
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְאֶשְׁיָהּ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
אֶת-הַפֶּסֶח בְּעֵת הַהִיא וְאֶת-חֲג
הַמִּצְוֹת שִׁבְעַת יָמִים: וְלֹא-נַעֲשָׂה
פֶסֶח כְּמִהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשָׂה
פֶּסֶח אֲשֶׁר-עָשָׂה יֶאֱשָׁיָהוּ וְהַכַּהֲנָיִם
הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
וְיִזְשָׁבָד יְרוּשָׁלַם: בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂרָה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֶאֱשָׁיָהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסֶח
הַהוּא:

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Schone zu bringe.

13. brieten ... und was sonst ... brachten dem allem Volk. B: nach dem Recht. dW. vE: Gebot. B: ließen geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

Feier des Passah durch Josia.

XXXV.

sie es gäben unter die Theile der Väter
 Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
 Herrn zu opfern, wie es geschrieben
 steht im Buch Mose. So thaten sie
13 mit den Kindern auch. * Und sie koch-
 ten das Passah am Feuer, wie sich ge-
 bührt; aber was geheiligt war, koch-
 ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan-
 nen, und sie machten es eilend für den
14 gemeinen Haufen. * Darnach aber be-
 reiteten sie auch für sich und für die
 Priester; denn die Priester, die Kinder
 Aarons, schafften an dem Brandopfer
 und Fetten bis in die Nacht. Darum
 mußten die Leviten für sich und für die
 Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
15 * Und die Sänger, die Kinder Assaphs,
 standen an ihrer Stätte nach dem Ge-
 bot Davids und Assaphs und Heman
 und Jedithuns, des Schauers des Kö-
 nigs, und die Thorhüter an allen Tho-
 ren, und sie wichen nicht von ihrem
 Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
 bereiteten zu für sie.
16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
 des Herrn des Tages, daß man Passah
 hielt und Brandopfer that auf dem
 Altar des Herrn nach dem Gebot des
17 Königs Josia. * Also hielten die Kin-
 der Israel, die vorhanden waren, Passah
 zu der Zeit, und das Fest der ungesäu-
18 ten Brode sieben Tage. * Es war aber
 kein Passah gehalten in Israel, wie das,
 von der Zeit an Samuels, des Prophe-
 ten, und kein König in Israel hatte sol-
 ches Passah gehalten, wie Josia Passah
 hielt, und die Priester, Leviten, ganz
 Juda und was von Israel vorhanden
 war und die Einwohner zu Jerusalem.
19 * Im achtzehnten Jahr des Königreichs
 Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et
 offerrentur Domino, sicut scriptum
 est in libro Moysi; de bobus quoque
 fecerunt similiter. * Et assaverunt **13**
 phase super ignem juxta quod in lege
 scriptum est; pacificas vero hostias
 coxerunt in lebetibus et cacabis et
 ollis, et festinato distribuerunt uni-
 versae plebi. * Sibi autem et sacer- **14**
 dotibus postea paraverunt; nam in
 oblatione holocaustorum et adipum
 usque ad noctem sacerdotes fuerunt
 occupati, unde Levitae sibi et sacer-
 dotibus filiis Aaron paraverunt no-
 vissimis. * Porro cantores filii Asaph **15**
 stabant in ordine suo juxta praecep-
 tum David et Asaph et Heman et
 Idithun prophetarum regis, janitores
 vero per portas singulas observa-
 bant, ita ut nec puncto quidem dis-
 cederent a ministerio; quam ob
 rem et fratres eorum Levitae para-
 verunt eis cibos.

Ex. 12, 50.

v. 12.

1 Ch. 23.

1 Ch. 25.

Omnis igitur cultura Domini rite **16**
 completa est in die illa, ut facerent
 phase et offerrent holocausta super
 altare Domini juxta praeceptum regis
 Josiae. * Feceruntque filii Israel, qui **17**
 reperti fuerant ibi, phase in tempore
 illo, et solemnitatem azymorum se-
 ptem diebus. * Non fuit phase simile **18**
 huic in Israel a diebus Samuelis pro-
 phetae, sed nec quisquam de cunctis
 regibus Israel fecit phase sicut Jo-
 sias sacerdotibus et Levitis et omni
 Judae et Israel qui repertus fuerat, et
 habitantibus in Jerusalem. * Octavo **19**
 decimo anno regni Josiae hoc phase
 celebratum est.

Ex. 12, 15;
2 Chr. 35, 26.
2 Kg. 23, 22.

15 m. 3, 20.

24, 8.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.

18. S: Juda.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.

15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten

nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.

16. Wie B. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

XXXV.

Josta rex Judae.

20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασαν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφεῖμ καὶ τὰ εἰδωλα καὶ τὰ καραισεῖμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῆ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδῶν. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

20. F* καὶ τὲς ἐγγαστρ. - ὄνομά μου ἐκεῖ (A² uncis incl.). B: θεραφίμ ... καρρησίμ... * τῇ (a. γῆ, AEX†). A¹X* ἐν (a. Ἱερουσ., A²B†). A¹X† (a. ἐνεπύρ.) καὶ

אַחֲרַי כָּל-זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יְהוָה
אֶת-הַפִּיִת עָלָה נָכוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
לְהַלְחֵם בְּבַר כְּמִישׁ עַל-פָּרַת וַיִּצְא
וַיִּקְרָאתוּ יְהוָה יְהוָה וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים לֵאמֹר מֵה-לִּי וְלֶךְ מֶלֶךְ
יְהוָה לֹא-עָלִיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-
בֵּית מֶלֶךְ מִתְּי וְאֱלֹהִים אָמַר לְבַהֲלָנִי
וְחַל-לֶךְ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָמִי וְאֶל-
יְהוָה יִשְׁחַתְּךָ וְלֹא-יִסָּב יְהוָה פָּנָיו
מִפְּנֵי כִּי לְהַלְחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל-דְּבָרַי נָכוּ מִפִּי אֱלֹהִים
וַיִּבָּא לְהַלְחֵם בְּבִקְעַת מְגִדוֹ וַיִּרְף
הַיּוֹם לְמֶלֶךְ יְהוָה וַיִּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְעַדְיוֹ הֶעֱבִירוּנִי כִּי הִחַלְתִּי מֵאֵד:
וַיַּעֲבִירָהוּ עַבְדָּיו מִן-הַמַּרְכָּבָה
וַיַּיִבְהֶהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ
וַיִּלְבְּהֶהּ וַיְרוּשְׁלָם וַיִּקְבַּר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל-יְהוּדָה וַיְרוּשְׁלָם
מִתְאַפְּלִים עַל-יְהוָה וַיִּקְוֹנוּ
דְּמִיהָ עַל-יְהוָה וַיִּאמְרוּ כָּל-
הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-
יְהוָה עַד-הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֶק עַל-
יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה כְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת:

(B*). B† (a. βιβλίσ) τῷ ... καρδ. αὐτῷ... * αἰτί.
ἰσχ. αὐτῷ... * (p. alt. ὁμοιος) αὐτῷ... † (p. παρ.
γίσιμ.) αὐτῷ... * (p. Ἀσσυρ.) καὶ et (sq.) 21.
πολεμῆσαι (ποιῆσαι AEX). A²B† (p. εἰς) αἰτί.
X*). 22. A¹: ἤκουσεν? A²B: Μαγεδῶν (Magad
A¹X; F: Μαγεδῶν). *23. A¹: βασιλῶν. B: σὺ
σὺν αὐτῷ. 24. EFX: τὸ δευτερον. B: παρ. αὐτῷ
25. A²B† (a. ἰδὲ) καὶ (A¹EX*).

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten.

XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. * Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. * Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellte
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. * Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. * Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. * Und Jeremia
flagte Josia, und alle Säger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
21 pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. * At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. * Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
campo Mageddo. * Ibiq̄ vulnera- 23
tus a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. * Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; * Jere- 25
mias maxime, cujus omnes cantores
atque cantatrices usque in praesen-
tem diem lamentationes super Jo-
siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

2Rg. 23, 29.
24, 7. Jer. 46,
2.
Esr. 10, 9.

2Rg. 22, 29.
Zach. 12, 11.
1Rg. 22, 34.

24, 28. 2Rg. 22,
20.

Jer. 22, 10a.

Esr. 2, 65.
Ecol. 3, 2.

Zach. 12, 11.

Mt. 9, 23.

20. U.L: zugertcht hatte.

24. A.A: Leid, leide.

20. R. d. allem. dW.vE.A: (wieber) hergestellt.
vE: um ... zu erobern.

21. ein ander S. B: sonb. wider ein S. das mit
mir Krieg führet. vE: das S. d. Kr. m. mir hat. dW:
gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW.
vE: Stehe ab v. dem G.

22. kam zu str. B.dW: verstellte. vE: verklebete.
B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bde 2. Abth.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg.
B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den
and. B. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ...
trauerten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J.
dW: blühtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW.
vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Sa-
jung. dW.vE: sie zur Sitte.

XXXV.

Josia, Josias, Jozakim reges Judae.

26 Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, 27 καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Τὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἰερμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδρασε αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθῆ ἐν γῆ Αἴμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτόν ἐν Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ μετήγαγεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν ἔδωκαν τῷ Φαραῶ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆται τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῶ Νεχαῶ.

5 Ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἔνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεκηωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ραμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτούς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδα τοῦ ἀποστῆσαι αὐτόν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχευεν Ἰωακίμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλήμ

וַיְהִי וַיְהִי דְבַר יְהוָה וַיִּחְסְדוּ
 בְּפִתּוּב בְּתוֹרַת יְהוָה וַדְבָרָיו
 הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים הֵנָּם פְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־הֵן
XXXVI וַיִּקְהֶוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־
 הַזֶּה אֲחֻזַּת בְּיָאֲשִׁיָּהוּ וַיִּמְלִיכֶהָ תַחַת־
 אָבִיו בְּיְרוּשָׁלַם׃ בְּךְ־שָׁלַשׁ וְעֶשְׂרִים
 שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁלַח הַדָּשִׁים
 מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃ וַיִּסְדֶּהוּ מֶלֶךְ־
 מִצְרַיִם בְּיְרוּשָׁלַם וַיַּעֲנֵשׂ אֶת־הָאָרֶץ
 מֵאָה כֶּפֶר־כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב׃ וַיִּמְלֶךְ
 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיָּקִים אֲחִיו עַל־
 יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ
 הַזֶּה וְאֶת־יוֹאָחָז אֲחִיו לָקַח נָכוֹ
 וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִמָּה׃
 בְּיָעֲשׂוֹדִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוּיָקִים
 בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ
 בְּיְרוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
 אֱלֹהָיו׃ עָלְיוֹ עָלָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ
 בָּבֶל וַיֹּאסֶדֶהוּ בַּנְּחֻשְׁתַּיִם לְהַלְיָכוֹ
 בְּבִלְהָ׃ וּמִכְּלִי בֵית יְהוָה הֵבִיא
 נְבוּכַדְנֶאֶצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהִיכְלוֹ
 בְּבָבֶל׃

v. 2. ש' שלוש

αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κρῆναι ἐξολεθρευθῆναι αὐτούς. 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτόν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας καὶ ἔδρασε αὐτόν ἐν χαλκαῖς πένθαι καὶ ἐνήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα. 7 Καὶ μέγας τῶ σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλώνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναφ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλώνι.

26. A²B† (a. λόγ.) λοιποὶ (A¹FX⁶). B: Ἰωσ
 27. B* λοιποὶ
 1. B: x. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτόν ἀπὸ πατρ. αὐτῶ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερουσ. 4. F (pro Φα Νεχ.) βασιλεὺς Αἴγυπτου (X: Φ. Ν. βασιλ. Αἴγυπτ.) B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλέα) ἐπὶ (A¹X⁶). Π:

Das Land Juda in der Gewalt der Ägypter Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen
ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine
Geschichte, beide die ersten und letzten,
siehe, das ist geschrieben im Buch der
Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Josia, und
machten ihn zum Könige an seines Va-
2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jerusalem. *Denn der König in
Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
seinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jerusalem, und wandelte seinen Na-
men Jojakim; aber seiner Bruder Joa-
has nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und re-
gierte elf Jahre zu Jerusalem, und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel ge-
6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucad-
nezar etliche Gefäße des Hauses des
Herrn gen Babel und that sie in seinen
Tempel zu Babel.

27. A.A.: Geschichten. U.L.: beide ersten.

1. A.A.: machte.

3. U.L.: Silbers ... Goldes.

4. A.A.: in Jojakim.

(p. 'Isda) και 'Ιερουσαλήμ. B: 'Ιωακίμ. F* και ἀπ-
έθανεν ἐκεῖ-σιν. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A¹* Τότε-
στόμα Φαραώ (A²B†). B* αὐτό (AX†; EX: αὐτῶ).
5. B: 'Ιωακίμ (bis) ... Ζιχωρά. F* κατὰ πάντα
ἄσα-σιν. B† (p. Ναβουχοδ.) ὁ. A¹: ἐπ' αὐτῶ (ἐπ'
αὐτῶς A²B) ... * και ληστ. Σύρων (A²B†) ... Σαμα-
ρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι ABX; A1: ἀπο-
λίσαι) ... προσώπῳ αὐτῶ ... ἐξολοθῆ. 6. EX* ἐν. B:
ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: καὶ αὐτῶ.

Reliqua autem sermonum Josiae 26
et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, *opera 27
quoque illius, prima et novissima,
scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter-**XXXVI.**
rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. *Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit 4
que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
ctum catenis duxit in Babylonem.
*Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. 8: Juda.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten
(Werke). vE: u. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) ge-
schrieben steht.

B. 1—5. Bgl. 2 Kön. 23, 30 ff.

1. dW.vE.A: B. des Landes.

3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE:
Schätzung. A: strafte.

4. in J. vE: verwandelte. B: wandte.

6. B.vE: zwei (eernen) Ketten.

7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI.

Jesakim, Jesachin, Sedekia reges Judae.

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακείμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακείμ μετὰ τῶν πατέρων ἐαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανδζᾶν μετὰ τῶν πατέρων ἐαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

9 Υἱὸς ὄκτω καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμησον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.

11 Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἔνδεκα εἶτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, 13 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὤρκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἐαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἐνδοξοὶ Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἐαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἐαυτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

8. EX* ἐκ. B: Ἰωακίμ (bis) ... πατ. αὐτῆ (bis) ... γανδζαῖ (γανδζᾶν AX, E: γανδζανί, X: γανδζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰσήγαγεν (εἰσήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A²X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδ. 12. EF X† (a. ἐκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτῆ. 14. A²B: ἐπλήθυναν (-θυναν A¹X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A²B† (p. προφ.) αὐτῆ (A¹FX*). B: ἀγγ. αὐτῆ ... λαῷ αὐτῆ. A²B† (in f.) αὐτῆ (A¹X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τὸς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

8 וַיְהִי דְבַר יְהוָה יְהוֹיָקִים וְהוֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַנְּמָצָא עָלָיו הַנֶּחֱם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו:

9 בְּךָ-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ וְשָׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרֵת יָמִים מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וְלַתְּשׁוּבָה הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיָּבֵאתָו בַּבְּלָה עִם-כָּלֵי חַמְדַּת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת-צְדַקְיָהוּ אַחֲרָיו עַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם:

11 בְּךָ-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדַקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְרֵמְיָהוּ 13 הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה: וְגַם בְּמַלְכָּו נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֻוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקַּשׂ אֶת-עַרְפוֹ וַיֹּאמֶץ אֶת-לִבּוֹ מִשֹּׁב אֶל-יְהוָה אֱלֹהָי 14 יִשְׂרָאֵל: גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהַעַם הָרַב לְמַעוֹל-מַעַל כָּל־הָעֲבוֹת רַצִּים וַיִּטְמְאוּ אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בְּיְרוּשָׁלַם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד-מַלְאָכָיו הַשְׁפָּם וְשָׁלוּחַ כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ וְעַל-מַעוֹנָו: וַיְהִי מִלְּעֲבִים בְּמַלְאָכָי הָאֱלֹהִים וּבִזְוִים דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנְבִיאָיו עַד עַלּוֹת חַמְדַּת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַל-לֵאיוֹ מִרְפָּא:

v. 8. זכ"א חזעבתי או חזעבתי ו

v. 13. שפץ כ"ס

v. 16. ו' חזל

8. was an ihm gef. wurde, f. das ... dW: waffen er schuldig bef. warb.

10. fandte König N. dW.vB: nach Umkehr des

Nebucadnezars Herrschaft in Juda. Der Könige u. des Volks Gottlosigkeit. XXXVI.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sa-
gen ist, und seine Gräuel, die er that
und die an ihm gefunden wurden, siehe,
die sind geschrieben im Buch der Könige
Israels und Juda. Und sein Sohn Jo-
jachin ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er
König ward, und regierte drei Monate
und zehn Tage zu Jerusalem, und that,
10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber
das Jahr umkam, sandte hin Nebucad-
nezar und ließ ihn gen Babel holen
mit den köstlichen Gefäßen im Hause
des Herrn; und machte Sidkia, seinen
Bruder, zum Könige über Juda und
Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war
Sidkia, da er König ward, und regierte
12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel,
und demüthigte sich nicht vor dem Pro-
pheten Jeremia, der da redete aus dem
13 Munde des Herrn. * Dazu ward er
abtrünnig von Nebucadnezar, dem Kö-
nige zu Babel, der einen Eid bei Gott
von ihm genommen hatte, und ward
halsstarrig und verstockte sein Herz, daß
er sich nicht bekehrte zu dem Herrn,
14 dem Gott Israels. * Auch alle Ober-
sten unter den Priestern, sammt dem
Volk, machten des Sündigens viel nach
allerlei Gräuel der Heiden, und verun-
reinigten das Haus des Herrn, das er
15 geheiligt hatte zu Jerusalem. * Und der
Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen
durch seine Boten frühe; denn er scho-
nete seines Volks und seiner Wohnung.
16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes
und verachteten seine Worte und äffeten
seine Propheten, bis der Grimm des
Herrn über sein Volk wuchs, daß kein
Heilen mehr da war.

2Rg. 24, 18. 1Ch. 3, 16. Jer. 22, 24. Reliqua autem verborum Joakim 8
et abominationum ejus, quas opera-
tus est et quae inventa sunt in eo,
continentur in libro regum Juda et
2Rg. 24, 18. Israel. Regnavit autem Joachin fi-
lius ejus pro eo.

Octo annorum erat Joachin, cum 9
regnare coepisset, et tribus mensi-
bus ac decem diebus regnavit in Je-
2Sm. 11, 1. 2Rg. 24, 10. rusalem, fecitque malum in conspectu
Domini. * Cumque anni circulus vol- 10
veretur, misit Nabuchodonosor qui
adduxerunt eum in Babylonem, aspor-
tatis simul pretiosissimis vasis domus
Jer. 37, 1. 52, 1. Domini; regem vero constituit Sede-
ciam patrum ejus super Judam et
Jerusalem.

Viginti et unius anni erat Sede- 11
cias, cum regnare coepisset, et un-
decim annis regnavit in Jerusalem.
* Fecitque malum in oculis Domini 12
Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae
prophetae loquentis ad se ex ore Do-
mini. * A rege quoque Nabuchodo- 13
nosor recessit, qui adjuraverat eum
per Deum, et induravit cervicem
suam et cor, ut non reverteretur ad
Dominum Deum Israel. * Sed et 14
universi principes sacerdotum et po-
2R. 3pp. pulus praevaricati sunt inique juxta
universas abominationes gentium et
Jer. 7, 20. Es. 8, 9. polluerunt domum Domini, quam san-
ctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15
tebat autem Dominus Deus patrum
suorum ad illos per manum nun-
2R. 19. Jer. 25, 2. ciorum suorum de nocte consurgens
et quotidie commonens, eo quod
parceret populo et habitaculo suo.

Le. 20, 10. Act. 7, 52. * At illi subsannabant nuncios Dei 16
et parvi pendebant sermones ejus
illudebantque prophetis, donec ascen-
deret furor Domini in populum ejus
Jer. 30, 12. et esset nulla curatio.

8. U.L.: an seine Statt. 9. U.L.: Monden.
14. A.A.: Gräueln.
12. B: nach dem Ausspruche Jehovas.
13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen.
B.vE: verhärtete seinen Nacken.
14. und v. S. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW.
vE: häuften die Vergehungen.
15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Mor-

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (pro patrum).
gen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt;
denn er hatte Mitleid m. s. B.
16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten ...
ihre B. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE:
trieben Scherz mit s. Pr. ... ausbrach. B: auffuhr.
dW: keine Hülfe mehr. A: Heil.

XXXVI. Zedekias rex Judae. Exilium Babylonium. Rex Cyrus.

17 Καὶ ἤγαγεν ἐπὶ αὐτοὺς βασιλεὺς Χαλδαιῶν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήγαγεν εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐπέρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐπέρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῶν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδεῖξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα.

22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦσαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῶ, λέγων· 23 Ταῦτα λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομησάμεν αὐτῶν οἶκον ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

17. EFX: ἀπήγαγε.

18. A²B† (a. θεῶ) τῶ (A¹FX*). A¹X* οἶκος κυρίου (A²B†). A²B† (a. βασιλέως) τῶ (A¹X*; X: τῶν βασιλέων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.

19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὡραῖον) ἔθετο.

21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἐσαββάτισεν AEFX) σαββατίσαι.

22. B* τῶ et αὐτῶς.

23. B: Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἐδωκέ (Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ. AEX) ... οἶκον αὐτῶν. EFX† (p. Ἱερουσ.) τῇ. B* (alt.) ὁ.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰσδαβ' (A²† τίλος. B: Τίλος τῶν παραλειπομένων).

11 וַיַּעַל עַל־יְהוָה אֶת־מִלְכָּהּ פְּשִׁיִּיִם וַיְהִיג בַּחֲוִירֵיהֶם בְּהָרֹב בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹר וּבְתוֹלָה זָקן וַיִּשָּׂש הַפֶּל נָתַן בְּיָדוֹ: וְכָל פְּלִי בֵית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאַצְרוֹת הַמִּלְכָּה וְשָׂרֵיו הַפֶּל הֵבִיא בְּכָל: וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְהַצֵּוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְכָל־פְּלִי מִחַמְדֶּיהָ לְהַשְׁחִית: וַיִּגְדַּל הַשְּׂאֵרִית מִן־הַהָרֹב אֶל־בְּבֶל וַיְהִי־וּ לוֹ וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת יִשְׂרָאֵל: לְמַלְאֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד־רִצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת־שְׁתַּחֲוִיתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה שְׁבַתָּהּ לְמַלְאֹת שְׂבָעִים שָׁנָה:

12 וּבְשָׁנָה אֲחֵת לְכוּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֹס לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פְּוֶרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרֹס וַעֲבַר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב וַיֹּאמֶר: כֹּה־אָמַר פְּוֶרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרֹס כָּל־מַלְכוּת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־סָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בֵּית בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיַהֲוִידָה מִי־בְנֵם מִפְּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיו עָמַד וַיַּעַל:

v. 17. י' ע'ד

17. noch der Greife. dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle P. in. A: Thürme?

20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [baselbst] dieneten sie ihm. vE: Eilaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der P.

21. voll wurden. B: ihm seine G. hat gefallen lassen. dW.vE: fetue (Feierjahre) abgetragen hat.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

17 Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen

19 Babel führen. * Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verber-

20 bet wurden. * Und führte weg gen Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser

21 regierte, * daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verführung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.

22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, * erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sa-

23 gen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauern.

A: und d. E. f. G. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es zerstört war, ruhet es. dW: die g. J. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

28g. 25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum, et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
quidem, sed omnes tradidit in mani-
bus ejus. * Universaque vasa domus 18
Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. * In- 19
cenderunt hostes domum Dei destru-
eruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. * Si 20
quis evaserat gladium, ductus in Ba-
bylonem servivit regi et filiis ejus,
donec imperaret rex Persarum * et 21
compleretur sermo Domini ex ore Je-
remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

Anno autem primo Cyri regis 22
Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: * Haec 23
dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

17. Al. * sui.
21. S: ut compl.

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus f. ganzen Volke? Jehova f. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דְמִגְלַת

Summa versuum libri

אֶסְתֵּר

Estherae

מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה •
וְסִימְנוֹ פְּבִידְנִי נָא נֶגֶד זְקֵנֵי [100+7=]
עֲמִי : [167=10+50]

centum et sexaginta et septem,
et solum¹⁾ ejus: *Honora me quae
coram Senioribus populi mei* (1 Sam.
15, 30).

וְתַצִּיּוֹ וְתַעֲן אֶסְתֵּר וְתֹאמַר :

Et medium ejus: *Et respondit Esther et
dixit* (Esth. 5, 7).

וְסִדְרֵיּוֹ חֲמִשָּׁה •
וְסִימְנוֹ וְזֶה גַב [5=2+3=] הַמְזִבַּח

Et ordines²⁾ ejus sunt quinque,
et solum ejus: *Et hoc est dorsum
altaris* (Ez. 43, 13).

חֲזָק : סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר

*Fortis esto!*³⁾ Summa versuum libri

דְּנִיִּאל

Danielis

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה •
וְסִימְנוֹ פִּי רוּחַ יְיָ נִשְׁכָּח [300+50=]
בוֹ : [357=5+2]

trecenti et quinquaginta et septem,
et solum ejus: *quando spiritus Domini
spiravit in illud* (Jes. 40, 7).

וְתַצִּיּוֹ בֵּה בְּלִילְיָא קְטִיל בְּלִשְׂאֲזַר :

Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus est
Belschazzar* (Dan. 5, 30).

וְסִדְרֵיּוֹ שִׁבְעָה •
וְסִימְנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תְּכַלִּינָה וּמְנוֹס
אֶבֶר [7=4+2+1=] מִנְהֵם וְתִקְוָתָם
מִפֶּה נִפְשׁ :

Et ordines ejus septem,
et solum ejus: *Et oculi improborum
consumentur, et refugium perit ab eis,
et spes eorum est exspiratio animee* (Job.
11, 20).

1) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סִימָן.

2) Vide infra Append. I. lit. B sub voce סֵדֶר.

3) Formula excitandi auctorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק: סְכוּם פְּסוּקֵי

דְּעוֹרָא וְנַחֲמִיָּה

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁמֹנִים וְשָׁמוֹנֶה •

וְסִימְנוֹ זְכוּר יי' חֲרַפַּת [8+200+80=]

עֲבָדִיָּה: [400=686]

וְחֲצִיּוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפֶּנֶה:

וְסִדְרֵי עֲשָׂרָה •

וְסִימְנוֹ עַל הַר גְּבוּהָ [3+2+5=10] עָלַי

לָהּ מִבְּשָׂרַת צִיּוֹן:

Fortis esto! Summa versuum

Esrae et Nehemiae

sexcenti et octoginta et octo,

et, symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

Et ordines ejus decem,

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

חֲזַק וְנַתְחִיֶּק •

סְכוּם הַפְּסוּקִים כָּל כָּל

דְּבָרֵי הַיָּמִים

אַלְפָּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת תְּחִמָּשִׁים וְשָׁשָׁה •

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [400+1000+200=]

וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן:

וְחֲצִיּוֹ וְעַל אֲצָרוֹת מְלֶכָה עֲזָמוֹת בְּן־

עֲדִיָּאל:

וְסִדְרֵי תְּחִמָּשָׁה וְעֶשְׂרִים •

עַד אֲשֶׁר עַד לָהּ [20+5=25] בְּרַכְבֵּי

ה' סִימָן:

Fortis esto et fortes nos geramus! 4)

Summa versuum totius libri

Chronicorum

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcam et gavisii sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

4) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item appositae ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

חולם (חֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בְּתַקֶּה : עֵטִי בחולם : בְּתַקֶּה *Athias cum Cholem scribit, i. e. בְּתַקֶּה.*

חֹזֵק (חֹזֶק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֹזֵק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

קָמֵץ חֹטֵף vid. חֹטֵף.

חֹטֵף (חֹטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = חֹטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֿֿֿ), cum בּ praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בְּנִי בַח"ס אֵר : הַקִּימָת *in aliis libris* litera stellula notata (ֿ s. ֿֿ) scribitur cum *Chateph-Segol*; per compendium בַח"ס Dan. 7,5 ad vocem הַקִּימָת : אֵר : הַקִּימָת *in al. ll.* (ֿֿ scribitur) cum *Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימָת s. הַקִּימָת. 2) cum פֶּתַח = חֹטֵף פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum בּ praef. Dan. 3,6 ad vocem שְׁעֵתָא : פֶּתַח : שְׁעֵתָא *in al. ll.* (ֿֿ scribitur) cum *Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא. 3) cum קָמֵץ = חֹטֵף קָמֵץ, per compendium ח"ק, vid. sub 1; cum בּ praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ : הֵרָ : וְנִקְרָאָהּ *Resch* praeter expectationem scriptum est cum *Chateph-Kametz* et alii libri habent *Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חֵירֶק (חֵירֶק) vocalis *Chirek*, cum בּ praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמַבְרָא שׁוֹנָה : חֵירֶק : לְמַבְרָא שׁוֹנָה *in al. ll.* בַּפֶּתַח וְלֹא בַחֵירֶק i. e. quod vix expectaveris (ֿ scriptum est) cum *Patach* et non cum *Chirek* (non לְמַבְרָא שׁוֹנָה). Praeterea Esth. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

חֵירֶק = חֵירֶק vid. חֵירֶק.

חֹסֵר (חֹסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צָרָה : חֹסֵר : צָרָה *Aleph* i. e. pro צָרָה; 2 Chron. 25,17 ad לָכֵת : חֹסֵר : לָכֵת *He* i. e. pro לָכֵת;

2 Chron. 20,3. — Contraria sunt חֹסֵר et מְלֵא q. v.

חֹצֵי (חֹצֵי) *medium*, cum וּ praef. et praesuffixo וְחֹצֵי וְ et *medium ejus* (sc. lit. in epicrisibus, vid. App. I. lit. A).

חֹטֵף קָמֵץ = ח"ק vid. חֹטֵף.

טֵיט 1) litera *Tet*. 2) numerus *novem s. nonus*.

טֵעֵמִים (טֵעֵמִים plur. a sing. טֵעֵם) *accutus* (quasi *sapores et sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. בְּטֵעֵמִים *duo accentus* sc. praeter morem in voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

יֹד 1) litera *Jod*, ut יִתְיַר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cuius notae sententia vide sub יִתְיַר; cum art. Dan. 10,18: בְּנִי בַח"ס אֵר : בְּדָגֶשׁ *in aliis libris* *Jod* scribitur cum *Dagesch*; cum וּ praef. et artic. Esth. 6,12: בְּנִי בַח"ס אֵר : בְּדָגֶשׁ *in al. ll.* Nun scribitur cum *Kametz* et *Jod* est *lene* (sine *Dagesch*), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem s. decimus*.

יִהוּא (יִהוּא), vox mnemonica s. symbolica quatuor *literarum quiescentium* י ה ו א, v. c. Dan. 5,11: בְּדָגֶשׁ י ה ו א *Capitulum* praeter morem scriptum est cum *Dagesch* post *literas quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: יִהוּא.

יִמְנִי (יִמְנִי fem. a masc. יִמְנִי) *destr.* vid. שִׁין s. שׁ.

יִתְיַר (יִתְיַר fem. יִתְיַר s. יִתְיַר) *obvans s. supervacaneum*: אֵר Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; דָּה Dan. 2,29. 37. 38; אֵר Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42; יִתְיַר Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,3. 5. 7 al.; אֵר Dan. 4,4 al.; אֵר 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si tantum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacanae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctuationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctuationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera פֿתָ (Caph), cum artic. Dan. 5,11, vide יִהְיֶה וְאֵלֶּיךָ. 2) numerus: *viginti s. vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כִּצ"ל v. כִּן.

כּ 1) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem פֿתָ *sic* scribendum est, et non cum ׁ sinistra (שׂין), non הַמִּשְׁמָנָה.

צָרִיךְ) פֿתָ צָרִיךְ לְהֵיוֹת = כִּצ"ל Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צָרִיךְ (*necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אֲרַתְחָשְׁשָׁתָּה, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אֲרַתְחָשְׁשָׁתָּה. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב) Part. Peil a פֿתָ (*scripsit*) *Rthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל 1) litera לָמֶד (Lamed), ut בִּנְאֻלָּה (Lamed), ut in aliis libris Lamed scriptum est cum Patach Dan. 7,6; cum artic. הֵלֵךְ Lamed praeter morem dagessatum Esth. 6,13; cum ׀ praef. et artic. בִּנְאֻלָּה דַּגֶּשֶׁת׀ in al. ll. *Ajin cum Kametz* scriptum est et Lamed lene.

2) numerus: *triginta s. trigesimus*.

3) praefixa nota Dativi.

לֹא) *non*, ut עִמִּי לֹא פְּסִיק (לא) *non* habet Psik Neh. 13,15; cum ׀ praef. כֵּן Neh. 5,10, vid. כֵּן. Vide etiam בִּלְאִי.

מ 1) litera מֶם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מִמֶּמֶתְחִלָּה בְּסוֹף תִּיבָה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הַמֶּמֶתְחִלָּה) latet; cum artic. Dan. 7,7: עִמִּי הֵמֶ' *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מִלְאָה) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כְּוֹחַ: מִלְאָה ר' *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מִלְעִיל) *Milél s. supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לְחַנְנִי: מִלְעִיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לְחַנְנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ׀ praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּתְּנֶנּוּ: מִלְעִיל *Athias cum Segol et Milél*, i. e. וַתִּתְּנֶנּוּ, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אֲבִי מִלְעִיל: אֲבִי *Milél* i. e. praeter expectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מִלְרַע.

מִלְרַע) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חַנְנִי: מִלְרַע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מִלְרַע *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellulā notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מִלְעִיל.

מִסוּרָה) *Masora* (a מִסַּר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵפֶר לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פֶּרֶשְׁנֵי־הָאֵלֶּיךָ: מִסוּרָה *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

ב. vide sub ב. במקום) *locus*. במקום) *locus*.

מקף (*amplectens, conjungens*, a *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: *Segol* בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pró Tzere).

בנ"א הנ' (Nun), cum artic. נ' (1) *in aliis libris Nun est lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quingenta s. quingagesimus.*

נ"א (s. נ"א) נוסחאות (א"ת) (s. אחריון) = נ"א (plur. a נוסחא אחריון) *exemplaria alia s. libri alii* (נ"א evulsit, eruit, transtulit, נוסחא transcriptum), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus s. libris aliis*; ונ"א *et libri alii*. Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נחה, fem. Part. Kal a נחה *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בודאם: Aleph *quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נעה, fem. Part. Kal a נעה *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לאדניני: Aleph *mobilis* est (pro quiescente, quod expectaveris, i. e. לאדניני). Oppositum est נחה q. v.

ס' דגוש (Sameck), ut ס' דגוש (1) *litera Sameck*, ut ס' דגוש *Sameck est dagessatum*, *in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. בדגש *Sameck* praeter expectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta s. sexagesimus.*

ספר אחר = ס' s. plur. ספרים אחרים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

vocalis *Segol*, v. : סגול (סגול s. סגול) *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,1 ad vocem עטי' בסגול: *Segol*, i. e. עטי' (scribit א) *cum Segol*, i. e. עטי' Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. 2,4,11. 1 Chr. 9,21. De סגול חסף 1.

סדרים (plur. a סדר, סדר series, ordines, sectiones, capita singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s) in quorum locum nunc successerunt סדרים (ruptiones, sectiones, a סדר rupt) capita apud nos recepta.

סוף (סוף, a סוף *deficere, desinere, finire*, cum ב praef. Neh. 2,13: סוף תיבה, vid. supra sub מ. H. pertinet etiam compendium ס"ס s. ס"ס = סוף סוף *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"ס *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis prodesolet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15 (1,17.); cf. ס"ס.

סומן (סומן vox graeca *σημαῖος*, plur. סומן et סומניות) *symbolum, vox mnemonica* quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumptae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Baidet vox literis majusculis scripta סומן = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 1 quorum numerorum summa = 357. Vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סכום s. סכום a סכום *numerum computavit*) *numerus* i. e. summa numerorum vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס"ס s. ס"ס vid. סוף.

ספר (ספר, plur. ספרים) *liber, cum praef. ספר genit. sing. libri* (in Epicrisibus ad Danielelem).

עין (Ajia), cum artic. עין ad vocem עין: עין עין

בדגש *in aliis libris Ajin* scribitur cum *Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַּעֲבֹדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta s. septuagesimus*.

עטי' = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) seculi sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem בְּתַקָּה: בַּתְּקָה *Athias* (ק scribit) cum *Cholem*, in *al. libris* est cum *Patach*, i. e. בְּתַקָּה s. בְּתַקָּה. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ' 1) litera פֶּא (Pe), v. c. Dan. 6,20 פֶּא Pe praeter morem hoc loco minusculum, פֶּא Pe majusculum; cum artic. Esr. 4,9 בַּפְתַּח in *al. libris* Pe scribitur cum *Patach*. 2) numerus: *ocloginta s. octogesimus*.

פְּסוּקִים, plur. פְּסוּקִים (פְּסוּקִים, a פְּסוּקָא cessavit, desiit) versus, hinc סוּף פְּסוּקִים, vid. סוּף.

פְּסִיק (פְּסִיקָא cessatio, a פְּסִיקָא cessavit, desiit) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בַּנְּא פְּסִיק in *aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בַּנְּא בַּלֵּא פְּסִיק: יְהוֹהָה וְ בַּמַּעֲרוֹ in *al. libris* sine *Psik* et *Beth* est *lene* (sine *Dagesch*) i. e. יְהוֹהָה בַּמַּעֲרוֹ. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פְּתוּחָה (פְּתוּחָה fem. a masc. פְּתוּחָה Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מְּ פְּתוּחָה *Mem* praeter expectationem *apertum* (oppositum est מְּ סוּף פְּתוּחָה *Mem clausum* i. e. מְּ), vid. מְּ.

פְּתַח (פְּתַח) vocalis *Patach*, ut פְּתַח *Patach* praeter consuetudinem positum est cum *Athnach* (pro *Kametz*) Dan. 2,17. 4,28, sive פְּתַח בַּאֲסָה cum *Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42;

cum ב praef. בַּפְתַּח in *al. libris* litera stellulá notata scripta est cum *Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חֲטָף פְּתַח vid. חֲטָף 2.

צ' 1) litera צִדִּי (*Tzade*), ut יְתִיר צ' *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יְתִיר; cum artic. בַּנְּא הַצ' בַּקְמָץ in *al. libris* *Tzade* scriptum est cum *Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יְתִיר צִדִּי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta s. nonagesimus*.

צ' v. צִדִּי.

צִירִי (צִירִי, צִירִי, צִירִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem לְתַת (ת stellulá notatum scribitur) cum *Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promotum) לְתַת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: בַּצִּירִי הַלְּ לamed praeter expectationem scriptum est cum *Tzere*.

צִירִי vid. צִירִי.

ק' 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בַּנְּא קוֹף in *al. libris* *Koph* scribitur cum *Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum s. centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קִבּוּץ (קִבּוּץ) vocalis *Ribbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיִּסְבֹּף בַּקְבוּץ in *al. libris* (ס scribitur) cum *Ribbutz* i. e. וַיִּסְבֹּף.

קִמָּץ (קִמָּץ) vocalis *Kametz*, v. c. קִמָּץ *Kametz* (pro *Patach*) praeter morem in Pausa minore scriptam est sine *Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem פְּדוּת: בַּנְּא בַּקְמָץ in *al. libris* (T scriptum est) cum *Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קִמָּץ הַסוּף vid. ז' ק. De קִמָּץ הַסוּף vid. קִמָּץ הַסוּף.

קִמָּץ חֲטָף (קִמָּץ חֲטָף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a קִמָּץ חֲטָף v. חֲטָף),

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾

Kthib.	Esther.	Kri.	Kthib.	Kri.
1,5. ובמלואת ³⁾	s. ובמלואת		8,13. עתהדים	גתהדים
s. ובמלואת	s. ובמלואת		9,15. (18.) היתהודיים ⁶⁾	היתהודיים
(s. ובמלואת?)		ובמלאות	19. הפרוזים s. הפרוזים	הפרוזים
16. מומכון		ממוכון	27. וקבל ⁷⁾	קבל
3,4. באמרם		כאמרם	10,1. אחשרש (s. אחשרש)	אחשרש
4,4. ותבואינה		ותבאנה	Daniel.	
7. ביהודיים ⁴⁾		ביהודיים	1,4. מאום	שם
8,1.13. היתהודיים ⁵⁾		היתהודיים	2,4. לאבדיך ⁸⁾	לאבדך
7. ביהודיים ⁵⁾		ביהודיים	5. לכשדיא ⁹⁾	לכשדיא

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva et vice versa* (ut Dan. 11,10 וּבְנִין et וּבְנִין) (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנִין), formae לעבדיך et לעבדיך Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptioem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiarum volunt, allatam quidem vocem לעבדיך et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מעון et מעון (has quoque formas Kthib Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntandum sit מעון); c) *varietatis per se apertas*, v. c. Dan. 4,15 פשרא 5,8 פשרא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פשרה) et פשרה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 ול et ול al. — 2) De Kthib et Kri plura v. in Consp. B sub כתיב et קרי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק Jer. 25,12 במלאות, Dan. 9,2 et 2 Chron. 3,11 למלאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea non nisi illustrant lectionem Kri: hic auctor hujus indicis vocem ובמלאות pro substantivo *expletio* sumit aut a מלאות, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. ישועה, מלוכה cet., aut a מלאה s. מלאה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaerant. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 4,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Khib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Khib.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתוּן	הַזְמַנְתוּן	4,15. 16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא ²⁴⁾	פִּשְׁרָא
10. כִּשְׁדָּיָא ⁹⁾	כִּשְׁדָּיָא	16.21. מִרְאִי	מִרְאִי
22. וְנִהְיָרָא	וְנִהְיָרָא	19. רַב־בֵּית	רַב־בֵּית
29.31.37.38. אֲנָתָה ¹⁰⁾	אֲנָתָה	32. וְדָאֲרִי et דָּאֲרִי ²⁵⁾	וְדָאֲרִי et דָּאֲרִי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהֵן ¹¹⁾	מְנַהֵן	5,5. נִפְקָה	נִפְקָה
38. דָּאֲרִין ¹²⁾	דָּאֲרִין	7. כִּשְׁדָּיָא ²⁶⁾	כִּשְׁדָּיָא
39. אַרְעָא	אַרְעָא	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנוּכָא
40. רַב־יַעֲזָא s. רַב־יַעֲזָא ¹³⁾	רַב־יַעֲזָא	8. עַלְלִין ²⁷⁾	עַלְלִין
43. וְדִי	וְדִי	1b. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא ²⁸⁾	וּפִשְׁרָא
3,3. וְקַאמִין ¹⁴⁾	וְקַאמִין	10. עַלְלָת ²⁹⁾	עַלְלָת
5.7.10.15. קִיתָרְס s. קִיתָרְס	קִיתָרְס	13.18.22.23. וְאַנְתָּה et אֲנָתָה ³⁰⁾	וְאַנְתָּה et אֲנָתָה
10. אֲנָתָה ¹⁵⁾	אֲנָתָה	16 (bis). תּוּכַל	תּוּכַל
1b. וְסִיפְנִיָא s. וְסִיפְנִיָא	וְסִיפְנִיָא	18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא ³¹⁾	עַלְיָא
19. אֲשַׁתְּנִי	אֲשַׁתְּנִי	19. זָאֲעִין ³²⁾	זָאֲעִין
21. פִּטְיִשְׁיָהוּן	פִּטְיִשְׁיָהוּן	21. עַלְיָה (s. עַלְיָה?) ³³⁾	עַלְיָה
25. רַב־יַעֲזָא s. רַב־יַעֲזָא ¹⁶⁾	רַב־יַעֲזָא	30. כִּשְׁדָּיָא s. כִּשְׁדָּיָא ³⁴⁾	כִּשְׁדָּיָא
26.32. עַלְיָא s. עַלְיָא ¹⁷⁾	עַלְיָא	6,1. מְדָיָא s. מְדָיָא ³⁵⁾	מְדָיָא
28. גְּשַׁמְיָהוּן	גְּשַׁמְיָהוּן	17.21. אֲנָתָה ³⁶⁾	אֲנָתָה
29. שְׁלָה	שְׁלָה	26. דָּאֲרִין ³⁷⁾	דָּאֲרִין
31. דָּאֲרִין ¹⁸⁾	דָּאֲרִין	27. זָאֲעִין ³⁸⁾	זָאֲעִין
4,4. עַלְלִין ¹⁹⁾	עַלְלִין	29. פִּרְסָא s. פִּרְסָא ³⁶⁾	פִּרְסָא
1b. כִּשְׁדָּיָא ²⁰⁾	כִּשְׁדָּיָא	7,4.6. גַּפְיָה (s. גַּפְיָה?) ³⁹⁾	גַּפְיָה
5. אַחְרִין s. אַחְרִין	אַחְרִין	5.19. שְׁנֵיָה (s. שְׁנֵיָה?) ³⁹⁾	שְׁנֵיָה
9. יֶדְרוּן	יֶדְרוּן	7.23. רַב־יַעֲזָא s. רַב־יַעֲזָא ⁴⁰⁾	רַב־יַעֲזָא
13.14. אֲנוּשָׂא	אֲנוּשָׂא	7.19. בְּרַגְלֵיָה (s. בְּרַגְלֵיָה?) ³⁹⁾	בְּרַגְלֵיָה
14.21.22.29.31. עַלְיָא s. עַלְיָא ²¹⁾	עַלְיָא	7.8. קַדְמֵיָה (s. קַדְמֵיָה?) ³⁹⁾	קַדְמֵיָה
1b. עַלְיָה (s. עַלְיָה?) ²²⁾	עַלְיָה	8. בִּינֵיהוּן ⁴¹⁾	בִּינֵיהוּן
15.19. אֲנָתָה et וְאַנְתָּה ²³⁾	אֲנָתָה et וְאַנְתָּה	1b. אַתְעַקְרָה	אַתְעַקְרָה

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,33. 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אַלְפִים s. אַלְפִים	אַלְפִין	7,26. לְשֹׁרֶשׁוֹ	לְשֹׁרֶשׁוֹ
ib. רִבּוֹן	רִבְבָן	8,13. יַעֲרֵאֵל ⁴⁵⁾	יַעֲרֵאֵל
19. פְּלֹהוֹן ⁴¹⁾	פְּלֹהֵן	14. חֲזָבוֹד s. וְזָבוֹד	חֲזָבוֹד
ib. וְטַפְרִיהָ (s. וְטַפְרִיהָ) ³⁹⁾	וְטַפְרָהּ	17. וְאוֹצָאָהּ	וְאוֹצָאָהּ
20. וְנִפְלָהּ	וְנִפְלָהּ	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתוּנִים
ib. קִדְמִיָּה (s. קִדְמִיָּה) ³⁹⁾	קִדְמָהּ	25. וְאַשְׁקוּלָהּ	וְאַשְׁקוּלָהּ
25. עֲלֵיָּא s. עֲלֵיָּא ⁴²⁾	עֲלָאָהּ	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הַרִים	הוּרִם	12. פְּדָבְרֶיהָ ⁴⁶⁾	פְּדָבְרֶיהָ
9,5. וְהִרְשָׁעֲנוּ	וְהִרְשָׁעֲנוּ	29. יִרְמוֹת	יִרְמוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. פְּלוּהֵי s. פְּלוּהֵי	פְּלוּהֵי
18. שְׁקָחָהּ	שְׁקַח	37. וַיַּעֲשׂוּ s. וַיַּעֲשׂוּ	וַיַּעֲשׂוּ
24. וְלַחְתָּם	וְלַחְתָּם	43. יִקְדוּ	יִקְדוּ
11,10. וַיִּתְגַּדְּרוּ	וַיִּתְגַּדְּרוּ	44. נִשְׂאֵי	נִשְׂאֵי
12. יָרוּם	יָרַם	Nehemia.	
18. וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁם	1,9. וַהֲבֵאוֹתִים ⁴⁷⁾	וַהֲבֵאוֹתִים
39. הַכִּיר	יִכִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידָהּ	וַיַּעֲמִידָהּ
Ezra.		20. זָבִי	זָבִי
2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30,31. אַחֲרֵי s. אַחֲרֵי	אַחֲרֵי
46. שְׁמָלִי	שְׁלָמִי	4,7. בַּצְּחָחִים ⁴⁸⁾	בַּצְּחָחִים
50. נְפִיסִים	נְפִוִסִים	9. וְנִשְׁוֹב	וְנִשְׁוֹב
3,3. מְכוֹנְתָו s. מְכוֹנְתָו	מְכוֹנְתָיו	5,7. נִשְׂאִים	נִשְׂאִים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלֶהּ	9,7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֹּאמֶר
4,4. וּמִבְּלָהִים	וּמִבְּהָלִים	7,43. לְהוֹדוֹתָהּ	לְהוֹדוֹתָהּ
9. אַרְכָּוִי	אַרְכָּוִיא	52. נְפִוִסִים	נְפִוִסִים
ib. דְּהִוָּא	דְּהִיא	9,6. אַתָּה s. אַתָּה ⁵⁰⁾	אַתָּה
12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָהּ	וְשׁוּרֵיא שְׁכָלְהָ	17. וַחֲסֹד s. וַחֲסֹדוֹ ⁵¹⁾	וַחֲסֹד
5,12. פִּסְדֵּיָּא s. פִּסְדֵּיָּא ⁴³⁾	פִּסְדָּאָהּ	10,20. נוֹבִי	נוֹבִי
15. אֵלָהּ	אֵל	11,17. וַיִּדְוֶן ⁵²⁾	וַיִּדְוֶן
6,15. וַיִּשְׂיָא	וַיִּשְׂיָי	12,9. וְעָנָו	וְעָנָו
17. לַחֲטִיָּא s. לַחֲטִיָּא	לַחֲטָאָהּ	14. לְמַלְכֵי	לְמַלְכֵי
7,25. דְּאֲנִין ⁴⁴⁾	דְּאֲנִין	16. לְעֵדִיא	לְעֵדִיא

⁴²⁾ Cf. 3, 26. — ⁴³⁾ Cf. Dan. 5, 30. — ⁴⁴⁾ Cf. Dan. 5, 19. — ⁴⁵⁾ Cf. 1 Chron. 9, 35. 25, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — ⁴⁶⁾ Cf. Jud. 13, 17. — ⁴⁷⁾ auctore Fürstio. — ⁴⁸⁾ Cf. Beth. 4, 7. — ⁴⁹⁾ Cf. 2 Sam. 1, 8. — ⁵⁰⁾ Cf. 1 Sam. 24, 19. — ⁵¹⁾ auctore Hillero. — ⁵²⁾ Cf. Ps. 39, 4: —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פלשתים ⁵⁷⁾	פלשתים
13,23. אנשודיות }	אנשודיות	15,24. מחצרים ⁵⁸⁾	מחצרים
ib. עמוניות }	עמוניות	18,10. לשאל-	לשאל-
I. Chronicorum.			
1,11. לודים ⁴⁹⁾	לודים	20,5. יעור	יעור
46. עיות	עיות	22,7. בנו	בני
51. עליה	עלה	23,9. שלמות s. שלמות ⁵⁹⁾	שלמות
2,55. ישבו	ישבי	24,24. שמור	שמיר
3,24. הודיהו	הודיהו	25,1. הנביאים	הנביאים
4,7. יצחר	יצחר	26,25. ושלמות s. ושלמות ⁶⁰⁾	ושלמות
20. ותולון	ותולון	27,12. לבנימיני	לבן ימיני
41. המענים	המענים	29. שטרי	שטרי
6,11. בנו	בני	29,5. למלאות ⁶¹⁾	למלאות
20. צוף	צוף	16. היא	היא
II. Chronicorum.			
7,1. ישיב	ישוב	3,17. הימיני	הימיני
10. יעיש	יעיש	4,11. חירם ⁶²⁾	חירם
7,31. ברנות	ברנות	5,12. מחצרים ⁶³⁾	מחצרים
34. ורותנה	ורתנה	13. למחצרים s. למ' ⁶⁴⁾	למחצרים
ib. יחפה s. יחפה	יחפה	7,6. מחצרים ⁶⁴⁾	מחצרים
8,24. וסניאל	וסניאל	8,10. הנציבים	הנציבים
9,4. בנימין	בנימן	18. אוניות	אוניות
33. פטרים	פטרים	9,29. יעדי	יעדי
35. יעאל ⁵³⁾	יעאל	11,8: בן	בת
11,11. השלשים ⁵⁴⁾	השלשים	13,14. מחצרים ⁶⁴⁾	מחצרים
44. ויעאל ⁵³⁾	ויעאל	19. עפרון	עפרין
12,3. ויזאל	ויזאל	17,8. ושמרימות	ושמירמות
5. התריסי	התריסי	18,8. מיכה s. מיכה	מיכה
15. גדידיו s. גדידיו	גדידיו	33. ידיו ⁶⁵⁾	ידיו
18. השלשים ⁵⁵⁾	השלשים	24,27. ורב	ירב
14,1. חירם ⁵⁶⁾	חירם	25,9. למאות	למאות

⁵³⁾ Cf. Esr. 8, 13. — ⁵⁴⁾ Cf. 12, 18. — ⁵⁵⁾ Cf. 11, 11. — ⁵⁶⁾ Cf. 2 Chron. 4, 11. — ⁵⁷⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁵⁸⁾ Cf. 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 28; adde 5, 12. — ⁵⁹⁾ Cf. 26, 25. — ⁶⁰⁾ Cf. 23, 9. — ⁶¹⁾ Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — ⁶²⁾ Cf. 1 Chr. 14, 1. — ⁶³⁾ Cf. vs. 13. — ⁶⁴⁾ Cf. 1 Chr. 15, 24. — ⁶⁵⁾ Cf. 1 Rg. 22, 34. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
26,3. יְבִילְכָה	יְבִלְכָה	34,5. מְזַבְחֹתֵימ	מְזַבְחֹתֵימ
7. הָעֲרֵבִיִּים ⁶⁸⁾	הָעֲרֵבִים	6. בָּחַר בְּתִיָּהֶם	בְּחָרְבְּתִיָּהֶם
11. יְעֹאֵל ⁵³⁾	יְעִיאֵל	9. וַיִּשְׁבֵּי	וַיִּשְׁבּוּ
21. הַחֲפָשִׁית	הַחֲפָשִׁית	22. הַזִּקְהָת	הַזִּקְהָת
29,8. לְזֹרְעָה ⁶⁷⁾	לְזַעְרָת	25. וַיִּקְטִירוּ	וַיִּקְטְרוּ
13. וַיְעֹאֵל ⁵³⁾	וַיְעִיאֵל	35,3. הַמְּבֹנִיִּים	הַמְּבִינִים
14. יַחֲוִיאֵל ⁸⁾ יַחֲוִיאֵל	יַחֲוִיאֵל	4. וְהַכֹּנֵה	וְהַכִּינֵה
28. מַחְצָרִים ⁶⁴⁾	מַחְצָרִים	9. וְכֹנְנִיהוּ ⁶⁹⁾	וְכַנְנִיהוּ
31,12.13. כֹּנְנִיהוּ ⁶⁶⁾	כֹּנְנִיהוּ	36,14. לְמַעַל	לְמַעַל
32,21. וַמִּצִּיאֹו	וַמִּצִּיאֵי	17. כְּשֶׁהָיִים ⁷⁰⁾	כְּשֶׁהָיִים
30. וַיִּשְׁרָם ⁸⁾ וַיִּשְׁרָם	וַיִּשְׁרָם		

⁶⁸⁾ Cf. Esth. 4,7. — ⁶⁷⁾ Cf. Jer. 15,4. — ⁶⁸⁾ Cf. 35,9. — ⁶⁹⁾ Cf. 31,12. 13. — ⁷⁰⁾ Cf. Ex. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

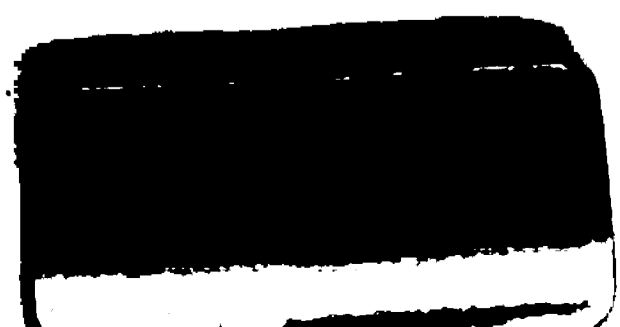
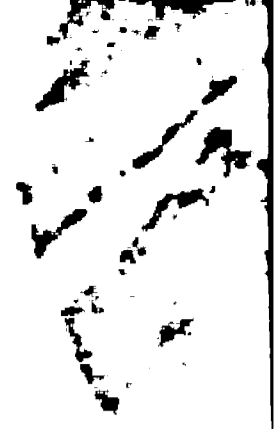
A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).	Σοφία Σειράχ (Siracides s. Ecclesiasticus).
Ἐξοδος (Exodus).	Ὡσηέ (Hoseas).
Λευιτικόν (Leviticus).	Ἀμώς (Amos).
Ἀριθμοί (Numeri).	Μιχαίας (Micha).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).	Ἰωήλ (Joel).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).	Ὀβδιού (Obadia).
Κριταί (Judicum liber).	Ἰωνᾶς (Jonas).
Ρούθ (Ruth).	Ναρούμ (Nahum).
Βασιλειῶν α' (Samuelis I.).	Ἀμβακούμ (Habacuc).
Βασιλειῶν β' (Samuelis II.).	Σοφονίας (Zephania).
Βασιλειῶν γ' (Regum I.).	Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Βασιλειῶν δ' (Regum II.).	Ζαχαρίας (Zacharias).
Παραλειπομένων α' (Chronicorum I.).	Μαλαχίας (Malachias).
Παραλειπομένων β' (Chronicorum II.).	Ἡσαίας (Esaias).
Ἐσδρας α' (Esra I. s. Esra graecus).	Ἰερემίας (Jeremias).
Ἐσδρας β' (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).	Βαρούχ (Baruch).
Νεεμίας (Nehemias).	Θρήνοι Ἰερεμίου (Threni).
Τωβίτ (Tobias).	Ἐπιστολή Ἰερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰουδίθ (Judith).	Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Ἐσθήρ (Esther et Additamenta Esther).	Δανιήλ (Daniel).
Ἰώβ (Iobus).	(Susanna).
Ψαλμοί (Psalmi).	(Asariae et trium puerorum canticum).
Παροιμίας (Proverbia).	(Bel et Draco).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).	Μακκαβαίων α' (Maccabaeorum I.).
Ἄσμα (Canticum Canticorum).	Μακκαβαίων β' (Maccabaeorum II.).
Σοφία Σαλωμών (Sapientia Salomonis).	Μακκαβαίων γ' (Maccabaeorum III.).

B.**ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE
LATINA VULGATA.****Genesis.****Exodus.****Leviticus.****Numeri.****Deuteronomium.****Josue.****Liber Judicum.****Ruth.****Regum liber I. (Samuelis I.).****Regum liber II. (Samuelis II.).****Regum liber III. (Regum I.)****Regum liber IV. (Regum II.)** alias)**Paralipomenon s. Chronicorum I.****Paralipomenon s. Chronicorum II.****Esdras I. (Esra hebraeus).****Nehemias (etiam Esdras II. dictus).****Tobias.****Judith.****Esther (cum Additamentis).****Job.****Psalmi.****Proverbia Salomonis.****Ecclesiastes.****Canticum Canticorum.****Liber Sapientiae.****Ecclesiasticus s. Siracides.****Isaias.****Jeremias.****Threni.****Baruch.****Ezechiel.****Daniel.****Osee.****Joel.****Amos.****Abdias.****Jonas.****Michaeas.****Nahum.****Habacuc.****Sophonias.****Aggaeus.****Zacharias.****Malachias.****Machabaeorum liber I.****Machabaeorum liber II.**





ש 1) litera שׁין et שׂין (*Schin* et *Sin*: שׁ שמאלית = שׂ = *dextrum* et שׂ שמאלית = שׁ = *sinistrum*), ut זעירא שׁ *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7.9; cum artic. פתח השׁ *Sin* praeter expectationem scriptum est cum *Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשָּׁא : בשׁין ימנית i. e. recte haec vox scripta est cum שׁ *dextro* (non מִשָּׁא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וְיִשָּׁבִי : בשׁין : *Atkias* scribit cum שׁ *sinistra*, i. e. וְיִשָּׁבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentessimus*.

שׁוּא signum *Schwa*, cum בׁ prae. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּשְׁאֲרֵב : בִּשְׁוֹא : in *al. libris* (אׁ scriptum est) cum *Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12. דגש (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum בׁ prae. 1 Chron. 4,2 ad vocem בִּשְׁוֹא : בשׁוּרֶק : in *al. libris* scri-

ptum est cum *Schurek*, i. e. שׁוּרֶק. Neh. 12,8.

שׁ vid. supra 'שׁ.

שׁל (שׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שׁל כָּל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in *Epierisi ad Chronica*) *totius libri Chronicorum*.

שׁמאלית, שׁמאלית (שׁמאלית) s. שמאלית, fem. a masc. שׁמאלי s. שׁמאלי *sinister*), vide supra 'שׁ.

כִּנ"א ת' (1) litera תָּו (*Tau*), v. c. כִּנ"א ת' in *al. libris* *Tau* scriptum est cum *Tzere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בִּנ"א הַת' בדגש : in *al. libris* *Tau* cum *Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תִּיבָה (תִּיבָה) s. תִּיבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה : פתוחה. *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

<i>Kthib.</i>	Esther.	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
1,5.	וּבְמִלּוֹאֲתָ s. וּבְמִלּוֹאֲתָ		8,13.	עֲתִידִים
	s. וּבְמִלּוֹאֲתָ s. וּבְמִלּוֹאֲתָ		9,15. (18.)	הֵי הַיְהוּדִים ⁶⁾
	(s. וּבְמִלּוֹאֲתָ?) . . .	וּבְמִלּוֹאֲתָ	19.	הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוּזִים
16.	מִמִּכָּן . . .	מִמִּכָּן	27.	וְקָבֵל ⁷⁾
3,4.	בְּאִמְרָם . . .	בְּאִמְרָם	10,1.	אַחַשְׁרוּשׁ (s. אַחַשְׁרוּשׁ)
4,4.	וַתְּבוֹאֲיָנָה . . .	וַתְּבֹאֲנָה	Daniel.	
7.	בְּיַהֲוּדִים ⁴⁾ . . .	בְּיַהֲוּדִים	1,4.	מֵאִים
8,1.13.	הֵי הַיְהוּדִים ⁵⁾ . . .	הֵי הַיְהוּדִים	2,4.	לְאַבְדָּךְ ⁸⁾
7.	בְּיַהֲוּדִים ⁵⁾ . . .	בְּיַהֲוּדִים	5.	לְכַשְׁדָּי ⁹⁾

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenas pro defectiva et vice versa* (ut וּבְנִין et וּבְנִין Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְנִין), formae לְעַבְדְּךָ et לְעַבְדֶּיךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiare volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדֶּיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מְעוֹזָה et מְעוֹז (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntiantum sit מְעוֹזָה); c) *varietatis per se apertas*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 אֶל וְלֹא et וְלֹא — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 בְּמִלּוֹאֲתָ, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלּוֹאֲתָ, sed in his exemplis אֶל est collocatum ante ו, unde ea non nisi illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֲתָ pro substantivo *expletio* sumit aut a מִלּוֹאֲתָ, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוֹכָה cet., aut a מִלּוֹאֲתָ s. מִלּוֹאֲתָ collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaerantur. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 22. 6,17. 31 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Khib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Khib.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתוּן	הַזְמַנְתוּן	4,15. 16. פְּשָׁרָא s. פְּשָׁרָא ²⁴⁾	פְּשָׁרָא
10. כְּשִׁדְיָא ⁹⁾	כְּשִׁדְיָא	16.21. מַרְאֵי	מַרְי
22. וַנְהִירָא	וַנְהִירָא	19. רְבִיתָ	רְבִת
29.31. 37.38. אֲנָתָה ¹⁰⁾	אֲנָתָה	32. וְדָאֲרֵי et דָּאֲרֵי	וְדִירֵי et דִּירֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהוּן ¹¹⁾	מְנַהוּן	5,5. נְסָקִי	נְסָקָה
38. דִּירִין ¹²⁾	דִּירִין	7. כְּשִׁדְיָא ²⁶⁾	כְּשִׁדְיָא
39. אַרְעָא	אַרְעָא	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנוּכָא
40. רְבִיעָא s. רְבִיעָא ¹³⁾	רְבִיעָא	8. עַלְלִין ²⁷⁾	עַלְלִין
43. וְדִי	וְדִי	1b. וּפְשָׁרָא s. וּפְשָׁרָא ²⁸⁾	וּפְשָׁרָא
3,3. וְקַאמִין ¹⁴⁾	וְקַמִּין	10. עַלְלָת ²⁹⁾	עַלְלָת
5.7.10.15. קִיתָרְס s. קִיתָרְס	קִיתָרְס	13.18.22.23. וְאַנְתָּה et אֲנָתָה ³⁰⁾	וְאַנְתָּה et אֲנָתָה
10. אֲנָתָה ¹⁵⁾	אֲנָתָה	16 (bis). תּוּכַל	תּוּכַל
1b. וְסִיפְנִיא s. וְסִיפְנִיא	וְסוּמְפּוּנִיא	18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא ³¹⁾	עַלְיָא
19. אֲשַׁתְנִי	אֲשַׁתְנִי	19. זָא עֵין ³²⁾	זָא עֵין
21. פְּטִישִׁיהוּן	פְּטִישִׁיהוּן	21. עֵלִיָּה (s. עֵלִיָּה? ³³⁾	עֵלִיָּה
25. רְבִיעָא s. רְבִיעָא ¹⁶⁾	רְבִיעָא	30. כְּשִׁדְיָא s. כְּשִׁדְיָא ³⁴⁾	כְּשִׁדְיָא
26. 32. עַלְיָא s. עַלְיָא ¹⁷⁾	עַלְיָא	6,1. מְדִיא s. מְדִיא ³⁵⁾	מְדִיא
28. גְּשַׁמִּיהוּן	גְּשַׁמִּיהוּן	17.21. אֲנָתָה ³⁶⁾	אֲנָתָה
29. שָׁלָה	שָׁלָה	26. דִּירִין ³⁷⁾	דִּירִין
31. דִּירִין ¹⁸⁾	דִּירִין	27. זָא עֵין ³⁸⁾	זָא עֵין
4,4. עַלְלִין ¹⁹⁾	עַלְלִין	29. פְּרַסְיָא s. פְּרַסְיָא ³⁸⁾	פְּרַסְיָא
1b. כְּשִׁדְיָא ²⁰⁾	כְּשִׁדְיָא	7,4.6. גַּפְיָה (s. גַּפְיָה? ³⁹⁾	גַּפְיָה
5. אַחֲרִין s. אַחֲרִין	אַחֲרִין	5.19. שְׁנֵיָה (s. שְׁנֵיָה? ³⁹⁾	שְׁנֵיָה
9. יָדְרוּן	יָדְרוּן	7.23. רְבִיעָא s. רְבִיעָא ⁴⁰⁾	רְבִיעָא
13.14. אֲנוּשָׂא	אֲנוּשָׂא	7.19. בְּרַגְלִיָּה (s. בְּרַגְלִיָּה? ³⁹⁾	בְּרַגְלִיָּה
14.21.22.29.31. עַלְיָא s. עַלְיָא ²¹⁾	עַלְיָא	7.8. קְדַמִּיָּה (s. קְדַמִּיָּה? ³⁹⁾	קְדַמִּיָּה
1b. עֵלִיָּה (s. עֵלִיָּה? ²²⁾	עֵלִיָּה	8. בִּינִיהוּן ⁴¹⁾	בִּינִיהוּן
15.19. אֲנָתָה et וְאַנְתָּה ²³⁾	אֲנָתָה et וְאַנְתָּה	1b. אַתְעַקְרוּ	אַתְעַקְרוּ

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38, 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אֱלֹהִים s. אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	7,26. לְשֹׁרֵשׁ	לְשֹׁרֵשׁ
ib. רִבּוֹן	רִבּוֹן	8,13. יְעִיאל ⁴⁵⁾	יְעִיאל
19. פְּלִהוֹן ⁴¹⁾	פְּלִהוֹן	14. וְזָבוּד s. וְזָבוּד	וְזָבוּד
ib. וְטַפְרִיהַ (s. וְטַפְרִיהַ) ³⁹⁾	וְטַפְרִיהַ	17. וְאוֹצְאָה	וְאוֹצְאָה
20. וְנִסְלָה	וְנִסְלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתוּנִים
ib. קִדְמִיהַ (s. קִדְמִיהַ) ³⁹⁾	קִדְמִיהַ	25. וְאַשְׁקוּלָה	וְאַשְׁקוּלָה
25. עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא ⁴²⁾	עֲלִיָּא	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הַרִים	הַרִים	12. בְּדַבְרֵיהֶם ⁴⁶⁾	בְּדַבְרֵיהֶם
9,5. וְהָרֵשְׁעָנִי	וְהָרֵשְׁעָנִי	29. יִרְמוֹת	יִרְמוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. פְּלוּהֵי s. פְּלוּהֵי	פְּלוּהֵי
18. פְּקָחָה	פְּקָח	37. וַיַּעֲשֵׂוּ s. וַיַּעֲשֵׂוּ	וַיַּעֲשֵׂוּ
24. וְלַחְתָּם	וְלַחְתָּתָם	43. יָדוֹ	יָדוֹ
11,10. וַיִּתְגַּדְּרוּ	וַיִּתְגַּדְּרוּ	44. נִשְׂאֵי	נִשְׂאֵי
12. יָרִים	יָרֵם	Nehemia.	
18. וַיָּשָׁב	וַיָּשֵׁם	1,9. וְהִבְאוּתִים ⁴⁷⁾	וְהִבְאוּתִים
39. הַפִּיר	יִפִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִידוּ
Ezra.		20. זָבִי	זָבִי
2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30,31. אַחְרֵי s. אַחְרֵי	אַחְרֵי
46. שְׁמִלֵי	שְׁלֵמֵי	4,7. בַּצְּחָחִים ⁴⁸⁾	בַּצְּחָחִים
50. נְפִיִסִים	נְפִיִסִים	9. וַנִּשְׁאֵב	וַנִּשְׁאֵב
3,3. מְכוֹנְתָו s. מְכוֹנְתָו	מְכוֹנְתָו	5,7. נִשְׂאִים	נִשְׂאִים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלֶה	9,7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֹּאמֶר
4,4. וּמִבְּלָהִים	וּמִבְּלָהִים	7,43. לְהוֹדִיָה	לְהוֹדִיָה
9. אַרְפָּיָא	אַרְפָּיָא	52. נְפִישִׁים	נְפִישִׁים
ib. דְּהִיָּא	דְּהִיָּא	9,6. אִתָּה s. אִתָּה ⁵⁰⁾	אִתָּה
12. וְשׁוֹרֵיָא שְׁכַלְלָה	וְשׁוֹרֵיָא שְׁכַלְלָה	17. וְחֶסֶד s. חֶסֶד ⁵¹⁾	וְחֶסֶד
5,12. פְּסֻדָּיָא s. פְּסֻדָּיָא ⁴³⁾	פְּסֻדָּא	10,20. נֹבֵי	נֹבֵי
15. אֵלָה	אֵל	11,17. וַיִּדְדוֹן ⁵²⁾	וַיִּדְדוֹן
6,15. וְשִׁיָּצִיָּא	וְשִׁיָּצִי	12,9. וְעֵנִי	וְעֵנִי
17. לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּא	14. לְמַלְכוּכֵי	לְמַלְכוּכֵי
7,25. דְּאֲנִין ⁴⁴⁾	דְּאֲנִין	16. לְעֵדִיָּא	לְעֵדִיָּא

42) Cf. 3, 26. — 43) Cf. Dan. 5, 30. — 44) Cf. Dan. 5, 19. — 45) Cf. 1 Chron. 9, 35. 11, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — 46) Cf. Jud. 13, 17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4, 7. — 49) Cf. 2 Sam. 1, 8. — 50) Cf. 1 Sam. 24, 19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39, 1. —

<i>Ktib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Ktib.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פִּלְשֵׁתַיִם ⁵⁷⁾	פִּלְשֵׁתַיִם
18,23. אֲשֶׁדִּיּוֹת }	אֲשֶׁדִּיּוֹת } עַמֻּנִיּוֹת }	15,24. מִחֲצָרִים ⁵⁸⁾	מִחֲצָרִים
ib. עַמֻּנִיּוֹת }		18,10. לְאֵאֻל-	לְאֵאֻל-
I. Chronicorum.			
1,11. לְדָדַיִם ⁴⁹⁾	לְדָדַיִם	20,5. יַעֲרִי	יַעֲרִי
46. עֵיחָת	עֵיחָת	22,7. בְּנֹי	בְּנֵי
51. עֲלֵיָהּ	עֲלָהּ	23,9. שְׁלֹמֹה s. שְׁלֹמֹה ⁵⁹⁾	שְׁלֹמֹה
2,55. יִשְׁבֵּהוּ	יִשְׁבֵּי	24,24. שְׁמוֹר	שְׁמִיר
3,24. הַדְּיוֹהָר	הַדְּיוֹהָר	25,1. הַנְּבִיאִים	הַנְּבִיאִים
4,7. יִצְחָר	יִצְחָר	26,25. וְשְׁלֹמֹה s. וְשְׁלֹמֹה ⁶⁰⁾	וְשְׁלֹמֹה
20. רְחֵלֹן	רְחֵלֹן	27,12. לְבְנֵי־מִינִי	לְבָן יְמִינִי
41. הַמַּעֲיָנִים	הַמַּעֲוָנִים	29. שְׁטָרֵי	שְׁטָרֵי
6,11. בְּנֹי	בְּנֵי	29,5. לְמַלְאֹת ⁶¹⁾	לְמַלְאֹת
20. צִיָּה	צִיָּה	16. הִיא	הִיא
II. Chronicorum.			
7,1. יִשְׁיֵב	יִשְׁיֵב	3,17. הַיְמִינִי	הַיְמִינִי
10. יַעֲיֵשׁ	יַעֲיֵשׁ	4,11. חִירָם ⁶²⁾	חִירָם
7,31. בְּרָזֹת	בְּרָזִית	5,12. מִחֲצָרִים ⁶³⁾	מִחֲצָרִים
34. וְרוֹתְנָה	וְרוֹתְנָה	13. לְמַחֲצָרִים s. לְמִ' ⁶⁴⁾	לְמַחֲצָרִים
ib. יַחֲבֵה s. יַחֲבֵה	יַחֲבֵה	7,6. מִחֲצָרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָרִים
8,24. וַיַּעֲיֵשׁ	וַיַּעֲיֵשׁ	8,10. הַנְּצִיבִים	הַנְּצִיבִים
9,4. בְּנֵי־מִן	בְּנֵי מִן	18. אֲוִנִיּוֹת	אֲוִנִיּוֹת
33. סְטִירִים	סְטִירִים	9,29. יַעֲדֵי	יַעֲדֵי
35. יַעֲיֵשׁ ⁵³⁾	יַעֲיֵשׁ	11,8: בֶּן	בֶּת
11,11. הַשְּׁלֹשִׁים ⁵⁴⁾	הַשְּׁלִישִׁים	13,14. מִחֲצָרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָרִים
44. וַיַּעֲיֵשׁ ⁵³⁾	וַיַּעֲיֵשׁ	19. עֶפְרוֹן	עֶפְרוֹן
12,9. וַיַּעֲיֵשׁ	וַיַּעֲיֵשׁ	17,8. וְשְׁמֵרֵי־מֹת	וְשְׁמֵרֵי־מֹת
5. הַחֲרֹפִי	הַחֲרֹפִי	18,8. מִי־כֶהֱ s. מִי־כֶהֱ	מִי־כֶהֱ
15. גְּדִידִיּוֹ s. גְּדִידִיּוֹ	גְּדִידִיּוֹ	33. יִדְּיָהּ ⁶⁵⁾	יִדְּיָהּ
18. הַשְּׁלֹשִׁים ⁵⁵⁾	הַשְּׁלִישִׁים	24,27. וְרָב	וְרָב
14,1. חִירָם ⁵⁶⁾	חִירָם	25,9. לְמַאֲת	לְמַאֲת

⁵³⁾ Cf. Esr. 8, 13. — ⁵⁴⁾ Cf. 12, 18. — ⁵⁵⁾ Cf. 11, 11. — ⁵⁶⁾ Cf. 2 Chron. 4, 11. — ⁵⁷⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁵⁸⁾ Cf. 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 28; adde 5, 12. — ⁵⁹⁾ Cf. 26, 25. — ⁶⁰⁾ Cf. 23, 9. — ⁶¹⁾ Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — ⁶²⁾ Cf. 1 Chr. 14, 1. — ⁶³⁾ Cf. vs. 13. — ⁶⁴⁾ Cf. 1 Chr. 15, 24. — ⁶⁵⁾ Cf. 1 Rg. 22, 34. —

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סכום פסוקי דמגלת אֶסְתֵּר	Summa versuum libri Estherae
מאה וששים ושבעה וְסִימְנוֹ פְּבַדְנִי נָא נָגֵד זִקְנֵי [100 + 7 =]	centum et sexaginta et septem, et symbolum ¹⁾ ejus: <i>Honora me quaeso coram Senioribus populi mei</i> (1 Sam. 15,30).
167 = 10 + 50 עמי:	Et medium ejus: <i>Et respondit Esther et dixit</i> (Esth. 5,7).
וְחֻצְיוֹ וְחֵצֵן אֶסְתֵּר וְהֵאמֵר:	Et ordines ²⁾ ejus sunt quinque, et symbolum ejus: <i>Et hoc est dorsum altaris</i> (Ez. 43,13).
וְסִדְרֵיו חֲמִשָּׁה וְסִימְנוֹ וְזֶה נֵב [5 = 2 + 3 =] הַמְזִבֵּחַ	
חֲזַק: סכום פסוקי דספר דְּנִיָּאל	<i>Fortis esto!</i> ³⁾ Summa versuum libri Danielis
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעִים וְסִימְנוֹ לִי רוּחַ יי' נִשְׁבָּח [300 + 50 =]	trecenti et quinquaginta et septem, et symbolum ejus: <i>quando spiritus Domini spiravit in illud</i> (Jes. 40,7).
357 = 5 + 2 בו:	Et medium ejus: <i>Ea ipsa nocte occisus est Belschazzar</i> (Dan. 5,30).
וְחֻצְיוֹ בֵּית בְּלִיָּלְיָא קְטִיל בְּלִשְׁאָצַר:	Et ordines ejus septem, et symbolum ejus: <i>Et oculi improborum consumentur, et refugium perit ab iis, et spes eorum est exspiratio animae</i> (Job. 11,20).
וְסִדְרֵיו שִׁבְעָה וְסִימְנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלִינָה וּמְנוֹס אֶבֶר [7 = 4 + 2 + 1 =] מְנִהֵם וְתִקְוָתָם מִפֶּה נִפְשׁ:	

¹⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

²⁾ Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

³⁾ Formula excitandi tectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזֹק: סְכוּם פְּסוּקֵי

דְּעֹרָא וְנַחֲמִיָּה

שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה •

וְסִימְנוֹ זְכוּר יי' חֲרַפַּת [8+200+80=]

עֲבָדִיָּה: [400=686]

וְחֲצִיּוֹ וּבֵין עַל־יַת הַפְּנָה: •

וְסִדְרֵי עֲשָׂרָה •

וְסִימְנוֹ עַל הַר גְּבוּלָה [3+2+5=10] עַל־

לָהּ מִבְּשָׂרַת צִיּוֹן:

חֲזֹק וְנַתְחִיזֵק •

סְכוּם הַפְּסוּקִים שָׁל כָּל

דְּבָרֵי הַיָּמִים

אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת תְּתִמָּשִׁים וּשְׁשָׁה •

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶן [400+1000+200=]

וַיִּשְׂמְחוּ לְרֵאוֹת סִימֹן: [6+50=1656]

וְחֲצִיּוֹ וְעַל אֲצָרוֹת מְלָךְ עֲזֻמָּוֶת בְּךָ

עֲדִיאל:

וְסִדְרֵי תְּתִמָּשָׁה וְעֶשְׂרִים •

עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [20+5=25] בְּרַכְבֵּי

ה' סִימֹן:

Fortis esto! Summa versuum

Esrae et Nehemiae

sexcenti et octoginta et octo,

et, symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

Et ordines ejus decem,

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

*Fortis esto et fortes nos geramus!*⁴⁾

Summa versuum totius libri

Chronicorum

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcam et gavisii sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

cum Dagesch 2Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ"א הל' בדגש והג' רפה : ו in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene i. e. sine Dagesch 2Chr. 28,20, cf. 1Chr. 5,6. 2) numerus: a) tres, tria; b) tertius.

גומר (גוֹמֵר a גֹּמַר s. גָּמַר *perfecit, absoluit*) complementum: cum ו praef. וגוֹמֵר, plerumque per compendium 'רגו' et complementum i. e. et cetera, et reliqua. (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וְכֹל i. e. וְכָלֵי et omnia.)

ד 1) litera דָּלֶת (Daleth), cum artic. 'הד, ut בנ"א הד' בדגש in aliis libris Daleth scribitur cum Dagesch Dan. 3,3. 2Chr. 20,25. 2) numerus: quatuor s. quartus. 3) praefixum דִּי s. דִּי, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= דִּי sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכִימֵי פְסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum libri Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגש (דָּגֵשׁ masc.) et דגשה (דְּגִשָּׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגַשׁ formatum: *dagessatus*, puncto Dagesch instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וְיִרְבְּתֶיהָ : בנ"א דגש in aliis libris (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. אֶלֶף דגשה Esr. 8,18; הל' Esth. 6,13; הַס' Neh. 3,13; הַש' 2Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. L. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum Dagesch, ut דָּגֵשׁ אֶחָד שִׁירָק *Dagesch praeter morem post vocalem longam Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בִּי praefixo Esth. 5,2 ad vocem כְּרִאוֹת : בנ"א בדגש in aliis libris litera stellula signata (כ) est scripta cum Dagesch; Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש in al. II. Daleth cum Dag. Saepe.

ה 1) litera הֵא (He), v. c. 'ה במקום א' He pro Aleph Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' in aliis libris He scribitur cum Kametz. 2) praefixus articulus, ut 'הא Aleph Neh. 6,8, 'הב' Beth, 'הג' Gimel cet. 3) = יהוה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: quinque s. quintus.

ו 1) litera וָו (Vau), v. c. 'ו רבתי Vau majusculum Esth. 9,9; de 'ו יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ"א הו' in aliis libris Vau scribitur cum Kametz. 2) praefixa copula: et, v. c. בדגש 'והב' et Beth cum Dagesch Esr. 6,8, 'והי' vid. 'י ולא' vid. לא ומלעיל, מלעיל, קרי וקרי, מלעיל vid. קרי cet. 3) numerus: sex s. sextus.

גומר vid. וגו'.

גומר vid. וכו'.

נ"א vid. ונ"א.

ז 1) litera זַיִן (Sajin), v. c. זעירא זַיִן minusculum Esth. 9,9; cum artic. 'הז. 2) numerus: septem s. septimus.

זעירא זַיִן (זַיִן s. זַיִר masc., זַיִרָה fem.) parvus, minusculus, ut ז' Esth. 9,9; 'ס' Dan. 6,20; 'ר' Esth. 9,9; 'ש' ib.; 'ת' 9,7. Contrarium est רבתי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

זקן קָמֶץ = זקן קָמֶץ accentus Sakeph parvum (—), ut saepissime קָמֶץ בִּז' Kametz cum Sakeph parvo (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. pro Patach; quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח 1) litera חֵית (Cheth), ut רבתי ח' Cheth majusculum Esth. 1,6; cum artic. 'חח. 2) numerus: octo s. octavus.

הולם (חולם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בְּתֻקָּה : בחולם : בְּתֻקָּה. *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בְּתֻקָּה.

חֹזֵק (*חֹזֵק*) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֹזֵק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus*.

חֹטֵף vid. חֹטֵף קָמֶץ.

חֹטֵף (*חֹטֵף*) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֿֿֿ), cum בּ praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בְּנִי בַח"ס אֵר : הַקִּימָת *in aliis libris* litera stellulâ notata (ֿ s. ֿֿ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בַח"ס Dan. 7,5 ad vocem הַקִּימָת : אֵר *in al. ll.* (הֿ scribitur) *cum Chateph-Segol* sive *Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימָת s. הַקִּימָת. 2) cum פֶּתַח = פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum בּ praef. Dan. 3,6 ad vocem שְׁעֵתָא : פֶּתַח *in al. ll.* (פֿ scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא. 3) cum קָמֶץ = קָמֶץ *Chateph-Kametz*, per compendium חֹטֵף, vid. sub 1; cum בּ praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ : חֹטֵף *Resch* praeter expectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz* et alii libri habent *Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חִירֵק (*חִירֵק*) vocalis *Chirek*, cum בּ praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמִבְּרֵאשׁוֹנָה : חִירֵק i. e. quod vix expectaveris (בֿ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבְּרֵאשׁוֹנָה). Praeterea Esth. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

חֹטֵף = סֶגוֹל vid. חֹטֵף.

חֹסֵר (*חֹסֵר*) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem חֹסֵר אֵל : חֹסֵר *Aleph* i. e. pro חֹסֵר; 2 Chron. 25,17 ad חֹסֵר הֵא : חֹסֵר *He* i. e. pro חֹסֵר;

2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יִתִּיר et מְלֵא q. v:

חֹצֵי (*חֹצֵי*) *medium*, cum ׀ praef. et pron. suffixo וְחֹצֵי *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

חֹטֵף = חֹטֵף vid. חֹטֵף.

ט 1) litera טֵיט (*Tet*). 2) numerus: *novem s. nonus*.

טַעֲמִים (*טַעֲמִים* plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores et sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. טַעֲמִים ב' *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יִתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יִתִּיר; cum artic. Dan. 10,18: בְּנִי בַח"ס אֵר *in aliis libris* *Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum ׀ praef. et artic. Esr. 6,12: בְּנִי הֵנִי בְּקָמֶץ וְהֵי *in al. ll.* *Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem s. decimus*.

יִהוּא (*יִהוּא*), vox mnemonica s. symbolum (*סימן*) quatuor *literarum quiescentium* הֵבֵהוּ, v. c. Dan. 5,11: הֵבֵהוּ *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post literam e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: יִהוּא.

יְמִינִית (*יְמִינִית* fem. a masc. יְמִינִי) *dextra*, vid. שֵׁן s. שֵׁן.

יִתִּיר (*יִתִּיר* s. יִתִּירָה) *abundans s. supervacaneum*: אֵל Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; הֵא Dan. 2,29. 31. 37. 38; ׀ Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; יִתִּיר Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ׀ Dan. 4,4 al.; צִדִּי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacanae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctuationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctuationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כָּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יהו"א. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כ"ל v. כן.

כּ 1) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem כּוּן *sic* scribendum est, *et non cum* כּ *sinistra* (כּוּן), non כּוּן.

כּוּן 1) *sic debet* (כּוּן) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem כּוּן, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari כּוּן. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כּוּן 1) *Part. Peil a* כּוּן *scripsit* (*Kthib*) s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum כּוּן *legendo* s. emendationi. Plura vide sub כּוּן.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut ל"א in *aliis libris* *Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. ל"א *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ך׃ praef. et artic. ל"א *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

ל"א 1) *non*, ut ל"א *Psik* Neh. 13,15; cum ך׃ praef. כּוּן Neh. 5,10, vid. כּוּן. Vide etiam ל"א.

מ 1) litera מֶם (*Mem*), ut Neh. 2,13: *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הַמָּה) pro עֲטִי הַמָּה latet; cum artic. Dan. 7,7: *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא 1) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem מלא: *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל 1) *Milél* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem מלעיל: *Athias* accentum habet *supra*, i. e. מלעיל, ut vulgo Esr. 10,20; cum ך׃ praef. Esth. 9,14 ad vocem מלעיל: *Athias cum Segol* et *Milél*, i. e. מלעיל, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem מלעיל: *Milél* i. e. praeter expectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מלרע 1) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem מלרע: *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור 1) *Masora* (a מסר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵיג לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem מסור: *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

מקום 1) *locus*. Vide sub בּוּ.

מקף (*amplectens, conjungens, a* *conjunxit*) linea *Makleph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: *Segol* סגול בלא מקף praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

בנ"א הנ' (Nun), cum artic. נ' 1) litera נון (Nun), cum artic. הנ' *in aliis libris Nun est lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quingenta s. quingagesimus.* נ"א (s. נ"א) נוסחאות (א"ת) (s. נ"א) = נ"א (pluralis a נוסחא אחריןא) *exemplaria alia s. libri alii* (נ"א evulsit, eruit, transtulit, נוסחא transcriptum), cum ב praef. נ"א *in exemplaribus s. libris aliis; נ"א et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נחה, fem. Part. Kal a נחה *quiescere*) *quiescens, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בודאם*: Aleph *quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נעה, fem. Part. Kal a נעה *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לאדנינה*: Aleph *mobilis* est (pro quiescente, quod expectaveris, i. e. לאדנינה). Oppositum est נחה q. v.

ס' דגוש (Sameck), ut דגוש ס' 1) litera סמך (Sameck), ut דגוש ס' *in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. בדגש ס' *Sameck* praeter expectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta s. sexagesimus.*

ספרי אחרים ס' = ספר אחר s. plur. ספרי אחרים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

vocalis *Segol, v. c. Segol* סגול בס"ת *praeter morem in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 9,16 ad vocem עטי בסגול: *Atthias* (scribit א) *cum Segol, i. e. במראה*. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סדר, סדר series, ordo) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פסקים (*ruptiones, sectiones, a פסק rupil*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוף, a סוף *deficere, desinere, finire*) *finis, cum ב praef. Neh. 2,13: מ' שתודה*: בסוף תיבה, vid. supra sub מ'. Huc pertinet etiam compendium ס"ס s. ס"ס = סוף פסוק *finis versus, cum ב praef. פתח בס"ס* *Patach praeter morem in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. ס"ס.

סימנין (סימנין) *symbolum, vox mnemonica, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumptae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielelem* *vox literis majusculis scripta*: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סכום s. סכום a סכום *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סוף s. סוף vid. סוף. ספר (ספרים, plur. ספרים) *liber, cum ד praef. ספר genit. sing. libri* (in Epicrisi ad Danielelem).

עין (Ajin), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem בע' בשוא: *תעבדון*

31,14 ad vocem
בנ"א בק in al.
Kametz-Ch., i. e.

er compendium ק
lum, Part. Peit a
haec Masoretharum
ionem, quam quo-

minus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant scriptum (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu scriptis appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positae, ita quidem, ut lectoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקָבַל, quas consonantes, וְקָבַל punctandas, ut sunt non probant Masorethae, quae ex causa in margine adscripserunt וְקָבַל, quibus consonantibus conveniunt vocales וְקָבַל (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרֻשָׁלַם = secundum vocales יְרֻשָׁלַם; יְרֻשָׁלַם = secundum consonantes יְרֻשָׁלַם; יְשָׁכָר = secundum vocales יְשָׁכָר, secundum consonantes יְשָׁכָר; יְהוֹה, יְהוֹה, quae vocales sunt nominis יְהוֹה, quemadmodum in יְהוֹה in promptu sunt vocales nominis יְהוֹה; item plerumque non notantur חַשְׁמֹאֵל, חַשְׁמֹאֵל (pro

חַשְׁמֹאֵל s. חַשְׁמֹאֵל), est. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אַחְשֵׁרֶשׁ אַחְשֵׁרֶשׁ וְנָא כְּתִיב אַחְשֵׁרֶשׁ est Kri et alii libri Kthib habent נָא כְּתִיב תְּלִיתִיָא אַחְשֵׁרֶשׁ; Dan. 2,39 תְּלִיתִיָא וְקָרִי תְּלִיתִיָא et Kri תְּלִיתִיָא (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עֲטִי וְהַמְנוּכָא וְהַמְנוּכָא כְּתִיב וְהַמְנוּכָא שָׁרִי habet Kthib, וְהַמְנוּכָא Kri; Est. 8,13 יְעִיָאֵל i. e. יְעִיָאֵל קָרִי וְנָא כְּתִיב est Kri et libri alii habent hoc Kthib; 2 Chron. 4,11 חוֹרֶם קָרִי בְנֵי חוֹרֶם i. e. חוֹרֶם est Kri, in al. libris חוֹרֶם est Kthib et חוֹרֶם Kri (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 וַיִּכֶן וַיִּכֶן כְּתִיב וַיִּכֶן קָרִי i. e. in al. ll. וַיִּכֶן Kthib, וַיִּכֶן Kri. Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קָרִי.

ר' זעירא (Resch), v. c. זעירא (Resch) 1) litera ר' זעירא (Resch), v. c. זעירא (Resch) praeter morem minusculum Esth. 9,9 (Dan. 4,15. 2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ Resch scriptum est cum Chateph-Kametz et libri al. scribunt cum Schwa i. e. וְנִקְרָאָהּ. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: ducenti s. ducentesimus. רבתי sem. cum Jod paragogico a magna, majuscula, v. c. א' 1 Chr. 1,1; Esth. 9,9; ד' Esth. 1,6; ס' Dan. 6,20; Esth. 9,20. Contrarium est זעירא quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico interservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judicae tribuendam videtur. ר' זעירא (Resch) et ר' זעירא (Resch) sem. ר' זעירא (Resch) lenis, lens, i. e. sine Dagesch, ut Esth. 7,8 ad vocem לְכַבְּוֹשׁ; א' ר' זעירא (Resch) in al. libris (ב' est) sine Dagesch. Esth. 8,9. 10,2. Dan. 2,5 al.

ש 1) litera שׁין et שׂין (*Schin et Sin*: שׁ שמאלית = שׂ ימנית s. שׂ שמאלית = שׁ sinistrum), ut שׁ זעירא *Schin* praeter morem minusculum Esth. 9,7. 9; cum artic. שׁ פתח *Sin* praeter expectationem scriptum est cum *Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשָּׁא : עֲטִי בְשֵׁין וְיִשָּׁבִי i. e. recte haec vox scripta est cum שׁ *dextro* (non מִשָּׁא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וְיִשָּׁבִי : אֶתִּיאֵלֶּהב *sinistro*, i. e. וְיִשָּׁבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti s. trecentesimus*.

שׁוּא signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וְיִשָּׁבִי : אֶתִּיאֵלֶּהב *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שׁוּרֶק vocalis *Schurek*, ut דגש (שׁוּרֶק) שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בְּנֵי אֶתִּיאֵלֶּהב *in al. libris* scri-

ptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּרֶק. Neh. 12,8.

שׁ vid. supra 'שׁ.

שׁל (שׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. כָּל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in *Epierisi ad Chronica*) *totius libri Chronicorum*.

שׁמאלית s. שמאלית (שׁמאלית, שׁמאלית, fem. a masc. שׁמאלי s. שׁמאלי *sinister*), vide supra 'שׁ.

בִּנְיָא ת' (1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בִּנְיָא ת' *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בִּנְיָא ת' בְּדָגֶשׁ *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti s. quadringentesimus*.

תִּיבָה (תִּיבָה s. תִּיבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פְּתוּחָה בְּסוֹף תִּיבָה : פְּתוּחָה. *Mem apertum in fine vocis*, v. פְּתוּחָה.

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

<i>Kthib.</i>	Esther.	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
1,5.	וּבְמִלּוֹאֲתָ s. וּבְמִלּוֹאֲתָ		8,13.	עֲתִידִים עֲתִידִים
	s. וּבְמִלּוֹאֲתָ s. וּבְמִלּוֹאֲתָ		9,15. (18.)	הַיְהוּדִים ⁶⁾ הַיְהוּדִים
	(? וּבְמִלּוֹאֲתָ s.)	וּבְמִלּוֹאֲתָ	19.	הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוּזִים הַפְּרוּזִים
16.	מִמּוֹכָן	מִמּוֹכָן	27.	וְקָבֵל ⁷⁾ וְקָבֵל
3,4.	בְּאִמְרָם	בְּאִמְרָם	10,1.	אַחַשְׁוֵרוּשׁ (s. אַחַשְׁוֵרוּשׁ) אַחַשְׁוֵרוּשׁ
4,4.	וַתְּבוֹאֵינָה	וַתְּבֹאֵנָה	Daniel.	
7.	בְּיַהֲוּדִים ⁴⁾	בְּיַהֲוּדִים	1,4.	מֵאוֹם מֵאוֹם
8,1.13.	הַיְהוּדִים ⁵⁾	הַיְהוּדִים	2,4.	לְאַבְדָּךְ ⁸⁾ לְאַבְדָּךְ
7.	בְּיַהֲוּדִים ⁵⁾	בְּיַהֲוּדִים	5.	לְכַשְׁדָּאִי ⁹⁾ לְכַשְׁדָּאִי

¹⁾ Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva et vice versa* (ut וּבְנִי וְבָנָי Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְנִי), formae לְעַבְדְּךָ et לְעַבְדֶּיךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiarum volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדֶּיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מַעֲוָה et מַעֲוֹן (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntiarum sit מַעֲוָה); c) *varietatis per se apertas*, v. c. Dan. 4,15-16. 5,8 פִּשְׁרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָה) et פִּשְׁרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — ²⁾ De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub כְּתִיב et קָרִי. — ³⁾ Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 כְּמִלְאוֹת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלְאוֹת, sed in his exemplis כְּ est collocatum ante ו, unde ea non nisi illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֲתָ pro substantivo *expletio* sumit aut a מִלּוֹאֲתָ, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. וְשׁוֹעָה, מְלוֹכָה cet., aut a מִלְּאָה s. מִלּוֹאֲתָ collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaeruntur. — ⁴⁾ Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — ⁵⁾ Cf. 4,7. — ⁶⁾ Cf. 4,7. — ⁷⁾ Cf. vs. 23. — ⁸⁾ Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16, 23. 6,17. 21 et not. 1. — ⁹⁾ Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתּוֹן	הַזְמַנְתּוֹן	4,15.16. פְּשָׁרָא s. פְּשָׁרָא ²⁴⁾	פְּשָׁרָה
10. כְּשִׁדְיָא ⁹⁾	כְּשִׁדְיָא	16.21. מַרְאֵי	מַרְי
22. וַנְהִירָא	וַנְהִירָא	19. רַבִּיתָ	רַבַּת
29.31.37.38. אֲנָתָה ¹⁰⁾	אֲנָתָה	32. וְדָאֲרֵי et דָּאֲרֵי ²⁵⁾	וְדִירֵי et דִּירֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהֵן ¹¹⁾	מְנַהֵן	5,5. נַסְקֵי	נַסְקָה
38. דָּאֲרִין ¹²⁾	דִּירִין	7. פְּשִׁדְיָא ²⁶⁾	פְּשִׁדְיָא
39. אַרְעָא	אַרְעָא	7.16.29. וְהַמְנִיכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רַבִּיעֵינָא s. רַבִּיעֵינָא ¹³⁾	רַבִּיעֵינָא	8. עַלְלִין ²⁷⁾	עַלְלִין
43. וְדֵי	וְדֵי	1b. וּפְשָׁרָא s. וּפְשָׁרָא ²⁸⁾	וּפְשָׁרָה
3,3. וְקַאֲמִין ¹⁴⁾	וְקַאֲמִין	10. עַלְלָת ²⁹⁾	עַלְלָת
5.7.10.15. קִיתָרְס s. קִיתָרְס	קִיתָרְס	13.18.22.23. וְאֲנָתָה et אֲנָתָה ³⁰⁾	וְאֲנָתָה et אֲנָתָה
10. אֲנָתָה ¹⁵⁾	אֲנָתָה	16 (bis). תּוּכַל	תּוּכּוּל
1b. וְסִיפְנֵינָא s. וְסִיפְנֵינָא	וְסִיפְנֵינָא	18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא ³¹⁾	עַלְיָה
19. אַשְׁתַּנְפִּי	אַשְׁתַּנְפִּי	19. זָאֲעִין ³²⁾	זָאֲעִין
21. פְּשִׁיטֵיהוֹן	פְּשִׁיטֵיהוֹן	21. עַלְיָה (s. עַלְיָה?) ³³⁾	עַלְיָה
25. רַבִּיעֵינָא s. רַבִּיעֵינָא ¹⁶⁾	רַבִּיעֵינָא	30. כְּשִׁדְיָא s. כְּשִׁדְיָא ³⁴⁾	כְּשִׁדְיָה
26.32. עַלְיָא s. עַלְיָא ¹⁷⁾	עַלְיָה	6,1. מְדָיָא s. מְדָיָא ³⁵⁾	מְדָיָה
28. גְּשַׁמְיָהוֹן	גְּשַׁמְיָהוֹן	17.21. אֲנָתָה ³⁶⁾	אֲנָתָה
29. שְׁלָה	שְׁלָה	26. דָּאֲרִין ³⁷⁾	דָּאֲרִין
31. דָּאֲרִין ¹⁶⁾	דָּאֲרִין	27. זָאֲעִין ³⁸⁾	זָאֲעִין
4,4. עַלְלִין ¹⁹⁾	עַלְלִין	29. פְּרִסְיָא s. פְּרִסְיָא ³⁵⁾	פְּרִסְיָה
1b. כְּשִׁדְיָא ²⁰⁾	כְּשִׁדְיָא	7,4.6. גַּפְיָה (s. גַּפְיָה?) ³⁹⁾	גַּפְיָה
5. אַחְרִין s. אַחְרִין	אַחְרִין	5.19. שְׁפִיָה (s. שְׁפִיָה?) ³⁹⁾	שְׁפִיָה
9. יִדְרִין	יִדְרִין	7.23. רַבִּיעֵינָא s. רַבִּיעֵינָא ⁴⁰⁾	רַבִּיעֵינָה
13.14. אֲנוּשָׂא	אֲנוּשָׂא	7.19. בְּרַגְלִיָה (s. בְּרַגְלִיָה?) ³⁹⁾	בְּרַגְלִיָה
14.21.22.29.31. עַלְיָא s. עַלְיָא ²¹⁾	עַלְיָה	7.8. קַדְמִיָה (s. קַדְמִיָה?) ³⁹⁾	קַדְמִיָה
1b. עַלְיָה (s. עַלְיָה?) ²²⁾	עַלְיָה	8. בִּינִיָהוֹן ⁴¹⁾	בִּינִיָהוֹן
15.19. אֲנָתָה et וְאֲנָתָה ²³⁾	אֲנָתָה et וְאֲנָתָה	1b. אַתְעַקְרָה	אַתְעַקְרָה

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. — 38*

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אֲלֹפִים s. אֲלֹפִים	אֲלֹפִין	7,26. לְשֹׁרֶשׁוֹ	לְשֹׁרֶשׁוֹ
ib. רִבְּוֹן	רִבְּוֹן	8,13. יַעֲיָאֵל ⁴⁵⁾	יַעֲיָאֵל
19. פְּלֹהוֹן ⁴¹⁾	פְּלֹהוֹן	14. וְזָבֹד s. וְזָבֹד	וְזָבֹד
ib. וְטַפְרִיהָ (s. וְטַפְרִיהָ) ³⁹⁾	וְטַפְרָה	17. וְאוֹצָאָה	וְאוֹצָאָה
20. וְנִפְלָה	וְנִפְלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתוּנִים
ib. קִדְמִיהָ (s. קִדְמִיהָ) ³⁹⁾	קִדְמָה	25. וְאַשְׁקוּלָה	וְאַשְׁקוּלָה
25. עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא ⁴²⁾	עֲלָאָה	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הַרִים	הַרִים	12. פְּדֻבְרִיָּה ⁴⁶⁾	פְּדֻבְרִיָּה
9,5. וְהִרְשָׁעֲנוּ	הִרְשָׁעֲנוּ	29. יִרְמוֹת	יִרְמוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. פְּלוּדָהּ s. פְּלוּדָהּ	פְּלוּדָהּ
18. סִקָּחָהּ	סִקָּח	37. וַיַּעֲשֵׂה s. וַיַּעֲשֵׂה	וַיַּעֲשֵׂה
24. וְלַחְתָּם	וְלַחְתָּם	43. יָדוֹ	יָדוֹ
11,10. וַיִּתְגַּרְרָהּ	וַיִּתְגַּרְרָהּ	44. נִשְׂאֵי	נִשְׂאֵי
12. יָרוּם	יָרוּם	Nehemia.	
18. וַיָּשָׁב	וַיָּשָׁם	1,9. וַהֲבִיאֹתִים ⁴⁷⁾	וַהֲבִיאֹתִים
39. הַפִּיר	יִפִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִידוּ
Ezra.		20. זָבִי	זָבִי
2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30,31. אַחֲרֵי s. אַחֲרֵי	אַחֲרֵי
46. שְׁמָלִי	שְׁלָמִי	4,7. בַּצְּחָחִים ⁴⁸⁾	בַּצְּחָחִים
50. נְפִיִסִים	נְפִיִסִים	9. וַנִּשְׁחָב	וַנִּשְׁחָב
3,3. מְכוֹנְתָו s. מְכוֹנְתָו	מְכוֹנְתָו	5,7. נִשְׂאִים	נִשְׂאִים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעַל	9. 7,3. וַיֵּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֵּאמֶר
4,4. וּמִבְּלָהִים	וּמִבְּלָהִים	7,43. לְהוֹדִיָּה	לְהוֹדִיָּה
9. אַרְפָּוִי	אַרְפָּוִיָּא	52. נְפִישָׁסִים	נְפִישָׁסִים
ib. דְּהִיָּא	דְּהִיָּא	9,6. אַתָּה s. אַתָּה ⁵⁰⁾	אַתָּה
12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁקְלָהּ	וְשׁוּרֵיָּא שְׁכָלָהּ	17. וַחֲסֹד s. וַחֲסֹדוֹ ⁵¹⁾	וַחֲסֹד
5,12. פִּסְדָּיָא s. פִּסְדָּיָא ⁴³⁾	פִּסְדָּאָה	10,20. נִבְיָי	נִבְיָי
15. אֵלָה	אֵל	11,17. וַיִּדְוֹן ⁵²⁾	וַיִּדְוֹן
6,15. וַיִּצְיָא	וַיִּצְיָי	12,9. וְעָנָו	וְעָנָו
17. לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה	14. לְמַלְוִכִי	לְמַלְוִכִי
7,25. דְּאֲנִין ⁴⁴⁾	דְּיִנִּין	16. לְעֵדוּיָא	לְעֵדוּיָא

⁴²⁾ Cf. 3, 26. — ⁴³⁾ Cf. Dan. 5, 30. — ⁴⁴⁾ Cf. Dan. 5, 19. — ⁴⁵⁾ Cf. 1 Chron. 9, 35. 11, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — ⁴⁶⁾ Cf. Jud. 13, 17. — ⁴⁷⁾ auctore Fürstio. — ⁴⁸⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁴⁹⁾ Cf. 2 Sam. 1, 8. — ⁵⁰⁾ Cf. 1 Sam. 24, 19. — ⁵¹⁾ auctore Hillero. — ⁵²⁾ Cf. Ps. 39, 1. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פלשתים ⁵⁷⁾	פלשתים
13,23. אשדודיות }	אשדודיות	15,24. מחצרים ⁵⁸⁾	מחצרים
ib. עמוניות }	עמוניות	18,10. לשאל-	לשאל-
I. Chronicorum.		20,5. יעור	יעור
1,11. לודים ⁴⁸⁾	לודים	22,7. בנו	בני
46. עינת	עינת	23,9. שלמות s. שלמות ⁵⁹⁾	שלמות
51. עלית	עלית	24,24. שמור	שמור
2,55. יאבב	יאבבי	25,1. הנביאים	הנביאים
3,24. הודיות	הודיות	26,25. שלמות s. שלמות ⁶⁰⁾	שלמות
4,7. יצחק	יצחק	27,12. לבנימיני	לבני מיני
20. ותולון	ותולון	29. שטר	שטר
41. המעינים	המענים	29,5. למלאות ⁶¹⁾	למלאות
6,11. בנו	בני	16. היא	היא
20. ציף	ציף	II. Chronicorum.	
7,1. ישיב	ישוב	3,17. הימיני	הימיני
10. יעיש	יעיש	4,11. חירם ⁶²⁾	חירם
7,31. ברזות	ברזות	5,12. מחצרים ⁶³⁾	מחצרים
34. ורונה	ורונה	13. למחצרים s. למ' ⁶⁴⁾	למחצרים
ib. יחבה s. יחבה	יחבה	7,6. מחצרים ⁶⁴⁾	מחצרים
8,24. וסניאל	וסניאל	8,10. הנציבים	הנציבים
9,4. בנימין	בני מן	18. אוניות	אוניות
33. סטירים	סטירים	9,29. יעדי	יעדי
35. יעאל ⁵³⁾	יעאל	11,8. בן	בת
11,11. השלטים ⁵⁴⁾	השלטים	13,14. מחצרים ⁶⁴⁾	מחצרים
44. ויעאל ⁵³⁾	ויעאל	19. עפרון	עפרון
12,3. ויזואל	ויזואל	17,8. ושמימות	ושמימות
5. התרופי	התרופי	18,8. מיכה s. מיכה	מיכה
15. גדידיו s. גדידיו	גדידיו	33. ידוק ⁶⁵⁾	ידוק
18. השלטים ⁵⁵⁾	השלטים	24,27. ורב	רב
14,1. חירם ⁵⁶⁾	חירם	25,9. למא	למא

⁵³⁾ Cf. Esr. 8, 13. — ⁵⁴⁾ Cf. 12, 18. — ⁵⁵⁾ Cf. 11, 11. — ⁵⁶⁾ Cf. 2 Chron. 4, 11. — ⁵⁷⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁵⁸⁾ Cf. 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 28; adde 5, 12. — ⁵⁹⁾ Cf. 26, 25. — ⁶⁰⁾ Cf. 23, 9. — ⁶¹⁾ Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — ⁶²⁾ Cf. 1 Chr. 14, 1. — ⁶³⁾ Cf. vs. 13. — ⁶⁴⁾ Cf. 1 Chr. 15, 24. — ⁶⁵⁾ Cf. 1 Rg. 22, 34. —

C.

CONSPECTUS¹⁾LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

<i>Kthib.</i>	Esther.	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
1,5.	וּבְמִלּוֹאֲתָ s. וּבְמִלּוֹאֲתָ וּבְמִלּוֹאֲתָ s. וּבְמִלּוֹאֲתָ (? וּבְמִלּוֹאֲתָ s.)	וּבְמִלּוֹאֲתָ	8,13. עֲתִידִים	עֲתִידִים
16.	מִמֶּכֶן	מִמֶּכֶן	9,15. (18.) הִיְהוּדִים ⁶⁾	הִיְהוּדִים
3,4.	בְּאִמְרָם	בְּאִמְרָם	19. הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוּזִים	הַפְּרוּזִים
4,4.	וּתְבֹאֲנָה	וּתְבֹאֲנָה	27. וְקָבַל ⁷⁾	וְקָבַל
7.	בְּיַהֲוּדִים ⁴⁾	בְּיַהֲוּדִים	10,1. אַחֲשֵׁרֶשׁ (s. אַחֲשֵׁרֶשׁ)	אַחֲשֵׁרֶשׁ
8,1.13.	הִיְהוּדִים ⁵⁾	הִיְהוּדִים	Daniel.	
7.	בְּיַהֲוּדִים ⁵⁾	בְּיַהֲוּדִים	1,4. מֵאִם	מֵאִם
			2,4. לְאַבְדָּךָ ⁸⁾	לְאַבְדָּךָ
			5. לְכַשְׁדָּי ⁹⁾	לְכַשְׁדָּי

¹⁾ Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut וּבְנִי et וּבְנִי Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְנִי), formae לְעַבְדְּךָ et לְעַבְדֶּיךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדֶּיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מַעֲוָה et מַעֲוֹן (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntiandum sit מַעֲוָה); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15-16. 5,8 פִּשְׁרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא et פִּשְׁרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — ²⁾ De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub כְּתִיב et קְרִי. — ³⁾ Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 כְּמִלּוֹאֲתָ, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלּוֹאֲתָ, sed in his exemplis אֲ est collocatum ante ו, unde ea non nisi illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֲתָ pro substantivo *expletio* sumit aut a מִלּוֹאֲתָ, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוֹכָה cet., aut a מִלּוֹאֲתָ s. מִלּוֹאֲתָ collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaerant. — ⁴⁾ Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — ⁵⁾ Cf. 4,7. — ⁶⁾ Cf. 4,7. — ⁷⁾ Cf. vs. 23. — ⁸⁾ Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — ⁹⁾ Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתוּן	הַזְמַנְתוּן	4,15. 16. פְּשָׁרָא s. פְּשָׁרָא ²⁴⁾	פְּשָׁרָה
10. כְּשָׁדָיָא ⁹⁾	כְּשָׁדָיָי	16.21. מַרְאֵי	מַרְי
22. וַנְהִירָא	וַנְהִוִּירָא	19. רַבִּיתָ	רַבִּת
29.31.37.38. אַנְתָּה ¹⁰⁾	אַנְתָּ	32. וְדָאֲרֵי et דָּאֲרֵי	וְדִירֵי et דִּירֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהוּן ¹¹⁾	מְנַהוּן	5,5. נַסְקוּ	נַסְקָה
38. דִּירִין ¹²⁾	דִּירִין	7. פְּשָׁדָיָא ²⁶⁾	פְּשָׁדָיָי
39. אַרְעָא	אַרְעָ	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רַבִּיעָא s. רַבִּיעָא ¹³⁾	רַבִּיעָאָה	8. עַלְלִין ²⁷⁾	עַלְלִין
43. וְדִי	וְדִי	1b. וּפְשָׁרָא s. וּפְשָׁרָא ²⁸⁾	וּפְשָׁרָה
3,3. וְקַאמִין ¹⁴⁾	וְקַמִּין	10. עַלְלָת ²⁹⁾	עַלְלָת
5.7.10.15. קִיתָרְס s. קִיתָרְס	קִתָרְס	13.18.22.23. וְאַנְתָּה et אַנְתָּה ³⁰⁾	וְאַנְתָּה et אַנְתָּה
10. אַנְתָּה ¹⁵⁾	אַנְתָּ	16 (bis). תּוּכַל	תּוּכִיל
1b. וְסִיפְנִיא s. וְסִיפְנִיא	וְסוּמְפּוּנִיא	18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא ³¹⁾	עַלְיָה
19. אַשְׁתַּנּוּ	אַשְׁתַּנִּי	19. זָאעִין ³²⁾	זָאעִין
21. פְּשִׁיטִיהוּן	פְּשִׁטִּיהוּן	21. עַלִּיהָ (s. עַלִּיהָ?) ³³⁾	עַלְהָ
25. רַבִּיעָא s. רַבִּיעָא ¹⁶⁾	רַבִּיעָאָה	30. כְּשָׁדָיָא s. כְּשָׁדָיָא ³⁴⁾	כְּשָׁדָאָה
26.32. עַלְיָא s. עַלְיָא ¹⁷⁾	עַלְיָה	6,1. מְדָיָא s. מְדָיָא ³⁵⁾	מְדָאָה
28. גְּשַׁמִּיהוּן	גְּשַׁמְהוּן	17.21. אַנְתָּה ³⁶⁾	אַנְתָּ
29. אַשְׁלָה	אַשְׁלָו	26. דִּירִין ³⁷⁾	דִּירִין
31. דִּירִין ¹⁸⁾	דִּירִין	27. זָאעִין ³⁸⁾	זָאעִין
4,4. עַלְלִין ¹⁹⁾	עַלְלִין	29. פְּרִסְיָא s. פְּרִסְיָא ³⁵⁾	פְּרִסְאָה
1b. כְּשָׁדָיָא ²⁰⁾	כְּשָׁדָיָי	7,4.6. גַּפְיָה (s. גַּפְיָה?) ³⁹⁾	גַּפְיָה
5. אַחֲרִין s. אַחֲרִין	אַחֲרִין	5.19. שְׁנֵיָה (s. שְׁנֵיָה?) ³⁹⁾	שְׁנֵיָה
9. יִדְרוּן	יִדְרִין	7.23. רַבִּיעָא s. רַבִּיעָא ⁴⁰⁾	רַבִּיעָאָה
13.14. אַנּוּשָׁא	אַנּוּשָׂא	7.19. בְּרַגְלִיָה (s. בְּרַגְלִיָה?) ³⁹⁾	בְּרַגְלִיָה
14.21.22.29.31. עַלְיָא s. עַלְיָא ²¹⁾	עַלְיָה	7.8. קַדְמִיָה (s. קַדְמִיָה?) ³⁹⁾	קַדְמִיָה
1b. עַלִּיהָ (s. עַלִּיהָ?) ²²⁾	עַלְהָ	8. בִּינִיהוּן ⁴¹⁾	בִּינִיהוּן
15.19. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה ²³⁾	אַנְתָּה et וְאַנְתָּה	1b. אַתְעַקְרוּ	אַתְעַקְרָה

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38, 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אֲלֶסִים s. אֲלֶסִים	אֲלֶסִין	7,26. לְשֹׁרֶשׁוֹ	לְשֹׁרֶשׁוֹ
ib. רִבְּוֹן	רִבְּוֹן	8,13. יַעֲיָאֵל ⁴⁵⁾	יַעֲיָאֵל
19. פְּלֹהוֹן ⁴¹⁾	פְּלֹהֵן	14. וְזָבֹד s. וְזָבֹד	וְזָבֹד
ib. וְטַפְרִיהָ (s. וְטַפְרִיהָ) ³⁹⁾	וְטַפְרָה	17. וְאוֹצְאָה	וְאוֹצְאָה
20. וְנִפְלָה	וְנִפְלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתוּנִים
ib. קִדְמִיהָ (s. קִדְמִיהָ) ³⁹⁾	קִדְמָה	25. וְאַשְׁקוּלָה	וְאַשְׁקוּלָה
25. עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא ⁴²⁾	עֲלָאָה	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הַרִים	הַרִים	12. פְּדָבְרִיהָ ⁴⁶⁾	פְּדָבְרִיהָ
9,5. וְהָרִשְׁעָנִי	וְהָרִשְׁעָנִי	29. יִרְמוֹת	יִרְמוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. פְּלוּהֵי s. פְּלוּהֵי	פְּלוּהֵי
18. סְקָחָה	סְקָח	37. וַיַּעֲשׂוּ s. וַיַּעֲשׂוּ	וַיַּעֲשׂוּ
24. וְלַחֲתָם	וְלַחֲתָם	43. יָדוֹ	יָדוֹ
11,10. וַיִּתְגַּדֵּף	וַיִּתְגַּדֵּף	44. נִשְׂאֵי	נִשְׂאֵי
12. יָרוּם	יָרָם	Nehemia.	
18. וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁם	1,9. וְהִבְאִוְתִים ⁴⁷⁾	וְהִבְאִוְתִים
39. הַקִּיר	יִפִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִידוּ
		20. זָבִי	זָבִי
Ezra.		30,31. אַחֲרֵי s. אַחֲרֵי	אַחֲרֵי
2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר	נְבוּכַדְנֶצַּר	4,7. בְּצַחֲחִיִּים ⁴⁸⁾	בְּצַחֲחִיִּים
46. שְׁמַלִּי	שְׁלָמִי	9. וַנִּשְׁאֵב	וַנִּשְׁאֵב
50. נְסִיִּסִים	נְסִוִּסִים	נְסִיִּים	נְסִיִּים
3,3. מְכוֹנְתוֹ s. מְכוֹנְתוֹ	מְכוֹנְתוֹ	5,7. נִשְׂאִים	נִשְׂאִים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלֵהוּ	9. 7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֹּאמֶר
4,4. וּמִבְּלָתִים	וּמִבְּלָתִים	7,43. לְהוֹדִיָּה	לְהוֹדִיָּה
9. אַרְפָּוִי	אַרְפָּוִיָּא	נְסִיִּים	נְסִיִּים
ib. דְּהוּא	דְּהוּיָא	9,6. אֶתְּ s. אֶתְּ ⁵⁰⁾	אֶתְּ
12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָה	וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָה	17. וַחֲסֹד s. וַחֲסֹדוֹ ⁵¹⁾	וַחֲסֹד
5,12. פְּסִדְיָא s. פְּסִדְיָא ⁴³⁾	פְּסִדְיָא	10,20. נֹבִי	נֹבִי
15. אֵלָה	אֵל	11,17. וַיִּדְוֶן ⁵²⁾	וַיִּדְוֶן
6,15. וַיִּצִיָּא	וַיִּצִי	12,9. וַעֲבֹ	וַעֲבֹ
17. לְחַטְיָא s. לְחַטְיָא	לְחַטְיָא	14. לְמַלְכוּבִי	לְמַלְכוּבִי
7,25. דְּאֲנִין ⁴⁴⁾	דְּאֲנִין	16. לְעֵדוּיָא	לְעֵדוּיָא

⁴²⁾ Cf. 3, 26. — ⁴³⁾ Cf. Dan. 5, 30. — ⁴⁴⁾ Cf. Dan. 5, 19. — ⁴⁵⁾ Cf. 1 Chron. 9, 35. 11, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — ⁴⁶⁾ Cf. Jud. 13, 17. — ⁴⁷⁾ auctore Fürstio. — ⁴⁸⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁴⁹⁾ Cf. 2 Sam. 1, 8. — ⁵⁰⁾ Cf. 1 Sam. 24, 19. — ⁵¹⁾ auctore Hillero. — ⁵²⁾ Cf. Ps. 30, 1. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פלשתים ⁵⁷⁾	פלשתים
13,23. אנשודיות }	אנשודיות	15,24. מחצרים ⁵⁸⁾	מחצרים
ib. עמוניות }	עמוניות	18,10. לשאל-	לשאל-
I. Chronicorum.		20,5. יעור	יעור
1,11. לודים ⁴⁸⁾	לודים	22,7. בנו	בני
46. עיית	עיית	23,9. שלמות s. שלמות ⁵⁹⁾	שלמית
51. עליה	עליה	24,24. שמור	שמיר
2,55. יטברו	יטברי	25,1. הנביאים	הנביאים
3,24. הודיותו	הודיותו	26,25. ושלמות s. ושלמות ⁶⁰⁾	ושלמית
4,7. יצחר	יצחר	27,12. לבנימיני	לבני מיני
20. ותילון	ותילון	29. שטריו	שטרי
41. המעינים	המענים	29,5. למלאות ⁶¹⁾	למלאות
6,11. בנו	בני	16. היא	היא
20. ציה	ציה	II. Chronicorum.	
7,1. ישיב	ישוב	3,17. הימיני	הימיני
10. יעיש	יעיש	4,11. חירם ⁶²⁾	חירם
7,31. ברנות	ברנות	5,12. מחצרים ⁶³⁾	מחצרים
34. ורונה	ורונה	13. למחצרים s. למ' ⁶⁴⁾	למחצרים
ib. יחפה s. יחפה	יחפה	7,6. מחצרים ⁶⁴⁾	מחצרים
8,24. וסנאל	וסנאל	8,10. הנציבים	הנציבים
9,4. בנימין	בני מן	18. אוניות	אוניות
33. שטרים	שטרים	9,29. יעדי	יעדי
35. יעאל ⁵³⁾	יעאל	11,8. בן	בת
11,11. השלטים ⁵⁴⁾	השלטים	13,14. מחצרים ⁶⁴⁾	מחצרים
44. ויעאל ⁵³⁾	ויעאל	19. עפרון	עפרון
12,3. ויזאל	ויזאל	17,8. ושמרימות	ושמירמות
5. התריסי	התריסי	18,8. מיכה s. מיכה	מיכיהו
15. גדידיו s. גדידיו	גדידיו	33. ידיה ⁶⁵⁾	ידה
18. השלטים ⁵⁵⁾	השלטים	24,27. ורב	ירב
14,1. חירם ⁵⁶⁾	חירם	25,9. למאות	למאות

53) Cf. Esr. 8, 13. — 54) Cf. 12, 18. — 55) Cf. 11, 11. — 56) Cf. 2 Chron. 4, 11. — 57) Cf. Esth. 4, 7. — 58) Cf. 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 28; adde 5, 12. — 59) Cf. 26, 25. — 60) Cf. 23, 9. — 61) Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — 62) Cf. 1 Chr. 14, 1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15, 24. — 65) Cf. 1 Rg. 22, 34. —

<i>Kthāb.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthāb.</i>	<i>Kri.</i>
26,3. יְכִילְכָה	יְכִלְכָה	34,5. מִזְבְּחֹתַיִם s. תָּיִם	מִזְבְּחֹתַם
7. הָעֲרָבִים ⁶⁶⁾	הָעֲרָבִים	6. בָּחַר בְּתֵיהֶם	בְּחָרְבֵתֵיהֶם
11. יְעִיאל ⁵³⁾	יְעִיאל	9. וַיֵּשְׁבֵי	וַיֵּשְׁבוּ
21. הַחֶסְשִׁית	הַחֶסְשִׁית	22. הַתְּקָהת	תְּקָהת
29,8. לְזָרְעָה ⁶⁷⁾	לְזָרְעָה	25. וַיִּקְטִירוּ	וַיִּקְטְרוּ
13. וַיְעִיאל ⁵³⁾	וַיְעִיאל	35,3. הַמְּבֹנִים	הַמְּבִינִים
14. יַחְיאל s. יַחְיאל	יַחְיאל	4. וְהַכֹּנֵי	וְהַכִּינֵי
28. מִחֲצָרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָרִים	9. וְכֹנְנֵיהֶו ⁶⁹⁾	וְכֹנְנֵיהֶו
31,12.13. כֹּנְנֵיהֶו ⁶⁸⁾	כֹּנְנֵיהֶו	36,14. לְמַעַל	לְמַעַל
32,21. וַמִּצְיָאוֹ	וַמִּצְיָאוֹ	17. כְּשֶׁהָיִים ⁷⁰⁾	כְּשֶׁהָיִים
30. וַיֵּשְׁרֵם s. וַיֵּשְׁרֵם	וַיֵּשְׁרֵם		

⁶⁶⁾ Cf. Esth. 4,7. — ⁶⁷⁾ Cf. Jer. 15,4. — ⁶⁸⁾ Cf. 35,9. — ⁶⁹⁾ Cf. 31,12.13. — ⁷⁰⁾ Cf. Ez.
23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

<i>Γένεσις</i> (Genesis).	<i>Σοφία Σειράχ</i> (Siracides s. Ecclesiasticus).
<i>Ἔξοδος</i> (Exodus).	<i>Ὠσηέ</i> (Hoseas).
<i>Λευιτικόν</i> (Leviticus).	<i>Ἀμώς</i> (Amos).
<i>Ἀριθμοί</i> (Numeri).	<i>Μιχαίας</i> (Micha).
<i>Δευτερονόμιον</i> (Deuteronomium).	<i>Ἰωήλ</i> (Joel).
<i>Ἰησοῦς Ναυή</i> (Josua).	<i>Ὀβδιού</i> (Obadia).
<i>Κριταί</i> (Judicum liber).	<i>Ἰωνᾶς</i> (Jonas).
<i>Ρούθ</i> (Ruth).	<i>Ναούμ</i> (Nahum).
<i>Βασιλειῶν α'</i> (Samuelis I.).	<i>Ἀμβακούμ</i> (Habacuc).
<i>Βασιλειῶν β'</i> (Samuelis II.).	<i>Σοφονίας</i> (Zephania).
<i>Βασιλειῶν γ'</i> (Regum I.).	<i>Ἀγγαῖος</i> (Haggaeus).
<i>Βασιλειῶν δ'</i> (Regum II.).	<i>Ζαχαρίας</i> (Zacharias).
<i>Παραλειπομένων α'</i> (Chronicorum I.).	<i>Μαλαχίας</i> (Malachias).
<i>Παραλειπομένων β'</i> (Chronicorum II.).	<i>Ἡσαίας</i> (Esaias).
<i>Ἔσδρας α'</i> (Esra I. s. Esra graecus).	<i>Ἰερემίας</i> (Jeremias).
<i>Ἔσδρας β'</i> (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).	<i>Βαρούχ</i> (Baruch).
<i>Νεμίας</i> (Nehemias).	<i>Θρήνοι Ἰερεμίου</i> (Threni).
<i>Τωβίτ</i> (Tobias).	<i>Ἐπιστολή Ἰερεμίου</i> (Epistola Jeremiae).
<i>Ἰουδίθ</i> (Judith).	<i>Ἰεζεκιήλ</i> (Ezechiel).
<i>Ἔσθήρ</i> (Esther et Additamenta Esther).	<i>Δανιήλ</i> (Daniel).
<i>Ἰώβ</i> (Iobus).	(Susanna).
<i>Ψαλμοί</i> (Psalmi).	(Asariae et trium puerorum canticum).
<i>Παροιμίαι</i> (Proverbia).	(Bel et Draco).
<i>Ἐκκλησιαστής</i> (Ecclesiastes s. Coheleth).	<i>Μακκαβαίων α'</i> (Maccabaeorum I.).
<i>Ἄσμα</i> (Canticum Canticorum).	<i>Μακκαβαίων β'</i> (Maccabaeorum II.).
<i>Σοφία Σαλωμών</i> (Sapientia Salomonis).	<i>Μακκαβαίων γ'</i> (Maccabaeorum III.).

B.**ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE
LATINA VULGATA.**

Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.)
Regum liber IV. (Regum II.) } alias)
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.

Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.



